



291
292
292

292

293
293
294

295
295
383
294

ZEITSCHRIFT

FÜR

HELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER

MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEISEN HERAUSGEGEBEN

VON

TITUS POKORNY

XIII. BAND.



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

NEW YORK
NORWICH
STREET
NEW YORK

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO
151-155 WEST 25th STREET

1921

585347

2. 7. 54

PB
1001
L
K. 3-101

Inhalt.

	Seite
Ul Marstrander, Altirische Personennamen mit <i>Gilla</i>	1
Kuno Meyer, Mitteilungen aus irischen Handschriften	3
Julius Pokorny, Einiges zur irischen Synkope	31
Julius Pokorny, Zu Morands Fürstenspiegel	43
Kuno Meyer, Nachträge zu Pedersens Verbalverzeichnis	46
Max Förster, Die mittelirische Version von Adams Erschaffung	47
Ul Marstrander, Die Wiedergabe von <i>εὐαγγέλιον, εὐαγγελίστης</i> im Irischen	49
Kuno Meyer, Altirisch <i>ind-mid-</i>	54
Max Förster, Das älteste kymrische Traumbuch	55
Joseph Schnetz, Rottenburgs alter Name	93
Kuno Meyer, Altirisch <i>grácaid</i>	100
Hilf Thurneysen, Grammatisches und Etymologisches	101
Kuno Meyer, Altirisch <i>Erub</i> n. pr. m.	108
Julius Pokorny, Altirisch <i>con-icc: ní cumaing</i>	109
Germanisch-irisches (1. Nochmals altir. <i>gildae</i> ; 2. Germanische Lehnworte im Irischen)	111
Hilf Thurneysen, Das Gedicht der 40 Fragen von Eochaid ua Cērin	130
Kuno Meyer, Altirisch <i>Suathair</i> n. pr. m.	136
Julius Pokorny, Zur Überlieferung irischer Volkssagen	137
Kuno Meyer, Altirisch <i>Déloch</i> n. l.	140
Partholón mac Sera	141
König Aed Allán als Dichter	143
Ernst Windisch †	148
Stav Lehmann, Goedel Glass	151
Wihelm Kaspers, Zur Bedeutungsentwicklung von <i>dānunn</i>	164
Julius Pokorny, Nachlaß Kuno Meyer [1. Mitteilungen aus irischen Handschriften; 2. Zur keltischen Wortkunde X.; 3. Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten (3. Finn und die Gespenster)]	166
Heide Müller-Lisowski, Stair Nuadat Find Femin 'Die Geschichte des Nuada Find Femin'	195
Hilf Thurneysen, Tochmarc Ailbe 'Das Werben um Ailbe'	251
Julius Pokorny, Kuno Meyer †	283
Peter O'Leary †	286

Rudolf Thurneysen, Allerlei Keltisches (1. Zu Tochmarc Ailbe; 2. Zu Morands Fürstenspiegel; 3. Ir. -ch 'und'; 4. Ir. <i>fotha(e)</i> und <i>foth</i> ; 5. Kymr. <i>dywedyd</i> (<i>gwedyd</i>) und <i>gwadu</i> ; 6. Irisch ' <i>cum(u)ing</i>)	S.
E. Kieckers, Zum Infinitivus descriptivus im Mittelkymrischen	
M. E. Dobbs, The History of the Descendants of Ir	
Gustav Lehmacher, Tuatha Dé Donann	
Joseph Schnetz, Süddeutsche Orts- und Flusnamen aus keltischer Zeit [1. Albig (Kreis Alzey, Rheinbessen); 2. Businca; 3. Rotten- burgs alter Name (Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)]	
Julius Pokorny, Nachlass Kuno Meyer (<i>Fortgesetzt von S. 194</i>) [1. Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten (4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar, 5. Zu einzelnen Texten); 2. Mitteilungen aus irischen Handschriften]	
Miscellen	
1. K. Meyer, Ein unbeabsichtigtes jeu d'esprit O'Curry's	
2. —, Altir. <i>Laitlinn</i>	
3. —, Mittelir. <i>glædhe</i>	
4. —, Mittel- und neuir. <i>aill</i>)	
Erschienene Schriften	
Eoin Mac Neill, Phases of Irish History	
Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish	
Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir, The Conquests of Charlemagne	
—, Legends of Saints and Sinners	
Ernst Sieper, Die altenglische Elegie	
Thomas MacDonagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish	
T. O'Neill Lane, Larger English-Irish Dictionary	
David MacRitchie, The Savages of Gaelic Tradition	
Osborn Bergin (Crábh Croidhe Eigeas), Maidean i mBéarra agus dánta eile	
Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die früh- mittelenglischen Chronisten	
Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe	
—, La langue Gauloise	
Alois Walde, Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern	
Jarl Charpentier, Die verbalen <i>r</i> -Endungen der idg. Sprachen Betha Colaim Chille, Life of Columcille	
Eduard Norden, Die germ. Urgeschichte in Tacitus Germania	
R. A. Stewart Macalister and John MacNeill, Leabhar Gabhála Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Caitheam aimsire	
—, Rubáinát Omár Caiáim ó Naiseápur	
Iomairbhágh na bhfleadh, The Contention of the Bards	
Zeitschriftenschau	
Jesus Professorship of Celtic	
Corrigenda zu Band XII	
Nachträge und Berichtigungen	147.

ALTIRISCHE PERSONENNAMEN MIT *GILLA*.

Im Anschluß an meinen Artikel über air. *gillae* im vorigen Bande dieser Zeitschrift gebe ich im folgenden aus Annalen und genealogischen Listen einige Beispiele einer Gruppe irischer Personennamen, die wie der Typus „Gilla Críst“ *gilla* enthalten, sich aber von diesem sowohl durch ihr höheres Alter als durch ihren nicht-kirchlichen Ursprung unterscheiden.

1. *Dub-gilla*. Der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts gehört *Dub-gilla mac Braenáin* an, der im zwölften Gliede von Niall Nóingiallach abstammen soll. BB 86 b 14, Lec. 144 b 12.

Dem 9. Jh. und dem Anfang des 10. Jhs. gehören die folgenden Träger des Namens an:

Dub-gilla mac Bruatair, dessen drei Söhne im Jahre 893 in Déise getötet wurden (FM).

Dub-gilla mac Máil-finne meic Riacáin Cinaeda meic Muigróin meic Flaind BB 130 b 29, Rawl. B 502 123 f 5, Lec. 201 a 55, b 1, d 12, LL 314 c 57, 337 f 7. Da Muigróin mac Flaind den FM zufolge im Jahre 777 starb, so gehört *Dubgilla mac Máil-finne* der zweiten Hälfte des 9. Jhs. an.

Dub-gilla mac Etirsceoil, tigerna Ua Cennselaig, gestorben im Jahre 898, FM, Chron. Scot. (903). Cf. LL 40 b 9. Ein Sohn dieses *Dubgilla*, *Bruatar mac Duibgilli rex nepotum Ceinnsealaigh* wurde im Jahre 937 von Tuathal mac Angaire erschlagen, AU, Chron. Scot. (936), FM (935), LL 40 b 13, 40 a in fine (*rig hua úDróna*). Ein zweiter Sohn *Aed* (*Aodh mac Duibhgiolla rí Ua nDróna*) plündert im Jahre 910 das südliche Mag Raigne, Three Fragm. S. 238, l. 4. Ein dritter Sohn *Indeirge* beteiligt sich im Jahre 908 an der Schlacht von Belach Mugna, Three Fragm. S. 210. Die Tochter *Dianin* stirbt im Jahre 911, Three Fragm. S. 240.

Dub-gilla mac Lachtáin, König von Tethba, erschlagen im Jahre 917, FM, Chron. Scot. (918), BB 142 a 11, Lec. 230 b 37.

Dub-gilla mac Robucáin, dux Nepotum Cormaic, erschlagen im Jahre 934 von Congalach mac Lorcáin, AU, FM (932).

Andere Träger des Namens sind:

Dub-gilla mac Laidenáin, im Jahre 968 getötet, FM, LL 40 a 45 (*Dubgilli*).

Dubgilla, dessen Sohn im Jahre 1001 starb, FM.

Dub-gilla mac Amláib, im Jahre 1013 gefallen, AU.

Ferner die folgenden:

Dub-gilla mac Airtnia BB 141 b 41, Lec. 230 a 45.

Dub-gilla mac Cerbaill, Lec. 231 b 47, BB 142 d 4.

Dub-gilla mac Duibrind meic Dubdai, Lec. 207 b 17, BB 130 b 32 (*Hóí Fáilgí*).

Dub-gilla mac Dúnchada, Lec. 191 a 31, BB 122 b 36, c 3 (*Dál Coirpri*).

Dub-gilla mac Eogain, Lec. 292 d 27.

Dub-gilla mac Flannchada, LL 323 g 55, Lec. 235 c 27, BB 145 d 13, b 50.

Dub-gilla mac Gilla Chellaig, táisech Cinéil Chind Gamna, Lec. 164 c 22.

Dub-gilla mac Luachdubáin, Lec. 290 b 13.

Dub-gilla mac Máil Brigti, Lec. 136 e 37, 289 a 18, BB 74 e 18.

Dub-gilla mac Murthaili, Lec. 291 a 25.

2. *Crón-gilla mac Cuilennáin* rí Conaille Muirthemne, gestorben im Jahre 937, AU (= 935 FM).

3. *Gorm-gilla mac Cenndubáin*, airdsechnabb Cluana hÉidnech, getötet im Jahre 965, FM.

Somit wurde *gilla*, mit einem farbebezeichnenden Adjektiv komponiert, schon seit Anfang des 8. Jhs. als Personennamen verwendet. Dann muß man aber ernstlich erwägen, ob nicht etwa noch der britannische Heiligennamen *Gildas* hierher zu stellen sei.

Anhangsweise seien noch die beiden folgenden Belege von *gilla* verzeichnet: *ata gilla diardaind ann* AU 929, *gillai na nech* in dem angeblich aus dem 8. Jh. stammenden Text *Tucait indarba na nDési*, Ériu III 141, l. 196 f.

MITTHEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Fīgin macc Flaind .cc.

Aus Egerton 1782. fol. 50 b 2.

- 1 A fīr thall trāllus in scél. cen immisi nínathgen.
a chara. ein cop he hī tass. dotrala f[o] aineolass.
- 2 Int eolus-[s]a rádi rimm, ferr duit nā cloisti as do chím.
cāit Cruithnech gíus Gédel úgel¹⁾ condat secht maccu
Miled. 5
- 3 Dā macc dēc oca. ic Mílid. mased ráide darírib.
secht micc oca ic Fál ffríuin(?) is a cōic a mBretan-
muigh.
- 4 Britus. iss ē in cōiced²⁾ cōir roraídis frimm fo chetōir.
aimm at[h]ar Britáin fó nimh nochon fétar-sa. a fīr.³⁾ A. 10
- 5 Cīa hairmm búi Britus cen brath.^{b)} abair frimm masat
éolach,
caidhe a lín for sét iar sain.^{c)} dia rochlamm i mBretan-
chaib?
- 6 In tor-sa, cīa hairde o lár^{d)} noco romese Crist gan crád? 15
cīa lín luid Fēnius Farsaid do gnīm in tuir trenchabsaid?^{e)}

a) .i. Isicōn athair Brite (*sic*) no Mílid, mar aderid drong ali, acht nī hē, acht Issiccōn. b) .i. isin Grēic robūi Brittus conid rochlannaigh innte. c) .i. trī chōeca fer 7 trī chēco ban, is é lín tánic Brittus assin Grēic. d) .i. trī chaéca cubat ina hairde in tuir. e) .i. trī 20 cét lánamno³⁾ luid Fēnius Farsaidh don tur.

1) cruithnech. gíus. géd . úgel 2) coicid

3) lánanamno

- 7 (*fol. 51 a 1*) Cia hairm rucad Goidel Glas^{a)} inmiss mas
imdo th'ēolus,
cia do chlannaib Goidil glice rogab in Sciathia sciath-
brice?^{b)}
- 8 Cia lastorchair Eber Scot^{c)} co rabi in rīgi roboce?
dar Muir Luíis. lethan ler. cia lín lung luid Agnomán?^{d)}
- 9 Iar ndul inmach for lim lín cia forfaesat dia muintir?^{e)}
cia fuair in leigius dóib thall ar medhrad na murdū-
chann?^{f)}
- 10 Fechtus tancatar cen táir clanna Góidel a hEspáin,
ceithri^{g)} tuathao tair tall fora roémsat trí madmand?^{h)}
- 11 Cia lín lotar d'Inis Fáil in e[h]lann-sa Miled Espáin?^{b)}
cia toisiuch adbath díb thall ar medrad na murdūchann?ⁱ⁾
- 12 Cia haided fuair Fötla in bean, siur do secht maccuib
Mílead?^{k)}
- 15 (*fol. 51 a 2*) cia ceathrur gabsat os Bōin^{l)} tar éis trí
macc nĒirimōin?^{m)}
- 13 Cia las torcuir Cuála caínⁿ⁾ ocus Brego ḡ degbráthair?^{o)}
cia lín dia braithrib gin brōn dorochair la hĒremón?^{p)}
- 20 14 Ceti trí breatha co mblaid ructha ar tús i nGóidlib?^{q)}
cia do chlann Iaréoil fo leth forsa ruc Connmóel claén-
breth?^{r)}

- a) .i. i nĒigipt dano rucad Eber Scot. b) .i. Eber Scot mac Srū maic Ēsrū rogab rīge na Sciathia re secht mbládna. c) .i. Noénius
25 mac Nennail. is hé romarb Eber Scot. d) .i. dar Muir Luíus lucht trí
lung tancatar Gáidhíl asin Sciathia. e) .i. Glass mac Agnomáin atbath
oco i nInsi Carónis for Muir Luíis. f) .i. Cacher drúidh atbert fríú
cēir do leghad ina cluassaib. g) .i. in aimser tängatar clanna Góidil
Glaiss maice Niuil a hEspáin rofichsít na catho-so .i. cath for Longbardu,
30 cath for Baccrachu. cath for Toissendu. h) .i. xxx. m. do thóisechaib
7 *deich* mlí cathmíled 7 .ccc. (i. anns) 7 .xiii. (i. mogad) 7 cert *cēit*
(i. in each ae) 7 .ccc. ban. is é sin a lín. i) .i. Ernán ósar na clainde,
is hé atbath díb ar tús. k) .i. bádnud dano robáidhed Fötla i n-Inbiur
Bóinne. l) .i. ceithri maic Ēbír .i. Ēr, Orba, Ferón, Fergna. m) .i.
35 Muimne, Luighne. Laighne. n) .i. la Tuatha Dé Danann, .i. la Crim-
thann Scathbél. o) .i. éc atbath Bregho i mBregmaigh. p) .i. triar
díb dorochair laiss .i. Amargin 7 Eber 7 Colpha. q) .i. in breth li
Cinn tSáile. r) .i. Fforollach mac Nethreóil maice Iaréóil Fáthaigh
maic Ēremón.

¹⁾ *Lies cetni trí wie in § 19.*

- 15 Cadet tri hannum Temra?^{a)} cia fer docer hi Cerna?^{b)}
cia mac do Mluid a bus dorochuir i nArgatruss?^{c)}
- 16 Rothechtaid Roth in rí ruád. cia bas rufue cona sluag?^{d)}
Sírna is Lugaid mac Lug roth. cid romarb riasinn arm-
graph?^{e)} 5
- 17 Cia rí sin Canua na mberg las torchair Rechtaid Ríg-
derg?^{f)}
cia do chlaim in fir romarb docoid i mbās n-ole n-
acgarb?^{g)}
- 18 (fol. 51 b 1) Atchúala mac is athair gabsat Érim ill- 10
dathaig.^{h)}
inunn máthair dóib. cen mair. ocus inunn senathair.
- 19 Cadé bás Lugdach na Iann?ⁱ⁾ ceitni trí seoit fuair Crím-
thann?^{k)}
cia *ben* rochar Lugaid Iann?^{l)} cia dia raba int id 15
Moraind?^{m)}
- 20 Innis cia robris in maidm for Connad Cerr mac Guill
bailb.ⁿ⁾
cia robris co tem in cath for Sílen seng slabradach.^{o)}
- 21 In eol duit in glece co ngail romudaig¹⁾ Art hūa Tuá- 20
thail?^{p)}
is ithi lochaid coa Ioss. cia dia fil in senāross.^{q)}

^{a)} i. Līathdraimn 7 Druimn Cāin 7 Temair. ^{b)} i. Conaire *dano* docher hi Cerna. ^{c)} i. hi cath Argatruss *dano* dorochair Eber la hÉiremón. ^{d)} tene geláin roloisce Roechtaig Roth i nDún²⁾ Soburci. 25
^{e)} i. tám romarb Sírna 7 Lughaid hic triáll in chatha. ^{f)} i. Iughaine Mór, is hē romarb Rechtaig i ndigail a muimne i. Macho. ^{g)} i. Cobthach Cól Breg rosloscad la Labraidh Luingsiuch i nDinn Rígh. ^{h)} i. Crimann mac Lugdach 7 Lugaid Sriab nderg mac na trí Find Emna, tri meic sin *Echdach* Feidlig 7 Clothra ingen *Echdach* máthair 30 *Lugdach*. 7 luid *Lugaid* post eo a máthair co nderna Crimann fria.
ⁱ⁾ i. ēc adbath do chumaid. ^{k)} i. carpat 7 fi[d]chell 7 in cétach Crimthainn i. lenn. ^{l)} i. Derborgaill ingen rígh Lochlann. ^{m)} i. do cathbarr bñi 'mo c[h]jenn a mbroinn a máthar. ⁿ⁾ i. Tuáthal Techtmar, is hē robriss for Connad i. rí Cruithnech. ^{o)} i. is hē *dano* robriss 35 cath for Sílen, in Tuáthal cētna. ^{p)} i. Lugaid romarb Art hi cath Muighi Muccruime. ^{q)} i. dia tucait na nōe lochaidh do *Lugaid* mac Con conusdñaid cona n-erblaib.

1) romugaig

2) inindún

- 22 Cia ainm na mná, monur ngle, roalt Fiacho Araide?^{a)}
 Connla, caidhi in locht rolen, cor ort leis Fiacha in
 fer?^{b)} A.
- 23 Cia haided ruce mac Nathu Ailill, roba (*fol. 51b 2*) calma
 5 a cri?^{c)}
 cia las torchair Fergus Glutt acus caide in bás rofuce?
- 24 Bás Béicci, baile co mblaid,^{d)} 7 aided¹⁾ Chein cellaig,^{e)}
 apair, ma fetar, a fir, cia diarbo mac Aéd aithgin.
- 25 Cia ainm inn oinfir co n-ágh lasa torchair Cú Chúarán?^{f)}
 10 mac Moile Dúin Congal cain, cia óenfer lasa torchair?^{g)}
- 26 Cia do rígaib Saxan slán dorochair la mac mBáetán?^{h)}
 Flann mac Ossu cusinn úaill cia romarb do Chruithen-
 tuáith?ⁱ⁾
- 27 Congal Cerr cia hairm thorchair innis dam, a fir com-
 15 thaigh,^{k)}
 7 inn innisce dún cia docer hic sruth Charún?^{l)}
- 28 Ainm mathar Echdach ein ail nocho tucat acht éolaig,^{m)}
 maith sén doluidi o t[h]igh Muiredach úa Airt Óinfir.ⁿ⁾ A.
- 29 (*fol. 52a 1*) Cia hairdrig romarb mac Cirp?^{o)} caidhe com-
 20 pert maic da Birp?
 cia ri ruc buáid in maighi hi torchair mac Fergaile?^{p)}

a) .i. Araide Bibre ainm a muimne, is de roil Fiacho Araidhe.

b) .i. Connla mac Taidg bói hi claimhi nogur marb Fiacho Muillethan
 7 co n-eissib a fuil. c) Ailill mac Nathi meic Crimt[h]ainn meic Én[n]a

25 Chimselaig, is hé atbath ée luimni. d) .i. a ée extenso dolore .i. inn-
 galur fato. e) .i. a ée do ūacht nō laighi dó a ngalur bréci a óenar.

f) .i. Scammal hūa Rabān romarb nō Flann Fina mac Ossu romarb Coin
 Cúaran mac Dúngaili. g) .i. Scolaiqe mac Léighinn romarb Congal

30 Fiacha mac mBáetain. h) .i. Oreth mac Alfraid rí Saxan, is hé dorochair la
 Cruithentūaithe dorochair la Flann 7 is hé Conraidh do marb Fiacho

mac Demáin. k) .i. hí cath Fedha Eóin la Connachta, iss ann docher.
 l) .i. Domnall Brece mac Echach docher hí cath Calatruimm hic sruth

Charún. m) .i. Corpach ingen Fiachach meic Nuí. n) .i. Muiredach

35 Tirech doluid a cath Duib Cúmair co romarbad a athair dia ēis, co ruc
 sum cona sīl rige hÉrenn co bráth ind o maccaib bráthar a athar.

o) .i. Sárnia mac Cirp, is hé romarb Cairpre Liffechair. p) .i. Domnall
 mac Murchada, is hé romarb Aedh Allán mac Fergaile.

1) aiged

- 30 *Cia dorigni do Diarmaid airbid āghmair ar iarmairt?*^{a)}
in lóech rosling in deirbb lib,^{b)} *cia ruslā dia c[h]ind.*^{c)}
a fir? A. t.

Der Tod König Conchobars.

Aus Laud 610, fol. 42 b.

Cet mac Māgach roteile in cloich .i. mac ium Mesgegrai
 rig Laigen i cath Daire Da Bāeth. Fingen fāthliagh Con- 5
 chubuir, is ē nā roleic in cloich do tabairt asa chind. Muniu
immorro in cerd, is ē dorat cumtach impe fria c[h]eum immuigh.
 Bachrach file do Laignib, is ē ro innis do Chonchubar Crīst
 do chrochad. I mMaig Lāmraige atchūaid dó. Is ann dorochair
 Conchubar oc glanad in maige. F[init]. 10

Colum Cille cecinit.

Aus Laud 615, S. 138.

In 'Mélusine' V 55 von St. H. O'Grady mit Übersetzung veröffentlicht.

- 1 Donāl chon cendaid¹⁾ co cert bid neim ina coimhidecht:
 mad do-thūaidh dogní an chū cain. tāse fir nō mna don
 muintir.
- 2 An donāl dogní an cú síis *ocus* a gob fein mar bhís,
 gan biadh bes an cū glic. nō issē a²⁾ saoghal tāinicc. 15
- 3 An donāl doní an cū suas *ocus* a gob etarbhuas,
 tāse rīgh nō is dith n-airene gob na con i³⁾ firairde.
- 4 Donāl con re tech amiar robad re creich is nī ciau,
 is mana sluaig a tir teim, is snechta nō is mōrdoineim.
- 5 Donāl con re tech anoir, iss ē sin ader in coin, 20
 is mana chlachdha dar gort da mbíat airm co faobarnocht.

a) .i. Fráechán mac Tenussáin dorigni in eirbi ndrúad do t[h]ruum.

b) .i. Maglaine rosling 7 domarbad hē. c) Tūathān mac Demāin
 meic Sárāin meic Cormaic, is hē roslan (*sic*) dar a chend. Is hē fāth
 in c[h]lathā .i. Caurnán mac Aédha meic Echdach Tírrechárna robāi hic 25
 Diármuit i ngíallacht o Chonnachtaib, is hē is cēimiu robūi ina aimsir.
 Co romarbad la Diármuit hic Crois Coluim Cille hi Leirgin Ua nAilella,
 conid ē fāth catha Chúile Dremne.

1) cenduigh

2) i

3) a

- 6 Donal con re tech andes. nocha n-edh cindeass a¹⁾ leas,
 iss ed canas in cu cain. a marbad do milchonaib.
 7 Is me Colum Cille caidh. aderur isim p[ri]mfaid.
 aderim aifrim bind blaith. caraim guth eoin sech donail. D.

Ibidem, S. 55.

Vgl. den Abdruck mit Übersetzung im Gaelic Journal VIII S. 49.

Colum Cille .cc.

- 5 1 Sgith mo c[h]rob on scribinn. ni dighainn mo gles geroll,
 sgeithid mo p[h]end gulban caolda digh daolta do dub
 glē[gorm].
 2 Bruinnidh srnaim n-ecna nDe finn as mo lāim degduinn
 desmais.
 10 doirtidh²⁾ a digh for duillinn do dub in c[h]uilinn
 c[h]nesglais.
 3 Smidh mo p[h]enn beg brāenach tar aonach lebar ligoll³⁾
 gan sgor fri selba sēgann. dian sgīth mo c[h]rob on
 sgrībunn.⁴⁾ Sg.

Ibidem, S. 49.

Vgl. LB 238 c 13 und Rev. Celt. XX S. 138.

- 15 Roinn deismireachta na hAmhra Coluim Chille ar na
 righaibh do bhí a mórdháil Droma Cet ar c[h]ind C[h]oluim
 Chille.
 1 Aod mac Aimmerech na n-all, airdri oirmindech Erenn.
 Aedh C'err rī Laigen, lth ngal,⁵⁾ Aedh Bennāin ba rī
 20 Muman.
 2 Aedh Balg mac G[r]illine⁶⁾ glain ba rī forsan Iarmumain,
 ba rī Tūadmuman⁷⁾ ein brath Aodh mac Floinn crōdha
 cathrach.
 3 Aedh Balc mac Fingin co mbridh⁸⁾ ba rī for dronga
 25 nDēisidh,
 rī Connacht diar trechladh tra Aedh mac Echdach Tīrm-
 c[h]ārna.

¹⁾ i

²⁾ ligoll

³⁾ gall

⁷⁾ tuagmuman

²⁾ doirtigh

⁴⁾ sgrībinn

⁶⁾ Grillēni *LB*. Grillīne *RC*.

⁸⁾ brīg *LB*.

- 4 Aedh mac Brenainn cusin mbloidh ba ri Tebtha tor-
 tachtglain,¹⁾
 robris Uimsinn Cuile cath for Diarmait ndur ndergidnach.
 5 Ri ūa Neill in deisceirt de gusin tesbe[i]rt toghaidhe,
 ē rosgail tria grāin[e] ngāi Aodh Slāni mac Diarmata 5
usw.

Tara's Untergang.

Ibidem. S. 128.

Colum Cille .cc.

- 1 Temair Bregb, gidh linmar libh lin a fer,
 ní cian go mbia 'na fásach. gé ta sí anigh a sásadh.
 2 Adeirim-si rib gu fir re Temhraigh rathmair na righ.
 nach fuil anocht ar clár Baubha bus lugha tarbha. farír! 10
 3 Diultadh ó laighes grian an. is hé cúis mo nāemhgerān,
 beidit a tulcha gan tsén tre burba is tre micheinél.
 4 'San ait nach bí treabhl na tuighe, ní thig duine d'iarraid
 neich,
 is mairg docuired a cli, nach tabair dontí dobeir, 15
 da faghainn a fuil ar bith buidhe, doberaínd uile gan
 cleith.
 5 Mairg doni doicheall is diultadh do dhíchair thren 7
 thrūag,
 a geassa ag fagbail a fledh baidh Temhair gan teach 20
 go búan.
 6 Oilech 7 Temhair tend, Rāth Crūachan, Emain, Eilleann,
 bidh fása, anigh gidh lána, ní biat cliatha re rátha.
 7 Is edh fodera go fir, mar derbus dam Rī²⁾ na righ.
 ó nach creidet Crīst gan chol maithe Eirenn na caomthor. 25
 8 Nī hamlaid beidit na nāimh, a C[h]omghaill an c[h]rotha
 chaeimh,
 beit liubhair Dhoimh Liag ar ló 'na ceallaib, ní himarghó.
 9 Rāidhim-si rib gan dedail,³⁾ fūarus óm Rīgh do meabair,
 nach fuighbe nach flaitb nā rí deogh nā mir a Temair. T. 30

¹⁾ torachtglain *LB.*

²⁾ righ

³⁾ deg hail

Die sieben Bußpsalmen.*Ibidem, S. 120.*

Colum Cille .cc.

- 1 Secht sailm sunn re haithrighe, inneosat duit a tarbha,
a ngabail sin gan anadh maith do ghlanadh na hanma.
- 2 Na secht pecaidh mharbh thu-sa nochan fanat dā n-
ábhaill,¹⁾
- 5 a n-urdail sin do salmuibh glanus an anmain álaind.
- 3 Salm a n-aghaidh an dimais, os é díles na cūise,
salm a n-aghaidh na sainnte, salm cinnte a n-aghaidh²⁾
drūise.
- 4 Salm a n-aghaidh an tnūtha do dhīchar bhaoisi is mhiscne,
10 an cuigedh salm go díles, issē dichrus an leisce.
- 5 Salm a n-aghaidh²⁾ craeís criata do mhéd mhiana na
cruinni,
a ghabáil sin gan anadh maith do ghlanadh gach dhuine.
- 6 Salm a n-aghaidh²⁾ na feirge, is ferr de a gabháil co
15 becht,
amail do orduigh mac Dé, nochan é a sé acht a secht.
S. e. ̄.

Die Abenteuer Cūrōi mac Dāri's.*Aus Additional 30, 512 (Brit. Mus.), fol. 55 b 1.*

- 1 Coimetor lip cend an rígh, a Érna co n-imatt ngnimh,³⁾
cend a c[h]omaith nochar chin, is cōir comhēt an c[h]inn-sin.
- 20 2 Maire nār c[h]oimet a *chorp* senéc, a slūaigh Muman na
mbēimenn,
gan a chaomhna da oirecht mura beth dá tōraighecht.
- 3 Inmhain lium an cend do ciam, cend Con-raoi fa rogdha
niamh.
- 25 [inmain lium] cend rígh co rath, cenn míledh, cend mōr
teglach.

¹⁾ = ámaill, *Contribb.* Roscarsam friar n-ámalla, *LL. 125 b 23*; bebais brōn-ámaill mbratha | mac mórálaind Murchada, *ib. 133 a 19*; rufer ámaill im cech cāin, *49 b 42*.

²⁾ adlmigh

³⁾ *Der Schreiber setzt öfters spiritus asper oder Punkte über nasa-liertes g, was ich auslasse.*

- 4 Cend is áille d' fás ar corp. cend nachar smuain aienedh
docht,
cend nachar er nech um ne (*sic*), cend nar cháill ar
comhairce.
- 5 Cend is féili riamh do fás, nír blais betha, nír blais bás, 5
cind trenfer talman dia éis *da buid* tuetha 'na aiséis.
- 6 Cend nar luadh brécc tar [a] bél, nar luadh letren ar
etren,
cend nār smuain fugal nā fell 's nach tair duine¹⁾ tar
dichell. 10
- 7 A c[h]omaith nī tāimic riamh tes na túaidh na thoir nā
thiār,
do cinedh na nGaoidel nglic ho tāncutar a hÉigipt.
- 8 Damadh ór duilli na fedh *ocus* fēr cecha faithchedh,²⁾
nír brīgh le mac Dāire Duimm *acht* amail ūan fri habhuim. 15
- 9 A nimda amnoib(?) fer foghla ac toghail cathrach Tórna,
dār gabh Torna³⁾ mac Tinne a medhōn a muintire.
- 10 Cóic mī *dec* re hucht Grécach se 7 Fīamhain saorsétach,
secht ngeill *dec* tucsut leo āle a caithir mōr na hAithne.
- 11 Do mill fa t[h]urus treōrach a nAisia Mōr mōr medōnach, 20
tuc leis gēill fo *secht* alle a caithir mair na hAithne.
- 12 Do marbh móir[s]eiser rīgh rán do rīghaibh Danmarc
na ndāmh,
tuc leis gēill fo *secht* anall ō slūagaibh laochdha Lochlann.
- 13 'Fer an bruit lachtna'⁴⁾ cin ail a aimn a ccaithir Codhail, 25
caithir fīr⁵⁾ Luth, lór do gráin, do congaibh sund dar
lethlāim.
- 14 Aitic(?) for nech da slūaghaibh ō slūag Echach echbūa-
daigh,
mona tisedh slán dā tigh Cū-rí mac Dāiri doirngil. 30
- 15 Maire *tuc* a tīr fer bFálgha in cuire rúadh rodāno,
is trúagh lim mar *tuc* alle clanno róda Rudhraidhe.
- 16 Nír aithised Ultach rīam na hÉirinnac[h] dār blais biadh
acht ēnberradh geōin na Con⁶⁾ *tre* mar do cáill a c[h]ondrad.

1) duine duine

2) faitcedh

3) dargubh torna. dargabh torna

4) Vgl. 'fer broit lachtna' asbertatar fris, *Ér. II 20 § 2: Keating II 222. S. Thurneysen, Zeitschr. IX 218 Anm. 2.*

5) f

6) Vgl. *ib. 22, 2.*

- 17 Cornighecht¹⁾ Laoighairi luim is Celtchair *ocus* Conaill,
a slánoith dó mar do decht (*fol. 55 b 2*) do caillsit a
coraighecht.
- 18 Aeso tuarastal Con-ri do c[h]lannaibh Ir, radh cin ghaoi,
5 cecha bliadhna, borb an ró. [*ocus*] a ndíl a n-enló.
- 19 Deich [cet] fo thri tallam oir. deich *cet* fo t[h]ri corn
comóil,
deich *cet* fo t[h]ri sciath sceundha co hn lúirech lain-
derrdha.
- 10 20 Tri *mili* cathbharr coimtech, *se mili* slegh sedruimnech,
tri *mili* carpat can t...²⁾ *se mili* ech n-adhustoir.
- 21 Ar ngabáil a ech 's a óir is a cñach 's a corn comhóil,
cidh nách nár don droing delbh[d]a treghdadh taoibh a
tigherna?
- 15 22 Na táobadh triath a t[h]eghlach na máthair mac mōrmen-
m[n]ach,
ho bfell ar in bfial bferrdha dā bfell dóib ar tigherna.
- 23 Fer ar comairci Con-ri ni muirbfedh slúagh an³⁾ betha bí,
do muirbfedh lámh c[h]ruaidh na Con fer ar faosaomh
20 bfer talman.
- 24 Samhsón ar cruas a c[h]ath cas. Alaxandair hé ar
glicas,
Solam ar hecna malle, 7 fáid hé ar fírinde.
- 25 Dā mbeinn-si *cēt* bládan búan cin beth adhaigh *acht*
dā lúadh,
trian testa Con-raoi na rann ni tibraind d' feroibh Éremn.
- 26 Trúagh⁴⁾ a turus tar Muir Menn, Caoimín is Mall na
mbeimend,
ar cinn oir a crichoibh Greg *ocus* a cing gan coimét.
- 30 27 Dā mbeth Mall is Caoimhin caom *ocus* an Cú taobh re
taobh,
a coimhet caithrech na Con ni togh eōlda is treoin.
- 28 Ticfa anoir Mall menmuach *ocus* Caoimín ceithirnach,
dígheólaid ar slágh Emma tescad taoibh a tighernaí.
- 35 29 Is aóibhind d' Fercheirne fial tuitim isin clochtres tíar,
ho do marbh Blathnait bregda a ndighail a t[h]igherna.

1) coruidhecht

3) Auszulassen

2) t mit Strich darüber.

4) trúadh

- 3 Do¹⁾ súidig²⁾ Dia a ceann a cele 'na caithreachaibh cen
cheō diadh,³⁾
is ceart snoidhe⁴⁾ na seacht nimhe. *seacht* toighi is gile
na in grian.
- 5 4 Obair mhór nar mhór don⁵⁾ Duileamh do dealbh talmhuin
mur atā⁶⁾ in stair,
an bith ce gu reidh do roighne. is ē fein is oighri air.
- 5 Do cruthaigh le cuimair mbriathar in bith cē idir chloich
is crann,
10 do dealph *gan* chairde is cleacht doilghe fairge um gach
oirir ann.
- 6 Do¹⁾ dealbh grein is easga is äer Iōsa Crīosd, moc[h]in
le mbīa,
saoirsi naomh gu dearbh na dūili. nī saor do¹⁾ dealbh
15 dūinne acht Día.
- 7 Na huile ainmhidhe ann-sein do¹⁾ ardaigh Día, nī deilbh
gann,
do¹⁾ dealph *gach* m a ttrūaill na talmhan is nī fūair in
Rī⁷⁾ a n'adhbhar ann *usc*.

Cománus .cc.

Aus 23. N. 10, S. 93.

- 20 1 Clanda aille Indreachtaigh tífat dar mo réir.
fodascer mo Ros⁹⁾ amal os a sléiph.
2 Rosōiset a deblena co mara mūru,¹⁰⁾
dosbērait mo c[h]umachta cuccum for cūlu.¹¹⁾
3 Dā roiph airlise for a dech am c[h]ill do sīl Muiredaig,
25 fuicebthar *cach* recht, *gach* rīghe for imlib an dagt[h]iri.

Tarbach interrogavit do Comanus.

“Cia airet in fassaig-sí, a c[h]léirig co lí?”

“*Cethri fichet b[liada]n inde acht mad mī.*”

1) da

2) thsuighidh

3) diagh

4) snoighe

5) dan

6) *Zu sprechen* 'tá.7) *Zu sprechen* 's.

8) righ

9) i. e. *Ross Comáin. S. Féil. 2 S. 262 (Dez. 26).*

10) mura

11) cula

Amail corra crit[h]bel ri chat[h]nib caich
 fir Erenn re chat[h]ib-sum o sin co ti bráth.
 Menbud Nuada mac Febail dom grísad is dom gegain.
 rob la sodain co bráth ab gach tráth am degaidh."

Commán mac Faolc[h]hon 7 Muiredach mac Fergusa, sen 5
 síl Muiredaig, a n-aonaidchi rucad, amail adbert int ai[n]gel:
 Inn-ōendomnach dotaot cain ercenus,
 bert[h]ar mac do Faolc[h]oin 7 a c[h]eili d' Fergus.
 Muiredach Müillet[h]an. drongg uas dāinib,
 Moc[h]omōc comadusa don C[h]oimdidh cōimidh. 10

Heidnischer Götzendienst und die Sendung der Apostel.

Aus 23. N. 10, S. 90, mit B. IV 2. S. 140 a kollationiert.

Vgl. O'Reilly, Irish Writers, S. XLVI, der das Gedicht Manchin Leith beilegt.

- 1 Īda[ī]l ō rohairgid-som rohairged cach ole anlaid
 ac¹⁾ clainn Ādaim ildānaig bāgaig²⁾ immānaig adbuil.
- 2 Is hē rooirg īdula, adbul in ciste cinad,
 Zerofanēs³⁾ foirglide, gerb oirdnide, nīrb idan.
- 3 Mac robōi 'con bile-sin, ba bāeth a ed 's a aister, 15
 inmuin leisín læechadbar do gāethfognam re gaisced.
- 4 Acht ger gasta in gecbile, ger[bo] gāeth, nīrbo gāine.
 marb in mac cin maithmige,⁴⁾ gan aithrigi, gan āine.
- 5 Ro iad re ed n-ōinūaire, ba adbul arna iadud,
 a c[h]uma ina c[h]ride-sium, ger duine-sium ba diabul. 20
- 6 Rotinōil tre trebuire, ba trom int adbur dīgal,
 a inmmas in fir[š]lat-sin, ind rīgmac-sin dia rīgad.
- 7 Ba māinech a airechas, cerba mōr tall a misce,
 gerbo ferr a fōirithin, ind fōirithin ba misde.
- 8 Dor[ōn]ad delb duineta, dogō tenn da cach tinde, 25
 d'argut is d'or Arābi ba mōr glanaille in gille.
- 9 Docūaid dīabul dobertach [i]sin deilb iarna dēnam,
 romill rēimm na rīgruide ra sīrluige na fēgad.⁵⁾

¹⁾ a N.

²⁾ badaig N. baghaicch B.

³⁾ Vgl. Sarofanes is ē tōisech dorigne deilb n-īdail i. rocertaig (?) ..., *Rawl. B. 502, S. 75 marg. sup.*

⁴⁾ maithmide N.

⁵⁾ sirluidiu re hfegud B.

- 10 Rohadrad int arracht-sin acan oirecht cen aicme,¹⁾
ach gerb foil²⁾ a adbur-sum, adbur-sum asa haithle.
- 11 Ind-Aisia is i nEoruip, 'sa nAfraic narbo sochar,
boi dol each airechta, robo doluchta in dochur.
- 5 12 Gur cuired na coimastail co claind Eba agus Adaim,
co ndersat tir forcetuil do dm coirphecaid Adaimh.
- 13 Ind-Antuaig roordned-sim,³⁾ re hed i rRōim fa riaguil,
Petur, Eoin⁴⁾ oirdnidi, treoir fa foirglidi oc fiaduin.
- 14 Dochuid⁵⁾ Andrias ingantach dar Eoruip sīar co sāile,
10 co riacht Muir nleht n-oigreta, ba gnim coimdetau cāide.⁶⁾
- 15 Dagmaic⁷⁾ Petar . . . Pol o bu mīn each labra,
noi mbliadna i nGre[i]e nglanarmay, rob anarnaidh,⁸⁾
gerb amra.
- 16 Pilip apstul airechda, ger derg in tuir, nīr tīamda,
15 tue riaguil do Riffeadaib is do Scitheadaib sciamda.
- 17 Ioin og idan Eifisī, nīrb imda oġ a urdail,
a nderna Eoin d'iggantaib treoir d'imforraid⁹⁾ each ugdair.
- 18 Symmon,¹⁰⁾ Indas Ebraide, aebda a n-aicned fria n-adrad,
rāncatar tir nAssarda, ba mīn lassarda a labra[d].
- 20 19 Partholon tuir trensolus, Tōmas foirgleta fiadaín,
roairdarcaigset d'Indecdaib dā rindegnaid¹¹⁾ each rīagla.
- 20 Da Iacōb roansatar 'na n-atharda, nīrb eōir,
cen bron, cen brig n-ainbt[h]ine a tir tarngaire fo c[h]ētōir.
- 21 Madian togda togaide inat Indais rocomlīn.
- 25 apstol aebda Arobi, noibda in glanaige gormrīg.¹²⁾
- 22 Matha mac Ailp Ebraide, aebda a aigned re adrad,
in māl mōr mīn Affraice,¹³⁾ a achraici is airdaire.
- 23 Barnabas breō bithbūadach, fursanta¹⁴⁾ in lōcha[i]rn¹⁵⁾
rolēir,
- 30 fūair a guin in gebile ar Muir deiglige¹⁶⁾ Torrēin.
- 24 Na apstail roindarbsat, nīrbōi recht dis dībaig,
na fir a tir tarngaire brīg anbfine cech idail. Idail.

1) aithne B.

2) rohoirdnedsomh B.

3) docaidh B.

4) daghmie B.

5) dimarcoidh B.

6) rindegnaig N.

7) afragda B.

8) lochraim B.

9) oel B.

10) Pedor mac Eoin (!) B.

11) ga gnimh coimdetu ucaidhe B.

12) anarnaigh N.

13) Sionon B.

14) gormri N. goirmrigh B.

15) fursanti B.

16) teiglidhe B.

Der Schluß von *Altram Tige Dā Medar*.*Buch von Fermoy, S. 191b.*

Gurub Altrum Tige Dā Mhedar conuigi sin. Et do orduigh Pádraig gan chodlud gan chomrádh risin seel so 7 gan a imisin, acht dá athris do deghdámibh. gumad ferrdi do hestfide ris 7 do ordaig Pádraig buada imdha ele air, mar aderur isin marbnaid sí sīs.

5

Claittir lib fert frial-Ethne isin chill ós Bōinn braenglais,
 d'e[i]s gēge na grian-aithni nī ba subach slán Āenghaiss.
 Misi is Āengus armghasda. dias nach cosmail run clethe,
 nī raibi ar tuind talman-sa engrád againn mar Ethne.
 Fáigfit-sa na bñadha-sa ar sgēlaib Ethne 6 Fímmaigh. 10
 bñaidh cloinni, bñaid comulta, dá fegha ac fes le finn-
 mñáibh.

Dā n-innisi an Oilemain re ndul a luing nō a n-eathar.
 tiefa gu sāmh soimemail, badh tonn nā treathan.
 Dā n-innisi an Oi[lemain] breth nō a fiadach, 15
 bñaidh todail romut gu rīarach.

Scēla Ethni d'innisi [ac tab]uirt duit mnā moilli,
 maith in céin docinnis-si, budh bñaidh cele 7 cloinni.
 Indis sgēla sēir-Ethne re ndul a tech nua n-ōla,
 gan troid serb, gan sēeb-aithni, gan nocht[ad] airm cuirr 20
 crōdha.

Indis do rīg ruilīnmar scēla Ethne tre orgān,
 nī faghand a aithrīghad acht gu n-ēsti gan chomrádh.
 Dā n-innisi in t-oirscēl-sa do chimeadhuib na hĒrinn,
 is do hoislectha dá nglasaibh is dá nghebhinn. 25
 Bendacht ar in anmain-si do bi a curp Ethni ailli,
 gach aen 'ga mbia in marbnad-si, budh hē bērus an
 bāiri.

Inmain folt blāith bunbuidhi, inmain aiged c[h]āemb
 c[h]ōrcera, 30
 inmain corp cāemb cubraidi, inmain bēl fa binnfocla.
 Inmain corp sēer sōgrádach, inmhuin aghaid gu bfinne,
 inmhuin bēl cāem combnārach, inmain sliasat gu ngile.
 Sgrībhthear ag ar scoluib-ne, a feasta fēle is faicthear,
 cōrūighthear 'nar ndomuin-ne a corp 'san chill-si claittear. 35
 Claitter lib fert f.

- 10 Dob í máthair C[h]onchobair meic Maoil [Š]echlainn meic
Arga,
Bē-binn an fuilt tromc[h]ladaigh ótád uaisle Fer nArda.
- 11 Bē-binn an chneis maothbuiggil, terc clú as cuirthe 'na
concloinn, 5
máthair Lochlainn læechbhuilligh ó ráiter muinnter
Lochloinn.
- 12 Siur do Bē-binn bratūaine Caoinech fa hainm d'Osnaidh,
ben gan inntinn anūaille, or gheinntar clann Coscraigh.
- 13 Siúr dona mnāibh maordha-soin Cres nār ghabh éntaom 10
uabhair,
as on dēidghil daonnachtaigh rogheinsett clann Maol
Rūanaidh.
- 14 Trī meic 'con mnāi muireraigh re Tadg na ttachur
nemthais, 15
as í máthair Muiredaigh ótáid Uí Taidhg in teglaigh.
- 15 Sōsar Creisi cnesāille Conc[h]obur ótā an ríoghraid,
lorcc fire an lorcc lenaim-si, deredh as dūal don diograis.
- 16 Ag sin gaol na ccinedhach re síol mBriain na mbreath
fialmhōr, 20
gibē as barr dā ngeinealaigh, a mbun uile as í Cianōg. C.
- 17 Gobnád an ghlōir dēchsanaigh fūair o Dia díol a sainnte,
Banba ben C[h]uinn chédchathaig don bannaemh as í
as fairche.
Cianōg. 25

Bretha¹⁾ airechta.*Aus H. 3. 18, S. 19 a.*

Atait dano ruidlesa tuaithe la *Fene*. Cia lluid sidhe?
Ni *ansa*. Ruidles do nach tacoir naimd (*sic*) na rrath oca
ruidhilsiguth, acht rope toga aruiltin folaid foib 7 doratatar
fiad fiadhnaib.

Cadiat? Aurbiat[h] flatha, taurchreic ngiallna, trian 30
n-aignath, almsana, aperta, duais filed, tuillem mbatha[i]s no
meinstrech, mactslabra techta, seoit gerta 7 rl.

Aurbiath flatha cedamus, is ruidles la *Fene*, cia tucht side?

¹⁾ berr- *Hs.*

Ni *ansa*. Cia doratar biad ngaide do *flaith* inna *dligind*, is diles do 7 do chach nodithi¹⁾ lais, acht ni festar bes ngat do. Dia nofestar, is indles do. A ndliges in *flaith* hi tuaithe dano de biadh is ruidles do, cia inaroirbe²⁾ fadeisin in tan
5 sin. 7 do chach nodaithe lais.

Log giallba dano is ruidles la *Fene*, huair n-giallnæs naire acht robiatar de fri beocainde. Atá ni(?) *flaith* dano hua mbi diles a t[h]aure[h]reic, ceni airbiathar *flaith* gonas a cheile. Ata dano ceile donabi dilius a thaure[h]reic, cia
10 robiathar a *flaith* de fo di déc .i. cele gonas a *flaith*.

Trian n-aighnaidh (*sic*), is ruidhles la *Fene* ind sin dano dond aignid .i. trian ne[i]ch doboing airib is folad do a feithemmus.

Almsan dano is ruidles, acht rop cathaloc ar cind inti
15 dia tabarthar.

Aipert dano, is ruidles a ndobeir do Dia 7 do eclais, acht rop er nDia beithir occi 7 is indles *immurgu* a ndobreth díí, acht rop ar demon *no* doman *beith* ind eclais.

Duais *filed* is ruidles .i. a ndobeir i llogh natha, acht
20 rop iar firinde 7 choir mbeith in nath.

Tuillem bathais 7 connæ is ruidles .i. do fiur graidh, acht ni ruca dia chaillig no dia mac berar dó iar techt graidh.

Maetslabra techta dano is ruidles la *Fene*.³⁾

Cair. cislir maes[l]abra docuisin la *Fene*? A teoir .i.
25 maeslabra gairæ 7 maeslabra der 7 maeslabra seircsin. Cid dilsigther? Maeslabra airillid cétamus, dilsigthir maeslabra n-gaire, ar is bithruidhles *amal* arachan *fenechus*. Colpdach cada bliadna iar suidhiu co dialtri .i. co cenn ceithri mbliadna ndeac. Tathcuirthir a mac hi suidhiu 7 acap laisin
30 mac is rath fair. Muna taithecuirthir .i. acap is de sin ata iarrath.

Atat dono da mbægul n-altrama. Bægul donn athair dia rogha laim dia mac iarna tabairt i n-aice corop altar, menip deithberus a didhnad⁴⁾ do. Mad ed on is imm[f]ochith
35 madh ole n-altar, ar dia nduca as cin dethberus, nimbera isinn aice sin aitherrach, nidbera ba d'iarruth.

¹⁾ nodich *Hs.*

²⁾ *Lies* inaroirbe?

³⁾ *Vgl. Laws III 308, 25 ff.*

⁴⁾ didhnag

(S. 19 b) A mbaegul n-aill dond aiti athchor ria n-aimsir dia ruca iarrath n-uile. Donathcuirethar cona oghiarrath amal inrolad etir, amal aracan fenechus. Tathcuirither cona mainibh mac ma fasaith suide no osath cona mainib midter co dialtri. Ar ni shuicther somaine nech nadet tormaighther 5 tii folaid ind iarraith honaaib aitib dosgni hi maeslechtsaib. Atat tri toimsi for suidiu .i. gne 7 truime 7 étach.

Tuillem tail dano is ruidles la *Fene*, acht robet[h] ar aldus. Tuillem tarngair a commot dono is ruidles la *Fene*. Tuillem linchuir a commo[t] dono. 10

Is ruidles la *Fene* dano a ndobeir felmac do fithir ar denum foglama lais, acht rop dilacht a forceatal fris. Oais diles a ndobreth don liaig hi log n-icce. A ndobreth hi fog cairde tar crich dono is ruidles la *Fene*, acht docaí tar crich. Cid gaiti a mberthar and ar ruidilsighther in cin ni herenar, 15 acht rope toga fira frithfolu an cairde anall.

Dilsi dano cuir mescae. Nis dilsi acht a tri do suidiu .i. ingell taurc[h]reici tar giallad 7 comol comair 7 comaithecs n-uile.

Ingellad ture[h]reice cétamus, is coir cid oc mescaid¹⁾ 20 adruighlither, acht cammae is ma gialltar tar heisi, is amlaid is coir dono.

Ocus cor comair dono is ruidles la *Fene* cid oc mesci, ar is ed immefoilnge in mesci in sin 7 dligthir a folad o dib leithib. 25

Comaithecs dono is coir cidh oc mescae ardlighi each dia ceiliu.

Cest. Cid diatá “ni nais na torbais”? Ar atait nadmana naisce ni na torbongat ar ni rochat a nadmann naisce .i. mac beoathar for a athair, ceile for a flaith, manach for a 30 aircindech, hulach for in n-aile, ar ni tobongat dib ar comrac, acht ata folaithe gaibthi friu.

Cest. Cid dia n-epir “ni crie, ni ria” de doraith naidm son for doeru, ar immusfuachta a cenna cona segar ferro amal naidm for cetmuintir, for druith, for dochund, for dásachtaigh, 35 for deorad, ar fofuataigh side dias as²⁾, ar fair for murchorthai. A commut for each diaraig, ar cachta nadmann techtait beolu

¹⁾ Lies mesci.

²⁾ Über der Zeile eingefügt.

iarna eul nach ni nascat som for nech, ni naise nech ni fair, ar imfuachatar a cuir hua cendaib.

Atat nadmann tra seghdae guimu ceni airgistar amal naidm slabrae mmai. Tosboing fine derb 7 inderb 7 irailica.¹⁾
 5 (S. 20 a) Naidm dano fir fine forsan aile, athair for a mac, fithir for a fealmac, ap for a manchu, flaith for a ceile, each cend for a memru corai nad imfochatar imbi dia ndlig a reir. As de ata: segair anad aicither.

Atat dano luathnadmann, nadmann son dotiaghat hi
 10 coibchi 7 hi cumratha cen imfoichid riasiu imcloat seotu, adsuidetar tra fris nadmann so 7 ni diuprat. Is de ata "adsuidet nadmen 7 ni diuprat".

Atat lethnadmand i. caratnadmann son ili laisindala feichemain 7 oinnaidm n-oimfir ond fir eli. Is aire focerdtar
 15 crundchor eturra dus cuich de imasaidhidh iar fir 7 segar samlaid. Atat lethnadmann and cena, nadmann son adguiter dond ala leth 7 ni aicditer dind leith eli. It e lethnadmann in sin ni segat na nadmanna sin, ar ni saigh naidm folta for feichemain, mana sasat lais, inge ma frisroirsetar folaithe, co
 20 n-epir Aic maccu,²⁾ ni saig folta, ni aururgi saighidh fort cen roisis di nadmenaib dano adguidetar na seगत cuir chailli, cuir meascae.

Cest tra, cia de is [s]ruithi[u], naidm fa dliged? Atá uair is [s]ruithiu a ndliged oldas a naidm, ind uair eli is
 25 [s]ruithiu in naidm, an uair eli isat comsruithiu dib linaib. Is sruithiu cetamus a ndliged an tan is creic soirche fri doirche i. creice gaith fri bæth no baith fri araile.

Ar cia rosuithi in trebhar in mbaith no in bæth in aile, tossui for³⁾ dligeth in sin 7 ni astat nadman in diupairt sin.
 30 In tan immurgu is creice iter dá slán, is comsruit[h]iu naidm fri dliged hi suidiu, ar is co sasar co foastar ann. In tan immurgu arafinnathar in sochonn a suithiu[d] as sruithiu naidm i suidhiu, ar foriada side forsa ndliged. Is de ata tresgata i. tregtaid mac dliged i. naidm. Is comsruith naidm
 35 fri dliged in tan teiti in cundrað do reir nadma 7 britheman, ar tossui fri dliged n-and. Is treissiu naidm immurgu in tan is do reir nadma 7 fiadan dotet.

¹⁾ Lies reliqua.

²⁾ Vgl. Laws II 130, 9.

³⁾ Lies fri.

Ata aít iníit srúithiu dlígéd oldas naidm in tan donath-
bongar in dlígéd tar (*S. 20 b*) enech (i. diubairt) nadmae 7
atsuidter dlígéd cen naidm. Is de ata “atguidter na seghar,
seagar na aicither”.¹⁾

Cest, caidiat cuir dilsigter dlígéd cin naidm? It e side 5
isrubartamar i. rath tar airdigh²⁾ 7 duas natha³⁾ 7 rl.

Cest, caidhet inna hi tathbongar tar enech nadma i. rath
frisna airbiatar 7 iarrathl frisna roaltar.

Cor for mac mbéoathar dono cen a athair n-occo, acht
atait tri mic beoathar la *Fene* i. mac huar 7 mac De 7 10
mac ailte.

Mac huar. as isidhe bis ina hocht i ngnæ helotha athar,
co n-oponar a lepaith 7 a apuith. Is de asbeir “ní bí atmach
nach n-ap[th]ach”. Toslúí apuith n-indilsí, ní bí cor dono cor
forsin mac sin. 15

In mac aile mac De, mac son bis i tesgaire a athar ina
timairenib techtaib, co na comidethar cos na lam. Ní cor
dano a chor side.

In mac ailte, as e in mac sárleicthe in sin hi tuaith,
huaire nonleice a athair oc neoch adgua i. im dan fa trebhath. 20
Is meisi sidhe *immurgu* a cor acht cuir aslénat orba i. mainche
no giallna.

Nach cor tra focerdtar for æs forngaire i n-écnairc neich
cotaí⁴⁾ ní ba cor cia dodichset nadhman 7 ratha inn, ar
imfuichiter a cuir o cennuib co na segar forru amal cor for 25
mnaí, for mac, for mugh, for doer, for manach, for deorad,
for bothach.

Cor homna 7 anfis 7 eicne. Nach cor focerdat dano na
nadman so ní seghat cadesin. Ar amal na seghatar forro-som,
ní segat dono la nech. 30

Atait dono ruidilsí gona duine⁵⁾ hi tuaith amal isindu-
bartamar i. fer do cenn fort. Diles dono athgabál agar ma
díroth here a dithme cein ronastar a dílsí for curu bél.

Diles dano cach n-etaim acht díroth cach techta iar re
7 apuith. Diles dano cethra aurgabála acht rocuimhnigther 35

¹⁾ Vgl. *Laws IV 376, 28.*

²⁾ Vgl. *Laws II 262, 2.*

³⁾ Vgl. *oben S. 20, 19.*

⁴⁾ *Lies cotaí.*

⁵⁾ Vgl. *RC. XIV 242, 24.*

cach tecl[*h*]ta ceni snasta naidm na raith adasuidhe dliged air naise re 7 aitiu 7 degbal. Is de ata "tuinither for tarrachtain, atsuidter for deitin, dilsighther for aitiu".

C'est tra, cid teite for fornaidm caich? *Ni ansa*. Miach 5 for breithemain, aipert (*S. 21 a*) boairech, dairt for a roach (i. for a fiadnaise), colbdach for a aiciu (i. for a naidm), bo for a aitiu i. trian loighe enech. Toboing naidm immurgu oglog a enech. Mad in tan in boaire doboingeth a naidm *secht* cumala indorsa immurgu is coruice *coic setu*.

10 Ata *dano* naidm gaibes gnimu raithe i. naidm son imacengar saigid a slan iarum ar aithgabail. Ata aitiu gaibhes gnimu nadma aitiu son dobeir laim im brollach feicheman co nadmmain le saigid riasiu ascomra. *Assed* a slan. Ata *dano* naidm dogni gnim raithe. Naidm son dothe fri giallu, 15 is rath gialke iar n-elo[d] don c[h]eile co mba flaith hi tir.

Slán aitiri cairddi.

Aus H. 3. 18, S. 10 a.

Slan aitiu cairde fofeich cairde naitsi bith aitiu cairde lat 7 muiredaig¹⁾. doteit muiredaig¹⁾ aile tarcrich docuinge²⁾ fiach . rombiadsa³⁾ fiacha latroga olinaitiu docum fodruith imbiat lib manabet niadfamniu fornaitiu nirefa ales rotbiat 20 feich itfeich donaitiu insin.

Alaile isliethir inaitiu dosnic tageire fadi nofathri nitince doteit immuredach docum anaitiu 7 iadaid fair. Tiagum cofine olinaitiu tiagait anaitiu foralb . cid notai dun ofine coforsluicther moaitiu matannus nifuaslaicfinne ariccinn fodein 25 rogab fonosailsi fein ragamme frisna fiachu teit 7 fofosailce. Manblichther inaitiu 7 isrulla⁴⁾ infine dleagair⁵⁾ duitsi dol limsa olinmuredach . teit anaitiu laisin muredach . anaid lais combi diles gell *secht cumal* de . icaid fadeisin 7 icaid fiach cairde doteit iarsuidiu gusanfine cetna isrenat side do cumbada⁶⁾ 30 arisdiablud fri hel' dit: no cairde: Cit docum . ni ansa . atri cairde fene 7 cairde nairdbide 7 cairde niundlius criche. Cairdi

¹⁾ *Lies* muiredach.

²⁾ *Lies* rombiat-sa.

³⁾ *Mit Kompendium für ur.*

⁴⁾ *Lies* do chuindchid.

⁵⁾ *Mit Strich durch ll.*

⁶⁾ *Lies* co fo di.

nairdbide *cetamus* afiach amal inlathar. Cairde mindlius criche *nechtar* dalina hitorustal acrich *aile* is diles. Fer diles indlius hicairde berur acetguin *fricrich* disiu iarmonorat fer *aile* tar-crich itrenside diles doacéle Cairde féine cachtechta amal an-cumet afiach la *fene* occincetcairde dognither iter olta 7 féne. 5

Baile Fíndachta rīg Condacht.

Aus YBL S. 191 a kollationiert mit BB S. 266 b.

1. Coddud rochtail Fíndachta mac Tomaltaich iar mór-sæthar dō iar tōraind cilli lais .i. Loimliuch ainm in baile¹⁾ hīsín iar n-ēlud dō a rīghí Connacht iar mbeth dō bhadaín i rīghí²⁾ Connacht, co rohercad grad Dē and.

2. Gabais a brathair he-seam .i. Murges mac Tomaltaig 10 dia fastad 'na rīgí. Eloidh seom asin cuimriuch,³⁾ co rīacht Gleand Corath hī crich Luigne. Braitir do Murgíus hē co rith side cethir⁴⁾ dia⁵⁾ gabāil. Eloid seom ūaidib co Dubglais ar brū Echtgi, in baili⁶⁾ i teit sīs hī Luchait.⁷⁾ Bratir beus hē dia brāthair 7 eloid co rīacht brū Sinda .i. i lleith annūas 15 do Milinuc. Is ann sin tānic ind rīgan oc dul do phurt ind rīg co brū Sinna. Āifi ingen Ōengusa a Caisil Muman ind rīgan 7 Scanlān⁸⁾ filí mac Eoghain do Ūib⁹⁾ Fíachrach Aidhne 7 brugaid báí arōen friu .i. Tūathal mac Concobuir 7 nī thabrad bíad do rīg Connacht, ūair ba¹⁰⁾ sær lais hē fēn. Is 20 ann sin doralad¹¹⁾ a triur forsín n-ūasal ina dīthrub¹²⁾ 7 rob[ra]ithsead¹³⁾ a triur hē do rīg Connacht .i. do Murges. Conid and sin forfācaib¹⁴⁾ seom na mbriathra¹⁵⁾ sa dōib .i. comdaís brecaírí filid Connacht a n-irmōr.

3. Is andsin didiu rothairrūgír don¹⁶⁾ dia særthachaib 25 do neoch nā bíathfad¹⁷⁾ rīg¹⁸⁾ Connacht. Is andsin forfācaib dimblad for a rīgnaib, 7 nī ro eascaín clanna na rīgna, ūair

BB 266 b 11.

1) baili	2) rīghí	3) cuimriuch
4) ceithirnd	5) da	6) bhaili
7) lucaid	8) scannlan	9) dibh
10) om. Y.	11) doraladar	12) na dithribh
13) robraithsead	14) roforfacaib	15) na mibriathra
16) donus	17) biathbadh	18) rí

nrb ail dó claid a brathar d'escaine, 7 rotairrngir go ngēbad mac rigua a Caisiul ordan for iath nĒrem.

4. Ba mor tra, ba lond 7 ba lese leis dul asin baile i roibi. Araí tra claid otha sin corici crīch Hūa Cendselaich 5 7 gabais inad iter Senbotha 7 abaind. Faillsigthir dō techt co Formail co mbad¹⁾ and nobeth a annōit²⁾ intan rosīacht conici isard. Robadar seasca aigi n-allaig ac tōraind inaid do. An tan rosīacht som sin lenaid a c[h]osa³⁾ don talmain 7 inn eō osa chind .i. chuícín⁴⁾ .i. mind bec 7 loigis in cloc⁵⁾ 10 for lar 7 adnaid⁶⁾ for bem nigh co tarnic⁷⁾ in trāth do bēim. Saidhigh Fūdachta a lorg isin⁸⁾ talmain. Genid buindi asin⁹⁾ talmain 7 teid dar in cloc⁵⁾ 7 glasais hē, conid de raitir¹⁰⁾ Glassan fris.¹¹⁾

5. Fīrgid in clerech 7 tōrnid in chill¹²⁾ immalle frisna¹³⁾ 15 haigib. Dofuit¹⁴⁾ suan trom fair iarna thōraind 7 is andsin dorighne seo¹⁵⁾ ic tairngire rig¹⁶⁾ Condacht:

·Ticfa¹⁷⁾ in donn derg, furthe celg,
ticfa didiu in seng lose, rī cen c[h]osc.

20 Ticfa didiu teni thūath, aed for brūach,
ticfa didiu in bān glas, duirb for as.

Ticfa didiu in rī rñad, brōn fris buan,
ticfa didiu in rī¹⁸⁾ flann, fall fri Gall.

25 Ticfa didiu in find feigh ortbas each tur trēn tend sluaig clith na crīch craind fri ais da mach dian daine.
Flann bidba rīgh leis tūath tocbaid caith ort ait¹⁹⁾ giall grinni gabais²⁰⁾ gall isein tur delbach tor in find eó flann gona frisgæd is in gai²¹⁾ dibairt ai.

Ticfa didiu ri for Delgi, tor fergi,
ticfa didiu aged gel cridi broin.

1) eomadh

2) andoit

3) cossa

4) chuigín

5) clog

6) id[t?]onaigh

7) tarnig

8) i

9) asa

10) raith Y; raitir

11) ris

12) cill

13) risna

14) dothuit

15) dorinde so

16) ri

17) didiu

18) righ

19) ordbaigh

20) grindí gabas

21) ní gai

Ticfa didiu domnach tūath nis degera tuath,
ticfa didiu rī anair, giall cach lis bias lais.

Ticfa didiu rī aniar, gail¹⁾ fri dil,
ticfa didiu rī andes, fianna les saidfid cad²⁾ leascfaid
rig dofæth fen³⁾ i cind⁴⁾ rīg dogres.⁵⁾ 5

Ticfa didiu rī (*S. 191b*) aili foræ⁶⁾ darai cath fer tren,
ticfa didiu rī aili failbæ re gaetat⁷⁾ loman.

Ticfa didiu in find dond, ticfa didiu in derg tend tren
animfōra ucht nī scel.

Ticfa didiu dibartach setac dia bad⁸⁾ bed, 10
ticfa in rī dian mian fell⁹⁾ for achri fland Maigi Ai
techtfaid cach congai frisrai fingal lais forith cloc techt-
faid rig.

Ticfa didiu fer aile nā bīa i lleth Dē, acht a gnē.

Ticfa didiu æd ban særfuiglit rain¹⁰⁾ techtfaid cath 15
bas engach fri cāch.

6. In ūair rosīacht conigi sin lais, is and rodūsced hē 7
ba hōle leis¹¹⁾ a dūscad 7 rofācaib fācbāil dō .i. do Cholmān
.i. ērlom aili, in tan bad santachu leis cotlud, comad ann
no-dūiscithea hē. Finit. Amen. 20

Ord prainui 7 prainntighi inn so sīs.¹²⁾

Aus 23. N. 10, S. 86 (N), LB 261b 66 (B) und YBL 409 a (Y).

Vgl. Archiv III S. 312 ff.

- 1 Rīaguil prainntige iar sin, nī linni a rād,
is la hapaid co feib rāid¹³⁾ mess cāich iarna grad.¹⁴⁾
- 2 Cesta prainntige do grēss is amlaid is cet:
uilliu¹⁵⁾ fit na n-opreōire cip magen i mbet.
- 3 Airchisecht for senōirib¹⁶⁾ nad roichet a¹⁷⁾ proind, 25
cip innas fondichestar,¹⁸⁾ nā dichset¹⁹⁾ i foill.

¹⁾ gaillim

²⁾ cath

³⁾ fein

⁴⁾ cuid

⁵⁾ doginn

⁶⁾ forai

⁷⁾ rigaitaith

⁸⁾ set acdiabad

⁹⁾ dianaid mian feall

¹⁰⁾ særfaid lithraim

¹¹⁾ Hier bricht BB ab.

¹²⁾ Titel nur in Y.

¹³⁾ grad B.

¹⁴⁾ dán Y.

¹⁵⁾ fuilliu Y.

¹⁶⁾ na senoire N.

¹⁷⁾ na caithet hi N.

¹⁸⁾ conisther (*leg. connīestar*) N.

¹⁹⁾ dechsat Y; digset N.

- 4 Airchisecht for oedoenib co laghat a neirt,
meni thormalat a cuit asind fodail cheirt.¹⁾
- 5 Is²⁾ sain coir cech oendme,³⁾ sain ained each luice,⁴⁾
is sain recht i ndigabar.⁵⁾ i tōrmagar⁶⁾ cuit.
- 6 Dligid domnach a onoir daig in Rīg rotsōer,⁷⁾
feili apstal ardmartir⁸⁾ ocus feili nōeb.
- 7 Bith⁹⁾ cen figill, tōrmach proind,¹⁰⁾ bethu roithen réid¹¹⁾
ota aidehi notlaic mair¹²⁾ co hiarnotlaic stēill.
- 8 Feili Rīg na fīrinne cip ed¹³⁾ ré i mbet,
a n-airmitiu sin¹⁴⁾ is cōir. a n-ertach is cet.¹⁵⁾
- 9 Oene¹⁶⁾ chorgais ronain¹⁷⁾ Crist isin dithrub¹⁸⁾ tall,
mar bud tiuglā n chaithi¹⁹⁾ cech ōenlaithe and.
- 10 Oene²⁰⁾ domnaig ūaim nībia²¹⁾ dāig²²⁾ in Choimded chain,
in airem na dechmaide na bliadna nīs fil.²³⁾
- 11 Failte, ertach, airmitiu i cāise molbthaig mōir,²⁴⁾
mar bid cāise²⁵⁾ cech ōenlaithe co cencigis²⁶⁾ cōir.
- 12 Cen pendainn,²⁷⁾ cen tromsāethar, cen figill mōir and,²⁸⁾
i fiugair na bithbethad²⁹⁾ doberar dūinn³⁰⁾ tall.
- 13 Feili apstal is martir³¹⁾ i rre chorgais mōir,³²⁾
a ndīdnad i ndomnaigib³³⁾ ata nessam dōib.³⁴⁾

¹⁾ Diese Strophe nur in Y.

²⁾ om. N.

³⁾ oendüne BY.

⁴⁾ uile BY.

⁵⁾ isain reandigabar N.

⁶⁾ atormagair N.

⁷⁾ rašær Y.

⁸⁾ apstal 7 mairtir N.

⁹⁾ bid B. beith Y.

¹⁰⁾ proinde N.

¹¹⁾ beth areitanach reidh N.

¹²⁾ otha oidehi nodlug mor N. hota aidehe notlac mōir B. adhaig
nodl mair Y.

¹³⁾ cipedh Y. cipe N. cipsi B.

¹⁴⁾ an onoir N. sin om. Y.

¹⁵⁾ an erdach is cert Y. in airdach is ced N.

¹⁶⁾ aine BY.

¹⁷⁾ in corguis raoein N.

¹⁸⁾ dithraib N.

¹⁹⁾ amal tiughlaithe ni deini N. tighla Y.

²⁰⁾ aine B. Von hier an bis Str. 19 ist Y unleserlich.

²¹⁾ uam ni beir B.

²²⁾ déag B.

²³⁾ nusfail N.

²⁴⁾ is techta irlac na casg molbthaide mōir N.

²⁵⁾ amal snacc (?) N.

²⁶⁾ codiuengcases N.

²⁷⁾ aine B.

²⁸⁾ marr B.

²⁹⁾ findidce B.

³⁰⁾ doberair dūn B.

³¹⁾ no ardmairtir N.

³²⁾ marr B.

³³⁾ i fīgrad na fechtuaigni B.

³⁴⁾ doberair duinn tall B. atta N.

- 14 Dī ōene¹⁾ na sechtmaine i n-ōene²⁾ co cert,
feib docorathar³⁾ ind recht⁴⁾ do neoch lasmbe nert.
- 15 Samchorgus nō gemchorgus isa gainem⁵⁾ glëss,
is do thūattaib⁶⁾ dlegar sin nad ōenat⁷⁾ do gress.
- 16 Air inna maic eclaisi bíit ina cóir, 5
sech is corgus is aine *cech* ōentremsi dóib.⁸⁾
- 17 Is ī ind ōene molbthaide⁹⁾ mesraigthe co lli
ō nōin co nōin, nuall¹⁰⁾ cenn gōi, ceinmair nodusgnī.¹¹⁾
- 18 Tredan cech ōentremse dóib¹²⁾ nō throscud¹³⁾ cech muss
dlegar isna mōrthūathaib i mbī cretem¹⁴⁾ Christ. 10
- 19 Ō féil comperta Iohain¹⁵⁾ co cāise, cāin int sēs,¹⁶⁾
is ō fescor co fescor dlegar dul¹⁷⁾ do mēis.
- 20 Ō cháise iarom co féil Iohain is ō nōin¹⁸⁾ co nōin
is i fescur¹⁹⁾ cachlacein dlegar²⁰⁾ didnad²¹⁾ dóib.
- 21 In tan mbenir²²⁾ clucīne²³⁾ proinntige, nī²⁴⁾ diss, 15
in brāithir²⁵⁾ rocluinetar²⁶⁾ tiagait²⁷⁾ uli friss.
- 22 In tan sin dotōet i tech,²⁸⁾ tairbir gnūis²⁹⁾ co lli,
canid³⁰⁾ patir, arco fuin,³¹⁾ slēchtaid sīs fo thri.
- 23 Saidid³²⁾ iarum oc a³³⁾ mēis, bennachaid in fit,
canair³⁴⁾ alle, glūaistir³⁵⁾ cloc, asbeir 'Benedīc'. 20

1) da náine *B.* di aeine *N.* 2) anaine *B.* anoen . . *N.*

3) docorustar *B.* dochorathar *N.* 4) in ré *B.*

5) asa cairem *B.* 6) toathaib *N.*

7) nadénut *B.* 8) *N* läfst die Strophe aus.

9) is hí in aine molbthaigi *B.* molbtade *N.*

10) luad *N.* 11) dotagni *B.*

12) *om. N. leg.* cecha ōentremse. 13) na troscad *B.*

14) cratem *N.* cretium *B.* 15) o féil a choimperta Eóin *B.*

16) in hsés *N.* int feis *B.* 17) dol *N.*

18) Eoin *B.* 19) fescor iarum *N.*

20) dledhair *Y.* 21) diudnad *N.*

22) benair *B.* bentair *Y.* 23) cluiceni *N.*

24) nach *B.*

25) an bradhair *N.* na bratair *B.*

26) racluinetar *N.* rocluinithe *B.* roscluinar *Y.*

27) teguid *N.* tiagat *B.*

28) adaim cach a chiun *N.* dotōet *B.* dothaet *Y.*

29) tabair ciuss *BY.* 30) canaid *BY.*

31) arcechfuin *B.* 32) saigit *N.* saidit *Y.*

33) icon *BY.* 34) canar *N.*

35) gluaister *coll.*

- 24 Frisgair¹⁾ senoir isin tig. asbeir 'Diä lib!'
caithit²⁾ tuara³⁾ ocus dig. atluiget⁴⁾ iar sin.
- 25 Ma beith m bas⁵⁾ toiscide⁶⁾ notesba⁷⁾ for⁸⁾ nech,
airehister co n-ainisli⁹⁾ fri¹⁰⁾ senoir for leth.
- 5 26 Foirither¹¹⁾ mad¹²⁾ dethbirius¹³⁾ co ndúthrachtain dil,¹⁴⁾
coisether¹⁵⁾ menip¹⁶⁾ dethbirius, pendither iar sin.¹⁷⁾
- 27 Iar sin cach dia chubacail¹⁸⁾ cen fodord, cen ir,
do legund,¹⁹⁾ do irnaigthi, do duera fri²⁰⁾ Ríġ.
- 28 Dul iar sin dond²¹⁾ espartain, celebrad²²⁾ co llí,
10 techt iarum do chumsanud dond²³⁾ locān i mbí.
- 29 Bendachad na tegdaise²⁴⁾ co lleir for cech leth,
techt²⁵⁾ do thráthaib na haidche²⁶⁾ cen turbud,²⁷⁾ cen meth.
- 30 Guide De la cech nduine fogní eclais nDē,
ocus la cach Crístaide²⁸⁾ tārail i²⁹⁾ mbith chē.

1) freuir *N.* friscair *Y.*2) ma luasat *N.* muscaithet *Y.*3) toaro *N.* tuaradh *Y.*4) altuighet *N.* atlaigit *B.* atluigit *Y.*5) ba *Y.*6) taiscide *B.*7) notessib *B.* nothesbas *Y.*8) ar *N.*9) erisle *N.* airisle *BY.*10) fria *B.*11) foirider *Y.*12) ma *NB.*13) dethbersi *B.*14) co nduthracht nosain *B.* indisin *Y.* conduthrochtainndil *N.*15) díloisether *BN.*16) muna *N.* minab *B.*17) peindither *N.* co peinnit ind fir *BN.*18) cubachuil *N.*19) leiginn *N.* leigend *B.*20) fria *B.*21) do *N.* don *B.*22) celiubrod *N.*23) i *B.* co *Y.*24) teguisi *N.*25) dul *BY.*26) thráthaib maith in mod *B.*27) turbaid *B.* taurbaid *Y.*28) cristide *N.* cristaighi *Y.*29) for *B.*

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

EINIGES ZUR IRISCHEN SYNKOPE.

I.

Zur Synkope im nominalen Kompositum bemerkt Thurneysen (§ 106), daß hier stets der Kompositionsvokal synkopiert worden sei, gleichgültig in welcher Silbe er gestanden habe. Pedersen hingegen (§ 161) sieht in dem Schwund des Kompositionsvokals keinen Fall von Synkope, sondern das Wirken der Auslautgesetze, es sei somit der Auslaut des ersten Kompositionsgliedes schon vor der Zeit der Synkope geschwunden (G. G. A. 1912, 46). Somit sei **imbi-nasse* 'verknüpft' schon vor der Synkope zu **im(b)nasse* und dann erst über **imnyse* zu *immainse*¹⁾ geworden.

Auch Thurneysen setzt eine Grundform **im(b)nasse* an, meint aber (§§ 105, 109), die ursprünglich zweisilbige Präposition habe hier nach Analogie der einsilbigen Synkope der nächsten Silbe hervorgerufen; er nimmt also für Beispiele, wie *immainse* und *húasal-leig* (< **össel(l)o-l...*) zwar grundsätzlich gleiche Behandlung, aber je nach der Art des ersten Gliedes verschiedene Ursachen derselben an.

An und für sich wird man Pedersens Deutung, die beide Fälle nach dem gleichen psychologischen Prinzip erklärt, vorziehen, da es offenbar verfehlt ist, die Fälle voneinander zu trennen und außerdem die Annahme einer analogischen Synkope (der 13 zweisilbigen wortbildenden Präpositionen durch 11 einsilbige) als solcher recht bedenklich ist. Aber auch jene ist nicht sehr wahrscheinlich. Man fragt sich nämlich, weshalb in denjenigen Ogham-Inschriften, in welchen der Auslaut bereits

¹⁾ Thurneysens Behauptung (§ 714), *immainse* gehe auf **imbi-nasctijo* zurück, ist gewifs unrichtig, da das *sc*-Suffix dem Part. Prät. Pass. fremd war; als älteste Grundform ist vielmehr **nadh-tijo-* anzusetzen.

geschwunden ist, der Kompositionsvokal nicht gleichzeitig geschwunden sei, wenn hier tatsächlich das gleiche Prinzip zur Anwendung kommen würde, so z. B. in OLACON, COLABOT, RITTAVVECC' u. a. m.

Alle die erwähnten Fälle unregelmäßiger Synkope erklären sich meiner Ansicht nach viel einfacher.

Nachdem der Schwund der Auslautvokale im Simplex bereits eingetreten war, jedoch noch vor der Synkope, wurde die Simplex-Form analogisch ins Kompositum übertragen. Besonders nahe lag dies bei verbalen Kompositis, wo die unecht komponierte Form des Präverbs auch ins echte Kompositum eindringen konnte. So wurde z. B. **imbi-nasse* durch Einfluß von Formen wie *im(b)-naisc* 'er verknüpft', und nicht etwa durch den Einfluß ganz anderer, einsilbiger Präpositionen, noch vor der Synkope zu **im(b)nasse*, usw. Die lautgesetzliche und die analogische Form können auch, wie in *timthrecht* neben *timthrecht* 'Bedienung' (**t-imb(i)-dī-...*) nebeneinander erhalten sein.

Als zweite Möglichkeit ist der Fall in Betracht zu ziehen, daß das betreffende Kompositum überhaupt erst nach dem Abfall des Auslautes, obzwar noch vor der Synkope gebildet worden war. Es könnte sich also bei **im(b)nasse* auch um eine junge Bildung *imb + nasse* und nicht um altes *imbi* (< **embi*, < **mbhī*) + *nasse* (< **nassijo-*, < **nadhtijo-*) handeln.

Eine dritte Möglichkeit wird auch nicht selten zu erwägen sein, daß nämlich das etymologische Bewußtsein bezüglich der Selbständigkeit beider Teile derartig lebendig blieb, daß die Synkope aus diesem Grunde überhaupt unterblieb. Diese Fälle sind natürlich von denen, in welchen nach der Synkope die Simplexform analogisch restituiert wurde, überhaupt kaum zu unterscheiden. Vorhistorisches **litano-glasso-* 'breit und grau' hätte z. B. regelrecht **lethnaglass* ergeben müssen; das wirklich vorliegende *lethan-glass* läßt sich nun entweder dadurch erklären, daß **litano-* zu *lethan-* wurde und durch Einfluß des Simplex *lethan* die Synkope überhaupt unterblieb, oder aber daß **lethna-* später durch *lethan-* ersetzt wurde.

Schließlich könnte auch die ganze Bildung erst nach der Synkope zustande gekommen sein.

Dafs in den Ogham-Inschriften das *o* der Kompositionsfuge gleichwie im Auslaut des einfachen Wortes zu *a* wurde, wird nach dem oben Ausgeführten durch Übertragung aus dem Simplex zu erklären sein: andernfalls hätte der Kompositionsvokal auch weiterhin das Schicksal des absoluten Auslautvokals teilen und gleichzeitig mit ihm abfallen müssen.

II.

Zur Umfärbung bei der Synkope bemerkt Thurneysen (§ 155), dafs \bar{o} in Stammsilben wie *u* wirke und führt als Beispiel *éitset* 'sie sollen hören', angeblich aus **ē-tō(i)ssēt* an. Da aber sonst \bar{o} niemals wie *u* wirkt, wird man diese Erklärung mit großer Reserve aufnehmen müssen. Wenn wir uns ferner vor Augen halten, dafs *-tō(i)ssēt* auf älteres **taussit* zurückgeht (Pedersen I 55, II 652) und dafs *au* altirisch im betonten Auslaut und Hiatus anfänglich durchweg erhalten ist, werden wir nicht annehmen dürfen, dafs altes *au* schon vor der Synkope zu \bar{o} geworden sei. Mit Hinblick darauf, dafs es sich noch dazu um einen unbetonten Vokal handelt, werden wir eher vermuten, dafs **ē-taussit* noch vor der Synkope zu **ē-tussit* geworden sei, was alle Schwierigkeiten löst. Da jedoch **kon-taussijaktā* 'Hören' altirisch zu *coitsecht* geworden ist, nicht aber zu **cuitsecht* (vgl. dagegen *cutuim* 'Zusammenfall' aus **kon-tud-smen*), so werden wir den Wandel des unbetonten *au* zu *u* in die Zeit zwischen der Hebung und der Synkope versetzen, was auch zu den übrigen Akzentwirkungen gut stimmt.

Ein weiteres hierhergehöriges Beispiel ist *dūilgine* 'Dank' aus **dū-lug-inc* < **de-vo-laug-inijā*, dessen Stamm mit *lóg* 'Lohn' aus **laugo-* (Pedersen I 54) identisch ist. Dieses Beispiel beweist auch zusammen mit *do-dú[i]rget* 'sie reizen' aus **to-de-vo-reg-ont*, dafs *de-vo* noch vor der Synkope über *do-vo-* zu *dū-* geworden sein muß, sonst wäre die nächstfolgende Silbe nicht synkopiert worden. Ebenso muß auch der junge Wandel von *to-vo-* zu *tō-* (oben XI 22) in Binnensilben älter sein als die Synkope, sonst hätte **to-vo-k*ēllijā* 'Schlauheit' zu **túachaille* und nicht zu *túaihle* geführt, um so mehr als jene Form durch das Adjektiv *túachall* 'schlau' gestützt worden wäre.

Die Verbalformen zu *do-formaig*, *do-foiradea*, **do-faban* lassen sich hier nicht heranziehen, da echt und unecht komponierte Formen einander derart stark beeinflusst haben, daß es fast unmöglich ist, lautgesetzliche und analogische Formen voneinander zu scheiden. *túailge* 'Fähigkeit' würde hierher gehören, wenn es auf **to-ro-lunge* zurückginge, wie Thurneysen (§ 105) annimmt und wiese keineswegs, wie er vermutet, Synkope an unregelmässiger Stelle auf: nach Pedersen (II 7) ist aber wegen kymr. *teilung* eine Grundform **to-dlinge* anzusetzen.

Das besprochene Schicksal des unbetonten *au* legt uns die bisher ungelöste Frage nach der Behandlung der Diphthonge *ai* und *oi* nahe. Im unbetonten Auslaut sind sie lange vor dem Endsilbenschwund mit *i* zusammengefallen. Nur für *-ois* nimmt Pedersen (I 219) einen Wandel zu *-ōs* an, der sich weder beweisen noch widerlegen läßt; den Genetiv der *i*-Stämme durch Einfluß der *u*-Stämme zu erklären, ist ebenfalls mißlich, also mag Pedersen vielleicht hier recht behalten. Über den unbetonten Inlaut läßt sich hingegen mit Gewißheit gar nichts sagen. Nach der Analogie von *au* wäre es an und für sich denkbar, daß *ai*, *oi* nach der Umfärbung zu *i* geworden wären; daß sie bei dem Vorgang der Umfärbung auf den vorhergehenden Vokal wie *a*, *o* gewirkt haben, ist wahrscheinlich; denn **bināi* 'du schlägst', das allerdings vorhistorisch dreisilbig angesetzt werden muß (< **bhi-na-si*), ist über **benāi* altirisch zu *ben(a)i* geworden.

In synkopierter Silbe müßten sie allerdings nach gleichem Muster als *i* gewirkt haben. Auf diese Art ließen sich zwar *nenaig* (< **nenoige*) 'wusch', *lelaig* (< **leloige*) 'leckte' erklären, aber die 3. Plur. *lelgatar* (< **leloigotar*) widerspräche. Da weiter zu der zweifellosen *i*-Wurzel *kʷis* 'sehen' in *ad-cí* < **ad-kʷis-et* als Präteritum nur durch Analogie der *e*-Wurzeln entstandenes **kʷekʷosc* und nicht altererbtes **kʷekʷoise* angesetzt werden darf, wie ich oben (XII 428) gezeigt habe, wird man annehmen müssen, daß auch in den anderen *i*-Wurzeln das *oi* des Präteritums (Perfekts) durch das häufigere *o* der *o*-Verba ersetzt worden war, daß also *lelaig* auf **leloge* und *lelgatar* regelmässige auf **lelogotar* zurückgeht.

Hiermit fallen die einzigen bisherigen Beispiele für synkopiertes *ai*, *oi* fort und die Frage bleibt vorläufig ungelöst.

III.

Die Regel, nach welcher in dreisilbigen Worten der Vokal der zweiten Silbe synkopiert wird, bedarf einer bisher nicht verzeichneten Berichtigung, soweit Gruppen von Vokalen in Betracht kommen. Es handelt sich nämlich um archaische Formen, wie *foídiam* 'Bote' (Amra C. C.) und *Colgion* (A. U., Adomnán), Gen. von *Colgu*, später *foídem*, *Colgan*. Da aus *bethu* (< **bevothu* < **bivotass*) 'Leben', *ern-* (< **charno-* < *isarno-*) 'Eisen' klar hervorgeht, daß zur Zeit der Synkope auch Hiatusvokale durch die Senkung verändert worden waren, müssen für obige Beispiele die Grundformen **voidëam* (< **voidijamos*), **Colgëon* (< **Colgijonos*) angesetzt werden. Davon, daß das *i* in den archaischen Formen nur einen Übergangslaut bedeuten solle, kann wohl keine Rede sein, da sich *ia*, *io* auch nach Konsonanten finden, wo an einen derart deutlichen Übergangslaut nicht zu denken ist, wie z. B. nach *th*. Es sind also *foídiam*, *Colgion* usw. als dreisilbig aufzufassen und vorhist. **voidëam*, **Colgëon* können von der Synkope nicht berührt worden sein. Erst später wurde dann *e* im Hiatus vor *a*, *o* zu *i*, wofür *bíuit* (< lat. *beati*) 'Beati-Psaln' ein unanfechtbares Beispiel ist. Im Laufe der archaischen Periode wurden in unbetonter Silbe *ia* und *io* zu *e* (*foídem*, *Colgen*), das dann zwischen nichtpalataler Konsonanz zu *a* wurde.

Wir erhalten somit die Regel, daß Vokale vor erhaltenem folgendem Vokal der Synkope nicht unterliegen.

IV.

Ganz anders verhält es sich natürlich, wenn der schwächstbetonte Vokal hinter einem anderen Vokal steht. In diesem Falle wird er wie nach Konsonanten ausgestoßen. Daß geschwundenes *s* und *v* im Anlaut der synkopierten Silbe nach betontem Vokal wie die gebliebenen Konsonanten Umfärbung bewirken, habe ich bereits (oben XI 5, XII 324/25) nachgewiesen. Das gilt natürlich nicht für die Lautgruppe *-ovo-* in Binnensilben, die schon vor der Synkope zu *-ā-*, in jüngeren Bildungen zu *-ō-* geworden war. Wenn trotzdem in **-tóraig* (oben XI 5) das *v* die Umfärbung des palatalen *r* bewirkt

hat, so liegt das daran, daß bereits nach jenem Wandel das *r* durch Einfluß der unecht komponierten Formen (**torveget* usw.) restituiert oder analogisch bewahrt worden sein muß; es könnte auch die vortonige Form *ta-* frühzeitig in die echt komponierten Formen übernommen worden sein und so den vor der Synkope erfolgten Wandel von *ovo* zu *ó* verhindert haben.

Bei anlautendem *r* gelten folgende Besonderheiten:

1. Synkopiertes *e*, *i* verschmilzt mit vorhergehendem *ǎv*, *ov* zum Diphthong *oi*, mit *ǎv* zum Diphthong *uí*; mit vorhergehendem *ǐv* entsteht *í*, mit *ǐv* entsteht *é*, z. B.: *toíssech* 'Führer' < **tovissākos*, *druidecht* 'Zauberei' < **druwidaktā*, *dádenach* 'letzter' < **davedonākos*, *dádenach* id. < **devedonākos*.

2. Synkopiertes *ǎ*, *ǐ*, *ǔ* schwinden spurlos, das anlautende *r* verschmilzt jedoch mit einem vorausgehendem nicht-palatalen Vokal, der dadurch gelängt wird (oben XI 16); *a* wird dabei zu *ó*: *nómud* 'neunter' < **novamctos*.

Geschwundenes *j* im Anlaut der synkopierten Silbe bewirkt nur dann Umfärbung des folgenden Konsonanten, wenn der synkopierte Vokal *e*, *i* oder *u* war. Wie altes *j* wirkt auch der zwischen *i* und *e* sekundär entwickelte Übergangslaut (irrig Thurneysen § 155; die angeführten Beispiele lassen sich nur auf diese Weise erklären): *-dímea* 'er schützte' < **dijema* < **di-emāt*; *-díllem* 'declinamus' < **dijellam* < **dī-ellāmos*. Der synkopierte Vokal schwindet spurlos, das *j* verschmilzt jedoch mit vorhergehendem *ǐ* zu *í*, mit *ǔ* wahrscheinlich zu *aí* und mit *ǎ*, *ǐ* höchstwahrscheinlich zu *aí* und *oi*. Da *ave*, *avi* usw. im Auslaut und Inlaut auf gleiche Weise behandelt werden, darf man dasselbe auch für *aje*, *aji* usw. vermuten. Vgl. *-tuí* 'du bist' < **(s)tājes*. In *-díllem*, *-dímea* hatte ich (oben XI 17) irrtümlich kurzes *i* angesetzt; das *ǐ* war zwar im Hiatus gekürzt, aber sekundär durch Verschmelzung mit dem folgenden *j* abermals gelängt worden.

War der synkopierte Vokal ein *ǎ* oder *ǐ*, so schwand er samt dem *j* spurlos, ohne eine Umfärbung des folgenden Konsonanten hervorzurufen, da in diesem Falle (*i*)*j* noch vor der Synkope zu *e* geworden war. Regelmäßig ist *beimmi* 'wir werden sein' aus **bhvijāmesi* entwickelt; hingegen ist in *bímmi* 'wir sind' und *bímme*, *bíte*, *bíthir*, *-bíther* das *i* analogisch

nach den übrigen Formen restituiert worden (**bhvi(j)omesi* hätte ebenfalls *beimmi* ergeben, usw.), um einen Unterschied zu den entsprechenden gleichlautenden Formen des Futurums und Konjunktivs des Präsens zu schaffen. Die britischen Präsensformen mit *y* und *e* beweisen deutlich, daß es sich hier um einen Stamm **bhvi(j)* und nicht, wie Brugmann annimmt, um langvokalisches **bhvi(j)* handelt.

Wie sich die Sache bei der Gruppe *-ju-* verhält, ist nicht ganz sicher festzustellen. *-iju-* ist offenbar noch vor der Synkope zum Diphthong *iu* kontrahiert worden, weshalb erst die nachfolgende Silbe synkopiert wurde: *dúmsa* (Gen. Sg. von *dúmmus* 'Stolz') < **dijummessōs*; die nichtpalatale Konsonantengruppe (man erwartet **dúimsca*) ist Analogie zum Nom. Dat. Akk. Sg.

Was *-aju-* betrifft, so wird ir. *aíne* (*oíne*) 'Fasten' die lautgesetzliche Entwicklung darstellen und auf spätlat. *ājūnium* zurückgehen (Pedersen I 215).

Das schwierige Wort für Hungersnot: *noíne* (Thes. II 256), *noína*[e] (Ériu VII 148), *nauna* (Anecd. III 26), *núna* (Lismore Lives 1970, I. T. III 300, LL 188 c 60, LB 114 b), *aúne* (oben VIII 313, 1), *úne* (oben VIII 312, 33), *úna* (Arch. I 100, Book of Rights 184, 5, Bezz. Beitr. XIX 119) verdankt seine wechselnde Gestalt zweifellos dem Einflusse von *oíne* 'Fasten'. Daß das *au* ursprünglich gewesen sein muß, kann man aus dem Beispiel aus den Laud Genealogies (*aúne*) und dem Gesetzestext des Cáin Domnaig (*nauna*) erschließen, wo es durch die Variante aus 23 N 10 als alt erwiesen wird. Daß auch letzterer Text in die erste Hälfte des 8. Jhs. zu setzen ist, geht aus Formen wie *bóu* (Gen. Pl.), *oudibh*, *touthae*, *to-bungar*, *to-gui*, *nachit-lecī*, *tótha* usw. unzweideutig hervor. Aus etymologischen Gründen sowie wegen des nichtpalatalen *n* muß eine Grundform **navanjā* angesetzt werden, die kymrisch über **navanjā*¹⁾ zu *newyn* führte. Der von mir (I. F. 38. Bd.) für das Gallo-Britische dargestellte Wandel von *ova* zu *ava* kann unbedenklich auch für das Irische angenommen werden, wo **navanjā* vor allem zu

¹⁾ Auch mbr. *naffn* erweist für unser Wort den britischen Wandel von *ova* zu *ava*; das neubret. *naoun* stammt aus abgeleiteten Formen, wo *av* in nichtletzter Silbe mit *ov* zusammengefallen war.

arch. *náune* führte. Altes *áu* ist nun altirisch meist zu *ó* geworden: halten wir uns aber vor Augen, daß südlich *ó* in der Nachbarschaft von *n* heute meist als *ú* gesprochen wird (so in *móin* 'Torf', *nós* 'Sitte' usw.), so können wir uns leicht vorstellen, daß in unserem Falle das archaische *u* durch das folgende *n* schon damals stark nasaliert wurde und daher das lautliche Übergewicht bekam, daß also *áu* zwischen zwei *n* zu *ú* werden konnte. Daß der gleiche Vorgang in *nónbar* nicht eingetreten ist, wird auf analogischer Restitution des *ó* durch Einfluß von *noí* und *nómad* beruhen. Durch Beeinflussung des sinnverwandten *aíne*, *oíne* konnte dann *náune* das *n* verlieren, wodurch sich die Formen *áune*, *úne*, mir. *úna* erklären. Daß tatsächlich beide Worte zusammengeworfen worden waren, beweist das erwähnte *noín(a)e*, das zur Abwechslung nicht den Anlaut, sondern nur den Diphthong dem Worte für 'Fasten' entnommen hat. Der durch die Form *(n)áun(a)e* dargetane Wandel von irisch *ora* zu *ava* läßt auch die von mir oben (XI 16—20) behandelten Probleme in anderem Lichte erscheinen. Air. *do-cótar*, *-cómmar*, *córae*, *nómad*, *nónbar* enthalten, wie ich angenommen habe, zwar die alte Gruppe *-ora-*, diese ist jedoch nicht unmittelbar, sondern auf dem Umwege über *-ava-*, *-áu-* zu *-ó-* geworden.

Die von mir daselbst bekämpfte Ansicht Hessens, *-oro-* sei im Auslaut über *ou* erst zu *áu* und dann zu *áo*, *ó* geworden, halte ich in dieser Form auch heute noch für unrichtig. Für die Gen. Sg. *cráu*, *cróu*, *cráo* (zu *crú* 'Blut') und Gen. Pl. *báu*, *báo*, Gen. Sg. *bóu* (zu *bó* 'Kuh'), die ich damals nicht zu erklären wußte, glaube ich nunmehr eine vermittelnde Deutung gefunden zu haben.

In den Ogham-Inschriften ist bekanntlich *o* in gewissen Endsilben zu *a* geworden. Pedersen (§ 154) bezweifelt zwar, daß *o* vollends zu *a* geworden sei, aber sein Hinweis auf *béo* 'lebendig' aus **bivos* ist ganz verfehlt, da das *o* von *béo* nicht auf das *o* der Endsilbe, sondern vielmehr über *u* auf das intervokalische *v* zurückgeht. Nach *v* sind auslautendes keltisches *o* und *ǎ* in allen Fällen spurlos geschwunden (falsch auch Pedersen §§ 159, 1 und 427), was schon ältere Schreibungen wie *béu*, *éu* usw. beweisen. Wir werden also mit Rücksicht auf das deutliche Zeugnis der Ogham-Inschriften einen Wandel

von auslautendem *-o-* zu *-a-* annehmen. Thurneysens Zweifel an der Ausnahmslosigkeit dieses Wandels (§ 86, 4) scheint mir unberechtigt.

Was unbetonte Silben im Inlaut betrifft, so können wir mit Bestimmtheit feststellen, daß hier das *o* als solches erhalten geblieben ist; es geht das aus der Entwicklung von **tisorās* zu *tóra* (Akk. von *tóir* 'vier') deutlich hervor, denn **tisarās* hätte **tera* ergeben müssen. Eine Form wie ERCAIDANA neben BIVAIDONA kann somit ihr *a* nur ungenauer Schreibung verdanken, um so mehr, als die weitaus jüngeren Handschriften (A. U. 800: *Lugadon*, 777: *Cinadon* usw.) noch das *o* erhalten haben. Jener Schreibfehler erklärt sich durch die Tatsache, daß in Südirland das *a* schon damals sehr geschlossen gesprochen wurde und somit leicht mit *o* verwechselt werden konnte. Wie sich das *a* des Kompositionsvokals in den Ogham-Inschriften erklärt, habe ich schon oben (I.) auseinandergesetzt.

Sobald wir nun annehmen, daß der irische Wandel von *ova* zu *ava* erst nach dem Wandel des auslautenden *o* zu *a* eingetreten sei, erklären sich *báu*, *cráu* usw. auf das beste. Für *crú* setze ich eine Grundform **krās*, Gen. **krovos* an; **krovos* mußte dann über **krovas*, **kravas* regelrecht zu air. *cráu*, *cráo*, *cró* werden. Auch die Genetive **bovos*, **bovōm* führten über **bova-*, **bava-* regelrecht zu *báu*, *báo*, *bó*.

Zur Ergänzung meiner Ausführungen (XI 19 f.) über *au*, *av* im Hiatus möchte ich hier feststellen, daß weitere Untersuchungen mir die Richtigkeit meiner Vermutung, wonach *av* im Hiatus in gewissen Fällen über altirisch *ó* zu *ú* geworden ist, nur bestätigt haben. Zuerst wurde *av* über *au* um das Jahr 740 n. Chr. herum zu *ó*,¹⁾ und dieses *ó* wurde sodann vor folgendem altirischen (nicht schon vor archaischem!) *e* oder *i* zu *ú*, ein Wandel, der noch vor der Zeit von Wb., also etwa zwischen 750 und 760 eingesetzt haben muß, zu einem Zeitpunkt, da archaisches *e* vor nichtpalataler Konsonanz schon zu *a* geworden war, wie u. a. auch das *o* (und nicht *u*)

¹⁾ O'Maille, *Annals of Ulster*, S. 50, der jedoch eine unrichtige phonetische Erklärung gibt. Die Entwicklung *áue* < *ó(a)e* < *ú(a)e* gehört zweifellos hierher.

der viel jüngeren Formen *óal* 'bucca' < **avelā*, -*sóad* 'wurde gewendet' < **sarīto*- n. a. m. beweist.

Den Wandel von *ur* über *ó* zu *ú* zeigt schon in Wb. 14 c 29 *guë*, Gen. Sg. von *gáu* 'Lüge'; die Kompositionsform *gú-* (Wb. 13 b 15) ist offenbar aus dem Verbum *gu-igidir* (erst in Ml. belegt) übertragen. Im Akk. Pl. *goa* (Wb. 31 b 20) mußte das *ó* regelrecht erhalten bleiben, ebenso im Nom. Pl. des Adjektivs *goacha* (Wb. 26 a 19). In Fiaccs Hymnus 20 haben wir zu **táu*, *tó* 'schweigend' einen Gen. Sg. fem. *tuæ* (: *nuæ*), in Ml. den Nom. Pl. eines davon abgeleiteten Substantivs *tuäi* (112 b 3); im Félire Oengusso (Dez. 22) liegt nicht, wie Pedersen (I 55) irrig annimmt, ein Gen. mask. *tuæ* vor, da eine solche Form lautlich nicht möglich ist; *tuæ* ist vielmehr deutlich der Genetiv des fem. Substantivs „Schweigen“ und steht für *Tech tuæ* „Haus des Schweigens“, also „das Gebet (des Mannes aus dem Hause) des Schweigens“.

Wie in anderen Fällen, so bleiben auch hier historische und phonetische Schreibung noch längere Zeit nebeneinander erhalten. So erklärt es sich, daß wir noch im Félire Beispiele mit erhaltenem *ó* finden, so den Nom. und Akk. Sg. *doë* 'Wall' und den Gen. Sg. *roë* (< **ranjās*) 'Feld, Schlachtfeld'. Stokes trennt im Glossar den einsilbigen Dativ *roí* irrtümlich vom Genetiv *roë*; das Wort flektiert deutlich wie *méit*, *luib* usw. Bei *doë* kann auch der Dativ *dóu* (Wi. Wtb., mit regelrechtem *ó*), bei *roë* der Nom. Dat. Akk. *roí* zur Erhaltung des *o* beigetragen haben. Cormac gebraucht schon *dúë* (Wi. Festschrift S. 23). Irrig über das Verhältnis von *dóë* und *dúë* Vendryes. R. C. 33, 464; als Grundform darf nicht **dovijo*- (ergäbe nur *duë*, niemals aber *doë*), sondern einzig und allein **davijo* angesetzt werden.¹⁾ Anders verhält es sich mit dem Namen des Mythenhelden *Cú Róí*, arch. *Cú Ráuü*; hier stellt das häufige *Róí* neben *Rúi* teils historische Schreibung, teils volksetymologische Beeinflussung durch *roí* 'Schlachtfeld' dar.

Wenn *cóach* 'Becher' (A. U. 552) < **kavākos* später allgemein als (2silbig) *cúach* erscheint — vor *a* kann die Um-

¹⁾ Daß die Formen von *lóë* 'Wolle' meist *ó* und nur selten *ú* aufweisen, ist sicherlich auf den Einfluß des verwandten *ló* 'Wollflocke' zurückzuführen.

färbung des *ó* keinesfalls lautgesetzlich sein —, so ist das zweifellos auf den Einfluß des synonymen *cú(a)ë* (arch. *cúe*¹⁾) < **kavijo-* zurückzuführen. Der meist belegte Genetiv *Dúach* anstatt des lautgesetzlichen aber seltenen *Dóach* verdankt sein *u* zweifellos dem Nom. *Dúí* (< *Dauí*) und dem Dat. Akk. *Dúich*, sowie dem Einfluß des biblischen *Dúid* (< *Dauíd*). In der 3. Sg. Perf. *do-cóid* 'er ist gegangen', würde man unserer Regel gemäß *do-cúid* erwarten. Die fast ausschließliche Erhaltung des *o* ist hier auf die übrigen Personen zurückzuführen, wo das *ó* niemals in den Hiatus vor *e, i* trat, so daß es erhalten bleiben mußte. Bezüglich der Aufrechterhaltung meiner früheren Ansicht (oben XI 19), wonach *āv* im Gegensatz zu *av* im Hiatus vor *e, i* nur zu *ó* und niemals weiter zu *ú* geworden wäre, sind mir unterdessen schwere Bedenken gekommen; es scheint nicht wahrscheinlich, daß langes *ā* offener angesetzt werden könnte, als kurzes *ā*. Den Gen. Sg. *nóë* (< *naue*) 'des Schiffes' möchte ich daher heute eher durch Einfluß des Nom. *nó* (< *náu*), des Dat. Akk. *noí* und des Nom. Akk. Pl. *nóa* erklären.²⁾ Daß im Gen. Sg. *gúë* eine solche Analogiebildung nicht eintrat, würde auf das daneben liegende Verbum *gúigidir* zurückzuführen sein. Da somit *av* und *āv* die gleiche Behandlung zeigen, kann man auch mit Thurneysen für *gáu* > *gó* eine Grundform **gāvā* von derselben Wurzel (zu gr. *γαῖρος*) ansetzen.

Meine oben geäußerte Ansicht, daß auch im Irischen *-ova-* zu *-ava-* geworden sei, erhält vielleicht eine Bestätigung durch die Existenz eines Wortes *nó, náu* 'neunmal' (K. Meyer, Wortkunde § 166). Es ist ja von vornherein klar, daß die Form *nó* nur eine Abstraktion aus dem Zahlwort *nómad* bilden kann, nach Analogie zu *secht: sechtmal* oder *ocht: ochtmal*. Da *nó* aber nach Ausweis der Belege aus älterem *náu* (oben XI 85, Laws IV 320, 18) entstanden ist, müssen wir auch für *nómad* eine ältere Form **náumad* voraussetzen, die nur auf **navameto-* (< **novameto-* < **nevmeto-*) zurückgehen kann.

1) Vgl. K. Meyer, Illinois Studies 1916, S. 29.

2) Ebenso erklärt sich das erhaltene *ó* im Gen. Sg. und Dat. Pl. von *ó* 'Ohr'. *clú* 'Ruhm' geht auf **kluvos* zurück und hat das *ú* aus den anderen Kasus bezogen.

Thurneysen übersetzt zwar die Stelle in Morands Fürstenspiegel „bis zum neunten Menschen“, indem er in den Text das durch keine Handschrift gebotene *noe* ‘Mensch’ einsetzt, aber die Parallelstelle in O’Dav. § 547, wo *nó* mit *mó* ‘mehr’ reimt, beweist unzweideutig, daß es sich hier nicht um das diphthongische *nóe* ‘Mensch’ handeln kann. Selbst wenn in Morands Fürstenspiegel eine Variante die Form *noe* hätte, dürfte man darin nur *noí* ‘neun’ sehen, da später eine Form *náu*, wie sie die anderen Handschriften bieten, gewiß nicht hätte erfunden oder fälschlich eingesetzt werden können. Meyers Übersetzung „bis zum neunmal neunten (Glied)“ besteht also zu Recht.

Vokalgruppen kommen aufser bei geschwundenem *s*, *j*, *v* nur noch bei geschwundenem *p* sowie in jüngeren Kompositis vor. In diesen Fällen hat bei der Kontraktion zugänglichen Gruppen jene ausnahmslos noch vor der Synkope stattgefunden (oben XI 27); in allen anderen Fällen wurde der zweite Vokal regelmäfsig synkopiert, ohne seine Färbung dem folgenden Konsonanten mitzuteilen. Wichtig ist nur, festzustellen, daß betontes *i* vor *e*, *u* wie *ij* behandelt worden ist, was aus den oben behandelten Beispielen *-dímea*, *-dílem* und *dúmsa* deutlich hervorgeht.

Wien.

JULIUS POKORNY.

ZU MORANDS FÜRSTENSPIEGEL.

In seiner vortrefflichen Ausgabe dieses Denkmals (oben XI 56 ff.) hat Thurneysen das Verhältnis der Hauptredaktionen zueinander nach Grundsätzen zu bestimmen gesucht, die, wenn sie sich als richtig erweisen sollten, für die Möglichkeit einer genaueren Datierung von Texten, wie sie bisher bestand, äußerst verhängnisvoll wären. Deshalb sehe ich mich veranlaßt, gegen jene Grundsätze Stellung zu nehmen.

Es handelt sich um das Verhältnis der Redaktionen **A** und **B**. Thurneysen hebt zwar den altertümlichen Charakter von **B** hervor (S. 76), indem er auf Formen wie *oēc* 'jung' (archaisch!), *at-rw̄* 'erhebe dich!' hinweist, behauptet aber trotzdem, daß **B** nur als Bearbeitung von **A** zu betrachten sei, da er glaubt nachweisen zu können, daß **B** einen Fehler reproduziere, der nur aus **A** übernommen worden sein könne, da er der Mischhandschrift **I** unbekannt sei.

Um die altertümlichen Formen von **B** zu erklären, stellt Th. die Behauptung auf, ihr Redaktor habe „Denkmäler der älteren Periode gekannt und ihnen hier und da einen archaischen Blender entnommen“. Wenn das richtig wäre, könnten wir auch in anderen Texten aus vereinzelt Archaismen keinen Schlufs auf deren Alter ziehen. Aber auch so halte ich seine Ansicht für unrichtig. Man beachte vor allem, daß *oēc* nicht die einzige archaische Form in **B** ist. Wir haben *ō* und *ōa* für air. *ūa* in *Lōith* (1), *mārbois* (18), *midchōarda* (sic. leg. 28; **A** hat *-chūarda*), *tōatha* (56), ferner *e* und *i* für air. *a* in *toceth* (56), *ate-midiur* (sic. leg. 2), *ati-midiur* (sic. leg. 63), *inde-cluinethar*, *cote-n-ocuib*, *inde-n-aice* (sic. leg. 59), *cotim-ecnigethar* (sic. leg. 63); über die letztgenannten Formen vgl. Pedersen II 145, Z. 26 und Beispiele wie *conde-tubert* (oben VIII, 308, 34),

conde-gogoin (oben VIII. 309, 2), *conde-tapert* (Anecd. III 60, 24) in Texten, die zweifellos aus archaischer Zeit stammen. Wenn der Schreiber der Hs. i die alte Endung *-iu* an Formen ansetzt, denen sie gar nicht zukommt, so ist das doch ganz etwas anderes. Denn zu einer Zeit, wo die meisten auslautenden Vokale in unbetonter Stellung zusammengefallen waren, konnte man leicht zu einer falschen Orthographie gelangen. Ebenso könnte auslautendes *-th* statt *-d* einer Manier des Schreibers seine Entstehung verdanken. Wo aber eine phonetische Grundlage, Zusammenfallen verschiedener Laute in der Aussprache u. dgl. fehlen, wie im Falle von *oëc*, *toréth*, *ate-midiur* usw., darf man nicht an künstliche Archaismen denken. Das hiefse doch, den Schreibern Kenntnisse in der historischen Lautentwicklung zuschreiben, die sie zweifellos nicht besaßen. Beim Einsetzen von vortonigem *to-* statt *do-* könnte man vielleicht noch daran denken, daß sich „der Schreiber an alten Mustern geschult hätte“, da diese Form außerordentlich häufig vorkommt, aber in den anderen Fällen ist diese Erklärung kaum denkbar; vgl. auch *airnaich-n-derna* (sic. leg. 56) gegenüber air. *arnach-*. Mit Rücksicht auf die erwähnten, zweifellos archaischen Belege wird man aber auch in §§ 1, 11, 32, 46, 54 und 62 das in einzelnen Handschriften belegte *to-* einsetzen müssen. Man bringe mir doch ein einziges sicheres zweites Beispiel für das gelehrte Einsetzen so vieler archaischer Formen in einen späteren Text! Wir werden also nicht daran zweifeln, daß **B**, das sich auch sonst in sprachlicher Beziehung an die Druimm Snechta-Texte anschließt, etwa um 720—730 herum entstanden ist. Die Version **A**, die bloß an zwei Stellen (*nóllgnáith 2*, *to-soí 27*) archaische Formen bewahrt hat, wird nur kurze Zeit später entstanden sein. Die von Th. (S. 77) angeführten jüngeren Formen lassen sich alle den späten Abschreibern in die Schuhe schieben, namentlich so überaus häufige Worte wie *abbair*, *-érig* (nenir. *éirigh*) usw. Ein sicheres Mittel zur Datierung scheint mir das in **B** fehlende *rōmnae* (sic. leg. 30) zu bieten. Da in Wb. *ō* vor unleniertem *m* bereits zu *ia* geworden ist, kann **A** keinesfalls jünger sein als Wb. und darf um etwa 750 angesetzt werden. In AU. findet sich zwar noch 885 die Schreibung *Tōmae* für *Túamae*, aber *Nōdot* (817) gegenüber älterem *Mūaide* (Tírechán) beweist.

dafs sich bei Eigennamen die historische Schreibung unverhältnismäfsig lange Zeit erhielt. Für eine so frühe Datierung spricht auch die tadellose Erhaltung des Deponens.

Wie steht es aber nun mit Thurneysens Nachweis, dafs **A** aus rein textkritischen Ursachen als Vorbild von **B** aufgefaßt werden müsse? Auch dieser beruht auf einem Irrtum. Es ist durchaus nicht klar, dafs das unverständliche *remi-déce iar-mo-déce tairsceo desiud scéo tuathbul doféce* (**B** 22) auf das gleichfalls fehlerhafte *reme-décece iar-mam-dé(i)ccedar scéo dé(i)ce* (**A** 27) zurückgehen muß. Die Mischhandschrift **I** (*remi-déceai iar-mo-décai*) braucht auch nicht den ursprünglichen Text bewahrt zu haben. Schon den Fehler in **A** vermag Th. nicht überzeugend zu erklären. Er meint, „ein alter Schreiber habe aus Versehen den Subjunktiv *-déccedar* (statt des vorliegenden *-déici*) geschrieben“. Man sieht aber nicht ein, wie ein Abschreiber dazu gekommen sein soll, für klar verständliches *-déici* ein gegenüber dem vorhergehenden *reme-décece* doppelt unverständliches *-déccedar* hinzusetzen. Wenn wir aber, in Übereinstimmung mit den archaischen Formen, davon ausgehen, dafs doch eher **B** dem ursprünglichen Text näher stehen dürfte, so ergibt sich eine ganz einfache Erklärung für den Fehler. Von **I**, das nur eine gekürzte Fassung wiedergibt, können wir dabei ganz absehen. Das rätselhafte *tairsceo* in **B** braucht nämlich nur als ungenaue Wiedergabe von *tair scéo* (= *tairis scéo* oder *tairsiu scéo*), mit Auslassung des Kürzungsstriches oder als Verschreibung für die volle Form aufgefaßt werden. Die Stelle bedeutet dann: „... der vorwärts blickt, rückwärts blickt, hinüber (oder „über sie hin“) nach rechts und nach links blickt ...“. Aus dem ihm unverständlichen *-déce tairsceo* hat **A**: *de(i)ccedar scéo* gemacht und dann als Korrektur *de(i)ce* hinzugesetzt. Dafs eine Form wie *tairsiu* im Original gestanden haben wird, geht auch aus dem gleich darauffolgenden *thairsiu* (**A**), *tairsea* (**n**) hervor. Damit fällt also jede Notwendigkeit, **B** trotz der ausdrücklichen archaischen Zeugnisse für jünger als **A** zu erklären, und es ist nun nicht mehr nötig, für deren Anwesenheit unwahrscheinliche ad hoc erfundene Deutungen zu suchen. Der vielfach unverständliche Stil von **B** mag denn auch schon nach wenigen Jahren zur Abfassung einer leichteren Version **A** geführt haben. Die

Form *faasalath* (B 45) muß somit schon im 8. Jh. existiert haben und kann für sich allein nichts gegen das Alter der Version beweisen.

Wien.

JULIUS POKORNY.

NACHTRÄGE ZU PEDERSENS VERBALVERZEICHNIS.

- § 658. to-com-arc-. Präs. Sg. 3 *tochomairc* Ériu III 138, 92.
- § 660. di-baid-. Präs. Sg. 3 *ní díbdai* (intr.) Cáin Ad. § 39; Pl. 3 *dobādet a fochraicce a folta* (trans.) Rl 502, 113 a. Konj. Sg. 3 *dirobda* (dorodba MSS) Thes. II 325. Fut. Sg. 3 *dodadībfaide* Rl 502, 125 b 43. Prät. perf. Sg. 3 *tresa nderbaid a sōirehlaínd* (trans.) Imr. Br. § 46.
- § 688. imb-clo-. Präs. Sg. 3 *imcloi* Anecd. III 58, 13. Konj. Pl. 3 *riasiu imcloat seotu* CZ XIII 22, 10.
- § 694. cren-. Konj. Sg. 2 *ní crie* CZ XIII 21, 33. Mit to-air-fo: Abstr. *taurchreic ngiallna* ib. 19, 30.
- § 697. for-enir- 'vergewaltigen, notzüchtigen'. Prät. Sg. 3 *forcorastar a síair triá meisce* Rl 502, 143 b 9; *fordoscorastar* Expuls. § 2. Pass. Präs. Sg. *ben forcurthar* Laws V 6, 276. Prät. Sg. *ar ba i ndithruib forcorad* Rl 502, 113 b 24. Abstr. *forcor* Laws, Cáin Ad. § 50.
- § 704. air-ud-ding-. Präs. Sg. 3 *arrunnutaing* Ir. T. I 141, 15. Pass. Präs. Sg. *arutngither* Imr. Br. II 293 § 16.
- § 708. di-don-. Fut. Sg. 3 *nobdībnoha* Imr. Br. II 285 § 1 (nobdībnohar L).
- § 726. finn- mit air-. Präs. Sg. 3 *intan arafinnthar in sochonn a suithiu[d]* CZ XIII 23, 31. Abstr. *airfius* Contr.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

DIE MITTELIRISCHE VERSION VON ADAMS ERSCHAFFUNG.

In seinen 'Three Irish Glossaries' (1862, S. XL f.) hat Whitley Stokes einen mittelirischen Traktat über Adams Erschaffung aus acht kosmischen Bestandteilen veröffentlicht, welcher aus der (nach Warner) im 13. oder 14. Jahrhundert geschriebenen Londoner Handschrift Additional 4783 fol. 7 a entnommen ist. Derselbe ist die wörtliche Übersetzung eines seit dem 9. Jh. in ganz Westeuropa ungemein verbreiteten Lateintextes,¹⁾ welcher meiner Überzeugung nach aus dem verlorenen griechischen Henoch-Apokryph stammt und von mir im 'Archiv für Religionswissenschaft' XI (1908) S. 479 ff. nach sechs Handschriften gedruckt ist. Da das Latein geeignet ist, Lücken und Fehler des irischen Textes zu beheben, seien beide hier nebeneinander hergesetzt:

Is fisigh cidh dianderna[d] Adham
i. do vii [*lies viii*] rannaib: in
cédrann do talmain; indara rann do
muir; in tres rann do gbrein; in
5 cethramha[d] rann do nellaib: in
cuigid rann do gaith; in sé(*sed*)
rann do clochaibh; in sechtmadh
rann don spirad naomh; (*int ochtmad*
rann do soillsi in domuin²⁾).

Die mihi, frater, unde fuit factus
Adam? Ego dico tibi, de octo parti-
bus fuit factus: prima pars de limo
terrae; secunda pars de mare; tertia
pars de sole; quarta pars de nubibus 5
caeli; quinta pars de vento; sexta
pars de lapidibus terrae; septima
pars de spiritu sancto; octava pars
de luce mundi.

¹⁾ Schon Stokes hatte auf einen ähnlichen lateinischen Text im sogenannten Durhamer Ritual (ed. Stevenson, 1840, S. 192) verwiesen, welcher indes zu einer ganz anderen Version gehört und daher gänzlich vom Irischen abweicht.

²⁾ So ergänzt Stokes auf Grund von Z. 18, und, wie die Quelle zeigt, mit Recht.

10 Rann na talmhan, as í sin in
colann in duine: rann na mara, is
í sin fuil in duine: rann na greine
a ghne 7 a dreach: *rann na n'oll*
a imráibut: rann na gaoithe anal
15 an duine; rann na cloch a chnamha:
rann in spirada naoim in ainmain
[*lies* a anim]; an rann dorighne
do soillsi in domuin, as í sin a
christaigheacht.¹⁾

20 Mad hí in talmaidhecht bhús
fortail isin duine, bud lease: ma *t*
hí in muir, budh e[*c*]naidh:²⁾ mad
hí an griau, bud alainn beódha;
madh iat na neoil, bud etrom druth:
25 mad hí in goath, bud laidir fergach;³⁾
madh iat na clocha, bud cruidh
do traotha [*lies* traachtadh?] 7 bu[d]
gadaighe 7 bu[d] sauntach: mad *hí*
in spirad naomh, bud béodha degh-
30 gnéach 7 bud lan do rath in scribtuir
dhiadha; ma *t* hí in tsoillsi, bú[d]
duine sográdhach sotoghtha.

Prima pars de limo terrae, inde 10
est caro eius; II^a pars de mare,
inde est sanguis eius; III^a pars de
sole, inde sunt oculi eius; IV^a pars
de nubibus caeli, inde sunt cogi-
tationes eius; V^a pars de vento, inde 15
est anhela vel flatus eius; VI^a pars
de lapidibus terrae, inde sunt ossa
eius; VII^a pars de spiritu sancto,
quae est posita in homine [quae dici-
tur anima eius *His. O*]; pars VIII^a 20
de luce mundi, quod interpretatur
Christus.

Si de limo terrae supertraxerit,
erit piger in omni parte; si de mare
supertexerit, sapiens erit; si de sole 25
supertexerit, erit bellus et speciosus;
si de nubibus caeli supertraxerit,
erit levis et luxoriosus; si de vento
supertexerit, fortiter iracundus; si
de lapidibus terrae supertraxerit, 30
erit durus ad parandum et ad
currendum et avarus et latro; si de
spiritu sancto supertraxerit, erit
bellus et speciosus et repletur de
divina scriptura: si de luce mundi 35
supertraxerit, erit electus et prae-
clarus.

1) Nach Stokes hat die Handschrift *chráigheacht*, was er in ein nicht existierendes *chráibhdheacht* ändert. Was er für das Längezeichen ansah, ist gewifs der Abkürzungsstrich über *r*.

2) Stokes druckt *enaidh* und übersetzt zweifelnd 'changeful'.

3) So steht gewifs in der Handschrift und kein sinnloses *fri gach*, das Stokes übersetzt als wenn es *fri cách* wäre. [K. M.]

DIE WIEDERGABE VON
EYATTEAIION, EYATTEAIISTHΣ IM IRISCHEN.

Das griechische *εὐαγγέλιον* wurde altirisch wortgetreu durch *so-scélae* wiedergegeben. Dem entspricht im Neuirischen eine Aussprache *sośjēl*, schott.-gäl. *sösjəl*, manx *sushtall*. Daneben geht in Irland eine Aussprache *s^uśjēl* (z. B. co. Kerry), die sich u. a. in der Schreibung *suibhiscéal* bei Carswell, Keating und Eoghan Ruadh Mac an Bhaird widerspiegelt und somit für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts belegt ist, vgl. Bergin, *Gadelica* I 62.

Während *soscél(a)* immer nur *εὐαγγέλιον* bedeutet hat, weist *suibhiscél* überdies oft die Bedeutung *εὐαγγελιστής* auf. Es wird in einer Reihe von Texten in scharfen Gegensatz zu *soscél* gestellt, so z. B. bei Carswell. Beispiele davon werden von O'Rahilly, *Gadelica* l. c. (Fußnote) u. a. aus O'Mahony's Übersetzung von Maundeville erwähnt (15. Jh.).

Ich möchte nun nachweisen, daß der neuirische Wechsel *sośjēl*: *s^uśjēl*- bis auf die ältesten literarischen Quellen Irlands zurückgeht und höchst wahrscheinlich mit der frühesten Geschichte des Evangeliums in Irland gleichen Alters ist.

Ich hebe zuerst die wichtige Tatsache vor, daß die mittellirische Literatur zwischen *so-scéla* *εὐαγγέλιον* und *suiscéal*- *εὐαγγελιστής* scharf unterscheidet. Formen wie neuir. *soiscéaluidhe* (Dinneen), neuschott. *soisgeulaiche* (M'Alpins *Pronouncing Gaelic Dictionary*), manx *sushtallach* kommen meines Wissens in mittellirischen Handschriften nicht vor. Ich will nicht bestreiten, daß sie auftauchen können, da die Umbildung von *sui-scélaige* in *so-scélaige* nach *so-scél* ja sehr nahe liegt, begnüge mich aber darauf hinzuweisen, daß der alte Unterschied aufser bei Carswell und im irischen Maundeville auch

im Neuen Testament von 1602 aufrecht gehalten ist, ferner in F. O'Maolchonaire's „Desiderius“ von 1616, in Molloy's „Lucerna Fidelium“ von 1676 und in der biblischen Geschichte in Stowe E. 3. 3 von 1726, s. O'Rahilly bei Bergin a. a. O.

Geschrieben wird teils *suiscéł-*, teils *suibi-scéł-*:

A *suiscealighi*, Nom. Sg., Trip. Life I 2, 13 (früh-mir. Text; MS: Rawl. B. 512); aber *soscela* *εὐαγγελιστορ* ib. 6, 9. *suiscealig*, *suiscelach*, Pass. and Hom., *passim* (Text aus dem 11. Jh.; MS: Leabhar Breac); aber immer *soscéla*.

B *suibiscéł-*:

an soisgel noch do scribh Matha suidhisgel (sic) *da lúnaibh fíin*, Ulsteram. 500.

tuc Eoin saer uassal suibisgel a nwrbrúitt doris, Lib. Flay. I 33 b 1, 4.

Eoin suibiscéł, Maunde. CZ. II, 22 (aber *soisceoil*, ibid. 228. 3 v. u.), *na suibhiscéul* Carswell (aber *soisgél*), *suibhisgél* Eoghan Ruadh, Keating usw., s. Gadelica l. c. *go tigh Philib an suibhsgealuidhe* Acta XXI 8, *an tsuibhsgealuidhe*, ib. (O'Cath.).

Ich hege keinen Zweifel, daß diese Schreibungen beide eine und dieselbe Aussprache *s^uisgél-* wiedergeben; denn es gibt keinen Grund für die Annahme, *so-* hätte sich im nomen agentis *so-scealigid* leichter als in *so-scéla* zu *su-* entwickelt; außerdem ist *su-*, von der Stellung im Hiatus abgesehen, äußerst selten, indem *so-* sich gewöhnlich auch vor palatalem Konsonanten eingestellt hat.

Somit wird nur eine der beiden Schreibungen historisch sein.

Wie das Material vorliegt, scheint *suiscéł-* die ältere und am besten bestätigte Schreibung. Ein altir. *sú-scélaigid* wäre an sich keine schlechte Bezeichnung des *εὐαγγελιστής*; denn die Evangelisten werden mit Vorliebe *suid* genannt, so z. B. Pass. and Hom. 2979: *Matha . . . in sui ebraide . . . in cétna suiséł*, ferner ib. 4401 usw.; zur Zusammensetzung vgl. *saoi-channtaire* FM. Daß das Wort in *dán díreach* als dreisilbiges *suibhisgéal* skandiert wird (so z. B. bei dem 1510 verstorbenen Eoghan Ruadh mac an Bhaire), kann die Ursprünglichkeit dieser Schreibung nicht erweisen, solange die Beispiele davon mehrere Jahrhunderte jünger sind als der lautliche Zusammenfall von *sú* und *suibe*. Denn die Möglichkeit kann nicht in

Abrede gestellt werden, daß *suibhe-* durch metrische Auflösung von *s^ui* (*suoi*) entstanden ist nach dem Vorbild *d^ui* : metrisch *d^ui'ó* (*duibhe*), *l^ui* : *l^ui'ó* (*luibhe*), *i* : *i'ó* (*uibhe*) usw. Ähnlicherweise habe ich in meinen „Bidrag til det norske sprogs historie i Irland“ S. 66 das auf *domain*, *Codail*, *toruib* reimende *Tomair* als eine metrische Auflöserung eines gesprochenen, aus dem altnorwegischen *Pórr* entlehnten ir. *Tór* erklärt nach dem Vorbild *kór* : metrisch *comair*.

Inzwischen ist zuzugeben, daß ein Kompositum *suibe-scél-* in jeder Beziehung dem griechischen Vorbild näher käme. Läßt sich diese Form in älterer irischer Poesie oder in altirischer Prosa nachweisen, so wird die Schreibung *sui-scél-* durch eine sehr naheliegende volksetymologische Anknüpfung an *súi* zu erklären sein.

An den lateinischen Text: euangelista autem in deo pro rerum similitudine hoc testimonio usus est sicut et in aliis ostendimus knüpft sich in Ml. der folgende irische Kommentar an: *as sain ind fugor fuandrogab in faith 7 ind rún fuan taibret in suischelaichthi* (45 a 3). Da *εὐαγγέλιον* in Ml. wie überhaupt im Altirischen immer *soscélae* heißt (z. B. 25 a 8, 42 b 7), so wird *so-* : *suui-* der Glossen ohne jeden Zweifel dieselbe wechselnde Aussprache wiedergeben wie die Schreibungen *so-scél-* : *sui-scél-* des Trip. Life und der Pass. and Hom., und *so-scél* (*soisgéal*) : *subi-scél-* (*suibhi-sgéal-*) in mittel- und neuirischen Handschriften, denen ein gesprochenes *so'sgél* : *s^ui'sgél-* entspricht.

Unglücklicherweise ist die handschriftliche Überlieferung von Ml. oft korrupt. So ist ein Buchstabe nicht selten doppelt geschrieben, häufig auch statt eines anderen verschrieben. Die Entscheidung, ob das Original *suischelaichthi* oder *subischelaichthi* las, scheint daher auf paläographischem Wege kaum möglich. Wenn ich dennoch geneigt bin, mich für die letztere Form zu entscheiden, so bestimmen mich dazu die folgenden Gründe:

a) *b* und *u* werden auch sonst in Ml. verwechselt, so z. B. 2 a 12: *hisib* = *hisiu* (Ascoli).¹⁾ Dittographie kommt bei einem anderen Vokale als *i*²⁾ nur ausnahmsweise vor.

¹⁾ Aber *indiu* 85 d 1 steht nicht wie Thesaurus II, p. XIX vermutet für *indib*, sondern muß in *intiu* korrigiert werden.

²⁾ Z. B. *incéinn* 39 d 12, *iinuachtar* 42 b 10, *suiidub* 56 b 15, *liium* 44 b 11 usw.

b) *suibe* mit palatalem *b* ist in Ml. belegt (hostiam jubelationis, gl. in *tsuibi*, 47 d 2).¹⁾

c) die Zusammensetzung *suibe-scélaigid* kommt dem griech. *εὐαγγελιστής* näher als *súi-scélaigid*.

Aber keiner dieser Gründe ist an sich entscheidend.

* * *

Wenn die Iren das griechische *εὐαγγελιστής* nicht mit **so-scélaigid* wiedergeben, so scheint mir der Grund der, daß einem altirischen *so-scélaigid*, *so-scélaige* sehr leicht die Bedeutung „guter Erzähler“ (*scélaige maith*) beigelegt werden könnte, ja wir müssen geradezu annehmen, daß ein solches Kompositum von alters her im Irischen vorlag. Die Partikel *so-* war in *so-scél* an ihrem Platze, war aber nicht verwendbar zur Übersetzung des ersten Gliedes von *εὐαγγελιστής* „Verkünder froher Botschaft“ (wie es in der alten Kirche ausgelegt wurde), weil sie zu dem Worte, das sie bestimmt, nicht in Kasusverhältnis treten kann. Sie wurde deshalb von dem zu *so-* gehörigen Abstraktum *su-be* ersetzt (dessen *-be* mit dem Infinitiv von *ben* formell identisch ist).

Sei es, daß man das erste Glied als *súi* oder als *suibe* bestimmt, so hat man jedenfalls eine plausible Erklärung des Unterschiedes *so-scél* *εὐαγγέλιον* : *s^u-scél* *εὐαγγελιστής*, die bis ins Neuirische beobachtet wird.

In einer Reihe von Dialekten hat das alte nomen *agentis* sein charakteristisches Suffix verloren, so daß es im Auslaut ganz mit *soisgéal* stimmt. Ältere Beispiele davon sind *suidhisgel* AU. 500, *suibisgel* Lib. Flav. I 33 b 1, 4 und vielleicht auch *suiscel* Pass. and Hom. 2979 = LBr. 163 b (falls es nicht, was wahrscheinlicher ist, für das in diesem Texte gewöhnliche *suiscel* d. h. *suiscelaig* verschrieben ist).

Diese Abstumpfung des Wortes hängt mit der mittellirischen Entwicklung von altir. *-aid* (*-aig*) und dem bekannten Umtausch von *soscéla* durch *soscél* zusammen.

Auf *scél* und dem davon abgeleiteten *scélaigid* beruhen die folgenden nomina *agentis*:

¹⁾ Vgl. *duibe*, Corm. pass.: *duibe* : *buide* LL. 192 a 8. : *uile* 142 a 25.

scélaige, Long. Usn. § 1 (LL. YBL. Eg.); *suiscealaigi*, Pass. and Hom. 1478 (LBr. 34 a), neutr. *scélauidhe*. Zur Formation vgl. *brataige*, *gataige*, *snámaige*, *císaige*, *sídaige*, *línaige*, *cennaige*, *cluanaige*, *classaige*, *gríssaige*, *ríndaige*, *fiadaige*, *staraige*, *roaige* (*rodaige*) und die Verben auf *-aig*.

scélaigid, Mil. 45 a 3 (Nom. Pl. *suischelaichthi*).

scélaighthid, Trip. Life 2. 13 (Nom. Sg.). Die Handschrift hat *suiscealaighthi* mit vor dem folgenden *do* vergessenenem *-d* (vgl. übrigens *Coimdí* = *Coimdid* im selben Texte, S. 56. 13). Zur Formation vgl. *fortachtaighthid* S. 30. 5, *sáibhthaid* S. 220. 20.

Nichts hindert uns ferner, auch ein mittelir. nom. agentis *scélaid*, *scélaig* anzunehmen, vgl. Pass. and Hom. 604: *amail atbert in suiscealig* (LBr. 8 b 5), *Lucas suiscealig*, ibid. 5396 (LBr. 53 a 1).¹⁾ Dabei ist gleichgültig, ob die Formation ursprünglich ist (vgl. *scribuid*, *sercaid*, *fegthaid*), oder zuerst aus anderen Formationen umgebildet. Nun mußte in einer Reihe von Dialekten ein *suibhsgéalaig* (*-aigh*) die Aussprache *s^uísǵēla* annehmen, und so im letzten Gliede mit dem alten Neutrum *sosecla* zusammenfallen. In formeller Hinsicht trennen sich die beiden Wörter jetzt nur in der ersten Silbe, die folglich für die Bedeutung bestimmend wird. Als dann *sosecla* (*sośǵēla*) durch *soscél* ersetzt wurde, war es nur natürlich, daß auch das nomen agentis *s^uísǵēla* sein auslautendes *-a* aufgab. Es ergibt sich von selbst, daß diese Entwicklung sich nur in denjenigen Dialekten abgespielt haben kann, worin *soisgéal* nicht wie in Co. Kerry unter dem Einfluß von *saoisgéalaidhe* in *saoisgéal* umgestaltet worden war. In William Ó'Domhnuill's Übersetzung des Neuen Testaments (1847), wo für *εὐαγγέλιον* immer *soisgéal* gebraucht wird, wird in Übereinstimmung damit *εὐαγγελιστής* durch das abgestumpfte *soibhsgéul* wiedergeben (Eph. 4, 11, 2. Tim. 4, 5; daneben auch *suibhsgéalaidhe*, Acta XXI 8). In Riobeárd Ó'Catháin's südирischer Übersetzung von 1858, die für das alte *so-scél* der Aussprache gemäß *soisgéal*, d. h. *suibhsgéal*, schreibt (Rom. 1, 16. Apocal. 14, 6), wird dagegen für *εὐαγγελιστής* immer die volle Form *suibhsgéalaidhe* verwendet (*go tigh Philib an tsuibhsgéuluidhe*, Acta XXI 8,

¹⁾ Der Vollständigkeit halber verweise ich endlich auf das Pass. and Hom. 3245 (LBr. 166 a 5) als Nom. Sg. vorkommende *suiscelach*.

na soisgéalaiǵthe pl., Eph. 4, 11, *dein obair soisgéaluidhe* (εργον ζουίον εὐαγγελιστοῦ, 2. Tim. 4, 5). In keinem Dialekte bedeutet *suibhísgeal* zur gleichen Zeit sowohl εὐαγγέλιον als εὐαγγελιστής. In der letzteren Bedeutung ist es in Munster gewifs nie gebräuchlich gewesen.

Kristiania.

CARL MARSTRANDER.

ALTIRISCH IND-MID-.

Zu den mancherlei Zusammensetzungen des irischen Verbalstammes *mid-* 'urteilen' (Pedersen, Vergl. Gramm. § 780) tritt noch eine mit *ind-*, die bisher nicht beachtet worden ist. Aus einer gröfseren Anzahl von Belegstellen, die sich alle in dem *Apigitir crábuid* genannten altirischen Texte finden (CZ. III, 447 ff.), scheint sich die Bedeutung 'hineinstreben, sich hingeben, sich beeifern' zu ergeben. Es heifst dort z. B. (451, 5): *air et inna firinne is dūail inromastar ina téchtu:*¹⁾ *et cen féirg* usw. 'denn es geziemt sich, dafs man sich dem Eifer für die Wahrheit in gehöriger Weise hingebet:²⁾ Eifer ohne Zorn' usw. Das Abstraktum *indmus* liegt in Z. 12 vor: *inmmus 7 ecna 7 fretla is inmalle rodasaig duine* 'Hingabe (Eifer) und Weisheit und wahre Frömmigkeit, der Mensch erreicht sie zusammen'. Der Gen. Sg. findet sich in Z. 21 *nert n-inmusae* und S. 450, 8 *neuit 7 caillte i fail indmusa* (YBL) 'Knauserei und Härte neben eifriger Hingabe'. Vgl. ferner *crábud in buirb co n-indmus* 'fromme Übung des Ungelehrten (werde) mit Eifer (betrieben)' CZ. VII. 311 § 16. Schliesslich steht das Wort auch bei Cormac § 737, der es mit *i n-ammus* (M) glossiert.

¹⁾ So liest YBL. Vgl. 450, 24 (*de peritia veritatis*): *ni cumaing foruacrae firinne inna téchtu* 'er kann die Wahrheit nicht gehörig verkünden'.

²⁾ Wörtlich 'dafs der Eifer angestrebt werde'.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

DAS ÄLTESTE KYMRISCHE TRAUMBUCH (UM 1350).

Kaum ein anderes Produkt des Volksglaubens hat eine solche Verbreitung gefunden wie das Traumbuch; denn, wo selbst die Anziehungskraft des Hintertreppenromans versagt, behauptet es als einzige Literaturgattung neben Katechismus und Gesangbuch seinen Platz. Aber dennoch hat man den in allen Sprachen auftretenden Traumbüchern, d. h. gedruckten Hilfsmitteln zur Deutung der Träume, bisher nur sehr wenig Aufmerksamkeit geschenkt.¹⁾ Die moderne Wissenschaft der Volkskunde stand dem Traum-Aberglauben mit sichtlicher Verlegenheit gegenüber, da die Richtung, die diese Wissenschaft eingeschlagen hat, sie gerade von dem Wege abdrängte, auf dem allein ein Verständnis für das Zustandekommen der anscheinend sinnlosen Traumdeutungen zu gewinnen war. Als Kind der Romantik hat sie sich bis auf den heutigen Tag

¹⁾ Anerkannte Musterwerke wie z. B. R. Andree's Braunschweiger Volkskunde (1896; ²1901) und E. H. Meyer's Deutsche Volkskunde (1898) berühren den Traumaberglauben mit keinem Wort. Was mir an Traumbuchliteratur bekannt geworden ist, habe ich gelegentlich meiner Editionen von lateinischen und englischen Traumbuchtexten in dem 'Archiv für neuere Sprachen' CX, 356 ff., CXX, 302 ff., CXXV, 39 ff., CXXVII, 31 ff. 48 ff., CXXVIII, 288 Anm. 5 und namentlich CXXXIV, 264 ff. zusammengestellt. Entgangen waren mir die Kieler Dissertation von M. Arnold, Die Verwendung des Traummotivs in der englischen Dichtung von Chaucer bis auf Shakespeare (1912), und die Münchener Schulprogramme von F. O. Hey, Der Traumglaube der Antike (1908) und Die Wurzeln der griechischen Religion in besonderem Zusammenhange mit dem Traumglauben (1910). Hinzugekommen sind: v. Strehlen, Die Traumdeutekunst unter Berücksichtigung astrologischer Wirkungen (Wunstorf 1915) und M. N. How, Dreams and Visions in English Poetry (London 1916).

nicht von der Neigung losmachen können, überall spontane Schöpfungen jenes geheimnisvollen, genialen „Volksgeistes“ zu wittern und fremde Einflüsse, namentlich jeden Zusammenhang mit klassisch-antiken Anschauungen abzuwehren. Gerade für das Gebiet der Traumkunde schienen zudem zwei neu aufblühende Schwesterwissenschaften, die Anthropologie und die Psychologie, solchen Anschauungen neue Nahrung zuzuführen. Die Anthropologie lieferte den Beweis, daß tatsächlich an verschiedenen Enden der Welt sehr ähnliche Vorstellungen ohne historischen Zusammenhang entstanden sind; und die Psychologie zeigte, wie dies auf Grund der gleichen psychologischen Voraussetzungen zu erklären ist. So bedeutungsvoll solche Ergebnisse für die richtige Bewertung eines großen Teiles primitiver Volksvorstellungen waren, so verschlossen sich doch leider der Volkskunde immermehr die Augen für solche Fälle, wo dennoch keine spontane Neuschöpfung vorliegt, sondern historische Zusammenhänge, sogar Entlehnungen aus fremden Kulturkreisen vorliegen. So kam es, daß man den überall geläufigen und in auffallender Übereinstimmung vorkommenden Traumdeutungen gegenüber glaubte, sich mit beiläufigen Hinweisen auf die überall gleichen physiologisch-psychologischen Grundlagen des Traumlebens und die Zusammenhänge zwischen Traumwahrsagung und primitivem Seelenglauben¹⁾ begnügen zu dürfen. Werke wie Carl Meyer's Aberglaube des Mittelalters (Basel 1884, S. 132 u. 144), die sonst einer historischen Betrachtungsweise der Volkskunde nicht abgeneigt sind und sogar eine gewisse Abhängigkeit von heidnisch-antiker Superstition zugestehen, lehnen diesen Gesichtspunkt beim Traumaberglauben stillschweigend ab. Und der gelehrte englische Folklorist G. L. Gomme rechnet in seinem Buche 'Folklore as an Historical Science' (London 1908, S. 188) die Traumdeutung ausdrücklich zu den Gebieten,

¹⁾ So z. B. Lord Avebury [Tylor], The Origin of Civilization (London 1870, 21902 S. 225); L. Laistner, Das Rätsel der Sphinx (Berlin 1889); E. Mogk in Pauls Grundriß der german. Phil. 2III (1900) S. 250, 261 ff.; H. Schurtz, Urgeschichte der Kultur (Leipzig 1900, S. 590); S. Freud, Die Traumdeutung (Wien 21909); W. Y. E. Wentz, The Fairy-Faith in Celtic Countries (Oxford 1911, S. 464 ff.); R. Wutke, Sächsische Volkskunde (1899; 21903 S. 318).

wo nicht sowohl historische Überlieferung in Frage komme als vielmehr gleiche psychologische Vorbedingungen: *It will be useful for the purpose of our present study, if we can find among the peasantry of our country . . . examples of belief or superstition which belongs rather to psychological than to traditional influences. The interpretation of dreams, the belief in spirit apparitions, the practice of charms, all belong to this branch of our subject.*

Nun kann nicht geleugnet werden, daß die überall gleiche psychologische Grundlage des Traumlebens in allen Ländern der Welt unabhängig voneinander das Bedürfnis nach Traumdeutungen hervorgerufen hat, und daß also mit der Möglichkeit autochthoner Sonderentstehung von Traumdeutungstexten zu rechnen ist, wie wirklich ein solcher in den papuanischen Traumdeutungen vorzuliegen scheint, die R. Neuhaufs im III. Bande seines Werkes 'Deutsch-Neuguinea' (Berlin 1911) mitteilt. Andererseits aber muß betont werden, daß das unabhängig entstandene Bedürfnis nach Traumdeutungen wenigstens in Europa nicht durch selbständige Neuschöpfungen befriedigt zu werden pflegt, sondern zu der bequem bereitliegenden Form eines antiken Werkes greift und diese durch Übersetzung oder Umarbeitung ihren Zwecken dienstbar macht. Wenigstens hat mir ein langjähriges Studium aller mir erreichbaren Traumbuchliteratur die Überzeugung gebracht, daß die beiden einzigen, noch heute überall lebendigen Arten der Traumdeutung, nämlich die mittels eines Stechorakels¹⁾ und jene andere mit Hilfe von alphabetisch geordneten Listen der möglichen Traumgesichte, auf antike Quellen zurückgehen. In Sonderheit läßt sich

¹⁾ Im Mittelalter wird in Verbindung mit dem Stechorakel (am Psalter gern ein Text benutzt, welcher für jeden Buchstaben des Alphabets eine kurze Weissagung bringt. Solche 'Traumalphabete', wie wir sie nennen können, sind zahlreich in Handschriften des 11.—16. Jahrhunderts erhalten (s. meine nicht vollständigen Zusammenstellungen im 'Archiv f. n. Spr.' CXXV, 40). Ich hoffe demnächst zu zeigen, daß die (in 3 Textgruppen zerfallenden) sechs deutschen Fassungen sowie die (in 4 Gruppen sich ordnenden) neun lateinischen Texte mit einem italienischen zusammen auf eine lateinische Urform des 7.—8. Jhs. zurückgehen, welche ihrerseits aus einer griechischen Fassung übersetzt ist, von der wir in einem Marcianus einen späten Ausläufer besitzen (ed. Pradel, Griechische und süditalienische Gebete, Gießen 1907, S. 32; dazu Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, 572 ff. 592 ff.;

zeigen, daß die letztere Art, die noch heute in ganz West- und Osteuropa verbreiteten alphabetischen Traumbücher, wie wir sie kurz nennen wollen, und die daraus geschöpfte, mündlich verbreitete volkstümliche Traumdeutung auf eine spätgriechische Vorlage zurückgehen. Es ist dies das unter dem Namen des altjüdischen Propheten Daniel laufende Prosatraumbuch Ὁρειοζωτικὸν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Νεβουζοδάνουσαρ κατὰ ἑλληνισμὸν, welches etwa im 4. Jahrhundert n. Chr. entstanden sein mag und leider erst nach einer einzigen, schlechten Handschrift¹⁾ von E. de Stoop in der Revue de Philologie XXXIII (1909), S. 100 ff. veröffentlicht ist. Die zweifellos bestehenden Beziehungen dieses Traumbuches zu älteren griechischen Werken, wie z. B. zu den griechischen

XXXIII, 322 Anm. 2). Vermutlich gehören zu dieser Gruppe auch die beiden kymrischen Fassungen, welche in Llanstephan 55 ('Report on Welsh MSS.' II 553, beginnend: *Y ddeoghl bridhwydon. Cymered lybhyr psalm a dalled y law ai wynneb i bhyny a chaned dri phader . . .*) und Llanstephan 88 (Report II 561, beginnend: *Kymer lyfr y Llasswyr ag agor, ar gair kyntaf or ddalen . . .*) sich finden. Dagegen stehen für sich das um 1600 aus dem Bulgarischen übersetzte altrumänische Traumalphabet (ed. Gaster, Chrestomatie română II, 57) sowie die beiden um 1000 entstandenen altenglischen Fassungen — die eine bei Sievers in der Zeitschr. f. d. Altert. XXX 189 f.; die andere im Durham Ritual ed. Stevenson S. 197 f. —, welche beide aus dem Lateinischen übersetzt sind. — Ganz ähnliche arabische Texte für die Benutzung des Qorān bietet Flügel, Die Losbücher der Muhamedaner (Sächs. Sitz.-Ber. 1861, S. 63 ff.). — Wunderbar reiches Material zur Psalterwahrung — Texte des 11.—18. Jhs. — enthalten die slavischen Literaturen, worüber die überaus wertvolle, wenn auch etwas hypothesenreiche, bisher von der abendländischen Wissenschaft leider übersehene russische Abhandlung von M. Speranskij, Гада́ния по псалти́ри (= Памятники древней письменности и искусства, Bd. 129, Petersburg 1899) und die wichtigen kritischen Bemerkungen dazu von W. M. Istrin, Къ вопросу о гадательныхъ псалтиряхъ (in Лѣтопись историко-филологическаго общества при императорскомъ новороссійскомъ университетѣ, Bd. 9, Odessa 1901, S. 153—202) zu vergleichen sind. — Über die damit eng zusammenhängenden Fragen des Losorakels vgl. v. Dobschütz in der Protestant. Realenzyklopädie sowie die mit staunenswerter Gelehrsamkeit zusammengetragenen Nachweise von J. Bolte, Zur Geschichte der Losbücher (in Georg Wickram's Werken, Tübingen 1903, Bd. IV, S. 276—347).

¹⁾ Über eine zweite Handschrift vgl. M. Förster, Archiv f. n. Spr. CXXV, 42 Anm. 1.

Verstraumbüchern des Astrampsychos¹⁾ und Nikephoros¹⁾ oder dem Ende des 2. nachchristlichen Jahrhunderts entstandenen Handbuch der Traumdeutung des Ephesers Artemidoros,²⁾ bedürfen noch der Untersuchung.³⁾ Gleichfalls noch nicht spruchreif ist die Frage nach dem Verhältnis der griechischen Traumdeutung zu der altbabylonischen, weil deren reichlich vorhandenes Textmaterial bisher nur teilweise zugänglich gemacht ist. Nach den von A. Boissier⁴⁾ veröffentlichten babylonischen Traumdeutungen scheint es mir aber so gut wie sicher, daß die griechische Traumdeutung zum mindesten Anregungen aus der babylonischen empfangen hat. Und nachdem Boll und Bezold der Nachweis⁵⁾ gelungen ist, daß ein erhaltenes griechisches Donnerbuch aus dem Babylonischen übersetzt ist, müssen wir jedenfalls stark mit der Möglichkeit rechnen, daß auch jenes griechische Prosatraumbuch aus dem Babylonischen übertragen ist.

Dieses spätgriechische Pseudo-Danielsche Traumbuch ist die Urquelle für alle europäischen Traumbücher bis zum heutigen Tage. Die überaus zahlreichen slavischen Traumbücher sind natürlich direkt aus dem Griechischen übersetzt. Für die abendländischen Sprachen übernahm die Vermittler-

1) Beide gedruckt bei Rigault, Artemidori Daldiani et Achmetis Sereimi oneirocritica, Astrampsychi et Nicephori versus etiam oneirocritici (Paris 1603), App. S. 3 ff. Besserungen nach einer Pariser Handschrift bot Ruelle in der Revue des études grecques XIII, 251 ff. Vgl. Pauly-Wissowa, Real-Enzyklopädie II, Sp. 1796; Krumbacher, Geschichte der Byzantinischen Literatur (²1897), S. 629 f.

2) ed. Rudolf Hercher (Leipzig 1864); Deutsche Übersetzung von Fr. S. Krauss (Wien 1881); vgl. Pauly-Wissowa, Real-Enzyklopädie II, Sp. 1334 f.; Reichardt, De Artemidoro (Jena 1894); Dietrich, Beiträge zum Artemidoros Daldianus (1910).

3) Abseits von der Hauptentwicklung steht das spätgriechische Traumbuch des Achmet bin Sīrīn (ed. Rigault, 1603), obwohl dieses sowohl im Mittelalter wie in der Renaissance ins Lateinische übersetzt ist und beidemal so zu volkssprachlichen Versionen geführt hat. Vgl. Pauly-Wissowa I, Sp. 248; Krumbacher S. 630; Fr. X. Drexl, Achmets Traumbuch (Freising 1909); A. Fischer, Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. LXVIII, 304 Anm. 2.

4) Choix de textes relatifs à la divination Assyro-Babylonienne Vol. II, Fasc. 1 (Genf 1906).

5) Reflexe astrologischer Keilinschriften bei griechischen Schriftstellern (Sitz.-Ber. d. Heidelberger Akad. d. Wiss. Jhg. 1911, Nr. 7).

rolle eine lateinische Version, welche etwa im 7. Jh., vielleicht, wie die Mehrzahl der astrologischen Übersetzungen, in Süd-gallien entstanden ist. Dieses lateinische *Somniale Danielis prophetae* ist in Hunderten von Handschriften des 9.—15. Jhs. und vielen Frühdrucken des 15.—16. Jhs. auf uns gekommen und nach der ältesten Wiener Hs. (Nr. 271) des beginnenden 10. Jhs. mit den Varianten von fünf anderen Handschriften im 'Archiv für neuere Sprachen' CXXVII (1911), 53—83 von mir herausgegeben. Wie die griechische Vorlage, weist auch die lateinische Bearbeitung eine alphabetische Anordnung der Traumgesichte auf, was natürlich eine völlige Neuordnung der einzelnen Nummern voraussetzt. Vielleicht haben wir uns diesen Vorgang so zu denken, wie wir ihn später bei den volkssprachlichen Versionen im 15. Jh. beobachten können, wo zunächst wörtlich übersetzte Traumtexte mit in der Volkssprache gestörter alphabetischer Ordnung erscheinen — so noch die ältesten Traumbuchdrucke in französischer (Brit. Mus. C. 36. a. 8), italienischer (Brit. Mus. I. A. 27920; C. 62. b. 8; 1073. i. 43) und deutscher Sprache (Berlin Inc. 2540) —, aber dann gleich zu Anfang des 16. Jhs. alphabetisch ungeordnete Traumbücher, wie z. B. das deutsche Traumbuch des Nürnberger Druckers F. Gutknecht (Berlin Na 4823), auftreten. Wie bei allen volksskundlichen Texten fällt die handschriftliche Überlieferung bei unserem lateinischen Traumbuch ungeheuer weit auseinander. Und dies ist doppelt leicht erklärlich bei einem Texte, wo nicht nur die Lösung des gedanklichen Zusammenhanges, der ehemals im Babylonischen oder Griechischen zwischen Traum und Deutung bestanden haben mag, der unwillkürlichen mechanischen und psychologischen Textverderbnis Tür und Tor öffnete, sondern auch die völlige Selbständigkeit der einzelnen Traumgesichte das stete Einfügen neuer Nummern nicht nur begünstigte, sondern geradezu herausforderte. So dürfen wir uns nicht wundern, daß die handschriftliche Überlieferung dieses lateinischen Traumbuches schon zu Anfang des 10. Jhs. in mindestens zwei völlig verschiedene Textrezensionen auseinanderfällt und diese Differenzierung der Texte das ganze Mittelalter ständig zunimmt.

Wie das *Somniale Danielis* in allen von dem römischen Kulturkreise abhängigen Ländern die Vermittlerin zu volks-

sprachlichen Versionen geworden ist, so ist dieser Vorgang auch in Wales zu beobachten. Wie früh hier eine Übersetzung erfolgt ist, läßt sich nicht mehr ausmachen. Das älteste mir bekannt gewordene Traumbuch der Walliser¹⁾ finden wir in dem Llanstephan MS. 27 der National Library of Wales zu Aberystwyth.²⁾ Diese um 1400 geschriebene Handschrift bietet auf fol. 153 b—156 b eine mittelkymrische Prosaübersetzung des Somniale Danielis, welche ich im folgenden zum Abdruck bringe. Um die Abhängigkeit von der lateinischen Quelle zur Anschauung zu bringen, habe ich unter dem kymrischen Texte jedesmal das entsprechende lateinische Traumgesicht, womöglich zugleich mit seiner griechischen Vorlage, notiert. Da, wo sich ein entsprechendes Traumgesicht in der im 'Archiv f. n. Spr.' CXXVII, 53 ff. abgedruckten ältesten Wiener Handschrift (= L) nicht vorfand, habe ich von anderen lateinischen Traumbuchtexten herbeigezogen die Handschriften Sloane 475 (Anfangs des 10 Jhs.), Tib. A. III (um 1050), Titus D. XXVI (um 1050), Pembroke Coll. 103 (um 1125), Digby 81 (13. Jh.), Digby 86 (um 1300), Gg. 1. 1 (um 1400), München Clm. 5125 (14. Jh.),

¹⁾ Meinem innigst verehrten Freunde und Kollegen Ernst Windisch bin ich für reichste Belehrung in keltischen Dingen wie auch in Fragen dieses Traumbuches zu tiefstem Danke verpflichtet.

²⁾ Vgl. über die Handschrift Evans im 'Report on MSS. in the Welsh Language' Bd. II (1902), S. 455—462. Evans bemerkt, daß die Schreiberhand offenbar identisch sei mit „einem großen Teile“ des berühmten Red Book of Hergest (Jesus Coll. Oxford 111). In der Tat stimmt die erste Hand unseres Traumbuches so völlig zu den Faksimiles von col. 718 und 769, welche Rhys und Evans ihrem Abdruck der Mabinogion aus dem Red Book of Hergest (Oxford 1887, S. 1 und 244) beigefügt haben, daß wir wohl mit Gleichheit der Schreiber zu rechnen haben, obschon das beste Vergleichsmaterial, die Kapitalbuchstaben, bei den fast ganz gleichförmigen Satzanfängen mit *Gueled* uns hier im Stich läßt. — Ich spreche hier vom ersten Schreiber; denn mit fol. 156 a setzt ein anderer Schreiber ein, welcher mit seinen breiten, runden Formen, wie sie damals auf englischem Boden üblich waren, sich deutlich abhebt von der stark nationalkymrischen Schrift des ersten Kopisten, der mit seinen spitzen, seitlich zusammengepreßten Formen noch deutlich an die Herkunft dieses Schrifttypus aus der irischen Nationalschrift erinnert. Die paläographische Wissenschaft scheint bisher übersehen zu haben, daß die altirische Spitzschrift, wenn auch stark von der fränkischen Minuskel beeinflusst, bis ins 15. Jh. in Wales sich gehalten hat. Bekannt ist, daß sie in Irland bis auf den heutigen Tag lebt.

Amplon. Q. 21 (14. Jh.), MS. Conrady (um 1400), li. 6. 17 (15. Jh.), Paris lat. 7349 (15. Jh.), Leipzig 936 (15. Jh.) sowie drei Frühdrucke der Leipziger Universitätsbibliothek (vgl. unten S. 64). So ergibt sich, daß alle Traumgesichte unserer kymrischen Fassung, bis auf zwei oder drei, sich in dem einen oder anderen der lat. Texte vorfinden und daß sich mithin die lat. Textvorlage des Kymren einigermaßen rekonstruieren läßt.

Die ursprüngliche alphabetische Reihenfolge ist in der kymrischen Übersetzung natürlich gestört. Setzen wir aber für den geträumten Gegenstand das entsprechende lateinische Wort ein, so läßt sich die alphabetische Anordnung der lateinischen Vorlage noch erkennen. Freilich muß schon das der Übersetzung zugrunde gelegte lateinische Traumbuch eine Störung in der ursprünglichen Anordnung aufgewiesen haben, insofern als die S-, T- und V-Gesichte zwischen C und D eingeschoben waren. Denn folgendermaßen verteilen sich die kymrischen Traumgesichte auf das lateinische Alphabet: Nr. 1—55 = A, 56—66 = B, 67—77 = C, 78—86 = S, 87—92 = T, 93—109 = V, 110—115 = D, 116—121 = E, 122—129 = F, 130 f. = G, 132—135 = H, 136—150 = I, 151—166 = L, 167—175 = M, 176—182 = N, 183—186 = O. Aus dieser Liste ergibt sich zugleich, daß dem Kymrischen alle lateinischen P-, Q- und R-Gesichte fehlen, also entweder dem Übersetzer nicht vorgelegen haben oder von ihm nicht mitübersetzt sind, oder aber erst bei späterem Kopieren verloren gegangen sind.

Kymrische Traumbuchtexte finden sich in noch vier anderen Handschriften. Den Anfangsworten nach zu urteilen, wie sie im 'Report on Welsh Manuscripts' mitgeteilt sind, handelt es sich hier ebenfalls um eine Version des lateinischen Somniale Danielis, aber um eine Version, die beträchtlich im Wortlaut¹⁾ von unserem unten folgenden kymrischen Texte abweicht. Drei Handschriften, Peniarth 26 S. 73—81 (um 1456), Peniarth 172 S. 253—266 (anno 1582) und Cardiff 6 S. 21—25 (um 1550),

¹⁾ Hierher gehören z. B. *Gwelet dy daro a haearn* [hayarn Cardiff 6], *kollod yw hymny* (Peniarth 26), verglichen mit unserer Nr. 12: *Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydylt a arwydckaa*. Oder *Gwelet gole canwcyll, llywenydd yw* (Cardiff 6), verglichen mit Nr. 157: *Gwelet lleuuer, ennill a arwydckaa*.

beginnen nämlich übereinstimmend mit dem Traumgesicht *Gweled dy vod yn daly adar, ynnill yw*, während unser Text lautet: *Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydlockaa*. Es würde sich nun die Frage erheben, ob diese Verschiedenheit des Wortlautes sich aus einer Überarbeitung des älteren kymrischen Traumbuches erklären läßt, oder ob wir in den jüngeren Handschriften eine unabhängige Neuübersetzung nach einer anderen Lateinversion zu sehen haben. Entscheiden wird sich diese Frage erst dann lassen, wenn der vollständige Traumbuchtext der jüngeren Handschriften zugänglich wird. Auf Grund einiger anderer im 'Report' mitgeteilter Proben neige ich jedoch zu der Ansicht, daß es sich hier um eine andere kymrische Fassung nach anderem lateinischen Grundtext handle, wie wir z. B. auch im Angelsächsischen drei verschiedene Versionen in ein und derselben Handschrift des 11. Jhs. vorfinden. Mein Grund für diese Vermutung ist, daß abgesehen von starken Abweichungen im Wortlaut, Traumgesichte in den jüngeren Handschriften erscheinen, denen die ältere Version nichts Ähnliches an die Seite zu stellen hat. Dahin gehören z. B.: *Gweled dy fod y(n) mynd i lys balch, dydwylllo yw* (Cardiff 6) oder *Gweled medi brwyn, marfolacth yw* (Cardiff 6) oder *Gwelet dy fod yn addoli i Dduw ne mynd yw addoli, llywenydd i Dduw yw* (Cardiff 6) oder *Gweled adar yn dianc, i kennyd kolled yw* (Peniarth 26) oder *Gweled kwn yn kyffarth nev yn dy ffrathr, dy elynnion yn gunwthr avles yt ynt*¹⁾ (Peniarth 26). Ich glaube daher, daß wir mindestens zwei verschiedene mittelalterliche Traumbuchversionen im Kymrischen anzunehmen haben werden.

Wie es mit zwei weiteren mittelkymrischen Traumbuchtexten in Llanstephan 117 S. 91—94 (anno 1544) und Paton 68 S. 1 (Ende 15. Jhs.) bestellt ist, vermag ich nicht zu sagen, da sie beide nur den Schlußteil des Textes bieten.²⁾

¹⁾ Vgl. in dem Cölnner Druck von H. Quentell (um 1500): *Canes audire latrare vel ab ipsis molestatum esse, significat superare inimicos*. — In Peniarth 172 lautet dieser Schlußsatz etwas anders: *Gweled ki yn dy frathr, hawl swyddlockion mewn kyfraith rydd itti*.

²⁾ Llanstephan beginnt mit einem P-Traumgesicht: *Gwelled pysgod, mawr, llawenydd yw*, und Paton mit einem L-Gesicht: *Os darllain llywenydd yw*.

Deall y brendwydon herwyd Danyel broffwyd.

[A]

- [I] Gwelet adar drwy dy hun, enmill a arwydockaa.
 [II] Dwyn arnen drwy dy hun, enryded a arwydockaa.
 [III] Colli adar¹⁾ drwy dy hun, collet a arwydockaa.
 [IV] Esgymu ar brenn, kennat da a arwydockaa.
 [V] Gwelet kerbyt yn redec, irloned a arwydockaa.
 [VI] Gwelet yn kymryt modrwyen, diogelrwyd (a) arwydockaa.
 [VII] Yfet accetwm — gwin yw hynny —, molest orthrwm a arwydockaa.

L = lat. *Somniale Danielis*, ed. Archiv f. n. Spr. 127, 53 ff.

TA = Tiberius A. III f. 27 b—32 b, ed. Archiv 125, 39 ff.

TB = " " " f. 38 a—39 b, ed. Archiv 134, 270 ff.

TC = " " " f. 42 a—b (Fragm.), ed. Archiv 120, 302 ff.

Druck¹ = ital. Druck, um 1500 [Günther Nr. 3982]Druck² = Leipziger Druck von M. Brandis, um 1500 [Günther Nr. 1228]Druck³ = Cölner Druck von H. Quentell, um 1500 [Günther Nr. 784].

I = L 2: *Aues in somnis apprehendere, lucrum significat*; vgl. Ps.-Daniel 280: Πειτειῶν πληθὸς ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων πελαίειν, ἐλευθέρους προσβολῆν, δούλοις δὲ ζημίαν σημαίνει.

II = L 4: *Arma in somnis portare, honorem significat*: Ps.-Daniel 252 f.: Ὅπλα βαστάζειν, ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει. Ὅπλα χειρῶσαι, ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἐλευθερωθήσῃ.

III = L 6: *Aues perdere, dampnum significat*; wohl entstellt aus L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere* [aut fr. fehlt Digby 81], *dampnum significat*. Vgl. unten Nr. X.

IV = L 8: *Arbores ascendere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 75: Ἄνδρσις συναρίχθεσθαι ἰδῶν. τιμῆς μεγάλης ἀξιοθήσεσθαι δηλοῖ.

V = L 12: *Aurigam currentem uidere, cum propinquis tuis iram significat*.

VI = L 14: *Anulos uel armillas accipere, aliquam securitatem significat* = Ps.-Daniel 71: Ἰακινθιδιον ἐν θείῳφ δεξασθαι, ἐμεριμνίαν πραγμάτων σημαίνει.

VII = L 17: *Acetum uel absinthium [acetum uel vinum aegrum Digby 86] bibere, molestiam grauem significat* = Ps.-Daniel 4: Ἀψίνθιον ἢ χυλὸν ἄλλον πιζρόν εἰ ἰδῆς ἑαυτὸν πίνειν, μάχην δυσχεροῦν σημαίνει.

1) Vgl. das Latein.

- [VIII] Dy welet yn gwisgaw offerenwisc. peth *gwrthwyneb*
a *arwydockaa*.
- [IX] Caffel wyn neu vynnen,¹⁾ didanwch a *arwydockaa*.
- [X] Dy welet yn rwygaw aruen, collet a *arwydockaa*.
- [XI] Dy welet yn tymnu bwa, irlloned²⁾ a *arwydockaa*.
- [XII] Dy welet yn kaffel eur neu aryant. detwydyt a *arwy-*
dockaa.
- [XIII] Gwelet³⁾ canu offeren. detwydyt a *arwydockaa*.
- [XIV] Nessau ar ganu offeren. llewenyd mawr a *arwydockaa*.
- [XV] Gwelet eredic, llauur a *arwydockaa*.
- [XVI] Gwelet yn ymgussanu a phennadur neu gyfrwch acef,
llewenyd a *arwydockaa*.

VIII = L 19: *Albam uel dalmaticam uestire, hilaritatem uel laetitiam magnam* [dafür *infirmi-tatem* Titus D. XXVI f. 12a] *significat*. Vgl. TB 26 u. Ps.-Daniel 219: *Λευκήν ἐσθήτα ἡμμεισμένον ἑαυτὸν ἰδεῖν, χαρῶν μεγάλων εἰς ἑαυτὸν ὀφλοῖ*; Nikephoros 118: *Στολὴ δὲ λευκὴ πρὸς καλὸν πέρας γέρει*; Astrampsychos 44: *Λευκὴν στολὴν κάλλιστον εἰς ὕπνω φορεῖν*.

IX = L 3: *Agnos uel haedos habere, consolationem significat*; vgl. unten Nr. CXXXV und Ps.-Daniel 93: *Ἐρῶντος ἐχαρῶσθαι* [lies *χαρῶσθαι*?], *κέδος σημαίνει*.

X = L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere, dampnum significat*. Vgl. oben Nr. III.

XI = Pembroke 103 f. 75 a (= Digby 81 f. 98b): *Arcum tendere uel sagittas mittere, iracundiam* [*iram* Digby 81, *angustiam* L 13] *significat*. Vgl. unten Nr. XXXVI und XLV.

XII = L 16: *Aurum uel argentum tractare, feliciora tempora significat*; vgl. Astrampsychos 99: *Χρυσὸν χραιεῖν, ἀπρακτος ὃν θέλεις ἔσθαι*.

XIII. Vgl. Nr. XIV und CLXXXIV.

XIV. L 18: *Ad sacrificium accedere uel sacrificare, laetitiam magnam significat*. Vgl. Nr. XIII.

XV = L 20: *Arare se uidere, laborem significat*.

XVI = Leipzig 936 f. 152 b: *Ab imperatore se uidere osculari, gaudium significat*; Ps.-Daniel 281: *Παρὰ βασιλέως φίλημα δεξασθαι, προῶν καλὴν σημαίνει*; Nikephoros 27: *Βασιλέως φίλημα τιμὴν σημαίνει*.

¹⁾ Am Rande von moderner Schrift die neukymrische Pluralform *vynnod*.

²⁾ Am Rande dazu neukymr. *dig* 'Zorn'.

³⁾ Ein solches 'sehen' statt 'hören' findet sich auch sonst; vgl. die Varianten zu L 106 (*organum audire*) und TA Nr. CXC (Archiv 125, 62): *organa cantare uiderit*.

- [XVII] Gwelet tymnu¹⁾ gwenyn, llewenyd a arwydockaa.
 [XVIII] Gwelet ymlad a gwenyn, ymlad ath elynyon a arwydockaa.
 [LIX] Gwelet yn gwisgaw gwisce eureit, kynghoruynnt a arwydockaa.
 [XX] Gwelet yn gwisgaw coron eur, gwythloned a arwydockaa.
 [XXI] Rodi eur neu y welet, kynghoruynnt a arwydockaa.
 [XXII] Rodi eur ytt,²⁾ da a arwydockaa.
 [XXIII] Gwelet eryr yn dyuot yr ty, anghyfeillach³⁾ a arwydockaa.

XVII = Digby 86 f. 34 b (= Leipzig 936 f. 152 b): *Apes tractare, laetiliam significat*. Das kymr. *tymnu* 'ziehen' ist wohl nur eine ungeschickte Übersetzung des lat. *tractare*, falls nicht in der Vorlage des Kymren schon *trahere* statt *tractare* stand, wie z. B. der Druck³ *arcum trahere* statt des sonst üblichen *arcum tractare* liest. Jedenfalls findet sich die gleiche Übersetzung von *tractare* in einem mittlenglischen Traumbuche (ed. M. Förster, Archiv f. n. Spr. 127, 52 ff.) unter Nr. XXXIX (*To drauen thyn hosen or thyn shoon streyte* = lat. *calciamenta tractare*), Nr. XC (*To draue pepir* = lat. *piper tractare*) und Nr. XCH (*To seen a hog or draue led* = lat. *porcos uidere aut plumbum tractare*).

XVIII = Gg. 1. 1 f. 395 a: *Apes in somnis quis uiderit et cum ipsis pugnauerit, lites significat* (ähnlich Digby 86 f. 34 b, li. 6. 17 f. 112 a); Ps.-Daniel 232: *Μελλίσσας σοι προσκομιζέσθαι, ἐχθρῶν ἐπαναστάσεις δηλοῖ*.

XIX. Leipzig 936 f. 152 b: *Aurea uestimenta uestiri, tristitiam significat*; Ps.-Daniel 2: *Ἀργυρὰ ἢ χρυσὰ σκευὴ ἐὰν ἴδῃς γεγονότα ἢ ἐγγίσσῃς ἢ ψηλαφήσῃς, μάχην μετὰ ζημίας σημαίνει*.

XX. Leipzig 936 f. 152 b: *Auream coronam habere, litem significat*; Ps.-Daniel 70: *Λαδόμενα ἔχειν ἢ φορεῖν, εὐτυχίαν καὶ καλὸν σημαίνει*.

XXI = München Clm. 5125 f. 242 b: *Aurum tractare uel cernere, inuidiam significat*. Vgl. oben Nr. XII.

XXII. Vgl. Nr. XII und li. 6. 17 f. 112 a: *Argentum uidere et tractare, bonum nuntium significat*.

XXIII. Parisianus lat. 7349 (= Druck³): *Aquilam super se uolare uidere, honorem significat*. Vgl. TB 2 (Archiv 134. 271): *Gif him pince, pat*

¹⁾ Vgl. das Latein.

²⁾ Dahinter eine Rasur.

³⁾ Ein Substantivum *anghyfeillach* 'Unfreundlichkeit' wäre neben gleichbedeutendem *anghyfeillgarwech* in den Wörterbüchern, auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (Carmarthen 1893), nachzutragen.

- [XXIV] Gwelet eryr neu golomen arnaw, enryded a arwydokaaa.
- [XXV] Gwelet dy rwymaw, teruyse a arwydockaa.
- [XXVI] Gwelet kythreuleit yth uolestu, enryded a arwydockaa.
- [XXVII] [fol. 154 a] Gwelet yn gwneuthur alloryeu trwy lewenyd, da a arwydockaa.
- [XXVIII] Gwelet yn ymlad a dyn marw, arwydyon drwe a arwydockaa.
- [XXIX] Gwelet kymryt bwyt neu beth arall gan dyn marw, enryded arwydockaa.
- [XXX] Gwelet y ganhorthwyaw, enryded a llewenyd a arwydockaa.
- [XXXI] Gwelet ehetaan y nef, pererindawt neu symut y le arall a arwydockaa.
- [XXXII] Gwelet prem yn tyfu yn y ty, llewenyd a arwydockaa.
- [XXXIII] Gwelet yn ymot arneu, kederuit a arwydockaa.

he feala carna ætsomne zeseo, þæt byþ yfel nið 'Wenn ihm dünkt, daß er viele Adler beisammen sehe, so ist das übler Neid.' Vgl. Nr. XXIV und XXXVIII; Nikephoros 11: Μετόν ἰδὼν ἄγγελοι θεοῦ ροεῖ.

XXIV = Digby 86 f. 34 b: *Aquilam vel columbam super se videre, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXXVIII.

XXV. Digby 86 f. 35 a: *Alligatum se videre, impedimentum significat.*

XXVI. Digby 86 f. 35 a (= Leipzig 936 f. 152 b): *A demonio se vexari videre, lucrum significat.*

XXVII. Leipzig 936 f. 152 b: *Altare aedificare, gaudium significat.* Vgl. Nr. XLIII.

XXVIII = ? Vgl. Nr. XXIX und L 33: *Cum mortuo loqui, bonum persequitur.*

XXIX = Leipzig 936 f. 152 b: *A mortuo aliquid capere, honorem significat*; Digby 86 f. 34 b: *A mortuo aliquid accipere vel cum eo loqui, honorationem bonam significat.* Vgl. Ps.-Daniel 239: Μετὰ τεθνεώτος ὁμιλεῖν, κέρδος σημαίνει.

XXX. Vgl. Nr. XXIX.

XXXI. Ampl. Q. 21 f. 136 a: *Ad caelum rapti, honorem (significat) =* Ps.-Daniel 89: Εἰς οὐρανὸς ἐγγίξειν, τιμὴν μεγίστην σημαίνει λαβεῖν.

XXXII. Digby 86 f. 35 a: *Arborem in curia sua cum fructu uidere, bonum signum significat.*

XXXIII. Vgl. München Clm. 5125 f. 242 b: *Arma tractare, perturbationem significat.*

- [XXXII] Gwelet bwyta kic of.¹⁾ kollet a arwydockaa.
 [XXXIII] Gwelet pesgi wyn neu eu gwelet yn kysgu,
 kollet a arwydockaa.
 [XXXIV] Gwelet yn kymnal bwa, kederuit a arwydockaa.
 [XXXV] Gwelet yn dygwydaw y ar brenn, tristweli a
 arwydockaa.
 [XXXVI] Gwelet doddi eryr arnat, clefyt a arwydocaa.
 [XXXVII] Gwelet ffwrn yn llosgi, symut y le arall a arwy-
 dockaa.
 [XL] Gwelet yn dwyn peth y gan amherawdyr, collet
 a arwydockaa.

XXXIV. Der erste Teil des Traumgesichts stimmt zu der vereinzelt auftretenden Fassung in Leipzig 936 f. 153 (= München Clm. 15613 f. 196 b): *Carnes crudas comedere, mala nova significat* = Ps.-Daniel 211: *Κρέας ὠμὸν ἐσθίειν, πόρνοις καλόν, ἄλλοις δὲ οὐκ ἀγαθόν*; der zweite Teil zu der oft anzutreffenden Form von Paris. lat. 7349: *Assas carnes* [assatas c. Leipzig 936, Druck¹⁻², *assuras carniūm* München Clm. 5125, *assuras* MS. Conrady, *assaturas* Ampl. Q. 21] *comedere ul videre, dampnum significat* = Ps.-Daniel 175: *Κρέας ὀπίθον ἐσθίειν ἰδεῖν, ζημίαν σημαίνει*. Da letztere Form in die alphabetische Reihe der Umgebung paßt, liegt vielleicht nur eine Fehlübersetzung des Kymren oder ein Fehler der Abschrift (— of 'roh' statt *rhost* 'gebraten' —) vor.

XXXV. Druck³: *Aquellos pascere ul domare, significat poenam ul tormentum*. Der Übersetzer las aber *dormire* statt *domare*, wozu zu vergleichen ist Druck³: *Boues dormire, significat malum tempus*.

XXXVI. Digby 86 f. 34 b: *Arcum tenere, honorem vel fortitudinem significat*. Vgl. Nr. XI.

XXXVII. Gg. 1. 1 f. 395 a: *Ab alto cadere qui se viderit, graviter languescet*; ähnlich TA 272 und 298, TC 25, Ps.-Daniel 217: *Κάτω ἵτασθαι ἑαυτὸν ὄραν, παραγλιαιτεσθαι μὴ ἐπογέρειν ζημίαν* und 19: *Ἀπὸ ἔφυος ἐὰν τις ἀζώω ἴδῃς, ζώην μακρὰν σημαίνει*. Der Kymre las wohl *ab arbore* (statt *ab alto*) in seiner Vorlage.

XXXVIII. MS. Conrady f. 2 a: *Aquilam super se videre volare vel sedere, honorem significat*. Vgl. Nr. XXIII und XXIV.

XXXIX = Druck³: *Furnum ardentem videre, significat mutationem loci*. Der Kymre las wohl umgestellt *Ardentem furnum*, wie derselbe Druck³ unter *A* ein *Ardentem ignem videre, significat diluvium aut mutationem loci* aufweist.

XL. Vgl. Druck³: *De [lies ab] imperatore habere audientiam, significat lucrum*.

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [XLI] Gwelet yn kymryt peth y gan amherawdyr, llewenyd
a arwydockaa.
- [XLII] Gwelet yn ymot llassywot,¹⁾ llaur a arwydockaa.
- [XLIII] Gwelet allawr, offerat newyd a arwydockaa.
- [XLIV] Gwelet allawr yn dygwydaw, marwolaetheirat²⁾ a
arwydockaa.
- [XLI'] Gwelet yn saethu a bwa, llaur a arwydockaa.
- [XLV'] Gwelet yn eisted ar y bwrð³⁾ yn llawen, tristyt a
arwydockaa.
- [XLVII] Gwelet awyr gloew, ennill a arwydockaa.
- [XLVIII] Gwelet yn ymlad a llawer o adar, gwythloned a
arwydockaa.

XLI. Druck³⁾: *De [lies ab] rege habere vel accipere aliquid, significat hilaritatem.* Vgl. Ps.-Daniel 234: *Μετὰ ἐπάρχον ἡμιλεῖν, θόρυβον σημαίνει.*

XLII. Siehe unten die Anmerkung 1.

XLIII. Druck³⁾: *Altare videre, significat honores.* Vgl. Nr. XXVII.

XLIV. Wohl verderbt durch Einsetzung von *Altare* (für *Arbores*) aus einem Traumgesicht, wie MS. Conrady f. 2 a: *Arbores cadentes videre, amicum aut proximum perdere significat.*

XLV. L 13: *Arcum tendere uel sagittas emittere, angustiam magnam [laborem Paris 7349] significat.* Vgl. Nr. XI und XXXVI.

XLVI. Vielleicht entstellt aus einem Traumgesicht wie München 5125 f. 242 b: *Arbore sedere, fidem [so!] nuntium significat.* Möglicherweise ist auch das kymr. *ar y bwrð* 'am Tische' aus *ar y bren* 'auf dem Baume' verderbt.

XLVII = Druck³⁾: *Aerem turbidum [turbulentum München Clm. 5125 f. 242 b] videre, significat expeditionem negotii [deceptionem München 5125, li. 6. 17 f. 112 a].*

XLVIII = L 1: *Aues in somnis qui contra se pugnare uiderit, iracundiam*

¹⁾ Mit *lassywot* weiß ich nichts anzufangen. Ich vermute, daß es verderbt ist aus mkyrn. (*Ulysywot* 'Aale', dem Plural zu *Ulysywen* (Jones, Welsh Grammar I 135) oder *Ulysouen* (Spurrell-Anwyl). Dann würde das Wort einem lat. *anguillas* entsprechen, was gut paßt zu der Tatsache, daß unsere obige Nummer unter den lateinischen A-Traumgesichten erscheint. Ein *anguilla*-Gesicht ist in den mir vorliegenden Traumbüchern nun allerdings nicht belegt; doch könnte es leicht aus *aquila*-Gesichten entstellt sein, für die es nicht an Beispielen fehlt: siehe oben Nr. XXIII, XXIV und XXXVIII.

²⁾ Eine Ableitung *marwolaetheirat* neben neukymr. *marwolaethiad* 'Sterben' wäre in den Wörterbüchern nachzutragen.

³⁾ Vgl. das Latein.

- [XLIX] Gwelet yn dwyn peth y gan adar, collet a arwydokaau.
- [L] Gwelet yn dwyn arueu, enryded a arwydokaau.
- [LI] Gwelet yn ymlad a neidyr, dy anghyfeillon yn keissaw d.: a arwydokaau.¹⁾
- [LII] Gwelet arth yn ymauael athi, marwolyaeth kyfynessa a arwydokaau.
- [LIII] Gwelet gwenyu yn dwyn mel, aryant a geffy.
- [LIV] [fol. 154 b] Gwelet yn yfet dwfyr oer,²⁾ iechyt a arwydokaau.
- [LV] Gwelet arall yn dwyn gorderch yn llathrut, marwolaeth a arwydokaau.

significat. Vgl. Ps.-Daniel 278: *Πειρινὰ μαζόμενα ἰδεῖν, θόρον βρον σημαίνει* und 280: *Πειρινῶν πληθους ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιοῦτων παλαίειν, ἐλενθέρους προσβολῆν, δούλοις δὲ ζῆμίαν σημαίνει.*

XLIX = Ge. 1.1 f. 394 b: *Aues a se aliquid rapuisse, dampnum uel discordiam significat.*

L = L4: *Arma in somnis portare, honorem significat*; Ps.-Daniel 252: *Ὅπλα βασιλεύειν, ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει.*

LI = Digby 86 f. 35 a: *A serpente se infestari, inimicum [superari ab inimico Ampl. Q. 21 f. 136 a] significat.*

LII. L 11: *A bestiis qui se uiderit infestari, ab inimicis suis superabitur.*

LIII. Genau dasselbe lateinische Traumgesicht (das ich in seiner Urform bisher nicht nachweisen kann) liegt zugrunde dem altenglischen Traumbuch TB Nr. 3: *Gif him þince, þæt he geseo beon hunig beran, þæt biþ. þæt he on eadigum hadum feoh gestrynf* 'Wenn ihm dünkt, daß er Bienen Honig tragen sehe, so bedeutet dies, daß er in glücklicher Lage Geld erwirbt'. Vgl. Druck³: *Apes cum fructibus videre, significat peregrinationem.*

LIV. Ampl. Q. 21 f. 136 a (= Druck³): *Aquam calidam [!] bibere, infirmitatem significat.* Da im übrigen beide Traumgesichte wörtlich stimmen, ist entweder kymr. *oer* 'kalt' für *brwd* 'warm' verderbt oder die Lateinvorlage des Kymren las wirklich *aquam frigidam*; vgl. TA 289: *Si rideris te in aqua frigida lavare, sanitatem corporis significat.*

LV. Vielleicht verderbt aus einem Traumgesicht wie Ampl. Q. 21 f. 136 a: *A muliere capi, deceptionem significat.*

¹⁾ Schwer leserlich wegen Krumpelig-Werdens des Pergaments.

²⁾ Vgl. das Latein.

[B]

- [LVI] Gwelet baryf hir ar dyn, ehalaethrwyd a arwydockau.
 [LVII] Gwelet ych gwynn, enryded a arwydocau.
 [LVIII] Gwelet eillyaw penn neu y gneifyaw, collet a arwydockau.
 [LIX] Gwelet anieileit yn dywedut, ternyse a arwydockau.
 [LX] Gwelet yn bwyta emenyn, kennat da a arwydocau.
 [LXI] Gwelet yn redec yn da, llewenyd a arwydocau.
 [LXII] Gwelet ychen yn ymlad a thi¹⁾, anghyfeillon a arwydocau.
 [LXIII] Gwelet yn gwisgaw llawdyr, enryded a arwydocau.
 [LXIV] Gwelet yn yfet llaeth, da a arwydockau.

LVI. L 22: *Barbam prolificam habere, fortitudinem significat.*

LVII = Digby 86 f. 35 b (= Druck³): *Bouem album videre aut supra sedere, honorem significat*; vgl. TC 17.

LVIII = MS. Conrady f. 2 b: *Barbam [Barbas Digby 86 f. 35 a] sibi tondere uel radere, dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 53: *Γένεια ξυρισθέντα ἰδεῖν ἢ ἀποκίπτοντα, παρτίπασσι χαλεχθὼν ἰδεῖν.*

LIX. Druck³: *Bestias videre loqui [loquentes Ampl. Q. 21, l. vel ab eis infestari Digby 86], significat molestiam [m. gravem Digby 86, molestias Ampl. Q. 21].*

LX = TA 35 (= Sloane 475 f. 218 a): *Butirum edere [comedere Ampl. Q. 21], nutium bonum significat* = Ps.-Daniel 43: *Βούτιρον φαγεῖν, ἀγγελίαν καλὴν μηρόθεν σημαίνει.*

LXI. Die Vorlage des Kymren bot wohl ein Traumgesicht *Bene currentem videre*, also eine Mischung aus *Bene vestitum se videre, laetitiam et gaudium significat* (Paris lat. 7349) und *Bestias currentes, tribulationem significat* (Digby 86 f. 35 a) = Ps.-Daniel 148: *Θηρία τρέχοντα ἰδεῖν, ταραχὴν σημαίνει*; vgl. TA 29, TB 53.

LXII = Digby 86 f. 35 a: *Boves inter se videre pugnantes, lites significat.* Auf Grund des Lateinischen ist anzunehmen, daß das kymrische *a thi* 'mit dir' eine spätere Verschlimmbesserung darstellt. Ps.-Daniel 34: *Βόας παλαιοντας ἰδεῖν, ἀγῶνας παραγμάτων δηλοῖ.*

LXIII. Paris lat. 7349: *Brachas induere, aliquod perfectum habere significat*; Ps.-Daniel 39: *Βραχία μεταχειρίσασθαι ἢ ἔχειν, ἀμερομνίαν σημαίνει.*

LXIV = Paris lat. 7349: *Lac bibere [se videre bibere Druck³, comedere vel b. Druck¹⁻²], laetitiam significat [bonum signum est Druck³]*; Ps.-Daniel 58: *Γάλα πиеῖν, ἡαρότητα ζωῆς σημαίνει.* Da der Kymre diese Nummer unter den *B*-Traumgesichten bringt, las seine Vorlage offenbar mit Umstellung *Bibere lac*.

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [LXV] Gwelet yn ymlad ac arueu, anghyfeillion yn irllynydu
a arwydockaa.
- [LXVI] Gwelet breichen bras, gallu yn gorllwydyaw a arwy-
dockaa.

[C]

- [LXVII] Gwelet kymryt coron brenhin, llewenyd a arwy-
dockaa.
- [LXVIII] Gwelet llad dy benn, dy dwyn oth deilyngdawt a
arwydockaa.
- [LXIX] Gwelet eillyaw dy varyf,¹⁾ collet a arwydockaa.
- [LXX] Gwelet dy vot yn vlewawc, gorllwydyant a arwy-
dockaa.
- [LXXI] Gwelet dy benn yn wynn, ennill a arwydockaa.
- [LXXII] Gwelet golchi dy benn, dy rydhau o bop perigyl a
arwydockaa.

LXV. L 21: *Bellum uel barbaros* [uel b. fehlt Druck¹⁻²] *uidere, iram in publico* [in publico fehlt Druck¹⁻²] *significat.*

LXVI = TA 27: *Brachia ualida* [magna L 24] *habere, incrementum significat* [potestates tibi accrescunt L 24] vgl. Ps.-Daniel 29: Βραχίονας καλούς ἔχειν, γίλιας μεγάλας μετὰ κέρδοος σημαίνει.

LXVII = L 27: *Coronam accipere, honorem* [laetitiam Titus D. XXVI f. 11 b] *significat*; Ps.-Daniel 70: Διάδημα ἔχειν ἢ φορεῖν, εὐνυχταν καὶ καλὸν σημαίνει.

LXVIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput suum truncari qui uiderit, magnum lucrum significat.*

LXIX. TA 48: *Caput sibi tondi* [tondere L 42], *dampnum* [deceptionem cum dampno L 42] *significat*; Ps.-Daniel 195: Κεφαλήν ἑαυτὸν ἰδεῖν κεκαρμένον, ζημίαν σημαίνει; vgl. TB 47 und Astrampsychos 84: Τρίχας καρῆναι πραγμάτων δηλοῖ βλάβην = Nikephoros 129: Τρίχας καρῆναι δυσφορωτάτη θεία. Das kymr. *dy baryf* 'dein Bart' wird verschrieben sein für *dy benn* 'dein Kopf', da sonst das Traugesicht nicht unter die C-Reihe gehört.

LXX = Titus D. XXVI f. 12 b: *Capillatum se uidere, cremenentum significat* = Ps.-Daniel 193: Κατάκομον ἑαυτὸν ἰδεῖν, κέρδοος σημαίνει.

LXXI = L 40 (= TA 47): *Caput album habere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 194: Κεφαλήν πολλὰν ἔχειν, τιμὴν σημαίνει.

LXXII = L 47 (= TA 54): *Caput lauare, ab omni metu et periculo liberabis* [liberabitur TA 54] = Ps.-Daniel 200: Κεφαλήν ἑαυτοῦ πλῦναι, ἀπὸ πάσης ἀχλήσεως ἔλευθερωθήσῃ.

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [LXXVIII] Gwelet noethli dy benn, collet a arwydockaa.
 [LXXVII] Gwelet gwisgaw archenat¹⁾ newyd, emill a arwydockaa.
 [LXXVI] Gwelet yn gwisgaw hen archenat,¹⁾ collet a arwydockaa.
 [LXXV] Gwelet kwn yth gyfarch ac yth uolestu, anghyfeillon a²⁾ arwydockaa.
 [LXXIV] Gwelet yn kaffel eur :: yw y [*lies yn?*]³⁾ vonhedie.

[S]

- [LXXVIII] Gwelet yn llad estrawn, clefyt a arwydockaa.
 [LXXIX] Gwelet heul yn echtywynnu,⁴⁾ llewenyd brawdyr⁵⁾ a arwydockaa.

LXXIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput nudum videre, lucrum significat.*LXXIV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta nova vestiri [habere L 43], lucrum [gaudium et laetitiam L 43] significat; vgl. TA 49.*LXXV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta vetera, decrementum significat; vgl. TA 50 und L 44.*LXXVI = L 45 (= TA 52): *Canes latrantes uidere uel ab eis infestari, ab inimicis tuis superabis; Ps.-Daniel 183: Κύραξ ἰδεῖν καὶ ἰπ' αὐτῶν διώξεσθαι, ἐχθρῶν στάσει δηλοῖ; Astrampsychos 39 = Nikephoros 68: Κυνῶν ἐλαγιδὸς ἐχθροζήν δηλοῖ βλάβην [ἐχθροζὸν δ. κρότον Nik.]; Nikephoros 36: Ἀγιδὸς κινῶς δείκνυσιν ἐχθροζήν βλάβην.*LXXVII. Vgl. Nr. XII. Da es sich vermutlich um ein C-Traumgesicht handelt, könnte es zu etwas wie *Clamidem auream accipere*, das der Kymre mit *eurllen* 'Brokat' (s. unten Anm. 3) übersetzte, in der Vorlage gestanden haben; vgl. L 29: *Clamidem uestire uel accipere, consolationem et securitatem significat* oder TA 39: *Clamide uestiri, securitatem significat.*LXXVIII = ? Vielleicht lag hier ein Traumgesicht mit vulgärlat. *straneus* 'Fremder' zugrunde, so daß die Nummer in die S-Reihe gehört.LXXIX = TA 226: *Solem splendidum [splendere Pembroke Coll. 103 f. 77a]*

¹⁾ Das kymr. *archenad*, welches später allgemein 'Kleidungsstück' bedeutet, hat hier noch die (auch sonst von Evans belegte) ältere Bedeutung 'Schuhwerk'; vgl. neukymr. *archen* 'Schuh'.

²⁾ a über der Zeile nachgetragen.

³⁾ Infolge eines Fleckens unleserlich. Statt *eur* 'Gold' kann natürlich auch irgendeine Ableitung oder Zusammensetzung mit *eur* hier gestanden haben, wie etwa *eurdach* 'Goldkranz', *eurom* oder *euryll* 'Juwel', *eurllen* 'Goldbrokat' u. dgl. m.

⁴⁾ In *echtywynnu* ist *t* nicht sicher zu lesen. Doch ist jedenfalls

- [LXXX]. Gwelet llawer o syr, gallu a arwydockaa.
 [LXXXI] [fol. 155 a] Gwelet neidyr yth uolestu. gwreic
 yth uredychu a arwydockaa.
 [LXXXII] Gwelet gwaet yn dyfni oth ystlys, collet a arwy-
 dockaa.
 [LXXXIII] Gwelet yn ymdeith mywn kelli, llewenyd a arwy-
 dockaa.
 [LXXXIV] Gwelet yr heul ar lloer yn kytreded, gwythloned
 a arwydockaa.
 [LXXXV] Gwelet y waet yn dygwydaw o honaw, collet a
 arwydockaa.
 [LXXXVI] Gwelet nadred yn kymot, goruot ar dy alon a
 arwydockaa.

uiderit, gaudium significat; Ps.-Daniel 136: "Ἡλιον καθαρόν ἰδεῖν, ζέφου σημαίνει.

LXXX. TA 228: *Stellas complures* [cum plures Hs., plures Titus D. XXVI f. 16 a; Digby 86 f. 39 b] *uiderit, laetitiam significat*.

LXXXI. L 135: *Serpentem infestare* [se infestare Digby 86 f. 39 b], *inimici tui superationem significat*; vgl. Ps.-Daniel 80: Ἀράζορταξ ἰδεῖν καὶ ἐπ' αὐτῶν διώζεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμᾶς.

LXXXII = TA 229: *Sanguinem de suo latere distillare* [cadere L 134, exire Paris. lat. 7349], *dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 20: Αἷμα ἀπὸ στόματος ἰδεῖν στάζον, κίνδυνον μετὰ ζημίας δηλοῖ.

LXXXIII. Digby 86 f. 39 b (= Gg. 1. 1 f. 397 a): *Silvam in somnis tractare, gaudium significat*.

LXXXIV. L 133: *Sol cum luna uidere, nuntium* [inimicum Gg. 1. 1] *pessimum significat*; Ps.-Daniel 140: "Ἡλιον καὶ σελήνην ἐν τῷ ἅμα τρέχοντα ἰδεῖν, μάχηρ σημαίνει.

LXXXV. Digby 86 f. 39 b: *Sanguinem si videris de te cadere, dampnum significat*; vgl. Nr. LXXXII.

LXXXVI. Dem Kymren lag wohl eine lat. Lesart vor, die aus *Serpentes infestare videre* (L 135, TA 231) irgendwie verderbt war; etwa *serpentes in pace videre*.

neukymr. *echdywynnu* 'glänzen, scheinen' gemeint, da dies trefflich zum Lateinischen (*Solem splendere*) paßt.

⁵⁾ Das mkymr. *brawdyr* hier meint jedenfalls das neukymr. *brodyr* 'Brüder', nicht aber *brawdyr* 'Richter'. Ein Schwanken zwischen *o* und *aw* findet sich auch sonst, vgl. J. M. Jones. A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 94 f.

[T]

- [LXXXVII] Gwelet yn gwneuthur dy gymun, diogelrwyd a arwydockau.
- [LXXXVIII] Gwelet tymestyl, llewenyd ac ennill a arwydockau.
- [LXXXIX] Gwelet y daear yn kyffroi, colli dyn¹⁾ [*lies* dym] a arwydockaa.
- [XC] Gwelet tywyllwch, vffern a arwydockaa.
- [XCI] Gwelet yn myned dros uor neu ymolchi yndaw, llewenyd a arwydockaa.
- [XCII] Gwelet yn gywiw²⁾ [*lies* yn gwen], llewenyd neu gennat da a arwydockaa.

[V]

- [XCIII] Gwelet peis goch, vffern a arwydockaa.

LXXXVII = Digby 86 f. 39 b (= TA 237): *Testamentum* [*testamenta* TA] *facere, tutationem* [*tutamentum* TA] *significat*; Ps.-Daniel 85: *Μαθητική ποιήσει, ἀποτυχίαν πραγμάτων σημαίνει.*

LXXXVIII = TA 234: *Tempstates uiderit, lucrum significat*; vgl. Nr. CXXXI.

LXXXIX = TA 238: *Terrae motum uiderit, aliquid amittit* [*amittere significat* Digby 86 f. 39 b, Titus D. XXI f. 16 a, Gg. 1.1 f. 397 a, *aliquid perdere* Ampl. Q. 21]; vgl. Nikephoros 127: *Σεισμός, ταραχῆς ἄγγελος πᾶσι πέλει.*

XC. L 137: *Tenebras uidere, infirmitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 112: *Ἐν πελλῶ ὀδεύειν. ὄνομα ἄλλοτριῶν πραγμάτων ζακοῖς περιπέσει.*

XCI. Da das Traumgesicht in der lat. T-Reihe erscheint, möchte man so etwas wie *Transire mare vel in eo lavare* als Vorlage vermuten.

XCII = L 138: *Telas uel textrices* [*telam texere* Digby 86 f. 39 b] *uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 165: *Ἰστόν ἄνδρα ἐφαίνειν, μάχας σημαίνει.*

XCIII. Digby 86 f. 40 a: *Vestem purpuream* [*habere*], *honorem* [*iracundiam* Druck³⁾] *significat*; Astrampsychos 75 f.: *Στολήν δ' ἄλονογόν, εἰς μακρὸν νόσον φέρει. Στολήν δ' ἐροθραῖν, εἰς καλήν προᾶξιν φέρει* = Nikephoros 119: *Στολή δ' ἄλονογῆς εἰς μακρὸν δηλοῖ νόσον*; vgl. TB 83.

¹⁾ Wegen des lat. *aliquid* ist sicherlich kymr. *dym* 'Mensch' in *dym* 'etwas' zu bessern.

²⁾ Das überlieferte *yn gywiw* ließe sich wohl als prädikatives 'würdig, verdienstvoll' (zu *gywiw* 'würdig') erklären. Doch dürfte das Ganze, weil am Ende des lat. T-Traumgesichts stehend, dem lat. *Telas uel textrices* bzw. *Telam texere* entsprechen, und darum *yn gywiw* aus kymr. *yn gweu* 'weben' entstellt sein.

- [XCIV] Gwelet gwise dec, llewenyd a arwydockaa.
 [XCV] Gwelet yn kymryt gwreic, collet a arwydockaa.
 [XCVI] Gwelet dy vot yn wisgawe, digrifweh a arwydockaa.
 [XCVII] Gwelet llosgi dy dillat neu eu colli, collet a arwydockaa.
 [XCVIII] Gwelet yn ymot gwydyr, blwng a arwydockaa.
 [XCIX] Gwelet yn ehettuan, symut y le arall a arwydockaa.
 [C] Gwelet yn llad gwr, dadleu ath alon a arwydockaa.
 [CI] Gwelet yn kael morwyn ae duet [*lies* dwec], emill a arwydockaa.
 [CII] Gwelet dy uot yn vedw, yr hymn a becheist yn dirgel, y adrawd.
 [CIII] Gwelet dy vrathu, dolur a arwydockaa.

XCIV = TA 244 (= Digby 86 f. 40a): *Vestem formosam habere, laetitiam significat* = Ps.-Daniel 154: Ἰματίοις καλοῖς ἀμφιῴζεσθαι, τερπνότητα σημαίνει; vgl. TB 85.

XCV = L 147 (= TA 249): *Uxorem ducere, dampnum significat*; vgl. Nikephoros 32: Ἐννείαζα γήμας, τοῦ βίου τροπήν νοεῖ.

XCVI = TA 244: *Uestire qui se uiderit, iocunditatem significat*.

XCVII. Zusammengezogen aus zwei Traumgesichten von Digby 86 f. 40 a: *Vestimentum suum comburere* [*Vestimenta sua videre comburere* Ampl. Q. 21 f. 139 b], *damnum significat*. *Vestimenta sua videre perditā, similiter significat*.

XCVIII. Digby 86 f. 40 a: *Vitreum videre aut tractare* [*Vitrum frangere* Druck³], *angustiam significat*.

XCIX = L 144: *Uolare qui se uiderit, locum mutare* [*mutationem loci* Gg. 1. 1] *significat* = Ps.-Daniel 283: Μετάσθαι ἐν ξέροις τόποις, ἀποδημίαν σημαίνει.

C. L 142 (= TA 242): *Uapulare in somnis, bonum persequitur* [*angustias significat* Pembroke 103].

CI = Digby 86 f. 40 a: *Virginem in capillis* [*capillos* Hs.] *videre, lucrum significat*.

CII. Wohl zurückgehend auf ein ähnliches Traumgesicht wie Digby 86 f. 36 a: *Cibum vomere, quicquid in secreto peccaverit, apertum significat*, aber (weil unter lat. V stehend) mit umgestellten *Vomere cibum*; vgl. TA 61 und 296, TB 36. Natürlich könnte die erste Hälfte auch gelantet haben: *Videre se ebrium* nach L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat*.

CIII. Druck³ = *Videre se vulneratum ab aliquo cum ferro, significat prohibitionem*.

- [CII] Gwelet arth yn gwneuthur molest ytt, dy anghyfeillion
yw arnat a arwydockaa.
- [CI] Gwelet yn ymdeith tref domlet, molest drom a arwy-
dockaa.
- [CII] Gwelet brodyr neu chworyd a veynt ym pell y wrthyt,
llew[enyd a] vredey[ch].¹⁾
- [CVII] Gwelet yn prynu neu yn gwerthu, tristyt mawr a
arwydockaa.
- [CVIII] [fol. 155 b] Gwelet yn bwyta kie,²⁾ dy anghyfeillion
yn dywedut drwe am danat.
- [CIX] Gwelet dy uot yn enrydedus, enmill a arwydockaa.

CIV = TA 245: *Vrsum ad se infestare uiderit, inimici seditionem significat*; Ps.-Daniel 26: Ἄρζορ ἀζρόνωζ παρφεζόμενον ἰδεῖν, μάχιας σημαίνει.

CV = TA 248: *Via litosa ducere uel ambulare, molestias graues significat*. Vgl. L 148; TB 84; Astrampsychos 27: Ἴλὲρ πεπλευζὼς τοῦ ροῶς ροεῖ βιζόβηρ, Nikephoros 63: Ἴλὲρ ἐποδῆς, τῆς περζῆς βιζόβηρ ροεῖ.

CVI. Vgl. Paris. lat. 7349 (= MS. Conrady f. 3 b und Druck^{1, 2, 3}): *Fratres aut sorores uidere, aetatem longam significat*. Natürlich mußte der Kymre eine umgestellte Form (vgl. Nr. CII) vor sich gehabt haben: *Videre fratres aut sorores*.

CVII. Ein Traumgesicht mit *Vendere aut emere* ist mir sonst nicht bekannt. Vielleicht geht es, mit Umstellung, zurück auf ein Traumgesicht wie TA 97: *Eborum emere aut vendere, tristitias marinas significat*.

CVIII. Urquelle ist das Traumgesicht L 48: *Cardones comedere, inimici tui de te male loquuntur*. Jedoch lag dem Kymren dieselbe verderbte Lesart *Carnes* für *Cardones* vor, wie dem Übersetzer des mittellenglischen Prosa-Traumbuches, wo wir übereinstimmend in allen Handschriften unter Nr. XLI lesen: *Carnes. To etyn or to seen etyn fflesh, it betoknith, that thin enemies shul speken euel of the* (Archiv CXXVII 62). Vgl. auch Nikephoros 73: *Κρέα βιζρόσζειν, οὐ καλὸν πᾶσι τόδε*.

CIX. Ein Traumgesicht *Videre se honoratum* vermag ich sonst nicht zu belegen.

¹⁾ Die eingeklammerten Buchstaben sind auf der mir von der Bibliotheksverwaltung gelieferten Photographie infolge eines Lichtfleckes nicht zu lesen, aber wohl sicher so zu ergänzen.

²⁾ Vgl. das Latein.

[D]

- [CX] Gwelet dy uot yn adeilyav ty, llewenyd a arwydockaa.
 [CXI] Gwelet bwrw dy ty yr llawr, collet a arwydockaa.
 [CXII] Gwelet dy ty yn llosgi, perigyl a arwydocaa.
 [CXIII] Gwelet seirif, teilyngdawt a arwydockaa.
 [CXIV] Gwelet dy dant yn dygwydaw, colli rei oth dynyon a arwydockaa.
 [CXV] Gwelet dy vot yn dygwydaw, perigyl oth eneit a arwydockaa.

[E]

- [CXVI] Gwelet yn marchogaeth march gwelw, kemmat da a digrifwel.
 [CXVII] Gwelet dy yspeilaw, collet a arwydockaa.
 [CXVIII] Gwelet dy uot yn vedw, clefyt a arwydockaa.

CX. L 51: *Domum suam aedificare, consolationem significat*. Vgl. TA 302, TB 24.

CXI = L 52 (= TA 82): *Domum suam destruere uel cadere, dampnum significat*; Nikephoros 37: *Ἰόμωρ πεσών, νόμιζε τοῦτον ζήμιατ*. Vgl. TB 25.

CXII = L 53 (= TA 83): *Domum suam ardentem [ardere TA, Pembroke 103 f. 76 a, Titus D. XXI f. 13 a, MS. Conrady f. 3 a] uidere, scandalum uel periculum significat*; vgl. Nikephoros 97: *Οἴζον θεωρεῖν περπολούμενον, καλόν*.

CXIII. Weil unter den lat. *D*-Gesichten stehend, ist jedenfalls gemeint ein Traumgesicht wie TA 86: *Dracones uiderit, aliquam dignitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 80: *Αράζονταξ ἰδεῖν καὶ ἐπ' αὐτῶν διώζεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμάξ*. Vgl. TB 45.

CXIV = L 49 (= TA 78): *Dentes tibi cadere uiderit, de parentibus suis aliquis morietur* = Ps.-Daniel 263: *Ὅδορταξ ἐξ σαγόνων ἰδεῖν πίπτουταξ, συγγενῆ τελευτῆσαι δηλοῖ*.

CXV. Digby 81 f. 98 b 7: *Cadere se uidere, in peccatis cadere significat*; Ps.-Daniel 215: *Καταπεπιτωκέναι ἑαυτὸν ἰδεῖν, ἐπίφορου σημαίνει*.

CXVI = L 55: *Equos albos habere uel sedere, iocunditatem significat*; Ps.-Daniel 166: *Ἴππων λευκῶ καθεσθῆναι, ὀδὸν ἐπιχερδῆ σημαίνει*; vgl. Astrampsychos 29: *Ἴππων δὲ λευκῶν ὄψιξ, ἀγγέλων φράσιξ*. Vgl. TA 87, TB 56.

CXVII = Digby 86 f. 36 b: *Ex[s]poliare se uidere, damnum significat*; Ps.-Daniel 18: *Ἀρπαζόμενον ἑαυτὸν θεωρῆσαι, κέρδοξ σημαίνει*.

CXVIII = L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat*.

- [CXXIX] Gwelet yn marchogaeth march du, kyfyngrwyd a arwydockau.
- [CXXX] Gwelet yn marchogaeth march coch, kennat da a arwydockau.
- [CXXXI] Gwelet dy vot ar gyfeilyorn, molest nawr a arwydockau.
- [F]
- [CXXXII] Gwelet dy wyneb mywn dwfyr, hoedyl hir a arwydockau.
- [CXXXIII] Gwelet wyneb rwyd¹⁾ tec, emryded a arwydockau.
- [CXXXIV] Gwelet yn kaffel ffynhonneu, gwneuthur neges arall yr ennill a arwydockau.
- [CXXXV] Gwelet auon yn kerdet trwy dy ty, perigyl o vuched a arwydockau.
- [CXXXVI] Gwelet geni meibyon neu uerchet ytt, collet a arwydockau.

CXXIX = TA 88: *Equo nigro sedere, anxietatem significat*; Ps.-Daniel 157: Ἰππῶ μελανῷ καθεσθῆναι. ζῆμιῶν σημαίνει; Astrampsychos 28 (= Nikephoros 61): Ἰππὸς μελαίνας, οὐ καλὸν πάντως βλέπειν; vgl. L 57, TB 57.

CXX = L 56: *Equos rufos uel baios habere, bonum nuntium significat*; vgl. TA 90, 91, TB 58.

CXXXI = L 58: *Errantem se uidere, molestiam magnam significat* = Ps.-Daniel 284: Πλανώμενον ἑαυτὸν ἰδεῖν, μεγάλην στενοχωσίαν σημαίνει.

CXXXII = L 61: *Faciem suam in aqua uidere, uitam longam significat*.

CXXXIII = L 62: *Faciem suam formosam uidere, actum et honorem significat*.

CXXXIV = Digby 86 f. 37a: *Fontem uidere et ex eo bibere, negotia aliena: ex ipsis lucrum acquiritur* = Ps.-Daniel 279: Πηγὴν ἰδεῖν ἢ πινῶν ἐξ αὐτῆς, κέρδος σημαίνει.

CXXV = Digby 86 f. 37a (= Gg. 1. 1 f. 396a): *Flumen in domum intrare [per domum transire Ampl. Q. 21 f. 137b], uitae periculum significat*; vgl. Ps.-Daniel 287: Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γερομένην, κέρδους ἰλαρότητα σημαίνει.

CXXVI. TA 117: *Filios aut filias nasci uiderit, incrementum significat* (= Digby 86 f. 37a).

¹⁾ Die Handschrift liest fälschlich *wyn ebrwyd*.

- [CXXVII] Gwelet dy not yn torri heyr¹⁾ neu yn y ffustyaw,
dillyngdawt a arwydockaa.
[CXXVIII] Gwelet auon loew, diogelrwyd a arwydockaa.
[CXXIX] Gwelet ffymhomen yn kychwynnu yth ty,
didanweh a arwydockaa.

[G]

- [CXXX] Gwelet llewenyd hyt nos, molest a arwydockaa.
[CXXXI] Gwelet tymestyl o dryekin, collet a arwydockaa.

[H]

- [CXXXII] Gwelet llettyaw dynyon, kynghoruynt a arwy-
dockaa.
[CXXXIII] Gwelet escyrn dynon meirw neu eu kyff, llafur
a arwydockaa.

CXXVII. Leipzig 936 f. 153 a: *Fruentum tritware* ['dreschen'; *tractare*
TA 105, Digby 86 f. 37 a; Ampl. Q. 21 f. 137 b], *infirmitatem significat*.
Vgl. unten Ann.

CXXVIII. L 64: *Flumen limpidum uel pacificum* [uel p. fehlt Gg. 1. 1]
transire, securitatem significat.

CXXIX = Gg. 1. 1 f. 396 a: *Fontes uidere in domum transire, consolationem*
significat = Ps.-Daniel 287: *Πηγῶν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γερομένην,*
ζέφουζ ἰαροῦτητα σημαίνει. Vgl. Nr. CXXIV und CXXV.

CXXX = L 69: *Gaudere in somnis, tristitiam significat*.

CXXXI = L 70: *Grandinem uel tempestatem* [uel t. fehlt TA 127, Paris
lat. 7349] *uidere, dampnum significat*. Vgl. Nr. LXXXVIII.

CXXXII. Zugrunde liegt jedenfalls ein Traumgesicht wie Digby 86
f. 37 a (ähnlich TA 124): *Gentes pugnantes uidere, litem significat*,
jedoch mit der Lesart *habitantes* statt *pugnantes*.

CXXXIII = L 73: *(H)ossa mortuorum uel corpora uidere, labores maximas*
[laborem Digby 81] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 271: *Ὅστια ψηλαφῆσαι*
ἢ προῦσαι (?) γῆλον, ἀπαλλαγῆν σημαίνει. Das Traumgesicht ist,
entsprechend der Schreibung mit *h* bei *ossa* in der ältesten (Wiener)
Handschrift, in die *H*-Reihe gestellt und behält diese Stellung oft
auch in jüngeren Handschriften (Pembroke 103, Digby 81) trotz der
Schreibung ohne *h* bei. So muß es in der Vorlage unseres Kymren
gewesen sein. Vgl. unten Nr. CLXXXV.

¹⁾ Ein kymr. *heyr* vermag ich nicht zu deuten. Ist das Wort viel-
leicht für mkymr. *heyd* = neukymr. *haidd* 'Gerste' verschrieben? Dann

- [CXXXIV] Gwelct gwnenthur gardau neu adeilat, digrifweh
a arwydockau.
- [CXXXV] [fol. 156 a] Gwelet bychot neu veheryn, blinder
a arwydocaa.
- [I]
- [CXXXVI] Dy welet y chware a meibyon bychein, llewenyd
a arwdocaa.
- [CXXXVII] Gorymdeith perllan, collet a arwydocaa.
- [CXXXVIII] Gwelet enynmedigaeth yn ryw le, perigyl a
arwdockaa.
- [CXXXIX] Dy welet yn glaf, rybud a arwdocaa.
- [CXL] Gwelet dyn yn rithaw y llwdyn, kodi Duw a
arwdocaa.

CXXXIV = L 75: *Hortos facere uel aedificare, iocunditatem uitae significat.*

CXXXV. L 76: *Hircos uel arietes uidere, abundantiam significat*; vgl. oben Nr. IX und Ps.-Daniel 93: *Ἐρῆγορς ἐχαρίσασθαι* [lies *χαρίσασθαι*?], *ζέφθορς σημαίνει.*

CXXXVI = Digby 86 f. 37 b (= TA 142): *Infantes uidere et cum ipsis ludere, felicitatem significat.*

CXXXVII = Digby 86 f. 37 b (= Ampl. Q. 21 f. 138 a): *In pomerio ambulare, laborem [anxietatem grauem TA 145] significat.*

CXXXVIII = TA 134: *Incendia in quocunq[ue] loco [quacunq[ue] domo L 80] uiderit, aliquod periculum significat.*

CXXXIX. Digby 86 f. 37 b: *Infirmum se uidere, sanitatem [tristiciam Druck³] significat* = Ps.-Daniel 16: *Ἀρρωστον ἑαυτὸν ἰδεῖν, λένει σημαίνει.*

CXL = L 77: *Hominem in bestia conuersum, deum habet offensum.* Der Kymre las vielleicht mit Umstellung *In bestia conuersum hominem*, weil bei ihm das Traungesicht in der I-Reihe erscheint.

könnte das Traungesicht die Wiedergabe eines lat. *Fru mentum*-Gesichts sein und die oben aus einer Leipziger Handschrift zitierte Fassung wiedergeben. Es scheint übrigens, daß kymr. *haidd* hier noch die allgemeine Bedeutung 'Getreide' hat, die etymologisch zu erwarten wäre, da das Wort einem reduplizierten idg. **se-zg-* (zu lat. *seges*) entspricht und mit dem kymr. Verbum *haw* 'säen' zusammenhängt. Vgl. W. Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz* (Göttingen 1894) S. 294 und J. M. Jones, *A Welsh Grammar, Historical and Comparative* (Oxford 1913) I 145.

- [CXXI] Gwelet mywn carchar, hawl a arwdocaa.
 [CXXII] Dy welet yn nonyaw auon, dangyfynggrwyd¹⁾ a arwdocaa.
 [CXXIII] Gwelet lliw ab [*lies* lliwaw] ar²⁾ dy lun ar vwrđ, hoydel hir a arwdocaa.
 [CXXIV] Gwelet yn ymolchi yn y mor, llewenyd arwdocaa.
 [CXXV] Gwelet amherawdyr, enryded arwdocaa.
 [CXXVI] Dygwydaw yn y mor, emill arwdocaa.
 [CXXVII] Dygwdaw³⁾ y mywn fynnawn, kuhud arwdocaa.
 [CXXVIII] Dygwydaw y mywn pyscawtlyn, llewenyd arwdocaa.

CXXI. Ampl. Q. 21 f. 138 a: *In carcere se videre, calumniam [significat];*
 Ps.-Daniel 105: Ἐν φυλακῇ ἐαντὸν ἰδεῖν ἢ ἐν δεσμοῖς, πολλοῖς κακοῖς περιπέσῃ.

CXXII. Digby 86 f. 37 b: *In gurgite sordido esse [lauare TA 138, Titus D. XXVI f. 14 a], accusationem significat.*

CXXIII. TA 146: *In tabula se pingi uiderit, uita longa ei datur = Ps.-Daniel 110: Ἐν τράβλῃ ἐαντὸν ζωγραφηθέντα, μακροημερίαν βίου σημαίνει.*

CXXIV = TA 137: *In mari se lauare, laetitiam significat; vgl. Ps.-Daniel 102: Ἐν πηγῇ λοῦσασθαι, ἰλαρότητα σημαίνει.*

CXXV = Ampl. Q. 21 f. 138 a: *Imperatorem videre, honorem significat = Ps.-Daniel 44: Βασιλεία ἐωραξέναι ἐν ὄρῳματι ἢ γίνεσθαι, μεγάλῃς ἀξιοθεῖναι τιμῆς δηλοῖ.*

CXXVI = TA 139: *In mare cecidisse [cadere Digby 86 f. 37 b], lucrum significat; Ps.-Daniel 108: Ἐν ποταμῷ ἢ ἐν θαλάσῃ ἐὰν ἴδῃς ἐαντὸν πλῆτονα καὶ ἀναστῆναι μὴ δυνάμενον, λῆπην μεγάλῃν σημαίνει.*

CXXVII. Digby 86 f. 37 b (= Druck³⁾): *In fontem clarum cadere, honorem [laetitiam Druck¹⁻²⁾] significat.*

CXXVIII = TA 140: *In piscinam cecidisse, gaudium significat.*

¹⁾ Für diese bei Pughe und Spurrell nicht verzeichnete Abstraktbildung *dangyfynggrwydd* 'Einengung, Schwierigkeit' zum Adjektiv *cyfyng* 'eng' (ir. *cumhang*, urkelt. **kom-anjo-s*) bietet auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (1893), einen Beleg.

²⁾ Dem lateinischen *In tabula se pingi uidere* entsprechend wäre wohl besser das erste *ar* 'auf' zu streichen. Dann liesse sich *lliwaw* (*lliwyaw*) als Verbum fassen und das ganze Traumgesicht genau dem Lateinischen gleichsetzen: *Gwelet lliwaw dy lun ar bwrđ* 'Dein Bild auf eine Tafel malen sehen'.

³⁾ Gemeint ist natürlich *dygwydaw*, wie in CXXVI und CXXVIII, mit derselben südöstlichen Monophthongierung des *wy* zu *w*, wie sie öfter oben in *arwdocaa* auftritt.

- [CXLIX] Dy welet yn ymdeith ym plith llu, lit arwdoekaa.
 [CL] Gwelet yn dala meibon bychein wrth vedyd, llewenyd arwdoekaa.

[L]

- [CLI] Gwelet dwy loer, kyghoruynyt arwdoekaa.
 [CLII] Gwelet loer loyw, llewenyd a arwdoekaa.
 [CLIII] Gwelet loer waedawl, llewenyd a arwdoekaa.
 [CLIV] Gwelet loer yn dygwydaw, llauur arwdoekaa.
 [CLV] Gwelet loer goch, collet a arwdoekaa.
 [CLVI] Gwelet dy rywmau, teruysc a arwdoekaa.
 [CLVII] Gwelet lleuuer, enmill a arwdoekaa.
 [CLVIII] Gwelet ymolchi yn dwfyr oer, iechyt a arwdoekaa.

CXLIX. Wohl aus einem Traumgesichte wie Paris lat. 7349 (MS. Conrady f. 4 b): *In choro dormire uel ambulare, anrietatem significat*, indem *chorus* im älteren Sinne von 'Schar' (statt 'Chor einer Kirche') verstanden wurde. Vielleicht las der Kymre auch nur *In choro ambulare* und hat so möglicherweise die ältere Lesart wie den älteren Sinn bewahrt.

CL. Möglicherweise entstellt aus einem Traumgesicht wie TA 142: *Infantes uiderit et cum ipsis luderit, felicitatem temporis [gaudium Titus D. XXVI f. 14 a] significat*.

CLI = TA 152: *Lunas duas uiderit, inuidiam significat*; vgl. L 83.

CLII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam claram uidere, gaudium [inuidiam TA 151] significat*; Ps.-Daniel 312: *Σελήνην λαμπρὰν θεωρήσεια, πραγμάτων ταραξίς σημάλνει*.

CLIII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam sanguineam uidere, gaudium [damnum TA 153, decrementum Digby 86 f. 37 b, periculum L 84] significat*.

CLIV = L 85: *Lunam de caelo cadere, laborem maximum significat*; vgl. TA 154.

CLV. Druck¹⁻²: *Lunam purpuream uidere, lucrum significat*.

CLVI. L 86: *Ligatum se uidere, impedimentum [dampnum TA 262] significat*; vgl. Ps.-Daniel 113: *Ἐγκλεισθέντα ἑαυτὸν ἰδεῖν ἐν ἐκάστῳ, ἐν πολλῇ λύπῃ ἢ κακοῖς περιπεσεῖται*.

CLVII = Titus D. XXVI f. 14 b (= Gg. 1. 1; Druck²): *Luminaria uidere, lucrum [securitatem TA 165] significat*; Nikephoros 134: *Φωστῆρας ἰδεῖν, πραγμάτων δηλοῖ γάος*.

CLVIII. Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Luari in aqua frigida, sanitatem significat*; vgl. TA 289, TB 11 und unten Nr. CLXVI.

- [CLIX] Gelet [*lies* Gwelet] kaffel llyfreu, symut arglwyd
a arwdoekaa.
- [CLX] Gwelet lladron, da raclaw a arwdoekaa.
- [CLXI] Dy welet yn kyfrwch ath periglawr, maduein
oth pechod.
- [CLXII] [*fol. 156 b*] Gwelet dy wely yn gyweir, da vyd dy
gardawt.
- [CLXIII] Gwelet dwy loer neu avei [*lies* arnei] vwy, dy
allu yn mwyhau.
- [CLXIV] Gwelet dy wely yn dec, arwyd gwreic fydlawn.
- [CLXV] Dy welet yn kynnull yt, llewenyd a arwdoekaa.
- [CLXVI] Dy welet yn ymolchi, molest arwdoekaa.

[M]

- [CLXVII] Kussanu marw, vvw a arwdoekaa.

- CLIX. Vgl. Druck¹⁻²: *Libros studere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 45: *Βίβλον λαβών ἢ καὶ λαμβάνων, νόμιζε τιμὴν καὶ δόξαν* = Nikephoros 20: *Βίβλον κρατῶν, νόμιζε τιμὴν λαμβάνειν*. Vgl. TB 80.
- CLX. Druck¹⁻²: *Latrones videre, bonum significat*; Ps.-Daniel 226: *Ἀγστάς ἰδεῖν ἢ κακοὺς ἀνθρώπους, κέρδος πολὺν σημαίνει*.
- CLXI. Dasselbe (bisher unauffindbare) lateinische Traumgesicht liegt zugrunde dem altenglischen zweiten Traumbuche in Tiberius A. III f. 152a (ed. M. Förster, Archiv der neueren Sprachen 134, 287) Nr. 72: *Gif him þince, þæt he wiþ his scrift sprece, þæt tacnað his synna forgyfennysse* 'Wenn ihm dünke, dafs er mit seinem Beichtiger spreche, so bedeutet das Vergebung seiner Sünden.'
- CLXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Lectum suum bene stratum uidere, caritatem [claritatem] TA 168, laetitiam Gg. 1. 1 f. 396 b] significat*; vgl. Ps.-Daniel 206: *Κλίνην ἰδεῖν χρυσῆν, βαρεῖαν ἡμέραν σημαίνει*. Vgl. unten Nr. CLXIV.
- CLXIII = L 83: *Lunas duas cum plures [so!] uidere, potestates tibi accrescunt*. Vgl. oben Nr. CLI.
- CLXIV = L 87: *Lectum suum formosum uidere, uxorem fidelem significat*. Vgl. oben Nr. CLXII.
- CLXV. Digby 86 f. 37 b: *Legere in somnis, famam significat*.
- CLXVI. Vgl. oben Nr. CLVIII und Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua calida, infirmitatem significat*; TA 257: *In balneo se lauare, anxietatem significat*.
- CLXVII = TA 178 (= Titus D. XXVI, Gg. 1. 1): *Mortuum osculari, uitam uiuendi significat*; vgl. Ps.-Daniel 239: *Μετὰ τεθνεῶτος ὀμιλεῖν, κέρδος σημαίνει*.

- [CLXVIII] Gwelet dy vam yn varw, llewenyd a arwdoekaa.
 [CLXIX] Gwelet gwreic ae gwallt yn y chylch, collet a
 arwdoekaa.
 [CLXX] Gwelet pyscawt mor, kyfygrwyd a arwdoekaa.
 [CLXXI] Gwelet mynyd, diogelrwyd a arwdoekaa.
 [CLXXII] Kymryt mel gan nebun, twyllofein a arwdoekaa.
 [CLXXIII] Cladu dyn marw, kennat da a arwdoekaa.
 [CLXXIV] Gwelet dy varw dy hun, twyll neu symt presswylua
 a arwdoekaa.
 [CLXXV] Gwel(et) golchi y dwylaw, rydhau oe bechawt.

[N]

- [CLXXVI] Gwelet llyghes, kennat da a arwdoekaa.
 [CLXXVII] Gwelet nythot adar, neges da a arwdoekaa.

CLXVIII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Digby 86 f. 38 a): *Matrem suam mortuam uidere, gaudium significat*: vgl. TA 172.

CLXIX = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mulierem sparsis crinibus [m. cum capillis Druck¹⁻²] uidere, dampnum [seditionem TA 174, Digby 86, amicum perdere Druck¹⁻²] significat*.

CLXX. Paris lat. 7349: *Pisces magnos uidere, laetitiam [lucrum Druck¹⁻², hilaritatem Druck³] significat*; doch las der Kymre sicherlich mit Umstellung (zur M-Reihe gehörig): *Magnos pisces uidere*. Vgl. Ps.-Daniel 161: *Ἰχθύας ἰδεῖν, ἐχθρῶν διάβαιον σημαίνει*.

CLXXI. Digby 86 f. 38 a: *Migrare qui se viderit, deceptionem significat*; vgl. TA 176.

CLXXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mel accipere [accipi Hs.], ab alio decipi significat [caueat, ne ab alio seducatur TA 182]; Ps.-Daniel 233: Μέλι ἐσθίειν, λύπην σημαίνει*. Vgl. TB 67.

CLXXIII. Digby 86 f. 38 a: *Mortuum sepelire, non est bonum signum*.

CLXXIV. Digby 86 f. 38 a (= Ampl. Q. 21 f. 138 b): *Mortuum se uidere, lucrum significat*; vgl. Astrampsychos 25 = Nikephoros 54: *Θανόν καθ' ἑναυος, δυσφόρους ἔξειε τρόπους [φροντίδων ἐσμὶ δίχα Nikeph.]*.

CLXXV = Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Manus lauare [se lauare Pembroke 103 f. 76 b], a peccato [peccatis Pembr.] liberari [significat]*; vgl. L 90, TA 171; Astrampsychos 95 = Nikephoros 139: *Χεῖρας καθαίρειν, φροντίδων δηλοῖ λύσιν*.

CLXXVI = L 97: *Navigium uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 290: *Πλοῖον ἐν πελάγει τρέχειν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην σημαίνει*. Vgl. TB 64.

CLXXVII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Paris lat. 7349): *Nidos auium inuenire, negotia bona significat* = Ps.-Daniel 243: *Νοσοῖαν πετεινῶν ἰδεῖν, προσθήκην πραγμάτων δηλοῖ*; vgl. L 99, TA 185.

- [CLXXXVIII] Gwneuthur neithawr, tristwech a arwdockaa.
 [CLXXXIX] Kerdet yn droetnoeth neu y welet yu noeth,
 tristwech arwdockaa.
 [CLXXX] Gwelet nywl ar y dayar, da a arwdockaa.
 [CLXXXI] Kymull knen, gwythlonedd a arwdockaa.
 [CLXXXII] Gwneuthur dy neges amherawdur neu vr(n)hin
 neu vrawdwr, ryw deilygdawt a arwdockaa.

[O]

- [CLXXXIII] Dy welet yn kymryt olew, llewenyd a arwdockaa.
 [CLXXXIV] Gwarandaw organ, irlloned a arwdockaa.
 [CLXXXV] Gwelet escyrn meirw, cas a arwdockaa.
 [CLXXXVI] Gwneuthur llauaryeu mawr, teruyse a arwdokaa.

CLXXVIII = Paris. lat. 7349: *Nuptias facere videre, planctum significat*;
 Ps.-Daniel 65: *Τάμους ἐν ὄρεισιν ἰδεῖν, ζημίαν ἐπιζήσαντων δηλοῖ*; vgl.
 oben Nr. XCV, TA 188, L 101.

CLXXIX = L 103: *Nudis pedibus ambulare uel nudum se uidere, tristitias
 et labores magnos significat*; vgl. Ps.-Daniel 64: *Γυμνὸν ἑαυτὸν ὄραν,
 ζημίαν δηλοῖ*; Astrampsychos 15: *Γυμνὸς καθεσθεις, ὧν ὑπεκστῆ
 παραγμάτων*.

CLXXX = Titus D. XXVI f. 15 a: *Nebulam in terra uidere, bonum est*;
 vgl. L 102, TA 187; Ps.-Daniel 242: *Νεφέλην τρέχουσαν ἰδεῖν, ἀγῶνα
 παραγμάτων σημαίνει*.

CLXXXI = TA 184: *Nuces colligere, lites significat*. Vgl. TB 65.

CLXXXII = Digby 86 f. 38 b: *Negotium cum aliqua persona potenti habere,
 dignitatem significat*.

CLXXXIII = L 105: *Oleum accipere, laetitiam significat*; vgl. Ps.-Daniel
 115: *Ἐλαιον περιχρηθῆναι ἢ ἀλείφασθαι, καλοὺς καιροὺς σημαίνει*.

CLXXXIV = L 106: *Organum audire cantantem, iracundiam significat*.
 Vgl. TB 69 und die Anmerkung 5 dazu (über *organa cantare*).

CLXXXV = L 108: *Ossa mortuorum uidere, odium et inuidiam significat*;
 vgl. oben Nr. CXXXIII.

CLXXXVI. L 107: *Opera magna tractare, impedimentum graue significat*.

Es ist oben darauf hingewiesen, dafs die volkssprachlichen Übersetzungen des Somniale Danielis, durch mannigfache Umgestaltungen hindurch sich den verschiedenen Zeitströmungen anpassend, in allen europäischen Ländern bis auf den heutigen Tag in den überall verbreiteten volkstümlichen Traumbüchern fortleben. Dies ist auch in Wales der Fall, wie deutlich zu

erkennen ist aus einem mir vorliegenden neukymrischen Traumbuche von 152 Seiten, welches um das Jahr 1910 ohne Angabe von Drucker, Ort und Jahr erschienen ist und folgenden Titel trägt: *Llyfr Breuddwydion: Casgledig o Weithiau y Prif Ddoethion a'r Astronomyddion, hen a diweddar. Cyhoeddiedig dros y Llyfricerthuwr*. Dieses Büchlein ist uns besonders deswegen interessant, weil es in trefflicher Weise erkennen läßt, wie die moderne Traumdeutung (hier wie überall) zum Teil alte literarische Tradition auch in der Form weiterführt, daneben aber durch gröfsere Vielseitigkeit, gröfsere Reichhaltigkeit und allerhand Distinktionen den modernen Bedürfnissen sich anzupassen sucht. Alt ist z. B. die äufßere Form der Einkleidung, die den Traumgesichten in manchen Fällen gegeben ist. In den Sondertraumdeutungen für 'Witwen und junge Mädchen', 'Verheiratete Frauen', 'Witwer und junge Männer', 'Verheiratete Männer', für 'Kranke', für die 'Jahreszeiten' und 'Festtage', die unserem Traumbuche eingefügt sind, haben die Traumgesichte genau dieselbe Form, wie in dem jüngeren mittelkymrischen Traumbuche, das wir oben auf S. 63 erwähnten, d. h. jedes Traumgesicht besteht aus einem einzigen kurzen Satz, der mit *Gweled* beginnt und die knappe Deutung mittels *yw* direkt anfügt. Man vergleiche etwa Traumgesichte wie *Gweled un yn cael arian, colled yw* (S. 87) oder *Gweled ysgrifenu llythyr, newydd da ydyw* (S. 87) oder *Gweled dy fod yn darllen, cael llythyr a newydd da ydyw* (S. 88) oder *Gweled ymladd â neidr, blwyddyn drafferthus yw* (S. 89) oder *Gweled gwisgo dillad cochion, cael hir barch yw* (S. 95) oder *Gweled dy fod yn cysgu gyda dy fam, llwyddiant ar bob galwedigaeth yw* (S. 95), die so völlig nach Form und Inhalt dem Alten gleichen, dafs sie unmittelbar aus einem mittelalterlichen Traumbuche herübergenommen sein könnten.

Wie die Form, so erinnert auch im Inhalt noch einiges an das byzantinische Milieu, in dem die für das Abendland in erster Linie in Betracht kommende Urfassung der Traumbücher entstanden ist. Hierher gehört z. B., wenn unser Traumbuch mit der Möglichkeit rechnet, dafs eine wallisische Bauernfrau von einem Äthiopier träumen könnte — eine Vorstellung, die nur aus dem byzantinischen Milieu der griechischen Urquelle sich erklärt. Tatsächlich lesen wir auf S. 88: *Gweled dy fod*

*meicn gwely gydag Ethiopiad neu rhyw ddyn du arall, an-
foddlonrwydd, trafferth a chlefyd yw.*

Neu oder wenigstens vom mittelalterlichen Brauche stark abweichend ist die Form, in der, abgesehen von diesen Sonder-
einlagen, die eigentlichen alphabetischen Traumgesichte in dem
neukymrischen Buche erscheinen. Die einzelnen Nummern
bestehen nicht mehr aus einem einzigen Satze, sondern meist
aus 3—5, seltener aus 6—9, ganz vereinzelt aus 1—2 Sätzen;
und die Sätze selbst sind länger, wortreicher, in der gram-
matischen Form komplizierter geworden, wie uns folgendes
Beispiel lehrt, das gleich den Anfang des Traumbuches bildet:

*Adar. Mae i rai cyfoethog freuddwydio am adar yn ehedeg,
yn anlucus, a golyga gyfnewidiad gofidus yn eu hamgylechiadau. Ond
pan freuddwydia pobl dlotion am adar, dynoda gyfnewidiud er gwell,
yn neillduol os clywant yr adar yn canu. Os bydd yr adar yn meddu
pluf prydfwrth, ac heb ddychrynu rhagoch, golyga ddyrchafiad i gyfoeth
ac awrhydedd.*

Wie aus dieser Probe zu ersehen ist, weicht auch inhaltlich
das neukymrische Traumbuch von seinen mittelalterlichen Vor-
läufern insofern ab, als es nicht nur die verschiedenen Begleit-
erscheinungen des Traumgesichts stark zu Worte kommen läßt,
sondern auch je nach der Person des Träumenden Unterschiede
in der Bedeutung desselben Traumgesichts konstatiert. Diese
stete Rücksichtnahme auf die besonderen Verhältnisse des
Träumenden stammt nun aus dem Oneirokritikon des Ephesers
Artemidoros¹⁾ (um 170 n. Chr.), welches im 16. Jahrhundert
ins Lateinische,²⁾ Italienische,³⁾ Französische,⁴⁾ Spanische,⁵⁾

¹⁾ Siehe oben S. 59.

²⁾ *Artemidori Daldiani . . de somniorum interpretatione libri quinque*
[a Jano Cornario latina lingua conscripti], Venedig 1518 (Kgl. Bibl.
Berlin); neuaufgelegt Basel 1539, Leyden 1546, 1564, 1601, 1622.

³⁾ *Artemidoro Daldiano . . dell'interpretazione de sogni. Novamente*
dal Greco in volgare tradotto per Pietro Lauro Modonese, Venedig 1542;
1547 (Berlin, Kgl. Bibl.); 1558.

⁴⁾ *Epitome de trois premiers livres de Artemidorus, traitant de songes,*
traduites par Ch. Fontaine, Lyon 1546; neu Paris 1547; Lyon 1555;
Paris 1566, 1581, 1595; Rouen 1584; Paris 1600; Lyon 1609; Paris 1664
(also 10 Ausgaben!).

⁵⁾ Die Existenz einer spanischen Übersetzung läßt sich aus dem
Titel der S. 89 in Anm. 1 genannten englischen Übersetzung entnehmen.

Englische¹⁾ und Deutsche²⁾ übersetzt, einen großen Einfluss auf das moderne Traumbuchwesen gewonnen hat. Besonders die Unterscheidung, daß ein Traum für reiche Leute etwas anderes bedeute, findet sich oft bei Artemidor³⁾ und ist mit Vorliebe in die modernen Traumbücher übernommen worden, wie auch die Unterscheidung von Kranken und Gesunden.

Diesem Differenzierungsbedürfnis ist es auch wohl zuzuschreiben, daß unser neukymrisches Traumbuch in die alphabetische Reihe der Traumgesichte besondere kleine Traumlisten unter Titelköpfen wie 'Kranke', 'Männer', 'Frauen', 'Witwen' usw. zusammenstellt, die zwar nicht in dem Trauminhalt, aber in der Deutung Rücksicht auf die Sonderumstände des Träumenden nehmen. So finden wir auf S. 27 ein Sondertraumbüchlein für *Cleifion* 'Kranke' mit dem Untertitel *Breudlwydion neillduol i'r Cleifion*. Aber nur der erste Traum redet von Krankheit: *Gweled eu bod yn glaf*; sonst

1) *The Interpretation of Dreames, digested into five Books by that Ancient Philosopher Artemidorus. compiled in Greek, translated into Latin, Italian, French, and Spanish, and now more exactly rendered into English* [von R. W., d. i. Robert Wood], *pleasant and profitable for all People to read. Fourth Edition. newly corrected*, London 1644 [Brit. Mus. E. 1158. (2)], ²1656, 1669, ¹⁰1690, ²⁰1722. — Auszüge aus Artemidor bieten: (1) *A pleasant Treatise of the interpretation of sundrie dreames gathered parte out of the worke of the Learned Philosopher Ponzettus and parte out of Artemidorus*, London 1563; neu 1601 und 1644; (2) *The Iudgement, or exposition of Dreames, Written by Artimodorus [so!], an Auntient and famous Author, first in Greeke, then Translated into Latin, After into French, and now into English*, London (for William Jones) 1606, 180 S. 12^o [Ex.: Cambr., Un. Libr., E*. 13. 26]. — Der gelehrte Robert Burton verweist zweimal auf unsern Artemidor in seiner *Anatomy of Melancholy* (1621) I 1, 2, 7 und II 2, 5 (York Library I 183, II 117). Sonstiger englischer Renaissance-Traumaberglauben ist zusammengestellt bei J. Brand, *Observations on Popular Antiquities* (Neudruck 1900) S. 653–657 und Th. Dyer, *Folk-Lore of Shakespeare* (London [1883]) S. 477 f. Drei englische Renaissance-Werke über den Traum nennt Lowndes' *Bibliographer's Manual* S. 673.

2) *Traumbuch des Grichischen Philosophi Artemidori, darinnen vrsprung, vnderscheid vnd bedeutung allerhand Träumen . . . auss natürlichen vrsachen gründlich ausgelegt vnd erklärt worden ist*, Strassburg (bei Th. Rihel) 1597; neu Amberg 1600; Strassburg 1624, 1634; Leipzig 1655, 1713, 1721; 1753 (Proben 'Alemannia' X 27–29).

3) Z. B. IV c. 16: *Πολεῖσθαι, ἀγαθὸν τοῖς τὰ παρόντα λάξαι βουλομένοις δούλοις καὶ πένησι, κακὸν δὲ οὐπόροις καὶ νοσοῦσι*.

nimmt nur die Deutung darauf Bezug, wie etwa in *Gweled afon neu ffynon o ddwfr gloew, gwelldad a iechyd yw* oder *Gweled dy fod yn priodi, angau yw*.

Mehrere Sonderlisten gründen sich auf Geschlecht und Zivilstand des Träumenden. So haben wir auf S. 87 f. ebenso einen besonderen Text für *Geraggedd Gweddwon a Merched Ieuange* 'Verwitwete Frauen und junge Mädchen' wie für *Geraggedd Priod* 'Verheiratete Frauen'. Und was den Frauen recht, ist den Männern billig; auf S. 92—95 folgenden Listen für *Gwŷr Gweddwon a Meibion Ieuange* 'Verwitwete Männer und Jünglinge' wie für *Gwŷr Priod* 'Verheiratete Männer'. Jedoch finden wir hier gelegentlich Nummern, die jede Bezugnahme auf das Geschlecht des Träumenden vermissen lassen. So sieht man nicht ein, was die oben auf S. 87 zitierten Traumgesichte von Geldempfangen, Briefschreiben, Brieflesen besonders mit Witwen oder Jungfrauen zu tun haben, oder ein Kämpfen mit Schlangen mit verheirateten Frauen. Und inwiefern paßt gerade für 'Witwer und Junggesellen' das Traumgesicht *Gweled hau yn brin, tlodi a thrallod yw* (S. 94), oder für verheiratete Männer *Gweled dy fod yn ymguddio, ffoi ac anhawsder yw?* Aber in der Mehrzahl der Fälle nehmen diese Traumlisten doch insofern auf den Träumenden Bezug, als sie Deutungen aus dem sexuellen Gebiet bringen und diese allerdings der Lage des Befragers anpassen. Den Witwen und Jungfrauen werden gute, reiche und kluge Männer versprochen oder baldige Ehe, oder wenigstens eine Liebschaft. Bei den Verheirateten spielen die Kinder die Hauptrolle. Die Witwer und Junggesellen erhalten junge, liebe oder reiche Mädchen, gewinnen oder verlieren ihre Liebe und müssen lange oder kurze Zeit schmachten. Bei den verheirateten Männern gelangen vornehmlich Ehrgeiz und Gewinnsucht zur Befriedigung. Mit diesem starken Betonen des sexuellen Moments steht das neukymrische Traumbuch in direktem Gegensatz zu den älteren Werken, in denen von Liebe überhaupt kaum die Rede ist. Es deckt sich hierin aber mit einer Neigung, die wir bei allen modernen Wahrsagetexten beobachten können. Dieses starke Hervortreten des sexuellen Elements in der modernen Volkskunde erklärt sich in erster Linie wohl daraus, daß der aufgeklärte Mensch von heutzutage

wohl nur in Zeiten hochgradiger psychischer Spannung und Erregung, wie sie die Liebe oder der Krieg hervorrufen, zu den dunklen Mächten des Volksglaubens seine Zuflucht nimmt.

Weitere Spezialisierung sehen wir darin, daß nun auch auf den Zeitpunkt des Traumes in besonderen Listen Rücksicht genommen wird. Eine besondere Liste scheidet nach den vier Jahreszeiten (*Breuddwydion neillduol i bedwar chwarter y Flwyddyn* S. 43 ff.), eine andere nach den kirchlichen Festtagen (*Breuddwydion ar y Gwyliau a'r Dyddiau hynod* S. 90). Ebenso haben wir besondere Listen für die Monatstage und Wochentage (*Breuddwydion neillduol yn ol dyddiau'r mis* S. 60 und *Breuddwydion neillduol i dyddiau'r wythnos* S. 62). Letztere beide Arten stellen wiederum eine sehr alte, schon griechische Gattung¹⁾ dar, von denen wenigstens die erstere sich bereits in mittelkymrischer Zeit belegen läßt. Es handelt sich dabei um ein sogenanntes „Traumlunar“, wo für jeden Tag des Monats ohne Rücksicht auf den Inhalt des Traumes eine Traumdeutung angegeben wird. Solche Traumlunare, die uns in zahlreichen lateinischen²⁾ Handschriften sowie in altenglischer³⁾ und italienischer⁴⁾ Übersetzung vorliegen, begegnen kymrisch in den beiden Handschriften⁵⁾ Llanstephan 3 S. 448—451 (15. Jh.)

¹⁾ Vgl. das Wochentagstraumbuch im Vat. Pal. 319 f. 48 a (um 1500): *Κρυαζή ἐὰν ὄραται ἰδῆς, εἰς χαρὸν μεταβήσεται* usw.

²⁾ Tib. A. III f. 35 b (um 1050); Wien 271 f. 77 b (Anf. 10. Jhs.); C. C. C. Camb. 391 p. 718—720 (um 1064); Tit. D. XXVI f. 9 a (um 1050); Rom Vat. lat. 642 f. 91 (Anf. 12. Jhs.); AM 194 f. 50 b—51 a (anno 1387); AM 544 f. 107 b; MS. Conrady f. 1 b; Zürich C. 101/467 f. 161 b; Leipzig 936 f. 152 b; München Clm. 26639 f. 42 a—42 b und Clm. 15613 f. 195 b—197 a.

³⁾ In zwei Fassungen: a) Tib. A. III f. 35 b—36 a (ungedruckt), b) Tib. A. III f. 37 a—38 a; Calig. A. XV f. 131 b—132 a (ed. Cockayne, Leechdoms III 154 ff.); C. C. C. Camb. 391 p. 720—721.

⁴⁾ In dem Frühdruck (um 1550) des *Insonio de Daniel: Lo primo di de la luna tutto quello che tu te insognerai si tornera in bene. Lo secondo di lo sonno tuo non hauera effetto* usw. [Ex. im Brit. Mus. 1073. i. 43].

⁵⁾ Dagegen scheint das *Breuddwydion y lloer yn ol llyfr y gwylbodeth* in Cwrtmawr MS. 6 (anno 1692) mehr eine Art Selenodromion oder Tagwäblunar zu sein. Vergleiche etwa den Schlufssatz: *Y 30 dydd or lloer da yw mynd i dy newydd, gerdded ffordd ddiether, hav had ne fedd a hwy a dyfan, hyn sydd dda a ffynna* (nach Report on Welsh MSS. II 886) mit dem des Selenodromion im 'Catalogus cod. astrologorum Graecorum'

und Peniarth 26 S. 71—73 (um 1456) unter dem Titel *Dyall breuddryt hericydd y lloer*, wo Anfang und Ende lauten (nach 'Report on Welsh MSS.' II 423 und ähnlich I 353): *Y dydd kyntaf or lloer or gwely wreuddicyt, llewenyd a arwyddocaa. Yr ail dydd or lloer or gwely wreuddicyt, blinder a arwyddocaa. ... Y deuet dydd ar hugeint or lloer y breuddwyt a welych diogel rydd, mae yn llewenyd ydau*, vergleichbar etwa mit der Lateinfassung in Tib. A. III f. 35 b: *Luna prima quicquid videris, in gaudium erit. ... Luna secunda si videris somnium, nullum effectum habet. ... Luna trigesima, infra triduum fiet somnium tuum sine periculo.*

So zeigt uns das vorliegende neukymrische Traumbuch in besonders klarer Weise, wie die moderne volkskundliche Literatur Altes mit Neuem mischt und dabei das Alte in einer Form bewahrt, die seine Abstammung aus spätantiker Vorlage und seine halbgelehrte, literarische, nicht volkstümlich-mündliche Überlieferung noch deutlich erkennen läßt. In diesem Nachweis, den ich in späterer zusammenfassender Darstellung noch zwingender zu gestalten hoffe, sehe ich eins der Hauptergebnisse meiner volkskundlichen Studien.

IV (1903) S. 142 ff.: *Τό ἡμῶν καὶ γ', ἥτις λέγεται ἰ' ἡμέρα . . . καὶ ἡ σπείρειν, θερίζειν, ὀδεύειν, πωλεῖν, ἀγοράζειν, γάμονος ποιεῖν· ὁ γεννηθεὶς εὐτυχής . . .*

Leipzig.

MAX FÖRSTER.

ROTTENBURGS ALTER NAME.

Der alte Name der württembergischen Oberamtsstadt Rottenburg a. N., den man gewöhnlich in der Form *Sumelocenna* ansetzt, ist noch nicht einleuchtend erklärt. Man stimmt zwar im allgemeinen darin überein, daß er keltisch ist, doch kann keine der bisher vorgebrachten Etymologien befriedigen.

Meist zerlegte man das Wort in *Sumelo* (*Sumalo*) + *cenna* und erblickte in dem ersten Teil einen Personen- oder Götternamen¹⁾ **Sumelos* oder ähnlich. Tatsächlich sind inschriftlich die Namen *Sumeli(s)*,²⁾ *Sumeliu*, *Sumelio(n)*,³⁾ ferner die Frauennamen *Sumelu*⁴⁾ und *Sumelo(n)* oder *Sumelu*⁵⁾ überliefert. Man sieht darin eine Zusammensetzung mit dem Präfix *su* (skr. *su*, gr. $\epsilon\iota^{\varsigma}$). Den zweiten Wortteil hatte Buck l. c. S. 183 in unwahrscheinlicher Weise mit neur. (so!) *meall* (= *amoenus*, *suavis*, *bonus*)⁶⁾ in Verbindung gebracht. Stokes l. c. (vgl.

¹⁾ So Becker (KZ III [1863] S. 352: er setzt den Nom. **Sumelis* an. Danach Buck (Württ. Viertelj. X S. 182). Bacmeister, Alemannische Wanderungen, S. 32: Nom. **Sumelo-*, *-us*; daneben erwägt er einen Personennamen **Sumelocus*. d'Arbois de Jubainville bei Holder, Altcelt. Spr., s. v. *Sumelocenna*: Nom. **Sumelos*.

²⁾ CIL XII Nr. 1351: *Sumeli*; von Becker l. c., Pictet (Rev. arch. n. s. vol. 15 [1867] S. 400) als Dat., von Stokes, KZ XI [1886] S. 136 als Nom. erklärt. Es ist zu beachten, daß die Inschrift unvollständig, ihre Deutung fraglich ist.

³⁾ CIL III 5604 = 11783 *Sumeliu* (Ausgang nicht ganz deutlich), CIRhen. 1783 *S[u]melioni*.

⁴⁾ CIL V 6640: *Sumelae* (Dativ).

⁵⁾ CIL III 5638 *Sumeloni*.

⁶⁾ *meall* existiert im Neur. nicht mehr. Altir. hieß es *meall*. Dagegen gibt es ein abgeleitetes *meallach*, *mellach* mit demselben Sinne, das sich neur. als *meallach* erhalten hat (Mitteilung von Prof. Dr. K. Meyer).

Holder s. **Su-melo-s*, *Sumela*) knüpfte ihn an ir. *milis* 'süßs' -- kymr. *melus* an und hielt ihn mit dem keltischen Namen *Meliddius* verwandt. Vgl. auch Buck S. 183.

Mit *-cenna* wußte man nichts Rechtes anzufangen. Becker zog ir. *cenn* 'Kopf', 'Gipfel' herbei und übersetzte das Ganze als „Sumelispipfel“ oder „-wald“, was schon deswegen unrichtig ist, weil ir. *cenn* auf gallischem Boden mit *p* anlautete.

d'Arbois de Jubainville erklärt *-cenna* als Feminin zu **-cennos*¹⁾ 'Sohn' und betrachtet es als Synonym von *gena*, Fem. von **genos*; so führt er *Sumelocenna* auf *Sumelo-genos* „Sohn des Gottes Sumelos“ zurück.²⁾ Seine Auffassung betreffs des Wortteils *-cenna* mag für den Personennamen *Senocenna* (Bonner Jahrb. 53 u. 54 S. 142 f. n. 2) zutreffen. Als weiblicher Eigenname ist ferner noch *Nemetocna* [CIL XIII 806 *Nemetocen(ae)*] überliefert, der CIL XIII 603 in der Form *Nemetogenae* begegnet. Holder führt außerdem als Parallele zu *Sumelocenna* noch *Saticocenna* an (s. v. „*-cenna*“, während er s. v. „*Sumelocenna*“ die Form *Saticocenna* bietet), doch gibt er dafür keinen Beleg; ich glaube, daß eine Verwechslung mit *Salicogenne* (CIL XIII 5784 und Bull. arch. franç. sept. 1856) vorliegt, wofür Villefosse (CIL XIII 5784) ungenau *Saticogenne* liest.

Diese Personennamen sind keine passenden Analoga zum Ortsnamen *Sumelocenna*. Mit ihm kann vielmehr einzig und allein *Nemetocenna* verglichen werden. So heißt bei Hirtius, Bell. Gall. VIII, 46 u. 52³⁾ eine Stadt der belgischen Atrebatens; sie ist wohl identisch mit dem in späterer Zeit angeführten *Nemetacon* (*Nemetacum*) = Arras. Die beiden Namen vereinigt d'Arbois (Noms hypocoristiques S. 190) in der Weise, daß er *Nemetacum* als „Koseform“ von *Nemetocenna* erklärt. Für letzteres finden wir bei Holder die Hypothese verzeichnet, daß dieser Name Abkürzung für *Nemeto-ceno-briga* = Burg

¹⁾ In akymr. *Cin-cenn* < **Cintucennos*, abr. *Con-kin* < *Cunocennos*; vgl. d'Arbois de Jubainville, Les noms hypocoristiques (Mém. de la soc. Linguist. de Paris IX S. 190).

²⁾ Siehe Holder s. v. *Sumelocenna*.

³⁾ An der zweiten Stelle haben die Handschriften *a* und *M*: *Nemeto-cenam*.

des *Nemetocnos* (= des Nemetossohnes) sei. Analog müßte *Sumelocenna* als *Sumelo-ceno-briqa* aufgefaßt werden. Ich gestehe, daß mir diese Deutungen sehr künstlich und unwahrscheinlich vorkommen.

Bacmeister, Alem. Wand. S. 32 A. 3, zerlegt den Namen versuchsweise in *Sumeloc* + *cenna*, wobei er den ersten Teil als einen mit dem Suffix *-oc* gebildeten Personennamen, *-enna* als Ortsnamensuffix faßt. Thurneysen bei Mettler, Beschreibung d. Oberamts Rottenburg S. 290, äußert sich dahin, es bleibe auch heute noch ganz unsicher, was *-cenna* sei, man müsse mit Bacmeister auch mit der Möglichkeit rechnen, daß es nur gehäufte Suffixe seien.

Eine wesentlich andere Meinung hat Paradeis (Reutlinger Geschichtsbl. XVI, XVII, XVIII). Er geht von „*Sülchen*“ aus, der bekannten ehemaligen Ortschaft nordöstlich von Rottenburg, die zuerst in dem Kompositum *Sulihgewa* anno 888, im 11. Jh. als *Sulichi*, *Sulicha*, *Sulichen* auftritt. Paradeis schließt sich denjenigen an, welche *Sülchen* in etymologischen Zusammenhang mit deutsch *sul* 'Kot', 'Sumpf' bringen, und vermutet, daß der Name „teilweise etwa“ eine alemannische Übersetzung des keltischen *Sumelocen(n)a* sei, indem darin nach seiner Ansicht das schottische *loch* 'See', 'Sumpf' stecken könnte (XVII, 46 und XVIII, 46). Diese Deutung ist unbefriedigend, weil sie auf *Sume-* keine Rücksicht nimmt.

Ich wage nun eine neue Erklärung. Dabei sehe ich von *Nemetocen(n)a* ab; denn es wäre methodisch falsch, wollte man von vornherein annehmen, daß es in derselben Weise gebildet sei wie *Sumelocenna*.

Zunächst die Formen, unter denen unser Name überliefert ist!

Nr. 1. Tab. Peutinger.: *Samulocenis* (darin vermutete man nicht unwahrscheinlich eine falsche Metathesis für *Sumalocenis*).

Nr. 2. Inschrift, gefunden auf dem Friedhof westlich der Stadt Düzdsche in Bithynien, aus dem ausgehenden 1. Jh. n. Chr.: . . . $\chi\omega\rho\alpha\varsigma$ [σ]ομελοζερρηθιας . . . So schreibt Mommsen (Westdeutsche Zeitschr. V Korrespondenzblatt V Nr. 197), dem ein Abklatsch des Herrn Dr. Mordtmann zur

Verfügung stand. Mordtmann selbst dagegen liest (Mitt. d. kais. deutschen arch. Instituts, Athen. Abt., 12. Bd. S. 181):
 ... *ζολοα*: Σ[or]μολοζερρηόια: ...

Nr. 3. Inschrift aus Belley, dép. Ain (CIL XIII, 1. Teil Nr. 2506): *civi Sumelocennesi*.

Nr. 4. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6365): *saltus Sumelocennensis*.

Nr. 5. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6358): *c(ivitatis) Sum*.

Nr. 6. Inschr. aus Köngen b. Elflingen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6384): [*c*]ivi(tatis) Suma ...

Nr. 7. Meilenzeiger des Hadrian vom Jahre 129, gefunden in Köngen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 9084): A Sumel ...

Nr. 8. Inschr. vom Jahre 231 n. Chr. (im Mainzer Museum, CIL XIII, 2. Teil Nr. 6669): ... *cives Sumelo* ...

Nr. 9. Hierzu treten nach meiner Ansicht die vorhin erwähnten alten Bezeichnungen für den ehemaligen Ort „Sülchen“ und den zugehörigen Gau: *Sulihgeva*, *Sulichi*, *Sulichen* usw. Sie sind, wie mir jetzt durchaus wahrscheinlich dünkt, aus *Sumelocenna* (oder direkt aus dem zugrunde liegenden rein keltischen Namen) hervorgegangen, und zwar erklärt sich ihre Entstehung aus der germanischen Betonung. Indem die Alemannen die erste Silbe akzentuierten, erfuhren die folgenden Vokale eine Abschwächung; so ergab sich zunächst *Súmləkən*, hieraus durch Assimilation *Súlləkən*; der wohl verständliche Übergang von *ə* der zweiten Silbe zu *i*, die (vielleicht durch volksetymologische Anknüpfung an germ. *sol* = *sol* 'Schmutzlache' verursachte) Vereinfachung der Liquida, endlich die lautgesetzliche Verschiebung von *k* zu *ch* führten zu den urkundlich überlieferten Namensformen.¹⁾ Dafür, daß *Sulichen* nichtgermanischer Herkunft ist, spricht auch das „-ich-“, das sich vom Standpunkt der deutschen Sprache kaum erklären läßt: an ein diminutives *k*-Suffix (s. Kluge, Stammbildungslehre² § 61 a ff.) ist doch wohl nicht zu denken.

Nun zur Etymologie des keltischen Namens!

¹⁾ Vgl. auch Zeller, Reutlinger Geschichtsbl., 17. Jahrg., S. 66.

Die erste Silbe ist in der Form *su* hinreichend gesichert auch ich sehe darin das gall. *su* = *εῖ*.

Die Schwierigkeit liegt in den folgenden Wortteilen. Dabei ist nicht zu übersehen, daß uns der Name nur in latinisierter Gestalt vorliegt. Ich fasse nun die Silbengruppe *melocenn* (bezw. *ma-*, *mulocen*) zusammen und finde darin das kymr. *bluen* „the apex or tip of anything, the extremity, the end, the fore part“ = corn. *blyn* 'Gipfel' = mbr. *blein* 'somet' = nbr. *blein* 'bout'. Irisch entspricht *blén* 'die Weichen' = air. *melen* Glosse *inguina*. Nach der kymrischen Form war der Stammvokal ursprünglich ein *a*. Das *é* in ir. *blén* weist auf den Schwund eines folgenden Konsonanten hin. Der Vergleich mit ir. *brén* 'stinkend', 'faul', entstanden aus **mraku-*¹⁾ legt es nahe, *blén* auf **mlaknā* zurückzuführen; diese Form hat denn auch Stokes (U. kelt. Spr.² S. 221) hergestellt. Daß die Konsonantengruppe *-kn-* zur gallischen Zeit noch erhalten war, darf man aus dem gallischen Mannsnamen *Lienos* = ir. *Lén* (s. Strachan, Transact. Phil. Soc. 1891—1894 S. 229) schliessen; vgl. auch das unten in Anm. 1 besprochene *Braena*.

Da dem Römer die Konsonantenverbindung *ml* fremd war, ist es begreiflich, wenn er einen Vokal einschob; daraus, daß dieser nicht fest überliefert ist, indem *e* mit *a*, vielleicht auch mit *u* wechselt, läßt sich folgern, daß er seiner Qualität nach unbestimmt, d. h. ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut war.

Das *n* zog der Römer zur Endung, was dadurch nahegelegt wurde, daß sich bei der Aussprache der unlateinischen Verbindung *-kn-* leicht ein Vokal einschob. In analogischem Verfahren gab er dem Wort, wie man aus den überlieferten Adjektiven zu schliessen pflegt, die Endung *-ennu*,²⁾ wobei

¹⁾ Im Gall. mußte dieses Wort **brakn-* lauten. Dieses liegt nach meiner Ansicht dem bisher unerklärten Fluß- (und Orts-)namen *Braena* (*Brachna*, *Brania*, *Braina*, *Brachina*) zugrunde. Derselbe begegnet mehrfach in Belgien (z. B. heute *Braine-le-Comte* = fläm. *s'Graven Braken*; *Braine-l'Alleud* = fläm. *Eigenbraken* an dem früher *la Braine* = fläm. *de Brachene* genannten Flüßchen); *Brachina* heißt i. J. 772 ein Ort im Gau Loganaha.

²⁾ Aus praktischen Gründen halte ich zunächst an dieser herkömmlichen Form fest: über ihre Korrektur s. unten!

ihm wohl geläufige Namen wie *Rar-cinna*, *Clar-cinna* usw. vorschwebten.

Zu den Adjektivformen ist nur zu bemerken, daß sich die Endung *-ῆσιος* in Nr. 2 auf *-(n)sis* (in Nr. 3 u. 4) zurückführen läßt. Im Vulgärlatein schwand *n* vor *s*, darauf wurde der vorausgehende Vokal gelängt; so entstand *-ēsis*, das man im Griechischen zu *-ῆσιος* umbildete. Daß diese meine Ansicht richtig ist, lehrt eine Stelle im Cod. Justiniani, tit. 10, l. 12, § 5, wo *romanusis* durch *ῥωμανῆσιος* wiedergegeben ist (s. Triantaphyllidès, *Lexique de Théophile et des Nouvelles* [Bibliothèque de l'école des hautes études 1892] S. 272; vgl. auch *καστρέσιος* = *castrensis*, ebenda S. 263).

Der einzige Stein des Anstosses ist das *o* in der mit *mel-* beginnenden Silbe, wofür man *a* erwartet. Es läßt sich aber doch wohl rechtfertigen. Ich glaube, daß es aus einem *a* durch den Einfluß eines folgenden *i* hervorgegangen ist. Dieses *i* kann Dat.-Lokativ-Endung des Namens gewesen sein (vgl. gall. *Βηλιγγεῖα*). Freilich besteht bei meiner Erklärung eine gewisse Schwierigkeit, solange man nur die für das Altirische bekannten Regeln gelten läßt; in unserem Namen geht ja dem (angenommenen) *i* nicht ein einzelner Konsonant, sondern eine Konsonantengruppe voraus, und eine solche wurde im Altirischen erst nach dem Abfall des folgenden Vokals palatal, worauf dann die Färbung des *a* eintreten konnte. Indessen gibt es Beispiele, wo auch vor erhaltenem Vokal eine Gruppe (meist mit anlautendem Nasal) palatal geworden ist. Man kann ferner auf die oft eigenartige Entwicklung der Ortsnamen überhaupt verweisen. Endlich dürfen wir uns ja nicht bloß nach irischen Lautgesetzen richten. Wir müssen vielmehr zugeben, daß in dem uns unbekanntem Dialekt der Neckarkelten möglicherweise auch unter anderen Bedingungen eine Hebung eintreten konnte; so konnte vielleicht die Qualität des *l* oder *k* dazu führen. Jedenfalls sind Anzeichen vorhanden, daß die Färbung eines *ā* zu *o* in hohes Altertum hinaufreicht (vgl. Thurneysen, § 76).

Ich ging oben von **mlaknā* aus und faßte unseren Namen als Dat.-Lok. auf mit dem Ausgang *i*. Noch viel wahrscheinlicher aber dünkt es mir, daß der nach *Su-* stehende Wortteil ein *i*-Stamm ist. Im Keltischen kam es ja sehr häufig

vor, daß sich, wenn sich ein Nomen mit einer Vorsilbe verband, das zweite Glied der Komposition in einen *i*-Stamm verwandelte. Diese Erscheinung, die im Irischen Regel ist, läßt sich auch für das Gallische nachweisen (vgl. *uer-nemetis* 'fanum ingens' zu gall. *requitor*). Die Wörter der *i*-Deklination hatten im Nom. Sg. den Ausgang *-is*. Wenn wir nun unserem Namen dieselbe Endung geben, so ist das in meinen Augen mehr als eine bloß hypothetische Konstruktion: wir haben einen Zeugen für diese Endung in dem *Samulocenis* der Tab. Peut. So fällt mit einmal Licht auf die Überlieferung der berühmten Karte. Weit entfernt, die hier auftretende Form auf *-is* als willkürliche und irrtümliche römische Bildung¹⁾ zu betrachten, müssen wir sie vielmehr als echt keltisch erklären. Damit hört auch *Nemetocen(n)a* auf, ein wirkliches Analogon zu unserem Ortsnamen zu sein.

Das Ergebnis unserer Untersuchungen ist mithin: Der alte keltische Name der Stadt Rottenburg a. N. war entweder *Su-mlokni*, d. i. Dativ zu einem Nominativ *Su-mlukna*, oder noch viel wahrscheinlicher *Su-mlokniis*, d. i. Nominativ eines *i*-Stammes.

Was bedeutet *Su-mlokni(s)*? In dieser Frage verdanke ich Herrn Prof. Dr. Kuno Meyer einen wertvollen Fingerzeig, indem er mich auf das Vorkommen von kymr. *blaen* und ir. *blén* in Ortsnamen aufmerksam machte. Ich halte es für möglich, daß die von Evans, Dict. of Welsh Lang. S. 476, verzeichnete Bedeutung 'the (fore) end' (vgl. *blaenau* „the parts where valleys terminate, or are interrupted by mountains“) in unserem Fall beigezogen werden kann; denn das alte *Su-mlokni(s)* lag im wesentlichen an derselben Stelle, wie das heutige Rottenburg-Elhingen zu beiden Seiten des Neckar, wo das stellenweise sehr enge Neckartal zu Ende geht und sich jene merkwürdige Talweite öffnet, die sich 11 km lang und bis zu 3 km breit, einem See gleich bis nach Tübingen ausdehnt.²⁾ *Sumlokni(s)* wäre dann etwa = „Ort am schönen Talende“, wobei unter „Ende“ der Ausgang des engen Neckartales ver-

¹⁾ So Buck in Württ. Viertelj. X 182.

²⁾ Siehe Beschreibung des Oberamts Rottenburg (1899) I 72 f.

standen werden kann, zu dem man flussabwärts gehend gelangt, oder das westliche Ende der Talweite.

Ein etwas anderer Sinn ergibt sich, wenn man von irischen Ortsnamen ausgeht. In diesen hat *blén* (*bléan*) nach gütiger Mitteilung von Herrn Prof. Dr. K. Meyer die Bedeutung „kleine Bucht“ oder „hollow or curved place“ (vgl. Joyce, *Irish Names of Places*, vol. II (1902) S. 264 f.). Auf Grund dessen liefse sich *Sumlokni(s)* als „Ort in der schönen Talbucht“ erklären, eine Deutung, die mit den realen Verhältnissen recht gut übereinstimmen würde.

München.

JOSEPH SCHNETZ.

ALTIRISCH GRÁCAD.

In dem Codex Priscianus von St. Gallen findet sich dieses Wort viermal auf den oberen Rand verschiedener Seiten eingetragen, und zwar in Abständen von 7, 3 und 24 Seiten. Siehe *Thes. Palaeohib.* II S. XXII, wo die Herausgeber das Wort unerklärt lassen. 'This obscure word', sagen sie. Es ist das Nomen zum Verbum *grācaim* 'krächze', welches den Schrei des Raben bezeichnet, der nachahmend mit *grāc* wiedergegeben wird, wie in den bekamten Versen *Fer Mumans* (H. 3. 18, 637):

Asbéra fiach goblomm grāc ac ercim nāt nāmat innocht

Der kahlschnablige Rabe wird 'grāc' sagen, wenn er heut
Abend die Hinterbacken der Feinde benagt.

Der Schreiber vermerkte es also jedesmal, wenn er den ominösen Schrei des Vogels bei seiner Arbeit vernahm. Je nach der Richtung, aus welcher das Gekrächz erscholl, oder seiner Häufigkeit und Intensität, wurde es verschieden ausgelegt, wie das im Einzelnen in dem von R. I. Best, *Ériu* VIII 121 ff. herausgegebenen mittellirischen Text *Fíachairecht* 'Rabekunde' nachzulesen ist.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

GRAMMATISCHES UND ETYMOLOGISCHES.

1. Zu den irischen Verben vom Typus *bongid*, *-ding*.

Nachdem Pokorny mit Recht dafür eingetreten ist, daß die *i*-Wurzeln ihren Präterital-Stamm mit *i* reduplizierten,¹⁾ also auch für *dedag-* (*for-rudclach* su Ml 96 c 17), falls es zur W. *dheigh-* *dhigh-* gehört, ein älteres **didoig-* voranzusetzen ist, ist natürlich auch für die *u*-Wurzeln Reduplikation mit *u* anzunehmen. Ich würde also nicht mehr, wie Handb. § 685, für *con·bobig*, *at·bobuid*, *in·lolaigh* (*lolauid*, *lolaigh* O'Dav. 1130, AL IV 16, 25) älteres **bebig* usw. ansetzen; vielmehr sind die keltischen Grundformen **babouge*, **baboude*, **lulouge* wie altind. *bubhōja*. Dagegen spricht nicht *at·rocbaid* SR 3997; denn *roc-* hat sich weit über sein ursprüngliches Gebiet hinaus ausgebreitet: *ad·rothach* Sanctans Hymnus 20 (falsch von mir erklärt § 691, richtig von Pedersen § 839), *co·rróebriss*, *bar·roebri* Ériu 4, 203, *ad·roeguid* V. Trip. 566, 24, *do·roemadair* SR 7955 (*do·roemaidir* 2709), *do·ráegart* ZCP 3. 206, 3. Für *·cualue* ist ja längst eine Grundform **kukloue* angenommen, wenn auch das *i* statt *y* in mkymr. *cigleu* nicht genügend erklärt ist.

Eigentümlich ist die 3. Sg. des Futurums von *bongid*: *nescietur cóich·biba*, *coich·beba* 'wer siegen wird, wer sterben wird' V. Trip. 88, 1,²⁾ da andere Verben dieser Klasse den Stammvokal abwerfen, z. B. *fo·lil* Ériu II 208, 28. Es ist wohl durch das schwache Futurum auf *-ba*, *-fu* oder durch das

¹⁾ ZCP 11, 24 ff., Idg. Forsch. 35, 336 ff.

²⁾ Gehört hierher auch *for·biba* (so YBL, *farbbiba*, *forbeba* die anderen Hss.) *sochaide* (*n*-)immunn *de rigaib* *Herend* Táin Bó Fraích § 15? Oder eher zu *for·bond*-?

intransitive *mema* (zu *maidid*) beeinflusst: ¹⁾ vgl. Subj. *conbla* AL IV 331. Regelrecht ist der Subj. *toaithib* Ériu VII 162, 5, *con(n)iro-taithim* AL III 56, 21.

Besonders auffallend sind bekanntlich die Formen des Kompositums *to-aith-bong-* 'lösen, auflösen (eine Streitfrage, einen Vertrag)', 'öffnen (ein Grab)', die Pedersen bewogen haben, es ganz von *bong-* zu trennen (§ 663, 669). Neben Formen wie *in tan tathbongar* O'Dav. 980 = *in tan do-n-athmongar* AL V 506, 10, *conda tathbongat* AL II 382, 3 stehen solche wie *do-aithbiuch* 'abrogo' SGall. 22 b 2, *taidbegar* V. Trip. 160, 19, *taidbecli* 'enodanda' Enchir. 75 a und das häufige Abstraktum *taidbech taithbech*, jünger *taithmech*. Das letztere ist leicht zu erklären; es kann lautgesetzlich entstanden sein, indem bei Synkope des Vokals der Präposition *athe-* (gall. *ate-*) die Lautgruppe *thb* palatalisiert wurde. So reimte das Wort mit dem gegensätzlichen *cainrech* 'Binden, Fesselung' zu *con-riq*, 1. Sg. *con-riug*, Pass. *con-regar*, und nach diesem bedeutungsverwandten Verb sind *-biuch*, *-begar* usw. gebildet. Gelegentlich sprang dann das palatalisierte *b* in andere Komposita über: *debech* neben *debach* (Contrib.), *co-toibget* Ériu I 215, *nacon-toibget* AL V 254, 2.

Umgekehrt läßt sich *con-utuine con-utainq*, Abstr. *cumtach* 'bauen' usw. aus *com-uss-di(u)g-* nicht lautgesetzlich erklären. Es hat hier offenbar Anschluss an *tongid* stattgefunden, das in der Verbindung mit *com-* (*cotach*) gleichfalls mit *d* anlautete.

Wie es sich mit *tongid* 'schwört' (kymr. *tyngu* bret. *toui*) selber verhält, ist nicht klar. Es bildet bekanntlich gleichfalls Formen wie Abstr. *dithech*, *ι(i)tch*, *frc(i)tch*, Prät. *du'cuítig*, *du'cuítich*, *at'guítigh* (O'Dav. 39), Pass. *ad'cuítecht*, die scheinbar auf eine *i*-Wurzel weisen. Wenn Pedersen § 849 mit Recht korn. *ty*, *tye* von bret. *toui* trennt, was mir zweifelhaft ist, und wenn seine bestechende Etymologie von *éithuch* 'Meineid' als zusammengesetzt mit der untergegangenen Präp. *ι(p)i* (gr. *ἐπί-ορρο-*) das Richtige trifft, so müßte hier die Stammischung weiter hinaufgehen. Immerhin muß man mit der Möglichkeit

¹⁾ Auf eine Analogiebildung in umgekehrter Richtung *nodon-sel* zu *slaidid* Fled Bricrem § 48 habe ich Handb. § 666 aufmerksam gemacht. Die zu erwartende Form *con-sela* steht R⁰ 24, 174 § 2. Hierher auch *ar-lon-sela* Féil. 23. Juni zu *ar-slaid* 'verteidigt'.

rechnen, daß auch in *úithech* eine Synkope vorliegt, wenn auch das erste Element (**ciúí*?) dann einstweilen dunkel bleibt. Zur falschen Auflösung in *dad·fóing·ad* Ml 36 a 21 tritt jetzt *to·fóing* Ériu VII 158, 16; daneben in demselben Text *no·thoing* 157, 15 und außerdem *to·thoing* 13, *do·thoing* 12 (richtig überliefert?).

2. *duduocaster* Ériu VII 146, 4.

In *nech as·lu fúidél lochad no duduoaster* 'einer, der trinkt, was Mäuse übrig lassen, oder es isst' haben wir ohne Zweifel einen neuen Beleg für die Tatsache, daß *u* zwischen schwach betonten Vokalen wenigstens im zweiten Glied von Komposita bis nach der Synkope sich gehalten hatte, vgl. *Bresual*, *Conual* (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 4). Es ist *dud·uoestar* (= späterem **dud·foestar*) zu lesen, ein Beweis für das hohe Alter des Poenentials; vgl. KZ 48, 58.

3. Zum reduplizierten Präteritum im Irischen.

In betreff der reduplizierten Präterita, die außer der Reduplikation noch durch ein zweites Präteritalzeichen charakterisiert sind, bedarf meine Darstellung im Handbuch vielfacher Ergänzung, die ich zum Teil schon anderwärts angedeutet habe.

Für die Vereinigung des *s*-Präteritums mit der Reduplikation bei Wurzeln, die auf einen langen Vokal endigen, hatte ich § 677 nur das eine Beispiel *gēnis-* aus *gegnīs-* zur W. *gnī-* und das darnach gebildete *sēnis-* zu *snī-* in *adru·choissēni* Ml 69 d 4, *con·sena* Fiaccs Hy. 28, *nī·cossēna* Broccans Hy. 22, *con·asēnsat* ZCP 8, 313, 31 usw. Aber das war offenbar die allgemeine Bildungsweise.

Zu *rā-*, ursprünglich 'rudern', dann 'sich wohin bewegen' (*imm·rā-* 'auf einem Schiffe fahren'): 3. Sg. *reris rerais* The Voyage of Bran I 29 § 61, *in tan veras* ebenda 43, 8, *imm·vero* SGall. 62 b 7, Pl. *ros·rersat*, *versad* (lies *-sait*) Idg. Forsch., Anz. 33, 35, also Stamm *rerāss-*.

Zu *ad·cota* 'erlangt', das ich jetzt mit Pedersen zu W. *tā-* = *stā-* stelle (vgl. lat. *instare*): 1. Sg. *ad·cotulus*, *ad·chodados sa*, 3. Sg. *ad·coteidue*, *ad·cotude*, *nī·ctude*, 1. Pl. *ad·cotulsam*, 3. Pl.

ad'colatsat, *trissa'n-étatsat* usw. (Pedersen § 838), also Stamm *tel(h)äss-*¹⁾)

Zu *snā-* 'schwimmen' ist ein Stamm *senas-* aus *sešnäss-* meines Wissens bis jetzt nicht belegt. Dafs er aber bestanden hat, scheint mir das Präsens *con'sla* 'er geht', Pl. *cota'slaud* Imperat. *colla* (*collau*) zum Prät. *con'sela(i)*, *cot'sela* zu erweisen an Stelle von Präs. **con'sela*, Imperat. *coisle* (ZCP 8, 77); es wird eben nach diesem Muster geformt sein.

An diese Verben schließt sich die ursprünglich auf *s* endigende Wurzel an, die in *bás* 'Tod' vorliegt: Prät. *bebas*, *rombebe*, jünger *'heba*, Pl. *bebsait*.²⁾ Eben von diesem Verb wird die Endung *-(a)ᵛ* (aus *-āse*) in der 3. Sg. herrühren (*imm'rerae*, *ad'cotedae*).

Eine eigentümliche Ausnahme bildet *lā-* 'setzen, legen, werfen', das zwar die prototonierte Form *'rale ralac* bildet, aber keine Reduplikation zeigt. Vielleicht war einst aus **lelāss-* durch Dissimilazion **relāss-* oder **lerāss-* geworden und dann diese unregelmäßige Form früh durch eine unreduplizierte ersetzt worden, ein Weg, den im 9.—10. Jh. bekanntlich auch *rā-* und *snā-* eingeschlagen haben.

Scheinbar eine Mischung des alten *s*-Aorists mit der reduplizierten Bildung bietet *siassair* 'er safs', 1. Sg. *'sissar* Vis. M. Congl. 93, 2 neben Perf. *dessid* (wohl **scsode*). Vielleicht ist aber *ss* nur durch den Stamm *siss-* 'sich stellen, stehen' Prät. *'sissetar* hervorgerufen an Stelle des *ād*, das man nach *ro'filitir* erwarten müßte (**siatir*). Schon früher wird die deponenziale Flexion durch dieses Muster veranlaßt sein, wie umgekehrt später *tarrasair* (IT I 811) für *tarrastar* sich wohl an *siassair* anschließt.

Sicherer scheint die Verbindung des *t*-Präteritums mit der Reduplikation in *'siacht* zu *saigid*, das möglicherweise unmittelbar mit dem altindischen reduplizierten Wurzelaorist zu verbinden ist, falls nicht *siassair* das Muster bildete.³⁾ Eine

¹⁾ Gehört hierher *borg Emma ro'tetha* FéL. Prol. 193 zu *tām* 'zur Ruhe Eingehn, großes Sterben'? Aber das Verhältnis zu *'deda*, das auch präsentisch ist (Pedersen § 702), und *teidm* 'Pest' ist nicht klar.

²⁾ K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 7.

³⁾ Die Ansetzung einer Wurzel *siag-* (Handb. § 678) stammte aus einer Zeit, da man das Verhältnis von *'saig* *'segat* noch nicht durchschaute,

ähnliche Form ist vielleicht *fiacht* in Amra ConRoí: *rodon fe foebra* (lies *foebur*?) *fiacht* 'der für uns den Hag der Klingen bekämpfte', vgl. *fiacht fiach* TBC (LU) 847, *darriuchtatar meicc dofessat hui digal* . . . 'Söhne haben Rache genommen, Enkel werden sie nehmen' Ériu VI 149, 72. wohl eine alte Nebenform des häufigen *fiach* 'kämpfte'.

4. Der Nominativ zu *córad-*.

KZ 48, 71 habe ich bemerkt, daß der Nominativ **cór*, den K. Meyer, A Primer of Ir. Metrics 60. und Pokorny, KZ 45, 72 ff. zum Acc. Sg., Nom. Pl. *córaid*, G. *córad*, *córadh* ansetzen, keine handschriftliche Gewähr zu haben scheint. Er wäre auch bei der Grundform gall. *Cuar-* (kymr. *cawr* korn. *cawr*) verwunderlich. Die wirkliche alte Form war wohl *coar*, *cuar*, vgl. *coar góile* K. Meyer, Ält. ir. Dichtung I 27 Str. 4 (Hs. L), *caoin coar* Zu ir. Hss. I 51, 11 (Hs. E), vielleicht auch *coar-echt mo cholaind* 'die Gewalttat an einem Krieger ist meine (die vor mir liegende) Leiche' Versl. II § 27. *Cuar* heißt einer der Söhne der Scathach und ein Krieger der Aife seit der ältesten Fassung von Tochmarc Emire (RC XI 448, 77. 450, 103). Nach jenem ist *des Cúair* (Windisch T. B. C. 280 Anm. 5) benannt (oder umgekehrt?), vgl. *Dán Cúair* (Hogan). Hier ist das Wort als *o*-Stamm flektiert. Ist das das Ursprüngliche, so entspricht es genau gall. *Ka'arog* und hat die dentale Flexion erst im Anschluß an *c(a)ur c(a)urad* 'Held' angenommen, mit dem es die Schreiber oft verwechseln.

5. Air. *tour* 'genug'.

'Es genügt' heißt air. *ro'fira*, 'genug' aber *tour tour*. Es war also aus *ro-uero-* durch Dissimilazion *louero-* entstanden und zwar in früher Zeit, da kymr. *llawer* 'viel' korn. *lawer*, *lower* entspricht. ein neues, sicheres Beispiel für britannisch *-ay-* aus *-og-*.

s. Handb. I 525 zu S. 50, Pedersen II 610 f. Es ist übrigens bis heute noch nicht klar, weshalb in einigen Beispielen der Übergang von *e* zu *ai* gemein-irisch, in anderen nur mundartlich ist.

6. Ir. *marbu* 'ich töte'.

Vor Jahren machte mich Schlutter auf einen (verderbten) irischen Zauberspruch aufmerksam, der dem Menschen oder Tier ins linke Ohr gesprochen werden soll zur Vertreibung eines Wurms, der mit dem Wasser verschluckt worden ist.¹⁾ Der verständliche Anfang lautet: *gono mil orgo mil marbu mil* 'ich verwunde das Tier, ich schlage das Tier, ich töte das Tier'. *Orgo* ist absolute 1. Sg. wie *tiagu, tongu*. *Marbu* ist der erste Beleg dieser Art bei einem *a*-Verb; bisher kannte man nur die konjunkten Formen *not'cara* Fél. Epil. 311, *ar'coimtiu* Ml 141 c 5. *Gono* kann man auch hierher zählen, da *gonaid* sein Präsens im allgemeinen schwach bildet. Aber die konjunkte 3. Sg. heißt *immon'goin* Zu ir. Hss. I 57, *eiche'goin* TBC (LU) 1082, *ni'gon* 2390; das Verb steht also gewissermaßen auf der Grenze zwischen starker und schwacher Flexion.

7. Ir. *sunda*,

die Nebenform von *sund* 'hier', z. B. Wb 25 b 9, ist offenbar als *sund-sa* zu deuten und zeigt, daß einst auch die Verstärkungspartikel der Lenierung unterlagen.

8. *pr, pl* im Keltischen.

Im Anlaut haben *pr-* und *pl-* ihr *p* bekanntlich verloren; aber im Inlaut scheint mir *br, bl* (*br, bl*) daraus geworden zu sein.

ad'cobra 'wünscht, will', Abstr. *accobor accobur* ist nicht von lat. *capere* zu trennen, zumal dieselbe Ableitung *kapro-* im Italischen vorliegt. *Cipram* (d. i. *cyprum, cuprum*) *sabine* 'bonum' meldet Varro, De ling. lat. V 159, der damit den römischen *uicus Cypricus* (Κύπριος) erklärt, und die *dea Cupra* wird in Picenum verehrt, *Cubrar matrer* (Gen.) in Umbrien.

gabor 'caper', *gabur* Thes. II 360, neuir. *gabhar* m. 'Ziege', kymr. *gafr* bret. *gaour, gaor* f. 'Ziege', altbrit. *Gabrosenti* 'Ziegenpfad', gall. *Gabrus Gabra, Gabrillus Gabrilla, Gabromagus* sind gewiß dasselbe Wort wie lat. *caper capra*, aisl. *hafr* aengl. *hæfer* 'Ziegenbock' usw., wenn auch das *g-* noch nicht

¹⁾ Bibl. der ags. Prosa, hgg. von Grein-Wülker VI 125 (Nr. X).

erklärt ist (Handb. § 219). Die jetzt beliebte Zurückführung von kymr. *caer-iwrech* 'Rehbock', air. *caíra*, *cáera*, Gen. *cáerach* 'Schaf' (neuir. *caora* f.), gall. *Cuacates* auf angebliches *kapero-* (Rhys RC II 337 f., Stokes bei Fick III¹, 64) hat keinerlei Wahrscheinlichkeit. Kymr. *caeriwrech* mit den Nebenformen *cairiwrech*, *caurwrech* scheint mir Silvan Evans s. v. mit Recht von *carw* 'männlicher Hirsch' abzuleiten. Und der Name des Schafs *kairāk* gehört deutlich zu air. *cáer* 'Klumpen, Traube', neuir. *caor* 'Frucht der Eberesche'; es ist nach seinen Exkrementen benannt, die es so charakteristisch von Ziege und Rind unterscheiden.

díabul 'doppelt' stellt sich zu lat. *du-plus*, gr. *δι-πλόζ*, im ersten Glied am nächsten zu got. *twēifl* (Acc. Sg.), ahd. *zūwal* 'Zweifel'.

So braucht man für **cbraid* 'er wird gewähren' (zu gr. *πείρωμι*) und für **cblaid* 'er wird treiben', wenn es Pokorny Idg. Forsch. 38, 115 f. mit Recht zu lat. *pellere* stellt, nicht mehr meine etwas künstliche Erklärung Handb. § 227; sie sind regelrecht aus (*p*)*iprās-* und eventuell (*p*)*ip'ās-* entwickelt.¹⁾ Zu *lingid* 'springt', das Osthoff, Morphol. Unters. 6, 23 mit gr. *πλίζέ* 'interfeminium', *πλίσσομα* 'gehe mit ausgespreizten Beinen' verbindet, erwartet man ein Präteritum **cblaing*; *leblaing* hat das *l-* von *lingid* usw. bezogen.

9. Kymr. *dywed* = ir. *do·feith*.

Ir. *feithid* 'er geht (fort)', Pl. *feithet*, Perf. *ro·fáith*, Pl. *ro·fáthatar* und *do·feith* 'kommt', Prät. *do·fáith* (Handb. I 447, Idg. Forsch., Anz. 33, 36) stimmen so genau zu kymr. *dywedyd* 'sagen', Prät. mkymr. *dyward* *dyward*, daß an der Identität nicht zu zweifeln ist. Der Bedeutungswandel im Kymrischen ist allerdings auffallend. Früher wurde auch das Simplex *gwedyd* so gebraucht; *ni wadaí air* 'er sprach kein Wort', *cclwydd gwedyd* 'falsehood of speaking' zitiert Owen Pughe³ s. v. Darf man an Ausdrücke erinnern wie ir. *a n-do·rigne do·fertaib*, *ni·fáil dune do[a]·decha* 'was sie an Wundern getan hat — es gibt keinen Menschen, der es (mit Worten) erreichte'

¹⁾ Zu dieser Futurbildung s. Idg. Forsch. 38 (gedruckt, aber noch nicht erschienen).

Broccans Hy. 81 oder an *saigid* 'zielt mit der Rede auf etwas ab' z. B. Wb 22 a 3? Lat. *utare*, das wohl zu der gleichen Wurzel gehört, bezieht sich allerdings auch aufs Sprechen, hat aber mit dem kymrischen Gebrauch keine nähere Berührung. Näher liegt diesem vielleicht die Bedeutung des schwachen irischen Verbs *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', 2. Sg. Prät. *rofethis* Féil. 24. Juni, 7. Aug.; doch ist zweifelhaft, ob dieses mit dem anderen *fethid* zusammenhängt.

Bonn.

R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *ERULB* n. pr. m.

Marstrander folgt in seinem 'Bidrag' S. 51 dem Vorgange von Stokes und Todd (Cog., clxiv Ann. 3), indem er diesen altir. Namen aus altn. *Heriolfr* herleitet. So kommt er zu dem Schlusse (S. 63), dafs letzteres schon ca. 885 als *Heriolfr* anzusetzen sei. — Aber die von ihm angeführten Daten, an welchen der Name vorkommt, beweisen etwas ganz anderes. An allen Stellen (AU 949, 958 usw.) handelt es sich nicht um eine *Erulb* genannte Person, sondern um einen *ua hEruilb*, d. h. um ein Mitglied des Stammes der *Ūi Eruilb*, nicht, wie Todd und Hennessy übersetzen, 'grandson of Erulb'. Die *Ūi Eruilb* gehörten zu Cenel Eogain, und ihr Stammvater war Erulb mac Murchada m. Maelduin m. Aeda Ollān. S. CZ VIII 294, 33. Da sein Großvater Maelduin 788 starb und sein Vater Murchad i. J. 823 von Niall Caille seines Königssitzes in Ailech beraubt wurde, wird er etwa um 800 geboren sein, zu früh als dafs er einen nordischen Taufnamen hätte erhalten können. Wir haben also Entlehnung aus altengl. *Herewulf*, *Herulf*.

¹⁾ Wenn Todd a. a. O. sagt 'the family of O'hEruilbh was of Danish origin and seated in the neighbourhood of Kildare', so hat er letzteres wohl vorschnell aus AU 963 erschlossen, wo ein Niall ua hEruilb erwähnt wird, der mit eigenem Gelde die Mönche von Kildare von den Wikingern loskauft. Über einen anderen *Ūi Eruilb* genannten Stamm s. Buch von Fenagh S. 390.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

ALTIRISCH *CON-ICC* : *NÍ CUMAING*.

Der Gegensatz zwischen *con-ic(c)* 'kann' und *ní cum(a)ing* 'kann nicht' usw. ist bisher völlig ungeklärt. Thurneysen setzt (Handb. § 805. CZ IX 14) zwei verschiedene Stammformen *-icc-* und *-ong-* oder *-ing-* (< *yg*) an, Pedersen *-icc-* und *-ang-* (II 558), wclch letztere er als mögliche Ablautform zur Wurzel *anag-* 'schützen' (recte *aneg-*!) auffaßt.

Die Annahme einer Wurzelverschiedenheit ist jedoch sehr bedenklich. Abgesehen davon, daß jede etymologische Erklärung einer W. *ing-* oder *ang-* fehlt, begreift man nicht, weshalb diese Wurzel gerade nur in jenen nicht synkopierten echt-komponierten Formen auftreten sollte, in denen *com-* unmittelbar vor der Verbalwurzel steht, also *ní cumaing*, aber *ní comraic* oder *ní airicc*.

Dies hat offenbar schon Marstrander eingesehen, da er (Dictionary col. 191 l. 31) *-cum(a)ing* und *con-icc* auf die gleiche Grundform zurückzuführen scheint.¹⁾ Seine Auffassung, daß *nk* in unbetonter Silbe anders als in betonter Silbe behandelt werde, daß also hier und in anderen Fällen *nk* regelrecht zu *ng* geworden sei, ist jedoch ganz verfehlt, was Beispiele wie *óac* 'jung' < **jorenkos*, *liac* 'des Steines' < **līvankos* (das Suffix kann wegen des Nom. Pl. *licie* nur mit *a* angesetzt werden) zur Genüge beweisen. Eine derartig verschiedenartige Behandlung einer vorhistorischen Konsonantengruppe stünde außerdem ohne Parallele im Irischen da. Die Form *erob-ang*, die er als Stütze für jene Ansicht anführt, hat ihre Endung zweifellos dem kymrischen *erof-anc* entlehnt; eine Verbindung des *ang* mit skr. *anjali-*, die M. früher (CZ VII 397)

¹⁾ Festschrift Torp S. 250 setzt er eine Stammform *-ing-* an.

angenommen hatte, ist schon wegen des stimmlosen auslautenden *c* im Kymrischen ausgeschlossen.

Ich halte es für ganz sicher, daß *-cumainĠ* aus älterem **-cumaic* < **-kom-iggēt* < **-c̄nk-e-t* hervorgegangen ist, und zwar einfach durch Übertragung der Nasalierung des spirantischen *m* auf das der Nasalierung besonders leicht zugängliche folgende *g*.¹⁾ Gestützt wurde dieser Vorgang offenbar durch die synkopierten echt-komponierten Formen, wie 1. Sg. *-cumcu*, 2. Sg. *-cumci*, Pl. *-cumcam*, **-cumicid*, *-cumcat*, in denen das *g* gewiß durch Assimilation wie *y* gesprochen wurde, geradeso wie im neuirischen *amhgar* 'Hunger' und *comhgar* 'kurzer Weg'; orthographisch kann diese Assimilation nicht gut zum Ausdruck kommen, da eine Gruppe *m(h)ng* unerhört wäre.

Belege für die nasale Fernwirkung findet man bei Pedersen I 387; sichere Beispiele aus altirischer Zeit sind *áinín* 'schön' aus **aibín* (zu *oíph*) und gewiß auch *nem* 'Himmel' aus **nebos*.

In unserem Falle fand die Nasalierung nur bei Dazwischentreten eines einfachen Vokals statt, unterblieb daher in *-comraic*, wo das *r* die Weiterverpflanzung hinderte. Die Entstehung des *g* von *-icc* aus *nk* hat mit der Nasalierung nicht das geringste zu tun; ein jedes andere *g* wäre hier genau so behandelt worden.

Eine genaue Parallele zur Entstehung von *cumainĠ* bietet das in Kerry gebräuchliche *lamhuncán* (sprich *laupkán*) aus *lamhacán* 'auf allen Vieren kriechen'.

Zu Pedersens Beispielen über Fernnasalierung läßt sich noch aus dem Déisi-Dialekt *cnoc* 'Hügel' hinzufügen, das über **cnonc* zu *crone* geworden ist.

Eine ähnliche Fernwirkung der Labialisierung, durch die air. *frén* 'Wurzel' zu *frén(h)* wurde, hat kürzlich Thurneysen (CZ XII 409) nachgewiesen.

¹⁾ Dasselbe gilt natürlich für das Verbalnomen *cumang* usw.

GERMANISCH-IRISCHES.

1. Nochmals altirisch *gildae*.

In seiner Besprechung meines Aufsatzes über *gildae* (oben XII 309 f.) hat Marstrander gegen mich Angriffe gerichtet, die durch ihren ebenso gehässigen wie hochmütigen Ton weit über das Maß erlaubter Kritik hinausgehen, wobei noch zu beachten ist, daß ihm die ärgsten Ungehörigkeiten bereits vom Herausgeber gestrichen worden waren.

Mangels persönlicher Differenzen ist die Gehässigkeit völlig unverständlich, noch mehr aber der Hochmut. Denn ein Forscher, dessen eigene Arbeiten so große Irrtümer und Mängel aufweisen, hat wahrhaftig keinerlei Berechtigung dazu.

I. Wie darf sich jemand über eine vielleicht irrthümliche kleine syntaktische Bemerkung meinerseits lustig machen (XII 311, 15), der altirische Sätze konstruiert (Dictionary 162, 53; 204, 58; 223, 29), die so voll grober Fehler sind, wie z. B. *ní meisciú de d'óol in lenno dó* (recte: *ní meisciú de di óul ind lendo*), oder eine einfache Strophe, wie: *Ua Bricc Bregain ón Lic Lebair | tic i Temair toraib: | muir dar Mumain daig na dubaig | traig dar Tulaig Tomair* folgendermaßen falsch übersetzt (R. C. 36, 248): „Le petit-fils de Brec de Lia Lebar marche . . . Ses pas le conduisirent par delà la colline de Thor“ (recte: Le petit-fils de Brec de Bregan marche de Lia Lebar . . . comme une flamme qui ne noircit pas, c'était mettre le pied par delà la colline des Ui Thomair).

II. Ich habe die Nachlässigkeit begangen, 2 Texte im Umfange von 9895 Zeilen etwas flüchtig durchzulesen, so daß mir einige entscheidende Belegstellen von *gildae* entgingen.

Darf aber jemand darüber spotten (XII 312, 8), dem infolge seiner Flüchtigkeit ebenso wichtige Dinge in ganz kurzen Texten von 57 bzw. 320 Zeilen (unten S. 120) entgangen sind?

Dabei beruht M.'s verblüffende Kenntnis sämtlicher Belegstellen von *gildae* nicht etwa auf eigenem Fleiß oder seiner gewissenhafteren Arbeitsmethode, sondern einfach darauf, daß ihm das in jahrzehntelanger Arbeit gesammelte irische Wortmaterial der Dubliner Akademie zur privaten Verfügung steht, wodurch er bei dem heutigen Stand der irischen Lexikographie von vornherein allen übrigen Gelehrten gegenüber unvergleichlich bevorzugt ist und spielend leicht mit Tatsachen operieren kann, zu deren Erkenntnis ein anderer Jahrzehnte angestrenzter Arbeit brauchte. Es wird gewiß niemand von M. verlangen, daß er die Zettelsammlung der Akademie bei jedem Zitat eigens erwähnt, aber wenn er sich ganz skrupellos mit fremden Federn schmückt und z. B. (R. C. 36, 388) ausposaunt: „Je me rappelle en ce moment avoir rencontré *sechtudábach*, *sechtfilliud*, *sechtfilltech*, *sechtfillte*, *sechtmaisscech*, *sechtlegtha*, etc.“, so kommt das gelinde gesagt, schon einer absichtlichen Irreführung des Lesers bedenklich nahe, während es zugleich komisch wirkt, daß er alle diese Wörter aus dem Ärmel zu schütteln vorgibt. Er hat eben einfach im Zettelkasten nachgesehen, stellt aber die Sache so dar, als ob er das gesamte Wortmaterial im Kopfe habe, was für einen Kenner der Dinge rundweg absurd erscheinen muß.

III. Das Auftreten einer abgeleiteten Wortform beweist gewiß, daß das Stammwort schon in der Sprache heimisch geworden sein muß. Wenn jüngere Texte derartige Ableitungen eines Fremdwortes zeigen, die älteren Texten unbekannt sind, darf man doch diese Tatsache mit als Stütze der fremden Herkunft des Wortes anführen! Ich habe allerdings den Fehler begangen, von der bloß möglichen Wirkung einen sicheren Schluß auf eine hypothetische Ursache zu ziehen: aber darf ein Forscher, der viel ärgere Fehlschlüsse begangen hat (unten S. 121 und 126 und K. Meyer, Nordisch-Irisches), deswegen höhnisch von einem „typischen Pokornismus“ reden (XII 313, 6)? Was soll man dann von Marstrand's eigenen groben Irrtümern sagen?

IV. M. spottet über meine „drollige“ Übersetzung von *mael* 'Geschorener, Geweihter' als 'Diener', eine übertragene Bedeutung, die nicht selten vorkommt. Wer aber (Dictionary 102, 49) *día dardain cablaide* ('am Gründonnerstag') mit 'copulation on Thursday' oder *i tír Thomair togaig tūcraig* ('im erhabenen flächenreichen Lande der Ui Thomair') mit 'im Lande des kiesenden Thor mit den großen Flanken' wiedergibt (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1035), sollte lieber sein eigenes Haupt vor dem Fluch der Lächerlichkeit zu schützen suchen.

V. Am Unerhörtesten ist aber eine Bemerkung auf S. 317. Wie konnte ein Forscher, dessen eigene Leichtfertigkeit und Unwissenheit so weit gehen, daß er aus einem „Geschlecht des Walter des Sohnes des Nikolaus“ ein „Geschlecht des Gottes Baldr“ oder aus ir. *ascaill* 'Winkel' ein *äss-caill* 'Asenhain' herausliest, es wagen, sich derart höhnisch über einen geringfügigen etymologischen Irrtum meinerseits zu äußern, da ich mir (der ich nicht über fremde Wortsammlungen verfüge) nur den Fehler zuschulden kommen liefs, das zweifellos ursprünglich germanische *gildae* zu spät zu datieren und daher aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten? Wie ich unten zeigen werde (S. 120 usw.), hat sich M. genau denselben Fehler, irische Lehnworte aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten, mindestens 6 mal zuschulden kommen lassen, also mit jenem Spott nur sich selbst verurteilt.

VI. In meritorischer Beziehung habe ich zu entgegnen: Der ganze Abschnitt IV ist überflüssig und erweckt im Leser die falsche Ansicht, als ob erst M. den Beweis geführt hätte, daß *gildae* ein Fremdwort sein müsse. Was ich (XII 298) darüber gesagt hatte, war ohnedies erschöpfend.

S. 312 fragt M., ob ich „wirklich glaube“, daß „*gilli* in Z. 2468 der Táin, wo es doch durch den Reim mit *sinne, tinni* gestützt ist“, jüngeren Vorlagen des Kompilators zuzuschreiben sei. — Gewifs! Denn ganz abgesehen von der Palatalisierung des *ll*, die bekanntlich ein Kennzeichen des Mittelirischen ist, hätte M. schon aus dem einsilbigen *bāid* (Z. 2458) ersehen müssen, daß es sich hier tatsächlich um ein jüngeres mittel-

irisches Gedicht handelt, das dem altirischen Teil der Táin nicht angehört haben kann.

Formell könnte gegen die Herleitung aus dem Altnordischen trotz M. III nichts eingewendet werden. Ich habe ja nicht behauptet, daß das *-a* von *gilda* aus dem an. *-R* des Nominativs stamme! Im Falle einer Entlehnung wäre ja hier höchstwahrscheinlich die substantivierte schwache Form des Adjektivs maßgebend gewesen, und diese hätte nichts anderes als *gilda* ergeben. M.'s Einwand, daß nach dem vorausgehenden *i* nur ein palataler Vokal im Anlaut möglich gewesen wäre, wird durch das von ihm selbst angeführte air. *Ída* aus an. *Hídi* schlagend widerlegt.

Was die ältesten Belege des Wortes betrifft, so bleibt doch auffällig, daß es im Buch von Druimm Snechta nur einmal vorkommen soll, obwohl öfter Gelegenheit zu dessen Gebrauch wäre. M.'s Behauptung, daß die EHN-Version des Compert C. C. Wort für Wort mit LU übereinstimme, ist un- wahr, da in jener Deichtine ausdrücklich als Tochter, hier aber als Schwester (reete) Conchobars bezeichnet wird. Stellt also hier EHN eine sekundäre Verderbnis dar, warum sollte man eine solche nicht auch am Schlusse annehmen dürfen? Wenn ich auch den Satz *intan ba ngiblae* vielleicht mit Unrecht als späteren Einschub bezeichnet habe, warum kann denn nicht *gildae* für ein älteres *óclách* eingetreten sein, wenn doch *siur* und *bráthair* durch *ingen* und *athair* ersetzt werden konnten? Vielleicht hatte das Original abgekürzt *intan ban occl occlin* und der Schreiber der Vorlage von EHN faßte das erste *occl* irrtümlich als Dittographie und ersetzte es durch das ihm geläufige *gildae*.

Das Wort fehlt im archaischen Teil der Land Genealogies, in den alten Texten in Fianaigecht und, wie ich annehme, auch im Buch von Druimm Snechta, erscheint dagegen schon im ältesten Teil der Táin, der um ein wenig jünger sein dürfte (ca. 725—750 n. Chr.).

Die Frage, aus welchem nicht-nordischen germanischen Dialekt *gildae* in letzter Linie stammt, ist nach wie vor offen.

2. Germanische Lehnworte im Irischen.

Carl J. S. Marstrander, Bidrag til det norske sprogs historie i Irland, Videnskapsselskapets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse 1915. Nr. 5.¹⁾

Im ersten Kapitel seines Buches versucht M. Zimmers Ansicht, nach der die erste Wikingerfahrt nach Irland bereits in das Jahr 617 n. Chr. falle (der auch ich mich leider angeschlossen hatte; „Irland“, S. 28), als richtig zu erweisen.

Schon Henderson (Norse Influence, S. 12 f.) hat mit Recht darauf hingewiesen, daß nicht der geringste Beweis dafür vorliegt, daß Wikinger vor dem Ende des 8. Jhs. nach Irland gekommen wären, und Kuno Meyer hat (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1043) gezeigt, durch welchen grundlegenden Irrtum Zimmer zu jener Ansicht verführt worden war. Die Seeräuber von 617 werden wohl Pikten gewesen sein; daß diese schon im 6. Jh. zum großen Teil christianisiert worden waren, beweist gar nichts; sind ja doch in viel späteren Zeiten Kirchen und Klöster auch von Angehörigen anderer christlicher Nationen zerstört worden. Ebenso wenig ist M. der Nachweis gelungen, daß sich Aedáns Expedition nach den Orkneys (ca. 580) ausgerechnet gegen Wikinger gerichtet habe. Wie er selbst bemerkt, spielen die Inseln, die offenbar ein altes Räubernest waren, schon in der ältesten Geschichte Irlands als Angriffsobjekt für die Iren eine Rolle, ohne daß von Wikingern die Rede sein kann, die ja auch weder 580, noch 681 oder 708 erwähnt werden.

In dem 2. Kapitel über die Gall-Gáidil werden (S. 9) einige echt irische Namen irrtümlich als germanisch erklärt. Der Personennamen *Inber* (Silva Gadelica: *Inbeir*), der außer in Acall. 4560 nicht belegt ist, hat kaum etwas mit ags. *Inwaer* zu tun. Ist Ogham MAILE INBIRI (38) zu vergleichen?

Uchtbran (Rawl. B 502, 162 c 11) steht unter lauter irischen Namen und stammt nicht aus ags. *Uthbrand*; vgl. *Mac Uchtán* (AU 968), *Ua Uchtán* (Kells Charters 4) und zur Namenbildung *Niallbran* (F. M. 873).

¹⁾ In meiner Besprechung in der D. L.-Z. ist ein Irrtum unterlaufen: auf S. 60 findet sich kein Druckfehler, wie ich angenommen hatte. — Kuno Meyer verdanke ich eine Reihe wertvoller Belegstellen.

Eirge ... a hInnsch Gaid ist doch nicht „Eirge ... von den Shetlandsinseln“, sondern „von den gaditanischen Inseln!“ (vgl. Y Táin 3136, Fled Bricrean § 93). M. hat hier *Innsch Gaid* und *Innsch Catt* verwechselt. Der Name *Eirge* kommt auch in den Land Genealogies (oben VIII 326, 5) im Fled Bricrean § 12, in Tochmarc Ferbe (249, 753), in der Táin (Windisch S. 685) und sonst noch vor und darf nicht an *Herkir* gleichgesetzt werden, sondern ist offenbar echt irisch (vgl. Hogan s. v. *Bri Eirigi*).

Von „neuentdeckten nordischen Lehnworten im Irischen“, die M. auf S. 11—46 zusammenstellt, sind mindestens nicht weniger als 15 zu streichen.

úb, úbor, adba, ús und **tealdús* (S. 11 f.) sollen in Cath Finntrága vorkommen. Vor allem möchte ich gegen M.'s Methode des Zitierens Einspruch erheben, die im Leser die Täuschung erweckt, als habe er die Zitate jedesmal aus der Handschrift selbst herausgeschrieben. Man vergleiche nur, wie er sich z. B. S. 11/12 oder S. 156, 4 irreführend ausdrückt; dabei geht aus den Fehlern (S. 12: *brughud* für *brughad*, *tuargain* für *tuarcain*, *sdauidhleim* für *tsdauidhleim*, *luathsiubal* für *luathsiubail*, *lananfud* für *lananfadh*, *foiridin* für *foiridhin* — vgl. Transact. Phil. Soc. 1885, S. 622 — oder S. 156, wo er nur die halbe Glosse bringt) unzweideutig hervor, daß er die betreffenden Stellen bloß den Ausgaben Kuno Meyers, den er mit Absicht nicht zitiert, entnommen haben kann, wobei er die Fehler mit abgeschrieben hat.

Seine Übersetzung der Belegstelle (Battle of Ventry, Z. 46 f.) ist gänzlich verfehlt. M. hat *na* 'noch' fälschlich für *iⁿ* + *a* angesehen, obwohl ihm die alliterierenden Wortpaare und das *ná* der gleich daneben gedruckten Parallelstelle aus Egerton 149 die Augen hätten öffnen müssen. Kuno Meyer durfte 1885 als Anfänger einen solchen Irrtum begehen; ihm noch 1915 einfach nachzuschreiben, ist viel weniger entschuldbar. M. übersetzt also: *ní raibhí ... long gan labugud na rugaire gan rang-briseud na ub gan odugud na clar gan crithnugud ...* 'da war kein Schiff *gan labugud na rugaire*, ohne daß die Spanten in seinem *ub* brachen, ohne daß sich seine Bretter auflösten, ohne daß erzitterten', usw., während es doch richtig heißen muß: 'da war kein Schiff, das nicht (von den Wogen) gepeitscht

wurde (= *baibhughadh*), kein *ruaire*, dessen Spanten nicht zerbrochen, kein *ab*, das sich nicht löste, keine Planke, die nicht erschüttert wurde', usw. Die erwähnten „neuen Lehnworte“ sind durchwegs *ἔτιξ λεγόμενα*, noch dazu in einem orthographisch stark verwahrlosten, späten Text, und es muß schon als methodisch höchst bedenklich erscheinen, darauf sprachwissenschaftliche Konstruktionen aufzubauen.

Was *ab* (nicht *áb!*) betrifft, so hat das mit an. *húfr* nichts zu tun. Schon O'Grady hat richtig erkannt, daß *ab* mit neutr. *abh* 'egg, point of anything', O'Clery's *abh* 'Schwertspitze' (vgl. Fianaigecht *ug* 'Speerspitze') identisch ist. Wir haben es mit 'Vordersteven' und nicht mit 'Bug' zu übersetzen.

ábor (recte *abur*) soll nach M. aus an. *hábor* 'Ruderloch' stammen. Schon der Zusammenhang (*abur gan foslugud*) verbietet eine solche Übersetzung. Formell würde *hábor* überdies ir. **ábor* ergeben haben. O'Grady hat *abur* richtig mit 'timbers' übersetzt und als ungenaue Schreibung von *adbar* erklärt. Diesem echt ir. *adbar* entspricht in Eg. genau *athbla*, das M. aus an. *hofiti* herleiten will! Es kann sich aber hier nur um eine Verschreibung für *adbar* oder um das ebenfalls echt ir. *alba* handeln, das auch in der Bedeutung 'Schiff' (vgl. Meyer Cbb.) vorkommt.

as ist nicht an. *áss* 'Segelstange', sondern steht nach O'Grady für das gewöhnliche Wort *cas* 'Fahrzeug' (O'Clery, Corm. Transl. S. 70, RC XII 60 § 16, 72 § 42), was auch dem Sinne nach (*as gan impōdh*) paßt.

Ganz unwissenschaftlich ist die Art und Weise, wie M. sein „neues Lehnwort“ **tealdás* aus der Form *thusdais* konstruiert. Wie kann man denn eine korrupte Form einer Hs., die derart von Fehlern wimmelt, daß sie O'Grady noch für zu schlecht hielt, um sie mit Thackerays 'Yellowplush Papers' zu vergleichen, dazu benutzen, um ein sonst nirgends belegtes Lehnwort daraus zu fabrizieren? Außerdem ist die Korruption hier nicht einmal hoffnungslos. Die Stelle *thusdais gan tuarquint* entspricht nämlich genau einem *teas gan tuarcain* der anderen Hs. (und nicht, wie M. meint 'gan tuarcain na as!'). Dieses *teas* ist nicht mit M. in *seas* zu verbessern, sondern steht wegen *thusdais* gewiß für *teaghdhais*, wie O'Grady annahm. *teaghdhais* heißt hier 'Schiff', genau wie *alba* oder *treabha*

(Z. 44); das *egl* des Originals konnte leicht als *lus* (mit *us* = 3) verlesen werden, woraus das unmögliche *luslais* entstand; dieselbe Hs. schreibt *trómúllatiogh* für *trommullach tighe* oder *Tháidhuigh* für *Thaidhg*, usw.

runn 'Spante', das M. als „neues Lehnwort“ bezeichnet, ist schon längst von Macbain (s. v. *ronn*) und Henderson (S. 139) als nordisches Lehnwort erkannt worden.

Über ir. *idus* 'Blockhaus' ist zu bemerken, daß ein (nicht belegtes) an. *viðu-hús* im Irischen unbedingt in der Endsilbe langes *ú* ergeben hätte (vgl. *bacús* aus mengl. *bak-hús*); M. setzt zwar *idús* an, aber keine Hs. hat das Längezeichen, auch O'R. nicht. Sein Einwand, daß man im Falle der Kürze des *u* auch Schreibungen wie *iulhus*, *ioulhus* erwarten würde, ist unrichtig, weil von seinen 7 Beispielen nur ein einziges (Z. 1946) das *-us* ausgeschrieben hat. In allen anderen Fällen kann man ebensogut *-as* lesen. Auch das unerklärte, im Reim mit *tirus* stehende *idus*, Metr. Dind. III 142 wäre zu berücksichtigen. Schliesslich macht auch der Anlaut Schwierigkeiten. Entsprechend ir. *fuindeóc* < **aindeóc* < an. *vindauga*, oder ir. *uicing* < an. *vikingr* sollte man doch erwarten, daß das anlautende *v* als *u* erhalten bliebe. M. will den Schwund des *u* dem *u*-farbenen *d* zuschreiben (S. 110), aber würde aus **uidús* nicht eher **udús* geworden sein?

seise 'comrade' ist kein „neues Lehnwort“ (S. 21, 154), da gäl. *seis*, *séise* schon von Henderson (S. 212) aus an. *sessi* abgeleitet worden sind. Eine Entlehnung aus dem Nordischen, die M. annimmt, würde aber noch immer nicht die irische Form erklären, da man gäl. **scasa* und nicht *séise* (das lange *é* ist wohl Analogie zu *séis* 'angenehm') zu erwarten hätte. Außerdem ist eine solche Entlehnung schon deshalb nicht wahrscheinlich, weil *seise* nicht ein so spätes Wort ist, wie M. annimmt, denn es erscheint bereits im 10. Jh. (K. Meyer, Sitzungsber. d. Berl. Akad. 1919, S. 92), dann auch bei Tadhg Óg Ua Huiginn; cf. O'Grady, Cat. 451, 3. Da an. *sessi* im 10. Jh. gewifs ir. *sessá* ergeben hätte, wird man *seise* ruhig als echt irisches Wort (aus **sestijos* < **sed-tjos*) ansehen dürfen. Dasselbe gilt für ir. *sess*, das nicht aus an. *sess* entlehnt zu sein braucht. Das gäl. *seis* 'Sitz' (ir. *seas*) verdankt sein palatales *s* gewifs dem Einfluss von *séise* das wiederum

unter dem Einfluß von *seis* gelegentlich den Endvokal aufgegeben hat.

Weshalb ir. *sreng* 'Bogenselne' aus an. *strengr* stammen soll, ist nicht einzusehen (S. 22). Dagegen sprechen schon die vielen anderen Bedeutungen. Vgl. Fierabras § 14, wo Wunden mit *srengaib sída* verbunden werden; S. G. II 471, 8 *Eogan Sreinh .i. sreng báí ina beolu nó ina rose*, Cóir Ann. § 46. Es ist offenbar identisch mit *sreng* 'Schleppen. Ziehen' (SR 4293, Cog. 126, 12) und gehört zum air. *do-srenga* usw., Pedersen I 81. (K. M.)

feiter, langphiter, -phítíl laucaidir will M. mit Gewalt zu nordischen Lehnworten machen (S. 23). Er leugnet zwar nicht, daß Cormac *langphítír* richtig aus dem Ags. herleitet, behauptet aber, daß das ags. *lang-feter* im 9. Jh. aus einem nirgends belegten an. **lang-fjoturr* entlehnt worden sei! Aus der Form *langfítíl* (Brehon Laws I 168, 4) schließt er: „Der irische Wechsel zwischen *-fiter* und *-fítíl* spiegelt sicherlich das Verhältnis von an. *fjoturr* zu n. dial. *fítel, fikjel* wieder.“ Dieser Schluß ist grundfalsch und entspringt nur dem chauvinistischen Bestreben, möglichst viel „neue Lehnworte“ zu entdecken. Wer sagt uns denn, daß *langfítíl* ausgerechnet auf eine nordische Dialektform zurückzuführen sei? Da im Ags. neben *f-ter* 'fetter' ein *fetel* 'belt, girdle' vorkommt und beide Formen schon früh zusammengeworfen worden sein müssen, wie engl. *fítel* 'fetter' und *fót-fetel* 'Fußfessel' neben ags. *fót-feter* zeigen, werden wir dann nicht das ir. *-fítíl* als echt ags. erklären, noch dazu, wo uns *langphiter* ausdrücklich als ags. bezeugt ist? M. sagt zwar (S. 26 Anm. 1): „daß neben ir. *langfítír* ein davon unabhängiges *langfítíl* existiert haben sollte, scheint ausgeschlossen, da *fétill* im Altnordischen nur 'Tragband, Strippe' bedeutet“, aber für das Ags. trifft eben diese Annahme, wie oben erwähnt, nicht zu.

Die durch englische Vermittlung auf an. *lang-helda* und **lang-festr* zurückgeführten irischen Formen *langal* und *laincis* brauchen natürlich für *lang-feter* nichts Zwingendes zu beweisen.

cobur 'Helm' und *rá* 'Decke' sollen (S. 28 f.) auf an. *jofurr* und *rý* zurückgehen. Beide Worte kommen in der Amra Conrói vor, die M. nachträglich (S. 150) ins 9. Jh. setzt. Diese

Datierung ist aber unrichtig. Da der Text sehr kurz ist, kann man ohne viel Mühe das richtige Alter feststellen. Schon die Form *Herion*⁵⁵ für air. *Hérenn*, zu der Stokes ganz richtig das arch. *Colgion* neben *Colgen* (Adomnán) vergleicht, beweist klar, daß der Text nicht jünger sein kann, als die erste Hälfte des 8. Jhs., da der Wandel von *-io-* zu *-e-* in die Zeit zwischen 690 und 713 fallen muß. Für die gleiche Zeit sprechen das anlautende *-e* (nicht *-ae*) in *imuae*³⁰, *nuc* (S. 5, 13), *hué* (S. 5, 42), der häufige Gebrauch von *scoo*, wie überhaupt die äufsere Form des Textes, das *au* von *caur*¹⁰ und das infigierte *-din*¹², das noch den alten palatalen Vokal zeigt (Pedersen II 145). Da eine Entlehnung aus dem Altnordischen in so früher Zeit ausgeschlossen ist, werden wir *cobur* und *rú* aus dem ags. *cofor* und *rúwe* herleiten müssen, eine Möglichkeit, die auch M. zugeben muß.

Damit fallen aber alle die weitreichenden Folgerungen, die M. an seine Behauptung geknüpft hat. Auch *ló* darf nun nicht mehr als altnordisches Lehnwort angesprochen werden, *gall-iulla* muß 'gallische' und nicht 'nordische Riemen' heissen, und von einem Einflufs der nordischen Skalden auf die irische Kunstdichtung des 10. Jhs. können wir gleichfalls nicht reden.

Solite ir. *óbrat* 'Helm' obiges *óbur* enthalten, so müßte auch ir. *at* ursprünglich aus dem Ags. entlehnt worden sein; ein vor der Synkope entlehntes **cofor-hat* würde dann regelmäfsig *óbrat* ergeben haben.

Was *lúscóit* (S. 33) betrifft, so ist der zweite Bestandteil schon längst auf an. *skaut* (Macbain, Henderson) zurückgeführt worden.

bossán 'Börse' soll aus an. *posi* stammen (S. 34). Der älteste Beleg findet sich in der Táin Bó Fráich. Hätte sich M. diesen Text etwas näher angesehen, würde er jene Behauptung vielleicht nicht aufgestellt haben. Man beachte Formen, wie YBL § 9 *no-glōistis* (Eg. *no-glūaistis*), Eg. § 12 *oldas*, LL § 13 *nachimm-éta*, § 14 *decc*, §§ 25. 27 *báu* (Gen. Pl.), § 28 *cichib-foruireth*, die volle Form des Artikels *inna* (§§ 10, 14, 28 usw.), die uns deutlich zeigen, daß unser Text keineswegs jünger sein kann, als die Würzburger Glossen. Schon Strachan hat auf die tadellose Erhaltung der deponentialen Flexion, sowie auf die Tatsache aufmerksam gemacht, daß nur ein einziges

Verbum auf *-igw* vorkommt und daraus ein hohes Alter des Textes erschlossen. Da er jedenfalls noch vor dem letzten Viertel des 8. Jhs. entstanden sein muß, dürfen wir darin keine altuordischen Lehnworte suchen. Ich erkläre *bossán* vielmehr als Entlehnung aus ags. *posa* 'bag, wallet'. Da wahrscheinlich die oblique Form *posan* zugrunde gelegt worden ist, erklärt sich auch die irische Form so besser, und man braucht keine nachträgliche Anfügung eines Diminutivsuffixes anzunehmen; die Länge des *a* ist natürlich Angleichung an irisches *-án*.

Ir. *slípad* ist schon von Macbain zu an. *slípa* gestellt worden, also kein „neues Lehnwort!“ M. behauptet: „Das Wort scheint in Texten, die älter sind als das 11. Jh., nicht vorzukommen, stammt daher nicht aus dem Angelsächsischen.“ Ist das vielleicht ein logischer Schluss? Folgt denn aus obiger Tatsache, daß das Wort nicht trotzdem schon früher in der Sprache vorhanden gewesen sein kann? Besonders, wenn man unsere mangelhaften Kenntnisse des irischen Wortmaterials in Betracht zieht? Kuno Meyer hat wegen des kymr. *yslipan*, das aus dem Ags. stammen muß, mit viel größerer Wahrscheinlichkeit (Ventry, Index) eine Entlehnung aus ags. *slípan* vermutet: höchstens käme noch engl. *slípen* in Betracht.

Der Abschnitt über ir. *ló*, *lómar*, *lómarða* ist für M.'s Flüchtigkeit und mangelnde Logik besonders charakteristisch. Sie steht in umgekehrtem Verhältnis zu seinem Selbstbewußtsein, und es nimmt sich gar seltsam aus, wenn er beginnt: „Die Wiedergabe von *ló* mit 'Wolle' ist typisch für die dilettantische Leichtfertigkeit, mit der die älteren irischen Grammatiker mit der alten Literatur umgingen. Wie wir aus dieser Literatur sehen werden, stimmt das ir. *ló* aufs genaueste mit n. dial. *lo* 'Wollflocke', usw. ... überein und ist daher aus diesem entlehnt.“ (!) Wie grundfalsch dieser Schluss ist, werde ich gleich zeigen.

Von der oben nachgewiesenen Tatsache, daß unser Wort bereits im 8. Jh. (oder früher) vorkommt und daher nicht aus dem Altnordischen entlehnt sein kann, will ich vorläufig ganz absehen. Vor allem hat M. nicht gesehen, daß wir zwei verschiedene Worte, wenn auch von der gleichen Wurzel, vor uns haben.

1. *ló* 'Wollflocke, Wollhaar, Härchen der Augenbrauen, Schneeflocke'. Zu M.'s Beispielen ist zu bemerken: Die Stelle aus H. 3. 18. 633 hat er nicht aus der Hs., sondern aus Meyers Contributions (s. v. *cellar*), den er wieder absichtlich nicht zitiert, entnommen und daher samt den Fehlern abgeschrieben. Im Original steht nämlich *i. étach nuair* (leg. *n-úar*), usw., wie ich einer Mitteilung Meyers verdanke, der jetzt *contú* als *contúgedar* liest und übersetzt: „ein kaltes Kleid; nicht gut deckt es, indem(?) seine Wolle herausgenommen wird.“ In BB 275 b 21 muß des Debide-Reimes wegen *chaemh-lō* gelesen werden, ein Kompositum, das sich auch Fen. 370, 4 findet. Zu ergänzen wäre noch *ló-chassair* 'Flockenschauer' (Metr. Dinds. III 344), dann der Akk. Pl. *loa* (Otia Mers. I 126, § 21); hier hat die andere Hs. *lai*, was offenbar der Akk. Sg. fem. ist, oder zu 2. *loë* gehört. In Lism. Lives XXXIX wird der Name des Dichters Lomaide mit *ló fíled búí for a thengaid* glossiert. Der von M. aus LL 118 a 45 (Ériu VII 6 § 7) zitierte Nom. Sg. *loë* 'Wolle' ist offenbar zweisilbig. Ein zweisilbiger Dat. Sg. *lóa* (var. lect. *lai*) 'Fliefs' kommt Liadain and Curíther (22. 14) vor. Ferner ist M. entgangen, daß *loë* auch bei Cormac (Translation S. 73) vorkommt, wo *fola brith* als *foloë* glossiert wird. Weitere Belege haben wir in *loä liath una smeclu* 'graue Wolle um ihre Kinne' (Sitzungsber. d. Preufs. Akad. 1919, S. 92, wozu Ir. T. III 388, 1: *olann liath dia smeclaih* zu vergleichen ist) und in Bruiden Dá Derga § 1, wo zweifellos *brat cas corera fo loí cháin aithe* zu lesen ist. Hierher gehört auch wohl (mit jüngerer Kontraktion) *i Ulái cecha sinnaig* LB 127 a 33. In der Táim (Windisch S. 752) findet sich zweimal (5272, 5425) *brat fo (chus-)loí* (auch *lai, lac*), was Windisch richtig mit 'ein Mantel von (krauser) Wolle' übersetzt; nur handelt es sich hier nicht, wie er vermutet, um ein Kompositum *foló* oder *fochasló*, sondern einfach um die selbständige Präposition *fo* und ein Substantiv *lóë*, bezw. *cas-lóë*. Der Dat. Akk. Sg. von *lóë*, nämlich *lóí*, wurde natürlich mittellirisch zu einsilbigem *loí* und fiel dadurch mit dem von altersher einsilbigen Dat. Akk. von *ló* zusammen. Wir haben aber neben *ló* zweifellos

2. *lóë*, ein dazugehöriges weibliches Kollektivum 'Wolle, Fliefs, Pelz, Decke' anzusetzen. Ursprünglich hieß *ló* bloß

‘einzelne Wollflocke’, usw., muß aber schon früh teilweise in der Form und daher auch in der Bedeutung mit *ló* zusammengefallen sein. *Lou lethna* in Amra ConRói kann entweder für älteres *lóa* stehen, oder auch 1. *ló* in der Bedeutung von 2. *ló* enthalten. Die irischen Grammatiker, die *ló* mit ‘Wolle’ wiedergeben, machen sich also zumindest keiner größeren „dilettantischen Leichtfertigkeit“ schuldig, als M., der ebenfalls *ló* ‘Wollflocke’ mit *ló* ‘Wolle, Fliefs’ zusammenwirft.

Schon das Nebeneinanderliegen von *ló* und *ló* spräche gegen die Wahrscheinlichkeit einer Entlehnung; das älteste, genauer datierbare Beispiel von *ló* findet sich, von der Táin abgesehen, in der Geschichte von Liadain, die zwischen 790 und 890 gedichtet worden sein muß (vgl. Thurneysen, Zu ir. Hss. I 82), aber der Sprache nach eher dem Anfang des 9. Jhs. angehört. Auch die mannigfaltigen Bedeutungen von *ló*, wie ‘Haar, Flocke, Schneeflocke’ usw. sprechen gegen Entlehnung. Die erste Pflicht M.’s wäre aber gewesen, sich die Texte, in denen das Wort vorkommt, genau anzusehen. Er sagt nur, daß es unmöglich später als im 10. Jh. entlehnt worden sein könne. Nun kommt aber *ló* außer in Amra ConRói auch in dem Sagentexte Aided ConCulaim (RC III 183) vor. Formen, wie *orce* (176), *to-n-indnaig* (177), *ataat* (178) hätten ihn stutzig machen und veranlassen müssen, sich den vollständigen Text in LL anzusehen. Schon ein flüchtiger Überblick zeigt ganz unzweideutig, daß wir es hier mit einem der ältesten Sagentexte zu tun haben, der keinesfalls jünger sein kann, als die Mitte des 8. Jhs. In Betracht kommen für die Datierung *auw* 119 b 6, 7, *to-ssúithir* 119 b 20, *to-ḡathfaid* 119 b 49, *to-cumlái* 122 a 28, *to-cumlai* 122 b 22, das *retoric* 119 a, usw. Der Text muß älter sein, als die Würzburger Glossen und kann somit kein nordisches Lehnwort enthalten.

ló und *ló* sind echt irische Worte und gehören, wie schon Pictet gesehen hat, zu ai. *larah* ‘Schur, Wolle, Haar’, also zur Wurzel *lau* ‘schneiden’; die urkeltischen Grundformen sind **lavā* und **lavjā*. Thurneysens Zusammenstellung mit einer Wurzel *plus* ‘rupfen’ ist wenig wahrscheinlich, weil wir sonst häufiger *u* im Irischen erwarten würden.

bróc kann unmöglich aus dem Altnordischen entlehnt sein (s. 38), da es schon in der Táin Bó Fraích, also im 8. Jh.

vorkommt. Wir müssen daher eine Entlehnung aus ags. *brōc* annehmen. Deswegen könnte trotzdem später ein an. **dul-brók* ins Irische übernommen worden sein.

Dafs *marcamail* (S. 40) und *muc* (S. 41) keine nordischen Lehnworte sind, hat seither Kuno Meyer (Illinois Studies 1916, S. 32, oben XII 139) gezeigt. Zu O'Reillys *mugán* bemerke ich, dafs mir nicht einleuchten will, weshalb es aus dem Gälischen genommen sein soll. In Kerry ist ein Wort *mugá*, Pl. *mugái*, 'Wasserkrug' heute ganz allgemein gebräuchlich und stammt offenbar aus dem Englischen, ebenso übrigens auch die Redensart *guth éir dá scót* (S. 43) 'wind between two sheets'.

cóic-sess wird (S. 44) auf an. **fim-sessa* zurückgeführt; wieso aber „der Fortfall des *a* ganz regelrecht“ sein sollte, will mir nicht einleuchten, denn von einem Abfall auslautender Vokale kann nach der Ogham-Periode keine Rede mehr sein; auch widersprüche das dem auf S. 94 Ausgeführten. Der Vergleich mit ir. *ábor* ist unzulässig, da dies gar kein nordisches Lehnwort ist. Es könnte sich, falls das Wort wirklich entlehnt ist, nur um analogischen Einfluß von *sess* handeln.

Dafs ir. *d'ór loiseithe* dem an. *af brenda gulli* nachgebildet sei (S. 45), ist eine ganz willkürliche Annahme, besonders bei dem hohen Stand der irischen einheimischen Goldschmiedekunst. Die Unrichtigkeit derselben erhellt schon daraus, dafs diese Wendung schon in der Táin Bó Fraích (§ 3: *Coíca toracht di ór forloiseithi in cech n-a*) vorkommt.

Zum dritten Abschnitt (46—56), der über nordische Personennamen handelt, sowie zu den geographischen Namen (56—58) ist folgendes zu bemerken:

Ein ags. *Gotselin* (S. 47) gibt es nicht; der Name ist fränkisch-französisch. Über das *ǣ* in *Ascall* (98) vgl. Björkman, Nordische Personennamen in England, S. 16 f. *Balldar* (48) ist, wie Kuno Meyer gezeigt hat, das engl. Walter und hat mit dem Gotte Baldr nichts zu tun. Dafs *Turges* auf an. *Purgestr* zurückgeht (55), hat Stokes (Linguistic Value, S. 59) schon längst erkannt.

Anläßlich seiner Betrachtung über die Stammform der Lehnwörter (58—59) bemerkt M., dafs „der alte Gen.Pl. (*Dana*) offenbar in den Compositis *dan-smacht* und *dan-loinges* vorliegt“.

Dies ist aber lautlich ganz undenkbar, da das auslautende *a* von *Dana* nach der Ogham-Periode keinerlei Synkope mehr unterliegen konnte. Die Form *dan-* wird vielmehr aus Worten, wie *Dan-maryg*, *Dan-marcaoh* oder aus dem als *Dan-fér* aufgefaßten *Damar* erschlossen sein; höchstens könnte man darin noch ein dem altnordischen Singular entlehntes **Dan* suchen.

Den Hauptteil des Buches (10—120) behandelt die Lautlehre der Lehnwörter, die für das Gälische schon Henderson zu entwerfen versuchte. Im einzelnen bemerke ich:

Nicht *Turcall*, sondern *Turcaill* lautet der Name im Irischen (S. 65). Zu *Brodor* (S. 65) wäre hinzuzufügen *Bródor toísceh na nAnmarcaoh* (Annals of Boyle, 1014).

Dafs ir. *Ímar* (S. 67) mit langem *í* geschrieben werden muß, geht aus dem Reim mit *íyad* und *ímud* (Gorman, 13. Aug.) hervor.

Die Gleichstellung von Formen, wie an. **sták* neben *steik* (wobei erstere in unbetonter Stellung entstanden sein soll, S. 71), mit Ogham VALUBI neben air. *Facilbe* ist von Grund auf verfehlt, wie ich demnächst in KZ zeigen werde; denn im Irischen handelt es sich durchweg um betonte Silben, die angeblich monophthongisch geworden sein sollen; ferner haben wir im Ogham eine rein orthographische Erscheinung, die mit Fällen, wie neuir. *faoilte* neben *fáilte* nicht das geringste zu tun hat; der Diphthong in *faoilte* ist von *faoilidh* übernommen.

Ganz unrichtig ist auch M.'s Behauptung, dafs die Flexion des mir. *sráit*, gs. *sráite*, np. *sráiti* usw. auf nordischen oder ags. Ursprung hinweise, da man aus lat. *strāta* eine Flexion ns. *srát*, gs. *sráte* (soll das am Ende etwas anderes sein, als *sráite*?!), np. *sráta* usw. erwarten müßte. Schon die elementarste Kenntnis der irischen historischen Grammatik müßte aber M. klar machen, dafs viele weibliche *ā*-Stämme mit palatalisierbarem Auslautkonsonanten schon früh im Mittelirischen die Palatalisation verallgemeinert haben; ich nenne nur *nair* 'Stunde', air. *áor*; *cóis* aus lat. *causā*; *scoil*, air. *scol*; *deil*, air. *del* usw., die alle wie *sráit* flektieren; es liegt daher nicht der geringste Grund vor, weshalb *sráit* nicht auf lat. *strāta* zurückgehen sollte; andernfalls wäre man gezwungen, die unwahrscheinliche Kürzung von **sráide* zu *sráid* anzunehmen.

Ein Muster von Logik ist M.'s Abhandlung über ir. *elta* (S. 77): „Das Wort flektiert, nach dem Gen. Pl. *elta* (LL 81 a 16) zu schliesen, wie ein *u*-Stamm.“ Begreife das, wer kann! Die mir. Flexion Nom. Gen. Akk. Pl. *elta*, Dat. Pl. *eltaib* kann doch nicht blofs die air. *u*-Flexion, sondern ebensogut die *jā*-, *jo*-, *i*- oder *ī* Flexion vertreten, die sämtlich im Plural zusammengefallen wären! Infolgedessen läfst sich aus den Gen. Pl. *elta* nicht der geringste sichere Schluss auf irgendeinen vokalischen Stamm ziehen. Oder sollte das eine „typische Marstranderei“ sein? Es kommt aber noch schöner. Nachdem M. bemerkt hat, dafs der nord. Akk. Pl. **heltu* im Irischen als Akk. Pl. eines *u*-Stammes aufgefaßt werden mußte (während man ebensogut aus dem Gen. und Akk. auf einen *jo*-Stamm hätte schliesen können!), fährt er fort: „Im Mittelir. und vermutlich auch im Altir. ist die Konsonantengruppe *lt* auch vor *u* und air. *-e*, *-i* stets *a*-farbig, wodurch sich die Schreibart *elta* in allen Kasus erklärt. In der Gruppe *lt* scheint die *u*-Färbung niemals durchgedrungen zu sein, was Thurneysen schon längst aus dem Dativ air. *folt* geschlossen hat (Handbuch § 164).“ Ich möchte nun wissen, warum die Gruppe *lt* z. B. im air. Akk. Pl. *multa* 'Widder' (Broccáns Hymn.) etwa nicht *u*-, sondern *a*-farbig sein sollte? Ebenso ist es unrichtig zu sagen, dafs der air. Dat. Sg. *folt* beweise, dafs *lt* (selbst vor geschwundenem *u*) nicht *u*-farbig sei. Die air. Orthographie besitzt doch bekanntlich kein Mittel, um die *u*-Farbe eines Konsonanten nach erhaltenem *o* zu bezeichnen (*routh* Wb 11 a 3 prim. man. ist eine Ausnahme). Wir können also aus der Schreibung *folt* gar nichts erschliesen. Da jedoch *lt* und *rt* in bezug auf die Färbung ganz gleich behandelt werden, können wir aus Formen, wie *do-biurt*, *neurt* usw. entnehmen, dafs auch *lt* vor geschwundenem *u* die gleiche Färbung angenommen haben wird; für unbetonte Silben ist das ohne weiteres klar (*da-rindgiult* Táin 1552, *ni tormult* Wb 18 a 1). Ebenso wenig wie der Dat. Sg. *gort* (Broccáns Hymn.) beweist, dafs *rt* der *u*-Färbung nicht zugänglich sei, so wenig kann *folt* für *lt* beweisen. Man fragt sich aber auch, was die Färbung des *lt* mit dem Wandel von **eltu* zu *elta* zu tun haben soll? Wir haben doch in der gleichen Hs. (LL 156 b 11) den Dat. Sg. *daltu*, den Akk. Pl. *Ultu*, *Ulto* und eine Unzahl

von Fällen, in denen auch in jüngeren Texten auslautendes *u* nach schweren Konsonantengruppen noch erhalten ist. Es handelt sich beim auslautenden *u* um einen Vorgang, der mit dem vorhergehenden Konsonanten nicht das geringste zu tun hat; *u* wird in dieser Stellung allgemein über *-o* zu *-a*; schon in LU erscheint nach dem gewifs der *u*-Färbung stark zugänglichen *ch* der Akk. Pl. *cocho* (Fled Bricrenn §§ 36, 40). Überdies darf man den Akk. Pl. *eltu* in LL keinesfalls als phonetische Entwicklung aus **eltu* auffassen; wir würden eher **elto* erwarten (vgl. Windisch Táin *Ulto* 5750, *Érno* 5749, *cono* 1335 usw.). Wie Strachan (Trans. Phil. Soc. 1904, S. 229) klar erwiesen hat, handelt es sich hier vielmehr um ein Eindringen des Nom. Pl. in den Akk., da *-u* ziemlich lange als *-u* oder *-o* erhalten blieb. Von all dem scheint M. nichts zu wissen.

M. druckt (S. 81, 133) *ústainy*; die Hss. zeigen jedoch alle kurzes *u*.

Albdon neben *Albdann* (S. 81) dürfte eher auf Assoziation mit ir. *donn* zurückzuführen sein; LL 183 a reimt es auf *garglond*.

Ganz verfehlt ist M.'s Erklärung (S. 80) des ir. *e* für an. *a* in ir. *laídeng* und *Aufer*; er meint, es sei auf den vorhergehenden palatalen Diphthong *ai*, bzw. *au* zurückzuführen, der im Irischen einen folgenden palatalen Vokal verlange. Es gehört aber zu den bekanntesten irischen Lautgesetzen, daß die palatale Qualität eines Konsonanten von dem folgenden, nicht aber von dem vorausgehenden Vokal hervorgerufen wird; vgl. air. *saígal*, *Maílán* usw., mit nichtpalatalem *y* und *l*. Somit darf man *laídeng* nicht auf an. *leidangr*, sondern nur auf eine dial. Nebenform mit *-ing*-Suffix, wie gotl. *luipingr*, *leþing* oder ähnlich zurückführen. *Aufer* aus an. *Eyfari* erklärt sich als Analogie zu ir. *fer* 'Mann'.

Der Abschnitt über Synkope (S. 93) ist natürlich zu streichen; über *dansmacht* s. oben. Was *cantarchaptha* betrifft, so wird es nicht auf an. *kantarakúpa*, sondern auf ags. *cantarcappa* (Festschr. Kuno Meyer, S. 297 Anm.) zurückgehen. Nach der Oghamzeit gab es im Irischen doch keine Synkope mehr!

Der Abfall auslautender Vokale (S. 93) kann selbstverständlich nur auf analogischen Einflüssen beruhen; ir. *Putrall* kann also nicht „lautgesetzlich aus an. *Butralli* entwickelt“

sein (S. 53), sondern hat sich offenbar an echt irische Namen, wie *Conall*, *Domnall* usw. angeschlossen.

M.'s Erklärung (S. 94) des auslautenden Vokals in Formen, wie *Auisle*, *Torgesli*, *lannta*, den er aus den altnord. Dativen *Auisle*, *Porgisle* und **hlunþi* (auch Pl. **hlunþar*) herleitet, ist nicht überzeugend. Drei Seiten vorher findet er es selbst „wenig wahrscheinlich, daß ein einziger Kasus für die Namensform im Irischen bestimmend gewesen sei“. Was *lannta* betrifft, so wäre die Gruppe *nt* im Auslaut kein Hindernis gewesen, da auch *mant* und *sant* im Irischen vorliegen. Aus **hlunþar* hätte man übrigens ir. **luntar* erwartet (vgl. ir. *Danar*, *pónair*, *Sciγγōre*); anders steht es mit an. *garðar*, *iavlar*, *karlar* und *dorgar*, wo allerdings das zweite *r* durch Dissimilation, wie in *bara(r)* und *conhra(r)* schwinden konnte. *Auisle* wird sich an ir. *Aus(a)ile* (lat. *Auxilius*) angelehnt haben. Im allgemeinen aber dürfte Pedersen (Gramm. II 17) mit seiner Erklärung des Endvokals das Richtige getroffen haben, was auch ganz junge englische Lehnworte, wie neuir. *húda*, *hata*, *gúta* (neben *gúd*), *posta* (neben *post*), *púnta* (neben *pánt*), *bosca* usw. beweisen. Nach air. Muster konnten offenbar die meisten einsilbigen Worte durch ein angehängtes *-e*, *-a* erweitert werden, wobei natürlich eine Häufung von Konsonanten im Auslaut gelegentlich mitgesprochen haben wird.

Grundfalsch ist, was M. (S. 103) über das Schicksal der aspirierten *sn*, *sr*, *sl* im Neuirischen von Donegal behauptet. Er meint nämlich, *sn* und *sr* seien zu koronalem *n*, *r*, hingegen sei *sl* zu dorsalem *L* geworden. In Wahrheit wird natürlich *sl* genau so wie *sn* und *sr* behandelt und ergibt koronales *l*. Wenn Quiggin (Dial. of Donegal, S. 82, Z. 9) sagt: „The aspiration of initial *sL* is *L*“, so liegt doch hier deutlich ein Druckfehler vor, wie die gleich darauffolgenden Beispiele beweisen, die alle richtig *l* aufweisen!

Baile Uí Fuid (nicht *Fuid*!) hat mit *Ailén Faoit* (= Whiddy Island, Bantry Bay) gar nichts zu tun (S. 103 Anm. 3); *Fuid* scheint der Gen. des Personennamens *Fót* (Trip. Life 216, 5) zu sein. (K. M.)

Zu *Maghnus* (S. 112) wäre die Schreibung *Mungnus* (Cog. 166. 22) zu erwähnen; vgl. *ingnis* O'Mule. 337, *singnum*, *lingnum* O'Mule. 858. (K. M.)

Der Name *Glán Ilair* 'Adlerknie' (!) (S. 150) existiert nicht; es ist richtig *glán i llár* 'Knie auf den Boden' zu lesen, wie LL 182 a 3, 183 a 51, O'g. 46, 2. Wir haben es mit einem Spottnamen des Murchad Ua Flaithbertaig zu tun. (K. M.).

Ir. *daiss* 'Haufen' ist nicht nur wahrscheinlich (S. 154), sondern ganz gewiß echt irisch, da das Kompositum *teg-dais* schon in Wb 33 a 4 erscheint.

Zu den Bemerkungen über ir. *bróth* (S. 156) vgl. nunmehr K. Meyer, Wortkunde VIII § 163. Ganz falsch ist auch M.'s Behauptung, daß Cormacs *rot* eine archaische Form von *rúad* sei; vor allem gehört der Artikel nicht zum ursprünglichen Text und *rot* stellt sich wahrscheinlich zu mir. *rotaide*, gäl. *rodaidh*, nir. *ruide* usw.

Aus der vorhergehenden Fehlerliste wird wohl jedermann den Eindruck gewonnen haben, daß M.'s wissenschaftliche Fähigkeiten, die ich weder herabsetzen noch leugnen will, zumindest nicht derart überragend sind, daß sie ihm das Recht geben, auf die Irrtümer der Fachgenossen, von denen ja keiner ganz frei ist, mit überlegenem Hohn und Spott herabzusehen. Wer sich selbst so kräftige Irrtümer zuschulden kommen läßt, sollte im Gegenteil recht bescheiden auftreten und den Anstand wahren, der in den Kreisen wahrer Wissenschaft jederzeit üblich gewesen ist.

Ich beabsichtige nicht, die Polemik in diesem Tone weiterzuführen; aber ein stillschweigendes Hinnehmen seiner Schmähungen war für mich ausgeschlossen, da man es als Schuldbewußtsein hätte auslegen können.

Wien.

JULIUS POKORNY.

DAS GEDICHT DER VIERZIG FRAGEN VON EOCHAID UA CĒRĪN.

Eochaid Eolach ('der Kundige') ua Cĕrĭn wird LU 39 a 15 zusammen mit Fland [Manistrech] genannt, zwar auf einem vom Interpolator H eingeschobenen Blatt; aber da die Stelle einen Abschnitt des älteren Schreibers M fortsetzt, ist sie ohne Zweifel aus dem ursprünglichen Text von LU aufgenommen. Darnach setzt man ihn wohl mit Recht ins 11. Jahrhundert; vielleicht war er der Klosterbruder oder der Nachfolger von Fland in Monasterboice.¹⁾ Soviel ich weiß, sind nur zwei Gedichte von ihm überliefert. Das eine über Loch Garman ist in die Dinnsenchas-Sammlung aufgenommen worden und zuletzt von Edw. Gwynn, *The Metrical Dindshenchas* III 168 ff. herausgegeben. Das andere kenne ich nur aus *Brit. Mus.*, Egerton 1782 fol. 53 v, a—54 r, b; es stellt 40 Fragen über die irische Urgeschichte und Sage.²⁾ Glücklicherweise ist die Antwort in beigefügten Interlinearglossen gegeben. Wenn diese auch wohl nicht vom Verfasser selber herrühren, da der Glossator in Str. 9 *son n-doilbthe* als Kompositum *sonndoilbthe* gefasst zu haben scheint, so doch offenbar von einem Eingeweihten, vielleicht von einem Schüler Eochaid's. Der Dichter scheint hauptsächlich solche Sagenbestandteile im Auge zu haben, die von anderen Denkmälern ähnlichen Inhalts abweichen oder sie ergänzen sollen.

* * *

¹⁾ S. O'Curry, *Manners and Customs* II 113 f.; Zimmer, *KZ* 23, 680 f.

²⁾ Vgl. das „Gedicht der 50 Fragen“, das K. Meyer, *ZCP* IV 234 ff. aus derselben Handschrift herausgegeben hat.

Duan in *chethrachat* cest in so, do rigni
Eochaid ua Cérín.

1. Apraid a éolchu Elga. a slúaig Fótla firergna.
infetabair thiar *no t[h]air*. ainm mná Fénius[a] Fárrsaid?
Bélait ingen Laitin máthair Níuil meic Fēniosa. Gae greíne¹⁾
rus-marb.
2. Cía fer ro-marb lár na n-each. cia hairmm 'sa fríth²⁾
a airlech?
ní³⁾ bás ro-fuc cīar-gegain. int éoluch *co n-ilberlaib*.
.i. Fēnūs feín ro-marb Iar Néma do leccain chámaill [īa]r ndula
do Iar co Bélait 7 marb Bélait do *grád* [7] ro-adhnocht hi Carrn Bélaite.
3. Cía haiged rucc Feínūs feín. i focus i n-etercheín?
c'áitt ro-adnacht in súi sean. Iar macc Nému na nainteam?
.i. marb Fēnūs dana iar .u. láib do digh dermuít coro-adnacht hi
tuaiscirt Maigi Senair .i. i n-Eipithena ciuitate ro-adnocht Iar 7 nírlec
Fēnūs a adhnocul feín 7 Iar marōen i n-ōencathair.
4. IS cuich in triar tairptech teann. ro-buí d eisi na díleann.
cofailet a beinn i mbeinn. as *each* dithrib i nHērinn?
.i. tri bráithri do Chessair tancatar Hērinn āenagaig rīa ndílinn 7
nirōaicillsit itir Cessair. Luám 7 Medar 7 Meł a n-anmonn, i ndelbuib
eón ro-bātar 7 i mBeinn Bairche ro-bātar.
5. Cid thuc Partholōn o thír. cid ara'nderna mórgnīm?
Cía lín ro-buí a glinn i nglinn. cid arrodith a n-Érinn?
.i. Parttolōn ro-marb a athair 7 a máthair ac Iarair rīghe dia
bráithair (conid aire at-berar Parrtolōn mac Sera friss .i. mac fīngalach.
cera .i. fīngal), cōtānice co hÉrinn ar teched a fīnghaile, conid Iarum
luid taimlecha ina fīngail .i. ix. m. do ēe fri oínsechtmain dib.
6. Cía rí ro-buí for Temraig. diar-fear snechta airdergnaid?
In rann ro-buí ar Temraig de. ba harg[at] fial findraíne.
.i. hi sechtmad bládain flatha Éna Airethig rofer froiss airget hi
Temraig 7 fross fīua for Hērinn uile.
7. Coich in maccōem co mét úglonn. rānic Eamuin cin imroll.
ro-marb *deich cēt* monar úgle. dia muinntir⁴⁾ i n-ōenaidque?
.i. Aengus dana mac in Dáгда is é rānice Eamuin ar bréithir
*Concobair dian-epert:*⁵⁾ 'for-ossna CūChnlainn each ōen.' 7 ro-marb

1) greeíne *Hs.*2) s *undeutlich, lies fa?*3) *Kaum* in4) muinntur *Hs.*5) dianeipret *Hs.*

Oengus .x.c. isin Cræbrauid 7 rochuirig Coincúlainn¹⁾ 7 do fue Conall 7 Celte[h]air 7 Conchobor hi suán.

8. Cía dalta dia daltaib thair. ro'sáraigustar Etain?
ocus abair rimm eo glícc. cade ainm athur Seinbicc?

.i. Abeán *ua* h-Ebrice in fili is ē ro'sárnuigh Etan ingean Diáncécht ar brú Bóinne gurus-toirre[h]instar, cotoracht Oengus iar sain garr-marb Abeán. Conid tarum ruc Etan Senbec 7 Oengus ro'n-alt Senbec iar sin.

9. Anmomm na trí son n-doilbthe. na'fácbaid co anforbthi.
cid fod'era sund co se. soillse 'sin c[h]runn is brénche?

(Zu a:) .i. Gō dana 7 anfir 7 ainiss a n-anmomm na sonndoilbthe.

(Zu b:) .i. diaro'éirig Crist asa adnocul is ed²⁾ rochét saltair for crann erín, ut est tene sinnuig.

10. Cía dorígni gart ar tús. infetabair a imthús?
searb *ocus* milis molle. cid dos'fuce ind-oénoidque?

(Zu a:) .i. Seth mac Ádaim dorat fleid dia bráthrib hi Sléib Tabori 7 tue erod da each bráthair dib, co'farcabaisit bennachtain oca.

(Zu b:) .i. Michél at'bert fri Ádam: 'bennach³⁾ lat na torthí, ar dot'roa demon aslaigh iterum dot malaírt im no toirthí.' Cach nī no'bennach Ádam is miliss, each ní tárill demon is serb.

11. Cía do rígraidib Fer mBole. ro'gab Éirinn eíarb anord
i mMaigh Tured trāgh in dáil. tue cath do Túaith
Dé dámaigh.

.i. Tríath mac Amuir in rí deidenoch do Fernib Bolg in nómad rí dib. Ocus is hē tue cath Maighe Twead do Thúathaib Dē Danonn.

12. Cadead anmunn na sē mban. 7 anmunn a n-athar.
tucsat leo meic Miled muáid. o Thúaith Dé Danann
drechruáid?

.i. Līan 7 Līphi 7 Lemain tri hingena Midir. Aillenn 7 Cuilleann 7 Caire[h]i .iii. ingena Goibnenn.

13. Ocus⁴⁾ anmunn na fear trā. cusa'ndeachatar na mnā.
a aés dāna na údūan dil. eístigh uán ocus apraidh.

.i. Līan co Cuáilgne, Lífí⁵⁾ co Fúat, Lemain co Murt[h]emni, Aillenn co Lugaidh, Cuillenn co Surghe, Caireche ra Sobaireche.

14. Cía rí dib deighenach dián. ro'gab for gasrad⁶⁾ Gáilian?
ocus apraid rimm cen ail. cía ainm boí forsin rígh sain?

¹⁾ Conincul- *Hs.*

²⁾ bennacht *Hs.*

³⁾ aifí *Hs.*

⁴⁾ iā *Hs.*, lies is and?

⁵⁾ Et *Hs.*

⁶⁾ garr- *Hs.*

i. tri rī dēc dīb ō Thūathaib Dé Danann for Herinn *cotāncatar meic Miled* i. Gola ōshunnter Slab nGola hi Ciarraighe is ē ba rī *dēigenach* dīb.

15. Ocus¹⁾ ainm mná Ébir aird. nífetatar na doérbaird.
ainm a máthar cemafath. ocus ainm a degathar.

i. Adair *dana* ingen in Dagda móir isī rofaei la hÉber i. in Mórríga[n] *dana* ainm a-mnáthar Adairi mná Ébir.

16. Caide a ndíl ō sin alle. Túaithe De na trommdaíne.
innisid abus is tair. caide a n-ord ocus apraidh.
Apraid a eol-

* * *

Dies ist das Gedicht der vierzig Fragen, das Eochaid na Cerin gemacht hat.

1. Sagt, ihr Kundigen Elgs (Irlands), Schar des wahrhaft berühmten Fötla (Irland), kennt ihr im Westen oder Osten den Namen der Frau von Fēnius Farsaid?

Bēlait die Tochter Laitens, Mutter Nēls des Sohns von Fēnius Farsaid. Ein Sonnenstrahl hat sie getötet.

2. Welcher Mann tötete Iar der Pferde? Wo wurde sein Erschlagen gefunden? Nicht traf ihn der Tod, obschon er ihn verwundet (erschlagen) hatte, den Kundigen²⁾ mit den vielen Sprachen.

Fēnius selber tötete Iar [mac] Nēma mit dem Kinnbacken eines Kamels, nachdem Iar zu Bēlait gegangen war, und Bēlait starb aus Liebe und wurde in Carn Bēlaite begraben.³⁾

3. Welcher gewaltsame Tod traf Fēnius selber, nah oder fern? Wo ist der alte Weise Iar mac Nema der ...⁴⁾ begraben.

¹⁾ Et *Hs.*

²⁾ Oder: obschon der Kundige ihn verwundet hatte? Der Vers ist nicht ganz klar, zumal statt *ni* vielleicht *in* zu lesen ist; aber dann ist das gegensätzliche *cia* nicht recht verständlich.

³⁾ Der Liebestod Bēlaits stimmt nicht zur Glosse zu Str. 1, wonach ein Sonnenstrahl sie tötete. Doch fehlt zwischen *grād* und *ro-adhnocht* kaum mehr als 7.

⁴⁾ *nainteam* (wegen der Alliteration nicht *n-ainteam*) verstehe ich nicht.

Auch Fēnius starb nach 5 Tagen an einem Vergessenheitstrank und wurde im Norden der Ebene von Senar begraben. Iar wurde in der Stadt Epithena¹⁾ begraben und Fēnius liefs nicht zu, dafs er selber und Iar zusammen in derselben Stadt begraben wurden.

4. Und welches sind die ungestümen zähen drei Männer, die nach der Sündflut lebten, so dafs sie sich von Horn zu Horn über jeder Einöde in Irland befinden?

Drei Brüder der Cessair kamen eine Nacht vor der Sündflut nach Irland und sprachen gar nicht mit Cessair. In Gestalt von Vögeln waren sie und auf Benn Boirche.

5. Was führte Partholōn aus seinem Lande? Weshalb tat er die grofse Tat? Mit wieviel Leuten war er von Tal zu Tal? Weshalb ging er in Irland unter?

Partholōn tötete seinen Vater und seine Mutter, da er das Königtum für seinen Bruder erstrebte (deshalb heifst er Partholōn mac Sera, d. h. der sippenmörderische Sohn. *cera* ist 'Sippenmord'). Und er kam auf der Flucht seines Sippenmords nach Irland. Darnach kam ein grofses Sterben als Strafe für seinen Sippenmord: 9000 von ihnen starben in einer Woche.²⁾

6. Welcher König herrschte über Temair, als hochedler Schnee fiel? Der Teil davon, der auf Temair fiel, war feines Silber von *findruine*.

Im siebenten Jahr der Herrschaft von Ena Airgtech fiel ein Regen von Silber in Temair und ein Regen von Wein über ganz Irland.

7. Wer ist der Jüngling mit vielen Taten, der nach Emain kam ohne Irren? Er tötete zehnmal Hundert — eine klare Tat — von dessen Leuten in einer Nacht.

Oengus, der Sohn des Dagda, der kam nach Emain wegen des Wortes Conchobors, als dieser sagte: 'CūChulainn überstrahlt einen jeden.' Und Oengus tötete zehnmal Hundert im Craebnrad und fesselte CūChulainn und versenkte Conall und Celchair und Conchobor in Schlaf.³⁾

8. Welcher von seinen Ziehsöhnen im Osten vergewaltigte Etan? Und sage mir klug: welches ist der Name von Senbeccs Vater?

Abcān ('Zwergchen') na h-Ebriac der Dichter, der vergewaltigte Etan die Tochter Diancēchts am Ufer des Boyne-Flusses und schwängerte

¹⁾ Vgl. im Anraicept: *apud Eotenam civitatem* BB 316 b 21.

²⁾ Das ist in jüngere Redaktionen des Lebor Gabāla aufgenommen; s. BB 23 b 6 ff., van Hamel ZCP X 153. 181.

³⁾ Von dieser Sage ist mir nichts bekannt.

sie. Darauf kam Oengus und tötete Abcān. Dann gebar Etan Senbec ('den alten Kleinen') und Oengus zog darauf Senbec auf.¹⁾

9. Die Namen der Drei mit den gefälschten Worten, laßt sie nicht unerledigt. Was bewirkt bis jetzt hier das Leuchten im Stamm, der fault?

Gō ('Lüge') und Anfīr ('Unwahrheit') und Ainfiss ('Unwissenheit') sind die Namen der *sonndoibthe*²⁾. — Als Christus aus seinem Grabe auferstand, da sang er den Psalter über einen morschen Stamm, daher ist das 'Fuchsfener' (Fosforeszieren des faulen Holzes).

10. Wer hat zuerst Gastfreundschaft erwiesen? Kennt ihr seinen Wandel? Bitteres und Süßes zugleich, was hat sie in einer Nacht erzeugt?

Seth der Sohn Adams gab seinen Brüdern ein Gastmahl auf dem Berge Tabor und schenkte jedem Bruder unter ihnen Vieh (Habe), so daß sie ihm ihren Segen zurückliefsen. — Michael sagte zu Adam: 'Segne die Früchte; denn der Teufel der Überredung wird wieder zu dir kommen, dich in betreff der Früchte zu verderben.' Alles, was Adam segnete, ist süß; alles, an das der Teufel gelangte, ist bitter.

11. Welcher von den Königen der Fir Bolg, der Irland beherrschte, obschon es wider die Würde war, lieferte auf Mag Tured — elend war das Zusammentreffen — dem gefolgereichen Tuath Dē [Danann] eine Schlacht?

Triath mac Amuir, der letzte König der Fir Bolg, war der neunte König unter ihnen. Und er lieferte den Tuatha Dē Danann die Schlacht von Mag Tured.

12. Welches sind die Namen der sechs Frauen und die Namen ihrer Väter, die die Söhne des trefflichen Mil(ed) mit sich nahmen von dem rotgesichtigen Tuath Dē Danann?

Lian, Liphe und Lemain, die drei Töchter Miders. Aillenn, Cuillenn und Cairche, die drei Töchter Goibniu's.

13. Und nun die Namen der Männer, zu denen die Frauen kamen: ihr Leute der Kunst mit den beliebten Gedichten, hört auf uns und nennt sie!

Lian (kam) zu Cuailgne, Life zu Fnat, Lemain zu Murthemne, Aillenn zu Lugaid, Cuillenn zu Surge, Cairche zu Sobairche.

¹⁾ Zum Zwerg Senbec vgl. RC 6, 182.

²⁾ S. oben S. 130.

14. Welcher letzte rasche König unter ihnen herrschte über die Sprossen der Gailian? Und sagt mir ohne Schimpf, welchen Namen hatte dieser König?

Dreizehn Könige von den Tuatha Dē Danann herrschten über Irland, bis die Maic Miled kamen. Gola, nach dem Sliab n-Gola in Kerry benannt ist, der war der letzte König von ihnen.

15. Und der Name der Frau des hohen Eber — die gemeinen Barden kennen ihn nicht —, der Name ihrer Mutter ...¹⁾ und der Name ihres edlen Vaters.

Adair die Tochter des großen Dagda, die schlief mit Eber; Morrigan ist der Name der Mutter von Adair, der Frau Ebers.

16. Welches ist sein Geschick von da bis jetzt, des Tuath Dē (Danann) mit den wuchtigen Menschen? Verkündigt es zu Hause und im Osten, welches ihre Würde ist, und sagt es!

Bonn.

R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *SUATHAIR* n. pr. m.

Dieser seltene Name findet sich als der eines der Unterzeichner einer aus dem Jahre 809²⁾ stammenden Mainzer Urkunde, die ZE XIV und mit Verbesserungen bei STOKES, Supplement S. 76 abgedruckt ist. Wir lesen dort *signum Suathar episcopi*. Der Name bedeutet 'einen edlen Vater habend' und stellt sich also zu *Ἐπατήτωρ*.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

¹⁾ *cemafath* mit kurzem *a* verstehe ich nicht.

²⁾ Ich erschliesse dies Jahr aus der Angabe 'XI. Kal. Julius anno X. regni domini nostri Caroli et imperatoris', indem die Kaiserkrönung Karls des Großen in das Jahr 799 fällt.

ZUR ÜBERLIEFERUNG IRISCHER VOLKS- SAGEN.

Schon in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Erzählung „der Priestertermörder“ (oben S. 255) habe ich darauf hingewiesen, welche Hindernisse in Irland der getreuen Veröffentlichung von Volkssagen und anderen Literaturdenkmälern entgegenstehen. Es wäre sehr zu bedauern, wenn der aus dem puritanischen England importierte Geist der Prüderie, der in jeder noch so harmlosen Äußerung des geschlechtlichen Gefühles etwas „Unsittliches“ sieht, in Irland um sich zu greifen begänne. Hat dieser Geist doch auch in die rein wissenschaftliche Tätigkeit hemmend eingegriffen, wenn z. B. Whitley Stokes in seinen Veröffentlichungen, noch dazu in Zeitschriften wie der *Revue Celtique*, geschlechtliche Dinge in Text und Übersetzung einfach ausgelassen hat, wodurch der Forschung zweifellos Schaden zugefügt worden ist; ich denke z. B. an die Ausgabe der Schlacht von Moytura (*Rev. Celt.* XII 52 f.), u. a. m.

Was die Volkssagen betrifft, so möchte ich versuchen, in einigen Fällen die Auslassungen der Herausgeber, denen selbst man begreiflicherweise keinen Vorwurf machen darf — sie handeln nur, wie sie müssen — wieder gut zu machen. Zunächst erwähne ich, daß Joseph Lloyd, wie er mir persönlich mitteilte, genötigt war, in seiner Ausgabe von Erzählungen aus Donegal (*Crúach Chonail*, Dublin 1909) in der ersten Geschichte (*Sgéal Sheagháin*) im § 26 eine bedeutende Änderung vorzunehmen, die leider den ganzen Sinn zerstört. Es handelt sich um die Abenteuer des jüngsten von drei Söhnen, der unter anderem drei böartige Tiere bezwungen hatte: den Widder hatte er gebändigt, indem er sein Strumpfband als Halfter benutzte, die Schlange hatte er vor seinen Pflug gespannt und

den Löwen mit dessen Zunge an einen Baum gespießt. Als er eines Tages mit seiner Frau eine Reise zu seinem Schwiegervater unternahm, und gerade eine Wiese überquerte,

„sah er den Widder, die Schlange und den Löwen auf sich zukommen und glaubte, sie kämen, um ihn zu töten. Da legte er seinen Arm um seine Frau wo sie gerade auf der Wiese standen, zog sie an sein Herz und küßte sie, um wenigstens noch einen Genuß zu haben, bevor er stürbe. Der Widder, der Löwe und die Schlange blieben stehen und beobachteten ihn.

‘Was tut er denn da?’ sagte einer von ihnen zum anderen.

‘Er löst sich das Strumpfband, um es um meine Hörner zu legen’, sagte der Widder, ‘um auf mir zu reiten und mich mit sich nach Hause zu führen.’

‘Oh nein’, sagte die Schlange, ‘er geht daran, mich in den Pflug zu spannen.’

‘Oh nein’, sagte der Löwe, ‘er ist dabei, einen Baum für meine Zunge zurecht zu schneiden.’

Die Drei gingen fort, so rasch sie konnten, in größter Eile liefen sie davon, aus Furcht vor Hans.“

Man begreift natürlich nicht, wie die Tiere beim Anblick eines bloßen Kusses auf den Gedanken des Strumpfband-Lösens, des Pflügens und des Aufspießens kommen konnten.

Das Rätsel löst sich aber, wenn wir erfahren, daß der Erzähler in Wirklichkeit gesagt hatte: „Er legte seinen Arm um seine Frau, legte sie auf die Wiese, zog sie an sein Herz und *futuit eam*, um wenigstens noch einen Genuß zu haben, bevor er stürbe.“ ... Später muß es dann natürlich heißen, “er löst ihr das Strumpfband“, usw.

Nun werden die Äußerungen der drei Tiere erst verständlich. Der Gedanke, das Pflügen mit jener Handlung zu verknüpfen, ist ja uralte und in den meisten Sprachen nachzuweisen; für den Zusammenhang mit dem Aufspießen liefert das Irische selbst ein schönes Beispiel, da das altirische *goithim* „*futuo*“ zweifellos etymologisch mit *goth* ‘Speer’ zusammenhängt.

Wie mir Lloyd übrigens mitteilte, brachte der Erzähler die betreffende Stelle nur stockend vor und erwähnte dabei entschuldigend, er habe es so von seinem Vorgänger gehört.

Jetzt wird auch die zu der erwähnten Geschichte gehörige Variante „Der Schneider und die drei Tiere“ (Hyde, Beside the Fire, S. 2 f.) verständlich; hier scheint allerdings schon die ursprüngliche Überlieferung verstümmelt gewesen zu sein. Es heisst nämlich, der Schneider habe sich in der grössten Gefahr mit seiner Frau auf den Boden gesetzt (!) und diese Tatsache habe die verfolgenden Tiere derart erschreckt, dass sie das Weite suchten.

Wie wichtig gerade in dem erwähnten Falle eine getreue Wiedergabe der irischen Erzählung gewesen wäre, zeigt der Umstand, dass sich genau dieselbe Erzählung bei S. Krauss „Geschlechtsleben der ukrainischen Bauern“ findet, und zwar in der am vollständigsten erhaltenen Form — der genaue Gang der Erzählung ist mir leider nicht mehr gegenwärtig. Das Vorkommen derselben Sage in Irland und Süd-Russland — andere Varianten sind mir nicht bekannt, doch soll sich eine ähnliche Geschichte auch bei den Indianern Nordamerikas finden — hat zweifellos hohes wissenschaftliches Interesse. Besonders bedauerlich ist, dass Lloyd an keiner Stelle seines Büchleins auf solche willkürliche Änderungen des Textes hingewiesen hat, was eigentlich von jedem Herausgeber als unabweisliche Pflicht betrachtet werden sollte.

Diese Pflicht hat Lloyd denn auch ein anderes Mal treulich erfüllt, nämlich bei der Herausgabe der von Patrick O'Leary gesammelten Volkssagen (Sgéaluidheacht Chúige Mumhan, Dublin 1904—06). Da diese Sagen wohl für jeden Studierenden ihrer vorzüglichen Sprache wegen als unentbehrlich gelten dürfen und die ungekürzte Originalausgabe von 1895 längst vergriffen und an kontinentalen Bibliotheken kaum vorhanden ist, will ich hier eine Kollation der 1. und 2. Auflage geben, soweit sachliche Änderungen in der letzteren vorgenommen worden sind. Es handelt sich nur um die siebente Geschichte „*Oileán na gcúig mbeann*“.

Abschnitt 3, Zeile 1—7 (*air, agus*) muss es heissen:

Do snámh buachaill imach fuoi dhéin an oileáin agus do fuair an t-éalag ar an gcailín ar shlighe gur gheárr go raibh sí ag dul i mbreis. 'Nuair tháinig an t-am rug sí — préacháinín.
Mit *go ceann lae* beginnt dann ein neuer Satz.

In Abschnitt 4, Zeile 1 und 4, Abschnitt 7, Z. 1, 5, 9, Abschnitt 17, Z. 6, Abschnitt 18, Z. 2, Abschnitt 28, Z. 7, Abschnitt 30, Z. 1. Abschnitt 42, Z. 8, Abschnitt 46, Z. 4 ist überall statt *inghean an ríogh* zu lesen: *a mháthair*.

Abschnitt 47, Z. 1 heisst es statt *a bhean uasal* richtig *a mháthair*. Schliesslich lauten die letzten 2 Zeilen anstatt *bhíodar ar a dtoil . . .* richtig: *bhí an t-oileán lán de chloinn aca*.

Es wäre sehr zu begrüßen, wenn die Herausgeber irischer Texte, soweit sie aus politischen oder erziehlichen Gründen zu ähnlichen Verstümmelungen gezwungen sind, stets gleichzeitig das fehlende Material in irgendeiner wissenschaftlichen Zeitschrift veröffentlichen würden.

Wenn schon jemand Verlangen nach wirklich unsittlicher Lektüre trüge — und wer dürfte es wagen, die angeführten Erzeugnisse des Volksgeistes unsittlich zu nennen? — so wird er sich gewiss nicht gerade an die keltischen Sprachen heranzumachen, wo ja doch wirklich unsittliche Literatur in allen grossen Kultursprachen bedeutend leichter und bequemer zugänglich ist.

Wien.

JULIUS POKORNY.

ALTIRISCH *DĒLOCH* n. 1.

AU 575 und 576 liest Hs. A *bellum Delocho i Ciunn Tire*, wofür B *bellum Telocho* hat, was bei Tig. weiter zu *cath Delgon* entstellt ist. *Dē-loch* würde 'Zweisee' bedeuten, d. h. eine Gegend, in der sich zwei Seen befinden, und ich zweifle nicht, daß das die richtige Lesart ist. Denn es handelt sich um eine mir aus meiner Jugend wohlbekannte Gegend. Nicht weit nördlich von Campbelton in Cantire liegen zwei kleine Seen dicht beieinander.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

PARTHOLÓN MAC SERA.

Bei dem immer noch recht weit verbreiteten Bestreben, in den Angaben von *Lebor Gabála* über die Urgeschichte Irlands möglichst viele Bezüge auf historische Vorgänge oder echte Sage zu finden, spielt bekanntlich die Namendutung eine Hauptrolle. Besonders das Etymologisieren mit dem Namen *Partholón*, 'this greatest puzzle', wie Rhys, Celtic Heathendom S. 580, ihn bezeichnete, will nicht zur Ruhe kommen. Hat doch, um nur ein Beispiel anzuführen, ein so besonnener und verdienstvoller Forscher wie John Mac Neill, dem wir gerade über die älteste Geschichte Irlands so manche wertvolle Aufschlüsse verdanken, diesen Namen dadurch für die heimische Sage zu retten gesucht, daß er die Endung zweifelnd mit gall. *-launos* verglich und im ersten Teil Zusammenhang mit dem Stammesnamen *Part-rige* vermutete, wodurch er zu dem Schlufs kam, daß wir es mit einem piktischen Namen zu tun hätten. S. 'An Irish Historical Tract' S. 145.

Nun ist es aber allbekannt, daß *Partholón* seit frühester Zeit die altirische Wiedergabe des Namens des Apostels Bartholomaeus ist.¹⁾ Da wäre es doch geradezu wunderbar, wenn dieser seltene Name sein völlig gleichlautendes Widerspiel in Irland gehabt hätte. Anstatt dies anzunehmen, scheint es mir angebrachter, zunächst einmal darnach zu forschen,

¹⁾ Der Name des Apostels lebt heute noch in dem irischen Familiennamen *Mac Parthaldin* (unserem 'Bartels') fort, das zu Mac Partland, Mac Parland usw. angliisiert wird, ebenso wie in dem schottischen Clannamen M'Farlane, von dessen Mitgliedern manche sich in das entsprechende englische *Bateson* umgetauft haben.

was wol die gelehrten und bibelkundigen Verfasser von *Lebor Gabála* veranlaßt haben mag, gerade diesen Namen für den Mann zu wählen, der sich zuerst nach der Sündflut in Irland niedergelassen haben soll.¹⁾ Und schon beim ersten Nachschlagen löst sich das Rätsel.

Im 'Liber interpretationis nominum hebraicorum' des Hieronymus, einem Buche, das die altirischen Gelehrten stets zur Hand hatten und fleißig benutzten,²⁾ heißt es: *Bartholomaeus, id est filius suspendentis aquas.*³⁾ Dieselbe Erklärung gibt dann Isidor VII 9, 16. Wir finden sie mehrfach in der irischen Literatur angezogen, so z. B. in den Anmerkungen zum Féilire Óingusso (Fél.² 148, 36) und in dem mittellirischen Traktat über die Apostel, LBr. 145 a 52.

Indem nun die Erfinder der Urgeschichte Irlands 'aquas' auf die Wasser der Sündflut bezogen, wurde 'der Sohn dessen, der die Wasser aufhören läßt', der immerhin sinnreiche Name für den ersten Besiedler Irlands nach der Sündflut.

Jetzt wird auch das Patronym Partholóns klar. Isidor sagt von dem Namen des Bartholomäus 'syrum est, non hebraeum'.⁴⁾ So wird der irische Partholón zu einem *mac Sera* 'Sohn des Syrrers'.⁵⁾

¹⁾ 'Primus autem venit Partholomus (Bartholomaeus *al.*) cum mille hominibus de viris et mulieribus' Nennius, ed. Mommsen, S. 154. Is é cetarogab Hérinn iar údilinn, LL 5 a 4.

²⁾ So wird z. B. in der Einleitung zu dem sogenannten Glossar des O'Mulconry das 'hebraeicanum (hebricanum H. 2. 15) Hieronymi' an erster Stelle als Quelle angeführt, aus welcher die 'religiosi viri', auf deren Arbeiten das Werk beruht, schöpften.

³⁾ Das führt F. Watz, *Onomastica sacra*, S. 348, auf seine griechische Quelle *πίος χορηγίατος ἕδωρ* zurück.

⁴⁾ LBr 145 a 52 zu *syrum non ebraeum* entstellt.

⁵⁾ Vgl. das altir. Adj. *serdae* 'syrisch'; *la Serdu* 'bei den Syrern' Ml 36 c 6.

KÖNIG AED ALLÁN ALS DICHTER.

Aed Allán (Oldán) aus dem Geschlechte Níall Nóigíallachs, König von Irland von 734 bis 743, wo er in der Schlacht von Seredmag gegen Domnall mac Murchada fiel, war als Dichter bekannt, obgleich uns leider nur wenige Verse von ihm erhalten sind. So wird AU 742 (FM 738) eine letzte Strophe (*tiugrand*), die er vor der tödlichen Schlacht gemacht haben soll, angeführt:

*Dia nommainseá mo Día dil for brú Locho Sailchedain,¹⁾
íarum dia mbeinn-si fri col, ropuá máin ar²⁾ mog³⁾ n'anacol.*

‘Wenn mein lieber Gott mich schützen wollte auf dem Rande von Loch Sailchedain,⁴⁾ — wenn ich dann in Sünde verfallen würde, so hiesse meine Rettung (so viel als) einem Sklaven ein Gut anvertrauen.’ — Zu *máin ar mog* vgl. Anecd. V 9, 16, RC VI 188, 24. — *anacol* ist zweisilbig zu sprechen.

Eine zweite ihm zugeschriebene Strophe habe ich in den ‘Bruchstücken der älteren Lyrik Irlands’ I § 99 ediert. Ein ganzes, kleines Gedicht von ihm findet sich auf dem oberen Rande von LL 365 und wird von den vier Meistern zum Jahre 734 zitiert. Es ist auf die am 9. Dez. im J. 739 gestorbene hl. Samthann von Clúain Brónaig (bei Granard, co. Longford) verfaßt, die selbst als Dichterin auftrat, wie eine bei Tig. 737 und FM 733 erhaltene Strophe auf den Tod von Aed mac Colgen durch Aed Allán zeigt. Sie lautet:

*Ma conrisat in⁵⁾ dá Áed, bid mórsáeth a n-ergaire;
mad co dul dom-sa, is⁶⁾ sáeth Aed la hÁed macc Fergaile.*

¹⁾ locha sailcedain U.

²⁾ do FM.

³⁾ modh U.

⁴⁾ d. h. eben in der bevorstehenden Schlacht.

⁵⁾ na FM.

⁶⁾ madadh codhal damsá isaeth I. damhsa as FM.

‘Wenn die beiden Aed zusammentreffen, so wird es eine große Mühe sein, sie zurückzuhalten; was mich selbst betrifft, so ist der Tod Aeds durch Aed. Fergals Sohn, ein Leidwesen.’ (Ein schwer wiederzugebendes Wortspiel auf *sáeth* im Sinne von ‘Mühe’ und ‘Leid’.)

Das Gedicht auf Samthann lautet wie folgt:

- 1 *Samthann fri soillsi*¹⁾ *sainmann*, *mad rogab genso*²⁾ *glanbarr*;
*túathmaig Midi, miad*³⁾ *n-imglan*, *mór sáith fo síni*⁴⁾ *Samthann*.
- 2 *Rogab aní*⁵⁾ *nad assa*, *áine fri rige*⁶⁾ *slessa*,
*dámair fri terci*⁷⁾ *túarai*, *roptar*⁸⁾ *crúadai a cressa*.
- 3 *Árad fri nime*⁹⁾ *níthu*, *glan a críde fri báithu*,
*i n-ucht Éiadat fo glanbarr asrola*¹⁰⁾ *Samthann sáithu*. S.

1 ‘Samthann mit herrlicher Lichtfülle, schön hat sie die leuchtende Krone der Keuschheit errungen; in der nördlichen Ebene von Meath — eine glänzende Würde — war viel Mühseligkeit unter Samthanns Brüsten.

2 Sie unternahm was nicht leicht ist, Fasten mit gestreckten Seiten; sie hielt stand gegen Kargheit der Nahrung, hart waren ihre Gürtel.

3 Sie war eine Leiter um den Himmel zu erkämpfen, rein war ihr Herz gegenüber Toren; am Busen des Herrn unter glänzender Krone hat Samthann die Mühen von sich geworfen.’

mann, Lehnwort aus *mana*, ‘Fülle, Segen’, wie z. B. *mann mármessa* O’Dav. 1234, *ní mór mann na bliadna* so H. 3. 18, 394 m. i. — *túathmaig* fasse ich als Lokativ. — *sini*, im Reim mit *Midi*, Akk. Pl. von *sine* (-io) ‘Zitze’. — Wie der Dat. *hi rigi* Ml 99 d 1 zeigt, ist *rige*, das Nomen zu *rigim* ‘strecke’, ein weiblicher *iā*-Stamm. — Zu *asrola sáithu* vgl. *asrala ri sacard sáethu* ACC § 38 (RC XX 174), wovon unsere Stelle vielleicht eine Nachahmung ist.

Ich sehe keinen Grund, warum alle obigen Verse nicht aus der ersten Hälfte des 8. Jhs. und also wohl von den Personen, denen sie zugeschrieben werden, stammen sollten.

1) *sic codd.*

2) *gensa codd.*

3) *tuaithmaig miorlonad* (darüber *inmiorlonad*) L.

4) *frisini* L.

5) *inni* L.

6) *rig* L.

7) *terca codd.*

8) *batar FM.*

9) *nimib* L.

10) *arrola FM.*

MISZELLEN.

I. Ein unbeabsichtigtes *Jeu d'esprit* O'Currys.

In dem Nachlafs von Whitley Stokes, dessen Besitz ich den Töchtern des Verstorbenen verdanke, befindet sich u. a. eine Anzahl Briefe von O'Curry oder, wie er sich zu zeichnen pflegte, E. Curry. die diesen trefflichen Mann in sehr sympathischem Lichte zeigen. Er versieht darin den jüngeren Gelehrten, den er stets als seinen *dalta* anredet, besonders mit Abschriften aus den Dubliner Handschriften, sowie mit Belehrung aus seiner reichen Kenntniss des Neuirischen. Es war die Zeit, wo Stokes an den 'Irish Glosses' arbeitete. An den sprachwissenschaftlichen Studien und Entdeckungen seines 'dalta' nimmt er zwar regen Anteil, vermag ihnen aber nicht zu folgen und hält an seinen dilettantischen Anschauungen fest, wie in der folgenden Auslegung der Inschrift von Alesia, die, wenn sie nicht ernstlich gemeint wäre, ein brilliantes *jeu d'esprit* sein würde. Ich teile sie mit, nicht um mich über den Gelehrten, dem wir so viel verdanken, lustig zu machen, sondern wegen ihrer beispiellosen Findigkeit und als einen interessanten Beitrag zur Geschichte der keltischen Studien.

„*Marti a lis dannót aili ieuru ú Cu-ete: sós in celic nonetic cobedbi, ó du gionti ú Cu-etin in aili-sia.* 'Mars his Lis (sacred circle) was palisaded by Ieuru (or Hieuru), the grandson of Cu-Ete (the winged hound): The horrible necromantic treachery (celic i. ceilg) was turned back after U Cu-Etin had made the palisade.'

This inscription, according to my *dalta*, being in the language of my ancestors in A. D. 1, I wish to shew him that I believe him to be right.“

2. Altir. *Laithlinn*.

In seinem Buche über die Sprache der Ulsterannalen zitiert Ó Máille auf S. 141 zwei Beispiele des Gen. *Laithlinne*.¹⁾ Diese Form des Namens findet sich auch noch bei den Vier Meistern A. D. 866 (I 506), die sonst (846 und 851) *Lochlainne* dafür einsetzen. Hier ist nämlich so zu lesen:

*Dosfail dar Findabair find fíallach grinn dind Laithlinn*²⁾
luind;

*is ar chétaib rínter Goill do chath fri rīg nÉtar uill.*³⁾

‘Über den hellen Findabair naht eine tapfere Kriegerschar vom grimmen Laithlinn; zu Hunderten werden die Nordleute gezählt zum Kampfe gegen den König des mächtigen Étar.’

Es kann keine Frage sein, daß *Laithlinn* und *Lothlind* (Sg.) ältere Formen sind als *Lochlann*, das ja zum erstenmal AU 1014 auftritt, und zwar in der Genitivform *Lochlaind* (AU I 532, 3). Marstrander begeht daher einer starken Anachronismus, wenn er Ériu V 250, um seine gesuchte Herleitung von *Rogaland* anzubringen, von *Lochlann* ausgeht. Was auch der Ursprung von *Laithlinn* oder *Lothlinn* sein mag, dem Iren mußten beide Worte ‘Sumpfgewässer’ zu bedeuten scheinen. Dazu stimmt wohl, daß in den obigen Versen, wenn ich sie anders richtig rekonstruiert habe, *Laithlinn* mit dem Artikel gebraucht ist.

3. Mittelir. *glædhe*.

Im späteren Mittelirisch taucht ein Wort für eine Art Schwert auf, welches bald wie oben, bald *glæe* geschrieben wird, also auf jeden Fall zweisilbig ist. Wir haben es offenbar mit einer Entlehnung aus altfr. *glæire* zu tun, bei der das intervokalische *v* ebensowenig wiedergegeben wird wie in *proeirb* Crawf. MS 30 a aus *proverb* u. dgl.; denn das *dh* ist nur, wie so oft, Hiatuszeichen. Ich zitiere aus *Stair Ercaíl* (H. 2. 7): *glædhe gergoirt gūasachtmōr; glæidhe gērgorm grāinemail; etir cloidem 7 biail, eter gāe 7 glæe; glæe gērfæbrach gabáltach* usw.

¹⁾ Im Index setzt er irrtümlich einen Nom. *Laithlenn* an.

²⁾ grinn dind dar laith linn FM.

³⁾ nuill FM.

4. Mittel- und neur. *ailt*.

Die Grammatiken des Manks setzen ein Verb *saillym*, *sailt*, *saillish* usw. 'I am willing' an, was natürlich in 's *ail* *lhiam* usw. aufzulösen ist. Doch scheint ein Nomen *ail* sonst nicht mehr vorzukommen. Im Irischen habe ich von ähnlichen Formen nur *ailt* = *áil leat* gefunden, das schon in den pseudocolumbanischen Gedichten in Laud 615 vorkommt, z. B. S. 33:

ag sin mo chomairli duid, gab ī, madh ailt beith go glan.

Ebenso Laud 610, 8 b 2: *gach n̄ is ailt ō D̄ia, dogēbair ē.* Besonders häufig ist es in medizinischen Handschriften, wo *madh ailt* lat. *si vis* übersetzt.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Der auf S. 2, Z. 6 aus dem Buch von Leinster erwähnte *Dubgilla mac Laidenēin* ist, worauf mich der Herausgeber aufmerksam macht, mit dem im Jahre 769 gefallenen König der Úi Chennselaig *Dub Calggaid* identisch (vgl. AU 768). Läfst es sich aber nicht nachweisen, daß *Dubgilla* auch sonst den *Dub Calggaid* der Húi Chennselaig bezeichnet, so steht die Möglichkeit freilich offen, daß es an der Stelle LL 40 a aus *Dub Calggaid* entstellt ist. Zu *Dub Calggaid mac Laidenēin* vgl. LL 317 a 17, 390 a 39, BB 136 b 4, Lec. 208 d 27.

Auf S. 2, Z. 29 ist hinzuzufügen:

4. *Dond-gilla mac Finnachtai*, Bóroma §§ 136, 137.

Ibid., Z. 32 lies: ob nicht etwa der britische Heiligename *Gildas* dasselbe Wort (latinisiert) ist.

C. M.

ERNST WINDISCH †

Am 30. Oktober 1918 hat der Tod der deutschen Keltologie ihren Senior entrissen. Wo immer man in der weiten Welt den keltischen Studien Interesse entgegenbringt, wird diese Trauernachricht innigen Anteil hervorgerufen haben, der nicht allein dem bedeutenden Gelehrten, sondern auch dem schlichten, getreuen, wahrhaft edlen Charakter des Menschen gilt, der sich auch in allem, was er geschrieben, ausspricht. Alle aber, die ihm als Schüler, Fachgenossen, Kollegen nahe gestanden haben, ja wer nur einmal die magische Wirkung seiner gütigen, klaren blauen Augen empfunden hat, waren ihm in Verehrung und Liebe zugetan und trauern mit den Seinigen. Doch müssen wir ihn glücklich preisen, daß ein sanfter Tod ihn vor dem Zusammenbruch Deutschlands fortfuhr. Trotz Alter und Krankheit hatte er die seelischen Leiden, welche der Krieg über uns Deutsche gebracht hat, im Bewußtsein der Gerechtigkeit unserer Sache mannhaft ertragen, wie tief er auch den Verrat, die Verstellung und Verlogenheit der Feinde empfand, wie schmerzlich ihm auch das Zerreißen der engen Bande war, die ihn mit englischen, französischen und amerikanischen Freunden verknüpft hatten. Aber sein deutsches Herz, seine wahrhaftige und allzeit friedfertige Natur, seine Treue zu dem angestammten Königshause hätten den Triumph des Verrats im eigenen Volke schwerlich ertragen.

Nach Ebels frühzeitigem Tode war Windisch ein Jahrzehnt lang der einzige Keltologe Deutschlands. An ihm wandte sich Georg Curtius, als er in die 4. Auflage seiner 'Grundzüge der griechischen Etymologie' (1873) die keltischen Sprachen zur Vergleichung aufnahm, an ihn August Fick, als er für seine 'Griechischen Personennamen' (1874) das keltische Namen-

system heranziehen wollte. Auf die von Windisch ausgegangenen Anregungen geht das wachsende Interesse für keltische Studien in der Wissenschaft und der Aufschwung, den sie in den letzten dreißig Jahren genommen haben, zurück. Es erübrigt sich, in einer Fachschrift die Werke aufzuzählen, die in aller Händen sind und noch lange bleiben werden.

Die folgenden kurzen biographischen Notizen entnehme ich dem warm empfundenen Nachruf, den Max Förster dem Verstorbenen an der Bahre gehalten und in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Bd. 73) veröffentlicht hat.

Am 4. September 1844 in Dresden als Sohn eines Lehrers geboren, genofs Windisch seine ganze wissenschaftliche Ausbildung in Leipzig, wo er sich dann 25jährig (1869) für vergleichende Sprachforschung habilitierte. Das Jahr 1870/71 brachte er in London zu, wo er sich im Auftrage der englischen Regierung an der Katalogisierung der Sanskrithandschriften des India Office beteiligte. In diesem Jahre begann seine lebenslange Freundschaft mit Whitley Stokes und Sir Charles Lyall. Nachdem er eine Berufung nach Bombay abgelehnt hatte, übertrug man ihm 1871 ein Extraordinariat; aber schon im folgenden Jahre wurde er als Ordinarius nach Heidelberg und 1875 nach Strafsburg berufen, um dann als Nachfolger seines Lehrers Brockhaus an die heimische Hochschule zurückzukehren, an der er bis zuletzt tätig gewesen ist.

Wie er zur Beschäftigung mit keltischer Sprache und Literatur, zunächst mit der irischen, durch Brockhaus¹⁾ angeregt, dann durch Standish Hayes O'Grady in ihr Studium eingeführt worden ist, hat er selbst im Vorwort zu den 'Irishen Texten' geschildert. Wenn man bedenkt, dafs diese Beschäftigung doch immer nur eine Nebentätigkeit sein konnte, so staunt man über die Fülle dessen, womit er in den 30 Jahren, die seine keltischen Publikationen umfassen, unsere Kenntnisse bereichert hat. Zählt doch die von R. I. Best in der 'Bibliography of Irish Philology and Literature' veröffentlichte Liste

¹⁾ Dafs Brockhaus die keltische Literatur aufmerksam verfolgte, beweist u. a. eine Reihe Bücher aus seiner Bibliothek, die in meinen Besitz übergegangen sind, z. B. die 1834 anonym von Arthur James Jones veröffentlichte Übersetzung der Gedichte Dayydd ap Gwilyms.

seiner auf Irland bezüglichen Schriften nicht weniger als 36 Nummern auf. Er trug sich noch mit manchem Plane. So wollte er nach Beendigung seiner Arbeit an der Geschichte der Sanskritphilologie u. a. die auf Conall Core bezüglichen Sagen (s. Anecd. III 57 ff.) sammeln und herausgeben. Möge das Beispiel dieser unermüdlichen Arbeitslust und Schaffensfreude der jüngeren Generation ein Ausporn zu Nacheiferung werden. Möge aber auch die Toleranz gegen andere Ansichten, die neidlose und freudige Anerkennung fremder Leistungen, die selbstlose Hilfsbereitschaft, die den dahingeshiedenen Meister auszeichnete, einem Geschlechte zum Vorbild dienen, das dieser Tugenden mehr als je bedarf.

K. M.

CORRIGENDA ZU BAND XII.

S. 233 § 46 ist mit FM zu lesen:

bīd co n-imbiud acen.

Hier bedeutet *acen*, das im Reim auf *maten* steht, den abgeschlagenen Kopf des Feindes.

S. 296 Z. 14 ist wohl *ar meic Muire imrādud robuī i ngābud indi* zu bessern.

Ibid. § 4 möchte ich lesen: *tar innī caithes tūairi.*

Die sechste Strophe findet sich im Buch von Lismore, S. 43 b 2 Colum Cille in den Mund gelegt und lautet dort:

*Nocho loingiubh-sa cu moch isin āine dāine,
nair is ē mo lā catha tar cenn flatha fīrinne.*

K. M.

S. 338, Z. 4 von unten, lies: Eterscélae.

Z. 2 „ „ lies: neun (oder fünfzig)

S. 420 Z. 25, lies: männlich.

S. 423 Z. 6, 7, lies: TIGIRN, *TIGERN

S. 425 Z. 15, lies: *cuno- 'hoch'.

S. 428 Z. 9, 10, tilge: *mēite*—**mētijās*.

Z. 17 lies: *-beb(a)e*.

J. P.

GOEDEL GLASS.

Zum Versuch, das erste Gedicht im Lebor Gabála, den Goedel Glass des Gilla Coemáin, in seiner ursprünglichen Gestalt herzustellen, benutze ich das Buch von Leinster 3, β 10, das von Lecan fol. 26^v (L I), Fermoy fol. 3^r, Lecan fol. 271 (L II) und Ballymote 10, β 15. Die Abschrift von Lecan und Fermoy verdanke ich der großen Güte des Herrn R. I. Best, während mir Leinster und Ballymote im Faksimile zugänglich sind. Ich setze mit Thurneysen voraus, daß Lecan I ein Vertreter der ältesten Fassung (B III) ist, Leinster und das jüngere Fermoy zu einer späteren Fassung (A) gehört, während Lecan II und Ballymote einen noch jüngeren Text (C) bieten, der mit Benutzung von A und B III (B) zusammengestellt wurde, ohne daß die Abschreiber sich auf die uns vorliegenden Handschriften stützen. Stimmt Lecan I wenigstens mit einer A-Handschrift überein, so dürfte die fragliche Stelle mit Gewißheit als ursprünglich anzusehen sein. Ist das nicht der Fall, so verdient unter ganz gleichen Umständen die Fassung B den Vorzug. Diese liegt mit größerer Wahrscheinlichkeit vor, wenn Übereinstimmung von Lecan I mit Lecan II oder Ballymote statthat. Leider geht aus den Varianten hervor, daß wenigstens in unserem Gedicht C nur selten von B III beeinflußt sein kann. Darum steht Lecan I, der einzige vorhandene Vertreter von B III, in gewisser Hinsicht (hier wenigstens) den A- und C-Handschriften allein gegenüber. Darum gebe ich wichtige Varianten solcher Stellen, in denen b allen anderen Handschriften widerspricht, durch Sperrdruck wieder. Da Ó Cléirigh anscheinend sowohl Leinster als Lecan I benutzte, kommt seine Fassung hier nicht in Betracht, nur habe ich mich in der Strophenbezeichnung an

die Ausgabe des Leabhar Gabhála des Ó Cléirigh, von Macalister und MacNeill, Dublin 1916 S. 120 angeschlossen. Nirgendwo werde ich mich ganz von den vorliegenden Handschriften entfernen. Für die Schreibweise und die Sprachformen habe ich mich für gewöhnlich an das Älteste, also meist an Leinster, gehalten. Unterschiede in der Schreibweise gebe ich nur selten an.

Leinster und Lecan I geben sich schon durch ihre Kürze als die ältesten Handschriften zu erkennen. Jedoch die bei Leinster fehlenden Strophen c 1—c 4 finden sich sowohl bei Lecan I als bei Fermoy und umfassen die wichtige Geschichte vom Wohnen des Gälengeschlechts in Ägypten mit der Geburt des Goedel daselbst; sie sind demnach als echt zu betrachten. Hier werden sie durch ein Sternchen bezeichnet. Unleserlich gewordene Stellen in Leinster (Teile von p, q, r) stehen in runder Klammer. Fermoy enthält eine Strophe mehr als Leinster und Lecan I: h¹ 3, in welcher die angefangene Aufzählung der Söhne des Mil zu Ende geführt wird. Sie wird keineswegs durch den Zusammenhang gefordert und stimmt zur Annahme von der Stellung des Buches zwischen den alten A- und B- und der jüngeren C-Fassung. Lecan II und Ballymote (C-Texte) bringen in v 2 und v 3 die ebenfalls für den Zusammenhang überflüssige wenn auch alte Geschichte von der Weinquelle.

Schwierig ist die Erklärung mancher Namen.

Noenuál usw. Der Name findet sich in b (zweimal), in f, g (zweimal), i, m und c¹. Leinster schreibt *Noenal* und *Noenel*, ersteres im Reim mit *-a-*, letzteres im Innern der Verse. Gen. stets *Noenil*, was für *-el* spricht. Lecan I schreibt viermal die längere, ebenso oft die kürzere Form und braucht als Genitivendung dreimal *-il*, einmal *-bail*. Die längere Form schreibt es zweimal mit *-i-* statt *-oe-*. Fermoy hat zweimal *-el* (im Reim mit *dam* und, fälschlich, mit *ail*). Statt des Diphthongs hat es meist *-e-*. Nun weist K. Meyer (Über die älteste ir. Dichtung, Abhandl. d. Berl. Akademie 1913, Nr. 10) nach, daß in einzelnen altertümlichen Formen wie *Bresuál* und *Conuál* ein konsonantisches *u(w)* vorhanden war, das im Lauf der Zeit verschwand. Ein solcher Fall liegt offenbar hier vor. *Noenel* aber konnte durch Anlehnung an biblische

Namen wie Israel, Daniel entstehen, dazu hat Palatalisierung von Konsonanten im Innern eines Wortes im Mittelirischen nichts Ungewöhnliches. Schon der Umstand, daß der Name, wo er in *b* das erste Mal vorkommt, in allen Handschriften die kurze Form aufweist, läßt mich vermuten, daß diese bei Gilla Coemán vorkam. Noch gewisser aber ist es, daß er auch die längere Form gebrauchte, die in *c 1* alle vollständigen Handschriften aufweisen. Während Leinster und Lecan I im Reim nur *-al*, *-il*, *bail* kennen, erklärt sich Fermoy und mit ihm die jüngeren das *-ua* als *-úa*, es reimt daher *sluay* — *Noenual* usw. Ich ziehe die älteren Formen den jüngeren vor. Ich vermute, die Schreibung von Leinster (vgl. bei *Elloth*) ist künstlich gleichgemacht.

Noenius, *Noemius*. Hier kennt Lecan I nur *-n-*, Leinster nur *-m-* (Stellen: *g*, *h*, *i*, *j*). Fermoy hat dreimal *-n-*, einmal *-m-*. Aus *Noenius* kann leicht *Nocmus*, lautlich = *Noemius* verschrieben werden. Fermoy, das den Diphthong in *h* *-ei-* schreibt, hat *i*: *nemus*.

Elloth, *Alldoit*.

	Leinster	Lecan I	Fermoy	Lecan II	Ballymote
o (Nom.)	<i>Elloth</i>	<i>Elloth</i>	<i>Elloth</i>	<i>Alloth</i>	<i>Ealloth</i>
u (Nom.)	<i>Elloth</i>	<i>Elloith</i>	<i>Elloth</i>	<i>Alloth</i>	<i>Ealloth</i>
<i>c</i> ¹ (Gen.)	<i>Felloith</i>	<i>Alldoit</i>	<i>Elloth</i>	<i>Alloit</i>	<i>Alloith</i>
<i>f</i> ¹ (Gen.)	<i>Felloith</i>	<i>Alloit</i>	<i>Alloth</i>	<i>Alloid</i>	<i>Alloith</i>

Also *Elloth*, Sohn *Agnomans* (*o*, *u*) und *Alldoī*, Sohn des *Noenual* (*c*¹, *f*¹). Bei letzterem Namen ist wohl in unseren Handschriften nicht an einen Diphthong, also auch nicht an einen Nom. *Alldoī* gedacht worden. Zwar heißt in einem Gedicht, das dem 7. Jahrhundert entstammt (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung S. 132, bei van Hamel ZCP S. 146) der Name schon *Alldoit* im Nom., doch scheint er mir mit dem oft genannten *Alldui* (Lecan I: ZCP S. 129) zusammenzugehören. Eine Bildung des Nom. aus dem Gen. scheint mir unwahrscheinlicher, als die so häufige Mißdeutung des Gen. als Nom. ZCP S. 129 wird *Alldui* auch als Gen. gebraucht.

Sicher unserer Sache sind wir bei *Tait*, der schon bei Nennius *Toi* heißt. In dem eben angeführten Gedicht (ZCP S. 145) reimt *Tai* auf *ai*. Eigentümlich ist ZCP S. 129 der

Reim *mac Tait* — *Ibaith aitt*. Ballymote schreibt *Taid*. Mit diesen Andeutungen begnüge ich mich hier, da die ursprüngliche Form der Namen außerhalb des Bereiches der Arbeit liegt. Gilla Coemáin betrachtete das *-ai-* wohl nicht als Diphthong, ebensowenig die Schreiber, sonst müßte es wohl gelegentlich als *-oi-* usw. vorkommen. Er bringt den Namen zweimal in k, je einmal in l und n. In k ist *Tait* einmal Nom.

Eber, Eimir. Der letztere Name als *Emer* in Fermoy und Lecan II h¹2, als *Eimir* Ballymote n und h¹2, so daß hier die vier *Eber* abwechselnd *Eber Scot, Eimir, Eber glúinfind, Eimir* heißen, doch findet sich in o als Gen. des zweiten *Ebir cchluaith*.

Agnoman wird bei Leinster *Agnō* geschrieben. In Lecan I steht meist deutlich *Agnomain*, in r ebenso deutlich *Agnon*. Ferner findet sich in Leinster q: *Atbath Agnō nirbo aisc*. Ich denke, eine gemeinsame (wenn auch nicht unmittelbare) Quelle war gewohnt, *nir* (*diarb*) (r: *nir dis*) zu lesen, aber öfters statt dessen *nirbo* (*diarbo*) zu schreiben. So erklärt sich Leinster h: *diarbo ainm brechtgal Beomain* (statt *Beoamain*). Daher denn in Leinster i: *la hOgman mac beomain*, wo Ballymote in *Ogman* nachträglich ein *a* einschiebt. Die Folge war, daß die jüngeren Handschriften stets *Agnoman* schreiben. Man könnte dann r verbessern: *Glas mac Agnomain nir dis*.

Ogmán in i (und bei Leinster in j) ist wohl Kosename für *Ógaman* (mit Akkut: Leinster n).

Text.

- a Goedel¹⁾ glass ōtát²⁾ Góidil mac side³⁾ Niuil nertmaenig⁴⁾
robo thrén tiar ocus tair⁵⁾ Nél mac Fēniusa⁶⁾ farsaid.⁷⁾

Übersetzung.

- a Goedel der Grüne, von dem die Gälén stammen, der war
Sohn Nél's des Kraftreichen. Stark war in West und Ost
Nél, der Sohn Fēnius', des Pharisäers.

Varianten.

(a = Leinster; b = Lecan I; F = Fermoy; L = Lecan II; B = Ballymote.)

a) 1 F: Gaedil 2 bFLB: otaid 3 bFLB: siden 4 B:
nertmaedmig 5 L: siar ocus soir 6 a: Foeniusa 7 bB: farsaig;
L: farrsaich

- b Da mac ac Fénius¹⁾ fir dam Néil²⁾ ar nathair is Noenal³⁾
ruccad Néil ocon tur tair⁴⁾ Noenual⁵⁾ 'con⁶⁾ Scithia⁷⁾
sciathglain.⁸⁾
- *c1 Dar¹⁾ eis Feninsa in laich lir imthnūth etar na bráithrib
cor²⁾ marb Néil Nenual³⁾ nár mīn corindarbad⁴⁾ int ardrīg.⁵⁾
- *c2 Do cuaid sa n¹⁾ Éigipt²⁾ tre³⁾ gail⁴⁾ corriacht⁵⁾ Forann
fortamail
co' tuc Scotta cen sceim ngaind⁶⁾ ingen fialgasta Foraind.
- *c3 Ruc Scota mac do Néil nár ór'gein mōr cined comlan¹⁾
Gaīdil²⁾ Glass a ainm in fir ba glass a ainm 'sa éitig.
- *c4 Dó ba mac¹⁾ Essrú angbaid robo triath co tromarmaib²⁾
mac dEsrú Srú na sluag sen³⁾ dár dual cach clū is écuired.⁴⁾

- b Zwei Söhne hatte Fénius, ich rede wahr, Néil unsern Vater,
und Noenual. Néil wurde am Turm im Osten geboren,
Noenual bei Scithia, dem Schildglänzenden.
- c1 Nach Fénius', des Seehelden, Tode entstand Eifersucht
unter den Brüdern, bis Néil Noenual, der nicht sanft war,
tötete, so dafs der Hochkönig verbannt wurde.
- c2 Er ging nach Agypten durch Tapferkeit und kam zu
Pharao, dem Gewalttätigen. Er nahm Scotta, nicht karg
an Schönheit, die edle, kluge Tochter Pharaos.
- c3 Scotta gebar dem edlen Néil einen Sohn, dem viel gesunde
Stämme entsprossen: die Gálen (Goedel?). Glass hiefs
der Mann, grün waren seine Waffen und seine Kleider.
- c4 Ihm war ein Sohn, Essrú der Furchtlose, er war ein
Fürst mit Schwerwaffen. Essrús Sohn, Srú von den Heeren
war der, dem jeder Ruhm und jede Todeshilfe eignete
(*ecured* = *égg-fhui-red*).

b) 1 *B*: feinius (*überall*). 2 *F*: nell 3 *FL*: noennel 4 *bFB*:
thair; *L*: toir 5 *a*: noenel 6 *LB*: sa 7 *LB*: sceithia 8 *LB*:
sciathgloin

c1) 1 *bFLB*: tar (*überall*). 2 *F*: do 3 *F*: ninuail 4 *B*: indarb
5 *bFL*: airdrig

c2) 1 *b*: a 2 *F*: eigift 3 *b*: tria 4 *b*: goil; *F*: ail; *L*: iar
sin 5 *B*: gurrucht 6 *F*: cā cheib ngeim; *bL*: scem

c3) 1 *B*: comslan 2 *LB*: gæidel

c4) 1 *bL*: fa nīc! 2 *B*: tromarmarbaib 3 *b*: sel; *B*: glan
4 *F*: cuirid; *L*: rerthead; *B*: nar coilleadh

- d Srú mac Ésrú mic Gaidil ar senathair sluagfaid
iss é luid fothuaid¹⁾ dia thaig²⁾ ar³⁾ ucht⁴⁾ Mara ruaid
Romair.⁵⁾
- e Lucht ceithri long lin a slúaig for fut¹⁾ Mara Romair ruaid
tall²⁾ in each clárabba is³⁾ cet⁴⁾ ceithri lanamma fichet.⁵⁾
- f Flaith na Scithia ba gairm¹⁾ glan²⁾ in gilla diarb³⁾ ainm
Noengal⁴⁾
is and atbath tall⁵⁾ ca⁶⁾ thaig⁷⁾ in tan tancatar⁸⁾ Gaidil.
- g Gabais Eber Scott na scál os chlaínd¹⁾ Noengail co nefnár²⁾
cotorchair een chainis cain³⁾ la⁴⁾ Noenius mac⁵⁾ Noengail.⁶⁾
- h Nertmar mac Ebir iar tain¹⁾ diarb²⁾ ainm bechtglan³⁾
Beoamain⁴⁾
co traig Mara Caisp ba ri cotorchair do láim Noeni.⁵⁾
- d Srú, Essrús Sohn und Goedels Enkel war unser heeres-
froher Großvater. Er ist, der nach Norden fuhr, seinem
Heim zu, über den Busen des Roten Meeres.
- e Die Bemannung dreier Schiffe war die Zahl seiner Schar
dem Roten Meer entlang: drüben in jedem Bretterhaus,
es ist erlaubt, 24 Paare.
- f Fürst von Skythien, es war ein unbefleckter Name, war
der Jüngling, der Noengal hieß. Dort drüben bei seinem
Hause starb er zur Zeit, da die Gälten kamen.
- g Éber Scott von den Riesen fiel schamlos über die Kinder
Noengals her, bis er starb ohne freundliche Liebe durch
Noenius, Noengals Sohn.
- h Stark war Ébers Sohn darnach, der den wahrhaft un-
befleckten Namen Beoamain trug. Bis zum Gestade des
Kaspischen Meeres war er König, da fiel er durch die
Hand des Noenius.

d) 1 *FB*: bothmaid 2 *L*: da tig: *B*: da thoigh 3 *a*: dar
4 *FB*: fud: *L*: ud 5 *F*: ruad romur

e) 1 *b*: ar ucht: *LB*: ar fut 2 *a*: tall inna clárabba: *b*: batar
cach cl.: *FLB*: in each cl. 3 *FL*: fa 4 *B*: ba ceart 5 *a*: da cét
f) 1 *a*: guim 2 *F*: sluaig: *LB*: sluaig 3 *bFLB*: darb 4 *F*:
neuuaill 5 *bFLB*: thall 6 *FBL*: na 7 *FLB*: thig 8 *a*: rancatar

g) 1 *LB*: cloind 2 *b*: nemnár: *F*: nert blad: *LB*: nertmar 3 *FLB*:
eruaid 4 *b*: lasin: *FB*: la lann 5 *L*: la mac 6 *ab*: noenil.

h) 1 *F*: iar sin 2 *b*: diarb: *FLB*: darb 3 *a*: brechtgal 4 *a*:
beoamain 5 *a*: noenii: *b*: noenii: *F*: neimii: *L*: nemi

- i Noenius¹⁾ macc Noenqail²⁾ ind nirt³⁾ ro⁴⁾gab in Scithia
 sciathbrice
 do'cer in flaith comlán cain la hÓgmán mac mBeoamain.⁵⁾
 j Ógamán¹⁾ iar sin ba²⁾ flaith dar éis Noeniusa³⁾ nertmaith
 co'nērbailt na chrích⁴⁾ cen chill dara éis ba rí⁵⁾ Reifill.⁶⁾
 k Do'rochair Reifill¹⁾ iar tain do laim Thaīt mic Ógamain
 do'rochair Taīt cen cor thim do laim Reflōir²⁾ mic Reifill.
 l Reflōir¹⁾ Agnoman²⁾ cen on ceithri bliadna³⁾ a nin-
 chosnom⁴⁾
 co'torchair Reflōir na reb⁵⁾ la mac Taīt la Agnoman.⁶⁾
 m Noenqal is Reifill¹⁾ co rind dā mac Reflōir mic Reifill²⁾
 indarbsat³⁾ Agnoman ass darin muir medrach⁴⁾ mórglass.⁵⁾

- i Noenius, Sohn Noenqals des Kräftigen, nahm das schild-
 bunte Skythien in Besitz. Der untadlige, freundliche Fürst
 fiel durch Ógamán, Beoamains Sohn.
 j Ógamán war dann Fürst nach Noenius von guter Kraft,
 bis er in seinem kirchenlosen Lande starb, nach ihm war
 Reifill König.
 k Reifill fiel hernach von der Hand des Taīt, des Sohnes
 Ógamáns. Taīt seinerseits fiel, ohne dafs er schwach war,
 durch die Hand des Reifillsöhnes Reflōir.
 l Reflōir und Agnoman ohne Schmach bekämpften sich vier
 Jahre lang. Reflōir von den Spielen fiel durch Taīs Sohn
 Agnoman.
 m Noenqal und Reifill mit der Speerspitze, die beiden Söhne
 Reflōirs, Reifills Enkel, jagten Agnoman hinaus übers un-
 gestüme, grosse, blaue Meer.

- i) 1 a: noemius 2 a: noenil; L: nenuaill 3 FL: neirt 4 F:
 do 5 a: beoamain
 j) 1 aL: ogmán 2 L: robo 3 a: dar eisi noemi 4 a: chrine
 5 B: barai 6 bL: rifill; F: rafill (*überall*).
 k) 1 b: repill; L: rifill (*überall*). 2 F: raffoir
 l) 1 F: reiflōir; L: refleir; B: reflexoir 2 FLB: is agnon 3 FLB:
 mbliadna (FL: secht mbl.) 4 a: i cosnum; F: ba nimcosnam; L: bai
 a imchosnam; B: bai minchosnomh 5 a: ragel; FLB: co ngloir
 6 FLB: do laim aithesaig (F: aitisig) agnoin
 m) 1 b: reffoir 2 b: repill 3 b: indarbat 4 aFL: merda
 5 F: mormas; B: morchass

- n Maithi na toisig ba¹⁾ dia táncatar assin Scithia
Agnoman Éber²⁾ cen ail dá mac Thaitt mic Ógamain.
- o Elloth Lámfind Lámglass léir¹⁾ tri mic Agnomain²⁾
imréil³⁾
Caicher is Cing elí⁴⁾ co mbúaid dá degmac Ébir
echluaith⁵⁾
- p Āirem¹⁾ a llong tri longa ac tíachtain dar tromthonna
tri fichit 'cach luing luad nglē²⁾ (ocus mnā) 'cach³⁾ t(res
fiche).
- q At'bath Agnomain¹⁾ nīrḃo²⁾ aise i nninsib Mara mōr-Chaisp
baile ĩmbātar (ri³⁾ bliadain) i·(fúaratar rodiamair).⁴⁾
- r Rāncatar muir (Libis lán seolad) sē (sam)laithe slā(n)
Glas mac Agnomain¹⁾ nīrḃo dis and at'bath i Carōnais.²⁾
- n Gut waren die Führer — es war hinreichend (*vgl. K. Meyer, Contributions*), die aus Skythien kamen: Agnoman, Éber ohne Schimpf, die beiden Söhne Taīs, des Sohnes Ógamans.
- o Elloth, Lámfind, Lámglass der Eifrige waren die drei Söhne des rings berühmten Agnoman. Caicher und Cing, Ruhm mit Sieg, die beiden Söhne Ébers, des Rosseschnellen.
- p Die Zahl ihrer Schiffe war drei, da sie über die schweren Wogen kamen. Dreimal zwanzig in jedem Schiff, heitere Kunde, und Frauen jedes dritte zwanzig.
- q Agnoman starb, es war kein Tadel, auf den Inseln des grossen Kaspermeers, wo sie ein Jahr lang blieben; sie fanden dort grosse Verborgenheit.
- r Sie erreichten das Libysche Meer, ein Segeln von vier vollen Sommertagen. Glas, Sohn Agnomans, er war nicht unbedeutend, starb da in Carōnis.

n) 1 b: dar; F: bo; L: fa; B: bu 2 B: eimir

o) 1 b: læchda in drem 2 b: da mac dAgnoman 3 b: imtheann; FB: in fīr eil 4 b: cen clu is caicher 5 aFL: echruaid; B: echluaith no echruaid

p) 1 abLB: airim 2 a: luing ngle; FLB: luinge ille 3 b: in

q) 1 FLB: agnon (überall). 2 b: cen 3 bFL: re 4 B: fuaratar and rochiamair

r) 1 b: agnoī; die übrigen haben die bei a gebräuchliche Abkürzung des Namens. Sonst gebraucht b: agnoñ; F hier wie b 2 b: coronis; F: caronais; LB: carainis

s Caininis fuaratar and for muir Libis na laechlann
raithe for bliadain co mblaid¹⁾ a naittreb sinn indsi sin.
t Seolait for muir monar¹⁾ nglē etar²⁾ laithe is aidche
taittnem lám lámfind lainnrig³⁾ ba⁴⁾ cosmail⁵⁾ fri cæm-
chaidnlib.

u Ceithri toisig dóib nír dis iar¹⁾ tiachtain dar²⁾ muir Libis
Elloth³⁾ lámind húath dar ler Cing is a bráthair (Caicher.⁴⁾)

v 1 Caicher fuair leigeas dóib tall ar medrad na¹⁾ murdchann
is é²⁾ leiges Caichir³⁾ cain céir do legad na cluassaib.

[v 2 Fuaratar tobur is tír ac rind Rifi co roibrig

Co mblas fina air iar sin trēn ros'farrraig¹⁾ ar itaig

v 3 Do·cholladar co trēn trēn co cenn tri laithe cen len
Cor·diusaig Caicher drai dil co deimnidach¹⁾ na deigfir.]

s Eine schöne Insel fanden sie da auf dem Libyermeer von
den Heldenschwertern. Ein Jahr und drei Monate wohnten
sie auf dieser Insel.

t Sie segeln auf der See, ein heiteres Werk, bei Tage
wie bei Nacht. Das Leuchten der Hände Lámfinds des
Strahlenden war lieblichen Kerzen vergleichbar.

u Vier Führer, es war nichts Unbedeutendes, hatten sie, als
sie übers Libyermeer gekommen waren: Elloth, Lámfind
schnell über die See, Cing und seinen Bruder Caicher.

v 1 Caicher fand ihnen dort ein Mittel gegen die Betörung
der Meerweiber. Dies ist das Mittel Caichers, des Freund-
lichen: Wachs in ihre Ohren zu schmelzen.

[v 2 Sie fanden einen Quell am Lande bei der Riphäusspitze
von großer Kraft mit Weingeschmack. Kräftig half er
ihnen wider den Durst.

v 3 Sie schliefen fest, fest, drei Tage lang ohne Leid, bis
Caicher, der liebe Druide, die guten Männer kräftig weckte.]

s) 1 a: mbaid

t) 1 L: ur ngle; B: comall ngle 2 ab: et̄; B: etir; FL: it̄

3 F: lænrig; LB: lonnraig 4 L: fa 5 FLB: casmail

u) 1 FB: ar; L: ac 2 b: do; FB: ar 3 b: elloit; LB: alloth

4 L: Caither (*überall*).

v 1) 1 a: arna m. don 2 b: isin; F: do be; L: ro be; B: do ber

3 a: isé leges fúair; b: roraith caicher

v 2) 1 B: dfhoir iad

v 3) 1 L: teimnidach

- w Is é Caicher comall¹⁾ nglē do rigne dōib fáistine
ac sleibtib²⁾ Rifi 'co³⁾ rind nī·fil⁴⁾ foss dún⁵⁾ co hĒrimm.
- x Cia hairm¹⁾ fil²⁾ ind Ēriu ard ar Lámfind in læch
lāngarg³⁾
is fota⁴⁾ as·bert Caicher and ní sind⁵⁾ ric⁶⁾ acht ar coem-
chland.
- y Cingsit¹⁾ inna cath²⁾ co fi fodess³⁾ sech rinne⁴⁾ Rifi.⁵⁾
clanda Gardil co nglaine ro·⁶⁾gabsat na Gæthlaige.
- z Genair gein¹⁾ irdaire and sin do lámfind mac Agnomain
Ēber glúnfind glan in grīb²⁾ senathair foltchass Febríg.³⁾
- a¹⁾ Fine Gaídil gasta¹⁾ gil²⁾ tri cét³⁾ bliadan is tīr sin
trebsat and⁴⁾ ó sin⁵⁾ immach noco·⁶⁾(ānic Bráth buadach.⁷⁾

- w Caicher ist's, heiteres Vollführen, der ihnen eine Weissagung
gab an den Bergen des Riphäus, an seiner Spitze: 'Ihr
habt keine Rast bis nach Irland.'
- x 'Wo liegt das hohe Irland?' sprach Lámfind, der voll-
rauhe Held. 'Weit ist's', erwiderte Caicher, 'nicht wir
erreichen es, sondern unsere lieben Kinder.'
- y Sie schreiten als wilde Kriegsschar nach Süden, vorbei
an den Spitzen des Riphæus. Die untadligen Söhne des
Goedel nahmen die Sumpfländer in Besitz.
- z Es wurde ein edler Sprosse da geboren dem Lámfind,
Agnomans Sohne, Éber der Knieweifse, unbefleckt der
Greif, der kraushaarige Großvater des Febrí.
- a¹⁾ Der Stamm Goedels, des Klugen, Glänzenden war drei-
hundert Jahre in diesem Land. Sie wohnten dort seitdem,
bis Bráth, der Siegreiche, erschien.

w) 1 *L*: co scem 2 *a*: sleibte 3 *a*: con 4 *FBL*: fuil 5 *FL*:
duind; *B*: fuind; *b*: imeolus doib co hE.

x) 1 *FLB*: cait i 2 *bFLB*: fuil 3 *L*: lamgarg 4 *aFLB*:
fata 5 *F*: sib 6 *F*: raich; *L*: ricfa

y) 1 *a*: cingset; *bF*: cinnsit; *LB*: cindsead 2 *B*: na catha 3 *FB*:
bodes 4 *b*: co sleibib; *F*: seoch rannib; *LB*: seach reandib 5 *b*:
riphíi 6 *a*: congabsat; *F*: do

z) 1 *aLB*: mac 2 *b*: a brig 3 *LB*: feibrig

a¹⁾ 1 *b*: garta 2 *a*: glain 3 *b*: chet 4 *b*: in tīr 5 *a*: shein
6 *a*: náco 7 *F*: bidrach; *L*: buathach; *B*: buidhneach

- b¹ Bráth degmac¹⁾ Déátha dil táinic do Chréit 'sdo Sicil²⁾
lucht ceithri long seolta sláin³⁾ desel nEorpa⁴⁾ co
hEspáin.
- c¹ Oicce is Uicce cen ail¹⁾ da mac Alldoit²⁾ mic Noenbail³⁾
Mantān mac Caichir Blāth⁴⁾ bil⁵⁾ ba⁶⁾ hiat a ceithri
toesig.
- d¹ Ceithri fir déc cona mnáib ba lucht do each luing¹⁾
læchláin²⁾
ocus seiser amos saimh³⁾ roensit⁴⁾ tri catha i nEspáin.
- e¹ Ard in cétchath noco·cél¹⁾ ro·sroinset²⁾ for³⁾ sluag⁴⁾
Toesén⁵⁾
cath for Barcu⁶⁾ ba gargo⁷⁾ ocus cath for Longbardo.⁸⁾

- b¹ Bráth, der gute Sohn des Déáith, kam nach Kreta und
Sizilien. Die Bemannung von vier wohlsegelnden Schiffen
fuhr nach Spauien, die Rechte Europa zugekehrt.
- c¹ Oicce und Uicce ohne Schande, zwei Söhne Alldois,
Noenqals Enkel, Mantān, Caichers Sohn, Blāth der
Glückliche (Bráth der Teuere), das waren ihre vier
Führer.
- d¹ 14 Männer mit ihren Frauen war die Bemannung jedes
heldenvollen Schiffes, dazu noch sechs freundliche Krieger.
Sie schlugen drei Schlachten in Spanien.
- e¹ Hoch die erste Schlacht, nicht will ichs hehlen, die sie
gegen das Heer der Toesenier schlugen. Eine Schlacht
gegen die Barker, die waren am rauhesten, und eine Schlacht
gegen die Langobarden.

b¹) 1 b: ba m. 2 F: thigir; B: shigir 3 b: sin dar sail 4 b:
laim re heorip

c¹) 1 L: oil 2 a: elloith; F: elloth; L: alloith 3 aB: noenil;
FL: noemnil 4 aB: brath; FL: blaith 5 a: dil 6 L: fa (überall).

d¹) 1 a: cainluing 2 F: læchnair; B: læchbain 3 b: ocus
særamus ba saimh; aLBF: ocus seiser (F: sesir) amos án (L: ain). 4 a:
roinset; b: rænsat; F: srainsit; LB: srainsead

e¹) 1 b: ardchath in cetchath ní cel 2 b: soisit; F: dosrainsit;
L: doradsad; B: dosrainsid 3 FLB: ar 4 b: slnagn 5 F: saisel
6 b: bachru; F: bacro; L: bacco 7 b: ba garg gail; F: congarga;
L: fa garga; B: gunarga 8 b: longbardaib; FLB: longbarda

- f¹ Batar déis in chatha clé tainic dóib tám oenlathé
lucht long mac nAlloit¹⁾ cen on²⁾ ba mairb uili acht³⁾
dechenbor.⁴⁾
- g¹ Dorriachtatar¹⁾ Ún is Én dā dagmac²⁾ na toesech trén
iar sin ro³⁾ genair Bregon⁴⁾ athair Bili in balcedremon.⁵⁾
- h¹ 1 Ro-briss mór comloinn is cath for sluag nEspáin nildathach¹⁾
Bregon²⁾ na nglōr³⁾ gal na nglia⁴⁾ les⁵⁾ do-rōnad⁶⁾ Bri-
gantia.⁷⁾
- h¹ 2 Bile mac Bregoin¹⁾ blāith bil is dó robo mac Miled
ocht²⁾ mic Miled maith a³⁾ slóg im⁴⁾ Éber⁵⁾ im Ērimōn.
[h¹ 3 Fa Dond¹⁾ fa Ailiach²⁾ co nāg³⁾ fa⁴⁾ Ír is fa⁵⁾ Arannān⁶⁾
fa¹⁾ Amargin⁷⁾ co ngne ngil is fa Colbtha⁸⁾ in chloidim.⁹⁾
- f¹ Sie hatten die misliche Schlacht gekämpft, da kam ihnen
eine eintägige Senche. Die Bemannung der Schiffe der
Alldoisöhne waren tot bis auf zehn.
- g¹ Die schlossen sich an Ún und Én, zwei gute Söhne der
starken Führer. Nach dem wurde Bregon geboren, der
Vater Biles, der Starke, Ungestüme.
- h¹ 1 Er schlug viel Kämpfe und Schlachten gegen das farben-
reiche Heer von Spanien. Bregon von den tapfern Worten
und Taten, durch ihn ward Brigantia erbaut.
- h¹ 2 Bile, Sohn Bregons, zart und glücklich, sein Sohn war Mil.
Acht Söhne Mils, gut ihre Schar, um Éber und Ērimōn.
[h¹ 3 Das waren Dond und Aliach mit Kampf, das waren Ír und
Arannān, Amargin von strahlender Gestalt und Colbtha
mit dem Schwerte.]

f¹) 1 a: nelloth; F: alloth; B: alloith 2 a: cen chron 3 a:
marba nile; b: batar mairb; FL: fa marb uili 4 bB: deichnebor;
F: dechinbor; L: oenochtur

g¹) 1 a: doriachtatar ass; FLB: tancatar ass 2 aFLB: degmac;
b: gagmac, nachträglich d über g 3 F: do 4 FL: bregan 5 b:
bailedreoman; F: balcremar; L: bailreomar; B: bailedreman

h¹ 1) 1 a: illudach; b: ildathach; F: illathach; B: ollbladach 2 F:
brogan; L: breogo 3 L: ngnim 4 b: ba gnua; FLB: is na ngliaid
5 aFLB: leis 6 L: dorinded 7 FLB: brigaindia

h¹ 2) 1 a: bregoin mac bratha 2 F: secht 3 FLB: in 4 F: fa
5 F: emer; B: eimir

h¹ 3) 1 L: tond 2 L: aireach; b: oilleach 3 L: cen chradh
4 F: im 5 F: am 6 B: arandan 7 L: aimirgin; B: aimeirgin
8 F: colbta; L: colpa 9 B: chloidim

- i¹ Deich mic Bregoin cen merbe¹⁾ Bregu Fuat is Murthemne¹⁾
 Cualgne Cualu²⁾ Blad cia bé³⁾ Ebléo⁴⁾ Nár Íth⁵⁾ is Bílé.
 j¹ Íth mac Bregoin¹⁾ co mblaid²⁾ binn³⁾ táinic ar tus i nÉriinn
 is é fer⁴⁾ toesech⁵⁾ rostreb⁶⁾ do šíl⁷⁾ noissech⁸⁾ nert-Gaídel.⁹⁾
 Gaídel Glass.

- i¹ Zehn Söhne hatte Bregon ohne Trug: Bregu, Fuat und
 Murthemne, Cualgne, Cualu. Blad, wer immer er war,
 Ebléo, Nár, Íth und Bíle.
 j¹ Íth, Sohn Bregons mit klingendem Ruhm, kam zuerst
 nach Irland. Er ist der erste Mann, der es bewohnte
 vom berühmten Samen der Kraftgälen.

i¹) 1 a: meirbe-murthemne; L: meirbi-murthemne; B: meirbhi-
 mnirthemne 2 FL: cuala cnailgne; aB: cnailgne 3 FBL: ce 4 F:
 ebla 5 b: ith nár
 j¹) 1 F: brogan 2 a: mbaid; F: mblad; L: mbloid 3 bFLB: mbinn
 4 F: tri 5 F: toisach 6 F: do treb; L: narthreab 7 F: til 8 F:
 noissach 9 F: gædil

* * *

O Cléirigh kannte die Lücke bei Leinster und ihren Inhalt.
 Er ersetzt c 1—c 4 durch sein c:

Nél mac féiniusa nŕ ffann Luidh i nēigipt co forann

I feronn ēigipti iar soin Rugadh Gaoiðhel ar nathoir

‘Nél, Féinius’ Sohn, er war nicht schwach, ging nach Ägypten zu
 Pharao. Im Lande Ägypten ward dann Goedel, unser Vater, geboren.’

v 2 u. v 3 läßt Ó Cl. fort, ebenso h¹3 u. h¹2, da er die Auf-
 zählung der Milsöhne für eine Einheit hält. Vgl. Leinster a:
otát — side — níúil — foeniusa farsaid = Ó Cl. *ottát — saidhe —*
níúil — faciniusa. b: Leinster: *fénius*, Ó Cl. *fenius*. e: beide:
tall in cach. j: *críne*. Lecan I u. Ó Cl. a¹: beide: *garta*. e¹:
bachru — Longbardaib. Ó Cl. liebt große Zahlen: e: *cáoga*
lóideng = 40 Schiffe. p: *a nairem triocho longa* = ihre Zahl
 30 Schiffe. b¹: *cethracha long* = 40 Schiffe. Strophe d¹ heisst:

Trén na tuir tudhehator ann Fine gaeidel na ngormlann

Tre nert goile tre gníomh gáidh (= gábhaidh?) Raoinisiot

tri catha i nespáin.

‘Stark die Scharen, die da kamen, der Gälensamm mit den Blau-
 schwertern. Durch kühne Kraft, durch gefahrvolle Tat schlugen sie
 drei Schlachten in Spanien.’

Bonn.

GUSTAV LEHMACHER, S. J.

ZUR BEDEUTUNGSENTWICKLUNG VON *DŪNUM*.

Das gallische Wort *dānum* kommt bekanntlich häufig in Ortsnamen vor, entweder für sich oder als Bestandteil einer Zusammensetzung: *Uxellodunum*, *Segodunum*, *Noviodunum* u. a.¹⁾ Die Bedeutung des Wortes in den Ortsnamen ist gleich dem lat. *arx*, *castrum*, wie ja *dunum*-Orte geradezu mit *castrum* übersetzt werden. Nachwirkungen solcher Übersetzungen sind z. B. in *Châteaudun*²⁾ < *Castellodunum* zu finden, belegt in Conc. Paris. IV, a 573, p. 174: *Parrociam meam, cui vocabulum est Duno*; oder: *Castrum Dunum* jetzt Dun-sur-Meuse.

Schon früh (im 5. Jahrh.; vgl. Endlichers Glossar) legen einige Schriftsteller *-dunum* fälschlich die Bedeutung *mons*³⁾ bei. Hierzu wird die örtliche Lage vieler 'befestigter Plätze' mitgewirkt haben.

Man dürfte nicht fehlgehen, wenn man schliesslich für *dunum* die Bedeutung 'Stadt' annimmt, dem engl. *town* entsprechend, und wie dieses das Ende einer Entwicklung darstellend.

Den Anfang dieser Entwicklung sieht man für *dunum* wie für *town* in derselben Grundbedeutung: 'das Umzäunte'. Für das Germanische ist von einem Typus **tūna-* (**tūnu-?*) auszugehen, der zu anord. as. angels. afries. ae. *tūn*, ahd. mhd. *zān*, ndl. *tuin* 'Zaun', ne. *town* 'Stadt' führt. **tūna-* wird von manchen als Entlehnung des keltischen **dāno-* angenommen.

¹⁾ Vgl. Holder. Altkeltischer Sprachschatz I.

²⁾ Vgl. eine ähnliche Bildung in Linguaglossa, näheres bei Meyer-Lübke, Rom. Sprachwissenschaft² S. 247 f.

³⁾ Vgl. Mon. Germ. histor. Scriptores VI 477: *Gallica lingua montem vocari dunum, studiosis non est incognitum*.

Diese Entlehnung müßte schon vor der germ. Lautverschiebung stattgefunden haben, was sehr zweifelhaft ist. Am besten führt man **tūna-* und **dūno-* auf dieselbe idg. Wurzel zurück: idg. *d* = kelt. *d* = germ. *t*.

Heutzutage nimmt man allgemein eine Bedeutungsentwicklung für *dunum*, *town* von 'das Umzäunte' zu 'Stadt' an. Die Entwicklung ist durchsichtig. Wie Kluge¹⁾ bemerkt, ist eben das Charakteristische der Ansiedlung die Hecke. Er weist hin auf das Zeugnis der angelsächsischen Chronik zum Jahr 547 über die Gründung der Stadt Banborough: *séo was arost mid hegge betyned and þær æfter mid wealle.*²⁾

Der heute angenommene Übergang von 'Zaun' zu 'Burg', endlich 'Stadt' wird aufs beste illustriert durch eine bisher in diesem Zusammenhang unbeachtet gebliebene Stelle in Caesars *Bell. gall.* V 21: *Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fossa munitur, quo incursionibus hostium vitandae causa convenire consuerunt.* Stadt nannten die Britannier also mit Wall und Graben umzäunte Waldorte, die im allgemeinen gar nicht besiedelt waren, wohin sie sich nur im Falle der Not zurückzogen. Das Wort für 'Stadt' ist hier in der primitiven Bedeutung gebraucht: 'Das Umzäunte'.

Es ist nun die Frage, welches Wort die Britannier für *oppidum* gebrauchten. Offenbar doch das keltische,³⁾ da dieses allein dem Römer oder seinen gallischen Gewährsmännern den Maßstab zum Vergleich bot. *Dunum* hatte in Gallien schon eine höhere Stufe der Entwicklung erreicht mit dem Aufblühen der 'umzäunten Orte' zu 'Städten'. Die Urbedeutung war vergessen, während bei den einfacheren Verhältnissen in Britannien Sache und Wort noch zusammenfielen.

1) *Etym. Wörterbuch.* Hier weist Kluge auch auf die Urverwandtschaft von **tūna-* und *dūnum* hin.

2) Vgl. noch das mir. Verb *dūnaim* 'ich schliefse', das zu *dūn* in demselben Verhältnis steht, wie angels. *tynan* zu *tūn*; vgl. auch *ontynan* 'öffnen' bei Bülbring, *Altengl. Elementarbuch* I, § 163; dann die in Wales gebräuchliche Ableitung *dinas*, zu kymr. *din* in Ortsnamen, früher = Festung, Burg, jetzt Stadt.

3) Zu *dūna* in Britannien vgl. *Camulodunum* jetzt Colchester, die Hauptstadt der Trinobanten, die Cäsar gegen Cassivelaunus in Schutz nimmt.

NACHLASS KUNO MEYER.

Durch die Freundlichkeit von Frl. Antonie Meyer, der ich hier für das mir erwiesene Vertrauen meinen besten Dank ausspreche, bin ich in der Lage, aus dem Nachlasse des leider allzufrüh verstorbenen Forschers beifolgende, nahezu druckfertig vorgefundene Stücke zu veröffentlichen. Sobald ich die übrigen, zahlreich vorhandenen einzelnen Notizen durchgearbeitet haben werde, hoffe ich noch mancherlei Wertvolles daraus herausgeben zu können. Eigene Zusätze habe ich mit eckigen Klammern versehen.

J. P.

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Tochmarc Treblainne.

Aus dem Buch von Fermoy, S. 67a.

Frōech mac Fídhaigh fóltrūaigh ō Sídh Fídhaigh 7 ō Loch Fídhaigh 7 ō Dún Coistine 7 ō Inis Enárus, sōermacāmh na nDomhnannach a n-imdealaib a n-echtarchrīchaibh a fireinech re filedaibh a n-uirghillaibh re hairdrīghaib a furdeilbe 7
5 engnamha 7 irlabra, co ruscarsat inghina rīgh 7 ro[^f]latha fer nĒrenn ar a oirscēlaib ōeibhe 7 engnúmha. Ūair is iat imat a leannān 7 a thoga tochmhaire rofuridh a ōentúmha dā bliadain .x. ar ngabáil trebe 7 tighedais, oir nī fitir cia dībh noberad 7 rothairngir Bóann fáigh mnā nā budh sīr-
10 sōeglach ar tabairt mnā dó, ut dixit Bóann:

'A Bhé-binn, bean ar do mac gan mhná triallfas dó
tochmarc,

ūair an blādain dobhēra, is and teilgfi-sa¹⁾ dera.

Nā tachair re Coin na cles, ūair nochan and atā do les,
is ē doragha re rē macamh Mhuighi Muirtheimhne. 5

Nā dēna snámh dobhuir duibh, oir is ann ferfas a fuil,
nā bīdh a ghaiscidh a ngill. abair re Frōech, a Bé-binn.'

Ūair ba hīat ceithri gesa Frōeich .i. a bean do beith ina
trebhadh 7 comhruc fri CoinCulainn 7 snámh usce ō samhain
co belltaine ocus a arma do chur a ngill. conidh é sin 10
rothoirmisc nime cóemhchēle da tabairt fri ré an dā blādain
.x. sin. Ach[t] cena ba himdha inghina mine macdhachta 7
mnā áille urrlamha, dārbo crād̄h menman 7 aicinta na geisi
sin do beith for Frōech 7 do (ba)dh²⁾ dībh sin Trebhlann
inghin Frōeich meic Áenghusa a Sith (a)n brogha tucstar 15
grād̄h n-ímcian n-ēcmāisi do Frōech ar a cūala do uirscēlaib
a engnuma.

Bá da(l)ta do Coirpre mac Rosa an Trebhlann sin, ūair
do chleachtadais maithi mac Miled mic 7 ingina do altromh
(d)o rīghibh na sígh solusghlan ba coimbnesa dóibh (ar dāi)g 20
nachclāechlōghdais ith nā blicht nā blāth (for iāth) Eirenn
fria lind. Ōtchūala dono Coirpre Nia fer grād̄h ... do beith
ag a dhalta .i. ag Treblainn, rogairid Trea(blai)nn cuicci
dia hagallaim ina tech rūine 7 roth(.)r impe an gnim sin 7
adubairt nach tibhradh ..., ūair foghēbadh lōech budh urr- 25
laimē nā Frōech. Ro sat mun comhrād̄ sin 7 dochūaidh
Trebland (ina) grianān, āit a roibe a bamtrocht bithālaimn,
(S. 67b) 7 rochāidhestar frasa dīana dēr an[n]sin (ban)-
trachta 7 rogairidh iarsin a heathlach idhig .i. Lāigheach
Lāmhfota dola ghedh rie haitheascuib ingine damh-sa 30
do acallaimh Frōeich cibē aidchi anocht 7 tadhaill a
Crūachain r...., conidh ann isbert:

'A Lāighech hūaidhes³⁾ gach les, Crūachain tes,
innis do Frōech rūaimnes sleg Coirpre Nia fer.
Adubairt nachamtiubragh do adhbha lōech budh mō, 35
budh līn seōit, budh, bud ferr oineach is engnam.

¹⁾ teilgfidsa

²⁾ doluidh(?) Thurn.

³⁾ lua3 dho Thurn

Adubart-sa rob fæmhthaind . . .¹⁾ eg,
 is co raghainn lais dānamtīsad mac Fídhaigh.
 Innis dō beridh a blreith bi-si og a cleith,
 ocus tadhaill ic a thoigh. a Lūigech lua (des cach) ngail'.
 5 A Laigech.

Iar sin dochōid Lāigheach ro(impī) tar athgairdibh slidhedh
 co rāinic co Crūachain cho.. Is ann sin roscuridh mōreluithi
 na macraidhe (ocus na) mindāine irrāin luipe 7 liathrōide ar
 faithche Crūachan 7 atconncatar an et[h]lach con eiī. é a . . .
 10 i. bratt liath lubinghlas impe 7 inar blāthodh(ar), corrbōga
 imarda imthechta, att clūaslethan . . . Mattan lorgan lānremhire
 co foreruind rel .. ce fria gūalaind. Ōtchonncatar dāescurslūag
 ine hī, roēinghidar re liathrōidibh lānchrūaidhe dāibh
 lāngarbha dā trēnbūalad 7 dā taiffund Atconnaire si
 15 indī sin co n-ebairt: 'Ca hairm (itā) Frōech annosa?' Amal
 rocūaladur sin roleigid(?) disi, air rofes is re himorchor
 tairisi (F)raech 7 rohinuiseadh disi Frōech do beth isin
 Crūach[ain] .. lō sin 7 rucadh iar sin isin Crūachain hī 7
 rofreaslād ann ath .. loire d' fiadhugul. Ro innis a
 20 haith 7 athcomarc do Frāech an aidci sin. Ba do
 Frōech indisin, oir dofīdir curbh adhbhar ugrai 7 .. dosum
 sin .. imsa ō rochondaire se mo ghnimrad gan
 Andsomh mo d diarsatemair. . . . grinde geanusa
 gnus (S. 68a) cētgnīm Cairbre gu cluinnter sunn fri gena
 25 ann somh²⁾ moo. Et is ed rohīndised annsin mo ghnīmha
 gaiscidh 7 na haithesa imdha dorinne, 7 eirg-si,³⁾ a Lāighech,
 co Cairpre Nia fer 7 cath fa chomlīn ūaim-si dó ar a seilbh
 7 rachat-sa ceithre cēt cairpthech ar cenn Treblainne 7 bīdh
 cach nī a n-urrlaime aicce imadfæmthar, conidh ann asbert
 30 Frōech:

‘Indis do Coirpre Nia fer, a Lāighech rolen cech fāth,
 rachat-sa a Temraig na triath, scāilfeat mo scāth ar
 a scāth.

Dobēram . . . d asa tīr, rāidh risin rīgh rūaimhnes (gail),
 35 ceithre cēt cairpthech 'na cend bērad lem tar sruthlind
 sair.

¹⁾ ren (*sehr unsicher*) Thurn. ²⁾ Wiederholt.

³⁾ erigsi Thurn.

Rotairngiradh damh andiu co mbé crū fa crō mo sleg,
 nochan obaim lech budh lia.(?) innis do Cairpre Nia fer.
 Innis do Cairpre Nia fer.

(Rā)inic an et[h]lach frisín aithese sin ana frithing
 .. idhigh. Ní he innister sunn a dala, acht ráinic co 5
 Temhraigh 7 dochōidh a ngrīanān na hinginraighi airm a
 mbāi Treblann 7 rofiarfaidhedh scela dī reachl- 7 ro innis
 cach nī amal atconnaic isin Crūachain 7 ro innis na haithisca
 doratagh Fræch co Cairpre Nia fer 7 is iat sidhe budh
 mhaith lesin inghin. Is annsin rofiarfaid Treblann don echlaidh 10
 delb Frōich 7 a ēgeosc, ūair nochan facaidh sí e 7 grādh
 eemaisi tuc sí dō, conidh ann atbert an echlach:

‘Atchonnae-sa feine Frōech arnach faca lōech budh mō,
 dergithir partaing (a) beōil, gilithir eōin Locca Lō.
 Duibithir dæl (d)ath a brāi, gēr a ghāi congegna a crand, 15
 caisighthir (sn)as snāth a chūil, guirme a sūil fri mbugha
 barr.

Mungenair bean aga mbīadh, nī a(?) cīabh fri tibhra
 tond,

dergi a grūaidhī risin grēin domhear mo chéill is mo 20
 chonn.’ Adc.

‘(I)s alainn an túarusebāil tucais, ar an inghin 7 cuin
 (ro)ghell tīachtain ar mo cheann-sa?’ ol sí. ‘Bídh .. o’in
 gach nī a n-urrlaime acut’, ar an echlach. (S. 68b) ‘An
 licfidhter fri Coirpre an comrād so?’ or an eclach. ‘Leic- 25
 fidhter’, ar Treblann. Dochōidh an echlach iar sin co ro
 innis do Coirpre Nia fer na brīathra conepert Fræch fris
 ocus nīrba liach la Coirpre anī sin.

Imthūsa Frōich immorro, innisidh dono do Mheidhbh 7
 do Oilill 7 do Ferghus in dīmicin 7 an dīmhiagh tachmhairce 30
 tucadh a Temhraig fair. Rotháithir Medhbh 7 nīrmhol Oilill
 7 rosgres Ferghus im dīghail a domhiagh fair. Iar sin do-
 agailsit a charaid 7 a chomaltadha o Frōech isin aidhche sin
 imthecht lais la tocmare mlnā dó 7 rofæmh sin. Is iat so
 na maithi 7 na mōrūaisle do æmh .i. Laighsech Lemmhbar 35
 mac Conaill Cerrnaig 7 Ōenghus mac Āenlaime gaibhe 7 Conra
 mac Tinne 7 Dorechū mac Tinne 7 Monga Milegh mac Fidhaigh

7 gasraidh na Gamhanraighí 7 rucastar¹⁾ flesca baineachlach
 leo ón-ainmnighther Glenn Flesca andiu da cur rompa do
 agallaim na hinghine. Ó thairnic dóib tachtar 7 tinól a n-ech
 7 a n-airm 7 a n-eidigh. Iodar iar fólcagh 7 iar fothrucadh
 5 co suighi Cheit a Liathdruim isin aidhichí sin, corfresladh
 Cett ann isin aidhche sin iarnabhárach co Fräech co Magh
 na nDumbach risi n-abar Madh Chaille Fallamhain, corfresladh
 Amairghin and asidhe co háth Cathail druim fri fidh isin
 aidhche sin do Fräech. Is as sin docuirsit flesca etlach
 10 do agallaimh na hinghine d' fis a briathar 7 di grindugad a
 coinne 7 atbert Fröech friu tiachtain co Tulach na Carbat
 iarnabhárach. *Acht* dála na heachlaigi, rosiacht co Teamhraig
 7 deisidh isin gríanán arbi(?) Treblann. Tuc aithne for fleise
 7 rofiarfaig scéla d(í), conidh ann asbert Treblann:

- 15 'Can as tice, a echlach? cia risi clechta comhrád?
 ca rún atá fat inne? is ná fuigill ach[t] firinne.'
 'Ticim a Crúachain na cath, a inghin álainn uallach,
 is lain .. tängus óm thoigh la mareslúag Fräich mic
 Fídaigh.'
- 20 'Cáit a fuil Fröech co folt cas, a ing(en) álainn amhnas,
 indis damh a réim roime, an úathad nō'n sochaidhe?'
 (S. 69a) 'Fitte d' fichtibh cairpthech crúaidh atá Fröech
 re frestal slúaign,
 ar do tí-sí tic an fer, a ingen na táb toinngheal.'
- 25 'Maith lem fein gidh olc le neach gacha a n-abair an
 echlach,
 ma dálaibh Fröich co folt cas bind leam an comhrádh
 canas.' Can as tici.

Iar sin do fiarfaid don echlach ca hairm a comhraicfidh
 30 Fröech. 'Amárach', ar an echlach. Caithsit an adhaigh sin
 co ciúin comhraitech. Ó tháinic an maitean iarnabhárach,
 do éirigh an inghin 7 rogabh a hédgubh uimpe. Rogabh
 didu bratt easlongach corcra cona eó órchumhdaigh uimpe.
 Ocus rogabh inar builidh brecsröil impe ocus rogabh cathbharr
 35 sñaitnidh solusta cona gemaibh gloinighi ima cend. Rogabh
 dono dá mháelasa co n-oraibh órdha uimpe. Madh hí an

¹⁾ uicustur oder iucustur Thurn.

inghin *immorro* rochinn a cruth 7 a gāis 7 a geanas for
 iarsma *Tūath Dē Dannan*, conidh e sin cruth 7 dealb a tainic
 co *Tulach* na Carbat a coinne *Fräich* mic *Fidhigh*. Madh é
Fräech immorro, roeirígn co moch 7 romianhadh a étach 7
 rosslipadh a arma 7 rohindled a charbat a coinne na hingine. 5
 Is annsin atchonnaic an inghin uaithi gríantaithnem na n-étach
 n-éxsamail. Is fur amh sin samailter .i. daltán scíamhglan
 Scáthaige forbhái eanguuma uathaige Cúculainn ar chlesamh-
 nacht . . ó Conall ar choraidhecht is Fíamhain ar fíra . . ní
 Fröech foltchas mac *Fidhigh* do *Ghamhan*[ai]dh *Irrus Domnann* 10
 aníar, ar an echlach. Conidh ē sin . . . thim 7 tūarusebāil
 a tainic cehtar díbh a c(oi)inne 7 a comhdháil a cheile. Ó
 rocomhraic si . . . æmhaighin, *ferais* cäch díbh fáilti fria
 ch[eí]le. ‘Is tráth tindinis’, or an inghin. ‘Ní ar n-ænur
 fuilimaid’, ol *Fräech*. Ach[t] dāla *Choirpre Nia fer immorro* 15
 hūaiter sunn. Rāinic fis an see(ōil) sin .i. *Treablan* do theacht
 for aithi (*S. 69b*) tochmhaire fri *Fröech* 7 rogab somh ferg
 fūasnodach umanni sin. Rogairidh iar sin [a muinte] 7 a
 mōrslāug cuicce 7 Macniadh mac *Find* . . . *Coirpre*. Ó do-
 riachtadar æmhaig . . . ronert *Coirpre* um dighail a dhalt(a) 20
 . . . for *Fräech*. ‘Ní hamhlaid dogentar’, ar *Ere* . . . ‘raghat-sa
 ceit[h]re cēt macæmh guna cairp . . . ti, cona n-armaibh
 imfaebhair, guna . . . aibh illdhathacha d’fastadh na hingine
 . . . airmsis *Fröech* fri himairich fogēbhadh ird . . . ar dáigh
 anaccail do *Fräech* condadcha . . . na bríathra sin. Doluidh 25
 iar sin *Earc mac Cairp(ri)* . . . (i)armhoirecht *Fröich*. Is annsin
 tainic do . . . 7 grēsacht na macraidhe 7 innell a echr(aide) . .
 ordugud a ingine a remhthūs slidhedh. Is . . . atconncadar
 an dirim ndeghslāuig naniari. im *Earc mac Coirpre*. Is
 annsin adbert . . . ‘A *Fräich*, a rīghmacāimh, ní foramh fōinne 30
 . . . caratraigh do cūairt don clōendemhrad . . . do cettánadh,
 a *Fräich* a rīghmacāim.’ Is . . . roínsit lámha do sleaguibh
 sua . . . sodiubraicthi, gur thoirbhirsit . . . ileacha amal
 crithri cartheinigh r . . . lámha do chroisechaibh cendgorma
 . . . mhíbh claislethna rocromustar amal e . . . ænaighibh 7 35
 rodlúthaighsit amal e . . . lūamhain roghāirsit amal ghāires
 . . . charraig cehtar don dā macraidh . . . fertais an imairg
 sin ō matain (c)ō (medōn) læ ar fulrad na fer, ar clisidh a
 chloi(deb), ar scoltadh a scíath, ar combrisidh . . . re hegin

na hirghaile co hEre mac (C'airpri) ó mhuintir foiti feasa
 uadha co t.... forithin 7 fortacht slóig d' faghbāil rec....
 catha roscuiridh an imaing anoir 7 ... (S. 70a) .. n adbert
 Loigsech C'endmhōr mac C'onail Cernaigh: 'Atā indill neith
 5 ima namhaid i gerec umainne docūas tar fir fer dūind.
 Tōg[b]aidh bur mergedha 7 glūaister ar carbaid 7 cipech
 comdaingen againn 7 togaidh arm.... daig arn ainm fir.' Is
 ed sin dogmīther leo. Clanda m. ō rosiachtadar co
 hairm¹⁾ na carbad airm erce. Atconcadar na fira arna
 10 fōghugud 7 na coll(a ar)na cirrdhubad 7 an macraidh arna
 mōrdīth 7 is esi rob ole leo-samh co ndighlatais a folta
ch, conidh cath Aird na carpat sin 7 imair[e]c na mac(raide).
 Ro innis iar sin scēla a choscair 7 a comaidhm Bo(?)
 failid dono la Meidhbh inisin 7 la Ferghus 7 ba cuma(la
 15 hAili)ll gin co tucthai an argain sin. Gabhais annsin
 cona mhuintir 7 cona mhnāi 7 ceilebraid (do Ailill) 7 do
 Meidhbh. Dolodar as iarum do innsaighi a crīchi fo (dēin).
 An tan didiu rosiacht Frōech. eacmaing a bhái ana do-
 breith dolēic, conidh annsin tāinic a mhāthair co ... 7 adbert
 20 fris: 'In²⁾ fō an fecht dochūadhais. Rugad ar th'ēis 7
 dogadaghl do thrī muca co fuilet tair bh Elpa'. 'Cidh
 iarum dodhēntar uime sin?' 'Dogēntar ... maith nemdul da
 n-īaraigh. uair nī tibre th'anm ... ind. Rotbia didiu bá
 damh-sa duit', ol an māthair. '... a son', ol Frāech, 'oir
 25 dochōidh for mh'ēinech 7 for mo nhen ... ochtain co hOilill
 7 co Meidhbh co a mnāibh slūaidhedh so thána bó
 Cūailgne.' 'Nī', ol a māthair. 'Cidh dogēntar frim-sa?'
 ol Treblann 'Tech nDuinn oilmaic Eathach Ollathar. Bé
 binn .. (rodn)alt', ol Frōech. '7 ber mo chloch comhsōegail-si
 30 let mo macraidh-si latt co[t] tignacol ach[t] trī nōn(buir)
 .. a lem ar m'eachtra.'

Ōtchūala immorro Coirpre Nia (fer in scē)l sin, do urāil
 ar Mhidhir a milled fa Frāech olnigidis bandāla gan a
 mbāeghluḡud^d_m Midhir. Rogairidh iar sin a macrad co
 35 Midhir 'Cuith³⁾ ūaibh. a maca, rachas d'aghmilled na
 hin(gine) ..?' 'Rachat-sa', ar Trīath mac Fēbuir, '7 tairc-sin

¹⁾ leg. aird

²⁾ leg. Ní

³⁾ leg. cuich

lium *amī* (nchaib) ... se.' Docōdar iar sin tri lmbh catha .i. tricha cair(pthech) .. righbreccaibh saine ōta Brī Leith co hoilēn isin aidehe sin. Adbertadar fri Donn curob do (thochmar)c Treblainni inghine Frōich *meic* Änghusa docho ... Triath mac Fæbuir. 'Robudh thochmarc tar lōegh (S. 70b) 5 mbeo sin', ar Donn. 'Nī heagh', ar Midhir. 'ōir do marbad Conall 7 Frōech cona ceithirinn a Longbhordaibh Leat[h]a og innsaidhe co hElpa.' 'Atā lem nī arafindabh'.¹⁾ ar an inghin. 'Atā agam-sā cloch comsægail am chisti 7 ma fuair mo cheile-si bás, dogebthar an cloch arna combrisaidh.' 'A fēchsain!' ar 10 Donn. Tucadh iar sin a cisti co Treblainn. Focerd Midhir bricht neime isin ghoithne ngelchraebhach bai ana lāimh 7 bñailēs iar sin an cisti 7 fuair an cloch arna minugud am. Is annsin dosceim cnead cūmhad ana cridhe, ōir dobudh deimin lési Frōech d' faghbail bāis do comartha na cloiche. 15 7 do-fágaibh Tech Duinn 7 dochōidh co Ferta na hInghine, conadh (ann) is marbh do cumaidh a ceile .i. Frōich. Conadh de sin atā Ferta na hInghine. Acht chena rob imsnimh la Midir indī sin, oir dofīdir co ndīghelad Frōech.

Scēla Frōich. Rothaistil tire imdha aineōil, co rothabhaigh 20 a thāna 7 a mūccu. Tāinic iarsin maraēn 7 Conall co Dūn Sobairce 7 ansat annsin sechtmain 7 mīs. Doluidh iarsin Frōech roimhe co crīch Cūailgne, conidh and asbert Lāigech an ealach, robhāi oc innisin scēla Treblainne dó 7 doimco-maire an ealach scēla do F̄ræch 7 itbert: 25

'Scēla lat, a lāich don leirg, a Fræich mic Fidhigh
airmdeirg?

cuin dodechaidhis tar muir is cuin tancarais a hAlpain?'

'Sechtmhain nōi mīs, monur ndil, ōn aidhchi doluidhes?)

om thigh, 30

doširas mor ndiamair dé ag iarraid ar n-īndneilbhe.

Doairesium dūn lāich co luāith. tucsam a mbú a Cru-
thantūaith,

tucsamar iat tar muir mer co toracht Bendchor Ulad.

Ō Bhendchar Ulad atūaigh cosin crīch si Cūailgne 35
chrūaidh,

is ed innisit mo bheōil, is esin doredh mo sceōil.' Scēl.

¹⁾ findabhar *Thurn*.

²⁾ *leg.* dolod

‘Ocus innisi damh-sa, a eachlach. scela Treblainne.’
Conidh ann atbert:

- ‘Innis damh. a Lāighech lonn. cait atā Treblann
tæbhtrom.
- 5 an dernad sídli ri Cairpre ar ndul a fír tar fairge.’
‘Ní mharann do bean abhus. is fota atāi ar do thurus,
marbh dod cumaigh-si. a lāich lain. Treablann an
aicnidh innāir.’
- 10 ‘Innis dam a haighidh fír. a millíud as mōr an gnīm.
an rena millíudh rosmarbh nōn galar ūathmar agarbh.’
‘Triath mac Fæbnir, fer an aigh. ocus Midhir co mōr-
gāibh
ticidis¹⁾ do millíud do mnā cach n-ēnoidheche is cach
(nēn) la.
- 15 Midhir domarbh do mnāi maís. a Frāich mic Fídhigh
foltcais,
marbh ar a fírt frithisi. is ē a fír re innisi.’ Innis dam.

‘Ole do Mhídhir sin’, ol Frōech. ‘millíud mo mhnā-sa
(S. 71a). oir dofídir co ndíghēlainn-si fair é.’ Is annsin focerd
20 Midhir²⁾ a túrsgur 7 a thāin roime co Crūachain co Meidhbh
7 co hAilill 7 do luigh roime dā nōnbhar co Brigh Lēith do
forbhaisi for Midir 7 deisid for fai[th]che Breg Leith. Ro innis
do Midhir anísín 7 fúithe Nechtan Nemhthonna³⁾ d’ fis a
bríathar 7 atbert Frōech conidh d’iarraid Treblainni inghine
25 Frōich mic Angusa táinic co Midhir 7 nach gēbadh gan a
theōra aiscidha .i. a fuil ar a armaibh 7 a chumal ana chēile
7 tinghell a tabarta. ‘Et fogair-si, a Nechtain, cath amārach
for Midhir.’ 7 táinic tar bríathraibh Frōich do Mhídhir. Ic
annsin rogairidh a macrada co Midhir 7 rofíarfaidh dāibh cia
30 frestal noberdis for Frōech. Ní fuair didiu don macraid nech
do freigeōrad Frōech. co ndernad comairle la Midhir .i. seōid
7 immhus ilardha do tabairt dontí nohingebadh Frōech a
comhlann aenōr, conidh ann rogabh Airmgēr mac Acarnāmhāt
.i. gaiscidhach amra do comrag la Frōech acht confāemadh
35 Frōech. ‘Fóemhoghaidh’, ar Nechtan Nemhtenga, ‘ach[t] gu

¹⁾ leg. tictis

²⁾ leg. Frōech

³⁾ leg. Nemthenga

ngabha cruth Midhir fort't. 'Is cet lem-sa', ar Airmger. Is annsin focerd Midhir bricht soine crotha for Airmger, eo nach tucsat macrad *Brig* Leith aithne for nech dībh seoch aroile.

Is annsin dofoillsiged dó Bōainn sídha Nechtain indí 7 dodheochaid co mbricht neimhe lé do Fræech corusfothraic 5 ás iarum a arma 7 (? ^{toeres} _{cuire}) cnes cealtair comdha tairis.

Ach[t] chena imthusa Nechtain. Doluidh roime co fīs an comhlainn do Frœech . . . namhārach. Atracht Frœech docum an comraic 7 do comraig (fri) hAirmger a richt Midhir 7 rofersat gliaidh ng . . . diblinibh. Is annsin atracht a ferg a 10 Fræech 7 dotr . . . l for a clesaibh gaiscidh rocomraic for Midhir . . . ngus for bile a sceith 7 for deis a chloidim 7 for rinn a slegi (co t)orehair leis Airmger 7 foghbhaidhis an fer. Doluigh do iun . . . an pupaill. 'A Nechtan', ar Midir, 'éirigh co Frœech . . . dh frio nī fūil ara arma 7 gell fris co lór do 15 . . . aibh i cumbal a céle.' Doluidh iarsin Nectan ré . . . cur . . . aitheise 7 atbert fris: 'Uinnsiu', a Fröich, 'ardomtá . . . dsa hi cumal do céile caéca eoch¹⁾ n-ændátha . . . a carbad cumhaile 7 is cuma co cengait mur . . . Uinnsiu, a Fröich, ardomthā cugat *cōeca* sciath bana . . . ide. Uinnsiu, a Fröich, 20 ardomta cugad *cōeca* bratt uaine . . . datha cona eo airgit imon mbrat easlonn . . . Uinnsiu, a Frœech, caéca cloidim claislethan (*S. 71b*) coindelgorm n-óraltach Ōenghusa Mōir mic in Dagh[d]a. Uinnsiu, a Fröich, hi cumal do céile *cōeca* sleg suaimnech sodiubraicthi. Rosīa cugat-sa do cetben .i. Treblann 25 cona hoctur inghin comæsa comdelbha comētgudha ūainegdha umpa. 7 tucadh an c . . . sin fri Frœech. Scarais iarum fó sígh iarsin 7 fri cāincomra(c) . . . idirú Isī an Treblann sin dotogaibh corp . . . dhagh do Coinculainn co riacht co sith buig . . . sigh Fröich. Conad hé Tochmarc Treblainni 30 sin 7 a hoidedh.

David und Goliath.

Aus dem Gelben Buch von Lecan S. 121a.

Dauid mac hīsse. rī is ferr tarraid talam intū Dauid. Is e dorōne na trī cōeca[i]t do molad Crist, as e romarb Gōla trenfer do Fīlistinib i n-aimsir Saūil maic Ciss n[ig] thuaiti

¹⁾ ech St.

De mac nIsrael. Ba hammus iarum cathugud frisín nGólaíi
 .i. secht euba[i]d a meit, cathbarr cirach¹⁾ for a chind, luirech
 iaraind imbi, coica eot di uígaib indí, iallaccrand umai inma
 ehosaib, claideb n-iaraind ina laim. Coica fer cach láí nomar-
 5 bad do thuaitb De ar²⁾ galaib oímfir. Hesse *dílu* athair
 Daud, is e robo comairlid do Saúl. Notheigtis iarum rechtaire
 Saül do chuindehid threnfir ar cind (*S. 121b*) nGólaí. Gilla
 and síden in Daud oc a chairib. ‘Cíid notheigid?’ ar Daud
 frisna rechtaire. ‘Do chuindehid oc ar cind in trenfir.’ ‘Ní
 10 man³⁾ deochabair do’, or Daud. ‘Ní fil fir nDe nā dōine lib.
 Mad misi romsád, nomairfind se ar bélaib fir ndomain.’ ‘Is
 ed so adrubairt mac Esse’, ar in rechtaire fri Saül. ‘Mac bōeth’
 ar se 7 oímnit. Is airí doradus-sa dom chairib do theasaire
 in gilla sin ón duad sin. Teit neach ar a chend. ‘Tēit nōnbur
 15 chuici. ‘Tair do acallaim ind rīg! Mina thís ar ais, rega
 ar eigin.’ La sin dadascara a nōnbur 7 dobeir lomain forru.
 ‘Tair⁴⁾ lindi 7 is buidi lind.’ ‘Regaid-se am āenur’, or se.
 Teit leo. ‘In rega’ or Saül ‘ar cind in trenfir?’ ‘Regait
 immorro’, or se. ‘Cía heígnam dorignis rīam?’ or Saül.
 20 ‘Domarraid leo mór’ or se feachtus isin díthrub. Roguib
 chaierig dona caerchaib. Roreatha[s]-sa chugai co ndeachad⁵⁾
 for a druim 7 coretarscarus a charpat fri alaile corice a
 bragait. ‘Deigeígnam!’ ar Saül. ‘Cíndus norega i n-agaíd
 in trenfir?’ ‘Com thabhaill 7 com chammōic.’ ‘Drocharm i
 25 n-agaíd⁶⁾ trenfir’, ar a athair. Tēit iarum ar a chend isin
 n-ath. Dobeir Daud cloich ina thabhaill, rusléici ‘sin n-aēr.
 Roacht in cloch a torand oc teacht sūas. Déchaid Góla sūas.
 Rola in cathbarr dia chind, dochuredhar in cloch ina étan
 co mbai a medōn a cloicne. Imrid iar sin in camōic for
 30 a chend co nderna brūar de. Cēthomlonn Daud sin. Īar
 sin rofocrad ó Saül co ndeachaid for loinges airet robūi
 Saül a mbeathaid, conid iar n-egaib Saül rogab son rīghi
 mac nIsrael. FINIT.

1) cirrach

2) *leg.* mad3) *Aus* deachaid *korrigiert.*

2) arn galaib(?)

4) tairr

6) agaig

David und Absalon.

Ibidem, S. 121b.

Dā mac amra la Dauid .i. Solam 7 Aibisilōn. Inti Aibisilōn. esaide dealb duine as deach taraill talmain. Is ar tornach a fuilt dobertis a trí chomthrom do dergōr cecha bliadna, fobith ba hailliu i cortharaib na rig oldās ōr. Is hē marcach is deach robāi isin domun. Rogab fearann iarum ō Dauīd. 5 Adcobrastar iarum Dauīd mōai a mīlead do chomrac ria .i. bean a fīr chumtha robūi for a¹⁾ leathlāim 7 cōeca ban nigrādaigthi leis. Fōidis *didiu* cō a mac Dauīd cō hAibisolōn in mīlid 7 rigogum ina sciath do thabairt chatha do thuath fristāit Dauid. Is ed rucad isin sciath acht cō roindlithi in 10 cath, Aibisolōn do elud as 7 in mīlid do fāgbāil, ar nī theichdis *itir* na mīlid. Dognithir²⁾ ōn. Doberar in cath. Maidid³⁾ for Aibisolōn. Facabair in mīlid. Tie Aibisolōn cō scelaib in chatha. Is and robūi Dauīd oc saigid[echt] dar mūr na cathrach immach. ‘Scēla leat, a gilla?’ or Dauīd. ‘Romemaid⁴⁾ 15 foraind 7 forfācbad in mīlid and.’ ‘Ole sin’ ol Dauith. (*S. 122a*) ‘Atchondare scēl ingnad innoosa.’ ‘Maith’ or Dauīd. ‘Dias aitheach oc ingairi cāirech. Oenchaera lasindara n-ōi, cōica lia chēle. Dochūaid fer in chōecait cāirech cō romarbad fer na hēnchōerach. Cid iarum is chōir do dēnam fris?’ ‘A 20 c[h]lochad *immorro*’ ar Dauīd ‘7 a bās ind.’ ‘Romidhis fort fēn’ or in gilla, ‘.i. cōeca ban lat 7 do mīlid⁵⁾ do marbad in a ōinnmāi.’ Robāi *immorro* in gilla for a eoch. Sōid in gilla ūad in n-each. La sin doslēigi Dauīd saigid isin choirthi. Is and noslēic in gilla for scāth choirthi cloichi 25 cō tarla in saighid isin coirthi. Is ann sin tra donānic athrigi. Mūchaid a agaid fri talmain cō mbūi samlaid trī lā 7 tēora aidchi. Is and sin rochachain .i. Miserere mei Deus secundum magnam.⁶⁾ Cach ōen *didiu* nogaba iar n-imarbus, dilaidgīder dō a c[h]inaid. Finit. 30

¹⁾ for a³⁾ maigidh⁵⁾ miligh²⁾ dognithir⁴⁾ rombebaid⁶⁾ Ps. L.

Absalons Tod.

Ibidem, S. 122 a.

Dober Aibisolōn idna catha dia athair .i. do Dauīd, do gait rīgi. con[d]arruc asa chathraig for teched, co ndeachaid isin sliab remi 7 roergaib indara comairlid¹⁾ do Dauīd. ‘Maith tra’, ar in comairlid¹⁾ aile fri Dauīd. ‘cadeat t̄imtheachta 5 afeachtsa? Doregai in gillai inar ndiaid isin sliab, mani tairmissether de 7 nochascera frit co ndeachais eg lais. Regad-sá dia thairmese iarum 7 cuindig-siu ōcu collēicc.’ ‘Maith’, or Dauīd. Luid iarum in comairlid¹⁾ cucu. ‘Bam ferr-sa di suidiu’, or Aibisolōn. ‘Biat-so immorro ifechtsa ōr atām-ni 10 ar ndis imut.’ ‘Tabraid for comairle afeachtsa’ or Aibisolōn. ‘Is i ar comairle’, ar in comairlid¹⁾ tōiseach. ‘techt i ndiaid Dauīd. . . .²⁾ conadruca muir nō tene ūain nocothaithl . . .²⁾ mo chomairli . . .²⁾ deidenach atāt noi inna grādaighthi do Dauīd isin chathraig acht comrac duid-siu riu co maitin 15 innocht 7 gairm rīgi duit isin riḡsuidiu.³⁾ ar is solad duit anocht.’ ‘Is dechcomairli’, or Aibisolōn. Is ed ōn dognīther and. Trāth terti arabārach t̄anic didiu co n-idnu chatha, co mbui isind faichdi cadh for a mac rofnacair .i. cath Gilba, is e doradad ann. ‘Maith’, or Dauīd. ‘cipithair mo mac inn, nī 20 romarbthar, ar is liach.’ ‘Maith’, or Aibisolōn. ‘cipithair Dauīd, nā tuethar chucam-sa i mbethu.’ Condregar iarum in cath. Cia anfir didiu maidhidh for i ngilla Ech maith iarom fo suidiu. Roreith dochum na fidbaidi. Robūi omna ar a chind. Dochuiredar a moing im gēscā robūi isin crund, ar is 25 figthi robūi, conidfārcaib int ech immon gēscā. Dofarraid mīlid do Dauīd. ‘Gad mo moing dīm!’ or sē. ‘Nāthō!’ or in gilla. ‘in sās ina tard Dīa. nī gat-sa dīt.’ Asbert side re thigerna ronicsidi. ‘M’anacul!’ or Aibisolōn. ‘Nota sunt’ or in mīlid.⁴⁾ Adrubairt Dauīd nā rodmarbthar. (S. 122b) ‘Gad 30 dim mo moing!’ or sē. ‘Rodbia ōn’(?) or a chēli. Dober builli dar a munēl co n-ecmaing a cheand de. Dobeir ina chris. Taiselbthar in cendail do Dauīd. ‘In ērla’ or sē ‘mo mac-sa foraib(?)?’ ‘Comartha leam-sa’ or in mīlid. ‘Aeso in comartha 7 is dīgal dom fīr chumtha romarbais-[s]jeo inma 35 mnāi.’ Dorochoir tra didiu inti Abisolō di anfir. Finit.

1) comairlig

2) Unleserlich.

3) rigsuighiu

4) milig

David und Salomon.*Ibidem, S. 123 a.*

Nabīd Dauīd fut ind samlāi oc breith na henbrethi .i. coica brethemon ic a imradud i tosaich. conid iar sin do-
 beread-som forcend fuirri. 'Cid so, a Dauīd', ar Solam, 'a
 dolma nombii? Dia mbad mise nobeth isint suidhiu brethemon,
 noberaind cēt mbreth chaidhe.' 'Maith, a maccāim', ar Dauīd 5
 arnabārach fri Solam, 'tair-siu coleic isan suidhi sea 7 ber
 na bretha lūatha ud do chāch!' 'Rodbīa-su ōn', or Solam.
 Gaibid co hāit na breithi. 'Bat faitech tra nombē!' ar Dauīd.
 'Dēcha¹⁾ ūasad!' Rodēchai iarom sūas 7 robāi sīst inna
 thast.²⁾ 'Is mall atāi', or Dauīd. 'Atā sochaidi isin tich 10
 diand adl(a)ic bretha.' 'Nāthō, a maccāin', or se, 'ni rucaim.'
 'Cid so?' ar Dauīd. 'Nī hansa', ar sē. 'A trī meir in
 Dūileamain, is amlaid atāt ōs mo mullach 7 a derno for
 mo chind dom dingi triasin talam im erchomair dia rucar
 gūbreith.' 'Robo maith lim' ar Dauīd 'an cētbreth do breith 15
 duit.' 'Nithō', ol sē Solam, 'tair-seo³⁾ isin suidiu.' Is aire
 sin didiu nad cōir dona breithemnaib acht fir da rād, dāig
 na boise bis for a cind .i. bos in Choimdead bis ann. FINIT.

Sdair na Lombardach ann so.*Aus dem Buch von Lismore, fol. 70 a l.*

Do sdair na Lombardach and so a n-ainm Dē 7 Phelagius
 pāpa 7 na heglaisi cu coitchenn 7 do bhī in Pelagius sin 'na 20
 phāpa 7 a nāemthacht foirbthe 7 a mbethaid inmolta et nī
 hē in Pelagius so do bhī roim Griguir Mōr pāpa, acht in
 Pelagius do bhī roim in treas Ion pāpa. Et a ndiaig in Ion
 sin do bhī Benidhecht ana pāpa 7 a ndiaigh Benidecht do
 bhī Pelagius et a ndiaigh an cēt-Pelagius do bhī roim Griguir 25
 thāngatar na Lombardaig asinn Etail ar tūs.

As imdha nech ainmhfhesach a suidiuchud na sdairi so
 do rēir Ianuensis. gurub airi sin do thogh Paulus maighisdir
 7 staraigi na Lombardach foirbthecht dilius na stairi so as
 gach uili sdair 7 croinic dā bhfūair ag Lombardachaib 7 ag 30
 Etailidib 7 ag Rōmānchaib.

¹⁾ dechca²⁾ thaist³⁾ tairrseo

Do thecht na Lumbardach annsan Etaill ar tūs tinnscenum anoiss. Do bhí cinedd mór esantadach a nGermania ullumh chum cathaigthi do sir 7 is menic docuirdis a n-aigthi sīardeas ar son gurub hi fairrgi fa doimne a timcheall inn oilēin 5 da fégadh in blfaicētis loingius chucu re caitheochdais 'na tír fein. Et o nach facadar dochuatar isin coiccrīch ba neasa dhōibh re n-apar Panonia 7 do cathaigsit inti 7 do séalbhaighetar mar thalmain duthchusa dōib fein hī 7 nach raghduis tairsi mar flaithiumnas. Et do goirthi Uinoli dīb 10 ann sin 7 Longgabarbi asa tuicther lucht na fesōc bfoda.

Do rīghsat ann sein Agilidus 7 ba hē sein cēidri na Lumbardach 7 do bi in rī so lā ag siubal a flaithemnuis 'na ænar, co tarla meirdreach dō aga roibhi mōirseiser mac ruc sī d'entairbirt 7 sī ica mbreith dā mbādhdud do chur a muirir 15 dhi. Do impa in rī in soighech a robhutar le hurlann a šlegi asa dhillait. Do conuim naidhe dīb-san (fol. 70 a 2) int slegh cu lāidir et do smūain in rī cumad lāidir cum cathaigthi tar a cenn fein anté dorindi in commhail sin 7 comad rī dana Lumbardachaib fa deredh. Ruc leis hē iarum 7 do oil 20 7 tuc Laimhsidon d'ainm air 7 do frithail dona Lumbardachaib airechtus in meic so 'na naidheandacht 7 glacad a šlegi fein dō 7 fa cumhan leo-san na b[rīathra] so cu bās in rīgh 7 rīghuid an mac 'na inad. Dob í andāil in Tigerna in tan sin deich mbliadna 7 .xl. 7 .cccc.

Do bhaistir . . . espuc Arriana in rī so, mar adeir Eucropius et adubairt: 'Baisdim thú, a barba, a n-ainm inn Athar 7 ar an Mac 7 annsa Spirit Nōem.' Dob í tuicsin na Lumbardach ar in mbreith sin gur lugha in Mac inā int Athair. Mar dochuāla uisci in baistte baramail amhairsech 30 na Lumbardach do theith fein 7 do fácoib in tobar folumh.

Bá isin aimsir sin do deallraigeadar días rucad d'æntoirches in Arriana 7 do cuiread a nænlō cum literdhachta iat 7 dorōnad esbuic a n-ænlō dīb 7 fūaradar bās 7 flaithemhnus a n-ænlō 7 a-ænfecht. Gildardus 7 Medardus a n-anmanna. Et do 35 thagradar risin easboc adubhramar gur ecōir do cuir sē sæbad breithre ar ar baisded na Lumbardaig acht gnāthlugud na heclaisi .i. a n-ainm in Athar 7 in Meic 7 in Spirta Nāim. Do eirig cathugud idir thalum an espaic si na breithri sechrānaigi re n-abur in Gallia 7 Arriana .i. talam na n-esbac næmhtha

a timcheall substaintí na trí persan annsa breithir eretieda adubhrumar. Do chan int esbac seachranach aifreann a cathraig da esbac re n-abur Uacensis 7 ag a chanamain dó doconnuic sé trí bainne glegheala i cudraime mbeidi 7 soluis 7 do cruinnighset a n-encorp amáin innus co nderna einleag 5 lóghmar dhib 7 do bháidh sí solus na n-uili leg lóghmar ele 7 dar leisín esbuc codna so do fair sí dorchadus in domáin uili 7 doslaig na galar (*fol. 70 b 1*) 7 do sídhaig na duine diablaigi.

Fuair indara rí Lumbardach so bás in tan sin 7 dorígsat 10 Lumbardaig Albuus in tan sin. Fer arrachta sdúamdha eséin 7 do cathaigh a tosach a ríghí re rígh Gibsidamorum 7 do mharb hé isín cath 7 do rígsad mac in rígh so iarum 7 do tinnscain a athair do díghail ar Albuus 7 do chathaigset 7 do marbh Albuus esín 7 do gab a ingin darbh ainm Rosi- 15 nunda 7 ruc cenn a hathar na cuideachtain 7 dorinde cūpa cumduig da cloicenn 7 do bidh aigi mar solas isna sollamuaib da chur a cuimne do chāch gur bhūadhuig féin air.

Iustinus Minus dob impir in tan sin 7 Euacrosopus fa prinnsa 7 adeir Narces na ugdaras féin gurbh fer glic 20 sdúamdha beōda tindluicthech an prinnsa so 7 do chathaig sé a n-agaid an chinidh re n-abar Gotos do bhídh a cathughud sír a n-agaid na n'Étailleach 7 do ghab a rígh 7 do chuir a roth hé 7 do bhāsaigh ann hé. Do gerāuadar na Rōmānaig risín impir hē, ór do ullmhaighset a sēthair mhōra fugh ... 25 mor formaitech ōna Rōmānchaib .. Do chreit int impir in casāit 7 adubairt an prinnsa do ghabāil 7 a chur cum bāis. Do chūala in bhainimpir sin .i. Saphia 7 adubairt risín impir: 'Dobhēra tū aithis damh-sa 7 dot inghenaibh 7 dot inniltib 7 bemit ac snīmh olla 7 līn ōt ainbreith sí 7 rachaid ar 30 mīclū nī is fade ina andeachaid ar ndeaghclū ō mhilliud in fīr dorindi sēthair mōra mhaithe inar flaithimnus.' Adubairt Narces .i. tāisech na Tuscaine: 'Nā diult do comairle féin, a thigherna, or ní bāghlōchthar h'imperdhecht a mbethaid-si, ór dīnfeat-sa in Apail 7 in Tuscaine 7 mōrān do flaithimnais 35 eli. (*fol. 70 b 2*) Do ghuigh Narces in tan sin Albaius rí na Lumbardach fa Panonia dh'fagbhāil 7 techt a talmāin na hÉtaille re n-abar in Lumbaird aniugh 7 a caitium 7 a cosnum 7 'dogen-sa in cētna at agaid' 7 dorōnsat amhluid.

Dob i andáil in Tigerna in tan sin, ocht mbliadna 7 trí .xx. 7 cóic cet 7 is annsan aimsir so thángatar Lumbardaig isin Etáil ar tús et fa gnáthugud dhóib in tan sin fésōga fada do beith orra 7 dogairdis na hÉtáilligh Barba Longa 5 dhíbh .i. lucht na bhfésōc fada.

Do chuir Albius in tan sin gairm coitcenn ar féraibh 7 ar mnáib a fláithemhnais dá mbreith a fiadhnuisí an impir re n-abar Iustinus Minor arna fógra dóibh ón impir. Do uráil Albius orro uili a bhfuil do scáiled 7 do chīrad uma 10 cennuibh 7 uma n-aighthibh innus nár haithnedh a mná tar a bhféruibh ara mbeith a n-áinēcusc idir étach 7 fólt innus gur Samblaig riu uili fésōca fada do beith orra. Et adeir Eucropius nach mar sin do hainmniged íat, act annsa cēdoilēn an (*sic*) dubramar a mbeith in tan do gaired Uinoli dhīb. Úair 15 dochūatar slúaigh na Uandali do chathughadh ru. Dochūatar mná na Uinoli chum duine glic faidemail do bhí acu 7 a bhfuil scáilti uma cennuib 7 do fíarfaigetar dhē cia dobēradh būaidh in chathaigthi . . tríd in fuinneōig a ndenad in dráí a urnaigthi do fíarfaighetar na scēla so. Do comairlig a ben 20 pōsta dhosan a coisergadh ar tús 7 ar bhfaicsin a bhfolt scáilte um a cennaib don dráidh do fíarraig: ‘Cia in lucht so na fésōc fada?’ 7 do chengail ben an druagh int ainm sin orro. Et adubairt on dráí: ‘As ē sin bus ainm sīr dóib 7 bēruid būaidh anois 7 co deired in domain.’ Is mar sin 25 inniseass Eucropius Longi barbi do rádh ru.

(*fol. 71 a 1*) Tindscum anois da tect isin Etáil mar adubert Narces annsa combhairle braittigh adubramar a n-agaid Iustinus impir etar ngabhail chathrach 7 daingen na hÉtáile uili don rīgh Lumbardach adubramar .i. d’Albius tuc minda co 30 muirbhfed gach crīstaidi ara mberad. Do léic ech in rīgh ar a glúinibh hī ar tecmbail a dhligid crīstaidi dī 7 nīr fēdadh as hī ó slait nā o sporáib nogur chuir in rī a minda ar cúl 7 mar do chuir do éirig ant ech cu síthchānda 7 docūaid in rī gu Papia 7 do bhí trí bliadna innti 7 dochūaid aindsein co cathraig 35 mōir na Melanti ar ngabáil na hÉtáile re haimsir ghirr.

Dochūaidh aindsein¹⁾ do ghabáil na Rōma 7 do gab aindsein Romula .i. indara cathair re n-abar in Rōmh. Dochūaid

¹⁾ *Vielleicht amlaid sein*

iar sin co Merana 7 dorindi fesda mōr innti dona hlētaillechaib
 7 dona Lumbardachaib 7 do toebhadh soithigi cundachta thighi
 in rīgh uili ar an fesda so 7 do toebadh ann seoch clāch
 cloicind athar na baintigerna .i. Rosinunda 7 do ibh in rī
 deoch ass 7 adubairt risin mbaintigerna: 'Ibh-si dhigh let 5
 athair fein.' Do ullmhaig in rīgan in tan sin fuath mōr don
 rīgh 7 do urāil ar a hinilt aga mbid tōisech da muntir in
 rīgh gan fis a tabairt chuire fein ina seomra 7 do loigh in
 rīgan a richt na hindilti ar a chinn 7 do bhī se aice amlaid
 7 do innis in rīghan do gurob í fein do bhī aige 7 adubairt 10
 ris co n-ullmhōchad a bhās 7 cu n-aithreōsad a heicin muna
 dernad a toil 7 do geall in taiseach a toil dī 7 adubairt sisi
 ris in rī do mharbad 7 cupa do denamh da chend dī 7 cu
 tibred sisi in rīghi dhosom 7 gu mbeth fein 'na mnāi aige
 Adubairt in taisech nach rachad ana persain fein da dhēnamh 15
 7 co cuirfedh nach eli da dhēnamh. Adubairt sisi nach gebad
 nech ele (*fol. 71a2*) 'na inadh 7 do gheall sesin a toil fein
 dī 7 do geall sisi na glais d' fācbail oslaicti 7 gu ceingeōlad
 claidiumh in rīgh ana thrūaill 7 dob feramail arrachta in rī
 ar a armuibh. 20

Do mhothuigh iarum in rī a bidbha chuire 7 do ghlac a
 sbata .i. a chlaidium 7 nīr fēd amach hē, or do bhī cengailti
 da leabaidh 7 da thrūail a n-æinfecht. Do ghabh in rī in
 crann do bhī ag cosaibh a leaptha 7 do bhī ag a dhīn co
 feramail lais. Gidh edh do bñadhaig in taisech air ar feabus 25
 a trealmha 7 do marb hē 7 do ghabh fein Rosinunda 7 ciseda
 7 seoit in rīgh uili 7 ruc leis iat cu Rabenna .i. cathair
 Etaillech. Do ghrādhaigh Rosinunda Macamhoc isin chathraig
 sin 7 folt find air 7 sē arrachta feramhail 7 tue si cailīs neme
 don taisech da hōl 7 arna hōl don taisech do grain roimpe 7 do 30
 urāil uirri-si fein a hol 7 adubairt sisi nach roibhi tart uirre
 7 do chonnuimh in taisech claideb nocht os a cinn nogurbh
 eicen dī in cailīs d'ol innus co bhfuaratar arēn bāss.

Is ē fa rī ar an Lumbaird ainsein Adoloat 7 do baisted
 co himlān a creidium na Crīstaidi hē 7 dob ī a rīghan 35
 Teudeliam 7 fa hard crābuidh hī 7 dorindi si tech rosochraid
 urnaigthi agon caislēn re n-abar MODOECIAM 7 do chuir in
 Moralibus .i. leabar Grega isin sapel rīgda sin 7 is aunsa
 sepel sin do baid si a fer fein .i. rī na Lumbardach dar

ainm ar tūs 'na thaisech Ataurium, ainmsein Agistiphum 7 do impo se na Lombardaig iar sin ac creidium chomhlāin na heclasi maille rian impir Romanach.

Doehlūaid in treas Grigoir pāpa do dēnamh aithfrinn isint
 5 sepēl chetna don rīgh 7 don rīghain so a sollumain na martīr
 re n-abar Geruassi 7 Profetassi 7 adubairt Grigoir a n-introit
 an aifrinn .i. ana thosach Loquetur deus pacem .i. labhraid
 Dia sidh na cinedach et mar do chuala in rī in brīathar so
 do luadh (*fol. 71b I*) ō grāsaibh a chridhe 7 do chumsain gu
 10 marthanach a sīd na Rōmānach a bhfeil geine Eōin baisti
 isin bliadain sin do daingned co forbthi an sīdh so 7 dorindi
 in rīghan so adubramar sepēl mor clūach a n-anōir Eōin
 baisti a cathair na Melane 7 do sgrībh ann gurbh e Eōin
 do impo iat ō arrait 7 ō šechrān 7 gibē bus tigerna innti
 15 gurb ē Eōin a phatrūn.

Teasda in Grigoir so tue in brīathar sīdha a mbēl rīgh
 na Lombardach 7 dorinneth pāpa do Šabinus ainmsein 7 don
 treas Bonifacius iar sin 7 don cethrumad Bonifacius arīs 7
 is a n-aimsir in cethrumaid Bonifacius tue Focus imper int
 20 sinagogo geinnfidī a mbītis dee na flaithemlnus 7 anmunna
 na flaithe. Scribtha os a cinn don eclais tre ghuighi in Bone-
 facius so 7 umla 7 idberta na flaithemnuis so adubrumar ag
 dul chum ant sepeil si nogu bhfuair in Bonifacius so hē. Ocus
 tucad Maria Rotunda dh'ainm ōn papa air .i. Muire na martra.¹⁾

ZUR KELTISCHEN WORTKUNDE X.

Fortgesetzt aus den Sitz.-Ber. der preufs. Akad. d. Wiss. 1919. S. 401.

235. *Voces nihili.*

In RC XXXVI 339 möchte Marstrander einen Personen-
 namen *Domungnath* ansetzen, wozu ihm der liederliche Kopist
 des Buches von Ballymote verleitet (BB 158 a 27). Es ist
 nichts als ein Versehen statt *Domungart*, wie Rl 502, 160 b 51
 an dieser Stelle richtig schreibt.

¹⁾ Die Fortsetzung hierzu kann ich vorläufig nicht finden. J. P.

In Hogans Onomasticon 519 b ist *Mag Etan* zu streichen, da mit Rawl. 502. 118 b 28 *Mag Lethan* zu lesen ist. *Ui Forcha* ist nach derselben Handschrift in *Ui Forca* zu ändern, wo *Forca* Gen. des Personennamens *Fuirgy* ist. Vgl. *Fuirg a quo Hui Fuirgga* LL 323 f 53.

Ebenda 494 b ist *Loch Annchada* zu streichen. An der aus LL 375 h zitierten Stelle haben die anderen Hss. (Rl 502. 155 b 5, BB 197 a 36) richtig *Loch Imchada*.

Statt *Ui Michain* (Hogan 676 a) aus LL 314 a 31, wo *Micain* steht, ist wohl mit Rl 502, 122 a 30 *Ui Minchain* zu lesen.

Cell netlone aus LL 318 a 45 bei Hogan 208 a ist zu tilgen und mit Rl 127 a 6 *Cell Meithne* zu lesen.

Im Index zum Faksimile von Rawl. B 502 ist statt *Ui Fellaig* mit der Hs. zu lesen *Ui Sellaig*, was auch statt Hogans *Ui Sella* (Onom. 678 a) einzusetzen ist.

Statt *Munter Thormaig* ist ebenda mit der Hs. 153 b 31 *M. Thomraich* = LL 323 e 19 zu lesen.

Statt *Aes Conchind Mingthi* 155 a 34 ist gewifs mit LL 325 h 1 und BB 107 a 6 *Aes Achaid Mingthi* zu lesen.

Statt *Cenel Thopain* 141 a lies *Cenel Ropain* 141 a 52, *Cenel Totan* 141 b 40.

Laithem m. Fogartaig 156 a ist zu tilgen. Es handelt sich um *Flaithem m. Fogartaig* 156 a 7, im Gen. leniert, ib. 14 *Laithim* geschrieben.

Statt *Fundeck m. Bairr* 127 a 23 lies mit LL 318 b 12 *Findeck m. B.*

Statt *Ferbda* 153 b 8 lies mit LL 323 c 55 *Fer Blai*.

Statt *Tellach m. Duibcind* 153 a 56 lies mit LL 323 c 26 *Cellach m. D.*

In seiner Ausgabe von O'Mulconry's Glossar erklärt Stokes S. 276 das Wort *aicce* (§ 13) als 'a small needle', indem er die Glosse *accula* als *acula* fafst. Es ist aber *accola* zu lesen und *aicce* ist nichts weiter als das bekannte Wort für 'Nähe, Nachbarschaft'.

SR 2834 steht in der Handschrift:

cen leirc linib legart

und Stokes setzt *legart* in den Index. Es ist in *glē-gart* zu bessern, ein Kompositum von *gart* im Gen. Pl.

Im Aisl. Meie Congl. 119, 31 habe ich *curchān* gedruckt. Die Hs. hat aber *curchn*, was wohl zu *curchān* zu ergänzen ist.

Contr. *Berténe* LL 340 a 10 = *Beirgāne* Rl 129 a 43.

Hogan s. v. *pal* [hat die Hs. *nalpal*, lies *nAlpan*. Der Artikel ist somit zu streichen].

Dábóc mac Gáturi LL 340 a 11 = *Daboc m. Guaire* Rl 129 a 45.

m. Adgalaich LL 340 a 14 = *m. Aedgalaich* Rl 129 a 48. Vgl. *Aedgal*, Gen. *Aedgaile* AU 763.

236. Ir. *Osbern* n. pr. m.

Dieser aus altn. *Osbjorn* entlehnte Name, den Marstrander nicht verzeichnet, kommt in Stair Nüadat Finn Femin (oder Fáil) H. 2. 7 vor, wo ein *mac rīg Lochlann, Lulach mac Osbeirn* erwähnt wird.

237. Altir. *cuindbech* 'leer'.

Dieses seltene Wort, das ich in den Contributions belegt habe, steckt auch in einer der Glossen [Thes. II 48, 26 = ib. 363 = RC XIV 227 (14), ib. 230 (108)], die so herzustellen ist: *auene .i. mǫilāin uilchi nō cuindbecha .i. genus zezanie (zēzáruc)* 'avenae, bärtige oder leere . . . , eine Art Lolch'. Das Wort setzt sich wohl aus *com-dibech* zusammen, wo *dibech* ein aus *dibc* (*io*) n., dem Nomen zu *di-ben-*, abgeleitetes Adjektiv ist.

238. Altir. *comalt*.

In den Contr. habe ich dieses Wort nur als Abstraktum im Sinne von 'fosterage' angeführt, und auch Marstrander RC XXXVI 336 scheint es nur so zu kennen. Es findet sich aber auch als Maskulinum mit der Bedeutung 'Pflegebruder', z. B. *is ē romarb mo chomalt-su* LL 122 a 20. Es stellt sich als Partizipialform auf *o-* (vgl. lat. *altus* und den Namen *So-alt* Ält. Dicht. II 14) zu *con-alim* 'ziehe auf', welches O'Dav. 1364 (3. Sg. Präs. *nī comail*), Anecd. III 27 (3. Sg. Prät. *conalt*), Ir. T. III 54 (3. Pl. Prät. *conaltar*) und CZ II 135, 1 (mittelir. 3. Pl. Prät. Pass. *rochomailit*) vorliegt.

239. Altir. *déinmech*.

Wie *soinmech* und *doinmech* nach Thurneysen aus *so-* und *do-guimach* entstanden sind, so *déinmech* aus *de-guimach* 'untätig'. Dafs das privative *de-* darin steckt, hat auch ein alter Glossator erkannt, der es H. 3. 18. 539 b aus *de-snimach* herleiten will: *dénmech .i. de ga diultad, co nach bí snim n-oibre ann*.

240. Ir. *la-*.

Zu dieser Wurzel, die Pedersen § 711 behandelt, gehören ausser den von ihm angeführten Kompositis mit *ad-* und *ad-com-* noch eine Reihe anderer. Zunächst natürlich *com-la-* 'erfüllen', wozu das Abstraktum *comall*; CZ XII 362, 1 haben wir *conlā cundrathan* 'er erfüllt Kontrakte'; ferner die 3. P. *conlāt* ib. 365. 23. Zu *ad-com-la* 'zusammenfügen' erwähne ich noch die 3. Pl. Prät. (mit Tmesis) *utu coruib comlāsat* ib.

ind-la- 'hineintun, bereiten, einspannen' usw. mit dem Nomen *indell* 3. Sg. Präs. *inlau cloich mōir forru* 'er . . . einen grossen Stein auf sie' TBC (Y) 695 = CZ IX 138, 29; *cach aicdech inlā aicde, ciped adbar inlā inte* 'jeder Erbauer, der einen Bau bereitet, was für Material er auch hineintun mag' CZ XII 364, 10; Sg. Präs. Pass. *amal inlāthar* 'wie es festgesetzt wird'. O'Dav. 1113. Ebenso CZ XIII 25, 1. Sg. Prät. Pass. *cona ogyarrath amal involad ctir* 'mit seinem ganzen Pflegegeld, wie es überhaupt festgesetzt (oder vielleicht 'eingelegt') worden ist', ib. 21. 2.

Ein Nomen *tindell* zu *to-ind-la-* findet sich in Gúbretha Caratniad Rl 502, 113 b: *rucus tindell tigraduis do dochond* 'ich habe d . . . von Hausrat einem nicht Zurechnungsfähigen zugesprochen'.

di-la- 'vertreiben'. 3. Sg. Präs. *dillā ēr (f̄w) amiris, dillā demin dōchae* 'Beweis (Wahrheit) vertreibt Unglauben, das Sichere vertreibt Vermutung' O'Mulc. 479; Sg. Präs. Konj. Pass. *dian Dia dilathar* 'wenn Gott [abgezahlt (= abgefertigt)] wird' Laws I 10, 1; *do cāch dillā a gressa do cach riy* 'jedem, der Angriffe abwehrt . . .' Laws V 418, 14.

Zu *to-in-com-ell-* bemerke ich noch, dafs die zu erwartende alte Form des Abstraktums Ir. T. II² 195 in dem Namen *Tecmall* vorliegt, zu dem das umgestellte *Teclum* eine Variante ist.

241. Altir. *acen*.

In meinen Contr. habe ich ein Wort *acan* gebucht, das RC XIII 440 § 14 in dem Verse *for Mac Con cetaib acan* im Reim auf *matan* vorkommt. Es handelt sich um ein Wort, welches den abgeschlagenen Kopf des Feindes bedeutet und in seiner ältesten Form *acen* (*aiggen*) lautet, die sich bei O'Mulc. § 108¹⁾ findet. Dort wird einem sonst unbekanntem Bracān Cloen eine Strophe zugeschrieben, die ich so lesen möchte:

*Sadaill forsid for druim cich īs mac Luigne nochon fil;
ceni tucais acen neich, is fōt beich sēta fo mil.*

·Es ist kein alter Sattel auf einem Pferderücken, auf dem Mac Luigne sitzt; hast du auch niemandes Kopf mitgebracht, so ist er (nämlich der Sattel) doch eine honigbedeckte Scholle einer reisigen Biene.'

Zu *bech sēta* eig. 'Wegebiene' vgl. *aḍba dona hīath-bechaib* Ir. T. III 89.

Ebenfalls im Reim mit *maten* steht das Wort in einer Verszeile in Baile in Scāil § 46 (CZ XII 233), die auch FM 773 zitiert wird. Sie ist so herzustellen:

būd co n-imbiud acen in maten hi Forcalad.

242. Ir. *dam* 'Ochse, Hirsch'.

Auf Spalte 59 des Wörterbuches der Kgl. ir. Akademie stellt Marstrander, durch mich (Contr. 584) verführt, *Dam drend* und *Dam dery* aus TBC unter die Ortsnamen. Dafs es vielmehr Personennamen sind, konnten wir aus dem Index von Windisch lernen. Wie sollte auch *Dam drend* 'Hirsch der Kämpfe' einen Ort bezeichnen? *Dam dery* 'Rothirsch' dagegen kommt in beiden Verwendungen vor, als PN. an der angeführten Stelle und YBL 325 c 10. als ON. AU 742, wo die Hss. *bellum Daim Deirgy* lesen, während Hennessy unrichtig *deryg* druckt. Andere von Marstrander nicht angeführte ON. sind *Loch Daim* 'Hirschsee' B. in Scāil § 11; *Derc Daim* 'Hirschhöhle', Gen. *Derci Daim* LL 365 e 56, Dat.

¹⁾ Die Strophe findet sich auch H. 3. 18, 74 c, wo die Varianten *sadil forsid* — *tucas aggen* (*i. cenn*) — *nich* — *sētai* sind. Beide Hss. haben *fodbech*. Meine Änderung gibt Binnenreim auf *neich*.

i nDerc Daim 353 c 22; *Damchenn* 'Ochsenkopf' (*Cellān Cille Daimchinn dāir* Anecd. II 30, 1); *Lcrgy Daim Glaiiss* (fehlt bei Hogan) RC VII 294 § 69; *Damross* (Hogan 339 b) Gen. *Sil nDuib Damruis* RI 502. 124 a 6 = LL 315 b 16. Auch der interessante ON. *Damas*, den Hogan verzeichnet (*i nDamus Liac*), ist ausgelassen. Er ist als *Dam-föss* 'Hirschslager' zu erklären, wie *Muccas* als *Mucc-föss* (Dat. *a Muccus Ériu* IV 162, 19). Über *Damrai* s. oben § 143.

Zu Marstrand's Fehlschlag, den Namen *Dam Argait* richtig zu analysieren, bemerke ich noch, daß derselbe in der Vita Sancti Aedui bei Rees, Lives of British Saints 234, 23 mit *Bos argenti* übersetzt ist.

Der PN. *Damanscí*, wie M. und ich ihn angesetzt haben, ist vielmehr *Damanscēin* zu lesen, da der dicke Strich über dem *i* in LL 347 g 28 als *n* zu fassen ist, wie das dann durch *Damanscēn* LB, *Damandscēin* BB erhärtet wird. Es handelt sich um ein Kompositum *Dam-anscēn*, wörtlich 'grofse Hirschpanik'. Hier ist *an-scēn* das mit intensivem *an-* zusammengesetzte *scēn* 'Panik', heutiges *sgeon*, während das Kompositum sich in der Form *aínsgian*, *aínsgeun* bis heute im Irischen und Schottischen erhalten hat: *aínscian* 'fury, extravagance; a furious or wild person' Dinneen.

Ein PN. *Dambriugu* findet sich YBL 325 c 20 (*Dusle m Dambrugad*) und ebenda Z. 8 ein *Dochaig Dam Dile*.

Auf Spalte 60 unter III vermengt M. *dam* 'Ochse' und *dam* 'Hirsch'. Wenn Christus *ōcdam* genannt wird, so gibt das lat. *vitulus* wieder; *dam trī cōecat glonn* dagegen bedeutet 'Hirsch von 150 Kämpfen'. Auch *Dam-inis* ist nicht unter *dam* 'Ochse' zu stellen. M. hat es unterlassen, die verschiedenen Hirscharten zu unterscheiden: *dam dery* bedeutet den Edelhirsch (Rothirsch), *dam donn* den braunen Damhirsch, *dam glass* den falben; *dam derca* 'Höhlelhirsch' kommt Ir. T. III 60, 16 vor.

Auch hat er keinen Versuch gemacht, den bekannten bisher unerklärt gebliebenen Randeintrag *daman sianach* in Sg 52 a aufzuhellen. *sianach* bedeutet nicht notwendig 'crying or howling', wie M. es übersetzt. Die Grundbedeutung von *siān* ist langgezogenes leiseres oder stärkeres Summen (Surren, Sausen, Brummen, Dröhnen usw.). So vom Winde, *siangäeth* RC XIV 62 § 77, von schwirrenden Pfeilen *siangair ma saiget*

BB 476 b 34. CZ VI 265 § 16 wird die Hölle *ifern serb sianach* genannt. Aber häufiger steht das Wort mit *binn* zusammen, wie *sien bind* King and Herm. 10; ferner *sian n-ālaind n-ad-bannach* Anecd. I 4; *ac sianad sirbind* Misc. K. M. 318 § 11. *Sianān* steht RC XXV 32 mit *andord* und *esnam* (= *esnad*) zusammen und CZ VIII 272 mit *andorddān*; ebenso *sianorgān bān Erenn* RC XXVI 162. Um *sianach* an unserer Stelle richtig zu übersetzen, müssen wir erst die Bedeutung von *daman* feststellen. Ich fasse es als *damān* und sehe darin eine Kurzform auf *-ān* zu einem mit *dam-* 'Hirsch' komponierten Insekten- oder Käfernamen. *damān allaid* 'Spinne', *dub-dam* und *dōcl-dam* für Käferarten sind ja bekannt. An unser 'Hirschkäfer', engl. *stag-beetle*, habe ich schon CZ X 369 erinnert. So würde also *damān sianach* 'surrendes Insekt' oder 'summender Käfer' bedeuten, und der Schreiber hätte damit das Erscheinen eines solchen Tierchens im Skriptorium vermerkt, ebenso wie mit wiederholtem *grācad* das Krächzen des Raben, das ihn bei seiner Arbeit unterbricht.¹⁾ Die Lenition von *s* ist merkwürdig, da *-ān* nur selten Feminina bildet, wie z. B. *mumecān* Ériu III 140, 180. Das Vollwort, von dem *damān* die Kurzform ist, wird eben weiblich gewesen sein.)

In der Glosse zu Gūbretha Caratniad, RI 502, 113 a 5 findet sich ein bisher nicht bekanntes Wort *damaire*, welches ich als *dam aire* (c) fassen und mit 'Leitochse' übersetzen möchte. Die ganze Stelle lautet: *Rucus coscrad comair iarna indin[l]*. *Ba gó, ar Conn, nodbirt. Deithbir dam, ar dofallta daim indara fir* 'Ich habe die Auflösung einer Pfluggenossenschaft angeordnet, nachdem sie eingesetzt war.' 'Das war falsch von dir geurteilt', sagte Conn. 'Ich hatte ganz recht, denn die Ochsen des einen von beiden waren weggenommen

¹⁾ S. CZ XIII 100. Auch der Eintrag *follega* Sg. 190 hat noch keine Erklärung gefunden. Nigra dachte an einen Eigennamen; die Herausgeber des Thes. Palaeohib. sagen dagegen 'but it seems rather a verb'. Und damit haben sie gewiß recht. Es ist die 3. Sg. Präs. von *fo-legaim* und bedeutet 'sie (die Tinte) löst sich auf'. Vgl. eine andere Randnotiz YBL 307 m. s. *ata in dub ag leagad*. Auch auf S. 214 klagt der Schreiber ja über die schlechte Tinte (*drochdub*). Übrigens bemerke ich noch, daß *in maith* S. 219 a nicht mit Nigra 'bene' oder mit Stokes und Strachan 'is it good?' zu übersetzen ist, sondern 'ob sie (die Tinte) gut ist'. Es ist *dūs* zu ergänzen.

worden.' Dazu steht nun die Glosse *i. 7 ni robatar daim aili oca inna n-ined nō nīrbo lais in damaire cia robatar daim aile oca* 'd. h. er hatte keine anderen Ochsen an ihrer Stelle oder er hatte keinen Leitochsen, obgleich er andere Ochsen hatte'. Ich will mir freilich nicht verhehlen, dafs *damaire* möglicherweise für *dam air* 'Pflugochse' verschrieben ist.

243. Ir. *t* < *thd.*

CZ XII 254 zeigt Thurneysen an neuir. *niata* aus *niathda*, wie vorher schon (Handb. § 134) an *trōcaire*, dafs beim Zusammentreffen zweier Spiranten, von denen einer stimmlos war, ein stimmloser Verschlusslaut entstand. Ein anderes gutes Beispiel ist der Name der Grafschaft Leitrim, der auf *Liath-druim* zurückgeht. Ferner *attāl*, dessen Dativ (*nā rop dāl co n-attāil*) LL 147 a 53 auf *maccām* reimt und das aus *ath-dāl* entstanden ist. *fēta* aus *fēth-da*. So muß also *cloigeann*, worinn Pedersen I 418 regelmässige Entwicklung sieht, analogisch entstanden sein. Es hat sich an *clog* 'Glocke' angelehnt, wobei gewifs ein Wort wie *clog-ad* 'Helm', wörtlich 'Glockenhut' mitgeholfen hat.

244. Mittelir. *ding dang.*

Diese alte Entlehnung aus dem Englischen liefert eine besonders gute Bekräftigung meiner oben § 76 an die englischen Lexikographen gerichteten Aufforderung. Während Murray's ältester Beleg etwa aus dem Jahre 1560 (aus Richard's Drama 'Misogonus') stammt, kennt das Irische das Wort schon im Jahre 1016, wo der im Sterben liegende Dichter Mac Liac es in den letzten Versen, die er gemacht haben soll, verwendet. Es liegt dort in der nordenglischen Form *ding dang* vor. Die Verse lauten (FM 1015):

*A chluic atā i cinn m'adairt, dot fīs¹⁾ nī tecait carait;
cē donē tū do ding dang, is dāt scenter in salann.*

'O Glocke, die du zu Häupten meines Kopfkissens bist, keine Freunde kommen dich aufzusuchen; wenn du auch dein Bim bam erschallen läfst, aus dir wird das Salz gestreut.' — Eine Glosse erklärt den letzten Vers *mna robatar oc scindiud*

¹⁾ is FM.

salainn don chluic 'Frauen streuten Salz aus der Glocke'. Es handelt sich wohl um einen mir unbekanntem Gebrauch bei Todesfällen, etwa dafs . . .

245. Gälische Namen bei Wynton (14. Jh.).

Vor Jahren lenkte W. P. Ker meine Aufmerksamkeit auf zwei Namen in Wynton's Chronicle VII 201, die der Aufklärung bedürften. Sie lauten *Feretawche* und *Gyllandrys Ergemawche*. Ersteres steht offenbar für gäl. *Feradach*, wobei *awche*, gespr. *auç*, die normale Entwicklung von *-ach* ist, während der erste Teil des Wortes historische Schreibung zeigt. *Gyllandrys* ist natürlich *Gille Ainnrias*, wie 1467 geschrieben wird.¹⁾ Der Name, welcher einen dem Dienste des heil. Andreas Geweihten bedeutet, lebt als *Gillanders* anglisiert fort. *Ergemawche* halte ich für *Ergennawche* verschrieben (verlesen?) und deute es als *Eircannach* 'irisch, Ire'. Dabei soll *g* = *ç* den palatalen Charakter des *r* bezeichnen.

246. Ir. *sceanach*.

Dieses Wort ist durch Synkope aus dreisilbigem *scianach* entstanden und bedeutet etwa 'Messerschneide', d. h. etwas, das so dünn ist wie diese, 'skin-film, membrane, scales of a fish' Dineen. In der älteren Literatur kenne ich es nur aus zwei Stellen, RC XXIX 220, 12: *sgenach saille 7 sgenach carinedh ag teibirsin aiste*, was W. J. Purton übersetzt 'a thin slice of lean oozing out of it', und YBL 324 b 45 (= FM 1015) *tabar sgeanach findroip dō* 'man gebe ihm einen Fetzen Haut vom Dünndarm'.

247. Ir. *rop*.

Soweit ich sehe, ist das Wort *find-rop* bisher nicht erklärt worden. Es bedeutet 'Dünndarm' im Gegensatz zu *dub-rop* 'Dickdarm', die je mit halb oder ganz verdauter Speise weiß oder schwarz aussehen. In medizinischen Handschriften wird *iliaca* mit *gallra na finnrop 7 na ndubrop* glossiert. Und von der *citrigo* genannten Pflanze, die das aus dem engl. *horehunt* entlehnte *orafunt* wiedergibt, heisst es: *pūdar na luibe so a*

¹⁾ S. Alex. Macbain, An Etymological Dictionary of the Gaelic Language, S. 396.

berbad ar fin nō a n-ola 7 a chur amal cōirín fon imlecan 7 fōirid galbra na finnrop 7 na ndubrop donāter ō fūaracht.

Davon ist der PN. *Dub roip* zu trennen, der AU 872 im Gen. *Duib roip* vorliegt. S. den Stammbaum des Genannten RI 502, 150 d.

248. Altir. *es-ro-so-*.

Dieser nach Pedersens scharfsinniger Analyse (§ 834.5) in *atrōi* und *ēraim* steckende Verbalstamm liegt auch an einer dunklen Stelle in Br. D. D. § 36 vor, die nach LU so lautet: *romgabsat-sa mo gessi uli innocht, ol Conaire, úa roessa (i. nár fētad) indarbāe in triar sin.* Hier liest St. *húair roessa*, Eg. *úarofessa*, während H. zu *naire aes* entstellt. Ich übersetze 'meine [*gessi* sind] heute nacht alle [über mich gekommen], sagte Conaire, nachdem jene drei nicht vertrieben werden konnten', wörtlich 'nachdem jene drei Vertreibung abgewendet haben'. Vgl. dazu im Appendix *Tiagait uad iarum*.

249. Ir. *gast*.

Aus irgend einem älteren Text zitiert H. 3. 18, 625 c *Bāi gast glashiath rompu* und erklärt das seltene Wort mit *caillech*. Es handelt sich augenscheinlich um ein Lehnwort aus dem Kymrischen, indem das dort 'Hündin' bedeutende Wort wie engl. *bitch* von einer Weibsperson gebraucht wird. Vgl. bret. *gast* 'femme publique'.

250. Altir. *Beollān* n. pr. m.

In meinen 'Contributions' habe ich einen Beleg für diesen Namen gegeben, der außerdem noch in den Kells Charters 7, LL 141 a 31 und in Rawl. 502 vorkommt. Das *ll* ist hier aus *sl* entstanden (Thurneysen § 150 b) und so wird der Name, der 'Lebendig-gesund' bedeutet, LL 389 a 48 (*Riugān mac Beoslāin*) geschrieben.

251. Altir. *tortha*.

Pedersen hat § 716 das häufige *urtha*, *ortha* 'geh!' als 2. Sg. Imper. zu *air-fo-eth-* gestellt. Noch weiter mit *to-*komponiert liegt dazu obige Form im Sinne von 'komm!' in LL 166 a 23 (vgl. Dinns. § 117) vor, wo ein Vogelpaar '*tortha*, *tortha*' ruft und ein anderes '*tiagu*, *tiagu*' antwortet.

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERUNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Finn und die Gespenster.

(Rev. Celt. XIII S. 5 ff.)

Zu den schon von Stern RC XIII 274 und CZ I 503 an-
gemerkten Verbesserungen kommen noch folgende:

- S. 5, Z. 16, statt *o thaitigis sunn* lies *ō tāthar sunn*.
Z. 22, lies *dhubh dethaighe* und *fuirre*; ebenso S. 9, Z. 18.
- S. 6, Z. 4, l. *dono* st. *don*. Ebenso Z. 9; S. 7, Z. 13, 25 usw.
Z. 7, l. *nobenfad*.
Z. 17, l. *forn* st. *fonn*.
- S. 7, Z. 1, l. *ford* = *forn*. Auch Z. 18 hat die Hs. *forrd* st. *for(n)d*.
Z. 5, st. (*aenur*?) l. *triuir*.
Z. 6, Die Hs. hat deutlich *amlaid*.
Z. 14, l. *cen ainimh [dō] thüss*. St. *iersuidi* l. *ierum*.
Z. 16, st. *dhed-fis* l. *dhēd fis*. Ebenso S. 11, Z. 17.
Z. 18, l. *denratt*, nicht *dernatt*, wie Stokes wollte.
- S. 8, Z. 18, (*ria*) ist zu tilgen.
- S. 9, Z. 10, l. *Rofocradsen*.
Z. 13, l. *fria hathair*.
- S. 10, Z. 3, l. *hesen*; Z. 14 *disen*; Z. 19 *andsen*.
- S. 11, Z. 10, l. *re imrádh*.
Z. 12, l. *isi tulaig*.
Z. 13, In der Hs. steht *eile* ausgestrichen.
Z. 17, st. *imar adboi* l. *ini aridboi* 'das was ihm bevorstand'. Die
Hs. hat *aradboi*, mit *no i* über dem zweiten *a*.
Z. 19, l. *tairgire*.
Z. 20, l. *táidleuch mac saoir*.
Z. 21, l. *nabos*.
Z. 22, Die Hs. hat deutlich *findnime*. St. *toichmet* l. *toichmend*.
Die Hs. hat 7 mit einem Strich darüber.
Z. 23, l. *i n-íath Droma Tipraití*.
Z. 25, l. *dicanar* und *derbuid*.
- S. 12, Z. 1, l. *lí sála*.
Z. 2, st. *cein* l. *cem* = *ceimm*.

Berlin.

JULIUS POKORNY.

STAIR NUADAT FIND FEMIN.

Aus H. 2. 7, p. 364, col. 1 (Abschrift Stokes).

An ainm Dia in saothar so.

I.

1. Rí nassal ornighe rogabh ríge Chóigidh Ghenuind i. Giallachad mac Oililla Eolchāin, 7 is amlaid robūi in rí sin 7 aonbhráthair aigi 7 aonmac. Ailill didiu ainm in bráthar, 7 Níadha ainm in maic. Torchair autem bráthair in ríge frissna .ix. Conaibh a nIrrus Domhnann d'iarsma Fer mbole, 5 7 torchair didiu in mac frisna .vii. nDonnaib di Chó[i]ged Galeoin. Fogluidhe 7 dibergaich uili iad-side, 7 bá ríge Érenn ind tan sin Edhleme mac Conrach di shíl Émhir.

Übersetzung.

Die Geschichte des Nuada Find Femin.

Im Namen Gottes dieses Werk.

I.

1. Ein edler, angesehener König ergriff die Herrschaft der Provinz Connaught, nämlich Giallachad, der Sohn des Ailill Eolchān, und der König hatte nur einen Bruder und einen einzigen Sohn. Ailill war auch der Name des Bruders und Nuada der Name des Sohnes. Der Bruder des Königs fiel aber in Irrus Domhnann gegen die neun Coin, die zu den Letzten der Fir Bolg gehörten; und auch der Sohn fiel gegen die sieben Duinn aus der Provinz Leinster. Sie alle waren Piraten und Plünderer, und der König von Irland jener Zeit war E(dh)leme mac Conrach vom Geschlechte Emers (Ebers).

2. Imthás Giallchaid dano, rob cumthach torsinuch é d'éis a maic 7 a bráthar, 7 is í bá bancheli don rígh sídhe .i. Eithne ingen Dare maic Fergusa rí Ulad. Dorala autem don ríguin sin garba torrach hí 7 dorug mac iarum 7 doradad 5 Nuadha d'ainm fair a cuimniuchud an céhmaic.

3. Atracht autem coccad 7 inogbáil irghale etir Giallachad 7 rí Erenn .i. Edleme mac Conrach, 7 rofiged cath amnus etorra .i. cath Sinna srebhuaine, 7 atorechair rí Erenn ann lá Giallachad mac Ailella, 7 doradad ár abdul for clannabh Eimír 10 uile, 7 rosráined tar sreib chatha budhess, 7 ar maidm chatha forra rogab Giallachad ríghie nErenn, 7 doratad fo áenrian smachta dhó hí, 7 fuair a úgelli iarum, 7 tuc go Temhraigh íat 7 dofhessid imnte.

4. Robói didiu do tressi a thigernuis 7 do thenne a 15 thabaig(?) connar'-fhuilígetur a bídbaid bunaidh nó ascaruit in ardrígh beith ind Ere cin rochtain dia riarugud co Temraig

2. Was nun Giallachad betrifft, so war er kummervoll und niedergeschlagen nach Verlust seines Sohnes und seines Bruders. Dies war dieses Königs Gattin, nämlich Eithne, die Tochter des Dare mac Fergusa, des Königs von Ulster. Es geschah nunmehr, dafs jene Königin schwanger ward, und sie gebar einen Sohn, und es wurde ihm Nuada als Name gegeben in Erinnerung an den ersten Sohn.

3. Es erhob sich aber ein Krieg und Kampfaufstand zwischen Giallachad und dem König von Irland, nämlich Edleme mac Conrach, und eine harte Schlacht ward zwischen ihnen gekämpft, nämlich die Schlacht beim Shannon mit dem grünen Gewässer, und der König von Irland fiel dort durch Giallachad mac Ailella. Der Stamm von ganz Emer erlitt ein gewaltiges Blutbad, und sie wurden über das Gewässer der Schlacht geworfen, nach Süden zu, und nach ihrem Zusammenbruch in der Schlacht übernahm Giallachad das Reich von Irland, und die gesamte Macht darüber wurde ihm zugebilligt. Er bekam alsdann seine Tributpfänder und brachte sie nach Tara. Dort liefs er sich nieder.

4. So stark war nun sein Herrschertum und so gewaltig seine Macht(?), dafs seine Erbfeinde oder Gegner des Oberkönigtums es nicht in Irland ertrugen, ohne nach Tara zu

i. vii. nDúinn romharbh a mac 7 na ix. Coin le torchair a bráthair. Atpert in ri conách muirfed iat o do thin[dn]uicetar iat budéin in a n-anchintuib. "7 dogebfuid mór (p. 364b) fáite uaim 7 bethighi am thedhlach co n-airmidin 7 co n-anóir". 7 rob lúth leo san sin. 7 ba sídach amlaid.

5

5. Imtása inghine rígh Ulad i. banchéile in rígh, dorala dī garba taebhtrom torrach, 7 tāngadar ella idan 7 bresa brīgha d'indsaighi na hingine iarsin, 7 dorne ingin 7 tuccad Sláine d'ainm fuire. 7 Robúí máthair na hingine co luchbadach eslān, 7 fuair bás 7 aigid a cinn trí mís do breith 10 na hing[in]e.

6. Ralāgh autem cumha a banchéle for an rígh coma hécrnaid imeslān é, 7 roerb a aenmac do thabairt ina dochum, coma traothad cuma 7 ardugud acenta dō é, 7 a Fhíndmagh Femin rohoiled in mac síde do shunrad conadh aire atberar 15 in foranmach de i. Nuada Find Feimin 7 Núada Find Fáil ainm ale dó. O doradad iarum amlaid gusan rígh ronalt a

kommen, um ihm zu Willen zu sein, nämlich die sieben Duinn die seinen Sohn getötet hatten und die neun Coin, durch die sein Bruder gefallen war. Der König versprach, sie trotz ihrer großen Schuld nicht zu töten, da sie sich von selbst ergeben hätten, „und sie sollen von mir ehrenhaften Empfang und Unterhalt in meiner Gefolgschaft in Ehren und Ansehen haben“. Und dies gefiel ihnen wohl. Und so war es Friede.

5. Was nun die Tochter des Ulsterkönigs betrifft, die Genossin des Königs, so geschah ihr, daß sie beschwerlich schwanger wurde, und es kamen dann die Anfälle der Wehen und heftige Not über die Frau. Sie gebar eine Tochter. Sie wurde Sláine genannt. Die Mutter des Mädchens stöhnte vor Leiden. Drei Monate nach Geburt der Tochter ereilte sie ihr Tod und tragisches Ende.

6. Den König befahl nun Schmerz um die Genossin derart, daß er widerstandslos krank wurde. Er gab den Auftrag, ihm seinen einzigen Sohn zu bringen, damit ihm der seinen Kummer bezwang und die Natur aufrichtete. Dieser Sohn ward in Findmagh Femin abgesondert erzogen, so daß er danach den Beinamen Nuada Find Feimin hat. Ein anderer Name von ihm ist noch Nuada Find Fáil. Alsdann zum König

n-áon imduigh fris comma hinógbáil *menman* 7 ardu^gud acenta dosom sin, coma hōgshlán iarum.

7. Roherbad fair iarsin mnái a dingmála do thochmure. Doráidh *autem* in rí conár^bh aithne dó chēli a dhiúgmhála 5 i nÉre. "Is aithne dhám-sa *autem*", ol arale nech dia mhuintir fris, "mnái do diúgmála .i. ingen co mbúaidh crotha 7 údelba 7 ndē[n]musa, n-insce 7 urlabra .i. Uane álaind ildelbach ingen Fergusa Fairge rí Lagen."

8. Tiagair iarum dia tochmure uadha .i. na .vii. úDuinn, 10 is iad dochuaid frisna tósca sin, uair ba derbhshiur dhóibh ronalt hí, 7 rochuingetar for rígh Laigin a ingen do banchéle do airrígh Érenn, 7 rofaomad dóibh í, 7 dorónad a cuir 7 a tennta imdála na hingine iarsin, 7 doratsad leo co Temhraig í iardain co n-imad n-óir 7 n-indmhusa lé, 7 búí a buime ina 15 coimidecht .i. derbhsiur na úDonn, 7 dorónadh fledh bhannsi dhoibh iarum, 7 rodilead dámh scola Érenn.

gebracht, zog ihn der bei sich in einem Bett auf. Davon ward sein Gemüt erhoben und seine Natur aufgerichtet, so dafs er wieder gesund ward.

7. Dann redete man auf den König ein, dafs er nun eine ihm würdige Frau werbe. Er indes meinte, eine ihm würdige Genossin sei ihm nicht bekannt. „Aber mir ist eine bekannt“, sprach einer von seinen Leuten, „eine dir würdige Frau, nämlich eine Jungfrau von alles übertreffender Gestalt, Form und Anmut, von Beredsamkeit und Redekunst, nämlich Uane, die schöne, vielseitige, die Tochter von Fergus vom Meer, dem Leinsterkönig.“

8. Nun schickte er auf Werbung aus, und zwar waren es die sieben Duinn, die das unternahmen; denn ihre Schwester hatte das Mädchen erzogen. Und sie warben nun beim König von Leinster um seine Tochter und erbaten sie als Genossin des Oberkönigs von Irland; und er sagte sie ihnen zu, und betreffs der Jungfrau wurden sodann Sicherheiten und Verträge geschlossen. Darauf wurde sie ihnen nach Tara mitgegeben, mit einer Fülle von Gold und Schätzen, und ihre Pflegemutter begleitete sie, nämlich die Schwester der Duinn. Zum Hochzeitsfest ward ihnen ein Bankett gegeben, und die Dichterkaste von Irland wurde beschenkt.

9. Rodergedh *autem* imdhaigh in rígh, 7 roluadh in rí 7 an oígríghan 7 Nuada a mac 7 buime na hingine (*p. 365 a*) . . . robādar mar sin re hathaid imehín. 7 rogrādhaig tra in rí 7 in ingin a cheile. 7 robtu sí fo míad 7 fo mhaisi aigi. 7 ní dechaid Nuada a haonleabaid riu frisín ré sin. Áon aeis 5 don ingin 7 do Nuada.

10. Doluidhedh Nuada re taeb a athar fecht ann 7 fecht ele re taeb na hingine.

11. Rofhás 7 rofhorbreastair an ingen *conach* roibi do rignaib na cruinne aonben ba ferr cuma 7 caomdénam inás. 10 Rofhás 7 rofhorbair Nuada *conách* rabe i nÉrinn a innsamail ar cruth ar deilb ar denam. ar *mét*, ar *marcdacht*, ar *nós*, ar *ner*, ar *nidechus*. Uair in feidm rothógad-san ara *gualaim* ní fuighthi a Temraig nech dobered gáoth eter hé 7 lár, 7 doshinedh dá *mér* medhóin glac des *gach* láich a Temraig. 15

12. Rofhás a *allud* 7 a oirrdercus iarsin, 7 is *edh* aderdís cách uili *gurb* é Nuada aonfher rob uille *ner* a nÉrinn ina reimhes.

9. Es ward aber das Lager des Königs bereitet, und es ging der König und die junge Königin und Nuada, sein Sohn, und die Pflegemutter der Frau . . . So waren sie eine lange Zeit. Und der König und die junge Frau liebten einander, und er hielt sie in Ehre und Ansehen. Und Nuada ging zu der Zeit nicht in das gleiche Bett mit ihnen. Die junge Frau und Nuada hatten ein Alter.

10. Nuada wurde einmal neben seinem Vater und ein andres Mal neben der jungen Frau gebettet.

11. Das Mädchen wuchs und gedieh, so dafs von den Königinnen der Welt kein Weib schöner an Ansehen und Wohlgestalt war als sie. Nuada wuchs und gedieh, so dafs in Irland nicht seinesgleichen war an Gestalt, an Form und Bildung, an Gröfse, an Reitkunst, an Sitte, an Kraft, an Heldenhaftigkeit. Was die Last anbetrifft, die er auf seine Schulter hob, so wurde niemand in Tara gefunden, der zwischen ihr und dem Boden hätte durchpusten können, und mit dem Mittelfinger seiner rechten Faust streckte er jeden Helden.

12. Sein Ruhm und Ansehen wuchs alsdann, und dies sagten alle, dafs Nuada der einzige wäre, der seiner Zeit der Stärkste an Kraft in Irland.

13. O 'dchuala tra buime na hingine sin. ised adbert: "Bíd ole dam-sa in nert úd Núada". ar sí, "uair muirbhfidh sé mo shecht nderbraithrí a cinta a bráthar do thorechair léo-sun. 7 adbelsa dia eumaid iarum." 7 Rosmuáin cinnus 5 dofhéfad a miscais 7 a mórfhuath do thabairt ma athair; 7 IS é ní taincé d'insuaigi ingine ríg Loigen. 7 is ed roráid ría: "A íngen". ar sí. "gíd maith in céile aga fuilid-si, ní cubaid 7 ní comaeis rit he. acht bud eúib[d]ji 7 bud cosmaile frit mac óg áluind ilerothach úd fuil aigi .i. Nuada nertmar."
- 10 14. "Écoir ámh in ní ráidhid". bar in ingen, "uair gid misí do fhaomad sin ní dingénadh Nuada. 7 roba égora damsá a dénum uair is maith in céile aga-dú 7 ní cubaid ris a ainles do dénum."

15. 7 Robúi (*p. 365 b*) an mbhuime bliadain comlán ag sírguidi na hingine amlaid sin do Nuada. 7 a cinn na bliadna rofhaem toil a buime do dénum.

16. Aroili laithi a cinn na bliadna sin rogab Nuada

13. Als nun die Pflegemutter der jungen Frau dies gehört hatte, sprach sie also: „Jene Kraft des Nuada wird mir Übles bringen“, so sprach sie. „denn er wird meine sieben Brüder töten von wegen seines Bruders, der durch sie fiel. Und ich werde alsdann aus Kummer um sie sterben.“ Und sie sann darüber, wie sie seinem Vater Hals und starken Abscheu gegen ihm einflößen könnte. Und dies (tat sie): sie ging, die Tochter des Königs von Leinster aufzusuchen, und dies sagte sie zu ihr: „Weib“, sprach sie, „obgleich der Gatte, der dich hat, gut ist, so ist er dir nicht angemessen und gleichen Alters mit dir. Aber der junge, schöne, vielseitige Sohn da, welchen er hat, der starke Nuada, wäre dir gewachsen und passender.“

14. „Sehr unrecht ist, was du da sagst“, sprach die junge Frau. „denn wenn auch ich es wäre, die hierin willigte, so täte es doch Nuada nicht. Und es wäre unrecht von mir, es zu tun, da der Gatte, bei dem ich bin, gut ist, und es ist nicht ehrenhaft gegen ihn, zu seinem Schaden zu handeln.“

15. Also bat die Pflegemutter die junge Frau betreffs Nuada andauernd, ein volles Jahr lang. Nach Verlauf eines Jahres willigte sie ein, ihrer Pflegerin den Willen zu tun.

16. Eines Tages, am Ende jenes Jahres nahm Nuada die

airm láich 'na láim, 7 intan rogab iat doralá dráí ríge Éirenn dó i. Diurbarrach dráí, 7 roráid ris: "n'aniug rogabais airm láich, a maic?" ar se. "Is eá", bar Nuada. "Maith ámh in sén inar'gabuis iat", ar an dráí. "Cid diadá iat?" ol Níada. "Issel fil ann", ol in dráí, "intan trialltar debaid lasna harmuib 5 sin agat mad fort dergtar ar tús ní béra do shaegul ón uair co'roile. mad tú dercfas for nech mbéruid do chlú 7 t'allud co dered in domuin. 7 ní fhil d'armuib na cruinne énam dercfas co crích do sháeguil fort, 7 is imehian foda do shaegul beous."

17. Imthús na hingine 7 a buime, 7 robátar ac sírguide 10 Níadat do choiblíd frisin ríguin, 7 rodiult iad Nuada iarum, 7 issel roráid nach tibred maslá dia athair 7 míchlú dó bhudhein dia tuathar ór na cruinne dó dia chinn.

18. Is annsa n-inbaid sin beos dorónad fess Temrach do naislib Éirenn lasin énrígh, 7 iar tóchaitheam na fíede sin is 15 ann doralá don ríguin 7 dia buime dul a n-orecul uáignis

Kriegswaffen in die Hand, und als er sie ergriffen hatte, gesellte sich ein Druide des Königs, nämlich der Druide Diurbartach zu ihm und sprach zu ihm: „Ist es heute, daß du die Kriegerwaffen genommen hast, Jüngling?“ sprach er. „Ja“, sagte Nuada. „Gut ist das Vorzeichen, in dem du sie nahmst“, sprach der Druide. „Warum scheint es dir so?“ fragte Nuada. „Das ist's, was es bedeutet“, sagte der Druide. „Wenn es Kampf gibt und du hast diese Waffen an dir, bist du es, den man zuerst verwundet, dann wirst du nicht mehr länger als eine Stunde leben. Wenn du es bist, der jemand verwundet, wird dein Ruhm und deine Ehre bis ans Ende der Welt fortdauern, und es gibt von den Waffen der Welt nicht eine, die dich bis ans Ende deines Lebens verletzen kann, und dein Leben wird noch eine sehr lange Zeitspanne sein.“

17. Was das junge Weib und seine Pflegemutter betrifft, so baten sie Nuada andauernd, mit der Königin zu schlafen, und Nuada verweigerte es ihnen darauf und sagte dies, er wolle seinem Vater keine Schande antun, noch sich selbst Unehre, und ob ihm dafür das Gold der Welt gegeben würde.

18. In jener Zeit noch wurde den Edlen Irlands durch den einen König das Fest zu Tara bereitet. Und nach Genuß jenes Gastmahls geschah es, daß sich die Königin und ihre

dia fholeud 7 dia fothracud, 7 doralá do *Núada tocht* in
a cend annsa n-oirecud sin, 7 roguidsit na mná é iarum, 7
rodiult *Núada* íat. Rochach[ain]sit in láí[d] etarra ann:

5 "Núada anocht 'comm obud-sa
ocus m' fhāgbāil dō am aenar,
fan scél(?)¹⁾ n-ádbul n-ogla-sa
is de thicfus a shaegul."

10 "A ingen rígh Galieoin glain
na tacair ní bus baegul,
in dáil itái d'imrádugul,
ní dingen hī rem shaegul."

15 "Nī gnīm cubaid comaisi
serc²⁾ do thabairt do midláich
7 mo beith agi ina deis
'sgan mo breith leis 'na imdaid."

Pflegemutter zu einem einsamen Gemach begaben, zum Waschen und Baden. Und es geschah, dafs Nuada zu ihnen in jenes Gemach ging. Und die Frauen baten ihn wiederum, und Nuada wies sie zurück. Und sie sangen untereinander das Lied hier:

„Nuada, mich heut Nacht abzuweisen
und mich allein zu lassen!
Durch diese gewaltige unfreundliche Tat
wird sein Leben (zu Ende) kommen.“

„O Tochter des leuchtenden Königs der Galéoin,
sprich nicht etwas, das eine Gefahr ist,
das Stelldichein, wozu du mich bereden willst,
will ich nicht einhalten, solange ich lebe.“

„Nicht ist's ziemend für die Altersgenossin,
einem Feigling Liebe zu gewähren,
und dafs ich bei ihm weilen soll zu seiner Rechten
und ohne dafs ich von ihm in sein Bett gebracht werde.“

¹⁾ Ms. sc̄

²⁾ Ms. sc̄

“Do charusa thu anosa
 tarceud t’athar, a *Núada*.
 nach truaid lat-sa in cor-sa
 atá oram-sa uada.”

(p. 366 a) “Ni milled in comhdaltus 5
 ro hoiled ind co luasal.
 Ní ba cian a comfocús
 tusa ocus misi Nuada.” Nuadh.

19. O’dehuala in *ingen* sin roiad a da laim fa Nuada 7 rofhóbuir a trasgairt, 7 rofritháil Nuada sin, 7 tug tulgan 10 n-angbaid n-allata uada indti gu tarra a taebh fvi lár, 7 do luíd uaithi iarsin asin tig amach.

20. Rogab roime ó Themhraig *gach* andrech.

21. Atpert in mbuime: “Dar lium rofhágaib in gilla fo dimiád thú, a *ingen*”, ar sí, “7 digail fair hé.” “Créd in 15 digail fuil agum-sa fair?” ar an *ingen*. Adubairt in mbuime: “sgáil in folt fada forórda fuil imud cheim, 7 tabair fuil 7

„Ich liebte dich nun
 anstatt deines Vaters, Nuada.
 Scheint es dir nicht elend, dies Geschick,
 das mir von dir auferlegt ist?“

„Möge nicht zerstört werden unsre geschwisterliche
 Erziehung,
 in der wir edel erzogen wurden.
 Nicht würde unsre Gemeinschaft lange dauern
 (zwischen) dir und mir, Nuada.“ Nuada.

19. Als das Weib dies vernommen hatte, schloß sie ihre beiden Hände um Nuada und versuchte, ihn zu überwältigen, und Nuada widerstand dem. Und er gab ihr einen heftigen, tüchtigen Schlag, so daß sie mit der Seite zu Boden schlug. Und darauf ging er von ihr fort und aus dem Haus.

20. Er begab sich geradeswegs aus Tara hinaus.

21. Die Pflegemutter sprach: „Nach meiner Meinung verlieds dich der Bursche schmachvoll, junge Frau“, sprach sie, „und räche es an ihm!“ „Wie kann ich mich an ihm rächen?“ fragte das Weib. Die Alte sagte: „Löse das lange, goldene

fórdergad tar do *thsróin* 7 tar do *gnúis*, 7 éirig *d'ímnsaigi* in *ríg 'sa cruth sin*, 7 *índis dó gar éignig a mac thú*, 7 *dā roib fatha báis Nuada tre scél ar talmáin is trit sin bás*, 7 *dígail in tár* 7 in *tarcaisne tuacad fort amlaid sin*."

5 22. Tánic in *ri iarsin* 7 *dochunnuic airgena bróin for gnúis na hingeine*, 7 *rofhiairfaig a fochuin*. *Atpert in rigan*: "dó mac borb *baethbriathrach-sa risin mblíadain-sí anall 'gum guidi*, 7 *o nar'-faemus sin m'éigniúgud dó* 7 *th'éinech-sa do millíud*."

10 "Brég in *gnm aderid*, a *ingen!*" *bar in ri*.

"Is *mar sin bis mílid maslach mitreorach nach tualaing a ole na hercoid do digail*", *bar in ingen*.

23. Is *amnsin dorocht ferg lonnaidi ádbulmór isin rí*, 7 *tāngadar na tū borbtonna dó .i. tonn fergi* 7 *tonn éoid* 7
15 [tonn] *ainmfesa*, *ro greasacht na mban fair*. *Roéirig amach iarsin* 7 *doluid istech a mbúi a theglach*, 7 *adubairt friú*:

Haar, das um dein Haupt (geschlungen ist) und tu Blut und starkes Rot über deine Nase und dein Angesicht, und erhebe dich, um den König in dieser Verfassung aufzusuchen, und erzähl ihm, daß sein Sohn dich vergewaltigte, und wenn es einen Grund zu Nuadas Tod durch ein Ereignis auf Erden gäbe, dann geschieht es hierdurch. Und räche die Beschimpfung und Verachtung, die also über dich gebracht wurde."

22. Darauf kam der König und erblickte Zeichen des Kummers auf dem Gesicht des Weibes. Und er fragte nach seiner Ursache. Die Königin sprach: „Dein roher, töricht sprechender Sohn bestürmte mich das ganze Jahr lang. Und da ich nicht willig war, überwältigte er mich und zerstörte deine Ehre.“

„Erlogen ist die Tat, die du erzählst“, sprach der König.

„So ist also ein Krieger, der ehrlos und schwächlich, der nicht fähig ist, ihm widerfahrenes Übel noch Unrecht zu rächen“, sprach das Weib.

23. Da erhob sich im König ein starker, gewaltiger Zorn, und die drei heftigen Überwallungen überliefen ihm, nämlich die Aufwallung des Zornes, die der Eifersucht und die der Unkenntnis, wie die Weiber ihn so aufreizten. Er erhob sich alsdann und begab sich hinüber ins Haus, in dem sein Gefolge weilte. Und

“Eirgid athlum aoinfer do dénum andiaig Nuada 7 a eibilt co hobunn!”

“Is derb lind”, ar fer dibh, “is mór in gnm fon-abraidh th’aon mac do malairt mana . . . (p. 366b) mairbfíther sib-s[i] lemsa.” 7 atbert in lá[d] ann: 5

“Eirgid, a sluada Temra,
marbaid mac bur tigerna,
ní tarla do gnm celle
mo chrád-sa fám banchéle.”

“Mór in gnm fodera deit 10
ar cur do marbad h’aen meic,¹⁾
nair atái gan mac eli
let ba hadbar haitbhíghí.”

“Nách cluintigi misi aga rádh 15
na lecar é co himlán;
ní díbsí bud fingal sin
indsaigid²⁾ é 7 ergid.” E.

er sagte zu ihnen: „Erhebt euch flink (wie) ein Mann, um euch hinter Nuada herzumachen und tötet ihn stracks.“

„Uns scheint sicher“, sagte einer, „die Tat ist eine ungeheuerliche, wegen der du uns anbefiehlst, deinen einzigen Sohn zu vernichten, . . . wenn nicht, werdet ihr durch mich getötet.“ Und er sagte das Lied hier:

„Erhebt euch, ihr Scharen von Tara,
tötet den Sohn eures Herrn.
Nicht tat er eine besonnene Tat:
(nämlich) beschimpft wurde ich betreffs meines Weibes.“
Groß muß die Tat sein, die dich veranlaßt,
uns zu schicken, deinen einzigen Sohn zu töten.
Denn du bist ohne einen andern Sohn.
Es wird für dich eine Ursache zur Reue sein.“
„Hört ihr nicht, was ich sage,
daß er gänzlich hingestreckt werden soll?
Für euch ist’s (doch) kein Verwandtenmord!
Auf, ihn zu verfolgen! Erhebt euch!“

¹⁾ Ms. m^{ic}

²⁾ Ms. 10r1

24. Atracht in sluad iarum la forchongra in rí[g] 7
 rogabatar a n-armu tailei trenmóra. 7 tångatar a Temraig
 buddess andiaid Núaada. O'deonnaire Núaada na sluaidh a
 gabáil a n-arm. ro impo for cúla do cum a arm. 7 tarla nech
 5 do, 7 rofharfaig scéla de, 7 roindis dō, curab dia márbad-san
 7 dia mu[du]gud-san robatar cach a coiteindi. "Is truaid in
 gnim atbeir, a óclaig". ol Núaada. "7 cróid¹⁾ ima fhilid dam?"
 Ní fitir misi sin". ol in t-ōclach.

25. Tānic Núaada dochum a arm 7 rogab iat, 7 rofāgaib
 10 in bali bhóthuaid. O'tchonnatar clanna Ír 7 Émir e-side
 rogress cách a cheli díb, 7 rochuimmisit a senfolta, 7 nuafolta
 do Núaada, uair níir máir do shlicht Éremōin damna rig nó
 rure rob fherr oldás Núaada. Bá dubach domennnach clanna
 Érimōin 7 lucht choigid Gennind desidé 7 roluidh Nuada
 15 a mnuinighiu²⁾ a dedretha a Temraig co riacht co himilbord
 na Bōnne. conách ruc nech díb fair. Rorucsat trī nōnbair díbh

24. Die Schar erhob sich nun beim Aufruf des Königs,
 und sie ergriffen ihre starken gewaltigen Waffen und zogen
 nach Tara. südwärts. hinter Nuada her. Als der die Scharen
 erblickte. wie sie ihre Waffen gepackt hielten. drehte er sich
 zurück nach seinen Waffen. und jemand begegnete ihm, und
 er fragte ihn nach den Ereignissen. und der erzählte ihm,
 dafs sie alle in Gemeinschaft darauf aus waren. ihn zu töten
 und zu vernichten. „Traurig ist. was du erzählst. Krieger“.
 sprach Nuada. „und warum zürnt ihr mir?“ „Nicht weifs
 ich das“. sprach der Kämpfe.

25. Nuada kam zu seinen Waffen und packte sie, und
 verlies den Ort nordwärts (sich wendend). Als nun die Stämme
 von Ír und Émer ihn sahen, stachelte einer den andern an.
 und sie gedachten ihrer alten und neuen Streitursachen gegen
 Nuada, denn von Éremōns Sippe war kein König oder Heros
 geblieben, der besser gewesen wäre, als Nuada. Traurig und
 niedergeschlagen war der Stamm Éremōns und das Volk der
 Provinz Connaught deswegen. Und Nuada ging. sich seinem
 schnellen Lauf vertrauend. nach Tara. bis er an das Ufer
 der Boyne gelangte. so dafs keiner von ihnen ihn überholte.

¹⁾ Ms. ed

²⁾ leg. i mnuinigin a degretha

fair iarsin, 7 rogairsit fair 7 muidsit a bás 7 rodiuricsit¹⁾ dia n-armuib diruici é. Ro induigh *autem* *Núada* co dana dedthapaid friu, 7 ro fritháil co calma curata 7 co fichda forniata iad. 7 dorad gliaid úgairb dóib *conách* dechaid éladach betha nada díb ceimmothā *entriar tre tholl crechnaigthe*²⁾ dochuaid ina maidm for cūla uada, 7 ba galor menman la mōrán don[a] sluagaib a faicsin isin gábud i raibi. Bá mian 7 ba dūtracht la droing ele díb a básugud a cétóir.

26. *Secla* in rīg *autem*. Rogreiss ina fuair do shlōgaib a Temraig uli indiaid *Núada*, 7 tarlatar na .vii. úDuinn 7 10 na náí Coin dó 7 cét fer n-armach a cach aenech díb(?) 7 rogreis iat 7 rofuláir forra *Núada* do marbad, 7 roindis dóib sārugud na rigna (p. 367 a) dó. 7 “is cóir díbsi m'einech-sa do digáilt”. 7 dochuadur uli iaram indiaigh *Núada*.

27. *Tāngatur vero* in triar doluid isin comrug co faichti 15

Dann hatten ihn dreimal neun Mann ein, und sie riefen über ihm und gelobten seinen Tod, und sie schleuderten mit ihren Waffen nach ihm. Nuada jedoch drehte sich schnell und höchst geschickt zu ihnen und widersetzte sich ihnen so gewaltig und tapfer und so wütend und heldenhaft, und er lieferte ihnen einen scharfen Kampf, so dafs von ihnen keiner mit dem Leben entrann, nur die drei durch und durch Verwundeten, die sich in ihrer Niederlage heimlich zurückzogen, und eine grofse Anzahl von den Haufen ward gemütskrank, als sie sahen, in welcher Not er sich befand. Ein anderer Teil von ihnen hatte den Wunsch und Willen, ihn sogleich zu töten.

26. Was nun aber den König betraf, so hetzte er, was er an Mannschaften in ganz Tara fand, hinter Nuada her. Und es stiefsen die sieben Duinn und die neun Coin zu ihm und hundert bewaffnete Mann bei jedem einzelnen von ihnen, und er feuerte sie an und er legt ihnen auf, Nuada zu töten und erzählte ihnen die Beschimpfung der Königin durch ihn und „es steht euch zu, meine Ehre zu rächen“ und alle zogen wiederum hinter Nuada her.

27. Es kamen nun die drei, die in den Kampf gegangen waren bis zum Anger von Tara. Und der Druide

¹⁾ *leg.* rodibricsit

²⁾ *Ms.* cēu

na Temrach, 7 dorala Diurbartach drāi dóib, 7 roráid riú: “Inn é Nuada rogoín sib?” ar sé. “Is é romarb trí nōnmaid acht mad sinne namá.” “Mo chubus”, ar in draig, “muirbfe lín bus liad, uair is forderg fuiligtí in t-áer ósa cinn in gach 5 conuir, 7 bíd ráon roime”, bar in draig.

28. Dāla Núada autem, nír lāmsad ní dó nā buain ris acht mína benad catha nó céta ris an áeinecht, 7 rogab roime iarsin o Inber na Bōinde bānshoillsi, 7 ised doluid do Dumha na Macraide risi n-abar Echann, 7 do Cathair Tibrini 10 risi n-abar Cenanntus na rīg innosa, 7 d’ Finnabuind bó Gúaire risi rāiter Mana, 7 do Loch Láogaire fothuaigh, 7 a Sliab nDee, risi n-abar Sliab nGúaire. 7 ba Díairmid a n-drochchair leis dona sluagaib conuigi sin, 7 tångatar dronga imda uada co leonta ledartha co Temraig.

15 29. 7 roērig rí Èrenn féin 7 rogabad a eich dō, 7 do hinnled a charbad, 7 tānic a n-iarmōracht a meic¹⁾ 7 fir Èrenn maráon ris.

Diurbartach gesellte sich zu ihnen und sagte ihnen: „Ist's Nuada, der euch verletzte?“ sprach er. — „Er ist's, der dreimal neun Mann aufser uns allein getödet hat!“ — „Bei meinem Gewissen“, sprach der Druide, „er wird eine Zahl töten, die noch mehr sein wird; denn die Luft über ihm ist auf jedem Wege sehr rot und blutig und vor ihm wird Niederlage sein“, sprach der Druide.

28. Was nun Nuada betrifft, so wagten sie nichts gegen ihn, noch liefs man sich mit ihm ein, aufser dafs Schlachthaufen oder Hunderte gegen ihn auf einmal geworfen wurden, und er begab sich alsbald fort von der Mündung der weifsleuchtenden Boyne. Und so ging er nach Dumha na Macraide, das Echann genannt wird und nach Cathair Tibrini, das heut das königliche Cenannas heifst und nach Finnabann Bó Gúaire, der Mana genannt ist und nach Loch Láogaire nordwärts und in die Berge von Dee, die Guaires Bergkette heifsen. Und zahllos war, was bis dahin an Scharen durch ihn fiel, und zahlreiche Scharen gingen von ihm nach Tara, verwundet und verkrüppelt.

29. Der König von Irland machte sich selbst auf, und seine Pferde wurden ihm gebracht und sein Wagen angespannt,

¹⁾ Ms. ^{ic} _{im}

30. Dala Nuada *autem*, dorānice roimhe iarsin tar Sruthanaib na Feaba i Criche *etir* da Abuind 7 i Findmag nGabra 7 tar Senabaim risi rāiter Abann na Manach, 7 do Duma mac Ēiremōin risi n-abar Cnuca. 7 i Senmag nOgla Fígdá 7 a nDuibglenn risi n-abar Glend dorcha. 7 robádar 5 na sluaig roime 7 na diaig 7 do *gach* taeb de assin do¹⁾ Dubais, 7 tuc a aigid ar Mag Ítha maic Breogain.

31. Is ann sin dorugastar na .ix. Coin cona .ix. cétaib fair. “Is calma sin, a *Núada*”, ar siad, “is imda laeich lánmarba 7 sluaig leonta ledartha (*p. 367b*) o’n raonruathar 10 tucais o Temraig.” “Dar mo chubus”, ar *Núada*, “is mar sin romothaigius a mírún umum”, ar sé, “7 ní fedar créd ma fuilid damh.” „A mór adbar”, ar siad. „i. ben t’athar do shárugud duit.” “Dar mo chubus amh”, ar *Núada*, “ní comlunn meic iar coll fergi a athar doróinesa coró so. 7 is breg 15

und er begab sich auf die Verfolgung seines Sohnes, und die Männer von Irland mit ihm zusammen.

30. Was aber Nuada betrifft, so gelangte er sodann weiter über die Stromgewässer des Feaba im „Gelände zwischen den beiden Flüssen“ und nach Findmag nGabra und über den alten Fluß, der da heisst Mönchsfluß und nach Duma mac Ēremōin, das Cnucca genannt wird und nach Senmag nOgla Fígdá, das „das dunkle Tal“ heisst, und die Scharen waren vor ihm und hinter ihm und zu jeder Seite von ihm bis Dubais, und er wandte sein Gesicht nach der Ebene des Íth mac Breogain.

31. Und dort holten ihn die neun Coin mit ihren neunhundert ein. — „Das ist tapfer. Nuada“, sprachen sie, „da gibt’s eine Menge hingemordeter Helden und verwundete und verstümmelte Scharen seit der furchtbaren Niederlage, die du uns auf dem Wege von Tara beibrachtest.“ — „Bei meinem Gewissen“, sagte Nuada, „so sehr fühlte ich den Haß um mich herum!“ sprach er, „und ich weiß nicht, warum ihr gegen mich seid.“ — „In einer großen Ursache!“ sagten sie. „Die Frau deines Vaters ist durch dich vergewaltigt.“ — „Bei meinem Gewissen, fürwahr!“ sprach Nuada, „es ist nicht der Kampf eines Sohnes, der den väterlichen Zorn heraufbeschworen hat.

¹⁾ Ms. do do

in gnm sin innsé." "Maced". ar siat, „an acainne 7 tabair taob rind 7 dam t'anacul 7 doberthar ar cumus th'athar thú." "Dar mo breithir amh", ar sé, "no co creide in ri mo briathra 7 co creide sibsi uili, conid brég in gnm sin, ní tibar-sa 5 taeb re nech aguib." "Bid aithrech sin", ar siat, "7 ní ragair ad bethad a cinta in gníma dorónais." "Damaid fir comluind dámh", ar sé, "7 dar mo breithir ní fluil bar cest orm 7 eid ma-dathí dam, a óga", ar sé, 7 idbert an láidh and et reliqua:

10 "A Choña, eidh tathái dam
ac athdúsgad bar faladh
ge romarbsabair Art oll
oruib ní riarus comlonn."

"A Nuadha, na habair-si soin
congnim cosgar is crúadhghoin

den ich bisher gekämpft habe, und jene Tat ist erlogen“, entgegnete er(?). — „Wenn's so ist“, sagten sie, „bleib bei uns, ergib dich uns und nimm unsern Schutz an. Man wird dich der Gewalt deines Vaters übergeben.“ — „Bei meinem Wort, wahrhaftig!“ sagte er. „Erst bis der König meinem Wort glaubt, und bis ihrs alle glaubt, dafs jene Tat erlogen ist, (eher) werde ich nicht irgendeinem von euch Vertrauen schenken.“ — „Das wirst du bereuen“, sagten sie, „denn du wirst nicht leben bleiben wegen der Schuldtat, die du begingst.“ — „Wenn es ehrliche Kämpfe für mich sind“, sprach er, „dann, bei meinem Wort, ist's nicht an euch, mich erst zu fragen, und warum eigentlich seid ihr mir böse, ihr Helden“, sagte er. Und er sprach das folgende Lied hier:

„O Coín, warum zürnt ihr mir,
indem ihr euren Zwist neu entfacht?
obgleich ihr den grofsen Art¹⁾ getötet habt,
gegen euch wollte ich nicht Kampf.“

„O Nuada, sage das nicht,
(es wird) eine Tat des Triumphes und grausamer
Verwundung,

¹⁾ Der Oheim Nuadas.

nocha lecfem dar ndeóin
tú amlaidh le da móthrúoir."

"Aderim-si rib-si dhe
ocus is í in rádh fire
co fúicedh sibh gan rath
da sáiti oram a Chona. A.

5

"An daemthái fir comhluind damh?" ol Nuada. "Ní firindi mar nech demhthar", ar siat, "7 dobēthar duit-si sin."

32. Roērig fer dīb *cuigi acētōir*, 7 dorōnsad comlonn cruaidh cruata, 7 a forcenn in comruig dorad *Núada* bēim 10 dō gurben a cenn co trian a scéith chendfhada comdhualaiḡ don bēim sin de.

„Dar mó breithir āmh", ar siad, "is amra in gnim maic óig *nemulchaigh* sin!" ar siat.

"Rachud-sa ina dháil", ar fer ele dīb, "7 intan dobērsa 15 sciath re sciath dó, tēgad nōnmar aguibh-si a n-aonfhecht ina dháil, 7 tabraid sleigh gacha fir tríd, 7 toitfid samlaid."

da wir dich nicht mit Willen fortlassen.
wie du bist mit deiner großen Kraft."

"Ich sage euch nun —
und dies ist ein ehrliches Wort —
dafs ihr kein Glück haben werdet,
wenn ihr auf mich los geht, o Coin."

„Werdet ihr mir ehrlich einen Kampf gewähren“, fragte Nuada. — „Es wäre nicht Gerechtigkeit, würde es nicht gewährt“, sagten sie. „Man wird es dir zubilligen.“

32. Ein Mann von ihnen machte sich sofort zu ihm auf, und am Ende des Kampfes gab ihm Nuada einen Hieb, so dafs er ihm mit jenem Hieb den Kopf abschlug samt einem Drittel seines länglich gespitzten, gekerbten Schildes.

„Meiner Treu, wahrhaftig“, sagten sie, „wunderbar ist die Tat des jungen bartlosen Jünglings“, so sagten sie.

„Ich werde mich an ihn machen“, sagte ein anderer Mann von ihnen, „sobald ich Schild an Schild gegen ihn halten werde, lafs auf einmal neun Mann von euch auf ihn gehen, und jedes Mannes Lanze durchstofse ihn, und so wird er fallen.“

(p. 368 a) 33. Cídh tra acht tánic in fer sin indocum 7 dorat sciath re sciath dó, 7 atrachtsat nōnmar dia muinntir maraen riss, 7 dorōnsat comrac fichda forníata, dana discir deththapaid, 7 i forcend in comraic atorchair in fer sin cona
 5 muinntir do laim Núada, 7 atrachtsat días ale dib acétōir, 7 issed itpersat: “rachmaid-ne 7 dá naonmar lind ina dáil, 7 día tuitfem lais don char-sa erge-si uili chugi, 7 dénaid guin galann de”, 7 dorōnsat in días sin iarum comrac calma curata fri hathaid fada, 7 a da nōnmar maraon friu, fri Núada, 7
 10 adocradar la Núada cin fuiliugud, cin fordergad air fein.

34. Atracht autem días ale dib co trichait laoch la cach fir, 7 ro diúraicsit a n-áinfecht e, 7 rogairsit imme for cach leth, 7 rofritháil Núada iat co nertmar naimdidi, 7 co calma curata 7 co fichda forníata, co torcratar uili a forcind in
 15 comraic sin la Núada.

33. Was aber geschah, war, daß jener Mann zu ihm ging und ihm den Schild an seinen Schild hielt, und neun Mann seiner Sippe erhoben sich gemeinsam gegen ihn, und sie führten einen wütigen, heldenhaften Wettkampf aus, schnell und plötzlich und sehr behende. Und am Ausgang des Kampfes fiel jener Mann mit seinen Leuten von Nuadas Hand. Und zwei andre von ihnen erhoben sich sogleich, und sie sagten dies: „Laßt uns gehen und zweimal neun Mann mit uns, um ihm zu begegnen, und wenn wir durch ihn bei dem Waffengang fallen, erhebt euch alle gegen ihn und überwältigt ihn durch Übermacht.“¹⁾ Und jene zwei fochten darauf lange Zeit einen starken, heldenhaften Wettkampf gegen Nuada, und gemeinsam mit ihnen ihre zweimal neun Mann. Und sie fielen durch Nuada, ohne daß sich an ihm ein Blutverlust oder eine Verletzung fand.

34. Es erhoben sich nun zwei andere davon und dreißig Helden mit jedem, und sie schossen auf einmal auf ihn und schrieten um ihn von allen Seiten, und Nuada bekämpfte sie so kräftig und feindselig, stark und heldenhaft, wütend und überaus tapfer, daß alle am Ende jenes Kampfes durch ihn fielen.

¹⁾ *Táin Bó Cualange, Wind. S. 636 Anm. 1 und Ir. Texte III 542 Anm.*

35. Cid fil ann, *autem*, atrachtsat uli na sluaid archena dā innsaigi 7 rogairedur de do gach leth, 7 muidig Núada futha san mar luas [fh]aindle nó ferbi nó iarainde, 7 roluathaig a lama 7 robrostaigh na béimenna bráthamla, roruithnigh 7 roderg a gnúis connach féthead nech beith a n-ureomair a 5 aídhe re treisi roimir arna sluagaibh, 7 an fer doberedh forguin no builli ar amus Núada is ed dochuiredú isin fer ba nesa dā muindtir féin, gur marbsad sochaidi díbh amlaid sin, 7 dorigine Núada slighi lethan lánmór eturra iarsin, 7 rothanaid iat, 7 ro timsaig arís iat, 7 gidh teithed bud loim 10 leo nír-lámsad la Núada, 7 robui aga caithem do gach leth.

36. Cid tra *acht*, a bail i rabadur na .ix. Coin irgaile cona .ix. cétuib maráon riu ní terna duine a mbethaid o Núada díbh *acht* mina dechaid fer do rind gona nō builli, conadh Glenn na Confos ainm in inaid sin a ndrōchrudar dā eisi sin, 15 7 roterno Núadu uatha-san gan fuilingud gan fordergad fair.

35. Was aber geschah, war, dafs sich überhaupt alle Scharen erhoben, um ihm anzugreifen, und man schrie auf jeder Seite. Nuada sprang unter sie mit der Geschwindigkeit einer Schwalbe oder eines Hirsches oder Wiesels. Und er arbeitete mit seinen Händen und theilte so vernichtende Hiebe aus, und sein Gesicht flammte und leuchtete, so dafs es nicht möglich war für irgend-einen, nahe seinem Angesicht zu weilen, so kräftig hieb er nämlich auf die Heldenscharen ein. Der Mann, der da versuchte, Nuada eine Verwundung oder einen Streich auszuteilen, versetzte das dem, der ihm von den eigenen Leuten am nächsten war, so dafs ein gut Teil von ihnen auf die Weise getötet wurde. Darauf hieb Nuada sich einen breiten tüchtigen Weg zwischen ihnen, lichtete sie und pfeifte sie dann wieder aufeinander. Und obschon sie am gierigsten auf Flucht sannen, wagten sie es nicht (aus Furcht) vor Nuada. Er vernichtete sie vollständig.

36. Nun aber dort, wo sich die neun Coin mit ihren neunhundert zusammen im Kampfe befanden, dort kam kein Mensch vor Nuada mit dem Leben davon, aufser dafs gerade ein Mann der Schärfe einer Verwundung oder eines Hiebes entging, so dafs der Name des Ortes, wo sie fielen, hinterher die Bergschlucht der Ruhestätten der Coin war. Und Nuada entkam vor ihnen ohne Blutverlust, ohne eine Verletzung

7 *tac* a eineach roime ar Finntsruith Finne siartuaigh asa haithle sin.

37. Imthāsa an righ *autem*, rourmais se 7 rīgraid Erenn uime isiu glenn i rabadar na Coin, 7 robud ferr le rí Erenn 5 cenn a mic d' faghāil ann sin nā cosgar na *Con*.

“Is air[š]lech curad so”, ar maithi fer nErenn. “7 is lāmach láich so”, ar siat.

38. Dāla Nūada iarsin, is *ed* doralā é i bail a robadar na *secht*¹⁾ nDuind *cona secht*¹⁾ cétaib maráon riu, 7 iad ar n-dul 10 dá iarraid 7 doraladur san na cenn mar sin. “Is dergruathar (*p. 368b*) curadh 7 cathmiled sin, a Nūada”, ar siad. “7 is [s]ochaidi dh' feruib Erenn adrochair let.”

“Is amlaid sin bis nech forfi[ri]nne”, bar Nūada, “7 ráon roime ar gach leth.”

15 “A ghille”, ar siat, “mas ar fhirinde atái, an acainne 7 tabair taob ret'athair.”

seinerseits und wandte alsdann sein Angesicht auf den Finnsruith Finne zu nordwestlich.

37. Was nun jedoch den König betrifft, so erreichte er und die Könige von Irland um ihn die Schlucht, wo sich die neun Coin befunden hatten. Dem König wäre es lieber gewesen, dort das Haupt seines Sohnes in Empfang zu nehmen, statt die Niederlage der Coin.

„Dies ist die Schlacht eines Helden!“ sprach der Adel der irischen Männer, „und es ist eines Helden Geschicklichkeit“, sprachen sie.

38. Was darauf Nuada betrifft, so gelangte er an den Ort, wo die sieben Duinn waren zusammen mit ihren siebenhundert, und sie gingen gerade auf die Suche nach ihm, und so trafen sie aufeinander. „Es ist ein blutiger Kampf von Helden und Kämpfern“, sprachen sie, „und ein großer Teil irischer Männer fiel durch dich.“

„So ist's, wenn man im Recht ist“, gab Nuada zurück, „dann siegt man auf allen Seiten.“

„Jüngling“, sprachen sie, „wenn du im Recht bist, bleibe bei uns und übergib dich deinem Vater.“

¹⁾ Ms. Δ.

“Ní tíur taobh rem athair”, ar sé, “nō creide mo beith for fírinde.”

“An rucatar na Coin ort, a *Núada*?” ar siat.

“Da mberdis”, ar sé, “ní d’andeoin dorachaimn uatha.”

“Is les tadruma 7 is faill ú-iarmorachta tucsad na Coin 5 fort”, ar siat. 7 atbert[atar] an *láid* ann:

“A mic an rí, is *gēr* na gluind
tucad let-sa fo *Liatruim*
i drochradar let gan cleith
imud *sluag* is sochaide.” 10

“*Amlaid* bís laech leidméch luath
re cath *curad ocus* *sluag*
gidh sochaidi *dāib* uime
ō bís féin for fírinde¹⁾.”

“Nocha n-ed *fodera* sin 15
acht *rotreicsidur* na Coin

„Ich übergebe mich nicht meinem Vater“, sagte er „bis er glaubt, dafs ich im Recht bin.“

„Haben die Coin dich ergriffen, Nuada?“ fragten sie.

„Wenn sie's getan hätten“, sprach er, „so hätte ich nicht gegen ihren Willen entkommen können.“

„Es ist der Vorteil . . ., und Nachlässigkeit der Verfolgung ist's, die sich die Coin dir gegenüber zuschulden kommen liefsen“ sagten sie. Und sie saugen sodann das Lied:

„Königssohn! Scharf sind die Taten,
die durch dich vollbracht wurden in *Leitrim*,
wo durch dich — es bleibt nicht verborgen —
eine Unmenge Heere und Scharen fielen.“

„So pflegt ein tapfrer, flinker Held zu sein
im Kampf mit Helden und Heerhaufen,
obgleich viele von ihnen um ihn herum sind,
da er ja selber im Recht ist!“

„Nicht dies hat es bewirkt,
sondern die Coin liefsen im Stich

¹⁾ Ms. *finde*

éinech rígh na Temra
duid-sí a mic, a tigerna."

5 "Dā mbērdís orm na fir
na coimlí sí in gaiscíd
ní ba déoin co brách don dréim
mo beith os cách re ceitheirn."

10 "Gē rotrēicsedar na fir
éinech rígh Érenn ēchtaigh
nocho trēicem-ne 'sín gleic
is tusa rotbath a meic." A mic.

"7 gē roleicsedar na Coin uatha thú ní léicfium-ne."

"A óga", ar sé, "an damthái comhlann áeinfir damh?" ar sé.

"Do dhenum", ar siat, "7 ní cest orainne."

39. Is annsin do éirgedar-san 7 do chuáridar an¹⁾ Donn
15 dona Donnaib chuigi, 7 rofersad comlunn cródha curata re hedh

die Ehre des Königs von Tara,
von dir, Jüngling, Herr."

„Wenn mich die Männer ergriffen hätten,
jene Leuchten der Tapferkeit,
wäre es nie mit Willen der Schar gewesen,
dafs ich jeden überragend gegen eine Schlachtreihe
stünde."

„Obwohl die Männer im Stich liefsen
die Ehre des tatenreichen Königs von Irland
werden wir ihn nicht im Handgemenge verlassen.
Du bist's, der sterben wird. Jüngling."

„Und obwohl die Coin dich von sich liefsen, werden wir
es nicht zulassen."

„O Krieger“, sprach er, „gewährt ihr mir Einzelkampf?“
fragte er.

„Wir werden es tun“, sprachen sie, „und mit großer
Bereitwilligkeit.“

39. Also erhoben sie sich, und ein Donn von den Duinn-
(scharen) machte sich an ihn heran, und einen blutigen, helden-

¹⁾ An R seems cancelled (Anmerkung v. Stokes).

7 re hathaid, 7 a forcinn in comruic idrochair in fer sin do lāim *Núada*. 7 O'dehunncadur muindter in fhir sin roeirgedur dā dhigailt fo chétóir .i. cét láoch, 7 rofersad comhlonn fri *Núada*, 7 docuaid siun futha san, 7 torchair in cét laech sin leis *connach terno* eladaech betha nada dib. 5

“O rotuítidar sin let”, ar siat, “gab fer *cona* shocraidi at *agaid*.”

“Dēnaid sin”, ar sé.

40. Is ann roeirgid an dara Donn dibh *cona* muindtir 7 rocomruicsiat re *Núada*, 7 torcair an Donn sin *cona cét* leis. 10

As a haithle sin *autem*, roeirgedur dias ele dib *cona dá cetaib* cuigi, 7 dorōnsad comruac mermennach 7 torcair an dā *cét-sin cona* tríath.

Roeirgidar tri Duind enigi *cona* trí *cetaib*, 7 dothoitidar sin le *Núada* gan eladaech betha doterno dib. 15

41. Cid *trācht*, nīr'-tēno duine 'na bethaid dona *secht*

mütigen Kampf kämpften sie für eine Weile und Zeit lang, und am Ende des Kampfes war es, dafs jener Mann von Nuadas Hand fiel. Als die Sippe jenes Mannes es sah, erhoben sie sich, um ihn sofort zu rächen, nämlich hundert Helden, und sie kämpften einen Kampf gegen Nuada, und er ging unter sie, und jene Helden fielen durch ihn, so dafs von ihnen kein Flüchtling mit dem Leben davonkam.

„Da sie durch dich gefallen sind“, sagten sie, „so nimm einen Mann mit seiner Schar gegen dich.“

„Tut es!“ sagte er.

40. Da erhob sich der zweite Donn von ihnen mit seiner Gefolgschaft, und sie kämpften gegen Nuada. Und jener Donn fiel durch ihn mit seiner Hundertschaft.

Danach erhoben sich aber zwei andere von ihnen mit ihren zweihundert, ihm entgegen zu ziehen, und sie schlugen einen wahnsinnigen Kampf, und die zweihundert fielen mit ihrem Führer.

Es erhoben sich drei Duinn gegen ihn mit ihren dreihundert, und jene fielen durch Nuada, ohne dafs ein Flüchtling von ihnen mit dem Leben entkam.

41. Nun aber, es entwich keiner mit dem Leben von den siebenhundert und von den sieben Duinn, so dafs der Name

cétaibh 7 dona *secht*¹⁾ nDonnaib, *conidh* Leiter na nDonn ainm an inaid risi raider Leiter Mhulach (*p. 369 a*) aníug 7 *tuc* a aigid budthuáid iarom, 7 *ised* doluid d'Uachtar Glinne 7 lámh clē re h-Āth trí nDíad.

5 42. Is annsin doriacht in rí co hairm a robadur na Duinn iarna marbad, 7 dochunncadur in t-ár adbulmór 7 na colla *crōderga*.

“Dar ar mbrēithir”, ar maithi *fer* nĒrenn, “nī derna intē dorinne in t-ár so, in gnīm docuired air, 7 as fīrinde adeir
10 sē ag diultad in mīgnīma docuired air.”

“Gid *edh*”, ar in rīgh, “is é a lenmuin do dēnum”, 7 robui a[g] *greasacht* in tsluaig a ndiaigh *Núada* 7 roslenadur é co dūr 7 co dīchra, 7 dolethadur do *gach* taebh de.

43. O dochunnaice *Núada* ímud na sluag 7 na cathbarr
15 ina timcēll, dogluis roime co dian *dásachtach* ina rēim roretha 7 dogab roime *gach* an dīrech trí Uachtar mBera, 7 lámh clē risin sruth sribuaine *noco*²⁾ ráinic gusan fairrgi, 7 *tuc* a taeb

des Ortes ist „die Halde der Duinn“ — heute genannt Leiter Mhulach. Und darauf wandte er das Gesicht nordwärts, und er ging nach Uachtar Glinne. und linker Hand war Ath trí nDíad.

42. Und sodann erreichte der König den Ort, wo die gefallenen Duinnscharen sich befanden. Sie erblickten das gewaltig große Blutbad und die roten Leiber im Leichenblut.

„Meiner Tren!“ sprach der Adel irischer Männer, „der dies Blutbad anrichtete, hat nicht die Tat begangen, deren man ihn beschuldigt. Und es ist wahr, was er sagt, wenn er die ihm auferlegte Schuld tat abweist.“

„Was immer“, sagte der König, „es gilt, ihn zu verfolgen.“ Und er reizte die Schar an, hinter Nuada herzusetzen. Und sie verfolgten ihn heftig und begierig und verteilten sich nach allen Richtungen.

43. Als Nuada die Menge der Heerhaufen und der Helmspitzen rundum erblickte, setzte er sich in Bewegung, schnell und wagemutig im tüchtigen Lauf; und er kam geradeswegs zu auf Tri Uachtar mBera und hatte linker Hand den grünwässerigen Strom, bis er schließlichs ans Meer gelangte. Und

¹⁾ Ms. a.

²⁾ Ms. *noco* co

áluind aéingel re tonngar na tuindi trénnhóire, 7 do snae roime co sanntach in saile scorb as sin co ráinic co Gabla risi ráiter Innsi Muindteri Bradaighan in tan-sa, 7 in indis imellach iarthurach díb rogab-sun.

44. 7 dorānic in rí cona sluaghaib co hímèll in mara 7 5
co port na hindsí, 7 is *ed* adubairt: “Ní ba *termann* duit-sí
sin, a Nuada”, ar sé, “7 doberthar longa lánmóra 7 bárcá
bronnfhairsinge 7 lestair imda lem-sa isin n-indsí *ūd*, 7
muirbhíder an mac máilisech ugud .i. *Núada*, lem, 7 dogētar
guin galann de.” 10

45. Dála *Núada*, *ō* ráinic isin n-indsí robúi se sgíthach
anmann ocarach, 7 ba fada in raen táinic conuigi sin 7 an
conair a táinic isin n-indsí. *Doconnuic* ailbin adbulmór do
mucuib 7 do tsesgach, 7 robúi soine ndáim romóir forra, 7
tuc urchor *dírech* dóingabala don dam sin garba cros trít, 7 15
rosmarbh iarsin, 7 rochoscair, 7 dorinde both ndaigin n-úrglais,
7 rofhulacht in dam, 7 rochaith a lórdaethain de. 7 dochuir

er warf seine schön weißschimmernde Flanke gegen das Branden der starken, großen Wogen und schwamm eifrig durch die salzige Meerflut dahin. bis er Gabla erreichte, welche Innsi Muindteri Bradaighan genannt werden, und die Insel am Westrande von ihnen erreichte er.

44. Der König gelangte mit seinen Heerscharen an den Meeresrand und in den Hafen der Insel und begann also: „Dies soll keine Zuflucht für dich sein, Nuada“, sagte er, „es werden von mir vollbemannte Kriegsschiffe und weitbäuchige Barken und zahlreiche Flotten zu der Insel dort geschafft, und der verwünschte Sohn da soll von mir getötet werden, Nuada nämlich, und durch Übermacht wird er überwältigt werden.“

45. Was Nuada betrifft, so war er müde, schwach und hungrig, nachdem er die Insel erreicht hatte. Lang war der Weg, den er bis dahin zurückgelegt hatte und der, den er auf der Insel gewandert war. Er erblickte eine Herde gewaltig großer Schweine und Kühe, und die Herde führte ein absonderlich riesenhafter Ochse. Er schleuderte einen geraden treffsicheren Wurf auf den Ochsen, so dafs er ihn durchbohrte, tötete ihn sodann und zerlegte ihn. Er baute sich eine sichere, recht feste Hütte und kochte den Ochsen und afs sich genügend

a sciath mór mileta re doras na boithi 7 rochōirigh a tsleg re thaeb 7 a cloidem fo cind 7 ro-(*p. 369b*)thuit a thoirrim suain fair gan eglā. gan namain.

46. Imthās drúad rígh Érenn .i. Diubartach dráid, do foillsigid dó in gumm sin mar dorindeadh é 7 mar docuiredh in lítechas bréigi sin for Nuada, 7 táinic roime budhthuidh a ndiaigh rígh Érenn 7 a meic o Themraig co ráinic co port na hindsí a roib rí Érenn guna sluaigib ac forbáis ara mac 7 é ag iar[r]aid long 7 ethar do dul aran indsí do marbad a maic. 7 o ráinic in dráig co láthair rofhiarfaig don rí créd dob áil leis do dhēnum. Adubairt in rí: “Dob áil lium bárea bronnfairsingi 7 longa luchtmara do breith isin n-indsí ugud, 7 Nuada do marbad.” “Dar mo bréithir ámh”, ar an dráig “gidh imdha sluaig marba aniu o Nuada is lía nēll troch 7 fordeargadh fola os cinn na hindsí úd a fuil-sin anuis na sin. 7 Nuada nōtmar a áinn”, ar se, “7 ní táinic do shlú Éirimóin

satt daran. Darauf stellte er seinen großen Kriegsschild vor die Tür der Hütte und steckte seinen leichten Speer zur Seite und sein Schwert unters Kopfende. Und ihn überkam ein Anfall von Schlummer, ohne dafs er Furcht oder Grausen empfand.

46. Was nun den Druiden des Königs von Irland betrifft, nämlich den Druiden Diurbartach, so wurde ihm jene Tatsache offenbart, wie es damit stand und wie gegen Nuada jene erlogene Anklage erhoben worden war. Und er machte sich auf nach Norden hinter dem König von Irland und seinem Sohne her von Tara aus, bis er den Hafen der Insel erreichte, wo der Irenkönig war und mit seiner Schar den Sohn belagerte und nach Schiffen und Booten verlangte, um zur Insel zu gelangen, damit er den Sohn tötete. Und als der Druide in die Nähe kam, fragte er den König, was er zu tun beliebte. Der König sprach: „Gern hätte ich breitbäuchige Barken und schwerbemannte Kriegsschiffe, die dorthin zur Insel tragen, damit Nuada getötet werde.“ — „Wirklich, auf mein Wort“, sprach der Druide, „obschon heut zahllose Scharen von Nuada getötet wurden, gibt es noch mehr der Ohnmacht der Totgeweihten und blutige Röte über jener Insel da, wo er jetzt weilt, als bisher. Und ‘der starke Nuada’ wird sein Name“, sagte er, „und vom Geschlechte Eremons kam nicht seinesgleichen, und

a comaithe, 7 bidh sochaidi bias fo smacht 7 is breg in gnim docuireadh air", 7 adbert an laid and:

"Nuada neotmar maith a main
 mac meic Aillilla Ólcáin,
 milid Eorpa dar giall gal 5
 is garbthon[n] bruiti bidhbad.
 An leoman lonn gusín [n]eim,
 in tréin osna tréiferaib
 sciath na Fodhla nach fann ferg
 biathaidh bran is badb beilderg. 10
 Mac Giallcada is mór a g[1]uind
 arar-lieadh Uaine áluind
 ar ingin r... co háin
 ar mmái Giallcada glecmair.
 Miscáis le buime na mmá 15
 in mac sin, mac Giallcada
 'man caingin nachar' flúir di
 acht gerb immuin le hUaine.

eine Menge wird es sein, die unter (seiner) Gewalt gerät. Und erlogen ist die ihm zugelegte Tat." Und er sagte das Lied hier:

„Nuada, der Starke, trefflich sein . . .
 Sohn des Sohnes von Aillill Eolchán.
 Ein Krieger Europas, dem die Tapferkeit dienstbar,
 eine grimme Welle, welche die Feinde zerschmettert.
 Der kühne Löwe, der giftige,
 der Stärkste aller starken Männer.
 Der Schild von Fodla, dessen Grimm nicht schwächlich ist.
 Der Fütterer der Raben und blutrotgeschnäbelten Krähen.
 Sohn des Giallachad, tüchtig ist sein Morden,
 wegen der Anklage der schönen Uane,
 wegen des Mädchens . . . des leuchtenden,
 wegen der Frau des kampflustigen Giallachad.
 Verhaftet war der Amme der Frau
 jener Jüngling, Giallachads Sohn,
 wegen einer Sache, in der sie im Unrecht war,
 Uaine aber war er lieb.

Ceithri rí[g] déc *ochtmódod* co mbloid
do chloind maic *Giallachada* rechtmaid¹⁾
giabus Temair guna *smacht*
do clannaib maithi Nuadad.

5 Docum Uaine an *scél*²⁾ ar sin
gar gabad lí ar *ecin*
rogab éd in rí co *racht*
garba bēimnech do Nuadad. U.

10 Torcuir na *secht* nDuind co dian
is na .ix. Coin ar aomrian
shuag adbul[mór]. nír gnīm lag,
do thoitedar le Nuadad." N.
.....

II.

(p. 370 a) ... nír' fhiarfaig *scéla* do nech díb 7 ní fider
15 in robadar lín ba lía, 7 docúaid ina boith iarsin, 7 rochōirig

Vierundneunzig berühmte Könige,
vom Stamme des Sohnes des Gesetzgebers Giallachad,
welche von Tara Besitz ergreifen werden mit ihrer Macht,
für die edlen Nachkommen Nuadas.

Auf Uane zurück geht die Märe,
dafs sie gewaltsam ergriffen worden sei.
Ein Anfall von Eifersucht hatte den König erfasst,
so dafs er zornig gegen Nuada wurde.

Schnell fielen die sieben Duinn
und die neun Coin gemeinsam.
Ein gewaltiger Haufe — es war keine schwache Tat —
sie fielen durch Nuada." Nuada.
.....

II.

1. ... nicht hatte er Kunde von irgendeinem von ihnen
erfragt und wufste nicht, ob sie eine noch gröfsere Zahl waren.

¹⁾ Ms. *resm̄*

²⁾ Ms. *sc̄*

a airm re thaeb 7 a sciath re dorús na boithi, 7 rochoduil fan tuairim cétna.

2. Is ansinn adubairt rī Lochlann: “Is fada atait ar muindter”, ar sé. “7 is a fuirech re gliaid 7 re dethbaid atait.” “Rachadsa dā fis”, ar mac rīgh Lochlann i. Lulach 5
mac Osbern, 7 roeirig eo prap, 7 roeirgedur ix. céit laech maraon ris. 7 dorāngadur na colla crōderga 7 na cinn arna cuailib, 7 tucsad aithne forra 7 idchouncadur in boith uatha do lethtaeib in uair.

“A both bec”, ar mac rīgh Lochlann, “mas asad dorimmed 10 na huile so, is mōr na gnīma duid ē.”

“Dar ar mbrēithir, ní heisdi”, ar siad, “acht mina bfuilid clasacha talman fuiti, nó uamanna mōra rofhaidi i mbiab¹⁾ il imud sluag.”

“7 fechaidh lib hī”, ar mac rīgh Lochlann, 15

Darauf ging er in seine Jagdbude und legte sich seine Waffen zur Seite und sein Schild vor die Tür der Bude und schlief ein nach solcher Vorbereitung.

2. Sodann sprach der König von Lochlann: „Unsre Leute sind weitab“, sprach er, „und sie warten auf Kampf und Streit.“ „Ich werde gehen, nach ihnen zu forschen“, sagte der Königssohn von Lochlann, nämlich Lulach Osberns Sohn, und er erhob sich flugs und neunhundert Helden mit ihm zusammen, und sie gelangten an die Stelle, wo ihre Leute erschlagen worden waren, und sie erblickten die blutroten Leiber und die Köpfe auf den Stangen, und sie erkannten sie und erblickten die Waldhütte neben der Quelle.

„Kleine Waldhütte“, sagte der Königssohn von Lochlann, „wenn aus dir heraus diese Übeltaten ausgeführt wurden, sind die Taten gewaltig, die aus dir kommen.“

„Meiner Treu, nicht aus ihr“, sagten sie, „aufser wenn es Erdhöhlen unter ihr gibt oder große, sehr weite Höhlen, worin sich eine zahlreiche Menge von der Schar befinden mag.“

„Durchsucht sie zusammen“, sprach der Königssohn von Lochlann.

¹⁾ leg. m-biad

3. Docuáid fer uatha fochéitōir co dorus na boithi 7 rofech seoch in sciath astech, 7 idcomaire in gilla greannmur grádurrum ina collud inti, 7 tanic co hobunn a mese a muindteri 7 ro indis na scéla sin doib 7 adubairt: “ad-
5 *comar[c]sa aongilla óg álainn edrocht isin boith úd ina collud,*
7 nī fedarsa inne é dorōinne na mōreachta so.”

“Freagram é”, ar siad, “sáithem sleg *gacha* fir ann.”

“Ní dingnam sin”, ar mac rígh *Lochlann*, “ní muirbfidter
lim ina collud e, 7 dúisgid dúind co prap hé.”

10 4. Docuáid fer dib co dorus na boithi, 7 rocroith in sciath,
7 rodūsigh *Núada* leis sin, 7 roeñrig co hobunn 7 rogab a
airm 7 roglac a sciath, 7 tanic amach, 7 docunnuic na nai
cét amuigh *cona* mbroin sciath 7 cloidem acu.

15 “Cia dorinde na gníma mōra-sa, a gille?” ar mac rígh
Lochlann.

“Is lim-sa atorchradar”, ar *Núada*.

“Dar mo bréithir”, ar mac rígh *Lochlann*, “nī derna duine

3. Ein Mann von ihnen ging sofort zur Tür der Hütte und schaute am Schild vorbei hinein und erblickte den freundlichen, liebenswerten Jüngling darin schlafend. Und er ging sofort unter seine Leute und brachte ihnen die Kunde und erzählte: „Ich sah nur einen jungen, schönen, strahlenden Burschen dort in der Hütte schlafen, und ich weiß es nicht, ob er's ist, der diese großen Taten ausgeführt hat.“

„Fragen wir ihn“, sagten sie, „und stoßen wir die Lanze jedes Mannes in ihm hinein.“

„Wir werden das nicht tun“, sagte der Königssohn von *Lochlann*, „er soll nicht von uns im Schlaf gemordet werden, sondern weckt ihn schleunigst für uns.“

4. Einer von ihnen ging zur Tür der Hütte und erschütterte den Schild. Und dadurch wachte *Nuada* auf und erhob sich sofort, ergriff seine Waffen und faßte seinen Schild und trat hinaus. Und er erblickte draussen die neunhundert mit ihrer Menge von Schilden und Schwertern.

„Wer vollbrachte diese großen Taten, Jüngling?“ fragte der Königssohn von *Lochlann*.

„Sie fielen durch mich“, antwortete *Nuada*.

„Bei meinem Wort!“ sprach der Königssohn von *Lochlann*,

a comaimsir rit-su riam guimrad bu teinne nā sin, *acht* aon nī chena tuitfir-si ann, 7 bid aithreach duit e.”

5. Adeunnaire sin in gilla óg alaind dígrais dathalaind ica acallaim .i. mac ríg *Lochlann*, 7 is amlaid do bid sein, 7 ba hinann āis dó 7 do *Nuada*, 7 ba *co-mail*¹⁾ ndelba iat, 7 5 ba comfada a fuilt 7 ba coiméid iat fein, 7 rofhiairfaig *Nuada* de: “Cia *tusa*?” ar se.

“Lulach mac Osbeirn siúd”, ar siad “.i. mac ríg *Lochlann* 7 adbur ríg *Lochlann* é fein.”

“Mased, a gille”, ar *Nuada*, “nā tabair do conach ar mo 10 dochnach-sa”, ar sé. (*p. 370b*) “uair is ar teithem mo marbhtha atú as ma duthaig, 7 nī mac ríg *nó* rofhlaitha is ál dam mh’irgal(?) d’imbert *acht* mana iarraid fein co handligthech orm é.”

“Dar mo bréthir”, ol mac rígh *Lochlann*, “maithfílir 15 duit a ndernais riam, 7 beir am tedlach-sa co miadamla 7

„nie tat es dir in heutiger Zeit je ein Mensch gleich an Abenteuern, die gewaltiger wären als diese hier. Aber trotzdem wirst du hier fallen, und du wirst es bereuen.“

5. Jener betrachtete den jungen, schönen, herrlichen, schönfarbigen Jüngling bei ihrer Unterredung, nämlich den Königssohn von *Lochlann*, und solcher Art war jener: er und *Nuada* hatten dasselbe Alter, und ähnlich waren ihre Gestalten und gleich lang ihr Haar und sie selbst von gleichem Mafs. Und *Nuada* fragte ihn: „Wer bist du?“ sprach er.

„Lulach, Osberns Sohn ist dort“, sagten sie, „nämlich das ist der Königssohn von *Lochlann*, und er selbst ist bestimmt zum König von *Lochlann*.“

„Wenn’s so ist, Jüngling“, sprach *Nuada*, „ernte du nicht dein Glück auf meinem Unglück“, so sprach er, „denn auf der Flucht vor meiner Ermordung gehe ich aus meinem Lande, und es gibt keinen Königs- oder Fürstensohn, den ich mir zum Kampfspiel wünsche, es sei denn, er forderte mich selbst ungebührlich.“

„Meiner Treu“, sagte der Königssohn von *Lochlann*, „es wird dir verziehen werden, was du je tatest, und begib dich

¹⁾ Ms. c3mail

co n-airmidin. 7 na himid dogrēs a [d'] tīr féin, 7 rod fía ilmāine naim."

"Ca háit a fhuil rí *Lochlann*?" ol *Núada*.

"Atá sé ann sa cuan-sa thīs", ol sē, "7 *gach* áon aca tá 5 loing a *Lochlannaib* maráon ris."

"Cred na tōsca 'mattāngabair?" ol *Núada*.

"Do chosnam *Érenn*", ol mac rīg *Lochlann*, "dún féin, 7 do marbad a fuil do deghdáinib inti."

"Mór in gnīm-sin", ol *Núada*, "nō in ngēbthái cīs no 10 cáin uatha ̄ 7 a marbad féin."

"Dar lium ní giabthar", ar mac rīg *Lochlann*.

"Dogēbthái-si cath *cṛódha* cosgartach o feruib *Érenn*", ar *Núada*.

"A *ōglaich*", ar mac rīg *Lochlann*, "bid si agum-sa féin 15 7 *gacha* ndornais d'ole corō so maidfidtir duid hē."

6. Dofreagair *Núada* sin, 7 is *ed* adubairt: "Ní tue a

zu meinem Gefolge ehrenvoll und würdig, und kehre nie wieder in dein eigenes Land zurück, und dir wird viel Reichtum von mir zukommen."

„Wo ist der König von Lochlann?“ sprach Nuada.

„Da unten im Hafen“, sprach er, „und ein jeder von ihnen hat ein Schiff aus Lochlann gleich ihm.“

„Zu welcher Unternehmung seid ihr hergekommen?“ fragte Nuada.

„Irland für uns zu erstreiten“, sprach der Königssohn von Lochlann, „und zu töten, was es darin an tüchtigen Männern gibt.“

„Eine gewaltige Sache das!“ sagte Nuada. „Wird Tribut oder Steuer von ihnen genommen werden, oder werden sie selbst getötet?“

„Ich glaube, es wird kein Tribut genommen werden“, sprach der Königssohn von Lochlann.

„So wirst du blutigen, heftigen Kampf finden durch die irischen Männer“, sprach Nuada.

„Krieger!“ sagte der Königssohn von Lochlann, „weile du bei mir selbst, und alles, was du bisher an Schaden getan hast, wird dir vergeben werden.“

6. Nuada antwortete also und sprach dies: „Es gibt

guala a crislach a sceith mac ríog ag ar' fiúid liumsa beith", ar sé,
 "no co n-gaba se in ríog is dual dó ardás", 7 adbert an láid and:

"A gilli tãnic tar ler
 na sáith ar fer co n-imnedh
 na mill do rath co ngloine
 ar dreath siublaigh saerchloinne." 5

"Ni maithfedh th'ulca mōra
 duit ar do comlunn crōdha
 aithfed ort re ndul dod taigh
 ar marbad do Lochlannaib." 10

"Gach ní do marbusa sunn
 do slúag Lochlunn gan fhorlunn
 nã dēna-sa mēla de
 dã festa sgēla, a gille." A Gilli.

"Dã n-anta-sa agum-sa", ar mac ríog *Lochlann*, "nī din- 15
 gnuind dith duit, 7 mina anair agum dogēbair comlunn co luath."

keinen Königssohn, der seine Schulter unter die Wölbung seines Schildes gegeben hat, der mir wert wäre, bei ihm zu sein, es sei denn, er habe zuerst die Herrschaft angetreten, die ihm zukam." Und er sprach folgendes Lied:

„Jüngling, der du übers Meer kamst,
 kämpfe nicht gegen eine vielgehafsten Mann!
 Laß nicht deine leuchtende Gnade vergehen
 angesichts eines Wanderers von edler Herkunft.“

„Deine großen Übeltaten würde man dir nicht vergeben
 wegen deines blutigen Kampfes.
 Man würde dich strafen, ehe du zu deinem Heim gehst,
 wegen des Tötens der Lochlann-Männer.“

„Alles, was ich hier tötete
 an Lochlann-Scharen ohne Übermaß,
 das würdest du nicht schmähen,
 wüfstest du Bescheid, Jüngling.“

„Wenn du bei mir bleibst“, sagte der Königssohn von Lochlann, „würden wir dir nicht Untergang bereiten, und wenn du nicht bei mir bleibst, wirst du baldigst Kampf finden.“

„Ní anud agud”, ar Núada, „7 in n-íad do muindter tic cugum no 'n tú féin?”

„Budh hiad mo muinnter”, ar se, „noco toitir-si leo noco tuitid siad uili let.”

5 „In damthai fir fer dam, a ógu?” bar Núada.

„Ní tibrám, *vero*”, ar siad, „acht rachaid *dechenbor* laech gach n-naire ad comlónn nó co ría cét, 7 dā marbair sin *dobērtar cét* ele do comlónn rit.”

„Dēntar amlaid”, bar Núada, „7 nā ticidh taris.”

10 „Ní tuicfam”, ar siad.

7. Roēirig *dechenbur* dīb *cuigi* 7 dothoitidar leis co prap 7 doberthai *dechenbur* d'imurcaid gach n-uairi *cuigi* noco rānic an *cét*, 7 tānic *cét* *cuigi* iarsin, 7 do thoitsit leis uili. Cid *trācht*, romarb uili ar *cētaib* iad diaigh an diaigh fon
15 samail sin, *connar'*-mair dīb *acht* dias amáin .i. mac rīgh *Lochlann* 7 aenlaech da muindtir, 7 adbert an *láid*:

„Ich bleibe nicht bei dir“, sagte Nuada, „sind sie es, dein Gefolge, das auf mich loskommt, oder bist du es selber?“

„Ja, meine Leute“, sagte er, „entweder, bis du fällst durch sie oder sie alle durch dich fallen.“

„Gesteht man mir ehrlichen Zweikampf zu, ihr Helden?“ fragte Nuada.

„Nein. in der Tat“, sagten sie, „sondern eine Heldenschar von zehn Mann geht auf einmal zum Kampfe mit dir, bis eine Hundertschaft voll ist. Und wenn du jene fällst, werden hundert andere zum Kampfe gegen dich geführt.“

„Es geschehe also“, sagte Nuada, „und geht nicht darüber hinaus!“

„Wir werden es nicht tun“, sprachen sie.

7. Zehn von ihnen erhoben sich ihm entgegen, und sie wurden sehr bald durch ihn gefällt. Und es wurden jedesmnl zehn mehr gegen ihn gebracht, bis hundert erreicht waren, und sodann kamen hundert gegen ihn, und sie fielen alle durch ihn. Aber nichtsdestoweniger tötete er sie zu Hunderten nacheinander auf diese Weise, so dafs nur zwei von ihnen blieben, nämlich der Königssohn von Lochlann und ein Held von seiner Schar. Und er sagte das Lied:

- (p. 371 a) "Is *crōda* do *choscar*, a *láich*,
a *Núagha gusan mbreith mbáith*.
Doríá let co *himlán sin*
gach a slaighi dar sluagaibh.
Maithfed duíd *gach ole dogní* 5
is beith agum fein a rí
*leicfid iat*¹⁾ a *n-ascoig*
sunm ar son do tuarustoil."
"Ní'gab²⁾ *sgíath ara dreich*
mac rí g *gamad fiú líum beith* 10
acht masa let-sa is mōra
dēnum comloim comcrōda." Is *crōda*.

"Is *crōdha na gnūma sin*, a *gille*", bar *mac rígh Lochlann*,
"7 is *lámach láich é dar lem*."

"Ad *ciu-sa sin*", bar an *gilla*, "7 an *díglaid-si iat nó* an 15
teidh do comrug rium?"

"*Rachad vero*", ar *sē*, "*uair gid rígi na hEorpa doberthái*

„Blutig ist dein Gemetzel, du Held!
O Nuada, der du den Tod bringst!
Es wird von dir voll bezahlt werden
alles, was du von unsern Heeren niederschlägst.

Vergeben wird man dir alles Schlimme, das du verübst,
und weile bei mir selbst, König.
Man wird dir . . . überlassen zum Geschenk
hier zum Lohne.“

„Noch nie hat den Schild vor sein Antlitz gehalten
ein Königssohn, der mir wert gewesen, bei ihm zu sein,
aber wenn dir viel daran liegt,
dann laß uns blutig kämpfen.“

„Blutig sind jene Taten, Jüngling“, sprach der Königs-
sohn von Lochlann, „und meiner Meinung nach ist's eines
Helden Trefflichkeit.“

„Das sehe ich“, sprach der Jüngling, „und rächt ihr sie,
oder kommt ihr zum Gefecht gegen mich?“

„Ich werde fürwahr kommen“, sagte er, „denn obgleich

¹⁾ *Ergänze máini?*

²⁾ *leg. ní rogab?*

dam ní léicfinn tusa as beo iar marbad mo muindtíri. 7
Is amlaid do denum comloinn", ar sé, "i. rachaid fer dom
muindtír-si gusan son[n]ard úd inar fiadnaisi 'gar féchain, 7
5 7 indsed scéla dóib."

"Dēntar marsin hé", bar Nuadha. 7 doc[h]uaid fer do
muindtír meic ríg Lochlann gusan son[n]ard ina fiadnaisi, 7
deisigh ann aga fēthann uada.

8. Is annsin ro innsaid each a céile dib co dána dībraictech
10 dūthrachtach 7 co fergach fortrēn feramail 7 co laechda lām-
lāidír leomannta 7 co ferrda fortill fíraráchta, 7 robúi each
dībh ac sanntugud a chéile co fortill fírtrēn, co tugadar gona
gúasachtacha 7 beimenna bithnertmara buanolcacha d'aroile.

9. Dobí trá do glicus na hingona 7 do luthmaire in
15 lāmaigh co nāch rānice nech dībh malairt nā mōrmarbad
aroile re rē cían 7 re hathaid fada.

die Herrschaft von Europa mir übertragen würde, liefse ich
dich nicht lebendig heraus, nach der Ermordung meiner Leute,
und auf diese Weise soll gekämpft werden", sprach er, „nämlich
der eine meiner Leute wird zu jener befestigten Anhöhe gehen,
um uns als Zeuge zu beobachten, und wenn ich es bin, der
fallen wird, soll er sich dorthin begeben, wo der Adel von
Lochlann sich aufhält und ihnen Kunde geben.“

„So soll es geschehen“, sprach Nuada. Und der eine von
den Leuten des Königssohnes von Lochlann ging zur befestigten
Anhöhe in ihrer Nähe und liefs sich dort nieder, um sie zu
beobachten.

8. Da stürmte einer auf den andern los, kühn, scharf
schiefsend, feurig und wütend, wuchtig, mannhaft und helden-
mäfsig, fauststark, löwenartig und männlich stark, sehr machtvoll.
Und jeder von ihnen wünschte den anderen recht stark und
wirklich wuchtig anzugreifen, so dafs sie gefährliche Wunden und
stets kraftvolle und ewig schlimme Hiebe dem andern austeilten.

9. So stand es nun mit der Gewandtheit im gegenseitigen
Verwunden und mit der Geschicklichkeit des Ringkampfes, dafs
keiner von ihnen über den andern einen Vorteil hatte noch
ihm eine tödliche Verwundung zufügen konnte, eine lange
Zeit hindurch.

10. Is annsin rolonnaigedh 7 rolánfergaiged cách euma chéile dīb, 7 roscuchsad co dūr danarrda dāsachtach 7 ro dianaigedh an dethbaid 7 roernadaiged in comloim 7 doglacadar na cloidmi claisletna curata (*p. 371b*) comōra, 7 ro thuaire cách a céile dīb do bráth[h]uillib dímōra dāsachtacha. 5

11. Is ann sin rothōgaib *Núada* in laim gusan loimn fada faeburglaís, 7 tue builli d'imsaigi cos mic rígh Loc[h]lann. Frithoilis mac rígh Lochlann sin, 7 toirnes in sciath sis d'im-diden a cuirp arnīhtar, 7 dothōgaib *Núada* suas co prap an laim, 7 dobnail mac rígh Lochlann a caol na colla 'san 10 muinēl, 7 dosgar a chenn re cūlmēide co torchair marbh gan anmain, 7 Doben a ēdach ríghda roālaimn de, 7 roben an crís n-ōrda n-ingantach, 7 rogab ime fein ider ēdach 7 crís 7 éidedh, 7 dochuair a deise fein fa mac rígh Lochlann, 7 robúi ag fēgad a gona 7 a álad, 7 idbert an láid ann: 15

“Truagh sin, a gilli in fuilt gláin
tānice a Lochlaimn linnmair

10. Hierauf aber ward jeder über den andern erzürnt und erbost, und sie stürmten hart, übermächtig, wahnsinnig, und der Zweikampf ward beschleunigt, und das Gefecht wurde härter, und sie packten die tief einschneidenden heldenmäßigen gewaltigen Schwerter, und jeder schlug auf den andern zu mit sehr starken, wütenden Vernichtungsstreichen.

11. Hierauf erhob Nuada die Hand mit der langen, bläulich geschliffenen Klinge und schlug nach dem Fulse des Königssohnes von Lochlann. Der Königssohn von Lochlann fing den Hieb auf und rifs den Schild nieder zur Verteidigung seines unteren Körpers. Und Nuada hob flink die Hand und schlug den Königssohn von Lochlann in das Schmale des Körpers, in den Nacken, und trennte sein Haupt vom Nacken ab, so dafs er entseelt niederfiel, und er rifs ihm seine königliche wunderschöne Kleidung ab und seinen goldnen, wunderbaren Gürtel und tat sich sowohl Kleidung wie Gürtel als auch Gewand selbst um und tat seine eigne Rüstung unter den Königssohn von Lochlann. Und indem er seine Verletzungen und Wunden betrachtete, sprach er das Lied hier:

„Traurig ist es, Jüngling mit dem leuchtenden Haar,
der aus dem üppigen Lochlann kam.

is *derg* do *dā* taeb *dotfhuil*
 o *lāmaibh* Nuada *nertmuir*.
 Mina beith do menma *mór*
 is a *n-dornais* do *drochglór*
 5 *nī muirbhfinn* co *brāch* dom *déoin*
re ndul a *tírthaib* aineoil.
 Berud do *sciath corera cóir*
 is do *brat* co *sreathaib óir*
is tinar co *corcair cáimh*
 10 *ocus* do *cris*, a *macáimh*.
 Do *cloidim* co *ndelbach óir*
biaid a *nglaic* Nuada *nertmóir*,
 do *ga* co *mbríocht* neim *imach*
beid lim a *tír n-allmúrach*.
 15 *Cáinfid ánruid cechtar bhuaind*,
cáinfid cuingidh in da tshluaigh
crathfid Sláine frais da gruaidh
sochaidhi leis ba lántruagh." *Truag sin.*

Rot sind deine beiden Seiten von deinem Blut,
 durch die Hände des starken Nuada.

Wäre es nicht dein stolzer Sinn gewesen
 und was du vollbrachtest mit böser Rede,
 ich hätte dich nie aus eigenem Antrieb getötet,
 bevor ich ins unbekannte Land zog.

Ich werde nun deinen purpurnen, edlen Schild tragen
 und deinen Mantel mit Goldstreifen
 und deine Tunika mit prächtigem Purpur
 und deinen Gürtel, du schöner Jüngling.

Dein wohlgeformtes, goldenes Schwert
 wird in des starken Nuada Faust sein,
 dein Speer mit vergiftender Zauberrune
 wird mich fortan ins fremde Land begleiten.

Klagen werden die Kämpen über jeden von uns beiden,
 klagen werden die Helden der zwei Heere.

Sláine wird einen Tränenschauer von ihren Wangen
 fließen lassen;

eine große Zahl Menschen wird dadurch betrübt sein.“

12. 7 Tānic *Núada* roime iarsin 7 tue a druim re glascharraice ndaingin ndimoir robui ina farrad, 7 dorindi fál firmór don *fidbaid* ina timchill 7 aon *dorus* ar an daingen sin, 7 ro chóirid errad 7 eidedh in tsluaig romarb roime ina thimeill *gurba* lāndaingen do-san in fal sin.

5

A dhāla (*p. 372a*) *conuigi* sin.

13. Dāla ōglaigh meic rīg *Lochlann*, o d'connairc¹⁾ a thigerna do thoitim, rogab roime a ndīgna a retha *noco* rānic in coblach, 7 idconnadar dā n-indsaidi é, 7 dā mbeith lā co n-aidchi i talmuin [ní] ba mesa a dhēlb 7 a dat[h] nā 10 sin, 7 rofiarfaig cách scéla de, 7 roindis dóib, 7 adubairt: "An sluag mór docuaid a tív naib-si ní terno eladach betha dīb *acht* mā misi am aonar, 7 idrochair *mac* rīgh *Lochlann*." "Cia doroinne na mórēhta sin?" ar rí *Lochlann*.

12. Und darauf begab sich Nuada weiter und wandte dem festen, sehr grossen, grauen Felsen, in dessen Nähe er sich befand, den Rücken und baute einen aufserordentlich grossen Wall aus dem Gehölz rings herum und eine einzige Tür zu der Befestigung. Und er tat die Rüstung und Bewaffung der soeben getöteten Heerschar darum, so dafs jener Wall für ihn eine vollständige Feste bildete.

Soweit nun, was ihn betraf.

13. Was nun den Krieger des Königssohnes von Lochlann betrifft, so machte er sich, nachdem er seinen Herrn hatte fallen sehen, im schnellsten Lauf auf und davon, bis er zur Flotte gelangte. Und sie wurden seiner ansichtig, wie er auf sie zustrebte. Und wäre er Tag und Nacht in der Erde gewesen — seine Gestalt und Farbe hätte nicht elender sein können! Und ein jeder heischte Kunde von ihm. Er sprach zu ihnen: „Die grosse Heerschar, die von euch fort zu Lande ging — von denen entkam kein Flüchtling mit dem Leben — aufser mir allein. Und gefallen ist der Sohn des Königs von Lochlann!“

„Wer hat jene grossen Untaten begangen?“ fragte der König von Lochlann.

¹⁾ Ms. *odconnairc otconairc*

“Ní fes dam”, ar sē. “*acht* aonghilla óg álainn oireda, 7 ní fuil do thóir nā do thinól 'na farrad *acht* he féin ina aonar 7 mac an rígh duine d-thmac rothoit leis”. 7 rob ingnáth leo san in scél sin. 7 ní' sháiledar a *beith* do dháinib *nó* 5 dh'armaib a nÉrim lin marbtha na *sluag* sin.

14. 7 Dorónsad gartha garba gráinemla 7 nualla arda adbulmóra co saird. 7 roseimmedh sduic 7 organa léo, 7 ro indis cách dá céile dib in gnuim sin, 7 doráid in rí riu: “Tabraid”, ar sē, “sracad sanntach sár*nertmar* dochum tíri”, 10 7 dorónsad amlaid sin co roibi a mac alla i fántaib 7 a fídbadaib foirthemla fásaig .i. rámreatha na long lucht*mar* lánmór ag tarraing co trénn*ertmar* docum tíri, 7 grithgair na luirec[h] n-aggarb n-íarnaide 7 sgelbordach na sciath aga sgannrad, 7 cách a[g] gabáil a n-arm, 7 docuadur uili a tír 15 iarum.

15. 7 Adubairt óglach meic rígh *Lochlann* ríu comnaidi

„Ich weiß nur“, so sprach er, „dafs es ein einzelner, junger, schöner, vornehmer Jüngling war. Und nicht gab es Schlachtgewimmel noch Heer um ihn, sondern ganz allein war er. Und der Königssohn, der treffliche Mann, fiel durch ihn.“ Und diese Kunde schien ihnen wunderbar. Und sie hätten nicht gemeint, dafs es so viele Menschen oder Waffen in Irland gegeben hätte, um jene Scharen töten zu können.

14. Und sie stiefen rauhe, grausige Schreie aus und ganz laut hohe, gewaltige, mächtige Jammerlaute, und es wurden Trompeten und Hörner von ihnen geblasen, und einer erzählte jenes Geschelmis dem andern, und der König sprach zu ihnen: „Unternehmt nun“, sprach er, „einen gierigen, sehr heftigen Ansturm auf das Land.“ Und so taten sie, so dafs ihr Echo in den mächtigen, öden Abhängen und Schluchthalden und Waldgehegen erklang, nämlich das Ruderschlagen der bemanteten vollen, großen Schiffe, wie sie stark und machtvoll zu Lande zogen, und das Lärmgetöse der harten, eisernen Panzer und der Schildränder der Schilde, wie sie aneinander prallten, und jeder, wie er seine Waffen ergriff; und alle gingen darauf zu Lande.

15. Und der Krieger des Königssohnes von *Lochlann* sagte ihnen, sie sollten dort Aufenthalt nehmen und sich in

do dhënum 7 a ndul a cōirigthib isin n-indsi, 7 “an tìr so a tångabair”, ar sē, “nì recha fer a mbethaid *este* aguib.”

16. Dorōnsadd amlaid, 7 dochōirgedar iat iarsin, 7 roínsad oirer na hindsí ule.

17. O d'eunnaic rí Érenn 7 maithi a muindteri sin, roba 5 doilid leo in guasacht sin a roibi mac rig Érenn. Adubairt rí Érenn: “Gid uathal duinde”, ar sē, “is truagh nach fuilmid a cumhúid(?)¹⁾ do Núada uair tãnic eridhi a athar air m'anam sin.”

18. Imthās na Lochlannach *vero*, tugsad a n-aigid rompo 10 d'indsaighi Núada, 7 is é dlús 7 tigi robādar a dul dā inn-saigí *conār* fedadar a n-airm d'imirt nō do thōgbail.

19. (*p. 372b*) O doconnuice Núada sin, roerigh co prap primurlum, 7 rogab airm meic rig Lochlann, 7 tãnic amach 15 asa daingiu a coinde na sláug, 7 tãnic fatha 7 trithud 7 tarsta, 7 roluathaid na beimenna, 7 roeirgedar dā cholumain

Trupps auf die Insel begeben. Und „dies Land, in das ihr gekommen seid“, sagte er. „aus dem soll euch lebend kein Mann entkommen“.

16. Sie taten also, und sie richteten sich sodann ein und erfüllten die Häfen der ganzen Insel.

17. Als der König von Irland und der Adel seines Volkes das sah, beklagten sie jene schwierige Lage, in welcher sich der Königssohn von Irland befand. Der König von Irland sprach: „Obgleich wir in kleiner Anzahl sind“, sagte er, „so ist's jammervoll, dafs wir mit Nuada nicht . . . sind, denn das väterliche Gefühl ist über meine Seele gekommen.“

18. Was nun die Lochlanleute betrifft, so machten sie sich auf zu Nuadas Verfolgung. Und sie griffen ihn in so dicht gedrängten Massen an, dafs sie nicht ihre Waffen gebrauchen oder erheben konnten.

19. Als Nuada das sah, erhob er sich flugs, rasch bereit und ergriff die Waffen des Königssohnes von Lochlann, und er kam in Erwartung der Schar heraus aus seinem festen Bau und gelangte unter sie und durch und über sie, und er beschleunigte die Hiebe, und es erhoben sich zwei glänzende

¹⁾ Ms. cumhú^d, leg. cuinde = coinne?

thaiglecha teinntige a n-urcomair a aidhechi *conār'* fedad a silleadh ná shírdfechsain. 7 ba he sin treisi 7 tēinnesnaigi roimír orra *gar'* benasdair bern trom asdu ar *gach* leith. Ro scáil 7 ro *sgamraig* iat, 7 dochuaid ina daingen, 7 ní^r cum-
5 gaidedh air sin.

20. 7 robui amlaid sin noco tānic fuine neóill nōna 7 *dath*¹⁾ na *grísi* foran ngréin, 7 idrochair sochaidi dona *sluagaib* leis conuigi sin.

“Tabair osad na haidhechi anocht dūinn, a gille”, ar rí
10 *Lochlann*.

“Dobér”, ar sē, “7 eirgid-si in *bar* longaib, nair is líum-sa in indsi 7 is lib sí in muír, 7 ní beithi aran *ferunn*-sa.”

“Is *tuirsech* āmh sin”, ar siad. “o luigi inar longaib 7 ar cennaib na ses. 7 ní fuicem in t-oilēn-sa anocht.”

15 “Dā tuethai bíad nō fritholum dam-sa anocht, deónaigim-si dīb *beith* ar tír.”

feurige Säulen vor seinem Antlitz, so dafs es ihnen nicht möglich war, auf ihn zu schauen, geschweige denn, ihn lange anzublicken. Und so gewaltig und rasch griff er sie an, dafs er nach jeder Seite eine weite Lücke aus ihnen herausschlug. Er teilte und verwirrte sie und ging zu seinem festen Bau. Und darauf wurde er nicht mehr bedrängt.

20. Und also ging das, bis ein nebliger Sonnenuntergang am Abend eintrat und die Farbe von feuriger Asche über der Sonne lag. Und eine grofse Menge der Heerschar war schon durch ihn bis dahin gefallen.

„Gewähre uns eine nächtliche Ruhepause heute Nacht, Bursche“, sprach der König von Lochlann.

„Ich werde es tun“, sagte er, „und begeben euch in eure Schiffe; denn uns gehört das Inselland und euch das Meer, und ihr dürft auf diesem Boden nicht bleiben.“

„Das ist wirklich qualvoll“, sagten sie, „in unsern Schiffen zu lagern und auf den Ruderbänken, und heute Nacht werden wir nicht diese Insel verlassen.“

„Wenn ihr mir heute Nacht Nahrung oder Aufwartung bringt, will ich euch gewähren, an Land zu bleiben.“

1) Ms. d

“Doberum”, ar siat.

“Mased”, ar Nuada, “tabraid damh 7 linn.”

21. Roéirgedar dream díbh co luath. 7 tugadar biadh 7 linn docum Nuada. Adubairt Náuada: “Fromaíd fein ar tús in biad 7 an linn sin”. ar sé, “dóig amh ní fedar in tairisi 5 dam-sa hé”, 7 dorónsad amlaid, 7 ro im[thi]gedar uada, 7 rochaith a lórdhaethain.

22. Dála in tsluaig móir iaram. rohadnad teinnti 7 teundála trénmóra leo, 7 do bádar co brónach bacmenmach no[co] tánic lá cona lánsoillsi. 10

23. Dála ríge Éirenn autem, dochuir fesa 7 techta fo Éirinn uada da tinól 7 da toigistal a n-aigid na n-allmurach d’fortacht a mic 7 da thabairt asan écin a roibi sé.

24. Dála sluaig Lochlann, roéirgedar a mucha na maidne iarnamārach 7 rogabsad a n-arma 7 docuadar a coinne Náuada. 15 Roéirig Náuada futha san, 7 dorindi slighithi lethma lánmóra

„Wir werden es tun“, sagten sie.

„Dann also“, sagte Nuada, „bringt mir [Nahrung] und Getränk.“

21. Einige von ihnen erhoben sich flink und brachten Nuada Nahrung und Trunk. Nuada sprach: „Kostet erst selbst jene Speisen und Getränke“, sprach er. „Natürlich ist’s, dafs ich nicht weifs, ob es für mich vertrauenswürdig ist.“ Und sie taten also und begaben sich fort von ihm. Und er afs sich satt.

22. Was nun die grofse Schar hierauf betrifft, so wurden mächtig grofse Feuer und Fackelbrände von ihnen entzündet, und sie waren betrübt und kleinnützig, bis der Tag in vollem Lichte kam.

23. Was aber den König von Irland betrifft, so schickte er Botschafter und Kundschafter über ganz Irland vor sich aus, zur Versammlung und Auswahl gegen die Fremden, um seinem Sohne zu helfen und ihn aus der Not zu ziehen, in der er sich befand.

24. Was nun die Kriegerschar von Lochlann betrifft, so erhoben sie sich tags darauf in aller Morgenfrühe. Sie ergriffen ihre Waffen und gingen aus, Nuada zu treffen. Nuada begab sich unter sie und bahnte sich breite, volle, grofse

7 berna cét trithudh do ghach leth, 7 ro scáil sgiatha, 7 ro
 lánsgáil luirecha 7 cathbarrade(?) aille óraidhe, 7 ro roind
 cuirp caema eneisgela curad, 7 rogab dóib mar sin re hedh
 5 condrochradur sochaidi dib (*p. 373a*) leis, 7 ro impo uatha
 iarsin, 7 dochúaid ina daingen, 7 is gairid robúi ann intan
 rogairset na slúag arís ina timcell, 7 ro éirig Núada
 cluca san 7 tuc fobairt ndíchra ndána forra gar chuir ina
 corraitib 7 ina slaetaeb secmarbha dochum láir 7 lāntalman
 iat, 7 robúi amlaid sin ac trēntrasgairt noco tānic medhōn
 10 lae do ló.

25. Is annsin rochinn Núada comuirle cōda cosgartach,
 7 dorad a briathra ris conā fillfad ona shugaib noco cuireadh
 ina longaib iat no¹⁾ co taotais uili lais noco taot-san leo-san,
 7 dorat a agaid forra iarum, 7 romuid sruthmaidm siublach
 15 sechrānach forro a cenn rīgrāith Lochlann airm a mbui mūr
 7 daingen difhoghlaidthi acu im airdrīg Lochlann, 7 rolen

Strafsen und Lücken von Hunderten durch sie nach allen
 Seiten hin. Er zerschmetterte Schilde und Brustpanzer und
 schön goldige Helme. Er zerhieb die schönen weisshäutigen
 Leiber der Helden und arbeitete also eine Zeitlang unter ihnen,
 bis eine große Schar gefallen war. Dann wandte er sich
 von ihnen und ging in seine Feste. Dort war er eine kleine
 Weile, als die Heere wieder um ihn herum tobten. Nuada
 erhob sich gegen sie und unternahm einen heftigen, schnellen
 Angriff auf sie, so dafs er sie haufenweise
 völlig tot zu Boden und auf die blanke Erde warf. So war
 er hiermit beschäftigt, sie gewaltig zu besiegen, bis die Mittag-
 zeit des Tages kam.

25. Also geschah es, dafs Nuada eine blutige, vernichtende
 Entschliefsung fafste. Er gab ihnen sein Wort, er würde sich
 nicht von den Scharen wenden, bis er sie in ihre Schiffe ge-
 bracht hätte oder bis alles durch ihn fiel, oder er durch sie.
 Er wandte sein Antlitz wieder gegen sie, und eine stürmische,
 verwirrende Niederlage kam über sie vor der Königsfeste von
 Lochlann, wo sie einen Wall und eine schwer zu beschädigende
 Befestigung hatten um den Oberkönig von Lochlann. Nuada

¹⁾ Ms. no no

Núada a ndorasbel in múir iad, 7 robúi aca ndithlathriug rompo 7 ina ndiaig 7 da *gach* taoib dib 7 dorat leó[nta] 7 letrad 7 láncombrugud forro, conach rabi conair theithimh nó élaighthi acu. 7 níir cian dó forsán dásacht sin antan rochonaire in t-áonóclaoch mór ina dochum, 7 rofill a glún 5 ina fhiadnaise 7 roíarr anacol fair.

26. 7 rofiarfaig *Núada* a scéla, 7 ro indis dó curab do shlicht Éremóin mic Mílel dó .i. do lár chōgid Genaind, 7 cur' gab báidhbraith ris a rī sen é, 7 co tibred a lá bágha lais, 7 rofhaom *Núada* sin, 7 adbert iarum fri *Núada* in múr 10 do dūnad forra 7 na dorsí do daingniugud 7 cin aon nech dib do léigen amach noco fāgbad a brēth féin uatha.

27. Atracht *Núada* iarum, 7 ro lín na dorsí do chairgib cenngarba 7 do liagaib lámhōra 7 do sabhaib sonairtí do shonnaib sármóra sleslethna, conach rabé isin múr inad bud 15 daingni dīfoglaiḡthi oldás na dorrsí.

28. Doráid *Núada* iarum frisín óclach mór eolus do

verfolgte sie bis zur Toröffnung des Walles und vernichtete sie vorne und rückwärts und nach allen Seiten. Er versetzte ihnen Stiche und Schmitte und zermalmende Wunden, so daß es für sie keinen Ort gab, wohin sie entfliehen und entrinnen konnten. Er war nicht lange bei diesem Herumrasen, als er bemerkte, wie sich der eine große Kriegsheld ihm zuwandte, seine Knie vor ihm beugte und ihn um Schutz bat.

26. Nuada fragte ihn nach Kunde. Und er erzählte ihm, daß er vom Geschlechte Eremons, Míl's Sohn sei, nämlich aus der Mitte der Provinz Genands, daß sein König über ihn ein unsinniges Urteil ausgesprochen hatte und daß er mit ihm den Kampftag teilen würde. Nuada willigte darin ein. Er sagte sodann zu Nuada, er sollte den Wall über ihnen abschließen und die Tore festmachen und keinen von ihnen herauslassen, bis er seinen Willen von ihm erlangte.

27. Nuada erhob sich dann und füllte die Tore mit Felsen mit rauher Oberfläche aus und mit sehr großen Steinplatten, ganz starken Barren und sehr großen breitbohligen Balken, so daß es im ganzen Wall keine Stelle gab, die fester war und schwerer zu beschädigen als die Tore.

28. Nuada sagte darauf dem großen Krieger, er solle ihm

denum dó for amus luingi mic rīg Lochlann, 7 dorōne in t-ōclach in t-eolus sin do, 7 dochuatar indti, 7 rob imda tra ilimad maithiisa indti, eter ór 7 arget, eter arm 7 édedh, eter lecaib lōgmaraib archena, 7 rochaithsit a lōrdo[e]thain bīdh 7 5 lenna indti, 7 rotuilsit inti in aidchi sin co (p. 373 b) crīchuib na maidne mochshoillsi iarnamārach, 7 dochuadar dochum in tsluaig iarsin, 7 robādar ag forbaisi forra 7 aga n-agallam, 7 rogab tart adbul 7 uiresbaid bīdh 7 lenna iat, 7 robādar fir gonta ledarta acu 7 iat re fuinechtaibh fannbāis, 7 fochtuid 10 do Nūada.

“A gille”, ar siad, “inn gabaid coma no cert uainn? 7 dar ar mbrēithir robad ferr linn bás d’imirt forainn ’nās beith isin cumgach sa.”

“Giabud-sa coma uaib”, ar Nūada, “7 tabraid dam hī.”

15 “Dogēbuir gach ni bus áil let”, ar siat.

“A fuil d’ór 7 d’innmusaibh 7 do maithusib aguib in bar tír do thabaírt damsá uaibh.”

Bescheid sagen, wie er auf das Schiff des Königssohnes von Lochlann gelangen könne. Und der Held gab ihm die Auskunft. Und sie gingen hinein. Und zahlreich war nun die große Masse an Schätzen darin, sowohl an Gold wie Silber, an Waffen und Kleidung und an kostbaren Steinen. Sie verzehrten Speise und Getränke darin, bis sie genug hatten. Und sie schliefen dort die Nacht durch bis zum Anfang des früh hellen Morgens vom nächsten Tage. Und dann gingen sie zum Heere und belagerten sie und verhandelten mit ihnen. Und bei jenen hatte gewaltiger Durst und großer Mangel an Nahrung und Getränk um sich gegriffen, und sie hatten bei sich verwundete und verstümmelte Männer. Und sie vergingen vor Schwäche hinsterbend. Und sie flehten Nuada an.

„Jüngling“, sprachen sie, „wirst du uns Friedensbedingungen gewähren? Denn, wahrhaftig, lieber wäre uns, du triebst uns in den Tod, als der Zustand in diesem Elend hier!“

„Ich werde euch Bedingungen auferlegen“, sagte er, „und gewährt sie mir!“

„Wir werden dir alles geben, was du wünschst“, sprachen sie.

„Habt ihr Gold und Schätze und edles Gut bei euch zulande, um es mir zu geben?“

“Dogēbair co gebair co leir”, ar siat.

“Dā ndeair¹⁾ ín bar tír”, ar se, “tabraid sin dam, 7 mina dechar bidh aguib fein.”

“Dogebair-si sin”, ar siat.

“7 lestair 7 longa *gachar*’ marbus dar muindtír do 5 thabairt dam guna fuil do maith innta d’arm 7 d’eided innta do thabairt dam.”

“Dogēbair-si sin”, ar siat, “7 dogēbtha ní bud mó dā sīrtha.”

29. O ronaise *Núada* a cunrad ar na *Lochlannachaib* 10 dolig amach iat 7 nír’ anadar noco n-dechadar ina longaibh, 7 rothōgatar a seola iarsin, 7 roascnamatar in muir reompo iar ndīmbuaid coscair dōib lán do mertin 7 do mīclū.

30. [I]mthās *Núada* dā n-eisi didiu, dochuaidh a luing mic rī[g] *Lochlann*, 7 a fer muinntire maraon ris, 7 docuiritar 15 amach hí 7 roshuid *Núada* ar ses mōr medōnach na luingi, 7

„Du wirst vollauf bekommen, was du bestimmen wirst“ sagten sie.

„Wenn ich in eure Heimat komme“, sprach er, „gebt es mir, und wenn nicht, mag es euch bleiben.“

„Du wirst es erhalten“, sprachen sie.

„Und Boote und Schiffe eines jeden, welchen von eurem Volk ich tötete, sollt ihr mir geben, mit allem Guten darinnen an Waffen und Gewandung soll man mir geben.“

„Du wirst es erhalten“, sagten sie, „und du würdest noch mehr erhalten, wenn du es wünschtest.“

29. Nachdem Nuada diese Übereinkunft mit den Lochlann-Männern getroffen hatte, liefs er sie hinaus, und sie hielten nicht an, bis sie in ihre Schiffe gekommen waren und dann ihre Segel gelichtet hatten. Sie durchfuhren das Meer nach der Erfolglosigkeit ihres Kampfes, erfüllt von ihrer Schwäche und Schande.

30. Was hiernach Nuada betrifft, so ging er ins Schiff des Königssohnes von Lochlann, und zusammen mit ihm sein Gefolgsmann. Und sie steuerten es hinaus. Und Nuada setzte sich auf die große Mittelbank des Schiffes und ergriff mit

¹⁾ leg. dechar

rogab rām in *gach* lāim dō, 7 dorat luathgrēsacht n-imruma
uirre o thír na nÉirind.

“Rachum”, ol a fher muintiri ris.

“Ni ba hédh don *chur-sa*”, ol Núada, “acht cena mad ail
5 duitisi (*sic.*?) cuirfed a nÉrinn tú.”

“Ni hāil *antom*”, ol sesiam, “uair is tusa lenfad céin
bam beo”, 7 dochuatar amach iarum for drunchla na¹⁾ bōchna,
7 atbert in lāid ann:

10 “Aenfer im cumaind innocht
sirfet leis o port co port
Éirin *ocus* Albain amuig
in degaid *gach* allmaraich.

(p. 374a) 'Mon mbréig rolí orm Uaine
ro hindarbad mhé uaithi i cian
15 *ingen* rig Loigen, dar línn,
nach léic m'agaid a nÉrinn.

jeder Hand ein Ruder, und ein flinkes Rudertreiben führte
sie vom irischen Lande fort.

„Wir fahren nun fort“, sprach sein Gefolgsmann zu ihm.

„Noch nicht“, sprach Nuada, „sondern, wenn es dir lieb
wäre, setze ich dich in Irland ab.“

„Das gefällt mir aber nicht“, sprach jener, „denn du bist's
dem ich folgen werde, solange ich lebe.“ Und sie fuhren
darauf hinaus über die Höhenketten des Ozeans. Und er
sprach das Lied hier:

„Nur ein Mann ist heute Abend in meiner Gefolgschaft.
Ich werde mit ihm von Hafen zu Hafen schweifen,
fern von Irland und Alba,
hinter jedem Fremden her.

Der erlogenen Tat wegen, deren mich Uaine beschuldigte,
ward ich weit fort von ihr verbannt.

Die Tochter des Königs von Leinster, so scheint es uns,
duldeten nicht meine Anwesenheit in Irland.

¹⁾ Ms. na na

Co fíntar in brég nō'n fir
 mar tuc mise a ma mígnim
 ní manfhaiceasa in ben
 roordaig mhe *ocus aenfer.*" Aenfer.

31. Dála *fer nĒreim* iarsin, o d'chonnadar na catha ruagha 5
 romóra sin do thairmesc, ba deimin leo is marb robui *Náuda*,
 7 ba mana dogra 7 toirsi doibsin sin, 7 Rob ingnad leo in
 doiri seolchranu fírmōr atconncadar, 7 in loinges do dul uaithib,
 7 ní fetatar ca hinnell robái *forro*, 7 robáatar ann an aidhehí
 sin co tãnic lá iarnamárach, 7 *atconncadar* braineoin 7 badba 10
 7 ethaidi aeóir co himda ag laidi arna *corpaib* caema cnesgeala
 thall isinn indsi ar borduibh na long.

"Is deimhin linn". ar siat, "nach fuil duine isinn indsi
 na isna longuib úd intan atáit na heoin 7 na hethaidi út
 innti, 7 eirgter bhuan isna curcaib beca fuilet againn d' fis 15
 na hindsí."

32. 7 dorigned leo *amlaid* sin 7 dochuadar d' fis na hindsí

Bis man weiß, ob es Lüge oder wahr ist,
 was mir mein Mißgeschick brachte,
 werde ich die Frau nicht wiedersehen,
 die mich fortgeschickt hat und den einen Mann."

31. Was nun die Männer von Irland betrifft, so schien es ihnen sicher, daß Nuada tot war, als sie jene roten, sehr großen Schlachthaufen sahen, durcheinandergewühlt. Und es verursachte ihnen Kummer und Trübsal, und sie wunderten sich über die riesigen Eichen(schiffe) mit Segelmast und die Abfahrt, die von ihnen vor sich ging. Und sie wußten nicht, was für eine Zurichtung darauf war. Sie waren dort die Nacht hindurch, bis der nächste Tag kam. Und sie bemerkten, wie sich Raben und Krähen und Vogelscharen der Luft zahlreich auf den schönen, hellhäutigen, hohen Leichen niederließen, in der Insel, auf den Schiffsrändern.

„Sicher“, sprachen sie, „es gibt keinen Menschen auf der Insel, noch in jenen Schiffen dort, wenn darin die Vögel und geflügelten Scharen sind. Auf! werfen wir uns in die kleinen Nachen, die wir haben, um die Insel auszukundschaften.“

32. Und sie taten also und gingen, die Insel zu durch-

7 ro shirset í. 7 fuaradar na hára móra 7 na colla *crōderga*,
 7 ní fuaradar duine beo innti ná isna longaib, 7 o nach
 fuaradar tängadar d'innsaigi na long 7 dorugadar mórán díbh
 leo amach fon muir a n-degaig in tsluaigh móir, 7 ro innsedar
 5 dóib mar robui inn innis.

“Rachmaid-ni dō fis tra”, ar siat. Roēirgedar tra 7
 dochuadar isna longaib 7 dogabadar cuán 7 caladport na
 hindsí.

“Scáiltear lib tra festa ar fud na hindsí, 7 sirther lib hí”,
 10 ar ríg Éirenn 7 innté doróigne na gníma-sa .i. mo mac-sa,
 7 rofhedar cena, is imda ledartha 7 cuirp tholla annso uadha
 7 dom dóig nī mairenn sē”, 7 rochan an láid ann:

“Imda ēchta mo mic
 dogēnad maith co minic,
 15 dursun mā thorchair sunn ann
 ga romarb maithi Lochlann.

forschen, und sie durchsuchten sie. Sie fanden das gewaltige Gemetzel und die blutroten Leichen. Sie fanden keine lebende Seele darin, noch in den Schiffen. Und da sie nichts fanden, gingen sie die Schiffe aufzusuchen und brachten davon eine große Menge mit sich hinaus übers Meer, zu dem großen Heerhaufen. Und sie erzählten ihnen, wie es auf der Insel war.

„Wir werden nun gehen, sie zu durchforschen“, sagten sie. Und sie machten sich nun auf und gingen in die Schiffe. Und sie landeten in der Bucht und Hafeneinfahrt der Insel.

„Zerstreut euch nun nochmals über die Insel, und durchsucht sie“, sagte der König von Irland, „nach der Person, die jene Taten vollbracht, nämlich mein Sohn. Und ich weiß wohl, hier gibt's von ihnen eine Menge Verstümmelter und Körper, die durchstoehen sind, und mir scheint, er lebt nicht mehr.“ Und er sang das Lied hier:

„Zahlreich sind die Heldentaten meines Sohnes,
 er pflegte oft etwas Trefliches zu vollbringen.
 Hart (wäre es), wenn er hier gefallen wäre,
 nachdem er die Edlen Lochlanns getötet hatte.

Gebid bar lāim a n-arma,
 gebidh umaib a fadba,
 co findum cia (*p. 374b*) bus lia sin
 nā ar thoit leis dā n-ēchtoib.

Sirim an t-ár dō budéin 5
 do Nuada, ba maith an cēill,
 co mberim linn ē don Brugh
 ann is coir a annlucud.

Sirid sin, a maca rīg,
 finntar lib caidhí a díl, 10
 laim risna portaib si[n]na(?)
 a fuil mór *corp* co himda." Imdha.

33. Roergedur cách iarsin, 7 dochuadur fōn indsi, 7 do siredar na hára co mīn, 7 ro impodar curpu caema curadh co himdha aga iaraid, 7 fuaradar mac rīg Lochlann iarna 15 marbad, 7 roglacadar a cētōir é, 7 adubradar: "Is é so Núada atāmaid-ni d'iaraid", 7 atbert arale nār'b é. Roimpuighter

Eure Hände mögen ihre Waffen ergreifen!
 Tut um euch ihre erbeutete Ausrüstung!
 Dafs wir wissen, ob jene zahlreicher sind,
 oder was durch ihn fiel von ihren Niedermetzelungen.

Lafst uns das Schlachtfeld selber durchsuchen
 nach Nuada, dessen Verstand grofs war,
 damit wir ihn mit uns bringen nach Brugh!
 Gebührend wäre es, ihn dort zu begraben.

Sucht hier, königliche Pagen!
 Ihr werdet erfahren, welches sein Ende ist.
 Hier bei diesen(?) Häfen,
 in denen eine grofse Zahl Leichen ist."

33. Danach erhoben sich alle und gingen über die Insel hin. Sie durchsuchten sorgfältig die Schlachtfelder, und sie wandten die schönen Körper der Helden häufig um, sie zu prüfen. Und sie fanden den Königssohn von Lochlann, wie er getötet war und ergriffen ihn sofort und sprachen: „Hier ist Nuada, den wir gesucht haben.“ Und ein anderer meinte,

in corp iarum 7 fuar[a]tar crís maic rígh Érenn 7 a inar suairechh sróllda ime, 7 ba deimin leo iarsin carb é Núada robúi ann, 7 rānic in scél sin rígh Érenn.

34. 7 tānic in rī co maithib Érenn imbe os cinn in cuirp, 5 7 ro nuallsat na *shuaig* trī grodgartha greannmara osa cind, 7 robad ferr leo leth fer nÉrenn do marbad ina Núada ina áonar.

35. Is annsin adubairt rígh Érenn: "Féchaid dúinn", ar sé, "cíasā lia atāmaid beo annso nā'n lín romarb mo mac 10 dona Lochlannachaib, 7 dar lem, ata formór fer nÉrenn annso uli." 7 dorónsad amlaid sin, 7 ní mó nā leth oired a roibi marb ann robādar fir Érenn béo le roméd in áir.

"Mór in cosgar láime aonduine sin, a ógo", ar rí Érenn, "7 roinnter edraib na longa gn cōir 7 co cert amal doroindebur 15 na hairm 7 in t-édach, 7 tógthar mo mac-sa lib cusin mBrug mbrecsholus os Bóinn noco curthar fo chluid talman ann é,

dafs er's nicht wäre. Sie drehten den Körper danach um und fanden den Gürtel des irischen Königssohnes und seinen hübschen seidenen Leibrock um ihn. Und danach waren sie sicher, dafs das Nuada war. Und die Kunde gelangte zum Irenkönig.

34. Und der König mit den Edelleuten von Irland um sich herum gelangte zu dem Leichnam. Und die Heerscharen stiefsen heulend drei rasche zornige Aufschreie über ihm aus. Es wäre ihnen lieber gewesen, wenn die Hälfte der Männer von Irland getötet worden wäre, als Nuada allein.

35. Hierauf sprach der König von Irland: „Lafst uns umschauen“, sagte er, „wer mehr ist — wir, die hier lebendig sind, oder die Zahl, die mein Sohn an Lochlann-Männern getötet hat. Und ich meine doch, es ist hier eine ganz grofse Menge irischer Männer versammelt.“ Und sie taten also. Und nicht mehr als halb soviel von dem, was tot war, gab es an irischen Männern, die da lebten — so grofs war das Blutbad!

„Das ist ein grofses Handgemenge für einen einzigen Menschen, Krieger“, sprach der irische König, „und es werden unter euch die Schiffe recht und billig verteilt, wie ihr die Waffen und Ausrüstung teiltet. Und hebt meinen Sohn auf (und bringt ihn) nach der bunten, lichten Burg am Boyne,

7 ergid na *sluaig* timchill leisna longaib, 7 rachads[a] aráon le mo mac", 7 dorónad samlaid.

36. 7 rofágsat inn insi iaram, 7 rugsat in corp leo co faidhehi in Broga. 7 dorangatar na scéla sin co Temraig 7 fo Érim archena. 7 rothíneoiletar cách as gach n-aird cuigi 5 co Brug na Bóinne, 7 doriacht *autem* aoningen dobúi ac rīg Érenn .i. derbhshíur *Núada* 7 tainic fochétoir 7 rogab cenn *Núada* a (p. 375 a) ina hucht 7 dorinde toirrsi mórthrom uime co truaghneimelach 7 robúi ag atach rī Érenn 7 fer nÉrenn uili uma hadhlacadh féin maraon ris. 10

37. Is annsin roclaidhedh fert fodmuidhe don macamh 7 docuiredh fo tāmh é iarsin, 7 tainic an rīg ar mullach an ferta 7 rogab ar thoirrsi do denum. 7 Is ed roraídh: "Truag dúinde sin. a mhic", ar se. "7 tainic ar n-aininne 7 ar n-uabur ris intī is a fert so", 7 adubairt an *láid* ann: 15

damit er dort unter dem Erdwall beigesetzt werde. Und die Scharen ringsherum mögen sich aufmachen, mit den Schiffen. Und ich will zusammen mit meinem Sohn gehen." Und so geschah es.

36. Und sie verliesen darauf die Insel und nahmen den Leichnam mit nach dem Rasenplatz der Burg. Und die Kunde davon gelangte nach Tara und über ganz Irland. Und sie versammelten sich alle aus jeder Himmelsrichtung nach der Burg am Boyne. Es kam aber auch die einzige Tochter, die der Irenkönig besafs, dorthin, nämlich Nuadas Schwester. Und sie kam sogleich und nahm Nuadas Haupt in ihren Schofs und hob sehr schwermütige Klagen an um ihn, weh und bitter. Und sie bat den Irenkönig und alle irischen Männer, sie selbst mit ihm zu begraben.

37. Darauf ward ein Rasengrab ausgeworfen für den Jüngling, und er ward sodann sanft niedergelegt. Und der König kam auf die Höhe des Hügels und begann eine Klage anzustimmen. Und dies sprach er: „Wehe uns, mein Sohn!“ sprach er, „Unser Zorn und Hochmut traf ihn, dem dies Grab gehört.“ Und er sprach das folgende Lied:

38. Asa haithli sin doscáiledar fir Érenn dā nduinte 7 dā ndeghbailtib. 7 docuaidh rī Érenn co Temraidh, 7 a ingen faraon ris, 7 dobādur co dubach domenmnach.

39. Is annsin tāngadur fir Erenn d'innsaighi an rīgh 7 5 dorāidhset ris: an ben tuce, fodera in t-ole mōr sin do dēnum, do chur uadha. “Ní cuireadh”, ar sé, “ōir nī bia esbaid mo mnā 7 mu maic oram”, 7 roēitigh iat fana cur uadha.

A n-iumthūsa conuigi sin.

40. Imthāsa Nūada, vero, mar docuaidh ar seolaidius 10 risin-abar Daumarg, 7 mar dochuaidh isin Esbainne, 7 mar domarbh an *dechnebar* ar .xx. cēt, 7 mar dorinde comhruce na mōrrig 7 na n-amus, 7 mar dothue ingin Eolairg .i. ingen rīgh Danmarg 7 mar dochuaidh isin n-Almain, 7 mar dogab Polus mac Polais rīg Almaine 7 a .x. meic .xx. do marbad 15 acht aonmac, 7 mar rogab ardchennus aran Almaine iarsin.

41. 7 Dofuagair iarsin dā sluaghaibh tinōl docum na

38. Darauf zerstreuten sich die irischen Männer in ihre Festungen und in ihre trefflichen Heimstätten, und der König von Irland ging nach Tara und seine Tochter mit ihm, und sie waren trübselig und niedergedrückt.

39. Darauf kamen irische Männer, um den König aufzusuchen und sagten ihm, er solle das Weib, das er genommen, die das große Übel verschuldet, von sich weisen. „Nein“, sprach er, „auf das es mir nicht an meiner Frau und meinem Sohn (zugleich) mangelt.“ Und er schlug es ihnen ab, sie zu verstofsen.

Soweit das Geschick jener beiden.

40. Was nun Nuada betrifft, (so ist zu berichten), wie er segelnd zu dem Lande kam, das Dänemark genannt wird, und nach Spanien ging und zweitausendzehn Mann tötete und mit Grofskönigen und Söldnern kämpfte und die Tochter Eolargs zur Frau nahm, nämlich die dänische Königstochter, und wie er nach Deutschland ging und Polus ergriff, den Sohn des Polus, des deutschen Königs und seine dreifsig Söhne tötete aufser einem allein, und wie er hierauf die Oberherrschaft über Deutschland übernahm.

41. Und er forderte darauf seine Heerscharen auf, sich am Meer zu versammeln und den römischen König dabei.

fairrgi 7 rígh Rōman leis, 7 roghialladar uile do-son conuigi a thech isinn Almaine, 7 tugsad ríghí dó, 7 dorug-san leis an tshocraídi sin uile isin Espain, 7 ní' leig rí Espainne imte é *acht* tainice ina aigid, 7 tuc giallad dó. Et tug sluaigedh a cinn bliadna leis d'innsaighi Érenn, 7 tanic rígh Érenn co port do giallad dó, condubairt eṛ¹⁾: "Noco roibhí a fis againd (p. 375b) cia bus airdrígh aguib nī tiubram gialla dīb", 7 adubradar a roibhí do ríghaib: "Is uathad againne nech aca fuil a fis", ar siad.

"Dogēnsa fein mo sloinnedh dīb", ar Nuada, "7 indeosad mo sgēla fire dīb", co ndubairt: "Is mē Nuada Finn Feimin 7 rofhāgas Éirind dom athair", 7 ro innis a scēla o thās co doredh, 7 tainice a nÉrinn iarsin, 7 rob ingnath le feruibh Érenn an scél sin, 7 rofhāiltigh each roime, 7 robādar na eṛtcha sin rogab-san a los a neirt 7 a lāthair 7²⁾ ag freagra do-san, 7 rogab ríghí ar sin.

Fin. i. d. amen.

Und sie folgten ihm alle untertänig nach Hause, nach Deutschland, und sie gaben ihm die Herrschaft. Und er nahm die ganze Schar mit sich nach Spanien. Und der spanische König liefs ihn nicht ein, sondern kam ihm entgegen und unterwarf sich ihm. Und nach einem Jahr nahm er eine Kampfschar mit sich, um Irland aufzusuchen. Und der Irenkönig kam zum Hafen, sich ihm zu unterwerfen und . . . sprach: „Bis wir wissen, wer euer Oberkönig ist, werden wir euch keine Unterpänder geben.“ Und alle Könige erwiderten: „Unter uns ist kaum einer, der es weiß“, sagten sie.

„Ich werde mich selbst euch nennen“, sagte Nuada, „und ich werde euch meine wahre Geschichte erzählen.“ Und er sprach: „Ich bin Nuada Find Feimin und verlief's Irland vor meinem Vater.“ Und er berichtete seine Erlebnisse von Anfang bis Ende, und er zog darauf in Irland ein. Und die irischen Männer fanden jene Geschichte wunderbar, und jeder hiefs ihn willkommen, und jene Länder, die er auf Grund seiner Kraft und Stärke erobert hatte, gehorchten ihm, und er ergriff sodann die Königsherrschaft.

¹⁾ leg. *Érenmach*?

²⁾ dele 7

Anmerkungen.

- I 3 *rían* 'Macht, Gewalt'. LL 50 a 22. Oss. III 244; 254, 4.
 I 4 *tenne* f. 'Macht, Kraft', MR 188, 21. — *tabaig* = *tobaig*, Gen. von *tobach* 'Zinseinhebung'? — *ascaruit* = *escarait* 'Feinde'.
 I 6 *foranmach* 'Beiname', sonst nicht belegt (stets *forainm*).
 I 16 *Diurbarrach* = I 27 *Diurbartach* = I 46 *Diuburtach*.
 I 18 *tocht* 'Gehen', Fen. 184, LL 215 b 18. — *ogla* 'erzürnt, heftig', RC VI 174, 17; zu *ocal* (= *uks-gal*).
 I 23 *ainmfesa* = *anfesa*, Gen. von *anfiss* 'Unwissenheit'.
 I 25 *senfolta*, Akk. plur. von *sen-folad* 'alte Streitursache'.
 I 31 *innsé*, verschrieben für *arsé*?
 I 37 *lámach* 'Geschicklichkeit'.
 I 40 *co bräch* = *co bráth*.
 I 45 *anmann* = *anfann*.
 I 46 *líthechus*, abgeleitet von *líthech* 'angeklagt', Ir. T. III 191, 3; 192, 8. — *máin*, vgl. *máin i. clada* H. 3. 18, p. 212? — *giabus*, südir. für *gabus*; cf. *giabthar* II 5.
 II 3 *Lulach* heißt auch ein König von Schottland († 1058), s. A. U., Chron. Scot. und Ann. Tigern; über *Osbern* s. oben S. 186.
 II 5 *dochnach* = *do* + *conach* 'Unglück'. — *nā himid* = *nā himthigh*.
 II 6 *fiúd* = *fiú*; *dreath* = *dreach*.
 II 7 *a n-ascoig* = *a n-ascaid*?
 II 8 *fortill* 'überlegen', Cóir Anm. 179, I. T. II² 131, 235, CF 207, 220; Alex. 97, 14.
 II 11 *bhuaind* = *bhuain* II 31 = *uainn*.
 II 13 *dethmac* = *degmac*.
 II 14 *co saird*, Kontamination aus *co ard* und *os aird*? — *sracad* 'Angriff', T. Ferbe 237.
 II 24 *ina corraitib*?
 II 32 *sinna* : *sin*, wie *sunda* : *sund*? Vgl. *sine* Anecd. II 35, LU 63 b 36, CZ IV 40, 18; 39, 5. Oder *Sinna*, ein zweiter Shannon in Donegal?
 II 34 *grod* : *grot* 'rasch'.

Oranienburg.

KÄTE MÜLLER-LISOWSKI.

TOCHMARC AILBE 'DAS WERBEN UM AILBE'.

Dafs einer der ausführlicheren älteren Texte der Fidsage noch nicht herausgegeben ist, hängt wohl mit seiner schlechten Überlieferung zusammen. Er findet sich vollständig nur in dem Sammelband Trinity College (Dublin), H. 3. 17, S. 827—831 (von mir mit *H* bezeichnet). Der Schreiber und wohl schon der seiner Vorlage gehört leider einer Schreiberschule an, die das Verständnis und die Herstellung solcher verderbten Texte sehr erschwert. Fast jede Endung, die nicht auf *-s* ausgeht, kann durch den blofsen Abkürzungsstrich vertreten werden. Das alte Zeichen für *us* wird auch für *as*, *es*, *is* gebraucht, das für *er* auch für *ir*, das für *ur* auch für *ar*, *er* und blofses *r* (lorg § 5, S b); 7 bezeichnet beliebig *et*, *ed*, *it*, *id*, mit dem *n*-Strich: *end*. Eigentümlich ist *h* für *ed(h)*, *id(h)*; *m* und *n* werden oft senkrecht unter die Linie gezogen; auch *s* hat mehrfach eine besondere, einer 9 ähnliche Form, die über die Zeile gestellt wird. Bei Wörtern, die ich verstehe, setze ich die jeweils gebotene Form der Auflösung ein (nur dafs ich oft *-us*, *-ur* belasse, wo älteres *-as*, *-ar* anzunehmen ist); in mir unverständlichen gebe ich sie nach ihrer ursprünglichen Geltung. Denn wenn es mir auch nicht gelungen ist, den ursprünglichen Text wiederherzustellen, so scheint es mir doch an der Zeit, auch solche verwahrloste Denkmäler durch Druck allgemein zugänglich zu machen, damit sich alle Fachgenossen an der Heilung der Verderbnisse beteiligen können. Auch hoffe ich, dafs mir Einheimische der grünen Insel im Verständnis der Ausdrücke für Tiere und Pflanzen zu Hilfe kommen werden. Sonst gebe ich den Text, wie er in der Handschrift steht; nur wo durch ihre Schreibung das Verständnis erschwert würde, habe ich Überflüssiges in

runde Klammern, zu Ergänzendes in eckige gesetzt. Die häufige Abkürzung *dī* bezeichnet offenbar nicht mehr das alte *did(i)u*, sondern *d(a)na* (daher von mir mit *dī(na)* aufgelöst), obschon daneben seltener auch *dā* und *dō* und ausgeschriebenes *na* vorkommt. Inlautendes und auslautendes altes *g(h)* durch *d(h)* zu ersetzen — eine an sich praktische Neuerung — ist zwar vom Schreiber angestrebt, aber nicht durchgeführt. Die Bezeichnung der Lenierung unterläßt er bei *t* und *c* ebenso oft wie bei *d g b m*. Die Satzzeichen, die durchgeführte Worttrennung und die Einteilung in Paragraphen stammen von mir.

Warum dieser Text, trotzdem dafs er mit allen Kunstmitteln, einer *retoric*, mehreren Gedichten und mit Rätseln ausgeschmückt ist, bei älteren Schreibern so wenig Anklang gefunden hat und daher so mangelhaft überliefert ist, weifs ich nicht; vielleicht weil einzelne Teile schon früh schwer verständlich waren. Nur ein Stück hat bei der Nachwelt Gnade gefunden, die Rätsel, die Ailbe zu lösen hat (§ 10). Sie finden sich teilweise in zwei anderen Handschriften¹⁾ wieder.

T. In Trin. Coll. (Dublin). H. 1. 15 (18. Jh.), S. 653—654 stehen unter dem Titel *Cumhluadar* (auf S. 654: *Comhluadar*) *Finn* 7 *Ailbe* 27 von den 30 Rätseln unseres Textes; es fehlen Nr. 12. 16. 25. Doch ist die Dreifsigzahl durch Beifügung von drei weiteren wieder voll gemacht, die ich mit 8a. 18a. 18b bezeichne, und Nr. 6 ist zweimal aufgenommen. Die Reihenfolge ist 1. 19. 5. 14. 30. 17. 15. 3. 11. 24. 26. 27. 20. 21. 22. 23. 7. 6. 2. 4. 29. 8. 8a. 9. 28. 10. 18. 18a. 6 (bis). 18b. 13.

C. Die Handschrift Trin. Coll. (Dublin). H. 3. 9 (19. Jh.), S. 58 enthält unter dem Titel *Slisnech seghuinn*²⁾ *Finn* h. *Baoiscne fri hAilbe Gruuibric inghin Corbmaic sunn* nur 20 Rätsel, die sich alle auch in *T* und *H* finden, in der Reihenfolge 1. 7. 6. 2. 4. 28. 10. 19. 30. 5. 17. 3. 11. 24. 21. 26. 18. 22. 20. 23.

Beide Handschriften enthalten daran anschliessend aus dem etwas späteren Abschnitt § 12 *T* nur einen Satz, *C* mehrere Sätze. Sie gehen also zweifellos (mittelbar) auf dasselbe ältere

¹⁾ Beide, die erste nach einer Abschrift Stokes', gedruckt von Campbell, Leabhar na Feinne (1872), S. 151. Ich zitiere aber nach eigener Abschrift.

²⁾ Vgl. zu diesem Ausdruck § 10.

Exzerpt zurück, haben auch einige gemeinsame Änderungen. Ich gebe die Abweichungen dieser jungen Handschriften nur an, insoweit sie nicht nur die Schreibung betreffen; es ergibt sich aus ihnen, daß die Quelle, aus der sie geflossen sind, nicht *II*, sondern eine davon unabhängige Handschrift war.

Was das Alter des Grundtextes betrifft, so haben wir zunächst ein direktes Zeugnis, daß er schon in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts vorhanden war, in dem Gedicht von Gilla Mo-Dutu aus dem Jahr 1147, LL 139 a 8, das *Albi Grnadbrec* als Frau von Find erwähnt.¹⁾ Aber er war gewiß älter, wenn er auch inhaltlich von dem heroischen Stil der frühesten Sagen beträchtlich abweicht und die Art der Überlieferung über das Alter der Sprache schwer urteilen läßt. K. Meyer, *Fianaigecht* S. XXIV, setzt ihn ins 10. Jahrhundert, wohl mit Recht. Jünger ist er, wenigstens in seinen wesentlichen Bestandteilen, gewiß nicht, da der Titel *Tochmarc Ailbe* in beiden Sagenlisten A und B vorkommt. Von Altertümlichem enthält er allerdings nicht allzuviel; vgl. etwa die noch nicht dissimilierten Formen *biruir*, Gen. von *biror* 'Brunnkresse' § 12, 2 und *cuirir*, zu lesen *curir*, Dat. von *curar* 'Erdenufs' § 10, 11 gegenüber späterem *bi(o)lar* und *cular-án*, auch das Perf. *cowadtuil* 'er schlief' § 15 gegen späteres *rochotail*, *dímlichta*, zu lesen *dímlithe* 'altersschwach' § 10, 22, für *díblithe*. Das Gedicht von Cūān ua Lothchāin († 1024), LL 199 a, das Sliab Uillenn nach Uillenn Fæburderg mac Find ui Baiscni benannt sein läßt, kann also aus unserem Text geschöpft haben (s. unten § 15), wenn auch der Beiname von Uillenn ein anderer ist.

* *
 *

¹⁾ Auch in *Echtra Cormaic*, Buch von Fermoy, S. 92 b (alt fol. 61 v, b) und IT III, 1 S. 194 § 29 ist Ailbe als Tochter Cormacs genannt; doch ist das Alter dieser Texte nicht bestimmt.

Insipit tocmore Ailbi andso sisana.

1. Bœei fic idir Cormac hua Connd¹⁾ 7 Find hua Baoesceni. ba he focond na deabta .i. Graindi do tabairt i miscin for Find 7 grad do tabairt di do Diarmaid hu
5 Duibne. ro'hindarbad Find de sin 7 ro'sgaraid na fianu fris. ar ba hiad sein cetherna 7 teglach in rig Cormaic. is de ad'bertæi fianu friu, ar ba siad fenidi 7 milid in ri iad. Ba deitide na do feruib²⁾ Eirenn inti Find 7 ba sæth leo a beth for eachtru. ar cech mac fir³⁾ do feruib Eirenn
10 no'bid a fiannus la Cormac, no'icad Find frittuarostol fris la tæbtidrone⁴⁾ Cormaic. Et cec æn tra do feraib Eirenn no'bid for dimfeing on ri, is a tig Find no'bidis, comdis sidhaignthi fri Cormac. ba deitide dina do Cormac feisin Find, ar ba he ba taisech ceithirne la hArt .i. la hathair Cormaic.

15 2. Doronad iarum sid fri Find 7 tucad na ceitherna 7 in tedlach 7 na gillai con 7 comus fiadoig do afridisi 7 ro'scarad Graindi tre coru fris. tucc dina Cormac bendacht fora ingenaib, dia'mbeth dib ingen do'toghad feis fri Find. bæi ingen do Cormac a Temraig in inbad sin, Ailbi Gruadbric
20 a hainm side. bæi drai a Temraig an n-inbad sin .i. Citruad mac Fercæthod. do'tiedis cuigi uili ingena Cormaic dia fiafraidid de, dus cid [no']biad doib. ro'raidhig frin uile gotice an ingen dedinaig, asiate⁵⁾ in Ailbi Gruadbric. do'luid side feacht and dia fiafraidid do, cia do feraib Eirenn cusaradedh.⁶⁾

25 3. Conad and as'bert in ingen: 'Friscomart⁷⁾ duid, a caim a Citruaid, cid armta tuaruscaib romgab feit firfolcsud tond-tromtoltuarust- frivoiromenm- ridhtodhorig mascor- glaim sær-frisell sluadtodo nimcuairt codl- cæmatar nalut serce sergaide nabuaidmbidmbit amruna ceol chusaib clotdumd- fodaingin
30 ontomongadar bangnima Menma frituind treburi fribiath- fri-brugus frisil- særem-a friniam lendotlacht gecdata friduburtadam dosood friremchisin gaca slaibri silamra frib-tabaide

¹⁾ l. Cuind

²⁾ Oder macfer?

³⁾ = is si-ade

⁴⁾ l. Friscomarc.

²⁾ Dahinter doferailb auspunktiert.

⁴⁾ tæbtidne mit o über n.

⁶⁾ = ragad

⁷⁾ l. Friscomarc. Diese retoric gebe ich im allgemeinen mit den Abkürzungen und ohne Worttrennung.

Das Werben um Ailbe.

1. Es herrschte Fehde zwischen Cormac ua Cuinn und Find na Baisni. Der Grund des Streites war, daß Grainne ihren Haß auf Find geworfen und Diarmaid na Duibne ihre Liebe geschenkt hatte. Infolge davon war Find vertrieben und die Fiana von ihm getrennt worden. Denn diese waren die Fußtruppe und das Hausgesinde des Königs Cormac. 'Fiana' wurden sie deshalb genannt, weil sie die Krieger (*fénidi*) und Soldaten des Königs waren. Nun war Finn ein Gegenstand der Sorge für die Männer Irlands, und es bedrückte sie, daß er auswärts weilte. Denn jeder Sohn eines Irländers, der bei Cormac in Kriegsdienst stand, dem pflegte Find einen Gegenstand zu zahlen, um Cormac zu verspotten(?). Ferner jeder Irländer, der von Cormac (verbannt) der Freibeuterei lebte, — die pflegten sich in Finds Hause aufzuhalten, bis sie mit Cormac ausgesöhnt waren. Auch für Cormac selber war Find ein Gegenstand der Sorge; denn er war Führer der Fußtruppe bei Art, dem Vater Cormacs, gewesen.

2. So wurde Friede mit Find geschlossen und ihm die Fußtruppen und das Hausgesinde und die Hundeknechte und die Leitung der Jagd wieder übergeben, und Grainne wurde von ihm vertraglich geschieden. Cormac gab nun seinen Töchtern den Segen, wenn ein Mädchen unter ihnen wäre, das es wählen würde, mit Find das Lager zu teilen.¹⁾ Zu dieser Zeit hatte Cormac in Temair eine Tochter, deren Name Ailbe Gruadbrec ('mit der gesprenkelten Wange') war. Zu dieser Zeit war in Temair ein Druide, Citruad ('das rote Schaf') mac Fercæthod. Zu ihm pflegten alle Töchter Cormacs zu kommen, um ihn zu fragen, was ihnen bevorstehe. Er sagte es ihnen allen bis auf die letzte Tochter, eben Ailbe Gruadbrec. Diese kam einst ihm zu fragen, zu welchem der Männer Irlands sie gehen würde (d. i. welchen sie als Mann erhalten würde).

3. Da sprach das Mädchen: 'Ich frage dich, lieber Citruad, was steht mir bevor?' usw.²⁾

¹⁾ Das ist etwas befremdlich, da nachher (§ 8) der König Ailbe abräht, zu Find zu gehen. Doch ist kaum *maldacht* 'Fluch' für *bendacht* einzusetzen. Vielleicht möchte er ihm nur nicht gerade seine jüngste, liebste Tochter geben.

²⁾ Von dieser *retoric* verstehe ich zu wenig, um sie zu übersetzen.

basi- frigraide fricairpi fricluræ cræslin- fridaiddingmail cele fricuibus¹⁾ 7 comas Aromtombur oneim' ar si 'dicæmcinuil einusantar letharamdana find firfl-ach Apair nafërba firfaidsine Cahairm anEirind darannib Fodomcuirib cosleb airis 5 duit direcmus all- f-b- frifius'.

4. 'Ticfa eim' air in drai 'combia a faici na Temrach riasin trat sa amairec an cele eusarada sa.' — 'C'indus fir on' ar si '7 c'indus a delba 7 ca hæc 7 can a cinel?' — 'Cuindig si lestar nglanide dam sa 7 uan fircormo and 7 10 fo'cuirer sa suanbricht and duit si 7 ad'cicestair²⁾ dath 7 eccosec 7 tuarusebal ind fir eusarado. 7 totais re turgabail greni amaireach³⁾ corveicis dam sa.' — bæi ar n-ol na digi iarum dosfuiris⁴⁾ in taibsin. 7 luid isin dedoil moich re turgabail ngreni lasinni ad'connaic cond'ecid⁵⁾ don draig.

15 5. Conad forsnabriatra do'labur si, do'cum an file in læid:

1. Ad'condarc læc linib gal. seach cach chmocin⁶⁾ roriglach ron'breac las- soirchi sin⁷⁾. ron'lin loisi do corur⁸⁾.
2. Ro'la fade di leind deirg. ambi la fe fian for leirg dotæ dara gualuind nglain. or fri grisad carmogail.
- 20 3. Diass fora deis dingnaib nath. gilithir geis no canach um fer as duibithir bran. no fris-rod'ailed dælrad.
4. Dias fuilet fora laim cli. dubithir gual ngoibnidi um læc as gilithir gass. diatabur ilur mbitnas⁹⁾.
- 25 5. Fil fora deis cethrar coir. ruadaigthir draimnin dergoir um di[i]s nduinn niam don¹⁰⁾ dil. ass e dam do sedh-dhainib¹¹⁾.
6. Fil tri cethra(a)ir for laim cli. a n-etin¹²⁾ blui bn-i cethrar donn cethrar teimin. cethrar fo deilb ndergtened.

¹⁾ *Kaum fricuibi*

²⁾ *l. ad'cicestiar*

³⁾ *Über ea ein n-Strich.*

⁴⁾ *l. 'fuirig?*

⁵⁾ *ædeoid H.*

⁶⁾ *l. mochin*

⁷⁾ *l. lasair oder lasrad soirche sain?*

⁸⁾ *l. corcuir*

⁹⁾ *l. bretnas?*

¹⁰⁾ *l. niandán?*

¹¹⁾ *l. degdhainib*

¹²⁾ *l. i n-etun*

4. 'Es wird' sagte der Druide 'auf die Wiese von Temair morgen vor dieser Stunde der Gatte kommen, zu dem du gehen wirst.' — 'Was für ein Mann ist das, und wie ist seine Gestalt und welches sein Alter und woher sein Geschlecht?' — 'Hole mir ein gläsernes Gefäß mit dem Schaum richtigen Bieres darin, und ich will einen Schlafspruch für dich hineinsprechen, und die Farbe und die Art und das Aussehen des Mannes, zu dem du gehen wirst, wird (von dir) erblickt werden. Und morgen vor Sonnenaufgang sollst du kommen und mir berichten.' Nach dem Trinken des Getränkes ward ihr dann die Erscheinung. Und sie ging im frühen Morgenrauen vor Sonnenaufgang mit dem, was sie gesehen hatte, hin und berichtete es dem Druiden.

5. Und auf Grund der Worte, die sie sprach, formte der Dichter das Lied:

1. Ich sah einen Helden mit einer Fülle von Waffentaten: willkommen vor allen ist mir der mächtige, königliche Held! Besondere Flammenhelle bestrahlte (eigentlich: besprenkelte) uns, Purpurschein erfüllte uns.
2. Er hatte die Falten eines roten Mantels umgeworfen, in dem er weilt mit dem Hag der Fiana auf dem Abhang. Prachtvoll¹⁾ (leuchtet) über seine reine Schulter Gold, durch Karfunkel erglühend.
3. Zwei Mann zu seiner Rechten mit erhabenen Sprüchen, weiß wie der Schwan oder das Baumwollgras, um einen Mann, so schwarz wie ein Rabe oder (wie einer,) über den Mistkäfer ausgegossen sind.
4. Zwei Mann sind zu seiner Linken, schwarz wie Schmiedekohle, um einen Krieger, der weiß ist wie ein junger Sproß, dem viele Spangen(?) gegeben werden.
5. Zu seiner Rechten sind würdige Vier, so rot wie ein *druimnín* ('Rippchen'?) von Rotgold, um zwei Dunkelbraune — eine liebe Glanzgabe —; das ist ein Gefolge von trefflichen Menschen.
6. Dreimal Vier zur linken Hand an der Front der . . Fläche: vier Braune, vier Dunkle, Vier wie rotes Feuer gestaltet.

¹⁾ *dotæ* wohl = *datæ*.

7. Fil tri luirg¹⁾ and iar sin. as do duiſib degogaib
triar ar ficid nabi borb. as ed folina cech lorg.
8. Lorg de macaib ridhrad ruad. gomg²⁾ dib sluag ocus
sluag.
lorg de macaib brudedn bras³⁾. .l. gilla folt finchas⁴⁾.
- 5 9. Foscaim do rindib .iii. ngas. ograd fo barr corcurglas
graiqm-daic eireca bil. fri haircis a nd-innberuib.
10. Forfoataluso en. for flescaib fanda thurfrem
aropeitid⁵⁾ luin temin. la ceol find fand fer n-eidin.
11. Cid milis mid lestor nglan. dailter for fledib Tailtenn
10 imacclaifnd fed co li. alail for⁶⁾ muic fonaichthi.
12. Cia beth cosar do cluim glain. fom dda lethe a Temair
do'bera bethi fria cneas. fo barr dori co ndoindmheas.
13. [fol. 828] Cia gairit cuirti⁷⁾ cromo. cuislenda cuird⁸⁾
craestallo
ferr leam cilus d'enlach⁹⁾ glain. og foicheda(i)l maidem-
raigh.
- 15 14. Cid trom trom a grapuing glan. Cormac hardd¹⁰⁾ tar
Bredmad
nin-¹¹⁾ sed d(h)o milrad find. um Cenn Dromuind¹²⁾ os
Boind.

1) l. lurgu

2) l. brugad mbras

3) l. arospeitet

4) l. eruiti

5) l. ferr lem cluas do énlaithe?

6) l. ní nach?

7) l. comóg oder comóc?

8) finn finncas H.

9) l. ar

10) = cuirn

11) l. mac Airt

12) l. Drommo?

7. Drei Rotten sind dann dort — das gehört zu den trefflich-vollen Schätzen —; Dreiundzwanzig, die nicht töricht sind, die machen jede Rotte voll.
8. Eine Rotte aus den Söhnen kraftvoller Könige — gleich jung ist jede Schar von ihnen —; eine Rotte aus den Söhnen großer *bringa's*; fünfzig Burschen mit hellkrausem Har.¹⁾
9. Es singen ihnen zu von den Spitzen von sieben *gas* ('Flöten'?) junge Männer unter purpurgrünem Helm;²⁾ . . . in Flussmündungen.
10. . . .³⁾ der Vögel auf den schwanken Ruten trockener Wurzeln; dunkle Amseln spielen ihnen auf neben der schönen, leisen Weise der 'Männer des Epheus'.⁴⁾
11. So süß der Met in lauterer Gefäßen ist, der bei den Gelagen von Tailtiu ausgeschenkt wird: ich würde — ein Wort⁵⁾ mit Glanz — etwas (davon) vertauschen um gebratenes Wildschwein.
12. Mag ich in Temair eine Streu von reinem Flaum unter meinen zwei Seiten haben: ich möchte Birkenlaub an meine Haut legen⁶⁾ unter der Krone einer Eiche mit brauner Frucht.
13. Mögen auch gekrümmte Harfen erklingen, Pfeifen, hohl-schlundige Hörner: lieber würde ich der lauterer Vogel-schar zuhören bei ihrem preisenden Gesang.
14. So wuchtig, wuchtig die glatten Rennpferde Cormacs, des Sohnes Arts, über das Bregiafeld jagen, sie stehen den schönen⁷⁾ Tieren (dem Wild) um Cenn Drommo über der Boyne nicht gleich.

¹⁾ Wie das zu verstehen ist, da doch jede Rotte 23 Mann zählt, ist nicht klar.

²⁾ Oder sind Vögel gemeint, die unter purpurgrünen Baumkronen von den Spitzen von Schossen (*gas*) singen? Das Folgende kann ich nicht heilen.

³⁾ *For fo* 'darüber (und) darunter'? Das Weitere unklar.

⁴⁾ Was sind das für Tiere? Summende Insekten?

⁵⁾ Vgl. *feith .i. focul* H. 3. 18, S. 650 a (Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81)?

⁶⁾ Falls *do'béraimn . . . frim* zu lesen ist.

⁷⁾ *find* darf hier wohl nicht als Eigenname gefaßt werden, da das Mädchen ihn nicht kennen kann.

15. *Cia beth a sluag sedoind slang. um sréta findo ficeall
mitir Bredmad cona li. fo barraib scot is buidei.*

16. A n-ad'condare slaz lam corp. madusait¹⁾ lam pobo
Cormac
dofersuind²⁾ due umromalt³⁾. airinsetho⁴⁾ ad'connare.

5 6. Do'ronad fes Temrach feacht and la Cormac do
sluagaib Erenn uile. ba cuma de'teigdis don fes isin rig
7 ridonna, brudid 7 ollamain 7 feindiga 7 dibfergaig 7
fodlaidi 7 cudcaire 7 æs dana Eirenn uile 7 a særclanna
itir min 7 mor. .iii. mbliadna no'biti a focill morfesi na
10 Temra do tocaitem, an tan no'tei[g]dis fir Erenn uile din ol.
7 bliadain oca focill do righaib 7 do ardsl-⁵⁾ Erenn; .iii. la
7 seacht n-oichi no'bite oga tomuilt. Niteded dia hol rig ein
ridhuin no sedoind gin bansedoind no fennid gin iliaruind
no midlach gin druitsig no brudidh gin bantuilg leis di[na]
15 no gilla cen lendum no ingen gin lendan no duine gin dan.
no'coruigdis and na rig 7 na hollamain um ri Teamr(a)a .i.
um Cormac mac Airt .i. na riga na hollamain ar æn, na
fiando 7 na dibfergaig umale, an gillandrath 7 an ingenrad
7 ant æs bæt borrfodoc umna doirrsi. 7 doradogh a cuid
20 cair do cech æn dib .i. minmesrad 7 doim 7 tuirec 7 tindedhu
do rigaib, d'ollamnaib, do sruitib slanaib soceinelaib fer

¹⁾ l. mad áil

²⁾ l. i-rom'alt?

³⁾ l. ardflaithib.

⁴⁾ l. no'ferfuind

⁵⁾ l. arna séotu?

15. Wenn die ¹⁾ feine, schlanke ²⁾ Schar um die weissen Streifen der Schachspiele ist, so wird sie für das Bregiafeld mit seinem Glanz unter den Büscheln von Blüten und Butterblumen gehalten. ³⁾
16. Was ich heil, in meinem Körper gesehen habe — wenn es meinem Väterchen Cormac recht wäre, so würde ich die Burg, in der ich aufgewachsen bin, dahingeben für die Schätze, die ich gesehen habe.

6. Einst wurde durch Cormac das Fest (Gelage) von Temair für die Scharen von ganz Irland abgehalten. Zu diesem Gelage kamen gleichermaßen Könige und Tronberechtigte, Briugas und Ollams und Fian-Mitglieder und Freibenter und Räuber und Wildsteller und die 'Lente der Kunst' von ganz Irland und ihre edlen Kinder, klein und groß. Sieben Jahre lang pflegte man vorzubereiten für die Feier des großen Gelages von Temair, wenn die Männer von ganz Irland zum Zechen kamen. Und ein Jahr bereitete man vor für Könige und Hochadlige. Sieben Tage und sieben Nächte schmauste man. Zu diesem Zechen kam kein König ohne Königin, kein Eleganter ohne Elegante, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau ⁴⁾, kein Friedfertiger ⁵⁾ ohne Liebchen, auch kein Briuga ohne Gefährtin, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst. Dort ordneten sich die Könige und die Ollams um den König von Temair, Cormac mac Airt; nämlich die Könige und die Ollams zusammen, die Fiana und die Freibenter für sich, die Jünglinge und die Mädchen und das dumme rohe Volk bei den Toren. Und jedem von ihnen wurde sein zukommender Teil gegeben, nämlich feine Baumfrüchte und Ochsen und Eber und gesalzene Schweine den Königen, den Ollams und den sonstigen

¹⁾ 'Seine' oder 'ihre' scheint mir keinen Sinn zu ergeben, da es sich doch wohl um die Fiana, nicht um Cormacs Schar handelt. Also
1. *U* in zu lesen?

²⁾ *slang* mir unbekannt; vielleicht *seang* zu bessern.

³⁾ Die beim Schachspiel sitzenden Krieger sehen wie ein Blumenfeld aus.

⁴⁾ *iliaruind* (*iliaruind* § 9) muß die Genossin des *fennid* bedeuten. Wörtlich 'mit viel Eisen versehen'?

⁵⁾ *midlach* scheint hier nur den Gegensatz zum Krieger zu bezeichnen, nicht, wie sonst, 'Schwächling, Feigling'.

nErenn arceano; *reachtair* 7 *banreachtairi* og *roind* 7 og *dail doib*. *feo[i]l derg dina do beraib ia[i]rn*, *firbroccoid* 7 *nua cormu* 7 a *sean do fianuib* 7 *dimbfeogaib*; *druith*¹⁾ 7 *deogbaredo* occ *roind* 7 ag *dail doib*. *feoil læd and dina* 5 7 *uan* 7 *ore* 7 *in seachtmad dail fri mid*²⁾ *aneachtair do gillaib* 7 *ingenaib*. *daid nos'orfidideg*³⁾ a *medair aiteded* 7 *no'bid an ordenoga*⁴⁾ *didnaigi*; *særamus*⁵⁾ 7 *banumus* occ *roind* 7 ag *dail doib*.

7. *Tangadur fir Erenn as cech aird do fes na Temra*.
10 *tainicc dina Find cusna fiannuib comboi a faiche ratha na Temrac*. Et *ro'lasod asnad fianso fri crandaib a ngoai* 7 *nirboæ de ceolaib Erenn itir ceol na asnad bu bindi anas*. *ba and sin dono tegmocair an ingen a n-aireccul fo leth ag imirt snait cruitne de or for cathbarr Cormuicc a hatar*. Et
15 *dina fa bes do Cormac, an tan no'gabdis caingni fer nErenn fris, orus imach fairccsin*⁶⁾ *na hinginraide*⁷⁾ *dogres ar met a seirci leis* 7 *ar feabus a lam do*. ar *nirroi* *'san aimsir sin ingen* *dosasod coimeltain fria oc imert oir* 7 *airgit* 7 *ar ceill* 7 *crut* 7 *cenel*, ar *ergna* 7 *urlabra* 7 *flidheacht*. *ba he .û*.
20 *met ro'lad cor dia indtleacht na hingine ag closeacht na feindi, combao taircill 7 combo heccoir a ndo'gnidis a lama*. *roraitaigestar Cormac an ecmhuing lamdo do'gnid an ingen*⁸⁾. *ro'boi oga teccosc*.

8. *Conad de as'bert an file:*

25 1. *Cid nod medru sa a ingin*. *cia imarcor ind menma[n]* *nir'sæbthar do ciall cuimnech*. *fri nuall fian ar dl.*
Temrach.

1) Dr|ruit *H*.

3) *Wohl* = 'airfited

5) *l. feramus?* *Vgl. Ériu II 204, 23.*

6) *l. fri aiccsin?*

8) *iigen mit n-Strich über ii H.*

2) *frimid | frimid H.*

4) *Vielleicht ordinoga*

7) *l. hingine?*

vollgültigen edeln älteren Männern der Irländer; Hausmeier und Hausmeierinnen zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Rotes Fleisch sodann von Eisenspiessen, richtiges Malzgebräu und frisches und altes Bier den Fiana und Freibeutern; Narren und Trankträger zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Da war auch Fleisch von Kälbern und Lämmern und Ferkeln und der siebente Teil der Ausschanks aufser dem Met für die Jünglinge und Mädchen; denn ihr Geplauder unterhielt sie . . . männliches und weibliches Mietvolk zerlegte für sie und schenkte ihnen aus.

7. Die Männer Irlands kamen aus jeder Richtung zum Fest von Temair. Auch Find mit den Fiana kam auf die Burgwiese von Temair, und sie erhoben den Kriegsgesang gegen die Schäfte ihrer Speere. Und unter den Musikweisen Irlands gab es weder Weise noch Gesang, der hellklingender war. Damals befand sich die Jungfrau in einem Gemach (Häuschen) abseits, indem sie mit goldenem Stickfaden an dem Helm Cormacs, ihres Vaters, hantierte. Und es war die Sitte Cormacs, wenn die Geschäfte der Männer Irlands ihn freiliefen(?), so ging er immer hinaus,¹⁾ um die Jungfrau zu sehen wegen seiner großen Liebe zu ihr und wegen der Geschicklichkeit ihrer Hände für ihn. Denn es gab zu jener Zeit kein Mädchen, das ihr gleichgekommen wäre²⁾ bei der Hantierung mit Gold und Silber und an Verstand, Schönheit und Geschlecht, an Klugheit, Beredsamkeit und Dichtkunst. Beim Hören der Fian wurde aber der Sinn der Jungfrau so ergriffen, daß verkehrt und unrichtig war, was ihre Hände taten. Cormac bemerkte die Unfähigkeit der Jungfrau, ihre Hände zu gebrauchen. Er unterwies sie.

8. Davon sang der Dichter:

1. (Cormac:) 'Was verwirrt dich, Tochter? Was ist das für ein Umsturz deines Verstandes? Laß dir den erinnerungsstarken Sinn nicht trüben durch den Ruf der Fiana vor Temair.'

¹⁾ *or(us)* etwa für *éirgis*?

²⁾ *coimeltain*, hier 'Gleichheit', wohl gleich *comaltair* 'gemeinsame Erziehung'.

2. *Asnad fir leit ro·cualu. geim coscair grisuib nada*
iar mbuaid do graipnib grindib. do·bert maidm bur
ndalu 1).
3. *Mad coised uile bur n-ogmnaib 2).* *nircaistide fri liatu*
cia doneidis cronan coir. nireigid doib a fiachu.
- 5 4. *Fer liat go luime a ræe. he bis co ceill tæbtana*
as foirfi gach dal fors·mbi. auas in læch giall|llch-i
(so!) 3).
5. *Mad in baili ad·cither creach. aluind lat in graid sedlach*
nigocai domenmaneri 4). *cia derca don sengabur.*
- 10 6. *Ferr fri cor dedheach nad bæt. as lais don·erna a læc*
reithid in serrach nad·bi (no ní). tustid con·boing a
cammhaéíóí 5).
7. *Ro·cuala decair aniu. madin moc iar n-eirgeíú 6)*
samaisc sech in tarb rus·car. tren rot·uai 7) dond
rodamlh.
8. *In dam is eolach fon carr. lais mos·linter in íthlann*
cid menmnach tarb tar gach tor. ni treit d'orgaib
comailtor.
- 15 9. *Cia du annairi brecci. taisigteleis coleige*
dercod don liat tarsin ngas. nod·bera for drocbanas.
10. *Eol dam cincoranacc coill. as ferr ammes 8) in odheroind*
in flesc mæt nirdlig a sesc 9). *is suail for·bera forbeirt.*

1) *l* for bar ndála?

2) *Vielleicht zu lesen: Ma'ttóisid uili óemnaib*

3) *l* giallchuirí?

4) dom-m-neri *H.*

5) *l* cnám(a)í

6) *l* iar n-iarméirgiu *oder* iar mochéirgiu?

7) rot-cai *H.*

8) *l* a mes

9) *l* seire

2. (Ailbe:) 'Den Gesang eines grauen Mannes hab ich gehört, einen Schrei des Triumphs, der zu (Dichter-)Sprüchen anfeuert. Nach dem Sieg in schönen Wettrennen hat er eure Versammlungen geschlagen.'
3. (Cormac:) 'Wenn ihr jungen Frauen alle es hören wollt: auf Graue mußt man nicht lauschen. Mögen sie auch einen richtigen Bafsgesang ausführen, ihre Schulden treiben sie nicht ein.¹⁾
4. Ein grauer Mann mit einem kleinen Rest²⁾ von Lebenszeit, der hat einen dünnleibigen Verstand. Jede Versammlung, bei der du bist, ist vollkommener als der Krieger der Geiselschar(?).
5. Wenn da, wo man einen Beutezug sieht, die muntere³⁾ Pferdeschar dich schön dünkt, nicht . . .⁴⁾, wenn du auch nach einem alten Rofs blickst'.
6. (Ailbe:) 'Besser zur Fortbewegung ist ein gutes Pferd, das nicht tollt; mit ihm kann sein Krieger entkommen: das Fohlen, das (noch) nichts ist, läuft, stürzt, bricht seine Knochen.'
7. (Cormac:) 'Ich habe heute etwas Wunderliches gehört frühmorgens nach dem Aufstehn: eine Färse (lief) an dem Stier vorbei, der sie liebte; sie begab sich(?) rasch zum großen Ochsen.'
8. (Ailbe:) 'Der Ochse, der kundig den Karren zieht, durch den füllt sich die Tenne rasch: so mutig der Stier ist über jede Schar hin, von Ferkeln wird die Herde nicht voll.'
9. (Cormac:) 'Was ist das Rechte(?) für ein buntgeschmücktes junges Weib (eine gesprenkelte junge Kuh?) . . . unterdessen: dem Grauen das Lager zu spreiten statt dem jungen Sproß, das wird dich in eine schlechte Ehe bringen.'
10. (Ailbe:) 'Ich weiß, wenn ich auch nicht in einen Wald gekommen bin: besser ist die Frucht eines vollständigen Baumes. Die zarte Rute soll man nicht lieben, sie wird ein geringes Wachstum haben.'

¹⁾ *eigit* wohl = *egat*, der späteren Form für *agat*.

²⁾ Eigentlich 'mit Kahlheit'.

³⁾ *sedlach* steht auch § 12, 10 als Beiwort von *serrach* 'Fohlen'.

⁴⁾ Man erwartet etwas, wie: 'nicht erfreut es deinen Sinn'.

11. Rócuála cor nabi gae. *ingen* do dul co rolac
nimti atagar¹⁾ de. *sist for* firme miscine.
12. Is airei caruim *for* sean. ar na[ch] roboc beim to'ben
ní coimtig crotball tria cli. *cia* cophe dia corpeáimhí.
- 5 13. Fearr mur *Temrach* fuair i sen. *demin* as buan a
tuillem
asdas²⁾ in rait nuæ inde. *roclas* la mac n-*Artaile*.
14. Car in *cubaid* an cræb *glan*. *duirmel* fo tóeb na
ralach
daid fo lobud an *cech* teas³⁾. luibi fo roilgib romes.
- 10 15. Nipa *derrumach* do gnas. *amal* en 'mon-iadonn sass
nistarta for cul iar toin. *cid aitrech* let do lepaid.
16. Cid dia'ocuire æien. do *clasaib* 'no cluim gin len
ní'tiprind si cois a sas. *bail* a'sailfind mo tiubass.
17. Ni olc lemm in dal fot *leth*. *docraí[d]* do læc liatháinech
det'gena foirphi *annisin*. do'bera *cech* mait d'*ingin*.
- 15 18. Demin lim cid *edh* do'gneind. *femedh for* læc liat-cind⁴⁾
nim'caerad mo popo de. ar *teacht* docum *glanfeinde*.
19. Cia ad'ber rit na'car in sen. is ed do'dena daidben
ní'femdind fiacho gaile. *duirrund*⁵⁾ ar degduini.

¹⁾ *Etwa*: ní maith a n-ad'ágnr (*oder* ní méte ad'agar?)

²⁾ *l.* andas = indás

³⁾ *l.* and cen tes?

⁴⁾ *l.* forsin læch liathchinn? *Oder* do'gnennu . . liath a cenn?

⁵⁾ *Oder* duirrud-

11. (Cormac:) 'Ich habe ein Abkommen gehört, das nicht klug war: daß ein Mädchen zu einem alten Krieger geht. Nichts Gutes befürchte ich davon (oder: nichts Großes wird dadurch erreicht): eine kurze Weile bis¹⁾ zur Dürre des Hasses.'
12. (Ailbe:) 'Darum lieb ich einen alten Mann, weil der Hieb, den er führt, nicht allzu weichlich ist. Nicht gewöhnlich ist ein Zitterglied an seinem Leibe,²⁾ wie es auch mit seiner Leibesschönheit stehen mag.'
13. Besser ist Temairs Wall, der sein Alter erreicht hat — es ist sicher, daß sein Verdienst ein dauerndes ist — als die Feste, die gestern neu war, die durch Mac Arthaile(?) aufgeworfen³⁾ wurde.'
14. (Cormac:) 'Schickt sich der hübsche Zweig von *duirmel*(?) unter die Seite der Eiche? Denn es verkümmern dort ohne Wärme die Pflanzen, unter den fruchtreichen Eichen.'
15. Möge dein Zustand nicht kummervoll werden wie der des Vogels, um den sich die Schlinge schließt. Du kannst es nachher nicht rückgängig machen, wenn dein Lager dich auch reut.'
16. (Ailbe:) 'Wozu lockst du den Vogel⁴⁾ in seinem makellosen Flaum in Fallen? Ich würde meinen Fuß nicht in eine Schlinge setzen, wo ich meinen Endtod erwarten müßte.'
17. (Cormac:) 'Nicht mißfällt mir das Verhandeln an deiner Seite — häßlich ist ein graues Gesicht für einen Krieger —; das wird dich vollkommen machen, es wird der Tochter alles Gute bringen.'
18. (Ailbe:) 'Sicher ist mir, auch wenn ich es täte, das Abweisen eines grauköpfigen Kriegers: mein Väterchen würde mich darum nicht verklagen⁵⁾, wegen des Gehns zur lautern Fian.'
19. (Cormac:) 'Auch wenn ich dir sage: ‚Liebe keinen Alten; das ist, was ein gutes Weib tun wird‘, so pflegte ich Tapferkeitsschulden nicht abzuweisen ... für einen guten Menschen⁶⁾.'

¹⁾ Das erwartet man dem Sinne nach, l. *co* statt *for*? Oder ist *fortirme* Kompositum: 'eine Weile trockenen Hasses'?

²⁾ Oder 'ein Zittern durch seinen Körper'.

³⁾ Oder l. *forclas* 'die zerstört wurde'?

⁴⁾ Falls *an én* oder *nach n-én* für *aien* zu lesen ist.

⁵⁾ Etwa *taicred* = *taicérad*.

⁶⁾ 'Hart (*dür*) ist das Rotwerden (*ruded*) an einem guten Menschen'?

20. Mad 177sa firffofrais. for seire afumardamnus¹⁾
 æmadgairi 17amdo. ginuairsiubf- fianduso.
 21. Cid nachracallmís mad tu. innachrderna feidm diu²⁾
 diaropo mait gnimrad mna. as mait imi no'cuala³⁾.
 5 e. i. d. n. m. a. in.

9. Doreuadus iar sin (d)o Cormac dia flafraiqi[d] d' Find,
 cia dan boi aici do'berad co Temraig. 'Am mait si em' ol
 Find 'oc senbriatraib 7 occ [f]uacra medair.' — 'Is e don
 siriti 7 ingen lindi annisin' ol Cormac. — 'Ad'gladim⁴⁾ si
 10 siriti dono' ol Find '7 nim'torbond, do'ber scenb secuile,
 badh dan⁵⁾ do guide ban 7 ingen.' — 'Ni'taed em isin
 cathair' ol Cormac 'ridh gin rigain no feindid gin iliaroind
 no briuga cin bantuilce no midlach gin druitsig no gilla
 gin lenduit no ingen gin lendan no duini gin dan.' —
 15 'Dorrathusa⁶⁾ emh' ol Find 'tri cæga tocmare todui co
 se do ingenaib flatha fer nErenn 7 Alban 7 ron'dilsidis⁷⁾
 uile do fianaiþ Erenn, conac'fil cuing lethclæn and na lidi
 lethfolam acht mad tusa⁸⁾ m'ænar⁹⁾. manad'fuil danu nac
 mbainsedoind lib si nad gubansedonn, tidnachtar¹⁰⁾ uaib dam
 20 sa hi.' — 'Iarfoidter uait sin fesin' ol Cormac 'a cuairtridh
 nu mbansedhond,¹¹⁾ dus an'fil dib nech fritod'gara 7 im'bera
 ficeall medar frit.' Ba iar sin luid Find fadesin isin cathraig,
 con'deochoaid isin lis i'mbatar ingena Cormaic a ngrianan
 cumdochta occ fidi corrthar 7 snait cruitne óir 7 airgit (7)
 25 ar (no for) edgadh each data.

1) afardamnus mit m-Zeichen über f H.

2) l. didu?

3) l. ro'cuala

4) adglad mit m-Zeichen über d. Vielleicht atom'gládad zu lesen.

5) Oder da(na)?

6) l. Dorradius sa

7) l. no' oder nos

8) l. messe?

9) Vielleicht inænar H.

10) l. tif[n]dnastar

11) Oder a cnairt ridhnu (= rigna) no banš. zu lesen?

20. ...¹⁾

21. (Ailbe:) 'Warum sollten ich und du uns nicht unterreden, wo es ja keine Mühe machen kann? Wenn das Tun eines Weibes gut sein kann, so ist gut, was ich gehört habe.'

9. Darauf kam jemand von Cormac, um Find zu fragen, welche Kunst, die er besitze, er nach Temair bringen werde. 'Ich bin gut beschlagen in alten Sprüchen und in der Herausforderung zur Wechsehede' sagte Find. — 'Das ist bei uns die Kunst von Knirpsen und Mädchen' sagte Cormac. — 'So rede ich Knirpse an' sagte Find, 'und das hält mich nicht ab.'²⁾ Ich werde Scenb Scuile³⁾ bringen; dessen Kunst wird sein(?), um Frauen und Mädchen zu freien.' — 'In die Stadt kommt' sagte Cormac 'kein König ohne Königin, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau, kein Brunga ohne Gefährtin, kein Friedfertiger ohne Liebchen, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst.' — 'Ich habe' sagte Find 'bis jetzt dreimal fünfzig Wahlwerbungen bei den Töchtern von Herrschern der Irländer und Schottländer angebracht, und sie gaben sich alle den Fiana Irlands zu eigen, so dafs kein zur Hälfte schiefes⁴⁾ Joch und kein zur Hälfte leeres Lager da ist als nur mein eigenes. Wenn ihr nun eine feine Frau habt, die keine falsche Feine ist, so übergebt sie mir.' — 'Frage du selber nach' sagte Cormac 'im Kreise der feinen Frauen, ob sich eine unter ihnen findet, die dir antwortet und das Redenspiel mit dir spielt.' — Darauf ging Find selber in die Stadt und kam in das Gehöfte, in dem die Töchter Cormacs waren in einem prächtigen *gianān* (eigentlich 'Söller'), Borten webend und Stickfaden von Gold und Silber auf Gewand von allen Farben.

¹⁾ Diese Strophe verstehe ich nicht.

²⁾ Oder zu lesen *nim'torbond* 'das bringt mich nicht in Verwirrung, macht mir nichts aus'?

³⁾ Vielleicht appellativ. Die Bedeutung von *scenb* ist nicht bekannt. Da die drei *rechtairi* von Medb und Ailil in der Tāin bō Cuailnge (ed. Strachan-O'Keefe 2833) *Scenb* und *Rand* ('Zerlegen') und *Fodail* ('Teilen') heißen, muß *scenb* einen ähnlichen Begriff bezeichnen. So ist auch das Folgende nicht ganz klar. Möglicherweise: 'Ich werde eine Schulpaltung (Disputazion) veranstalten; das wird dann zum Freien um Frauen und Mädchen sein.'

⁴⁾ Ein Joch, dessen eine Seite herunterhängt, weil das eine Zugtier fehlt.

20 10. *Coid am asrubart Fínd an slisnech sedhaindeachta*
so. 'A ingena' ol Fínd, 'an-fil uaib sí nech rot-fessead
anniso i.

1. Cia lind as lethi cac rian? — 'Leithi drucht' or Ailbi
5 *Gruadbreac ingen Cormaic.* as i rofrecair, ar ní-boi astig
nech bad glica a leth o mnaib 7 dino as furri rósaidead
an medair.

[*T:* 'Cidh is letheo na rian?' ar Fíonn. — 'Is letheo in ceo'
ar Ailbe ingea Cormaic, 'nar gabhaidh se ar muir 7 ar tir'.

C: 'Cíodh as lionmaire ina fér?' ar Fíonn. — 'Drúchd' ar an
inghen.]

2. 'Cid [as] milsi mid?' ol Fínd. — 'Tairisi comrad' air
in ingen.

[*T. C:* 'Cidh as milsi (ina mil?)' ar Fíonn. — *T:* 'Briathra
earad im chuirim nel tochmaire', *C:* 'Briathra tochmhuiree' ar an
inghen.]

10 3. 'Cid as dergi fuil?'¹⁾ ol Fínd. — 'Ruitedh særeclainne'
or in ingen [a n-úar a molta no a n-aortha *add. C.*]

4. 'Cid as duibi fiac?'²⁾ ol Fínd. — 'Duibi³⁾ écc' ar in
ingen.

5. 'Cid as gile sneachta?' ol Fínd. — 'Fírinde' air in ingen.⁴⁾

15 6. 'Cid as luati gæt?' ar Fínd. — 'Menma'⁵⁾ ol in ingen.

7. 'Cid as teo⁶⁾ tenid?' ol Fínd. — 'Aidhid briughad,
dianfasnetar damo fair ana tig, minar-be occa ní do'bera
doib'⁷⁾ ol in ingen.

8. 'Cid as meithi⁸⁾ saill tuirce mesa?' air Fínd. — 'Miscais
20 fíre dia'leccar sere'⁹⁾ air in ingen.

9. 'Cid as truíme slætæib'¹⁰⁾?' ol Fínd. — 'Fuic̄s no fuacht'¹¹⁾
ar in ingen.

10. 'Cid as fæbracha'¹²⁾ cloidem?' ol Fínd. — 'Ciall'¹³⁾ ol in
ingen.

1) Cidh as ailli (-e) dath *T. C.* 2) (i)na fiach *T. C. und so immer.*

3) *om. T. C.*

4) bhar Ailbhe *T.*

5) *Memna dhuine T (das zweite Mal), Memna mna C.*

6) teo *T.* teó *C.*

7) *Gnús fíre fel gos-degaid damha gana cuid aige T, Gnús dhuine
maith gusa-tægnid aoidhid gan biadh aige doib C.*

8) ollraichi *T.*

9) Miosgais do'bherar ar sære *T.*

10) trunnu slataibh *T.*

11) *Nur fuacht T.*

12) geri *T.*

13) Cíali mna (bhis *T*) idir da fer *T. C.*

10. Da sprach Find folgende 'Schnitzel der Eleganz': 'Mädchen', sagte Find, 'ist unter euch jemand, der Folgendes weiß?

1. Welches Nafs ist weiter ausgebreitet als alle Meere¹⁾? — 'Der Tau ist weiter ausgebreitet²⁾', sagte Ailbe Gruadbrec, Cormacs Tochter. Sie antwortete, weil im Hause auf Seiten der Frauen keine Klügere war, und auch weil sich die Rede an sie richtete.
2. 'Was ist süfser als Met³⁾?', sagte Find. — 'Vertrautes Gespräch⁴⁾', sagte das Mädchen.
3. 'Was ist röter als Blut⁵⁾?', sagte Find. — 'Das Erröten edler Kinder⁶⁾', sagte das Mädchen.
4. 'Was ist schwärzer als der Rabe?', sagte Find. — 'Der Tod ist schwärzer' sagte das Mädchen.
5. 'Was ist weißer als Schnee?', sagte Find. — 'Die Wahrheit' sagte das Mädchen.
6. 'Was ist schneller als der Wind?', sagte Find. — 'Der Gedanke' sagte das Mädchen.
7. 'Was brennt heißer als Feuer?', sagte Find. — 'Das Antlitz des Briuga (Wirts), wenn ihm in seinem Haus Gäste angesagt werden und er ihnen nichts zu geben hat' sagte das Mädchen.
8. 'Was ist feister als der Speck eines Mast-Ebers?', sagte Find. — 'Der Hafs eines Mannes, von dessen Liebe man abläfst⁷⁾', sagte das Mädchen.
9. 'Was ist schwerer (drückender) als Schlepplasten⁸⁾?', sagte Find. — 'Die Kälte' sagte das Mädchen.
10. 'Was ist schneidender als das Schwert?', sagte Find. — 'Der Verstand⁹⁾?', sagte das Mädchen.

1) Was ist weiter ausgebreitet als das Meer *T*, als das Gras *C*.

2) Der Nebel; denn er lagert über Meer und Land *T*.

3) Honig *T. C*.

4) Worte von Freunden beim Bier oder (Worte) der Werbung *T*.

5) Was ist von schönster Farbe? *T. C*.

6) wenn sie gelobt oder getadelt werden *C*.

7) Hafs, der für Liebe gegeben wird *T*.

8) In welcher seiner Bedeutungen *slat* hier zu nehmen ist, ist nicht sicher. Vgl. gäl. *slaoð* 'trail, a trailing burden' (Macdonald). *T* hat *slataibh* 'als Stangen'.

9) Der Sinn eines Weibes zwischen zwei Männern *T. C* (vgl. 12).

11. 'Cid as briscim cuirir¹⁾?' ar *Find.* — 'Accned mna ididhi²⁾' ar *in ingen.*
12. 'Cid as trumu³⁾ crithir?' ol *Find.* — 'Ciall mna bis itir dis' ol *in ingen.*
- 5 13. 'Cid as gairbi tracht⁴⁾?' ol *Find.* — 'Carrag⁵⁾' ol *in ingen.*
14. 'Cia luabu⁶⁾ berbthar fri⁷⁾ cech lucht?' ol *Find.* — 'Tencair in gabonn' ol *in ingen.*⁸⁾
15. 'Cia mac beo genes ho mnai mairb?' ol *Find.* — 'Aduhd i ngingin gaiael⁹⁾' ol *in ingen.*
- 10 16. 'Cid as aillim síon slebi?' ol *Find.* — 'Ol tangnai' ol *in ingen,* 'i. ul fri mebl-¹⁰⁾; in tan is ail do feall fort, ass and as dech a gne frit.'
17. 'Cia lin crand fil a n-Assul¹¹⁾?' ol *Find.* — 'Da¹²⁾ crand' ol *in ingen,* 'i. ur 7 crán.'
- 15 18. 'Cia lin each doróic Tailti¹³⁾?' ol *Find.* — 'Da each¹⁴⁾' ol *in ingen,* 'i. boinend 7 firend¹⁵⁾.'
19. 'Cid as dech¹⁶⁾ do sedaib?' ol *Find.* — 'Sccian' ol *in ingen,* 'air is fri ceill samailtir.'¹⁷⁾
- 20 20. [830] 'Cid as dech¹⁸⁾ do læc¹⁹⁾?' ol *Find.* — 'Gnim ard 7²⁰⁾ uail isil²¹⁾' ol *in ingen.*
21. 'Cid as dech¹⁸⁾ do mnai?' ol *Find.* — 'Tlas, fos, fele, toa, erlabra²²⁾' ol *in ingen.*
22. 'Cid us dech¹⁸⁾ do bind?' ol *Find.* — 'Blicht' ol *in ingen,* 'i.²³⁾ maith a ur, mait a crin, maith a tiug, mait a tana, to[i]rg naidin, fo'loing dimlichta²⁴⁾.'

¹⁾ briscidh na cularain *T*, briosga ina curulán *C*.

²⁾ Aignedh mná baithe edmhaire *T*, Aignedh mna edir 2. fer *C* (vgl. *S.* 270 *A.* 13).

³⁾ l. étrumu

⁴⁾ carrag *T*.

⁵⁾ Traigh tairgech *T*.

⁶⁾ Caidhe in luabhu *T*.

⁷⁾ re *T*.

⁸⁾ Tenchair gabhann bar Ailbhe *T*.

⁹⁾ Fadadh ingni gaim *T*.

¹⁰⁾ l. mebla oder meblugud?

¹¹⁾ a-ccoill *C*, ad-chí suil *T*.

¹²⁾ .ii. (no da) *H*, a dó *T. C*.

¹³⁾ imghes Tailte *C*, tegaid go Temhraidh *T*.

¹⁴⁾ a dhó *T. C*.

¹⁵⁾ firec 7 bainnech *C*, baineach 7 fereach *T*.

¹⁶⁾ ferr *T*, fer *C*.

¹⁷⁾ *Der Satz fehlt in T. C.*

¹⁸⁾ ferr *T. C.*

¹⁹⁾ righ *T*.

²⁰⁾ om. *T*.

²¹⁾ iseall *T*, isiol *C*.

²²⁾ t. e. omm. *T. C*.

²³⁾ uair maith a the *add. T*; die zwei folgenden Paare hier ungestellt, das Übrige fehlt. In *C* fehlt die ganze Begründung.

²⁴⁾ l. dimlithe.

11. 'Was ist zerbrechlicher als die Erdnuß?' sagte Find. — 'Die Natur (der Charakter) eines eifersüchtigen Weibes¹⁾' sagte das Mädchen.
12. 'Was ist leichter als ein Fünkchen?' sagte Find. — 'Der Sinn eines Weibes, das zwischen zwei (Männern) ist' sagte das Mädchen.
13. 'Was ist widerstandsfähiger als der Strand?' sagte Find. — 'Die Klippe' sagte das Mädchen.
14. 'Welches ist das Kraut^(?)²⁾, das für jedermann gekocht wird?' sagte Find. — 'Die Zange des Schmieds' sagte das Mädchen.
15. 'Wer ist der lebendige Sohn, der von einem toten Weib geboren wird?' sagte Find. — 'Feueranzünden im Munde von *gainel*³⁾?' sagte das Mädchen.
16. 'Was ist schöner als der Fingerhut?' sagte Find. — '*Ol*⁴⁾ der Arglist' sagte das Mädchen, 'd. h. *ul* um in Schande zu bringen: wenn er dich betrügen will, dann zeigt er dir seine schönste Art'.
17. 'Wieviel Bäume sind in Assal?' sagte Find. — 'Zwei Bäume' sagte das Mädchen, 'der grüne und der dürre'.
18. 'Wieviel Pferde kommen nach Tailtiu?' sagte Find. — 'Zwei Pferde' sagte das Mädchen, 'Stute und Hengst'.
19. 'Welches ist das beste Kleinod?' sagte Find. — 'Das Messer' sagte das Mädchen, 'denn man gleicht es dem Verstande'.
20. 'Was ist das Beste am Krieger?' sagte Find. — 'Hohe Tat und demütiger Stolz' sagte das Mädchen.
21. 'Was ist das Beste am Weib?' sagte Find. — 'Sanftheit, Häuslichkeit, Züchtigkeit, Schweigen, reden Können' sagte das Mädchen.
22. 'Was ist die beste Speise?' sagte Find. — 'Die Milch' sagte das Mädchen; 'gut ist sie frisch, gut ist sie alt, gut ist sie dick, gut ist sie dünn; sie nährt das Kind, sie erhält den Altersschwachen'.

¹⁾ eines tollen eifersüchtigen Weibes *T.*

²⁾ *luabu* mir unbekannt; i. *luib*?

³⁾ Vielleicht 'des Winters', vgl. *T.*

⁴⁾ Was ist *ol, ul*? Etwa zu vergleichen mit *ol cele faesma* O'Dav. 1327, was dort mit *ocas* 'nahe' erklärt wird? Also 'ein hinterlistiger Nächster'? Kaum *oal* 'Wange'. Zu *tangnai* vgl. *tangnacht .i. meabhal no feall* O'Cl.; Windisch, TBC, S. 814. Oder 'der Trank (*ól*) eines Verräters'?

23. 'Cid us mesom bid¹⁾?' ol *Find*. — 'Cælsplindach²⁾, olur coirp[th]ji³⁾', ol *in ingen*; 'an-forricc⁴⁾ berti dit⁵⁾'.
24. 'Cid forsnaigeib⁶⁾ glas na slabrad⁷⁾?' ol *Find*. — 'Rosce desi⁸⁾ uma⁹⁾ caraid' ol *in ingen*.
- 5 25. 'Cid as dech indsci²⁾?' ol *Find*. — 'Gæs, gairde' ol *in ingen*.
26. 'Cid as dech(a)¹⁰⁾ do rosc?' ol *Find*. — 'Fuar, olur, dorca¹¹⁾' ol *in ingen*.
27. 'Cid as mesam¹²⁾ do rosc?' ol *Find*. — 'Gris, gres, gorta' ol *in ingen*.
- 10 28. 'Cid as serbi nem¹³⁾?' ol *Find*. — 'Aitis¹⁴⁾ namud' ol *in ingen*.
29. 'Cid as udmailli iarand (no iarú)¹⁵⁾?' ol *Find*. — 'Menma no comairle¹⁶⁾ fir baith' ol *in ingen*.
30. 'Cid¹⁷⁾ as mæiti cluim?' ol *Find*. — 'Derna fri leacain'
15 ol *in ingen*.¹⁸⁾

[*T*: 8a. 'Cidh is failtici mesgi?' ar Fionn. -- 'Baidhi mna fo macamh' ar *in inghen*.

18a. 'Cidh as tana na'nt uisgi?' ar Fionn. — 'De' bar *in inghen*.

18b. 'Cidh is lethiu corbhadh?' ar Fionn. — 'Lethiu lear' ar *in inghen*.]

- II. 'Bes is lor la firu Temrach ataim ni og briatroth sund, a ingen', ol *Find*. — 'Masa lor em dino' ol *in ingen*, 'as tusa do'raid tosach an cobro, as let beim a foris.' — 'Mad mait let dul lim sa am lepaid 7 fes lim, a ingen', ol *Find*,
20 'domelu¹⁹⁾ ocom sa iar riachtain, saimeltair duit sond fo cedoir 7 ni optar sa (no so) frit. 7 minap mait let do coma, na²⁰⁾ ocot muintir, narop iar toin nod'gaba aithrechus.'

1) mesa do bhíadh *C*, Cadh biadh is mesadh ar domhan *T*.

2) Splionach *T*, Sblionach *C*.

3) olorechoirp te *T*, 7 ól corma ar cettlongud *C*.

4) *l. forricci?*

5) anf. b. d. *omm. T. C*.

6) in-nach'ghabh *T*, arnach'gabh *C*.

7) na s. *om. T*.

8) daondha *T. In C nur Rosc*

9) im *T*.

10) ferr *C*, maith *T*.

11) Fuar dorcha codladh *C*.

12) mesa *T*.

13) neimh *T. C*.

14) Aithais *T*, Athais *C*.

15) *Nur* na iarú *T*.

16) *Nur* combairle *T. i*

17) Cred *T*.

18) ar Ailbhe *T*.

19) *l. an-doméla?*

20) *l an*

23. 'Was ist die schlechteste Speise?' sagte Find. — 'Ein mageres Gerippe, verdorbene Fettbrühe¹⁾' sagte das Mädchen; 'wo du es findest, wirf es weg'.
24. 'Was hält weder Riegel noch Kette fest?' sagte Find. — 'Den Blick einer Hübschen nach ihrem Freund' sagte das Mädchen.
25. 'Was ist das Beste an Rede?' sagte Find. — 'Weisheit, Kürze' sagte das Mädchen.²⁾
26. 'Was ist das Beste fürs Auge?' sagte Find. — 'Kaltes, Fett, Dunkel' sagte das Mädchen.
27. 'Was ist das Schlechteste fürs Auge?' sagte Find. — 'Glut, Reizung, Hunger' sagte das Mädchen.
28. 'Was ist bitterer als Gift?' sagte Find. — 'Die Beschimpfung durch den Feind' sagte das Mädchen.
29. 'Was ist unsteter als das Wiesel³⁾?' sagte Find. — 'Der Rat eines törichten Mannes' sagte das Mädchen.
30. 'Was ist weicher als Flaum?' sagte Find. — 'Die Handfläche an der Wange' sagte das Mädchen.

[T 8a. 'Was macht froher als Trunkenheit?' sagte Find. — 'Die Zärtlichkeit eines Weibes gegen einen jungen Burschen' sagte das Mädchen.

18a. 'Was ist dünner als das Wasser?' sagte Find. — 'Der Rauch' sagte das Mädchen.

18b. 'Was ist breiter als die Korvette(?)?' sagte Find. — 'Das Meer' sagte das Mädchen.]

11. 'Vielleicht scheinen wir den Männern Temairs genug Worte gewechselt zu haben, Mädchen' sagte Find. — 'Wenn es denn genug ist' sagte das Mädchen, 'du hast zu reden angefangen, dir steht der Abschlufs zu.' — 'Wenn es dir recht ist, zu mir ins Bett zu kommen und bei mir zu schlafen, Mädchen' sagte Find, 'was du bei mir nach deiner Ankunft erhalten wirst, das wird dir hier sofort beschrieben werden und ich will es dir nicht verweigern. Und wenn dir das Angebot nicht gefällt, so bleibe bei deinen Leuten, damit es dich später nicht reut.'

¹⁾ Bier trinken am Anfang des Essens *C*. Zu *olar* vgl. Vis. McCongl., Gloss. s. v. *olar*, und den Komparativ *ollraichi* oben S. 270 A. S.

²⁾ Vgl. The Triads of Ireland (ed. K. Meyer) § 177.

³⁾ Vgl. *iara ruadh* 'a weasel' (P. O'Connell).

12. *Conad and aspert:*

1. 'Mad mait leat dot·airceba. mid cuill a cuachaib
airgit
barr *bethi* fristeilgeba. *ginco·bet* eich naid *carpit*.
2. Is gle lim nitoicnebu. *cen tond* (*darüber: orc*)¹⁾ cailli
cech fescar
- 5 barr biruir barr *cremlusa*. la feis os *longaib lestar*.
3. Cac maiden dot·airceba. *écét 'con* seingbla seola-
milrad Muidi Murtemni. *ima·dec*²⁾ fid ar Bredmad.
4. Rod·bia so fri t'airfided. *cuirsid cuslennaid glasa*
esnad suiti midcuarta. *fris·colluit fiana frasa*.
- 10 5. In *indeoin* fo dorndgaluib. la *folucht* fianclar *flescach*
bir *for* engaib roitelesuib. *leim lægrad* mbreagce tre
*dreasaib*³⁾.
6. *Greit*⁴⁾ cnosaig tre casrub[a]. *focera* doim duind (*no*
cuill-) *tre duilech*
tairnill *comsron*⁵⁾ *crumtondan*. *iall togmall* iar ndur
duillech.
7. Monond meru mætnaide. *sümü* cruoeb creithir mealu.
15 airne droigin *dercoin* *frait*⁶⁾. *brocrad* cain cailech
feado.

¹⁾ l. torc²⁾ l. 'tét³⁾ l. dreasach?⁴⁾ G7 mit Strich durch 7 und i über 7 H.⁵⁾ l. cromsrón?⁶⁾ l. fraich

12. Da sprach er:

1. 'Wenn es dir recht ist, wirst du Haselmet in silbernen Bechern erhalten; auf Birkenlaub wirst du dich hinwerfen, wenn auch Pferde und Wagen fehlen.
2. Ich weiß klar, du wirst (den Tag) nicht beschließen ohne ein gewaltiges Feuer¹⁾ an jedem Abend; ein Bündel Brunkresse, ein Bündel Knoblauch über den Schiffen der Gefäße²⁾ bei der Mahlzeit.
3. Jeden Morgen wirst du erhalten . . .³⁾, das Wild von Mag Muirtheimni, das den Wald beim Bregia-Feld durchstreift.
4. Um dir aufzuspielen wirst du haben . . ., grüne Pfeifen (Pfeifer?); den Gesang des Sitzes(?) des Met-Umgangs⁴⁾, gegen den die Fiana . . .
5. Der Ambofs unter Faustschlägen neben dem Kochherd, der verzweigten(?) Fian-Fläche; der Bratspiels in seinen . . . Radkunststücken⁵⁾, das Springen der gesprenkelten Hirschkälber durchs Dornicht⁶⁾.
6. Die Herrlichkeit des Nüsse-Sammelns durch raschen Schlag(?⁷⁾); die Herausforderung des braunen Hirsches durch das Haselgestrüpp(?⁸⁾); der krummasige, wurmhäutige *airnill*(?); die Schar der Wiesel längs der belaubten Eiche.
7. Preiselbeeren, zarte(?) Brombeeren, Himbeeren an Zweigen, Honigwaben, Schlehen am Dornstrauch, Heidelbeeren, die schönen Dächse, die Waldschneffe.

¹⁾ Zu *torc caille* s. *Togail Bruidne Dá Derga* § 65.

²⁾ Die Brunkresse wird auf den Bechern vorgesetzt; s. *Togail Bruidne Dá Derga* § 139.

³⁾ Das Folgende ist mir unverständlich; ist *é* 'Salm'? oder *cét con* 'hundert Hunde'? Das Wort *seola(ch)* im Reim mit *Bregmag* ist unmöglich; l. *sedlach*?

⁴⁾ l. *suidi midchuarta*? Um Tech Midchuarta, die Festhalle der Könige in Temair, kann es sich hier kaum handeln.

⁵⁾ Der Bratspiels wird gedreht.

⁶⁾ Die Reime sind nicht in Ordnung.

⁷⁾ Vgl. *flan(n)druba* IT II, 1, 183.

⁸⁾ *cuill(ech)* ist jedenfalls als Verbesserung von *duilech* gemeint, das nicht mit sich selber reimen kann.

8. Ublu *dercoim donderuinde*. folucht tre clái cau (i. cadon)
odor
bun melli *barr sobairci*. duilesee do cairgib comol.
9. Cor(r) liacc la dinbrugad. taibled iall aclaird iach
subai ograd [b]uiderad. fritinem nedtæ grian.
- 5 10. Iaich breca bedcaca. sengac ron ruchtac riabach
focaich fairgí findglase. feoil scrrac sedlach srianach.
11. Colcad cailli clumglasi. suide for fertuib fuireach
esteacht fri gair ndubglasi. gæt glan tre dairbri
nduilcch.
12. Ficill brandub brecrudach. buanbach buaidrigthir
mindo
- 10 comol carod clodemruad. gæt dorindig ar gillo.
13. Gnasa mine muineachta. cle indib acht gin ruideg
cobra teith tairise. cos cin imteacht iar fuined.
14. Ni dot brith for drocbanus. ni dot scarad fri flaiti¹⁾
ni'bia gol- dubl-i²⁾. rot'biad oig mine maithi.'
- 15 m. a. d. m. l. d. t.

13. 'Is mait lim sa in como sin' or in ingen, '7 is
ferr lim sa sin uait si ana mait as mo ho neoc eili.' —
'Mait³⁾ tra, a ingen', or Find; 'ar-fæmfomis do longus,
mina'beth coll rechlta⁴⁾ do Chormac⁵⁾ and⁶⁾.' — 'A firleach
20 em' or si, 'ni démeacht⁷⁾ im'radi.⁸⁾ imtiaghur caill sech
cailti. domelair⁹⁾ tlacht cen corcair. eabhor¹⁰⁾ cuirm cein
mil¹¹⁾. lengoid¹²⁾ eich gin sriano. agar¹³⁾ Tailltiu gin

1) flachi H.

2) l. golán dublaiti?

3) Dieser Satz auch in T und C, die folgenden nur in C.

4) resam H.

5) comroc H.

6) minbhadh milliudh reachta no cana do Cormac, ar is faomfainn
tocht i caoinhteach do chuirp T, muinbedh coll reachta no cana do
Chormac, do luidhfinn let C.

7) l. dénmech?

8) Dieser Satz fehlt in C.

9) do meillter C, l. tomelar

10) om. H.

11) lionn gan mhiodh C.

12) l. lengat

13) imthiaghur C.

8. Äpfel, braun-runde Eicheln, eine gute Last(?) durch den Wirbelwind, die dunkle Wildente, der untere Teil der Melde¹⁾, das Büschel der Schlüsselblume, *duilese* (eßbarer Seetang), von Klippen gesammelt.
9. Steinwurf mit Schleuderung, das Schlendern nach Vögelscharen, der Fang von Salmen, Erdbeeren, Eier, Butterblumen, . . . die den Kies waschen.
10. Gesprenkelte springende Salme; der schlanke(?) Seehund, der plärende²⁾, gestreifte; die Robben(?) des hellgrünen Weltmeers; das Fleisch der muntren, gezäumten Fohlen³⁾.
11. Das Polster des grünflaumigen Waldes; das Sitzen auf Wachthügeln; das Lauschen auf die Stimme des schwarzen Baches; der lautere Wind durch den belaubten Eichwald.
12. Fidschell, Brandub mit Sprengelung, Buanbach⁴⁾, so sinnbetörend wie Diademe(?); der gemeinsame Trunk der rot-schwertigen Freunde, klug teilt ihm unser Diener zu.⁵⁾
13. Feines Zusammenleben in Liebe(?); Sport⁶⁾ dabei ohne Schamrotmachen; warme trauliche Gespräche; der Fuß wandelt nach Sonnenuntergang nicht mehr umher.
14. Du sollst nicht in eine schlechte Ehe gebracht, nicht von Herrschern getrennt werden; es wird kein Jammern über düstere Tage sein; du wirst feine treffliche junge Leute haben.'

13. 'Dieses Angebot ist mir recht' sagte das Mädchen, 'und das von dir zu erhalten, dünkt mich besser als ein größeres Gut von irgendeinem andern.' — 'Wohlan, Mädchen', sagte Find, 'wir würden deine Verbannung (vom Hofe) annehmen, wenn keine Verletzung von Cormacs Gesetz dabei wäre.' — 'Du wahrer Krieger', sagte sie, 'nicht eitel ist, was du sprichst. Laß uns Wald um Wald durchstreifen. Laß uns Gewänder ohne Purpur tragen. Laß uns Bier ohne Honig (Met *C*) trinken. Lassen wir Pferde ohne Zügel springen. Laß uns das Taitiu-

¹⁾ K. Meyer faßt in King and Hermit 17, 20 *mess melle* als 'wonnige Mast'. Aber *melle* ist deutlich eine Pflanze, vielleicht altengl. *melde* 'Melde'.

²⁾ Zu *ruchtack* vgl. IT IV, 2, Glossar.

³⁾ Das Essen von Fohlenfleisch ist auch in Tochmare Énaire. ZCP II 240 § 32 erwähnt.

⁴⁾ Die drei beliebten Brettspiele.

⁵⁾ Falls *dorn-indnig ar ngilla* zu lesen.

⁶⁾ Falls *cluiche* zu lesen ist, ist *acht* zu streichen.

cairpi¹⁾. rantar²⁾ forbo gin fæbru. dlongaird gin tuadoit³⁾.
 brúiter netgai⁴⁾. todhodh cach a todho toclmhuire gen
 (Chormac⁵⁾. dia fadhbhuid si bhroin⁶⁾ uachtair, do gentai
 bro⁷⁾ iochtair dim⁸⁾. do denum ne menmu 'Cormaic abus' or
 5 *in ingen*, 'acht con'dernom indni bas mait lind ar tus.' —
 'A denum samlaid' or *Find*. 'niobus sa *ingin* ri Erenn isa
 todo fadein. ar ce opur. *bith* air an iarmoracht toclmare⁹⁾
bas mesu de.' Luid *iarum in ingen* co *Find* do deoin Cormaic
 iar sin 7 icaid *Find* .iii. cumola 'na toera.

10 14. Boi *Find* oega tincosc si, conad and aspert fria:

'Ni suidi a catair, a *ingen*', ol *Find*, 'gorib lan dit.' —
 'Nitesí dono do seilg' ol *in ingen*, 'corub aurdalto let
 a fiada.'

'Curther lam ar laimtorud, a *ingen*', ol *Find* 'conraicther
 15 do tret¹⁰⁾.' — [83L] 'Ni antu, ni indnais fort lepuidh dianoterruis'
 or *in ingen*.

'As fri(s) gairpi alaill dina, a¹¹⁾ *ingen*' ol *Find*. —
 Ir ar gaire na alaill (*dina*)' or *in ingen*.

'Nimta sa acæ no'mber dit sund forin indus sin' ol
 20 *Find*. — 'Ni nodmar dina nach ænbro' ol *in ingen*. 'ni do
 tocrad duib si em' or *in ingen* 'do gnisa so 7 de conbleacht
 frit, acht nama as ærlabru duit si lapra t'oenuir gin nech do
 triaaccallim¹²⁾ frit.'

1) chairpte *C*.

2) rannor *C*.

3) Dhuightherr feronn cen tuathoibh *C*.

4) Brister enu gan dédu *C*.

5) sec Cormac *C*.

6) dia bhfaghoinn si tra broin *C*.

7) bro | bro *H*.

8) *C* *schliefst mit* 7 rl.

9) tochn-c *H*.

10) *l. trete?*

11) *dīnāī H*.

12) *l. frithaccallim?*

Wettrennen ohne Wagen abhalten. Laß uns das Erbe ohne Klingen teilen.¹⁾ Laß uns das Land ohne (Anwesenheit der) Stämme teilen (spalten).²⁾ Laß uns Nüsse ohne Zähne knacken.³⁾ Möge jeder sein Wahl-Werben ohne Cormac vollziehen. Wenn ich einen oberen Mühlstein fände, würde ich mich zum untern Mühlstein machen. Wir werden den Willen Cormacs zu Haus tun', sagte das Mädchen. 'sobald wir zuerst das getan haben, was uns gefällt.' — 'So wollen wir's machen' sagte Find. 'Ich will die Tochter des Königs von Irland nach ihrer eigenen Wahl nicht abweisen. Denn wenn ich sie auch abweise, so wird eine schlimmere Werbung die Folge sein.' — Nachher ging dann das Mädchen mit Cormacs Willen zu Find, und Find zahlte 7 *cumal* als Werbepreis.

14. Find wollte sie unterweisen und sprach zu ihr:

'Setze dich nicht in einen Stuhl, Mädchen', sagte Find. 'dafs du ihn ausfüllst.' — 'Geh auch nicht von der Jagd (zur Jagd?)' sagte das Mädchen, 'bis du das Wild verteilt (bestimmt) hast.'

'Lege Hand an die Handarbeit, Mädchen' sagte Find, 'dafs man deine Behendigkeit sieht.' — 'Verweile nicht, warte nicht⁴⁾ auf deinem Bett, wenn du aufstehst' sagte das Mädchen.

'Gegen rohes Wesen ist ja das eine⁵⁾, Mädchen', sagte Find. — 'Aus kindlicher Liebe ist ja das andere' sagte das Mädchen.

'Auf diese Weise kann ich dich hier nicht erziehen', sagte Find. — 'Nichts Hervorragendes ist ein einzelner Mühlstein', sagte das Mädchen. 'Nicht um mit euch zu hadern oder mit dir zu streiten, tue ich das; nur hast du leicht reden, wenn du allein sprichst ohne jemandes Gegenrede.'

¹⁾ Bei der Erbteilung entschied oft das Schwert.

²⁾ So nach C. In *dlongaird* (H) steckt jedenfalls der Imperativ *dlongar*, das -d scheint der Rest eines verlorenen Wortes.

³⁾ So C. Was *netgaei* (H) ist, weiß ich nicht; jedenfalls verderbt.

⁴⁾ *Ni antu* (= *antai*) wird eine alte Glosse zu *ni'induais* sein.

⁵⁾ d. i. 'das, was ich sage'.

15. Boi in ingen og Find iar sin, corug tri mac[u] do. at e a n-anmondo sidei i. Roindi (no Roidne) Rodidi 7 Uillenn Abradglas 7 Cainci Corcarda a n-anmondo. in Raigne Rogidi adubrumair, dia'ta Raigni a tir¹⁾ ho Conaill. ant Uillenn
 5 Abradglas, dia'ta Sliab Uillinn a Laidhnib. an Cainci Corcarda, dia'ta Cruach Cainci a eric Connaught. tri hingnait iarum doroad²⁾ fri Find ar ndul do Ailbi cuicci. coradtuil for srut Sodbae. for ruirmid bolec bancorera fo bruindib co soillsi ngeme currmogail. ro'buid[i]ded dana a mong, com[bu]
 10 buidithir bruar ndergoir for gema. 7 ro'ladh cuachsnaidm di[ua] fri[a] ceand aniar, combo cruindithir uboll findruine, 7 niro'taithbeacht anda biu.

Conad de dogairther seel tocmmairec Ailbi ingine Cormaic do Find hua Boæisgni. Finit.

* * *

15. Das Mädchen war dann bei Find und gebar ihm drei Söhne. Deren Namen sind Raigne der Auserwählte und Uillenn Grünwimper und Caince der Purpurne. Von dem Raigne dem Auserwählten, den wir genannt haben, kommt Raigne im Land der Ui Conaill, von Uillenn Grünwimper kommt Sliab Uillinn in Leinster, von Caince dem Purpurnen kommt Cruach Cainci (Caince-Hügel) im Gebiet von Connaught. Find geschahen dann drei wunderbare Dinge, nachdem Ailbe zu ihm gekommen war. Er schlief am Flusse Sadb. Unter seine Brüste wurde eine weifs-purpurne Pustel mit dem Glanz eines Karfunkelsteins gesetzt. Auch wurde sein Haar gelb gefärbt, so das es so gelb wie der Staub von Rotgold über Edelsteinen war. Und es wurde ein becherförmiges Fadenetz von hinten über seinen Kopf gezogen, so das er so rund war wie eine Kugel aus *findruine*, und es wurde in seinem Leben nicht aufgelöst.

Daher wird die Erzählung vom Werben um Ailbe, Cormacs Tochter, durch Find ua Baisni genannt.

¹⁾ raig matir H.

²⁾ l. dorónta.

KUNO MEYER †

In der Fülle seines Schaffens, als sein Können den höchsten Gipfel erklommen zu haben schien, ist Kuno Meyer von uns gegangen. Wir können es kaum fassen, dafs sein grofser, unermüdlich tätiger Geist uns verlassen haben soll; mit ihm ist nicht blofs ein hervorragender Gelehrter, ein wahrhaft edler, hilfreicher und guter Mensch von dieser Welt geschieden; die Seele unserer Wissenschaft, der alles belebende Impuls, der Mittelpunkt, von dem aus die Fäden der keltischen Studien über die ganze Welt hingingen, ist nicht mehr.

Seine wissenschaftliche Bedeutung braucht an dieser Stelle wohl nicht erst gewürdigt zu werden. Seit dem Jahre 1881, in dem er seinen ersten keltischen Beitrag, den Text der *Macgnímartha Fínd*, der *Revue Celtique* eingesandt hatte, war er bis zu seinem unerwarteten Tode unermüdlich tätig gewesen, ungeachtet des beschwerlichen rheumatischen Leidens, das ihn die letzten 30 Jahre geplagt hatte. Neben zahllosen Beiträgen zu Zeitschriften, die gegen 1000 Seiten füllen, hat er ungefähr 30 Bücher im Umfange von rund 2800 Seiten herausgegeben. Was er durch seine anregenden Vorträge in allen Teilen der keltischen Welt erzielt hat, wie er fast alle zeitgenössischen Fachgenossen teils durch unmittelbare Schulung, teils vermittels seiner Werke inspiriert und herangebildet hat, das ist kaum mit Worten zu würdigen. Alle Bibliotheken Europas hatte er auf der Suche nach irischen Handschriften durchforscht, es gab kaum ein Pergament, das ihm unbekannt gewesen wäre.

Trotz seines regen, rastlosen Geistes zeigte er sich als wahrer Meister in der Beschränkung. Von waghalsigen Theorien, die gerade bei einer so jungen Wissenschaft zu verführerischen Abenteuern einluden, hielt er sich stets fern, um nur der aufbauenden, nüchternen Forschungsarbeit zu leben, und darum

wird sein Werk auf ewig fortdauern, als eine der unverrückbaren Grundfesten unserer Wissenschaft.

Dennoch war er alles, nur kein trockener Geist. Selbst in der nüchternsten philologischen Arbeit schimmert seine Liebe zur Literatur, besonders zur Poesie klar hindurch. Er besaß die unübertreffliche Kunst, den Philologen und den Literaten in einer Person zu vereinigen. Wenn er schwierige Texte herausgab, so wählte er mit Vorliebe solche von literarischem Interesse, und seine tadellosen englischen Übersetzungen erregten sogar die Bewunderung der britischen Kritiker. Seine Erforschung und Übertragung der ältesten irischen Dichtungen sind ebenso hervorragend, wie seine Leistungen als Begründer der wissenschaftlichen, mittelirischen Lexikographie. Als Pionier der irischen Kultur und Literatur hat er mehr für Irland geleistet, als irgendein anderer Forscher; dabei war ihm, bis zum Ausbruche des Weltkrieges, jeglicher politischer Hintergedanke völlig fern gelegen; nur aus reiner, idealer Begeisterung für Wissenschaft und Kunst hatte er sich seinen Studien gewidmet. Dafs ihre Ergebnisse als politische Kampfmittel verwendet wurden, lag in der Natur der Sache; ihm nachträglich daraus einen Vorwurf machen zu wollen, zeigt nur von bewufster Bosheit oder bornierter Unwissenheit.

Am 20. Dezember 1858 zu Hamburg geboren, erhielt Kuno Meyer daselbst seine erste höhere Schulung. Ein zweijähriger Aufenthalt in Edinburgh, wohin er 1874 als Gesellschafter eines blinden Gelehrten berufen wurde, ward für seine ganze Zukunft bestimmend, da er hier zuerst mit dem Keltentum in nähere Berührungen trat. Die Vorlesungen Windisch's an der Leipziger Universität, die er 1879 bezog, gaben dann jenen ersten Anregungen endgültige Richtung. 1884 als Lektor der deutschen Sprache nach Liverpool berufen, wo er 1895 zum Professor befördert wurde, kam er in dauernde, anregende Berührung mit dem lebendigen Keltentum, das er bisher nur aus Büchern studiert hatte. Bis zu seiner Berufung nach Berlin im Jahre 1911 als Nachfolger Heinrich Zimmers war er in Liverpool tätig, wobei er häufig für längere Zeit nach Irland hinüber kam, um dort das wissenschaftliche Studium der nationalen Sprache zu organisieren; aber auch

an den Universitäten von Glasgow, Manchester und London hielt er seine packenden, wissenschaftlichen Vorträge, durch die er der Keltologie zahlreiche Jünger gewann.

Als der Weltkrieg kam, ertrug er es nicht, tatenlos zu Hause zu sitzen. Wenigstens in Wort und Schrift wollte er für sein Vaterland kämpfen, und so ging er von 1914—17 nach den Vereinigten Staaten, um in unermüdlicher Tätigkeit als Vorkämpfer des Deutschtums zu wirken.

Mitten in der Zeit der tiefsten Erniedrigung unseres Vaterlandes, die ihm so nahe ging, wie kaum einem, hat ihn der Tod hinweggerafft. In Leipzig starb er am Morgen des 11. Oktober 1919 an Herzschwäche nach einer Operation.

Als Mensch wird wohl selten jemand von so vielen Freunden und so innig betrauert worden sein. Wer das Glück hatte, ihm persönlich näher zu stehen, mußte ihm lieb gewinnen. Wahre Herzensgüte und — ungeachtet der zahllosen Ehrungen — echte Bescheidenheit zeichneten ihm vor allem aus. Unduldsamkeit gegen andere lag ihm ebenso fern, wie krankhafte Überempfindlichkeit, die jede Kritik als persönliche Kränkung auffaßt. Er war als Weltmann nicht weniger hervorragend, wie als Gelehrter, ein hochinteressanter, unübertrefflicher Plauderer und Gesellschafter. Man wurde nie müde, ihm zuzuhören, wenn er aus seinem reichen Leben erzählte.

Ein merkwürdiges Schicksal will es, daß die letzte Arbeit, die er noch selbst veröffentlichte, der Nachruf auf seinen Freund und Lehrer Ernst Windisch (oben S. 149 f.) war, den man nicht ohne Rührung lesen wird, da die Worte, die er ihm widmete, mit noch mehr Fug und Recht als seine eigene Grabschrift gelten könnten.

Im Andenken seiner Freunde und des irischen Volkes,¹⁾ in dessen Herzen er sich ein bleibendes Denkmal gesetzt hat, wird er ewig fortleben.

¹⁾ Zur Ehre Irlands muß hier festgestellt werden, daß die Gemeinderäte von Cork und Dublin am 20. April, bzw. 15. Mai d. Js. beschlossen haben, die unter englischem Drucke zu Beginn des Krieges erfolgte Streichung seines Namens von der Liste der Ehrenbürger jener Städte wieder rückgängig zu machen.

PETER O'LEARY †

Auch drüben, auf den britischen Inseln, hat der Tod tiefe Lücken in die Reihen des kleinen Häufleins unserer Fachgenossen gerissen. Nach Anwyl, Rhŷs, Henebry und Quiggin ist nun auch der zweite Ehrenbürger von Cork und Dublin am 21. März 1920 im Alter von 81 Jahren dahingegangen.

Die Hauptbedeutung des Verstorbenen, den ich leider persönlich nicht gekannt habe, lag in seinem Wirken für die lebende irische Sprache. Er war unbestritten der größte Prosaschriftsteller der letzten 100 Jahre. Sein Verdienst war es vor allem, mit der antiquierten, künstlichen Art, neuirisch zu schreiben, als erster aufgeräumt zu haben und der frischen, kräftigen Volkssprache wieder zu ihrem Rechte zu verhelfen.

Sein großer Roman *Séadna* darf als klassisches Meisterwerk irischer Prosa gelten. Er übertrug ferner nicht nur die nationalen Schätze der Vergangenheit in volkstümliches Neuirisch, sondern schuf auch mustergültige Übersetzungen aus fremden Sprachen, so von Äsops Fabeln, Don Quixote, der 'Nachfolge Christi' und der irischen Bibel. Namentlich letztgenannte Übertragung ist meisterhaft zu nennen, da sie völlig frei von klassischen Einflüssen ist.

Auch als Geistlicher wirkte er durch seine kernigen Predigten und sein persönliches Beispiel zum Besten der heimatischen Sprache und half so vieles gut zu machen, was seine älteren Amtskollegen in ihrem anglistierenden Irrwahn an der nationalen Entwicklung gesündigt hatten. Männern wie ihm ist es nicht zum wenigsten zu danken, wenn die junge katholische Geistlichkeit Irlands fast völlig auf Seite der nationalen Kultur und Sprache steht.

Sein Tod ist ein schwerer Verlust für die grüne Insel und ihre Literatur.

Berlin.

JULIUS POKORNY.

ERSCHIEBENE SCHRIFTEN.¹⁾

Eoin MacNeill, Phases of Irish History. Dublin 1919 (M. H. Gill & Son, Ltd.). 364 S. 12 s. 6 d.

Das mir vorliegende Exemplar des Buches war vom Verfasser dem verehrten Herausgeber dieser Zeitschrift Kuno Meyer gewidmet. Da diesem aber nicht mehr vergönnt war es zu besprechen, habe ich das auf Wunsch seiner Angehörigen sehr gern übernommen. Denn es ist ein herzerquickendes Werk, von wahrer Vaterlandsliebe getragen und dabei durchweg von gesundem kritischem Urteil. Aus öffentlichen Vorlesungen hervorgegangen, verzichtet es auf allen gelehrten Ballast, aber nicht auf gründliche Forschung und durchstreift die ganze irische Geschichte von den ältesten Zeiten bis zum 15. Jahrhundert, wo die Geschichte Irlands aufhört eine 'irische' zu sein. Dabei ist sein Ziel (nach S. 239) weniger, eine vollständige Geschichte des Landes zu geben — bekannte Tatsachen, wie die Wirkungen der irischen Mission und der irischen Klostergelehrsamkeit werden nur gestreift —, als mit vielen eingewurzelten falschen Anschauungen aufzuräumen. Aber nicht etwa durch bloß negative Kritik, sondern überall wird Positives und oft völlig neu Herausgearbeitetes an die Stelle gesetzt. Wenn auch auf dem Festland die 'iberischen' und andere Phantasien von J. Rhys kaum Gläubige gefunden haben werden, so ist doch höchst erfreulich zu lesen, wie klar und einleuchtend über die Einwanderung der gälischen und britannischen Kelten in die Inseln und ihre Zeit hier gehandelt ist. Auch dafs die Stämme der *Belyae*, die als Germanen bezeichnet werden, aber in ihren Namen keltisch sind, in der Tat keltisierte Germanen waren, die durch nicht Keltisierte einst über den Rhein gedrängt worden sind, ist eine

¹⁾ Die Zeitschriften, denen wir in Anbetracht der durch den Krieg geschaffenen, schwierigen Verhältnisse von jetzt ab besondere Aufmerksamkeit schenken wollen, sollen künftig unter dem Titel „Zeitschriftenschau“ zusammenfassend behandelt werden. Um einen möglichst vollständigen Überblick über die Literatur der Kriegsjahre bieten zu können, soll der erste diesbezügliche Bericht erst im Schlußhefte erscheinen. Wir richten namentlich an ausländische Leser die Bitte, uns durch Zusendung ihrer Schriften nach Möglichkeit zu unterstützen (s. Umschlag).

jedenfalls nicht unwahrscheinliche Annahme. Den Zweifel, daß die Gelehrsamkeit durch Flüchtlinge aus Gallien im 5. Jahrhundert nach Irland gebracht worden sei, wie Zimmer meinte, teile ich vollkommen (S. 164 ff.). Was über die Berechtigung zur Thronfolge in Irland (*rightman*) und ihre Erblichkeit ausgeführt ist (S. 231 ff.), erklärt, wie der Verf. zeigt, manche Vorkommnisse der irischen Geschichte aufs beste. Die geltenden Ansichten über das angebliche Clan-System oder 'tribal system' in Irland werden in überzeugender Weise widerlegt und dieses auf das sehr enge Gebiet beschränkt, für das es gilt, daß die Großfamilie oder Sippe (*fine*) gemeinsamen Landbesitz hatte und daher bei Spaltung der Sippe auch das Land neu geteilt werden mußte (S. 289 ff.). Das Buch wird von keinem, der sich künftighin mit Irlands Kultur und Geschichte beschäftigt, übergangen werden dürfen, und wenn ich mir im Folgenden einige Ausstellungen und Zweifel erlaube, so soll es nur das Interesse bezeugen, mit dem ich es gelesen habe.

S. 26. Der Zweifel, ob die *Bithwíges* einst wirklich eine so große Stellung einnahmen, wie Livius berichtet, ist wohl nicht berechtigt. Den stolzen Namen 'Weltkönige' haben sie doch gewiß zu einer Zeit errungen, als sie sich als Herren dessen fühlten, was sie als 'die Welt' ansahen: das muß mehr als ein kleines Gebiet gewesen sein. — S. 47. Die seit jeher bedenkliche Annahme, daß *kassiteros* ein keltisches Wort sei, läßt sich nicht mehr halten, s. Pokorny ZCP XII 305 f. — S. 59. *Qreteni* ist doch nicht die zu erschließende Grundform des Piktennamens, sondern *Qrit-*; die griechische Wiedergabe von *i* durch *e* etwa ähnlich wie in *Τεβρίων*. — S. 65 ff. Der Name Irlands *Eriu* und der des Stammes der *Érainn* haben nichts miteinander zu tun, s. Pokorny, KZ 47, 233; zu *mkymr. Ywerdion, Ywergid* statt *Wyg-* vgl. ZCP XII 413. — Daß S. 80 und 103 ff. gerade der Text *Cath Ruis na Ríg* benutzt ist, um die alte Einteilung Irlands klarzulegen, ist nicht unbedenklich, da diese junge Sage erst im ersten Viertel oder Drittel des 12. Jahrhunderts entstanden ist und wir zunächst nicht wissen, wie weit ihr Verfasser alter Tradition folgt. Überhaupt erkennt man aus dem Buch so recht deutlich, wie weit die irische Quellentorschung noch zurücksteht. Es wird mehrfach ein Text aus späten Handschriften als 'sehr alt' bezeichnet nur nach der inneren Wahrscheinlichkeit, ohne daß den ältesten erreichbaren Quellen nachgegangen würde, denen er entsprungen ist; das scheint mir aber für eine sichere Begründung unerlässlich. — S. 142. Der Name der Kaledonier wird auf ein angebliches Adjektiv **calatos* 'hart' zurückgeführt: aber ir. *calad*, bret. *kalet*, *kymr. calad* weisen doch unzweifelhaft auf **kaletos* mit *t*. Und daß ir. *calad* 'Hafen' dasselbe Wort sein soll, ist doch äußerst zweifelhaft, die Trennung von frz. *cate* 'Stapel', *caler* 'die Segel streichen', ital. *calare* 'vor Anker legen' (aus gr. *καλᾶν*) nicht unbedenklich. Ebenso scheint mir die Verbindung von *Scotti* mit ir. *scothaim* (S. 145) überkühn. — S. 175. Die Annahme, daß schon

im 6. Jahrhundert (!) Sagen in irischer Sprache niedergeschrieben worden seien, scheint mir völlig unstatthaft. Die paar Glossen, die man mit einiger Sicherheit vor 700 ansetzen darf, lehren mit ihren tastenden Schreibversuchen doch so deutlich wie möglich, dafs damals etwas wie eine irische Schriftsprache und Rechtschreibung noch nicht bestand, sondern erst im Entstehen begriffen war. Ich möchte die Gedichte von Cenn Faelad († 678), von denen eines mehrfach in den Annalen, ein anderes LL 121 b zitiert ist, für so ziemlich das Erste halten, was in irischer Sprache aufgezeichnet worden ist, und die volle Entwicklung der Schriftsprache erst etwa in die Zeit Adammans setzen. Auch dafs es eine irische Chronik gab, die bis ca. 609 reichte (S. 175. 234), hat der Verf. nicht erwiesen; mir scheint nur das Exemplar des *Liber Pontificalis*, das die Chronisten benutzten, mit jener Zeit abgeschlossen zu haben. — S. 199 f. Der Bericht von Columbas Prophezeiung über Aidans Nachkommen und ihrer Erfüllung steht nicht im ursprünglichen Text von Adammans Vita Columbae, sondern in dem Abschnitt (III 5) in der Schaffhauser Handschrift, den ihr Schreiber Dorbbeneus aus dem *liber, quem Cummeneus Albus* (Abt von Iona 657—669) *de virtutibus sancti Columbae scripsit*, aufgenommen hat; der hatte die Schlacht von Moira (637) natürlich erlebt (s. G. Brüning, ZCP XI 260 A. 1.).

R. Th.

Infolge der Wichtigkeit dieses Buches, das ich der Güte Prof. Bergins verdanke, möchte auch ich einige Bemerkungen hinzufügen.

Das günstige Urteil Ths. teile ich voll und ganz. Mir scheint namentlich das 4. Kap. besonders genial, wo der Verf. aus dem Wust der Legenden und Überlieferungen zum ersten Male die historische Wahrheit herauszuschälen versucht. Gegenüber seinen früheren Ausführungen in der New Ireland Review 1906—7 sind manche Änderungen zu verzeichnen, deren genaue, wissenschaftliche Begründung hoffentlich bald an anderer Stelle nachgeholt werden wird.

Im einzelnen bemerke ich noch:

S. 12. Das Gräberfeld in Hallstadt ist nicht keltisch, sondern illyrisch. — S. 16 f. Die angebliche erste Erwähnung der Germanen in den Acta Triumphalia des Jahres 222 v. Chr., aus der weittragende Schlüsse gezogen werden, ist ganz gewifs eine späte Fälschung (vgl. O. Hirschfeld, Kleine Schriften S. 365 f.), durch die der Name der Germanen an Stelle der keltischen *Gaesates* eingesetzt worden war. — S. 68. Aus den Ogham-Inschriften geht hervor, dafs der Name *Iar* nicht auf *Iveros*, sondern vielmehr auf *Isaros* zurückgeht. — S. 87 f. Über germanische Seeräuber vor der Wikingerzeit s. oben XI 169 f. und Sitz.-Ber. d. Wiener Akad. 1920, S. 17 f.

Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish. Part. I. Dublin 1919 (Educational Comp.). XIV u. 286 S. 6 s.

Dies Buch, das mir gleichfalls durch die Güte Prof. Bergins zugekommen ist, füllt eine schmerzlich empfundene Lücke aus, indem

es die erste, wissenschaftlich erschöpfende Darstellung der neuirischen Syntax bietet und zum ersten Male einen tiefen Blick in die innere Sprachform gewährt. Ich habe es mit aufrichtiger Freude gelesen und dabei ganz unschätzbare Offenbarungen erhalten. Jetzt erst wird es uns Ausländern, aber auch vielen Irländern selbst, möglich sein, den Geist der irischen Sprache voll und ganz zu erfassen. Was über die Syntax des Verbums *is*, über Prolepsis, Relativkonstruktionen und das Verbalnomen gesagt wird, ist durchwegs erschöpfend und kaum zu überbieten. Anlaß zur Kritik geben nur die sprachvergleichenden Ausführungen von S. 243 an.

S. 244. Die Erklärung von *breac* aus idg. *myg* rührt nicht von Marstrander, sondern von Stokes (Urk.-Sprachsch. S. 220) her. — S. 245. Marstrand's Erklärung von *cithcaech* aus **peiti-ka* ist falsch. *feotar* hat nichts mit lat. *somnus* zu tun. — S. 246. *lár* hat nichts mit gäl. *blár* zu tun. — S. 250. Das Suffix in *gabáil* geht auf *-*glā*, nicht auf *-*dla* zurück. — S. 252 lies: *tego-slougos*. — S. 257. Die Erklärung von *cuing*, *coingir* ist falsch. — S. 259. *fuisnadh* geht auf *fo-uss-anad* zurück. — S. 260. Die Grundform von *seasy* ist **sit-s-kos*. — S. 261 lies *imb-ag-ni*, *ind-ar-ad-ben*. — S. 262. *robud* (besser *robud*) geht auf *ro + bōd* < *pro + bheudho-* zurück. — S. 264. *chum*, *dochum* ist im Vorton aus *tochaimm* entstanden (Pedersen II 492). — S. 268. Für *-agnus* lies *-agnos*. — S. 269. *Cathal* geht auf **katu-valos* zurück. — S. 276. *fedan* geht auf **vedhonā* zurück.

Wir sehen dem II. Teil des wertvollen Buches mit großer Spannung entgegen.

Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir. The Conquests of Charlemagne. London 1917 (Irish Text Society, Vol. XIX). XV u. 128 S. III.

Auf der Grundlage des Textes des Buches von Lismore wird uns hier eine treffliche Ausgabe der um 1400 verfertigten irischen Übersetzung aus der Chronik des Pseudo-Turpin geboten. Die irischen Übersetzungen und Adaptionen mittelalterlicher Stoffe haben für uns ganz besonderes Interesse, da sie uns zeigen, daß man im mittelalterlichen Irland auch nach der Zeit der Missionen völlig auf der Höhe der damaligen Bildung stand.

Anbei einige Bemerkungen zum Glossar: *áirmhech* 'berühmt' ist gewiß von air. *áran* 'Zahl', dann auch 'Bericht', abgeleitet. — s. v. *deachta* stimmt die Seitenzahl nicht. — s. v. *leith*: der verwiesene Artikel *drúim* fehlt. — *tindues* steht für *tindbus*, spätes s-Präteritum zu *tind-ben* (Ir. Texte I. Glossar). — *timisnaigh* heißt gewiß 'beeilen'; vgl. *tinisniugud* B. Fursa 2. RC XXV 388, Wi. Táin s. v. *tinnesnach*.

Douglas Hyde, Legends of Saints and Sinners. Dublin 1917 (The Talbot Press, Every Irishman's Library). XIV u. 295 S.

Der ma die Sammlung und Verwertung der neuirischen Literatur wie kein anderer verdiente Verfasser hat mit diesem Buche, dessen äußere Ausstattung übrigens der Talbot Press in jeder Beziehung Ehre macht, seinem Ruhmeskranze ein neues Blatt zugefügt. Die englische Übersetzung der zahlreichen, in ihrer Art ganz unübertrefflichen Legenden ist nicht nur eine wertvolle Bereicherung der Weltliteratur, sondern muß auch dem verstocktesten Gegner Irlands die Augen darüber öffnen, wie unendlich viel Poesie und wertvolle seelische Kräfte heute noch, nicht weniger als dereinst, im irischen Volke schlummern. Die eigenartige Verschmelzung von Heidentum und Christentum, keltischen, uralten Sagen und mittelalterlichen Legenden bietet dem vergleichenden Literaturforscher reiches, hochinteressantes Material zu fruchtbaren Studien. Aber auch unsere moderne europäische Dichtkunst, die sich auf der Jagd nach neuen Stoffen in die Sinn verwirrenden Labyrinth des Expressionismus und literarischen Futurismus verirrt hat, könnte aus dieser reinen, ungetrübten Quelle mit großem Erfolge neue, glücklichere Inspirationen schöpfen. Alles in allem stellt sich dieses neueste Buch des Vfs. würdig seinen monumentalcn „Religious Songs of Connaught“ zur Seite.

Ernst Sieper, Die altenglische Elegie. Straßburg 1915 (Karl J. Trübner). XXIV u. 294 S.

Da bisher, von den neuesten Schriften Deutschbeins und Max Försters abgesehen, die Anglisten es meist nicht der Mühe wert gefunden hatten, sich mit keltischer Literatur und Sprache zur Aufhellung anglistischer Probleme zu befassen, muß dies Buch des leider zu früh verstorbenen Vfs. besonders hervorgehoben werden. Mit seinen Grundgedanken, daß der sentimentale Charakter und das starke Naturgefühl in der englischen Elegie auf keltische Einflüsse zurückzuführen sei, hat er zweifellos recht, und nähere Studien werden gewiß auch in anderen, zahlreichen Fällen zur Feststellung ähnlicher Beeinflussungen führen. Ich möchte hier nur noch die von mir herührenden Zusätze in Kap. III näher kennzeichnen, da es mir infolge der durch mein Einrücken erfolgten Unterbrechung der Korrespondenz zwischen dem Vf. und mir nicht mehr möglich gewesen war, dies im Buche selbst hervorzuheben. Ganz neu habe ich hinzugefügt: S. 56, Z. 4—20; S. 57, Z. 6 von unten — S. 61, Z. 5 und S. 65, Z. 1 von unten — S. 66, Z. 28.

Thomas Mac Donagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish. Dublin 1916 (Talbot Press). XXII u. 248 S. 6 s. 6 d.

Der Dichter Mac D., der Ostern 1916 den Märtyrertod für seine über alles geliebte Heimat starb, hat in diesem Buche, das ich der Güte R. I. Best's verdanke, die erste klare, kritische Darstellung der irischen und anglo-irischen Poesie gegeben. Keiner war für diese

Arbeit besser befähigt, wie er, und sie ist genau so ausgefallen, wie wir erwarten durften. Er hat leider die Drucklegung nicht mehr erleben dürfen. Aber sein Geist wird in seinem Volke ewig fortleben, als Mann, als Dichter und als Kritiker, und wer immer sich ein richtiges Bild vom Geiste der irischen Dichtung wird machen wollen, wird zu diesem Buche greifen müssen.

Padraic Colum hat eine überaus sympathische Einleitung dazu geschrieben und mit Recht hervorgehoben, daß Mac D., obgleich er in seinem Buche vorerst nur die Poesie behandelte, dennoch schon hier eine Richtschnur geschaffen hat, an der wir ermessen können, was überhaupt als typisch in der ganzen irischen Literatur anzusehen sei. Darum wird es für lange Zeit die Grundlage literarischer Forschung bleiben, auf der hoffentlich noch recht viel weitergebaut werden wird.

- T. O'Neill Lane, *Larger English-Irish Dictionary*. London, Dublin and Belfast 1918 (Gresham Publ. Comp.). XIV u. 1748 S. 35 s.

Das Material, das nach 20jähriger Sammeltätigkeit in diesem Bande vereinigt wurde, ist so gewaltig, daß eine eingehende Würdigung erst nach längerem Durcharbeiten möglich wäre. Selbstverständlich muß es in einem so umfangreichen Werke mancherlei Lücken und Irrtümer geben, einstweilen aber wollen wir dem Vf. für die ungeheueren Arbeit dankbar sein, die er darauf verwendet hat. Jedenfalls wird sein Buch für jeden Forscher ein ebenso willkommenes, wie unentbehrliches Hilfsmittel sein.

- David Mac Ritchie, *The Savages of Gaelic Tradition*. Inverness 1920 (Northern Counties Publ. Comp.). 39 S. 6 d.

Der wohlbekannte und uermüdliche Erforscher der schottischen Urgeschichte, dessen Arbeiten wir noch an anderer Stelle würdigen werden, hat hier einige sehr interessante Traditionen aus den gälischen Hochlanden bezüglich der sagenhaften Wilden, die unter dem Namen *uruig*, *ciuthach* oder *amhasg* (in den Lowlands als „Brownies“) bekannt sind, gesammelt, und kommt dabei zu dem Ergebnisse, daß alle jene Überlieferungen auf Tatsachen beruhen, da sich in den Hochlanden Reste der vorkeltischen Urbevölkerung in halbwildem Zustande als Höhlenbewohner bis in verhältnismäßig junge Zeit, sogar bis ins 18. Jahrhundert erhalten haben sollen.

- Osborn Bergin (*Crádh Croidhe Éigeas*), *Maidean i mBéarra agus dánta eile*. Dublin 1918 (Candle Press). 38 S. 1 s. 6 d.

Der als Philologe wohlbekannte und geschätzte Gelehrte stellt sich uns nun auch als Dichter vor. Zwar gibt er uns leider, wie wir es von ihm schon gewohnt sind, nur ein dünnes Bändchen, aber die Qualität entschädigt uns reichlich für die fehlende Menge. B. meistert nicht nur seine Muttersprache und die schwierige Metrik

aufs vollendetste; an poetischem Wert sind Stücke darunter, die man zu dem Besten zählen muß, was das junge Irland hervorgebracht hat. So vor allem das flüssige, tief gefühlte Lied „Ein Morgen in Beare (S. 9) oder „Abschied“ (S. 16), das patriotische „Säemanns Lied“ (S. 20) und die übermütige „Wanderlust“ (sic!), die „Nemins und Gofraidh Fionn O Dálaigh“, „Pokorny und Brugmann“ zum Teufel wirft, samt den „schweren, abscheulichen Büchern, die keinem nützen, der sie durchforscht“, um sich nur zu freuen an den „weit hin gestreckten, schimmernden Pfaden und den behaglich dahin gleitenden Booten“. Mit viel Vergnügen wird man auch das gelungene Kinderliedchen in neu- und altirischem Gewande (S. 38) lesen.

Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die frühmittelenglischen Chronisten. Diss. Berlin 1918 (Mayer & Müller). VII u. 148 S.

Die Arbeit Fletcher's (Harvard Notes and Studies X) über das Chronikmaterial der Arthursage wird hier von Seiten der historischen englischen Literatur ergänzt. Zeugnisse über die Existenz der Sage vor Galfrid werden beigebracht, und dieser selbst wird kritisch eingehend gewürdigt. Daß die Tafelrundsage kein urkeltisches Alter beanspruchen könne, scheint mir gegen Brown ganz richtig ausgeführt; jene wird als ein sekundäres Produkt des 11. oder 12. Jahrhunderts, entstanden unter dem Einflusse der ritterlichen *Tabulae Rotundae*, in Anspruch genommen.

Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe. Paris 1916 (C. Klincksieck). XIV u. 302 S. 10 fr.

Es wird hier im wesentlichen alles das zusammengestellt, was uns die alten Schriftsteller über die ältesten Völker Europas berichten: Archäologie, Anthropologie und Sprachwissenschaft werden nur aus-hilfsweise herangezogen. Das Unternehmen des Vfs. ist außerordentlich dankenswert und als kurzes Quellenwerk recht nützlich, zeigt aber andererseits durch seine Unzulänglichkeit, wie gerade jene Hilfswissenschaften viel wichtiger sind, als die eigentlichen Geschichtsquellen. Es bietet im ganzen einen modernisierten Auszug aus dem Buche von D'Arbois de Jubainville, ergänzt durch Déchélette's Manuel und Ripley's Races of Europe. Im einzelnen ist, wie es die Natur der Sache ergibt, mancherlei auszusetzen. So ist die Zusammenstellung der Iberer Spaniens mit denen des Kaukasus zumindest recht gewagt (S. 76); Tartessus ist keineswegs das Tarsis der Bibel (S. 79), das vielmehr, wie Hüsing (Orient. Lit.-Z. 1907, col. 26 f.) gezeigt hat, im Orient zu suchen ist, ebenso wie die Kassiteriden und andere, von den Alten später nach Westen verlegte Örtlichkeiten und Völker. Bei der Behandlung der Sikuler (S. 190 f.) wäre auf die albanischen *Siculotae* hinzuweisen, wie überhaupt die Illyrer in Italien einst eine sehr große Rolle gespielt haben. Die älteste Erwähnung der Kelten

(S. 201 f.) ist die Stelle in Herodot II 33, die, wie E. Jacoby (R. E. 1912. Sp. 2682. 2710) erwiesen hat, dem Hekataüs entnommen ist. Somit ist das Jahr 500 v. Chr. die untere Grenze für die keltische Okkupation Spaniens. Die älteste Berührung der klassischen Völker mit den Germanen (S. 219 f.) fällt hingegen in die Zeit bald nach 200 v. Chr., wo sich die Bastarnen mit den Skiren gegen Olbia gewendet hatten. Die Bastarnen waren keine Kelten (S. 300), sondern Germanen. Zur Datierung der keltischen Besetzung der Britischen Inseln vgl. nun MacNeill (s. oben S. 287) und Pokorny, Irland S. 10.

George Dottin, *La langue Gauloise*. Paris 1920 (C. Klincksieck). XVII u. 364 S. 10 fr.

Durch die Zusammenstellung alles dessen, was wir über die Sprache der keltischen Gallier wissen, hat sich D. ein großes Verdienst erworben. Man ist besonders froh, zum ersten Male sämtliche Inschriften in handlicher Form zugänglich zu haben. Außerdem gibt uns D. eine Darstellung der Geschichte der gallischen Sprachwissenschaft, eine vergleichende Grammatik des Gallischen samt eingehenden philologischen Untersuchungen und zuletzt ein ausführliches Glossar aller als sicher keltisch überlieferten oder als solcher nachweisbarer Worte.

Entsprechend der Fülle des Materials wird es im einzelnen natürlich noch mancherlei zu ergänzen oder zu bessern geben. Ich habe mir vorläufig angemerkt: S. 63. Unter den konsonantischen Variationen wäre auch der Wechsel von *t* und *d*, wie in *matavis*, *madavis*, *nemeton*, *nimidus* anzuführen gewesen. — S. 86 u. 87 Anm. Lies *Tarr-essedum*. — S. 88 Anm. 2. Füge hinzu: Fr. Cramer, Rhein. Ortsnamen, Düsseldorf 1901: Röm.-Germ. Studien, Breslau 1914; Siebourg im Bonner Jahrb. CV (1900). — S. 93. Lies irl. *cirae*. — S. 96 Anm. 1. *ver-* darf nicht als Beispiel für den Wandel von *vo* zu *ve* angeführt werden, da hier das *e* alt ist. — S. 118. Der Akk. sg. der *ā*-Stämme geht auf *-en* und nicht auf *ien* aus. Als urgälische Endung des Dat. der *i*-Stämme ist *-ē* anzusetzen, da Vf. ja auch im Dat. der *ā*-Stämme *-ī* und nicht den idg. Diphthong ansetzt, der urgälisch schon vereinfacht worden war. Ebenso muß konsequenter Weise im Gen. der *u*-Stämme *-ōs* angesetzt werden. Als Gen. sg. der *i*-Stämme ist *-ois* anzusetzen. — S. 119 ist im Nom. Vok. der *n*-Stämme die Endung *-ū* anzusetzen, wie es richtig im Dat. der *o*-Stämme geschieht. — S. 120. Der Dat. pl. der *r*-Stämme geht urgälisch auf *-ibi(s)*, der der *s*-Stämme auf *-obi(s)* aus. — S. 226. *ambio-* entspricht nicht ir. *imbe*, das vielmehr auf **mbhī-ríjon* zurückgeht. — S. 228. *cozéria* ist nicht in *ai-ciuo-* zu zerlegen, sondern gemäß Anm. 2 zu erklären. — S. 235. *bogio-* darf wegen des *o* nicht mit ir. *bág* zusammengestellt werden. — S. 238. Die Grundform von ir. *bruinne* usw. ist nicht **bronia*, sondern **brunniā* < **bhrusnijá*. — S. 241. *caneco* gehört zu ir. *canach* 'gelbe Pflanze', ai. *kanaka-* 'Gold' und heißt wohl 'golden'. — S. 246. Nicht **cladibo-*,

sondern **kladijo-* ist als Grundform anzusetzen. — S. 272. *melo-* kann nicht zu ir. *míl* gehören, das langes *i* < idg. *e* hat. — S. 288. *sonno-* hat nichts mit *forsonnud* zu tun, das in *for-uss-andud* zu zerlegen ist. — S. 295. *fáilid* hat alten Diphthong und kann daher mit gall. *valetiac-* nicht zusammenhängen. — S. 297. Wie will man neukymr. *gwep* mit gall. *vepo-* zusammenbringen? — S. 359. *-ritun* entspricht ganz genau ir. *rith* < idg. **rtu*, eine Ablautform zu ir. *rethid*, usw.

Camille Julliau hat eine Einleitung zu dem Buche geschrieben, in der er sich auch über das Ligurische ausspricht, das er als ältere Form des Gallischen ansieht. Ich glaube nicht, daß ihm der Beweis dafür gelingen würde.

Alois Walde. Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern. Innsbruck 1917 (Wagner). 77 S. 2 K.

Da ich über diese Schrift ausführlich im Idg. Anzeiger gehandelt habe, will ich mich hier darauf beschränken, einen oft vernommenen Einwand gegen Ws. Theorie zu besprechen. Er hat bekanntlich zu beweisen versucht, daß ursprünglich drei verwandte Sprachgruppen, die Latino-Goidelische, die Britannische und die Sabellische nebeneinander bestanden hätten, und daß erst durch die Abwanderung der nachmaligen Latiner und Sabeller nach Italien daselbst eine Art gemeinitalischer Sprache entstanden sei, während sich die im Norden zurückgebliebenen Teile der Latino-Goidelen mit den Britanniern zum Keltenvolke verbunden hätten. Dem scheint vor allem der überaus enge Zusammenhang der keltischen Sprachen einerseits und der italischen anderseits zu widersprechen. Wir brauchen aber die von W. angenommene ursprüngliche Scheidung durchaus nicht so scharf anzufassen; auch wenn wir bloß sehr enge voritalische und vorkeltische Wechselbeziehungen zwischen den Vorfahren der Goidelen und der Latiner annehmen, die zur Ausbildung gewisser gemeinsamer Eigentümlichkeiten geführt hatten, und ferner in Betracht ziehen, daß ja alle drei Gruppen von Anfang an untereinander in engen Beziehungen gestanden haben müssen, bleibt der Grundgedanke Ws. nicht weniger richtig. Daß das spätere Zusammenleben tiefer greifende Spuren im Sprachleben hinterlassen habe, als die von W. angenommenen urzeitlichen Zusammenhänge, braucht uns auch nicht weiter Wunder zu nehmen.

Jarl Charpentier, Die verbalen *r*-Endungen der indogermanischen Sprachen (Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. 18:4). Uppsala und Leipzig 1917 (O. Harrassowitz). 120 S. 3 kr. 25 öre.

Das gesamte Material und die Geschichte der Deutung der *r*-Endungen wird uns hier in klarer, übersichtlicher Weise vorgeführt. Besonders dankenswert ist der Nachweis der einfachen

r-Formen im Armenischen; ich habe mittlerweile (Ber. d. Forsch. Inst. f. Osten u. Orient in Wien, III. Band) zeigen können, daß das Armenische auch die *tr*-Formen kennt, da z. B. *beriw* 'er wurde getragen' auf **bheretro* zurückgeführt werden muß. Man vermißt bloß das Phrygische, das ebenfalls eine *r*-haltige Medialendung auf *-tor* besitzt. Mit seinem Versuch, das Dasein einer alten Endung *-ro* zu leugnen, kann ich mich nicht befreunden; er muß denn auch lat. *fecere* auf ein ganz hypothetisches **fēcēri* statt des bisher angenommenen **fēcero* zurückführen. Ich bleibe dabei, daß als älteste Form der *r*-Endung nicht *r-*, sondern *-rai*, *-ro* anzusetzen ist. Die tocharischen Endungen können ruhig auf **-ntrai*, **-ntro* zurückgeführt werden; die Grundform **-ntair* (S. 91) ist ganz unglaublich. Auch seine Deutung von lat. *sequuntur* (S. 87) ist zu verwerfen; diese Form ist einfach eine Kontamination aus vorlat. **sekrontro* und **sekronto*.

Die Endung *-(n)tro* läßt sich somit im Irischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Tocharischen, die Endung *-ro* im Irischen, Britannischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Indo-Iranischen nachweisen. Ob das phrygische *-tor* auf *-to-ro* oder *-tro* zurückgeht, möchte ich vorläufig noch unentschieden lassen.

Im Exkurs I „Die absolute und konjunkte Flexion der keltischen Sprachen in ihrem Verhältnis zur indogermanischen Ursprache“ versucht er zu zeigen, daß die konjunkte Flexion des Altirischen darauf beruht, daß die Injunktivformen um eine Silbe kürzer waren, als die des Indikativs.

J. P.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Die Transcription des oben S. 166—175 abgedruckten Textes rührt von R. Thurneysen her, der sie Kuno Meyer zwecks Veröffentlichung mit einer Übersetzung zur Verfügung gestellt hatte; eine solche fand sich jedoch im Nachlasse nicht vor.

J. P.

ALLERLEI KELTISCHES.

1. Zu Tochmarc Ailbe.

Einige Stellen des Textes ZCP 13, 251 ff. glaube ich jetzt richtiger lesen zu können oder zu verstehen.

S. 256, 21 l. *dinguab dath* (alliterierend) 'mit Mengen von Farben', 'buntgeschmückt'.

Z. 28 l. *i n-ctun blui bennaigi* 'an der Front der hügeligen Fläche'?

258, 6 etwa *graphuind ech Eirenn co bil fri airchis i n-inn-beraib* 'Wettrennen von Pferden bis zu Irlands Rand, wo sie von Flufsmündungen aufgehalten werden'?

Z. 7 l. *For fo ata[t] [c]lasa en* 'Oben (und) unten sind Chöre von Vögeln'? — Die Alliteration weist eher auf *fandath(ir) frem* 'so schwank wie eine Wurzel'?

Z. 11 l. *fom dib lethib*.

260, 7 l. *na riga 7 na holl(amain)*; so die Hs.

264, 5. Strofe 4 wird wohl eher von Ailbe gesprochen; für *a rae* möchte ich *a are* lesen: 'Ein grauer Mann mit blofsen (von Haaren entblöfsten) Schläfen, der hat einen schlanken Verstand; vollkommener ist jede Versammlung (jedes Zusammentreffen), bei der er ist' usw.

Z. 15 l. *brēce* im Reim mit *colēice*; doch verstehe ich den Vers nicht.

265, letzte Zeile, besser 'ihr Ertrag wird gering sein'.

266, 2. Zu *tirme miscine* vergleiche man, dafs nach Anc. L. V 132 eine Frau, die die Ehe mit einem impotenten Mann eingeht, obschon sie es weifs, bei ihm zu verbleiben hat, bis 'Hafs' (*miscais*) eintritt.

266, 4. *crothball* heifst vielmehr 'Verfall, Altersschwäche' (s. K. Meyer, Contrib. s. v. *crothball*), während korn. *crothval*

- ‘Klage’ bedeutet. Doch verstehe ich Ailbe’s Begründung nicht recht. Kaum ist zu lesen *nochohtic croball* ‘bis der Verfall kommt’.
- 266, 16. Etwa *nī taerād mo popa de* ‘es ist keine Ver-sündigung gegen mein Väterchen’? Aber man würde *nī-biad* erwarten.
- 268, 4 l. *is maith a(n)nī nom-medra* ‘gut ist, was mich ver-wirrt’; vgl. den Anfang des Gedichts.
Z. 18 natürlich zu lesen: *acht mā’tū-sa m’eanar*.
274. Zum Rätsel 18 b vgl. O’Dav. 358 n. 1151: *ar is lethe lcr ceobath corb-*, wo *ceobath* erklärt wird als ‘kleines Meer d. h. kleine Bucht d. h. das Meer von Irland und Schottland’. Aber *corb(ad)* bleibt dunkel; vielleicht von *cor* ‘Krümmung’ und *bath* ‘eingeschlossenes Meer’ (Corm. s. v. 753 *immbath*).
- 276, 4. *nī-toienebu* heißt ‘du wirst (mir) die Speise nicht vorenthalten’. Das ist die ständige Bedeutung von *toichned* in den Gesetzen.
Z. 9. *esnad . . fris-colluit fiana frasa* ‘ein Gesang, womit die Fiana Regenschauer übertönen’ (eigentlich ‘vernichten’).
- Z. 12. In *greit (cnosaig)* steckt gewifs das Wort, das in Anc. L. (Glossar) *grech* ‘Nufsschale’, Pl. *grethe* geschrieben ist. Vgl. *mac greche* ‘Nufskern’ Ériu II 5, und O’Dav. 1389. — *cuillech* ist wohl ‘Stechpalmen-gestrüpp’ von *cuil(l)enn*.
- 278, 4 l. *frithi nen* ‘Funde der Wogen’? vgl. *nen i. tonn* (Corm. 997. *Buiderad* dann eher ‘Bachbungen’.
- 280, 18. Statt *Ir l. Is*.

2. Zu Morands Fürstenspiegel.

Während ich in meiner Ausgabe (ZCP 11, 76 f.) nach einigem Schwanken die Fassung A für älter als B erklärt habe, hält Pokorny (ebd. 13, 43 ff.) vielmehr B für die ursprüngliche. Ich stimme ihm völlig bei. Das Kompositum *fuasalcaith* B 45 (*fo-oss-oly-*), das für mich vornehmlich maßgebend war, als jung anzusehen, verbietet sein häufiges Vorkommen in den Gesetzestexten. Auch die Stelle A 11 = B 15 habe ich S. 78

und 81 nicht richtig hergestellt; es ist nach B und A (gegen LL) zu lesen: *at* (besser *ath*) *márchathar fri crícha connamat curetar* 'grofse Kriege werden gegen die Gebiete der (gemeinsamen) Feinde zurückgeschoben', indem *connamat* mit *crícha* und *curetar* alliteriert. Die Aufgabe der Zukunft wird also sein, den Wortlaut von B herzustellen und zu interpretieren; und in A sind die Lesarten die ältesten, die mit B übereinstimmen (aufser in I). Das Wort *fúsaig* A 2, B 2. 53. 56. das mir Schwierigkeit machte, ist einfach der Imperativ des Verbs, das zu dem in den Gesetzen häufigen *fásc* 'Anzeige' (des Pfandstalls) gehört; vgl. K. Meyer. Zur kelt. Wortkunde § 203.

Von Besserungsvorschlägen mache ich namentlich auf die von E. J. Gwynn, *Hermathena* 19 (1920), 88 ff. aufmerksam, wenn ich auch nicht in jedem Punkte ihm beistimmen kann.

3. Ir. -*ch* 'und'.

Dafs ir. *na(ch)* dem lat. *ne-que, nec* got. *nih* entspricht, ist schon mehrfach ausgesprochen. Aber so viel ich sehe, ist nicht bemerkt worden, dafs in den irischen Gesetzen noch das positive -*ch* 'und' vorkommt. Anc. L. IV 190 heifst es: *Fer own-clat l'ech rocklamethar forgull* 'ein Mann, von dem Bienen weggeschwärmt sind und der das Zeugnis wagt' . . .; vgl. den Gegensatz 192: *Mad airm imbi immed mbech . . . nach'laimethar nech luige*¹⁾ 'wenn es ein Ort ist, wo viele Bienen sind . . . und niemand zu schwören wagt' . . .

Ähnlich S. 202: *Bech tetechta fer fodarcoisle di maigin insuidigetar*²⁾ *fo teol oeus taide rockfintar fair, ni'indich cia beth cuit do indib* 'Zugellogene Bienen — ein Mann, der sie heimlich und verstohlen wegnimmt von dem Ort, wo sie sich setzen, und bei dem es kund wird, den schützt nicht, dafs er teil an ihnen hat'.

Ebenso öfters *ba-ch* für 'und (es) war' in dem Text *Din Techtugud*. Vgl. IV 8: *do'luid tar feart a cedteallaig bach for fine forcomal* 'sie kam über den Wall bei der ersten Beschlagnahme, und es war eine gewaltsame Besitzergreifung gegen die Sippe'.

¹⁾ *lui gu* die Ausgabe.

²⁾ *insuidigithar* die Ausgabe.

IV 16: *Irlolaid Seichidar*¹⁾ *scalba*
techtais a cond a cenal
bach be de gabail (oder degabuil) cindis

‘S. beschlagnahmte Landbesitze, die ihr Haupt, ihr Geschlecht innehatte, und sie war ein Weib, das aus Gabelung (Zweigabelung) entsprang’; das bedeutet, wie der Glossator ausführt, daß ihr Vater aus Ulster, ihre Mutter aus Temair war. Ähnlich IV 2: *bar[h] ta(i)r*²⁾ *cricha comacomol* ‘und es war eine Besitzergreifung über Grenzen weg’; IV 178: *bach ri Temrach* ‘und es war der König von Temair’. Der Glossator versteht die Form nicht mehr; er gibt sie immer mit *seichim no indsaigim* wieder, denkt also wohl an *báyaim* ‘ich behaupte’.³⁾

Es ist schade, daß die unphilologische Ausgabe der Gesetze ihre grammatische Ausnutzung so erschwert; aber sie werden infolgedessen fast zu sehr vernachlässigt. So hätte K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde IX § 195 *tuidme* ‘Bindung’ nicht auf eine Wurzel *dem-* ‘binden’ zurückgeführt, wenn er das Wort im Glossar zu Anc. L. nachgeschlagen hätte. Dort ist aus IV 374 *nach tuidmen*⁴⁾ *do'n-uidmenar* zitiert. Doch ist wohl kein Simplex **menaid* anzusetzen; eher ist es ein Dekompositum des bekannten *imfen* ‘hegt ein’ mit *to-di-*. Das ist sicher, wenn *fechem frisituidbenar* (Glosse: *frisicinnter*) I 266 (296) dasselbe Verb ist (aus **tuidmbenai*); *do'n-uidmenar* ist jedenfalls aus **tuidmenar* durch falsche Trennung erwachsen, vgl. *dos'n-dime*, *ton-demi* bei Meyer.

4. Ir. *fotha(e)* und *foth*.

Zum Verb *fo'suidethar* ‘unterhält, gibt Nahrung’ in den irischen Gesetzen gehört das Abstraktum *fothud*; vgl. Anc. L. I 124: *im boin fo'suidethar carru*⁵⁾ ‘in betreff einer Kuh, die

¹⁾ Nach der Glosse *Seithir* oder *Sithir* zu lesen.

²⁾ *bartair* die Ausgabe.

³⁾ Dagegen steckt diese Form nicht in IV 36: *ní'nais buar ba chindia for neach laisna'biad ba*. Vielmehr ist *cindia* (besser *cintia*) wohl Akk. Plur. von *ciniud* ‘Junges’ und *ba* steht für *ba a*: ‘Verpflichte nicht zu Vieh und seinen Jungen einen, der keine Rinder besitzt’. Der Glossator faßt *Bachindia* als Eigennamen!

⁴⁾ I. *tuidme*.

⁵⁾ *carrudh* die Ausgabe.

Kriegern den Unterhalt gibt' mit I 226: *athgabāil fothuda cairr*. Die Form ist regelmässig, da *t* durch das vorhergehende *s* = *h* stimmlos wird, vgl. Handb. § 128. Darnach ist nicht zweifelhaft, daß *fotha* (**fothe*) 'Unterlage, Grundlage' einfach ein Kompositum von *fo* und *suide* ist und dem lat. *subsidium* ziemlich genau entspricht. Es gehört also weder zu kymr. *gwadn* (Pedersen I 34) noch zur Wurzel *stā-* (Pokorny ZCP 10, 404). *Fotha* scheint zwischen männlichem und sächlichem Geschlecht zu schwanken. Wenn Pokorny a. a. O. von einem 'Nom.-Akk. Plur. *fothu*' spricht, ist das ein Versehen; sowohl *in fothu utmall* (Nom.) Sg. 4 b 3 als *fotha* (Gl. crepidinem) BCr. 33 b 4 ist singularisch. Daneben *is fotha n-deach* Cormac 447 (Buch der Ui Maine) deutlich neutral. Auch bei *suide* sind bekanntlich die Zeugnisse für neutrales Geschlecht spärlich (s. Hogan, R. Ir. Ac., Todd Lecture Series IV 187).¹⁾

Schwieriger ist dem Wort *fathu* Cam. 37 c beizukommen, wo *aren-airema fathu ocus airde cruche ar Christ* den lateinischen Text: *tollat (l. tollat) crucem suam* erklärt.²⁾ Eine Zeitlang narrete mich der Spruch: *each fuith u muc nocorn-eirceltiar de* (Arch. f. Celt. Lexicogr. III 226, 16), bis ich ihn Anc. L. III 310 wiederfand als: *catcha fuich u mace condergeltur de* 'jedem Hahnrei gehört sein Sohn (der Sohn seiner Frau), bis er ihm abgekauft wird'; vgl. die Artikel *fuiche* O'Dav. 997 und 935. Das ist also ein ganz anderes Wort. Ebensowenig fördert: *ci ho fothaib sôn*, Glosse zu *quibus dementiae facibus (accensi sunt populi?)* Ml 16 b 19, die die Gramm. Celt.² 1005 bezieht; Ascoli (Gloss. CCCXLII) vermutet mit Recht einen Fehler für *foithnib*, da 131 d 14 *face* durch *ho foithniu* glossiert ist. Aber wenn er CCCXLI *fathu* zu *fotha* ziehen will als 'fundamenta' oder die Gramm. Celt. 'stigmata' übersetzt wegen der Glosse zu (*quo praecessores meos mordeam* Ml 3 a 9: *co fotheasa*,³⁾ so überzeugt beides nicht. Auch die Stelle Anc. L. V 264 bringt nicht weiter: *Atait secht fod la Feine*, übersetzt: 'There

¹⁾ Auch bret. *gouhez* altkorn. *guhít* nkymr. *gwāudd* (wohl aus **gwohyd*), Pl. *gweuddau*, 'Schwiegertochter' kann hierher gehören, entweder als 'die unten (unterhalb der Schwiegermutter) Sitzende' oder eher als 'Stütze'.

²⁾ Auf dieses Wort bezieht sich natürlich der Artikel *foth* Handb. II 77, nicht auf *fotha*, wie Pokorny a. a. O. meint.

³⁾ Vgl. auch Stokes zu O'Dav. 206.

are seven rights with the Fene'; denn es ist vermutlich in *fodla* [la] *Feine* 'sieben Teile, Kategorien' zu bessern.

Meine zweifelnde Übersetzung von *futhu* im Handbuch beruhte auf O'Dav. 908, wo *foth* mit *dliged nó gnimrad* übersetzt und als Beispiel gegeben wird: *as'berat araili bid a foth maicne do'bertais anmann doib*, erklärt: *raidhit araili colaig bidh o gnimrad nó ó dlig(u) maicne do'berar anmanna doib*. Welche (4) Namen das sind, wird leider nicht angegeben. Daneben steht O'Dav. 878 *foth no fod .i. amuil* mit den zwei Beispielen: *for finntedha f(oth)* etwa 'gleichwie Sippenland' und *fodh macaib sceo ingenaib* 'wie mit (? oder: als?) Knaben und Mädchen', gewiß dasselbe Wort. In den veröffentlichten Gesetzen findet es sich Anc. L. I 262: *elguin ocus toiscid, anfis ocus eitge, acht in eitge i-ffod fodhal son rop toiscidh roba elguin*. Das heißt nach der Glosse: 'ein absichtliches (wissentliches) Vergehen (*elguin*) und ein Vergehen, das begangen wird in der Absicht zu nützen (*toiscid*), ein Vergehen aus Unkunde (*anfis*) und eines aus Bummelei, Nachlässigkeit (*eitge*), abgesehen von dem *eitge*, das die (einzelnen) Teile vertritt (in sich schließt), sei es *elguin* sei es *toiscid*'. Wir erfahren nämlich aus III 88 ff., daß *eitge* (hier *eitged* geschrieben) auch ein allgemeiner Name für 'Vergehen' (*cin*) jeder Art war, bei dem dann 12 Unterarten (*fodla*) unterschieden wurden; das ist *eitge i-ffod fodhal*. Aber I 262 war es zunächst speziell für 'Vergehen aus Nachlässigkeit' gebraucht; daher der Nachsatz, um ein Mißverständnis zu verhüten.

Foth scheint also etwas zu bezeichnen, was für etwas anderes stehen oder eintreten kann, 'Handeln oder Beschaffen-Sein wie etwas anderes'. Im ersten Beispiele (O'Dav. 908) werden die Namen gegeben, weil die Betreffenden wie Kinder handeln oder angesehen werden. Diese Bedeutung paßt vorzüglich in Cam., wo es sich ja eben darum handelt, wie man das Martyrium erringen kann, ohne den Tod zu erleiden. Die *futhu cruche* haben wir also als Handlungen zu verstehen, die als Äquivalente oder Vertreter des wirklichen Gekreuzigt-Werdens angesehen werden dürfen. Es fällt zwar auf, daß *o* vor *th* in *u* übergegangen ist, da an einen ursprünglichen Stamm *futho-* (*quto-*) nicht gedacht werden kann; aber daran mag das anlautende *f* schuld sein.

Dieses *foth* wird nun wirklich zur Wurzel (s)ta- gehören, vgl. lat. *substituere*, *substitutio*, gr. *ἐπίστασθαι* von derselben Wurzel mit ganz ähnlicher Bedeutung. Die Bildung wie *ét* 'erlangen' aus *en-* und (s)tā- und vielleicht altind. *upāsthah* 'Schoofs' entsprechend.

5. Kymr. *dywedyd* (*gwedyd*) und *gwadu*.

ZCP 13, 107 habe ich mkymr. *dyweit* 'sagt' Prät. *dywart* wegen der vollständigen Formengleichheit dem ir. *do·feith* 'kommt' Prät. *do·fáith* gleichgesetzt. Doch liegen die Bedeutungen wohl zu weit auseinander, und ich hatte die Glosse *feith* *i. focul* Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81 nicht beachtet mit dem Beispiel: *feith fó imdergadh i. focul ann bus foccus d'imdergadh.*¹⁾ Das steht dem kymrischen Verb in der Bedeutung viel näher. Es gab also im Keltischen zwei Wurzeln *uet-*. Zur zweiten gehört wohl das von mir a. a. O. beigezogene *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', *indithem* 'Betrachten, Betrachtung', und sie entspricht altind. *api-vátati* 'begreift, erfafst (geistig)', *api-vátáyati* 'macht verstehen, bringt bei' avest. *aipi-vat-* 'verstehen, vertraut sein mit', *frā-vat-* (Kausat.) 'etwas zum Verständnis bringen', das Brugmann Indogerm. Forsch. 38, 142 f. zu Unrecht mit lat. *uas* 'Gefäfs' verbinden will. Der Übergang zum 'sagen' kann wie beim deutschen 'bemerken' vor sich gegangen sein. Im Irischen flektiert das Verb schwach, im Kymrischen stark, sei es, dafs hier eine ältere Flexion beibehalten worden ist, sei es, dafs es sich mit dem andern, stark flektierenden Verb **uet-* vermischt hat; auf letzteres weist vielleicht die 3. Sg. *dyweit*, die auf alter *i*-Flexion beruhen kann.

Kymr. *gwadu* 'verneinen, verleugnen' ist dagegen gewifs regelrecht entwickeltes Lehnwort aus lat. *uōtare*, wie das klassische *uetare* bei Plautus lautet und nach Ausweis des kymrischen Wortes also noch im Volkslatein der Kaiserzeit

¹⁾ Dagegen der Imperativ *feid* *i. indis* ebd. S. 55 Nr. 230 wird das Simplex zu *adfét* sein. Eher gehört die Etymologie von *do fithidir* Anc. L. II 288 dazu: *d'aithir na fetha, na healadan (athair na feide, na helathan* II 348).

gelautes hat. Es fehlt bei Loth, *Les mots latins dans les langues brittoniques*.

6. Ir. *·cum(u)ing*.

Wie das Verb *conic* 'kann' zu den *ng*-Formen gekommen ist, ist verschieden erklärt worden, zuletzt von Pokorny ZCP 13, 109 f., der mich nicht überzeugt hat. Der Weg scheint mir vielmehr folgender zu sein. Zu den deuterotonierten Formen *conecam conecat* gehörten die prototonierten *·cumgam ·cumgat*, indem sich die dunkle Konsonantenfärbung des alten Singulars **·cumaic* (geschrieben *ní·chumic* Ériu VII 142 § 15) auf den Plural übertrug, wobei auch die deuterotonierten Formen mitwirken konnten. So reimten sich die Formen mit *·fulgam *·fulgat*,¹⁾ zu denen der Singular **·ful(u)ing ·fulaing* gehörte. Das war der Anlaß, einen Singular *·cum(u)ing ·cumaing* Pass. *·cumangar* zu bilden, und *ng* drang dann weiter in das Abstraktum *cumang* neben *cumacc* (vgl. *fulang* neben *fulach*) und in Komposita wie *do·ecm(a)ing* Plur. *do·ecmungat* und ähnliche.

¹⁾ Vgl. auch den alten Imperativ *fulget* Wb. I 20 c 5. Die Formen mit *n* wie *·fulngat* haben es natürlich aus den deuterotonierten wie *fo·longat* später restituirt.

ZUM INFINITIVUS DESCRIPTIVUS IM MITTELKYMIRISCHEN.

Den lateinischen Infinitivus historicus — oder wie man besser sagt descriptivus — denn er schildert, malt aus — hat Kretschmer in seinem interessanten Aufsätze ‘Zur Erklärung des sogenannten Infinitivus historicus’ Glotta 2, 270 ff. seiner Entstehung nach gedeutet. Der Infinitivus stellt einen Nominalsatz in Aussageform dar, der nachträglich einen besonderen Subjektsausdruck erhalten hat. Im nämlichen Aufsatz weist Kretschmer nach, daß wir auch im Deutschen den Infinitivus descriptivus kennen. Auch hier liegt ein Nominalsatz zugrunde. Ergänzt fürs Deutsche habe ich Kretschmers Darlegungen in meinem Artikel ‘Zum neuhochd. Infinitivgebrauch’ PBB 44, 509 ff. Dort habe ich gezeigt, daß dem Infinitivus descriptivus des Deutschen auch Nominalsätze in Befehls- bzw. Verbotsform zugrunde liegen. Den Befehl bzw. das Verbot richtet die Person, von der berichtet wird, gleichsam im Monolog an sich selbst. In gleicher Weise möchte ich auch die altfranzösische Konstruktion *or del, or du, or au* mit dem Infinitiv deuten.

Nun hat Kretschmer in seiner oben erwähnten Abhandlung S. 279 auch den Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen gestreift, ohne näher auf dessen Entstehung einzugehen. Das sei deshalb hier nachgeholt. Der kymrische Infinitivus historicus hat zwei verschiedene Entstehungen. Die eine ist bereits richtig angedeutet von Thurneysen Verhandl. der 49. Phil.-Vers. in Basel 1907 S. 157. Er sagt dort: „Ausgangspunkt waren die häufigen Sätze, in denen der Ausdruck für die Verbalhandlung zerlegt wird in das Verbum ‘tun’ als Träger der Beziehungen und Bezeichnung der Zeitstufe und in den Infinitiv

des bedeutungsvollen Verbs, z. B. Aufstehen tat Peredur und sein Pferd nehmen und mit Erlaubnis seines Onkels aufbrechen.“ Wir können aber diese erste Entstehungsart noch etwas genauer verfolgen. Ausgehen müssen wir von Sätzen wie *dywedut a oruc Arthur* in den Mabin. Strachan, *An Introduction to Early Welsh* 198, 30. übersetzt wörtlich: ‘(es ist) sagen, was Arthur machte’; *dyuot a oruc y porthawr y mywn* ‘(es ist) gehen, was der Torwächter machte hinein (= der Torwächter ging hinein)’ 194, 1. *A gouyn a oruc wrthaw* ‘und (es ist) fragen, was er machte ihn (= und er fragte ihn)’ 199, 2. Die näheren Bestimmungen der Handlung, wie Objekt u. dgl., stehen meistens in dem Relativsatze; doch heißt es auch *kyrchu y porth a orugant* ‘(es ist) sich nähern dem Tor, was sie machten (= sie näherten sich dem Tore)’ 193, 11. Wenn nun ein zweites Verbum, das das gleiche Subjekt wie das erste hat, angefügt wurde, so sagte man zunächst folgendermaßen: *glanhw a oruc hanher y lleill gyllell idaw, ac rodi yn y law a oruc* ‘(es ist) polieren, was er machte, die eine Hälfte der Klinge von ihm (d. h. dem Schwerte) und (es ist) sein (d. h. des Schwertes) Geben in seine Hand, was er machte (= er polierte die eine Hälfte des Schwertes und gab es ihm in die Hand)’ 194, 16 f. Die etwas umständliche Wiederholung des Sätzchens ‘was er machte’ unterläßt man nun meistens; und so ergibt sich eine Konstruktion wie die folgende: *bryssaw a orugant parth ar mwc, a dynessau parth ac yno dan ymardisgwyl o bell* ‘(es ist) sich beeilen, was sie machten, zu dem Rauche hin und sich nähern nach dorthin unter Beobachten aus der Ferne (= sie eilten zu dem Rauche und näherten sich der Stelle, indem sie aus der Ferne Beobachtung anstellten)’ 199, 26 f. Ferner konnte noch bei dem zweiten Infinitiv Subjektswechsel stattfinden, so *gwyskaw a oruc Arthur milwyr yr ynys honn, a mynet hyt yg Kacr Loyw, y lle yd oed Mabon yg Karchar* ‘es bot A. die Krieger dieser Insel auf; und sie gehen bis Gloucester, wo M. im Gefängnis war’ 198, 24 f. Auch konnte noch ein besonderer Subjektsausdruck zu dem angefügten Infinitiv hinzutreten, so *agori y porth a wnaethpwynt, a dyuot Bedwyr y mywn* ‘(es ist) öffnen das Tor, was gemacht wurde (= das Tor wurde geöffnet) und B. kam herein’ 194, 24 f. Schliesslich wurde der descriptive Infinitiv auch selbständig, ohne dafs ein anderer verbaler

Ausdruck vorhergeht, gebraucht, wie *a dyuot Kei y mywn ehun* 'und Kei kam selbst herein' 194, 9. Dieser Infinitivus des Mittelkymrischen ist also in Wirklichkeit eine Ellipse. Es verdient noch hervorgehoben zu werden, daß die Handschriften an ein und derselben Stelle oft schwanken, indem die eine den Relativsatz *a oruc* 'was er machte' nicht aufweist, die andere doch; so steht z. B. statt *dyuot y porthawr ac agori y porth* 'der Torwächter kam und öffnete das Tor' 194, 9 in H *dyuot a oruc y porthawr*. Weitere Belege s. bei Strachan S. 79 und bei Pedersen, Vergl. Gramm. der keltischen Sprachen 2, 418.

Außerdem aber gibt es im Mittelkymrischen einen Infinitivus descriptivus, der aus einem alten Nominalsatz entstanden ist. Der Agens wird hier mit der Präposition *o* 'von' angegeben. So z. B. *gyrru o Arthur gennat gwedy hynny ar Odgar uab Aed* 'ein Schicken von A. eine Botschaft an O., den Sohn Aeds (= es schickte A. eine Botschaft an O. usw.)' 202, 6 f.; *erchi o Otgar idaw y rodi* 'ein Befehlen von O. an ihn (= O. befahl ihm), ihn zu geben' 202, 8. Daß der Agens auch durch die Präposition *y* 'von' bezeichnet werden kann, ersieht man aus Strachan a. a. O. S. 79 § 122.¹⁾

Zum Schluß sei noch darauf hingewiesen, daß beide Arten von Infinitivi descriptivi unmittelbar nebeneinander gebraucht werden; z. B. *kynnullaw llu o Wythyr uab Greidawl a dyuot y ymlad a Gwynn mab Nud* 'Versammeln des Heeres von Gwythyr (= G., der Sohn des Greidawl, versammelte das Heer) und kam [wörtl.: kommen] zu kämpfen mit G., dem Sohne Nuds' 200, 26 f.; *chybot o Arthur hynny a dyuot hyt y Gogleid* 'hören von Arthur jenes (= A. hörte jenes) und kam bis nach G.' 202, 32.

¹⁾ Durch *o* kann übrigens auch das Objekt bezeichnet werden, wie *a dala o Penn uab Nethawc* 'und ein Gefangennehmen von Penn, dem Sohne Nethawcs (= und er [Gwynn] nahm den P. gefangen)' 202, 29. Wenn es dagegen kurz vorher Z. 27 heißt: *a goruot o Wyn, a dala Greit mab Eri* 'und ein Überwinden von Gwynn und ein Gefangennehmen den Greid, den Sohn Eris (= und Gwynn überwand [ihn] und nahm den G. gefangen)', so ist die Konstruktion *a dala Greit mab Eri* eben dadurch wohl zu verstehen, daß hier ein descriptiver Infinitiv der ersten Entstehungsart vorliegt und *a oruc* also ursprünglich zu ergänzen ist.

THE HISTORY OF THE DESCENDANTS OF IR.

Introduction.

Senchas Sil hIr (or Sencus Ulad) is a compilation, partly genealogical and partly historical, relating to the early population of NE Ireland and their colonies in the South and West. It covers the period from the coming of the Milesians to the twelvth century A. D. It has been preserved in the following collections of MS.:

- 1 Land fo. 106 b, edited in ZCP VIII p. 324.
- 2 Rawl. B 502, p. 156 in facsimile (incomplete).
- 3 LL p. 329 " "
- 4 BB p. 151 " "
- 5 D. 2. 1 fo. 65 (incomplete).
- 6 Lecan „ 249 under title: Leabhor Ultach.
- 7 „ „ 280 „ „ Sencus Ulad.
- 8 H. 1. 15 T. C. D. } late copies.
- 9 Mac Firbis' genealogies }

Other copies are probably in existence but these are all I have been able to examine. I selected no. 7 to transcribe for the following reasons:

- a) This copy has marked differences from most of the other MSS. and contains some matter not found in them.
- b) The Book of Lecan has not been reproduced in facsimile. The two copies in it therefore are not so accessible to students as those in LL &c. and run greater risk of being lost.
- c) I infer from internal evidence that this second copy, Lec. B, is older than that preceding it, Lec. A.
- d) Between the two copies comes a note as follows; “Aithminiugad sencusa Ulad andso do reir lebair Duin Daleathglas 7 lebair Dairi 7 lebair Duini Geimin 7 lebair Sabail

Padraig 7 na n-eolach n-arsanda aircheana." I thought at first this referred to the copy following which is headed "Sencus Ulad" but am not now so certain as I can find little material in Lec. B likely to have come from a Derry or Dungiven source. Lec. A contains articles on tribes and families outside Antrim and Down and is much longer than Lec. B. But whichever the reference indicates, there is no doubt that Lec. B has long extracts from the Books of Sabhall and Dun Daleathglas and therefore contains genuine old material.

For all these reasons I have transcribed this version and collated it with the others. I have given all the variants in wording and in additions and omissions and the most marked variations in spelling.

The seven copies first named represent three older copies:

- a) a short concise account of the oldest pedigrees and traditions. Represented by Laud, LL., Rawl. Rawl. is shorter than the first two.
- b) a longer version with detailed and later pedigrees of Dal Fiatach and Dal Araide. Represented by Lec. B and D. 2. 1. First part missing in D. 2. 1.
- c) a long version including peoples of Ulster descent in Louth, Meath, Queens Co, Fermanagh. Represented by Lec. A and BB. BB is shorter and less detailed than Lec. A.

H. 1. 15 and MacFirbis combine all these versions into one consecutive whole.

The contents of Lec. B are as follows:

- | | |
|----------------|---|
| 1st paragraph: | Introductory, dealing with the early descendants of Ir down to Rudraide |
| 2nd | Traditions about Baetan mac Cairill of Dal Fiatach in sixth century |
| 3rd | Scraps of rhetoric about seven kings of Dal Fiatach |
| 4th | Poem on the Ulaid |
| 5th | Sencus of Dal Fiatach including Ui Trechim, Ui Echach na hArda |
| 6th | Vassal tribes of Ui Echach |
| 7th | Descendants of Fergus m Roig,
" " Celtchair |
| 8th | Vassal tribes of the Ulaid |
| 9th | Pedigrees of Fimian of Moville and other saints |
| 10th | Descendants of Conobar &c. |

11th paragraph:	Pedigrees and traditions of the Dal Araide and Cruithne
12th ..	Pedigrees of the Monach
13th ..	Dal Buindi
14th ..	Continuation of Senchus Dail Fiatach to 1080 A. D.
15th ..	Pedigrees of Ui Earea Cein of Dal Araide
16th ..	Vassal tribes of Ui Earea C.
17th ..	Pedigrees of Ui Nindeada of Dal Araide
18th ..	Other Dal Araide pedigrees.

A few of these paragraphs, nos 1, 6, 7, 8, 10, are practically the same in all copies. The rest vary greatly in length and in order. From 14 to end is peculiar to Lec. B and D. 2. 1. The following table gives an outline of the main order in the three compilations but does not give the minute differences between the copies classed together.

Lec. B, D. 2. 1	Laud, LL, Rawl.	Lec. A, BB
Introduction	do.	do.
Pedigree Rudraide	do.	do.
Baetan m. Cairill	Clanda Rudraide	do.
7 kings of Dal F.	25 kings of Clanda R.	do.
Poem on Ulaid	47 " " " "	do.
Senchus Dal F.	7 " " Dal Fiatach	Poem on Ulaid
" Ui Trechim	Senchus Dail Fiatach	Conaille of Murthemne
" Ui Echach	Vassal tribes of Ui Echach	Cl. Conaill Anglondaig
Vassal tribes of Ui E.	" " " Ulad	Sodain of Mide
Clanda Fergusa	Clanda Concobair	Clanda Conchobair
" Celtchair	" Fergusa	" Fergusa
Vassal tribes of Ulad	" Conaill Cernaig	Dal Buindi
Finnian &c.	" Celtchair	Clanda Fergusa
Clanda Conchobair	" Conchobair	Corco Oiche
Dal Araide	" Fergusa	Tribes of Lough Erne
Tract on Cruithne	Finnian &c.	Dal Araide
Monach	Dal Araide	Ui Echach Coba
Dal Buindi	Ui Echach Coba	Mic Aengusa
Dal Fiatach	Royal Dal Fiatach pedigree	Laigse Laigen
Ui Earea Cein		Senchus Dail Fiatach
Ui Nindeada		" Ui Trechim
		" Ui Echach na hArda
		Vassal tr. of Ui Echach
		" " " Ulad
		Monach

The date of compilation of the Book of Lecan is 1416. Both versions of our text in it are taken from much older sources. Judging from internal evidence furnished by pedigrees

and historical references Lec. B was not touched after 1083 A.D. but Lec. A was in editor's hands about 1200 A.D.

The latest incident mentioned in Lec. B is the battle of Drum Ceiti fought to avenge a murder in 1065. The battle was fought before 1072, probably in 1066. The murder is recorded by both AU and the FMs., "Donnchad Ua Mathgamhna, king of Ulad, was killed by the Ulaid themselves in the damliag of Bangor, by Brodar enemy of Comgall" (FMs.). At § 14 Lec. B states the battle was fought between a certain Dondslebe Ua Cairill and Cú Ulad Ua Flaithri to avenge this murder. The battle is not in the annals but as Cú Ulad, king of Ulad, died in 1072 it was fought before that date. The statement in Lec. B is, I think, an interpolation (after 1066) in a tract brought down to the year 970. Now in 1081 AU and the annals of Innisfallen record the death of "Gallnagorta Ua Mathghamna, killed in Downpatrick by Dondslebe Ua Eochada" (king of Ulad 1074—1094). The two events are quite distinct but the names of the persons concerned have a certain similarity. The Dondslebe Ua Cairill was (according to § 14) of a Downpatrick family and a distant cousin of the Dondslebe Ua Eochada, the king. § 14 gives the Ui Cairill pedigree very fully. The FMs. state that "Muircertach *Ua Cairill*, airchinneach of Down, judge and *historian* of Ireland died in 1083". I think it possible that he was the editor of Lec. B as it has come down to us and inserted the notice on Dondslebe, "Is he in Dondslebe sin dorat cath Droma Ceiti &c." They were kinsmen, residents in Downpatrick, and contemporaries. But the reigning king was also a Dondslebe and Muircertach might naturally wish to distinguish his relation from the king. The whole of § 14 is taken up with local Downpatrick history and refers to bridges near the town and to local quarrels. There is no allusion to the second murder but it may have been in the mind of the man who wrote the note on Dondslebe. It would be more natural however to assume that the note was written before it. In this case admitting the supposition that Muircertach wrote the note, it must have been after 1074 (when Dondslebe ua E. became king) and before 1081. I can find no reference to any event or person later than 1083 in

Lec. B. Now in Lec. A some of the pedigrees are carried down to 1200. There are a great number of historical characters in Lec. B belonging to the period from 500 to 900 A. D. The royal Dal Fiatach pedigree (§ 5) ends at 1063. The royal Dal Araide pedigree (§ 11) ends at 942. The Ui Echach Coba pedigree (§ 11) ends at 748. The second Dal Fiatach tract (§ 14) ends at 969. The Ui Earca Cein pedigrees which are very long are more difficult to date as they are mostly unknown names. A few names of abbots of Bangor provide the only clues. Judging from their dates these pedigrees are not carried on later than circa 1050. There is therefore no proof *against* Muircertach as the probable redactor of Lec. B.

Leaving Muircertach out of the question, the editor of Lec. B took three long extracts from the Book of Sabhall. D. 2.1 and MacFirbis have recorded what came from this source:

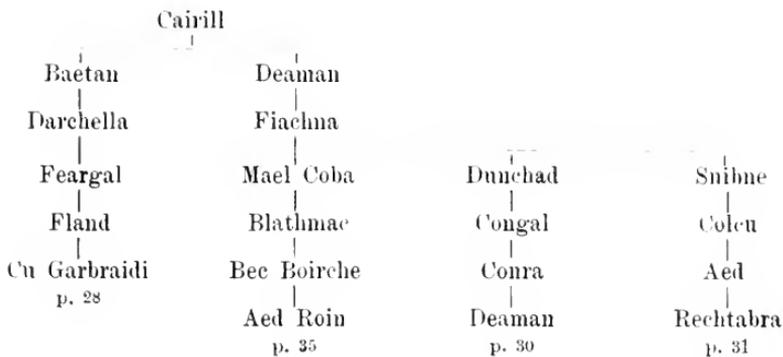
a) § 2, b) § 5, c) § 11.

There is no certain indication where these extracts stopped. The first probably ended before p. 16 where there is another version of previous matter on p. 12. Two accounts of the same thing indicate different sources. The second extract probably ran to p. 52. The pedigrees of Ui Trechim &c. would most naturally have been kept at Sabhall. In the case of the third extract there is a repetition of p. 74 at p. 84. I suggest that a different source appears at p. 80.

I think § 14 must be from the Book of Dun Dalethglas. Apart from these paragraphs there is no indication where the rest of Lec. B came from.

Internal evidence points to § 5 having been compiled about 708. It gives the royal Dal Fiatach family without a break to Bec Boirce. There it suddenly leaves off and takes up the Ui Trechim. Bec abdicated in 706. His son Aed Roin succeeded him in 708. Bec died in 716. The tract does not give Aed's accession. It mentions him among Bec's sons and then breaks off. This might be due to several causes such as loss of a page in the MS. but a number of sidebranches from previous generations are carried down to exactly the same period. Therefore the author of § 5 brought

all his pedigrees down to his own day for otherwise there is no reason for them stopping at the one point, as follows:



The same date seems probable for the Ui Trechim and Ui Echach pedigrees which follow. They contain so few historical names it is more difficult to be certain in their case. The latest date among the Ui Echach seems to be circa 650. There is an interpolation (§ 5) which alludes to High-Kings who died in 763 and 797, but it is not part of the text. It is an extract from the Ban-senchus which has been copied into it by mistake. As § 5 is definitely stated to have been in the Book of Sabhall it is quite likely to have been compiled as early as the internal evidence suggests.

I have not found any historical evidence as clear as the foregoing in the other sections of Lec. B, nor is it possible to say whether it contains much, or any, material from the Books of Dairi or Dun Geimhin.

Abbreviations.

LG	= Leabar Gabala. Edited by McNeill.
K	= Keating. Irish Texts Society edition.
Phases	= Phases of Irish History. J. McNeill.
CA	= Coir Anmann.
CRR	= Cath Ruis na rig. Edit. Hogan.
FMs.	= Annals of Four Masters.
AU	= Annals of Ulster.
Mart. Dqn.	= Martyrology of Donegal
Reeves	= Ecclesiastical Antiquities of Down &c. Reeves.
R. C.	= Revue Celtique.
Onom.	= Onomasticon Goedelicum. Hogan.
O'Lav.	= O'Laverty's Diocese of Down &c.
Sil. Gad	= Silva Gadelica.
J. A.	= Ulster Journal of Archaeology.
Fél. O.	= Féilire of Oengus.
Voy. Bran	= Voyage of Bran.
BS	= Ban-senchus.

Senchal Sil hIr.

1. (280 c) HIr filius septimus¹⁾ Milead²⁾ qui cum venissent³⁾ filii Milead⁴⁾ ad Hiberniam⁵⁾ insola Sicilia sepultus est. De quo⁶⁾ tertia plebs⁷⁾ rengulis⁸⁾ generis exortu⁹⁾ est. Hir¹⁰⁾ unum filium habuit, id est Eber. Eber¹¹⁾ filius Hir qui ante omnes
5 Scotos Campum Lini¹²⁾ 7 quātam partem Hibernia tenuit¹³⁾.

Da mac la hEber¹⁴⁾ .i. Airtrí 7 Eibreac¹⁵⁾. Dorochair Eber la Palap mac Eremoin.

Ebrecc¹⁶⁾ mac Ebir¹⁷⁾ da mac lais .i. Cermna¹⁸⁾ 7 Sobairci, da chetrig Erind a hUltaib. Acco¹⁹⁾ doronta na da dun .i.
10 Dun Cearmna²⁰⁾ 7 Dun Sobairci²¹⁾ 7 is andsan aimsir sin²²⁾ dobai Dael mac Bric .i. drai do Tuathaib Da Danann co haimsir meic Milead, amail adbeart²³⁾:

15 “Dael maith mac Bric nobid²⁴⁾ and drai do Tuathaib De Danand. Iter samsaib slogslat breag²⁵⁾ co haimsir mor-mac Milead.”

1) omitted BB; octauus LL

2) Militis Rawl.; Miled Lec. A, Laud fuit inserted here Lec. A, BB

3) nensent in MS.

4) Militis Rawl., Laud, Lec. A, BB

5) Hiberniam mortus est Hir 7 sepultus est Lec. A, BB in Hiberniam mortuus est 7 in Scelina postea sepultus est LL Sicilia no Sicilia McF.

6) mio in MS.

7) pars LL, proles McF.

8) regalis in other MSS.

9) generis Hibernia nata LL ortus Laud, BB

10) antem inserted LL, Laud, McF.

11) Eber omitted Lec. A; umorro inserted Rawl.

12) habuit inserted Rawl.

13) nitten in MS.; tenuiben m. Hir Ebir Lec. A, BB

14) m. Hir m. Milead added Lec. A

15) Ebrice Rawl.; Ebrecc Lec. A, BB; Ebric LL

16) imorro inserted Rawl.

17) m. Hir inserted Lec. A, BB

18) Find added Rawl.

19) is leo Lec. A; lethu Rawl.; accu Laud, LL

20) Dun S. first in Rawl., Laud, Lec. A, BB, McF.

21) from here to “mormac Milead” not in other MSS., except McF.

22) aimsir sin omitted McF.

23) asbert McF.

24) biodh McF.

25) amhsaibh sloighslat mBreggh McF.

The History of the descendants of Ir.

Ir¹⁾ the seventh²⁾ son of Mil, when the sons of Mil came to Ireland, was buried in the Island of Skellig.³⁾ From him the third⁴⁾ people of royal race is sprung. Ir had one son that is, Eber. Eber son of Ir was the first of all the Scotti⁵⁾ who held the plain of Line⁶⁾ and the fifth part of Ireland.

Eber had two sons viz., Airtri⁷⁾ and Eibreac. Eber was slain by Palap son of Eremon.⁸⁾

Ebrecc son of Eber had two sons viz., Cermna and Sobairci, the first two kings of Ireland of the Ulaid. They built the two forts viz; Fort Cearmna⁹⁾ and Fort Sobairci.¹⁰⁾ It was at this period that Dael son of Brec¹¹⁾ lived viz., the druid of the Tuatha De Danann, in the age of the sons of Mil, as is said:

“Dael, the good son of Brec, will be there,
the druid of the Tuatha De Danann;
among . . .
to the time of the great son of Mil.”¹²⁾

¹⁾ See account of Ir in LG pp. 230 to 250 and K I, p. 104.

²⁾ Eight sons are given in LG p. 234. Ir is counted as the third, p. 230. See ZCP X, pp. 167, 168.

³⁾ LL, LG and K all given “Sceline” as the island-name. K II, p. 88 says Sceilig Mhichil = Greater Skellig, the remarkable island off Kerry.

⁴⁾ Acc. to LG p. 271 Ireland was divided into two between Eremon and Eber. Ir’s descendants are not mentioned. K II, p. 98 gives other authorities as saying the division was fourfold.

⁵⁾ For this Latin name for the Irish see McNeill, Phases pp. 90, 143, 144.

⁶⁾ the plain North and East of Lough Neagh. See Reeves, pp. 62, 345. Acc. to Dubourdien it was in his time exceptionally rich in raths and other remains of early population.

⁷⁾ A. son of Ebrec son of Ebhear K II, p. 130.

⁸⁾ “to Cualgne, to Port Palap, to the tomb of Emer Donn where, says the Saltair of Cashel, Emer fell by Palap” C. 1. 2 p. 16, R. 1 A. See LG p. 247.

⁹⁾ The best known Dun C. was at Kinsale. But see p. 20, note 8 for Teach Cermna on Slieve Gullion, Armagh. Possibly this site in Ulster was the Dun C. meant here.

¹⁰⁾ Dunseverik, Co. Antrim.

¹¹⁾ there is no mention of Dael in the lists of the Tuatha D. D. in LG pp. 152—188.

¹²⁾ this verse and passage on Dael are peculiar to this MS.

Eochaid¹⁾ mac Conmail a M^um^ain romarb Cearmna ina dum²⁾. Eochaid Eachcheand³⁾. rig Fomoiri, is e⁴⁾ rusmarb⁵⁾ Sobairce ina dum⁶⁾. Ni hindister⁷⁾ clanna Sobairce na (Chearmnai⁸⁾).

5 Airtri⁹⁾ mac Ebir¹⁰⁾ aenmac¹¹⁾ lais .i. Setnai¹²⁾ ardrig Erind conad romarb a mac¹³⁾ ut alii *dicunt* .i. Fiacha Finscothach¹⁴⁾ Rotheachtaig mac Main¹⁵⁾ mic Aengusa Olmucaid¹⁶⁾ do Sil Eirimoin. Romarb Setna Art a Cruachain iter da laim rig Erind .i.¹⁷⁾ Fiacha Finscothach a mac fesin¹⁸⁾
10 conad airisin romarb Fiacha Finscothach a athair¹⁹⁾ a ndigail a einig²⁰⁾.

Ollam Fotla tra²¹⁾ mac Fíachach *Finscothaig* m. Setnai m. Airt²²⁾ m. Ebir²³⁾. Is he²⁴⁾ Ollum²⁵⁾ Fotla in rig o²⁶⁾ n-ainnmigtheair Ulaid .i. oll iath²⁷⁾ .i. mo²⁸⁾ an iath na fearand
15 each cuicid aili a nErind iarcheana. No Ulaid²⁹⁾ .i. ulchada³⁰⁾

1) Eochu Rawl.; Eocho Laud, LL, BB

2) no in bello added LL

3) Eochu Echenn Rawl.; Eocho Echcend Laud, LL

4) is e omitted in other MSS. na Fomaire Rawl.

5) romarb in other MSS. 6) ina dum omitted Rawl., Laud, LL

7) ni airmiter a . . Rawl. 8) iarin irror ecus added BB

9) Art LL; Artt Rawl. 10) Ebbrie Lec.A, BB; Eimhir Mc F.

11) oenmac LL, Laud, Rawl. 12) Setna LL, Rawl., Lec.A

13) a mhac é Mc F.

14) Finscothe LL; "id est" inserted in other MSS. here; Fiachu Rawl.

15) Mane LL; Moen Rawl.; Moein Mc F.

16) Olmucada BB; Olmugada Rawl.

17) "rig E .i." omitted in other MSS.

18) "a mac f." omitted in Lec.A

19) "a athair" omitted in Lec. A, BB, LL, Laud. Rawl. has "rodmarb

F. F. a athair .i. Artt . . ."

20) enig LL eseom added in Lec.A.

21) tra omitted in other MSS.

22) Setna Airtt Rawl.; Airtri BB, Lec.A

23) m. hIr m. Miledh Espaine added Laud, LL, Lec.A, Rawl.; Eimhir Dhuinn m. Ir &c. Mc F.

24) o in all other MSS. 25) Ollomain LL, Laud, Rawl.

26) Fotla in rig o . . omitted in other MSS.

27) .i. Ulaidh olleith o Ollamain . . LL, Laud, Rawl., Lec.A, BB

28) mo to iarcheana omitted in other MSS. except Mc F.

29) Lec.A, BB insert here ".i. oll saith .i. saith oll tucsad (doratsat

BB) dona fileadaib no ulchada &c."

30) ulchai Laud, Rawl.

Eochaid¹⁾ son of Conmael of Munster slen Cearmna in his fort. It was Eochaid Eachcheand king of the Fomoiri²⁾ who slen Sobairci in his fort. There is no record of descendants of Sobairci or Cearmna.³⁾

Airtri⁴⁾ son of Eber had one son viz., Setna, high-king of Ireland until his son slen [him] as others say viz., Fiacha Finscothach⁵⁾ Rotheachtaid son of Maen son of Aengus Olmucaid of the race of Eremon. Setna slen Art⁶⁾ at Cruachau⁷⁾ in the arms of the king of Ireland viz., Fiacha Finscothach his own son so that therefore Fiacha slen his father to avenge his honour.⁸⁾

Ollam Fotla was son of Fiacha Finscothach son of Setna &c. Ollam Fotla is the king from whom the Ulaid are named viz., "a great country" that is "the country was larger than the territory of any other province in Ireland". Or, Ulaid = they

¹⁾ an ancestor of the Eoganacht. See K II, p. 124.

²⁾ earliest name for foreign invaders. This form of the name is the oldest acc. to K. Meyer, *Älteste Irische Dichtung* p. 6 no. VI. See also McNeill, *Phases*, p. 87.

³⁾ See LL 17a for C. and S. and poem on Dun Sobairche.

⁴⁾ cp. with this passage LL 18b and 19a where S. is called Setna Airt m. Airt m. Ebir m. Ir and is said to have slain Rotheachtaid, a high-king, but no person named Art is mentioned.

⁵⁾ the passage here is defective.

⁶⁾ probably should read Rotheachtaid.

⁷⁾ the famous Cruachan in Connaught. But the word "Cruachan" comes into many place-names, e. g. Cruachan Cumhaighe in the Ards near Iara, Temair, Bay. The original tradition may have been concerning an Ulster Cruachan.

⁸⁾ cp. LL 18b where F. F. is said to have killed Setna on returning from exile.

liatha leo i cath Aenaig¹⁾ Macha. No²⁾ oland liath nochean-
gladar³⁾ dia smeachaib⁴⁾ isin cath chedna⁵⁾.

Ollam⁶⁾ Fotla tra is leis dorondad⁷⁾ Feis Temrach artus⁸⁾
7 Mur n-Ollaman i Temraig.

5 No⁹⁾ oll¹⁰⁾ a fearand oldas fearand cach cuicid aile a
nErind. ar dorad Cairpri Niafear a tindsra a ingine do
Chonchobar. in t-indber o Boind co Loch in Choicid a
mBreagaib 7 o Themraig co fairrgi.

Is ho Ollam Fotla is Ulaid hi, ut dixit Fearceartni¹¹⁾:

10 "Ollam Fotla feochair ngal
doroinde Mur n-Ollaman,
Cetna rig ruanaig co rach¹²⁾
re na¹³⁾ ndearnad Fes Temrach."

Eochaid Mumo is uada ainmigte Mumu amail asbert¹⁴⁾:

15 "Eochaid Mumo mo cach feis¹⁵⁾,
rig Erind, mac Mofebis.
Is uad ainm Muman cenmair¹⁶⁾.
Ainm¹⁷⁾ Ulaid [o]¹⁸⁾ Ollamain."

Ollam tra bai¹⁹⁾ XL²⁰⁾ bliadan a rigi 7²¹⁾ gabais moir-
20 fesir²²⁾ dia cloind rigi nErind gan neach eturru²³⁾.

1) oenaig LL, Laud; Oeniuch Rawl.; Ainich BB; aenaich Lec. A

2) .i. in Lec. A, LL, Laud, Rawl.

3) rocenglad in LL, Laud; rocengladar Lec. A

4) McF. adds "ar dhaigh gomadh rioghfhaithe adertha ris".

5) isin c. c. not in other MSS. LL, Laud, Rawl., Lec. A have here
"no Ulaid .i. uilliu leith leo isin cath."

6) Lec. A has "Maraen re Tigermmas m. Follaig dobadar Ulaid annsin
7 is andsa chath sin Anaich Macha do thoit Conmael m. Ebir. Ollam" &c.

7) doronad Rawl., LL, Laud; Doronta Lec. A, BB

8) prius Rawl.; . . . i nErind 7 is leis dorondad . . . inserted Lec. A, BB

9) following matter to "Ollamain" on l. 18 not in other MSS., except McF.

10) ".i. uille a ffearand iona ferond gach cuigeadh oile uair dorad
Cairbri N. &c." McF.

11) file added McF.

12) go rath McF.

13) lasanderna McF.

14) this sentence omitted McF.

15) gach mbreis McF.

16) Muman gan ail McF.

17) amhail McF.

18) o inserted McF.

19) bói Laud; bae Rawl.; báí LL

20) ceatracha Lec. A, BB

21) nErind inserted Rawl., Laud. Lec. A, McF., LL

22) moirseisiur Laud, BB, McF.; rogal morfeissiur Rawl.; mórfessiur LL

23) 7je Rawl.; etururu in MS.

had grey beards at the battle of Aenach Macha,¹⁾ or = they fixed grey wool on their chins in that same battle.²⁾

It was Ollam Fotla who first instituted the assembly of Tara and made the Wall³⁾ of Ollaman in Tara.

Or: their territory was larger than that of any other province in Ireland because Cairpre Nia Fear⁴⁾ gave Conchobar his daughter's⁵⁾ bride-price viz., the estuary from the Boyne to the lake = Loch in Choicid,⁶⁾ in Breaga⁷⁾ an from Tara to the sea.

It is from Ollam Fotla the Ulaid are derived as Fearceatne⁸⁾ said:⁹⁾

“Ollam Fotla

The first king . . .

by whom the Assembly of Tara was held.”¹⁰⁾

Eochaid Mumho: the Munstermen are named from him as is said:

“Eochaid Mumho . . .

king of Ireland, son of Mofebis

from him is the name Muman . . .

The name Ulaid from Ollamain.”¹¹⁾

Now Ollam was forty years on the throne and seven of his descendants ruled Ireland in uninterrupted succession.¹²⁾

1) A tract dealing with this battle is in C. 1. 2 p. 16 b, R. 1. A. It has not been edited. A summary of the story is in CA, par. 245.

2) for other derivations see CA, par. 245.

3) whatever rampart or monument at Tara this was is now unknown.

4) King of N. Leinster in Táin Age. See LL 311 c, CRR, p. 23 to 53. K II, p. 214.

5) Fedelm Noichrothach BB, 283, Lec. 194.

6) unidentified. Perhaps some wide part of the Boyne.

7) included most of Louth and part of Meath.

8) celebrated Ulster poet of Táin Age. Son of Aengus Belderg and therefore descended from Rudraide. See ZCP VIII, p. 326.

9) this poem is given in full in LL 19 a, line 10.

10) the rest of the poem is omitted down to the last verse on Eochaid Mumo which is here given as a separate quatrain.

11) there is a translation of the poem in Hardiman's *Minstrely* vol. VI.

12) cp. LL 18 b and K II, p. 184 for these descendants.

Ollam tra¹⁾ ceithri²⁾ meic lais³⁾ .i. Cairpri⁴⁾ 7 Find 7⁵⁾ Slanoll⁶⁾ 7 Geidi⁷⁾ Ollgothach⁸⁾ 7 Labraid diatat rigrad Ulad .i. Claud Labrada.

Rugraidi⁹⁾ mac Sithrigi¹⁰⁾ m. Duib m. Fomair¹¹⁾ m. Airgedmair m. Sirlaim m. Find m. Blatha m. Labrada m. Cairpri m. Ollaman Fotla m. Fiachach Finscothaig¹²⁾.

2. (281a)¹³⁾ Daig rogobsad chaecaid rig do Ultaib rigi nErind o Ollamain Fotla co Baetain mac Cairill, *ut dixit* in file:

10 “Caeca rig ni rim nuabair¹⁴⁾
gabsadar Themraig¹⁵⁾ tuagaig.
Ulaid a hEamain *con* uaill na cruaid
asa Chraeb Ruaid.
O ta Ollamain anall
mac Fiachach Finscoithnach fann¹⁶⁾
15 Ulaid caecaid os each cloind
co re Baedain mac Cairill.”¹⁷⁾

¹⁾ omitted LL, Laud: *dona* Rawl., McF.

²⁾ iii. in LL, Laud, Rawl.; ceathra Lec.A

³⁾ Lec.A inserts here “7 Eochaid ainm Ollamon Fotla. Is iad a cheithri meic .i. Cairpri a quo Dal nAraidi .i. fir-Ulaid Emna 7 Findachta . . .”

⁴⁾ Coirpre Land

⁵⁾ Findachta Lec.A, BB, Laud; Fionnachta LL, Rawl.; Fionachta McF.

⁶⁾ Lec.A inserts .i. Gnatholtach.

⁷⁾ Gede LL, Laud, Rawl. Ollgothach to Labrada omitted in other MSS.

⁸⁾ Lec.A and BB here have a paragraph on Airgedmar his five sons and five grandsons.

⁹⁾ Rudraige LL, Rawl.; Rudraidi Laud, Lec.A

¹⁰⁾ Sirthi Laud; Sittride Rawl.; Sithri LL; Sithridi Lec.A; Sitraidhe McF.

¹¹⁾ Fomoir Laud, LL; Fomuir Rawl.

¹²⁾ Lec.A and BB carry pedigree back to Milead LL, Laud, Rawl. here have a paragraph on Argetmar.

¹³⁾ At this point the MS. omits material which is placed here in the other MSS.: “Ate andso Clanda Rudraidi &c.”, “Secht meic Carbaid &c.”, “Coic rig trichet &c.”, “Riga o Cimbaeth &c.”

¹⁴⁾ reaim nuabair McF.

¹⁵⁾ gabhsattar Temhair . . . McF.

¹⁶⁾ go Fiach Finsgoith nar bfann McF.

¹⁷⁾ this page is not in the other MSS. McF. gives it same as here and follows it up by the paragraphs (see note 1) omitted.

Now Ollam had four sons viz., Cairpri and Find and Slanoll and Geidi Ollgothach,¹⁾ and Labraid²⁾ from whom is the royal house of Ulad viz., Clan Labrada.³⁾

Rugraidi⁴⁾ son of Sithrech s. o. Dub s. o. Fomar s. o. Argedmar⁵⁾ s. o. Sirlam⁶⁾ s. o. Find⁷⁾ s. o. Blatha s. o. Labraid s. o. Cairpre s. o. Ollam Fotla s. o. Fiacha Finscothach.

For fifty kings of the Ulaid⁸⁾ held sway in Ireland from Ollaman Fotla to Baetan⁹⁾ son of Cairill as the poet said:

“Fifty kings

¹⁾ cp. § 11 for Ollam and his sons.

²⁾ son of Cairpre.

³⁾ Here the other MSS. insert a paragraph on five sons of Argedmar and also his grandsons.

⁴⁾ from R. came the name Clanna Rugraidi for the Ulaid of the Tain Age. R.'s date is in the FMs. is 288—219 B.C. In B synchr. BB circa 100 B.C. See C. C. C. XIII.

⁵⁾ circa 340 B.C. acc to B synchr. He is included in the list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 20 a.

⁶⁾ in list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 20 a.

⁷⁾ in list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 19 b.

⁸⁾ Apparently “Ulaid” here includes both Dal Araidi and Dal Fiatach. Even so there are not fifty high-kings of Ulster origin in the regnal lists between Ollam and Baetan.

⁹⁾ B's death is given at 586 in FMs. For his place in Dal Fiatach see pp. 12, 25, 28.

Is do'n Baedan sin roched in t-eolach ic tabairt chisa
Muman do:1)

5 "Is mor do milib fichit
 co²⁾ Dun mBaedan a Lethead³⁾.
Fota do thir cian do muir⁴⁾
 uaind siar co hImleach Ibair⁵⁾.
Cid mise o Raith Chruachan chain
 tanic sund re in dligeaib,
is fota m'agsid iar proind
10 a nDun Baedain mac Cairill.
Cid mis-i thanic o Sci
 doruahtus fo di sa tri⁶⁾.
A coimed set ro claidath
 is a duar⁷⁾ in t-Albanach.
15 Caeca .IX. fil fon lind
 iter Manainnd is Erind.
Fil sund nonbar⁸⁾ rosaiguein,
 is namon an ailithir.
Cid misi o Sleib Elpa
20 atconnasus mor n-eascra⁹⁾.
Tucus mor n-arcaid is n-oir
 cen co fuaris onoir moir. Ismor...¹⁰⁾."

1) this sentence omitted in McF. who has here: "Sliocht Leabair Sabhail Phadraig anseo sis".

2) o Laud, LL, McF.

3) i lLethet Laud, LL; ind fhilead Lec. A

4) is cian do thir mar do muir in other MSS.

5) eturru is Imlech Ibair in other MSS. Above four lines are given in LL, Laud, Lec. A in another context.

6) fa dho is fa thri Mc.F.

7) as a fuar McF.

8) uabhar McF.; nonbhar in margin

9) ndeacrusa McF.

10) gion go fuarus onoir McF.

I was that Baedan to whom the sage song¹⁾ when he brought him Munster²⁾ tribute:

“It is many scores of miles
 from Baedans’ fort in Lethead,³⁾
 long by land and far by sea
 from us westward to Imleach I Bair.⁴⁾
 Even I from the pleasant dwelling of Cruachan,⁵⁾
 who have come with my tributes,
 long is my face after dinner
 in the fort of Baedan son of Cairill.
 Even I who have come from Skye —
 I have come twice, and three times,
 to convey gems of varying hue —
 the Scotchman, feel neglected.
 Fifty, sixty, are on the water
 between Mana⁶⁾ and Ireland.
 Here are nine who seek for heaven
 and sorrowful is their pilgrimage.
 Even I from Elpa mountain⁷⁾
 I have seen great dangers.
 I have brought much silver and gold
 though I have received no honour.”⁸⁾

¹⁾ In the MS. and in McFiris’ copy there is written in the margin of this poem, “Moluoc dixit”.

²⁾ on pp. 12, 16 B is said to have conquered Manu, that is, either Isle of Man or a district in Scotland. Munster may here be a mistake for Mana. See references in poem to Skye &c.

³⁾ probably in Co. Down, the Dal Fiatach country.

⁴⁾ there is an Imlech I. in Tipperary.

⁵⁾ seems to be in Skye.

⁶⁾ see “Mana” in Onom. for identification of this place. As the author calls himself “Albanach” it seems more likely to be the Mana in Scotland.

⁷⁾ evidently in Scotland but now unknown. Probably the same mountain which figures in Tain Bo Fraech and Fogluim Chon Chulainn as “Alpae” and, being confused with the Alps, causes discrepancies in these and other sagas.

⁸⁾ end of this poem. The quatrain following is distinct from it.

“Baetan a Lethet na lear,
Cairill a Raith Droma Breg,
Muiredach — bai mor a grenn —
mac gan thathair fa Erind¹⁾.”

5 Brathair *dono* in Baetan sin 7 in Deaman²⁾ otat *rigraig*
*Ulad*³⁾ uila. Cenel Fear Gaili din sil mBaetain sin nama,
o thall Ailbe rigi ar a cloind. Is dia claind .i. araili dib,
Amroindi⁴⁾ et rel. Is leis roglanad Manaind o Gallaib conad
re nUlltaib a *fior*⁵⁾ forflaithius o sin ille. Giallais Aedan
10 mac Gabra[i]n do a Ros na rig a Seinniu.⁶⁾

3. Seacht⁷⁾ *prim-flaithi* do Ulltaib rouadar⁸⁾ for feraib
Eirind⁹⁾ im Chonchobar¹⁰⁾ mac Neasa ut dixit in flaith¹¹⁾:

“Atom corbu¹²⁾ *grain* fiansa¹³⁾
for fianrig fo chechain¹⁴⁾
15 i luch¹⁵⁾ Eiriu¹⁶⁾ i llan lethanscor
i ngiall¹⁷⁾ Concobar cinach.”¹⁸⁾

1) mac la athair for E. McF.

2) . . . 7 o nDeman sin ataid . . . inserted McF.

3) Ulad do Dal Fiatach. McF.

4) As o'n mBaedan sin cenel Fergaile 7 as o'n a chlainn do thall
A. riche 7 as da siol Ua Amhraind McF.

5) *fior* omitted McF.

6) this page is not in the other MSS.

7) following matter to end of § 3 is in Lec.A and BB but with
variations. LL and Laud give a fragment of it. cp. LL 330 a.

8) do battar McF. omitted LL, Laud, Lec.A

9) f. f. Eirind omitted LL, Laud, Lec.A

10) Con.r clothamra mac n-uallbreathach Nesa . . . Lec.A, BB, McF.

11) amail adrubairt in faid Lec.A; faich in BB, McF.

12) At chomchoas bui Lec.A, BB; Atam corba McF.

13) fiannsa Lec.A

14) foro chechail Lec.A, BB fá ciuin iolach McF.

15) i luch Lec.A

16) hErne BB; Eire McF.; hEriu Lec.A

17) hin giall C. cinach Lec.A

18) Lec.A adds is do asbert in fili amso: “Concobar caem co cruth
coir mac Fachtne Fathaig findmoir VII mblidam a flaithms lith ngle for
fearaib Erend uile.”

“Baetan at Lethet on the seas,
 Cairill¹⁾ at the rath of the ridge of Breg,²⁾
 Muiredach³⁾ — great was his strength —
 a son without reproach throughout Ireland.”

Now that Baetan and Deaman⁴⁾ were brothers from whom are descended all the royal family of Ulad. The family of Feargail⁵⁾ are the only descendants of Baetan since Ailbe deprived his children of the sovereignty.⁶⁾ Other descendants of his are the Amroindi &c. He cleared Mana of foreigners⁷⁾ so that the real suzerainty is with the Ulaid from that out. Aedan⁸⁾ son of Gabran submitted to him at Rosnaree in Seimne.⁹⁾

Seven leading princes of the Ulaid ruled the men of Ireland including Conchobar son of Neas as said the prince:

.

¹⁾ see p. 336 for C.

²⁾ see p. 339 note 2 for this place.

³⁾ see p. 336.

⁴⁾ see p. 338. Deaman † 571.

⁵⁾ see p. 338.

⁶⁾ I know of no reference to explain this event.

⁷⁾ see Battle of Manand in 581 AU.

⁸⁾ king of the Dal Riadas in Scotland and Ireland. Died in 606.

See K VI, p. 408. Also VII pp. 96, 110, LL 336 a.

⁹⁾ Island Magee Co. Antrim. Rosnaree is now unknown there.

Ba ri Erind din Feargus Duibdedach¹⁾:

“Co taeba²⁾ Feargus Dubdedach
conbeabad Breig³⁾ dib cathaib⁴⁾.
(Cain cor con fri Crinda⁵⁾
cichuir⁶⁾.”

5

Ba rig Erind din Eochaid Gundad⁷⁾ ut Baedan⁸⁾:

“Bitan fearn furri⁹⁾ fallabtus
Eochaid feareta¹⁰⁾ ainb.”

Ba rig Erind Fiatach Find¹¹⁾ ut dixit: *ut est*¹²⁾

10

“Ailfius fiach fernd lasa nensaither cis.”¹³⁾

Ba ri Erind Daig: ut *est*

“In Daig donna fan *con* agaib¹⁴⁾ *con*
giallaib co senchasaib snim.”¹⁵⁾

Ba ri Erind Muiredach mac Forco: ut *est*

15

“Muiridach Muindearg deorg faith di dornaib¹⁶⁾
Erind ilchathaig ar is nenamad ni urt.”¹⁷⁾

1) . . . Dubdétach docher i cath Chrinda Laud, LL . . . docheair i cath Chrinda ut *est*: Lec.A

2) conteibi Lec.A; cotai bhá McF.

3) brec Lec.A

4) cathair Lec.A

5) Cain cor con *fria* cricha Lec.A crionna McF.

6) tic a tich inad o cathaib Lec.A ciochair . . . McF.

7) Eochu Gunnat LL; Gundfatt Laud; Gunfadut McF.

8) ut est Lec.A. Baedan omitted McF., Lec.A

9) Bithan fer furi Lec.A; fern fuire McF.

10) feareach Lec.A

11) Ba rí dano Fiacha Find Laud, LL

12) ? in MS.; ut *etru* Lec.A; omitted McF.

13) this line not in Laud, LL. Ailfius Fiacha ferlasa nena saiter cis in Lec.A; fearn lasa nensaichercius McF.

14) . . donnaib thus congaib Lec.A; . . donna san cogaibh McF.

15) these lines not in Laud, LL. . . con seanchasaib snim Lec.A; sniom McF.

16) dearg omitted, faith di dorndaib Lec.A

17) these lines not in Laud, LL. . . aisnenad niad ni buirt Lec.A; ni urt McF.

Then Feargus Duibdedach¹⁾ was king of Ireland:

.

Then Eochaid Gundad²⁾ was king of Ireland as Baedan [said]:

.

Fiatach Find was king of Ireland as is said:

.

Daig was king of Ireland as is [said]:

.

Muiredach son of Forco was king of Ireland as is [said]:

.

¹⁾ F. D. and the rest of these princes are of Dal Fiatach. The tract beginning p. 332 gives them in their proper order in the family history.

²⁾ see pp. 346—350. Also K II, p. 353.

Ba ri Erind 7 Alban Baedan¹⁾ mac Cairill. Giallais do mac Gabrain²⁾ .i. Aedan a Ros na rig.³⁾ Glanta Manu.⁴⁾ In dala⁵⁾ bliadain iarna ecaib do leic⁶⁾ Manaind⁷⁾ 7 is do rothead⁸⁾ ie breith chisa Muman⁹⁾ do fo¹⁰⁾ thuaid .i. "Is mor 5 do milib fichit" et rel.

4. Laidceand mac Baircheada dixit:¹¹⁾

"Bith¹²⁾ Dal¹³⁾ Cuind coscrach re renais.¹⁴⁾
 Bith Laigen linib giall geabais.
 Bith aile Ulath oll co brath inbias.
 10 Fomnais¹⁵⁾ Ultu arus foiclid¹⁶⁾
 Ulaid badar Ulaid beti¹⁷⁾
 Ulaid briathra each faidi
 mbeiti Ulaid cen foircind."¹⁸⁾

¹⁾ Baetán LL, Laud.

²⁾ do mac G. omitted McF. giallais A mac G do LL, Lec.A

³⁾ omitted McF. hi Gemniu added LL, Laud, Lec.A

⁴⁾ 7 is leis glanta Mannd Lec.A; Manainn McF.; Manand LL

⁵⁾ dara LL, Laud, Lec.A

⁶⁾ roleicset Lec.A. Gaedil added here in LL, Laud, Lec.A, McF.

⁷⁾ naidib inserted Lec.A

⁸⁾ rochet LL, Laud 7 dó ceadfead McF.

⁹⁾ Manaind in Lec.A which seems the more correct reading.

¹⁰⁾ at this point the copy in D. 2. 1 begins bo Lec.A

¹¹⁾ Is do Ultaib rochan Laidcend . . . Lec.A

¹²⁾ Bith McF. and so throughout.

¹³⁾ dail inserted Lec.A

¹⁴⁾ re irenais Lec.A; re rearais D. 2. 1, McF.

¹⁵⁾ somnais McF.

¹⁶⁾ foiclid Lec.A

¹⁷⁾ Badar Ulaid beti Ulaid Lec.A

Ulaid battur Ulaid meite D. 2. 1, McF.

¹⁸⁾ last two lines not in other MSS. D. 2. 1 and McF. here have "Minughadh senchusa fhear nUladh .i. Dal Fiatach annso mar adeir Leabhar Sabhail Phadraicc." This refers to p. 332. They place royal pedigree later. See § 14.

¹⁾Baedan son of Cairill was king of Ireland and Scotland. The son of Gabran viz., Aedan, submitted to him at Rosnaree. Manu was cleared. The second year after his death Manu was evacuated. He it is to whom was sung, when the Munster tributes were brought him in the north, "It is many scores &c."

Laidceand²⁾ son of Barchead said:

.

¹⁾ cp. this page with p. 325. Baedān † 585.

²⁾ "Chief-poet of Ireland of the Dal Araidi" LL 311 a. druid to Niall Noigiallach, fourth century, A. D. acc to K VI, p. 404. See also LL 12 a, Rawl. p. 115, Ält. Irische Dichtung K. Meyer p. 21.

Genelach ceneoil nDeamain anuseo.

5. (281*b*) Niall mac Eachada¹⁾ m. Ardgail²⁾ m. Madadain³⁾
 m. Aeda m. Eochacain m. Aeda m. Eachach⁴⁾ m. Fíachna
 m. Aeda Roin m. Beic Boirchi m. Blaithmeic m. Mail Chobai
 m. Fíachnai m. Duibthuindi⁵⁾ m. Deamain m. Cairill⁶⁾ m.
 5 Muireadaig Muinderg⁷⁾ m. Förgo m. Dallain⁸⁾ m. Lugdach⁹⁾
 m. Aengusa Find m. Féargusa Duibdedaig¹⁰⁾ m. Inchada
 m. Fíndhada m. Ogamain¹¹⁾ m. Iatach¹²⁾ Find (a quo Dal
 Fiatach) m. Fuirme¹³⁾ m. Conrui¹⁴⁾ m. Dairi¹⁵⁾ Sirchreachtaig
 m. Deadad m. Sin m. Rosin¹⁶⁾ m. Thir m. Rothrir¹⁷⁾ m. Rogein
 10 m. Ardail m. Maine¹⁸⁾ m. Förgo¹⁹⁾ m. Fearadaid m. Aililla Frand
 m. Fíachach Fírmara m. Aengusa Tuirmig Temrach.

Sund condreacait Erna 7 Ulaid 7 Dal Riata.²⁰⁾

Sund din condreacaid Ulaid 7 hUi Neill.

1) Laud gives Eochu as nominative form of above.

2) Ardgair Laud, LL, D. 2. 1, McF.

3) Matudain Laud, LL, Rawl.; Madadail Lec. A

4) Echdach Laud; omitted in LL qui habuit filios XII inserted here, Laud, after Eochacain LL

5) Fíachna Duibtuili Laud, Lec. A, McF.

6) qui credit Patricio inserted here, Laud, LL, McF.

7) LL stops here.

8) m. Dubthaig m. Miennaig . . . inserted Laud, McF., Lec. A

9) m. Rossa m. Inchada . . . inserted Rawl.

10) Moen ingen Chuind C. mathair na tri Fergus &c., inserted here, Laud

11) omitted Laud Fogamain Lec. A

12) Fíachach Fírmara m. Daire &c. Rawl.

13) Fir Furme McF.

14) omitted Laud, Lec. A, Rawl., McF.

15) Daire m. Dluthaig m. Deitsin m. Echdach m. Sin &c. is order of names in Laud, Rawl., Lec. A, McF.

16) Rawl. stops here.

17) . . m. Tren m. Rothren . . Lec. A, McF.

18) Maine Mair McF., Lec. A, Laud.

19) Laud stops here.

20) condreacaid Dal Fiatach fri hÍbh Neill fri Sil gCuind McF.; this sentence not in Lec. A

The pedigree¹⁾ of the family of Deaman as follows:

Niall²⁾ son of Eochaid³⁾ s. o. Ardgal s. o. Madadan⁴⁾
 s. o. Aed s. o. Eochachan s. o. Aed s. o. Eochu s. o. Fiachna
 s. o. Aed Roin s. o. Bec Boirechi s. o. Blathmac s. o. Mael Coba
 s. o. Fiachna s. o. Dubthend s. o. Deaman s. o. Cairill s. o.
 Muiredach Muinderg s. o. Forgo s. o. Dallan s. o. Lugaid
 s. o. Aengus Find s. o. Feargus Dubdedach s. o. Imchad
 s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find (from whom are
 Dal Fiatach) s. o. Furme s. o. CuRoi s. o. Dairi Sirchrechtach
 s. o. Deadad s. o. Sin s. o. Rosin s. o. Trir s. o. Rotrir s. o. Rogen
 s. o. Ardal s. o. Maine s. o. Forgo s. o. Fearadach s. o. Ailill
 Erand s. o. Fiacha Fer Mara s. o. Aengus Turmech of Tara.⁵⁾

Here meet [the pedigrees of] the Erna⁶⁾, the Ulaid and
 the Dal Riata.⁷⁾

Here meet [the pedigrees of] the Ulaid and the Ui Neill.⁵⁾

¹⁾ For this pedigree in the other MSS. see LL 332, Laud 111,
 Rawl. 161, Lec. A 278, BB 167, D. 2. 1. 67 rev., McF. 510. — It is carried
 down to different dates as follows:

to Eochu (s. o. Ardgal), ob. 1003, in Laud, Lec. A, BB, D. 2. 1.	
to Niall, ob. 1063, in Lec. B	
to Donnchad (Rawl. ends here),	Eochaid, ob. 1063, in McF.
	Dondslebi
	Concohar
	to Cu Ulad, ob. 1178, in LL

²⁾ Acc. to FMs. Niall and his son Eochaid died on the same
 day in 1063. He must not be confused with a cousin, Niall, whom he
 deposed in 1011.

³⁾ slaing in the crushing defeat of the Ulaid by the Ui Neill at
 Craobh Tulcha in 1003. The Cenel Deamain never quite recovered from it.

⁴⁾ for the persons in this pedigree from Madadan back to Fiatach
 Find see pp. 332—345 and § 14.

⁵⁾ see K. II, p. 176, 178 for the Ui Neill from Aengus T.

⁶⁾ For the Erna see McF. p. 368.

⁷⁾ see LL 336 a, b.

Miningad senchusa Ulad so.¹⁾

Da mac Fiatach Find rig Erind (281c) i. Sirchad²⁾
 7 Ogaman;³⁾ is leis arobdar⁴⁾ for sidaib i. Sid⁵⁾ mBreisi
 7 Sid⁵⁾ Neanta 7 Sid⁵⁾ F'eminu 7 Sid⁵⁾ Cuillind.⁶⁾ Cuic⁷⁾
 meic Imchada m. Findchada m. Ogamain 7⁸⁾ ingin Cumnid⁹⁾
 5 i. Fergus Foltlebar 7 Fergus Bot¹⁰⁾ fo Breagaib 7 Feargus
 For deiri Breaga¹¹⁾ 7 Feargus Duibdedach 7 Aengus For-
 craidi.¹²⁾ Is he in Feargus Duibdedach-sa rosfich¹³⁾ Cath
 Samna i torchair Cian mac Aililla Ulaim 7 Cath Feartai i
 torchair Eochaid Iaebfada m. Aililla Ulaim. Is iarum gabus¹⁴⁾
 10 Feargus flathius Erind co¹⁵⁾ torchair i Cath Crinna iartain.
 Ar¹⁶⁾ badar di rig Erind in dias conceradar¹⁷⁾ and.¹⁸⁾

¹⁾ For this section cp. Lec. A 276a, BB 165, LL 330c, Laud 107a, D. 2. 1. 65, McF. 493.

²⁾ Sirchass LL; Sirchath Laud

³⁾ Odaman BB

⁴⁾ rorobad BB; arrobad LL, Laud

⁵⁾ sith Lec. A; sidh BB, McF.

⁶⁾ other MSS. add. "quod dicitur Tech Cernna i Sleib Chuillend."

⁷⁾ coic Laud, LL, Lec. A, BB

⁸⁾ Fogamain Laud, LL; Odamain Lec. A, BB

⁹⁾ ingen C. omitted in other MSS.

¹⁰⁾ "i. tene" inserted McF. Fergus tene bod for Breagaib . . . BB, Lec. A. Bot omitted Laud, LL

¹¹⁾ . . do deiri Breag BB, Lec. A; do deri Brega Laud, omitted LL

¹²⁾ Foseriche LL, Laud, McF.; Oscríde Lec. A; Roscríde BB

¹³⁾ ro fích Lec. A, LL, Laud

¹⁴⁾ conid iarum gabais . . Laud, LL, Lec. A, BB

¹⁵⁾ co to iartain not in other MSS.

¹⁶⁾ ar ba hairdrígu Erind in dias &c. Lec. A, BB; ar rop-dar rig hErind in dias . . LL

¹⁷⁾ dorochair lais sed quosdam. LL; concertatar leis Laud

¹⁸⁾ Laud, LL, Lec. A, McF.; add here "co torchair síum iarum la Tadg m. Cein 7 la Cormaic hua Cuind i mBrega i Cath Crinda."

¹⁹⁾ LL has Oengus. Olaim, Echo Toebfota in names above.

The analysis of the history of the Ulaid.¹⁾

Sirchad and Ogaman were two sons of Fiatach Find, king of Ireland. They ruled with him over the "sid",²⁾ viz.; Sid Breisi³⁾ and Sid Neanta,⁴⁾ Sid Femin⁵⁾ and Sid Cuillind.⁶⁾ There were five sons of Imchad, son of Findchad son of Ogaman, and the daughter of Cummi, viz.; Fergus Foltlebar and Fergus Bot-fo-Breagaib and Fergus For-deiri-Breaga⁷⁾ and Fergus Dubhdedach⁸⁾ and Aengus Foreraidi. It was this Fergus D.⁹⁾ who fought the battle of Saman¹⁰⁾ in which fell Cian son of Ailill Ulaim, and the battle of Fearta¹⁰⁾ in which fell Eochaid Taebfada son of Ailill Ulaim. It was then that Fergus assumed the sovereignty of Ireland¹¹⁾ till he fell in the battle of Crionna.¹²⁾ For the two who fell there were both kings of Ireland.¹³⁾

¹⁾ D. 2. 1 and McF. certify this tract to be an extract from the Book of Sabhall = Saul Monastery in Co. Down. Fiatach † 39 A. D.

²⁾ modern scholarship considers the places named "Sid" as pagan places of worship. Were Sirchad and Ogaman the priests of such places or were they the gods themselves?

³⁾ unidentified.

⁴⁾ there were two Sid of this name in Connaught, see Onom.

⁵⁾ there was a famous Sid F. in Munster, now Slieve na man. But there was a "Sid ar Femon of the Ulaid" (Ériu III, p. 139) which may be the one mentioned here.

⁶⁾ Acc. to the other MSS. this Sid was on Slieve Gullion, Co. Armagh. It's second name "House of Cernna" suggests a possible connection with the Gaulish god Cernunnos.

⁷⁾ see CA pars. 260—262 for explanations of these names.

⁸⁾ only three Fergus are given elsewhere. F. for deiri Breaga is probably a variant of the preceding name. A fifth son Feic is given on p. 346.

⁹⁾ For Fergus D. and brothers see the saga "Cath Crionna" in Bks. of Lismore and Fermoy. Also in K II, p. 288.

¹⁰⁾ these two battles were fought in 241 acc. to FMs.

¹¹⁾ for one year only acc. to K II, p. 288.

¹²⁾ this battle was fought in 226 acc. to FMs. The dates here cannot be reconciled with above passage. There was a battle of Crionna Fregabail in 248 between a son of Fergus D. and Cormac mac Airt.

¹³⁾ I do not understand this reference. The three Fergus fell at Crionna but no one else who could be called king.

Tri meic Dubthaig m. Miandaig m. Lugdach¹⁾ .i. Aed, Daig, Dallan.²⁾ Is he Daig gabais flaith nErind post³⁾ uero⁴⁾ *dicendum est*. Is de ita Carn Deaga 7 hUi Deaga a quibus Aengus espuc i Raith na nEsbuc.

5 Da mac⁵⁾ Dallain .i. Aengus.⁶⁾ Mac doside Eocho Rig-eiges⁷⁾ qui sepultus est a nDomnach Cuillind. In dara mac Dallain .i. Forgo.⁸⁾ Da mac dec Forco .i. Murbran (is e rire in flaith iarna thimna do⁹⁾ dia athar fria a *dearair* .i. Muiridach ar maine¹⁰⁾ 7 sirgialla. Is de giallaid each
10 rig de sil Murbrain do cheineol Muireadaig); Combrat¹¹⁾ a quo cenel Comrad;¹²⁾ Condad¹³⁾ a quo hUi Chondaig;¹⁴⁾ Enda cujus semen non¹⁵⁾ est; Neme a quo hUi Nemain la Creamthaindi; Lugaid a quo hUi Lugdach; Breasal a quo hUi Breasail;¹⁶⁾ Loingte a quo hUi Loingthi; Conall a quo
15 hUi Conaill Chreamthaindi;¹⁷⁾ Creamthand a quo hUi Chream-

1) Luighdheach m. Aengusa Finn m. Fergusa Duibhdhedoigh McF.

2) Aed dibaid sede inserted LL; Aed non habuit semen inserted Laud; Aed dibad non habuit semen inserted BB, Lec. A

3) iartain Lec. A, Laud, LL, BB; omitted McF.

4) ut Lec. A, Land, LL, BB, McF.

5) immorro la . . inserted in other MSS.

6) Forgo 7 Oengus Land, LL, McF.; Fore mac Dallain 7 Aengus mac Dallain . . Lec. A, BB

7) ".i. Dallan Forgaill. Ise dorigine reigne Coluimcille. Cui nospitatus est apud Daimine 7 cui sepultus est i nD. C." inserted in Lec. A. "Eochaid Rig-eceas qui hospitatus &c." in BB and other MSS.

8) Forc mac Dallain imorro da mac dec laisen BB, Lec. A, LL

9) Is esen riris in flaith fri sosar na cloindi, .i. fri Muiredach m. Forco, iarna thimna do. Comrad &c. BB, Lec. A, Laud Iss esen rorece in flaith fri &c. LL

10) ar maine 7 sirgialla &c. to "Combrat" is in McF. but not in other MSS.

11) Comrad BB, Lec. A

12) Combraite Laud, LL

13) Connaid LL

14) Connaid Lec. A, LL; Condaich BB

15) non omitted in Lec. A, BB E. dibaidisen. LL

16) a quo hUi B. omitted in Lec. A, BB

17) Creamthaindi omitted in other MSS.

There were three sons of Dubthach son of Miandach son of Lugaid¹⁾ viz.; Aed, Daig, Dallan.²⁾ It was Daig³⁾ assumed the sovereignty of Ireland as was truly said. From him is named Carn Deaga,⁴⁾ and the Ui Deaga from whom is Bishop Aengus⁵⁾ of Bishops-rath.⁶⁾

Dallan had two sons viz.; Aengus (Eocho, Rig-eiges,⁷⁾ who is buried at Domnach Cuillind,⁸⁾ was his son). Dallan's second son was Forgo.⁹⁾ Forgo had twelve sons viz., Murbran, (it was he ruled the kingdom when it was left to him by his father in opposition to his brother viz., Muiridach . . . Wherefore every king of the race of Murbran is subject to the family of Muiridach); Combrat, from whom are the family of Comrad; Condad, from whom are the Ui Condaig; Enda, who left no descendants; Neme, from whom are the Ui Nemain with the Creamthaindi;¹⁰⁾ Lugaid, from whom are the Ui Lugdach; Breasal, from whom are the Ui Breasail; Loingte, from whom are the Ui Loingthi; Conall,¹¹⁾ from whom are the Ui Conaill Creamthaindi;¹²⁾ Creamthand, from whom are the Ui Cream-

¹⁾ cp. p. 331 where Lugaid is shown as grandson of Fergus Dubhdach. Dubthach and Miandach are there omitted, but included in other MSS. e. g. Laud, 111.

²⁾ cp. § 8.

³⁾ cp. p. 326. I can find no mention of this Daig in any regnal lists or annals. A later D. son of Cairill died in 586 AU.

⁴⁾ unidentified.

⁵⁾ In Mart. Don. p. 51 an Aed Glas, bishop, of Rath na nEpscop is mentioned. Probably the same as here.

⁶⁾ there was a "Tullach na nEsbuc" near Bright in Co. Down. The rath may have been near it.

⁷⁾ There seem to have been two poets so called. This Eocho was cotemporary of Muiridach Muinderg and St. Patrick (430—480). The second Eocho was cotemporary with Fiachna m. Baetain and Colmcille (550—625). See Ériu VIII, p. 155 and Amra Colmcille in R.C. vol. 20.

⁸⁾ unidentified.

⁹⁾ in list of Ulster kings, Laud 107b, LL 330a, Lec. A 250. His date, acc. to that given for his son Muiredach, would be circa 400 to 450 A. D.

¹⁰⁾ the district Cremthann, or Cremthainne, referred to here may be that near Armagh and Glenn Rige. The Collas took it from the Ulaid and included it in Airgiall. See Ui Cr. Onom.

¹¹⁾ see end of § 14 for Conall again.

¹²⁾ see note 10.

thaindi. Aengus Ibdach¹⁾ a quo hUi Ibdaig. Muiridach Muinderg quem benedixit²⁾ Patricius³⁾ in regnom istius⁴⁾ Hiberniae.

Coic meic la Muireadach Muinderg mac Fõrgo .i. Cairill
5 athair Deamain;⁵⁾ Eochaid⁶⁾ (a⁷⁾ quo Domongort m. Eachach
.i. sanctus⁸⁾ 7 Documa m. Aidain m. Eachach m. Muiredaig m.
Forgo m. Dallain). Eogan Merchrom a quo hUi⁹⁾ Merchruim,
Brenaind a quo cenel mBrenaind¹⁰⁾ (sed dicunt aili¹¹⁾ non
est filius Muiridach (282a) sed de Uib Fiachrach iar Slebi
10 Fuait 7 III filii matris sueic:¹²⁾ Eocho, Eogan, Mael Odar,¹³⁾
7 dedernad orbba illi coiced meic Muireadaig), Mael Odar
a quo genelach . . .¹⁴⁾

Seacht meic Eogain¹⁵⁾ .i. Congal, Blathmac, Suibne, Finan,
Ronan, Eirnine.¹⁶⁾

15 ¹⁷⁾Ba si a raith¹⁸⁾ Ochtar¹⁹⁾ a nDruimnib Breag.²⁰⁾

1) Oengus Ibtach Laud, LL. Inserted here in other MSS., "7 mater ejus d'Ibtachaib fuit."

2) benedixit Laud, LL

3) ut alii aiunt inserted in other MSS. dicunt in LL

4) istius omitted in other MSS.

5) athair D. omitted in other MSS.

6) Eochu BB; Eocho LL

7) sentence in brackets is not in the other MSS.

8) γσ̄ in MS.

9) cenel LL, Laud, Lec. A, BB

10) matter in brackets not in LL, Laud, Lec. A, BB. D. 2. 1 and McF. place it after "Mael Odhar a quo cinel Mail Uidhir", see below.

11) hole here in MS. and text faint to Fiachrach.

12) snea ic Eocho . . . D. 2. 1. suae McF.

13) VII inserted here D. 2. 1, McF.

14) cenel Mael Odir LL genel Maili hUidri Laud, Lec. A 3ln̄ in MS. cinel Mail Uidhir D. 2. 1.

15) Merchroim added in other MSS.

16) Cummine added LL, Laud; Cumaine added BB, Lec. A; Cremthann added D. 2. 1, McF.

17) Laud, LL, Lec. A, BB begin here "Secht maic Conaill Chostadaig (m. Forgo &c. Lec. A) are ba flaith side fon oenchumma. Ba . . ."

18) rauid LL, BB

19) O. Cuilleche no Cholland in other MSS.

20) no in Dornmuigh Bregh added D. 2. 1, McF.

thaindi;¹⁾ Aengus Ibdach,²⁾ from whom are the Ui Ibdraig;³⁾ Muiridach Muinderg,⁴⁾ whom Patrick blessed in his kingdom of Ireland.

Muiridach M. had five sons viz.; Cairill,⁵⁾ the father of Deamain; Eochaid,⁶⁾ from whom sprang Domongort⁷⁾ (that is, the saint) and Documa⁸⁾ (son of Aedan son of Eochu son of Muiridach s. o. Forgo s. o. Dallan); Eogan Merchrom,⁹⁾ from whom are the Ui Merchruim; Brenaind, from whom are the family of Brenaind;¹⁰⁾ (but others say he was not a son of Muiridach but of the Ui Fiachrach on the Fews¹¹⁾) . . . three sons of his mother, Eocho, Eogan, Mael Odar, and they made that inheritance the province of Muiridach's sons)¹²⁾ Mael Odar from whom is the family of [the Maili Uidri].

Eogan had seven sons viz.; Congal, Blathmac, Suibne, Finan,¹³⁾ Ronan,¹⁴⁾ Eirnine.

Ochtar¹⁵⁾ was their fort¹⁶⁾ on the ridges of Breagh.¹⁷⁾

¹⁾ see note 10 p. 335 and end of § 14.

²⁾ the other MSS. derive this name from the Ibdachu = F. Ebudaci = men of the Hebrides. McNeill identifies them with the Fir Iboth. See Proc. R. I. A XXIX C. p. 102. Aengus † 556.

³⁾ see p. 339 for this family. See 556 AU.

⁴⁾ first king in list of "Kings of Ulad", LL 41c. † 479. This list only includes those of Christian times.

⁵⁾ Married Maithghen, daughter of Aedan m. Gabrain. (p. 12) † 526. Father of St. Molasse of Leithglinne and of St. Tuan of Tamlaght, Boirche. See Mart. Don. pp. 93, 104. Ériu IV, p. 127, Reeves p. 207, O'Lav. I, p. 9, Rawl. B. 512 fo. 97.

⁶⁾ see Life of St. Patrick, Bk. Lismore, for story of why Eochaid's descendants lost the throne. † 503.

⁷⁾ St. Donard of Slieve Donard. ⁸⁾ see LL 349 for Documa, a saint . . .

⁹⁾ see E.'s seven sons lower down.

¹⁰⁾ the following matter in brackets is an interpolation peculiar to this MS.

¹¹⁾ mountains of South Armagh.

¹²⁾ this last part of paragraph sounds as if it should come in on next page, third line.

¹³⁾ see end of § 14.

¹⁴⁾ father of St. Mael Cethair of Cillmakcedder in Kerry. Mael Cethair died 636. See Mart. Don. p. 127 and LL 349d.

¹⁵⁾ unidentified.

¹⁶⁾ that is, of the sons of Muiredach. As they and their families were certainly settled in East Down this place is not likely to have been in Breg = Louth and Meath.

¹⁷⁾ This Breagh is some locality in East Down.

Is inti randsad meic Muireadaig¹⁾ a n'orba.²⁾ ³⁾(*Innte proverbium est "o randsad Meic Muireadaig a n'orba a nDruimnib Breag"*).

Cableize⁴⁾ a quo genel Cableine. Ainmiri a quo Meic
5 Mael Uidir a n-Ard Mic Naisci,⁵⁾ Cormac a quo cenel Cormaic,
Faindlene Bruitbualaid a quo cenel Faindline, Ginfech a quo
cenel nGeno.⁶⁾

Baetan mac Cairill din rig Erend *ut* diximus a quo
Cu Garbraidi⁷⁾ m. Flaind m. Féargaile m. Dairchella⁸⁾ m.
10 Baetain m. Cairill.⁹⁾

Deaman¹⁰⁾ a quo geneluch¹¹⁾ nDeamain: is e¹²⁾ alta la
Domongort mac Prete¹³⁾ 7 fichitar leis hUi Eachach i cath
Droma Cleithi i torchradar VII meic Féargnai¹⁴⁾ hUi Ibdag
rig Ulad. Hinc rex fuit¹⁵⁾ 7 gens ejus usque in hodiernum
15 diem.¹⁶⁾

Coic meic Deamain .i. Fingin a quo genelach Fingin;
Glasan a quo genelach nGlasan;¹⁷⁾ Guairi a quo genelach
nGuairi;¹⁷⁾ Colman, cleireach side; Fiachna, mac Demain 7
mac¹⁸⁾ Gairbe¹⁹⁾ ingine nEilline do Chenel nEogain.²⁰⁾

1) Chairill Laud. LL, D. 2. 1, McF. give Cairill as alternative to Muireadaig.

2) fforba BB, Lec. A

3) sentence in brackets not in Laud, LL, Lec. A, BB

4) Cablini Laud, LL

5) A. mac Mail U. in Ard mic Naschi D. 2. 1, McF. a quo m. M. U. a nArd &c. omitted in other MSS.

6) nGenfaich Lec. A nGeana D. 2. 1, McF.

7) Cú Gabraige LL, Laud

8) Airceallaich BB Fairchellaich Lec. A

9) m. Muireadaig M. added Lec. A, BB

10) Demmán LL, Laud

11) ḡln̄ in MS. cenel Laud, LL, D. 2. 1

12) in Deman sa inserted in other MSS.

13) Predae Laud, LL Proete Lec. A, BB

14) Fergaile Laud, LL, D. 2. 1

15) Hinc ipse regnavit statim Laud, LL, Lec. A, BB

16) as andso ollamhnuigh sé féin a ccedoir 7 follamhnuigh a chinel a sin anuas McF. D. 2. 1 omits this sentence.

17) a quo g. Glasan not in Laud, LL, Lec. A, BB a quo g. Guairi not in Laud, LL, Lec. A, BB

18) mac omitted Lec. A, BB

19) Garbae Laud, LL

20) . . m. Neill, a mathair added Lec. A, BB

It was there the sons of Muireadach divided their inheritance. Thence came the proverb: "Since Muireadach's sons divided their inheritance on the ridges of Breagh."

From Caibleine¹⁾ are the family of Caibleine; from Aimmire are the sons of Mael Odar at the Height of Nasc's son;²⁾ from Cormac are the family of Cormac; from Faindlene Bruitbualaid are the family of Faindlene; from Ginfech are the family Geno.³⁾

Now Baetan son of Cairill was king of Ireland as we said. From him descends Cu Garbraidi⁴⁾ son of Fland s. o. Feargal s. o. Dairchell s. o. Baetan s. o. Cairill.

Deaman,⁵⁾ from whom descend the family of Deaman, was brought up by Domongort son of Prete.⁶⁾ He fought with the Ui Echach⁷⁾ in the battle of the Ridge of the hurdles⁸⁾ in which fell the seven sons of Feargna of the Ui Ibdraig, king of Ulad. This man was king⁹⁾ and his family after him down to the present day.

Deaman had five sons viz.: Fingin, from whom are the family of Fingin; Glasan, from whom are the family of Glasan; Guairi, from whom are the family of Guairi; Colman, who was a cleric; Fiachna,¹⁰⁾ who was son of Deaman and of Garb,¹¹⁾ daughter of Illaun¹²⁾ of the Eogan family.

¹⁾ a Feargna m. Caiblene died 583. (Tigernach). It is not clear whom Caibleine and the following names descend from; they may be sons of Cairill or of Conall Costadach (Laud, LL &c.).

²⁾ old name of Holywood, Belfast.

³⁾ see AU 578 and 587 for possible allusion to this family.

⁴⁾ circa 700 A. D. See intro p. 313.

⁵⁾ A townland in parish of Kilmore in East Down is named to this day Rademman = Rath Deamain, (Reeves p. 216), † 565. Here possibly was the home of this son of Cairill, cp. p. 324.

⁶⁾ see p. 355 for Praed, and his son Domongort of the Ui Echach na hArda. They may be the persons named here.

⁷⁾ the Ui Echach na hArda, his kinsmen. It was therefore civil war. See p. 337 for the relationship of Ui Ibdraig.

⁸⁾ recorded in 556 by FMs. and AU. Neither mention the sons but state that Feargna was slain.

⁹⁾ for ten years. Killed in 565. K III, p. 73.

¹⁰⁾ cotemporary († 624) and rival of the famous Fiachna mac Baetain of Dal Araidi. (§ 11). Their wars are related in "Annals of 615—710" (Sil. Gad. II, p. 424). See also the Mongan saga in Voy. of Bran I. p. 73.

¹¹⁾ in the Ban.senchus, Lec. 390, LL 140.

¹²⁾ son of Eogan son of Niall Noigiallach. See ZCP VIII, p. 293.

Ceithri meic Fiachnai .i. Dunchad 7 Mael Duin da mac Cuimne¹⁾ Fiandi,²⁾ ingine Fuaradran mic Beici de Uib Thuirtri qui primus peperit filios Baetan m. Cairill. Is e in Mael Duin sin rogaet a³⁾ nDescert Maigi la 5 brathair⁴⁾ .i. la Dunchad. Is eside⁵⁾ roort maccu Baetain 7 maccu a mathar⁶⁾ a nDun Mogna⁷⁾ a quo cenel nDunchada⁸⁾ .i. Deaman mac Conrach m. Congail Cendfota m. Dunchada m. Fiachna m. Deamain.

Dublacha, ingen Fiachna m. Deamain 7 Cuimne Duibi,⁹⁾ 10 bean Mongain m. Fiachna, mathair Colcon¹⁰⁾ 7 Conaill¹¹⁾ meic Mongain. Intan condiacht¹²⁾ Fear Cerda brat do¹³⁾ Mongain asbert fri Duiblacha:

14) "Ni¹⁵⁾ thiag tu do eipirt¹⁶⁾ sanaisi in tsanais¹⁷⁾ bermaisin¹⁸⁾ me ata ara¹⁹⁾ th'ainmmainsiu.²⁰⁾ 15 21) Dered anma do mathar 7 tosach th'anmasu tar m'anmain seo."²²⁾

Suibne 7 Mael Coba da dearbrathair .i. da mac Fiachnai 7 Cumne²³⁾ Findi ingine Baetain m. Eachach.

1) Cummine Laud 2) Duibne in all other MSS.

3) in d-oenach inserted in other MSS., except D. 2. 1

4) la Murchad Laud, LL fein added Lec. A, BB

5) Is he dano . . . Laud, LL

6) brathar in Laud, LL, Lec. A, BB

7) Mugnae LL Maigne Lec. A, BB

8) Murchada LL, Laud 9) Cumne Dub LL, Laud

10) Colmain Lec. A, BB Colgan LL

11) da inserted in other MSS.

12) rothidnacht Lec. A, BB

13) co LL, Laud

14) LL has version here "Na tiag do eipirt sanaise itau anas bermaisiu matau ara mbé do menmainsiu. A faile in menmainse ara mbé do menmainsiu. Dered anma do mathar (.i. Cumne Dub) 7 tossac (.i. Duiblacha) th'anmasu (.i. brat dub)."

15) na in other MSS.

16) dno dobert in other MSS.

17) itau anas Laud, Lec. A, BB

18) in bermaisiu Lec. A, BB; omitted D. 2. 1, McF.

19) matu aru mbe Lec. A, BB

20) ara tha do meanmainsin D. 2. 1

21) Laud, D. 2. 1, McF. insert same here as LL. See note 14.

22) tar m'anmain seo omitted in other MSS.

23) Cummine Laud

Fiachna had four sons viz.; Dunchad and Mael Duin two sons of Cuman the fair,¹⁾ daughter of Furadran²⁾ son of Bec of the Ui Tuirtre, who first bore sons to Baetan³⁾ son of Cairill. It was that Mael Duin who was slain at Descert Maigi⁴⁾ by his brother viz., by Dunchad. It was he who slew the sons of Baetan and his mother's sons at the fort of Mogna.⁵⁾ From him the family of Dunchad descended viz.; Deaman⁶⁾ son of Conra s. o. Congal Cendfota s. o. Dunchad s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Dublacha,⁷⁾ daughter of Fiachna and Cuman the dark, was wife of Mongan,⁸⁾ son of Fiachna,⁹⁾ and mother of his sons Coleu and Conall.¹⁰⁾ When Fear Cerda¹¹⁾ asked Mongan for a cloak he said to Dublacha:

"I come not . . .

The end¹²⁾ of your mother's name and the beginning¹²⁾ of yours over my own name."

Snibne and Mael Coba¹³⁾ were two brothers viz., two sons of Fiachna and Cuman the fair, daughter of Baetan¹⁴⁾ son of Eochu.

¹⁾ should be "the dark". F. had another wife, Cuman the fair, daughter of Baetan. See below.

²⁾ see ZCP VIII, p. 324. Also FMs., 642 A. D.

³⁾ uncle of Fiachna.

⁴⁾ possibly Disert Moigh, near Banbridge. See Reeves p. 106.

⁵⁾ unidentified. There was a Mogno near Bangor, see Onom. The murders took place in 605, AU. Dunchad † 643.

⁶⁾ circa 730 A. D. See intro p. 313.

⁷⁾ heroine of tale "Serc Duibilacha do Mongain". For her story see Voy. Bran.

⁸⁾ see Voy. Bran and Ériu VIII, p. 154. † 620.

⁹⁾ son of Baetan of Dal Araidi.

¹⁰⁾ see §§ 11, 18.

¹¹⁾ I know no other allusion to this poet in story of Mongan.

¹²⁾ that is; Cuman *Dub* and *Dublacha*.

¹³⁾ M.'s descendants were the main royal line. There was another M. Coba at this period, a son of Aed m. Ainmire of the Ui Neill, who died 614 A. D. Their records are apt to be confused.

¹⁴⁾ apparently B. of Dal Araidi. If so, Fiachna married a sister of his greatest enemy.

Cenel Suibne:¹⁾ .i. Reachtabra mac Aeda m. Colcon²⁾
m. Suibne m. Fíachna m. Demain.³⁾

Mael Coba mac Fíachna qui⁴⁾ occidit filiam fratris⁵⁾ sui
.i. Dunchad 7 occidit Congal Cendfota m. Dunchada Mael
5 Coba.⁶⁾ ut dixit Dubtoit drai:⁷⁾

“Cíthis Congal Ceandfota in Mael Coba casail chro⁸⁾
7 bid⁹⁾ cosmail a dath fri brat bai¹⁰⁾ im¹¹⁾ Dunchad.”

Ceithri¹²⁾ meic Maili Coba¹³⁾ .i. Brandub (282*b*) .i.
10 mac ingine hUí Duibrama.¹⁴⁾ Aed Roin mac Maili Coba;
is e orta a Creamchoill.¹⁵⁾ Is fris asrubairt¹⁶⁾ a cliamain
.i. Mael Caich mac Scandlain:

15 ¹⁷⁾ “Ni thiag is na derthaigi¹⁸⁾
 co tamasaig Aed Roin de,¹⁹⁾
 mo chairpthen a fot²⁰⁾
 adchiu chella ni chanot.”²¹⁾

1) Cenel S. omitted Lec. A, BB 2) Olcan LL Colenai BB

3) m. Cairill m. Muiridach added Lec. A

4) qui omitted in other MSS. MacF. omitted LL

5) patris in other MSS. except D. 2. 1

6) 7 postea Congal C. occidit M. C. in other MSS. except D. 2. 1

7) Duib drui Laud Dubdond Lec. A, BB ut cecinit Dubdoid LL

8) A Mail Choba cosair chro cithis Congal Cendfado Lec. A, BB
(casail BB) cassail crochis, Laud 9) ba BB, D. 2. 1, Laud fa Lec. A

10) raros LL roras BB rorais Lec. A rosta D. 2. 1

11) um D. 2. 1, McF. do in other MSS. 12) da Laud

13) .i. Oengus 7 Blathmac, inserted Laud. LL has in margin “no da
mac .i. Oengus 7 Blaimac”.

14) d’Uib Dibrama Laud, LL. Lec. A, BB insert here “Aengus 7
Blathmac”. McF. has “Brandubh, Aongus, Aodh R., Blathmac .i. da
Duibhrioma mathair Branduibh”. Same in D. 2. 1.

15) i Fochaird .i. assin derthaig thucad LL

16) Ise adrubairt Lec. A, BB Ised atrubairt Laud, LL

17) this line is the second in Laud, Lec. A, BB

18) n-airgairthe Laud dirthaige LL daurthaigi Lec. A, BB

19) Ronne Lec. A, BB

20) rirse mo choirpthen i fot Laud, Lec. A choirpthean BB rirse mo
chairpthen hi fat LL ruire ma ina coirbthean ionbhadh McF. inbhad D. 2. 1

21) ni angot Laud nin anget LL in angot Lec. A atcuí cheala
mangot BB adchiu céalla mongad ní ranset D. 2. 1, McF.

The family of Suibne viz.; Reachtabra¹⁾ son of Aed s. o. Colcu s. o. Suibne s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Mael Coba son of Fiachna slew his father's²⁾ son viz., Dunchad; and Congal Cendfota son of Dunchad slew Mael Coba,³⁾ as Dubtoit the druid said:

“Congal Cendfota shall trample on Mael Coba
mantled in blood,
And his colour shall be as the cloak
that was round Dunchad.”

Mael Coba had four sons viz., Brandub⁴⁾ viz., the son of a daughter of the Ui Duibrama. It was Aed Roin⁵⁾ son of Mael Coba who was killed at Creamchoill.⁶⁾ It was of him his son-in-law, Mael Caich⁷⁾ son of Scandlan,⁸⁾ said:

.

¹⁾ his date is circa 730 A. D. See p. 313.

²⁾ the other MSS. give the obvious right reading here, cp. statements as to relationship on p. 341. Mael Coba † 646.

³⁾ see § 14. Dunchad † 643, Congal † 673.

⁴⁾ Brandub † 626.

⁵⁾ this Aed R. died in 653. He must not be confounded with the better known Aed R., his grand-nephew. See p. 345.

⁶⁾ probably Cranfield Point an townland in Mourne, Co. Down. There is another Cranfield on north side of Lough Neagh.

⁷⁾ cp. § 18, for Mael C. brother of the famous Congal Claen. The FMs. call him “chief of the Cruithne”. His family seem to have ruled north Dalaradia. He died in 665.

⁸⁾ see §§ 11, 18.

Aengus in tres¹⁾ mac Maili Coba²⁾ a quo cenel nAengusa.³⁾ Blathmac⁴⁾ in ceathrumad mac⁵⁾ Maili Coba a quo cenel Blaithmeic. (Indrechtach m. Tomaltaig m. Cathail m. Muireadaig m. Aengusa m. Maili Coba.⁶⁾)

5 Se⁷⁾ meic Blaithmeic .i. Meascor,⁸⁾ Reachtabra, Cunsantin,⁹⁾ Fland Foirtre,¹⁰⁾ Dunchad. Inrechtach¹¹⁾ . . .

Deich¹²⁾ meic Beic Boirche .i. Dub-da-Braine 7 Dubthach 7 Eterscel¹³⁾ 7 Aed Roin 7 Aengus 7 Cellach¹⁴⁾ 7 Concobar:¹⁵⁾ VII meic Choinchindi innsin.¹⁶⁾ Cu Rai;¹⁷⁾ Cacht ingen Maili 10 Fuaid¹⁸⁾ a mathair side. Cearnach 7 Rimid da mac Lerthaine.¹⁹⁾

¹⁾ in tres omitted Lec. A, BB, McF., D. 2. 1.

²⁾ M. C. omitted LL

³⁾ Lec. A inserts here "7 is dib rigraid Leithi Cathail .i. meic Gilli Muiri 7 meic Con Ulad .i. CuUlaid m. Aeda m. Flaithbertaich m. Con Ulad m. Gilli Domaingoirt. Meic Gilli Muiri a quo meic Gilli Muiri m. Domnaill m. Muireadaig m. Cathail m. Con Ulad m. Gilli Domt. m. Aengusa m. Flaithri m. Cumascaid m. Mail Mocheirgi m. Indrechtach m. Thomaltaig m. Cumascaid m. Cathail (a quo Leath-C.) m. Muireadaig m. Aengusa m. Mail Choba et rel." BB has part of above pedigree.

⁴⁾ B. mac M. dogob sin rigi in cuicid 7 rogob a meic na diaid. B. imorro ceithri (no VII) meic lais . . . Lec. A, BB

⁵⁾ from here to "Se meic" not in Laud, LL

⁶⁾ compare with note 3. ⁷⁾ secht Laud, LL, BB, D. 2. 1, McF.

⁸⁾ Indeaschar Lec. A Messchar LL

⁹⁾ Causantin Laud, LL Cabsantin McF. Cunsantin a quo hUi Chunsandtinn Lec. A

¹⁰⁾ Fl. Fer Tri Laud, LL F. a quo hUi Floind la Turtre Lec. A

¹¹⁾ All other MSS. here add "Bec Boirche".

¹²⁾ da mac dec in other MSS.

¹³⁾ diatat claind Etersceil added Lec. A, BB

¹⁴⁾ mac B. B. diataid claid C'eallaig ac Druim Bo . . added in Lec. A. BB has the names in different order.

¹⁵⁾ diataid hUi Dachua .i. Dachua m. Concobair m. B. B. added in Lec. A, BB

¹⁶⁾ Congaine na rigna LL Conchainne na righna D. 2. 1, McF. Conchainne inda rigna Laud Coindi na rigna BB C. na rignai Lec. A

¹⁷⁾ Cuiriu Laud Cúrii LL Curain Lec. A Curoi BB. All add "imorro". Added an tochtmadh McF., D. 2. 1.

¹⁸⁾ Maili Tuili BB, Lec. A, McF., D. 2. 1. No Maila Fuadaigh added McF., D. 2. 1. Mele Fuataigh LL

¹⁹⁾ Lethainne Laud, LL Lethindi BB Leithaindi Lec. A. Other MSS. add here "Duos autem alios filios habuit quorum nomina scripta non repperi. Sed alii dicunt quinque filii Fiatach .i. Findchad, (Sirchad Laud) Trechen, Eochaid, Conall, Brian. Ceithri etc." Lec. A and BB insert part of tract on Cenel Deamain (see § 14) before resuming "Ceithri &c."

Aengus was the third son of Mael Coba. From him descends the family of Aengus.¹⁾ Blathmac was the fourth son of Mael Coba. From him descends the family of Blathmac.²⁾ (Indreachtach son of Iomaltach &c.³⁾)

Blathmac had six sons viz.; Meascor, Reachtabra, Constantine,⁴⁾ Fland Foirtre, Dunchad, Inreachtach, [Bec Boirche].

Bec Boirche⁵⁾ had ten sons, viz.; Dub-da-Braine, Dubthach⁶⁾ Eterscel,⁷⁾ Aed Roin,⁸⁾ Aengus,⁹⁾ Cellach,¹⁰⁾ and Conchobar seven sons of Conchend.¹¹⁾ Also Cu Rai, whose mother was Cacht daughter of Mael Fuaid, and Cearnach and Rimid¹²⁾ two sons of Lerthaine.¹³⁾

¹⁾ Here the Lecale pedigree branches off from the main line. This was the family known later as Gilmores.

²⁾ The territory of this family may have been the district near Donaghadee known in church records as Blaetwyc. See Reeves, 360, 361. B. died 669.

³⁾ A bit of the Lecale pedigree. See note 3 on opposite page.

⁴⁾ first instance of Latin name in this family. Blathmac's sons would date from 630 to 700 A. D. The emperor Constantine is mentioned in AU in 642 and 672 so from him this C. was named.

⁵⁾ B. killed his cousin, Congal Cendfota king of Ulad, to avenge his own grandfather's death (see p. 343). He was married to Congal's daughter, Conchend. Abdicated and went on pilgrimage in 706. See AU.

⁶⁾ died in 711. See AU.

⁷⁾ See § 14.

⁸⁾ king of Ulad; see § 14 and LL 41c. He succeeded a Dalaradian king, Cu Cuaran (§ 11) and died in 735. As this tract only mentions him as B. B.'s son and makes no mention of A. R.'s children the presumption is, that it was compiled before Aed's accession in 708. See intro p. 312.

⁹⁾ died in 729. See AU.

¹⁰⁾ See § 14.

¹¹⁾ called "the queen" in the other MSS. She is said to have married Fineachtach Fledach, the High-king. See Bansenchus LL 140, Lec. 391.

¹²⁾ an R. son of Cearnach is mentioned in 785 AU.

¹³⁾ See Lec. 390b for another wife of Bec B., "daughter of Cenaeth m. Cathail." End of record of royal family.

Ceithri meic Feic m. Imchada m. Fíndchada¹⁾ m. Ogamain²⁾ m. Fiatach Fínd³⁾ m. Fuirme m. Con Rui m. Dairi m. Deadad m. Sin: Trichem a quo hUi Hrichim, Trian a quo hUi Threna. Brian a quo hUi Briain⁴⁾ (*quem offensi dicuntur*⁵⁾ *pro offensi* 5 *oíne* Patricio caelano⁶⁾ Eochaid Gundat a quo hUi Eachach.⁷⁾ Mathuirchoem mathair ipsorum *quatuor* de *qui* est Carn Matharchaime in Gabair Ulad.

Seacht⁸⁾ meic Trichim .i. Rus. Dichu, germani,⁹⁾ a quibus hUi Rusa 7 hUi Dichon. Dichu din adrobart¹⁰⁾ do Padraic¹¹⁾ 10 Saball¹²⁾ *nachtar*¹³⁾ 7 *benedicta est progeines ejus usque hodie*¹⁴⁾ 7 in h-*eternum*. Ailill 7 Laegairi, 7 germain,¹⁵⁾ a quibus hUi Aililla a Muigbili 7 hUi Laegairi a nDun Daleath-glas ut mathair Fíndia, Lasair, ingen mic Rithe.¹⁶⁾ (Fíndia¹⁷⁾ din¹⁸⁾ mac Cairpri m. Aililla m. Thrichim;¹⁹⁾ Oengus 15 *frater* ejus.²⁰⁾ Derthucht 7 Eogan, da mac Thrichim,

1) Breasail Laud, LL. Lec. A, BB

2) Sirchada Laud, LL. Lec. A, BB

3) a quo Dal Fiatach added in other MSS. Remainder of pedigree omitted in Laud, LL, Lec. A, BB

4) Briuin Laud, LL. D. 2. 1, McF.

5) *dupr* in MS.

6) Latin sentence not in other MSS.

7) na h-Arda added D. 2. 1, McF. "Eochaid G. cujus mater Mathair chaem nocabatar a quo hUi Echach na hArdda." in LL, Laud, Lec. A, BB. They omit Carn M. in Gabair U.

8) Seacht to mic Rithe not in Laud, LL

9) II *germain* Lec. A II *gearmaini* BB

10) do *iodhbair* McF.

11) Patricio Lec. A, BB

12) Padraic added Lec. A, BB. Saball do Phatraig *uatar* D. 2. 1, McF.

13) *uaḟ* in MS.

14) *usque hodie* 7 . . . not in Lec. A, BB

15) II *ngermain* Lec. A II *ngermaine* BB

16) Lasair ingen mic Rithi m. Threna de Uib Nathchuir, isi mathair Fíndid . . . Lec. A

17) Fíndbarr in other MSS.

18) other MSS. omit "din" and insert "Maigi Bili" here.

19) "cuius filius Dichu" inserted Laud, LL, Lec. A, McF.

20) Lec. A has "Fíndmo no Aengus din m. Cairpri m. Aililla m. Thr. Lásair ingen &c." eris in McF.

There were four sons of Fiac¹⁾ son of Imchad s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find &c.: Irichem from whom were the Ui Trichim,²⁾ Trian from whom were the Ui Irena,³⁾ Brian⁴⁾ from whom were the Ui Briain,⁵⁾ (.) Eochaid Gúndat⁶⁾ from whom are the Ui Echach,⁷⁾ Mathuirchoem was mother of these four from whom is named Carn Matharchaime⁸⁾ in Gabair Ulad.⁹⁾

Trichem had seven sons viz.; Rus¹⁰⁾ and Dichu,¹¹⁾ full brothers, from whom are the Ui Rusa and the Ui Dichon. Now Dichu gave¹²⁾ to Patrick upper Saul and his descendants were blessed down to this day¹³⁾ and in eternity. Ailill and Laegaire were full brothers from whom are the Ui Aililla at Moville,¹⁴⁾ and the Ui Laegairi¹⁵⁾ at Downpatrick, whence is the mother of Findia,¹⁶⁾ Lasair, daughter of MacRithe. (Now Findia was son of Cairpre son of Ailill son of Trichem. Aengus was his brother.) Derthucht¹⁷⁾ and Eogan, two sons of Trichem, were

1) Not mentioned among the sons of I. at p. 333.

2) the family of Dichu, so their habitat was certainly round Saul, Co. Down.

3) see LL 349 e for Iarlathe, a saint of this family. See Trip. Life p. 218 for T. and St. Patrick and p. 220 for Iarlaidi and Sétna, sons of T.

4) note older form "Bríón, Bríúm" in Laud, LL. See Ériu IV, p. 68 for name "Brian" as first introduced in tenth century.

5) see § 14.

6) see pp. 327, 349.

7) of the Ards, Co. Down.

8) unidentified.

9) unidentified. Most probably in Co. Down.

10) one of the three learned men, or poets, appointed to sit on the commission for revising the Laws of Ireland circa 438. He resided at Bright five miles from Saul. See Trip. Life for St. Patrick's visit to him. See also LL 139 a, 38, LL 349 c, K. III p. 35, Ulster J. A. V, p. 81.

11) see Trip. Life.

12) see Ériu VII, p. 89. on „adrobot" as signifying the granting of land for church uses.

13) "to this day" is omitted in Lec. A and BB which points to an editing of these MSS. after 1178 when the Normans came to Ulster and overthrew the Dal Fiatach.

14) near Newtownards, Co. Down.

15) apparently the earliest Dal Fiatach owners of Down P.

16) the famous saint of Moville. Ob. 578, A1.

17) lived at Mahee Island in Strangford Lough. See LL 349 c; Mart. Don. p. 130; O'Lav. vol. I, p. 38. Mahee was a bishopric as early as 496.

II germain. O Dearthucht¹⁾ Corco Andsa apud *genelacht*.²⁾ Eogain³⁾ sechtmad. Niall *cujus mater Nadbroicc .i. de Pictis 7 senex gens i rige*⁴⁾ de Pictis uenit.⁵⁾

Eochaid Gundad tra ise gabais flaith nErind iar Cormac
5 Ulfota *ut dicendum est*⁶⁾ 7 ise forfogail⁷⁾ Conailliu Muir-
themne⁸⁾ fo Erind iter an deiscert⁹⁾ arrobai fear dib ag
guin Fergusa Duibdedaig,¹⁰⁾ .i. Lagae¹¹⁾ *nomen est*, 7 ise
dorat forru cobrath ubi *cumques sunt*.

10 Cathbad¹²⁾ mac Eachach Gundat: se meic la Cathbad
.i. Tireach, Deicell,¹³⁾ Fingalach,¹⁴⁾ Caeldub,¹⁵⁾ Cromtain,¹⁶⁾
Eine Guineach,¹⁷⁾ Enda¹⁸⁾ Rogailneach,¹⁹⁾ alii dicunt. Seacht
meic Cathbaid .i. Eochaid Auath a quo hUi Eachach Iar-muaid.²⁰⁾
Tri meic Enda: Brian, Feargus, Conall. Ocht meic Briain
15 m. Enda .i. Cobthach. Bothach. Bithuill, Sinell, Fiachra,²¹⁾

¹⁾ Derrucht Lec. A, BB

²⁾ a *progenes* Lec. A, BB ap 3ul7 in MS.

³⁾ in seachtmad mac Thrichim ... Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

⁴⁾ *secum genus ninge* Lec. A, BB *genus ninge* D. 2. 1, McF. *sē gens nige* in MS.

⁵⁾ *verit* Lec. A, BB. Here Lec. A and BB add "Dothfa m. Aengusa m. Erea Deirg m. Dichon m. T. obuillid cenel Dothfa 7 Id m. Aengusa, 7 Ona m. A. 7 Corc m. A. obuillid Corco Eachland la hairthear Chondacht, no is do clandaib Briain m. Echach Muidmedoin iat."

⁶⁾ E. G. *immorro ba ri hEirenn ut dicunt* ... Laud, LL

⁷⁾ *is leis forodalta* Laud, LL *dorat fodail for* ... BB *dorat fogail for* ... Lec. A

⁸⁾ Muirthemne omitted in other MSS.

⁹⁾ *iter an deiscert* omitted in Laud, LL which go on: *fodaig maic hi Laga rohort secht rigiu do rigaib hEirenn um Art Oenfer unde Cormac "ni chela hadde for Laga robi riga &c."*

¹⁰⁾ hi cath Crinda added in Lec. A, BB

¹¹⁾ Laidgnen D. 2. 1, McF.

¹²⁾ Cathdubh D. 2. 1, McF. From Cathbad to p. 359 not in Laud or LL

¹³⁾ these two names not in Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

¹⁴⁾ Fiangalach Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

¹⁵⁾ Culdub Lec. A, BB

¹⁶⁾ Crointenene Lec. A, BB Cromthaini Guineach D. 2. 1

¹⁷⁾ Conclaig, Tireach inserted here McF., D. 2. 1

¹⁸⁾ Eanda BB

¹⁹⁾ Regallach BB, Lec. A

²⁰⁾ iar mbuaid BB, Lec. A

²¹⁾ Cathbad, Cobthach, Bituill .i. Ailill, Sineall, Fiacha BB, Lec. A.

two full brothers. From Derthucht are Corco Andsa according to the pedigree. Eogan¹⁾ was a seventh son. There was Niall¹⁾ whose mother was Nãdbroice viz., of the Picts and . . .

Now it was Eochaid Gundad who became king of Ireland after Cormac Ulfota as it is said. It was he who devastated the Conaille of Murthemne²⁾ through Ireland throughout the South, because one of them slew Fergus Dubdedach³⁾ viz., Lagae⁴⁾ was the name. It was he attacked them always wñerever they were.⁵⁾

Cathbad son of Eochaid Gundat had six sons viz.; Tíreach, Deicell, Fírgalach, Caeldub, Cromptain, Fine Guineach, (others say Enda Rogailneach.) Cathbad had seven sons viz., Eochaid Auath from whom are the Ui Echach of Iar-muaid.⁶⁾ Enda had three sons: Brian, Feargus, Conall. Brian had eight sons viz.; Cobthach, Bothach, Bethuill, Sinell, Fiachra (whose

¹⁾ E. and N. lived at Cill Clethi = Kilelief, Co. Down. Acc. to Colgan St. Patrick founded a church here of which E. and N. were the first ministers (see Reeves p. 38).

²⁾ See SSI in Lec. 251. BB 164d, for this people. Cormac died 227 (F. M.).

³⁾ cp. p. 333. Also see LL 328 b for this period.

⁴⁾ Elsewhere the slayer of F. is Lugaid Laga, a Munsterman.

⁵⁾ From this point to p. 359 is the genealogy of the Ui Echach of the Ards.

⁶⁾ unidentified.

- cujus filii episcopais Coluim;¹⁾ Eocho a quo²⁾ Cuman ingen Aillein 7 ingen Aeda; Colman Baeth a quo *genelach*³⁾ Suibne; Eochaid cujus filii Cosalach.⁴⁾ Coic meic Druith Cosalaig .i. Eogan cujus filii Nathi, 7 Colman qui fundavit aeclinum;⁵⁾
 5 Coi Corb. tres mac in druid, .i.⁶⁾ Guairi a quo *genelach*⁷⁾ nGuairi. In ceathrumad mac Muireadaig⁸⁾ Muinderg a quo *genelach ejus*.⁹⁾ Feargus mac Maili Duin m. Muindeirg; hinc Clochar Feargusa.¹⁰⁾ Da mac Muindeirg .i. Dicuill 7 Aed Cruaich.¹¹⁾
 10 (283 a) Aed Cruaich mac Cosalaig a quo *genelach*¹²⁾ Aeda Chruaich. Ceitri meic Aeda Cruaich .i. Finan 7 Mael Odar,¹³⁾ Treimpel¹⁴⁾ a quo hUi Threimpil, Ronan; mac Ronaich .i. Dunchad.¹⁵⁾ Da mac Dunchada .i. Cumascach 7 Eochaid quem benedixit Findia Muigi Bili 7 Bec¹⁶⁾ De oc Raith
 15 Muigi¹⁷⁾ Oenaig iar nguin Dunchada.

*Patris ejus lacrimans*¹⁸⁾ alitri X *ejus cum*¹⁹⁾ fante manu suollini anus uidens *ciudad Bec uide diligenter de infantulu.*

Hinc Bec dixit:

"A bean, taisich do macan.²⁰⁾

- 20 Do thaet²¹⁾ muc mor de arcan.

1) Caeldub. Lec. A, BB

2) Eochu a quo cland Suibne Lec. A, BB

3) ʒln̄y in MS. ʒln̄y . Cland . . . D. 2. 1, McF.

4) . . . filius mac do Cosalaig. McF.

5) fuit auit aeclinum BB aeclinum Lec. A

6) "mac in d. .i." omitted Lec. A, BB

7) genus Lec. A, BB ʒn̄y in MS.

8) "in c^d mac Muireadaig" omitted Lec. A III Muinderg in Lec. A, BB Muireadaig omitted McF., D. 2. 1

9) genus ejus Lec. A, BB; omitted McF., D. 2. 1 ʒn̄y in MS.

10) Muindich Derg mac Clochar m. Feargusa Lec. A, BB

11) Curaid BB

12) genus Lec. A, BB, D. 2. 1 ʒn̄y MS.

13) . . . ii. Mailodran Lec. A

14) . . . iii. Tremvail m. Ronain Lec. A, BB

15) mac do R. Dunchad Lec. A, BB

16) B. mac De Lec. A, BB, McF. a. n. Dunchad as uí D. 2. 1, McF.

17) Raith Maigin iar . . . Lec. A, BB

18) patris la Crimthand Lec. A, BB

19) cumad Bec uide dib genter den famulo Lec. A, BB dib omitted

BB Latin sentence omitted McF., D. 2. 1

20) macain BB, Lec. A, McF. 21) da nid D. 2. 1 do ni McF.

son was Bishop Colum,¹⁾ Eocho from whom sprang Cuman²⁾ daughter of Aillen and of Aed, Colman Baeth from whom are the family of Suibne, Eochaid whose son was Cosalach. There were five sons of Druth Cosalach viz.; Eogan whose son was Nathi, Colman who built a . . . , Coi Corb third son of the druid viz., Gnairi, from whom is the family of Guairi. The fourth son was Muinderg whose descendant was Feargus son of Mael Dun son of Muinderg. Hence is the Monastery of Feargus.³⁾ Muinderg had two sons viz., Dicuill and Aed Cruaich.

Aed Cruaich son⁴⁾ of Cosalach was ancestor of the family of Aed Cruaich. He had four sons viz.; Finan, Mael Odar, Treimpel from whom are the Ui Treimpil, Ronan. Ronan's son was Dunchad; Dunchad had two sons viz., Cumascach⁵⁾ and Eochaid⁵⁾ whom Findia of Moville and Bec [mac] De blessed at Rath Maighe Oenaig after the slaying of Dunchad:

.

Hence Bec said:

“O woman guard thy little son.

A great boar comes from a little pig.⁶⁾”

¹⁾ there was a saint, Colman mac Cathbaid of Kilroot — near Carrickfergus?

²⁾ see p. 354 for pedigree. There were three virgin saints of this name. See Féil. A. 29th May. This C. was of Doire in the Ards. Ruins of two churches still exist here. See Reeves p. 23, note. If pedigrees here are correct C. lived before 700 A. D.

³⁾ unidentified.

⁴⁾ properly “grandson”.

⁵⁾ These are the latest names in this branch of the Ui Echach, descended from Brian mac Enda. If Cumascach and Eochaid were children in the lifetime of Findia (ob. 578) and Bec m. De (ob. 557) then they must have been born circa 550 at the latest.

⁶⁾ cp. Three Homilies p. 30 for this proverb.

- Taisich¹⁾ do macain.²⁾ Bid beo,
 ist di oiblib³⁾ do thaet breo.
 Bid ri Eochaid⁴⁾ tresechaich⁵⁾
 for aird⁶⁾ nimir Dun Eathlaig.⁷⁾
 5 Bid ri Eochaid geñ bus beo
 is oiblib⁸⁾ do thaet breo."

Præcellitaus genelaig hUa Ronain Echach post deoin.

Genelach Briuin: cenel Cobthaig m. Briuin .i. aes eclais
 .i. hUi Baithine.⁹⁾

- 10 *Genelach* mBothaig:¹⁰⁾ hUi Riagain 7 ¹¹⁾Branan Droma
 Carna 7 alii.

Genelach Bitola: hUi Tinde 7 hUi Emme.

Genelach Sinill .i. Sineach Ratha 7¹²⁾ mac *in* eicis.

- Genelach* Fiachrach: cenel Sgandail 7 Moinan,¹³⁾ Colum
 15 *epscop.*

Genelach Echach m. Briuin: II filii¹⁴⁾ ejus, Fearadach a
 quo Furaran¹⁵⁾ Othra¹⁶⁾ 7 Maelce *in* Ardain;¹⁷⁾ Cathdub¹⁸⁾
 a quo genelach . . .¹⁹⁾ (. . . Ruaide²⁰⁾ ingeua Conaill m. Aeda
 Slaine.) ²¹⁾Baedan a quo Congal m. Dubain 7 Aed, a quo
 20 *Ailleine*²²⁾ 7 Finan m. Colmain m. Aeda m. Baedain.

¹⁾ tarigh McF.

²⁾ mhac McF.

³⁾ do aibill Lec. A Aibell BB aoibhil McF.

⁴⁾ Echach McF.

⁵⁾ tri sechtaich Lec. A, BB tria tuichtaigh McF.

⁶⁾ cu ard McF.

⁷⁾ n imir ni mechlaid Lec. A di mechlaid BB miodhair dim
 eathlaigh McF.

⁸⁾ see note 3.

⁹⁾ Baichem Lec. A, BB

¹⁰⁾ Coibthaig Lec. A, BB Fothaid McF.

¹¹⁾ Ui inserted Lec. A, BB

¹²⁾ 7 omitted Lec. A, BB

¹³⁾ .i. hUi Maenan 7 . . . Lec. A, BB

¹⁴⁾ III filii . . . Lec. A, BB ¹⁵⁾ Furudran BB

¹⁶⁾ Othnae Lec. A, BB

¹⁷⁾ Mailcethir Martain Lec. A, BB Mailceadair *in* Ardain McF.

¹⁸⁾ II Cathbud Lec. A, BB

¹⁹⁾ name omitted here; also in Lec. A, BB, McF.

²⁰⁾ Ruadan Lec. A, BB

²¹⁾ III inserted in Lec. A, BB

²²⁾ Ailean Lec. A Aildean BB

Guard thy little son. He shall live.
 From the sparks comes the flame.
 Eochaid shall be king . . .
 on the height of the ridge, Dun Eathlaig.¹⁾
 Eochaid²⁾ shall be king while he lives.
 From the sparks comes the flame."³⁾

The pedigree of Brion: the family of Cobthach son of Brion viz., the church servitors viz., the Ui Baithine.

The pedigree of Bothach: Ui Riagain and Branán of Carn Ridge⁴⁾ &c.

The pedigree of Bitola: Ui Tinde and Ui Emme.

The pedigree of Sinill viz., Sineach Ratha son of the poet.

The pedigree of Fiachra: the family of Sgannal, and of Moinan, and Bishop Colum.⁵⁾

The pedigree of Eochu son of Brion: he had two sons; Fearadach, from whom was Fururan of Othar and Maelce in Ardan,⁶⁾ Cathdub from whom was the pedigree of⁷⁾ . . . Ruad⁸⁾ daughter of Conall son of Aed Slaine,⁹⁾ Baedan¹⁰⁾ from whom were Congal son of Dubain and Aed (from whom were Aillen, and Finan son of Colman s. o. Aed s. o. Baedan).

¹⁾ There is a townland, Dunevly, in the Ards near Ardquin (O'Lav. I. Ards p. 82). This was Ui Echach territory. This would correspond to the reading given here but the other MSS. differ.

²⁾ I can not identify this Eochaid with any one in the annals.

³⁾ The first four lines of this poem are in the Trip. Life, ACL III, p. 25. They are put into the mouth of St. Patrick and addressed to a cook's son.

⁴⁾ unidentified.

⁵⁾ unknown.

⁶⁾ may be a place-name but uncertain.

⁷⁾ Something seems omitted here. Most likely the name of a descendant of Cathdub.

⁸⁾ probably the wife of the person omitted, her date would be circa 630 as her father died 612 and Aed S. died 604.

⁹⁾ of the Ui Neill of Brega. High-king of Ireland. Conell † 612.

¹⁰⁾ a third son of Eochu.

Cuman¹⁾ ingean Ailleine m. Aeda m. Baedain m. Echach m. Bríuin m. Enda m. Cathbad m. Echach Gundat.

Seacht meic Fergusa m. Enda: Cathbad²⁾ epscop 7 Praed³⁾ da dearbrathair⁴⁾ 7 Diarmaid mac Cearbaill filius matris
5 illorum .i.⁵⁾ Corpach ingean Mainne do Laignib a mathair a triur. (Tuililaith⁶⁾ ingean Mainne mathair Mic Cuilind Lusca.⁷⁾ VII meic Fergusa⁸⁾ . . . Diarmada: Nathi, Corr mac Earca 7 Aedan, da dearbrathair;⁹⁾ Ainmire 7 Lugaig da dearbrathair due orfanus solus ut est¹⁰⁾ Carnl Doach. VII meic Fergusa
10 annsin.

Seacht meic Praedae .i. Bledan a quo epscop Baedain;¹¹⁾ Aengus a quo Coi¹²⁾ Aengusa; Cathair epscop qui¹³⁾ fundavit aelcliam¹⁴⁾ contaulcae nem n-ore neime;¹⁵⁾ Aed Libreine . . . VII¹⁶⁾ Domainguirte cui Ronan¹⁷⁾ laech filius ejus de media
15 parte. Pars umorro altera Manannan mac Lir fuit similis. Ar fuit illis¹⁸⁾ duobus Ronan .i. a leath o chind co fonn¹⁹⁾ la ceachtairnai²⁰⁾ deisi²¹⁾ Domainguirte tuarri²²⁾ Manannain.

Fintan ingean Finntanain²³⁾ m. Faithgin de Uib Cronain de Conaillib mathair Ronain 7 dixit²⁴⁾ Manannan:

1) Cuman's pedigree omitted Lec. A, BB

2) Cathdubh McF.

3) Praed Lec. A, BB

4) II genman Lec. A, BB

5) mac do Diarmaid filius matris illorum .i. Corbach . . . Lec. A, BB

6) Tuileth Lec. A Tuleth BB 7) .i. Luscan Lec. A, BB

8) Fergusa omitted Lec. A, BB, McF.

9) II genmain Lec. A II germaine BB

10) doe orfandus solus ut est . . . Lec. A

11) Aedan . II . . . Lec. A

12) Coichi Lec. A, BB

13) fri Lec. A

14) aelcliam Lec. A

15) contulchai nem n-arc .u. nem Lec. A, BB

16) meic inserted Lec. A, BB, McF.

17) curain filius McF. capital Cui in MS.

18) similis post illis . . . Lec. A, BB

19) bond Lec. A, BB

20) ceachar .ix. Lec. A

21) des re Lec. A, BB deiss le McF.

22) tuas ri BB thuaid le McF.

23) Findchaem Lec. A, BB

24) . . . a mathair cui dixit Lec. A, McF.

Cuman¹⁾ was daughter of Aillen s. o. Aed s. o. Baedan s. o. Eochu &c.²⁾

Feargus son of Enda had seven sons: Bishop Cathbad and Praed, two brothers, had the same mother as Diarmaid³⁾ son of Cearball viz., Corpach,⁴⁾ daughter of Maine of the Leinstermen, mother of the three. (Tuililaith, daughter of Maine, was mother of Mac Cuilind⁵⁾ of Lusk⁶⁾) The seven sons of Fergus and . . . of Diarmaid:⁷⁾ Nathi; Corr son of Earc and Aedan, two brothers; Aimmire⁸⁾ and Lugaid, two brothers . . . whence is named Carn Doach.⁹⁾ These are seven sons of Fergus.

Praed¹⁰⁾ had seven sons viz.; Bledan from whom sprang Bishop Baedan, Aengus from whom were the Coi Aengusa, Bishop Cathair who founded an . . . Aed Libreine . . .¹¹⁾ The seventh¹²⁾ was Domongort¹³⁾ of whom the hero Ronan¹⁴⁾ was the son from the middle. But the other part was like Manannan son of Lir. For Ronan was sprung from both viz.; a half from head to heel from each respectively, the right side from Domangort, the left from Manannan.

Fintan, daughter of Finntanan son of Faithge, of the Ui Cronain of the Conaille¹⁵⁾ was mother of Ronan. Manannan said:

¹⁾ see p. 351 note 2.

²⁾ end of Ui Brinin line. See 949 AU

³⁾ D. died in 558 (FMs.) or 564 (AU). If C. and P. were really his half-brothers then their date is also the first half of the sixth century.

⁴⁾ see BB in LL 139, Lec. 389.

⁵⁾ saint and bishop .. ob. 495 AU. See also 497 AU and LL 352 c.

⁶⁾ in Co. Dublin.

⁷⁾ Diarmada, being genitive, suggests an omission such as "and the mother . . ."

⁸⁾ cp. p. 357.

⁹⁾ unidentified.

¹⁰⁾ cp. p. 339 for possible allusion to P. If he is the Prete mentioned, his son D. was senior to Deaman who lived 510—565, which would make P. himself circa 470—520. This would make him much older, but not incredibly so, than his half-brother Diarmaid.

¹¹⁾ There should be two more names here.

¹²⁾ Note the reading in the other MSS. "seven sons of D" but no seven names follow.

¹³⁾ see p. 339.

¹⁴⁾ seems to be cotemporary of Deaman m. Cairill who died 565. Cp. this legend with that of Mongan of Dal Araide, ob. 620. See Voy. Bran.

¹⁵⁾ see § 6 for Conaille of the Ards.

“Do fuil in madain¹⁾ nuarglain
 dia mbiat na fir a n-armuig.²⁾
 Is e Manannan mac Lir
 com-ainm an fir do tharlaid.”

- 5 Tri meic Ronain: Fingín, Fáille,³⁾ Mael Duin.
 Da mac Maile Duin .i. *Prædene*⁴⁾ 7 Fiachra. Tri meic
Prædene:⁵⁾ Tuire⁶⁾ 7 Mac-da-reacht 7 Brandub.⁷⁾
 Baethin mac Domainguir *frater* Ronain a quo genel
 Baethin . . . mac Erca (.i. mac Feargusa) a quo cenel Meic
 10 Earca.
 Muirheard,⁸⁾ mathair Aedain mac Feargusa a quo genel
 Feargusa.
 (Roinseach, bean Mail Uidir Caich dina⁹⁾ hAirtaib, *cuius*
 filia Mael Teglaig . . .¹⁰⁾ mac Aedain.
- 15 Oiriú, ingean Fergusa 7 Maili Teaglaig, *bean* Aililla
 Arda Ciannachta.¹¹⁾
 Ailbene ingean Aililla Arda¹²⁾ 7 *ingin* Oirena, mathair
 Dondchada mac Domnaill.)
 Ainnire mac Feargusa (*283 b*) *cujus* gene^{laig} Tuathain¹³⁾
 20 m. Loingsig m. Ainnireach m. Feargusa.

¹⁾ mantan McF.

²⁾ dia mbeit fir in a n-armaig Lec. A

³⁾ Failbe Lec. A, McF.

⁴⁾ Foirdean McF.

⁵⁾ Foirdene McF.

⁶⁾ Tairri Lec. A

⁷⁾ Lec. A, McF. add here “tri meic Fiachrach .i. Nuada 7 Feargus
 7 Dub-da-inbeir.”

⁸⁾ Muirchern Lec. A

⁹⁾ dona Lec. A

¹⁰⁾ insert here “bean Feargusa”. See BS in Lec. 390

¹¹⁾ Aililla Ardai ri Ciannachta Gleanda Gaimin Lec. A

¹²⁾ Ciannachta added McF.

¹³⁾ *cujus* genele cenel Tuathain . . . Lec. A

“

.¹⁾

Ronan²⁾ had three sons: Fingin, Failbe, Mael Dun.

Mael Dun had two sons: Praedene and Fiachra. Praedene had three sons:³⁾ Tuire and Mac-da-reacht and Brandub.

Baethin son of Domongort, brother of Ronan,⁴⁾ was ancestor of the family of Baethin,⁵⁾ son of Earc (viz., the son of Fergus), from whom was the family of the Meic Earca.

Muirheard was mother of Aedan⁶⁾ son of Fergus from whom sprang the family of Fergus.

(Roinseach⁷⁾ was wife of Mael Odar Caech⁸⁾ of the Airthera⁹⁾ whose daughter was Mael Teглаig [wife of Fergus] son of Aedan.¹⁰⁾

Oiriú,¹¹⁾ daughter of Fergus and Mael Teглаig, was wife of Ailill of Ard Ciannacht.¹²⁾

Ailbene¹³⁾ daughter of Ailill of Ard and of Oiriú was mother of Dondchad¹⁴⁾ son of Domnall.¹⁵⁾

Ainnire¹⁶⁾ was son of Fergus whose descendant was Tuathan son of Loingsech s. o. Ainnire s. o. Fergus.

¹⁾ cp. Voy. Bran I, p. 43 for this quatrain quoted in story of Mongan's birth.

²⁾ I can find no other mention of Ronan and his story.

³⁾ latest generation recorded in family of Fergus mac Enda. See p. 355. If Praed's date be circa 500 this generation would date circa 650.

⁴⁾ see p. 355.

⁵⁾ Something is probably omitted here as Earc and Fergus seem to be the same as those mentioned on p. 355 and not sons of Domongort.

⁶⁾ see p. 46. Muirheard is not mentioned in the BS.

⁷⁾ In the BS, LL 140, Lec. 390. R. to Domnall stems interpol. from BS.

⁸⁾ king of Airgiall, ob. 640 AU, cp. ZCP VIII, p. 323.

⁹⁾ East Oriel in Co. Armagh.

¹⁰⁾ "wife of Fergus s. o. Aed s. o. Mongan of Ui Echach Coba" acc. to BS in Lec. 390 a.

¹¹⁾ see Lec. 391 c.

¹²⁾ South Louth, but acc. to Lec. A in Co. Derry.

¹³⁾ in BS, LL 140 b.

¹⁴⁾ High-king, ob. 797, of Clann Colmain of Ui Neill.

¹⁵⁾ High-king, ob. 763. For these kings see K. III pp. 148—152.

¹⁶⁾ see p. 355.

Item: Loingseach cui prius puella natus est 7 mac¹⁾ forma babtisauit eum do lb Usaileneach²⁾ i foithir le Laeginis³⁾ do. In loco nata est filiam matre⁴⁾ filia Gnotigeard⁵⁾ nancupata est de Britonibus ar puellam⁶⁾ benedixit episcopus Cathubus⁷⁾ 5 post babtisauit eam,⁸⁾ fexit artus filium de ista filia .i. Loingseach⁹⁾ ejus¹⁰⁾ Tuathan.

Da mac deg Thuathain .i. Ronan a quo hUi Ronain; Cuimene a quo *genelach* Cumene; F'ailbe a quo *genelach* Failfhe; F'iaichmai, F'ingin, Coman, Becan, Mael Odar, Dun-10 chad.¹¹⁾

¹⁾ 7 in hac ... Lec. A

²⁾ do bui sailnech Lec. A

³⁾ hi fothairbe laeg Lec. A

⁴⁾ mater ejus Teipig Lec. A

⁵⁾ Gorthigern Lec. A

⁶⁾ appellam Lec. A

⁷⁾ Ase Loingsioch as taosga do geanair 7 as fan foirmsi do baistiod e. Dobui sailnech in fothairbhi la hAodh 7 assin n-ionadhsa do geanair a mathair .i. Teibidh inghen Goirthighern 7 gomadh do Breathnaibh i nair do bennaigh Catubus epscop 7 as don mnaoi ... McF.

⁸⁾ post isam eam ... Lec. A

⁹⁾ fexit artus filium de ista filiam ... Lec. A as don mnaoi sin ba mac Loingsioch McF.

¹⁰⁾ filius added Lec. A mac doisen McF.

¹¹⁾ end of first tract on Dal Fiatach pedigrees.

(To be continued.)

Item: Loingseach, who first was born a girl and baptized as such . . . In this place was born a girl of a mother, Tepig, declared to be the daughter of Gnotigeard¹⁾ of the Britons for Bishop Cathub²⁾ blessed the girl after he baptized her. He first made a son of that daughter viz., Loingseach whose [son was] Tuathan.

Tuathan³⁾ had twelve sons viz.; Ronan from whom spring the Uí Ronain, Cuimene from whom spring the family of Cuimene, Failbe from whom are the family of Failbe, Fiachma, Fingin, Coman, Becan, Mael Odar, Dunchad . . .⁴⁾

¹⁾ Vortigern, king of the Britons in fifth century, see Nemius (Todd) pp. 74—104. See LU 3 b.

²⁾ a Bishop C. of Achad Cinn in Antrim died in 554 A. D.

³⁾ His date, in accordance with evidence in this MS., would be circa 600—650 A. D.

⁴⁾ three names are missing and there is no set ending. MS. was evidently left incomplete.

Cushendall, Co. Antrim.

MAIGHRÉAD NÍ DOBS
(M. E. DOBBS).

TUATHA DÉ DONANN.

Zur Herausgabe dieses Gedichtes von Tanaide (Lebor Gabála) benutze ich das Buch von Leinster S. 10, Ballymote S. 33, beide nach Faksimile, ferner Royal Irish Academy DV1 fol. 9^v, Lecan I S. 26 und Ó Cléirigh's Abschrift, herausgegeben von Macalister-MacNeill. Dublin 1916, S. 171. Royal Irish Academy und Lecan I besitze ich in der Abschrift, die für mich anzufertigen Herr R. I. Best die große Freundlichkeit hatte. Ihm verdanke ich auch die wichtigen Abweichungen in Lecan II (wo Lebor Gabála die Blätter 264^r—302^v einnimmt).

Lebor Gabála in Leinster gehört zur Fassung A in Lecan I, und Royal Irish Academy zur verwandten B I. B III enthält Tuatha Dé Donann fo diamair noch nicht. In Royal Irish Academy, sonst einer der besten Handschriften, ist unser Gedicht häufig überschrieben, oft in einer Weise, die von der ersten Schrift abweicht. Den ältesten Fassungen A und B unseres Gedichtes steht die jüngere C gegenüber, durch Ballymote und Lecan II vertreten. Noch jünger ist Ó Cléirigh, der u. a. Leinster benutzte, während sonst unsere Handschriften als voneinander unabhängig gelten dürfen.

Ich weiche nie ganz von der Überlieferung ab und benutze C nur ausnahmsweise. In der Schreibweise und im rein Sprachlichen ziehe ich Älteres vor, sonst wähle ich die Textform, die A und B I gemeinsam ist, und lasse in Zweifelsfällen C den Ausschlag geben, solange sich nicht aus dem Reim die richtige Lesung von selbst ergibt. Ó Cléirigh benutze ich bei der Herstellung des Textes im allgemeinen nicht.

Der Dichter heisst Leinster 10 b: Tanaidhe;¹⁾ Ballymote 18 a 2: Tanaidhe O'Dubhsailech; Ó Cléirigh (bei Macalister-MacNeill S. 172 § 120), oder vielmehr der Zusatz einer späteren Hand in seinem Werke nennt ihn Tanaidhe O'Maol Coimre. O'Reilly, Irish Writers p. LXXXII f. gibt Tanaidhe O'Mulcenaire † 1136 als Verfasser unseres Gedichtes und Firbolg batar suda seal (vgl. Ó Cl. Macalister-MacNeill S. 136, wo wieder eine spätere Hand den Namen nachtrug). Best (brieflich) bezeichnet den Namen Ó Dubhsailech als Spottnamen (des Geschlechtes). Er findet Annála Locha Cé zum Jahre 1270 und vier Meister 1270 einen Streit zwischen Dubhsailech O'Maelchonaire und Tanaide Mór O'Maelchonaire um die Würde des Ollamh erwähnt.

Text.

- a Tuatha Dé Donann¹ fo diamair fir² cen chomall crábuid
cuileoin in chailli na chrínaigh³ daíni d'fúilféoil Ádaim.
b Uaisli thall¹ na tuaithe tréine lucht na cruáiche críne
aisneidim² sin tréimsi ítáimni³ a réimse sa ríge.

Übersetzung.

- a Die Stämme der Göttin Donu unter Geheimnis, Männer ohne Erfüllung der Andacht, Sprößlinge (wörtlich: junge Hunde) des Landes, das nicht welkte, Männer vom Blutfleische Adams.
b Edle drüben vom starken Stamme, die Leute vom verwitterten Hügel. Ich verkünde zur Zeit, da wir leben, ihre Dauer und ihr Reich.

Varianten.

a = Leinster; *b* = Lecan I (B I); *R* = Royal Irish Academy DVI; *L* = Lecan II (wo nichts angegeben, *L* = *b*); *B* = Ballymote; *C* = Ó Cléirigh.

a) 1 *aB*: danann 2 *b*(nicht *L*)*RC*: lucht 3 *bR*: rot chrínaig

b) 1 *C*: tall 2 *a*: aisneidem; *bR*: imraidim; *LB*: aisneidfead; *C*: iomraidem 3 *C*: ataimni

¹⁾ Vgl. Meyer, Primer of Irish Metrics, Index of Poets, wo LL 106 für LL 10 b steht.

- c Ré¹ secht mbliadna² Nuadait³ nársing⁴ óssin⁵ chuanairt
cheibfinn⁶
flaithius ind⁷ fir cheair⁸ chulfind⁹ ria¹⁰ tíohtain¹¹ i
nÉrimn.¹²
- d I mmaig¹ Tuired truim² cen³ trucha⁴ i'torehair⁵ cuing
chatha
do chosnamaid bán in betha⁶ ro leodad⁷ lám⁸ flatha.
- e Secht mbliadna Breissi ní bánfat¹ tria² deissi don duanabb³
i flaithius⁴ ósin⁵ chlár chnóboce cor íccad⁶ lám Nuadat.

- c Eine Zeit von sieben Jahren war die des Nuadhu über die haarblonde Meute, die Herrschaft des beutegierigen Mannes im hellen Haar, bevor sie nach Island kamen.
- d Auf dem Tuiredfelde schwer, dem unvergänglichen, wo ein Schlachtenheld fiel, wurde dem weissen Streiter der Welt eine Fürstenhand abgehauen.
- e Sieben Jahre herrschte Breise — es war kein glänzender Zeitraum durch Nutzen für den Dichter (wörtlich: Liederabt. B. ist sehr karg gegen die Dichter, wie den Cairbre mac Étaíne, vgl. Stokes, The second Battle of Moytura, Revue Celtique 12 S. 71) — über die Ebene mit den weichen Nüssen, bis die Hand des Nuadhu geheilt wurde.

c) 1 fehlt bei b (nicht L) RC 2 so ausgeschrieben bei B (vielleicht als Acc. Pl. nach Pröp. re) 3 a LB: nuadat; b R: do nuadait 4 a: nareng; b R: nárseng; C: nársing 5 B: uasan; C: os an 6 b R: ceilbinn; L: ceolbinn; B: ceibfind; C: ceuanairt ceilbinn 7 C: an 8 a: chichmair; B: chichair 9 b RBC: chuifind 10 C: re 11 ab RB: tiachtain. C's Verbesserung durch Keim gefordert. Urtext jedenfalls: tíchtain 12 b RBC: a

d) 1 b RBC: muigh; L: ar muigh 2 b: thruim 3 L: ein; C: co 4 L: triucha 5 b: ear fargbadh; R: ca fargbadh; L: adrochair; B: adrochaing; C: go fíarcaib 6 B: bain mbetha 7 a: ro lead; b R: ro leod; L: do leonad; B: re leonam 8 b (nicht L) RC: a lám. Das wäre nach do chosnamaid zu erwarten, wenn eine andere Form als leonad denkbar wäre. Doch lassen a und B a fort.

e) 1 a: na mbánat; L: ní buanat; C: ní bhanadh; C: ní bánfad. duanabb kann schwerlich, wie a anzunehmen scheint, den die Dichter vernachlässigenden Breise bedeuten. An die Dichter selbst ist gedacht, besonders wohl an Cairbre mac Étaíne, vgl. Second Battle of Mag Tuired: Whitley Stokes Nr. 39. Revue Celtique S. 70. 2 a: lór a; LB: andeise 3 L: duanbog 4 R: flaithsi 5 b (nicht L) RC: forin 6 a: coro íccad; B: gur coirgeadh

- f Nuado iar sin¹ fiche bliadan ruc sithi² for sluagad³
co Lug rindāgach do rigad⁴ ildānach⁵ cen⁶ uarad.⁷
- g Cethracha do Lug ba¹ lōnda² i rrīgi³ ōs⁴ brug Banba
nīrānaic nochtcholba nemda⁵ ochtmoga don⁶ Dagda.
- h Deich mbliadna don¹ Delbāeth dīchra cōrice² remgāeth
riachda³
cen cleith⁴ ōs braine⁵ na bōchna⁶ a deich aile dFīachna.
- i Noī¹ mbliadna fichet fōs fegaim² ōs each³ sīthert⁴ dEriinn⁵
i rrīgi for Banba bānuill⁶ duib⁷ in Dagda deinseing.⁸

- f Nuadhū darauf zwanzig Jahre machte Stürme auf der
Heeresfahrt, bis Lugh, der Speerkämpfer, zum Könige
gemacht wurde, der kumstreiche, der nie erlahmte (wörtlich:
ohne zu erkalten).
- g Vierzig Jahre dem Lugh, er war gleichwertig, im Königtum
über das Land von Banbha — er erreichte kein himm-
lisches Nachtlager (wörtlich: Nacht-Bettpfosten, d. h. die
ewige Ruhe. Der Gedanke, daß hier, wie in nochtadaig
— O'Day. — nocht = Nacht in seiner ursprünglichen sub-
stantivischen Bedeutung steht, scheint weniger gekünstelt
als der Versuch, nocht = nackt vorauszusetzen).
- h Zehn Jahre dem hitzigen Dealbhaeth, bis eine vorzeitige
qualvolle Wunde (seine Ermordung durch Fiachna) ohne
Hehl über den Herrn der See kam, weitere zehn dem Fiachna.
- i Neunundzwanzig Jahre seh ich noch über jedes weite Gebiet
von Irland im Königtum über Banbha, strahlend (wörtlich:
weiß) und groß, die Enkel des heftigen, schlanken Daghdha.

f) 1 a: sein 2 a: saide; R: sith; B: sidhi 3 LB: sluaghaib
4 a: co lug dia erigad 5 R: illdhanach; aB: illanach 6 BC: gan
7 B: fhuarad; C: fuarad

g) 1 L: fa 2 LB: learrda 3 LB: na righi 4 b(nicht L)R: ar
5 L neamda 6 ochtmoga 6 L: ind

h) 1 LB: do 2 b: cosric; aB: co rrig; L: rich; C: gus rice
3 L: riachna; B: riachta 4 a: locht 5 b: bruine; B: bruinde; C:
broine 6 aC: mbæthga; B: m[boch]na

i) 1 bRC: deich 2 a: fogart; B: fegham; C: fosfiadaim 3 a:
os chach; b(nicht L): nasgach; R: uas each; C: oscech 4 aB: fithirt;
b: sithbert; R: sithfeirt; C: sithfert 5 a: dering 6 bRC: bruigbinn;
LB: buannaill 7 B: duaib 8 a: for herind; bRB: densheng; C:
deinsing

- j Andsin¹ tancatar mic² Miled rāncatar³ dia⁴ ruadad⁵
cland in merseáil móir⁶ ro·maided⁷ a hEspāin cen uarad.
- k Coroš gonsat¹ Gaidil gnithe cen² toīdin tria thuaichli
ní do braissi ní do baīthli bec taissi na tuaithe.

- j Da kamen die Söhne des Mil, sie kamen, sie zu röten, die
Kinder des großen Riesen, rühmte man, aus Spanien ohne
zu erlahmen.
- k Und die tatenreichen Gälén töteten sie ohne (grosse) Schar
durch List. Es ist keine leichtsinnige noch einfältige Be-
hauptung: klein sind die Reste des Stammes.

j) 1 *L*: arsin; *BC*: iar sin 2 *C*: meic 3 *L*: dorancatar 4 *L*: co
5 *a*: radath; *bR*: ruamnad; *L*: ruadag; *C*: ruamadh 6 *bR*: cland mor
in merseail moir; *L*: clanda in merseail moir. 7 *L*: cen maidem; *B*:
re maidhem

k) 1 *LB*: gorgabsat 2 *aBC*: con

Bonn.

GUSTAV LEHMACHER, S. J.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

1. Albig (Kreis Alzey, Rheinhessen).

Der Name lautet in seiner ältesten überlieferten Form *Albucha* und tritt in dieser Gestalt vom 8. bis 11. Jahrhundert im codex Laureshamensis (ed. Mannhemii 1768 ff.) häufig auf. Vereinzelt ist schon im 8. Jahrh. (ebenfalls im cod. Laur.) das *u* zu *e* abgeschwächt, später öfters. Ich finde das Wort nirgends erklärt, es kann aber kein Zweifel sein, dafs es auf gali. **albuca*, eine Ableitung von *alb-* 'weifs' ¹⁾ zurückgeht, das sich in provenç. *aubugo*, ²⁾ in morvan. *obü* und saintong. *obüli* erhalten hat und mergelhaltige Erde von weifslicher Farbe bedeutet. *ch* aus *e* durch die hochdeutsche Lautverschiebung. Unsere Etymologie wird durch die realen Tatsachen bestätigt. Nach einer Mitteilung des Herrn Pfarrer Dr. Simon in Albig kommt in der dortigen Gegend fast nur Mergel und mergelhaltige Erde vor, weshalb im Landschaftsbilde die graue Farbe vorherrscht (südl. vom Ort wird viel weifslich-grauer Kalkstein gegraben).

Albuca hiefs auch das jetzige Le Bugue (dép. Dordogne am Ufer der Vezère). Die Bedeutung dieses Namens wird

¹⁾ Davon zu unterscheiden, wiewohl urverwandt, ist germ. **alb* (idg. *albh-*), wozu schwed. *alf* „Kiesschicht unter der Ackererde“, ferner bayer. mundartl. *albm* (< *alben*) „weifslicher kohlen-saurer Kalk“ (so in Erding bei München) gehören und womit verschiedene geographische Namen zusammengesetzt sind (norw. *Alfheimr*; ich ziehe auch gewisse oberdeutsche Albäche [entweder *Alb* + *aha* oder *Alb* + *bach*] hierher, sowie niederdeutsche Namen mit *Alf*).

²⁾ *Mistral* s. v.: Terre forte, grasse, argileuse, terre à brique, marne, en Rouergue. — Vgl. Meyer-Lübke, Roman. etym. Wb. Nr. 325.

wohl die gleiche sein.¹⁾ Freilich weiß ich nichts Näheres über Le Bugue selbst, nur daß es nach der geologischen Karte der nämlichen (Kreide-)Formation angehört, wie das gar nicht weit oberhalb gelegene Les Eyzies, wo jene mächtigen von Höhlen durchlöcherten Bänke von (mergelhaltigem?) Kalk sind, die als altpaläolithische Fundstätten Weltberühmtheit erlangt haben.

2. Businca.

Eugippius berichtet in seiner 511 verfaßten *vita S. Severini* (Corp. Vindob. IX. 2 ed. Knoell) von dem an der Donau gelegenen Municipium im zweiten Rätien „Quintanis“²⁾ und sagt c. 15: „huic ex alia parte parvus fluvius, cui Businca nomen est, propinquabat.“ Diese Businca schwoll, wenn die Donau, wie es häufig geschah, über ihre Ufer trat und das Land überschwemmte, an und setzte manche Räume des in der Ebene angelegten Kastells unter Wasser. Auch der Fußboden der hölzernen Kirche, welche die Bewohner des Ortes außerhalb der Mauer errichtet hatten, pflegte von den Wassern des Baches überflutet zu werden, bis der hl. Severin nach einem Gebet mit einem Beile das Zeichen des Kreuzes in einem Balken formte und dem Flusse gebot, nie mehr über dieses Zeichen hinauszugehen. — Der genannte an (Kurzen) Künzing³⁾ vorüberfließende Bach heißt beim Volke ‘die Oh’ (aus ahd. *aha* ‘Wasser’).⁴⁾ Auch jetzt noch tritt er gern aus seinem Bett, besonders wenn die Donau Hochwasser führt, weil er dann durch sie in seinem ohnehin sehr stillen Laufe gehemmt und zurückgedrängt wird.⁵⁾ — *inca* ist Suffix wie im Flusnamen Obrinca(s). *Bus-* kann des Wortsinnes wegen nicht mit ky. *buan*, br. *buan*, *buhan* ‘schnell’ < **bus-an* (*bus-*, idg. *bhus-*

¹⁾ Gröhler, Ursprung der franz. Ortsnamen (Heidelberg 1913) S. 232 möchte darin einen Personennamen sehen.

²⁾ *Quintianis* im Itinerarium Anton.

³⁾ Dieser Name ist lautgesetzlich aus *Quint(i)anis* unter (erst im 12. Jh. eingetretener) Suffixänderung hervorgegangen.

⁴⁾ Der von verschiedenen Autoren des 19. Jahrhunderts dem Bache gegebene Name *Künzig* (*Kinzo*) ist ein Phantasieprodukt. Falsch Ohlen-schlager (Bayer. Akad. d. Wiss. XVII, 235, 246).

⁵⁾ Siehe hierüber K. Fr. Achatz, Künzing, das alte Castra Quintana (1912, Dietrich'sche Buchdr. in Osterhofen) S. 18.

wie in aslav. *bystrŭ* [$< *bys-ro, *bhūs-ro$] 'schnell, reisend', anord. *bysia* 'mit gewaltiger Schnelligkeit ausströmen', ostfries. *būsen* 'gewaltsam sein, brausen, stürmen') in Verbindung gebracht werden. Dagegen paßt zur geschilderten Eigenart des Baches vorzüglich die Bedeutung der anderen idg. Wurzel **bhus-* 'schwellen', die in russ. *buchnutī* 'anschwellen', slov. *buhťati se* 'aufschwellen', mhd. *būs* 'schwellende Fülle' usw. vorliegt; im Keltischen tritt sie mit Ablaut in air. *búas* 'Bauch' ($< *bhous-to-$ oder $*bhaus-to-$),¹⁾ in der Form *bus-* vielleicht in den gall. PN. **Busius* (cf. *Busiacus*), *Busidius*, **Businius* (cf. *Businiaca*) auf, welche letztere indessen auch *bus-* 'schnell' enthalten können.²⁾ *Busincu* also = Schwellbach.³⁾

3. Rottenburgs alter Name.

(Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)

Die inschriftlich überlieferten Formen des Namens, zu denen noch *Sumeloce*. (Inscr. aus Köngen, CIL XIII, 4. Teil Nr. 11726) und (Su)melocenes. (Inscr. aus Köngen, CIL XIII Nr. 11727) hinzukommen, stimmen so gut miteinander überein, daß es vielleicht manche bedenklich gefunden haben, wenn ich sie für nicht ursprünglich erklärte, sondern nach einer dahinter liegenden Form suchte. Um Mißverständnissen vorzubeugen, bemerke ich, daß ich den inschriftlich überlieferten Namen für den offiziellen römischen halte, den nach meiner

¹⁾ Diese Ablautstufe ist meiner Ansicht nach auch im Germanischen vorhanden, nämlich in dem noch nicht erklärten aus Ortsnamen (s. Foerstermann, Ortsnamen I, 543) zu erschließenden asächs. PN. **Bauso*.

²⁾ Mit dem kelt. *Businca* dürfen nicht Namen wie *Busbach*, *Busendorf*, *Busenthal*, *Busenberg* (bei Limbach, Hessen-Nassau) u. a. zusammengeworfen werden; denn diese sind deutscher Herkunft. Freilich gehen sie in letzter Linie (z. T. mittelbar als Zusammensetzungen mit davon abgeleiteten PN.) auf die eine bzw. die andere idg. Wurzel **bhus-* zurück.

³⁾ Was Achatz l. c. S. 5 darüber sagt (Verschreibung aus *Chunsinca* (?), das auf einen von Schmidkontz [Ortskunde u. Ortsnamenforschung I, Halle 1895] ersonnenen germanischen Stamm **quint* mit der angeblichen Bedeutung „Quell, Sprudel“ zurückgehen soll), ist wertlos. Willkürlich ist auch die Zusammenstellung Cramer's (Rheinische Ortsnamen, Düsseldorf 1901, S. 76) mit der Wurzel *-vis*. Dagegen könnte noch an eine idg. Wurzel **bus* gedacht werden, auf die nach Johansson (KZ 36 S. 355 cf. 357) vielleicht ir. *bus.i.bhel*, gäl. *bus* „Mund mit dicken Lippen“ zurückgeht.

Überzeugung auch neue römische Denkmäler, wenn solche in Zukunft noch entdeckt werden sollten, in keiner wesentlich anderen Gestalt bieten würden. Aber deswegen glaube ich nicht, daß er den einheimischen keltischen Namen getreu wiedergibt, sondern behaupte, daß die Römer den letzteren, weil sie gewisse Lautgruppen desselben (*ml* und *cn*) nicht aussprechen konnten, sich mundgerecht gemacht haben. Was mich dazu veranlaßt, sind die anderen Zeugen des Namens: das *Samulocenis* (corr. *Suma-*) der *Tab. Pent.* und das aus dem keltischen Namen entwickelte deutsche *Sulichen* > *Sülchen*. Ich erklärte den zwischen *m* und *l* stehenden Vokal für einen dem keltischen Wort fremden Svarabhakti-laut. Ich betonte schon, daß darauf bereits die schwankende Wiedergabe dieses Lautes hindeute (cf. *Inscr.* Nr. 6 und *Tab.*). Ein voller Beweis aber wird, was ich l. c. noch nicht klar erkannt hatte, durch *Sulichen* geliefert. Wäre nämlich zwischen *m* und *l* ein Vokal gewesen, so wäre deutsch *Sumelichen* oder ähnlich entstanden; *m* verschwindet in solcher Stellung im Deutschen nicht, selbst nicht in einem langen Wort (cf. z. B. *Similesaha* 10. Jh., später [12. Jh.] *Similse*; oder *Similinchuson* 12. Jh., jetzt *Simlinghausen*). Ich gebe jetzt meine S. 96 Z. 24 f. geäußerte Ansicht auf, daß sich *Sulichen* aus *Sumlōkōn* > *Sullōkōn* gebildet hätte. Denn eine Assimilation *ml* > *ll* wäre ohne Analogie.¹⁾ Sie wäre in unserem Wort schon deswegen unwahrscheinlich, weil die Alamannen den Hauptton auf die erste Silbe legten (wie schon die Schwächung des *o* zu *i* in der zweiten Silbe zeigt)²⁾ und darum eher ein Schwinden des *l* statt des *m* zu erwarten wäre. Aus dem Fehlen des *m* schliesse ich nun, daß das deutsche Wort überhaupt nie ein *m* enthielt. Zur Erklärung dieser Erscheinung müssen wir nach meiner Ansicht nicht nur voraussetzen, daß kein Laut zwischen *m* und *l* in der keltischen Namenform stand, sondern auch, daß das *m* von den Kelten selbst nur undeutlich ausgesprochen (wenigstens in der relativ späten Zeit, wo die Alamannen den

¹⁾ Ich habe in Foerstemann's Ortsnamenbuch kein einziges älteres Beispiel für diese Assimilation finden können, auch nicht anderswo.

²⁾ Vgl. hierzu z. B. abd. *Maginza* < *Mogontiacum*.

Ort besetzten, d. i. c. 300) und eben deswegen von den Alamannen nicht berücksichtigt wurde. Ich nehme dabei nicht eine gesetzmäßige Lenition des *m* vor *l* an, die nicht bewiesen werden könnte, aber doch eine schwächere Artikulation in unserem besonderen Fall.¹⁾

en ist eine unlateinische Verbindung, weshalb die Römer in Fremdwörtern einen Vokal dazwischen schoben, wie *teina* = τήνη (*χ* = kh!), *cinifes* = κίπες zeigen. Somit hat unsere Annahme, daß *e* zwischen *c* und *n* in unserem Namen als ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut zu betrachten ist, nichts Auffälliges. Ein gleich bündiger Beweis wie für die svarabhaktische Natur des Vokals zwischen *m* und *l* kann freilich nicht geliefert werden. Das ist aber auch das einzige Hypothetische in unserer Rekonstruktion des keltischen Namens. Die Form der Tab. (wo *Samu-* in *Suma-* zu korrigieren ist) führt uns unter Berücksichtigung der von uns nachgewiesenen Unechtheit des Vokals zwischen *m* und *l* auf *Sumlocenis*. Und die keltische Form, die wir l. c. auf anderem, nämlich etymologischem Wege erschlossen haben, lautet *Sumlocnis*. Ich denke, das ist kein Unterschied, der unsere Etymologie gefährden könnte.

(Fortsetzung folgt.)

¹⁾ Bei entschiedener Artikulation des *m* hätte sich im Deutschen auch *Sumblichen*, *Sümbliche*, *Sümpliche* ergeben können (cf. ahd. *simble*, *simple* „immer“ gegen as. *simla*). Daran erinnert das wegen seiner Endung keltisch anmutende, jedenfalls nicht aus dem Slavischen herleitbare (s. Foerste-
mann l. c. II, 1550 zu I, 1551) *Simplicha* (9. Jahrhundert, jetzt Simmling, BA. Deggendorf, Bayern); wegen des *i* in der ersten Silbe möchte ich es indessen lieber auf **Similiaca* (mehrere Orte dieses Namens in Frankreich!) zurückführen.

NACHLASS KUNO MEYER.¹⁾

(Fortgesetzt von S. 194.)

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERUNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar.

(Vgl. Band X S. 349 ff.)

- § 1166. *Lia .i. liuchdere.* Vgl. *sé maicc Liü liuchdeircece*, SR 2996.
§ 1337. leg. *ar is báeth nech conid fri robáeth ruici.*
§ 1365. Hier ist mit F zu lesen *riagait na macáim eissimh.*
§ 1412. Statt *aderr bera* ist *adeir Bretha (Nemed)* zu lesen.
§ 1421. *nimticsin = nemthuicsin.*
§ 1454. *so-araide .i. araide maith.* Vgl. *mí-arada* § 1269.
§ 1559. Hier ist statt *engus* mit F *enngus* 'Unschuld, Harmlosigkeit' zu lesen.
§ 1540. Statt *maith Ulad* lies *maithi Ulad.*
§ 1615. Statt *conu difein in sim* lies *conad í féin.*

5. Zu einzelnen Texten.

Contribb. dele *buic.*

Trip. 38, 17. a *sil* 7 a *semel.*

Ir. T. II² 127, 153 l. *ocus inmain.* — 131, 8 l. *mórpudhar.* —
131, 235 l. *fortill.* — 133, 2 l. *mborbrúad.* — 137, 375
l. *doilig.* — 147, 485 l. *ac beicfedaig a cáined a tigerna.* —
151, 769 l. *fo ghealnaoi.*

¹⁾ Eine vollständige Bibliographie der Werke Kuno Meyers von der Hand R. I. Bests wird im nächsten Bande erscheinen.

- CZ IX, S. 166 § 7 l. mit H² *Rofäith*. Ebenda steht *roscaith* für *roscaich*. Vgl. *rofäith cach recht*, *roscaich cach cert*, Metr. Dinds. 28, 5. — S. 167. Der Spruch *Domun dian* usw. steht auch in 3 B 23 (Mon. Tall. S. 119). — S. 171 § 1 l. *etir tua[i]th ocus eucluis*. § 3 *rosoith* = *rosoich*, vgl. § 14. Statt *cochair* l. [d]eochair. § 4 l. *le[i]g[th]orach*. § 6 l. *gan freasabra* (corr. E. Gwynn). § 7 l. *ris dā raib freasabra tra* und *d'or lena*. § 16 l. *samaisc*. § 19 statt *ainric* l. *a ndíre*. — S. 173 § 15 statt *ō Neill* l. *ōn c[h]ill*. § 28 l. *gum ríur mur dofes*. — S. 175, 2 l. *budhdheín*.
- CZ X, S. 42, 20 statt *sraen* hat die Hs. *sren*. — S. 46 § 12 l. *trōaire in dligthig, ān breth*. § 16 *bā cain* = *fo chain?* — S. 47 § 19 l. *urn[d]a clohad* (E. Gwynn). § 20 l. *a corp*. § 29 l. *maic*. — S. 50 § 1 l. *nime* und *a cinaidhe* (= *cinaige*). — S. 52, 3 l. *in cethraim[th]e fáchar ann*. — S. 340, 8 l. *ardróm* mit der Hs. Z. 10 hat die Hs. *cāin* statt *cāin* und *gualand* statt *gūalann*. — S. 342 § 10 hat die Hs. *reachus* und vor *gāibthech* drei Grundstriche mit einem Strich darüber. Es ist wohl *nī* zu lesen. § 12 ist das handschriftliche *lamainne* beizubehalten. Es ist die Rede von den aus Rom (*d'nīr nāsail na Rōma*) gebrachten mit heiliger Erde gefüllten Handschuhen. Vgl. Féil. § 13 statt *togfa* hat die Hs. *sdtogfa*.
- CZ XI, S. 149 § 5 l. *dedgair*.

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Der Anfang von Baile in Scáil

(nach Rawl. B 512).

Nachdem ich Zeitschr. XII 232 f. das Ende dieses interessanten Textes nach der einzigen Handschrift in Rawl. B 512, fol. 101a ff. veröffentlicht habe, scheint es mir angebracht, auch den Anfang zu drucken, da derselbe vielfach weit mehr von der in Harleian 5280 erhaltenen Version abweicht, als die dem Abdruck in Zeitschr. III 458 ff. beigegebenen Varianten vermuten lassen.

INCIPIT DI BAILI IN SCAIL IN SO AR SLICHT HSENLIBUIR
Duib dā leithi .i. comarpa Patraic.

1. Laa robúi Cond i Temraich iar ndith dona rígaib
atracht matín moch for rígraith na Temrach ria *tērbail* grēni
5 7 a trī druid ríam .i. Mael 7 Bloc 7 Bluicniu, Eochu 7 Corbb
7 Cessarnd in *filid* 7 Cond fadeissin. Fodeg atraiged som
cach dia in lin sin, ar nā ragabtais fir sīthi *nō* fomoiri for
hÉrinn cemm airegudh.

2. In dua dia ndechaid dogres, co fūair cloich and ar a
10 chiund fo a chosaib. Forling in cloich iarum 7 saltrais fuirri
7 géisis an cloch fo a chosaib co closs fon Temraig hule 7
fo Bregmagh.

3. Is andsin roiarfacht Cond din *filid*: ‘Cidh rogēisi in
cloch 7 cía a ainm 7 can doralad 7 cid noregad 7 cid frisa
15 táraill Temraig?’ Is and sin aspert in file fris, nī sluindfed
dōu co cemm *cōicat* laithiu 7 treissi fair. In tan iarum ba
lan ind ārim sin, roiarfacht Conn afrithisi dond *filid* 7 robúi
side ice scrūtan co n-écetar a eochra *ēccsi* dōu.

4. ‘Fāl¹ ēm’, ol an fili, ‘a hainm na clocha 7 Fāl² asa
20 torlad 7 is i Temraig tire Fāil foruirmed. Tír Tailten hi
tairiss hī co brāth 7 iss ed tír in sein bas *ōenach* cluchi
dot claind-sin cēin bes flaithius hi Temraig. Ocus a llā
ndedenach di *sechtmain* *ōenaich* Tailten flaith na faigbi is
trú issin blādain sin. Rogēisi iarum Fāl fad chossaib-siu’,
25 ol in file, ‘7 dorairngert. A llīn ngēmind rogēisi, is é lin
righ bias ditt sil-su for hÉrinn co brād.’ ‘Attafēid dam amal
sodain!’ ol Conn. ‘Nī dam rothocad a rād fritt’, ol in drūi.

5. A mbātar and iarum conaccatar cīaigh (fol. 101 a 2)
mōir impu co nā fetatar cía dochōtar ar mēid in dorcha
30 dufānic. Co cūalatar trechan an marcaigh ar a cend. ‘Mōr
mairce dūn’, for Cond, ‘ma ruffacca in cēo sa hi tīri anetar-
gnaide.’ La sodain doleci in marcagh trī haurchuru forru 7
is traidiu dufānic int *cechor* dēdenuch *quam* in tōisiuch. ‘Is
do guin rig’, ol in file, ‘cip hē dībercess Conn hi Temair.’
35 Anaid an marcag din dībrucud 7 feraid fáilti fri Conn 7
congart leis dia treiph.

1) .i. fo-aíl .i. aíl fo rīg.

2) Zu inis Fāil korrigiert.

6. Docotar iarum ass condarala assa mag 7 bile n-órda ann. Tech foa ochtaig findruine and. *Deich* traigid *fichit* a mét. Lotar iarum issa tech co n-accatar ingen macethacht i catháir glanidi 7 barr órdhai for a mullach 7 brat co srethaib di ór inupe. Dabach arcait co cethraib cernaib órdaib ar a 5 bélaib, lán di dergflaith. Escra óir ar a óu. airideog néch(?) di ór ar a belaib. Et conaccatar a scál fadeissin isin taig ar a ciund inna rígsudiu. Ocus ropu mór a delgnaidhe. Ba dethbir sôn, ar nī frīth hi *Temraig* riam fer a meti nāch a cháime ar aille a delba 7 a chrotha 7 ar a inganti. 10

7. Frisgart isidi dōib iarum 7 asbert: ‘Nimda scál-sa 7 nimda aurdach 7 is *fer* [...] muccai iar m[bās dodech]od 7 is de hsil Ādaim [dom]. Is he mo slonnud, Lug mac Ethmen (fol. 101 b 1) m. Smretha m. Tigernmair m. Fælad m. Etheuir m. Iriail m. Érimōin m. Miled Espaine. Et is dó dodeochad-sa 15 co n-ēcius duit-siu sǣgal do flatha 7 cacha flatha bīas hūait hi *Temraig* co brād.’

8. Et ba sii ind ingen bōi esin taigh ar a cind, flaith Herenn, 7 ba si dobert dithait do Chunn .i. damasnæ 7 torcasnæ. Cethair traigid fichet fott in damasnai, ocht traigid 20 eter a thūaim 7 *talmain*. Dá traigh dēac fott in torcasnai 7 cōic traigid eter a tūaim 7 *talmain*.

9. In tand *didiu* huid ind ingen don dāil, asbert friu: ‘Cia dia tiberthæ ind airdech cosin derglaith?’ 7 frisgart in scál di iarum, ō *russluinn* sidi iarum each flaith i ndegaid 25 araile ō aimsir Cuinn co brād. Ba trom iarum la Cesarnd *filid* an dīchetail sin do thabairt fri ōinhūair co n-ecmaing *tre* oghum hi cetheōra flescæ iphair. Cethir traigid fichet fott cacha flesci 7 ocht ndruimne cacha flesci. Lotar iarsein hi foscad a[n] scāil 7 nī arrdraigestair a ndūn nāch a dtech. 30 Forācbad *immargu* la Conn ind dabach 7 in t-escra 7 in airdech 7 na flescæi. Ocus is di sen attā Asslingi 7 Echtra 7 Argraige Cuind Cēchathaig 7 Baile in Scāil.

10. ‘Cia forsndāilfider ind airdech óir se cosin dergflaith 7 cīa nodasībai?’ ol ind ingen. 35

‘Nī *ansa*. Dāil de’, ol in scál, ‘for Conn Cēchadach chet ... firfidius cath Breg, (fol. 101 b 2) [cath] Hele, cath Ache, cath Machæ, cath Dubaichi, cath Olarba, cath Daim Deirg,

cath Rendai, cath for Seilg, cath Chinn Tiriu, cath Gaibthine,
 cath Étair, cath Ibaar, cath Droma Duib, cath Mōinmaige,
 cath hi Scaleda, cath i nIbthiniu, cath Roiss, cath Tortan,
 cath Grēne, cath Magi Múi, cath for Cairsi, cath for Buáis
 5 fri finí, fri anfine, cath i nDrummut co fo *thrí*, secht catha
 Maige Linéi, cath i Frēmaind, cath i Máil, dā fescur Midhe,
 cath Dā Dule firfide 7 tromár hi Clochur, dā chath fichet i
 nAirb, cethri catha i Clairiu canis firfe bi[d] *demin* firfid secht
 catha Cualgi la deora (*sic*) der[c]maitni Fēmin, cath for Gull,
 10 cath for Ergull 7 dubadaig im Mair. Dofóith forannān in rí,
 dofōetsat rīgrad Adni, dafoeth Mane mac Briathraigh 7 Ailill
 olgne Conchobair chena Fergus, Ōingus Dubaigi a comrac im
 Tipraití cith leth chomnart a n-ude is he gignetar aglé in
 slūagad [bīs] im suide. Dirsan do Chund Chétchathach iar
 15 n-ár thened tar cech mag gēntar iar timchiul each rois dia
 Māirt i Tūaith Imrois. Cóic fichit bliadna nammá dodacēch
 nodaība.'

II. 'Cia forsindáilfider ind airidech óir se' ol ind ingen
 'cosin derglaith?'¹

20 'Ní hanse.² Dáil de for Art Ōenfer',³ ol in scál, 'fer
 cé⁴ gretha.⁵ .Lxxx.⁶ catha firfess: cath Sleibe Betha, cath
 Sleibe Cūa, cath Moisten, cath Móin, cath Druáig, cath Tortini,
 cath Irlūachra,

cath Coidlim, cath Locha Daim hi tōethsat in duinechoin.
 25 Bid scél n-airdirce hi cech taig cath Fépair⁷ hi Collobair
 cath Dromma (fol. 102a1) undglaissi, cath Átha Dairi Duib,
 cath Senchūa, dā chat Liphe, cath Dorcha, cath Dromma Digaís,
 cath Sláini, cath Roigni, cath Argatrois dia mbaat ili. Dā
 cath i Liniu, cath Aidni, cath Leithit Lach[t]muige. Da fescur
 30 hi Saimniu, cath Finnmaigi, cat i Fremuin, madan Insi Dornd-
 glaissi.

¹) dergflaith *RH*.

²) *om. H.*

³) Art mac Quind *H.*

⁴) chét *R.*

⁵) fer tri ngretha *H.*

⁶) *From here H reads as follows:* Firfid cath fidruis matain Mucraime imatoetsad mairb ili. Ba dirsan do Art mac Quind cu (*sic*) mac Ailella Oluim. Dia dardoin ficil cath a taotus la sīl Lug[d]ach. *tricha bliadan namā intan nodotibdaa.*

⁷) fépair *R.*

In cath i mBrí Cobthaig Cóil cōintit ile, cōintit cōim,¹
 dīrsan do Fothud adbaill *ocus* Ōengus mac Domnaill.
 Matan Maigi Mucramai, so hi tōethsat mairb ile,
 ba dīrsan do Art mac Cuind cin mac nAililla Āluim.
 Diā dardāin sīr iar srath maidtir la echraid Lugdach, 5
fiche bliadna nammā dodacich nodaiba.'

12. 'Cia forsindāilfidher ind airdeog óir si cosind laith?'²
 ol in ingean.

'Nī *hansa*.³ Dāil de for *Lugaid* mac ('on', ol in scál,
 'cimi'⁴ di sil Chuind dóu⁵ doaidlibe. 10

Cóic bliadna fichet nammā dodacich nodaiba.⁶

A longas co iath nOre nó Alban.⁷ Arbrifhí *trí* nóí cath
 for tūatha Orec.⁸ Firfid cath Tuithmí la teora húargresu
 hŪ Māil.⁹

Diā domnaigh for Áth Híí donaidli fiacail fidbai.'¹⁰ 15

13. 'Cia forsindāilfidher?' ol ind ingen.⁹

'Dāil de forsin mórbrethach, for Cormac ūa Cuind.

Cóica bliadan namma dodacich nodaiba.¹¹

Mórfuitir fine 7 anfine.⁹ Sith n-oll co rian ina ré.¹²

Bid ríí Temrach co fo¹³ thrí arambabat ilsiabrai¹⁴ 20
 (i. sithaigi)

A breith dar muir la Mælc[h]end i n-aidchi gaim tess Beind
 Bairchí. Dúbartach Midhe dia fessair cath *Granairdd*, cath
 i nEuo, cath inEuth, cath i Cind (fol. 102 a 2) Dairí, cath
 Sruthra,¹⁵ cath Cualg[n]i, cath Ātha Beth, cath Ātha Dumai, 25
 cath Cuiliu Caichir fa thrí¹⁶ ni pat becca ind lúadrí.

1) cōintit cōim cointit ile *R.*

2) derclaith *H.*

3) *om. H.*

4) cínfid *H.*

5) *om. H.*

6) docaith nodoibdá *H.*

7) co hiath nAlpan *H.*

8) forbrifhí cethri morcatha for tuata Orea *H.*

9) *H omits this sentence.*

10) dia domnaigh for dusrihi, dianaitbi fiacail fidbi *H.*

11) *trí bliadna* nama docait no dodibdá *H.*

12) biaid *trí .xx. bliadnae add. H.*

13) comba *H.*

14) aram bebad siabrai *H.*

15) cath Sritha for Ultu, Tig.

16) cath Cúile Toeur fo thrí, Tig.

- Tothaim dimeis Assail áin cen Cormac ina rīghdāil,
 cath hi nDubad¹ co fo thrī, matan Dairi follscaide,
 cath na Luachraí allmaig² slecht, cath Eillne, cath
 Maige *Techt*.
- 5 imdercad Cormaic fo thrī, bid mairce mac ind Fubthairi.
 Elud rīg Temrach iar sein, gubadān mōr hi Mænmaig,
 longass Chormaic dar mag [Réin]³ teora bhadnai cluinti cein.
 Ticfa iar sein conimain Cormac fria matin fugail
 cath Berri, cath Locha Lein, cath im Luimnech, cath
 10 im Grēin.
 A mbudni ola bidh mair dochom Themrach dar Mag Fāil.
 Arna gíalla Gáidel, araderce duirri dremna, firfid cath Clasaig,
 ar mōr ōs Muirisce, crāudortad troch.
 Artūaset Ulaid occa, defōeth hEchaid Tōebfoda.
- 15 Cath Slabræ, cath Ardda Cāim, do c[h]laind Muman nī
 pa mōin.
 Orggain [in]na rīgingen⁴ bid scél, bid fhassach naenrē,
 bid ōen di neort na flathæ for haidni na bōrime.
 Tōla Hērend la Cormac fri Fergus ardri[g] Ulad,
 20 dofōeth Fergus seo Ēnda dia mbia slūag [dērach] dupuch.
 Mairt hi Crinda⁵ cēin mbess bith hi foichret slūaig Hērend
 grith,
 fianda firfhit dubarta, memais in cath ria Cormac.
 Teora bliadna iar sin co cath Crindæ Fregabuil.
- 25 Bebaid (fol. 102 b 1) Cormac cáin marb dia mairt hi tōeb
 Cletig, adcōinfet Gōidil.⁷

14. 'Cia forsindāilfider ind airedeog ōir si cosin derclaith?'
 ol in ingen.

¹) *leg.* Dubfid. *Cf.* trí catha i nDubfid, Tig.

²) *leg.* dar maig? *But cf.* cath Allemuig, Tig.

³) *Cf.* loinges mōr Cormaic maic Airt tar Mag Réin fri ré teora mbliadna, Tig.

⁴) *Cf.* orgain na n-ingen ísin Cloenferta i Temraig, Tig.

⁵) *Cf.* cath Crinda Breg, Tig.

⁶) *From* A breith dar muir *to here om. H.*

⁷) Tuili torad ina re: bid aon donnirt na flaithe. fornaidm mboraim
 nErenn la Cormac fri Fergus airdri nUlad. dotoed Fergus seo Ēnda dia
 mbia sluag derach dubach adcumbeo bid mairb dia mairt i toaibh Cletig *H.*

‘Dail¹ for fer iolair glond,² for Coirpri Liphchair fer no-ibas tond.³ *Tricha* cath ina re. Braid .lx. bliadan.⁴ Dubairt⁵ *Herim* cota muir Cath fhessair⁶ hi Liphimaig.

Mairt hi Liphimaig arathá bebaid and in rignia.⁷

15. ‘Dail de for *Fiachraig* Roiph tine. Matan⁸ Midi 5 la suide. Dā cath hi maig Rātha.⁹

xx. u. bliadna¹⁰ a ré co¹¹ saigid na bōramai.¹²

Tothaimm Fothaid maic Crúaid bid scēl mór hi cach tūaith.

Teora bliadna iarum cen meth hi Cnāmross bied righbath.¹³

Cetain Cnāmroiss, bid gand gle,¹⁴ hi tōeth Fiachu Roiph tine.¹⁵ 10

16. ‘Dail de for Muredagh Tirech. xl. bliadna hi flaith.¹⁶

Cath he¹⁷ mórmaigh firfid glē fri hUlu, fri Araide.

For brú Dabaill hisin cath dofæth¹⁸ Murethach Tirech.

17. ‘Dail de for Echaig Mugmedóin¹⁹ tōebfota Temra,²⁰ dūnadach Tlachtgai, dubartach Feimin, costudach Mōenmaighi, 15 cruind ársid Lipli, toichmech Toirichi.²¹

Cōic fichet bliadan namá dodacich, nodaiba.²²

Guin Glūin find,²³ bid mór in t-echt, guin Conchobair, guin
Maic Cecht.

¹) de *add. H.*

²) ilar nglond *H.*

³) fer-*tond om. H.*

⁴) *tri bliadna .xx. a flaithius H.*

⁵) diubairt *H.*

⁶) fesar *H.*

⁷) in mairt a Lifi arambeais an rignia. *Trí maic Coirpri Liphchair* i. Eochu 7 Eochu Doimlen 7 Fiachu Raibtine la Laighne. Atoreratar a cath Tuamruis la Bresal mBélach mac Fiachrach Baicedha maic Cathair. *Cóica* ar *tri* milib an lion do Laignib dotuit ann a fritghuin *H.*

⁸) maidion *H.*

⁹) da cath les *H.*

¹⁰) u. bliadna .xx. *H.*

¹¹) oc *H.*

¹²) boruime *H.*

¹³) *H omits this quatrain.*

¹⁴) cetain a Cnamros bid gle *H.*

¹⁵) Sroibtene *H.*

¹⁶) docaith nodoibhdha *H.*

¹⁷) a *H = i.*

¹⁸) dotaoth *H.*

¹⁹) Muidmedhon *H.*

²⁰) Temrac *H.*

²¹) dūnadach Feimin, fostadach Moenmaighi. airmidne armar airsid Life *H.*

²²) u. bliadna docaith nodoibdá *H.*

²³) glunm̄ *H.*

Forus ñher[e]nd fo[r] Echaig¹ fria ré, bid *for*gu maithe.²
Is hñad gignedar³ co brath bunad na flaithi.

I nDubcombair fri[ā] ré bíd fo-(fol. 102 b 2)tha fingaile,⁴
na trí Colla glaufait ár hi tōeth Echu Muigmedán.

5 **18.** 'Dail de for Níall Nóigiállach .i. cóic geill Herend
7 giall Alban 7 Bretan 7 Saxan 7 Franc.⁵ Nóithfítir⁶ tuir,
mórfaitir maigi, nensítir⁷ géill. fessaitir⁸ catha, sesaitir slúaigh,
mórfaitir flathi, fugeillí Niel fo thrí da ngega flaith, ar bíd
hé in ri maith.

10 .a. cath muirnedh hi for Áth Lúain. is and dofōethsat
in slúaigh.

Fescur coscrach Dún Cúair⁹ tathaim n-Authuli friss
antñaiith.

Secht fíchet bliadna namā¹⁰ dodacích nodañobæ.

15 Dufluit iar sen gríba tuile gluind ar Druimm nAlban. Dofōeth
Níall bíd adbar mairg truimm i n-Ardmóin die sathairnd.¹¹

19. 'Dāil¹² dé for Colla n-oss (.i. ūais). .iii. bliadna
dodacíig nodaib[a]. Scairfaid fri arddscél do denam na fingali.

20. 'Dāil¹³ dé for Ailill Molt mac Nathī maic Fiachrach,
20 fer ūallach,¹⁴ fer adcūinti¹⁵ sochaidí. *Fíche bliadan* namá.¹⁶

Catha ile 'na¹⁷ flaith, ar bíd hé in ri maith.

Cucligid¹⁸ Temra, cumascach Tailten, cath Átha Tálmaig.
Dubartach¹⁹ Séile, nóitech²⁰ Aichi. Cath Rātha Crūachan.

¹⁾ forus for *Eochaid H.*

²⁾ fria—maithe *om. H.*

³⁾ gignithir *H.*

⁴⁾ a nŪib *Conchobair* fria ré biaid fotha la suide *H.*

⁵⁾ .i.—Franc *om. H.*

⁶⁾ nofidhir *H.*

⁷⁾ indsaigfidir *H.*

⁸⁾ firfidir *H.*

⁹⁾ mórfaitir—cúair *om. H.*

¹⁰⁾ .iii. mblíadna .xx. docaith totaim nOthaili les antuaid *H.*

¹¹⁾ bíd ile a gluin ar Druim nAlpuind (*sic*). bíd adbor maire truim
am iarnoin da sathuirnd *H.*

¹²⁾ *H omits this paragraph though it has Dail de with a blank
space after it.*

¹³⁾ *This paragraph stands after § 21 in H.*

¹⁴⁾ nuallach *H.*

¹⁵⁾ atcuinti *H.*

¹⁶⁾ dodacích *add. H.*

¹⁷⁾ ina *H.*

¹⁸⁾ cuiclidhi *H.*

¹⁹⁾ dinbertach *H.*

²⁰⁾ noicech *H.*

Céim for sabralla,¹ céim for Elpa, togal in tuir,² céim for Eolarca.³ Cath Sratha Cluithi,⁴ fortbe ngeinmed.⁵ Céim dar muir nIcht docum nElpa. Cichsit⁶ Herendmaig reim ndian, atacumbat echtraid *secht* mbél fri firu Goedel for Ailill i n-óindidin ar Elpai. Bit ili athet martraí, ba dír sun do feraib 5 Herend, is mór ar[a]thā⁷ thoi-(fol. 103 a 1) timm la echtranda.

21. 'Dāil de for Lóigairi fer ilair glond.⁸ Mórfaít iltíre n-ilbélas. *Tricha bliadan* namā.⁹ Tascur dían.¹⁰ Tíefa táilcend (.i. *Patraic*) fer gráidh móir nóifdisi¹¹ día. Mór breo adandaba,¹² linfus Hērend¹³ cota muir. Bebaid Lóigairi 10 (flaith im bachla) for brū Chaissi.¹⁴ Mór caur cicharda dofortat táilcend.¹⁵

22. 'Dāil de for Tūathal Mælgarb (.i. mac Cormaic maic Coirpri maic Néill). *Fiche bliadan*. Cath Lúachra Ailbi, cath Detnai, totim nArdgail, cath Légi, cath Dromma Arbelaig, 15 cath Bregoinde, fornaidm ngiall nGoidil.¹⁶ Iar sin, bid¹⁷ scél hi¹⁸ cach maig, bebaid ōenguine namá Tūathal oc Grellaig Eilti. Gēnta[i]r¹⁹ Mælmór dia dígail hi Tūaith Imbroiss.²⁰

23. 'Dāil de for *Lugdaig* mac Lóigairi.²¹ xxvi. co-thotim²² dóu di chúairt for Hérind tria diultad táilcend i 20 nEscir Fōrchai.²³

24. 'Dāil de for Murc[h]ertach mac Erecci (.i. ingen Loairnd). Rí cathach coscrach, atcuinti sochaide, fonen Hérind fir 7 mná. Ar bid comarbba Temra. Cath Ātha Sigi. Iar sen linfus co Hērinn airbiu. Benaid dubart²⁴ hi máirt in cáirb 25

¹) sabrudai *H.*

²) doḡ an turi *H.*

³) eolarcau *H.*

⁴) Cluaidi *H.*

⁵) for tuaithe Gennedh *H.*

⁶) cichselt *H.*

⁷) arathá *H.*

⁸) ilar nglond *H.*

⁹) roaichí Libthi 7 iltire. *cóic bliadna a flatha H.*

¹⁰) tascor dian. *secht mbliadna* docait nodoibhda. scarf fri hardflaith scel ngle. do denumh na fínghaile *H.*

¹¹) nóifidius *H.*

¹²) atandafa *H.*

¹³) *Erinn H.*

¹⁴) for bru Caisi flait imbachla *H.*

¹⁵) tailcend *H.*

¹⁶) nGaidel *H.*

¹⁷) ba *H.*

¹⁸) in *H.*

¹⁹) gentoir *H.*

²⁰) Imrois *H.*

²¹) Loegiri *H.*

²²) co toitim *H.*

²³) i nAchud Forcha, *LL 24 b.*

²⁴) dubuirt *H.*

coserach co Laigniu mór áttba¹ bebaid Muirchertach éc atbai mairt Cletig.

25. 'Dáil de for Anmirig. Timgera giallu² each maigi iar tír cinip a tair³ truímm dofoeth⁴ ardaig ruád firfithir 5 catha .iiii.⁵ bliadna namá.

26. 'Dáil de for Bætán 7 Echaig. .iiii. bliadna.⁶

27. 'Dáil de for Diarmait (.i. mac Fergusa Cerrbeoil); dubartach Tailten, tairngertaig Temra. Cenmair ina flaith, ar bid hé in ri maith. Dia *secht* mbliadan iarsein cath faebrach 10 for Diarmait Dreimni.⁷ In slóg dosia anntuaithe glanfaith⁸ in róí co Áthluáim. (fol. 103 a 2) Berthair a cathbúaid.

Ind áin diten hi Ráith Bic⁹ dith Diarmata immarie. *Fiche* bliadan.¹⁰

28. 'Dáil de for Ferggus 7 Domnall, dá mac Muir- 15 c[h]ertaich¹¹ maic Ainmirech .i. Brandub¹² mac Echach romarb. Dī bliadain¹³ hi¹⁴ comflaith.

29. 'Dáil de for Aedh Uáredach¹⁵ mac Domnall, mór- fáss flaith, fonen Hérend, flaith fodbach foránach.¹⁶ Firfidh for- basa Hérend. Blīadain iar sein dothuit¹⁷ Ailill mac Domangairt, 20 bied gnim hi Temairmaig.

Inrait Laigin¹⁸ a ndáma, *combibsat* a firdála

bid gargg, bid coserach a ré co llaithe [na]¹⁹ tangnechte.²⁰

In máirt i ndescurt Lipli, is ann atbela²¹ in ríi.

*Ocht*²² bliadna namá.

1) atbai *H.*

2) *Gaidel add. H.*

3) cinip tair *H.*

4) dofoethsat *H.*

5) cethri *H.*

6) nama dodacich notaibha *add. H.*

7) cath Chúile Dremni for Diarmuid, Tig. *A. D. 561 (AU)* in which 3000 fell near Drumcliff (*Henn.*), *Stigo.*

8) glanfaid *H.*

9) Diarmuid occisus est in Ráith Bic i Maig Line la Aedh Dub mac Suibne Araide rí Ulad, Tig. *A. D. 565 (AU).*

10) nama dodacich notaibhá *add. H.*

11) *Erc* (*perperam*) *H.*

12) *Brannam H.*

13) *diblinnib H.*

14) *a H.*

15) *Uaridhnech H.*

16) *fórranuech H.*

17) *dofuit H.*

18) *Laigen R.*

19) *sic H.*

20) *tangnechta R; tangnacté H.*

21) *atbeuha H.*

22) *secht H.*

30. 'Dáil de for Áedh Sláne. Sith n-oll, flaith Goedel. Cáin erní fíni¹ fuáta lia mná.

Dothōet iar sein Áedh Sláne iar lin *catha* [in]na² ré.

*Ocht*³ mblíadna namá dodacaich dodaiba .i. coirm cath[a]⁴
Prosompni, ut dicébat[ur]. 5

31. 'Dáil de for Áedh Olldáin. *Ocht*³ mblíadna dodacaich nodaiiba. Dubartach Fálmaigie gēbaid for Liphemaigh. Arne⁵ gíallu Gōedel.⁶ Mōr marb, mōr átbai, mōr ail at-cūinfet⁷ Gōideil.

32. 'Dáil de for Domnall Mend Ulad. Nōii mblíadna 10
 déc namá. Drauc ilair band.

Firfēs dā cath i Maig Roth, mairt is and tōeth ind rīgrad.
 Et dergmaten Cruithni. Firfid cath Dúin Cethernd la⁸ cath
 Rátha Almachi.⁹ Cichis iarum a réim mōr ail atbath ind ríi.

33. 'Dáil de for Subni Mend, drauc ilair band. Bliadain 15
 coa *secht* bias a *flaith*. Fonena gīa-(fol. 103 b 1)llu cach rois.
 Cath Dathe firfid in ríi.

Is and dethōet, nī pī gāu, Colmān mōr mac Díarmato.

34. 'Dáil de¹⁰ for Blathmac mac Áedha (.i. Sláne).
 Is hé nodaiiba¹¹ *cóie* bliadnæ ar a derbflaith. 20

35. 'Dáil de forsin rūanaid (.i. a ruidiud ig gabáil lāma
 Mocuta), for Diarmait Daithi. A *cét cath* Senchna. Cath
 Roiss Corehu¹² Búain cath Ossraidi, cath Éile, cath Sléibi
 etir do¹³ inda. Firfid *secht catha* Aidni¹⁴ la cath Seilgi iar
 nóin¹⁵ arataat *immurgu* dercmaitni Cruithni¹⁶ bid crúas¹⁷ 25
 cuimnech tuáth in cuib. Iar sen in mortlaid for Héirind i
 mbiat múcna in tslúraig.

1) ernífm *H.*

2) *secht H.*

3) arneai *H.*

4) cainfit *H.*

5) Almoichi *H.*

6) notaioba *H.*

7) da *H.*

8) iar lo nó noin *H.*

9) cruais *H.*

2) *sic H.*

3) cata *H.*

4) Goedil *R;* Gaidil *H.*

5) Duine Cethirn lia *H.*

6) *om. H.*

7) Corcoi *H.*

8) Aithne *H.*

9) Cruichne *H.*

36. 'Däil de for Finnachta .i. mac Dunchada maic Áeda Sláni *consaidfi* fri Mumain móir. *Firfid* cath Cuile Cóiláin, seiss¹ hi tōeb Cithamra fer mochtaidi adbaill fingail móir i n-áindidin for Dollud. Duthain a recht, nī pa rí Aed 5 (i. Dlúthaig)² iarum. Fiche bliadan namá.³

37. 'Däil de for Sechnusach mac Blaithmaic uno anno dodacaich⁴ atbeba éc átbai issind Imbliuch os Boaind.

38. 'Däil de for Cendfælad. *Secht* mbliadna a flaith. Iar sen in cath hi Temuirmaigh dotoeth⁵ Cennfælad i nDomnach 10 Cúili Cóiláin.

39. 'Däil de for Loingsich (i. mac Ōengusa maic Domnaill) siabraid⁶) for Fálmaig, costudach Liphí, buidnech⁷ Béirri.

Dotoeth ic lecaib finnaib lassna fianna⁸ fo minnaib,
15 regaid⁹ a n-inguin fa thūaith, memais¹⁰ for rígh Essa
Ruáidh

.i. ría Cellach Locha Cimbí.

Die sathairn cichiss ar chel etir Dā Corand uimsen
(i. cath Coraind).¹¹

20 .x. bliadan namá.¹²

40. 'Däil de for Fogartach n-án 7 for (fol. 103 b 2) Congal¹³ mac Fergusæ Fanat. xiiii. bliadna¹⁴ namá. Dathuittet a ndiis in luán ría samuin,¹⁵ indalanái hi tosueh ind láí,¹⁶ alaili inna deriud. Hi Clúain Iraird d seputi sunt 25 ut Patrini dixit.

¹) seith *H.*

²) .i. mac Dluthaigh *H.*

³) om. *H.*

⁴) dotacaith *H.*

⁵) dotoith *H.*

⁶) cobr̄ *H.*

⁷) buignech *H.*

⁸) fianaip *H.*

⁹) ragaid *H.*

¹⁰) mebuid *H.*

¹¹) .i. fath (*sic*) Coraind Unsen *H.*

¹²) aonbliadan .x. nama dodacich nodaiobha *H.*

¹³) Cind magair *add. H.*

¹⁴) cethri bliadna .x. *H.*

¹⁵) dotoit idna isin luan ier samain *H.*

¹⁶) in laithi 7 *H.*

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Betha Colaim Chille, Life of Columcille compiled by Manus O'Donnell in 1532 edited and translated . . . by A. O'Kellcher and G. Schoepperle. Published by the University of Illinois, Urbana. 1918. LXXVIII u. 516 S. 3 s. 50 d.

Diese mit großem Fleiß und vieler Hingabe unter schwierigen Verhältnissen vollendete Ausgabe ersetzt und ergänzt die seiner Zeit von Hennebry in der Zeitschrift III 516 begonnene und gereicht der Universität, den Gründern der 'Irish Foundation of Chicago', welche die Veröffentlichung ermöglicht hat, und allen Beteiligten zur Ehre. Der Text Hennebrys ist noch einmal kollationiert und mehr als eine fehlerhafte Lesart beseitigt worden. Die Übersetzung ist wortgetreu und liest sich glatt. Einige der Gedichte sind besonders gut gelungen, wie z. B. die auf S. 353 ff. Im einzelnen ist bei einer so umfangreichen Arbeit hier und da zu bessern. Ich hebe einiges hervor.

§ 22 ist statt *Eithin Fēichin* zu lesen und hinter *Oililla Māir* [*mic Fēic*] einzuschalten. — S. 12, Z. 32 lies *ingantaig*. — S. 18, Z. 28 l. *indsamail*. — S. 20, Z. 3 l. *Isr*. — Die in § 38 zitierten Strophen stammen aus dem Buch von Fenagh S. 146, wo 148, 2 statt *cuiged* mit unserem Texte *cuing* zu lesen ist. Z. 4 ist wohl *nī crād mo chell* (*crād* im Reim mit *māl*) zu lesen. — S. 24, Z. 34 l. *sliged*. — S. 28, Z. 14 l. *debradach[a]*. Z. 24 l. *cruthuigtheōir*. — S. 40, Z. 16 l. *ag ainglib rīg rīchid hē*. Z. 17 l. *cille*. — Zu § 155 vgl. Gaelic Journal IV 162. Der zweite Vers der Strophe ist darnach wohl zu lesen *'ga tasi Talgāith sailmglic* 'bei den Reliquien des psalmengeübten Talgāeth'. — S. 168, Z. 28 l. *aister* im Reim mit *baisted*. — S. 180, Z. 14 l. *soraid* wie 290, 23. — S. 218, Z. 21 bedeutet *rogab don* wörtlich 'er hat die Erde erfaßt (*δέδωκε χθώρα*), wie *docūaid do don*, Illinois Studies 1916, S. 578; *iss ed nombéra do don* RC XII 464 § 73. — Auf S. 220, Z. 28 ist zu lesen *gan toideeht edrud rorath duit* und zu übersetzen 'es (nämlich *rige*) ist dir gewährt worden, ohne daß jemand zwischen dich (und die Königswürde) kommt'. — S. 224, Z. 31 ist *seisda* in *scrisda* zu ändern. — S. 270, Z. 19 l. *a dhāil*. — S. 364, Z. 2 steht *lochar* für *atlochur* (: *othur*). — S. 382, Z. 2 l. *táncais*. —

S. 378, Z. 7 l. *a tsenBhrecaïn* = *a s.* Statt *fa baid* liest Stokes RC XVI 159 *forbaid* und statt *sochruidh* hat er *fochruidh*, das er als *fochraic* 'reword' faßt, was nicht wahrscheinlich ist. — S. 380, Z. 33 l. *cath.* — S. 382, Z. 2 l. *tāncais.* Doch ist in Z. 1 *romheic* beizubehalten und die Anmerkung zu streichen. — S. 384, Z. 17 l. *Glass-fuar errach.* — S. 392, Z. 1 l. *buannmolta.* — S. 416, Z. 23 l. *muinte* für *maith.* — S. 417, Z. 31 l. *households* für *Mercies.* — S. 436, Z. 23 l. *actuid.* — S. 439 Z. 6 l. *younger* für *lucky.*

Nachlafs K. M.

Eduard Norden, Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. Leipzig u. Berlin 1920 (B. G. Teubner). X u. 505 S. 8°. 30 M.

Während die rein literarisch-philologische Methode auf mythologischem und sagengeschichtlichem Gebiete sehr zum Schaden der vergleichenden Erforschung der Materie ein ungehörliches Übergewicht erhalten hat, ist sie auf dem Gebiete der ältesten europäischen Geschichte, wo sie berufen wäre am allermeisten zu leisten, bisher noch nicht in genügendem Mafse zur Anwendung gelangt.

Es ist das grofse Verdienst Nordens, zum ersten Male die von der germanischen Urgeschichte handelnden Anfangskapitel der Germania von jenem Gesichtspunkte aus beleuchtet zu haben. Mit bewundernswürdiger Sachkenntnis hat er ein geradezu ungeheures Gebiet gemeistert und führt uns durch die gesamte historische und ethnographische Literatur des Altertums bis hinauf zu dem grofsen Pfadfinder Hekataios. Er kommt zu dem Schlusse, dafs Tacitus in den meisten Fällen von Poseidonius abhängig ist, der ihm durch Livius vermittelt worden sein mufs; jener wiederum hat vielfach aus Polybios und Ephoros, dieser wieder aus Herodotos und Hekataios geschöpft. Jeden einzelnen Satz des Tacitus vermag er auf seine zahlreichen, griechischen Vorbilder zurückzuführen, und es wird einem unwiderleglich klar, wie grofs die Abhängigkeit der lateinischen von der griechischen Literatur gewesen sein mufs. Es ergibt sich, dafs eine Anzahl von Gedankenreihen der taciteischen Ethnographie aus Herodoteischen Ethnographien, insbesondere der skythischen, abgeleitet ist, dafs z. B. der gesamte Inhalt des 4. Kapitels bis auf zahlreiche Worte hinein der Gedankenwelt des Poseidonios entstammt, und dafs die Darstellung, die dieser von den Skythen und Kelten gegeben hatte, einfach auf die Germanen übertragen worden war. Für die germanische Altertumskunde ist diese Folgerung natürlich nicht erfreulich, da bei einer derartigen Übertragung manches Ursprüngliche verwischt werden konnte. Jedenfalls liegt die Nutzenanwendung auf Berichte über die Kelten, die wiederholt mit behandelt werden, klar auf der Hand und auch die Keltologen werden aus Nordens Buche sehr viel lernen können.

Im einzelnen ist zu bemerken: Das Kapitel über Herakles und Siegfried (S. 172 f.) dürfte wohl von germanistischer Seite manchen Widerspruch finden. Über den Bericht des Nepos (S. 200 u. Anm.) bin ich ganz anderer Meinung (s. oben XII 218); die „Inder“ sind zweifellos als Eskimo anzusprechen. Zu S. 206 u. 228 Anm. 3, die etwas unklar sind, bemerkt Vf. (brieflich): „Viollier (Les sépultures du 2^e âge du fer, Genève 1916) stellt mit beachtenswerten Gründen die Ansicht auf, daß die helvetische Okkupation der Nordschweiz schon um 500 begonnen habe. Wenn er Recht behält, so steht nichts im Wege, die taciteischen *‘tumuli litteris graecis inscripti’* eben den Helvetiern zuzuschreiben . . . Da die Rezeption griechischen Kultureinflusses jedenfalls geraume Zeit in Anspruch nahm, scheint sich meine Ansetzung der *tumuli* in die mittlere La Tène-Periode zu bewähren. Die literarische Überlieferung, wonach der Durchzug der Kimbern durch helvetisches Gebiet in der Nordschweiz erfolgte, findet nun auch von dieser Seite aus ihre Bestätigung.“ — Sehr interessant ist die Abhandlung über das belgische Problem (S. 353 f.) und die Wanderungen der Kelten aus Germanien nach Gallien. Vf. führt unter den ältesten Sitzen der Kelten auch Böhmen an (S. 356 u. 359 Anm. 2), jedoch irrig, da hier zweifellos altes illyrisches Gebiet vorliegt, das erst später keltisiert wurde. Bezüglich der Belgae kommt er zu dem Ergebnis, daß von einer germanischen „Abstammung“ der meisten Stämme keine Rede sein könne und bloß bei den Nervii und Atuatici germanische Blutmischung nachzuweisen sei.

Die S. 388 aufgestellte Behauptung, der Name Germani sei keltisch, hat Vf. nunmehr, durch die Ausführungen Muchs überzeugt, (brieflich) zurückgezogen. Sehr wichtig für die Urgeschichte Westeuropas ist der Hinweis, daß die Stelle des Herodot (II 33) über Kelten im Südwesten der Pyrenäenhalbinsel dem Hekataios entnommen ist, und daß die Verse des Avienus (129 ff.), die von der Verdrängung der Ligurer durch die Kelten sprechen, nicht auf die flandrische, sondern auf die Nordwestküste Spaniens zu beziehen sind, wodurch wir hoch in das 6. Jahrhundert hinauf gelangen (S. 391 f.). Zu S. 394 ist zu bemerken, daß die Kelten gewiß im 4. Jahrh. nach den Britischen Inseln gekommen sind, und zwar als Träger der La Tène-Kultur. Das Vordringen der Germanen an den Niederrhein setzt er um 700 v. Chr. an. Auch macht er mit Recht darauf aufmerksam, daß die Kimbernzüge mit den allerletzten Ausläufern der Keltenzüge in Verbindung gebracht werden müssen (S. 357 f. u. 470). Der Name Oestrymnides wird S. 471 für die der Bretagne vorgelagerten Inseln in Anspruch genommen.

Hans Philipp hat einen interessanten Exkurs über die älteste Bevölkerung der Schweiz (S. 472 f.) beigeuert.

S. 1 Anm. 1 lies: Whitley Stokes. — S. 244 u. 357 Anm. lies: Gaul.

R. A. Stewart Macalister and John MacNeill, *Leabhar Gabhála. The Book of Conquests of Ireland. Part I.* Dublin 1916 (Hodges, Figgis & Co.) 285 S. 8°. 5 s.

Bei der großen Wichtigkeit, die das *Leabhar Gabhála* für die irische Tradition besitzt, wird man das vorliegende Unternehmen überaus begrüßen dürfen. Ein Werturteil läßt sich allerdings heute noch nicht gut fällen, da vorerst nur der erste Band vorliegt, der bloß die Rezension Michael O'Clery's samt Übersetzung bringt. Da die älteren Hss. zum Teil im Faksimile zugänglich sind, haben die Herausgeber offenbar diesen noch nicht veröffentlichten Text zur Grundlage ihrer Ausgabe gemacht, obwohl er, als der jüngste, für die literarische Tradition den geringsten Wert aufweist. Naturgemäß wird der Hauptwert des Buches in den Anmerkungen und der versprochenen Kollation der übrigen Hss. liegen. Zur Übersetzung, die stellenweise etwas flüchtig gearbeitet scheint, hat die *Revue Celtique* aus *Freeman's Journal* einige *Corrigenda* veröffentlicht. Mir sind noch folgende Irrtümer aufgefallen:

S. 46, Z. 2 lies *nedraid* für *nedach* und übersetze 'deed of lust'. — S. 64, Z. 6 *deinseng* ist nicht der Name des Metrums; vgl. in *Dagda déinsing* (sic leg. LL 11 a 13 und 21 a 35). Übersetze 'every active and subtle druid'. — S. 124, Z. 7 lies *Gaileoin*. — S. 133, Z. 6 lies *Donn*, — it was sufficient —. — S. 278, Z. 5 *adam ruaidh* ist gewiß in a *damraide* oder a *dámraid* zu bessern.

Tadhg Ó'Donnochadha (Torna), *Caitheamlh aimsire.* Dublin 1918 (Gill & Son). VIII u. 101 S. 8°. 3 s.

Tadhg O'Donoghue, Professor des Irischen an der Universität Cork, einer der begabtesten und fruchtbarsten Dichter des jungen Irland, hat in diesem Büchlein 61 meist kurze Gedichte, die er in den letzten Jahren verfaßt und zum Teil schon in Zeitschriften veröffentlicht hatte, zusammengestellt. Fröhliches und Ernstes wechselt in bunter Reihenfolge miteinander ab, und man hat das Empfinden, daß eine Sprache, in der man heute noch so frisch singen und dichten kann, gewiß nicht dem Untergange geweiht ist. Am besten scheinen mir *Srothán* (S. 40) und *Seothín* (S. 47); sehr witzig ist auch die Ode an Pedersens Vorlesung über das altirische Verbum (S. 95).

Tadhg Ó'Donnochadha (Torna), *Rubáiiát Omár Caiiám ó Naiseápúr.* Dublin 1920 (Martin Lester). 33 S. 8°.

Nachdem bereits Morris-Jones (*Caniadau*, S. 161—195) die englischen Verse von Fitzgeralds „Omar Khayyam“ mit viel Glück ins Kymrische übertragen hatte, wird uns nun hier auch eine neuirische Übersetzung geboten. Der Vf. hat hiermit zweifellos ein Meisterstück poetischer Form geliefert, wenn es mir auch scheint, als hätte die Wahl eines weniger komplizierten Metrums dem Charakter

der Dichtung besser entsprochen. Dafs man sich in Irland allmählich zum Druck mit lateinischen Buchstaben aufzuraffen scheint, ist im Interesse der Neubelebung der Sprache nur zu begrüfsen.

Iom arbhágh na bhfileadh, The Contention of the Bards. Edited with translations, notes, glossaries etc. by Lambert McKenna. (Irish Texts Society Vol. XX and XXI). London 1918, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. XXX u. 283 S., 2 Bände, á 15 s. 6 d.

Der Wettstreit der Barden Nord- und Südirlands, der um 1620 herum die literarischen Kreise der Insel in Atem hielt und an dem sich zahlreiche Dichter beteiligten, wird hier zum ersten Male der Allgemeinheit zugänglich gemacht. Wir dürfen dem Herausgeber für seine mühsame, wertvolle Arbeit, in der der Historiker und Literaturforscher reichlich neues Material finden werden, überaus dankbar sein; bisher stand dem Forscher keinerlei umfangreiche Ausgabe bardischer Dichtungen zur Verfügung.

Nach der Meinung des Hgs. ist das grofse Aufsehen, das jener Wettstreit seinerzeit erregte, darauf zurückzuführen, dafs nach den Elisabethanischen Kriegen endlich eine Art Friede eingetreten war, allerdings ein Friede der Verzweiflung, währenddessen das Volk in den Erinnerungen seiner glorreichen Vergangenheit Trost suchte und fand.

Die beiden, dem sagenhaften Dichter Torna (5. Jahrh.) zugeschriebenen Gedichte, die eigentlich zu dem Bardenstreit Anlafs gegeben hatten und die deshalb den Band eröffnen, sind natürlich weit jüngerer Herkunft, wie schon ein oberflächlichlicher Blick auf die Reime (I 5 *gona : bogha*, I 7 *lá : daltán*, II 5 *lá : Luachra*, II 19 *lór : Fearón*, usw.) zeigt.

J. P.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

Der 37. Band der Revue Celtique beginnt mit einem Artikel Marstranders, „The Dictionary of the Royal Irish Academy“. Auf die in durchaus höflichem und sachlichem, ja wohlwollendem Tone gehaltene Kritik von K. Meyer und mir (oben X 361 f.) erwidert M. mit hämischen und boshaften persönlichen Ausfällen, die in ein Revolverblättchen, nicht aber in eine wissenschaftliche Zeitschrift gehören. Besonders müssen die Angriffe gegen K. Meyer einen jeden anekeln, der weiß, daß ihm M. den größten Teil der materiellen Erfolge seiner Laufbahn und noch vieles andere zu danken hat. Abgesehen von seiner Unverschämtheit scheint er auch an Größenwahn zu leiden, wenn er schreibt (S. 5): „My work was quite independent of . . . Stokes, Windisch and Meyer.“ Er hat also offenbar seine Kenntnis des Mittelirischen aus keinerlei gedruckten Publikationen geschöpft, wie er uns glauben machen will? Wenn er dann (S. 6) stolz ausposaunt, daß der Plan seiner Arbeit fehlerlos sei: „The main principles that I have laid down are correct and must be acknowledged as such. I take full responsibility for than“ — so muß ich auch diesen frommen Wahn zerstören, da ich (Deutsche Lit.-Z., 23. Mai 1914) nachgewiesen habe, daß Plan und Anordnung, also Dinge, für die er voll verantwortlich ist, vom rein lexikographischen Standpunkt aus als vielfach verfehlt bezeichnet werden müssen. Aber M. hat nicht einmal den Mut, seine Irrtümer offen einzugestehen, sondern versucht, sich in gewundenen Phrasen um die Wahrheit herum zu drücken. So hatte er im Wörterbuch (214, 47) deutlich geschrieben: „*deec* . . . possibly gs. of obs. ns. † *deē* (*dé* + *penk^v* ‘twice five’)“ und antwortet nun auf meine Kritik (S. 223): „I never meant to trace **deē* zu preceltic **deei-penk^{vs}*, which is of course an impossible form; but no doubt I should have expressed myself more clearly.“ Sodann folgt eine längere Ausführung, die darin gipfelt, daß er, wie ich es bereits (oben X 382) getan hatte, nicht *deē* sondern *deic* als älteste Form des Nominativs ansetzt. Das ist doch „clearly“ ganz etwas anderes, als das von mir beanstandete *deē*! Ähnlich macht er es mit seinen Irrtümern auf S. 132, 59 (S. 22).

Noch schlimmer ist sein Vorgehen in einem anderen Falle. Er hatte im Wörterbuch 100, 35 geschrieben: „*Daránac* . . . gen. *Daráne* (: *áge*) Féil. Oeng. Jul. 31“, also das Wort fälschlich mit nicht-palatalem *n* angesetzt und zum Beweise der Qualität den Reim mit *áge* zitiert. Dazu hatte ich

geschrieben: „Die Qualität des *n* in *Darānae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* beweist nichts, da dies auch auf *māire* (Jul. 31) und *tāide* (Oct. 10) reimt. Jul. 31 hat LB *Darāine*. Andererseits ist zu bemerken, daß die Schreibungen *Darāna*, *Darānae* nicht vorkommen, so daß alles auf palatales *n* hinweist.“ — Es ist klar, daß der erste Satz aufzufassen ist: „Die von M. behauptete neutrale Qualität des *n* . . . ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* (mir. *āga*) beweist nichts für die nichtpalatale Qualität des *n* . . . usw.“ So hieß es auch in meinem Ms., und K. Meyer hatte den Satz, da ja ohnedies kein Irrtum aufkommen konnte, gekürzt. Was tut nun M.? Er greift zwei Sätze heraus: „Die Qualität des *n* in *Darānae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* beweist nichts“ und schreibt dazu: „This is not correct. In the Fél. Oeng. *āge* always rhymes with words on *ā* + slender consonant. The instances are: *āge* : *āile* Feb. 7, : *Māire* Feb. 10, : *āirne* Mar. 21, : *tāide* Oc. 10, : *Slāine* Nov. 2. There is in consequence no doubt whatever of the slender quality of the *n*.“ M. besitzt somit die Stirne, meine eigenen, gegen ihn vorgebrachten Argumente für die Seinigen anzugeben und dann gegen mich ins Treffen zu führen, als ob er von Anfang an für das palatale *n* eingetreten wäre. Daß es sich um einen bewußten Täuschungsversuch handelt (denn viele Leser werden sich nicht die Mühe nehmen, alle Stellen nachzuprüfen) wird dadurch bewiesen, daß er sich desselben unehrlichen Verfahrens schon bei zwei anderen Gelegenheiten schuldig gemacht hat (vgl. oben XIII 113 § VI und Or. Lit.-Z. 1919 Sp. 231 oben).

Mit einer derartigen Unverschämtheit steht gut im Einklang, daß M. auch andere ohne Grund des von ihm geübten Verfahrens beschuldigt. Er hatte im Wörterbuch 113, 64 geschrieben: „*dastaid* probably for *sdasataid* (*conasattaig*)“, wozu ich (oben X 374, 2) bemerkte: „lies *condasataid* = *condasattaig*, eine mittellir. Form für altir. *conaitecht*.“ Da meine Corrigenda dazu bestimmt waren, in das Wörterbuch eingetragen zu werden und ich außerdem gar nicht die Form *dastaid* erwähnt, sondern obigen Satz bloß unter der Überschrift 113, 64 angeführt hatte, konnte doch niemand im Zweifel bleiben, daß ich damit nur die zwei Druckfehler verbessern wollte. M. aber hat die Frechheit, zu bemerken (S. 21): „Here P. passes off as his own my explanation of a passage in the T. B. C.“ — Wie wäre das möglich, da ich ja die Stelle gar nicht zitiert hatte?

Die große Zahl von Druckfehlern in unserer Kritik ist gewiß sehr bedauerlich, aber ich muß feststellen, daß ich infolge der Kriegsverhältnisse keinen einzigen Korrekturbogen zu sehen bekam, ebensowenig K. Meyer, der in Amerika weilte; wir sind also dafür nicht verantwortlich.

Einer der bedauerlichsten Druckfehler ist „Lehrer“ für „Zehner“ (oben X 382, 14), aber insofern recht amüsant, als M. den Fehler nicht erkannt und daran eine eingehende wissenschaftliche Erörterung knüpft, worin es u. a. heißt: „This statement reveals a complete lack of etymological judgement and critical acumen!“ Da sich meine Bemerkung ausdrücklich auf die Zeile 47 bezog, wo es heißt: „Pl. *teens*“, so wird der Leser nicht zweifeln, wenn hier das „critical acumen“ gefehlt hat!

Da M. sich über meine Kritik zu S. 162, 53 lustig macht (S. 218), scheint er gar nicht zu wissen, was er für Unsinn geschrieben hat. Er hatte dort einen altirischen Satz rekonstruiert: *ní meisciu de dóol in lenno dó*, mit nicht weniger als fünf Fehlern: 1. Der Komparativ von *mesc* kann air. nur *mescu* lauten. 2. Die Pröp. *dí* behält vor Vokal stets ihren Auslaut. 3. Der Dat. lautet air. stets *óul*. 4. Der Gen. Sg. n. des Artikels lautet vor *l* regelmäÙig *íul*. 5. Der regelmäÙige air. Gen. lautet *lendo*; wenn er *-o* als Endung ansetzte, muÙte er auch *nd* schreiben usw.

Doch es würde zu weit führen, auf alle seine Angriffe gebührend zu erwidern; obige Proben dürften genügen. Der durch M. in unsere Wissenschaft hereingetragene Ton ist jedenfalls sehr zu bedauern.

S. 287—96 setzt er seine Bemerkungen zu K. Meyers Wortkunde fort.

J. Loth bringt die Liste seiner Zusätze und Verbesserung zur Grammatik von Morris-Jones zu Ende (S. 26—64) und setzt seine „Notes étymologiques et lexicographiques“ fort (S. 65—69 u. 297—316), sowie die „Questions de grammaire et de linguistique bretonne“ (S. 151—211), in denen er den Vokalismus des Neu-Cornischen behandelt. Unter jenen ist besonders beachtenswert die Bemerkung (S. 300 f.), daß kymr. *clddyf* wegen des bret. *kleze* nicht aus **kladljo-* entstanden sein kann; er will in *clddyf* ein Suffix *-ljo-*, in ir. *claid-b* ein Suffix *-bo-* finden; *-ljo-* soll analogisch von *vidu-bio-n* auf die Wz. *clad-* übertragen worden sein. Interessant ist ferner die Gleichstellung von roman. *ambosta* mit ir. *im-bas* 'Handauflegung' (S. 311 f.), und die Erklärung von *Moniu deorum* (Ann. Cambr. 601) als *Moniu Desorum*, 'Monia der Déisi'. Unrichtig ist die Behauptung (S. 312 Anm. 3), daß air. *forosnai* die 2. Person sein müsse; es ist eine ganz regelmäÙige Form, der 3. Sg., da wir es nach Ausweis des Vn. *fursundul* mit einem $\bar{\tau}$ -Verb zu tun haben. Einige kleinere Aufsätze bringen neue „Contributions à l'étude des romans de la table ronde“ (S. 317—323), darunter die Feststellung, daß Dinas Lidan nicht Cardinham, sondern Car-leddon, älter Caer Lidan, in Saint-Austell ist; aus Dinas Lidan haben die Franzosen einen Seneschall Dinas von Lidan gemacht. Unsere Kenntnis des Gallischen wird um zwei wichtige Worte bereichert. Die Glosse *epocalium* (S. 24) wird als *epo-callion* „testiculus equi“ erklärt; dieselbe Pflanze heißt auch calliomarcus, was eine Latinisation des spätgallischen **callio marci* sein soll; die Variante *ebulcalium* soll die Grundform des kymr. *ebawl* 'Füllen' enthalten. Zu air. *croccenn* 'Haut' wird die Glosse *crocina* „mastruga“, jünger roman. *croisna* gestellt (S. 324 f.), aber das Verhältnis der keltischen, slavischen und germanischen Formen bleibt trotzdem unklar.

Ernault beendet seine wertvolle Ausgabe des „Mirouer de la Mort“ (S. 70—129); die zahlreichen etymologischen Bemerkungen sind, wie immer, auch diesmal von großem Interesse.

Alf Sommerfelt setzt seine Sammlung und Sichtung der Verbalformen des Cath Catharda fort (S. 230—246, 353—357).

A. G. van Hamel bringt (S. 335 f.) eine umgearbeitete Neuauflage der von ihm RC 36, 262 f. und 274 f. veröffentlichten Gedichte. Es ist

aber, wie ich einem annotierten Exemplar K. Meyers entnehme, noch immer einiges zu verbessern. So muß es in der Überschrift S. 335 heißen: 49^r — 49^v; Str. 1 lies *d'or mór*, Str. 11 *rothairígiv*, Str. 16 *Morainn*, Str. 17 *Éndae, mō*, Str. 18 *ínúinech*, Str. 21 *moíggach*, Str. 22 *Dom bith, corop hech*, Str. 24 *Torchail, nostoimdim*, Str. 28 *ronnacht*, Str. 30 *Brigit Liphí*. S. 337, Str. 23 A ist *Serge* in *Serad* zu bessern. S. 340 Anm. 13a *faile* ist Akk. Pl. von *faíl*; leg. *faíli (aíli : chairí*; sic leg. 13b); Anm. 24 a *trebthaig* ist richtig; Anm. 26 b leg. *m' inhed* 'my place'; S. 342 Anm. 28 b leg. *Asrubairt*; Anm. 29 a leg. *ar fond forais*; Anm. 29 b *rolbae* ist richtig; Anm. 31 b leg. *téaraim!* S. 346, Str. 28 leg. *fírdíghail*; S. 351, Z. 3 von unten lies: *be must go from . . . into Leinster* (vgl. 11. Strophe).

Vendryes behandelt (S. 327—334) die keltische Genetivkonstruktion in Fällen wie ir. *long foilthe* „Gefäßs zum Waschen“, kymr. *cyllell eillio* „Messer zum Rasieren“, usw. Anläßlich der Veröffentlichung der Nekrologie auf Kuno Meyer (S. 425—428) entpuppt er sich als der Verfasser der oben (XII 448,9) zitierten Schmähschrift. Es ist äußerst bedauerlich, wenn eine streng wissenschaftliche Zeitschrift zu wüsten Beschimpfungen politischer Gegner mißbraucht wird; ich wüßte keine deutsche Zeitschrift, die auch nur ähnliches verbrochen hätte. Wenn Herr V., der Vertreter der Nation, die Negerhorden an den Rhein geschickt hat, wo sie deutsche Frauen und Mädchen vergewaltigen, von den deutschen Heeren als „les puissances de mal“ und „troupes maudites“ spricht (S. 391), nimmt sich das sehr eigenartig im Munde eines Offiziers der „ritterlichen Nation“ aus, und wenn er (S. 427) die Tatsache, daß Kuno Meyer einen Artikel unterzeichnet hatte 'Am Tage der Eroberung von Antwerpen' als „infamie, qui manquera sa mémoire d'une souillure ineffaçable“ bezeichnet, so versteht man nicht, wie das der Angehörige eines Volkes schreiben kann, das immer so stolz auf seine militärischen Erfolge gewesen ist.

Von ganz besonderer Wichtigkeit ist die 1914 begründete Monatschrift für vergleichende Mythenforschung „Mitra“, die soeben ihren ersten Jahrgang vollendet hat (Herausgeber: Dr. Wolfgang Schultz, Wien I, Mölkerbastei 10). Hier werden zum ersten Male einwandfreie, unwissenschaftlicher Phantastereien bare Ausführungen über mythologische Probleme geboten, die allen Fachgenossen nicht warm genug ans Herz gelegt werden können. Für den Keltologen sind besonders wichtig die Abhandlung von Lefsmann über die Lug- und Llen-Sage (S. 161—176), die geradezu als mustergültig bezeichnet werden muß, sowie die Besprechungen, die der Herausgeber den neuesten Arbeiten über den Gral (S. 193—201) und Thurneysens Sage von Cú Roí (S. 263—268) gewidmet hat, wenn man auch das harte Gesamturteil, das er über diese Arbeit fällt, nicht ohne weiteres unterschreiben wird — als rein philologisch-literarische Untersuchung bleibt Th.'s Arbeit zweifellos von hohem Wert.

Folklore (Vol. 17, S. 31—68) enthält einen interessanten Aufsatz von Baudiš, in dem er die verschiedenen Sagenmotive des Mabinogions von Pwyll zu entwirren versucht. Es ist bedauerlich, daß B. die oben

erwähnte Arbeit von Lefsmann nicht herangezogen hat, sonst hätte er nicht (S. 61 f.) die Verschiedenheit zwischen dem Motiv der „auswärtigen Seele“ (Cú Roí) und der „umständlichen Tötung“ (Lleu) derart hervorgehoben. Bei Cú Roí handelt es sich nämlich nicht um die auswärts verborgene Seele, sondern um die Waffe, mit der er allein getötet werden kann. Wie die Vergleichung mit verwandten Sagen ergibt, ist in dem Ei nicht die Seele Cú Roís, sondern die Waffe („der Tod“), mit der er getötet werden kann; das Ei ist entweder ein Stein (vgl. die Sage vom unsterblichen Košče) oder in ihm befindet sich ein Stein. Man muß entweder in den Gegner selbst oder in das mit ihm verbundene Wesen hineinsteigen, um die Waffe zu holen.

In der Orientalistischen Literaturzeitung habe ich (1918, Sp. 130—133) die oben (XII 332) zitierte Variante der Lug-Sage an der Hand des vergleichenden Mythenstoffes interpretiert; daraus ergab sich auch die Erklärung der neun Mütter des Heimdall. C. Marstrander hat natürlich die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, mich daraufhin in seiner unhöflichen und ungezogenen Art anzugreifen (O. L.-Z. 1919, Sp. 136—137), worauf ich ihm (Sp. 230—232) gebührend geantwortet habe.

Die Proceedings of the Society of Scotland (1916, S. 178—197) enthalten einen wertvollen Aufsatz von D. MacRitchie über „Erdhäuser und ihre Bewohner“. Er zeigt, daß derartige Bauten in Schottland und Ulster zweifellos einst als Wohnhäuser dienten und zwar bis in späte Zeiten herein. An der Hand zahlreicher Pläne und Abbildungen weist er auf sehr auffallende Übereinstimmungen mit den Wohnhäusern der Eskimo Nordamerikas und Grönlands¹⁾ hin und zieht hieraus den Schluß, „daß Irland und Schottland einst eine Bevölkerung aufwiesen, deren Wohnungen in Aufbau und Umfang denen der Eskimo glichen. Hierzu vergleiche man meine Ausführungen oben XII 195 f. Ein anderer Artikel desselben Verfassers (The Link, 1917, 205—208) handelt über Lappen in Schottland, die durch die Wikinger dorthin gebracht sein sollen; teils mögen sie auch in ihren Kayaks selbst herübergekommen sein, wie ein im Museum zu Aberdeen aufbewahrtes Boot beweist, das Anfang des 18. Jhs. mit einem noch lebenden Insassen ans Land gebracht worden war.

In den Mitteilungen der Wiener Anthropologischen Gesellschaft (1914, Bd. 44) handelt Karl v. Spiels über „die Behälter des Unsterblichkeitstranks“. An der Hand zahlreicher Abbildungen von

¹⁾ In einem am 27. VIII. 1920 in Cardiff gehaltenen hochinteressanten Vortrage hat MacRitchie auf die wichtige Tatsache aufmerksam gemacht, daß der Name Grönland ursprünglich einen Teil Nordeuropas, Halogaland und das Gebiet ostwärts bis zum Weißen Meer einschließlic der Halbinsel Kola bezeichnete, so z. B. bei Adam von Bremen oder Claudius Clavus; wenn zwischen 1410 und 1585, wo Grönland vollständig von Europa abgeschnitten war, von Grönländern die Rede ist, konnte nur ein nord-europäisches Volk gemeint sein. Die älteste Erwähnung des europäischen Grönland finden wir offenbar in dem Namen des nordischen Epos Atlakvida in Groenlenzka.

Erzeugnissen der Volkskunst aller Zeiten führt er uns eine Reihe hochinteressanter Gefäße vor, die u. a. auch die von mir seinerzeit („Der Gral in Irland“, Mitt. d. Anthr. Ges. in Wien 42, S. 7 ff.) behandelten keltischen mythischen Gefäße trefflich illustrieren, so uralte Kessel in Stiergestalt, an deren Rand drei kleine Vögel sitzen, usw. Für das Studium der keltischen Mythologie ist seine Arbeit geradezu unentbehrlich.

In den Sitzungsberichten derselben Gesellschaft (1916, S. 33—43) findet sich ein auch für die keltische Urgeschichte wertvoller Bericht über eine Diskussion der Illyrerfrage, an der sich Menghin, Much, Oberhummer, Szombathy und ich selbst beteiligt haben. Besonders muß daraus die immer wieder übersehene Tatsache hervorgehoben werden, daß Böhmen und Mähren ursprünglich nicht keltisch, sondern illyrisch gewesen sind, was Namen wie *Λευζέριοντος*, *Νομιστήριον*, *Φεύγαρον* usw. unzweifelhaft beweisen. Als illyrisch sind auch *Carnuntum* und *Aquincum* an der Donau anzusprechen. Nach Muchs geistreicher Vermutung ist mhd. *hal* „salina“ ein Lehnwort aus dem Thrakischen, da thrakische Stämme einst das salzreiche Westgalizien besessen hatten, wo sie mit germanischen Bastarnen und wandalisch-Ingischen Stämmen zusammentrafen.

Die Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien (Phil.-hist. Klasse, 195. Bd. 2. Abh.) bringen eine äußerst wertvolle Abhandlung von Rudolf Much: „Der Name Germanen“. Ihr Hauptziel ist zwar, die germanische Herkunft dieses Namens nachzuweisen (aus **ga-ermana*- ‘die Erhabenen’, zu *Herminones*, usw.), was wohl als gelungen bezeichnet werden muß, sie bringt aber auch dem keltischen Forscher viel Interessantes. Über die *Belgi* urteilt er (S. 17), daß ihr Germanentum an einem sehr dünnen Faden hänge — Caesar habe hier absichtlich den geographischen Begriff als einen etymologischen aufgefaßt, um seinen Sieg rühmlicher erscheinen zu lassen — aber zu seiner entschiedenen Verneinung liege ebenfalls kein Grund vor. Hingegen seien die *Germani Cisrhrenani* zweifellos ursprünglich echte Germanen gewesen. Er hält es durchaus für möglich, daß die spanischen *Germani Oretani* (mit den Kelten ausgewanderte) Germanen gewesen sein können, ebenso wie die *Talingi* der Schweiz und die rhätischen *Calucones*, sowie die *gentes semigermae* an den Zugängen des mons Poeninus (Livius 21, 38). Was M. über das angeblich ligurische *Borm-*, *Borv-* sagt (S. 42 ff.), scheint mir diese Frage endgültig zu lösen. *Borv-* faßt er als Ablautform zu *ir. berbaim*, lat. *ferveo* auf, *Borm-* dagegen stellt er zu deutsch *bärme*, lat. *fermentum*, also zur gleichen Wurzel. Gegen Kretschmer bemerkt er ganz richtig, daß es nicht-angeht, das Wort zu idg. *g^horm-* zu stellen und für das Ligurische den Wandel von *g^h* zu *b* anzunehmen, denn wohin gehörte dann der Flußname *Germanasca*? Dann weist er auf *Bóquarov* in Oberungarn und kommt zu dem richtigen Schluß, daß *Borm-* (und *Borv-*) ein keltisches (vielleicht auch pannonisches) Wort sei, das bei den Ligurern eingedrungen wäre. Sehr interessant ist seine Erklärung des Namens für Worms. Der nächst der Stadt in den Rhein fließende

Pfrimm geht auf *Primma* < **Primia*, eine Ableitung aus gall. *primis* 'Wurm' zurück. Dieser Name sei von den Vangionen zunächst in germ. *Warmelo* übersetzt worden. Die Kelten hätten dann den Namen wieder zu *Bormita* umgestaltet, daraus *Bormito-magus*. Diese Vermutung stützt sich besonders darauf, daß ein Flußname *Bormita* in der Gegend völlig fehlt, ebenso warme Quellen, auf die er hingewiesen haben könnte.

Im *Anthropos* (Bd. XII, XIII S. 644—694) finden wir eine überaus anregende, geistreiche Studie von Dr. Fritz Paudler: „Cro-Magnon-Studien“. Die Anordnung des Materials ist zwar wenig übersichtlich und die ethnologischen Spekulationen des Vfs. manchmal zu phantastisch, aber die von ihm aufgerollten Probleme verdienen auf jeden Fall sorgfältige Prüfung und Diskussion. Seine Hauptthese ist, daß die heute noch im Norden und Süden häufigen Cro-Magnon-Formen (Langschädel mit Breitgesicht) nicht aus der Mischung zwischen Langschädeln und kurzgesichtigen Kurzköpfen zu erklären sind, sondern zwei selbständige Rassen: die Dal-Rasse (nach Dalarne in Schweden benannt), eine hochgewachsene blonde Cro-Magnon-Rasse, und die Ber-Rasse (nach den Iberern benannt), eine kleine, dunkelhaarige Cro-Magnon-Rasse, darstellen. Er bemerkt sehr richtig, daß Rasse und Volk ursprünglich identisch gewesen sein müssen. Wenn tatsächlich eine eigene blonde Cro-Magnon-Rasse neben der blonden nordischen Rasse bestanden hat, so klärt sich dadurch aufs beste das Problem der nicht-arischen Bestandteile im Germanischen auf, die eben der Dal-Rasse in die Schuhe geschoben werden müssen. Der letzte Teil der Arbeit (S. 674 ff.) ist den britischen Inseln gewidmet. Die blonden Caledonier des Tacitus teilt er der Dal-Rasse zu, die aus Skandinavien eingewandert sein soll. Ebenso erklärt er die Tatsache, daß die Statur der Bewohner Irlands und Hochschottlands größer sei, als in den anderen Teilen, obgleich gerade in jenen die nordische (keltisch-germanische) Rasse schwächer vertreten sei, als im eigentlichen England; desgleichen führt er die starken Backenknochen und die Stumpfnase bei den „old British faces“ Ripleys auf die Dal-Rasse zurück, die lange vor den Kelten eingewandert sein muß. Er faßt seine Ergebnisse S. 683 zusammen: „Die Urbewölkerung gehörte der Mittelmeer-Rasse an. Sie wurde sehr früh von Norwegen her durch Einwanderungen von Dal-Rasse überschichtet, da diese schon in den Long Barrows häufig erscheint. Mit ihr kam mongolische Rasse ins Land. Die erste Einwanderung nordischer Rasse (Kelten) fand Größe und Hellfärbigkeit bereits vor.“ Die ungeheure Fülle des vom Vf. beigebrachten Materials läßt eine ausführlichere Besprechung an dieser Stelle nicht zu. Ich bemerke nur, daß die angeblichen Beziehungen zwischen Baskisch und Finnisch durch Schuchardt längst widerlegt sind (S. 658, 668); die Nachstellung des Artikels kommt auch in Afrika häufig vor (S. 671); Kurzköpfe sind in Irland außerordentlich selten und ihre große Häufigkeit in Westengland wird sich einfach durch späteres Zurückdrängen seitens der Angelsachsen erklären (S. 681, 82).

In den *Analecta* und *Additamenta* des gleichen Bandes bespricht W. Koppers meine Arbeiten über die *Fir Bolg* und den *Gae Bolgae* (oben

XI 189 ff.; XII 195 ff.). Er erklärt es für sicher, daß die vorarische Bevölkerung der britischen Inseln irgendwelche Beziehungen zu den Eskimo aufweise. Während direkte Beziehungen zur Paläo-Eskimo-Kultur Nordamerikas unwahrscheinlich und höchstens eine solche mit den Prae-Eskimo Nordasiens denkbar sei, worauf Erdwohnung, rundes Fellboot und eng anschließende Hose hinweisen könnten, so sei ein Zusammenhang mit der subarktischen Neo-Eskimo-Kultur kaum mehr zweifelhaft. Diese formte sich in Alaska durch Beeinflussung von Asien und verbreitete sich als Meerkultur rasch bis nach Grönland hin. Früher wird eine reicher ausgestattete Inselbrücke die Verbindung zwischen Grönland und den britischen Inseln bedeutend erleichtert haben; die Abbröckelung der im Diluvium unterbrochenen Landverbindung zwischen Amerika und Nordwesteuropa sei heute noch nicht vollendet. Auch die Neo-Eskimo wiesen Mutterrecht auf, das somit gleichzeitig von Norden und Süden (Iberer) nach den britischen Inseln gelangte.

Das *Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland* bringt in Bd. 44, S. 1—24 einen wertvollen Beitrag von T. J. Westropp über die alten Versammlungsplätze in Limerick und Clare. Der *óenach* nahm bekanntlich eine sehr wichtige Stelle im öffentlichen Leben ein; W. führt uns eine Reihe solcher heiliger Stätten in ihrer archäologischen und mythologischen Bedeutung vor.

Die *Proceedings of the Royal Irish Academy* sind voll interessanter Abhandlungen. In Bd. 34 behandelt P. Power, der rühmlich bekannte Verfasser der „Place-Names of the Decies“ die Ortsnamen und Altertümer von Südost-Cork, Westropp die Heiligtümer von Knockainey und Clogher. Endlich steuert R. A. S. Macalister unter dem Titel „Temair Breg“ eine ebenso umfangreiche wie bedeutsame archäologisch-mythologische Studie über Tara bei (s. unten).

Der 35. Band enthält eine historisch höchst wichtige Abhandlung von H. J. Lawlor und R. I. Best: „The ancient list of the Coarbs of Patrick“. Aus den vier vorhandenen Hss. wird die ursprüngliche Liste der Nachfolger St. Patricks wiederhergestellt und eingehende Erörterungen daran geknüpft; als das wichtigste Ergebnis erscheint die Folgerung (S. 340), daß St. Patrick entgegen der Meinung vieler Forscher tatsächlich eine Episkopalkirche in Irland gegründet haben wird, die erst in der Mitte des 6. Jahrh. zu einer reinen Mönchskirche herabsank. Besondere Anerkennung verdient die äußerst mühsame und schwierige Entzifferung des fol. 21v von LL.

J. P.

R. A. S. Macalister, *Temair Breg, a study of the remains and traditions of Tara* [*Proceedings of the Royal Irish Academy*, vol. XXXIV, sec. C, nr. 10, p. 231—399] mit 4 Tafeln über die Ausgrabungen. Dublin 1919. 6 s.

Macalister hat die Ausgrabungen von Tara, der alten irischen Hauptstadt, in verdienstlicher Weise untersucht. Der zweite, größere Teil des

Buches, der uns hier angeht, beschäftigt sich, weit hierüber hinausgreifend, mit verschiedenen Überlieferungen zum Königtume und anderen Staatseinrichtungen, wobei der Verfasser auf den Götterglauben und die Götterverehrung der Iren eingeht. Man muß ihm zubilligen, daß seine Aufstellungen immer sehr geistvoll, manche blendend sind (z. B. p. 294 seine Erklärung von *Tephi* als geheime Ogamschreibung des Namens *Scota*); trotzdem überzeugen sie selten. Zuverlässig scheint mir z. B. p. 326 der Nachweis, daß jeder König seinen Vorgänger erschlagen haben mußte. Sonst regen sich Bedenken und Einspruch auf Schritt und Tritt, denn eine kühne Aufstellung folgt der anderen, und häufig bauen sie sich aufeinander auf. So entwirft Macalister p. 321 ein vorkeltisches und irkeltisches Textbuch der Druidenschulen und hält es für eine durchaus nicht gewagte Vorstellung, daß ein Medicinmann Mitteleuropas es in seiner Sehnsucht nach Weisheit aus den vedischen Schulen Indiens geholt habe (p. 317). Solch ein Ausspruch verrät eigentümliche Mängel der inneren Einstellung auf die Ergebnisse der Indogermanistik und läßt verstehen, daß der Verfasser seine „anthropologische Methode“ recht unbekümmert um alles handhabt, was über die „arische Urzeit“ bekannt oder wahrscheinlich ist. Die religionswissenschaftlichen Vorstellungen, mit denen er arbeitet, sind die bei den Ethnologen üblichen: Totems, Vegetationsgötter usw., und was sich in diesem Sinne auffassen läßt, ist dann leicht vorarisch, sobald nur irgendwelche äußerlich ähnliche Gegenstücke bei den Primitiven sich finden. Das ist ein Verfahren, mit dem man alles beweisen kann und doch nichts beweist, im Grunde genommen auch kaum etwas zum Verständnis des Gegenstandes beiträgt. Es wäre schade, wenn es auch die Keltistik in seine Wirbel zöge, die ja, seit die Frage nach einer vorkeltischen, etwa iberisch-afrikanischen Unterschichte des Keltentumes ins Rollen gekommen ist, allen Anlaß hat, verschiedene Völker vergleichend heranzuziehen, die aber dafür auch um so eindringlicher bestrebt sein muß, den Vergleich mit dem arischen Stamme immer fester und klarer zu gestalten. Wie schwierig das Urteil in solchen Fragen ist, sah ich bei meinen keltisch-karischen Parallelen in *Mitra* Sp. 187 ff., wo mich die einen Beziehungen zum arischen Mythos, die anderen nach Dahome, Bornu, Wadai, Monomotapa führten. Freilich, der Kern, um den sich Macalisters Gedanken drehen, gibt kaum zu vielen Zweifeln Anlaß. Sein ganzes Buch steht nämlich im Zeichen des bullroarer und nimmt den vermeintlich übereinstimmenden Gebrauch des Schwirrhölzchens bei der irischen Königsweihe und den Initiationsriten afrikanischer Völker zum Ausgangspunkt, um schließlich auch alle spiraligen, radförmigen und hakenkreuzartigen Gebilde alter und ältester Kunst, ja auch die Labyrinth und die zu ihnen gehörigen Tänze vom bullroarer herzuleiten. So artet die Leistung eines kenntnisreichen und geistvollen Mannes leider in ein Kuriosum aus. Der Fall ist nicht selten und die Schuld des einzelnen, den das Unglück betroffen hat, nicht groß. Die Kenntnisse, welche dagegen allein schützen können, sind nicht üblich, niemand dringt auf sie. Sie liegen auf dem wenig gepflegten, für gewöhnlich den wüsten und haltlosesten Spekulationen überlassenen Gebiete der vergleichenden Mythenforschung. Und doch sind sie unerläßlich,

wenn in eine, in ihren Anfängen lückenhafte Überlieferung, wie die keltische, hineingeleuchtet werden soll, wenn es gilt, den schwankenden Boden der Sage zu beschreiten, ohne einzubrechen. Versuchen wir also, Macalisters Aufstellungen über die irische Königsweihe und den bullroarer von diesem entscheidenden, ihm leider verschlossen gebliebenen Gebiete her zu beleuchten. Der Leser wird hierdurch am besten einen Eindruck vom Gange und Wesen dieses Hauptteiles des hypothesenreichen und anregenden Buches erhalten und zugleich Gelegenheit haben, den Maßstab des Mythos an diese Überlieferungen zu legen.

Die Königsweihe zerfiel in vier Abschnitte: 1. Der König besteigt einen Wagen, der unter dem falschen bricht und dessen Rosse den falschen zerstampfen, 2. er nimmt einen Mantel um, der für den falschen zu groß ist, 3. er fährt zu den Steinen Blocc und Blucine, die nur den rechten durchlassen, 4. er begibt sich hinauf zu Fäl, der einen Schrei gegen das Wagenrad ausstößt, wenn es der rechte ist, und schweigt, wenn es der falsche ist.

Zu 1 vergleicht Macalister, daß der Bewerber um die Häuptlingswürde der Cenél Conaill in die Haut eines frisch geschlachteten weißen Pferdes kriechen mußte, während der Stamm das Pferdefleisch verzehrte, und erinnert daran, daß schon S. Reinach aus der Hippolytossage ein Pferdetotem bei den alten Hellenen erschloß. Es ist klar, daß das Kriechen in die Pferdehaut mit dem Zerstampftwerden durch Pferde nur das Vorkommen des Pferdes hier und dort ganz äußerlich verbindet. Das Pferdetotem des Hippolytos ist religionswissenschaftliche Willkür, und zum Brauche der Cenél Conaill ist viel eher die Schar der Schwänke zu vergleichen, in denen ein Schelm zur Hinrichtung in einen Sack gesteckt wird und einen Vorübergehenden dazu bringt, an seiner Statt hineinzukriechen; denn wer im Sack steckt, soll König (Bürgermeister usw.) werden, oder die Tochter des Königs heiraten. In einer gälischen Fassung bei Campbell (s. R. Köhler I 196) ist der Sack ein frisch geschlachteter Bock. Den älteren Zusammenhang läßt das Mabinogion von Pwyll ahnen, das in der Geschichte von Manawyddan seine Fortsetzung hat. Manawyddan steckt die Maus, die ihm seinen Acker verwüstet hat, in seinen Handschuh und schickt sich an, sie als Diebin zu hängen. Damit wehrt er die Rache für das Spiel des Dachses im Sacke ab, das Pwyll mit Gwawl gespielt hat. Diese Geschichten auseinander aufzuklären, wäre Gegenstand einer besonderen Abhandlung, zu der auch die Geschichten vom verkleideten Bettler und Meisterdiebe (vgl. Mitra, Sp. 86) Ertrag liefern würden. Mit dem Zerstampfen durch die Pferde haben sie nichts zu tun. Aber beim Wagen, der bricht oder zu brechen droht, ist zu erinnern an KHM Nr. 1 „Heinrich, der Wagen bricht!“ und an Hēmaçandras Pariśīstaparwan VIII 321 ff. (übers. von J. Hertel, Leipzig 1908), wo der abgesetzte König mitnehmen darf, was auf seinem Wagen Platz hat. Seine Tochter steigt aber auf den Wagen des siegreichen neuen Königs Çandragupta, und es brechen an dessen Wagen neun Speichen, was auf neun aus dieser Ehe stammende Geschlechter deutet. Das scheint vorauszusetzen, daß sie eigentlich schon schwanger und ihre Last zu groß ist. Offenbar gehören auch jene Hochzeitsbräuche dazu, daß ein Rad des Wagens brechen muß, auf dem

das Brautpaar sitzt: der Branch konnte aber, wie es scheint, auch nach der Seite der Keuschheitsprobe hin schillern.

Deutlich ist dies bei 3, den Symplegaden. Es ist merkwürdig, daß Macalister die beiden Säulen in den Moscheen von Jerusalem und Kairo für das am nächsten Stehende hält, aber nicht gewahr wird, wie das schon von B. Jülg (Innsbruck 1867) behandelte Gottesurteil der Isolde und dessen indisch-mongolisches Gegenstück (vgl. Liebrecht, Heidelberger Jahrbücher 1866, Nr. 59, S. 934 ff. und Comparetti, *Revue Critique* 1867, Nr. 12, p. 185 ff.) viel viel näher steht. Die Steine sollten offenbar die Mühlsteine sein.

Zu 4 setzt nun Macalister erst voll ein. Die „Stimme des Fāl“ — wie kam sie zustande? In Afrika, Nord- und Südamerika und in Oceanien ist bei Weißen ein Schwirrholtz, der bullroarer, in Gebrauch, das die Nichteingeweihten, besonders die Weiber, nicht sehen dürfen, sonst sterben sie. Nun gibt es auch bei den Iren einen *Mog Ruith*,¹⁾ d. h. 'Diener des Rades'; er sei es offenbar gewesen, der den bullroarer zu schwingen hatte, dessen Geräusch die Stimme des Fāl hieß. „Wer das rauhe, hackige, arge Rad sieht, erblindet, wer es hört, wird taub, wer es berührt, stirbt“ — darin liegt für Macalister der Beweis vollster Übereinstimmung der keltischen Königsweihe mit den Weißen sämtlicher Primitiver, bei denen der bullroarer oder etwas ihm Ähnliches zur Anwendung kommt. Freilich ist der Kreis, in dem man ein Schwirrholtz schwingt, noch kaum ein „Rad“, indes doch das wirkliche (und nicht das bloß scheinbare) Rad in den Überlieferungen der Arier, bei ihren Festen und z. B. in Indien als Simbild des Königtumes eine große Rolle spielt. Das Rad des *ṛtam*, der Pfad, den es läuft, seine Spur, seine Nabe, seine Speichen — welche Fülle von wohlbekanntem Vorstellungen klingt hier für jeden in die arische Überlieferung, besonders aber in das arische Kalenderwesen, in die Zeitrechnung, Eingelebten an! Und diese Vorstellungen sind es auch, welche die keltischen Quellen immer von neuem andeuten und aussprechen. *Mog Ruith* ist blind; auf dem einen Auge wurde er es, als er ein junges Kalb auf dem Gebirge im hohen Schnee erlegte, auf dem anderen, als er die Sonne zum Stillstande brachte. Es kann kein Zweifel sein, daß das „Kalb“ und die „Sonne“ beide Male „Räder“ sind, ja der Mythologie wird sich aus seinen sonstigen Erfahrungen heraus das eine dieser Räder als Doppelung oder Gegenstück des andern und den „Diener des Rades“ von diesem ursprünglich nicht verschieden und einäugig, sein Auge etwa als Radnabe denken („es war die Zahl, in der Mac Roth ging, 9 Läufer“ — TBC S. 14 Windisch — wer dächte da nicht an ein 9speichiges Rad?). Als *Mog Ruith* nach 33 Jahren Zauberehrungslehrlingschaft von Simon Magus blind heimkehrt, findet er zu Hause sein Weib mit einem jungen Manne. Er tötet beide aus Eifersucht, aber der Jüngling war sein inzwischen herangewachsener Sohn. Wir erkennen in diesem voreiligen Odysseus-Anrwandil-Hildebrand sogleich Ruodlieb, dessen Name nun wohl auch als solcher Beachtung verdient. Trägt aber Odysseus ein Ruder durch die Welt, sollen wir dann wirklich auch darin wieder

¹⁾ Die auf *Mog Ruith* bezüglichen Texte werden demnächst von Frau Müller-Lisowski herausgegeben werden.

den bullroarer sehen, weil zu Mog Ruith das Ruderrad gehört? Macalister zieht ja solche Schlüsse nicht, da er diese Zusammenhänge nicht ahnt; aber wir merken nun wohl doch, daß die Vergleichung des nächst hinzugehörigen Stoffes eben in ganz andere Richtung führt.

Tlachtga, die Tochter des Mog Ruith, pfl egt Verkehr mit den Söhnen des Simon Magus. Sie macht das Ruderrad (Roth Rämach), den Stein in Forcarthu und die Steinpfeiler des Knochenwaldes. Diese sind die Überreste des Rades, das sie zerbrochen hat; sie ist die Besitzerin des Rades und im Mabinogion muß ihr daher Arianrod, d. h. 'die mit dem Silberrade' entsprechen. Die Geschichte von Tlachtga, den Simonssöhnen und dem wunderbaren Rade, an dem Blindheit, Taubheit und Tod haften, steht aber nicht vereinzelt. Es gibt auch ein russisches Märchen von den sieben Simeonen (Dietrich, Russ. Volksm. S. 20); es sind die drei kunstreichen Brüder. Simon, Simeon u. dgl. scheint man häufig als Namen des Zauberers, des verschmitzten Schelmen gebraucht zu haben. Die drei Kunstreichen kommen den Berg herab auf einem feurigen Rade zur Freite (Hasenjagd); der eine ist blind, der andre lahm, der dritte nackt u. dgl. Über diese „Lüge“ und ihre verschiedenen Ausprägungen vergleiche meine Angaben in der Realencyklopädie d. klass. Altertumswissensch. I A unter „Rätsel“ Sp. 66 u. 72. Auch die drei, die nach Isenstein (von Eisen ist auch Fäfnis Haus, und Fäfnir ist ja gleich der Waberlohe um Bruuhild) fahren, sind dieselbe Gesellschaft; denn Hagen ist einäugig, Gunther einbeinig, und Sigfrid-Tyr müßte einarmig sein. Es handelt sich eben nicht bloß um ein Rad oder Ruderrad, sondern ebensogut um ein 'Schiff, das zu Wasser und zu Lande fährt (carnawal)' und die kunstreichen Gesellen mit sich nimmt. Ein gälisches Märchen (Campbell Nr. 16), das anfangs dem von Maol ähnlich ist, handelt von dem Bane und der Fahrt dieses Schiffes, und R. Köhler I 192 ff. hat Vergleichsstoff beigebracht. Die Herrscherin des Reiches aber, in das die Fahrt geht, ist die Eisenhexe (R. Sklarek, Ungar. Märchen II Nr. 10), die auf der Nabe eines Spulrades mit einer Eisenhechel (vgl. die Järnsaxa, d. h. 'die mit dem Eisenmesser' in Skäldskaparmäl 17) davor ausreitet. Ganz ähnlich fährt die russische Baba Jaga im Mörser, den sie mit der Keule antreibt, und dessen Spur sie mit dem Besen verwischt (z. B. Afanassiew-Meier I Nr. 19). Dieser Besen, der Strohwisch im Hintern der Frau Holle (Mitra Sp. 70), gehört also zum Rade, und wir sehen, daß Ruderrad und Besen von Fanad richtig beisammen stehen. Macalister bewegt sich mit seiner Annahme, daß der *Scūap a Fanaid* eigentlich ein *Scūap Afanait* und gleich *turbo Abundiae* sei, gewiß aufs Rechte zu; denn Abundia-Herodias (s. Mitra Sp. 192 f.) - Frau Holle gehört zu Rad und Besen, was aber Macalister für seine Zwecke nicht nutzen konnte, da ihm die mythologischen Zusammenhänge fehlen. Die drehbare Hütte der Baba Jaga, die 'wie ein Mühlstein' drehbare Burg des Kuroi (Mitra Sp. 265), das Zauberrad, das sich im Tore seiner Burg dreht (Keating) und das durch neun Schritte nach rückwärts zum Stehen kommt (s. Mitra Sp. 268) — sie alle gehören hierher und machen es, zusammen mit dem übrigen soeben herangezogenen Stoffe völlig überflüssig, den bullroarer von Oceanien nach Irland zu bemühen.

Macalister verzeichnet, daß die 'Stimme des Fäl' auch geradezu als 'Stimme des Rades' bezeichnet wurde. Das ist schwerlich das Richtige, und nach Keating wäre in Fäl ein Dämon gebannt gewesen. Schon die Pythagoräer hörten aus dem dröhnenden Erze die Stimme eines gefangenen Dämons (s. meine Hell. Rätsel II 115). Sollte der Wagen nicht etwa an einen Kessel oder irgend einen anderen klingenden, dröhnenden Gegenstand anfahren? Macalister stellt *Fäl* zu dem *Phol* des Merseburger Spruches, ja sogar zum Kentauren *Pholos* und kommt so zu einer vorarischen neolithischen Pferdegottheit (p. 377)!! Nun gehört zwar *Phol(and)*, wie R. Neumann in *Mitra Sp.* 229 gezeigt hat, zu *Faland*, *Falada* usw. und ist Wodans Schimmel, und bei tiefer sachlicher Übereinstimmung mögen öfters die Lautgesetze nicht genau zutreffen; aber eine solche ist in diesem Falle nicht vorhanden; mit demselben Rechte könnte man an den Hahn *Fjälur* der *Woluspá* 42 denken. Die Märcen und Mythen kennen einen Hahn, der rufen muß, wenn der Feind in die Burg dringt, dem völlig gleichwertig ist ein kläffendes Hündchen, ein wiehernder Hengst, eine klingende Schelle usw. Die Schelle, der Kessel, die Kuh, der Stier — das sind alles Bilder, die nicht so weit voneinander abstehen, wie man ohne Erfahrung in diesem Stoffe leicht meinen könnte. Der Dreikranichstier (*tarvos trigaranos*) unter der Eiche, den Macalister ganz unberechtigt auf den kretischen Kranichstanz und seinen bullroarer-Labyrinthen zuliebe auch auf den Minotaurus bezieht (die Labyrinth erwies E. Weidner in der Hommel-Festschrift I 171 ff. [MVAG 1916 XXI] als Darstellungen der Eingeweide des Opfertieres, also Pläne der Innerei des Minotaurus), wird nicht von der Ziege unter Laerad zu trennen sein, wie diese nicht von der Kuh *Andumla*; und es gehört ein Becken hinzu, ja der Stier ist ein Becken, auf Rhodos und in Elis (Hell. Rätsel II 114 f.) wie bei den Kelten und nach dem Ausweise vorgeschichtlicher Gefäßformen (K. v. Spiess in *Mitth. d. Wiener Anthropol. Ges.* XLIV und *Mitra Sp.* 196, 201, 266 ff.). Bei den Kelten sind auch noch die drei Vögel belegt, die singen, während man in das Becken melkt.

Es war wohl eine recht einfache Vorrichtung, die bewirkte, daß die beiden Steine den König durchließen und daß die Stimme des Fäl erklang. Das Brauchtum stammt, wie wir sahen, aus dem Mythos und wird nur von ihm her verständlich. Es ist ganz erstaunlich, auf welcher alter Stufe die Kelten die arische Überlieferung bewahrt haben; nur darf man, wenn man das merken will, nicht zu viel auf bullroarer hören, dergleichen erst zu ihrem Rechte kommen können, sobald erst einmal das Arische sicher gestellt ist. Und das geht wieder nur vom Mythos her.

Wolfgang Schultz.

Adolf Bauer, Die Herkunft der Bastarnen. Sitzungsberichte der Kais. Ak. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl. 185. Bd. 4. Abh., 1917. 8.

Die vielumstrittene Frage nach der Nationalität der Bastarnen wird von B. in der letzten Arbeit, die ihm zu schreiben vergönnt war, wieder aufgegriffen und im Gegensatz zu der herrschenden Meinung in dem Sinne beantwortet, daß sie Kelten gewesen seien. Er stützt sich dabei auf die auf Polybios zurückgehende Bemerkung des Livius 40, 57: *facile Bastarnis*

Scardiscos iter daturos nec enim aut lingua aut moribus abhorrere. Dieser Gedankengang wird Philipp V. von Makedonien zugeschrieben, der die Bastarnen durch das Gebiet der keltischen Skardisker hindurch gegen die Römer in Bewegung setzen will. Aber bei dem höchst subjektiven Charakter der ganzen antiken Geschichtsschreibung ist damit nichts bewiesen, als daß Polybius die Bastarnen für Kelten hielt, und was anderes ist gar nicht zu erwarten in einer Zeit, in der man Germanen als eine besondere Nationalität noch nicht unterscheiden gelernt hatte.

Aus der Zeit, in der das der Fall war, stehen uns dagegen nur Zeugnisse für ihr Germanentum zur Verfügung. Von diesen bespricht B. drei im laufenden Text, zwei andere in einer Anmerkung und bezeichnet die einen wie die anderen als „vereinzelte“, ohne sich dessen bewußt zu werden, daß uns mehr Zeugnisse kaum für das Volkstum irgend eines Germanenstammes zur Verfügung stehen. Über einen Penkiner, der inschriftlich als natione Germanus bezeichnet wird, setzt er sich hinweg mit der Bemerkung, daß er zu den bekannten „germanischen“ Leibwächtern des kaiserlichen Hauses in Rom gehörte, unter denen auch viele Kelten gewesen seien. Aber hätte man einen solchen als natione Germanus ausgegeben?

Damit ist noch nicht erschöpft, was die Schrift an Verstößen gegen wissenschaftliche Methode enthält. Es mag aber das Angeführte zu ihrer Kennzeichnung genügen.

Auf das, was an bastarnischen Sprachresten — Volks- und Personennamen — erhalten ist, einzugehen, liegt B. begreiflicherweise fern. Diese dürfen aber natürlich nicht übergangen werden. Und der Ref., der die Frage des Eintritts der Germanen in die Geschichte demnächst ausführlich zu behandeln gedenkt, glaubt auch aus diesen Sprachresten den Nachweis führen zu können, daß die Ansicht, die Bastarnen seien Germanen, durchaus berechtigt ist. Jedenfalls hat B. nichts vorbringen können, was sie erschüttert.

R. Much.

JESUS PROFESSORSHIP OF CELTIC.

The Electors to his Professorship intend to proceed to an election of a Professor, to come into office on October 1, 1921.

Candidates are requested to send in their applications, with such evidence of their qualifications as they may desire to submit, to the Registrar of the University, University Registry, Oxford, so as to reach him not later than August 31, 1921. *Ten* copies of the letter of application, and of any testimonials submitted, should be sent. The choice of the Electors will not necessarily be limited to those who apply.

The Professor will be a Fellow of Jesus College, and will receive from the College £ 400 a year; in addition he will receive from the University Chest £ 200 a year.

It will be the duty of the Professor to lecture and give instruction on the Celtic Languages, Literature, and Antiquities. The Professor is bound by the Statutes of the University to reside within the University during four months at least in each academical year. He is also bound to lecture in two at least of the three University Terms. His lectures must extend over a period not less in any Term than six weeks, and not less in the whole than fourteen weeks, and he must lecture twice at least in each week.

University Registry,
Oxford,
May 16, 1921.

C. Leudesdorf,
Registrar of the University.

ZEITSCHRIFT
FÜR
CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER
MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON
JULIUS POKORNY

XIV. Band



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

LONDON W. C.
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO.
151-155 WEST 25th STREET

1923



Inhalt.

	Seite
R. Thurneysen, Irisches und Gallisches [1. Die Edinburger Sagenliste; 2. Ir. <i>co nómad náu</i> (<i>nó</i>); 3. Ir. <i>эгthiar</i> ; 4. Der Nominativ zu air. <i>roída</i> ; 5. Cormac Connlongas (Connloinges); 6. Air. <i>cum-sanad</i> 'Spaltung, Trennung'; 7. Zum Camaracensis; 8. Gallisches]	1
—, Zum Geburtsjahr des Gildas	13
—, Der mystische Baum	16
St. John D. Seymour, The Seven Heavens in Irish Literature . . .	18
L. Mühlhausen, Zu den Aithechthúatha-Berichten	31
J. Schnetz, Süddeutsche Orts- und Flusnamen aus keltischer Zeit (<i>Fortsetzung von ZCP XIII S. 369</i>) [4. Rednitz]	35
J. Pokorny, Nachlaß Kuno Meyer (<i>Fortgesetzt von ZCP XIII S. 382</i>) [Mitteilungen aus irischen Handschriften]	43
M. E. Dobbs, The History of the Descendants of Ir. (<i>Fortgesetzt von Bd. XIII, S. 359</i>)	44
Käte Müller-Lisowski, Texte zur Mog Ruith Sage [I. Aigid Eoin Baisti 7 Mírbuili a chind andso; II. Imtheachta Moighi Ruith andso; III. Verse über Mog Ruith; IV. Tlachtga; V. Stamm bäume; VI. Notiz über Mog Ruith]	145
G. Schaaffs, Die lateinischen Bemerkungen auf den Ogamsteinen Camp I und Calday Island	164
G. Lehmann, Éiriu co nuail co nidnaib von Eochaid ua Flainn	173
St. John D. Seymour, The Eschatology of the Early Irish Church	179
G. Lehmann, Eine Brüsseler Handschrift der Eachtra Conaill Gulban	212
J. Pokorny, <i>Da-</i> in irischen Ortsnamen	270
—, Keltisch-Baskisches	272
J. Schnetz, Süddeutsche Orts- und Flusnamen aus keltischer Zeit (<i>Fortsetzung von S. 35</i>) [5. Nochmals die Rednitz; 6. Zusan; 7. Kissingen, Kinzig, König i. Odenwald; 8. Die mit <i>-ācum</i> gebildeten Ortsnamen in Bayern]	274
Micheál ó Briain, Hibernica [1. The Irish Negative Prefix <i>neph-, neb-</i> ; 2. Old-Irish <i>os me, os se, ote</i> &c.; 3. The Irish Present Indicative Relative Forms; 4. Etymological; 5. Notes on Published Irish Texts; 6. On the Names of Ireland]	309

	Seite
J. Pokorny, Die Namen des Barrow	334
R. Thurneysen, Aus dem irischen Recht I. [1. Das Unfrei-Lehen] .	335
M. E. Dobbs, The Battle of Findchorad	395
Erschienenene Schriften	
Maighréad Ni C. Dobs [M. E. Dobbs], Sidelights on the Táin Age and other Stories	289
Aine de Paor (Aunny Power), The Common Authorship of the LL versions of Tain Bó Cnailgne, Mesca Ulad, and Cath Ruis na Rígh	289
Sigmund Feist, Indogermanen und Germanen	290
Wilhelm Kaspers, Etymologische Untersuchungen über die mit -acum, -ännum, -ascum und -uscum gebildeten nord- französischen Ortsnamen	291
—, Die -acum-Ortsnamen des Rheinlandes	292
Hermann Güntert, Kalypso	292
The Celtic Who's Who	294
Alf Sommerfelt, Dē en Italo-Celtique	294
—, Le breton parlé à Saint-Pol-de-Leon	295
Michael F. Moloney, Irish Ethno-Botany and the evolution of Medicine in Ireland	296
Leopold Adametz, Herkunft und Wanderungen der Hamiten, erschlossen aus ihren Haustierrassen	296
Max Förster, Keltisches Wortgut im Englischen	298
Rudolf Thurneysen, Die irische Helden und Königsage	299
Friedrich Marx, Über eine Marmorstatuette der Großen Mutter mit der ältesten Inschrift der Rheinlande in keltischer Sprache	424
Morgan Watkin, The French linguistic influence in mediæval Wales	425
Zeitschriftenschau	426
Corrigenda zu Band XIII	308
Nachträge und Berichtigungen	421

IRISCHES UND GALLISCHES.

1. Die Edinburger Sagenliste.

Der kurzen Sagenliste, die in die Einleitung des Senchas Mór I 46 aufgenommen ist, steht eine andere sehr nahe, die uns die wohl im 15. Jahrhundert geschriebene Pergament-Handschrift in Edinburg, Advocates' Library Nr. VII fol. 7 r, b aufbewahrt. Keine ist aus der anderen geflossen, da jede einzelne Titel enthält, die die andere ausgelassen hat; aber sie gehen dentlich auf dieselbe Quelle zurück. Die in SM fehlenden Sagen sind gesperrt gedruckt.

* * *

Dlged ellaman 7 airdfiled 7 sarsenchaid. Lucht fodluma na healadna .uí .l. scel do primsgelaib 7 tri .l. foscel aige da n-indisin a ndaledhaib 7 a^{a)} n-oireachtasaib da rigaib 7 do ruirechaib 7 do rigdamnaib, do thriataib 7 do thaisechaib 7 d'espugaib da n-irrgairdiug^{b)}. Daid is e diles na filideachta .i. lesin anlucht^{c)} sin grenad 7 glan[a]d na gædeilge. 7 ni dlesda acht do lucht chethre ngrad sin do reir dligid .i. ollam, ansruth, clii, cana.

Agso na primsgoil indestar ann .i. toglai [7] tana 7 tochmarca, catha 7 úrtha^{d)} 7 irgala, fuithe^{e)} 7 fesa 7 forbusa, echtrada 7 oiteada^{f)} 7 oirgne.

IS iat na tana trath^{g)}: tain bó Radumna 7 tain bó Cuailgne, tain bó Rois, tain bo Fraich, tain bó Flidais, tain bó Darta, tain Aidne^{h)}.

^{a)} aa *Hs.* ^{b)} dántirrgairdiug- *Hs.* ^{c)} l. lucht? ^{d)} nrtha *SM*,
l. úatha. ^{e)} = oitte (*von aided*). ^{f)} d. i. aitheda. ^{g)} traath *Hs.*
^{h)} = tain be Aingen *GBL 60 a 42*.

IS iad na todla tra: todail tige Nechtain, smutgal tigi Dumach, togail bruidne Daberg, togail bruidne Dachog.

IS iat immoro na tochmarca .i. tochmarc Meidbe 7 tochmarc Emeire 7 tochmarc Edaine 7 tochmarc Aillbe, tochmarc Fithire 7 Dairine^{a)} daingin Tuathail Techtmair 7 tochmarc mna Cruind meic Agnamain.

IS iat na catha thra: cath Muige hItha la Parrtalon, cat[h] Nemhed la Fomorchuib, cath Muige Tread ag Feraib Bolg re tuatha De Danonn, cath tanaise tuath De Danonn. FINIT.

2. Ir. *co nómad náu (nó)*.

Stokes hat die Stelle: *Conmill cin na cumachtach . . itir claimn 7 geinlach cusin nómad nó* bei O'Dav. 547 übersetzt: 'The crime of the mighty ones injures . . both children and posterity as far as the ninth descendant'. Ebenso ich (oben 11, 85 u. 104 § 38) *do-fechar ó Dia co nómad náu* (so oder *nó, noa, noo* die Hss.) 'er (der Verwandtenmord) wird von Gott gerächt bis zum neunten Glied'. K. Meyer hat sich nicht nur — mit Recht — der Stokes'schen Trennung *n-ó*, als ob *ó* 'Jüngster' darin stäke, widersetzt, auch meiner Änderung des letzten Wortes in das Glossenwort *noe* 'Mensch', die durch Windisch veranlaßt war (s. u.), sondern er hat auch wiederholt die Übersetzung selber angefochten.¹⁾ Er versteht den Ausdruck vielmehr als 'bis zum neunmal neunten (Glied oder ähnlich)', und Pokorny (oben 13, 41 f.) hat ihm beigestimmt. Da der 81. Abkömmling etwa zweieinhalb Jahrtausende später leben würde, wäre es also ungefähr gleich 'bis in die fernsten Zeiten'. Das wäre in den beiden obigen Belegstellen zwar nicht undenkbar; aber in dem Text *Noinden Ulad*, den Windisch herausgegeben hat,²⁾ heißt es: *biaid forib co nomadh naó .i. co haimsir nonbair* 'er (der Schwächezustand) wird auf euch liegen *co nomadh naó*, d. h. bis zur Zeit von neun Mann (Generazionen).³⁾

^{a)} Dairine Hs.

¹⁾ ZCP 10, 350 f.: University of Illinois Studies in Language and Literature II (1916) 585; Zur kelt. Wortkunde VIII § 166.

²⁾ Sitz.-Ber. d. K. Sächs. Ges. d. Wissensch., Phil.-Hist. Kl. 1884, S. 342.

³⁾ Windisch (S. 347) verwies dabei eben auf die Glosse *noe .i. duine* bei Cormac.

Dafs das kein Mißverständnis ist, zeigt ein Beleg, den Meyer merkwürdigerweise als Bestätigung seiner Auffassung anführt. Im Gesetzestext *Crith Gabhlach* (Anc. Laws IV 320) heifst es von den untersten Klassen der Bauern, die nicht einmal ein Stückchen eigenen Landes besitzen: *Ma beith fognum diib do flathib eo nómad naó, it bothaig, it fuidri; it senchlethe iurmothu* 'wenn sie *eo nómad naó* im Dienste von Herren stehen, heifsen sie *bothach, fuidir*: nachher *senchlethe*'. *Senchlethe* ist einer, der sich auch durch Rückgabe des Landes nicht mehr aus dem Dienste des Herrn lösen kann, was dem *bothach* und *fuidir* noch möglich ist, sondern ihm auf immer verfällt. Nach andern (älteren) Gesetzestexten geschieht das schon, wenn er (und sein Geschlecht) bei fünf Herren hintereinander im Dienste steht. Vgl. *im senchleithe flatha*, Glosse *i. isin chuiced fir* (Rawl. 502, 114 b 8); *in senchleithi isin u.edh fir* Anc. L. IV 282. Das ist in unserem Text, der etwa dem 9. Jahrhundert angehört, etwas gemildert, aber natürlich nicht so, dafs der Landlose erst beim 81. Herrn zum *senchlethe* wird — das wäre ja so gut wie niemals —, sondern nur erst bei oder nach dem neunten; die Frist ist verdoppelt.

Im Kommentar zu dem Text *Cóic conairi fuigill* in Trin. Coll., H. 3. 18 S. 478 a¹⁾ wird als ein Unterschied zwischen den beiden Arten von Bürgschaften, die *aitire* und *räith* heifsen, Folgendes gegeben: *nítet [a]itire acht eo cro, teit räith for comarba go no[m]ud nó* 'die *aitire*-Bürgschaft erstreckt sich nur bis zum Tode, die *räith*-Bürgschaft erstreckt sich auf Erben bis zum neunten Glied'.

Also war *eo nómad náu* (*naó, nó*) 'bis zum neunten Glied' ein feststehender Ausdruck, zunächst gewifs in der Gesetzesprache. Trotzdem glaub ich, dafs Meyer im Recht war, wenn er eine Form des Zahlworts *noí* darin suchte; es mufs irgendwie ein pleonastischer Ausdruck sein. Aber was ist *náu*? Nach Pokorny (s. o.) eine Abstraktion aus dem Ordinalzahlwort *nómad* (**náumad*). Das wäre höchst sonderbar, da doch ein Wort für 9 jedermann zu Gebote stand. Zunächst dachte ich, es könnte mit *nau* einfach die ältere Form des Zahlworts, ein-silbiges **nauí* gemeint sein, wie der Eigenname *Dauí* (jünger

¹⁾ Ich verdanke eine Abschrift R. I. Best.

Dui) in Handschriften öfters als *Dau* erscheint. Aber einmal handelt es sich offenbar um ein Wort der lebenden Sprache, nicht um ein Buchwort. Sodann kann 'die neunte Neun' nicht wohl = 9 sein. Vielleicht trifft die folgende Hypothese das richtige. Man kennt die Vorliebe des Irischen, einen Plural mit dem partitiven *di* von einem gleichen Substantiv abhängig zu machen, besonders auch, wenn dieses von einem Zahlwort begleitet ist, wie *sí ingena d' ingenaib* '6 Töchter'.¹⁾ Ohne Nennung des Gezählten: *míle do mílib* 'ein Tausend', wenn ich die Strofe ZCP 9, 206 f. richtig hergestellt und übersetzt habe. Dieses *di* mit dem Dativ hat natürlich hier wie überall den partitiven Genitiv abgelöst, der schon im Altirischen im Rückgang begriffen ist. Ich wage nun die Vermutung, daß *náu* ein (neugebildeter) Genitiv zu *noí* ist, wie zu *baí* (älter wohl **boí*²⁾) 'Kühe' ein Genitiv *báu* (*báo*, *bó*), zu *enoí* 'Nüsse' **enáu* (*enáo*, *enó*) gehörte. Dann bedeutet *nómad náu* eigentlich 'der Neunte von Neunen' und fügt sich als pleonastischer Ausdruck gut in die obige Reihe. Das undeklinierte *noí* war hier nicht anwendbar, da *nómad noí* als 'die neunte Neun' hätte verstanden werden müssen oder können.

3. Ir. *ēgthiar*.

Marstrander hat zweimal³⁾ auf die Gestalt hingewiesen, in der die Endung der 3. Sg. Pass. in Amra Choluim Chille und in Gedichten, die im Kommentar zitiert werden, erscheint. Es sind die Formen *ēgthiar*, *rigthiar*, *dringthiar*; *molthiar*, *erthiar*, *súgthiar*. Marstrander zweifelt nicht daran, daß dies eine ursprünglichere Lautform als das spätere *-ther*, *-thar* sei, und benutzt sie zur Erschließung der Grundformen des keltischen Passivs. Bevor man aber auf diese Grundlage allzuviel aufbaut, möchte ich doch darauf aufmerksam machen, daß auch da, wo von einem ursprünglichen *i-a* keine Rede sein kann, die Schreibung *ia* dem 'retorischen' Irisch geläufig ist, um den Vokal oder die Vokalreihe auszudrücken, die in

¹⁾ Pedersen, Vergl. Gramm. II 131; Vendryes, MSL 20, 182 f.; Sommerfelt, *Dē en Italo-Celtique* 171.

²⁾ Das *a* in *baí* ist vielleicht erst eingedrungen, als das alte *bou* zu *báu* geworden war.

³⁾ Rev. Celt. 36, 374 ff.; Caractère indo-européen de la langue hittite 90 f.

schwachbetonten Schlußsilben zwischen einem palatalisierten Konsonanten und einem mit weiter Stellung gesprochen wird, also für das, was sonst altirisch mit *e*, mittelirisch mit *ea* bezeichnet ist. Für das Kompositum von *fo* und *gell*, das in Wb. I 9 c 5 *fugell*, dann *fugall* geschrieben wird, erscheint in der *retoric* Rev. Celt. 25, 346 Z. 2 *fuigial*. Ebenso steht in der *retoric* LL 287 a 22 und 25 *Lugthiach* für *Lüigdech*, Ogom *Lugudeccas*, und *Chassial* für *Chaisseal*. Auch mir ist wahrscheinlich, daß die Schreibung von solchen Fällen ausging, die einst wirklich *ia* enthielten, wie das K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde § 59, für *fóidium* annimmt. Aber sie wurde in dieser Kunstsprache dann offenbar übertragen. So ist ja längst bemerkt worden, daß zwar in *Connail(t)* Amra § 121 das *ua* etymologisch berechtigt ist, aber nach dessen Analogie dann auch *coluain* § 135 für *colain(n)* kymr. *celain* gebraucht wird. Also in jedem Einzelfall ist zunächst zu untersuchen, ob wirkliche oder nur scheinbare Altertümlichkeit vorliegt. Und ich hätte nicht den Mut, mit Marstrander an der Passivform *nimarthar* § 11 a zu zweifeln; denn natürlich entschlüpft auch dem 'Retor' gelegentlich eine Form der gewöhnlichen Sprache.

4. Der Nominativ zu *air. roída*.

Ich wagte Handb. II 90 zu *roída* 'des Waldes' Sg 204 keinen Nominativ zu bilden. Er erscheint in der regelmäßigen Form *rund* (verschrieben oder verlesen *rund*) Anc. L. IV 278, 8 aus **rouidu*. Sonst kennen die Gesetze nur die kontrahierte Form *rūd*, s. ebd. VI 627.

5. Cormac Connlongas (Connloinges).

In meiner 'Irishen Helden- und Königsage' 94 hab ich die gewöhnliche Deutung von *Connlongas* als 'Haupt der Verbannten' angezweifelt, weil man die umgekehrte Stellung der Kompositionsglieder erwarten sollte. Mit Unrecht. Das Wort war ursprünglich kein Kompositum, wie die Alliterazion in dem Gedicht von Orthanach ua Coilláma (9. Jh.) ZCP 11, 109 Str. 11 zeigt: *la Cormac Conn Loinges lán*.¹⁾ Erst später ver-

¹⁾ Vgl. jetzt auch Bergin, Studies X (1921) 643 f.

wuchsen die Bestandteile, so daß ein Genitiv *Cormaic Conloingis* (Folk-Lore III 508) gebildet werden konnte. Aber eine Spur des Ursprünglichen zeigt sich noch darin, daß der Beinamen in Genitiv oft unflektiert blieb. vgl. *lechtán Cormaic Conlongas* (Reim: *roclass*) Rev. Celt. 23, 304, 318, 324; hier ist das Wort schon Kompositum, das zeigt die Alliterazion und *Con(n)* statt *Cuinn*. Ähnlich *Cormaic Conloingis* ebd. 16, 81.

Longas, lo(i)nges ist also ursprünglich Gen. Plur. Das weist darauf hin, daß Cormac seinen Beinamen nicht erst durch die *Táin bó Cuailnge* erhalten hat, da man dann eher den Singular *loingse* erwarten müßte, sondern umgekehrt wird der Name der Anlaß zur Sage von seiner Verbannung geworden sein. Vielleicht hat er ursprünglich 'Haupt der Seefahrten' bedeutet.

6. Air. *cumsanad* 'Spaltung, Trennung'.

Unter den Fällen, bei denen Pfändung mit dreitägiger Frist stattfindet, wird Anc. L. I 174, 29 *i cumsanad* (so zu lesen) *dunail* genannt, was der Glossator mit *i. scailed i. tindsectal debhtha i ndunad* 'Spaltung, d. h. Streit-Beginnen im Kriegslager' erklärt. Atkinson im Glossar VI 205 bezweifelt die Richtigkeit dieser Glosse und daher die der englischen Übersetzung *quarrelling*, und d'Arbois de Jubainville, *Études sur le droit celtique* II 159 und 311 übersetzt: 'pour repos de forteresse', umschrieben: 'pour cessation de service au camp', faßt aber im Anschluß an die Glosse das Ablassen vom Kriegsdienst als Folge eines Streites.

Aber die alte Erklärung trifft zweifellos zu. Es handelt sich nicht um das gewöhnliche Wort *cumsanad* 'Ruhe' (Verb *cowosna*) aus **com-uss-anath*, obschon auch das zugehörige Verb dieselbe Form zeigt. Es findet sich in der Heptas V 368, 1: *Atait a secht cowosnut cach n-iuntaitlmecch la Feine: fiadna inraice, raith rudartha* usw. (ohne Glosse). Da III 56 *n'nfuich cach sochur* 'er scheid keinen günstigen Vertrag an' glossiert wird mit *ni imtaithmiuch*, und da nach V 369 Aum. a *cowosnad* in H. 3. 17 durch *i. collad* 'd. h. sie vernichten' wiedergegeben wird, bedeutet das: 'Es gibt sieben (Dinge), die jede Lösung (Anfechtung) beseitigen (eigentlich 'abtrennen'): unbescholtene Zeugen, Bürgschaft für Ersitzung' usw.

Das Simplex kommt in den Gesetzen öfters vor, immer mit Formen von *scailed* oder *comscailed* glossiert. Vgl. II 284: *ni tuaiuing imfoichida . . nodo'sanna* (lies *noda*) *finnteaduib* 'es ist nicht fähig anzufechten einer, der sie (die *fine*) von Sippenland trennt' oder 'der Sippenland weggibt'; ähnlich I 202: *ni tuaiuing roda selba* (lies *selbaib*?) *sanna* (mit Tmesis) 'der sie von Landbesitzen getrennt hat', vgl. den Gegensatz II 282: *is mesiuch cach fear fine curai a fintiud, naidi(n)rean, naide'sanna* 'fähig ist jeder Mann einer Sippe, der sein (ihr?) Sippenland bewahrt, der es nicht verkauft, der es nicht weggibt', glossiert: *ni'sgailend*. Ferner V 442: *ni'sanntur ni seach a fine* 'nichts wird weggegeben ohne Zustimmung seiner *fine*', glossiert: *noco'comscailter ni de sech in fine*. Unter den Verträgen, die der Sohn eines lebenden Vaters rückgängig machen kann, werden genannt: *a grian techtu do sannad, ni rod'mbi¹⁾ di beodil 7 marbdil do sannad* 'das ihm gebührende Land weggeben; etwas von der lebenden und toten Habe, die er hat, weggeben' V 436, 25: das erste ist glossiert: *a ferund dligthech do comscailed uadh*, ähnlich das zweite.

Offenbar steckt in dem obigen *cumsanad* das gleiche Verb. mit *com-uss-* zusammengesetzt. Da fällt nur auf, daß dieses einfaches *n* hat, das Stammverb aber ausnahmslos *nn*. Man könnte an eine Verschreibung denken, doch liegt ein anderes näher. Das Verb *'sanna* ist doch wohl von *sain* 'verschieden, getrennt' abgeleitet, sollte also *'sana* lauten. Das scheint im Kompositum bewahrt, während sich das Simplex etwa an *'ranna* 'teilt, teilt ab' angeschlossen haben dürfte.

Cumsanad findet sich auch bei O'Davoren 399: *Cumsanadh i. tosach, [ut est] cumsanad accais i. innig* (lies *innid*) *é*, und Stokes wundert sich, daß O'Davoren das so gewöhnliche Wort *cumsanad* nicht verstanden habe. Das Beispiel ist etwas ausführlicher s. v. 40. *accais* gegeben, wo es heißt: *no accais i. innidh, ut est: crith cen chumsanug(ud) comsanug(ud) accais*. Das abgerissene Zitat ist nicht leicht zu verstehen. Zu *accais*, das hier Genitiv ist wie IT II 2 S. 36, 297, vgl. Contrib. 2. *accais*. Ist ein Wortspiel mit den zwei Wörtern *cumsanad* gemeint, etwa 'eine Spaltung (Streiterregung) durch Schmähung

¹⁾ *rod imbi* die Ausgabe.

ist ein Zittern ohne Aufhören? Mit O'Davoren ein drittes Wort *cunsaual* 'Anfang' anzunehmen, wird man sich schwer entschließen.

7. Zum Camaracensis.

Dieses Denkmal des Altirischen ist so ehrwürdig, daß man wohl auch ein paar Kleinigkeiten zur Heilung des verderbten Textes bringen darf.

Ich habe *madesgre* (Thes. Palaeohib. II 246, 29) in meinem Handbuch in *ma dosgnc* verbessert; es genügt aber die Änderung *ma desgnc*, da die vortonige Präposition im ältesten Irisch *de* gelautet zu haben scheint, vgl. *degeni* in dem alten Text Rev. Celt. 25, 344, *demeccim* Sg 39 b 1.

Allerdings scheint der Schreiber gelegentlich *e* und *o* verwechselt zu haben, wenn meine Korrektur *lee l- cëssas* für *leolcëssas* 247, 7 zutrifft, *lee* auf das Femininum *martre* bezogen. Dann wird *cach. neñn* 246, 4 einfach in *cäch n-ōm*, gleich späterem *uain(n)*, zu bessern sein. Man kann sich auch fragen, ob *saithor* 247, 8 richtig ist. Da das Adjektiv *saithrech* auf einen hellen ausgefallenen Vokal weist, würde man in einem so alten Text eher *saither* erwarten, was vielleicht einzusetzen ist; vgl. *clocher* Arm. 8 b 1.

Hoffentlich sind damit nun auch die letzten Gebrechen geheilt.

8. Gallisches.

Bei unserer mangelhaften Kenntnis des Gallischen ist jeder Deutungsversuch ein suchendes Tasten. Anders wollen auch die folgenden Vermutungen nicht verstanden sein.

Die Marmorinschrift, die sich früher im Kirchturm von Voltino bei Limone nordwestlich vom Gardasee befand, aber seit Jahrzehnten im Museo Civico von Brescia aufbewahrt wird, wo ich sie 1893 verglichen habe, ist oft abgebildet, z. B. bei Pauli, Altitalische Forschungen I, Taf. II 20, auch Rhÿs, Proceedings of the British Academy II, S. 65 des Separatabdrucks, Nr. XXXV, wo auch frühere Deutungsversuche besprochen sind. Die ersten vier der sechs Zeilen sind im römischen Alphabet geschrieben, abgesehen von dem besonderen *ſ*-Zeichen; die zwei

letzten in einem andern, das sich sonst nur in ein paar kurzen Inschriften aus dem Veltlin und aus der Nähe des Iseo-Sees findet (Pauli Nr. 27—29). Von dieser trägt die eine (27) anscheinend etruskischen (rätischen) Charakter. Für unsere gilt das nicht.

Sie lautet nach der wahrscheinlichsten Lesung:

tetumus | sexti | dugiana | sasadis | tomezeclai¹⁾ | obalzanatina.²⁾

falls, wie am nächsten liegt, das *z* gelesene Zeichen eine Variante des griechisch-etruskisch-venetischen ζ ist. Aber welchen Laut bezeichnet es? Nimmt man an, daß es, wie bei den benachbarten Venetern, für *d* gebraucht wurde,³⁾ so kann man die Inschrift vielleicht als gallisch deuten: *to-med-ec-lai Obaldu natina*. Der erste Komplex enthielte die zwei keltischen Präpositionen *to-* und *ec-* (vor Konsonant aus *eks-*)⁴⁾; *med* könnte infigiertes Pronomen der 1. Person sein, entsprechend dem *aind. mat* (das als Ablativ gebraucht wird) und vielleicht dem griechischen Akkusativ $\mu\epsilon$ *ir. -m*, während im altlateinischen *Ack.-Abl. mēd* eine Mischung mit einer langvokaligen Form vorliegt; *-lai* möchte irgendwie mit dem irischen Verb *lā-* 'setzen, stellen' usw. zu verknüpfen sein, wobei ich bei unserer Unkenntnis der gallischen Konjugation unentschieden lasse, ob es präsentisch oder präterital zu fassen wäre. Bedenkt man, daß nach Endlicher's Glossar die Gallier *nate* für *fili* sagten, so ist man geneigt am Ende *natina* abzulösen, etwa eine Femininbildung ähnlich wie *lat. gallina, regina* oder *gall. Cintusmina, Eyyonina* (wohl deminutiv). Es bliebe dann als Name der Tochter, die ihren Eltern *Tetumus Sexti (filius)* und *Dugiava Sasadis (filia)* das Grabmal setzte, *Obalda* übrig, das ich freilich nicht als gallisch erweisen kann. Kaum darf man an *chamaemilon Galli oualidiam* *Apul. De herb. virt. 23*, erinnern; denn wenn wir auch vielfach Pflanzen- und Blumen-

¹⁾ Die Lesung von *A* als *a* statt *l* (*A*) — so z. B. *Rhys* — scheint mir unmöglich.

²⁾ Der kleine Zwischenraum zwischen *t* und *i* ist gewiß bedeutungslos.

³⁾ Vgl. das sichere Beispiel *venet. Verkonzarna* (fem.) zu *gall. Uercondari-dubnus* *Wochenschr. f. klass. Phil. 1892, Sp. 290*.

⁴⁾ Vgl. gallische Doppelkomposita wie *In-ec-ritu-rix*, etwa 'König der Einfälle, der Angriffe'.

namen als Frauennamen finden, weiß ich doch nicht, ob man ein Mädchen leicht 'Kamillenblüte' nennen würde. Es wäre also der unlateinische Teil der Inschrift zu übersetzen: *ponit* (oder *posiit*) *me Obalda filia* (oder *filiola*). Das zarte Alter der Tochter könnte etwa die Verwendung der einheimischen Sprache statt des stolzeren Lateins, in dem die Eltern genannt sind, verständlich machen.

Dieselbe Präposition *to-* möchte ich in der auf zwei Bruchstücken erhaltenen Inschrift CIL XIII 10012, 19 sehen, zwei Scherben, die zwar nicht zu einem Gefäß gehören, aber zu zweien, die aus derselben Form gegossen sind, so daß sie sich einigermaßen ergänzen:

calia·ue..¹⁾ | biusauniti | toberte· m|ouno²⁾ | | oficin

Der von mir mit *t* wiedergegebene Buchstabe der dritten Zeile besteht aus einem gebogenen aufwärts stehenden Strich, der in der Mitte durch einen Querstrich durchschnitten wird. Nimmt man den Teil des Strichs, der über den Querstrich hinaufragt, als unbeabsichtigt, so bleibt ein den übrigen *t* ziemlich genau entsprechendes Zeichen; *toberte* würde zu ir. *do'beir* 'gibt' oder zum Präteritum *do'bert* gehören. Rhys las *oberte* im Sinne von lat. *offerre*, was aber auf einer heidnischen Inschrift ([*deo*] *Mouno*) nicht zu erwarten ist. Nur mit aller Reserve sei die Möglichkeit angedeutet, daß in der ersten Zeile *uen[a]* als 'lenierte' Form von **bena* dem ir. *ben* 'Frau' entsprechen könnte. Als Sinn des gallischen oder halbgallischen Teils der Inschrift — denn der Dativ auf *-o* ist ja latinisierend — ergäbe sich so etwa: *Calia uxor Biusauniti dedit* (oder *dat*) *Mouno*. Der Name des Fabrikanten vor *oficin[a]* ist nicht erhalten.

Der gallische Satz, den Wilhelm Meyer (aus Speyer) aus alten Handschriften der *Vita Symphoriani Augustodunensis* († 180?) herausgearbeitet hat,³⁾ ist seither meines Wissens

¹⁾ Von dem ersten der zwei fehlenden Buchstaben (*n?*) ist nur die erste Hasta erhalten.

²⁾ Hinter *-o* ein Zeichen, das wohl kein Buchstabe, sondern nur Zeilenfüllsel oder verzierte Interpunktion ist.

³⁾ *Fragmenta Burana*. Festschrift der k. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen (1901), S. 161 ff.

nicht mehr eingehend besprochen worden. Als Symphorianus in Autun auf den Richtplatz geführt wurde, *venerabilis mater sua de muro sedula et* (zu streichen?) *nota illum uoce gallica monuit dicens*. Der Spruch lautet in

München 22243: *nate nate Synforiane memento betoto diuo*

Turin D. V. 3: *nati noti Synforiani mentem obeto dotiuo*

und München setzt hinzu: *hoc est: memorare dei tui*. Die andern Handschriften haben nur: *.. in mente habe deum tuum* oder *memorare dei tui* oder *memento dei ueri* oder Ähnliches. Dafs das Gallische schon mit *nate* beginne, betont W. Meyer mit Recht; vielleicht hat Endlichers Glossar das Wort gerade daher. Holder, Alt-Celt. Sprachschatz II 1864, wollte *beto to diuo* mit 'Leben ist dein Gott' übersetzen. Ich habe bei *beto* zunächst an ir. *bith* 'immer' gedacht, ebenso Ernault (bei Holder III 856), so dafs im Vorhergehenden eine gallische Verbalform sich versteckte. Aber ich glaube jetzt, dafs *mentobeto* (als ein Wort) *to diuo* zu lesen und die Übersetzung *memorare dei tui* genau ist. Die Umgestaltung des lateinischen *in mente habere* zu einem einheitlichen Verb **mentabere* scheint nach Meyer-Lübke, Roman. etymol. Wörterbuch Nr. 5507, speziell auf gallischem Boden stattgefunden zu haben: afrz. *mentevoir* und *mentoirre*, prov. *mentaire*. Darum ist kaum zu bezweifeln, dafs ihm unser *mentobeto* (wobei *b* natürlich *v* bedeuten kann) als Imperativ entspricht. Wir sehen also an diesem Spruch, wie noch zu Lebzeiten der gallischen Sprache vulgärlateinische Formen in sie eindrangen, was nicht verwunderlich ist. So lesen wir ja auch auf dem Bleitäfelchen von Rom: *sosio deui pia sosio pura* (nachher *poura*) und oben den Dativ *Mouno*. Wenn die Lesart *to diuo*, wie wahrscheinlich, die ursprüngliche ist, hat das Gallische auch in proklitischen Wörtern das alte *t-* gegenüber inselkeltischem *d-* bewahrt. Zu dem *i* aus *ei* in *diuo* vgl. *Dibona* (**Deiōnā*) auf demselben Täfelchen.

Schliesslich noch ein Wort zum Namen der *Heluctii* (*Heluitii* nur handschriftlich) *Ἐλουήττιοι* (nur Strabo *Ἐλουήττιοι*, Plutarch: *Ἐλβήττιοι*). Man leitet ihn seit Zeufs, Die Deutschen und die Nachbarstämme 222, von dem Stamme ab, der in dem Namen der *Heluii* oder *Helui* (*Ἐλουοί*) steckt, und das liegt nahe genug; vgl. die Personennamen *Eluimus -na*, *Eluillus*, *Eluimor[us]*,

Eluisso, Eluissa, Eluontiu (Dativ) bei Holder. Hält man das aber nicht für sicher, so ergibt sich für (*H*)*clu-ct-ii* eine tadellose Etymologie. Es sieht aus wie ein Kompositum von (*h*)*clu-* = ir. *il* got. *filu* (**pehu*) 'viel', wobei das *h-* entweder als Schnörkel oder als Rest des schwindenden *p* zu fassen wäre, und dem Worte, das im Alt- und Mittelirischen nur noch poetisch als *iath* 'Land, Länderei', Gen. *iatha*, Ack.-Plur. *iathu* (*u*-Stamm. urspr. *citu-s*) vorkommt. 'Die Landreichen' wäre ein sehr passender Name, wenn sich das Gebiet der Helvetier einst von Mainz bis nach Bern und vom Rhein bis nach Regensburg erstreckte.¹⁾ Die andern erwähnten Namen könnten zum Teil Kurzbildungen sein; doch gebe ich ohne weiteres zu, daß das namentlich bei *Eluimuros* nicht wohl anzunehmen ist, indem es ein Appellativum *cluio-* zu erweisen scheint, das ich nicht deuten kann.

¹⁾ H. Philipp bei Norden, Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. S. 475.

Bonn.

R. THURNEISEN.

ZUM GEBURTSJAHR DES GILDAS.

Die schwer verständliche Stelle in Gildas' Strafpredigt *De excidio et conquestu Britanniae*, die seine Geburt erwähnt,¹⁾ hat schon zu vielen Erörterungen Anlaß gegeben. Sie bildet den Anfang von Kapitel 26. das die Beischrift führt: *De postrema patriae uictoria quae temporibus nostris dei nutu donata est* und lautet:

Ex eo tempore (nämlich als die Britten unter der Führung von Ambrosius endlich einen Sieg errangen über die *crudelissimi praedones*) *nunc ciues nunc hostes uincebant, ut in ista gente experiretur dominus solito more praesentem Israellem, utrum diligat eum an non, usque ad annum obsessionis Badonici montis nouissimaequae ferme de firciferis non minimae stragis; quique quadragesimus quartus, ut noui, orditur annus mense iam uno emenso, qui et meae natiuitatis est. sed ne nunc quidem ut antea ciuitates patriae inhabitantur usw.*

Da nach dem Wortlaut *annus obsessionis Badonici montis* als 44. Jahr gerechnet scheint, nahm Beda (Hist. eccl. I 16) als Ausgangspunkt der Zählung die Ankunft der Germanen in Britannien an, was der Text nicht an die Hand gibt. Fast alle Neueren haben dagegen das Gefühl gehabt, das Jahr der *obsessio Badonici montis* müsse vielmehr selber der Ausgangspunkt und zugleich das von Gildas' Geburt sein, indem *annus quadragesimus quartus qui orditur* auf die Gegenwart, auf das folgende *nunc* weist. Dieser gewifs zunächst liegenden Annahme scheint aber das *quique*, deutlich auf *annum obsessionis Badonici montis* bezüglich, zu widersprechen.

¹⁾ Monumenta Germaniae Historica. Chronica minora III, 1, ed. Mommsen, p. 40.

Deshalb hat A. O. Anderson in der *Celtic Review* 8, 149 ff. eine andere, freilich auch ziemlich künstliche Deutung vorgeschlagen. Er nimmt als Ausgangspunkt das *Ex eo tempore* des Textes und übersetzt (S. 152): 'From that time ... down to the year in which the mountain of Badon was besieged, and almost the last considerable slaughter [was made] of the miscreants, and which was, as I [happen to] know, the beginning of the forty-fourth year: one month already having passed, which was also the [month?] of my birth. But not even yet are our country's cities inhabited as before.' Er faßt *orditur* als historisches Präsens ('was the beginning'), was mir in diesem Zusammenhang überkühn und unannehmbar scheint.

Die Vulgatansicht ist freilich ohne Änderung des Textes, der schon Beda so vorlag, nicht zu halten. Mommsen (S. 8) schlägt daher vor, etwa zu lesen: *quique quadragésimus quartus est ab eo qui* (statt *ut noui*) *orditur annus*, zählt also vom gegenwärtigen Jahre rückwärts. Aber diese Korrektur ist recht gewaltsam. Ich glaube, bei der Künstlichkeit der Sprache Gildas' genügt die einzige kleine Änderung von *quique* in *cuique*. Gildas wird hier *cui* im Sinne von *a quo* gebraucht haben, weil man es im poetischen und rhetorischen Latein überaus häufig so verstehen konnte. In gewöhnliche Sprache übertragen würde es also heißen: *et ab eo quadragésimus quartus, ut noui, initur (incipit) annus mense iam uno exacto*, oder frei wiedergegeben: 'bis zum Jahre der Belagerung des Badonischen Berges ... und von ihm an gerechnet stehen wir (jetzt) im Beginn des 44. Jahres, von dem schon ein Monat verstrichen ist; ich weiß es genau (*ut noui*), denn ich bin in demselben Jahre geboren.'

Ebensowenig kann ich Anderson folgen, wenn er unter einem der angeredeten Fürsten (Kap. 32) Arthur selber sehen will, der also zur Zeit der Schrift noch gelebt hätte. In *urse, multorum sessor aurigaque currus receptaculi ursi, ... Cuneglase, romana lingua lanio fulue* glaubt er in dem 'Wagen, dem Zufluchtsort des Bären' das Sternbild des Wagens oder großen Bären zu erkennen; der 'Wagenlenker' sei *Bootes* 'der Ochsen-treiber', und da dieser Stern auch *Arcturus* 'der Bärenwächter' heißt, sei auf diese Weise Arthur bezeichnet, der etwa den Beinamen Cuneglas geführt haben möchte. Dafs freilich das

Sternbild sonst nur *Ursa* heisst, bemerkt er selber, und da alle andern Fürsten einfach bei ihrem Namen genannt sind, ist nicht abzusehen, warum Arthur in dieses dreifach verschobene Bild hineingeheimnist worden sein sollte. Was für eine Zufluchtstätte (wohl Burg) des Cuneglas sein *currus* genannt wird, vermag ich freilich nicht zu bestimmen, zumal wir gar nicht wissen, in welchem Landstrich sie zu suchen ist. *Καοζαρτόγιγορ* (Ptol.) im südlichen Schottland, dessen Name das Bild des Wagens an die Hand hätte geben können, liegt wohl zu weit ab.

Es bleibt also dabei, dass die *obsessio Badonici montis* 43 Jahre vor der Verfassung der Strafpredigt stattgefunden hat und, da diese vor den Tod des angeredeten Maglocunus (547) fallen muss, nicht zu weit von 500 abzurücken ist.

Bonn.

R. THURNEYSEN.

DER MYSTISCHE BAUM.

Den *albero che vive della cima* in Dante's Paradiso 18, 29 will man zum Teil als einen von oben herab wachsenden Baum erklären und ihn mit dem 'Baum des Glückes' zusammenstellen, der in mystischen arabisch-mohammedanischen Quellen alle Stufen des Paradieses von oben herab erfüllt.¹⁾ So möchte ich darauf hinweisen, daß die Vorstellung des in der Höhe wurzelnden Baumes auch der christlichen Mystik des Mittelalters nicht fremd war. Der folgende kurze Text, der vermutlich aus dem Lateinischen übertragen ist, findet sich im Buch von Lecan (15. Jh.) fol. 183 v, b, aus dem ich ihn 1911 abgeschrieben habe.

* * *

Crand ingnad indistear isin leigend, a uachtar uas firmaimint 7 a ichtur i talmain, na huili chiuil ina medon. ni aili di ingantaib: anuas ro'fasad^{a)} som 7 anis f'asas cach crand; o aenfreim asan'fasand anuas, frem[a] diairmidhti immoro as tis. ix. ngesca as ailliu cach gesca as uachtarachu. eoin glegela ina glacaib tre bithu ie estecht fria ilceolaib.

Is he in crand .i. Issu Crist, lana na n-uili duile De 7 ita nasaib iar nde[a]cht, roremhaid hi talmain 7 rogob daennacht o Muri Og. na huili chiuil ina medon comlanus cacha haibnisa a ndiamraib na diadachta. anuas ro'fas .i. on athair nemda. aenfrem aici thuas, oendeacht na diadachta sin. na hilfrema this immoro .i. na da apsdal dec 7 na deiscibail 7 na naim archeana. na nai gescai .i. nai ngrada nime, is uaisli cach grad anas^{b)})

¹⁾ Siehe F. Beck, Zs. für roman. Philol. 41, 468.

^{a)} l. ro'fas. ^{b)} l. as.

nachta[ra]chu dib. na heoin gela itir na geseaib, anmand
edrochta na firen sin itir gradaib nime.

Ailimit iarom trocairi nDe in lin atamit isin choibligi sea.
coroaitreban itir geseaib in chroind sin .i. itir gradaib nime.
Finit. amen.

+ + +

Von einem wunderbaren Baum wird in der Legende berichtet, sein oberer Teil über dem Firmament und sein unterer auf der Erde, alle Melodien (jede Art Musik) in seiner Mitte. Etwas Weiteres von seinen Wundern: von oben herab ist er gewachsen, während jeder Baum von unten herauf wächst. Aus einer einzigen Wurzel wächst er von oben, unten aber gehen zahllose Wurzeln von ihm aus. Neun Zweige (hat er), von denen je der obere Zweig schöner ist. Glänzend weiße Vögel (sind) in seinen Ästen in Ewigkeit, lauschend auf seine vielen Melodien.

Das ist der Baum: Jesus Christus, die Erfüllung aller Geschöpfe Gottes, und er ist über ihnen gemäß der Gottheit; er hat in der Erde Wurzel geschlagen und hat Menschheit angenommen von der Jungfrau Maria. Alle Melodien in seiner Mitte, die sind die Fülle aller Schönheit in den Geheimnissen der Göttlichkeit. Von oben herab ist er gewachsen, d. h. vom himmlischen Vater. Eine einzige Wurzel hat er oben, das ist die eine Gottheit der Göttlichkeit. Die vielen Wurzeln unten aber, das sind die zwölf Apostel und die Jünger und die übrigen Heiligen. Die neun Zweige, das sind die neun Grade des Himmels, je der obere Grad von ihnen ist erhabener. Die weißen Vögel zwischen den Zweigen, das sind die glänzenden Seelen der Gerechten zwischen den Graden.

Also beten wir, so viele wir in diesem gemeinsamen Lager(?) sind, zu Gottes Barmherzigkeit, daß wir zwischen den Zweigen dieses Baumes, d. h. zwischen den Graden des Himmels, wohnen mögen.

Bonn.

R. THURNEYSSEN.

THE SEVEN HEAVENS IN IRISH LITERATURE.

The belief in the existence of a plurality of heavens, generally seven in number but sometimes more or less, is found widespread in Apocryphal and Oriental writings. Much general information on the subject is collected in the introduction to Morfill and Charles's edition of *The Book of the Secrets of Enoch*. The same belief was prevalent in Ireland. Apart from numerous incidental allusions in the literature of that country there exist several detailed accounts, which may be classified under three heads according to subject, viz., 1) the Ascent of Souls. 2) the Astro-physical, and 3) the Abstract.

I.

There exist at least four accounts of the ascent of good and evil souls through the Seven Heavens. The first, and oldest, of these is to be found in the *Vision of Adamnan*, which is said to date from the 10th century. For convenience sake this will be alluded to as Ad.

At the door of the first Heaven the guard is Michael. With him are two youths with iron rods in their laps to smite sinners.

At the door of the second Heaven the guard is Ariel. With him are two youths with fiery scourges to smite the wicked on the face and eyes. There is a river of fire before the door, watched by the angel Abersetus, who purges the souls of the righteous in it until they shine like the stars. Hard by is a pleasant spring, which solaces the righteous and scalds the wicked.

At the third Heaven is a fiery furnace with flames 12000 cubits high. The just pass through in a moment, but sinners are baked therein for twelve years.

At the fourth Heaven is a fiery stream surrounded by a fiery wall 12 000 cubits in breadth. The just pass through (the wall?) in a moment, the sinners remain therein for twelve years.

At the fifth Heaven is a fiery river, with a strange kind of whirlpool in which the souls of sinners keep turning round for sixteen years. When the time for release comes an angel strikes the water with a rod, hard as though it were of stone, and uplifts the souls with the end of it.

Michael brings the souls to the sixth Heaven. No torment is there, but lustre as of precious stones.

Then Michael comes to the angel of the Trinity, and, one on either side, they usher the soul into the presence of God (in the seventh Heaven). The righteous soul is welcomed. The evil soul is given to the angels to cast to Lucifer. It utters a groan heavier than any groan. Twelve fiery dragons swallow it, and the last casts it into the Devil's maw.¹⁾

The second is contained in a modern version of *The Ever-New Tongue*, which was transcribed as late as 1817. This will be referred to as M.

The names of the Seven Heavens are Air, Ether, Olympus, Ignitum, Caelum, Hesperium, and Caelum Trinitatis.

The gate of the first Heaven is Abistum, the guard Michael. With him are two young men (as in Ad.).

The gate of the second Heaven is Illisium, the guard Uriel. With him are two young men who wash souls. There are also three springs with the taste of honey and the perfume of wine, which cleanse the good and burn the evil.

The gate of the third Heaven is Jarian, the guard Raphael. There is (something) 12 000 cubits in height. The just pass through the river in a moment, the sinners remain therein for twelve years. The river is seven times colder than snow.

The gate of the fourth Heaven is Lazarus, the guard Sariel. There is a river of fire, unlike other rivers, in which the souls of sinners remain. When it is time for their release an angel comes with a spiky rod of iron in his hand; each spike (or thorn) has a hundred points, and makes a hundred wounds on the face of each sinner.

¹⁾ Boswell, *An Irish Precursor of Dante*, p. 35 ff.

No description of fifth Heaven.

No description of sixth Heaven.

Michael then brings the souls to the seventh Heaven (of which no gate or guard is named), and presents them to God. The just soul is welcomed. The evil soul is shewn the glories of the heavenly city in order that its sorrow at leaving it may be greater. It utters a sigh heavier than any sigh. Twelve venomous serpents swallow it, one after the other, and the last passes it on into the Devil's mouth. Lucifer then plunges it into the mansions of Hell, which are Aesiro, Ceticriso, Saserlus, Costas, and Flexeton. There are six hundred and two rewards in Heaven, and the same number of punishments in Hell.¹⁾

A third description is here given briefly in English for the first time. It is contained in vol. II 20 (22) of the *Liber Flavus Fergusiorum*, a manuscript in the possession of the Royal Irish Academy, Dublin. This piece is said to be possibly of the 13th or 15th century. It will be alluded to as LF.

The names of the Seven Heavens are Air, Ether, Olympus, Firmamentum. Caelum Igneum. Caelum Angelorum. and Sedes Trinitatis.

The door of the first Heaven is Abisus, the guard Michael. With him are two young men (as in Ad.).

The door of the second Heaven is Elioth, the guard Ariel. With him are two young men. Continnence and Fortitude, with fiery scourges to smite the wicked on the face and eyes. There is a fiery stream before them named Atueritas, watched over by Aprosetor, who purifies the souls of the saints from the sin that clings to them, so that they run as with the brightness of stars. There is a bright well in that stream, with a sweet taste, which purifies the just but scalds the sinners.

The door of the third Heaven is Isath. There is a fiery furnace 12000 cubits in height. (Rest as in Ad.)

The door of the fourth Heaven is Iacim. There is a fiery furnace, like the stream above, and two ever-burning seas the flames of which are 12000 cubits in height. The souls of the righteous go past as if it were ice, but sinners are detained therein for twelve years.

¹⁾ *Revue Celtique* XXVIII 295.

The door of the fifth Heaven (name omitted). A whirlpool (as in Ad.). When it is time for release an angel comes with a spiky rod. This has one hundred points to the end of it, and a hundred drops of poison on each point or thorn, which wound the face of the sinner.

Michael brings the souls to the sixth Heaven, the door of which is named Erietus. No torment, but light from precious stones.

Michael and the angel of the Trinity then go to Amma, the door of the seventh Heaven, and bring the souls into the presence of God. The righteous soul is welcomed. The evil soul is cast out. It utters a sigh heavier than any sigh. It is then swallowed by twelve fiery serpents, and the last puts it into the claws of the Devil, who plunges it into the six streams that are in Hell, viz., Acheron, Cocytus, Asericus, Stix, Flegiton, and Mannog. There are seventy-two rewards in Heaven and the same number of punishments in Hell.

There is an obvious connection between these three accounts, as well as certain points of difference. M. contains names which Ad. omits, and expressly makes mention of the seventh Heaven, which Ad. does not. On the other hand M. in its present form is corrupt, as it runs the fourth and fifth Heaven into one, and omits the sixth. Probably the omission of names in Ad. is intentional, and not due to a defective original, but rather to a desire to give a more literary turn to the piece, in contrast to the other two, which are very wooden in character: this would be quite in keeping with the entire version, which is remarkable for its literary style and beauty. To draw a detailed parallel between LF and the other two would take up too much space, but a few points may be dealt with. It is fuller than either Ad. or M., in that it mentions the seven Heavens expressly, and gives the name of each, and of its door (except in the fifth, by a scribal error). In substance it rather agrees with Ad., but is closely connected with M. in its abundance of names, its allusions to the number of rewards and punishments in Heaven and Hell, its list of infernal rivers (or mansions), and its general description of the spiky rod. It has also three names in the second Heaven which find no counterpart elsewhere.

Another description occurs in a version of the *Ever-New Tongue* which is to be found in a MS., probably of the 18th century, in the possession of the Royal Irish Academy, and classed 23. L. 29. It is said to agree generally in substance with LF., so nothing more than the names need be given here. This, too, is still unpublished.

The names of the Seven Heavens are Ader (Air), Eitrim (Ether?), Olympus, Firmamentum, Ignitum, Coelum Imperium, and Coelum Trinitatis.

The door of the first is Abythum, the keeper Michael.

The door of the second is Illysiom, the keeper Iriel. The angel who watches over the stream is Abythus.

The door of the third (not given), the keeper Julian.

The door of the fourth (called fifth in MS.) is Lazarus, the keeper Sariel.

The door of the fifth (called fourth in MS.) not given, the keeper Raphael.

Michael brings the souls to the sixth Heaven (called seventh in MS.), i. e. the inheritance of the angels. No pain is there, but souls are bathed in the well of healing.

Michael then brings the souls to God in the seventh Heaven.

This piece has been very carelessly copied, apparently. It stands alone in giving the names of *five* guardian angels, though it is probable that Julian, the guardian of the third Heaven, is really a mistake for Jarian, the gate of the third Heaven in M.

There now comes up for consideration a most extraordinary fragment. It was first published in *Revue Bénédictine* XXIV 311 by Dom de Bruyne from a Reichenau MS. of the 8th or 9th centuries, while its importance in connection with the Irish descriptions of the Seven Heavens was drawn attention to by Dr. M. R. James in the *Journal of Theological Studies* XX 15. The Latin is extremely corrupt, and we give here as good a translation as possible.

Abottem is the third Heaven, in the midst of which is a fiery furnace. The height of its flame is 12 000 cubits. The souls of saints and sinners are borne through it; the former go through it in a moment, but the sinners remain in the furnace for twelve years. Then the angel brings them to the fourth Heaven which is named Iothiam, where

there is a fiery river and a fiery wall. The height of the river is 12 000 cubits, and its waves exalt themselves to the fifth Heaven; sinners remain in the river for twelve years. Then the angel brings him (the sinner) to the sixth Heaven which is called Seloth. In the midst of this is a wheel, which the angel Tartaruch strikes with iron rods so as to make it revolve. The sinner is placed on the wheel, and there tormented for twelve years. A hundred sparks proceed from the wheel; each spark weighs a hundred pounds and burns a hundred souls. Then the sinner is brought to the seventh Heaven which is called Theruch, where the Lord sits on a precious stone from whence come light and fire. The Lord judges that sinner, and hands him over to the angel Tartaruch, who plunges him into Hell. That is a city of iron, with fiery iron walls, and twelve towers, and twelve dragons are on each tower, and twelve pains, and twelve burning scourges.

On this Dr. James remarks as follows:

If the date assigned to Ad. (10th century) is correct, we must regard the apocalypse, of which this is a corrupt fragment, or quotation, as a source of Ad., and possibly of M (and of LF). It must be fairly ancient: it represents most of the Heavens as the scenes of purgation and punishment, and in this it agrees with the Greek Apocalypse of Baruch, and to a certain extent with the Slavonic Enoch. But it shows no obligation to either of these books, nor to any other that I know. It has a single mark of date in its use of the word Tartaruch. That it was current in Ireland is seen from its use in Ad. and M (and the other pieces): and this leads me to the remark that all the fragments printed by De Bruyne from the Reichenau MS. (Reichenau was an Irish foundation) appear to be from a Celtic workshop.

If Dr. James's conjecture be correct (and we have little doubt but that it is), that an apocalypse otherwise unknown, of which the sole representative is the corrupt RB fragment, was current in the Irish schools in or before the 10th century, it is of extreme importance, for it opens up a fascinating field of enquiry as to how far the curious eschatological conceptions found in ancient Irish devotional and homiletic literature owe their origin to extraneous works now lost or unknown.

Dr. James adduces a parallel between the above descriptions of the Seven Heavens and two well-known apocalyptic works. It must be admitted the resemblance is slight. But a much

closer connection in subject with them is to be found in an Armenian apocryphal fragment entitled *Inquiries made by the Prophet Esdras of the Angel of the Lord concerning the Souls of Men*. In reply to the prophet's queries the angel says:

When I make a soul to pass through that path there are in it seven steps up to the Divinity. The first halting-place is one of terror and wonder. The second is awful and unspeakable. The third is hell and icy cold. In the fourth there are quarrels and wars. In the fifth judgment is held; if it is the soul of a righteous man it is enlightened, and if of a sinner, it becomes dark. Then is the sixth the soul of the righteous shines like the sun. Then through the seventh I carry it, and bring it to prostrate itself before the great throne of the Divinity, over against paradise, before the glory of God, where dwells the transcendent Light.¹⁾

It is worthy of note that the *Vision of Tundal*, written in Latin by an Irish monk named Marcus in 1149, shows in a marked degree the influence of the ethical teaching contained in the descriptions of the Seven Heavens. The Angel who conducts Tundal through the Other-World tells him that the souls of sinners are first of all brought through the lesser pains (of purgatory), and compelled to suffer each in turn. Then, before being finally cast into Hell, they are led to Heaven in order that the memory of what they have wantonly cast away may be to them an increase of torment in their infernal abode. Contrariwise the just, before they are admitted to Heaven, are first brought to see the pains, but do not suffer them, in order that they may know from what they have been delivered by Divine Grace. In some minor points, too, the influence is seen in the Vision. Tundal's gradual ascent from Hell to the presence of the Deity, through various regions and past walls of varied materials, represents the upward progress of the righteous soul. Also Lucifer's capacity for tormenting lost souls with his thousand many-fingered hands and his tail bristling with spikes seems to be based on the description of the angel's spiky rod.²⁾

¹⁾ Issaverdens *The Uncanonical Writings of the Old Testament*, p. 458. Venice. Armenian Monastery of St. Lazarus. 1907.

²⁾ Wagner. *Visio Tugdali* (Erlangen 1882) pp. 26, 36, 38, 39 ff. It

Some passages illustrative of the ascent of the soul from non-Irish sources may here be given. In the vision of the Cistercian novice, which is dated 1153, St. Benedict appears and leads the visionary up a lofty flight of steps. On each step stood two demons, who attacked (intentabant) all who ascended. They struck the novice, who was so wearied by this that he could scarcely proceed. Roger of Wendover, in his life of St. Godric (who died in 1170), gives the following answer which that saint made to one who asked him what was the nature of the soul's departure from the body.

As soon as the soul has made its exit from the body it mounts aloft, awaiting the pleasure of the Almighty. Now there is in the air a narrow iron gate, guarded on both sides by spirits both good and evil: through it the souls of the just are admitted by an easy passage, but those of the wicked are severely constrained and tormented and miserably driven downward.

Again, Barontus of Pistoia, in his vision (circ. 700) is brought to judgment at the hands of St. Peter, and passes thereto through four gates of Paradise, accompanied by an angel and two demons. In the Arabic version of the *Testament of Abraham* there occurs a very curious passage which reminds us of episodes in the Vision of Adamnan and the other pieces. That patriarch says:

I also am a man who dwells in a material body, and I know not whether they will let me enter by the strait gate without my suffering tortures for twelve years.¹⁾

II.

We now pass on to the astro-physical descriptions of the Seven Heavens. The oldest published version of the *Ever-*

should be noted that the idea of reduplicating for increase of torment is found in Jewish literature. See Gaster: *Hebrew Visions of Hell and Paradise* (Journal of Royal Asiatic Society, 1893), pp. 582, 605, 608.

¹⁾ Vincent of Beauvais: *Speculum Historiale*, lib. 29. caps. 6—10. Roger of Wendover (Bohn's ed.) II 10; Acta SS. Boll (Martii) II 570; James: *Testament of Abraham*, p. 137. The Seven Heavens are incidentally mentioned in the Anglo-Saxon prose dialogue of Salomon and Saturnus (ed. Kemble) p. 149. The aerial and ethereal Heavens are named in Ælfric's *Homilies* (ed. Thorpe) I 309.

New Tongue is contained in the Book of Lismore, and dates from the 10th or 11th century. It will be referred to as L. The Sages of the Hebrews seek information with respect to the Seven Heavens and the five zones that surround them. The apostle Philip accordingly describes them as follows:

A radiant, bright, cloudy Heaven, whereout shines the moon and stars.

Over this two gleaming flamy Heavens, with (hosts) of angels in them, and outbreak of winds.

Over this a cold, icy Heaven, deep blue, and seven times colder than snow, wherein is the sun.

Two other gleaming flamy Heavens, whereout shine the fiery stars that put fruitfulness into clouds and sea.

A high Heaven, fiery, splendid, above these, wherein there are labour at harmony of melodies, and choirs of angels.¹⁾

The next in point of time is the Rennes version, which will be alluded to as R. In it they are described as follows:

A brilliant, luminous Heaven, the nearest, in which shines the moon restraining the stars.

A moist Heaven above that, with a multitude of angels and archangels restraining the wind.

A cold, icy Heaven above that, of deepest blue, and seven times colder than snow, wherein is the sun.

Two luminous Heavens above that, from whence comes the lightning and which carry the thunder towards the Heaven of saints.

The high Heaven of saints above all these, and higher than any Heaven. There is the light of the sun, with songs of angels and archangels around this seventh Heaven. There are also seven thousand angels in the form of horses and birds.²⁾

Yet another description may be found in the modern version (M) of the *Ever-New Tongue*, which also contains, as we have shewn in Part I, an account of the soul's ascent.

The first and nearest Heaven contains the moon.

Above this are two Heavens, those of Mercury and Venus; in them is pure light, with numerous angels, and they are moderately hot and cold.

¹⁾ *Érin* II 109.

²⁾ *Revue Celtique* XXIV 388.

The fourth Heaven is cold, and very blue. There is in it the seven-fold coldness of snow and the course of the sun. Next is a Heaven, that of Saturn.

Then a high Heaven and a light like that of the sun. It is difficult to reckon the numerous songs (of angels) in heaven, and there are many other kinds of songs through the Seven Heavens, so that one cannot reckon them, and there is a sphere around each of these Seven Heavens.¹⁾

These three versions agree generally in their descriptions of the first and last Heavens, and of that wherein is the sun. R is closer to L than M is, agreeing with it in five points. R and M coincide, no doubt quite unintentionally, in enumerating only six Heavens, for R has dropped either the second or third, and M either the fourth or fifth. M stands alone among the three in its mention of the names of three planets.

The blending of angelology with astro-physics, which is found in a slight degree in the foregoing, occurs in other apocryphal documents. Thus in the Hebrew *Revelation of Moses*, that patriarch sees in the second Heaven angels who are placed over the clouds, rain, and wind. In the third Heaven there are angels over the trees and fruit. In the fourth Heaven there are angels placed in charge of the celestial bodies. In the fifth Heaven are angels composed half of fire and half of snow. Similarly in the *Book of the Secrets of Enoch* there are in the Seven Heavens rulers of the orders of the stars, as well as treasuries of snow, ice, and dew.

The form of the three versions L, R, and M is no doubt modelled on that of the accounts of the Seven Heavens as given in Part I. But the matter contained in the description of their contents appears to be coloured, partly by conceptions which prevail in such works as the *Revelation of Moses* and *Enoch*, quoted above, and principally by the theories held by medieval writers.

Later Christian theology has relapsed from time to time into theorizings, distinguishing between the heaven of clouds, the heaven of stars, and the empyrean . . . between the *coelum sidereum*, the *coelum crystallinum*, and the *coelum empyreum*.

¹⁾ *Revue Celtique* XXVIII 289.

Thus John of Damascus (8th century) appears to hold that there were only three heavens, but that there were also seven spheres or circles in each of which was a heavenly body. These last occur in the following ascending order: Luna, Mercury, Venus, Sol, Mars, Jupiter, Saturn.

The influence of this theory will be noticed in the version which we have termed M, where five of the heavenly bodies are mentioned, though the order is somewhat different. Similarly an Irish astronomical tract speaks of the seven spheres of the seven planets in the same order as John of Damascus, as well as the sphere of the fixed stars and the sphere of the twelve signs of the Zodiac. Zones or spheres, varying in number, are alluded to in the version of the *Ever-New Tongue*, and these appear to be represented in the *Vision of Adamnan* by the seven crystal walls which surround the heavenly city. In the vision of Alberic of Monte Cassino, which is generally dated about 1100, occurs the following conception of the Seven Heavens.

The first Heaven is Air. In it is the meridian star, and above it the course of the sun.

The second Heaven is Ether. In it is Mars.

The third Heaven is Sidereum. In it is Mercury.

The fourth Heaven is Orleon. In it is the Sun.

The fifth Heaven is Junion. In it is Jupiter.

The sixth Heaven is Venustion. In it is Venus, and angels.

The seventh Heaven is Anapecon. In it is Saturn, and the throne of God.¹⁾

Another description of the Seven Heavens, unfortunately incomplete, is contained in the introductory portion of the *Saltair na Rann* (ed. Whitley Stokes).

The cold Air, with ranks of winds in motion, whose current name is the radiant delightful Heaven.

The noble Ether, without wind or air, whose name is the glorious ethereal Heaven.

The perfect Olympus, unstirred, unshaken, whose name is the third holy Heaven.

¹⁾ Hastings D. B. II 322; John of Damascus (Migne P. G. XCIV, cols. 879, 890); Maura Power, *An Irish Astronomical Tract* (Irish Texts Soc. XIV); Alberic's vision is in *Dante, opere minori, rime* (Firenze 1830), p. 283 ff.

Here the writer digresses to discuss the question of distances, and makes a casual allusion to three Heavens, evidently the fourth, fifth, and sixth. He then continues:

The seventh Heaven. This is *not* the radiant abode of the angelic host, but it is a true sphere fair and firm, like a whirling wheel, ceaselessly turning throughout the ages.

Thus this last is not to be identified with the abode of the Deity, Heaven *par excellence*, which is described at considerable length. In its use of three names this version is connected with those in Part I, but in its subject-matter it properly is included in the present part, though there is to be found in it no trace at all of angelology.

In a single stanza which occurs further on in the same poem, the names of the Seven Heavens are given as follows, without any detailed description of their contents: Air, Ether, Olympus, Firmament, Heaven of water, Heaven of the perfect angels, Heaven where the Lord is. This, too, has points of connection with the two classes dealt with in Parts I and II of this paper. Again, in that passage of the *Saltair* which describes the death of Adam, the third Heaven is called Ficconicia, a name which we have not found elsewhere. (See Miss Hull: *Poem-book of the Gael*, pp. 11, 18, 49.)

Lastly, an account of an ascent through various Heavens is to be found in an unpublished late Irish version of the *Transitus Mariæ*, which the present writer has dealt with in the October number (1921) of the *Journal of Theological Studies*. The Virgin is conducted by the angels through Aer, through Coelum, through Coelum Etherium, through Syderium Coelum, and then (apparently) into Coelum Emperium, where she is received by the nine orders of angels and the patriarchs. This conception of an ascent seems to be based on the Arabic and longer Syriac versions of the Death of the Virgin.

III.

In conclusion we come to deal with the abstract forms.

Dr. Charles says of the "Seven Ways" in the *Apocalypse of Ezra* (2. Esdras VII, 80 ff.), that they are so essentially abstract that they must be derived from what were originally concrete

conceptions. The same tendency is found in Irish literature. In the *Leabhar Breac* homily on the Lord's Prayer the following passage occurs:

This prayer was prefigured in many visions of the sages of the Old Testament, i. e., in the ladder of seven rungs that was shown to Jacob between heaven and earth, in token of this seven-membered petition by which the faithful mount to heaven.

The same conception underlies the "six steps whereby the Saints and Righteous ascend to Heaven", i. e. Matt. XXV, 35, 36, in the *Tidings of Doomsday*. In one of the *Revue Bénédictine* fragments, which were apparently current in Ireland, the abstract form of the soul's ascent is also found as follows:

There are seven steps (scala) by which ascent is made to the kingdom of heaven. The first is charity; the second contempt of the world; the third humility; the fourth obedience; the fifth patience; the sixth faith; the seventh charity out of a pure heart.

Similarly there are seven ways by which the soul is redeemed. The first is through baptism; the second through penitence, etc.¹⁾

¹⁾ Atkinson: *Passions and Homilies from L. Breac*, p. 501; *Revue Celtique* IV 249; *Revue Bénédictine* XXIV 329.

Tipperary, Ireland.

ST. JOHN D. SEYMOUR.

ZU DEN AITHECHTHÚATHA-BERICHTEN.¹⁾

Die älteste Fassung der Berichte über die Aufstände der Aithechthúatha liegt offenbar in Tigernach vor, der nur von der Ermordung des Fiacha Findfolaig (= Vater des Tuathal Techtmar) durch Elim mac Connrach weiß, Cairpre Cenncait dagegen gar nicht erwähnt. Die gleiche genealogische Reihenfolge wie bei Tigernach: *Crimthann Nia Nair—Feradach Findfechnach—Fiacha Findfolaig—Tuathal Techtmar* findet sich u. a. auch an folgenden Stellen: Gedicht des Fland Manistrech LL 132 a; Leb. Gab. LL 23 b 30 ff.; Laud Synchron. CZ IX 476; Laud Geneal. CZ VIII 292. 337; Ac. na Sen. in Ir. T. IV 1, 117; Kilbr. 3 in Silva Gad. II 519; Cóir Anm. in Ir. T. III 332; Aud. Mor. LL 293 a Anfang u. a. sowie bei Keating.

Die CZ XI 36 ff. veröffentlichten Texte weisen folgende wesentlichen Unterschiede auf:

1. Genealogische Reihenfolge: *Fiacha Findfolaig—Feradach Findfechnach—Tuathal Techtmar*.
2. Aufser der Ermordung des Feradach Findfechnach (= *Fiacha Findfolaig* bei Tigernach) kennen sie eine frühere Erhebung der Aithechthúatha und Ermordung des Fiacha Findfolaig (= *Feradach Findfechnach* bei Tigernach) durch Cairpre Cenncait. Beide Ereignisse erfolgen unter fast gleichen Umständen, indem beide Male Nachkommen der Ermordeten im Mutterleibe entkommen.

Wie erklärt sich diese Differenz? Den Schlüssel dazu scheint mir Kilbr. 24 zu bieten, das ganz zu den übrigen Prosaauflösungen stimmend an einer Stelle (RC XX 337, Z. 6/7)

¹⁾ Siehe CZ XI 56 ff.

sagt: *Fiacha Findaladh mac FFF*, das mit Craigie doch nur als ... *Feradach Find Fechtuig* aufzulösen ist.

Diese Stelle besagt zweierlei:

1. Die ältere Fassung: *Feradach* = Vater des *Fiacha Ff.* — war diesem Schreiber oder seiner Vorlage noch bekannt und ist als Reminiscenz an diese Stelle der jüngeren Fassung eingedrungen.

2. gibt sie zugleich einen Fingerzeig, wie die Umkehrung des Verwandtschaftsverhältnisses zustande gekommen ist: wurde die in den Vorlagen gewiß häufiger vorkommende Abkürzung des Namens *FFF* von einem unaufmerksamen oder mit der Materie nicht vertrauten Schreiber unrichtig aufgelöst,¹⁾ so ergab sich diese Umkehrung von selbst. Ein ähnlicher Irrtum liegt bei dem Namen *Side Luath* vor (s. *CZ. XI 67 Anm.*); auch der Name *Bearta* statt *Crúfe*, Tochter des *Gortniat* usw., bei *Keating (Ir. T. Soc.) 3712* scheint auf ein ähnliches Mißverständnis zurückzugehen, hervorgerufen durch das *bearta ingen side ...*, das einige Mss. an Stelle des *Crúfe ainm a ingine side ...* aufweisen (s. *CZ XI 63* unter 7).

Was trat nun ein, als die Umkehrung des Verwandtschaftsverhältnisses zwischen *Feradach Ff.* und *Fiacha Ff.* erfolgt war?

1. Die Ermordung durch *Elim* traf nicht mehr *Fiacha Ff.*, sondern *Feradach Ff.*, der nunmehr zugleich Vater des *Tuathal T.* wird.

2. Andererseits war mit dem Namen des *Fiacha Ff.* die Geschichte seiner Ermordung verbunden. Da *Elim* nun bereits für den Mord an *Feradach Ff.* der jüngeren Fassung festgelegt war und besonders durch den sich schon bei *Tigernach* findenden Bericht über die Rache *Tuathals* an ihm, so mußte, wenn man die mit dem Namen *Fiacha Ff.* verbundene Tradition nicht fallen lassen wollte, eine neue Person als Mörder des *Fiacha Ff.* eingeführt werden. Als solche bot sich *Cairpre Cc.*, der nach dem *Leb. Gab.* und den *Laud Synchron.* zwischen *Crimthann Nn.* und *Feradach Ff.* aufgeführt wird. So entstand neben *Feradach Ff.*: *Elim* ein Bezug *Fiacha Ff.*: *Cairpre Cc.* Dafs

¹⁾ So ist vielleicht auch *LL 51 a 44* zu lesen: *Fiachaid Findfalaig [mic FFF]*; das darauffolgende im Ms. durchstrichene *Feradach Findfechtuach* scheint dies zu bestätigen.

sich auch die näheren Umstände der neuen Erzählung von der Ermordung des Fiacha Ff. nach der älteren richteten und ergänzten, ist nicht verwunderlich. Im übrigen erklärt sich die gröfsere Zahl der Personen in den Prosaauflösungen aus der Neigung jüngerer Bearbeiter zur Breite und vor allem zu einem gewissen Parallelismus: neben Fiacha Ff. erscheinen zwei weitere Könige, Feic mac Fideic Caech von Munster und Bres mac Fírb von Ulster, auf der Gegenseite neben Cairpre Cc. noch Buan und Monach; entsprechend werden weiter die drei Frauen und die Söhne dieser Könige aufgeführt. Dafs die Personen, die nicht zur Familie Feradach Ff. usw., bezw. Cairpre Cc. usw. gehören, späteres Beiwerk sind, ergibt sich schon daraus, dafs sie für den Verlauf ohne jede Bedeutung sind und ebensogut fehlen könnten.

Wie verhalten sich nun die Darstellungen in den 'Vier Meistern' und bei Keating zu den besprochenen? Beide scheinen mir Versuche darzustellen, die beiden Versionen miteinander in Einklang zu bringen. Die V. M. stimmen mit Tig. überein im Genealogischen und in der Darstellung, dafs Feradach Ff. eines natürlichen Todes stirbt, mit den Prosaauflösungen dagegen darin, dafs sie zwei Erhebungen der Aithechthúatha kennen, die erste unter Cairpre Cc., die zweite unter Elim. Den sich ergebenden Widerspruch: zwei Erhebungen und natürlicher Tod Feradachs an Stelle Ermordung durch Cairpre Cc. versuchen die V. M. dadurch zu beheben, dafs sie die erste Erhebung um eine Stufe zurückverlegen; Feradach ist nicht mehr das Opfer der ersten Erhebung, sondern entkommt im Mutterleibe wie Feradach Ff. in den Prosaauflösungen. Durch die Zurückverlegung der ersten Erhebung ergibt sich jedoch ein unlösbarer Widerspruch: als Vater der Feradach Ff. bezeichnen die V. M. ausdrücklich Crimthann Nn., von diesem berichten sie, in Übereinstimmung mit anderen Quellen, dafs er nach der Rückkehr von einer auswärtigen Expedition in Howth erschlagen worden sei. Dem steht die Darstellung gegenüber, dafs Cairpre Cc. die 'naisli' erschlug und nur Feradach Ff., Sohn des Crimthann Nn., mit zwei anderen Prinzen im Mutterleibe entrann, denn danach müfste Crimthann Nn. von Cairpre Cc. erschlagen worden sein, was offenbar nicht gemeint ist und auch sonst keine Stütze hat.

In ähnlicher Weise ist der Einigungsversuch Keatings gescheitert, nur liegt der Widerspruch an einer anderen Stelle. Keating stimmt mit Tig. überein im Genealogischen, in dem Umstand, daß Feradach Ff. eines natürlichen Todes stirbt und — anders als die V. M. — darin, daß er nur eine Erhebung kennt; der Widerspruch liegt nun darin, daß Cairpre Cc. die Stelle Elims einnimmt, indem ihm die Ermordung Fiachas zugeschrieben wird. Dadurch hängt die Person Elims vollständig in der Luft.

Zusammenfassend läßt sich also das Ergebnis dahin formulieren:

Stufe I: Tig. Feradach Ff.—Fiacha Ff. (getötet durch Elim) — Tuathal T.

Stufe II: Prosaauflösungen. Umkehrung des Verwandtschaftsverhältnisses, daraus resultierend weitere Änderungen: Fiacha Ff. (getötet durch Cairpre Cc., der neu eingeführt wird) — Feradach Ff.—Tuathal T.

Stufe III: V. M. und Keating. Mißglückte Versuche I und II zu vereinigen.

Mit den im Vorstehenden behandelten Texten sind die Variationen der Aithechthúatha-Berichte noch nicht erschöpft: hier mag ein Verweis auf die in Fiachra Cassans Bericht über die Schicksale des Tuathal T. vorliegende (LL 51 a 34—b 36, wozu vgl. RC XV 298 § 8) genügen, die in einigen Zügen ganz von den besprochenen Bearbeitungen abweicht.

Hamburg.

LUDWIG MÜHLHAUSEN.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

(Fortsetzung von ZCP XIII S. 369.)

4. Rednitz.

Literaturnachweise:

d'Arbois de Jubainville, Les premiers habitants de l'Europe II, 167 f.
Chr. Beck, Die Ortsnamen des Pegnitztales und des Gräfenberg-Erlanger
Landes (1909) S. 128.

— —, Blätter für die Schulpraxis 22 (1911) S. 175.

Ebrard, Rednitz und Regnitz (Anzeiger f. Kunde der deutschen Vorzeit.
Neue Folge. XI [1864] S. 317 ff., bes. 439 f.).

Esser, Zur Etymologie der Flußnamen Regnitz, Rednitz und Rezat
(Monatsschr. f. d. Gesch. Westdeutschlands, hrsg. von Pick, VI [1880]
S. 442 ff.).

Th. v. Grienberger in Mitteilungen des Instituts für österr. Geschichts-
forschung XIX (1898) S. 528.

Holder, Altceltischer Sprachschatz.

Th. Lohmeyer, Beiträge zur Etymologie deutscher Flußnamen, Göttingen
1881, S. 29 ff. — Vgl. Neue Beiträge z. Etymologie deutscher Fluß-
namen in Herrig's Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen u. Lit.
LXX (1883) S. 364 ff.

R. Much, Regnitz, Pegnitz und andere Flußnamen des nördlichen Bayern
(Korrespondenzbl. d. deutschen Ges. f. Anthropologie 44 [1913] S. 66).

Armin Seidl, Das Regnitzthal, Erlangen 1901, S. 67.

K. Weinhold, Bairische Grammatik (1867) § 208.

A. Wessinger, Bayerische Orts- und Flußnamen (München 1886) S. 118.

Zeufs, Die Deutschen und die Nachbarstämme S. 14 A.

—, Gramm. Celt.² S. 798 A.

Rednitz heißt heute der aus der Vereinigung der
Fränkischen und Schwäbischen Rezat entstehende fränkische
Fluß auf der Strecke von Petersgemünd bis zur Aufnahme
der Pegnitz, während er weiter unterhalb bis zu seiner Ein-
mündung in den Main bei Bamberg Regnitz genannt wird.

Ursprünglich kam aber die Form mit Dental in der Mitte dem ganzen Flusse zu.¹⁾ Vom 8.—11. Jahrh. heißt er Radantia (-cia, -zia), mit Abschwächung des Vokals der zweiten Silbe Radincza, mit Verhärtung des Dentals Ratanza, Ratenza, Retneza; ähnlich in der Komposition mit -go(n)we, -gowi: Radanz-, Radinz-, Ratenz-, Ratinz-, mit -winida, -winidi (= Wenden): Radanz-, Ratanz-; vom 14. Jahrh. an Rednitz (selten Redintz).²⁾ Einer der Quellbäche, wohl die Schwäbische Rezat, wurde von dem Hauptflusse durch das Bestimmungswort reth-, reht- (Rethratenza a° 786, Rehtratanze) unterschieden.³⁾

Die älteste Schreibung ist Radantia. Wenn in der ahd. Periode für *d* nach der ersten Silbe öfters *t* erscheint, so entspricht das der im Ostfränkischen und Oberdeutschen erfolgten Verschiebung des inlautenden *d* zu *t*. Später sank im oberdeutschen Fränkischen die Fortis in der Regel zur Lenis wieder herab und darum tritt vom 14. Jahrh. an wieder *d* in unserem Namen auf.

Versuche, diesen aus dem Slavischen herzuleiten, sind völlig mißraten.⁴⁾ Die Frage, aus welcher Sprache Radantia stammt, wird hauptsächlich durch den Wortteil *-antia* entschieden. d'Arbois betrachtete diesen bekanntlich (wie auch *-entia* und *-ontia*) als „ligurisch“ (II, 152 ff., 167 f.). Aber seine Hypothese ist, zumindest in der weiten Geltung, die er ihr gegeben hat, zweifellos unhaltbar. Das wird allein schon

1) Ebrard 317; Schweitzer, Rednitz oder Regnitz? (28. Bericht über d. Wirken d. hist. Ver. zu Bamberg [1865] S. 72 ff.).

2) Die Schreibart mit *-g-* (Conrad Celtes: Regnesus, sonst Regnitz, auch Rechnitz), zum erstenmal für 1493 nachgewiesen, kommt erst im 17. Jahrh. in Originalurkunden vor.

3) reht- wurde von Ebrard 439 in haltloser Weise mit dem Namen der Provinz Raetia (dieser wurde zu Riez(e)!) verbunden. Meist wird es als germanisch aufgefaßt. Ganz verfehlt Lohmeyer, Beitr. 31: ahd. *hriot* 'Riedgras'. Rechte Rezat im Gegensatz zur „linken“ erklärt Wessinger 118, danach auch v. Grienberger 528. Auf das Keltische greift Esser zurück (443): gall. **rectos* sei mit gall. *dessos* (air. *dess*) zu vergleichen und wie dieses von der Bedeutung 'recht' zu der von 'südlich' fortgeschritten. Meines Wissens ist aber ein solcher Wortsinn für *rectos* nicht nachgewiesen (eigentl. 'gestreckt, gerade' zu *rigim*).

4) Erwähnt bei Ebrard 439.

durch das Vorkommen von *-antia*, *-entia* in inselkeltischen Namen bewiesen. Und was speziell Bayern betrifft, so habe ich bis jetzt keinen einzigen Namen gefunden, der mit einiger Sicherheit der ligurischen Sprache zuzuweisen wäre. Mehrfach wurde unser *-antia* (*-anza*) als germanisch angesprochen. Lohmeyer sah darin ein Flusnamengrundwort, das er Beitr. 18, cf. S. 2 Mitte) in ganz verunglückter Weise aus einem **anisa* (angeblich Appellativum zum Flusnamen Anisa = Enns in Oberösterreich) entstanden glaubt, während er in Herrig's Arch. 364 f. *anza* als oberdeutsche Form von *anta* und dies als abgelautete germanische Entsprechung zu skr. *indu* 'Tropfen' betrachtet. Wir brauchen uns bei seinen jeder gesicherten Grundlage entbehrenden Künsteleien nicht aufzuhalten. — Die Versuche, *-antia* als germanisches Suffix zu erweisen, sind gleichfalls nicht geglückt. Beck, Bl. f. Schulpr. 175, möchte das Wort für ein Part. Präs. halten und stützt sich dabei auf eine ganz aus der Reihe der lautgesetzlichen Formen herausfallende Schreibung des 15.(!) Jahrh. ('retzend'). — Wessinger 118 f. und v. Grienberger 527 f. erklären nach dem Vorgang von Weinhold *-nz-* als Doppelsuffix. Was sie aber an germanischen Beispielen dafür bringen, ist in der Hauptsache von vornherein abzuweisen. Denn in Substantiven wie mhd. *vischinze* 'piscatura' ist das *n* nicht ursprünglich (ahd. *figizzi*), ebensowenig in Iterativverben mit *-nz-* (vgl. *faulenzten*, das noch mhd. *vulezzten* heißt), deren Endung in Wirklichkeit auf germ. **-atjan* zurückgeht. Die isolierte (übrigens mit anderem Mittelvokal auftretende!) Bildung ags. *racente* 'Kette, Fessel' = ahd. *rahchinza* halte ich für noch nicht hinreichend etymologisch geklärt, v. Grienbergers eigene Deutung 'verbales *n*-Adjektiv mit diminuirendem *t*, ahd. *z*, mit partizipialer Bedeutung' für zweifelhaft. In den afries. Gaunamen *Threant*, *Tvianti* (Tueanti, Northtianti) liegt wohl überhaupt kein Suffix vor (vgl. Foerste-mann, Ortsnamen³, II, 1014 f.).

Rad- identifizierte man mit dtsch. *Rad* (rota; Rednitz = 'die radähnliche Krümmungen Machende' [Wessinger 118]) oder mit ahd. (*h*)*rad*, (*h*)*rat* 'schnell' aus germ. **hrafā-*, **hrafā-*¹⁾ (so

¹⁾ Mich wundert, daß man nicht eher an das gleichlautende got. *raps* = ags. *ræd* (ohne *h*!) gedacht hat. Übrigens ist der Heranziehung dieser

Ebrard 440, der auch ahd. *girado* 'gerade' bezieht, Lohmeyer, Beitr. 30, v. Grienberger 528). Beck, Bl. f. Schulpr. 175 betrachtet *rad-* als Präsensstamm eines germanischen Verbums mit der Bedeutung 'fließen'; sollte er hierbei an Zugehörigkeit zum Subst. 'Rad' denken, so wäre immer noch fraglich, ob ein solches Verbum im Präsensstamm die Ablautstufe *-a-* haben dürfte (das Ir. hat *rethim* 'laufe').

Nach Esser 444 ist die Wurzel **rad* keltisch und aus europäisch *ard* ('wallen, netzen', ai. auch 'strömen') entstanden. Er stützt sich hierbei offenbar auf veraltete Etymologien.

R. Much 66 glaubt, daß sich der Name der Stadt Brodentia (*Βροδεντία*: diese Lesart zieht er den anderen, *Βρονδεντία*, *Βροδετία*, vor), die nach Ptolemäus *παρὰ τὸν Δανούβιον* lag, mit dem Namen unseres Flusses vereinigen lasse;¹⁾ er glaubt ferner, daß *Br-* für *Vr-* stehe und *V-* abgefallen sei; dem Worte gibt er den Sinn 'die sich Windende' und läßt es dahingestellt, ob es von Haus aus keltisch oder vielleicht illyrisch sei. Seine Hypothese ist zu kompliziert, als daß ich sie als plausibel bezeichnen könnte.

Andere, die unseren Namen dem Keltischen zugewiesen haben,²⁾ verzichteten auf eine Erklärung für *Rad-*. Ich glaube nun, die Lösung des Rätsels gefunden zu haben.

Daß Radantia keltisch ist, schließse ich nicht nur aus *-antia* (s. oben!), sondern auch aus dem Umstande, daß die größeren Flüsse Frankens, ja auch einige kleinere, zum mindesten bis zur Mainlinie, deutlich keltisches Gepräge zeigen (vgl. Tauber,³⁾ Aisch,⁴⁾ Zenn⁵⁾).

Wörter das *-t* mancher alten Schreibungen unseres Flufsnamens im Wege, da germ. *þ* sich oberdeutsch und ostfränkisch inlautend nur zu *d* verschoben hat.

¹⁾ C. Müller denkt (in Ausgabe des Ptol.) an die württembergische Stadt Brenz, Oberamt Heidenheim.

²⁾ So vor allem Zeufs, Gr. 798 A. und — allerdings sehr zweifelnd — 'Die Deutschen' S. 14 A.

³⁾ *Dubra-*, *Dubar-* in Dubragae a^o 807, Dubargawe, *Tubera*, *Tufer-* 11. Jahrh.; zu gall. *-dubrum*, ir. *dobur* usw. Das *au* erklärt sich wohl durch volksetymologische Anlehnung an ahd. *tüber-* (= *dûfar*) 'törricht'. Herleitung aus dem Deutschen halte ich des Sinnes wegen nicht für angebracht. Man mußte höchstens für *tüber* (ablautend zu nhd. *taub*, zur idg. Wurzel **dhu-* 'rauchen, dunsten') eine ältere, sinnliche Bedeutung

Bezüglich *Rad-* gehe ich aus von *foroid* = lat. *fuscat* 'macht (dunkel)braun, bräunt' (3. Sing. Prät. *fororaid*, Sing. Präs. Pass. *forondar*, Sing. Subjunkt. Pass. *furastar*). Verbalstamm ist *rod-*, dem im Präs. ein *n* infigiert ist. Dieses *rod-* mufs zu einer keltischen Wurzel **rod-* mit der Bedeutung 'dunkelbraun sein, dunkel sein' gehören. Davon ist nun nach meiner Meinung ein Adjektiv mittels *-nt*-Suffix abgeleitet¹⁾ und dieses wieder mittels *i*-Suffix weiter entwickelt worden, wodurch sich *Rodantia* ergab.

Was unsere Erklärung schon von vornherein empfiehlt, ist die Tatsache, dafs es eine ganze Reihe anderer keltischer Flußnamen gibt, die in gleicher Weise *nt*-Suffix enthaltend, sich ebenfalls auf Farben beziehen. Ich nenne

**Alb-antia* (*-entia*), zu *alb-* 'weifs': 1) jetzt *Aubance*,

annehmen: über 'unnebelt' kann man zu 'dunstig' kommen, was indessen für die Tauber nicht paßt. Man könnte schliesslich noch weiter schreitend für täber eine Bedeutung 'dämmerig, dunkel, schwärzlich' konstruieren, aber so weit zu gehen, haben wir kein Recht.

¹⁾ Alt *Eisca* oder ähnlich, nur a^o 905 *Aisga*. Nicht mit Buck, Oberdeutsche Flurnamen S. 4, zu ir. *nisce* 'Wasser', da dies aus **ud-skijo*, sondern zu ky. *wysg* 'stream' < **eiskā*. Wahrscheinlicher aber zu ir. *iasc* 'Fisch', da die Aisch bemerkenswerten Fischreichtum aufweist. Mundartlich mufs sich also idg. *ei*, wenigstens in der frühen Zeit, wo sich die Germanen in Mittelfranken festsetzten (wohl rund 100 v. Chr.), im Keltischen noch erhalten haben.

²⁾ Den Namen mit der von Dio erwähnten Völkerschaft der *Kerroi* in Verbindung zu bringen, wie bereits im 18. Jahrh. der Erlanger Chronist Reinhard gewollt hat, geht schon wegen des Anlautes nicht. Das (hypothetische!) germanische **tina-*, das man annimmt, um das Metallwort ahd. *zin* = nhd. *Zinn* zu erklären, kann schon deshalb nicht herangezogen werden, weil sonst *-nn-* ungedeutet bleibt. Dagegen läßt sich *Cinna* (10. Jh., Name der Ortschaft Langenzenn an der Zenn, BA Fürth) auf **Tinja* zurückführen, d. i. *tin* + Suffix *ja*, wobei ich *tin* mit dem Stamm in air. *tinid* gl. *evanescit* identifiziere (eventuell *ti* + Suffix *nja*, falls *-n* in *tinid* ursprünglich blofs präsensbildend gewesen ist). Bedeutung also: 'Schwindbach'. Zum Sachlichen vgl. Gütz, Geogr.-hist. Handb. v. Bayern II, 277: „Die Zenn ... ein unscheinbares Flüschen.“ Sie hat, wie mir Herr Prof. Pietzsch in München mitteilte, einzelne tiefere Stellen, wird dann aber immer wieder seicht, schwindet also immer wieder zusammen.

³⁾ Ähnlich ist von der Wurzel **ar(e)g-* = 'weifs sein, hell glänzen' (in *ἀργός* 'hell', *arguo* 'mache klar' usw.) lat. *argentum*, gall. *Argantomagus*, acorn. *argans* 'Silber' gebildet.

dép. Maine-et-Loire, Nebenfl. des Louet. 2) jetzt Alfenz in Vorarlberg.

*Arg-entia 1) a° 833 Argenza, j. die Ergers, Nebenfl. der Ill (Elsafs); 2) jetzt Arganza in Spanien, Prov. Oviedo. Zu gall. Argento-, air. arget usw. 'Silber'. — Ich halte es für möglich, dafs auch das bisher unerklärte

Arenza a° 895 = Erinza a° 1095 = Ernzen an der Erens (Ernz) im Großsh. Luxemburg ebenfalls, über Arjentia < *Arjentia auf *Argentia zurückgeht.¹⁾ Mundartlich mag nämlich im festländischen Keltisch die Media *g* nach der Liquida *r* genau so erweicht worden sein, wie es im Britischen der Fall war: cf. ky. *ariant* (vgl. Thurneysen, Keltorum. S. 9).

*Donn-entia, zu gäl., air. *donn* 'braun', jetzt Duinnid in Schottland.

*Dub-entia, zu air. *dub* 'schwarz', jetzt Dovet in Schottland.

*Liv-entia, zu Wurzel *liv-* 'scheinen, glänzen' in air. *lí*, ky. *liw* 'Farbe', jetzt Fluß Livet²⁾ in Schottland.

Es mögen noch andere Namen in diese Reihe gehören, so vor allem das bisher rätselhaft gebliebene Caspenze a° 786 = Gaspensa a° 1012 = Gersprenze a° 1408, jetzt Ober- und Unter-Gersprenz am gleichnamigen, in den Main unweit Aschaffenburg mündenden Fluß.³⁾ Nach meiner Meinung gehört *casp-*, das in dem Ortsnamen Caspingio der Tab. Peut., vielleicht auch in dem portugiesischen Ortsnamen Caspiana wiederkehrt, zur Wurzel **kas-* = 'grau sein', die mit *n*-Suffix in lat. *cānus* < **cas-nos*, ahd. *hasan* und ky. *ceinach* 'Hase' < **casni-akka*, mit *u*-Suffix in mhd. *heswe* 'blafs, matt', mit *k*-Suffix in sabin.-lat. *cascus* 'alt' (ursprünglich wohl 'altersgrau') vorliegt. *casp-* wäre eine Erweiterung mit idg. *ku* oder besser mit *ku*, wobei das *u*-Suffix erst im Keltischen dazu getreten wäre (ähnliche *u*-Erweiterungen im Germanischen:

¹⁾ Nach Mitteilung von Herrn Ingenieur Oberlinkels in Luxemburg sind sowohl die Weiße wie die Schwarze Ernz klare Forellengewässer.

²⁾ Den Namen einer Göttin darin zu sehen, wie W. J. Watson, Rev. Celt. VIII, 237) will, halte ich nicht für nötig.

³⁾ Was ich an bisherigen Etymologien darüber kennen lernte (Lohmeyer, Herrig's Arch. S. 432, und Sturmfels, Ortsnamen Hessens, S. 27) ist so dilettantisch, dafs es keine Erwähnung verdient.

aisl. *loskr* Akk. *loskuan* 'träge', *roskr* Akk. *roskuan* 'tüchtig'; vgl. ky. *hysp* 'trocken' entweder aus **siskuos* oder aus *siskuos*).

Möglicherweise ist auch **Sal-antia* hierher zu stellen. Dieses Wort erschließt E. Muret (Romania XXXVII, 566 f.) u. a. aus dem Namen der Alp Salantin < **Sal-ant-inus* in der Gemeinde Évionnaz (Schweiz) in der Nähe eines Gießbaches am Fusse der Dent du Midi, der jetzt Salanfe heisst (*ti-* vor Vokal zu *f*: Muret l. c. 391 f.). Dafs das vielumstrittene *sal-* in Flussnamen (Sala, Salia usw.) wenigstens zum Teil zu dem *sal-* gehört, dessen Ableitung ir. *salach* 'schmutzig' ist, beweist mir allein schon die **Salia* („In fluvio Sale piscoso“: Adamn. v. S. Col. 2, 19), jetzt the Blackwater in Meath.¹⁾

Ich gebe zu erwägen, ob nicht auch der Name *Alis-antia* bzw. *Alis-ontia* (Sammlung bei Holder, Nachtr. S. 566 u. 568), der an einer ganzen Reihe von Flüssen, zum Teil auch Ortschaften, meist in Frankreich, haftet und gewöhnlich für „ligurisch“ erklärt wird (ligurisches(?) *alisa*, *aliso-s*, *aliso-n* soll „Erle“ bedeuten(?): d'Arbois l. c. II, 201—205), eine Farbbezeichnung enthält. Ich denke nämlich an Verwandtschaft mit ai. *arusá* 'rötlich' (falls dieses Wort idg. *l* hat) und deute das zugrunde liegende Adjektiv als „etwas rot, gelb“ (s. nachher!).²⁾ Für drei Flüsse kann ich die Übereinstimmung meiner Erklärung mit den realen Verhältnissen nachweisen: 1) die Elsenz, Nebenfluß des Neckar (der gleichnamige Ort daran heisst im 8.—12. Jahrh.: in *Alsenzen*, *Elisinza*, *Elesence*), ist „bei Hochwasser gelb“.³⁾ 2) Die Elsenz, Nebenfluß der Nahe (alt *Alisinza*, *Alusenza*, *Alsunza* u. ähnl.), führt lehmige Stoffe und färbt die Nahe gelb.⁴⁾ 3) Die Alzette, Nebenfluß der Sauer (10. Jh. *Alsoncia*, *Alsuntia*), hat in ihrem ganzen Laufe durch das Großherzogtum Luxemburg, schon bei normalem Stande, schlammig-gelbliches Wasser.⁵⁾ Leider weiß ich über

¹⁾ Über die Salanfe bin ich sachlich leider nicht genügend orientiert. Vielleicht reißt sie viel Schutt mit sich und ist dadurch, wenigstens zeitweise, schmutzig.

²⁾ Wenn Watson l. c. S. 237 sagt, daß *Alisontia* für *Alixontia* stehe, und das Wort von ir. *ail*, Gen. *alech* ableitet, so widerspricht ihm die Überlieferung, die bei keinem Namen einen Guttural zeigt.

³⁾ Mitteilung von Herrn Gustav Rommel in Karlsruhe.

⁴⁾ Der Rheinstrom u. seine wichtigsten Nebenflüsse (Berlin 1890) S. 81.

⁵⁾ Mitteilung von Herrn Diplomingenieur E. Oberlinkels in Luxemburg.

die übrigen von Holder angeführten Flüsse nichts Näheres, so dafs meine Vermutung über Alisontia vorderhand unsicher bleibt.

Das *-nt-* ist nach meiner Meinung bei Farbbezeichnungen diminuierend (gleiche Funktion hat das Suffix ja auch in gewissen irischen Substantiven [Pedersen, Gramm. II, 49] und im Slavischen, besonders bei Namen von jungen Tieren). *Caspent-* in obigem *Caspenze* bedeutet also „ziemlich, annähernd grau“ und meint ein Grau, das in eine andere Farbe hinüberspielt. Das trifft bei der Gersprenz in Wirklichkeit auch durchaus zu: ihr Wasser ist grau mit einem Stich ins Bläuliche.¹⁾ Und so heifst denn **Rodantia* „die ziemlich (in der Hauptsache) Dunkelbraune“. Vollständig in Bildungsweise und Bedeutung stimmt mit unserem Flufsnamen die *Duinnid* = **Donnentia* (s. oben!) in Schottland überein.

Der Übergang von *-o-* in **Rodantia* zu *-a-* ist germanisch. Da dieser Lautwandel ungefähr um die Zeit von Christi Geburt begann, die Germanen sich aber schon ca. 100 Jahre vorher in Franken festgesetzt hatten, steht der Ansetzung eines älteren **Rodantia* auch vom germanistischen Standpunkt aus nicht das Geringste im Wege.

Ich hatte die dargelegte Etymologie von *Radantia* gefunden, als ich an die Realprobe ging. Da fand ich nun in einer Monographie über die Regnitz (Seidl S. 29) den Satz: „Die Regnitz führt ungeheure Massen sogenannten ‘laufenden Sandes’ mit sich, der ihr eine meist dunkelbraune Färbung verleiht.“ Eine schöne Bestätigung der vorgetragenen Etymologie!

(Fortsetzung folgt.)

¹⁾ Auskunft verdanke ich Herrn Guido Hartmann in Aschaffenburg, der auf meine Anregung den Fluß selbst in Augenschein nahm.

NACHLASS KUNO MEYER.

(Fortgesetzt von ZCP XIII S. 382.)

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Dindsenchas von Druim Fīngin.

Aus LL 198 b 2.

Unde Druim Fīngin.

1

- 1 Rop hé seo Druim nElgga n-oll co Fīngin ferggach
fræchdond,
Rothniam sund a sídib slóg taithiged Fīngin findmór.
- 2 Tictis sund *cecha* samna ind rīgan 's in rīgdamna,
Scartais ria slóg co soilse, cantais¹ ceól co mbithtoirse. 5
- 3 Ba derb la mac Luc[h]ta ille feib do cuchta cēlmuine,
atberad tria chabra a cind co ŋēbad Banba mbarr[find].
- 4 's ed noráided Rothniam rán nodáilfed cu Fōtla Fál,²
ba síat a samla iar saine būada Banba barrglaine.
- 5 Is é seiñ ba sonšnaidm slecht ō fáil in comainm conchert, 10
Druim Fīngin co ŋgarbsin glē issind amsir i rraibe.
- 6 Sund rognid in graibre gel, airne i ndeochaid Fīngen,
Druim nElgga cen elgnus nglē dosail senchas dia rabe.

R.

¹) co cantais MS.

²) fáil MS.

THE HISTORY OF THE DESCENDANTS OF IR.

(Fortgesetzt von Bd. XIII, S. 359.)

De Forsloindtib hUa nEchach andso.¹⁾

6. Seacht²⁾ naitheach³⁾-aicme robadar⁴⁾ isin tir re⁵⁾ tiachtain⁶⁾ de Uib Eachach: Gaelraid⁷⁾ a quibus Caindeach⁸⁾ Droma Fota.⁹ Alii dicunt¹⁰⁾ do chenel¹¹⁾ Feidlimid¹²⁾ don¹³⁾ 5 Mumain¹⁴⁾ a quo Gaelraigi dicitur.¹⁵⁾ ¹⁶⁾Rosraidi do chenel Cealtchair mac Uitheochair.¹⁷⁾ Dal¹⁸⁾ nUisce a quo hUi Faelchon.

¹⁾ This paragraph to 'Sescot' is in Laud 108 b, LL 331 a, BB 169 a, Lec. 279 a, Rawl 157, D. 2. 1, 65, McF. 499, H. 1. 15, 347.

²⁾ secht Laud, LL, Rawl.

³⁾ nathig LL. naithech Laud.

⁴⁾ robadar omitted Laud, LL, Rawl.

⁵⁾ in tiri ria Laud, LL, Rawl.

⁶⁾ tichtain do Rawl.

⁷⁾ Gallraige Laud. Gailraige LL.

⁸⁾ Cainnech Laud, LL, Rawl. Caindeandcach Lec A.

⁹⁾ Drumma Fotai Laud. Fata Rawl.

¹⁰⁾ Sed quidam dicunt eum esse de ... LL. alii dicunt esse de ... Laud. Adearad drong aili Lec A, BB, H. 1. 15.

¹¹⁾ de chlaid LL. de genelogia Laud. a beith do cloind ... Lec A, H. 1. 15.

¹²⁾ Fedlemedo Laud. Feidlime no Felmedo LL. Feidlimthe Lec A, BB. Feidlemedo Rawl.

¹³⁾ gael de in other MSS.

¹⁴⁾ Mumu Laud. Mumae Rawl. Munmo Lec A, BB.

¹⁵⁾ a quo G. d. omitted Laud, LL, Rawl.

¹⁶⁾ Conaille etc. placed here Laud, LL, Rawl.

¹⁷⁾ Cuithechair Laud, Rawl, BB, H. 1. 15. doib iar foirind added Lec A.

¹⁸⁾ Dal to Faelchon omitted Laud, LL, Rawl. Dal nAisci do fearaib Iboth do Albaei doib. Is dib Faelchu m. nAisci in terloin Lec A. Dál nAisci ó tá Faolchu H. 1. 15. Dál nAisci a quo Faolchu BB.

Families unrelated to Ui Echach,¹⁾ as follows:

Seven vassal-tribes were in the land before the coming²⁾ of the Ui Echach: the Gaelraide³⁾, (of whom was Caindeach⁴⁾ of the Long Ridge.⁵⁾ Others say he was of the family of Feidlimid⁶⁾ of Munster, from whom are named the Gaelraigi): the Rosraidi of the family of Celtchar⁷⁾ son of Utheochar; the Dal nUisce⁸⁾ from whom are the Ui Faelchon;

¹⁾ that is of the Ards. See ZCP XIII, p. 349. See also references to Ards p. 47.

²⁾ the storming of Dunlethglas recorded in 495, AU, may possibly indicate the dates when these Ui Echach came in with the rest of Dal Fiatach.

³⁾ collective name. See Pro. R. I. A. XXIX, c, pp. 64, 67, 68.

⁴⁾ several saints of this name in Mart. Don. The best known, Cainnech of Kilkenny, was from Dungiven (see Reeves p. 271 note), cp. p. 49.

⁵⁾ unidentified.

⁶⁾ see ZCP VIII, p. 304 for 'Feidlimid . . . a quo Eoganacht Caisil.'

⁷⁾ the famous chief of Downpatrick. See p. 53.

⁸⁾ I suspect Dal U. to be a superfluous name. It is omitted in Laud, LL, etc. and makes an eighth name instead of seven as first stated.

Conailli do chenel¹⁾ Fachtna meic Senchada.²⁾ Corcraidi³⁾ a quibus hUi⁴⁾ Cruimthir Corcain Droma Cruimlis.⁵⁾ Lusraidi⁶⁾ a quibus hUi Conarda.⁷⁾ Dubraidi⁸⁾ a quibus hUi Craich Sentindi.⁹⁾ Lagraidi¹⁰⁾, Dal nEachach.¹¹⁾

5 ¹²⁾Sescot¹³⁾ mac ¹⁴⁾... repe¹⁵⁾ a Dun Eanach Gamna¹⁶⁾;
*ut est:*¹⁷⁾

 “Cuach¹⁸⁾ Sescot¹⁹⁾ mac Fordaith²⁰⁾
 imenaichte²¹⁾ cach n-amra.²²⁾
 Ata ni²³⁾ chomraic neach fris
10 a Raith²⁴⁾ Eanaig Gamna.”

Raith Rochnaill²⁵⁾ mac Roscuir in Ochtar²⁶⁾ Uillne. Is i inso dias robadar isan Aird i n-aimsir Conchoba[i]r mac Neasa, *ut dixit* Maithguba²⁷⁾ Ulad:

¹⁾ de cloind Lec A.

²⁾ dicuntur esse added Laud, BB. dicunt Rawl. dicuntur esse doib added Lec A.

³⁾ Corcraigi Laud, LL, Rawl. ⁴⁾ hUi omitted in other MSS.

⁵⁾ Cruind Laud, LL, Rawl. Droma Corcain Cruind Lec A, BB, H. 1. 15.

⁶⁾ Lusraige Laud, LL, Rawl. Luscraidhe H. 1. 15.

⁷⁾ a q. hUi C. omitted Laud, LL, Rawl. .. Ui Chon Alltae no Ardae BB. .. ota Ua Chonall taid no Ardae H. 1. 15.

⁸⁾ Dubraige Laud, LL, Rawl.

⁹⁾ a q. hUi C. S. omitted Rawl, LL, Laud.

¹⁰⁾ Lagraige Laud, LL, Rawl. Lagraite H. 1. 15.

¹¹⁾ Dal E. omitted Laud, LL, Rawl. In Laud, LL, Rawl “Forslonti Ulad” comes next. It is same as par. 8 p. 55.

¹²⁾ This paragraph on Sescot in Lec A 278, BB 169, H. 1. 15 347, McF. 499. ¹³⁾ Sescond BB. Sescond Lec A.

¹⁴⁾ Fordaith here in other MSS. ¹⁵⁾ robed Lec A, BB, H. 1. 15.

¹⁶⁾ Duin Echadh nGabhnaí H. 1. 15. Enach nGabhnaí BB, Lec A.

¹⁷⁾ mar ta H. 1. 15.

¹⁸⁾ conach H. 1. 15. couach Lec A, BB.

¹⁹⁾ Sescoin H. 1. 15. Sescand McF. Sescond Lec A, BB.

²⁰⁾ Foraid H. 1. 15.

²¹⁾ immenaichte Lec A, BB. imach menaighe H. 1. 15.

²²⁾ cech namraei Lec A. annonda McF.

²³⁾ an McF.; omitted H. 1. 15.

²⁴⁾ Lis inserted Lec A, H. 1. 15, McF., BB.

²⁵⁾ Rochail Lec A, BB. ²⁶⁾ a n-uachtar McF.

²⁷⁾ Mathgabú Lec A, BB; omitted McF.

the Conailli of the family of Fachtna¹⁾ son of Sencha; the Corcraidi²⁾ from whom are the Ui Cruimthir Corcain of Cruimlis Ridge³⁾; the Lusraidi from whom are the Ui Conarda⁴⁾; the Dubraidi from whom are the Ui Craich Sentindi; the Lugraidi; Dal nEachach.

Sescot⁵⁾ son of [Fordath] was at Dun Eanach Gamna⁶⁾ as is said:

“Sescot son of Fordath . . .

.”

The rath of Rochnall⁵⁾ son of Roscur was in Ochtar Uillne.⁷⁾ These two were in the Ards in the time of Conchobar son of Neas, as said Maithguba of the Ulaid:

¹⁾ if F.'s father were the Sencha son of Ailill of the Táin, these Conailli were of Rudrician race. F. mac S. is in the Ulster Roll-call in the Táin LL 94 b.

²⁾ possibly the same as the Corcraidi mentioned on p. 57.

³⁾ unidentified.

⁴⁾ the reading here in H. 1. 15 is “the Ua Conall in the Ards”. It agrees with the other evidence that this paragraph relates to the Ards.

⁵⁾ I know no other allusion to Sescot or to Rochnall. They are not in the roll-call in the Táin.

⁶⁾ unidentified.

⁷⁾ unidentified.

“Ni mair im clar mac rofir¹⁾
 nach ba adamra²⁾ bunad.
 Ni mair Sescot³⁾ na Roscur
 ba damra Ulad.”⁴⁾

5

[Clanda Fergusa.]⁵⁾

7. Dal Conaidh⁶⁾ 7 Conmeicne⁷⁾ 7 Dal Ceithirnd 7 Men-
 raigi⁷⁾ 7 Dal nDalaind diata Caindeach⁸⁾, 7 Dal nUlaim⁹⁾
 diatad¹⁰⁾ na¹¹⁾ Brenaind¹²⁾ 7 epscop Erc Slane mac Deadaid.¹³⁾
 Cu Coirpe Auluimb¹⁴⁾ Meandraide¹⁵⁾ 7 Dal mBuindi¹⁵⁾ 7 Corcam-
 10 druid, Fir Muigi.¹⁶⁾ Meicne F^heargusa inso uili.

Hinc¹⁷⁾ Senchan dixit:

“Co slonnud *Conmaic* fri *Connad*
 Cethirn, Ciar, a clar fochir.¹⁸⁾
 Corco Daland, Corco Ulum meandmuin¹⁹⁾
 15 di medrue maic²⁰⁾ oinfir.”

1) Rochair McF.

2) nach hamhra . . . McF. nach bad amra Lec A, BB.

3) Sescend Lec A. Sescann McF. Sescend BB.

4) ba do diamraib fear nUlad Lec A, BB. ba diamraibh fear nUlad McF.

5) This heading occurs in Laud 108 b, LL 331 b, Lec A 253, Rawl, BB 154.

6) Conláid Laud, LL. Condaid Lec A.

7) omitted Laud, LL, Lec A, Rawl, BB.

8) “Corcu D. diata C.” after Dal nUlaim etc. in Laud, Rawl, Lec A, BB. Corcu Áland diatá Cainnech mac h. Dáland LL.

9) nÁluim LL, Rawl. Aulaim BB.

10) a quo eip. Eireci S. Rawl.

11) omitted Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.

12) Birra added Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.

13) mac D. omitted Laud, LL, Rawl, Lec A.

14) Cu C. a quo Ua Lainb McF., not in the other MSS.

15) given in another context in Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.

16) F. M. not given in this context in LL, Laud, Lec A.

17) Hinc to end of quatrain not in LL, Laud, Lec A, Rawl, BB.

18) fo cil McF.

19) mennmuri McF.

20) maicne McF.

"there lives not . . .

.")

[The descendants of Fergus.]

Dal Conaidh²⁾ and the Conmeicne³⁾. Dal Ceithirnd and the Menraigi⁴⁾ and Dal Dalaind (from whom is Caindeach⁵⁾); Dal Ulaim (from whom are Brenand⁶⁾ and Bishop Ere⁷⁾ of Slane, son of Deadad); Cu Coirpe Auluimb⁸⁾, the Meandraidi⁹⁾, Dal Buindi¹⁰⁾, the Corcamruad¹¹⁾, the Fir Muigi.¹²⁾ These are all the sons of Feargus.¹³⁾ Hence Senchan¹⁴⁾ said:

"The Conmaic are named . . .

."

¹⁾ end of matter relating to the Ards.

²⁾ cp. p. 51 for C. son of Conapraed.

³⁾ in Cos. Longford and Leitrim.

⁴⁾ in Muskerry and in Waterford. See Onom., cp. Ériu III, p. 139 for Menraige from Causraid Mend.

⁵⁾ cp. p. 45 note 4. See K III, p. 110. † 599.

⁶⁾ of Birr. For his legend see L. F. F. pt. II. † 571.

⁷⁾ see Mart. Don. p. 293. † 512, cp. p. 56.

⁸⁾ a Corp Auluim is mentioned in other MSS. as a son of Fergus.

⁹⁾ same as Menraigi? See note 4.

¹⁰⁾ East of Lough Neagh. Cp. p. 77.

¹¹⁾ in Co. Clare.

¹²⁾ in Fermoy, Co. Cork.

¹³⁾ In this MS. the three sons of F., by Medb, are omitted.

¹⁴⁾ Senchan Torpeist, circa 600 A. D.

¹⁾ *Feargus mac Rosa Roig m. Fachtna m. Rudraigi m. Sigrigi m. Duib m. Fomair m. Airgedmair m. Sirlaim m. Fínd m. Blatha m. Labrada m. Cairpri Condilg m. Ollaman Fotla m. Fiachach Finscothaig m. Setnai m. Airt Sirlaim m. Ebric m. Ebir m. hIr*
5 *m. Milead Espaine m. Bili m. Breogain.*

(284a) ²⁾ *Cu Chullaind mac Sualtaig (no Soaltine) m. Dubthid m. Caubair m. Lir m. Causantin m. Agadair³⁾ m. Bofotha⁴⁾ m. Midgnai m. Cais Clothaig m. hUachail m. Cearmada m. in Dagda⁵⁾ in Dee m. Donaind⁶⁾ m. Nomail m. Ceilli m. Memnoin*
10 *m. Sainrith m. Inbuthi m. Thigeru mais⁷⁾ m. Féitheir m. Ieir m. Follfotha m. Eiremoin m. Milead Espaine.*

Teora⁸⁾ clanda Feargusa for a longes co Muimnechu .i. Mog Tuath⁹⁾ orchinsed Ciarraidi Luachra 7 Cuirche 7 Ai 7 Connend¹⁰⁾ 7 each Conmaicne.¹¹⁾ Cland Fiched .i. Fear
15 *Toiched .i.¹²⁾ Coremodruad.¹³⁾ Fear Tlachtda¹⁴⁾ didiu orchinsead na ceithri hAraid 7 hUi hUmonain 7 hUi Fidmuin 7 Artraigi 7 Teocraidi.¹⁵⁾ De cloind Feargusa didiu Fir Muigi Fene¹⁶⁾ .i. Fer Techet. Fiach diu mac Feargus[a] athair Conapraed side. Teora clanda lasuide .i. Muimne 7 Conad 7 Buan.¹⁷⁾*

¹⁾ This pedigree is not in full in other MSS. which give Feargus' descent on the mother's side and in another context.

²⁾ This pedigree occurs in LL at 332 a. It occurred in Rawl, but has been erased. It is not in Laud, Lec A.

³⁾ Eadachair LL. ⁴⁾ Baetain LL. ⁵⁾ mac inserted LL.

⁶⁾ Doraim m. Roin m. Condlai m. Menoin . . . LL.

⁷⁾ "Tigeru mais m. Fálraig 7 rl." usque Milead Espaine LL.

⁸⁾ teora to Muimnechu not in Laud, LL, Rawl., cp. Lec 253.

⁹⁾ Mog T. is not identical with Mog Ruith in other MSS. Ciar in Laud, LL, Rawl. Clanda Moga Taeth . . . Lec A.

¹⁰⁾ Chonmend LL. Chóinchend BB. Choinnenn Rawl.

¹¹⁾ Conmac a quo Conmaicne Cuile Tolaid etc. Laud, LL. Conmac a quo Conmaicne Rein 7 Conmara Rawl.

¹²⁾ Cland F. .i. Fear T. .i. omitted Laud, LL, Rawl. Cland Fear Deoda .i. Core a quo Corcomruad . . . BB. Cland Fir Deoda .i. Core a quo Dal Meadruaid Lec A. ¹³⁾ Core a quo Corcomruad Laud, LL, Rawl.

¹⁴⁾ Fear T. not in Laud, LL Dal Fir Tlachtga Lec A.

¹⁵⁾ these tribenames not in Laud, LL, Lec A. Rawl. places them under Clanda Celtchar.

¹⁶⁾ Mug Ruith m. Fergusa a quo Fir M. F. Laud, LL, Rawl.

¹⁷⁾ in the other MSS. "Clanda Conaill Chernaig" are given next.

Feargus had three children while in exile¹⁾ with the Munstermen, viz.: Mog Tuath²⁾ from whom sprang the Ciarraidi of Luachair³⁾ and of Cuirche⁴⁾ and of Ai and of Connend⁵⁾ and all the Conmaicne:⁶⁾ the children of Fiched (that is Fear Toiched)⁷⁾ viz., the Corcomdruad.⁸⁾ Then, from Fear Tlachtga⁹⁾ sprang the four Arads and the Ui Umonain, the Ui Fidmuin, the Artraigi, the Teocraidi.¹⁰⁾ Then the Fir Muigi Fene¹¹⁾ are children of Feargus viz., Fer Techet. Then Fiach, son of Feargus, he was father of Conapraed. He had three children viz., Muimne, Conad and Buan.¹²⁾

1) cp. ZCP VIII, p. 305.

2) same as Ciar, son of Fergus and Medb, acc to C. A. § 283.

3) in Co. Kerry.

4) Kerry Currihy in Co. Cork.

5) Cainnend ZCP VIII, p. 332. Choinchenn Onom.

6) see p. 49.

7) or Fer Deda as in ZCP VIII, p. 334.

8) see p. 49.

9) cp. ZCP VIII, pp. 505, 334.

10) see Onom. on these four tribes of the Araid.

11) see p. 49 and Onom.

12) Fiach, Conapraed, the three sons do not appear in the other MSS. among Fergus' descendants.

- Cealtchair mac Uitheochair¹⁾ m. *Fachtna* m. *Rugraide*.²⁾ Seacht meic Celtair .i.³⁾ *Eogan* 7 *Ailill* 7 *Sem*⁴⁾ 7 *Caithnia* 7 *Druithnia* 7 *Uaithnia*.⁵⁾ Clanda *Uaithnia* diatat *Uaithni Thiri* 7 *Uaithni Cliach*.⁶⁾ (Adbearaid araili is do *Laignaib* 5 dona *hUaithnib* no is do fearaib *hIboth* de *Albain* dona *fUaithnib* .i. do cloind *hIreil Glunmair* m. *Conaill*.) *Druithnia* otait *Dail nDruithnia la Condachtaib*.⁷⁾ *Cland Chaithnia* otait na *Caenraigi*⁸⁾ *Muirbuilg* 7 *Droma Asain* 7 *Aidne*⁹⁾ 7 alii *olcheana*.¹⁰⁾
- 10 *Cland Seim* mac *Celtchair* diatat *Semoine*¹¹⁾ na *nDesi* diata *Mo Chuaroc* .i. in *t-egnaig*.¹²⁾ Clanda *Aililla* m. *Celtchair* diatait *Sil Cendlain*¹³⁾ la *Laignib*¹⁴⁾ *Desgabair*¹⁵⁾, 7 *hUi Foirchellaig*¹⁶⁾ in *Fochla*. Clanda *Eogain* m. *Celtchair* 7 *Corco Saillgend*¹⁷⁾ (amail asbearad¹⁸⁾ inna *n-eolaig*, *acht*¹⁹⁾ do cloind 15 *Ceithirn* m. *Fintain* m. *Neill* m. *Fachtna* m. *Rudraidi*). Da ingen *Celtchair* .i. *Brigit* ingen *Chealtchair* a quo *hUi Brigen*²⁰⁾ na *nDesi*, 7 *Nem* ingen *Cheltchair bean* in *Chonganchnis*. Is dia *cland* atat *Corcraidi* 7 *Gabraidi* 7 *Creagraigi* 7 *Belraigi* 7 *Beantraigi*.

1) Cealtair mac Uichir . . . D. 2. 1.

2) Laud, LL, Rawl, begin here.

3) Clanna Celtchair dano is etc. Rawl, LL.

4) Fer *Tlachtga* inserted here Rawl, Laud, LL.

5) "Druithnia a quo Dal mBuindruini" is placed here in Laud, LL, Rawl.

6) Sentence in brackets not in other MSS.

7) la *Connachtaib* omitted D. 2. 1.

8) rest of sentence omitted Laud, LL, Rawl.

9) *Aighní* D. 2. 1.

10) Rawl. adds here "Cland *Fitlachtga* diata *Dal nUmain* 7 na da *fortnaith Arad*".

11) *Senni* Laud, LL. *Semaine* D. 2. 1.

12) *sapiens* Laud, LL. in *decnae* Rawl.

13) *Cennae* Laud. *Caenna* LL. *Ceanda* D. 2. 1.

14) *Luigne* LL, Rawl.

15) *Connacht* LL, Rawl, Laud.

16) omitted LL, Laud.

17) *Soilgind* Rawl. *Toilgend* D. 2. 1. *Olcind Cruraich* Laud, LL. *Coreu Solchind Deffiud*, *Coreu S. Drochet*, *C. S. Maige Lacha*, *C. S. Tethba*. Added Laud, LL, Rawl. Rest of paragraph is not in Laud, LL, Rawl.

18) *asanbert* D. 2. 1.

19) is inserted D. 2. 1.

20) *Brighid* D. 2. 1.

Cealtchar¹⁾, son of Utheochar etc., had seven sons viz.; Eogan, Ailill, Sem²⁾, Caithnia, Druithnia and Uaithnia. From the children of Uaithnia are the Uaithni of Tir³⁾ and the Uaithni of Cliu.⁴⁾ (Others say the Uaithni are of Leinster origin, or descended from the Fir Iboth⁵⁾ of Scotland of the race of Irial Glunmar⁶⁾ son of Conall.) From Druithnia are the Dal Druithnia⁷⁾ in Connaught. From the children of Caithnia are the Caenraigi⁸⁾ of Murbolg⁹⁾, of Asan Ridge¹⁰⁾, of Aidne¹⁰⁾ and others also.

Of the children of Sem¹¹⁾ son of Celtchar are the Semoine of the Dési¹²⁾, from whom is Mochuaroc¹³⁾, the Sage. Of the children of Ailill son of Celtchar are the Sil Cendlain of the Leinstermen of Desgabair¹⁴⁾ and the Ui Foirchellaig in Fochla.¹⁵⁾ The children of Eogan son of C. are the Corco Saillgend¹⁶⁾, according to experts, but they are descended from Ceithern¹⁷⁾ son of Fintan etc. Celtchar had two daughters viz.; Brigit from whom are the Ui Brigen of the Dési, and Nem¹⁸⁾ wife of Conganchnes.¹⁹⁾ The Corcraidi, the Gabraidi²⁰⁾, the Creagraigi²⁰⁾ the Belraigi, the Beantraigi²⁰⁾ are descended from her.

¹⁾ for other information about C. see S. L. on T., p. 30 (Side-Lights on Tain Age. M. E. Dobbs).

²⁾ insert here seventh son, Fer Tlachtga. ZCP VIII, p. 382.

³⁾ Owey in Tipperary. Cp. LL 190 b, BB 164 b, Rawl 155 b.

⁴⁾ Owey in Limerick. See L na C. p. 45, note.

⁵⁾ men of the Hebrides. See Pro. R. I. A. XXIX, C, p. 102.

⁶⁾ see pp. 63, 73.

⁷⁾ on river Suck in Hy Maine. See Onom.

⁸⁾ name survives in Kenry, Co. Limerick, but see Onom., for Caenraigi scattered over Ireland.

⁹⁾ two Murbolgs in Ulster; one in Antrim, one in Down.

¹⁰⁾ Asan unidentified; Aidne in Connaught.

¹¹⁾ See Aid C. Todd. XIV, and S. L. on T., p. 34, Ériu III, p. 138.

¹²⁾ See Pro. R. I. A. XXIX, pp. 81, 107.

¹³⁾ See Féil. Oengusso, Feb. 9th.

¹⁴⁾ a name applied to South Leinster including Carlow.

¹⁵⁾ there was a Fochla in Ossory.

¹⁶⁾ cp. ZCP VIII, p. 305 for Corco S. from Fergus.

¹⁷⁾ see LL 89 for C.'s part in the Tain.

¹⁸⁾ see Ban Senchus Lec 387, BB 284, cp. p. 55.

¹⁹⁾ see S. L. on T., p. 24 for this member of Clann Deadad.

²⁰⁾ cp. these names with Ériu III, pp. 138, 139; for Beantraigi cp. 59.

8. 1) Aed Guai .i. Fear-gai²⁾-leathain diatat Dal³⁾ nGailine.⁴⁾

Garbraidi⁵⁾ do chenal Eogain Gairb de Dal Riada⁶⁾ no uerius⁷⁾ Feargnai Garb mac Salaig m. Loairn Mair.
5 Hinc Garbraidi⁸⁾ dicitur i Manach Ulad. D'[f]eraib⁹⁾ Clich doib ut alii dicunt; uarum¹⁰⁾ maccu Araidi Monach, sed unum¹¹⁾ est.

12) Tri meic Feic m. Dairi Barraig¹³⁾ m. Cathair Moir .i. Brecan, Monach, Brion. De inde nepotes Bairrche dicuntur
10 7 ab eis Monach Ulad orti¹⁴⁾ sunt 7 Monach Locha Eirne.¹⁵⁾ Buachail 7 Conall¹⁶⁾ 7 Core: asberad aroili beidis¹⁷⁾ tri braithri do Chaemgin¹⁸⁾ Conganchneas mac Deadad 7 teora ingena¹⁹⁾ Celtchair mic Uitheochair²⁰⁾ a teora maithir .i. Ibel²¹⁾, Nem, Daili²²⁾, Scothterc.²³⁾ (284 b) Angan²⁴⁾ didiu bean Coimet²⁵⁾
15 Conganchnis ingen do²⁶⁾ Cheiltchair mac Uitheochair²⁷⁾ 7 ingen

1) this paragraph in LL 331, Rawl 157, Laud 108, Lec A 279, BB 169, D. 2. 1 66, McF. 501. Laud, Rawl, LL have heading "do forslontib Ulad iar coitchenn inso sis".

2) Fergae Rawl. Fergnai Laud. Faethgnai LL.

3) omitted Laud, LL.

4) Gaibinni Rawl. nGailindi D. 2. 1.

5) Garbraige Rawl, Laud, LL.

6) Riatai Laud, LL, BB.

7) omitted Rawl.

8) Ulad added Lec A, BB.

9) de fearaib D. 2. 1. dia raib BB.

10) utor BB.

11) unius BB. i Manach Ulad to est not in LL, Rawl, Laud, BB, Lec A.

12) tri to Eirne omitted Rawl, Laud, LL, Lec A. Cp. Lec A 279 b. Placed later in BB.

13) Barraig to Bairrche omitted BB.

14) oru BB.

15) BB adds "no is do cloind Aililla Mair m. Breacain m. Daire B. doib".

16) Cass added Rawl, Laud, LL, D. 2. 1, Lec A, BB.

17) atberat araile comtis ... Rawl. ... batis Laud, LL.

18) Conget Rawl, Laud, LL. Coimed Lec A. Caimen D. 2. 1. Comed BB.

19) tres filiae Lec A, BB. do inserted Rawl.

20) Cuithechair ... Laud, D. 2. 1, Rawl. Uithir Lec A, BB.

21) Bél LL. Ibeal D. 2. 1. Ibell Laud.

22) Dalle Laud.

23) Scadarc Laud, LL, BB, Lec A. Scatharce Rawl. Scottearc D. 2. 1. Scot ... Ibel, Tearc McF.

24) nona BB. nona mulierum. Angen ... Lec A.

25) Caimgin Lec A, BB. Conget LL, Laud. ben do Choimget Rawl.

26) do omitted LL, Laud. ingenai de ... Rawl.

27) Cealtair m. Uicheachair D. 2. 1.

Aed Gnai¹⁾ (that is "the man with the broad spear"), from him are the Dal Gailine.²⁾

The Garbraidi are of the family of Eogan Garb³⁾ of the Dal Riada or, to be more exact, of Feargna Garb son of Salach son of Loarn Mor.⁴⁾ Hence are named the Garbraidi in Monach Ulad.⁵⁾ Others say they are of the men of Cliú.⁶⁾ The Monach are really sons of Araide, but are one.⁷⁾

Three sons of Fiac⁸⁾ son of Daire Barrach⁹⁾ son of Cathair Mor¹⁰⁾, viz.; Breacan, Monach, Brion.¹¹⁾ Hence they are named Ui Bairrche and from them are sprung the Monach of Ulidia¹²⁾ and the Monach of Lough Erne. Buachail, Conall and Corc: others say they were three brothers of Caemgen Conganchnes¹³⁾ son of Deadaid and that three daughters of Celtchar son of Utheochar were their three mothers viz., Ibel, Nem, Daille, Scothterc.¹⁴⁾ Then Angan¹⁴⁾, wife of Caemgen Conganchnes, was daughter of Celtchar and

¹⁾ an ancestor of the Corcomruad. See LL 336, 348; Lec 263, 264; CA § 162. As a descendant of Fergus m. Roigh he is out of place here.

²⁾ in N. E. Ulster. See LL 364. Cp. p. 77.

³⁾ see pedigree p. 439, Ad. l. Col. (Adamnan's life of St. Colmcille.)

⁴⁾ founder of one of four chief tribes in Dal Riada, see LL 336 b.

⁵⁾ in Iveagh, Co. Down. See L na C. p. 173. See p. 73.

⁶⁾ in Co. Limerick.

⁷⁾ this last sentence seems corrupt.

⁸⁾ see LL 313 b for F's place in pedigree of Dal Nia Corb of Leinster.

⁹⁾ see Rawl 121 a, CA § 40, K II, p. 362 for details on D. B.

¹⁰⁾ ard-ri about 358 acc. to FMs., but great discrepancy in his and his son's dates. See L na C. pp. 192—205.

¹¹⁾ see LL 313 b "three free tribes of Ui Bairrche .i. Ui Breccain, Ui Briuin and Ui Móinaig".

¹²⁾ see pp. 73—77.

¹³⁾ for C. C. and these three brothers, or sons, see S. L. on T. pp. 24—29.

¹⁴⁾ of the five daughters named here only Nem is mentioned in the Ban-Senchus in LL, Lec, BB.

do Rona¹⁾ ingine *Concobair* mic Nesa 7 ab es²⁾ Dal mBuachalla
7 Casraigi 7 Corcraidi.³⁾

Tri meic Ludgach⁴⁾ m. Oengusa Find⁵⁾ .i. Aed 7 Daig
7 Dallan. Teora ingena Lugdach .i. Indiu⁶⁾ 7 Indeacht⁷⁾
5 7 Sciath. Indiu bean Neill m. Eachach⁸⁾; is i⁹⁾ mathair
Conaill 7 Eogain. Indeacht bean Bruiti¹⁰⁾ .i. Cruinandid.¹¹⁾
15 Sciath imorro bean Taide m. Cein.¹²⁾

Genelach Findia Cluana hIraird.¹³⁾

9. Findia¹⁴⁾ mac Findtain m. Conchraid m. Dairchella
m. Senaich m. Diarmuta m. Aida m. Feargusa m. Aililla
10 Tulduib¹⁵⁾ m. Celtchair m. Uitheochair¹⁶⁾ (Taileach mathair¹⁷⁾)
Fothaid m. Fíl Fílead m. Glais m. Nuadat Airgedlainn .i. Fail.¹⁸⁾

Brenaind¹⁹⁾ mac Nemain m. Dubdeochain m. Scellain
m. Nazair m. Thapaill m. Branchon m. Urmora et rel.²⁰⁾

Dia Chiarraigi:²¹⁾ Ere, espog Slaine, mac Deada²²⁾
15 m. Branchon m. Urmora²³⁾ m. Cathir m. Imchada m. Dubthaig

1) Dronae LL, Laud. Daromae Rawl. Ronaidi D. 2. 1, McF. Daranae BB.

2) ab his tribus predictis filiis C. Conganchnis nati sunt Dal mB. etc. LL. ab eis BB. ab his predictis tribus fratribus etc. Laud, Rawl.

3) Corcraide omitted LL, Laud, Rawl.

4) Lugdach LL, Laud, BB. Luideach D. 2. 1.

5) Find omitted Rawl 157. 6) Indu Rawl.

7) Indeacht Rawl, BB.

8) tres filie *cae* quos peperit Domnaill .ii. Conailli 7 Eogan. BB.

9) is i omitted Laud, LL. 10) Buti LL. Buiti Laud.

11) Curaind Laud. Cruind Rawl. Cruind, tres filii *cae* Caeldub, Crimthan, Nindid BB. Laud, LL, Rawl add here "It e a maic, Colcu 7 Cremthaind".

12) a Caissuil added Rawl.

13) this pedigree in LL 332 a and Laud 110 a, D. 2. 1, 66.

14) Finnian Laud, LL, ob. 578 (AU).

15) Tulduib omitted Laud, LL.

16) Cuthechair Laud, omitted LL.

17) not in other MSS.

18) Fail not in other MSS. . . . Glais m. Rosa m. Rudraige, LL, Laud.

19) ob. 571 (FMs.).

20) this pedigree not in LL.

21) this pedigree not in LL. Ere ob. 512.

22) Dega Laud.

23) Airmora Laud.

of Rona¹⁾ daughter of Conchobar son of Neas. From them are Dal Buachalla²⁾ and the Casraigi and the Corcraidi.³⁾

Three sons of Lugaid son of Oengus Find were Aed and Daig and Dallan.⁴⁾ Three daughters of Lugaid were Indiu and Indeacht and Sciath.⁵⁾ Indiu was wife of Niall⁶⁾ son of Eochaid. She was mother of Conall and Eogan.⁷⁾ Indeacht was wife of Bruit (that is, Cruinandid.⁸⁾ Sciath moreover was wife of Tadg⁹⁾ son of Cian.

¹⁾ or Dorutama LL 138 a. Drona LL 331 a. Ronaide D. 2. 1.

²⁾ a section of Dal Buindi, see p. 77. They were in the Lagan valley, Co, Down. See S. L. on T. p. 27. a Carn Maccu Buachalla is mentioned in the Tain and in C.C.C.

³⁾ cp. p. 47.

⁴⁾ See ZCP XIII, p. 335 for these three Dal Fiatach names. This paragraph seems out of place here.

⁵⁾ See Ban-Senchus for the daughters, LL 139, Lec 388.

⁶⁾ Niall Noigiallach, ob. 405.

⁷⁾ See K II, p. 372 which contradicts this.

⁸⁾ a corruption of "Crund ba draoi", elsewhere given as I.'s husband. See p. 89. Crund's date is circa 300—330. For Indeacht see Rawl 143 a.

⁹⁾ Tadg appears in history as co-temporary of Cormac mac Airt so would date circa 200—250. See K II, pp. 290—297. These three daughters of Lugaid are therefore dated far apart, in third and fourth centuries A. D.

m. Rosa¹⁾ m. Findchada²⁾ m. Feacha m. Cais m. Isin³⁾
 m. Airirich m. Conlai m. Airt m. Coirbri m. Coirb m. Fail⁴⁾
 m. Coirb Ulaim⁵⁾ m. Féargusa m. Roaich Rodain.

Toictheach 7 Dondan⁶⁾, da mac Enxai m. Setnai m. Urmora;
 5 da eipiscopai eat.

10.7) Cuscraid Mend Macha mac Concobair mic Neasa.
 Beanda⁸⁾ mac Concobair⁹⁾ a quo Beandraigi.¹⁰⁾ Lama¹¹⁾
 mac Concobair⁹⁾ a quo Lamraidi¹²⁾ (7 ni he Lama mac Eirc
 7 Finscoithi¹³⁾ ingen Con Chulaínd de *quo dicitur*¹⁴⁾ . . .).
 10 Cormac¹⁵⁾ Conlongus mac Concobair m. Neasa, ingen Eachach
 Sulbindi. Findchaem¹⁶⁾ *didiu* a siur, mathair Conaill Cernaig.¹⁷⁾

Concobar mac Nesa *dixit*:¹⁷⁾

15 "Robai¹⁸⁾ laithi¹⁹⁾ roirtiu²⁰⁾ rind
 dia thuaith²¹⁾ Chairpri²²⁾ des Boaind.
 Bai cend airem²³⁾ for ar feirt²⁴⁾
 for ar sithbi ba h-eiceirt.²⁵⁾
 Badar²⁶⁾ cadain for clar Cliu
 clar ndeis gesi fris indiu.²⁷⁾

1) Rossa Laud.

2) Imchada Laud.

3) Isis Laud.

4) Thail Laud.

5) Corp Aulum Laud.

6) T. and D. etc. not in Laud, LL.

7) Some of following paragraph occurs in Laud and LL in another context. LL 331 c.

8) Benna Laud, LL, Rawl.

9) mac C. omitted Laud, LL, Rawl.

10) Bendtraige LL. Bentraige Laud.

11) Láma LL. Luma Laud.

12) Lamraige LL, Rawl. Lumraige Laud.

13) Findscope LL. Findscippi Rawl.

14) de quo dicitus not in Laud, LL, Rawl.

15) Cormac to Cernaig not in Laud, LL, Rawl. It is in D. 2. 1, 66.

16) Elsewhere F. is sister of Dectire and daughter of Cathbad.

17) Concobar cecinit Laud, LL. This poem at Laud 109, LL 331,
 BB 153, Lec A 253, Rawl 157. Eighteen more lines in Laud, LL.

18) Rombe Laud. Rombói LL. Rombae Rawl. Rombai Lec A, BB.

19) lathe Laud, LL.

20) rordu in other MSS.

21) in iath Rawl.

22) Chorpre LL.

23) airech LL, Laud, Rawl.

24) airbirt LL, Laud. air ar feirt Rawl.

25) h-eaire Laud. begaire LL. egairec Rawl.

26) batar Laud, LL, Rawl.

27) for suidiu Laud, LL, Rawl.

Cuscraid Mend Macha¹⁾ was son of Concobar son of Neas. From Beanda son of Concobar are the Beandraigi.²⁾ From Lama son of Concobar are the Lamraidi. He is not the Lama son of Erc³⁾ and Finscoithi, daughter of Cu Chullaind, of whom is said: Cormac Conlongus⁴⁾ was son of Concobar, son of Neas daughter of Eochaid Sulbindi.⁵⁾ Then Findchaem was her sister⁶⁾, the mother of Conall Cernach.

Concobar son of Neas said:⁷⁾

“There was a day . . .

¹⁾ foster-son of Conall Cernach. For his story see *Bruden da Choca* and *Cath Airtig*.

²⁾ cp. p. 53.

³⁾ son of Cairbre Niafeair, grandson of Conchobar. See *CRR* and *TBC*.

⁴⁾ sided with Fergus against Concobar in *Tain*. See *Br. da Choca* for his death.

⁵⁾ Eochaid and his celebrated daughter were not descendants of Rudraighe. They are traced to an older dynasty from Cas son of Airgedmar who supplied the early kings of Emain. See *LL 349 c* and *Cog. Fergusa*. Cp. *ZCP VIII*, p. 326.

⁶⁾ other MSS. call F. daughter of Cathbad and sister of Dectire. *Lec 448*, *Rawl 137*, *CA § 251*, etc.

⁷⁾ see translation of this poem in *CRR* p. 56. It is from a different version to that given here.

- Ba derg ar carpaid¹⁾ uile.
 Ba lan ceand ar n-edraidi.²⁾
 Ba fir ba esenom fri scor³⁾
 ar⁴⁾ cairbind⁵⁾ ilma⁶⁾ Ibor.⁷⁾
 5 (i. Ibar mac Oichi .i. ara Conchobar.)⁸⁾

Co slonud Ulad 7 maicne Ulad 7⁹⁾ Rudruigi.

Conchobar mac Rosa Roanaich, no Roaith, ut alii dicunt.¹⁰⁾
 Neas umorro ing[en] Each[ach] Sulbaidi¹¹⁾ a mathair. Bean
 side Chathbad druid.

- Asbearait¹²⁾ araile Conchobar mac Cathbad. In Cathbad
 10 sin umorro¹³⁾ mac side Fachtna mac Rudraidi *sed nomen est*
*uerius drisi.*¹⁴⁾ For eicin do rignead Conchobar de¹⁵⁾ cheand
 Cathbad ar na coilldis¹⁶⁾ gesi in rig iar mbrisi¹⁷⁾ in chatha
 for ceitri coicedaib¹⁸⁾ Erend, ar ba ges dosom¹⁹⁾ cetna ben
 fris a comraicfead²⁰⁾ iar tuideacht²¹⁾ a cath cen a coibligi.
 15 Aengus Belderg mac Fachtna m. Rudraidi.²²⁾

¹⁾ carpat Laud, LL, Rawl.

²⁾ n-etruidé Laud, LL, Rawl.

³⁾ ... hescond ar scor Rawl. escond fri LL.

⁴⁾ aroebi Laud. aroeb LL. arroet Rawl.

⁵⁾ omitted Laud, LL, Rawl.

⁶⁾ isin Laud. iss LL. 7 Rawl.

⁷⁾ eighteen more lines in Laud, LL.

⁸⁾ this gloss not in Laud, LL, Rawl. — The following paragraph is
 not in Laud, LL, Rawl.

⁹⁾ Ulad 7 ... omitted D. 2. 1, 66—67.

¹⁰⁾ ut alii d. omitted D. 2. 1, McF.

¹¹⁾ Salbuighi D. 2. 1, McF.

¹²⁾ asbert D. 2. 1, McF.

¹³⁾ umorro omitted D. 2. 1, McF.

¹⁴⁾ ūr, διρι in MS. ὀιζ τρερι D. 2. 1. ὀιζ ἑιιζ McF.

¹⁵⁾ tar McF., D. 2. 1.

¹⁶⁾ coillti McF., D. 2. 1.

¹⁷⁾ mbrisi McF. mbrisead D. 2. 1.

¹⁸⁾ cuigeadaib D. 2. 1.

¹⁹⁾ an inserted D. 2. 1. na McF.

²⁰⁾ coimricfead D. 2. 1.

²¹⁾ toigacht D. 2. 1.

²²⁾ D. 2. 1 and McF. insert here "Mar ader Leabhar Sabhail Phatraig".

.”

An account of Ulad and of the sons of Ulad and of Rudraigi.¹⁾

Conchobar was son of Ros Roanach²⁾ (or Roath as others say). Moreover Neas, daughter of Eochaid Sulbaidi, was his mother. She was wife of Cathbad the druid.

Others say Concohar was son of Cathbad.³⁾ That Cathbad⁴⁾ moreover was son to Fachtna⁵⁾ son of Rudraidi, but the name is ... Concohar was conceived by violence in Cathbad's despite, that the king's⁶⁾ geis might not be violated after the victory⁷⁾ over the four provinces of Ireland. For it was one of his ges to co-habit with the first woman he met after a battle.

Aengus Belderg⁸⁾ was son of Fachtna son of Rudraidi.⁹⁾

¹⁾ This heading suggests a change in the source of the MS. An extract from the Book of Sabhall begins lower down.

²⁾ that is, Ros son of Rudraige. C. is generally called son of Fachtna Fathach son of Cas son of Rudraige. See Lec 249 and Amra Col. for list of R.'s sons including Ros.

³⁾ See LL 106 a for this version of C.'s birth. In it Cathbad is called son of Ros though elsewhere son of Congal Claringnech.

⁴⁾ read Concohar?

⁵⁾ see List of Ulster kings Laud 107, Lec 250, LL 330; also Cath Leitrech Ruibe C. 1. 2.

⁶⁾ that is, Fachtna.

⁷⁾ I know no other allusion to this victory. In Cath L. Ruibe Fachtna is defeated and slain by Eochaid Feidlech.

⁸⁾ son of Fir Filead son of Glas son of Ros son of R. Lec 249, BB 151. Cp. following with Skene Chronicles of the Picts, p. 318.

⁹⁾ In Lec A and BB Aengus is followed by "Laegaire Buadach m. Conaing B. etc. . . . Athirne m. Fachtna m. Athclo etc." and other Red Branch names.

Genelach Da[i]l Araid.

II. Fiacha Araid.¹⁾ Cland Chonaill Chearnaig .i. Dal nAraid o Charraic Indbeir²⁾ Uisciu³⁾ co Lind Uachaill. Ainm naili doib⁴⁾ Cruithnig⁵⁾ (285 a) no Nat Crodu ut poeta dixit:

5 "A Mail Duin anasrubairt
frith iruin⁶⁾ imrubairt.⁷⁾
Do gae⁸⁾ cruaithe rodamair⁹⁾
do lobar buaithe no trenfear."

Crodai¹⁰⁾ for¹¹⁾ Irial nGlunmar m. Conaill Cernaig
10 forceta ar ba rath¹²⁾ Cruithni .i. nia Cruithni .i.¹³⁾ Lonceta¹⁴⁾
ingen Eachach Eachbeoil di Albain¹⁵⁾ a mathair in Ireoil.¹⁶⁾
It e abbae donacht¹⁷⁾ Cu Chulaind 7 Cu Rai m. Dairi di
Alban¹⁸⁾ in Erend.

1) da inserted D. 2. 1, which omits Fiacha A.

2) indbeir omitted D. 2. 1, McF.

3) Uacht Rawl 506, see Skene p. 284.

4) da Dal Araighi D. 2. 1, McF.

5) .i. dath cruthaichte no Niadh Crodui inserted here D. 2. 1, McF.

6) frit aruin McF.

7) amrubairt D. 2. 1, McF.

8) da gai D. 2. 1, McF.

9) crodhamar D. 2. 1, McF.

10) cro-dha D. 2. 1, McF.

11) cp. following with p. 72.

12) rad D. 2. 1, McF.

13) mac seathar Cruithni inserted D. 2. 1.

14) Loncaide BB. Lonicheada D. 2. 1. Loincheada no Oncaine McF.

15) Albae BB.

16) Treoil omitted BB, D. 2. 1.

17) acai dorocht BB. abai danocht D. 2. 1. in margin McF. "vel no ate adracht".

18) a hAlbain BB. "7 Fraech m. Idaig di Albain" added Lec A.

The pedigree of the Dal Araidi.

Fiacha Araidi.¹⁾ The children of Conall Cernach²⁾, viz. the Dal Araidi³⁾ were from the Rock of the estuary of the Usce⁴⁾ to the Pool of Uachall.⁵⁾ Another name for them was Cruithni⁶⁾, or Nat Crodu, as the poet said:

“oh Mael Duin, what thou hast said . . .

.”⁷⁾

Crodai was a name for Irial Glunmar⁸⁾, son of Conall Cernach, primarily as descended from the Cruithni viz., the nephew of the Cruithni. Lonceta, daughter of Eochu Eachbeoil⁹⁾ of Scotland, was Irial's mother. He it was¹⁰⁾ that brought Cuchullain and Curai son of Dairi from Scotland to Ireland.¹¹⁾

¹⁾ cp. CA § 249; and p. 100; and Tigernach, Rawl 488.

²⁾ Hero of following sagas: Comfert Chonaill, Sgéal Mucci m. d. T., Talland Etair, Cath Ruis na rig, Dearg-ruathar C. C., Aided Cet, Aided Belcon, Goire Chonaill.

³⁾ first mention of family in history is in 483 at the battle of Ocha, AU.

⁴⁾ Onom. identifies this place with Island Magee. I have translated the name literally except “Uisciu” = water. There may have been an “Usk” in Antrim as in England.

⁵⁾ at Annagasson, Dundalk Bay. In Cath Airtig, Lec 342, Conall C.'s original territory is given as from Inber Colpa (Drogheda) to Coba (South Down).

⁶⁾ or Picts.

⁷⁾ In Skene's chronicles of the Picts p. 318 this verse is translated: “oh Mael Duin, what thou hast said has happened. One day he was struck from the very keen hard spear of the victorious leper or champion.”

⁸⁾ first king of Ulster of Conall C.'s race. See Rawl 23 a; CRR pp. 36, 52; Duan F. p. 54; Lec 342.

⁹⁾ son of Anfind of the Picts in Isle of Man, Ogygia pt. VIII, p. 152. a great poet, LL 186 a.

¹⁰⁾ Skene translates this phrase “This was the cause”, I take it to refer to Eochaid E.

¹¹⁾ There is probably an allusion here to the tale “Forbais Fer Falga”. It told of the sack of Man and the capture of Blanaid.

Colca¹⁾ mac Mongain *dixit*:

“Masa comhair²⁾ *conaigi*
*cruitheas*³⁾ *eagna*⁴⁾ *runmar*.
 Caeca catha co hEas Ruaid
 5 *rofich*⁵⁾ *Irel Glunmar*.”

Da nocht dec miled do⁶⁾ thuathaib Traicia do lotar
 ar ceand loingse Meic Milead Espaine do Germain. Dos-
bertadar leo co mbadar⁷⁾ a militacht. Ni taltadar⁸⁾ mna
 leo statim conad do sil Meic Milead ar rofaetar⁹⁾ mna
 10 iarsin. Do breith¹⁰⁾ ingena oigthigerna doaib o flaith-
 nia¹¹⁾ Erind 7 ar nglanad a claideam-tir doib allae iter
 Breatnaib .i. Mag Fortrenn primo 7 Mag Cergin .i. po conad
 iar mathra¹²⁾ gabait¹³⁾ flaith 7 cach comarbus olcheana
 iarna¹⁴⁾ nascad forru o fearaib Erind .i. tri chaeca *ingene*
 15 roucsad a hEre do¹⁵⁾ maithrib mac¹⁶⁾ (Inde Alt na n-ingen
 a crich Dal nAraidi) isead lotar leo.¹⁷⁾

Tricha rig do Chruithnib for Erind 7 Albain .i. do
 Chruithnib Alban 7 do Chruithnib Erind .i. di Dail Araidi.
 Ota din Ollumain (diata Mur nOllaman i Temair) conige¹⁸⁾
 20 Fiachna mac Baedain. Ronaise side giallu Erind 7 Alban.

1) Colco D. 2. 1. Colgo BB. See ZCP XIII, p. 340.

2) coimruin BB. comrain Lec A. comhair McF.

3) cruites D. 2. 1. craideas BB, Lec A.

4) eena D. 2. 1. eenu Lec A.

5) rosfigh D. 2. 1, McF. rofid BB. uaigh added McF., D. 2. 1.

6) milidh da ... D. 2. 1.

7) mbattar McF.

8) taultadar D. 2. 1, McF.

9) uair ro feadar D. 2. 1. roedattar McF.

10) da breatha D. 2. 1, McF.

11) fhlaith D. 2. 1, McF.

12) mathraib McF.

13) gabsad McF., D. 2. 1. 14) ar D. 2. 1.

15) caegad ingean rugsad a hEiri da ... D. 2. 1.

16) amach a hAlt na n-ingen ... D. 2. 1, McF.

17) isead lotar leo omitted D. 2. 1, McF.

18) oda Ollam Fodla conuici F. ... D. 2. 1, McF.

Colca¹⁾ son of Mongan said:²⁾

.

³⁾Twice eighteen soldiers of the tribes of Thrace went before the expedition of the Sons of Mil of Spain to Germany. They brought them with them to be their soldiers. But no women accompanied them so they afterwards got wives from the race of Mil's descendants. Noblemen's daughters from the Irish aristocracy were given to them after they had cleared "sword-land" for themselves among the British, viz., the plains of Fortrenn⁴⁾ and of Cirgen.⁵⁾ The royal succession therefore and all inherited property came through the mothers, they being betrothed to them by the men of Ireland. They brought thrice fifty maidens from Ireland who went with them to bear sons. (Hence is *Alt na n-ingen* = the maiden's Height⁶⁾), in the territory of Dal Araidi.)

There were thirty kings of the Cruithni over Ireland and Scotland viz. of the Scotch Cruithni and of the Irish Cruithni (that is, of Dal Araidi,) from Ollumain (from whom is named the Wall of Ollaman⁷⁾ at Tara) to Fiachna⁸⁾ son of Baedan. This latter held hostages from Ireland and Scotland.

¹⁾ see ZCP XIII, p. 341.

²⁾ following poem is thus translated by Skene p. 319:

"If it be a connexion of relationship
that proves secret wisdom
fifty battles to Ess Ruaid
did Trial Glunmar fight."

³⁾ This tract on the Picts is in Rawl 506 in the Bodleian. It is translated by Skene p. 319. Cp. K II, pp. 108—116; LG p. 232. *Senchus m̄r* I, p. 21.

⁴⁾ North of the Forth in Scotland.

⁵⁾ East coast of Scotland.

⁶⁾ unidentified but probably on coast somewhere near Larne.

⁷⁾ cp. ZCP XIII, p. 319.

⁸⁾ cp. pp. 69, 111; for Fiachna Lorcan ob. 625. See F.'s career in *Sil. Gad.* II, p. 424, *Ériu* V, p. 114, *Todd* XVI, p. XIV.

Secht rig *didu* do Chruithnib Alban rofallnastair¹⁾ Erind i Temair. Ollam ainm in chetua rig ro gob²⁾ Erind a Temair 7 Carnachnaib³⁾ tricha bliadna⁴⁾ and. Is de ata Mur nOllaman i Temair. Is leis cetna dernad Feis Temrach.⁵⁾

5 Ailill Ollfindachta⁶⁾ tareis in Ollaman a rigi for Eirind uili a Temair tricha and.⁷⁾ Is in a fláithside fearais in sneachta fina con demeth a fer isin gainriuth.⁸⁾

Findoll Cisirne taireis in Aililla⁹⁾ tricha annos a Temair 7 i cend¹⁰⁾ nach n-ag rogenair ina fláithside robo cheannida.¹¹⁾
10 Is de ata Cenannus ina loch de.¹²⁾

Geide Ollgothach ina diaidside i Temair 7 for Fainlaibe a tirib Mugdorna rofollnastair tricha and.⁷⁾ Is ina fláithside ba bindithir la cach alaile¹³⁾ amail bidchrot¹⁴⁾ ar met in chainchomraic bai ina fláith.

15 Slanoll tareisi nGeidhi: is ina fláithside ni raibe galar for duine in Eire. Rofollnastair a Temair¹⁵⁾ 7 slan for Eire tricha annos.¹⁶⁾

Bagag¹⁷⁾ Ollfiacha tareis Slanuill: rofollnastair for Eri a Temair tricha annos. Is ina fláithside tindscanta coicthi
20 in Eire.

Bearngal tareis in Bagaig rofollnastair for Eiri a Temair tricha annis.¹⁸⁾ Is ina fláithside arrochuir ith¹⁹⁾ a hEri acht miach ar med in choicthe in Ere 7 ar a lin.²⁰⁾

¹⁾ da follamhnastar D. 2. 1. follnastar McF.

²⁾ dagab D. 2. 1.

³⁾ Cruachnaib D. 2. 1, McF.

⁴⁾ annos, supra lin. in D. 2. 1.

⁵⁾ artus added D. 2. 1, McF.

⁶⁾ Ollamb Ollfinsnechta D. 2. 1, McF.

⁷⁾ and in Lec A. añ in D. 2. 1. Should be annos.

⁸⁾ conad romeath in fer isan geimhreadh D. 2. 1, McF.

⁹⁾ Ollamhan D. 2. 1, McF.

¹⁰⁾ i cind omitted D. 2. 1.

¹¹⁾ ceannanda D. 2. 1.

¹²⁾ Ceannandas ana lochtghi D. 2. 1, McF.

¹³⁾ beindicear la cach guth alaile etc. D. 2. 1. binighthar ... McF.

¹⁴⁾ meand-crot D. 2. 1, McF.

¹⁵⁾ rofollnastair a T. omitted D. 2. 1, McF.

¹⁶⁾ 7 robo slan fri Erind re a linn 30 bliadna D. 2. 1, McF.

¹⁷⁾ Badach D. 2. 1. Badhoch McF.

¹⁸⁾ and in MS.

¹⁹⁾ adrochair ioth ... D. 2. 1, McF.

²⁰⁾ miach go leith ar med in choicthe 7 ar lionaithe ... D. 2. 1, McF.

Now seven kings¹⁾ of the Scotch Cruithni ruled Ireland in Tara. Ollam was the name of the first king who held rule in Ireland for thirty years at Tara and Carnachna.²⁾ Hence is the Wall of Ollaman in Tara. He first instituted the Assembly of Tara.

Ailill Ollfindachta succeeded Ollaman as king of all Ireland at Tara for thirty years. It was in his reign the wine-snow fell so that the grass withered in winter.³⁾

Findoll Casirne⁴⁾ succeeded Ailill for thirty years at Tara. Every cow born in his reign had a white head. Hence is named Cenannus.⁵⁾

Geide⁶⁾ Ollgothach followed him in Tara and ruled over Fain-laibe of the country of Mourne⁷⁾ for thirty years. It was in his reign that everyone thought [the voice of] others as sweet as a lute from the amount of pleasant converse during his reign.

Slanoll⁸⁾ succeeded Geidhi. It was in his reign that no one was ill in Ireland. He ruled at Tara thirty years and Ireland was healthy.

Bagag Ollfiacha⁹⁾ succeeded Slanoll. He ruled Ireland at Tara thirty years. In his reign wars were instituted in Ireland.

Berngal¹⁰⁾ succeeded Bagag and ruled Ireland at Tara thirty years. It was in his reign the corn in Ireland was destroyed all save a sack on account of the greatness and number of the wars.

¹⁾ see Proc. R. I. A. XXXIV, C, p. 305 on these kings. Also K II, p. 134.

²⁾ possibly a misreading for Cruachan.

³⁾ the detail of the grass withering is omitted in K II, p. 134. This myth may be founded on some shower of volcanic ash carried from Iceland.

⁴⁾ not mentioned in K. See CA § 254 for another legend.

⁵⁾ Now Kells in Meath.

⁶⁾ CA, § 78, identifies G. with Eremon.

⁷⁾ In Co. Monaghan. Onom. considers Fain-laibe a place name.

⁸⁾ cp. CA § 247, K II, p. 134.

⁹⁾ not in Keating.

¹⁰⁾ son of Geidi, K II, p. 136.

It e sin tra na VII rig rogobsat¹⁾ Erind do Chruithnib Alban. Do Chruithnib Erind din di Dal Araidi .i. na VII Laigse Laigen²⁾ 7 VII Sogain Erind 7 each Conailli fil a nErind.

Genclach Da[i]l Araidi³⁾ inso: Ceallach mac Beice m.
 5 Mic Etig⁴⁾ m. Lethlobair m. Loingsich m. Tomaltaig m.
 Indreachtaig m. Lethlobair m. Eachach Iarlathe (285 b) m.
 Fiachna Lurgan⁵⁾ m. Baedain m. Eachach m. Condlai m.
 Cae[l]bada⁶⁾ m. Cruind ba draoi⁷⁾ m. Echach Coba⁸⁾ m. Luig-
 deach m. Rosa m. Imchada⁹⁾ m. Cais m. Fíachach Araide¹⁰⁾
 10 m. Aengusa Goibneud m. Feargusa Gailine¹¹⁾ m. Thibraidí
 Tirig¹²⁾ m. Breasail¹³⁾ m. Feirb m. Mail¹⁴⁾ m. Rochraidí¹⁵⁾
 m. Dercaig¹⁶⁾ m. Cathbad m. Ailcutha¹⁷⁾ m. Cuideanta¹⁸⁾ m.
 Findchada m. Muirigaig m. Fíachach Findamnus m. Irel
 Gluwmair m. Conaill Cernaig m. Amirgin m. Cais m. Fíachach¹⁹⁾
 15 m. Capae²⁰⁾ m. Ginga m. Rugraidí.

¹⁾ dagabsad D. 2. 1.

²⁾ Laichri Laigean D. 2. 1.

³⁾ This pedigree in Laud fol. 110, LL 332, BB 167 b, Lec A 273, Rawl 161 b, D. 2. 1, 67 a, McF. 505.

⁴⁾ Donnchad m. Aeda m. Loingsig m. Etig (m. Meic Eathach Lec A) m. Lethlobair etc. Lec A, BB, Laud, LL. Donnall m. Conchobair m. Echri m. Flathroi m. Aeda m. Loingsich m. Meice Eich m. L. etc. Rawl.

⁵⁾ Luscan Laud, LL. Find BB; omitted Rawl.

⁶⁾ Coba added Laud, LL.

⁷⁾ eius filii Echu 7 Fraecheer athair Fergusa ... inserted Laud.

⁸⁾ E. Coba omitted D. 2. 1, McF. Foga BB.

⁹⁾ m. Feidlimthe inserted Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.

¹⁰⁾ Rawl ends here.

¹¹⁾ Gallii Laud.

¹²⁾ Tirig omitted Laud, LL. Qui occidit Cond Cetchathach inserted LL, Laud, Lec A.

¹³⁾ B. Laig qui subintrauit Loch Laig ... Laud, LL.

¹⁴⁾ qui Tuathal T. occidit ... Lec A, Laud, LL.

¹⁵⁾ in margin MS. Omitted D. 2. 1, McF.

¹⁶⁾ Rodearcaig D. 21; omitted in other MSS.

¹⁷⁾ Ailchoda Laud. Ailchada LL. Giallcada BB. Caelchada Lec A.

¹⁸⁾ Cuindcadho LL, Laud. Cundchada Lec A, BB.

¹⁹⁾ Fachtnai Laud; omitted Lec A.

²⁰⁾ Capi D. 2. 1. Cairpre McF.

These then are the seven kings of the Scotch Cruithni who ruled Ireland. Now the Dal Araidi are of the Irish Cruithni viz., the seven Laigsi¹⁾ of Leinster and the seven Sogans²⁾ of Ireland and all the Conailli³⁾ in Ireland.

Here follows the pedigree of the Dal Araide: Ceallach⁴⁾ son of Bec⁵⁾ s. o. Mac Etig⁶⁾ s. o. Lethlobar⁷⁾ s. o. Loingsech s. o. Tomaltach⁸⁾ s. o. Indrechtach s. o. Lethlobar⁹⁾ s. o. Eochaid Iarlathe¹⁰⁾ s. o. Fiachna Lurgan¹¹⁾ s. o. Baedan¹²⁾ s. o. Eochaid¹³⁾ s. o. Concla¹⁴⁾ s. o. Caelbad¹⁵⁾ s. o. Crund the druid¹⁶⁾ s. o. Eochaid Coba s. o. Lugaid s. o. Ros s. o. Imchad s. o. Cas s. o. Fiacha Araide¹⁷⁾ s. o. Aengus Goibnenn s. o. Feargus Gailine s. o. Tibraid Tirech¹⁸⁾ s. o. Breasal s. o. Ferb s. o. Mal¹⁹⁾ s. o. Rochraide s. o. Dercach s. o. Cathbad s. o. Ailantha s. o. Cuideand s. o. Findchad s. o. Muiregach²⁰⁾ s. o. Fiacha Findamuis²¹⁾ s. o. Irel Glunmar²²⁾ s. o. Conall Cernach²³⁾ s. o. Aimergin s. o. Cas s. o. Fiacha s. o. Capa s. o. Ging s. o. Rugraide.

1) see LL 337 C, Lec 274, Rawl 126 b.

2) see BB 164 a.

3) see Lec 251 b, BB 164 d.

4) King of Dal Araide. Died 942 A. D. AU. See p. 110.

5) died 908 AU. 6) died 899 AU.

7) Defeated the Norsemen in 827. Died 872 AU.

8) Died 789. See p. 71.

9) Killed in battle of Dolo, 708.

10) Died 665.

11) Killed in battle, 625. See p. 111.

12) Died circa 590. See p. 115.

13) Died 547 (FMs.) or 552 or 557 AU. Called first king of Dal Araide by Keating III, p. 57.

14) Co-temporary of St. Patrick.

15) High king in 357 (FMs.).

16) All Dal Araide pedigrees derived from this personage. See pp. 89, 106.

17) cp. p. 100.

18) This name occurs twice in the FMs.: first at 10 A. D. and secondly at 157 A. D. At this latter date Tibraid is said to have slain Conn Cedcathach.

19) King of Ulad in 106 acc. to FMs.

20) In list of kings of Ulad in SSI.

21) Also in list of kings of Ulad. He is associated with the tale "Tomaidm Locha nEchach".

22) first king of Conall Cernach's race. See p. 63.

23) From here to end is as old as the book "Cinn Droma Snechta". See Lec 249.

Cathisach¹⁾ [mac] Aililla m. Dungaili²⁾ m. Scandlain³⁾
m. Beice m. Fiachrach Caich⁴⁾ m. Baedain m. Eachach m.
Conla m. Caelbad m. Cruind ba draoi

5) Cu Chuaran mac Dungaili Elni m. Scandlain m. Beice
5 m. Fiachrach Caich⁴⁾ cui's Tellten et rel.⁶⁾

Leith-genelach Da[i]l Araidi⁷⁾ andso:

(285 c) Bec Baile⁸⁾ mac Eachach⁹⁾ m. Aililla m. Breasail¹⁰⁾
m. Feidlimthi¹¹⁾ m. Mail Choba¹²⁾ m. Maili Cothaig m. Fergusa
m. Aedain m. Mongain m. Sarain m. Maine m. Fothaig m. Conaill
10 m. Eachach m. Cruind ba draoi m. Lugdach m. Rosa m. Feid-
limthe m. Cais m. Fiachach Araide.

Tomaltach¹³⁾ mac Indreachtaig m. Leathlobair m. Eachach
Iarlaithi usque Conall Cernach.

Fer-da-lach mac Focartaig m. Cumascaig m. Mail Duin
15 m. Aedain m. Mongain m. Sarain.¹⁴⁾ Is he in Fear-da-lach sin
seanathair Thuachair, rig-espog Laigen, 7 Gormlaith ingen
Fearadaig¹⁵⁾ a mathair.

¹⁾ Cathassach Laud, LL. Cathasach Lec A, BB, D. 2. 1.

²⁾ Dunlainge Laud, LL, Rawl, BB, Lec A. "cuius filius Cu Churain
m. Scándlan cuius filius Congal Caech m. Bece" inserted Rawl and BB.
"cuius filius Cu C." after Aililla in Lec A. "Cuius filius C. C. cuius Congal
Caech" Laud.

³⁾ Scandail Laud, LL.

⁴⁾ Craich D. 2. 1, McF. Placed after Baedain in other MSS.

⁵⁾ This pedigree is not in Laud, LL, Rawl, Lec A.

⁶⁾ *cuisi* 7 Tellan et rel. D. 2. 1, McF. Cp. p. 113.

⁷⁾ i. hUi Eachach Coba added D. 2. 1.

⁸⁾ Buili Lec A.

⁹⁾ Coba added in other MSS.

¹⁰⁾ Br. omitted Laud, LL, Rawl, Lec A.

¹¹⁾ Pedigree after this point in other MSS. varies much. Lec A gives
it as follows: Bec Buili m. Eachach Coba m. Feidlimid m. Mongain *sursum*
m. Aedain m. Maili Duin m. Cumascad m. Fadartaich.

¹²⁾ omitted D. 2. 1.

¹³⁾ Tomch to a mathair not in Laud, LL, Lec A, BB, Rawl.

¹⁴⁾ these names are given backwards in Laud, LL, as part of
Bec Baile's pedigree.

¹⁵⁾ Fer-da-laig?

Cathisach¹⁾ son of Ailill²⁾ s. o. Dungal³⁾ s. o. Scandlan⁴⁾ s. o. Bec s. o. Fiachra Caich⁵⁾ s. o. Baedan s. o. Eochaid s. o. Condla etc.

Cu Chuaran⁶⁾ son of Dungal (of Ele⁷⁾) s. o. Scandlan s. o. Bec etc.

Here follows the other Dalaradian pedigree:⁸⁾

Bec Baile⁹⁾ son of Eochaid¹⁰⁾ s. o. Ailill s. o. Breasal¹¹⁾ s. o. Feidlimid s. o. Mael Coba s. o. Mael Cothach s. o. Fergus¹²⁾ s. o. Aedan¹³⁾ s. o. Mongan s. o. Saran s. o. Mane s. o. Fothad s. o. Conall s. o. Eochu s. o. Crund the druid.¹⁴⁾

Tomaltach¹⁵⁾ son of Indrechtach etc.

Fer-da-lach son of Focartach s. o. Cumascach¹⁶⁾ s. o. Mael Duin s. o. Aedan etc. He is the Fer-da-lach who was grandfather of Tuachar¹⁷⁾, prince-bishop of Leinster. Gormlraith daughter of Feradach was his mother.

1) King of the Cruithne (AU) and of Ulad (LL). Died 748. See p. 113.

2) Killed 689.

3) Burnt to death in Dun Ceithrim in 680 AU. See p. 113.

4) See pp. 111—114 for S. and his family.

5) Killed by Cruithne in 607. See p. 113.

6) King of the Cruithne and of Ulad (FMs.). Killed 707. See AU p. 156, note.

7) Ele = territory east of the Bann.

8) i. e.; pedigree of Ui Echach Coba. Cp. following with Laud 110 b, Rawl 161 b, Lec A 273 c.

9) Died 748 AU.

10) a Eochaid Cobo son of Bresal died in 732 (AU).

11) a Bresal, son of Fergus, a chief of Ui Echach Coba, died in 684 (AU). The three names following are, from other evidence, an error.

12) see 684 AU for F. as father of Bresal.

13) died 615 acc. to AU. There is not space for four generations between A. and Bresal if their dates are as stated.

14) The side branch that became the representative family, Mac Aongusa = Mac Guinness, in the 10th century, is not given in this MS.

15) Died 789.

16) The FMs. state that Cathasach s. o. Mael Duin, king of the Cruithne, was slain in 680 by Saxons. K III, p. 141 calls him Cumascach. He is possibly this C.

17) Died 833 AU. Bishop of Kildare. His grandfather's date would be circa 700—750.

Comgall¹⁾ Beandchair mac Setnai m. Eachach m. Broin²⁾ m. Fórcó m. Ernaise³⁾ m. Crimthaind (hic hUi Crimthaind Chuili 7 Muigi Damaerna⁴⁾) m. Eachach m. Lugdach m. Rosa⁵⁾ usque Conall Cernach.

5 ⁶⁾Hirel⁷⁾ Glunmar mac Conaill Cernaig 7 Lonchuidi⁸⁾ *ingene* Echach Echbeoil de Albai a mathair in Eireol sin.⁹⁾ Ite a bae donacht¹⁰⁾ Cu Chulaind 7 Cu Rui mac Dairi¹¹⁾ a hAlbai¹²⁾ in nErind.

Colga m. Mongain dixit:

10 “Masa comair¹³⁾ *conaigi*
 cruides eca¹⁴⁾ *runmair*.
 Caeca catha co hEas Ruaid
 *rofich*¹⁵⁾ Irel Glunmar.”

[*Genelach Monach andso*]

12. ¹⁶⁾Ceithri prim-thuatha Monach .i. cenel Laindiuin 7
15 cenel Muilche 7 cenel Cridail¹⁷⁾ 7 in Bretach.

Ceithri prim-thuatha cenel Laindiuin¹⁸⁾ .i. Cland Ruaire 7 Cland (286 a) Aelebra 7 Cland Loingsechain 7 Cland Feargusa.

1) Comhdall D. 2. 1. Pedigree not in LL, BB, Rawl.

2) Brioin D. 2. 1. Briain or Briúin Laud.

3) Ernaim Laud.

4) Maige Dinairne Laud.

5) Rossae m. Imchadó m. Feidlimthe m. Caiss m. Fiachach Araidi Laud.

6) cp. following with p. 63.

7) Irial D. 2. 1, McF., BB. Iarel Lec A 273.

8) see note 5, p. 63. Lonchaim D. 2. 1. Landchaidi Lec A.

9) a m sin omitted Lec A, McF., BB.

10) Ate adnacht McF., D. 2. 1. abai dorocht BB.

11) 7 Fraech m. Idaig di Albai added here Lec A.

12) a Alpe D. 2. 1. hAlpae McF.

13) chomrain Lec A. comhraid D. 2. 1, McF. comruin BB.

14) cruidis eagna D. 2. 1. craides ecnu Lec A. eagna cruithir McF. craideas eagna BB.

15) rosfidh uaidh I. D. 2. 1, McF.

16) This section on Monach is in Lec A 279, D. 2. 1, 67 b, McF. 506. In Lec A the pedigrees are fuller and more detailed: “Monach imorro aenmac lais .i. Iarand; no da mac la M. .i. Corcan ota rigrad Monach 7 Iarand otaid na fini na tuath. Mac ac Tarand .i. Laindiuin etc.” “Ragnall m. Cearnaich (nine names) m. Corcain etc.”

17) Cridan D. 2. 1, McF.

18) Laindeamain D. 2. 1. Laindeannain McF. Flaindiuin Lec A.

Comgall¹⁾ of Bangor was son of Setna s. o. Eochaid s. o. Brion s. o. Forco s. o. Ernase s. o. Cremthand (from whom are the Ui Crimthand of Cul²⁾ and the plain of Damaerna³⁾) s. o. Eochaid etc.

⁴⁾Irel Glunmar was son of Conall Cernach; and Londchada⁵⁾, daughter of Eochu Horse-Mouth of Scotland, was that same Irial's mother. It⁶⁾ was his cows that brought Cu Chullaind and Cu Rui s. o. Daire from Scotland to Ireland.

Colga s. o. Mongan said:

"If it be

.
Irel Glunmar fought fifty battles
as far as Assaroe."

(The Monach pedigrees)

The four main tribes of the Monach⁷⁾ are: the families of Landun, of Mailche, of Cridal and of the Bretach.

The four main tribes of the Landun family are: Clan Ruairc, Clan Ailebra⁸⁾, Clan Loingsechain and Clan Feargusa.

¹⁾ died 600 A. D.

²⁾ now Carnmoney parish, Co. Antrim. See Reeves p. 67.

³⁾ Magheramorne Co. Antrim. See Reeves p. 338.

⁴⁾ cp. following with p. 63. The repetition of same matter suggests two different sources.

⁵⁾ see p. 63 note on E. H.-M.

⁶⁾ that is, Eochu H.-M.

⁷⁾ tributaries of the Ulaid. See Leabhar na gCeart p. 173 for their taxes. Probably the Bretach name is preserved in Knock-breda, Belfast.

⁸⁾ See FMs. 1173 for a chief of Clan A.

Genelach Claudi Ruaire: Labraid mac Amalgaid¹⁾ m. Ruaire m. Braenain m. Cellachain m. Con Calland m. Forballaig m. Seitrig m. Saerairgnig m. Bricine m. Laindiuin m. Taraind m. Monaig²⁾ m. Feic m. Dairi Barraig m. Cathair Moir.

5 Ailebra mac Setrig³⁾ m. Saerairgnig m. Bricine m. Laindiuin⁴⁾ et rel.

Loingseachan mac Con Calland⁵⁾ m. Forballaig m. Seitrig⁶⁾

Findan mac Laindiuin otait hUi⁷⁾ Findain is an Aird: Ronchu mac Laindiuin otait hUi Ronchon is an Aird; Taiti 10 mac Laindiuin otait hUi Thaiti i Crund Chandaind et rel.

Ceiri prim-thuatha cenele Cridain⁸⁾ .i. hUi Baethadain⁹⁾ 7 hUi Molain 7 hUi Notain¹⁰⁾, cenel Fidbronaig. Asbearad araili gid a Muig Monaig beit is¹¹⁾ di Dal Araidi a mbunadas .i. do sil Eachach Iarlaithi m. Fiachach m. Baedain doib .i. 15 Eochaid Iarlaithi do rigni¹²⁾ in Chridan sin fri Methrig¹³⁾ .i. fri ban-chaic bodein conad on Meithrig sin ita Tellach Meithrigi¹⁴⁾ indiu¹⁵⁾ 7 conad on Chritan sin ita cenel¹⁶⁾ Cridain.

Ceiri prim-thuatha cenele Moilcui¹⁷⁾ .i. Cland Findlaine 20 7 Cland Meadraig 7 Cland Fergaili¹⁸⁾ 7 Cland Sluagadaig.¹⁹⁾

¹⁾ Amladhaig D. 2. 1, McF.

²⁾ m. Aililla mair m. Bracain m. Feig McF.

³⁾ Cland Ailebra o A. m. Setrig. Ac Setrech condreacad Cland Ruaire 7 Cland A. Lec A. ⁴⁾ Lainedmain D. 2. 1.

⁵⁾ Lec A has here "o builead Cland Loingseachain. Uair is ac Coin Challand condreacad Cland Ruaire 7 Cland L. Cland Ruaire imorro o Ceallach m. Con Calland 7 Cland L. o Loingseach m. Con C. Cland Feargosa o Feargus m. Forballaig etc."

⁶⁾ Feargus m. Forballaig m. Seidrig etc. inserted here D. 2. 1.

⁷⁾ Lainedmain a quo na F.

⁸⁾ Lec A has cenel Muilchu here and cenel C. after that.

⁹⁾ Baedain Lec A. Bedbadhan McF.

¹⁰⁾ con a finib inserted Lec A.

¹¹⁾ a mbaidh Monach bead is da D. 2. 1. i mbaidh Monach bhead McF.

¹²⁾ do roindi Lec A.

¹³⁾ Mimfrith Lec A. Mifrigh McF., D. 2. 1.

¹⁴⁾ Mefrithi Lec A. Mithfrighi D. 2. 1.

¹⁵⁾ indiu omitted D. 2. 1, McF.

¹⁶⁾ tellach Lec A.

¹⁷⁾ Muilchi Lec A, D. 2. 1.

¹⁸⁾ Fergalan Lec A, D. 2. 1. Feargallain McF.

¹⁹⁾ tLuaideadaig Lec A.

The pedigree of Clan Ruairc: Labraid son of Amalgaid s. o. Ruarc etc.

Ailebra¹⁾ son of Setrech s. o. Saerairgnech etc.

Loingseachan son of Cu Calland etc.

Findan son of Landun from him are the Ui Findian in the Ards. Ronchu son of Landun from him are the Ui Ronchon in the Ards. Taite son of Landun from him are the Ui Taite in Crundchandaing²⁾ etc.

The four main tribes of the family of Cridan are: the Ui Baethadain, the Ui Molain, the Ui Notain, the family of Fidbronach. Others say that, though they are from the plain of Monach³⁾ their origin was Dalaraidian viz., they were of the seed of Eochaid Iarlathe⁴⁾ s. o. Fiacha etc. Eochaid I. had a son Cridan by Methrech, his own cook, so that from that Methrech is now named Tellach Meithrigi⁵⁾ and from that Cridan are the family of Cridan.

The four main tribes of the family of Moilchu⁶⁾ are: Clاند Findlaine, Clاند Meadraige, Clاند Fergaile and Clاند Sluagadaig.

¹⁾ See FM's. 1173 for a chief of Clan A.

²⁾ unidentified.

³⁾ perhaps Fearmanagh?

⁴⁾ see p. 69.

⁵⁾ A townland, Telach Methan, is mentioned in 1183 in a list of lands of the prior of Down. See Reeves p. 163.

⁶⁾ in AU 913 a Cerran, chief of cenel Moilchu, is mentioned.

Maelchi *didiu* mac Iaraind m. Monaig et rel.

Ceith[r]i prim-chenele na Bretchai .i. Cland Dothfa 7 Cland Chorcerain 7 hUi Thacain¹⁾ 7 Artraigi.²⁾ Asberad alaili gid a Muig Monaig beit is³⁾ do⁴⁾ sil Muireadaig a 5 C'ondachtaib doib .i. do cenel Dothfa diatat hUi Liath Lachain⁵⁾ et rel.

Cland Tacain umorro di Dal Fiatach doibsen .i. Tacan mac Maili Fithrig m. Muireadaig Muindeirg et rel.

Artraigi umorro do Chairpri hUa Ciarda doibside.⁶⁾

Genelach Dal[i]l mBuindi⁷⁾ so.

10 **13.** Coic prim-thuatha Dal mBuindi .i. Dal Corb na hUama⁸⁾ 7 Dal mBuain 7 cenel Maelain 7 hUi Dasluaga⁹⁾ 7 cenel nErnain 7 Gailine, 7 Dal mBuachalla in sesead¹⁰⁾ 7 is do sil Caemgin Conganchnis m. Deadaid m. Sin¹¹⁾ a Mumain doibsen 7 do Albanchaib *din* dream aili dib .i. 15 hUi Scurri¹²⁾ et rel. Gailine imorro do Laignib a mbunadas. Cenel¹³⁾ nEarnaine 7 cenel Maelain 7 hUi Dasluaga do¹⁴⁾ sil mBuindi meic Fergusa m. Roich¹⁵⁾ insin m. Rosa m. Rudraigi. Dal Corb na hUama¹⁶⁾ 7 Dal Coirb Fábair do sil Mesin Corb m. Moga Corb m. Conchobair Abratruaid¹⁷⁾ doibside.

¹⁾ Tadcan McF.

²⁾ Artraidi Lec A.

³⁾ bead is Lec A. mbaidh Mhonach bheidh is da ... D. 2. 1, McF.

⁴⁾ do to cenel D. omitted McF.

⁵⁾ Nachain D. 2. 1, McF.

⁶⁾ In Lec A this paragraph 12 on the Monach is placed at the very end of that copy on p. 280 b.

⁷⁾ Dal B. at Lec A 268, BB 163, D. 2. 1, 67 rev.

⁸⁾ Tuama Lec A, BB.

⁹⁾ Nadsluagda Lec A, BB.

¹⁰⁾ cenel added Lec A, BB. ¹¹⁾ m. Sin omitted Lec A, BB.

¹²⁾ Alban chais do dreún eli doib .i. Cuirri BB.

¹³⁾ Cenel to Dasluaga omitted Lec A.

¹⁴⁾ do omitted BB.

¹⁵⁾ insin ... Rudraigi omitted in Lec A, BB. do inserted Lec A. Roich .i. mac sidhen Rosa ... D. 2. 1, McF.

¹⁶⁾ Fuama Lec A, BB.

¹⁷⁾ m. Find File m. Rosa Ruaidh etc. added in D. 2. 1, McF.

Now Maelchi was son of Iarand s. o. Monach etc.

The four main families of the Bretcha¹⁾ are: Clan Dothfa, Clan Corcraín and the Uí Thacáin and the Artraige. Others say that though they are from the plain of Monach that they are of the seed of Muiredach²⁾ of Connaught: that is, of the family of Dothfa of whom are the Uí Liath Lacháin etc.

Now the Clan Tacáin are from the Dal Fiatach viz., Tacán son of Mael Fithrach³⁾ s. o. Muiredach Muinderg etc.

But the Artraige are from Cairpre the descendant of Ciarda.

The pedigree of Dal Buindi.⁴⁾

The five⁵⁾ main tribes of Dal Buindi are: Dal Corb of the caves⁶⁾, Dal Buain⁷⁾, the family of Maelán, the Uí Dasluaga, the family of Ernan and the Gailine. Dal Buachalla is the sixth and they are of the seed of Caemgen Conganchmes⁸⁾ s. o. Deadad s. o. Sin of Munster. Another section of them are Scotch viz., the Uí Scuirri etc. The Gailine⁹⁾ indeed are of Leinster origin. The families of Earnán, of Maelán and of Uí Dasluaga are of the seed of Buindi¹⁰⁾ s. o. Fergus s. o. Roch¹¹⁾: that is, the son of Ros s. o. Rudraige. Dal Corb of the caves and Dal Corb Fabair are of the seed of Mesen Corb¹²⁾ s. o. Mog Corb s. o. Conchobar Abratrúad.¹³⁾

¹⁾ Laud (ZCP VIII, p. 299) gives genealogies of Uí Niall Bretcha from Eogan m. Neill.

²⁾ the name occurs twice in the Connaught royal pedigree. See LL 338.

³⁾ possibly same as Mael Odar? ZCP XIII, p. 337.

⁴⁾ Dal B. were settled east of Lough Neagh and down to the Lagan.

⁵⁾ six are given. Dal Buachalla is a seventh.

⁶⁾ or of the ploughing? or embroidery?

⁷⁾ descended from Eochu m. Maireada of Munster. See Tom. Locha nE. LU 39 b.

⁸⁾ see pp. 53, 55; cp. S. L. on T. A. p. 24.

⁹⁾ cp. p. 55.

¹⁰⁾ cp. p. 49.

¹¹⁾ Roch is always given as mother's name. Ros was F.'s father.

¹²⁾ a Leinster prince. Son of Cu Corb and Ethne Sithbac. See LL 138 b, 144 b, 190 b. Synchronized with Cormac m. Airt.

¹³⁾ Acc. to L. na Ceart, all the Dal B. were tributary to Ulad.

(286 b)¹⁾ *Miningal senehusa ceneoil nDeamain so:*

14. Fiacha mac Deamain da mac lais .i. Dunchad 7 Mael
Coba. Romarb Mael Coba²⁾ Dunchad. Romarb *didiu*³⁾ Congal
Cendfota m. Dunchada Mael Coba a nDun Mor, 7 is e in
5 Mael Coba sin dorad failti do fileadaib Erind iar ndiultad
friú do Aed m. Ainmireach do rig Erind a mor-dail Droma
Ceata, ut dixit in fili:

“Feacht do Mael Choba na cliar
ac Ibar⁴⁾ Chind-trachta thiar
10 da cet dec filig⁵⁾ do [f]uair⁶⁾
risa inbar⁷⁾ aniarthuaid.
Dorad doib Mael Coba in cing⁵⁾
*coindmead*⁹⁾ teora *mbliadna* mbind.
Meraird co la in bratha mbain
15 do chenal di mor¹⁰⁾ Demain.”

Da mac Mail Choba .i. Blathmac, otait¹¹⁾ rigraid Ulad,
7 Aengus otait¹¹⁾ cenel nAengusa. Is dib in rigraig¹²⁾ .i.
Leath-Cathail .i. *meic Gilli Muiri*.

Cu Ulad¹³⁾ mac Gilli Domangoirt m. Aengusa Lathrai¹⁴⁾
20 m. Cumascaig m. Mail Mochergi m. Indreachtaig¹⁵⁾ m. Tomaltaig

¹⁾ Here the second tract on Dal Fiatach begins. It covers the period from 626 A. D. to 1083. In Lec A and BB part of it is incorporated with the first tract. D. 2. 1 and McF. give it separately the same as here. See ZCP XIII, p. 344 for incorporated sections. It has been printed and translated by Reeves in “Ecclesiastical Antiquities of Down etc.”

²⁾ umorro inserted D. 2. 1, McF.

³⁾ *didiu* omitted D. 2. 1, McF.

⁴⁾ Iobhar D. 2. 1, McF.

⁵⁾ fileadh D. 2. 1, McF.

⁶⁾ rosfuair D. 2. 1. fosfuair McF.

⁷⁾ Iubhar McF.

⁸⁾ this line after next line in D. 2. 1, McF.

⁹⁾ coindmeadh D. 2. 1. coimmheadh McF.

¹⁰⁾ chenal dealbhda D. 2. 1, McF. ¹¹⁾ a quo D. 2. 1, McF.

¹²⁾ At this point Lec A dovetails this tract into the older one on Dal Fiatach (ZCP XIII, p. 344). “Leithi-Cathail .i. meic Gilli Muiri 7 meic Con Uladh .i. Cu Ulad etc.” Mac G. Muiri is omitted in D. 2. 1.

¹³⁾ this pedigree occurs in other MSS. in other contexts viz., Lec A 277, BB 166, Rawl 162, McF. 508.

¹⁴⁾ A. mac Flaithri Lec A, BB, Rawl.

¹⁵⁾ omitted McF.

The explanation of the history of the family of Deaman:¹⁾

Fiacha²⁾ son of Deaman had two sons viz., Dunchad and Mael Coba. Mael Coba killed Dunchad. Then Congal Cendfota s. o. Dunchad killed Mael Coba³⁾ at Dun Mor.⁴⁾ He was the Mael C. who entertained the poets of Ireland after Aed s. o. Ainmire, king of Ireland, refused to do so at the great assembly of Druiin Cett, as the poet said:

“On a time when Mael Coba of the companies
was at Ibar Chind-trachta in the West,⁵⁾
he found twelve hundred poets
by the estuary to the north-west.
Maelcoba the champion gave them
a dwelling for three pleasant years.
It shall live to the day of white judgement
for the family from great Deaman.”

Mael Choba had two sons viz., Blathmac⁷⁾, from whom is the royal house of Ulad, and Aengus from whom are the family of Aengus. The royal house descends from these viz., Leath-Cathail⁸⁾, the Mac Gillmores.⁹⁾

Cu Ulad¹⁰⁾ son of Gilla Domonguirt s. o. Aengus Lathrai s. o. Cumascach¹¹⁾ etc.

¹⁾ For D. cp. ZCP XIII, p. 339. This tract has been translated from McF. by Reeves, Eccl. Ant. p. 358.

²⁾ see Annals 615—710 (Sil. Gad.) for F.'s history. † 626 (AU).

³⁾ cp. ZCP XIII, p. 343 for these tragedies. † 646.

⁴⁾ Eight townlands in Ulster have this name.

⁵⁾ Acc. to Keating (III, p. 80) Fiachna, M.'s father, received the poets after Druiin Cett. As this meeting was in 574 F. could have done so but not Mael C. who died 646. F. died 626. Mael Coba is credited with a later reception of poets which has caused this confusion.

⁶⁾ Ibar C. T. is now Newry. For the writer to be East of this place he must have been in the sea-board of N. E. Ulster. “North-west” suggests Cuailgne as residence of writer.

⁷⁾ ob. 669 (AU).

⁸⁾ Lecale, the peninsula east of Downpatrick.

⁹⁾ a numerous family. Subject to O'Neill's of Clondeboye in 16th century.

¹⁰⁾ killed by Ui Neill in a raid, 1006 (AU).

¹¹⁾ A brother of C.'s, Andiaran, died 892. C.'s father Mael M. was killed by his own people in 891 (FMs.) or 895 (AU). An uncle, Cathalan, was killed in 870 (AU).

- m. Cumascaig m. Cathail Calmai¹⁾ m. Indreachtaig m. Tomaltaig m. Cathail²⁾ m. Muireadaig m. Aengusa m. Mail Coba m. Fiachna.³⁾
 ... ingen⁴⁾ Aillein "ar oen *lusgataim* in rigi ar Aengus rigi ceandach taitbert⁵⁾ is do Blathmac dorro Aengus⁶⁾."
- 5 Rogob din Blathmac rigi⁷⁾ in cuicid 7 do gab a mac Bec Boirchi ina diaid.⁸⁾ Da mac dec Beic Boirchi .i. Eterscel otait⁹⁾ hUi¹⁰⁾ Eitersceil 7 Concobar m. Beic diat at hUi Dachua¹¹⁾ m. Concobair m. Beici; Cellach m. Beici otait Cland Cellaig ac Druim Bo¹²⁾; Aitheachdai¹³⁾ m. Beic diat at 10 hUi Ethacda ac Fíndloch; Cearnach¹⁴⁾ otait Fir Boirche .i. hUi Muireadaig 7 Cland Cairrellain¹⁵⁾ in rigraig .i. Cland Mail Sneachta *find*¹⁶⁾ alios; Aed Roin¹⁷⁾ imorro rig sisi¹⁸⁾ in cuicid in ndiaid a athar. Is uad *didiu* rigraid Ulad o sin ille.¹⁹⁾
- 15 Coic meic ac Aed Roin .i. Fiacha m. Aeda Roin²⁰⁾ otait Cland Fiachach a nDun Da-leath-glas. ²¹⁾Is leis

¹⁾ Cathalain m. I. Rawl. Catalain Chalma D. 2. 1. Calmai to Muireadaig omitted BB, Lec A. Cathail a quo Leath Cathail Lec A. Cathal † 869.

²⁾ Cathail a quo Leath Cathail m. Oengusa etc. in Rawl.

³⁾ ... m. Demain m. Cairill m. M. M. added BB, Lec A. ... m. Demain. Ut dixit ingean Aillein etc. D. 2. 1.

⁴⁾ ingen to Aengus⁶⁾ not in BB, Lec A.

⁵⁾ ... *gein nach taitbeirt* D. 2. 1, McF.

⁶⁾ *eigeas* D. 2. 1, McF.

⁷⁾ B. mac Mail Choba dogob sin rigi etc. Lec A, BB.

⁸⁾ Blathmac imorro ceithri no VII meic lais .i. Indeaschar, Cunsantin etc. added Lec A, BB.

⁹⁾ a quo D. 2. 1 and McF. and so throughout.

¹⁰⁾ Ceinel D. 2. 1 and McF. Cland Lec A, BB.

¹¹⁾ .i. Dachua mac C. ... inserted here in other MSS.

¹²⁾ Lec A, BB have here "7 Dubthach 7 Aengus 7 Aed Roin, VII meic indsin Choicindi ..." and then follow tract (ZCP XIII, p. 345) for a while.

¹³⁾ Eathachdha D. 2. 1, McF.

¹⁴⁾ m. Bec added D. 2. 1, McF., Lec A.

¹⁵⁾ .i. inserted here Lec A.

¹⁶⁾ *find* omitted D. 2. 1, Lec A.

¹⁷⁾ m. Bec Boirche added in Lec A, D. 2. 1, McF.

¹⁸⁾ dogob rigi Lec A.

¹⁹⁾ ... Ulad archena Lec A.

²⁰⁾ mac A. R. omitted Lec A.

²¹⁾ Is leis ... to be na choicead not in Lec A.

(As said) the daughter¹⁾ of Aillen . . .

Then Blathmac²⁾ became king of the province and was succeeded by his son, Bec Boirche.³⁾ Bec had twelve sons viz.; Eterscel from whom are the Ui Eitersceil⁴⁾, and Concoibar from whom are the Ui Dachua, Cellach from whom are the Clan Cellaig⁵⁾ at Druim Bo⁶⁾, Aitheachda⁷⁾ from whom are the Ui Ethacda at Findloch⁸⁾, Cearnach from whom are the Men of Boirche⁹⁾ viz., the Ui Muireadaig and Clan Cairellain the royal house¹⁰⁾ viz., Clan Mail Sneachta . . . Aed Roin moreover was king of the province after his father.¹¹⁾ From him descends the royal house of Ulad ever since.¹²⁾

Aed Roin had five sons viz., Fiacha¹³⁾ from whom are Clan Fiachach at Downpatrick. It was he that made the

¹⁾ St. Cuman of the Ards. See ZCP XIII, p. 351.

²⁾ cp. ZCP XIII, p. 345 for Bl.

³⁾ ob. 717 (AU).

⁴⁾ See Reeves p. 358 note y for Edrescall, place-name near Holywood, Belfast.

⁵⁾ In Inquisition of 1605 a family "Slut Kellies" are given as at Comber near Drumbo. See Reeves p. 348.

⁶⁾ common townland name. This seems to be in N. E. Down.

⁷⁾ This name is not in earlier list of sons ZCP XIII, p. 345.

⁸⁾ unidentified.

⁹⁾ Mountains of Mourne Co. Down.

¹⁰⁾ There were sub-kings of Boirche tributary to Ulad. See L. na gC.

¹¹⁾ Acc. to regnal lists Cn Chuaran of Dal Araide reigned two years between Bec and Aed. See LL 41 c. Aed died 735.

¹²⁾ There is a change in the handwriting of MS. here.

¹³⁾ See AU for F.'s meeting with the High-king, Donnchad, in 783. Fiacha † 788.

doronnad Droichead na Feirsi 7 Droichet Mona Daim
7 alii, conad Fiachna Dubdroicheach a ainm o sin ille, 7 is
do thucad¹⁾ in mil²⁾ mor *cusna tri fichit*³⁾ *fiac*laib⁴⁾ co
tardad fiacail dib don dsaer⁵⁾ do roindi na droicheit 7 a
5 do for mindaib in chuicid. Is e do choid⁶⁾ in ailithre do
Beandchar ar gait⁷⁾ aen bo na choicead.

Se meic *didiu* ac in Fiachna sin .i. Cairell m. Fiachna⁸⁾
otait hUi Chairill a nDun Daleathglaisi 7 Eochaid m. Fiachna
otait Clad Eachach a nUlltaib; Bec m. Fiachnai otait Clad
10 *Laisrine*⁹⁾ 7 Clad Cearnaig¹⁰⁾ m. Beic m. Fiachnai; Loingseach
m. Fiachnai otait Clad¹¹⁾ Condmaig a nDun Daleathglas;
Blathmac [m.] Fiachnai otait *lucht* na nDornand¹²⁾ .i. Cathisach
m. Ogain¹³⁾ et rel.; Concoabar¹⁴⁾ m. Fiachna, dibaidside.

Eochaid m. Fiachna (*287 a*) imorro, da mac¹⁵⁾ lais do
15 prim-macaib¹⁶⁾ 7 da mac dec re carid-mnaib.¹⁷⁾ Feargus mac
Eachach otait¹⁸⁾ clad Feargusa .i. sindser na prim-mac¹⁹⁾;
Bec m. Eachach otait clad Beici; Aengus m. Eachach otait
clad Aengusa²⁰⁾; Dunchad²¹⁾ m. Eachach otait clad Diarmata
m. Dunchada m. Eachach m. Fiachach; Andgaid m. Eachach otait
20 clad Andgada; Dondchad m. Eachach²²⁾ otait Clad Dondchada;

1) tugadh D. 2. 1, McF. 2) miol McF. nūil D. 2. 1.

3) fichit omitted McF., D. 2. 1.

4) oir inserted McF., D. 2. 1.

5) .i. an saor ... inserted McF., D. 2. 1.

6) chuaidh D. 2. 1, McF.

7) airgid D. 2. 1.

8) mac F. omitted throughout Lec A.

9) hUi Beice Lec A. Laiserne D. 2. 1, McF.

10) Ceirn D. 2. 1, McF. Clad C. m. Beic etc. omitted Lec A.

11) ih D. 2. 1. hUi Lec A, McF.

12) Dornaindi Lec A.

13) Eogain Lec A.

14) in seised inserted here Lec A.

15) dec inserted D. 2. 1. XII mac McF.

16) prim-mnaib McF.

17) a necmais araili re carad-mnaib Lec A.

18) odaid D. 2. 1. ottaid McF. and so throughout.

19) prim-chloindi Lec A.

20) Aengusain D. 2. 1, McF.

21) m. to Fiachach omitted Lec A.

22) m. Eachach omitted Lec A.

bridge of the fearsad¹⁾, (chammel at low water,) and the bridge of Moin Daim²⁾ and others so that he was called "Fiachna of the black bridges" ever after. It is he who was given the whale with twenty³⁾ three teeth. He gave one of them to the architect who built the bridges and two of them to make shrines for the province. It was he who went on pilgrimage to Bangor because one cow had been stolen in the province.

This Fiacha had six sons viz.; Cairell from whom are the Ui Chairill⁴⁾ at Downpatrick and Eochaid⁵⁾ from whom are Clan Eachach of the Ulaid; Bec from whom are Clan Laisrine, and Clan Cearnaig [from] a son of Bec; Loingseach⁶⁾, from whom are Clan Condmaig at Downpatrick; Blathmac from whom are the folk of the Dorns⁷⁾ viz., Cathisach s. o. Ogan etc. Conchobar s. o. Fiachna died without issue.

Now Eochaid s. o. Fiachna had two⁸⁾ legitimate sons and twelve sons by concubines.⁹⁾ Feargus from whom are Clan Feargusa was the eldest of the legitimate sons. Bec, from whom are Clan Beice; Aengus¹⁰⁾, from whom are Clan Aengusa; Dunchad, from whom are Clan Diarmata; Andgaid, from whom are Clan Andgada; Dondchad, from whom are Clan Dondchada;

¹⁾ at Murlough strand near Newcastle, Co. Down.

²⁾ on river Quoyle at Saul . . . See Onom., "Druim Bo."

³⁾ "twenty" is omitted in other MSS. Could the beast have been a walrus with abnormal tusks? Walrus ivory would be valuable for shrines but not whale bone.

⁴⁾ See introduction for Muircertach, a member of this family — a scholar and historian; Cairell † 818.

⁵⁾ See AU 788 and 808 for references to E. and his quarrel with Cairell. Eochaid † 809.

⁶⁾ A Loingseach, son of F., abbot of Downpatrick, died 799, AU.

⁷⁾ West coast of Strangford Lough near Scatrick is called the Dorn (Reeves, 171 note). Placenames, Ballydorn, Annadorn, are in neighbourhood. A people "Slut Durnings" were near Newtownards in 1605 (Reeves, p. 348).

⁸⁾ twelve in other MSS. Only eight names follow.

⁹⁾ see AU 818 for the death of a son of E.

¹⁰⁾ slew his brother Muiredach in 838.

Muiridach m. Eachach¹⁾ otait cland Gormlaithi; Madadan m. Muireadaig m. Eachach m. Fiachna et rel.

Blathmac *didiu* mac Aeda Roin otait hUi Blathmeic; Breasal m. Aeda Roin otait cland Bresail a Sleib Gar-
5 braidi²⁾; Cathal m. Aeda Roin otait cland Cathail 7 is
dib Diarmait hUa Mail Tealcha, comarba Comgaill 7 ceand-
eagnai³⁾ na nGaeideal; Fergal m. Aeda Roin athair Diar-
mata diata⁴⁾ Disert Diarmada.

Coic aicme *didiu* o Blathmac⁵⁾ .i. cland Laitmíusa⁶⁾ 7
10 cland Domnaill 7 hUi nAebain⁷⁾ cland Chuileandain 7 hUi
Chraibi.

Aed mac Echach⁸⁾ *didiu*: coic meic lais .i. Anbith m. Aeda,
rig in chuicid⁹⁾, otait Meic¹⁰⁾ Lisaeda; Niall m. Aeda (is eside
romarbsad hUi Chreithim¹¹⁾ a nDun Daleathglas co torchair¹²⁾
15 ceathroime¹³⁾ duin uaithib ind do claind Fiachach co brath);
Dubgall m. Aeda otait hUi Dubgaill; Airimon m. Aeda
otait hUi Airemoin ag Inis Moir. Rogob¹⁴⁾ dno rigi nUlad
d'Uib Airimoin .i. Bec m. Airimoin 7 Riagan m. Airimoin 7
Muireadach m. Airimoin et rel.

1) mac E. omitted Lec A.

2) Slebh Garbhraighe D. 2. 1, McF.

3) ceand enig 7 ecna Lec A.

4) ota Lec A, McF.

5) m. Aeda R. added D. 2. 1, McF.

6) Flaithusa Lec A. Laitheasa D. 2. 1, McF.

7) Nemain Lec A. Naemhain D. 2. 1, McF.

8) E. mac Fiachna, see p. 82.

9) r. in ch. omitted Lec A.

10) Muintir D. 2. 1, McF.

11) Thrichim Lec A. Creichim D. 2. 1, McF.

12) cor thoit Lec A. condorchair D. 2. 1.

13) an inserted McF.

14) dogabad Lec A, McF. da gabadh D. 2. 1.

Muiredach¹⁾, from whom are Clan Gormlaithe²⁾; Madadan³⁾ [was] son of Muiredach s. o. Eochaid etc.

Now Blathmac son of Aed Roin⁴⁾ from him are the Ui Blaithmaic⁵⁾; Breasal s. o. Aed R. from him are Clan Breasail at Slieve Garbraide⁶⁾; Cathal s. o. Aed R. from him are Clan Cathail of whom was Diarmait Ua Mail Tealcha⁷⁾, successor of St. Comgall and wisest of the Gaels; Fergal s. o. Aed R. was father of Diarmait⁸⁾ from whom is named Desert Diarmada.⁹⁾

Five races descend from Blathmac viz.; Clan Laithnusa and Clan Domnaill, the Ui nAebain, Clan Chuileandain and the Ui Craibe.

Now Aed son of Eochaid had five sons, viz., Anbith¹⁰⁾, king of the province, from whom are the family of Lis Aeda; Niall, whom the Ui Creithim¹¹⁾ slew at Downpatrick so that a quarter of the Dun was forfeited by them to Clan Fiachach in perpetuity; Dubgall¹²⁾ from whom are the Ui Dubgaill; Airemon¹³⁾ from whom are the Ui Airemoin at Inismore.¹⁴⁾ The Ui Airemoin then seized the throne of Ulad viz., Bec¹⁵⁾ and Riagan and Muiredach, sons of A. etc.

¹⁾ Victor in battle of Lapast, 818, over his uncle, Cairrell. See AU for this year, note 14. † 838.

²⁾ This family's name is preserved in Glengormly, Belfast. See O'Lav. II, p. 454.

³⁾ king of Ulad. ob. 856. Benn Madagain (now Cave Hill, Belfast) was named from him.

⁴⁾ See p. 81.

⁵⁾ See p. 81. Also Reeves, p. 360.

⁶⁾ unidentified.

⁷⁾ "Scholar scribe and bishop" An. s. Innisfallen. Ob. 1016.

⁸⁾ "Anchorite and doctor of divinity" Mart. Don. p. 174, and see LL 349 d. Ob. 824 AU.

⁹⁾ in Co. Kildare.

¹⁰⁾ defeated by Ui Neill in 863. Ob. 881.

¹¹⁾ Lec A reads "Ui Trichim" which would identify this family as Dichu's descendants. See ZCP XIII, p. 347.

¹²⁾ Acc. to FMs., a Dubgall m. Aeda reigned seven years and was killed by the Ui Muilche in 923.

¹³⁾ half-king of Ulad, killed by a foreigner in 885 acc. to AU. See LL 41 c.

¹⁴⁾ there is a townland, "Islandmore", in Killinchy. It may be same as this.

¹⁵⁾ slain by Ui Echach Coba in 889. FMs.

Eochacan¹⁾ mac Aeda otait rigraig Ulad osin ille²⁾: ceitri meic lais .i. Aed mac Eochacain 7 Amalgaid m. Eochacain 7 Gairbith m. Eochacain 7 Loingsech m. Eochacain. Is e in tAed sin mac Eochacain dorad³⁾ a mainchine do Chomgall iar 5 mbrised a lurgan a Tellaig na Lurgan⁴⁾ iar sarugad *muintiri* Chomgaill, 7⁵⁾ ni deachaid neach dib remi co Comgall acht is ac Padraic robatar o re Cairill m. Muireadaig cosin.⁶⁾

Da mac ac Aed m. Eochacain .i. Niall mac Aeda⁷⁾ otait hUi Chairill .i. Dondslebe 7 Lochlaind et rel. (Is⁸⁾ he 10 in Dondsleibi sin dorat Cath Droma Ceiti⁹⁾ do Choin Ulad hUa Fláithri, do rig in choicid, co *mamoig*¹⁰⁾ for Dondsleibi *comlaad*¹¹⁾ ár hUi mBlaithmeic 7 lucht na hArda and tre mirbailib Chomgaill a ndigail hUa Mathgamnai iarna marbad a ndamliag *Banchair* .i. do Uib Blaithmeic.)

15 Mad[ad]an mac Aeda diu, athair Andgair¹²⁾, is uad sidein in rigraig¹³⁾ co nige seo 7 bid uad co brach mad si toil De.¹⁴⁾

Genelach ceneoil Findian¹⁵⁾ annso.

Findia¹⁶⁾ mac Eogain m. Muireadaig Muinderg m. Forgo. 20 Tri prim-chencl¹⁷⁾ *ceneoil* Findain .i. hUi Braenain 7 Cland Fuacarta (287*b*) 7 Cland Maicin otait¹⁸⁾ Cland Duibeanai et rel.

¹⁾ Eochacan Lec A.

²⁾ imach Lec A.

³⁾ tug McF.

⁴⁾ Lurcán D. 2. 1. Lurcan Lec A.

⁵⁾ from here to "cosin" is not in Lec A.

⁶⁾ co nuice sin D. 2. 1. go nuige sin McF.

⁷⁾ mac A. omitted Lec A.

⁸⁾ paragraph in brackets not in Lec A.

⁹⁾ Daire Ceide D. 2. 1, McF.

¹⁰⁾ cor mhoidh D. 2. 1. gur mhaidh McF.

¹¹⁾ cor ladh D. 2. 1. gur ladh McF.

¹²⁾ Ardgair D. 2. 1, Lec A, McF.

¹³⁾ Here Lec A dovetails this tract into earlier one. See ZCP XIII, p. 344.

¹⁴⁾ D. 2. 1 and McF. insert the royal pedigree here. See same par. 5.

¹⁵⁾ of Dal Fiatach.

¹⁶⁾ Findan D. 2. 1.

¹⁷⁾ aicme D. 2. 1, McF.

¹⁸⁾ a quo D. 2. 1, McF.

Eochican¹⁾ s. o. Aed (from whom the royal house of Ulad descends ever since) had four sons viz.; Aed²⁾, Amalgaid, Gairbith, Loingsech. It was Aed s. o. Eochican who rendered manual service to Comgall on breaking his shin at Tellach na Lurgan³⁾ after committing sacrilege on Comgall's people. None of them ever before went to Comgall but were adherents of Patrick from the time of Cairill⁴⁾ s. o. Muiredach till then.

Aed son of Eochacan had two sons⁵⁾ viz., Niall⁶⁾ from whom are the Ui Cairill⁷⁾ viz., Dondslebe⁸⁾ and Lochland etc. (He was the Dondslebe who fought the battle of Ceite Ridge⁹⁾ with Cu Ulad¹⁰⁾ ua Flaithri, king of the province, in which Dondslebe was defeated with great slaughter of the Ui Blaithmaic and the people of the Ards by the miracles of Comgall, in revenge of Ua Mathgamna¹¹⁾ who had been killed in the stone church at Bangor.)

Now Madadan son of Aed was father of Andgar.¹²⁾ The royal house descends from him to the present and shall so descend for ever if it be God's will.

The pedigree of the family of Findian.

Findia¹³⁾ son of Eogan s. o. Muiredach M. etc.: there are three main families of Findia's race viz., the Ui Braenain and Clan Fuacarta and Clan Maicin from whom are Clan Duibeanag etc.

¹⁾ king for one year. Killed by his nephews in 882.

²⁾ king for twenty years. Killed fighting the Danes in 919.

³⁾ identified by O'Lavery with Ballyorgan in Kilelief. It was the property of the abbey of Bangor. Ruins of a church still exist.

⁴⁾ that is, from 526.

⁵⁾ a son, Mael Dun, was killed by Norsemen in 923, AU.

⁶⁾ reigned fifteen years, ob. 959 FMs.

⁷⁾ see p. 83.

⁸⁾ not to be confused with his cotemporary, D. ua Eochada, king of Ulad 1072.

⁹⁾ not mentioned in the annals. Probably took place in 1066. Certainly before 1071.

¹⁰⁾ king for six years. Deposed 1071. Died 1072.

¹¹⁾ Donnchad ua M., king of Ulad two years. The Ui Mathgamna in Ulad were descended from Colla da Chrioch. See K II, p. 101.

¹²⁾ Ardgal in FMs. King for seven years. Killed in 969 (AU) or 976 (FMs.). See K III, p. 242. Madadan died 949.

¹³⁾ See ZCP XIII, p. 337 for Findia and Dal Fiatach.

Brian mac Feic m. Imchada m. Findchada m. Ogamain m. Fiatach Find a quo Dal Fiatach. Ceitri haicme hUa Briuin .i. cenel nAedain¹⁾ 7 hUi Muirein o Loch Gort 7 hUi Bearrain 7 hUi Ireachain, 7 hUi Scara didiu quintus, sed 5 dicunt alii comad do fearaib Muman do chenel Aedain.

Conall m. Forgo otait hUi Conaill: ceitri haicme leoside .i. claud Chorcrachain²⁾ 7 claud Flaithnia, cenel Tindi 7 cenel Domanguirt et rel. Lugaid m. Forco otaid hUi Luagach. Creamthand m. Forgo a quo cenel Creamthand Chuili.³⁾

10

Genelach hUa nEarca Chein¹⁾ so.

15 15. ⁵⁾Tri⁶⁾ meic Cruind meic Lugdach 7 Indeacht, ingen Forgo m. Dallain di Ulltaib: *id est* Nindeth 7 Caeldub⁷⁾ 7 Eocho.⁸⁾ Nindeth⁹⁾ a quo Diucuill m. Eathach¹⁰⁾ 7 Cellach m. Bleidine rig Latharna: Eocho a quo Aedan m. Mongain 7 Feargus: Caeldub¹¹⁾ a quo Sil Caelbad .i.¹²⁾ Fiachna mac Baedain 7 Eochaid¹³⁾ Iarlaithi 7 Mongan: huc usque tri meic Chruind.¹⁴⁾

¹⁾ nAidheanain D. 2. 1, McF.

²⁾ Coscracan D. 2. 1, McF.

³⁾ et rel. instead of Chuili McF, D. 2. 1.

⁴⁾ a family of Dal Araide. From this point to end is in D. 2. 1, p. 68a and McF. p. 513.

⁵⁾ From here to Foirtre p. 10 is in Rawl 143 and part of it in BB 168. The passage in Rawl is *not* part of SS I. (p. Lec A 272 a.

⁶⁾ Rawl begins "Bert Indeacht ingen Micniad m. Lugdach di Ulltaib tri macco ... do Chruind ..."

⁷⁾ Caelbhadh D. 2. 1, McF.

⁸⁾ id to Eocho omitted Rawl.

⁹⁾ Nannid Rawl.

¹⁰⁾ Ehdach Rawl.

¹¹⁾ Caelbhadh D. 2. 1, McF. Coildub a quo hUi Choilduib la Dal nAraidi. Is dib Fiachna ... Rawl. Coelbad BB. From this point to Muman (p. 90) in BB.

¹²⁾ Fiachna to meic Ch. not in BB.

¹³⁾ Eocho D. 2. 1, omitted Rawl.

¹⁴⁾ huc to Chruind omitted Rawl.

Brian¹⁾ son of Fiac s. o. Inchad etc.: four races descend from Brian viz.; the family of Aedan and the Ui Muirein from Loch Gort²⁾, the Ui Bearrain and Ui Ireachain. The hUi Scara are a fifth but others say that the Aedan family are of Munster origin.

From Conall³⁾ s. o. Forgo are the Ui Conaill. There are four tribes of them viz., Clan Corerachain, Clan Flaithnia, the family of Tinde, the family of Domongort etc. From Lugaid⁴⁾ s. o. Forco are the Ui Luagach. From Creamthand s. o. Forgo are the family of Creamthand of Cúl.⁵⁾

The pedigree of the Ui Earca Cein.⁶⁾

Crund⁷⁾ s. o. Lugaid and of Indeacht⁸⁾ (daughter of Forgo s. o. Dallan of the Ulltu.) had three sons. That is, Nindeth and Caidub⁹⁾ and Eochu. From Nindeth¹⁰⁾ was Diucaill¹¹⁾ s. o. Eochaid, and Cellach s. o. Bleidine¹²⁾, king of Larne. From Eochu was Aedan¹³⁾ s. o. Mongan, and Feargus.¹⁴⁾ From Caeldub was the race of Caelbad¹⁵⁾ viz., Fiachna¹⁶⁾ s. o. Baedan, and Eochaid Iarlaithe and Mongan.¹⁷⁾ So far three sons of Crund.

1) see ZCP XIII, p. 347.

2) unidentified.

3) see ZCP XIII, p. 335.

4) see ZCP XIII, p. 335.

5) see p. 73.

6) In L. na gCeart this people are tributary to the kings of Ulad. Their country is uncertain. Most probably in south Antrim but they seem connected with Bangor also. See Reeves p. 339.

7) see pp. 69, 106.

8) see p. 57. The old name of Glynn near Larne was "Gleann Indeachta". I. was ancestres of kings of Larne. Cp. Lec A 272 a.

9) same as Coelbad Coba, see p. 69; died 358 (FMs.).

10) see p. 106 for Ui Ninneada.

11) see p. 109. Cp. p. 115.

12) see p. 108.

13) king of Dal Araide ob. 615 AU. Cp. p. 71.

14) son of Aedan, cp. p. 71.

15) that is, the royal family of Dal Araide.

16) ob. 625.

17) seventh century names, cp. pp. 70, 71.

Moriente Indeachta¹⁾ dobert Crund siar²⁾ Findchaim .i. ingen Imchada Ulaig³⁾ m. Conla m. Thaidc m. Cein m. Aililla Ulaim⁴⁾ .i. Ulaúair⁵⁾ ainm na mna⁶⁾ *qui peperit VII filios* 7⁷⁾ unam filiam .i. Auchai.⁸⁾ It e tra na VII meic⁹⁾ .i. Eogan 5 7 Aengus 7 Laegairi 7 Setna 7 Fiac¹⁰⁾ 7 Farc¹¹⁾, Fraechar Foirthren¹²⁾ *no Foirtre*.¹³⁾

Aed Anglondach 7 Caeldub¹⁴⁾ Bec didiu, da mac Cruind innsin 7 Coirp[r]e¹⁵⁾ Moiri d'Eoganacht Muman¹⁶⁾ a *quibus oinbus ocnutorus* hUi Earca Chein *quorum* nobilissima genera 10 sunt .i. generes Fiachrach Anchride a quo Dunchad mac Loicheine, Fingin Immescorach 7 generes Fiachach Laib a quo Mael Chothaid mac Cellachain.

Genealogia hUa nEogain m. Cruind.

Secht meic Eogain m. Cruind .i. Cael 7 Enda 7 Cathbad 15 7 Ailill (.i. Brathlang) 7 Coman 7 Caerthand 7 Brian cleireach.

Dungal mac Dubain m. Mail Samna m. Coscraig m. Muirnig m. Conmail m. Fornascaig m. Indellaig m. Airmeagaig m. Conaill m. Colmain m. Maine m. Cail m. Eogain m. Cruind.

¹⁾ Ba marb iarum Indecht ben C. Rawl. morinte Innecht BB.

²⁾ siar D. 2. 1. sier BB; omitted Rawl, Lec A.

³⁾ Fidcaemi and aili uinbair ingen Findchoda m. Conla etc. BB. Findchaem ingen Findchaid Ulaid ... Rawl. F. Fulaig Lec A.

⁴⁾ Aulaim mair a Mumain Rawl, Lec A.

⁵⁾ Ulabhair D. 2. 1, McF.; omitted BB, Rawl.

⁶⁾ a. na m. omitted BB, Rawl, Lec A.

⁷⁾ Ruc sen dona VII macco do C. Rawl.

⁸⁾ Ochaé Rawl. Hochai Lec A. Auce D. 2. 1. Auiche BB, McF.

⁹⁾ Hee sit nomina filiorum ... BB. It he tra anmann na mac Rawl.

¹⁰⁾ Fiachu Rawl. Fiachna BB. Fiacha Lec A.

¹¹⁾ Earc omitted BB.

¹²⁾ Foirthren omitted D. 2. 1.

¹³⁾ Fortre a quibus orti sunt hUi d'Ercco Cein la Dal nAraide Rawl, Lec A. Rawl ends here. Fortren a quo U d'Ercui Gen BB.

¹⁴⁾ Cailbad D. 2. 1, BB, McF.

¹⁵⁾ Cairpre o rure dia Mumo BB. Coirpri Mar de Corco Chen la M. Lec A.

¹⁶⁾ a quibus to generes omitted D. 2. 1, McF.

When Indeacht died Crund married a sister of Findchaem viz., the daughter of Imchad Ulach¹⁾ s. o. Conla s. o. Tadg²⁾ etc. Ulauair was the woman's name, who bore him seven sons and one daughter viz., Auchae. These are the seven sons: Eogan, Aengus, Laegaire, Setna, Fiac, Eare, Fraechar Foirthrein³⁾ (or Foirtre).

Now Aed Anglondach⁴⁾ and Caeldub Bec⁵⁾ were two sons of Crund and Coirpre Mor of the Munster Eoganacht from whom by the one womb are sprung the Ui Earca Cein. These are the highest aristocracy viz., the race of Fiachra Anchríde⁶⁾ from whom is Dunchad s. o. Loichene⁷⁾, Fingin Inmescorach; and the race of Fiacha Laib⁸⁾ from whom is Mael Cothaid s. o. Cellachan.

Pedigree of the Ui Eogain s. o. Cruind.

Eogan son of Crund had seven sons: Cael, Enda, Cathbad, Ailill, (or Brathlang) Coman, Caerthand, Brian the cleric. Dungal s. o. Duban etc.⁹⁾

¹⁾ See L. na gCeart p. 122 and K II, p. 294 for Imchad's descendants in Ulster.

²⁾ See K II, p. 288—294 for T.'s story.

³⁾ Father of Fergus Foga, last king at Emain, who perished in battle with the Collas in 331.

⁴⁾ An Aed Uallach, son of Crund, is given p. 99. No Aed is in list of C.'s sons pp. 89, 106. Aed U. may be same as this A. A.

⁵⁾ son of Coirpre Mor? I can find no further allusion to him.

⁶⁾ see p. 95 for this family.

⁷⁾ died 645.

⁸⁾ see p. 94 for this family.

⁹⁾ Of the following genealogies no translation is given.

Genelach Claindi Cail. Item: Flannican mac Sluagadaig m. Anbith m. Mailasain¹⁾ m. Momair m. Rechtgusa m. Fornascaig m. Indellaig.

Item: Serrach mac Mail Mocheirgi m. *Feargusáin* (288 a) 5 m. Eileachain m. [M]uirnig²⁾ m. Cathanaig m. Selbachain m. Muirnig.

Item: Fuacartan mac Gairbith m. Con Baili m. Conmael m. Fornascaig.

Item: Cland Chail .i. Loingsec[h] m. Ciair Uidir m. Scara 10 m. Momaig m. Natharchon m. Airmeadaig m. Fallaig m. Cuimine m. Cail m. Eogain.

Item: Caiscene mac Loingseachain m. Conasca m. Tnuthaig m. Indellaig m. Blaithmeic m. Cuimene m. Cail.

Item: Serrach mac Saerain m. *Muiricain* m. Naebain 15 m. Saergusa m. Baedain m. Onchon m. Cuimine m. Cail m. Eogain m. Chruind.

Item: Mael Isa mac Mail Eoin m. Fuacartaig m. Mail Ligi m. Colcon m. Eargnaith³⁾ m. Eogain.

Item: Muiren mac Loingseachain m. Granda m. Fearrda 20 m. Cearnaig (288 b) m. Thuirnrectaig⁴⁾ m. Findellaig⁴⁾ m. Blathmeic m. Cumine m. Cail.

Item: Eogan mac Treasachain m. Duibthuili m. Beandachta m. Ruanada m. Anmchada m. Airmeadaig m. Fallaig m. *Cuimine*.

Coic meic Muirnig⁵⁾ .i. Coscrach 7 Sealbachan 7 Eileachain 25 7 Muirecan 7 Muireadach dibaid.

V meic *Feargusain* m. Eileachain .i. Mael Mocheirgi 7 Muirneach 7 Caeincomraic 7 Mael Baethad 7 Mael Padraic.

Cland Enda m. Eogain. Ibdusan⁶⁾ mac Aelgusain m. Robachtaig m. Muirgaile m. Adamnain⁷⁾ m. Conaill m. Sarchon 30 m. Ronain m. Rigain m. Dimain m. Doich m. Enda m. Eogain m. Cruind.

¹⁾ Mailacain D. 2. 1.

²⁾ Muirnechain D. 2. 1, McF. D. 2. 1 and McF. stop the pedigree here and go on "Eogan m. Cathanaig m. Sealbachain m. Muindich m. Fuacartach etc."

³⁾ Feargnaith m. Baedain m. Eogain D. 2. 1, McF.

⁴⁾ Inreachtaigh m. Indellaigh D. 2. 1.

⁵⁾ See p. 90.

⁶⁾ See p. 94.

⁷⁾ Adamain D. 2. 1. See p. 94 for A.'s brothers.

Item: Enda mac Cuachain m. Fóillain m. Ailchada m. Rigain m. Crimthaind m. Cruachain m. Dimain m. Doich m. Enda m. Eogain.

(288 c) Item: Congalach mac Mail Suthain m. Theimnigi m. Ilchada m. Rigain. 5

Genelach hUa Suanai¹⁾ Ailill mac Maeil Brigitte m. Ceilein m. Ulltain m. Conairi m. Eogain m. Fearadaig m. Sinill m. Forindail m. Suanai²⁾ m. Dorcain m. Enda m. Eogain m. Cruind.

Item: Mael Tuile, a Benchor²⁾, mac Dondgaili m. Conairi m. Eogain m. Fearadaig. 10

Item: Mael Coba mac Fornascaig m. Ulltain m. Conairi.

Item: Mael Dochuma mac Airmidnig [m.] Abrisnig m. Colmain m. Libir m. Eogain m. Fearadaig.

Item: Idnaidi³⁾ mac Mithigen m. Cantalain m. Didain m. Meadraid m. Nainend⁴⁾ m. Ailgusaig m. Fearadaig⁵⁾ m. Forindail. 15

Item: Cantalan mac Mailain m. Coscraig m. Maili Ruibi m. Nathbruin m. Naithnend.

(288 d) Item: Muiredach mac Ailgesaig m. Maili Ciric⁶⁾ m. Dognagain m. Dogran m. Nathbrain m. Naithnend.⁷⁾

Item: Mael Toraid mac Longain m. Maileine⁸⁾ m. Meadraid⁹⁾ m. Naithnend. 20

Da mac Fearadaig .i. Eogan 7 Ailgesach.

Ceithri meic Eogain m. Fearadaig .i. Conairi 7 Liber 7 Naithniu 7 Gleandan.

Ceithri meic Conairi⁹⁾ m. Eogain .i. Ultan 7 Dondgal 7 25 Beoaid¹⁰⁾ 7 Mael Ochtraig (cuius filius Feargus est).

V meic Ulltain .i. Celen 7 Fornascach 7 Sidulan 7 Brathrach 7 Gnitheach.

¹⁾ See 742, AU, for possible member of family.

²⁾ Mael T. .i. ab Benchair . . . McF., D. 2. 1. Exiled in 816, died in 819 acc. to AU.

³⁾ latest name in Ui Suanai²⁾ pedigree. Circa 920 A. D.

⁴⁾ Nathnéinig D. 2. 1.

⁵⁾ m. Sinill inserted McF.

⁶⁾ M. Crich no M. Ghiric D. 2. 1. M. Geric McF.

⁷⁾ "Robartach mac Mail Mochoirghi m. Sealda m. Forbusaich m. Medraig m. Naithnend" inserted D. 2. 1.

⁸⁾ Mail Féini D. 2. 1.

⁹⁾ Dairi McF., D. 2. 1.

¹⁰⁾ Beogho D. 2. 1.

Ceithri meic Ceilein .i. Eogan 7 Mael Brigte 7 Mael Maedo¹⁾ 7 Mael Patraic .i. airchindeach Laindi Abaich²⁾ 7 seachnub Bendechair.³⁾

Da mac Naithneind .i. Medrach 7 Nathbran.

5 Tri meic Meadraig .i. Didan 7 Mailene⁴⁾ 7 Forbusach.⁵⁾

Da mac Didain .i. Cantulan 7 Donđan; se meic Chantalain .i. Mithigean 7 Cathasach 7 Fear-da-crich 7 Noinde 7 Mael Fanaig 7 Dubtennā.⁶⁾

Ceitri meic Conaill⁷⁾ m. Sarchon .i. Airmeadach⁸⁾, abb 10 Beanchair; Fear-da-crich, seacnub Beandchair; Adamnan⁹⁾, Indeisach.

V meic Adamnain .i. Murgal⁹⁾, Conall, Congus, Maengal, Ibdus.

Fearchar mac Congusa, ab Bennchair.¹⁰⁾

15 Ceithri meic Elgusain .i. Ibdan¹¹⁾ 7 Airisneach, Fearcharan, 7 Ogan m. Cellachain m. Caiti.¹²⁾

Item: Eibleachan¹³⁾ mac Dubain m. Ceallachain m. Caiti.

Item: Canandan¹³⁾ mac Cearballain m. Thigernaig m. Caelti m. Ailgusain.

20 Cland Cheallaig annso. (289 a) Ceallach Midba¹⁴⁾ mac Mail Chothaig m. Maili Duin m. Concadain m. Eachach m. Cathusaig m. Conmail m. Maili Cothaig¹⁵⁾ m. Cellaig m. Illaind.¹⁶⁾

¹⁾ M. Maedoc D. 2. 1.

²⁾ Glenavy Co. Antrim. The church here was subject to Bangor.

³⁾ Mael P. died in 927 acc. to FMs.

⁴⁾ Mail Fene McF. Mael Feini D. 2. 1.

⁵⁾ McF. has here "Robartach m. Mail Mocheirgi m. Sealda m. Forbusaigh m. Medraig m. Naithnenn. Mail Doraid . . ." then goes on Da mac etc. See p. 93.

⁶⁾ Dub Temen McF. Teimein D. 2. 1. Here Ui Suanais pedigree ends.

⁷⁾ see p. 92, pedigree of Clann Enda for C.

⁸⁾ died in 799 acc. to AU.

⁹⁾ see p. 92.

¹⁰⁾ died in 878 (FMs.) or 880 (AU). Mac dha Chongus .i. Fearchar ab B. D. 2. 1.

¹¹⁾ Ibdasan D. 2. 1. Inbdasan McF. Cp. p. 92.

¹²⁾ the fourth son of E.

¹³⁾ latest names in this family. Calculating from Fearchar's date they were circa 1000 A. D.

¹⁴⁾ Midba omitted D. 2. 1.

¹⁵⁾ See p. 91 for Mael C. m. Cellachain.

¹⁶⁾ At Lec 273 Illand's pedigree is "m. Fiachrach Laeb m. Maine m. Aengusa m. Cruind." Cp. p. 91. This is therefore the first pedigree of Aengus' descendants and Eogan's are ended.

Tri meic Aeda Airead¹⁾ .i. Conaing, Commul²⁾, Nuithir: Dubslane³⁾ mac Uchaigain m. Cernaig m. Dunchada m. Conaing.

Item: Duibgilla mac Mail Brigdi m. Findain m. Thigernaig m. Suibne m. Conaing.

Item: Oisene mac Dondgalain m. Cearnachain m. Ainbleine 5 m. Nathrach m. Aeda Aired.

Genelach Sil Fingin so:⁴⁾ Dubindbir mac Colcan m. Dunchada m. Dungaili m. Concobair m. Dineartaig m. Maenaig m. Loichene Bic⁵⁾ m. Fingin⁶⁾ m. Fiachra Ainchríde m. Maine m. Aengusa m. Cruind. 10

Item: Cland Anfaid⁷⁾ .i. Flaithbeartach mac Fiachain m. Failbe m. Moinechain m. Conachtain⁸⁾ m. Dineartaig (289 b) m. Maenaig m. Loichene m. Fingin.

Cland Uargusa so: Saergalan mac Fiachain m. Fuacartai m. Flaind m. Domongoirt m. Uargusa⁹⁾ m. Duibrama m. Feargaili 15 m. Mail Umái m. Fingin m. Fiachrach m. Ainchrídi.

Cland Uarabai so: Cathasach mac Dubain m. Conaing m. Scandail m. Cumascaig m. Comgain m. Uarabai¹⁰⁾ m. Feargaili m. Mail Umái m. Fingin.

Item: Ruaman mac Dubain m. Fuacartai m. Flaind m. 20 Domangairt.

Item: Fland mac Longain m. Ruamain m. Flaind m. Domangairt.

Genelach Claindi Laitir o Cluain Torc¹¹⁾: Dubdoile mac Meic Loingsich m. Fritheachain m. Loingsich m. Colcan m. Suibni 25 Laitir¹²⁾ m. Etba m. Fingin m. Fiachrach m. Maine.

¹⁾ king of Dal Araide. Died 697 AU. See LL 41.

²⁾ Names here corrupt. Mael Nuithir in McF.

³⁾ m. Loingsechain inserted D. 2. 1, McF.

⁴⁾ see p. 91 on this family and Fiachra Anchríde.

⁵⁾ king of Dal Araide. Died 645 AU. He succeeded Congal Claen. See LL 41 e; cp. 91.

⁶⁾ died in 618 acc. to FMs. Probably the same as F. Immescorach p. 91.

⁷⁾ Anfodaigh McF., D. 2. 1.

⁸⁾ m. Anfadoigh inserted McF. Conachtaigh m. Amadaigh D. 2. 1.

⁹⁾ Fuargusa D. 2. 1. ¹⁰⁾ m. Duibdroma inserted in McF., D. 2. 1.

¹¹⁾ There was a Cluain Torc on the Bann in Uib Echach, see Onom. G. o Cluanaib Torc D. 2. 1.

¹²⁾ Laidir D. 2. 1.

Item: Siagal (*289 c*) mac Frithein m. Colcan m. Suibne Laitir.

Item: Mael Fínda mac Mail Sneachta m. Anand m. Recltabrad m. Siadail m. Suibne Laitir.

5 Genel h'Ua Coibdeanaig: Dubodar mac Ceind Eidig m. Loingseachain m. Conmail m. Recltabrad m. Flaind m. Coibdeanaig m. Caich Chluana m. Maili Duin m. Fingin.

Cland [F]urudran so: Muirdebuir mac Tomrain¹⁾ m. Fúrudrain m. Maili Duin m. Thuachair m. Cein m. Coibdeanaig m. 10 Caich Chluana m. Maili Duin m. Fingin m. Fíachra Ancriði m. Maine.²⁾

Cland Muireadaig inso: Muiridach mac Muneachain m. Arrachtain m. Gnimai m. Ruaidene m. Thalamnaig m. Indellaig m. Cellaig m. Aengusa m. Ruadacht m. Muireadaig m. Aengusa 15 m. Cruind ba draoi.

Item: Cuana mac Ceireine (*289 d*) m. Ulltain Bic m. Aldain m. Tindi m. Eachach m. Muireadaig m. Aengusa m. Cruind B.

Item: Meirtneach m. Toltanaig m. Muireadaig m. Fáilain.

Genel Crimthaind: ocht³⁾ meic Chonaill m. Crimthaind i. 20 Mochlongus 7 Mael Umair 7 Mael C'othaig 7 Cuana 7 Eodus 7 Dubduin 7 Brandub 7 Tomaltach.

Feargusan m. Mochain m. Roir m. Aedacain m. Scandlain m. (Mochloingsi m. Conaill m.⁴⁾) Duibduin m. Mochloingsi m. Conaill m. Crimthain m. Aengusa.

25 Item: Fland m. Mail Coba m. Mochloingsi m. Nathi m. Conaill m. Duibduin.

Tri meic Crimthaind m. Aengusa i. Conall 7 Crundmail 7 Condualach.

Item: Sirgalan m. Mail Donnaig m. Monaig m. Ailgili m. 30 Con Carad m. Duibthiri m. Crundmail m. Crimthaind m. Aengusa.

Item: Mail Morda (*290 a*) m. Dunacain m. Mael Patraic m. Mail Morda m. Dunchon m. Maili Fithrigh m. Condual[ach] m. Crimthaind m. Aengusa m. Cruind.

¹⁾ a Danish name. See L. na C. introd. xxxvi—xlii.

²⁾ see p. 97 for other descendants of Maine.

³⁾ secht McF., D. 2. 1.

⁴⁾ these two names seem a repetition or possibly there is a running together of two pedigrees.

Genelach cenele Bruindia i Conaillib.¹⁾ Cormac Mar²⁾ mac Colcan m. Condmaig m. Brudada m. Cormaic m. Ultain m. Goidil m. Forindla m. Ultain m. Bruindi³⁾ m. Aengusa m. Cruind *ba draoi*.

Item: Suibne mac Searcachain m. Thibraidi m. Robartaig m. Fír-da-leithi m. Glaidi⁴⁾ m. Gaeidil Glais⁴⁾ m. Forindla. 5

Item: Conamal mac Robartaig m. Cellaig m. Suibne m. Branduib m. Fír-da-leithi m. Gaeidil Glais.

Item: Aengus mac Cormaic Caim⁵⁾ m. Frichair⁶⁾ m. Baithine m. Robartaig m. Fír-da-leithi et rel.

Tri meic Cellaig: Robartach 7 Colco 7 Ceithirnach. 10

Cenell Conaill Gulbain.⁷⁾ (290 b) Aengos rig⁸⁾ mac Gusain⁹⁾ Chaillne m. Ruamain Ruach¹⁰⁾ m. Muirgesain m. Mailain m. Cuain m. Eachtgusa m. Naindeanaig m. Ilain m. Thethetha¹¹⁾ m. Conaill¹²⁾ Gulbain m. Aengusa m. Cruind *ba draoi*.

Genel cenele Bairrfind: Duibgilla mac Luachdubain¹³⁾ 15 m. Suibne m. Muirthili m. Cuaineda m. Fíear-da-laig m. Ruidgusa m. Eiltine m. Clothna m. Baethgusa m. Bairrfind m. Aengusa m. Cruind *ba draoi*.

Cland Fiachra Bic¹⁴⁾ m. Maine: Dungalan mac Caithill¹⁵⁾ m. Canandain m. Saergaili m. Sleibíne m. Mail Gaili Bic¹⁶⁾ 20 m. Fodlada m. Fiachrach m. Maine m. Aengusa m. C. b. d.

Item: Uban mac Cuilind m. Coibdenaig m. Cluitheochair m. Tóir¹⁷⁾ m. Maengaili m. Fíoglada m. Fíachrach Bic m. Maine m. Aengusa.

¹⁾ Cenel mBuinde i gConaille Muirthemne D. 2. 1, McF.

²⁾ Mar omitted D. 2. 1.

³⁾ Buinne McF: Buindi D. 2. 1.

⁴⁾ omitted McF., D. 2. 1. Glais omitted D. 2. 1, McF.

⁵⁾ Cormacain McF. Hole here in D. 2. 1.

⁶⁾ Feracain McF. Fearacain D. 2. 1.

⁷⁾ not to be confused with Ui Neill family of same name. Ceineil Gulbain D. 2. 1.

⁸⁾ omitted McF., D. 2. 1.

⁹⁾ Gusain m. Rumain etc. McF., D. 2. 1.

¹⁰⁾ Ruach omitted D. 2. 1.

¹¹⁾ Teiteachta D. 2. 1.

¹²⁾ Conaill omitted D. 2. 1.

¹³⁾ omitted McF., D. 2. 1.

¹⁴⁾ apparently two Fiachras, sons of Maine. See F. Auchride pp. 91 and 95.

¹⁵⁾ a Danish name.

¹⁶⁾ Bic omitted, and placed after Fiachra D. 2. 1.

¹⁷⁾ Doir D. 2. 1.

Item: Artus¹⁾ mac Forbusaig (290 c) m. Guasain m. Maili Tuili m. Snedgusa m. Gaitgusa m. Maengaili m. Fodlada.

Item: Cormacan mac Mail Patraic m. Caiscene m. Congalaig m. Aedain m. Coich²⁾ m. Ronain m. Maengaili m. Foglada.

5 Item: Mael Duin mac Canain m. Loingseachain m. Maelain m. Saergaili.

Coic meic Caitill³⁾ .i. Doraiden 7 Mael Brigte 7 Dunchadan 7 Donnan 7 Dungal.

Da mac Doriden .i. Muiridach 7 Mithigin.

10 Da mac Mail Brigdi .i. Luachduban 7 Flaithfile.

Coic meic Dunchadain .i. Slebine 7 Mael Dun [7] Laingi 7 Mael Beathad 7 Fiachrai.

Ceitri meic Dondain .i. Saergal 7 Dubdithruib 7 Suibne 7 Braenan.

15 Da mac Dungaili .i. Loingsech 7 Eochaid.

Da mac Forbasaig m. Guasain .i. Artgus 7 Dunadach.⁴⁾

Genel cenele Fiachrach⁵⁾: Dubtuama mac Luachdubain m. Mail Eitig m. Eogusain m. Landgusa m. Theminein m. Con Bili⁶⁾ m. Fáilbe m. Féargusa m. Mail Dairi m. Fíachrach m. Cruind
20 ba draoi.

(290 d) Item⁷⁾: Uban mac Cuilind m. Coibdenaig m. Cluitheochair m. Toir m. Maengaili m. Fodlata m. Niad m. Fíachrach et rel.

Genel hUa nEirc so: Miadachan mac Ruanaiden m. Miadachain m. Fuacartai m. Loingsich m. Maillen m. Indiu m. Echach
25 m. Eirc⁸⁾ m. Iarna m. Fíir Thascair m. Fíntain m. Cruind b. d.

Miadachan 7 Irgalach 7 Aigrídi⁹⁾: tri meic Colcon m. Ruaidene m. Ruanaiden m. Muiricain m. Maelain m. Loingseachain.¹⁰⁾

¹⁾ Artgus D. 2. 1.

²⁾ Coigli? D. 2. 1.

³⁾ Danish name. See p. 97.

⁴⁾ end of family of Aengus m. Cruind. See p. 91.

⁵⁾ see p. 91 for Fiac[ra] m. Cruind.

⁶⁾ Baili D. 2. 1.

⁷⁾ This pedigree is a repetition from p. 97. It is not in D. 2. 1.

⁸⁾ omitted here in D. 2. 1 and placed after Fintain. Also McF.

⁹⁾ Adhraigi D. 2. 1.

¹⁰⁾ . . . Colcon m. Ruanaighéin. Muireagain m. Mailain m. Loingseachain D. 2. 1, McF.

Maelan 7 Braenan, da mac Loingseachain m. Con Chailli.¹⁾
 Longan 7 Trechan²⁾ 7 Treasachan tri meic³⁾ Ruaindiden
 m. Miadachain.

Dubsligi 7 Uaireirgi, da mac Braenain m. Loingseachain.
 Laiserne 7 Redal⁴⁾ 7 Dungal 7 Colco 7 Fearrdonnach 5
 7 Ocan, se meic Tresachain m. Ruanaiden.

Clann Aeda Uallaig⁵⁾ so: Segandan mac Muirguisain
 m. Conaing (291 a) m. Scandlain m. Muirgiusa m. Guasain
 m. Colmain m. Fáilbe m. Ronain m. Dimain m. Fíachnai m. Aeda
 m. Cruind b. d. 10

Item: Nathgal⁶⁾ mac Muirthuili m. Toruilb⁷⁾ m. Rudgaili
 m. Nathgaili⁶⁾ m. Gusain m. Colmain.

Item: Sirgalan mac Muirein m. Rotaidi m. Ciuliuin m.
 Ruamain m. Muirgiusa.

Item: Conaingen mac Duibgilla m. Muirthaili m. Muirgiusa 15
 m. Themnine m. Congusa m. Faelchon m. Faelain m. Ronain
 m. Dimain m. Fíachnai m. Aeda m. Cruind b. d.

Item: Mael Feili mac Congusain m. Muirthili m. Scandail
 m. Midgaili m. Faelchon m. Forannain m. Condain m. Cuanchon
 m. Gricuir⁸⁾ m. Fachtua m. Aeda m. Cruind b. d. 20

Item: Anidau mac Eiremoin (291 b) m. Mail Martain m.
 Dondadain m. Gillain m. Ireasaig m. Fáilbe m. Cummine m.
 Forandain m. Faelchon m. Forandain.

Item: Cellach mac Fechtnaig m. Ailgiusa m. Scothchodaig⁹⁾
 m. Baethellaig m. Fáilbi m. Cuimen m. Forandain. 25

Item: Dunadach mac Mail Brigdi m. Broenain m. Dignada¹⁰⁾
 m. Ruaidene m. Midgaile m. Forandain.

Item: Mael Comgail mac Coirmein m. Muirdellaig m.
 Naebain m. Con Carad m. Con Aeda m. Faelchon m. Ronain
 m. Dimain m. Fíachna m. Aeda m. Cruind b. d. 30

1) Conaille D. 2. 1, McF.

2) omitted D. 2. 1, McF.

3) da mac D. 2. 1, McF.

4) Laisreine 7 Reodhan D. 2. 1.

5) possibly same as Aed Anglondach p. 91.

6) Uathgal, Uaithgili D. 2. 1.

7) a Scandinavian name. It occurs in AU 927 and 930 as the name
 of a Norse raider in Dalaradia.

8) one of the only two Latin names adopted in Ireland, Gregory and
 Constantine.

9) Sochodaig D. 2. 1.

10) Diadhnada D. 2. 1.

Item: Ailgna mac Muirgiusain m. Cuain m. Caramain m. Airmidnaig m. F'orchellaig m. Con Aeda m. Faelchon.

Item: Imraitech mac Coicelechain m. Sruitheachain m. Condal Caich m. Imraitig m. Largnaig m. Enchuir (291 c) m. Muireadaig 5 m. Dosachain m. Muiredaig m. Amalga¹⁾ m. Aeda m. Cruind.

Item: Colman mac Tanaidi m. Longain m. Dubthaig m. Runain m. Colmain m. Failbe m. Ronain m. Dimain.

Coic meic Aeda Uallaig .i. Fiacha 7 Fachtna 7 Coirpri 7 Amalgaid 7 Corr.

10 Coic meic Guasain²⁾ .i. Muirgius 7 Natharchu 7 Nathgan 7 Aenchuir 7 Cu Cilli.

Coic meic Conaing³⁾ m. Scandlain .i. Muirgius 7 Muineachan 7 Doraiden 7 Mael Fiachan.

15 Ceithri meic Muirgiusain .i. Segandain 7 Guairi 7 Duibgend 7 Eochaid.⁴⁾

Coic meic Muirthili⁵⁾ .i. Duibgilla 7 Sloigedach 7 Gabadan 7 Duban 7 Fiachan.

Tri meic Duibgilla .i. Conaing 7 Faelan 7 Lachtan.

20 Ceitri meic Sloigeadaig .i. Aengus 7 Caisceine 7 Aed 7 Fiachnai.⁵⁾

Ceithri meic Gabadain .i. Nemead 7 Indrechtach 7 Mael Modna 7 Mael Sluaig.

Coic meic Fiachain .i. Maengal 7 Dondgal ... Doriden mac Maras m. Mail Martain.⁶⁾

25 De f'or-sloindtib hUa nErcu Chein andso .i. Cenel Talain.

16. Mael Comga mac Airisnig m. Murgalain (291 d) m. Breanain m. Con Cailli m. Dithaig m. Dothaig⁷⁾ m. Dairrtheacht m. Dichon m. Dicholla m. Eichin m. Luigne m. Thalain (is e do deachaid la Fiachaid Araide⁸⁾) as in Temraig in tan tue tri

¹⁾ Amalgada D. 2. 1.

²⁾ see p. 99 Guasan m. Colmain etc.

³⁾ see p. 99 for Conaing, Muirthili etc.

⁴⁾ Eocho D. 2. 1.

⁵⁾ Fachtna D. 2. 1.

⁶⁾ see p. 99. End of Ui Earca Cein proper.

⁷⁾ omitted D. 2. 1.

⁸⁾ Tigernach dates E. A. in 236 A. D. This sentence implies there was a legend about Fiacha. It is unknown to me and is probably lost.

chaeca giall eisti) m. Crimthaind m. Eachach m. Feidlimid m. Maethairi m. Féargusa m. Fóchai¹⁾ m. Dubthaig²⁾ di Ultaib.

Item: Cu Ulad³⁾ mac Duibcendain m. Thomrair⁴⁾ m. Mael Chon m. Con Cailli.

(292 a) Item: Dubcron mac Luachdubain m. Bilini m. 5
Ruanada m. Con Cailli.

Item: Dunadach mac Padraic m. Mail Chuine m. Baegilain m. Branain m. Con Cailli.

Item: Oibelan mac Errudain m. Conallain m. Maelain m. Branain. 10

Item: Airmedach mac Dungalain m. Maelain m. Branain.

Item: Cend Eitig mac Ograin m. Oibellain (292 b) m. Baegellain m. Branain.

Cumascach mac Muineachain m. Dubain m. Mail Chon m. Con Cailli. 15

Homan⁵⁾ mac Mail Chuimne m. Dubain m. Mail Chon.

Ultachan mac Mail Feile m. Dubain.

Ruanaid mac Noindeanaid⁶⁾ m. Biline.

Genel Dal Fócha nUchtar.⁷⁾ Aengus⁸⁾ mac Forandain m. Gudalaig m. Forballaig m. Colmain m. Dicholla m. Fídaig 20
m. Fócha Bic m. Dubthaich m. Duind m. Baedain m. Lugdach m. Crimthain m. Echach m. Feidlimid m. Rosa m. Ineoil m. Magach Muindich m. Maethairi m. Féargusa m. Fógai (is leis diata dearnad foga aneir⁹⁾) m. Dubthaig Daeltengad di Ultaib m. Lugdach m. Glasruibe m. Luigir m. Coirpri¹⁰⁾ m. Lugair¹¹⁾ 25

¹⁾ Fiachaig D. 2. 1.

²⁾ Daelteangad added D. 2. 1. This D. is a character in the Tain cycle. For his evil deeds see Mesca Ulad, Todd. 1, p. 48 and Tain Bo Flidais in Celtic Review Oct. 1905. His descendants are said to have lived on shores of Lough Neagh. See ZCP VIII, pp. 307, 308 where they are called claind Moathaire.

³⁾ Allaid D. 2. 1.

⁴⁾ a Danish name. See L. na gC. introd. xxxvi—xlii.

⁵⁾ Iondomhan McF., D. 2. 1. ⁶⁾ Naigionain McF., D. 2. 1.

⁷⁾ Dal Foichidh iochtair .i. Sliocht Airech McF.

⁸⁾ m. Muirein inserted McF., D. 2. 1.

⁹⁾ as leis cetna dearnadh foga in Eirinn . . . D. 2. 1, McF.

¹⁰⁾ from here to end the pedigree is the same as that of Fergus mac Roich in Lec. 253.

¹¹⁾ Ludair D. 2. 1.

m. Loga m. Eithneand m. Donand (292c) m. Bratha m. Connath¹⁾
m. Deatha m. Ceu¹⁾ m. Boais m. Anboais m. Ebuir m. Bethuail
m. Erech Ebruad²⁾ m. Miled Eispaine.

Item: Airisneach mac Meadraig m. Cuain m. Cronain m.
5 Colmain m. Dicholla.

Item: Muirgius mac Guasain m. Mail Padraic m. Cum-
sadaig³⁾ m. Rodain m. Guasain m. Colmain m. Dicholla.

Item: Badguine mac Sochadaig m. Sduagnaig⁴⁾ m. F^o-
ballaig m. Colmain.

10 Item: Oinend^l mac Mail Padraic m. Cantalain m. Laigne
m. Ailgile m. Fⁱnain m. F^orais m. Oinend^l m. F^ochai Bic
m. Dubthaig.

Item: Cantalan mac Mail Cuimne m. Mail Aba m. Rechtada
m. Amalgada m. Conbraind m. Segain m. Laithgid m. F^orais
15 m. Oineand^l m. [F]ochaid m. Dubthaig.

(292d) Ceitri meic Mail Padraic m. Cantalain .i. Oinend
7 Muirneachan 7 Britan 7 Dubindsi m. Espe m. Cainchomraic
m. Laigne.

Item: Fearchar mac Muirnechain m. Rechtada m. Maenaig
20 m. Fⁱraissdi m. Mail Igrid⁵⁾ m. Lingi m. F^ocha Bic m. Dubthach.

Tri meic Fearchair: Mael Mithig 7 Mael Trea⁶⁾ 7 Duib-
indrecht.⁷⁾

Item: Rechtaig mac Mail Michil m. Ciar Uidir m. Mailachain
m. Diurain m. Ceirine m. Cronain m. F^ocai Bic.

25 Item: Duibleach⁸⁾ mac Duibgilla m. Eogain m. Cinged
m. Rechtgusa m. Fⁱandachtaig m. Cronain.

Item: Longan mac Muirthaili m. Broain⁹⁾ m. Rechtgusa.

Item: Mithigin mac Mail Brigdi m. Mailachain m. Diurain.

Se meic F^ochai Bic .i. Fidach 7 Oinend 7 Cronan 7 Caiseda
30 7 Baithi 7 Lingue 7 Cliathairi¹⁰⁾ otait Corco Oiche¹¹⁾ Muman.

¹⁾ ... Condath m. Dechata m. Cen m. Celeabair m. Boas ... McF.
... Defatha m. Ceu m. Ceilebair ... D. 2. 1.

²⁾ cp. Airech Febra in list of sons of Mil in LG p. 247.

³⁾ Cumascaig D. 2. 1.

⁴⁾ Suagnaid D. 2. 1.

⁵⁾ Igrid is blotted in MS. McF., D. 2. 1 have Gemridh.

⁶⁾ Treadha D. 2. 1.

⁷⁾ Dubindr. D. 2. 1.

⁸⁾ Duileach D. 2. 1.

⁹⁾ Broghain D. 2. 1.

¹⁰⁾ cp. Rawl 143a—50.

¹¹⁾ cp. BB 169 b 21, and Laud in ZCP VIII, p. 307.

Item: 1) Mumain .i. Carthach mac Fialascaig m. Colmain m. Enda m. Themnen m. Comgain (293 a) m. Ioain m. Carrthaig m. Daigre m. Mic Earca m. Imchada m. Lama Feola m. Clithairi qui fuit i Mumain iar tomaidmaidm Locha Echach fo thir.²⁾

Tri meic Carrthaig m. Daigre .i. Lugaid 7³⁾ Molua m. 5
Fochai 7 Lugair⁴⁾ 7 Ioain.⁵⁾

Genel claindi Cainnig⁶⁾ so: Cainteathan mac Toruilb⁷⁾ m. Bobacain m. Eogain m. Ailchon m. Caidig m. Faelain m. Caidig m. Bindi m. Eirec m. Cruind.

Coic meic Toruilb .i. Cathisach 7 Mael Brigdi 7 Eogan 10
7 Dungalach 7 Cainteach.

Ceitri meic Mail Brigdi m. Ugroin .i. Cearnachan 7 Daigri
7 Dungal.

Oenmac Catusaig .i. Cathalan.

Oenmac Dungalai .i. Dunadan.⁸⁾

15

Da mac Eogain .i. Loingseachan 7 Mael Dochumma.

De for-sloindtib hUa nErcu Cein, .i. Crothraidi⁹⁾ 7

Eirchiti hUa Ercu Cein so.¹⁰⁾

Doiligein mac Duibgind m. Eochachain m. Feargusa m. Themain¹¹⁾ m. Forandain m. Segain m. Cnimine m. Oschon 20
m. Broic m. Aine¹²⁾ (293 b) m. Sinill m. Amirgin m. Cruitine m. Eogain¹³⁾ m. Duach Galaig¹⁴⁾ m. Briain¹⁵⁾ m. Echach Muidmedon m. Muiredaig Tirig.

1) A Mumain D. 2. 1.

2) cp. Dindsenchus R. C. XVI, p. 153 and Tomaidm Locha nEacha, LU.

3) .i. Molua etc. D. 2. 1.

4) Ludair D. 2. 1.

5) Icaín D. 2. 1, McF.

6) a genuine Ui Earca Cein family.

7) see p. 99 note 7.

8) Hole here in MS. Dunadach D. 2. 1.

9) In list of tribes tributary to king of Ulad in L. na gC. Seems to have been located south of Larne.

10) Ua E. C. so not in D. 2. 1.

11) Tímain D. 2. 1.

12) Maine McF., D. 2. 1.

13) Eogan Srem king of North Connaught circa 460 A. D.

14) king of North Connaught in time of St. Patrick.

15) half-brother of Niall Noigíallach. Brióin D. 2. 1.

- Item: Cinaeth mac Ruarcán m. Mail Snechta m. Morna m. Fearchair m. Oisine m. Cumain m. Oschon¹⁾ (m.)²⁾
 Mail Patraic mac Dondain m. Duibindrechtáig m. Andgáda m. Ireasaig m. Oschon.
- 5 Item: Mael Comgaill mac Mail Brigdi m. Duibcheanain m. Dondain m. Mail Uidir m. Freacmaire m. Oschon.
 Ceitri meic Oschon .i. Cuimine 7 Ireasach 7 Freacmaire 7 Snedchu 7 Murchu.
- Item: Ciar Odar mac Mail Ega³⁾ m. Oistir m. Duibcind
 10 m. Mail Ega m. Forandain m. Segain m. Cuimine.
- Item: Mael Eanaig mac Nathalain m. Naidenain m. Mailain m. Rudgusa m. Oisene⁴⁾ m. Segain m. Cuimine.
- Item: Eochaid mac Airisnig (293 c) m. Mailain m. Rudgusa. Maenach mac Mail Dochumai m. Eididein m. Mail Sneachta.
 15 Item: Niallain mac Fiacha[i]n m. Mail Snechta m. Morna.
- Item: Dubacan mac Mail Snechta m. Morna, (cuius filius Doriden).
- Tomaltach mac Mearaidi m. Segain m. Cochlene m. Forgaib m. Faelain.⁵⁾
- 20 Mac Dub mac Duibeasa⁶⁾ m. Laigne m. Cochlein.
 Mac Arsa mac Uidir m. Duibdairi m. Cochlein.⁷⁾
- Item: Searrach⁸⁾ mac Mail Domnaig m. Con Casca m. Faelain.
 Item: Flaud mac Duibtachain m. Segain.
 Doraiden mac Dungalain m. Toilgen m. Feargusa m. Timen.
- 25 Item: Cend Eitig mac Mail Cheiri . . .⁹⁾
 Item: Forannan mac Corcachain¹⁰⁾ m. Loingseachain m. Feargusa.

¹⁾ Oschu seems to be the starting-point of nearly all pedigrees in this family which suggests he was the first of this Connaught line to settle in Antrim.

²⁾ In the MSS. these two pedigrees are in one but I think there can be no doubt from the list of O.'s sons that they are two.

³⁾ Legha D. 2. 1. Leagha McF.

⁴⁾ Foisein D. 2. 1, McF.

⁵⁾ m. Segain m. D. etc. D. 2. 1. m. Seaghain m. D. etc. McF.

⁶⁾ Duib Feasa D. 2. 1. McF.

⁷⁾ last three pedigrees run into one in D. 2. 1, McF.

⁸⁾ m. Fisscel inserted McF., D. 2. 1.

⁹⁾ m. Maoil Fuadoigh m. Cuannen m. Fergusa added McF. Mail Fuadaigh m. Cuainidein m. F. D. 2. 1.

¹⁰⁾ Coscrachain McF., D. 2. 1.

Item: Cellach mac Mail *Dochuma* m. Mailucain m. Feargusa.
Airmeadach mac Mail Martain (293 d) m. Luigiden m.
Airmeadaiġ m. Fearchair m. Oisein.

Item: Indrine¹⁾ mac Mail Domnaig m. Mail Chorgais m.
Fearchair.

Item: Mac Iaraind m. Meic²⁾ Eitig m. Guasachain m. 5
Mailacain m. Fearchair.

Suibne mac Threasaig³⁾ m. Braenain m. Ailche m. Mail
Odrain⁴⁾ m. Cuimene m. Oschon.

Item: Mael Morda mac Mail *Dochuma* m. Mail Mocheirġi
m. Ailge. 10

Item: Ailche mac Caramain m. Ailche m. Mail Odrain.
Mithigen⁵⁾ mac Duibcindain m. Ailchi.

Item: Andgad mac Cormaic m. Mailain m. Mail Gairb
m. Caramnain m. Andgada m. Ireasaig m. Oschon.

Item: Ruaidine mac Treasachain m. Con Casca m. Dubacain 15
m. Branduib m. Snedcho m. Oschon.

Item: Coman mac Faelain m. Allehon m. *Muirchon* m.
Oschon.

(294 a) De forsloindtib hUa nErca Cein .i. Crothraigi
7 Buaidġine.⁶⁾ 20

Iran mac Poachain m. Snedgusa m. Cumain m. F'ath F'ilead
m. Cathgobain m. Cindchama m. Fearadaig m. Crimthain [m.]
Irin⁷⁾ m. Aengusa m. Nadfraich m. Duirc.⁸⁾

Item: Mael Finda mac Mocain m. Cuain F'iled m. Conduib
m. Carlain m. Cathgobain m. Cindcama. 25

Item: Mael Mocheirġi mac Suibne m. Mailacain m.
Irracain⁹⁾ m. Elebrai m. Cedluda m. F'ath Filed m. Cathgobain
m. Cindchama.

¹⁾ Sidhrine McF., D. 2. 1.

²⁾ meic omitted McF.

³⁾ Threasachain D. 2. 1.

⁴⁾ m. Ailgneath inserted McF., D. 2. 1.

⁵⁾ Aithigen D. 2. 1.

⁶⁾ . . . Ua *Darca Cein* .i. Cortraighe Buaidġine D. 2. 1, McF.

⁷⁾ m. Eachach McF. Rinh m. Eachach m. A. D. 2. 1.

⁸⁾ m. Duirc omitted McF., D. 2. 1.

⁹⁾ Iorain McF. Irain D. 2. 1.

De forsloindtib hUa nEarca do Chein .i. Dal Coirb Fobair.

Ciar Odar mac Mail Eicin m. Forandain m. Feargaig m. Rechtgusa m. Mail Scail¹⁾ m. Daineil m. Coiclen m. Lethchoicil m. Lugain m. Necain²⁾ m. Feadai m. Meanocai m. Lugdach
5 m. Labrada m. Imchada m. Cormaic m. Con Corb m. Moga Corb
(294 b) m. Concobair Abratrauid.

Item: Flaithbeartach mac Mail Feadai m. Ailchi m. Conaing m. Aillein m. Mascail m. Dainela.

Item: Canandan mac Uidir³⁾ m. Airmeadaig m. Laigne
10 m. Ainbheallaig m. Aillein.

Item: Murchadan mac Airimoin m. Mail Brigdi m. Conaing m. Aillein.

Item: Conall mac Congalaig m. Thanaidi m. Aillein m. Forbailti m. Abadair m. Atalaig m. Falain m. Colmain m.
15 Sneigin⁴⁾ m. Enain m. Feda m. Maenoga.

Item: Forbailig mac Ciuliuin m. Conaill m. Colmain m. Abadair.

Item: Eiremon mac Muirtili m. Sesnain m. Laigiúsain m. Litaig m. Theiminen m. Forbailti m. Seigine m. Enain.

Item: Robartach mac Lachtnain m. Dungaile m. Cumalcaich
20 m. Connaich (294 c) m. Mail Andaig⁵⁾ m. Fíndaich m. Cano m. Carrain m. Uchain m. Con Chorb.

Cland Cruind mac Luigdeach. Deich meic Cruind⁶⁾ .i. Nindeach⁷⁾ 7 Eochaid 7 Coilbdub⁸⁾ 7 Eogain 7 Aengus 7
25 Laegairi 7 Setna 7 Fiacha 7 Erec 7 Fraechar Fortri.

Genel hUa Nindeada.⁷⁾

17. Ceithri meic ac Nindid⁹⁾ m. Cruind .i. Muireadach m. Flandacain m. Canandain m. Cuiliuin m. Gormgaili m. Artgusa

¹⁾ Mascail McF., D. 2. 1.

²⁾ Sneccain D. 2. 1.

³⁾ m. Mic Uidhir McF., D. 2. 1.

⁴⁾ Seagaine McF. Segaini D. 2. 1.

⁵⁾ m. Seaghain inserted McF. Segain D. 2. 1.

⁶⁾ that is, "Ten sons of Cruind", viz. the Dalaradian royal family.

See p. 68 and pp. 90, 92.

⁷⁾ Ninnidh McF. o Ninniodha McF.

⁸⁾ Cael D. 2. 1.

⁹⁾ Nindeadha McF., D. 2. 1. See Buile S. I. T. S. XII, p. 14. LL 24 b.

m. Con Lugdach m. Féargnai m. Artgaili m. Dothain m. Altine
m. Lugdach m. Coirpri¹⁾ m. Nindeada m. Cruind b. d.

Ceithri²⁾ meic Luigdeach: Altine³⁾ 7 Eiltine 7 Ainmire
7 Monach.

Tri meic Altain⁴⁾ .i. Dochon 7 Fiacha 7 Fiachra. 5

Da mac Dochoin .i. Mael Tola 7 Artgal.

Da mac Férgna⁵⁾ .i. Cu Lugdach 7 Dondferbais.

Tri meic Artgusa⁶⁾ ...

Baedan mac Mail Mochairgi m. Cuachain m. Flandabrad
m. Loingsig m. Niad⁷⁾ m. Conalta m. Cuaineada m. Thomaltaig 10
m. Fiachna m. Altaine m. Lugdach.

(294 d) Secht meic Mail Fuataig .i. Doilgen 7 Duibne 7
Dogaran⁸⁾ 7 Muireadach 7 Mael Patraic 7 Mael Brigdi 7
Treasach.

Doilgein mac Mail Fuataig m. Ruadrach m. Ailene m. 15
Fuacarta m. Altai⁹⁾ m. Cuaineada.

Da mac Fíndacain .i. Duibne 7 Coirbrein.

Item: Dubroa mac Duibne m. Fíeachain¹⁰⁾ m. Echach
m. Loingsig m. Fuacartai.

Se meic Fuacartai .i. Ailein¹¹⁾ 7 Mael Mocherigi 7 Spelan¹²⁾ 20
7 Duibne 7 Ruaidri 7 Anluan 7 Coscrachain 7 Dubainech
Rigda 7 Sluagadach.

Item: Fiachnai mac Duib Eitig m. Fuacartai m. Cearnaig
m. Cellaig m. Fuacartai.

¹⁾ presumably cotemporary with Saran m. Coelbaid in time of St. Patrick. If so, Muireadach's date would be circa 800 A.D.

²⁾ Tri D. 2. 1, McF.

³⁾ Ailtene McF.

⁴⁾ Ailtene D. 2. 1, McF.

⁵⁾ Artgaile inserted D. 2. 1, McF.

⁶⁾ m. Con Lúdhach added D. 2. 1, McF. See p. 108 for one of three sons and his descendants.

⁷⁾ A Nia mac C. occurs in the year 775 in AU. See another Niad m. C. p. 113.

⁸⁾ Dodhran D. 2. 1, McF.

⁹⁾ Conalta in D. 2. 1, McF. A Fuacarta ua Conalta fell in battle in Dal Araide in 783. See AU.

¹⁰⁾ Fionnacain McF.

¹¹⁾ Aillene McF.

¹²⁾ Sbeulan McF.

Item: Muiredach mac Donngalain m. Mail Nemain m. (Cearnaig¹⁾ m. Cellaig m. Fuacartai.²⁾

Cellach mac Aeda m. Uidir m. Adain m. Muiren m. Find m. Fuacartai m. Meic Thail m. Conmail m. Fuacartai.

5 Item: Mael Martain mac Muiren m. Fuacartai m. Conmail m. Fuacartai.

Cellach mac Uidir (295 a) m. Cuilindain m. Conannain m. Dondgaili m. Mail Caich m. Niad m. Conalta m. Cuaineada.

Se meic Loingsich m. Niad m. Ruaidri m. Flandabrai
10 .i. Eochaid 7 Conchobar 7 Donnall 7 Mornai . . .

Item: Loingsechan mac Alladain m. Duibcind m. Echach m. Loingsich.

Item: Croinene³⁾ mac Dubloingsi m. Eiremoin m. Cuilind m. Concobair m. Loingsich.

15 Item: Braenan mac Mail Muiri m. Canandain m. Domnaill m. Loingsich.

Spelan⁴⁾ mac Cormaicain m. Mailain m. Féargnai m. Gormgaile m. Condmisc m. Duindfearbais m. Artgusa⁵⁾ m. Con Lugach m. Féargnai.

20 Mael Muiri mac Dondacain m. Taebfota m. Ruadach m. Loingsig m. Niad.

Ruaidri mac Mail Mocheirgi m. Muireadaig m. Ruadrach m. Loingsig m. Niad.⁶⁾

(295 b) Ceitri meic⁷⁾ Bleidine⁸⁾ .i. Eochaid 7 Creimthand
25 7 Mael Odar 7 Siadal.

Muiredach mac Glofine m. Con Casca m. Muirgesa m. Muireadaig m. Con Barran m. Fianchomais m. Cremthaind m. Bleidine m. Eiltine m. Lugdach.⁹⁾

30 Mantanan mac Cailline m. Gormgaili m. Flaithusa m. Aeda m. Cianchomais.¹⁰⁾

¹⁾ Cearnachain McP.

²⁾ this name, and next pedigree, missing in D. 2. 1, McF.

³⁾ Cron fine D. 2. 1, McF.

⁴⁾ Sbealan D. 2. 1, McF. This pedigree should come on p. 107 after "tri meic Artgusa". ⁵⁾ m. Luighdech inserted McF.

⁶⁾ R.'s pedigree omitted in McF. Altine's family ends here.

⁷⁾ See p. 89 for a fifth son, Cellach.

⁸⁾ son of Eiltine. His family seem to have been settled near Larne. See p. 89.

⁹⁾ see p. 106 for his descent. ¹⁰⁾ Fianchomais McF., D. 2. 1.

Dicuill mac Docer¹⁾ m. Anluain m. Thomaltaig m. Fian-
chomais.

Fuinchi²⁾ ingean Bleidine mac Eiltine m. Lugdach m.
Cairpri m. Nindeada m. Cruind b. d.

Andsa mac Aidith m. Suibne m. Dairi m. Duind m. Ruid- 5
giusa m. Dubain m. Mael Odair m. Bleidine.

Dincaill³⁾ mac Eachach m. Bleidine.

Ronan mac Feargusa m. Cathbad m. Carthand m. Nindeada
m. Cruind b. d.

(295 c) Colman mac Aedain m. Thuire m. Cathbad. 10

Ulltan⁴⁾, seon-op Benchair, mac Aedain m. Thuire.

Duibile⁵⁾ mac Duibscuili m. Follen m. Comgan m. Allchon
m. Maili Tuili m. Maili Fithrig m. Cumalcaig m. Ultain m. Aedain
m. Thuire.

Darearca mathair Chiarain mac in t[s]air⁶⁾ .i. ingen Fear- 15
chair m. Cathbad m. Cairrthaind m. Nindeda⁷⁾, 7 dixit Ciaran:

“Darearca mo mathair si
nirbo bandscaolc.

8) Ba beo an saer m’athair si
do lathair na mbocht.”⁹⁾

20

¹⁾ Doiceir McF., D. 2. 1.

²⁾ a saint. See LL 348f. Not in Féilire Oengusa. Sixth in descent
from Cruind like Molasse ob. 563 and Moninne ob. 517.

³⁾ cp. p. 89. See also Rawl 143 b. Most probably lived in seventh
century. Dichiull D. 2. 1.

⁴⁾ an Ultan “economus” of Bangor died in 777 (FMs.) or 781 (AU).
Most likely same as this U.

⁵⁾ If Ultan’s date be as above this descendant of his would be
circa 1000 A. D. Dubbili D. 2. 1.

⁶⁾ St. Ciaran of Clonmacnois. Ob. 548.

⁷⁾ Acc. to this pedigree Darearca and Bleidine were cotemporaries,
end of fifth century.

⁸⁾ “An saor as e mhathair si
allathair na molt.”

D. 2. 1, McF.

See Chron. Scot. p. 49.

“... Beoid an saor m’athair si
o Lathairniph Molt.”

⁹⁾ end of Ui Nindeada.

Genel cloindi Lethlobair¹⁾ inso.

18. Ceithri meic Beice²⁾ .i. Uellach³⁾ 7 Mael Duin 7 Muiredach 7 Ualgarg.

Ocht meic Meic Eitig⁴⁾ .i. Becc⁵⁾ 7 Muiridach⁶⁾ 7 Tomaltach 5 7 Loingseach⁶⁾ 7 Aengus 7 Lethlobar 7 Flaithbertach 7 Flaithri.⁷⁾

Tri meic Muireadaig .i. Indrechtach 7 Gairbith 7 Canandan.

Oenmac la Loingsech⁶⁾ .i. Aitith⁸⁾: oenmac la Tomaltach .i. Loingseachan: oenmac la Leathlobar .i. Tomaltach: mac 10 doside .i. Cinaeth: oenmac la Flaithbertach .i. Foglaid.

V meic la Lethlobar⁹⁾ mac Loingsich m. Eitig .i. (295 d) Mael Meana (otait hUi Mail Mena¹⁰⁾) 7 Cinaeth 7 Fiachna 7 Eochaden.

Tri meic Duib Eitig mac Mail Mena m. Leathlobair .i. 15 Lorcan 7 Guairi 7 Fiachnai.

Aenmac la Fiachna¹¹⁾ .i. Dubgall: aenmac la Fiachnai .i. Cathalan: aenmac la hEochaden .i. Flandacan.

Se meic Thomaltaig mac Indreachtaig .i. Loingsech 7 Mael Duin, (a quo hUi Muireadaig) Cinaeth, (a quo Claid Chinaetha 20 isin Fídbaid¹²⁾) 7 Furudran 7 Flaithbertach, (a quo meic Demain) 7 Breasal, a quo hUi Congalaig.

¹⁾ This name (now Lawlor) occurs four times in the Dalaradian pedigree, (see p. 69) in 709, in 827, the third L. circa 930. The fourth see below.

²⁾ Bec ob. 908.

³⁾ see p. 69 for C. king of Dal Araide, 942.

⁴⁾ ob. 899.

⁵⁾ B. and M. both kings of Dal Araide. See 896 and 908; in AU and LL 41 e.

⁶⁾ L. king of Dal Araide died 931. See 913 and 931 AU. From him were descended the last kings of Dal A.

⁷⁾ died 913.

⁸⁾ An Aed mac L. is given in Laud 110 a and Rawl 161.

⁹⁾ not in list of kings LL 41 or in AU. Ceithri mic . . . D. 2. 1.

¹⁰⁾ Ui Mail M. not in D. 2. 1, McF.

¹¹⁾ Cionaith D. 2. 1, McF.

¹²⁾ near Toome Bridge, north of Lough Neagh.

Cland Mael Duin¹⁾ . . .

Do²⁾ genelach Sil Fiachna: V meic Fíachnai Lorcan³⁾ .i. Scandal⁴⁾ 7 Mongan⁵⁾ 7 Luirgine⁶⁾ 7 Fland Enich⁷⁾ 7 Eochaid Iarlaithi.⁸⁾

Ceithri meic Scandail .i. Mael Caith⁹⁾ 7 Conall 7 Cumascach 5
7 Congal Cach (no Caech, qui cecidit a Muig Rath).¹⁰⁾

Scandal dixit:

“Adcen mo maccu uili
Mael Caith, Mael Ruain, Mael Ruibi.
Adgen Conall ar a dath 10
7 adgen Cumascach
7 ní aithgen mo bru
as meic Scandail cu citu.”¹¹⁾

¹²⁾ Congal Claen mac Scandlain m. Fiachna Find m. Baedain m. Echach m. Condla m. Caelbad m. Cruind ba draoi m. Eachach 15
Coba.

Item:¹³⁾ Flaithbeartach mac Mail Fuataig m. Maili Caith
(296 a) m. Scandail m. Fíachnai Lurcan m. Baedain.

Cuilindan mac Apsdailain m. Cruimtherain.

Item: Serrach mac Andadain m. Semlain m. Eachach 20
m. Dungaile m. Apsdalain m. Dungalain m. Mail Fuataig
m. Mail Chaith m. Scandail.

Item: Canandan mac Fuacartaig m. Cianain m. Indrechtaig
m. Dungaile m. Mail Fuataig.

¹⁾ that is, M. D. son of Bec, p. 110. Seems a mistake here; no M. D. in following matter.

²⁾ do omitted D. 2. 1, McF. Cp. following with BB 158 d.

³⁾ see p. 69. Cp. Lec A 272 b. ⁴⁾ died in 645 acc. to AU.

⁵⁾ the well-known M. of romance, ob. 620. Cp. ZCP XIII, p. 341.

⁶⁾ a Cathusach son of Lurgan was killed in 667 acc. to AU.

⁷⁾ Flann Aenaigh died 643 (AU).

⁸⁾ see p. 69.

⁹⁾ cp. ZCP XIII, p. 343; died 665.

¹⁰⁾ in 637 or 634 (FMs.) or 636 (AU and Chron. Scot.) C. Caech same as C. Claen below. See pp. 113, 114 for another son, Dungal. BB 168 a has “Tri meic Sc., Mail Caich, Congal, Cumascach, Feidlimid, Buan a quo Dal mBuain. Feidlimid Saillne hinc Dail Saillne.

¹¹⁾ euchiöthu McF. eucithu D. 2. 1.

¹²⁾ this pedigree omitted McF., D. 2. 1. Cp. BB 168. Congal died 634.

¹³⁾ mac Fritbeartaigh m. Maile Fnadaigh D. 2. 1.

Item: Dubindsi¹⁾ mac Luirain m. Searraig m. Absdalain.²⁾

Item: Mael Muiri mac Fuacar[t]a m. Dungalain m. Con Rai m. Echach m. Dunada³⁾ m. Conaill m. Scandail m. Fiachna.

Item: Lorcan mac Dubachain m. Dunchada m. Diarmaiden
5 m. Frithbeartaig m. Echach m. Dunchada m. Conaill.

Item: Mael Fothartaig mac Artgalain m. Caitill⁴⁾ m. Maili Fothartaig m. Dunchada.

Item: Cantalan mac Scandlain (296 b) m. Thocain m. Fir-da-chrich m. Dunchada.

10 Item: Fiachna mac Frithbeartaig m. Mail Fothartaig m. Mail Caich m. Scandail.⁵⁾

Item: Dub-da-indber mac Aisith m. Maili Tenid m. Muireadaig m. Uarchraidi m. Blaithmic m. Indreachtaig m. Congalaig m. Cumascaig m. Scandail⁶⁾ m. Fiachna m. Baedain.

15 Item: Duibindrecht mac Coibdenaig m. Cuain m. Themnidi m. Robartaig m. Coibdeanaig m. Indreachtaig.

Tri meic Muireadaig .i. Mael Teinid⁷⁾ 7 Cuileacan . . . meic Muireadaig.

Item: Mael Duin mac Martanain m. Flaitechain m.
20 Muireadaig.

Tri meic Eisitha .i. Dub-da-indmear 7 Cumascach 7 Mael Poil.

Item: Indrechtach mac Thigernain m. Flaind m. Muirchada m. Indreachtaig m. Thuathail m. Congalaig m. Cumascaig.

25 Item:⁸⁾ Solach mac Beirre m. Domnaill m. Breasail m. Thuathail (296 c) m. Duib-da-Indbir.

Item: Dubican⁸⁾ mac Mochain m. Muiren m. Migaig⁹⁾ m. Feargusa m. Thuathail.

Item: Mithigen mac Aidith m. Mail Mochergi m. Lonain
30 m. Gaineamaig m. Cathasaig.

Item: Mael Doraig mac Dungalain m. Scalda m. Eiremoin m. Blaithmic.

¹⁾ Duibindsi McF.

²⁾ end of Mael Caich's family.

³⁾ Dunchada McF.

⁴⁾ a Scandinavian name.

⁵⁾ this pedigree ends with M. C.'s family.

⁶⁾ Here D. 2. 1 ends. A page (71) in MS. is missing.

⁷⁾ Teimhin McF.

⁸⁾ These are some of the latest pedigrees as far as can be judged.

⁹⁾ Míodhoigh McF.

Item: Dungalan mac Eiremoin m. Fõilleacain m. F̃eargusa
m. Coistemnaig m. Indrechtaig.¹⁾

Ceitri meic Mongain²⁾ m. Fiachna .i. Colca³⁾ 7 Conall 7
Cend Faelad 7 Garb (no Comgall).

Genel cloindi Baetain so: Seacht meicc Baedain m. Eachach⁴⁾ 5
m. Fiachrach Caich a quo Sil Scandail in tuaiscert.⁵⁾

Ailill mac Cumascaig m. Flandacain⁶⁾ m. Eachach⁷⁾ m.
Breasail⁸⁾ m. Fl̃aithri⁹⁾ m. Fiachrach Cosalaig¹⁰⁾ m. Dungaili¹¹⁾
m. Scandail m. Beice m. Fiachrach Caich (cui est Tellan¹²⁾)
m. Baedain m. Eachach. 10

Item: Muiridach mac Gormain m. Meic Theinid (296 d)
m. Breasail m. Dungaili m. Cathasaig¹³⁾ m. Aililla m. Dungaili
m. Scandail.

Item: Canandan mac Dalachain m. Fiachain m. Niath¹⁴⁾
m. Conallta m. Cathail m. Conchobair m. Cuaran.¹⁵⁾ 15

Item: Feargal mac Dungaili m. Mail Teinid m. Dungaili
m. Scandail m. Conchobair.

Item: Cend Eitig mac Mail Comga m. Eochacain m.
Cathusaig m. Cinaetha¹⁶⁾ m. Cathusaig¹⁷⁾ m. Aililla m. Dungaili.

Item: Cearnachan mac Eochacain m. Congaili m. Scandlain 20
m. F̃iachra Cosalaig m. Dungaili.

1) End of Scandal's family. 2) cp. p. 111. Cp. Lec A 272 b.

3) cp. ZCP XIII, p. 341. p. 64.

4) the seven sons are not given and F. C. was *son* of B. So probably
there is omission here. Cp. p. 71.

5) i. e. North Dalaradia. See p. 71 and p. 111.

6) "king of Dal Araide in the North" (AU) slain in battle by the
Ui Neill in 848 (AU).

7) Eochu died 823.

8) died 791.

9) F.'s pedigree in BB 168 (201) original. He died 773.

10) king of Dal Araide, killed by the Cruithne 709 (AU).

11) died 680.

12) a F. Tellnan died in 657 acc. to AU. Cannot be same as this F.
Cp. p. 71. Fiachra died 607.

13) king of Dal Araide. See p. 71; died 748.

14) see p. 107 for another Nia.

15) Con Cuarain McF. Son of Dungal, king of the Cruithne. See p. 71.

16) Cinaedh Cairrge, killed in civil war at Drung in 775. See AU,
also p. 107.

17) see p. 71. See AU 748.

Item: Mael Patraic mac Feargaili m. Artrach m. Fiachrach m. Dungaili.

Tri meic Dungaille Elne¹⁾ .i. Fiachra Cosalach, Cu Chuaran, Ailill.²⁾

5 Genel Sil Cellaig: Tri meicc Cellaig³⁾ .i. Mael Duin⁴⁾ a quo Mac Nine eiceas 7 Cu-cen-mathair 7 Fiachra.

Mael Finda mac Ubain (297 a) m. Odarchon m. Meargusa m. Ailgusa m. Concuaine m. Faelain m. Con Ceninde⁵⁾ m. Cellaig m. Baedain.

10 Aed⁶⁾ mac Momain m. Maelain m. Aeda [m.] Gormgaili m. Saergnaig m. Concuaine.

Item: Mael Duin mac Cuannine⁷⁾ m. Ona m. Sluagadaig m. Gormgaili.

Item: Flandacan mac Mithicen m. Conallain m. Muirein 15 m. Blaithmeic m. Gormgaili.

Tri meic Odarchon .i. Mael Brigdi 7 Uban 7 Dubadaig. Eochacan mac Flaithnia m. Mail Brigdi m. Odarchon.

Item: Gormgal mac Mail Finda m. Ubain m. Odarchon.

Item: Tumacan mac Duberoin m. Dubadaig m. Odarchon.

20 Tri meic Gormgaili mac Saerniad⁸⁾ .i. Aed 7 Sluagadach 7 Blathmac.

Tri meic Aeda .i. Maelan 7 Dubthachan 7 Iarnan.

Item: Eiremon¹⁰⁾ mac Tumacain m. Dubthachain.

Item: Uban mac Aeda m. Iarnain (297 b) m. Aeda; Mear- 25 gaidi m. Iarnain.

Item: Saergna mac Murchadain m. Dubthachain.

¹⁾ see p. 71 for D. and his sons. Also p. 111 for Scandal and his family. Ele was name of district on east bank of Bann.

²⁾ F. Cosalach ob. 709, Cu Ch. ob. 707, Ailill ob. 689. See LL 41 e, BB 168 d, Trip. Life p. 106. "At e docheardar la Fiachnai m. nDeamain, .i. Cath Arda Corran: Brion, Ailill, Fiachra tri meic Dungaili Eilni Fiachrae . . ." (626 AU) Lec A 272 b.

³⁾ one of the seven sons of Baedan.

⁴⁾ Mael Uma McF. See p. 111 for Uland Mail D.

⁵⁾ Con-gan-mathair McF.

⁶⁾ circa 950 A. D. if pedigree be correct.

⁷⁾ Cuain fine McF.

⁸⁾ circa 980?

⁹⁾ Saergna McF.

¹⁰⁾ Iarnan McF.

Da *mac* Sluagaig .i. Ona 7 Findachta; oenmac la hOna .i. Cuaininne; se *meic* Cuainine .i. Mael Duin 7 Dunadach 7 Gealan¹⁾ (no Fergal) 7 Eochaid 7 Murchadan 7 Dubduin; oenmac la Findachta .i. Mael Calland.

Oenmac la Blathmac .i. Muiren. 5

Da²⁾ mac la Muiren .i. Conallan.

Da mac Conallain .i. Mithigen 7 Conangen.

Aenmac la Mael Fabaill .i. Blathmac.

Fiachna *dono* mac Baedain a quo sil Fiachnai: Cuimine³⁾ m. Baedain qui est i Craibig: Guairi a quo sil nGuairi: Feargus 10 a quo sil Luaigne: Baeth⁴⁾ a quo sil Suibne: VII *meic* Baethin⁵⁾ tra sin.

Genelach sil mBaith so: Mealneda 7 Mael Meanada⁶⁾ m. Cethirnaig m. Meic Themín m. Airisnig m. Garbanaig m. Maili Duin m. Cethirnaig m. Fídain m. Fídbeartaig m. Fíth- 15 chellaig m. Fíaelain m. Baith m. Baethin.

Item: Fiachan mac Monga[i]n m. Cobain m. Ruamain m. Irgalaig m. Cethirnaig.

(297 c) Ceitri *meic* Meic Themín .i. Cethirnach 7 Dubdairi 7 Temnen 7 Muiren. 20

Genelach Cloindi Echach m. Conla: Ceithri *meic* Eachach m. Conla .i. Baedan a quo sil mBaedain, 7 Aed a quo sil Diculla⁷⁾ .i. Dicuill mac Fechine m. Fiachnai m. Aeda m. Eachach m. Conla.

Flandacan mac Mithigen m. Gormain m. Ruamain m. Conaill 25 m.) Conaing m. Suairlig m. Baisig m. Dicholla m. Feichine m. Mail Fiaich m. Aeda m. Echach m. Conla.

Item: Mochan mac Dubain m. Martainain m. Gormgusa m. Gormgaili m. Anrothan⁸⁾ m. Dubain m. Mail Ochtraig¹⁰⁾ m. Dicholla. 30

¹⁾ Gealan omitted McF.

²⁾ da omitted McF.

³⁾ Cumaine McF.

⁴⁾ Baoth a quo siol mBaoith: Baoitine a quo siol Suibne McF.

⁵⁾ Baoith McF.

⁶⁾ Mael M. omitted McF.

⁷⁾ Dicholla McF. See AU 680 for Ultan m. Dicholla of the Piets of Dal Araide.

⁸⁾ no in McF.

⁹⁾ Anracht McF.

¹⁰⁾ M. O. omitted McF.

- Item: Cellachan mac Dondain m. Flaitimia m. Blaithmeic m. Foirbthig m. Cindfaelad m. Mail Ochtraig.
- Item: ¹⁾ Forbusach mac Saergusa m. Blaithmeic m. Domnaill m. Thnuthaig m. Mail Ochtraig.
- 5 Item: Branán mac Ruairc (*297 d*) m. Gormgaili m. Ruidgili m. Feichin m. Anrothain ²⁾ (id est mac Dubain).
- Item: Saxan mac Mursolaig m. Solamun m. Fiachain m. Mailine ³⁾ m. Muirscolaigi m. Congaili.
- Tri meic Muirscolaigi .i. Eochaid 7 Cellach ... ⁴⁾
- 10 Da mac Eachach: Gusan 7 Cernachan.
- V meic Gusain .i. Faelan ⁵⁾, Mael Ciarain ⁶⁾ 7 Mael Pedair.
- Da mac la Mael Ciarain .i. Dunadan 7 Branán.
- Ceithri meic la Faelan; Solaman 7 Andada ⁷⁾ 7 Ogan 7 Cernachan.
- 15 Da mac Cernaig m. Echach .i. Mael Dochuma 7 Mael Brigdi.
- Genelach Cloindi Cellaig: Mael Martain mac Mail Brigdi m. Cellaig m. Muirscolaig ⁸⁾ m. Congaili m. Muirgaili m. Faelain m. Beicce.
- (*298 a*) Cland Mailin: Sulduban mac Fiachain m. Mailine
- 20 m. Muirscolaig.
- Eogan tra in ceathrumad mac Eachach m. Conla.
- Item: Colco mac Mail Temin m. Duib Eitig m. Conamla ⁹⁾ m. Duibduin m. Saergusa m. Suairlig m. Baisig m. ...
- Item: Mael Brigdi mac Saergosa m. Fmain m. Conmail
- 25 m. Duibduin.
- Item: Connal mac Ruamain m. Flandacain m. Gormain m. Ruamain.
- Feargna in treas mac Eachach a quo hUi Bricc: ceithri meic Feargnai .i. Fearadach, Becc. Coman dibad, Seigine .i. 30 sangtus. ¹⁰⁾

¹⁾ this pedigree omitted McF.

²⁾ Anracht McF.

³⁾ Maoil Fene McF.

⁴⁾ 7 Maoiline added McF.

⁵⁾ Faballan McF.

⁶⁾ Faelan 7 Eochaid inserted here McF.

⁷⁾ Annadhán McF.

⁸⁾ stops here in McF.

⁹⁾ Connal McF.

¹⁰⁾ diobhaid siden .i. sanctus McF.

(298 b) Mael Peadair mac Gusain m. Eachach m. Muir-scolaig m. Congaili¹⁾ m. Murgaili m. Faelain m. Becci m. Fearnai m. Eachach m. Condla.

Item: Dubodar mac Sluagadaig m. Dunchon m. Tnuthain m. Conaill m. Suibne m. Airmedaig m. Colmain m. Brice m. 5 Fearadaig m. Fearnai m. Eachach m. Condla m. Caelbaid m. Cruind ba *draoidi*.

Cland Condla m. Caelbaid.

Echo a quo Fiacha Lurgan; Aed diata cenel Feilmhada²⁾ m. Conla; Ainmire m. Conla; Duib Etig mac Eiremoin m. . .³⁾ 10

¹⁾ McF. ends pedigree here and begins a new one "Murgail etc."

²⁾ i. Fedhlimhid m. Aodha inserted McF.

³⁾ note at foot: "ór do m̄c Éirbisich do scriob in lebarsa in fagmar do marbad m̄c Dondchaid."

Index of Personal Names

(in vols XIII p. 314 sq. and XIV p. 44 sq.)

Abadar XIV 106	Aed Libreine XIII 354
Adamnan XIV 92, 94	" m. Lugdach XIV 56
Aed m. Ainmirech XIV 78	" m. Momain XIV 114
" Airead XIV 95	" Roin m. Beic B. XIII 330, 344,
" Anglondach XIV 90	XIV 80
" m. Baedain XIII 350, 352, 354	" Roin m. Mail C. XIII 342
" m. Cianchomais XIV 108	" Slaine XIII 352
" m. Colcon XIII 342	" m. Sluagadaig XIV 100
" m. Condla XIV 117	" Uallach XIV 99, 100
" Cruaich XIII 350	" m. Uidir XIV 108
" m. Cruind XIV 99, 100	Aedacan XIV 96
" m. Dubthaig XIII 334	Aedan m. Coich XIV 98
" m. Eachach XIII 330, XIV 84,	" m. Eachach XIII 336
86, 115	" m. Fergusa XIII 354, 356
" m. Eochacain XIII 330, XIV 86	" m. Gabrain XIII 324, 328
" m. Feargusa XIV 56	" m. Mongain XIV 70, 88
" Gnai XIV 54	" m. Muirean XIV 108
" m. Gormgaili XIV 114	" m. Tuirc XIV 109
" m. Iarnain XIV 114	Aelgesach m. Fearadaig XIV 93

- Aelgesach m. Maili C. XIV 93
 Aelgusan (Eil-) XIV 92, 94
 Aenchuir m. Guasain XIV 100
 „ m. Muireadaig XIV 100
 Aengus (Oen-) m. Beie XIII 344
 „ Belderg XIV 60
 „ m. Cairpri XIII 346
 „ m. Cormaic XIV 97
 „ m. Cruind XIV 90, 95, 96, 97,
 106
 „ m. Dallain XIII 334
 „ m. Eachach XIV 82
 „ epscop XIII 334
 „ Find m. F. XIII 330, XIV 56
 „ m. Forandain XIV 101
 „ Forraidi XIII 332
 „ Goibnend XIV 68
 „ Ibdach XIII 336
 „ Lathrai XIV 78
 „ m. Mail C. XIII 344, XIV 78, 80
 „ m. Mic Eitig XIV 110
 „ m. Nadfraich XIV 105
 „ m. Praedae XIII 354
 „ Ríg m. G. XIV 97
 „ Olmucaid XIII 316
 „ m. Ruadacht XIV 96
 „ m. Sloigedaig XIV 100
 „ Turmech T. XIII 330
 Ailidh m. Loingsig XIV 110
 „ m. Mail M. XIV 112
 „ m. Suibne XIV 109
 Aigrídi XIV 98
 Ailbe XIII 324
 Ailbene XIII 356
 Ailchad XIV 93
 Ailche m. Caramain XIV 105
 „ m. Conaing XIV 106
 „ m. Mail O. XIV 105
 Ailchu XIV 103
 Aileutha XIV 68
 Ailebra XIV 74
 Ailgil m. Con C. XIV 96
 „ m. Finain XIV 102
 Ailgna XIV 100
 Ailgus m. Concuaine XIV 114
 „ m. Scothchodaig XIV 99
 Ailill (Oil-) Arda XIII 356
 Ailill m. Breasail XIV 70
 „ m. Celtair XIV 52
 „ m. Cumascaig XIV 113
 „ m. Dungaili XIV 70, 113, 114
 „ Erand XIII 330
 „ m. Eogain XIV 90
 „ m. Mail B. XIV 93
 „ Ollfinsnachta XIV 66
 „ m. Trichim XIII 346
 „ Tulduib XIV 56
 „ Ulaim XIII 332, XIV 90
 Aillein m. Aeda XIII 350, 352, XIV 80
 „ m. Forbailti XIV 106
 „ m. Fuacartai XIV 107
 „ m. Mascail XIV 106
 Ainbchellach XIV 106
 Ainbleine XIV 95
 Aine XIV 103
 Ainmire m. Conla XIV 117
 „ m. Fergusa XIII 354, 356
 „ m. Luigdeach XIV 107
 „ ua Muireadaig XIII 338
 Airerech XIV 58
 Airemon (see Eiremon)
 Airisneach m. Colmain XIV 93
 „ m. Elgusain XIV 94
 „ m. Garbanaig XIV 115
 „ m. Mailain XIV 104
 „ m. Meadraig XIV 102
 „ m. Murgalain XIV 100
 Airmeadach m. Airisnig XIV 93
 „ m. Conaill XIV 90, 94
 „ m. Colmain XIV 117
 „ m. Dungalain XIV 101
 „ m. Fallaig XIV 92
 „ m. Fearchair XIV 105
 „ m. Forchellaig XIV 100
 „ m. Laigne XIV 106
 „ m. Mail M. XIV 105
 Airtri XIII 314, 316
 Aisith m. Maili T. XIV 112
 Aitith m. Loingsig XIV 110
 „ m. Mail M. XIV 112
 Aitheachda XIV 80
 Aldan XIV 96
 Alladan XIV 108
 Allehu m. Maili T. XIV 109

- Alchu m. Muirchon XIV 105
 Altine XIV 107
 Amalgad m. Aeda XIV 100
 " m. Con B. XIV 102
 " m. Eochacain XIV 86
 " m. Ruairc XIV 74
 Amergen m. Cais XIV 68
 " m. Cruitine XIV 103
 Anand XIV 96
 Anbith m. Aeda XIV 84
 " m. Mailacain XIV 92
 Anboas XIV 102
 Andadan m. Faelain XIV 116
 " m. Semlain XIV 111
 Andgad m. Cormaic XIV 105
 " m. Eachach XIV 82
 " m. Ireasaig XIV 104, 105
 Andgar m. Madadain XIV 86
 Andsa XIV 109
 Angan XIV 54
 Anidan XIV 99
 Anluan m. Fuacartai XIV 107
 " m. Thomaltaig XIV 109
 Anmchad XIV 92
 Anrothan XIV 115, 116
 Apsdailan XIV 111, 112
 Ardai m. Maine XIII 330
 Ardgal m. Madadain XIII 330
 Argedmar XIII 320, XIV 50
 Arrachtan XIV 96
 Art m. Coirpri XIV 58
 " m. Ebir XIII 316, XIV 50
 Artgal m. Dochon XIV 107
 " m. Dothain XIV 107
 Artgalon XIV 112
 Artgus m. Con L. XIV 106, 107, 108
 " m. Forbusaig XIV 98
 Artraid XIV 114
 Atalach XIV 106
 Anchai XIV 90

 Badguine XIV 102
 Baedan m. Cairill XIII 320, 322, 324,
 328, 338, 340
 " m. Echach XIII 340, XIV 68,
 70, 74, 111, 112, 113, 115
 " ua Echách XIII 352

 Baedan epscop XIII 354
 " m. Lugdach XIV 101
 " m. Mail M. XIV 107
 " m. Onchon XIV 92
 Baegilan XIV 101
 Baeth XIV 115
 Baethellach XIV 99
 Baethgus XIV 97
 Baethin m. Domonguirt XIII 356
 " m. Robartaig XIV 97
 Bagag Ollfiacha XIV 66
 Baisech XIV 115, 116
 Baithi XIV 102
 Barchead XIII 328
 Barrfind XIV 97
 Beanda XIV 58
 Beandacht XIV 92
 Bearngal XIV 66
 Bec m. Airimoin XIV 84
 " Baile XIV 70
 " Boirche XIII 330, 344, XIV 80
 " mac De XIII 350
 " m. Eachach XIV 82
 " m. Mic Eitig XIV 68, 110
 " m. Feargnai XIV 116, 117
 " m. Fiachnai XIV 82
 " m. Fiachrach C. XIV 70, 113
 " ua Tuirtri XIII 340
 Becan XIII 358
 Beoaid XIV 93
 Berre XIV 112
 Bethual XIV 102
 Bil XIV 50
 Biline XIV 101
 Bind XIV 103
 Bithuill XIII 348, 352
 Blatha XIII 320, XIV 50
 Blathmac m. Aeda XIV 84
 " m. Cuimine XIV 92
 " m. Domnail XIV 116
 " m. Eogain XIII 336
 " m. Fiachnai XIV 82
 " m. Foibrthig XIV 116
 " m. Gormgaili XIV 114
 " m. Indrechaig XIV 112
 " m. Mail Coba XIII 330, 344,
 XIV 78, 80

- Blathnac m. Mail F. XIV 115
 Bledan m. Praede XIII 354
 Bleidine m. Eiltine XIV 88, 108, 109
 Boas XIV 102
 Bobachan XIV 103
 Bofotha XIV 50
 Bothach XIII 348, 352
 Braenan (Bran-) m. Ailchi XIV 105
 " m. Cellachain XIV 74
 " m. Con C. XIV 100, 101
 " m. Dignada XIV 99
 " m. Dondain XIV 98
 " Droma C. XIII 352
 " m. Loingseachain XIV 99
 " m. Mail C. XIV 116
 " m. Mail M. XIV 108
 " m. Ruaire XIV 116
 Branchu XIV 56
 Brandub m. Conaill XIV 96
 " m. Fir-da-L. XIV 97
 " m. Mail C. XIII 342
 " m. Praedene XIII 356
 " m. Snedcho XIV 105
 Brath XIV 102
 Brathlang XIV 90
 Brathrach XIV 93
 Breasal m. Aeda XIV 84
 " m. Dungailli XIV 113
 " m. Feidlimthe XIV 70
 " m. Feirb XIV 68
 " m. Flaithri XIV 113
 " m. Forgo XIII 334
 " m. Tomaltaig XIV 110
 " m. Tuathail XIV 112
 Brec XIII 314
 " m. Fearadaig XIV 117
 Brecan XIV 54
 Brenand Birra XIV 48, 56
 " m. Muiredaig XIII 336
 Breogan XIV 50
 Brian (-on) m. Echach XIV 103
 " m. Enda XIII 348
 " m. Eogain XIV 90
 " m. Feic XIII 346, XIV 54, 88
 " m. Forgo XIV 72
 Bricin XIV 74
 Brigid XIV 52
 Britan XIV 102
 Broan XIV 102
 Broc XIV 103
 Brudad XIV 97
 Brut XIV 56
 Bruinde XIV 97
 Buachail XIV 54
 Buan XIV 50
 Buinde XIV 76
 Cach Cluana XIV 96
 Cacht XIII 344
 Cael XIV 90, 92
 Caelbach m. Cruind XIV 68, 70, 111,
 117
 Caeldub m. Cathbaid XIII 348
 " m. Cruind XIV 88, 90, 106
 Caemgen Conganchnes XIV 52, 54,
 76
 Caerthand XIV 90
 Caibleine XIII 338
 Caillin XIV 108
 Cailte XIV 94
 Cainchomraic m. Feargusain XIV 92
 " m. Laigne XIV 102
 Cainteach m. Bindi XIV 103
 " Droma F. XIV 44
 " m. Faelain XIV 103
 " m. Toruilb XIV 103
 " ua Feargusa XIV 48
 Cainteachan XIV 103
 Cairill m. Fiachna XIV 82
 " m. Muiredaig XIII 324, 330, 336,
 XIV 86
 Cairpre (Coirpri) m. Aeda XIV 100
 " m. Aililla XIII 346
 " m. Coirb XIV 58
 " Condelg XIV 50
 " m. Lugair XIV 101
 " Mor XIV 90
 " Nia Fear XIII 318, XIV 58
 " m. Nindeada XIV 107, 109
 " m. Ollamain F. XIII 320, XIV 50
 " ua Ciarda XIV 76
 Caiscene m. Congalaig XIV 98
 " m. Loingseachain XIV 92
 " m. Sloigeadaig XIV 100

- Caiseda XIV 102
 Caithnia XIV 52
 Canan XIV 98
 Canandan m. Cearballain XIV 94
 " m. Cuilinn XIV 106
 " m. Dalachain XIV 113
 " m. Domnaill XIV 108
 " m. Fuacartaig XIV 111
 " m. Muiredaig XIV 110
 " m. Saergaili XIV 97
 " m. Uidir XIV 106
 Cao XIV 106
 Cantalan m. Didain XIV 93, 94
 " m. Laigne XIV 102
 " m. Mailain XIV 93
 " m. Mail C. XIV 102
 " m. Scandlain XIV 112
 Capa XIV 68
 Caraman m. Ailche XIV 105
 " m. Airmidnig XIV 100
 " m. Andgada XIV 105
 Carlan XIV 105
 Carran XIV 106
 Carthach m. Daigre XIV 103
 " m. Fialascaig XIV 103
 Carthand XIV 109
 Cas Clothach XIV 50
 " m. Fiacha Araidi XIV 68, 70
 " m. Fiacha XIV 68
 " m. Isin XIV 58
 Cathair epscop XIII 354
 " Mor XIV 54, 74
 " m. Imchada XIV 56
 Cathal m. Aeda XIV 84
 " m. Conchobair XIV 113
 " m. Indreachtaig XIV 78
 " m. Muiredaig XIII 344, XIV 80
 Cathalan m. Cathusaig XIV 103
 " m. Fiachnai XIV 110
 Cathanach XIV 92
 Cathbad m. Ailcutha XIV 68
 " m. Carthand XIV 109
 " draoi XIV 60
 " m. Eachach XIII 348
 " m. Eogain XIV 90
 " m. Fergusa XIII 354
 Cathdub XIII 352
 Cathgobain XIV 105
 Cathill m. Canandain XIV 97, 98
 " m. Maili F. XIV 112
 Cathisach m. Aililla XIV 70, 113
 " m. Cantalain XIV 94
 " m. Cinaetha XIV 113
 " m. Conmail XIV 94
 " m. Dubain XIV 95
 " m. Ogain XIV 82
 " m. Tornuilb XIV 103
 Cathub XIII 358
 Caubar XIV 50
 Ceallach (Cell-) m. Aeda XIV 108
 " m. Aengusa XIV 96
 " m. Baedain XIV 114
 " m. Beice XIV 68, 110
 " m. Beic Boirche XIII 344, XIV 80
 " m. Bleidine XIV 88
 " m. Fechtnaig XIV 99
 " m. Fuacartaig XIV 107, 108
 " m. Illaind XIV 90, 94
 " m. Mail D. XIV 105
 " m. Mail Ch. XIV 94
 " m. Murscolaig XIV 116
 " m. Suibne XIV 97
 " m. Uidir XIV 108
 Ceallaehan m. Caelti XIV 94
 " m. Con C. XIV 74
 " m. Dondain XIV 116
 Cealtchair m. Uthechair XIV 44, 52,
 54, 56
 Cearballan XIV 94
 Cearmada XIV 50
 Cearnach m. Beic XIII 344, XIV 80
 " m. Cellaig XIV 107, 108
 " m. Dunchada XIV 95
 " m. Echach XIV 116
 " m. Thuirnrectaig XIV 92
 Cearnachan m. Ainbleine XIV 95
 " m. Eachach XIV 116
 " m. Eochacain XIV 113
 " m. Faelain XIV 116
 " m. Mail B. XIV 103
 Ceithern m. Fintain XIV 52
 Ceithirnach m. Cellaig XIV 97
 " m. Fidain XIV 115
 " m. Meic Themin XIV 115

- Cedduda XIV 105
 Celen XIV 93, 94
 Cendchama XIV 105
 Cend Eitig m. Loingseachain XIV 96
 " " m. Mail Cheiri XIV 104
 " " m. Mail Comga XIV 113
 " " m. Ograin XIV 101
 " Faelad m. Mongain XIV 113
 " " m. Mail O. XIV 116
 Cenged XIV 102
 Crene m. Cronain XIV 102
 " m. Ultain XIV 96
 Cermna XIII 314, 316.
 Cen XIV 102
 Cian m. Aililla XIII 332, XIV 56, 90
 " m. Coibdenaig XIV 96
 Cianan m. Indrechaig XIV 111
 Ciar XIV 48
 Ciaran mac in tsaor XIV 109
 Ciar Odar m. Mailachain XIV 102
 " " m. Mail Ega XIV 104
 " " m. Mail Eicin XIV 106
 " " m. Scara XIV 92
 Cinaeth m. Cathusaig XIV 113
 " m. Lethlobair XIV 110
 " m. Ruareon XIV 104
 " m. Tomaltaig XIV 110
 Cliathairi XIV 102, 103
 Clothna XIV 97
 Cluitheochar XIV 97
 Coban XIV 115
 Cobthach XIII 348, 352
 Cochlen m. Forgaib XIV 104
 " m. Lethcoicil XIV 106
 Coibdenach m. Caich XIV 96
 " m. Cluitheochair XIV 97
 " m. Chain XIV 112
 " m. Indrechaig XIV 112
 Coich XIV 98
 Coiclethan XIV 100
 Coirbrein XIV 107
 Coistemnach XIV 113
 Colco (-go) m. Cellaig XIV 97
 " m. Condmaig XIV 97
 " m. Dunchada XIV 95
 " m. Eargnaith XIV 92
 " m. Mail T. XIV 116
 Colco m. Mongain XIII 340, XIV 64,
 72, 113
 " m. Ruadene XIV 98
 " m. Suibne XIII 342
 " m. Suibne I. XIV 95, 96
 " m. Treasachain XIV 99
 Colman m. Abadair XIV 106
 " m. Aeda XIII 352
 " m. Aedain XIV 109
 " Baeth XIII 350
 " m. Brice XIV 117
 " m. Cosalaig XIII 350
 " m. Deamain XIII 338
 " m. Dicholla XIV 101, 102
 " m. Enda XIV 103
 " m. Failbe XIV 99, 100
 " m. Libir XIV 93
 " m. Maine XIV 90
 Colman m. Sneigin XIV 106
 " m. Tanaidi XIV 100
 Coluim epscop XIII 350, 352
 Coman m. Eogain XIV 90
 " m. Faelain XIV 105
 " m. Feargnai XIV 116
 " m. Tuathain XIII 358
 Combrat XIII 334
 Comgall Bendchor XIV 72, 84, 86
 " m. Mongain XIV 113
 Comgan m. Allehon XIV 109
 " m. Ioain XIV 103
 " m. Uarabdai XIV 95
 Conachtan XIV 95
 Conad XIV 50
 Conaing m. Aeda XIV 95
 " m. Aillein XIV 106
 " m. Scandail XIV 95
 " m. Scandlain XIV 99, 100
 " m. Suairlig XIV 115
 Conaingen m. Conallain XIV 115
 " m. Duibgilla XIV 99, 100
 Conaire m. Eogain XIV 93
 Conall m. Adamnain XIV 94
 " m. Aeda S. XIII 352
 " m. Caemgin C. XIV 54
 " Cernach XIV 58, 62, 68, 70, 72
 " m. Colmain XIV 90
 " m. Colmain XIV 106

- Conall m. Conaing XIV 115
 „ m. Congalaig XIV 106
 „ m. Crimthaid XIV 96
 „ m. Duibduin XIV 96
 „ m. Echach XIV 70
 „ m. Enda XIII 348
 „ m. Forgo XIII 334, XIV 88
 „ Gulban (m. Aengusa) XIV 97
 „ m. Mongain XIII 340 XIV 113
 „ m. Neill XIV 56
 „ m. Sarchon XIV 92, 94
 „ m. Scandail XIV 111, 112
 „ m. Suibne XIV 117
 Conallan m. Maelain XIV 101
 „ m. Muiren XIV 114, 115
 Conamal m. Duibduin XIV 116
 „ m. Robartaig XIV 97
 Conannan XIV 108
 Conapraed XIV 50
 Conchend XIII 344
 Conchrad XIV 56
 Conchobar Abratruad XIV 76, 106
 „ m. Beie XIII 344, XIV 80
 „ m. Cuaran XIV 113
 „ m. Dineartaig XIV 95
 „ m. Fiachna XIV 82
 „ m. Loingsich XIV 108
 „ m. Neasa XIII 318, 324, XIV 46,
 56, 58, 60
 Concuan XIV 114
 Condad XIII 334
 Condal Caich XIV 100
 Condan XIV 99
 Condmach XIV 97
 Condmese XIV 108
 Condualach XIV 96
 Condub XIV 105
 Congal Cendfota XIII 340, 342, XIV 78
 „ Claen (Cach) XIV 111
 „ m. Dubain XIII 352
 „ m. Eogain XIII 336
 „ m. Muirgaili XIV 116
 „ m. Scandlain XIV 113
 „ na Dicholla XIV 116
 Congalach m. Aedain XIV 98
 „ m. Mail S. XIV 93
 „ m. Cumaseach XIV 112
 Congalach m. Tanaidi XIV 106
 Congus m. Adamnain XIV 94
 „ m. Faelchon XIV 99
 Congusan XIV 99
 Conla m. Airt XIV 58
 „ m. Caelbada XIV 68, 70, 111, 117
 „ m. Thaide XIV 90
 Conmael m. Aeda A. XIV 95
 „ m. Duibduin XIV 116
 „ m. Fornascaig XIV
 „ m. Fuacartai XIV 108
 „ m. Maili C. XIV 94
 „ m. Reachtabra XIV 96
 „ m. Ruamain XIV 116
 Connath m. Deatha XIV 102
 „ m. Mail A. XIV 106
 Conra XIII 340
 Corb m. Fail XIV 58
 „ Ulaim XIV 58
 Core XIV 54
 Coreachan XIV 104
 Cormac Caim XIV 97
 „ Conlongus XIV 58
 „ m. Con Corb XIV 106
 „ m. Mailain XIV 105
 „ Mar XIV 97
 „ m. Muiredaig XIII 338
 „ Ulfota XIII 348
 „ m. Ulltain XIV 97
 Cormacan m. Mailain XIV 108
 „ m. Mail P. XIV 98
 Cormen XIV 99
 Corpach XIII 354
 Corr m. Aeda XIV 100
 „ m. Earca XIII 354
 Cosalach XIII 350
 Coserach m. Maili R. XIV 93
 „ m. Muirnig XIV 90, 92
 Coserachan XIV 107
 Creamthand m. Aengusa XIV 96
 „ m. Bleidine XIV 108
 „ m. Cruachan XIV 93
 „ m. Eachach XIV 72, 101
 „ m. Forgo XIII 334, XIV 88
 „ m. Irini XIV 105
 Cridan XIV 74
 Cromtainein G. XIII 348

- Croinene XIV 108
 Cronan m. Colmain XIV 102
 " m. Foelhai XIV 102
 Cruachan m. Dimain XIV 93
 " m. Flandabrad XIV 107
 " m. Foillain XIV 93
 Cruimtheran XIV 111
 Cruitime XIV 103
 Crund ba draoi XIV 57, 68, 70, 88,
 90, 96, 97, 98, 100, 103, 106,
 109, 117
 Crundmal XIV 96
 Cuachan (see Crua-)
 Cu nAeda XIV 99, 100
 " nAlta XIV 107, 108, 113
 Cuan (-nad) m. Caramain XIV 100
 " m. Ceirine XIV 96
 " m. Conaill XIV 96
 " m. Cronain XIV 102
 " m. Eachtgusa XIV 97
 " m. Fear-da-L. XIV 97
 " Filid XIV 105
 " m. Temnidi XIV 112
 " m. Tomaltaig XIV 107, 108
 Cuanchu XIV 99
 Cuannine XIV 114, 115
 Cuaran XIV 113
 Cu nAsea XIV 92
 " Baile XIV 92
 " Barran XIV 108
 " Bili XIV 98
 " Braind XIV 102
 " Cadain XIV 94
 " Caille m. Dithaig XIV 100, 101
 " " na nEire XIV 99
 " Calland XIV 74
 " Carad m. Con Aeda XIV 99
 " " m. Duibthiri XIV 96
 " Casca m. Dubacain XIV 105
 " " m. Faelain XIV 104
 " " m. Muirgusa XIV 108
 " ceninde XIV 114
 " cen-mathair XIV 114
 " Cilli XIV 100
 " Corb XIV 106
 " Chuaran XIV 70, 113, 114
 " Chullaind XIV 50, 58, 62, 72
 Cu Garbraidi XIII 338
 Cuidenta XIV 68
 Cuileacan XIV 112
 Cuilind m. Coibdenaig XIV 97
 " m. Conchobair XIV 108
 Cuilindan m. Apsdalain XIV 111
 " m. Conandain XIV 108
 Cuiliun m. Conaill XIV 106
 " m. Gormgaili XIV 106
 " m. Ruainain XIV 99
 Cuimine m. Baedain XIV 115
 " m. Cail XIV 92
 " m. Forandain XIV 99
 " m. Oschon XIV 103, 104, 105
 " m. Tuathain XIII 358
 Cu Lugdach XIV 107, 108
 Cunalcach m. Connaich XIV 106
 " m. Ultain XIV 109
 Cuman i. Aillein XIII 350, 354,
 XIV 80
 " i. Baetain XIII 340
 " Dub i. Furudrain XIII 340
 " m. Fath Filid XIV 105
 Cumascach m. Cathail XIV 80
 " m. Congain XIV 95
 " m. Dunchada XIII 350
 " m. Eisitha XIV 112
 " m. Flandacain XIV 113
 " m. Mail D. XIV 70
 " m. Mail M. XIV 78
 " m. Muineachain XIV 101
 " m. Scandail XIV 111, 112
 Cunni XIII 332
 Cunsadach XIV 102
 Cunsantin m. Agadair XIV 50
 " m. Blaithmic XIII 344
 Cu Roi m. Beic XIII 344
 " " m. Dairi XIII 330, XIV 62,
 72
 " " m. Echach XIV 112
 Cuseraid Mend M. XIV 58
 Cu Ulad m. Duibcendain XIV 101
 " " ua Flaithri XIV 86
 " " m. Gilli D. XIV 78
 Dael m. Bric XIII 314
 Dagda in Dee XIV 50

- Daig XIII 326
 " m. Dubthaig XIII 334
 " m. Lugdach XIV 56
 Daigri m. Mail B. XIV 103
 " m. Mic Earca XIV 103
 Daille XIV 54
 Daire Barrach XIV 54, 74
 " m. Deadaid XIII 330, XIV 62, 72
 " m. Duind XIV 109
 Dallachan XIV 113
 Dallan m. Dubthaig XIII 334
 " m. Lugdach XIII 330, XIV 56, 88
 Daneil XIV 106
 Darchella m. Baetain XIII 338
 " m. Senaich XIV 56
 Darearea XIV 109
 Darrtheacht XIV 100
 Deada m. Branchon XIV 48, 56
 Deadaid m. Sin XIII 330, XIV 76
 Deaman m. Cairill XIII 324, 330, 336, 338, XIV 78
 " m. Conrach XIII 340
 Deatha m. Cen XIV 102
 Deicell XIII 348
 Dereach XIV 68
 Derthucht XIII 346, 348
 Diarmait m. Aeda XIV 56
 " m. Cearbaill XIII 354
 " m. Dunchada XIV 82
 " m. Fergail XIV 84
 " m. Frithbeartaig XIV 112
 " ua Mail I. XIV 84
 Dichu m. Diebolla XIV 100
 " m. Trichem XIII 346
 Dicuill m. Docer XIV 109
 " m. Eichin XIV 100
 " m. Fechine XIV 115
 " m. Fidaig XIA 101, 102
 " m. Muinderg XIII 350
 Didan XIV 93, 94
 Dignad XIV 99
 Diman m. Doich XIV 92, 93
 " m. Fiachnai XIV 99
 Dineartach XIV 95
 Dithach XIV 100
 Diucaill m. Eathach XIV 88, 109
 Diuran XIV 102
 Docer XIV 109
 Dochon XIV 107
 Dochuma 336
 Dogaran m. Nathbrain XIV 93
 " m. Mail Tuataig XIV 107
 Dognagan XIV 93
 Doich XIV 92, 93
 Doiligen m. Duibgind XIV 103
 " m. Mail Tuataig XIV 107
 Donnall m. Breasail XIV 112
 " (m. Murchada) XIII 356
 " m. Loingsieh XIV 108
 " m. Tuuthaig XIV 116
 Domongort m. Eachach XIII 336
 " m. Prete XIII 338, 354, 356
 " m. Uargusa XIV 95
 Domran
 Donand m. Bratha XIV 102
 " m. Nomaill XIV 50
 Dondacan (-dan) m. Gillain XIV 99
 " m. Taebfota XIV 108
 Dond see Dund
 Dondan m. Caitill XIV 98
 " m. Didain XIV 94
 " m. Duibindrechtaiig XIV 104
 " m. Endai XIV 58
 " m. Flaithnia XIV 116
 " m. Mail Uidir XIV 104
 Dondhad m. Domnaill XIII 356
 " m. Eachach XIV 82
 Dondferbais m. Artgusa XIV 108
 " m. Fergna XIV 107
 Dondgal m. Conairi XIV 93
 " m. Tiachain XIV 100
 " m. Mail Caich XIV 108
 Dondgalan m. Cearnachain XIV 95
 " m. Mail Nemain XIV 108
 Dondslebe ua Cairill XIV 86
 Doraiden m. Caitill XIV 98
 " m. Conaing XIV 100
 " m. Dubacain XIV 104
 " m. Dungalain XIV 104
 " m. Maras XIV 100
 Dorean XIV 93
 Dosachan XIV 100
 Dothach XIV 100

- Dothan XIV 107
 Druithnia XIV 52
 Duach Galach XIV 103
 Dub m. Tomair XIII 320, XIV 50
 Dubachan XIV 112
 Dubadaig XIV 114
 Dubaineach Rigda XIV 107
 Duban m. Ceallachain XIV 94
 " m. Conaing XIV 95
 " m. Fuacartai XIV 95
 " m. Mail Chon XIV 101
 " m. Mail Ochtraig XIV 115, 116
 " m. Mail Odir XIV 108
 " m. Mail Samna XIV 90
 " m. Martanain XIV 115
 " m. Muirthili XIV 100
 Dubcendan m. Ailehi XIV 105
 " m. Dondain XIV 104
 " m. Tomrair XIV 101
 Dubcron m. Dubadaig XIV 114
 " m. Luachdubain XIV 101
 Dub-da-braine XIII 344
 " " inbher XIV 112
 Dubdairi m. Cochleoin XIV 104
 " m. Meic Themin XIV 114
 Dubdeochan XIV 56
 Dubdithruib XIV 98
 Dubdoile XIV 95
 Dubduin m. Conaill XIV 96
 " m. Cuannine XIV 115
 " m. Mochloingsi XIV 96
 " m. Saergusa XIV 116
 Dubgall m. Aeda XIV 84
 " m. Fiachna XIV 110
 Dubecan m. Branduib XIV 105
 " m. Mail Sneachta XIV 104
 " m. Mochain XIV 112
 Dubindbir XIV 95
 Dubindsi m. Espe XIX 102
 " m. Liurain XIV 112
 " m. Mail Patraic
 Dublacha XIII 340
 Dubloingse XIV 108
 Dubrama XIV 95
 Dubroa XIV 107
 Dubodar m. Ceind Eitig XIV 96
 " m. Shugadaig XIV 116
 Dubslane XIV 95
 Dubslige XIV 99
 Dubthach m. Beice XIII 344
 " Daeltengad XIV 101
 " m. Duind XIV 101
 " m. Miandaig XIII 334
 " m. Rosa XIV 56
 " m. Rori
 " m. Runain XIV 100
 Dubthachan m. Aeda XIV 114
 " m. Segain XIV 104
 Dubthend m. Cantalain XIV 94
 " m. Caubair XIV 50
 " m. Deamain XIII 342
 Dubtoit drai XIII 342
 Dubtuama XIV 98
 Dubthuile XIV 92
 Duibeasa XIV 104
 Duib Eitig m. Conamla XIV 116
 " " m. Eiremoin XIV 117
 " " m. Fuacartai XIV 107
 " " m. Mail Mena XIV 110
 Duibgend (-cend) m. Echach XIV 108
 " m. Eochacain XIV 103
 " m. Mail Ega XIV 104
 " m. Muirgusain XIV 100
 Duibgilla m. Eogain XIV 102
 " m. Luachdubain XIV 97
 " m. Mail Brigdi XIV 95
 " m. Muirthaili XIV 99, 100
 Duibile XIV 109
 Duibindrecht m. Andgada XIV 104
 " m. Fearchair XIV 102
 " m. Coibdenaig XIV 112
 Duibleach XIV 102
 Duibne m. Findacain XIV 107
 " m. Fuacartai XIV 107
 " m. Mail Tuataig XIV 107
 Duibsenile XIV 109
 Duibthir XIV 96
 Dunacan XIV 96
 Dunadach m. Cuannine XIV 115
 " m. Conaill XIV 112
 " m. Forbasaig XIV 98
 " m. Mail Brigdi XIV 99
 " m. Padraic XIV 101
 Dunadan m. Dungaili XIV 103

- Dúnadan m. Mail Ciarain XIV 116
 Dunchad m. Blaitlmeic XIII 344
 " m. Conaing XIV 95
 " m. Diarmaid XIV 112
 " m. Dungaili XIV 95
 " m. Eachach XIV 82
 " m. Fiachnai XIII 340, 242
 " m. Loicheine XIV 78, 90
 " m. Ronaich XIII 350
 " m. Tuathain XIII 358
 Dunchadan m. Caitill XIV 98
 Dunchon m. Maili Tuataig
 " m. Tuathain XIV 116
 Dund m. Baedain XIV 101
 " m. Ruidgiusa XIV 109
 Dungal m. Apsdailain XIV 111
 " m. Caitill XIV 98
 " m. Cathisaig XIV 113
 " m. Conchobair XIV 95
 " m. Cumalcaich XIV 106
 " m. Dubain XIV 90
 " m. Mail Br. XIV 103
 " m. Mail T. XIV 113
 " m. Scandlain XIV 70, 113, 114
 " m. Tresachain XIV 99
 Dungalach XIV 103
 Dungalán m. Caitill XIV 97
 " m. Con Rai XIV 112
 " m. Eiremoín XIV 113
 " m. Mailain XIV 101
 " m. Mail F. XIV 111
 " m. Scalda XIV 112
 " m. Toilgen XIV 104
 Eachtús XIV 97
 Eare (Erce) m. Cairbre XIV 58
 " m. Cruind XIV 90, 103, 106
 " m. Iarna XIV 98
 " Slaine XIV 48, 56
 Eargnaith XIV 92
 Eber m. Bethuail XIV 102
 " m. Ir XIII 314, 316, XIV 50
 Ebrecc (Eibreac) XIII 314, XIV 50
 Eibleachan XIV 94
 Eichín (see Feichín)
 Eididen XIV 104
 Eileachan XIV 92
 Eiltine m. Clothna XIV 97
 " m. Luigdeach XIV 107, 108, 109
 Eiremon m. Aeda XIV 84
 " m. Blaitlmeic XIV 112
 " m. Cuilind XIV 108
 " m. Foilleacain XIV 113
 " m. Mail Br. XIV 106
 " m. Martain XIV 99
 " m. Milead XIII 314, 316, XIV 50
 " m. Muirthili XIV 106
 " m. Tumachain XIV 114
 " m. ua Conlta XIV 117
 Eirvine XIII 336
 Elebra XIV 105
 Eman m. Conmael XIV 116
 Enan m. Feda XIV 106
 Enchur (see Aenchuir)
 Enda m. Cuachain XIV 93
 " m. Eogain XIV 90, 92, 93
 " m. Forgo XIII 334
 " Rogailneach XIII 348
 " m. Setnai XIV 58
 " m. Themnen XIV 103
 Eochaid (Eocho) m. Aililla XIV 70
 " m. Airisúig XIV 104
 " m. Ardgaíl XIII 330
 " Auath XIV 348
 " m. Bleidine XIV 108, 109
 " m. Breasail XIV 113
 " m. Briain XIII 350, 352
 " m. Broin XIV 72
 " m. Cathusaig XIV 94
 " Coba XIV 68, 111
 " m. Conlta XIV 68, 70, 111, 115,
 117
 " m. Conmael XIII 316
 " m. Cruind XIV 70, 88, 106
 " m. Cuannine XIV 115
 " m. Dúnada XIV 112
 " m. Dunchada XIII 350
 " m. Dungaili XIV 98, 111
 " Eachcheand XIII 316
 " Eachbeoil XIV 62, 72
 " m. Eire XIV 98
 " m. Feidlimid XIV 101
 " m. Fiachna XIII 330, XIV 82
 " m. Fiachrach C. XIV 113

- Eochaid Gundat XIII 326, 346, 348
 „ Iarlaithe XIV 68, 70, 74, 88, 111
 „ m. Loingsich XIV 107, 108
 „ m. Lugdach XIV 72
 „ Mnigmedon XIV 103
 „ m. Muiredaig XIV 96
 „ m. Muiredaig M. XIII 336
 „ m. Muirgiusain XIV 100
 „ Mumo XIII 318
 „ m. Murscolaig XIV 116
 „ Rig-eiges XIII 334
 „ Sulbindi XIV 58, 60
 „ Taebfada XIII 332
 Eochacan (-dan) m. Aeda XIII 330, XIV 86
 „ m. Cathusaig XIV 113
 „ m. Congalaig XIV 113
 „ m. Feargusa XIV 103
 „ m. Flaithnia XIV 114
 „ m. Lethlobair XIV 110
 Eodus XIV 96
 Eogan m. Ailchon XIV 103
 „ m. Ceilein XIV 94
 „ m. Celtair XIV 52
 „ m. Cinged XIV 102
 „ m. Cruind XIV 90, 92, 93, 106
 „ m. Cosalaig XIII 350
 „ m. Duach G. XIV 103
 „ m. Echach XIV 116
 „ m. Fearadaig XIV 93
 „ Garb XIV 54
 „ Merchrom XIII 336, XIV 86
 „ m. Neill XIV 56
 „ m. Treasachain XIV 92
 „ m. Trichim XIII 346, 348
 „ m. Toruilb XIV 103
 Eogasan XIV 98
 Erc (see Eare)
 Erech Ebrud XIV 102
 Ernase XIV 72
 Errudan XIV 101
 Esith XIV 112
 Espe XIV 102
 Etba XIV 95
 Ethmend XIV 102
 Eterseel XIII 344, XIV 80
 Fachtna m. Aeda XIV 99, 100
 „ m. Rudraige XIV 50, 52
 „ m. Senchada XIV 46
 Faelan m. Allchon XIV 105
 „ m. Baeth XIV 115
 „ m. Beice XIV 116, 117
 „ m. Caidig XIV 103
 „ m. Conceninde XIV 114
 „ m. Duibgilla XIV 100
 „ m. Gusain XIV 116
 „ m. Ronain XIV 99
 „ m. Segain XIV 104
 Faelchu m. Faelain XIV 99
 „ m. Forandain XIV 99
 „ m. Ronain XIV 99
 Failbe m. Cuimine XIV 99
 „ m. Feargusa XIV 98
 „ m. Moinechain XIV 95
 „ m. Ronain XIII 356, XIV 99, 100
 „ m. Tuathain XIII 358
 Faindleine Bruitb. XIII 338
 Fal XIV 56, 58
 Falan XIV 106
 Fallach XIV 92
 Fath Filead XIV 105
 Fathge XIII 354
 Feada XIV 106
 Fearadach m. Aililla XIII 330
 „ m. Crimthand XIV 105
 „ m. Eachach XIII 352
 „ m. Feargnai XIV 116, 117
 „ m. Sinill XIV 93
 Fearaisse XIV 102
 Fearechar m. Cathbad XIV 109
 „ m. Congusa XIV 94
 „ m. Muirneachain XIV 102
 „ m. Oisene XIV 104, 105
 Fearcharan XIV 94
 Fear Ceartne XIII 318
 „ Cerda XIII 340
 „ -la-crich m. Cantalain XIV 94
 „ „ „ m. Conaill XIV 94
 „ „ „ m. Dunchada XIV 112
 „ „ -lach XIV 70
 „ „ -laeg XIV 97
 „ „ -leithi XIV 97
 Feardomnach XIV 99

- Feargach XIV 106
 Feargal m. Aeda XIV 84
 " m. Artrach XIV 114
 " m. Dairchella XIII 324, 338
 " m. Dungaili XIV 113
 " m. Mail U. XIV 95
 Feargna m. Artgail XIV 107, 108
 " m. Eachach XIV 116, 117
 " Garb XIV 54
 " m. Gormgaili XIV 108
 " ua Ibdag XIII 338
 Feargus m. Aedain XIV 70, 88
 " m. Aililla XIV 56
 " m. Baedain XIV 115
 " Bot fo B. XIII 332
 " m. Cathbaid XIV 109
 " m. Coistemnaig XIV 113
 " Dubdetach XIII 326, 330, 332, 348
 " m. Eachach XIV 82
 " m. Enda XIII 348, 354
 " m. Fochai XIV 101
 " Foltlebor XIII 332
 " For deiri B. XIII 332
 " Gailine XIV 68
 " m. Mail D. XIV 98
 " m. Mail Du. XIII 350
 " m. Mail O. XIV 93
 " m. Roich } XIV 48, 50, 58, 76
 " m. Rosa }
 " m. Themain XIV 103
 " m. Timen XIV 104, 105
 " m. Thuathail XIV 112
 Feargusan m. Eileachain XIV 92
 " m. Mochain XIV 96
 Fearrda XIV 92
 Fear Thascair XIV 98
 " Thachtga XIV 50
 " Toiched XIV 50
 " Teched XIV 50
 Fechin m. Anrothain XIV 116
 " m. Fiachnai XIV 115
 " m. Luigne XIV 100
 " Mail F. XIV 115
 Fechnach XIV 99
 Feidlimid m. Cais XIV 70
 " m. Maethair XIV 101
 Feidlimid m. Mail C. XIV 70
 " Mumain XIV 44
 " m. Rosa XIV 101
 Ferb XIV 68
 Fetbeir XIV 50
 Fiach m. Cais XIV 58
 " m. Dairi XIV 54, 74
 " m. Fergusa XIV 50
 " m. Imchada XIII 346, XIV 88
 Fiacha m. Altain XIV 107
 " Araidi XIV 62, 68, 100
 " m. Cruind XIV 90, 106
 " Finscothach XIII 316, 320, XIV 50
 Fiachan m. Failbe XIV 95
 " m. Fuacartai XIV 95
 " m. Mailine XIV 116
 " m. Mail S. XIV 104
 " m. Mongain XIV 115
 " m. Muirthili XIV 100
 " m. Niath XIV 113
 Fiachna (-ra) m. Aeda m. E. XIV 115
 " m. Aeda R. XIII 330, XIV 82
 " m. Aeda Uallaig XIV 99, 100
 " m. Altain XIV 107
 " Anchrđi XIV 90, 95, 96
 " m. Baedain XIV 64, 68, 74, 88, 111, 115, 117
 " m. Briain XIII 348, 352
 " Caich XIV 70, 113
 " Cellaig XIV 114
 " Cosalach XIV 113, 114
 " m. Cruind XIV 98
 " m. Deamain XIII 338, 340, 342, XIV 78
 " m. Duib E. XIV 107, 110
 " m. Duibhind XIII 330
 " m. Dunchadain XIV 98
 " m. Dungaili XIV 114
 " Fear Mara XIII 330
 " Findamnas XIV 68
 " m. Frithbeartaig XIV 112
 " Laib XIV 90
 " m. Lethlobair XIV 110
 " Bec m. Maine XIV 97
 " m. Maili D. XIII 356
 " m. Sloigeadaig XIV 100

- Fiachna m. Tuathain XIII 358
 Fialascach XIV 103
 Fianchomais XIV 108, 109
 Fiandachta XIV 102
 Fiatach Find XIII 326, 330, 332, 346.
 XIV 88
 Ficachan XIV 107
 Fidan XIV 115
 Fidbeartach XIV 115
 Fil Filead XIV 56
 Finan m. Aeda XIII 350
 " m. Colmain XIII 352
 " m. Eogain XIII 336
 " m. Forais XIV 102
 Find m. Blatha XIII 320, XIV 50
 " m. Fuacartai XIV 108
 " m. Ollam. F. XIII 320
 Findacan XIV 107
 Findach XIV 106
 Findachta XIV 115
 Findan (-tan) m. Conehraid XIV 56
 " m. Cruind XIV 98
 " m. Fintannain XIII 354
 " m. Laidniin XIV 74
 " m. Neill XIV 52
 " m. Thigernaig XIV 95
 Findhad m. Feacha XIV 58
 " m. Muirigach XIV 68
 " m. Ogamain XIII 330, 332, 346,
 XIV 88
 Findhaem XIV 90
 " i. Eachach XIV 58
 Findellach XIV 92
 Findia Cluana Eraird XIV 56
 " m. Eogain XIV 86
 " m. Maigi Bili XIII 346, 350
 Findoll Ciserne XIV 66
 Fingin m. Deamain XIII 338
 " m. Fiachrach XIV 95, 96
 " Imnescorach XIV 90
 " m. Ronain XIII 356
 " m. Tuathain XIII 358
 Finscoithi XIV 58
 Fintannan XIII 354
 Fingalach XIII 348
 Fithcellach XIV 115
 Flaithbeartach m. Fiachain XIV 95
 Flaithbeartach m. Mail Feada
 XIV 106
 " m. Mail Fuataig XIV 111
 " m. Meic E. XIV 110
 " m. Thomaltaig XIV 110
 Flaithfile XIV 98
 Flaithnia m. Blaitlmic XIV 116
 " m. Mail Br. XIV 114
 Flaithri m. Fiachra XIV 113
 " m. Meic Eitig XIV 110
 Flaithus XIV 108
 Fland m. Coibdenaig XIV 96
 " m. Domongairt XIV 95
 " m. Duibhachain XIV 104
 " Enech XIV 111
 " m. Feargaili XIII 338
 " Foirtre XIII 344
 " m. Longain XIV 95
 " m. Mail C. XIV 96
 " m. Muirchada XIV 112
 Flandabrad XIV 107, 108
 Flandacan m. Canandain XIV 106
 " m. Eachach XIV 113
 " m. Eochadain XIV 110
 " m. Gormain XIV 116
 " m. Mithicen XIV 114
 " m. " XIV 115
 " m. Sluagadaig XIV 92
 Flatechan XIV 112
 Focartach (see Fuac-)
 Focha Bee XIV 101, 102
 Fodlaid (Fog-) m. Fiachra XIV 97
 " m. Flaithbeartaig XIV 110
 " m. Niad XIV 98
 Foillan XIV 93
 Follen XIV 109
 Follfotha XIV 50
 Folliean XIV 113
 Fomar XIII 320, XIV 50
 Forandan (-nan) m. Condain XIV 99
 " m. Corcachain XIV 104
 " m. Forgaig XIV 106
 " m. Faelchon XIV 99
 " m. Gudalaig XIV 101
 " m. Segain XIV 103, 104
 Foras XIV 102
 Forbailig m. Abadair XIV 106

- Forbailig m. Cuilinin XIV 106
 „ m. Seigine XIV 106
 Forballach m. Colmain XIV 101, 102
 „ m. Seitrig XIV 74
 Forbthach XIV 116
 Forbusach m. Guasain XIV 98
 „ m. Meadraig XIV 94
 „ m. Saergusa XIV 116
 Forchellaach XIV 100
 Forgo (-eo) m. Dallain XIII 330, 334,
 XIV 86, 88
 „ m. Ernaise XIV 72
 „ m. Fearadaid XIII 330
 Fordath XIV 46
 Forgab XIV 104
 Foriudal m. Suanraig XIV 93
 „ m. Ultain XIV 97
 Fornascach m. Indellaig XIV 90, 92
 „ m. Ultain XIV 93
 Fothad m. Conaill XIV 70
 „ m. Fil Fílead XIV 56
 Fraechar Foirtre XIV 90, 106
 „ m. Baethine XIV 97
 Freemarc XIV 104
 Frithbeartach m. Echach XIV 112
 „ m. Mail Fothartaig XIV 112
 Fritheachan XIV 95
 Frithen XIV 96
 Fnacartach m. Cearnaig XIV 107
 „ m. Cianain XIV 111
 „ m. [Con] Alltai XIV 107, 108
 „ m. Conmael XIV 108
 „ m. Cumascaig XIV 70
 „ m. Dungalain XIV 112
 „ m. Flaind XIV 95
 „ m. Loingsich XIV 98
 „ m. Mail Ligi XIV 92
 „ m. Meic Thail XIV 108
 Fnacartan m. Gairbith XIV 92
 Fuinche XIV 109
 Furaran Othra XIII 350
 Furudran m. Beice XIII 340
 „ m. Maili Duin XIV 96
 „ m. Thomaltaig XIV 110
 Furme XIII 330
 Gabadan XIV 100
 Gabran XIII 324, 328
 Gaineamach XIV 112
 Gaitgus XIV 98
 Garb i. Eilline XIII 338
 „ m. Mongain XIV 113
 Garbanach XIV 115
 Garbith m. Con Baili XIV 92
 „ m. Eochacain XIV 86
 „ m. Muiredaig XIV 110
 Gealan XIV 115
 Geide Ollgothach XIII 320, XIV 66
 Gilla Domongtuirt XIV 78
 Gillan XIV 99
 Ginga XIV 68
 Ginfech XIII 338
 Glade XIV 97
 Glas XIV 56
 Glasan XIII 338
 Glasnibe XIV 101
 Gleandan XIV 93
 Glofine XIV 108
 Gnima XIV 96
 Gnitheach XIV 93
 Gnotiguard XIII 358
 Goidel Glas XIV 97
 Granda XIV 92
 Greacor XIV 99
 Gorman m. Meic Thenid XIV 113
 „ m. Ruamain XIV 115, 116
 Gormflaith XIV 70
 Gormgal m. Anrothain XIV 115
 „ m. Artgusa XIV 106
 „ m. Condmesec XIV 108
 „ m. Flaithus XIV 108
 „ m. Mail Finda XIV 114
 „ m. Saergnaig XIV 114
 „ m. Saerniad XIV 114
 „ m. Ruidgili XIV 116
 Gormgus XIV 115
 Guairi m. Baedain XIV 115
 „ m. Cosalaig XIII 350
 „ m. Deamain XIII 338
 „ m. Duib Eitig XIV 110
 „ m. Muirguisain XIV 100
 Guasan (Gusan) Chaillne XIV 97
 „ m. Colmain XIV 99, 100, 102
 „ m. Eachach XIV 116, 117

- Guasan m. Mail Patrair XIV 102
 „ m. Mail Tuili XIV 98
 Guasachan XIV 105
 Gudalach XIV 101

Homan XIV 101

Iarand XIV 74, 76
Iarnan m. Aeda XIV 114
 „ m. Fir Thascair XIV 98
Ibar m. Oichi XIV 60
Ibdran (see Ibdusan)
Ibdusan m. Adamnain XIV 94
 „ m. Aelgusain XIV 92, 94
Ibel XIV 54
Ieer
Idan
Idnaidi XIV 93
Ilan XIV 97
Iehad XIV 93
Iiland ua Neill XIV 338
 „ m. Fiachra L. XIV 94
Imchad m. Cais XIV 68
 „ m. Conla XIV 90
 „ m. Cormaic XIV 106
 „ m. Dubthaig XIV 56
 „ m. Finchada XIII 330, 332, 346,
 XIV 88
 „ m. Lama XIV 103
Imraitech m. Coiclechain XIV 100
 „ m. Largnaig XIV 100
Inboth XIV 50
Indeacht XIV 56, 88, 90
Indeisech XIV 94
Indellach m. Airmeadaig XIV 90
 „ m. Blaithmeic XIV 92
 „ m. Cellaig XIV 96
Indiu m. Echach XIV 98
 „ i. Lagdach XIV 56
Indrechtach m. Blaithmic 344
 „ m. Congalaig XIV 112, 113
 „ m. Dungaili XIV 111
 „ m. Gabadain XIV 100
 „ m. Lethlobair XIV 68, 70
 „ m. Muiredaig XIV 110
 „ m. Tigearnain XIV 112
 „ m. Tomaltaig XIII 344, XIV 78

Indrechtach m. Tuathail XIV 112
Indrine (Irine) m. Aengusa XIV 105
 „ m. Mail Domnaig XIV 105
Ineol XIV 101
Ir m. Milead XIII 314, XIV 50
Iran XIV 105
Ireasach m. Failbe XIV 99
 „ m. Osehon XIV 104
Irgallach m. Cethirnaig XIV 115
 „ m. Colcon XIV 98
Irial Glummar XIV 52, 62, 64, 68, 72
Irracan XIV 105
Ioan XIV 103
Isin XIV 58

Labraid m. Amalgaid XIV 74
 „ m. Cairpri XIII 320, XIV 50
 „ m. Imchada XIV 106
Lachtnan m. Duibgilla XIV 100
 „ m. Dungaili XIV 106
Laegaire m. Cruind XIV 90, 106
 „ m. Trechim XIII 346
Laegusan XIV 106
Laidceand 329
Laigne (Laingi) m. Ainbhellaig
 XIV 106
 „ m. Ailgili XIV 102
 „ m. Cochlen XIV 104
 „ m. Dunchadain XIV 98
Laiserne XIV 99
Lama m. Conchobair XIV 58
 „ m. Eire XIV 58
 „ Feola XIV 103
Landgus XIV 98
Landuin XIV 74
Largnach XIV 100
Lasair XIII 346
Lathged XIV 102
Lerthaine XIII 344
Lethchoicil XIV 106
Lethlobar m. Eachach XIV 68, 70
 „ m. Loingsieh XIV 68
 „ m. Meic Eitig XIV 110
Liber XIV 93
Lingue XIV 102
Lir XIII 354, XIV 50
Litach XIV 106

- Loarn Mar XIV 54
 Lochlaind XIV 86
 Loga XIV 102
 Loichene XIV 90, 95
 Loingthe m. Forgo 334
 Loingseach m. Ainmirech XIII 356,
 358
 „ m. Ciar Uidir XIV 92
 „ m. Colean XIV 95
 „ m. Dungaili XIV 98
 „ m. Eochacain XIV 86
 „ m. Fiachnai XIV 82
 „ m. Fuacartai
 „ m. Maelain XIV 98
 „ m. Meic Eitig XIV 110
 „ m. Niad XIV 107, 108
 „ m. Tomaltaig XIV 68, 110
 Loingseachan m. Alladain XIV 108
 „ m. Con Asca XIV 92
 „ m. „ Chailli XIV 98, 99
 „ m. „ Calland XIV 74
 „ m. -mael XIV 96
 „ m. Eogain XIV 103
 „ m. Feargusa XIV 104
 „ m. Granda XIV 92
 „ m. Maelain XIV 98
 „ m. Thomaltaig XIV 110
 Lonan XIV 112
 Londchada (-ceta) XIV 62, 72
 Longan m. Duibthaig XIV 100
 „ m. Maileine XIV 93
 „ m. Muirthaili XIV 102
 „ m. Ruamain XIV 95
 „ m. Ruaindiden XIV 99
 Lorcan m. Duib Eitig XIV 110
 „ m. Dubachain XIV 112
 Luachduban m. Biline XIV 101
 „ m. Mail Brigdi XIV 98
 „ m. Mail Eitig XIV 98
 „ m. Suibne XIV 97
 Lugaid m. Aengusa XIII 330, 334,
 XIV 56, 88
 „ m. Cairprí XIV 107, 108, 109
 „ m. Carrthaig XIV 103
 „ m. Crimthaind XIV 101
 „ m. Fergnai
 „ m. Fergusa XIII 354
 Lugaid m. Forgo XIII 334, XIV 88
 „ m. Glasruibe XIV 101
 „ m. Labrada XIV 106
 „ m. Rosa XIV 68, 72, 88
 Lugair m. Carrthaig XIV 103
 „ m. Coirpri XIV 101
 „ m. Loga XIV 101
 Lugan XIV 106
 Lugne XIV 100
 Luigiden XIV 105
 Luigir XIV 101
 Luirgine XIV 111
 Luran XIV 112
 Mac Arsa XIV 104
 „ Cuilind XIII 354
 „ Darreacht XIII 356
 „ Dub XIV 104
 „ Eitig m. Guasachain XIV 105
 „ Eitig m. Lethlobair XIV 68, 110
 „ Erca m. Fergusa XIII 354, 356
 „ Erca m. Imchada XIV 103
 „ Iaraind XIV 105
 „ Loingsig XIV 95
 „ Nine eiceas XIV 114
 „ Rithe XIII 346
 „ Tail XIV 108
 „ Teinid XIV 113
 „ Temin XIV 115
 Madadan m. Aeda XIII 330, XIV 86
 „ m. Muiredaig XIV 84
 Mael Aba XIV 102
 Maelachan m. Diurain XIV 102
 „ m. Fearchair XIV 105
 „ m. Feargusa XIV 105
 „ m. Irracain XIV 105
 „ m. Momair XIV 92
 Maelan m. Aeda XIV 114
 „ m. Branain XIV 101
 „ m. Coscraig XIV 93
 „ m. Cuain XIV 97
 „ m. Feargnai XIV 108
 „ m. Indiu XIV 98
 „ m. Loingsechain XIV 98, 99
 „ m. Mail Gairb XIV 105
 „ m. Rudgusa XIV 104
 „ m. Saergaili XIV 95

- Mael Anlaig XIV 106
 " Baethad m. Dunchadain XIV 98
 " " m. Feargusain XIV 92
 " Brigdi m. Brocnain XIV 99
 " " m. Caitill XIV 98
 " " m. Ceilein XIV 93, 94
 " " m. Cellaig XIV 116
 " " m. Cernaig XIV 116
 " " m. Conaing XIV 106
 " " m. Duibheanain XIV 104
 " Brigdi m. Findain XIV 95
 " " m. Mailacain XIV 102
 " " m. " Fuataig XIV 107
 " Brigdi m. Odarchon XIV 114
 " " m. Toruilb XIV 103
 " " m. Saergosa XIV 116
 " " m. Ugroin XIV 103
 Mael Caich m. Niad XIV 108
 " " m. Scandail XIII 342, XIV 111, 112
 " Calland XIV 115
 Maelche in Ardain XIII 352
 " m. Taraind XIV 76
 Mael Cheiri XIV 104
 " Ciarain XIV 116
 " Ciric XIV 93
 " Coba m. Fiachnai XIII 330, 340, 342, XIV 78, 80
 " Coba m. Fornascaig XIV 93
 " " m. Mail Cothaig XIV 70
 " " m. Mochloingsi XIV 96
 " Comga m. Airisig XIV 100
 " " m. Eochacain XIV 113
 " Comgail m. Coirmein XIV 99
 " " m. Mail Brigdi XIV 104
 " Chorgais XIV 105
 " Cothaig m. Cellaig XIV 90, 94
 " " m. Chonail XIV 96
 " " m. Feargusa XIV 70
 " " m. Mail Duin XIV 94
 " Chu XIV 101
 " Cuene XIV 101
 " Cuimine m. Dubain XIV 101
 " " m. Mail Aba XIV 102
- Mael Dairi m. Fiachrach XIV 98
 " Dochuma m. Airmednig XIV 93
 " " m. Cernaig XIV 116
 " " m. Eididein XIV 104
 " " m. Eogain XIV 103
 " " m. Mailacain XIV 105
 " " m. Mail Mocheirgi XIV 105
 " Domnaig m. Con Casca XIV 104
 " " m. Mail Chorgeis XIV 105
 " Domnaig m. Monaig XIV 96
 " Doraig XIV 112
 " Duin m. Aedain XIV 70
 " " m. Beice XIV 110
 " " m. Canain XIV 98
 " " m. Cellaig XIV 114
 " " m. Cethirnaig XIV 115
 " " m. Cuannine XIV 114, 115
 " " m. Con Cadain XIV 94
 " " m. Dunchadain XIV 98
 " " m. Fiachnai XIII 340
 " " m. Fingin XIV 96
 " " m. Martanain XIV 112
 " " m. Muinderg XIII 350
 " " m. Ronain XIII 356
 " " m. Tomaltaig XIV 110
 " " m. Tuachair XIV 96
 " " m. . . . XIV 62
 " Eanaig m. Chantalain XIV 94
 " " m. Nathalain XIV 104
 " Ega m. Forandain XIV 104
 " " m. Oistir XIV 104
 " Eicin XIV 106
 Maelene m. Meadraid XIV 93, 94
 " m. Muirscolaig XIV 116
 Mael Eitig XIV 98
 " Eoin XIV 92
 " Fabail XIV 115
 " Feada XIV 106
 " Feile m. Congusain XIV 99
 " " m. Dubain XIV 101
 " Fiachain XIV 100
 " Fiaich XIV 115
 " Findia m. Mail Snechta XIV 96
 " " m. Mocain XIV 105
 " " m. Ubain XIV 114

- Mael Fithrig m. Cundnalach XIV 96
 " " m. Cumaleaich XIV 109
 " " m. Muiredaig XIV 76
 " Fothartaig m. Artqalain XIV 112
 " " m. Dunchada XIV 112
 " " m. Mail C. XIV 112
 " Fuaid XIII 344
 " Fuataig m. Mail Caich XIV 111
 " " m. Ruadrach XIV 107
 " Gairb XIV 105
 " Gal Bec XIV 97
 " Igrid XIV 102
 " Isa XIV 92
 " Ligi XIV 92
 " Maedo XIV 94
 " Martain m. Dondadain XIV 99
 " " m. Fiachain XIV 100
 " " m. Luigidein XIV 105
 " " m. Mail Brigdi XIV 116
 " " m. Muiren XIV 108
 " Meana m. Cethirnaig XIV 115
 " " m. Lethlobair XIV 110
 " Michil XIV 102
 " Mithig XIV 102
 " Mocheirgi m. Ailge XIV 105
 " " m. Cuachain XIV 107
 " " m. Feargusain XIV 92
 " " m. Fuacartai XIV 107
 " " m. Indreachtaig XIV 78
 " " m. Lonain XIV 112
 " " m. Muiredaig XIV 108
 " " m. Tuibne XIV 105
 " Modna XIV 100
 " Morda m. Dunacain XIV 96
 " " m. Dunchon XIV 96
 " " m. Mail Dochuma XIV 105
 " Muire m. Canadain XIV 108
 " " m. Dondacain XIV 108
 " " m. Fuacartai XIV 112
 " Nemain XIV 108
 " Ochtraig m. Conairi XIV 93
 " " m. Dicholla XIV 115, 116
 " Odar m. Aeda XIII 350
 " " m. Bleidine XIV 108, 109
 " " Caich XIII 356
- Mael Odar m. Freemaire XIV 104
 " " m. Muredaig XIII 336
 " " m. Tuathain XIII 358
 " Odrain XIV 105
 " Patraic m. Caiscene XIV 98
 " " m. Cantalain XIV 102
 " " m. Ceilein XIV 94
 " " m. Cumsadaig XIV 102
 " " m. Dondain XIV 104
 " " m. Feargail XIV 114
 " " m. Feargusain XIV 92
 " " m. Mail Fuataig XIV 107
 " " m. Mail Morda XIV 96
 " Pedair XIV 116, 117
 " Poil XIV 112
 " Ruibi m. Nathbrinn XIV 93
 " " m. Scandal XIV 111
 " Ruain XIV 111
 " Sanna XIV 90
 " Scail XIV 106
 " Shnaig XIV 100
 " Sneachta m. Anand XIV 96
 " " m. Morna XIV 104
 " Suthain XIV 93
 " Tealcha XIV 84
 " Teglaig XIII 356
 " Temin XIV 116
 " Temid m. Dungaili XIV 113
 " " m. Muiredaig XIV 112
 " Tola XIV 107
 " Toraid XIV 93
 " Trea XIV 102
 " Tuile m. Dondgaili XIV 93
 " " m. Mail Fithrig XIV 109
 " " m. Snedgusa XIV 98
 " Umai m. Chonaill XIV 96
 " " m. Fingin XIV 95
- Maen (see Maine)
 Maenach m. Firaissdi XIV 102
 " m. Loichene XIV 95
 " m. Mail Dochuma XIV 104
 Maengal m. Adamnain XIV 94
 " m. Fiachain XIV 100
 " m. Fodlata XIV 97, 98
 Maethar XIV 101
 Magach Muindich XIV 101
 Maine m. Aengusa XIV 95, 97

- Maine m. Aengusa Ol. XIII 317
 „ m. Cail XIV 90
 „ m. Forgo XIII 330
 „ m. Fothaig XIV 70
 „ do Luiguib XIII 354
 Maithguba XIV 46
 Mal m. Rochraidi XIV 68
 Manannan m. Lir XIII 354, 356
 Mantanan m. Cailline XIV 108
 Martanan m. Flatechain XIV 112
 „ m. Gormgusa XIV 115
 Maras XIV 100
 Mascal XIV 106
 Mathuirchoem XIII 346
 Meadrach m. Nainend XIV 93, 94
 „ m. Cuain XIV 102
 Mealmeda XIV 115
 Meanoca XIV 106
 Mearaidi XIV 104
 Meargaid XIV 114
 Meargus XIV 114
 Meascor XIII 344
 Meirtneach XIV 96
 Meithrech XIV 74
 Mennon XIV 50
 Mess Corb XIV 76
 Miadachan m. Coleon XIV 98
 „ m. Fuacartai XIV 98
 „ m. Ruanaiden XIV 98
 Miandach XIII 334
 Midgal m. Faelchon XIV 99
 „ m. Forandain XIV 99
 Midgnai XIV 50
 Migach XIV 112
 Mil XIII 314, XIV 50, 102
 Mithigen (-cen) m. Aidith XIV 112
 „ m. Cantalain XIV 93, 94
 „ m. Couallain XIV 114, 115
 „ m. Doraiden XIV 98
 „ m. Duibeendain XIV 105
 „ m. Gormain XIV 115
 „ m. Mail Brigdi XIV 102
 Mochan m. Cuain F. XIV 105
 „ m. Dubain XIV 115
 „ m. Muiren XIV 112
 „ m. Roir XIV 96
 Mochlongus m. Conaill XIV 96
 Mochlongus m. Nathi XIV 96
 Mo Chuaroc XIV 52
 Moenachan m. Arrachtain XIV 96
 „ m. Conachtain XIV 95
 Mog Corb XIV 76, 106
 „ Fuath XIV 50
 Molua XIV 103
 Momad (-r) m. Natharchon XIV 92.
 „ m. Rechtgusa XIV 92
 Moman XIV 114
 Monach m. Ailgili XIV 96
 „ m. Feic XIV 54, 74, 76
 „ m. Luigdeach XIV 107
 Mongan m. Cobain XIV 115
 „ m. Fiachna XIII 340, XIV 64, 72,
 111, 113
 „ m. Sarain XIV 70, 88
 Morna m. Fearchair XIV 104
 „ m. Loingsich XIV 108
 Muimne XIV 50
 Muinderg XIII 350
 Muircheard XIII 356
 Muirdebair XIV 96
 Muirdellach XIV 99
 Muirecan m. Maelain XIV 98
 „ m. Muirnig XIV 92
 „ m. Naebain XIV 92
 Muiredach m. Aengusa XIII 344,
 XIV 80, 96
 „ m. Ailgesaig XIV 93
 „ m. Airimoin XIV 84
 „ m. Amalgada XIV 100
 „ m. Beice XIV 110
 „ m. Con Barron XIV 108
 „ m. Doungalain XIV 108
 „ m. Doraiden XIV 98
 „ m. Dosachain XIV 100
 „ m. Eachach XIV 84
 „ m. Failain XIV 96
 „ m. Fiachach F. XIV 68
 „ m. Flandacain XIV 106
 „ m. Forgo XIII 324, 326, 330, 334,
 336, XIV 76, 86
 „ m. Glofine XIV 108
 „ m. Gormain XIV 113
 „ m. Mail Fuataig XIV 107
 „ m. Meic Eitig XIV 110

- Muiredach Muinderg (see m. Forgo)
- „ m. Muirig XIV 92
- „ m. Munechain XIV 96
- „ m. Ruadrach XIV 108
- „ Tireach XIV 103
- „ m. Uarchride XIV 112
- Muiren m. Blaitheic XIV 114, 115
- „ m. Find XIV 108
- „ m. Fuacartai XIV 108
- „ m. Loingsechain XIV 92
- „ m. Meic Themin XIV 115
- „ m. Migaig XIV 112
- „ m. Rotaide XIV 99
- Muirgal m. Adamnain XIV 92, 94
- „ m. Faelain XIV 116, 117
- Muirgius m. Conaing XIV 100
- „ m. Guasain XIV 99, 100, 102
- „ m. Muiredach XIV 108
- „ m. Theminne XIV 99
- Muirgiusan m. Conaing XIV 99, 100
- „ m. Cnain XIV 100
- „ m. Mailain XIV 97
- Muirneach m. Cathanaig XIV 92
- „ m. Conmail XIV 90
- „ m. Feargusain XIV 92
- Muirneachan m. Conaing
- „ m. Dubain
- „ m. Mail Patraic XIV 102
- „ m. Rechtada XIV 102
- Muirthnile m. Broain XIV 102
- „ m. Cuaineda XIV 97
- „ m. Muirgiusa XIV 99, 100
- „ m. Sesnain XIV 106
- „ m. Seandail XIV 99
- „ m. Toruilb XIV 99
- Mumain XIV 103
- Muneachan m. Arrachtain XIV 96
- „ m. Conaing XIV 100
- „ m. Dubain XIV 101
- Murbran XIII 334
- Murchad XIV 112
- Murchadan m. Airimoin XIV 106
- „ m. Cuannine XIV 115
- „ m. Dubthachain XIV 114
- Murchu XIV 104, 105
- Murgalan XIV 100
- Murscolach m. Congaile XIV 116, 117
- Murscolach m. Solanun XIV 116
- Nadbrocc XIII 348
- Nadfraech XIV 105
- Naeban m. Con Carad XIV 99
- „ m. Saergusa XIV 92
- Naidenan XIV 104
- Naindeanach m. Biline XIV 101
- „ m. Tlain XIV 97
- Naithnín m. Ailgusaig XIV 93, 94
- „ m. Eogain XIV 93
- Nathalan XIV 104
- Natharchu m. Airmeadaig XIV 92
- „ m. Guasain XIV 100
- Nathbran XIV 93, 94
- Nathgal (-gan) m. Guasain XIV 99, 100
- „ m. Muirthuile XIV 99
- Nathi m. Conaill XIV 96
- „ m. Eogain XIII 350
- „ m. Fergusa XIII 354
- Nathraid XIV 95
- Nazair XIV 56
- Necan XIV 106
- Nem i. Celtchair XIV 52, 54
- Neme m. Forgo XIII 334
- Neman XIV 56
- Nemead XIV 100
- Nesa XIII 324, XIV 56, 58, 60
- Nia m. Con Alta XIV 107, 108, 113
- „ m. Fiachrach XIV 98
- „ m. Ruaidri XIV 108
- Niall m. Aeda XIV 84, 86
- „ m. Eachach XIV 56
- „ m. Eachada XIII 330
- „ m. Fachtna XIV 52
- „ m. Trichim XIII 348
- Niellan XIV 104
- Nindeth XIV 88, 106, 107, 109
- Noinde XIV 94
- Nomall XIV 50
- Nuithir XIV 95
- Nuada Argedlaim XIV 56
- Ócan see Ogan
- Odar m. Adain XIV 108
- „ m. Airmeadaig XIV 106

- Odar m. Cuilindain XIV 108
 „ m. Duiblairi XIV 104
 Odarchu XIV 114
 Ogaman XIII 330, 332, 346, XIV 88
 Ogan m. Cellaehain XIV 94
 „ m. Faelain XIV 116
 „ m. Tresachain XIV 99
 „ ua Blaithmic XIV 82
 Ogran XIV 101
 Oibelan m. Baegilain XIV 101
 „ m. Errudain XIV 101
 Oinend m. Fochai XIV 102
 „ m. Mail Patraic XIV 102
 Oiriú XIII 356
 Oisene m. Cumain XIV 104
 „ m. Dondgalain XIV 95
 „ m. Segain XIV 104
 Oistir XIV 104
 Ollam Fota XIII 316, 318, 320,
 XIV 50, 64, 66
 Ona XIV 114, 115
 Onchu m. Cuimne XIV 92
 Osehu XIV 103, 104, 105
- Palap** XIII 314
 Patraic XIII 346, XIV 86
 „ m. Mail Chuire XIV 101
 Poachan XIV 105
 Praed XIII 354
 Praedene XIII 356
 Prete XIII 338
- Rechtabra** m. Aeda 342
 „ m. Blaithmeic 344
 „ m. Flaind XIV 96
 „ m. Siadail XIV 96
 Rechtaig m. Amalgada XIV 102
 „ m. Maenaig XIV 102
 „ m. Mail Michil. XIV 102
 Rechtgus m. Fiandaehaig XIV 102
 „ m. Fornascaig XIV 92
 „ m. Mail Scail XIV 106
 Redal XIV 99
 Riagan m. Airimoin XIV 84
 „ m. Crimthaind XIV 83
 „ m. Dimain XIV 92
 Rimid XIII 344
- Robachtach XIV 92
 Robartach m. Cellaig XIV 97
 „ m. Coibdenaig XIV 112
 „ m. Fir da leithi XIV 97
 „ m. Lachtnain XIV 106
 Roach XIV 58, 76
 Rochnall XIV 46
 Rochraide XIV 68
 Rodan XIV 102
 Roinseach XIII 356
 Rona XIV 56
 Rogen 330
 Ronan m. Aeda XIII 350
 „ m. Colmain XIV 100
 „ m. Dimain XIV 99, 100
 „ m. Domaingiurt XIII 354, 356
 „ m. Eogain XIII 336
 „ m. Feargusa XIV 109
 „ m. Maenqaili XIV 98
 „ m. Rigain XIV 92
 „ m. Tuathain XIII 358
 Ronchu XIV 74
 Ror m. Aedacain XIV 96
 Ros m. Finchada XIV 58
 „ m. Feidlimthe XIV 70, 72
 „ m. Inchada XIV 68
 „ m. Incoil XIV 101
 „ Roch XIV 50
 „ m. Rungraide XIV 50, 60, 76
 „ m. Trichim XIII 346
 Roscur XIV 46, 48
 Rosin XIII 330
 Rotaid XIV 99
 Rotheachtach m. Maen XIII 317
 Rothrir XIII 330
 Ruadacht XIV 96
 Ruadrad m. Ailene XIV 107
 „ m. Loingsig XIV 108
 Ruaid XIII 352
 Ruaiden m. Midgaile XIV 99
 „ m. Ruanaiden XIV 98
 „ m. Thalamnaig XIV 96
 „ m. Treasachain XIV 105
 Ruaidri m. Felandabraid XIV 108
 „ m. Fuacartai XIV 107
 „ m. Mail Mocheirgi XIV 108
 Ruanaid m. Annchada XIV 92

- Ruanaid m. Noindenead XIV 101
 Ruanaiden m. Miadachain XIV 98, 99
 " m. Muiricain XIV 98
 Ruaman m. Conaill XIV 115
 " m. Dubain XIV 95
 " m. Flaínd XIV 95
 " m. Flandacain XIV 116
 " m. Irgalaig XIV 115
 " m. Muirgesain XIV 97
 " m. Muirgesa XIV 99
 Ruarc m. Braenain XIV 74
 " m. Gormgaile XIV 116
 Ruarcan XIV 104
 Rudgal m. Feichin XIV 116
 " m. Nathgaile XIV 99
 Rudgns m. Oisene XIV 104
 Ruidgius m. Dubain XIV 109
 " m. Eiltine XIV 97
 Rugraide XIII 320, XIV 50, 52, 60,
 68, 76
 Rus m. Trichem see Ros

 Saeran XIV 92
 Saerairgneach XIV 74
 Saergal m. Dondain XIV 98
 " m. Sleibine XIV 97
 Saergalan XIV 95
 Saernach m. Concuaine XIV 114
 " m. Murchadain XIV 114
 Saergus m. Baedain XIV 92
 " m. Blaitheic XIV 116
 " m. Emain XIV 116
 " m. Suairlig XIV 116
 Saerniad XIV 114
 Salach XIV 54
 Saurith XIV 50
 Saran XIV 70
 Sarchu XIV 92, 94
 Sascan XIV 116
 Scalda XIV 112
 Scandal m. Beice XIV 70, 113
 " m. Conchobair XIV 113
 " m. Cumnscaig XIV 95
 " m. Duibduin XIV 96
 " m. Fiachna Lurgain XIV 111,
 112
 " m. Fiachra C. XIV 113
 Scandal m. Fiachra Midgaili XIV 99
 " m. Mochloingsi XIV 96
 " m. Muirgiusa XIV 99
 " m. Tocain XIV 112
 Scara m. Momaig XIV 92
 Scellan XIV 56
 Sciath XIV 56
 Scothchodach XIV 99
 Scothtere XIV 54
 Sduagach XIV 102
 Searcachan XIV 97
 Segan m. Cochlene XIV 104
 " m. Cuimine XIV 103, 104
 " m. Laitheid XIV 102
 Segandan XIV 99, 100
 Seigine m. Enain XIV 106
 " m. Feargnai XIV 116
 Seitrech XIV 74
 Selbachan XIV 92
 Sem XIV 52
 Semlan XIV 111
 Senach XIV 56
 Sencha XIV 46
 Senchan XIV 48
 Serrach m. Andadain XIV 111
 " m. Apsdailain XIV 112
 " m. Mail D. XIV 104
 " m. Mail M. XIV 92
 " m. Saerain XIV 92
 Sescot XIV 46, 48
 Sesnan XIV 106
 Setna m. Airt XIII 316, XIV 50
 " m. Cruind XIV 90, 106
 " m. Eachach XIV 72
 " m. Urmora XIV 58
 Siadal (-gal) m. Bleidline XIV 108
 " m. Suibne XIV 96
 " m. Fritheim XIV 96
 Sidulan XIV 93
 Sigrech XIV 50
 Sin XIII 330
 Sineach Ratha XIII 352
 Sinell m. Aimirgin XIV 103
 " m. Briain XIII 348, 352
 " m. Forindail XIV 93
 Sirehad XIII 332
 Sirgalan m. Mail D. XIV 96

- Sirgalan m. Muiren XIV 99
 Sirlam XIII 320, XIV 50
 Sithrech XIII 320
 Slanoll XIII 320, XIV 66
 Slebine m. Dunchadain XIV 98
 „ m. Mail G. XIV 97
 Sluagadach m. Anbith XIV 92
 „ m. Dunchon XIV 117
 „ m. Gormgaili XIV 114
 „ m. Fuacartai XIV 107
 „ m. Muirthuili XIV 100
 Suedelu XIV 104, 105
 Suedgus m. Cumain XIV 105
 „ m. Gaitgiusa XIV 98
 Sueigen XIV 106
 Sobairche XIII 314, 317
 Sochadach XIV 102
 Solach XIV 112
 Solamun m. Faelain XIV 116
 „ m. Fiachain XIV 116
 Spelan m. Cormacain XIV 108
 „ m. Fuacartai XIV 107
 Srutheachan XIV 100
 Suairlech XIV 115
 Sualtach XIV 50
 Suanach XIV 93
 Suibne m. Airmeadaig XIV 117
 „ m. Branduib XIV 97
 „ m. Conaing XIV 95
 „ m. Daire XIV 109
 „ m. Dondain XIV 98
 „ m. Eogain XIII 336
 „ m. Fiachnai XIII 340, 342
 „ Laitir XIV 95, 96
 „ m. Mailacain XIV 105
 „ m. Muirthili XIV 97
 „ m. Searcachain XIV 97
 „ m. Treasaig XIV 105
 Sulduban XIV 116

 Tacan XIV 76
 Tadc m. Cein XIV 56, 90
 Taebfota XIV 108
 Taiti XIV 74
 Talamnach XIV 96
 Talan XIV 100
 Tanaid m. Aillein XIV 106

 Tanaid m. Longain XIV 100
 Tapall XIV 56
 Teman m. Forandain XIV 103
 Temnen m. Comgain XIV 103
 „ m. Con Bili XIV 98
 „ m. Congusa XIV 99
 „ m. Forbailti XIV 106
 „ m. Ilhada XIV 93
 „ m. Mic Themis XIV 115
 „ m. Robartaig XIV 112
 Tetheth XIV 97
 Tepig XIII 358
 Tibraide Tireach XIV 68
 „ m. Robartaig XIV 97
 Tigearman XIV 112
 Tigearmas XIV 50
 Tigearnach m. Caelti XIV 94
 „ m. Suibni XIV 95
 Timen XIV 104
 Tinde XIV 96
 Tireach XIII 348
 Tnuthach m. Indellaig XIV 92
 „ m. Mail Ochtraig XIV 116
 Tnuthan XIV 117
 Tocan XIV 112
 Toichtheach XIV 58
 Toilgen XIV 104
 Toltanach XIV 96
 Tomaltach m. Cathail XIII 344,
 XIV 80
 „ m. Conaill XIV 96
 „ m. Cumascaig XIV 78
 „ m. Fiachna XIV 107
 „ m. Fiancomais XIV 109
 „ m. Indrechtaig XIV 68, 70, 110
 „ m. Lethlobair XIV 110
 „ m. Mearaidi XIV 104
 „ m. Meic Eitig XIV 110
 Tomrar m. Furudrain XIV 96
 „ m. Mael Chon XIV 101
 Tor m. Maengaili XIV 97
 Tore XIV 109
 Torolb m. Bobacain XIV 103
 „ m. Rudgaile XIV 99
 Treasach m. Braenain XIV 105
 „ m. Failbe XIV 99
 „ m. Mail Fuataig XIV 107

Treasachan m. Con Casca XIV 105	Ualgarg XIV 110
„ m. Duibthuile XIV 92	Uarabla XIV 95
„ m. Ruaindiden XIV 99	Uarchraide XIV 112
Trechan XIV 99	Uaireirgi XIV 99
Treimpel XIII 350	Uargus XIV 95
Trichem XIII 346	Uban m. Aeda XIV 114
Trian XIII 346	„ m. Cuilind XIV 97, 98
Trir XIII 330	„ m. Odarchon XIV 114
Tuachar m. Cein XIV 96	Uchan XIV 106
„ m. Fir da laig XIV 70	Uchaigen XIV 95
Tuathal m. Congalaig XIV 112	Ugron XIV 103
„ m. Dubl. XIV 112	Ulanair XIV 90
Tuathan XIII 356, 358	Ulltan m. Aedain XIV 109
Tuililaith XIII 354	„ Bec XIV 96
Tuire XIII 356	„ m. Bruindi XIV 97
Tumacan XIV 114	„ m. Conaire XIV 93
Turnrechtach XIV 92	„ m. Goidil XIV 97
Uachal XIV 50	Ultachan XIV 101
Uaithnia XIV 52	Urmor XIV 56, 58
	Uttheochar XIV 44, 52, 54, 56

Tribal Names

Anroindi XIII 324	Cenel Caibleine XIII 338
Araid XIV 50	„ Cobthaig XIII 352
Artraige XIV 50, 76	„ Conaill Gulbain XIV 97
Beandtraige XIV 52, 58	„ Comraid XIII 334
Belraige XIV 52	„ Cormaic XIII 338
Breatnai XIV 64	„ Creamthaind Cuili XIV 88
Bretach XIV 72, 76	„ Cridain XIV 72
Buaidgene XIV 105	„ Crinthead XIV 96
Caenraige XIV 52	„ Cuimine XIII 358
Casraige XIV 56	„ Deamain XIII 330, 338, XIV 78
Cenel Aeda Cruaich XIII 350	„ Domongoirt XIV 88
„ nAedain XIV 88	„ Ernain XIV 76
„ Aongusa XIII 344, XIV 78	„ Failbe XIII 358
„ Bairrfind XIV 97	„ Faindleine XIII 338
„ Baithin XIII 356	„ Fealmeada XIV 117
„ Blaitheic XIII 344	„ Feargaili XIII 324
„ Brenaind XIII 336	„ Feargusa XIII 356
„ Bruindia XIV 97	„ Fiachrach XIV 98
	„ Fidbronaig XIV 74
	„ Findian XIV 86

- Cenel Fingin XIII 338
 " Feidlimid XIV 44
 " Geno XIII 338
 " Glasain XIII 338
 " Guairi XIII 338, 350
 " Laidhiuin XIV 72
 " Mic Earca XIII 356
 " Maelain XIV 76
 " Maili Uidri XIII 336
 " Moinan XIII 352
 " Muilehi XIV 72, 74
 " Sgannail XIII 352
 " Suibne XIII 342, 350
 " Talain XIV 100
 " Tindi XIV 88
 Ciarraide Ai XIV 50, 56
 " Connend XIV 50
 " Cuirche XIV 50
 " Luachra XIV 50
 Cland Aeda Uallaig XIV 99
 " Aeobra XIV 72
 " Aengusa XIV 82
 " Andgada XIV 82
 " Anfaid XIV 95
 " Baetain XIV 113
 " Beici XIV 82
 " Bresail XIV 84
 " Cail XIV 92
 " Caimig XIV 103
 " Cairellain XIV 80
 " Cathail XIV 84
 " Ceallaig XIV 80, 94, 116
 " Cearnaig XIV 82
 " Cinaetha XIV 110
 " Condla XIV 117
 " Condmaig XIV 82
 " Corerachain XIV 88
 " Corerain XIV 76
 " Cruind XIV 106
 " Cuilindain XIV 84
 " Diarmada XIV 82
 " Domnaill XIV 84
 " Dondchada XIV 82
 " Dothfa XIV 76
 " Duibeanag XIV 86
 " Eachach a nU. XIV 82
 " " m. Coula XIV 115
 Cland Enda XIV 92
 " Feargusa XIV 72, 82
 " Fergaile XIV 74
 " Fiachrach XIV 80, 84
 " " Bic XIV 97
 " Fiched XIV 50
 " Finllaine XIV 74
 " Flaithnia XIV 88
 " Fuacartai XIV 86
 " Furudrain XIV 96
 " Gornalaithi XIV 84
 " Labrada XIII 320
 " Laisrine XIV 82
 " Laitir XIV 95
 " Laithnusa XIV 84
 " Lethlobair XIV 110
 " Loingsechain XIV 72
 " Maicin XIV 86
 " Mailin XIV 116
 " Mail Duin XIV 111
 " " Sneachta XIV 80
 " Meadraige XIV 74
 " Muireadaig XIV 96
 " Ruairc XIV 72, 74
 " Sluagadaig XIV 74
 " Tacain XIV 76
 " Uarabai XIV 95
 " Uargusa XIV 95
 Conaille na hArda XIV 46
 " Muirthemne XIII 348, 354,
 XIV 68, 97
 Conmeiene XIV 48, 50
 Corcamdrnad XIV 48, 50
 Cor[co] Aengusa XIII 354
 " Auda XIII 348
 " Daland XIV 48
 " Saillgend XIV 52
 " Oiche Muman XIV 102
 Coreraide XIV 46, 52, 56
 Creacraige XIV 52
 Crothraidi XIV 103, 105
 Cruithne XIV 62, 64, 68
 Dal Araidi XIV 62, 64, 68, 70, 74
 " Buachalla XIV 56, 76
 " Buain XIV 76
 " Buindi XIV 48, 76

- Dal Ceitbernd XIV 48
 „ Conaid XIV 48
 „ Coirb Fabair XIV 76, 106
 „ „ na hUama XIV 76
 „ Cuind XIII 328
 „ Dalaind XIV 48
 „ Druithnia XIV 52
 „ nEachach XIV 46
 „ Fiatach XIII 330, XIV 76, 88
 „ Focha nU. XIV 101
 „ Gailine XIV 54, 76
 „ Riata XIII 330, XIV 54
 „ nUisce XIV 44
 „ Ulain XIV 48
 Desi XIV 52
 Dubraide XIV 46

 Erna XIII 330
 Eoganaacht XIV 90

 Fir Boirche XIV 80
 „ Cliach XIV 54
 „ Iboth XIV 52
 „ Muige Fene XIV 48, 50
 Fomoiri XIII 316

 Gabraide XIV 52
 Gaelraide XIV 44
 Gailine XIV 54, 76
 Garbraide XIV 54

 Laigen XIII 328, XIV 52, 76
 Laigsi Laigen XIV 68
 Lamraide XIV 58
 Lagraide XIV 46
 Lusraide XIV 46

 Maccn Araidi XIV 54
 Manach Locha Eirne XIV 54
 „ Ulad XIV 54, 72
 Meandraide XIV 48
 Meic Demain XIV 110
 „ Gilli Muiri XIV 78
 „ Lisaeda XIV 84
 „ Mail Uidir XIII 338
 „ Milead XIII 314, XIV 64
 „ Muireadaig XIII 338

 Menraigi XIV 48
 Mumu XIII 318, 322, XIV 50

 Nat Crodu XIV 62

 Picti XIII 348

 Rosraidi XIV 44

 Semoine XIV 52
 Sil Baedlain XIV 115
 „ Baith XIV 115
 „ Caelbad XIV 88
 „ Ceallaig XIV 114
 „ Cendlain XIV 52
 „ Diulla XIV 115
 „ Fiachnai XIV 115
 „ Fingin XIV 95
 „ Guairi XIV 115
 „ Luaigne XIV 115
 „ Mesin Corb XIV 76
 „ Murbran XIII 334
 „ Muireadaig XIV 76
 „ Suibne XIV 115
 Sogain XIV 66

 Teocraide XIV 50
 Tuatha De Danann XIII 314

 Uaithni Cliach XIV 52
 „ Thiri XIV 52
 Ui nAebain XIV 84
 „ Aililla XIII 346
 „ Airemoin XIV 84
 „ Baethadain XIV 74
 „ Bairrche XIV 54
 „ Baithine XIII 352
 „ Bearrain XIV 88
 „ Blaithmeic XIV 84, 86
 „ Braenain XIV 86
 „ Breasail XIII 334
 „ Briain XIII 346
 „ Brice XIV 116
 „ Brigen XIV 52
 „ Cairill XIV 82, 86
 „ Conaill XIV 88
 „ „ Creamthaindi XIII 334

Ui Conarda XIV 46	Ui Laegaire XIII 346
„ Condaig XIII 334	„ Liath Lachain XIV 76
„ Congalaig XIV 110	„ Loingthe XIII 334
„ Coibdeanaig XIV 96	„ Luagach XIV 88
„ Craibi XIV 84	„ Lugdach XIII 334
„ Craich Sentindi XIV 46	„ Mathgamna XIV 87
„ Creamthaindi XIII 334	„ Mail Meana XIV 110
„ „ Cuili XIV 72	„ Merchruim XIII 336
„ Creithim XIV 84	„ Molain XIV 74
„ Cronain XIII 354	„ Muiredaig XIV 80, 110
„ Cruimthir XIV 46	„ Muiren XIV 88
„ Dachua XIV 80	„ Naebain XIV 84
„ Dasnaga XIV 76	„ Neill XIII 330
„ Deaga XIII 334	„ Nemain XIII 334
„ Dichon XIII 346	„ Nindeada XIV 106
„ Dubgaill XIV 84	„ Notain XIV 74
„ Duibrana XIII 342	„ Riagain XIII 352
„ Eachach na hArda XIII 338, 346	„ Ronain XIII 358
„ „ [Coba] XIV 70	„ Ronchon XIV 74
„ „ Iarmuaid XIII 348	„ Rusa XIII 346
„ Earca Cein XIV 88, 100, 103, 105	„ Seara XIV 88
„ nEire XIV 98	„ Seuirri XIV 76
„ Emme XIII 352	„ Suanaig XIV 93
„ Eogain XIV 90	„ Tacain XIV 76
„ Etheeda XIV 80	„ Taiti XIV 74
„ Eterscel XIV 80	„ Tindi XIII 352
„ Faelchon XIV 44	„ Trichim XIII 346
„ Fiachrach XIII 336	„ Trena XIII 346
„ Fidmuin XIV 50	„ Treimpel XIII 350
„ Findain XIV 74	„ Tuirtri XIII 340
„ Foirchellaig XIV 52	„ Umonain XIV 50
„ Ibdaig XIII 336	Ulaid XIII 314, 316, 318, 320, 324, 328, 330, XIV 46, 54, 60, 78, 82, 84, 86, 101
„ Ireachain XIV 88	

Cushendall, Co. Antrim.

MAIGHRÉAD Níc. DOBS
(M. E. DOBBS).

TEXTE ZUR MOG RUIITH SAGE.

I. Aiged¹ Eoin Baisti 7 Mírbauli a chind andso.

YBL. col. 849 p. 159 b.

Baī rī aingid etrocair isin domun tair .i. Iruath mac Aintepater 7 is les romarbad Eoin baisti 7 is ī seo cūis farmarbad au fer ūg amra oirrdric iriseach sin .i. breithem maith robaī fo rīgi Iruaith neoch do bered breatha fira 7 donīd sīd cōir iterai² a huilib 7 da indisīd³ a ndiri 7 a 5 ndliged dōib .i. Pilip a ainm sīden 7 ba mōr a chair 7 a chonāch. Cathair Ardargais ainm na cathrach aroibe et tanic galar da indsaigi 7 ní fada rofurged dō co fuair bās. Robaī

Übersetzung.

Der Tod Johannes des Täufers und die Wunder seines Hauptes.

Es war ein böser unbarmherziger König in der östlichen Welt, näml. Herodes, Antipaters Sohn, und durch ihn wurde Johannes der Täufer getötet, und dies hier ist die Ursache, um deretwillen dieser junge wunderbare gläubige Mensch getötet wurde, nämlich: (es war) ein edler Richter, der unter des Herodes Regierung lebte, der einem jeden gerechtes Urteil zu sprechen pflegte und unter ihnen allen rechten Frieden stiftete und ihnen Recht und Gesetz zu verkünden pflegte; näml. Philipp war sein Name, und seine Gerechtigkeit und sein Erfolg war groß. Der Name der Stadt, in der er lebte, war Ardargais⁴. Da ergriff ihn eine Krankheit, und nicht lange, so starb er. Er hatte eine schöne, sehr wohlgestaltete Frau.

¹) aiged = aided. ²) über iter ist do geschrieben. ³) = noindised.

⁴) In der von Atkinson (Passions a. Homilies S. 64f.) herausgegebenen *LBr: Version: Ardais. Aradus in Phönizien?* Ériu IV 174: Arguais.

bean ālaind ilehrothach aigi 7 ba tere a lethēid nā [a] mac-
 samla ar bith nīl ar a maisigī 7 ar febus a delba 7 a dēnna
 7 ar a suilbiri 7 ar a saircerdaigi 7 tuc Iruath grād mōr dī
 in n-uair robai a fer fēn beo .i. Pilip breitheam 7 minabeth
 5 tresi in fir ca raibi taniefai a breith ar ēgin co menic nad.
 Cid tra acht amal rochualai rī na h-Ascoloine .i. Pilip mac
 Antipater .i. derbrāthair Eruidius .i. ben Pilip do beth an
 entuma tānic ar tindinas co sochraidi ar amus in baili aroibi
 Eruidi[as] 7 ruc les hī 7 robai aici ar feis leapta colaigdach
 10 re hathaid fada. Dochuaid ēd adbulmōr 7 aingidecht¹ edualaing
 a craidi² Iruaith ar son na hēn-mnā rob andsa les robai ar
 bit[h] do breith nada d'a derbrāthair fēn 7 nirleigid cumscugud
 dō le romēt a grāda les ce dabi (a)ca brathair 7 arsin tinōilis
 in rī sluag limmar 7 dochuaid isīn n-Ascaloin maro adeachad
 15 ar cuairt rīg co tānic baili a dearbrāthar 7 roērich Pilip an

Kaum gab es ihresgleichen auf der ganzen Welt, was ihre Anmut und die Vollkommenheit ihrer Form und Gestalt, ihre Wohlberedsamkeit und Kunstfertigkeit betrifft. Und Herodes fühlte große Zuneigung zu ihr, als noch ihr Mann selbst lebte, näm. der Richter Philipp. Und wäre nicht der Mann, der sie hatte, so mächtig gewesen, würde er oft versucht haben, sie ihm mit Gewalt zu entführen. Was aber nun (geschah, war dies:) als der König von Askalon³, näm. Philipp, Antipaters Sohn, näm. des Herodes Bruder, gehört hatte, daß die Herodias, d. i. das Weib Philipps, in Witwenabgeschiedenheit lebte, kam er eilig mit einer Gefolgschaft zu der Stadt, in der Herodias war, nahm sie mit sich und hatte sie lange Zeit hindurch zum sündigen Beilager. In das Herz des Herodes schlich sich gewaltige heftige Eifersucht und unerträglicher Grimm, weil ihm das Weib, das er allein auf der Welt liebte, von seinem eigenen Bruder entrissen war, und er war nicht davon abzubringen, so groß war seine Liebe, obwohl sein Bruder sie besafs. Nunnmehr sammelte der König ein zahlreiches Gefolge und ging nach Askalon, geradeso als ob er sich auf einer königlichen Rundreise befand — bis er zur Stadt seines Bruders gelangte. Philipp erhob sich vor seinem

¹) *Kuno Meyer, Cbb.*: andgidecht. ²) *LBr*: cride. ³) *In LBr*:
 Asculon i tirib India.

adaig¹ a dearbráthar 7 tue pōg dō 7 dofer fáilti frís 7 tue
 teg leaptha dō 7 docoirged co dingbala hē 7 tue biad 7
 deoch co leōr d'Iruath. 7 (a)mar thairnig² les caithim do denam
 doērig co tairrseach, 7 mōrān da miledaib armtha eīdigthi
 leis .i. dathegaisc roime dōib 7 rānic roime³ fon samla sin 5
 ar cuairt coruigi an tech aroibi Eruidi[s] 7 Pilip 7 niroibi
 do arm ac Iruath erit[h]ige⁴ (?)acht boeslat mōr 7 mar rānic
 astech fon samla sin rosuighided hē a cathaīr aird aībind
 aireagda co nem n-ōir ar a huaitneduib 7 Pilip imti 7 Eruidis
 ar a gualaind. Fergaigter co mōr Iruath ō bond co bathais 10
 7 tōcbaid a lām 7 tue builli aniarmartach a mullach cind
 Pilip dont (s)lait robai aici 7 rotarra(i)ng asin chathaīr amach
 hē asa haithli [col. 850 p. 160 a 1] 7 rotimsuig ar gualaind
 Eruidis 7 tue pōc dī 7 dodergad lebaid a brathar dō 7 tue
 les bean a bráthar inte 7 rochommacht ria in agaid sin 7 ruc 15
 les hī arna m[b]ārach d'ā chathraig fen 7 dobai co grādach

Bruder, gab ihm einen Kufs, hiefs ihm willkommen und wies ihm ein Haus mit Lagerstätten an. Er liefs ihn würdig unterbringen und gab Herodes Speise und Trank, bis er genug hatte. Als nun die Tafelei zu Ende war, erhob er sich trauervoll und mit ihm eine Menge seiner Soldaten, gewaffnet und gerüstet. Er hatte ihnen nämlich Befehl gegeben. Er machte sich in diesem Aufzuge auf den Rundgang bis zum Hause, in dem Herodias und Philipp weilten. Und der (vor Wut) bebende Herodes hatte keine andre Waffe als eine große Bockspeitsche. Als er nun so hineintrat, setzte er sich in einen hohen schönen stattlichen Stuhl, der von goldnem Glanz (leuchtete) und auf seinen Säulen (ruhte). Philipp war dort und Herodias ihm zur Seite. Herodes wurde vom Fufs bis zum Scheitel von Zorn geschüttelt, erhob seine Hand und gab Philipp mit der Peitsche, die er bei sich hatte, einen unbarmherzigen Schlag über den Kopf. Dann rifs er ihn aus dem Stuhl heraus, drängte sich an die Seite der Herodias und küfste sie. Das Bett seines Bruders wurde ihm bereitet, und er nahm seines Bruders Weib mit sich und weilte die Nacht bei ihr. Am nächsten Morgen nahm er sie mit sich heim, und dann lebte er mit ihr und

¹) = i n-agaid (LBr). ²) vgl. LBr: comtardaithnig. ³) vgl. LBr: tanic fon samla sin. ⁴) Ms. c^ditige.

aici dā esi sin. Mar adchuala Eoin baisti mac Sacarias sin, rob ole lais in ben chuil do beth ac Iruath uair rop focus caradrag Eoin d'Iruath, .i. Casantra ingen Goimer mathair Iruaith 7 Philip 7 Elisdabeth ingen Goimer¹ māthair Eoin
 5 baisti; 7 robaī (a)c a forail fair in ben sin do lēgin 7 do thiged co minic d'a rād ris. Conad hī sin cētben chuil ro fuacrad riam isin domun. Ba he imorro int Eoin sin cēt-
 mairtir 7 cētdithrumach 7 cetmanach 7 cētirseach na crīstai-
 gechta. Fāid iter na fāidib in fer sin 7 dīthrebach iter na
 10 dithrebachaib 7 anmchara² iter na anmchairtib 7 ōg iter na h-ōgaib 7 apstal iter na hapstalaib. Uair is air tuc an coimdi in tuarascbail mōr dian ebert: "nirgēnair isin domun mac³ mnā is mō na Eoin baisti." — Tānic didiu Iruath 7 dorōnad⁴ fled mōr aici inti. Dobādar di ingin ac Eruidis .i. ac
 15 mnaī Iruaith .i. Sailiusa⁵ 7 Neptis ananmanna in da ingen.

liebte sie weiter. Als Johannes der Täufer, des Zacharias' Sohn, das gehört hatte, fand er es schändlich, dafs das sündhafte Weib bei Herodes weilte. Denn zwischen Johannes dem Täufer und Herodes bestanden nahe Beziehungen. Nämlich Casantra, Gomers Tochter, war die Mutter des Herodes und Philipp, und Gomers Tochter Elisabeth war die Mutter Johannes des Täufers. Und er gebot ihm, jenes Weib zu verlassen und pflegte oft zu kommen, um ihm das zu sagen. Und sie ist die erste Sünderin, die je in der Welt öffentlich verschrieen wurde. Er, Johannes, aber war der erste Märtyrer und erste Pilger, der erste Mönch und erste Rechtgläubige der Christenheit. Ein Prophet unter Propheten war jener Mann und ein Pilger unter Pilgern, ein Seelsorger⁶ unter Seelsorgern, ein Reiner unter Reinen und Apostel unter Aposteln. Denn über ihn gab der Herr ein erhabenes Zeugnis, wenn er sagte: „Nicht wird in der Welt ein Sohn von einer Frau geboren, der gröfser als Johannes der Täufer ist.“ — Herodes kam nun (nach Jüda) und es wurde von ihm dort ein großes Bankett veranstaltet. Herodias hatte zwei Töchter, näm. Sailiusa und Neptis, so hiefsen beide.

¹) Siehe Isidor IX 2: Goimer, Stammvater der Gallier. ²) LBr: anchara. ³) Ms. .i. ⁴) Ms. dorond. ⁵) LBr: Saluisa. ⁶) LBr = anchara: Anachorit.

Ingen dib ag *abran* 7 ac fethchuisib 7 ac[e]antain chiuil
examail .i. Neptis; an *ingen* aili *imorro* re cleasaigecht 7 re
 lemmig 7 re hopairecht. Tuc Iruath isin tech iad da *frithailim*¹
 orro, elada do denam ar daig *conderndais* aibnis memman 7
 aicenta ar maithib 7 ar mōrnaislib in domain inech² do bar 5
 istig dib 7 adubradar na hingena nach dingnidis elad[na] *no*
 co tuctha a mbreth fen doib. 7 do gell an ri sin doib 7
 donaiscetar sin a briathar fair a fiadnaisi a roibi do maithib
 andsin im chomall doib na brethi doiarfaisis fair 7 tuc
 Iruath doib mar daordaigetar fen. Cid *tra acht* as a haithli 10
 sin dorōmadar elad(n)a ingantach co segmar saethrach 7 do
 moladar maithli in tigi co mōr na heladna sin doronsad. Mar
 thairnic doib *scur* da n-ealadnaib tāncadar mar a roibi a
 māthair .i. *ben* Iruaith dia comairli ria c(i)a breth do berdais ar
 in rig. “Iarraig³ cend Eoin baisti”, ar in rigan, “7 na gabaid 15
 coma ar bith *acht* sē 7 a immurchur ar mē[i]s lethain chucaib.”

Eine von beiden (verstand sich) auf Gesang und Pfeifen, auf den Vortrag ausgezeichneter Musik, näml. Neptis; die andre dagegen auf Kunststücke, Springen und Tanz. Herodes nahm sie zu sich, dafs sie ihnen aufwarteten mit der Ausübung ihrer Kunst, auf dafs sie die Gemüter und Sinne der Edelleute und Fürsten des Reichs ergötzten, eines jeglichen im Hause. Die Mädchen sagten, sie würden keine Künste ausüben, wofern ihnen nicht zugebilligt würde, dafs sie selbst ihren Lohn bestimmten. Das versprach ihnen der König, und sie verpflichteten ihm auf sein Wort in Zeugenschaft des anwesenden Adels, damit er ihnen die Forderung, die sie ihm auferlegten, auch erfüllte. Und Herodes willigte ein darin, wie sie selbst es befahlen. Nun aber geschah es, dafs sie wundervolle Kunststücke ausführten, ansehnlich und schwierig. Und die Edelleute des Hauses lobten jene Künste sehr, die sie betrieben. Als sie nun mit ihren Vorführungen aufgehört hatten, gingen sie dorthin, wo sich ihre Mutter befand, näml. des Herodes Weib, um sich darüber Rat einzuholen, welche Forderung sie dem König stellen sollten. „Fordert das Haupt Johannes des Täufers“, sprach die Königin, „und nehmt keineswegs eine andre Bedingung an, als jene; und es werde zu euch hereingebracht auf einer breiten Schüssel!“

1) *LBr.* do erail eladan forru. 2) = do neoch. 3) = Iarraid.

Tancadar na hingena mar a roibi Iruaith 7 dochuind[i]getar¹
 cend Eoin fair. Rop ole le hIruath sin 7 adubert, as tūscā
 doberad an urraind² bud mō da rigi 7 da ferand doib “ina
 in cend iarthai.” 7 nirgabadar nada 7 ō thuc a briathair rig
 5 fa chomull doib 7 rocheaig doib a cend do buain de Eoin 7
 do dithcheandad iarsin Eoin baisti 7 ro himarcel ar meis
 lcthain in ceand ar mullach [c]ind mna acu. 7 mas fir ni frith
 duine da dicheannad no cordichend Mog Ruith do Erindchaib
 ar a luach hē iartain coro beth sin dobert fuacht 7 gorta 7
 10 galra ac Erindchaib seach cāch. Et ba brōnach Iruath de sin
 ar dob eagail les in popal a cinaid Eoin do [col. 851 p. 160 b]
 dithchendad. Arsin tuccad d’Eruides in cend, 7 dochuind[i]-
 getar desciba[i]l Eoin an choland da hadnocol 7 tuccad doib hī.
 Dohadlaiced co honōrach hī 7 dohadnaiced imorro ac Eruides
 15 in cend cen fīs din descibol 7 dona cairdib batar ac Eoin.

Die Mädchen gingen wieder zum Herodes und forderten von ihm das Haupt Johannes des Täufers. Dies schien dem Herodes sehr übel. Er sagte, er würde ihnen lieber den größeren Teil seines Reiches und Landes geben, „als das Haupt, das du forderst.“ Und sie hätten es auch nicht von ihm bekommen; aber da er ihnen sein königliches Wort verpfändet hatte, erlaubte er ihnen, dafs Johannes geköpft wurde. Und so ward Johannes der Täufer enthauptet.³ Und sie haben ihnen das Haupt auf einer breiten Schüssel, die ein Weib auf ihrem Scheitel hielt, dargeboten. Und wenn es wahr ist, so wurde kein Mensch gefunden, ihn zu enthaupten, bis ihn schliefslich Mog Ruith, der Irländer, für eine Belohnung köpfte. Und das ist’s, was über alle Iren Kälte, Hungersnot und Krankheit brachte. Herodes aber war darob bekümmert, denn er fürchtete sich vor dem Volk wegen seines Verbrechens, den Johannes enthauptet zu haben. Darauf wurde das Haupt zu Herodias gebracht. Und die Jünger des Johannes baten um den Leib, dafs sie ihn bestatteten. Er wurde ihnen übergeben. Er ward ehrenvoll begraben.⁴ Bei Herodias ward indessen der Kopf bestattet, ohne dafs die Jünger und Freunde, die Johannes hatte, darum wufsten.

¹) LBr: cuinnigset. ²) LBr: in t-errandus. ³) LBr: in Acherunda
 (= Machaeras) in Arabia. ⁴) LBr: in Sebasten.

Arsin tancadar da manach naemda daa hoirther in domain in araili aimsir¹ iar cen mair co hIarusalem do throscaid an onoir in choimded. Tanic aingil² chue[e]u for in sligid 7 adubairt friu: "Ata teg an Iarusalem 7 ata ceand Eoin baisti and 7 muinid-sa duib-si int inad a fuil 7 tōcbaid-si lib hē as." 5 Rancadar na man[a]ig co hIarusalem 7 dochuadar coruigi in inad do mūin int aingel dōib 7 dotocbad in cend leo 7 nī ferr a dath na delb intan robai ar in colaind inā 'sin n-uair sin 7 docuētar a mēdōn tēigi³ robai aco in cend ar daig a breth leo d'a thir duthaig fen. Ō dochuadar na manaig ar 10 sed do indsaigid an atharda, tarla araili for ar sligid chucu .i. cerd maith-sen, dofacaib a atharrda fen tre doma 7 tuesad na manaich in tiag dō ar a mūin 7 cend Eoin innti. Do lotar na manaich sin coraili cathair dobi for sin sligid 7

Nun kamen zwei heilige Mönche nach Jerusalem, aus dem Osten der Welt. Das war zu einer andern Periode, als lange Zeit verflossen war. Sie wollten zur Ehre des Herrn dort fasten. Unterwegs begegnete ihnen ein Engel und sprach zu ihnen: „Es gibt ein Haus in Jerusalem, und dort ist das Haupt Johannes des Täuflers. Und ich will euch die Stelle zeigen, wo es ist. Nehmt es heraus und mit euch hinweg.“ Die Mönche waren nach Jerusalem gekommen und gingen zu dem Ort, den ihnen der Engel bezeichnet. Das Haupt wurde von ihnen herausgehoben. Und als das Haupt noch am Leibe war, hatte es nicht bessere Farbe oder Form gehabt, als zu jener Stunde.⁴ Und sie taten es in den Sack hinein, den sie hatten, um es in ihr Heimatland mitzunehmen. Als sich die Mönche auf dem Wege nach ihrem Vaterland befanden, stiefs unterwegs ein anderer Mann zu ihnen, nämlich ein guter Schmiedekünstler, der seine eigene Heimat verlies, weil er in Not geraten war. Die Mönche legten ihm den Sack, in dem das Haupt des Johannes steckte, auf den Nacken. Die Mönche kehrten in einer andern Stadt an, die auf dem Wege lag und

¹) leg. aimsir.

²) leg. aingel.

³) tēige, Gen. von tiag f.

⁴) Guibert, Abbé de Nogent: *Brief des Kaisers Alexis Comnenus an Robert Grafen von Flandern*: „Der Kopf Johannes des Täuflers sei so vollständig, als wenn er noch lebe.“

daanadar in agaid¹ sin inti. Tanc didiu Eoin baiste in agaid¹ sin [do]chum in cherda 7 adbert fris: "Misi Eoin baiste", ar se, "7 as e mo chend fuil fort-su isin teig 7 erich", ar se, "7 fácaib na manaich 7 ber let in cenn 7 5 dogeba biad 7 edach."² Do erich in cerd 7 do fácaib na manchu. 7 ruc les in tiag 7 in ceann inti. Ranic roime cosin cathraig dianad ainm Inshena³ 7 dobaí ac aitreb inti re hed. 7 dobi onoir mōr air isin chathraig sin 7 dogradai- getar he 7 docretidar do hein. Dorindi in cerd iarsin scrīn 10 orda (i)mun cenn 7 glas 7 iadad 7 oslucaid uirre. Cid tra acht robo marb in cerd iarsin 7 rofacaib a inad ac siair dō .i. baintrethach craibdech i-sen. Ba marb tra in banscal 7 dofāgaib in scrin ac a comarba udachta. Dagab imorro fer aile diarbo hainm Eodraissimus⁴ in scrin amboi in cenn

blieben dort die Nacht. In jener Nacht erschien nun Johannes der Täufer dem Schmied und sprach zu ihm: „Ich bin Johannes der Täufer“, so sprach er, „und mein Haupt ist im Sack, der auf dir liegt. Erhebe dich“, sprach er, „und verlaß die Mönche und nimm das Haupt mit. Und ich werde dir Nahrung und Kleidung geben.“ Der Schmied erhob sich, verließ die Mönche und nahm den Sack mit, darin der Kopf steckte. Er gelangte zu einer Stadt, die Insen⁵ genannt war. Und darin wohnte er lange Zeit. Und in jener Stadt gelangte er zu hoher Ehre, und man liebte ihn und glaubte ihm. Der Schmied fertigte nun einen goldenen Schrein an für den Kopf und machte Schloß, Riegel und Verschluss daran. Nun aber starb der Schmied danach und hinterließ sein Vermögen seiner Schwester, einer gläubigen Witwe. Auch das Weib starb dann und hinterließ den Schrein nach ihrem letzten Willen ihrem Erben. Nun aber bekam ein anderer Mann namens Eodraissinus⁶ den Schrein, in dem das Haupt war.

¹) = adalg. ²) LBr: tremit. ³) LBr: Simissena; vgl. S. 18 Emisena. Vgl. Act. Sanct. Jun. 24: „ein Töpfer aus Emissa stiehlt den Mönchen das Haupt und überläßt es nach seinem Tode, in einer Urne versteckt, seiner Schwester.“ ⁴) LBr: Etrosius. Vgl. Act. Sanct. Junii: „ein Arianer versteckt das Haupt wieder.“ ⁵) Anderwärts Emisena. LBr: Simissena. Vgl. Martyrologe (Adon, Eusebius, Hierôme): „in Emesa civitate Phoeniciae“, gegenüber anderen Texten „apud Edessam.“ Ebenso Felire. ⁶) LBr: Etrosius.

7 donithea ferta imda 7 mirbailedha fair tre rath in chind do
 beth aici 7 doslanaigthea gallra 7 tedmanna les isin popol.
 Dosilad ferta 7 mirbaileða Eoin baisti andsin. Ó dafes
 tra ar in fer sin in nī sin rohindarbad as an erich amach
 he. 7 tãnic fer noem isin tech in aroibi se(i)n in a inad. 5
 Marsellus¹ ainm in fir sin 7 astig sin dobi cenn Eoin baiste
 a talam iarn a folach. Tãnic Eoin i san aidchi co Mairsellus
 7 do indis dō in cend do beth a talam astig sin 7 do muin
 dō in cenn 7 adubairt ris in cend do thocbail. Ó-d'chuala
 Mairsellus doindis do Lubrabann² .i. don Espog 7 as e sin 10
 fa cenn isin chathraig sin .i. Emisena³. Tãnic sin 7 lucht na
 cathrach mailli fris 7 doradad cend Eoin isin n-namuig leo
 amach 7 rocanad salmo 7 imonna leo an onōir Eoin 7 romolsad
 na huile he o-tchidis na huili mirbali donid cach lae cend na
 hōigi 7 in mairtir .i. cend Eoin baisti. Orãit do mac Firbisich 15
 do scrib in lebar-sa dō fein 7 dā mac na diaid. Finit.

Und es geschahen darauf zahlreiche grofsartige Mirakel durch die Gnade des Hauptes, das er hatte. Es wurden damit im Volk Krankheiten und Seuchen geheilt. Alsdann wurden die Wunder und Mirakel Johannes des Tãufers ruchbar. Als nun dies über den Mann bekannt wurde, ward er aus der Gegend vertrieben. Da kam ein Heiliger an seine Stelle ins Haus, in dem er gewesen war. Jener Mann hiefs Marsellus. Und drinnen war das Haupt Johannes des Tãufers in der Erde versteckt. Johannes erschien in der Nacht dem Marsellus und verkündete ihm, dafs das Haupt in der Erde steckte und wies ihm (die Stelle) an, und sagte ihm, er solle es herausheben. Als Marsellus das vernommen hatte, berichtete er dem Lubrabannus davon, nãml. dem Bischof. Jener war das Stadtoberhaupt dort in Emisena. Er kam, und zusammen mit ihm die Einwohnerschaft der Stadt, und durch sie wurde das Haupt des Johannes herausgenommen aus der Hōhle und Psalmen und Hymnen zu Ehren Johannes gesungen. Und alle priesen ihm, da sie all die Wunder sahen, die das Haupt des Reinen und Mãrtyrers tãglich tat, nãml. das Haupt Johannes des Tãufers. Ein Gebet für Mc. Firbisich, der dies Buch selbst schrieb, und nach ihm sein Sohn. Ende.

¹) LBr: Marcellus; ebenso Act, Sanct.

²) LBr: Laurabannus.

³) LBr: Simisséna.

II. Imtheachta Moighi¹ Ruith andso.

BB 265 b 65 und YBL 190 a 10.

Cacht ingen Catmaid² do Breat[h]naib [p. 266 a 1] Manann³
 a mathair dobreth a mbroid tairis⁴. (cóica) ingen a lín roscailsid⁵
 fo Erinn. Tucad Cacht i teach⁶ Ruith Mac Righuill⁷ rig Erenn
 7 bai ic sírfoghail 7 ig sírfoghnám⁸ and. Bai⁹ eiceas lasin
 5 rig .i. Cuindeasg mac Fhirglain do sil¹⁰ Fergusa mac Rosa
 d'Ultaib¹¹. Bauair¹² Cuindeasc in cumal corbo torrach uad
 hi. In adaig¹³ lamnastair indī Chacht, asbert¹⁴ in drui
 dochuinfidear¹⁵ fo Ērinn ainm in meic rogenair annocht¹⁵
 7 bid an hé. Atbert Roth: „Is ē m-ainm-sea bias air¹⁶.“
 10 Is de sin tucad Mog Ruith fair. Rohailead didiu lasin rig
 7 gabais eigsí¹⁷ corbo sui. Bauair didiu teagosc¹⁸ alla nall
 7 luid eo Scathaigh banfendig d'foglaim gaiscid corbo sui.

Hier sind die Abenteuer des Mog Ruith.

Cacht, die Tochter Catmands von den Briten der Insel Man. Ihre Mutter ward in Gefangenschaft hinüber geführt. Die Anzahl von 50 Mädchen wurde über Irland verteilt. Cacht wurde ins Haus des Roth Mc. Righuill, des Königs von Irland, gebracht, und sie war dort in dauernder Dienstbarkeit und Knechtschaft. Ein Weiser hielt sich beim König auf, näml. Cuindeasg Mc. Fhirglain vom Stamm des Fergus Mc. Rossa von Ulster. Cuindeasg bewirkte, daß die Sklavin durch ihn schwanger wurde. Die Nacht, als besagte Cacht niederkam, sagte der Druide, daß der Name des Sohnes, der in der Nacht geboren würde, über Irland gehört und berühmt sein würde. Roth sprach: „Mein Name ist's, den er haben wird.“ Daher wurde ihm der Name Mog Ruith gegeben. Er wurde nun beim König erzogen und beschäftigte sich mit der Wissenschaft und ward ein Weiser. Er fand die Belehrung drüben und ging zu Scathach, einem kriegerischen Weibe, um das Waffenhandwerk zu lernen, bis er ein Meister

¹) Moga YBL. ²) Catman, jetzt *kymr.* Cadfan (Kuno Meyer).

³) fehlt YBL. ⁴) ambroit taris YBL. ⁵) roscailset YBL. ⁶) tech YBL.

⁷) Rig-oll „mit dem mächtigen Arm“; rige „Handgelenk“ (Kuno Meyer).

⁸) sær- YBL. ⁹) bui YBL. ¹⁰) řil YBL. ¹¹) do Ultaib YBL.

¹²) = fo-nair 3. Sg. Prt. zu fo-feraim. ¹³) agaig YBL. ¹⁴) at- YBL.

¹⁵) in YBL. ¹⁶) fair YBL. ¹⁷) eicsi YBL. ¹⁸) dintechosc YBL.

Atbert didiu drui allanall fris: "Damad druidcacht nogabtha aniu¹, nobiadh t'ainm fo Erinn uili." — "Gebad-sa ón", ar Mog² Ruith. Gabais cor[bo] sai³ Erenn. Iarsain luid co Simón drai[d] d'fhoghlaim lais 7 baracaib a mnaí torraich in Darbrui⁴ i. Dron ingen Oengusa meic Echach Lairen i. Buan⁵ 7 ba 5 for Fearcorp ba torrach in bean. Tri bliadna trichad robai mailli⁶ ria Simon. Is andsin romeabaid⁷ a leth-shúil oc forba gamna ig sliabh Ealpa⁸ i sneachta⁹ mor 7 rodallad in leth-s[h]úil ele ig¹⁰ fastad na gre[i]ue¹¹ fri dib laithib in Darbrí con[d]jerna da laa dinn ooenlo¹² combeaid a leth-s[h]úil 10 corbo dall. Tanic iarsin co hErinn co rocht co Dairbríu 7 gilla lais. Féchaid¹³ a cúil in tighi and. Roiairfaid¹⁴ Mog Ruith:

war. Ein Druide drüben sagte zu ihm: „Wenn es die Druidenkunst wäre, die du heut erlernst, würde dein Name über all Irland sein.“ — „Ich werde sie erlernen“, sprach Mog Ruith. Er erlernte sie, so dafs er ein (berühmter) Weiser Irlands wurde. Danach ging er zum Druiden Simon, um von ihm zu lernen. Und er hatte sein Weib schwanger zurückgelassen in Darbrui, näml. Dron, die Tochter des Oengus Mc. Echach Lairen (und ihren Sohn.) näml. Buan, und es war an (ihrem Sohn) Fercorp, dafs sein Weib schwanger war. Dreiunddreissig Jahre verbrachte Mog Ruith bei Simon. Hierauf verstümmelte er eins seiner Augen, als er ein Kalb in grossem Schnee im Alpengebirge niederhieb.¹⁵ Und das andere Auge ward geblendet, als er die Sonne zwei Tage lang festhielt in Darbrí. so dafs er zwei Tage zu einem machte. Davon verstümmelte er eins seiner Augen (= das andere), so dafs er blind wurde. Darauf kam er nach Irland (und ging) bis er Dairbríu erreichte. Er (hatte) einen Burschen bei sich. (Der) blickte von der Rückseite des Hauses hinein. Mog Ruith fragte:

1) indiu YBL. 2) Mod YBL. 3) Ms.: corsai mit bo überschrieben.
 4) 7 a mac i. Buan YBL. 5) Dairbríu YBL. 6) robui imailli YBL.
 7) mebaid YBL. 8) i sleb Elpa YBL. 9) snechta YBL. 10) ic YBL.
 11) greini YBL. 12) din noenlo YBL. 13) = feccaid YBL.
 14) roiarfaid YBL. 15) ? s. d. Strophe über Mog Ruith auf S. 130, wo das bb auf die Wz. ben- hinweist.

“Cia cruth robair in bean.” — “Ata i¹ cathair 7 óclach alaind na² fharrad 7 is maith *ctarru*”, ar in gilla. “Tabair *cucam* in tuag”, ar Mog Ruith. “Dobër”, or in gilla, “cucat^{2*} in tuaig intan rochadail³ cäch.” 7 ba do marbad a mac fen. Araide
 5 doronsad ainme co cend tri la 7 tri n-aidchi. Rofhiarfaid⁴ Mog Ruith an aidchi deidenach⁵: “Cindus ataid sund”, ol se. Atbert som riseom: “Tri bliadna dec ar [fiche]”, ar siad, “o luid ar n-athair uaind cosinnocht. Ni rochtar⁶ som coemdach ri sin; misi 7 mo mathair, ní deachaid si co fear 7 ní tucasa
 10 mnai.” Roseuch som docom na tenid la sodain. Adnaid⁷ in ben aithni fria ehnāmaib 7 dobeir *ctach ime*. Ba he som⁸ *prim-drūi* na Erenn uili⁹ intan sin 7 is aire¹⁰ roiarfaided o Fiachroig Muillethan mac Eogain 7 o maithib Muman dia belaid oc forbus Droma Damgaire.

„Wie sah die Frau aus?“ — „Sie sitzt im Stuhl und ein schöner Jüngling bei ihr. Und sie sind freundlich miteinander“, sagte der Bursche. „Bringe mir die Axt“, sprach Mog Ruith. „Ich werde dir die Axt zuführen“, sagte der Bursche, „wenn jeder schläft.“ Er war (nahe daran,) seinen eignen Sohn zu töten. Indessen übten sie drei Tage und drei Nächte lang Geduld. In der letzten Nacht fragte Mog Ruith: „Wie seid ihr hier?“ fragte er. Er antwortete ihm: „Dreiuinddreißig Jahre (sind verflossen)“, sagen sie, „bis heute Nacht, seit unser Vater von uns ging. Nicht suchte er bis dahin (unsere) Gemeinschaft. Was mich und meine Mutter betrifft, so ging sie nie zu einem Mann, und ich nahm kein Weib.“ Er ging alsdann bis ans Feuer heran. Und das Weib erkannte ihn jetzt an seinen Gliedmaßen und tat ein Gewand um ihn. Er war der Hauptdruide von ganz Irland in jener Zeit, und deswegen ist er von Fiachra Muillethan Mc. Eogain und dem Munstervolk um Rat gefragt worden bei der Belagerung von Drom Damgaire.

¹) ata hi YBL. ²) ina YBL. ^{2*)} Ms. cucai. ³) rochodail YBL.
⁴) rofhiarfaig YBL. ⁵) deideanach YBL. ⁶) rochar YBL. ⁷) atnaid YBL.
⁸) hesi[o]m YBL. ⁹) uili YBL. ¹⁰) as air YBL.

III. Verse über Mog Ruith.

LL. 144 a 50 (im Gedicht von Gilla-in-Chomded ua Cormaic).

Ré nói rig déc diaid in diaid
 Saegul Moga Ruith ra gliaid,
 Ó Ruth m. Rigo borr in blad
 co Cairpri lond Liphechar.

Croéib craind forbba¹ i Sleib Elpa
 do buaib Shimōin is tsneachta,
 ed robriss a lethrose lór
 X mbladna dó la Simōn.

5

Die Zeit von neunzehn Königen nacheinander
 dauerte das Leben
 des Mog Ruith im Kampfe:
 Von Ruth mc. Rigo — dessen Ruhm gewaltig —
 bis zum zornwütigen Cairpri Liphechar.

Ein Baumast im Alpengebirge zum Nieder-
 hauen
 Für die Kühle des Simon im Schnee,
 das ist's, was sein eines großes Auge brach.
 Zehn Jahre brachte er bei Simon zu.

¹) Vgl. *BB* 265 b 65: oc forba gamma „beim Niederhauen“ (zur Wurzel
 ben ‘schlagen’ gehörig).

IV. Tlachtga.

BB 406 β.

Tlachtga canas roaimniged? Ni ansa. Tlachtga ingen Moga Ruith meic Fergusa, fardaroebleingatar tri meic Simoin druad, doluid lie athair do foglaim druideachta in betha. Ar bith is i do righni do Thriun in Roth Ramach 7 in lia i Fo[r]cartlu 7 5 in Coirthe hi Cnamcaill. Tarlai iarom anair 7 in dede sin lei co toracht Tulach Tlachtgai, conid and roslamnad, 7 ruc tri maca .i. Doirb a quo Mag nDoirb 7 Cumma a quo Mag Cuma 7 Muacha a quo Mag Muaich 7 co ndechsath na tri hanmann sin indermat a hEre nistoraig digal echtrann. Unde Tlachtga 10 dicitur.¹

Tlachtga tulach ordan uais
 Forbad mōr righ corocruais
 ōn cēm rosgabh Tlachtga toic[h]
 ingen modha rēil righ Roigh

Tlachtga.

Warum wurde Tlachtga so genannt? Nicht schwer. Tlachtga (war nämlich) die Tochter des Mog Ruith, Fergus' Sohn. Drei Söhne des Zauberers Simon vergewaltigten sie. Sie war mit ihrem Vater mitgegangen, um die Zauberkunst der Welt zu erlernen. Denn sie war's, die für Triun das „Rollende Rad“ und den „Stein in Forcarthu“ und den „Pfeiler in Cnamchaill“ verfertigte. Sie kam wieder von Osten und brachte die beiden Dinge mit, bis sie den Hügel Tlachtga erreichte. Nämlich dort war's, wo sie niederkam und drei Söhne gebar, nämlich Doirb, wovon die Ebene Doirb, und Cum(m)a, wovon die Ebene Cuma und Muach, von dem die Ebene Muach (ihre Namen tragen), und bis jene drei Namen in Irland in Vergessenheit geraten, wird es die Rache der Fremden nicht heimsuchen.

Tlachtga Hügel, prächtig und hoch,
 Verderben eines großen strengen Königs,
 von dem Schritt, den Tlachtga — — — genommen.
 die Tochter des klugen Sklaven des Königs Roth,

¹) Soweit auch Rennes Dindshenchas, Rev. Celt. XVI 61.

Mog Roith mac Fergusa Fäil
 meic Rosa rīghdha ronāir.
 Cacht ingen Caitmind na cleas
 a māthair daith-grind dhiles.
 Roth mac Riguill rohalt hē 5
 de ba Mog Roth rogaide.
 Da meic Mogha: Buan is Corb
 sona dar sluagh ac saerord.
 ba hī māthair na mac mas
 Der-Droighen dūr dron — amhuas 10
 7 māthair cert Cairpri
 is becht romoblain Húi-Bairdne.
 Inghen Moga mīlib sluag
 Tlachtga toga na r' thaebfuair —
 Luid le hathair ndīmor ndil 15
 co Simon saer seacht-maisidh.
 Tri meic la Simon ba sām
 ba dīmōr an diabulbhagh

Mog Roith, der Sohn von Fergus Fal,
 des königlichen sehr edlen Sohnes des Ross.
 Cacht, die Tochter des ränkevollen Catmend
 war seine farbenfrohe edle Mutter.
 Roth, der Sohn Rigolls, erzog ihn.
 Daher war „Mog Roth“ (als Name) gewählt.
 Zwei Söhne des Mog: Buan und Corb,
 erfolgreich über Heerhaufen bei Befreiungstat.
 Sie war die Mutter der schönen Söhne,
 Der-Droighen, finster, fest und heftig
 und richtige Mutter des Cairpre.
 Sicher ist, er täuschte die Húi-Bairdne¹.
 Die Tochter des Mog ging mit tausend Scharen,
 Tlachtga — eine Auserwählte, nicht war sie gefühlskalt,
 in Begleitung ihres sehr großen, edlen Vaters
 zu Simon, dem edlen siebenfach herrlichen.
 Drei Söhne hatte Simon — es war angenehm —
 Groß war ihr zweifacher Kampf

¹) Dál mBairdine? Ein aus Ulster nach Munster vertriebener Stamm der Erainn? Vgl. Pokorný, ZCP XII 323.

nero cairpeint¹ i su-etir²
 ba balgeint³ co mbeogletiu⁴
 Doradsat na meic mo alle
 sere do Tlachtga trathaithe
 5 cor silsat a b[r]joind⁵ gan breig
 du chloind⁶ comadais coimeid
 Tlachtga do Triun⁷ nirbo thim
 doriguī in Roth ruad roigrind
 morae n la Mog ndīmōr ndil
 10 is ra Simon seachtmaisigh
 hī durod lē in fuighell fis
 forfāgaib in roth roclis
 Lia foirbthi Forcarthain faind
 7 in Coirthi hi Cnāmhcail.
 15 Dall gach n-aen nodn-aicfe sell,
 bodhur gach aen nod-chlunend
 marb risambenfai ni de

— — — kraftvoll.
 es war ein mächtiges Geschlecht, heftig, widerstandsvoll.
 Es hegten die Söhne gemeinsam
 Leidenschaft für Tlachtga auf einmal,
 so dafs sie ihr in den Leib flöfsten — es ist nicht Lüge —
 angemessene schöne Nachkommenschaft.
 Tlachtga für Trian⁵ — es war keine Ehre —
 schuf das rote sehr bewegliche Rad
 zusammen mit dem grofsen edlen Mog
 und mit Simon, dem siebenfach herrlichen.
 Mit brachte sie den weisen Spruch,
 sie hinterliefs das sehr ränkevolle Rad.
 den vollendeten Stein vom Forcarthu — — —
 und den Pfeiler in Cnamhcail.
 Blind ein jeder, der den Anblick sehen wird,
 taub ein jeder, der ihn hört,
 tot ein jeder, den etwas davon schlagen wird,

¹) Binnenreim mit ³. ²) -eitir „vigour“? ³) Binnenreim mit ¹.
⁴) gleitin a hard fight, an obstinate battle? ⁵) Binnenreim mit ⁶.
⁶) Binnenreim mit ⁵. ⁷) oder trium? ⁸) oder: aus einem Drittel?
 (Macalister).

dun roth gharbh grennac[h] grinne.
 Iar tuideacht anair don mnai
 ruc tri macca co morghnai,
 adbath diambreith in mer mend,
 scel mor gan chleith do chluinam. 5
 Anmand na mac — luadh nad creas —
 Muach is Cuma is Doirb diles.
 In tsloig o toraid rosteacht
 dōib is comaid a cloisteacht
 h(i) cein bed os Banba bil 10
 anmand na mac i martain
 i scel fir fri silad sin
 na tic dibad dia daīnib.
 In enoc in rohoilad uag
 do mnai na u-airer nad uar 15
 tar gach soghairm sui sana
 is dō is togairm Tul Tlachtga.
 Tlachtga.

von dem rauhen stachligen Rad — — —
 Nachdem die Frau von Osten gekommen war,
 gebar sie drei Söhne mit schwerer Niederkunft.
 Es starb bei der Geburt die lichte, lebhaft.
 Eine große nicht verborgene Kunde ist das zu hören.
 Die Namen der Söhne — eine Kunde, die nicht gering — —
 Muach und Cuma und Doirb der edle.
 Die Schar — — — —
 für sie ist es passend, es zu hören,
 dafs, solange als da über dem stattlichen Banba¹
 die Namen der drei Söhne bleiben werden
 als wahre Kunde — — — — —
 kommt nicht Heimsuchung über seine Bewohner.
 Der Hügel, wo das Grab errichtet ward
 für die Frau aus Osten, die nicht unbedeutend;
 Jeden wohlklingenden Namen übertreffend,
 ist ihm der Name gegeben: Hügel Tlachtga.

¹) = *Irland*.

V. Stammbäume.

Rawl. B 502, 157 Z. 36.

Mug Roith m. Fergusa a quo Fir Maigi Feine. Is e luid do fhoglain druidechta co Simon n-druid. 7 is maroen doronsat in roth ramach tie dar Eoraip riambrath hisin bliadain ria cathugud do Simon fri Pol 7 Peter. Ocus is aire chairigthir 5 for Eoraip ar daig dalta cach gnee(?) robae moalle fri Simon i cathugud fri Peter.

Cacht ingen Cathmind rig na mBretan mathair Moga Ruith.

Roth mac Riguill rodnalt. Is de asberar Mug Roith.

Da meic Moga Ruith: Buan 7 Fercorb.

10 Derdraigen mathair 2 mac Moga Ruith 7 mathair Chairpri Lifichair, di siair do Chorce Barddeine o dün Chermna.

Dron immorro ingen Lairine cetmuinte Moga Ruith. Ocus ingen do Mug Ruith Tlachtga tualudnert cho rustoirr-chitar 3 meic Simoin ria techtain anair 7 ruc tri macco doib

Mug Roith, Sohn des Fergus, von dem die Männer von Mag Féne stammen. Er ging hin, um die Zauberei beim Druiden Simon zu lernen. Und mit ihm machte er das rollende Rad — das kommt über Europa vor dem (jüngsten) Gericht — im Jahre bevor Simon Streit mit Paul und Peter hatte. Und darum wird Europa gerichtet werden wegen des Zöglings aus jeder Rasse(?), der mit Simon war beim Kampf gegen Peter.

Cacht, Tochter des Cathmand, Königs der Briten, war Mutter des Mog Ruith.

Roth m. Riguill erzog ihn. Daher nennt man ihn Mug Roith. Zwei Söhne des Mog Ruith: Buan und Fercorb.

Der-Draigen, Mutter der zwei Söhne des Mog Ruith und die Mutter des Cairpre Lifechar, zwei Schwestern aus dem Corco Barddeine von Dun Chermna.

Dron indessen, die Tochter des Lairine, war die Frau des Mog Ruith. Und die Tochter von Mog Ruith war Tlachtga ... und es schwängerten sie die drei Söhne des Simon, bevor sie aus dem Osten zurückkehrte, und sie gebar ihnen drei Söhne.

7 hissi tuc le Coirthi Cnamchaille¹ .i. fuidel ind roith 7 is ē nodmbrisse. Dall *each* n-oen nodnaicfe, bodar *each* oen nocluinfē, marb *each* oen frisamben[f]a ...

Clann Celtchair dano Eogan 7 Ailill. Sem 7 Fer Tlachtga, Cathnia 7 Huathnia 7 Druithnia a quo Muindruine² la Connachto. 5
Clann Uathnia Huaitlmi Thire 7 Uaitlmi Cliach. Clann Cathnia na Coenruige ... Clann Fi[r] Tlachtga diatā Dāl nUmain 7 na da fortuaith Arad ...

Genelach Sīl Moga Ruith (Rawl. B 502, 158 a 38).

Cū allaid m. Laisre m. Finain Bic m. Laithre m. Dathail 10
m. Suire m. Saiglenn m. Dee m. Dere m. Labrada m. Caiss
m. Buen m. Moga Ruith m. Fergusa *vel* ita Mug Roith m. Cuiuisē
m. Firthechet m. Firglainn m. Loga m. Mathlam m. Mathrai
m. Magdoin m. Matheirm m. Alloit m. Noende et rel. Vel ita Mug
Roith m. Ceithirn m. Fintain m. Ailella Nerlaim m. Trichim etc. 15

Und sie brachte mit den Pfeiler von Cnamchail nāml. die Reste des Rades, und das ist's, was zerbrach. Jeder ist blind, der es sehen wird, taub, der es hört, tot, auf den es fallen wird ...

VI. Notiz über Mog Ruith.

BB 253 a 17.

Mog Ruith .i. Roth mac Riguill rodnalt. Is de ba Mogh 16
Ruith *vel* Mod³ Ruith .i. Magus Rotarum .i. is a rothaib donidh a taiscēlad.

Mog Ruith, nämlich Roth, Sohn des Rigoll, zog ihn auf. Deshalb hiefs er Mog Ruith, nāml. Rad-Zauberer, nämlich mit Hilfe der Räder prophezeite er.

¹⁾ Ms. Cnamchamchaille

²⁾ Vgl. Dāl mBuindruini CZ VIII 332, 31.

³⁾ Ms. fh.

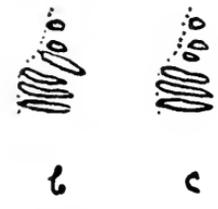
DIE LATEINISCHEN BEMERKUNGEN AUF DEN OGAMSTEINEN CAMP I UND CALDAY ISLAND.

Macalister 2, 24. 3, 158.

Auf dem oft besprochenen Stein Camp I steht neben der Ogaminschrift, transkribiert CONUNETT MOQI CONURI, von oben nach unten in irischer mit römischen Kapitalen untermischer Minuskel die Buchstabenreihe Abb. a. Gaidoz (Bibl. de l'éc. d. h. ét. 35, 128) hatte auf Grund einer schlechten Nachzeichnung das vierte Zeichen für ein Monogramm der drei Buchstaben ITC angesehen und die Inschrift trotzdem in FECIT CUNURI abgeteilt. Nach Macalisters Pause ist jenes Zeichen nichts anderes als ein T. Das dritte sah auch Macalister für ein C an: "The first C in the inscription has an appendage at the side making it like a T, but this I think is a flaw." Meiner Meinung nach ist dies Zeichen ebenfalls ein T: wenn die Ausbuchtung links nur klein ist, so erklärt sich das — sogar die Handschriften bieten Beispiele in Fülle — einfach daraus, daß es sich um eine Stelle im Innern des Wortes handelt. Aufsergewöhnlich groß erscheint die Ausbuchtung an dem nächsten T: dies steht aber zu Anfang des Wortes und sollte — wir werden noch sehen, warum — besonders deutlich hervorgehoben werden. Das fünfte Zeichen hatte Gaidoz für ein U genommen; Macalister sah darin die beiden Buchstaben CV und las das Ganze FECT CVNVRI. Merkwürdig wie er annehmen konnte, zuerst und in der Mitte des einen Wortes trete das C als voll ausgewachsener Buchstabe, gleich danach

FECIT CUNURI

und ausgerechnet am Anfang des neuen Worts als armseliger kleiner Haken auf, zwischen dem T und dem vorhergehenden Buchstaben (angeblich C) in FECT liege ein übergroßes Spatium, zwischen dem ersten Worte und dem folgenden ein geringes und zwischen dem (angeblichen) C und dem V in CVNVRI überhaupt keines; auch habe hier das C dieselbe Form wie das V. Der Unvoreingenommene wird das zwischen T und N stehende Zeichen, wenn nicht mit Gaidoz schlechthin für ein U, dann gewiß für ein VV nehmen, aber die ganze Inschrift, je nachdem er das dritte Zeichen als C oder T ansieht, entweder FEC oder FET TVNVRI lesen. Ob er in dem ersten Wort eine Abkürzung für FECIT oder für FECERAT sieht, hängt von der Erläuterung ab, die er der Inschrift angedeihen läßt. Die beiden genannten Gelehrten haben gar keinen oder einen falschen Sinn hineinzubringen vermocht: sperrt man die Augen auf, bietet sich der richtige sofort. Die in gewöhnlicher Schrift eingegrabenen Worte sind weiter nichts als eine Raubbemerkung zu der Stelle der Ogaminschrift, die in Macalisters



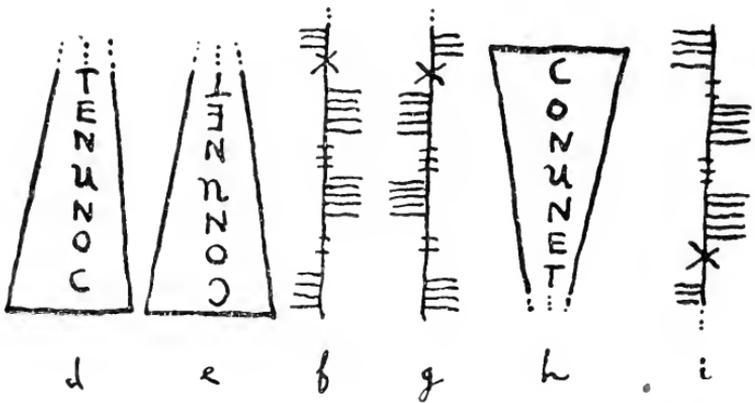
Pause wie in Abb. b aussieht. Der letzte (oberste) Finger des ≡ (C) fällt stark ab, steht dagegen dem ≠ (O) nahe. Angenommen man rechnete ihm wirklich zu dem zweiten statt zu dem ersten Zeichen, so würde aus dem C (≡) ein T (≡), aus dem O (≠) ein U (≠), aus dem ganzen Wort CONURI ein TUNURI! Es bestehen nun zwei Möglichkeiten. Entweder wollte der Glossator von dem Verfertiger der Ogaminschrift sagen "propositum habuerat conuri, FECIT TUNURI." Das wäre angesichts des Bildes, das die beiden fraglichen Buchstaben immerhin darbieten, kleinliche Nörgelei gewesen, aber erklären ließe sich diese einigermaßen, wenn der Leser sich überlange gequält hatte, ehe ihm die Erkenntnis aufgedämmert war, daß der Schreiber die ganze Inschrift mit verkehrter Orientierung geschrieben und die Konsonanten der ersten Gruppe mit links statt rechts, die der zweiten mit rechts statt links gerichteten Fingern bezeichnet hatte: wer statt sofort CONUNETT MOQI CONURI zu lesen sich lange mit der Buchstabenfolge SOQUQLLIMONISOQURI herum-

geschlagen hatte, dürfte und durfte einigermassen wild geworden sein. Diese Erläuterung müßte akzeptiert werden für den Fall, daß der Glossator die Ogaminschrift so vorgefunden hätte, wie sie jetzt aussieht. Viel wahrscheinlicher aber ist, daß sie ursprünglich so wie in Abb. c gestaltet gewesen war und der Glossator durch Verlängerung des ersten (untersten) Punktes zu einem Finger — das nötige Werkzeug hatte er in der Hand — aus der Silbe TU die Silbe CO gemacht, mit seiner Bemerkung FECERAT TUNURI von dem "Fehler" des Ogamschreibers Nachricht und von seiner eignen "Verbesserung" dieses Fehlers Rechenschaft gegeben hatte. Auf jeden Fall hat sich gezeigt, warum das vierte und fünfte Zeichen der Glosse so stark hervorgehoben wurden: sie waren ja doch die Buchstaben, die der Ogamschreiber in seiner Inschrift schlecht oder falsch gemacht hatte! Wenn diese Hervorhebung beim fünften auf ganz andere Art geschah als beim vierten (das einen mächtigen Querbalken erhielt), wenn statt eines ähnlich strammen V ein U oder VV geliefert wurde, so war dies wohlüberlegt: kam es doch darauf an, den Vokal Ξ als solchen unzweideutig zu transkribieren; mit dem einfachen römischen V wurde auch das semivokale Ξ wiedergegeben, und da die beiden Zeichen einander ähnlich waren — wie oft gerieten die Finger so kurz und die Punkte so lang, daß man nur aus dem Zusammenhange schließen konnte, was die betreffenden Zeichen vorstellen sollten —, so hätte die Behauptung FET TVNVRI ihrerseits falsch aufgefaßt und danach mit einem "nequaquam fecit tvnuri, fecit tvvnuri" bestritten werden können. Wo eine Verwechslung unmöglich, eine scharfe Scheidung unnötig war, durfte wie beim siebenten Zeichen der Glosse auch der Vokal ruhig durch einfaches V wiedergegeben werden.

Es bleibt noch eine Frage übrig: War die Verbesserung, die der Glossator vorgenommen hatte und von der er so merkwürdig gewissenhaft Rechenschaft gab, wirklich eine Verbesserung und nicht vielmehr eine Fälschung, war die richtige Lesart nicht doch TUNURI gewesen? Das letztere ist jedenfalls nicht ausgeschlossen, und die Entscheidung wird z. T. davon abhängen, ob man die Glosse viel oder wenig später als die Ogaminschrift anzusetzen hat, d. h. ob der Glossator

die Richtigkeit der Inschrift zu beurteilen noch in der Lage war. Ich vermag dazu nur folgendes zu sagen. Macalister beginnt seinen Artikel mit der Bemerkung, der Stein liege in einem Felde am Fuße des Berges, der nach dem ihm krönenden alten Befestigungswerk Cathair Conrie heiße, und fügt nachher hinzu, man könne schwerlich umhin, den "Curi" — übrigens eine willkürliche Form Macalisters: die richtige wird später Conuir gewesen sein — der Inschrift mit dem Namen in Cathair Conrie zu identifizieren. Ohne auf die Frage einzugehen, ob man die beiden Namen tatsächlich vergleichen darf: wird die Sachlage nicht so gewesen sein, daß der Glossator im Hinblick auf den Namen der die Gegend beherrschenden Feste Conrie das TUNURI in CONURI "verbessert" hatte? Würde er sich überhaupt die Mühe gemacht haben, die Ogaminschrift zu ändern und die Bemerkung daneben einzugraben, wenn er nicht ein Interesse daran gehabt hätte, zwischen dem Felsenest auf dem Berge und dem unter der mächtigen Säule ruhenden Manne einen Zusammenhang fest- oder herzustellen und zu überliefern? War dem so, dann ist es mir sehr wahrscheinlich, daß er sich für die eigentümlich umgekehrte Orientierung der Ogamzeichen die folgende bedeutsame Erklärung zurechtgelegt hatte: 'Zwar mußte wie alle Inschriften so auch diese von unten nach oben laufen, aber die Tatsache, daß der hier bestattete Mann bei seinen Lebzeiten dort oben gehaust hatte, wurde dadurch angedeutet, daß die Finger der Ogamzeichen so gerichtet worden waren als ob der Schreiber von oben herabgekommen und von oben nach unten blickend (also \neg statt \vdash) geschrieben habe.' Man stelle sich einen Obelisk vor, der die Inschrift nicht wie in Abb. *d*, sondern wie in *e* zeigen würde, und vergleiche damit die Ogaminschrift, die nicht in der normalen Art *f*, sondern wie in *g* orientiert war: Abb. *f* entspricht genau *d* und *g* genau *e*; in der Ogaminschrift wird die Umkehrung nur darum nicht so augenfällig weil ihre Zeichen von oben genauso aussehen wie von unten. Den Abb. *e* und *g* gegenüber hat man zuerst die Empfindung, der Stein müsse auf den Kopf gestellt werden (*h, i*), danach: der Schreiber habe mit dem Kopf von oben herunterhängend zu sich heraufgeschrieben. Die erste Empfindung wird auch

denjenigen geleitet haben, der den Stein niederlegte — Macalister berichtet "which is lying prostrate in the field" —: blieb er danach liegen, so kann seine Schwere daran schuld gewesen sein, wahrscheinlicher aber die nachträgliche Überlegung, dafs, wenn er auf den Kopf gestellt worden wäre, ein Fehler durch einen anderen ersetzt sein würde, indem die Inschrift nunmehr gegen alles Herkommen — man denke sich den umgekehrten Fall bei uns — von oben nach unten gelaufen wäre, und dafs die horizontale Lage in jeder Hinsicht die beste Lösung biete. Der anderen Empfindung folgte



der Glossator, indem er seine Bemerkung mit der Richtung von oben nach unten ein grub: er gab hiermit den Lesern der Ogaminschrift einen Wink wie sie sich zu drehen hätten, um sie ohne Schwierigkeit zu entziffern. Durch die Glosse selbst aber, d. h. durch ihr Vorhandensein, ihre Zugehörigkeit und ihren Inhalt, veranlafste er sie den Namen zu erfassen, der ihre Augen sofort zu der Höhe hinauf richtete, aus der Conuir zur Ruhe herniedergestiegen sei. Vielleicht war der Glossator einer der späteren Herren der Burg. Jedenfalls ist die Glosse noch viel jünger als die Inschrift: der späten Form des Vokals E (=X) und dem späten MOQI steht die Abbreviatur FEC oder FET gegenüber, die mir frühestens in Handschriften aus dem Ende des 13. Jahrhunderts begegnet ist.

Um schliesslich wieder auf Macalister zu kommen, so übersetzt er — übrigens nach dem Vorgange anderer — seine Lesung FECT CUNURI mit "the grave of Curi." Da in

dem Grabe aber nicht "Curi" selbst, sondern Conneth, aus der Sippe des "Curi" liegen sollte, nimmt er, um seine Erklärung "the auxiliary inscription requires us to render the principal legend not as Irish syntax would naturally suggest 'of Cu-Nett tribesman of Cu-Ri', but 'of Cu-Nett's tribesman Cu-ri', and it emphasises the ambiguity attending all Ogham inscriptions in this formula" zu begründen, Gelegenheit zu einer langen Erörterung über die invertierte Genitivkonstruktion der Ogamsyntax. In diesen ohnehin dünnen Wein gießt unsere Erläuterung soviel Wasser, daß er ganz zu Wasser wird.

Auch in rein technischen Fragen kann man nicht immer folgen. Wenn er zu der Inschrift von Camp bemerkt "It is clear that the inscription was cut on the stone while it was in its upright position, as the scribe was unable to reach high enough in order to cut the concluding letters vertically, and had to bring them horizontally across the face of the stone", so läßt sich an der Hand seiner Pause wenig dazu sagen, da er den Verlauf der Kante nicht angedeutet hat. Um so sicherer



ist in der Besprechung des Steins von Faunkill (3, 47) die falsche Anschauung nachzuweisen: "It is evident that the inscription was added after the erection of the monument . . . The scribe probably stood on a heap of stones, and cut the scores until he arrived at the N. He could not reach high enough to bring the digits of this letter up to the angle, but had to carry them over the face of the stone, much as his younger brother at Camp had to do. A few more stones were added to the heap to raise him high enough to cut the last few letters, but even then he was obliged to treat the S at the end in the same way." Die betreffende Partie der Inschrift sieht nach Macalister wie in Abb. k aus. Es ist mir unerfindlich, wie der Steinmetz

wenn er in seiner ersten Stellung bis dahin zu reichen vermochte, wo der oberste Finger des N steht, den untersten und die weiteren nicht hätte bis an die Kante heranbringen können. Um *l* zu erzielen, hätte er sich nicht mehr zu recken brauchen, als er bei *k* getan hat. Und ferner: als er N schrieb, wufste er, dafs er die folgenden Zeichen von seinem jetzigen Piedestal aus nicht mehr werde schreiben können; hätte er sich da nicht gleich, um seinen Standpunkt zu erhöhen, ein paar neue Steine holen und von denen aus auch das N bei der Kante anfangend und wagerecht schreiben können? Macalisters Erklärung der abfälligen Striche kann also nicht befriedigen.

Was er über die andere hier zu besprechende Inschrift, auf dem Stein von Calday Island befindlich (Abb. *m*), zu sagen hat, darf fast ganz beiseite gelassen werden. Der Autor dieser Inschrift war kein grofser Lateiner, aber einige seiner Fehler sind darauf zurückzuführen, dafs er Lateinisch offenbar niemals gelesen, sondern immer nur gehört hatte. Wenn Macalister sagt

“to me the monogram looks like EC, making with the initial S of the next word the preposition EX”, so mufs er annehmen, dafs ein S vergessen worden sei. Aber der Schreiber wollte nicht mehr als EC haben: wenn *ex signo* gesprochen worden war, hatte er niemals *ex signo*, sondern immer nur *exigno* zu hören bekommen, was etwa an *exanguis exilium* u. a. erinnert und natürlich nicht in *ex igno*, sondern in *ec signo* zerlegt wurde. *Exul* würde er wahrscheinlich in *ec sul* zerlegt haben. Dafs er schrieb wie er sprach, zeigt noch deutlicher das Wort *signo* selbst: das überflüssige *n* hatte er immer mitsprechen hören. Die Form *ammulantibus* verrät, wie er das *u* aussprach: *ambvlantibus* war ihm unmöglich, gleichwie der Römer das *b* verschluckte, sobald der folgende Laut kein Vokal war.

Es ist im Vorstehenden angenommen worden, dafs die Lesung EC SINGNO zutrefte: sollte das nicht der Fall sein und das Monogramm vielmehr wie IC aussehen, also HOC

EC SINGNO CR
UCIS IN ILLAM
FINGSI ROGO
OMNIBUS AM
MULANTIBUS
IBI EXORENT
PRO ANIMAE
CATUOCONI

m

bedeuten, so würde sich an der inhaltlichen Bedeutung des Ganzen dennoch nichts ändern. Der Ire denkt daran, daß Christus noch vom Kreuze herab zu andrer Gunsten Fürsprache eingelegt hatte und von dem zweiten Schächer, der die Verdammnis vor sich sah, gebeten worden war, seiner zu gedenken, wenn er in sein Reich komme. So will auch er wie jener Schächer um Fürsprache bitten, wenn auch nicht von einem wirklichen Kreuz herab, so doch *ex signo crucis*, das er über der Inschrift — noch deutlich sichtbar — eingegraben habe. Nicht ganz sicher bin ich, ob in *illam fixi* (= des an jenes Kreuz Geschlagenen) auf das Kreuz des Erlösers oder auf das des reinigen Schächers sich beziehe. In letzterem Falle läge darin das Bekenntnis der Gleichwertigkeit mit dem Schächer angedeutet. Der Ausdruck *ambulantibus* ist sehr bezeichnend: mochten viele auch nur einmal des Weges kommen, da unten hörte man ein vielfältiges Hin und Her. *Ibi* bedeutet "in jener Welt". Natürlich sollte der Bittende *Catuoconos* selbst sein. Da die Inschrift an der Stelle einer unkenntlich gemachten Ogaminschrift steht, liegt die Vermutung nahe, daß sie diese auch ersetzen sollte, wozu wiederum eine Ursache vorgelegen haben mußte: *Catuoconos* könnte wirklich ein sogenannter armer Sünder gewesen sein und als solcher auf dem Stein haben verewigt bleiben sollen, eine Absicht, durch die der christlich Meinende einen Strich gemacht hätte, einen Strich freilich, der nicht so dick ausfiel, daß der löbliche Zweck voll erreicht worden wäre. Denn die lateinische Inschrift ihrerseits geht davon aus, daß 1) unterschiedslos *omnes ambulantes* in den Himmel kommen und für *C.* zu bitten im Stande sein würden, was einen Schluß darauf zuläßt, wie schwer sein Schuldkonto belastet gewesen sein muß, 2) daß *C.*, obwohl er lange vor denen gelebt hat, die bei seinem Stein ambulieren, dennoch zu der Zeit, wo sie im Himmel sein werden, noch in der Verdammnis zu schmachten gewiß ist.

Unsere Deutung setzt natürlich voraus, daß mit *fixi* wirklich *fixi* gemeint war, ein Fehler, der nur äußerlich dem von *signo* entsprochen hätte, in Wirklichkeit aber auf den Einfluß des Wortes *ingere* zurückzuführen wäre, das die

augenblickliche Tätigkeit des Autors der Inschrift bezeichnete. Andernfalls müßte *lingsi* als *fluxi* genommen werden, womit dem ganzen ersten Satz eine andere Bedeutung zuzusprechen wäre. Vielleicht begnügt man sich aber mit der hier dargelegten.

Korrekturnote. — Seit Niederschrift vorstehenden Aufsatzes habe ich manches hinzugelernt. Meine Erklärung der Formen *EC SINGNO FINGSI* usw. muß aufgegeben werden, und zwar darum, weil die Inschrift ein Palindrom ist und die auffälligen Buchstaben die Rücklesung zu erleichtern bestimmt waren. Macalister hat geglaubt, es sei unnötig "to indicate by the use of different founts of type the odd farrago of capitals and minuscules in which the original inscription is cut": hätte er es dennoch getan, so würde die Lesung der *κατεστραμμένη* wesentlich erleichtert worden sein. Ich werde sie bei Gelegenheit nachliefern und dann auch zeigen, woher die Kunst des Palindroms gekommen war.

Greifswald.

G. SCHAAFFS.

ÉIRIU CO NUAILL CO NIDNAIB
VON EOCHAID UA FLAINN.

Die verwendeten Handschriften sind: Leinster S. 10 (= Fassung A), Lecan fol. 11^r col. 2 und Royal Irish Academy D V 1 fol. q^r col. 2 (B I), ferner Ballymote S. 33 und Lecan fol. 280^r (C), endlich Ó Cléirigh in der Ausgabe von Macalister-MacNeill S. 154, deren Strophenbezeichnung ich übernehme. Für alle Stellen des schwierigen Gedichtes die endgültige Übersetzung zu geben, mafse ich mir nicht an. Wie das Gedicht vorliegt, sind einige Verse schlecht, so i: *amhnais* — *ernmhais* und gar k: *drechach* — (*beedhai*) — *Etan*. „Reime“ wie d: *dligid* — *seirig* — *fobaid* — *Neimid*, wo wir palatales *b* in *fobaid* erwarten, sind weniger gut, doch zulässig. Vielleicht stand in m: *glérim* statt *glérainn*. Für a: *uail* — *sluaigh* vergl. Thurneysen, Handbuch § 142; für c3: *slam* — *cland* ebd. § 43 (O'Donovan S. 10 Anm.: *dáll* usw.). i: *felbas* (vgl. *feal* 'bad' bei O'Reilly) mochte durch Anlehnung an *fell* 'Betrug' die Lenierung des *l* zuweilen aufgeben. c3: *demnaib diabail* — *lengduib* wird ursprünglich *dremnaib* (*e* über *d* = *dre*) gelautet haben. Im Vergleich zu den übrigen Gedichten über die Tuatha tritt das Göttlich-Dämonische an ihnen noch stark hervor.¹⁾ Ó Cléirigh läfst c2 u. c3, ferner 12 fort, die ersteren wohl, weil sie die einheitliche Auffassung stören, der letztere schien ihm eine überflüssige Wiederholung.

¹⁾ Dürfen wir den T. D. D. von Anfang an eine menschliche Seite zuschreiben? Ich dünkte an einen (mutterrechtlichen) Stamm der nicht-indogermanischen ('japhetisierten') hellen Cro-Magnon-Rasse, aus Norwegen eingewandert, welcher (die Mondgöttin?) Donu mit ihren drei Söhnen als Stammutter verehrt. Vgl. u. a. Anthropos XII—XIII, S. 164 ff.

Text.

- a Éiriu co nuaill co midnaib sinit¹ sluaig fora senmaig²
siar co fuin³ roptar foglaig a⁴ tuir⁵ thoglaig⁶ im⁷ Themraig.⁸
- b Tricha bliadna¹ iar nGenann gabsat sluaig² siabra sonann³
for tnaith mBole⁴ buaibthe⁵ barann tadall tuaithe Dé Donann.
- c1 Dia do dāim¹ cid dosrimart² gabsat co ngrāin co nglonnalt³
na neil⁴ ollechoithe⁵ arracht⁶ for sleib Conmaicne Connacht.

Übersetzung.

- a Éiriu mit Stolz mit Waffen, Heere dehnten sich auf seinem
alten Felde. Nach Westen bis zum Sonnenuntergang zogen
plündernd ihre zerstörenden Scharen um Teamhair.
- b Dreißig Jahre nach Geannann (König der Fir Bholg,
† 2126 v. Chr.) stieg ein Gespensterheer bei schönem Wetter
in die Luft (wörtlich: nahm schönes Wetter). Gegen die
Fir Bholg, die Zornschnaubenden [die schnaubten, wie Kühe:
bó—séd (féd)], ging der Besuch der Tuatha Dé Donann.
- c1 Genug der Schar — was hat sie getrieben? — es zogen
abscheulich, frevelhafter Art die Wolken voll großer Ge-
spensterkämpfe auf den Berg von Conmaicne in Connacht.

Varianten.

a = Leinster; *b* = Lecan I; *R* = Royal Irish Academy; *B* = Ballymote;
L = Lecan II; *C* = Ó Cléirigh; *L* = *b*, wenn kein Unterschied angegeben.

a) 1 *bR*: snisit; *BLC*: sniset 2 *bR*: senmuigh; *C*: senmoigh
3 *a*: fuin 4 *L*: o 5 *B*: tur; *L*: thur 6 *C*: togh(ai)g 7 *BL*: o;
C: in 8 *bR*: temh̄

b) 1 *C*: bliadna; *a*: blān, sonst noch mehr gekürzt, aber siabra
2 *aB*: sluaig; *b*: sluat 3 *BL*: soinem 4 *aB*: bole 5 *L*: buaibthig;
a hierzu: i. buadaigthe

c1) 1 *B*: dhardain 2 *a*: dosrimrit 3 *a*: nglaualt; *B*: ngollalt;
L: nglennfholt 4 *a*: neol; *BC*: nell 5 *a*: olcoichthe; *B*: cichi;
L: ollchichi 6 fehlt bei *L*; *a* erklärt olcoichthe: uile

- c2 Cen dechla¹ dÉrinn² érgnaid³ cen ethra⁴ érim⁵ nangbaid.⁶
 ní fessa⁷ fir for fingail⁸ in do nim nō in do⁹ thalmain.
- c3 Masso do¹ demnaib diabuil don longais² lengduib³ laidig.⁴
 slām⁵ co srethaib co slógaib⁶ cland Bhethaig⁷ mas do dáinib.
- d Do dáinib a ndír¹ dligid in sairgein² dian síl Seraig³
 Bethach⁴ Fianailen⁵ fobaid⁶ mac dIarbone⁷ mac Neimid.
- e Ní¹ teilcset² dáil nā dliged³ im⁴ ined⁵ Fáil co⁶ fuined⁷
 ro⁸ boi⁸ daig⁹ ocus debedh¹⁰ fo¹¹ deired¹² i¹³ mmaig¹⁴ Thuired.¹⁵

- c2 Ohne dafs es das weise Irland bemerkte (unterschied, Leinster), ohne Fahrzeuge, eine kühle Reise. Nicht wufste man von den verwandtenmörderischen Männern (sie gelten als Verwandte der Fir Bholg), ob sie vom Himmel oder von der Erde kamen.
- c3 Wenn sie von den Dämonen des Teufels sind, dann sind sie aus der Schar, die mit finstern Schlage (Dinneen) die vielbesungene Verbannung traf, eine Flocke mit Reihen, mit Heeren; Kinder des Beathach, wenn sie von Menschen sind.
- d Menschen schuldet ihr Recht (Sohnespflcht) der edle Sprofs, dem Same die Serer sind. Beathach, eine Insel über (dem Meer der) Scharen, Sohn Iarbhoineáls, Neimheads Enkel.
- e Sie beriefen keine Versammlung und erliefen kein Gesetz über den Ort des Fálsteins (Irland), der im Westen liegt. Es war Brand und Streit zuletzt auf dem Tuireadhfelde.

c2) 1 *bR*: cen ecla; *B*: cia dhecla; *L*: cia dech la; *a* hierzu: cen deligid 2 *a*: hÉrend derend; *b*: derring; *R*: deirent; *B*: dherinn; 3 *bR*: dergnaib 4 *bR*: ethro 5 *a*: herenn; *b*: erem 6 *a*: angbaid 7 *bR*: ní fes a frith; *BL*: ní fes na fir 8 *a*: for nim; *bR*: forind nim; *B*: fau fingail; *L*: for findgil 9 *a*: no do

c3) 1 *aB*: mas do; *b*: maso; *L*: mas dona 2 *B*: loingis; *L*: longes 3 *BL*: leannduib 4 *bRB*: laigid 5 *b*: sláin; *B*: sloind; *L*: sloin 6 *bR*: sluagaib 7 *B*: beathadh

d) 1 *BL*: is dir; *C*: a dior 2 *L*: nis deirgein 3 *L*: seric; *a* erklärt: luatha, *no sí nō*: no sin nomen? 4 *L*: beothach 5 *bR*: fianbanel; *B*: fianhroger; *L*: fianrogen; *C*: fianbunel; *a* erklärt: proprium 6 *B*: feabail; *L*: rebaich; *a* erklärt: fubthaid

e) 1 *BLC*: nir 2 *aB*: theilcset; *bR*: tairesit; *C*: thairecset 3 *b* (nicht *L*) *B*: dligid 4 *L*: in 5 *a*: méd; *BL*: inis 6 *BL*: na 7 *a*: fuiled; *B*: fhuinedh 8 *a*: robán 9 *a*: adaig 10 *a*: debech; *bRB*: debid; *R*: debadh 11 *a*: ma 12 *bRB*: deridh 13 *L*: ar 14 *b*: muig; *B*: moigh 15 *B*: tuiridh

- f Tuatha Dē ba tolc tréine im¹ thuaith mBolg² báigsit³ ríge
ina cath co méit⁴ uaille⁵ at'bath cuaine cét míle.
- g Meicc¹ Eladan æb idna² fri feralad³ fæl fodla
Bress don⁴ bruig⁵ belgaith Banba Dagda Delbæth is Ogma.
- h Éiriu cid rōtbla roa Banba Fōtla is Fea
Nemuinn¹ na² forrann³ fāthaig⁴ Donann⁵ māthair na ndea.
- i Badb is Macha méit¹ indmuis² Mórrígan³ flatha⁴ felbuis⁵
tindrema⁶ ind⁷ āga amnais⁸ ingena ána Ernmais.⁹

- f Die Tuatha Dé, es war Kraftstolz, rühmten sich des Königtums über die Fir Bholg. In ihrer (der F. B.) Schlachtreihe, der hochgemuten, fiel eine Meute von 100 000.
- g Die Söhne Ealadhas mit Waffenschönheit, auf Männerverwundung gerichtet, Wölfe der Zerteilung, Breas von Banba, dem lippenweisen Lande [von bil (vgl. mil, meala, mealधा)], Daghdha, Dealbaeth und Oghma.
- h Éiriu, mag sie auch Strafsenruhm erlangen (obwohl sonst ein Land, berühmt durch Strafsen), Banba, Fōdla und Fea, Neamhuin mit Versen wie ein Weiser, Donu, die Mutter der Götter.
- i Badhbh und Macha, Gröfse des Reichtums, Mórrígan aus dem Reich des Truges, Dienerinnen (wörtl.: Dienste) harten Kampfes, die strahlenden Töchter des Earumhas.

f) 1 *bRC*: for; *B*: ba 2 *aL*: bole 3 *a*: basit; *B*: brug; *L*: basat; *C*: baichset 4 *So a*, sonst: met 5 *BLC*: nuaille

g) 1 *bR*: eladain; *B*: elathan 2 *a*: īdna; *B*: sona; *L*: nidna
3 *a*: fri feradoil feal fodla; *bR*: frisferatar fien fodla; *BL*: allath (*L*:
alloth) fearamail ferrda; *C*: fri fael fer fogail fodla 4 *bR*: do; *B*: dian;
L: don 5 *BLC*: brug

h) 1 *BR*: nemuin; *C*: nemann 2 *a*: nar; *B*: no 3 *a*: fodaind;
L: fagand; *B*: foghfond 4 *bRBC*: fathach 5 *BL*: danand

i) 1 *ABC*: mét 2 *a*: indbais; *bR*: nindbais; *BC*: nindmais
3 *b* (nicht *L*) *R*: mōrrigu 4 *b*: flatha; *BC*: fatha 5 *BL*: felmuis 6 *a*:
indlema 7 *bR* ausgelassen 8 *L*: robind glan lan a lama; *B*: robdar
nidglana a lama 9 *C*: ernbais

- j Goibnenn¹ nírbo² bæth bruithne³ Luichne⁴ sær in cerd⁵
Creidne⁶
Diancécht fri dul⁷ rót roichthe⁸ Mac ind Óc⁹ Lug mac Eithne.
- k Cridinbél¹ Bruinne² bladach Bé Chuille³ Dinann⁴ drechach.
Casmæl co mbairdni⁵ becdai⁶ Cairpre⁷ mac Etna is Etan.⁸
- 11 Uí¹ in Dagdai diarbo threnfhonn² rannsats Banba na mbua-
ball.³
Flaiti febgarta⁴ fegam⁵ tri meic Cermata Cualann.
- 12 Cid Éiriu ilar¹ míle² rannsats a³ tír i⁴ tréide
airig ull⁵ na nécht⁶ nuaille mac cuill mac cécht mac gréine.

- j Goibhneann, nicht war er einfältig, ein Schmelzer, Luichne, ein Zimmermann, der Weißschmied Creidhne; Diancéacht, der gern gestreckte Wege ging, (Oenghus) Mac ind Óg (wohl richtig; m. int Ó., der junge Sohn), Lugh, Sohn der Eithne.
- k Cridhinbhel, Bruinne der berühmte, Bé Chuille, Dionann, die wohlgestaltete, Casmhael mit niedriger Bardenkunst (er war Schmähdichter), Cairbre, Sohn Eadans, und Eadan.
- 11 Die Enkel des Daghdha, der starke Gier hatte, verteilten das büffelreiche Banba. Fürsten von wertem Ruhme sehn wir die Söhne des Cearmad von Cuala.
- 12 Umfasst Éiriu auch viele Meilen, sie teilten ihr Land in drei Stücke, die großen Führer mit stolzen Heldentaten, der Sohn der Hasel, der Sohn des Pflugs, der Sohn der Sonne (die drei Enkel des Daghdha sollen die genannten Gegenstände als Götter verehrt haben, vgl. Ó Cl. bei Macalister etc. S. 167/168).

j) 1 B: gaibhnend 2 aLB: uir 3 a: bruiunde? L: a bruidne
4 a: luichtene; LB: luchraid; C: luichtni 5 a: searcherd 6 C: creithne
7 B: fiadul 8 bR: roichte; L: tulroc roithre 9 B: in ogh

k) 1 a: crichmbel; B: craidhmbel; C: Cridenbel 2 L: bruidnend;
B: bruidne 3 L: bochuill 4 So richtig C; a: dinand; bRB: danann
5 b: bairne 6 bR: mbeccda; LB: mblechta; C: becta 7 a: corpre
8 L: taitheach; B: eadna

11) 1 a: huí; bR: hóe; BL: hua 2 aR: threrand; BL: treorand
3 a: buadall; a erklärt: alla buada 4 B: fedhbhgarta 5 a: adfiadam;
L: feigaim; C: fedam

12) 1 B: ilar 2 B: maine; L: naid ne 3 BL: in 4 L: in
5 a: airig ull; b: air igull; R: airig ull; L: aig rig auill 6 a: nech;
B fehlt.

- m Glé¹ ros·dībaid² dia nīrinn³ mac Dé donn⁴ rīgmaig⁵ réidim⁶
fri⁷ gail⁸ na ngním⁹ na ngleraim¹⁰ nī·fil¹¹ a síl for Éirinn.¹²
- n Eochaid cen¹ elbas² nidlann³ delbas⁴ deochair a⁵ ndegram
fri físs na fian dia fuiglem⁶ cia⁷ dos·ruirmem⁸ nīs·adram.
- o Adraid¹ ainm² rīg dobrórand³ fodlaid⁴ cech fír ad·féidend⁵
ros·ern⁶ each sín ar·sailem⁷ ro·delb tír noibeng⁸ nÉrenn.

- m Es ist klar, sie vertilgte aus ihrem Lande der Sohn Gottes,
aus dem glatten, stattlichen Königsfelde, ich gebe es zu.
Trotz tapferer Taten in ihrem glänzenden Anteil ist ihr
Same nicht in Irland.
- n Eochaidh ohne Menge (zu ealbh, ealbha, vgl. Macbain) an
Kornspeichern gab den guten Versen über sie die mannig-
fache Gestalt (wörtl.: bildete die Verschiedenheit ihrer
guten Verse). Trotz des Wissens von den Scharen, über
die wir unser Urteil abgeben: obgleich wir sie aufzählen,
beten wir sie nicht an.
- o Betet Gott an, der euch ausmafs (wie einen Bauplan), teilt
jede Wahrheit aus, die er verkündet, er, der jedes Wetter
losband, das wir erwarten, der Éiriu schuf, das Land von
stattlichem Aussehen.

m) 1 *B*: gleo 2 *a*: dosróibaid 3 *b*: diairind (zweites i nach-
getragen): *B*: ndirim; *L*: iar ndilind 4 *aLB*: don 5 *a*: rignaig; *bR*:
righnuigh; *L*: righraidh; *B*: righraidh; *C*: righmoigh 6 *bR*: reidshing;
C: redhsing 7 *bRC*: im; *BL*: fria 8 *L*: ngail 9 *BL*: a ngnim; *C*:
a gnim 10 *bR*: congeraind; *C*: na gleroinn 11 *a*: ni fhil; *bR*: nach
(*L*: ni); *BL*: ni fhuil; *C*: nach foil 12 *BL*: a nerinn

n) 1 *B*: gan; *L*: co 2 *a*: elmnas; *bR*: ebais; *R*: fealbais; *B*:
ealbus; *L*: ndelbas 3 *B*: indland; nach *a* = cen drochdan 4 *bRBC*:
delbais 5 *bRC*: na 6 *a*: fuiglend; *L*: foglaim 7 *bR*: ce; *BL*: dia
8 *a*: dosruirmem; *bR*: nostuirmem; *B*: rostuirmhem; *L*: naturnem; *C*:
nostuirbem

o) 1 *B*: adram; *LC*: adraim 2 *a*: ainm ind; *BL*: don 3 *bR*:
doh·róraind; *BL*: adronam 4 *b*: faglaig; *R*: faglaidh; *B*: foglam; *L*:
fodlam; *C*: faglaidh 5 *b*: adfeigim; *R*: adfedhim; *B*: adfegheand; *L*:
adfedaim 6 *B*: roseann; nach *a* = rosreth 7 *bR*: adsailim; *BL*:
arsailem; *C*: ar shaoilim 8 *a*: noibeng; *B*: aibind, sonst naibinn.

THE ESCHATOLOGY OF THE EARLY IRISH CHURCH.

In the following pages an attempt is made to give a connected account of the views held by the early Irish Church with respect to the Other-World, particular stress being laid on the development of the purgatorial doctrine. Owing to the scarcity of matter bearing on the subject, and the uncertain dating of some of the documents at our disposal the task is not an easy one, so that some of the views here put forward are tentative, and may have to be modified when further material becomes available. Some use, too, has been made of Anglo-Saxon theological literature for the purpose of elucidation and comparison. The writer has to record his indebtedness to Rev. Charles Plummer, M. A., to Mr. E. J. Gwynn, F. T. C. D., and to Miss Mary E. Byrne, B. A., for many useful suggestions and references.

The Irish authorities consulted fall into three groups. The first consists of the *Imrama*, or Voyage-Tales. The oldest of these is the semi-Christian *Voyage of Maelduin*, which is said to go back to the early 8th century at latest. Next comes the *Voyage of the Sons of Ua Corra*, which is thoroughly Christian in tone, the original of which is supposed to have been written in the 8th century; the extant version is considered to be some five centuries later, though Dr. Whitley Stokes regards it as a work of the 11th century. The *Voyage of Snedgus and MacRiagla* is variously assigned to the middle of the 7th or the 9th centuries.¹⁾

¹⁾ *Maelduin* in *Revue Celtique*, vols. IX and X; *Ua Corra* in ditto XIV. p. 22; *Snedgus* in ditto IX. p. 14. Trans. of first two in Joyce *Old Celtic Romances* (2nd. ed.). Analyses of all three in Boswell *An Irish Precursor of Dante* (Grimm Library. London. 1908). Did similar tales exist in Anglo-Saxon? For in Kemble's *Salomon and Saturnus* (Aelfric Soc.) p. 199, mention is made of the island called Glidh, wherein rest the souls of holy men till Doom.

The second group consists of the *Fisi*, or Visions. The earliest of these, if indeed it can be classed as Irish, is the vision beheld by St. Fursa, at Burg Castle in Suffolk, about 633. Another vision is that of St. Laisrén, possibly the Saint of that name who was Abbot of Leighlen, Co. Carlow, and who died in 638. This has been assigned to the early 10th or latter half of the 9th century. Unfortunately it is only a fragment.¹⁾

Another of the same class, the *Vision of Adamnan*, requires more detailed treatment. It is considered by Dr. Whitley Stokes not to be older than the 11th century, while Mr. Nutt (*Voyage of Bran, I. p. 219*) holds that it cannot be older than the late 8th century, and may possibly be as late as the early 11th century. Prof. Windisch (*Ir. Texte, I. p. 167*) thinks that it was written in the 10th, or possibly in the 9th century. From its eschatology we would venture to say that it was not earlier than the 10th century.²⁾

So much for the dating. The work itself consists of 35 sections or paragraphs. Mr. Boswell considers that in its present form it exhibits traces of composite design. He conjectures that sections 1-20, 31 (probably), and 32 represent the work which originally purported to contain the account of a vision seen and related by Adamnan; while sections 21-30 inclusive, and perhaps 33-35 inclusive, form an addition made by some later writer in deference to popular taste. With this view we are in agreement, and accordingly shall allude to the two divisions into which the piece then falls as *Adamnan I.* and *Adamnan II.* respectively. We are also of opinion that the first division (*Adamnan I.*) is also composite, as the following detailed analysis of it will show.

1-2: Introductory. 3: Soul leaves body, and is received by guardian angel. 4-5: They reach the Land of Saints, which is surrounded by a circle of fire. The people in that land

¹⁾ *Fursa* in Bede H. E. III. cap. 19. *Laisrén* has been ed. and trans. by Kuno Meyer in *Otia Merseiana* I. p. 113.

²⁾ Trans. by Dr. Whitley Stokes in *Fraser's Magazine* for Feb. 1871, and in a limited ed. published at Simla in 1870; also by Boswell *op. cit.* pp. 28-47. Irish text in two recensions, but without trans., in Windisch *op. cit.*

are distinct from the Heavenly Host; there is a portico between them, but no veil, so that they can see each other. There is, however, a veil between those in the Land of Saints and God, which will be taken away at Doom. 6-10: The Heavenly Host, and description of the Deity. 11-13: *The City of God, with its seven walls and its inhabitants.* 14: Sinful souls who wander in waste places, attended by guardian angels, until Judgment, when they shall receive their allotted places in the City of God. 15-18: *The Seven Heavens, and the ascent of good and evil souls through them.* 19: Reception by God of the righteous and of the sinner respectively. 20: Sinner cast into Hell. 31: Adamnan brought back from Heaven to the land of Saints. 32: Conclusion.

Our first remark is, that sections 11-13 which deal with the City of God, may be removed without spoiling the sense of the piece. The same is even more true of sections 15-18, i. e., the episode of the Seven Heavens, the omission of which will not mar the run of the narrative. It is a separate piece which has been included for the sake of its beauty by an editor, or perhaps by the original writer. This view is supported by both internal and external evidence. For the first, the subject-matter is at variance with the remainder of *Adamnan I.* It recognises two classes, and two only, the good and the bad; it takes no account of the writer's previous description of the almost perfect souls in the Land of Saints, nor of the not altogether evil who wander till Doomsday: and indeed it would be impossible for either of these classes to pass through the Seven Heavens, and yet reach the abodes mentioned in sections 4 and 14 respectively. The external evidence must be briefly dismissed. It seems certain that all such descriptions of the Seven Heavens in Irish literature must be derived from a lost apocryphon, a very corrupt fragment of which has been published in *Revue Bénédictine*.¹⁾ So, when sections 11-13 and 15-18 are omitted, and a slight modification made in sections 19-20, we find that the document which we have

¹⁾ Pub. by Dom D. de Bruyne in R. B. for 1907, p. 323, from a Reichenhau MS. Dr. M. R. James was the first to draw attention to the importance of this piece in *Journal of Theological Studies*, Oct. 1918, pp. 14-16.

termed *Adamnan I.* presents us with a perfectly constructed scheme of late Celtic eschatology descriptive of the four-fold division of souls immediately after death.

Something must now be said with respect to *Adamnan II.* The writer of *Adamnan I.* delights to treat of Heaven, and dismisses Hell in one brief telling paragraph. But, in order to suit popular taste, some other writer has tacked on a description of the less pleasant side of the Other-World in that piece (sections 21-30) which we have referred to as *Adamnan II.* On examination it reveals some inconsistencies, due to the writer being under older eschatological influences, and not having thought out his subject with logical clearness. The visionary is first brought to an arid plain. Then he sees the bridge of souls, an obvious interpolation, as it is not in agreement with the treatment meted out to the souls later on. Then he is shown the torments suffered by seven classes of sinners, of whom two experience partial alleviation of pain, and will certainly be saved at the Last Day. The ultimate destiny of the other five is not certain, but all are anxious for the Judgment in order that they may learn their fate. Apparently the "Land of Torment" in which they are is not Hell proper: mention is made of a fiery wall, wherein (i. e. in the region which it bounds, we presume!) none but demons dwell till Doomsday. In the latter half of section 30 there is a topographical description of Hell.

Last of all in this group there comes an important document, the *Vision of Tundal*.¹⁾ This was written in Latin at Ratisbon by an Irish monk named Marcus in 1149. Yet it must certainly be classed as Irish. 1. It contains two allusions to the pagan literature of Ireland. 2. It makes use of Irish annals. 3. It mentions by name Irish bishops, saints, and kings. 4. In its description of the Other-World it shews in a marked degree the influence of kindred Irish writings and conceptions. 5. Its eschatology is, with some slight modifications, that of *Adamnan I.*

The third group consists of homilies, moral treatises, lives of Saints, and the like. The pieces we have consulted are

¹⁾ Latin text in Wagner *Visio Tnugdali* (Erlangen, 1882).

as follows: — *The Monastery of Tallaght*,¹⁾ which can be dated between 831 and 840; a homily of the later Old-Irish period,²⁾ perhaps circa 850; *A Poem on the Day of Judgment*,³⁾ which is possibly of the 10th century; *The Tidings of Doomsday*,⁴⁾ which belongs to the Early Middle-Irish period, and is perhaps not earlier than the 11th century; the Book of Lismore version of *The Ever-New Tongue*,⁵⁾ which belongs to the 10th or 11th century; *The Tidings of the Resurrection*,⁶⁾ which belongs to the end of the 11th or beginning of the 12th century; *The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven*,⁷⁾ a composite piece which may lie between ten and eleven hundred; *The Fifteen Tokens of Doomsday*,⁸⁾ which is found widespread through Europe; *The Dispute between the Soul and the Body*,⁹⁾ of which two Irish versions have been published, which differ widely from each other; Bernard and Atkinson's edition of the *Irish Liber Hymnorum*; Dr. Whitley Stokes's edition of *Lives of Saints from the Book of Lismore*, and Rev. Charles Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae*.

The Anglo-Saxon authorities consulted are briefly as follows: — *The Vision of Drithelm*,¹⁰⁾ which is dated about 696; the vision of the Monk of Wenlock,¹¹⁾ dated about 717; the poems attributed to Caedmon;¹²⁾ the poems of Cynewulf,¹³⁾ who may perhaps be identified with the Bishop of Lindisfarne

1) Ed. Gwynn and Purton, Proceedings Royal Irish Academy, Vol. XXIX. Section C., No. 5.

2) Eriu III. p. 1.

3) Eriu III. p. 29.

4) R. C. IV. p. 245.

5) Eriu II. p. 96. Other recensions are in R. C. XXIV. p. 365, and XXVIII. p. 277.

6) R. C. XXV. p. 232.

7) R. C. XXI. p. 349.

8) R. C. XXVIII. p. 308.

9) R. C. XXIII. p. 1; Atkinson *Passions and Homilies from Leabhar Breac* (Todd Lect. Series) pp. 266 and 507.

10) Bede H. E. V. cap. 12; Latin text also in Migne P. L. CXLVI. col. 380.

11) Latin text in Migne P. L. CXLVI. cols. 375-9; English trans. in Kylie *English Correspondence of St. Boniface*, p. 78.

12) C. W. Kennedy *The Caedmon Poems* (London, 1916).

13) C. W. Kennedy *The Poems of Cynewulf* (London, 1910).

who died in 783; the *Blickling Homilies*,¹⁾ which were written in 971; the Homilies of Aelfric,²⁾ who is perhaps to be identified with him who was Archbishop of York 1023-1051, though others think that the Homilies were written *circa* 990; and certain Old-English Homilies of the 12th century.³⁾ In addition we have used: — Waller Deering *Anglo-Saxon Poets on Judgment Day* (Halle, 1890); Soames' Bampton Lectures (1830), which contain many quotations; a helpful article by C. F. Brown on *Cynewulf and Alcuin* in Pubs. of Mod. Lang. Ass. of America, new series, vol. XI., part 2; and certain passages in the writings of Bede (died 735), and of Alcuin (died 804), either taken direct from their works, or quoted by Deering, Soames, and Brown.

Hell.

Leaving aside for the present some conceptions of Hell which will more fittingly be considered under the heading of PURGATORY, the earliest description that we have come upon is to be found in the hymn *Altus Prosator*,⁴⁾ written by St. Columba (521-597).

“To no man seemeth it doubtful that Hell is in the lowest regions,
 Where are darkness, worms, and dread beasts,
 Where is fire of brimstone, blazing with devouring flames.
 Where is the crying of men, the weeping and gnashing of teeth,
 Where is the groaning of Gehenna, terrible and from of old,
 Where is the horrid fiery burning of thirst and hunger.”

The vision of Fursa, as recorded by Bede, contains a very meagre description. The visionary sees nothing but rolling flames tenanted by souls and demons. That of St. Laisrén is more satisfactory. The Saint approaches Hell through a cave or glen in the north. First he comes upon the people of Ireland, who are not in Hell proper, nor do they appear to be in a purgatorial state: apparently it is the writer's love of his countrymen that has urged him to put those of them that

¹⁾ ed. R. Morris (E. E. T. S. or. ser. Nos. 58, 63, 73).

²⁾ ed. Thorpe (Aelfric Society).

³⁾ ed. R. Morris (E. E. T. S. or. ser. No. 53).

⁴⁾ Bernard and Atkinson *Irish Liber Hymnorum* II. p. 152.

are sinners in a position where they might experience the minimum of suffering. Then Laisrén enters Hell itself. The description of it commences with a terse sentence, a vividly-drawn word-picture, in which the writer not only sees what he describes, but makes his readers see it too. The Saint beheld "a sea of fire with an unspeakable storm and unspeakable waves upon it. And he saw the souls aflame in that sea, and their heads all above it; and they wailing and lamenting, crying woe without ceasing throughout the ages." Some souls had fiery nails (as in *Adamnan II.*) through their tongues, their ears and their eyes. The angel who acts as his guide commences to explain to him the nature of the punishments when the fragment breaks off. The discovery of a complete text is earnestly to be desired.

In the homiletic and religious writings Hell is described in various ways. Demons torture the souls, and are themselves immune from torment, except in the unique case of the great monster, the prototype of Tundal's Lucifer. In Hell are to be found darkness, intolerable stench, hunger and thirst, demonic beasts and reptiles, from some of which Ireland has always been proverbially free. Indeed the catalogue of the infernal fauna, with its grotesque details as given in St. Brendan's vision of Hell, provokes a smile. The fire, which is seven times hotter than that of Doomsday, is so fierce that all the waters of the sky and earth could not avail to quench it, "for it is the wrath of God that seethes in the hells;" the cold is so intense that if only a breath of it were introduced into the world by the hole of a pipe it would kill every living creature.

Sometimes Hell is conceived of from a topographical point of view. Its arid soil is strewn with fiery flagstones. There are in it high mountains and hard crags; deep glens; black swamps; stinking lakes and streams teeming with monsters. According to one authority there are four rivers in it, of fire, snow, poison, and black water respectively; while another writer substitutes rivers of toads and serpents for the first two. So tremendous is the depth of the glen or pit of Hell that a bird of the strongest flight (another writer says *a millstone*) could scarcely reach its bottom in a thousand years:

the soul's journey to its uttermost abysses takes thirty years, "as is the opinion of certain persons".

At other times rhetorical descriptions are given, in which the exuberant Celtic spirit finds a fitting outlet. Hell "is a cliff to restrain, it is a prison to keep, it is a flame to burn, it is a net to hold fast, it is a scourge to lash, it is smoke to stifle". Or again: — "It is a drowning, it is a plaguing, it is a breaking, it is a bruising, it is a pollution, it is an exhaustion, it is a consuming, it is a hacking, it is a swallowing."

But in this accumulation of physical horrors the ethical aspect is not ignored. The sinners therein "are in want of every good thing, and in fullness of every evil thing, in union with the disunion of the fiends and the household of Hell". It is a place where there is not "honour, nor respect, nor a friend's comforting, nor a gentle word". So vast is the greatness of despair that the lost are unable to utter the name of God for very grief and hopelessness through the immensity and multitude of the pains. One of the torments consists in the reiterated and altogether unprofitable confession of sins which were not confessed in this life. But the greatest punishment of all, "harder than all the crosses and many torments of Hell," is eternal separation from God. The sinner is first brought to the Divine Presence in order that he may realize how much he has wilfully forfeited by his sinfulness, sentence is then pronounced upon him, and as he is borne away he utters "one of the three cries of the world". He is cast into Hell, and there experiences the consummation of all evil in the Devil's presence, for as the redeemed in Heaven find their delight in the Beatific Vision, so the lost in Hell find their greatest misery in the continual contemplation of the Devil's countenance.

The conception in the *Vision of Tundal* differs widely from the above. Marcus describes Hell as a place entered by a square opening like that of a cistern. Tundal looks in fearfully, and sees the Devil, who is described as a being human in shape, except that he has a tail and a thousand hands. Each hand is of the length of a hundred cubits and the thickness of ten; it has twenty fingers, each a hundred palms long and ten thick, and armed with long iron nails. His tail

is long and thick, and covered with sharp spikes for the tormenting of souls. This dread Being lies chained on a gridiron, the flames underneath which are blown to white heat by a crowd of demons armed with bellows. As he lies there tossing in rage and agony he grasps the damned souls in his many hands, and squeezes them. Then, exhaling a deep breath, he blows the souls to different parts of Hell, and this causes a column of flame, in which are souls and devils mingled like sparks, to ascend out of the pit. When he draws in his breath all the souls fall back into his mouth. Those whom he cannot reach with his hands he lashes with his spiky tail, and so he lies ever, tormenting and being tormented.

This description of the Devil's personal appearance is based on a conception that runs through Irish literature, and no doubt has its ultimate origin in paganism. In the *Voyage of the Ua Corra* the eldest brother, Lochan, has a vision of Heaven and Hell, and in the latter places sees "a monstrous serpent with many heads and legs, at sight whereof, even if it were only a single glance, all the men of the world would drop dead of loathing and horror". In the *Tidings of Doomsday* it is said that there is in Hell "the monster, conspicuous, awful, many-headed, with crowds of red glowing coals. Somewhat of his description, to wit, a hundred necks upon him and a hundred heads on each neck, and five hundred teeth in each head. A hundred hands upon him, and a hundred palms on each hand, and a hundred nails on every palm". In a document in the *Liber Flavus Fergusiorum*¹⁾ (II. p. 32 [42]) descriptive of the pains of Hell, possibly of the 11th. century, and as yet unpublished, the Monster is described as follows: — "Five hundred heads on it, and five hundred teeth in each of these heads, and a hundred hands on it feeding it, and a hundred palms on each hand, and a hundred fingers on each palm, and a hundred claws on each finger to seize and hold each soul." In the *Fifteen Tokens* he is described as having "five hundred heads, and five hundred fangs in each head, and a hundred feet, and a hundred toes on each foot, and a hundred nails on each toe". The most extraordinary part in

¹⁾ A manuscript in the Collection of the Royal Irish Academy.

Tundal's vision is, that the writer represents the Devil as suffering torments, in contrast to the other visions of Hell in which Satan and his satellites are described as enjoying immunity from pains while inflicting them on the damned. This appears to be based on a passage in the *Tidings of Doomsday* — though brother Marcus has missed the ethical part — in which it is said that the Devil is punished in exact proportion to the amount of sin he has caused men to commit. "A curse from him (the Abbot of Hell, i. e. the Devil) on monks about him, to wit, on the sinners, since the greater is his own punishment for every evil they did through his seduction of them, inciting to every evil."

Lucifer's tail, spiky for the tormenting of hapless souls, reminds us of the angel's thorn-rod in the modern recension of *The Ever-New Tongue*,¹⁾ each thorn of which has a hundred points and makes a hundred wounds on the face of each sinner. We are reminded too of a passage descriptive of a wheel of punishment in the *Revue Bénédictine* fragment already alluded to. "A hundred sparks proceed from the wheel; each spark weighs a hundred pounds and burns a hundred souls."

A two-fold reason can be assigned for the treatment of Hell in the *Vision of Tundal*. In the first place its writer has modelled his description of that abode — and indeed his entire vision — on that given in the Anglo-Saxon vision of Drithelm. Furthermore he has done so because he is chiefly concerned to deal with the question of *Purgatory*, not Hell, which with him is of secondary importance; consequently he applies to the former state all the description of woes and pain with which the latter place was so liberally endowed by his literary predecessors in Ireland, though he agrees with some of them in making the presence of the Devil the centre and source of all misery, and in stating that eternal separation from God's presence is more unendurable than any suffering.

The Anglo-Saxon descriptions of Hell contain little of importance except with respect to one question, the punishment meted out to the Devil, which has possibly had some

¹⁾ R. C. XXVIII. p. 297.

influence on the conception in *Tundal* and kindred Irish writings. In the Caedmonian poems *Genesis* and *Christ and Satan* the Devil is "fettered fast in fire and flame", "racked with pangs of torment". He complains: "Bands of iron crush me down, the bondage of my chains is heavy. Firmly are Hell's fetters forged upon me." As he bewails his lot his words fly up like sparks (cp. Tundal's Lucifer). He is cursed and taunted by the evil spirits that fell with him and share his doom. In no less than five of the illustrations from the Junius MS., which have been reproduced as an appendix to Kennedy's edition, Satan is represented as being bound hand and foot in flames, while in some of them he is also tormented by demons. The above refers to the period after the Fall of the Angels, though from a passage in Cynewulf's *Elene* (p. 111) he is still conceived of as "fast in throes of torment, and fettered in anguish".¹⁾

Heaven.

Some general conceptions of Heaven in Irish literature will now be briefly dealt with. In Tundal's vision a great tree is seen therein, in the branches of which are flocks of birds singing. In this tree there is a combination of ideas occurring in the *Imrama* and in non-Christian literature as well. Maelduin in his voyaging comes upon an island of beautiful birds in lofty trees, an island containing one enormous apple-tree, an island of speaking birds, and another whereon is an aged hermit surrounded by the bird-souls of his descendants. In the *Voyage of the Ua Corra* these conceptions are Christianised. The voyagers meet with flocks of birds

¹⁾ Other instances of the Devil being tormented in Hell may be given here. In the vision of the boy William, circa 1143, the visionary sees Tartarus open and the Devil sitting in the midst of the flames *in sex partes distentus*. Does this mean that he was stretched bound in torments, as is Tundal's vision? (Vincent of Beauvais *Speculum Historiale*. Venetiis, 1591. lib. XXVII. cap. 84.) J. Mew in his *Traditional Aspects of Hell*, p. 293, quotes a passage from Bunyan's *Last Remains* describing Lucifer tormented on a burning throne. See also p. 296 of same work. An illustration of this subject, evidently based on Tundal's description, is in the Chantilly Book of Hours, and is reproduced in Jenner *Christian Symbolism*, p. 78.

which are souls in torment, and also come on an island where is a disciple of St. Andrew, whose sole companions are the bird-souls of holy men awaiting the Day of Judgment. Snedgus and MacRiagla find an island-paradise wherein is a great tree full of birds, on the summit of which is perched a great bird who tells the others tales of the beginning of the world, of Christ's life and death, and of Doom. A similar passage occurs in Section 33 of the *Vision of Adamnan*, and in the *Two Sorrows of the Kingdom of Heaven*, where Elijah takes the place of the great bird. The foregoing refer, not to the Other-World, but to a terrestrial paradise far off in the depths of Ocean. But the ideas were carried on into ecclesiastical vision-literature, as is well known, and influence the descriptions, not only of Heaven proper, but of the intermediate state of the almost perfect (*boni non valde*). In *Adamnan I.* there is an allusion to "the bird-choirs of the heavenly folk making their minstrelsy" in Heaven, while three stately birds are perched before the Creator singing the canonical hours. In a passage in the *Leabhar Breac* it is said that there is in Heaven a beauteous bird-flock, with "one hundred wings on each bird, and one hundred melodies in each wing". In a vision enshrined in an *Imram* itself that of the Ua Corra, Lochan sees the Almighty on His throne, and angels in the shape of white birds singing before Him; pre-eminent amongst them is Michael the Archangel in the shape of a snow-white bird of dazzling brightness.

The writer of *Adamnan I.* in his sublime description of Heaven represents the enthroned Deity as the centre of all; round His throne is the Host of Heaven "circling it in brightness and bliss, their faces all towards God". Here we have in essentials, as Mr. Boswell has happily remarked, the Celestial Rose of Dante's *Paradiso*, Canto XXXI. The concluding portion of Tundal's vision, dealing with the Heaven of Heavens, resembles this to a certain extent, though the literary form is not so refined.

In the ecclesiastical writings Heaven and its delights are variously described. A rhetorical passage in a Homily which may be dated about 850 speaks of it as "a fair bloom for its great purity, the course of an ocean for its great beauty, a

harp for its melodiousness, a banquet for its abundance of wine". In the *Tidings of Doomsday* the blest enjoy "feasting without interruption among nine ranks angels and of holy flocks of Heaven and holy assemblies of the most noble King in a kingdom high, noble, admirable, etc., in plains of Heaven, in delightful stations, in golden chairs, in glassen beds, in silvern stations wherein everyone shall be placed according to his own honour and right and well-doing". In like strain runs a passage in the *Leabhar Breac*,¹⁾ which is really a prose version of portion of the *Sallair na Rann*. "There are therein lawns of bloom, and they are ever-new with aromatic fruits of every kind. There is therein felicity without weariness and satiety ever-constant; light without waning and music without ceasing. There are therein many seats and many choirs and many melodies of every choir. There are therein also many wells of wine, precious stones, golden thrones, many royal streams, many large trees, much wondrous land." In the foregoing and similar passages we cannot fail to see something of the raw material which the author of the *Vision of Tundal* has worked up into elaborately detailed descriptions of the various classes of the righteous. The Anglo-Saxon writings contain nothing which need be commented on here.

Before dealing with the question of Purgatory, and the development of that doctrine as it appears in the documents at our disposal, it is first necessary to discuss two conceptions which run through our authorities, and are closely connected with it and each other, namely, the views held with respect to the division of souls after death, and the Fire of Doomsday.

The Division of Souls.

The Irish Church held, at all events in its later period, that after death the souls of men were divided into four classes, viz., the very good (*boni valde*), the not very good (*boni non valde*), the very bad (*mali valde*), and the not very bad (*mali non valde*). But it must be carefully borne in mind that the belief appears under two distinct forms, viz., that

¹⁾ MacCarthy *Codex Palatino-Vaticanus* (Todd. Lect. Series) page 43.

the division took place either (1) *immediately after death*, or (2) *only at the Day of Judgment*.

For the first. This conception underlies the document termed *Adamnan I.*, and becomes apparent when the sections already alluded to are excised. In that vision the four classes then appear as follows: — those in the Land of Saints (who = the *boni non valde*); the Heavenly Host (= *boni valde*); those in marshy places and on hill-tops (= *mali non valde*); and, with a slight change of ideas and construction in section 20, those in Hell (*mali valde*). The same is true of the sinners in *Adamnan II.* who seem to represent the *mali non valde*, though of them a two-fold division is made. The bridge-episode belongs to a different conception.

The *Vision of Tundal* belongs to this class, as the various states occupied by the souls in it have all been reached immediately after death. But it has not been generally recognised that its author, brother Marcus, goes much further than his literary predecessors, and makes a *six-fold* division of the Other-World, viz., three states of punishment and three states of bliss. He expressly names two of these as *mali non valde* and *boni non valde*. His order is as follows:—

1. Those in torment, who await the judgment of God. (Wagners's Latin ed. pp. 12-32.)
2. Those in Hell, who have been judged already. (*Ibid.* pp. 32, 39.)
3. The *mali non valde*, who suffer discomfort for some years and then go to Heaven. (*Ibid.* pp. 39-40.)
4. The *boni non valde*, who do not yet merit the presence of the Saints; amongst them is one instance (the case of King Cormac) punishment is inflicted (*ibid.* pp. 41, 45).
5. The married persons beyond the silver wall, who are apparently only in a paradisaical state, as they still look for that blessed hope (*ibid.* pp. 45-47).
6. Heaven itself, which commences with a golden wall, and ends with the presence of the Deity (*ibid.* pp. 47-54).

Now as to the belief that the division took place at the Judgment. In the *Fifteen Tokens of Doomsday* it is said that "the whole human race is arranged (at Doom) in four assemblies, there in the presence of Christ, to wit, the good

and the very good, the bad and the very bad". This bald statement is elaborated in the *Tidings of Doomsday*. According to it four troops are made of the human race on the Day of Doom; viz.: — *mali non valde*, who go to Hell after the Day of Doom; *mali valde*, who go to Hell at once, without judgment; *boni non valde*, who go to Heaven after Judgment; *boni valde*, who go to Heaven at once, without judgment. Apparently the only advantage enjoyed by the first class over their worse compeers is that their supreme fate is postponed until after the thousand-year period of the Day of Doom.

Yet the four-fold division does not hold the field exclusively. There is, too, a *three-fold* division, which is also conceived of as occurring (1) after death, or (2) at the Judgment. In *Adamnan II.* there is a bridge which must be crossed by the souls after death. The first company, who represent the *boni valde*, find it of ample width; the third company, the *mali valde*, find it broad at first, but ever getting narrower and narrower, until at last they fall off; while the second company, who are a combination of the *boni, et mali, non valde*, find it narrow at first, but ever getting wider and wider, until they finally get across in safety.

Again, in the *Two Sorrows of the Kingdom of Heaven*, Christ asks on the Day of Judgment if the good or the evil is the heavier in the case of each soul. If the former, the soul goes to Heaven; if the latter, it goes to Hell. There remains a third class, in which the good and evil are of equal weight. The Devil demands these as his due, but Christ refuses to surrender them, and brings them with Him to Heaven.

So in Irish eschatological literature the views held with respect to the state of souls in the Hereafter, immediate or ultimate, fall into four classes: 1. A four-fold division immediately after death, of which Tundal's vision is an elaborated example. 2. A four-fold division at the Day of Judgment. 3. A three-fold division immediately after death. 4. A three-fold division at the Day of Judgment.

Now of these No. 2 is almost certainly based on the writings of Haymo of Halberstadt, or on those Anglo-Saxon writers who depended on his works, as will be shewn here-

after. No. 3, which is represented by the bridge-episode in *Adamnan II.* is hardly Celtic. The conception of a purgatorial bridge is said to have been introduced into Western descriptions of the Other-World by Pope Gregory the Great, and from that on became most popular, being found in almost every vision. No. 4, which contains the conception of the weighing of souls, is most probably based on the Greek apocryphon known as the *Testament of Abraham*.¹⁾ That this work was known in Ireland is supported by independent evidence. So it must not be imagined that Irish clerics endeavoured to hold at one and the same time conflicting views with respect to the state of souls. On the other hand it would appear that Nos. 3 and 4, and possibly No. 2, owe their presence in Irish literature to the speculative tendencies of individual writers.

There remains but No. 1 to be considered. But before dealing with this it will be necessary to give Prof. Zimmer's theory with respect to the origin of the four-fold state. Briefly, it runs as follows. The Christian writers of *Adamnan*, of *The Tidings of Doomsday*, etc., were familiar with the Happy Other-World of native legend: it was evidently not the paradise of Christian Scriptures, but why should it not be the resting-place of such as, unworthy to pass at once to heavenly beatitude, might yet look forward to entering after the Last Judgment upon the joys of eternal life. Room was thus found in the belief of Christian Ireland for this antique Elysium, to correspond to which a provisional Hell was also imagined, and the four-fold division of the human race after death was complete.²⁾

But this theory is open to criticism on several points. In the first place Zimmer does not take into account the distinction between the four-fold division occurring *immediately after death*, and that occurring *only at the Judgment*, though it is obviously the first of these that he has in his mind. The latter portion of his theory seems somewhat forced. That it should be necessary to "imagine" a provisional Hell (which the state of the *mali non valde* after death was certainly not)

¹⁾ ed. Dr. M. R. James in *Cambridge Texts and Studies*; English trans. in Ante-Nicene Library (extra vol.).

²⁾ Meyer and Nutt *Voyage of Bran* I, p. 225.

in order to square with the other three states seems a very forced and artificial process on the part of the original thinkers. We would prefer to re-state the theory as follows. In the pre-Christian literature of Ireland there were two states, the pagan Elysium, of which very fully-developed descriptions exist, and the less-developed, indeed almost embryonic, pagan Tartarus, which last is represented in the sagas by "seas and lakes haunted by terrible monsters, weird forests, and gloomy perilous glens".¹⁾

The conception of these two states became gradually absorbed into ecclesiastical literature through the medium of such *Imrama* as the *Voyage of Maelduin*, the *Voyage of the Ua Corra*, etc. On their absorption they proceeded to colour the descriptions of Heaven and Hell to a considerable degree (cp. the bird-flocks and trees of the former place, and the topographical descriptions of the other). But they must also have contributed largely towards the establishment of the belief in the two other states not so extreme, viz., those of the *boni non valde* and the *mali non valde*. No doubt they coloured the actual descriptions of these too, but on this little can be said, for it must be borne in mind that in published Irish literature there exist (so far as the present writer is aware) only *two* detailed accounts of the condition of the *boni non valde* and the *mali non valde* immediately after death, i. e., in *Adamnan I.* and in *Tundal*. Indeed the whole question as to the origin of this four-fold division after death is wrapped in obscurity. It makes its appearance, fully developed, in Anglo-Saxon vision-literature a couple of centuries earlier than it does in Irish. So whether the latter borrowed from the former, or *vice versa*; or whether each evolved it independently from pre-existing voyage-stories, is the problem which we cannot answer. At any rate it seems clear that in Ireland the *Imrama* had a marked influence on the belief as to the nature of the respective locations of the fairly good and the fairly bad souls after death, so that it may be assumed that this particular form of the four-fold division is the one that found most favour amongst Irish ecclesiastics, and exhibited clearest traces of Celtic colouring.

¹⁾ Boswell *op. cit.* p. 130.

The four-fold division immediately after death is found in Anglo-Saxon. In the vision of Drithelm, which is dated about 696, the souls are located as follows: — 1. Those in a deep valley, tormented by alternate fire and cold, who will be received into Heaven at the Judgment, but who may be freed before that time by prayers, alms, fasting, and masses. 2. Those in Hell, who can never get out. 3. Those in a flowery mead, who are not sufficiently perfect to enter Heaven till the Judgment. 4. The just in Heaven. A similar conception underlies the vision of the Monk of Wenlock, which was beheld about 717. The divisions in it are as follows: — 1. Souls under the form of birds which hang for a moment on the edge of fiery pits, and then fall in. The momentary respite shews that they will enter into rest at the Last Day. 2. Those in Hell, to whom the mercy of God will never come. 3. Those in Paradise. 4. Those in Heaven. Here again we seem to move in a Celtic atmosphere.

The four-fold division at Judgment is dealt with a little more fully by the Anglo-Saxon writers. In the Homilies of Aelfric (I. p. 397) it is stated that there will be four assemblages at Doom: — 1. Apostles and their imitators, who will judge, and not be judged. 2. Faithful men, who will be judged. 3. Those who had knowledge of God, but did not cultivate their faith with God's commandments; these are condemned. 4. Heathen, who had no knowledge of God; also condemned. An almost identical passage occurs in the *De Varietate Librorum*,¹⁾ a work attributed to Haymo, Bishop of Halberstadt, who died in 853. In it there are two orders of elect: — 1. Those who do not come to judgment, but judge together with God (Matt. xix. 28). 2. Those who come to judgment (Matt. xxv. 34-5). There are also two orders of damned: — 1. Those who, initiated into the mysteries of the Christian Faith, scorned to exercise the works of Faith (Matt. xxv. 41 ff.): 2. Those who either never received the Faith, or else rejected it through apostasy (John III. 18); these last are not brought to judgment. Now Aelfric knew and used the writings of Haymo, for he express-

¹⁾ Migne P. L. CXVIII. cols. 942, 943. A slightly different version is found in the 14th century Northumbrian poem *Cursor Mundi*, part IV. p. 1317 (ed. R. Morris, E. E. T. S. or. ser.).

ly mentions him by name as one of his authorities. It seems highly probable, therefore, that this particular form of the four-fold division both in Irish and Anglo-Saxon religious literature is directly based on the *De Varietate Librorum*.

In Anglo-Saxon eschatology the three-fold division is a most prominent feature, and almost always occurs in connection with the Fire of Doom. In the concluding portion of Cynewulf's *Elne* the belief is stated as follows. The righteous shall be uppermost in that flame, and suffer lightly; the sin-soiled shall be in the middle of the hot surging blaze; while the impious shall lie in the very bosom of the fire, fettered in flame, and from thence shall be cast into the pit of Hell. The first two classes will be shorn and freed from every evil by the fire, and then admitted to Heaven. Alcuin in his *De Fide*¹⁾ puts the three classes as follows:— 1. *Impii*, who are cast from the torment of that fire into Hell. 2. *Sancti*, who pass through the fire unscathed, as the Three Children passed through the furnace. 3. *Iusti*, who are cleansed from small sins, and then admitted to Heaven. Aelfric's view is the same (Hom. II. 591). More will be said on the above under the heading of Purgatory.

In one instance, however, the three-fold division immediately after death is found. In an early eleventh-century homily (one of Wulfatan's!) quoted by Soames (p. 360) it is said that "some men's souls go to rest after their departure; and those of some go to punishments, and are afterwards released through alms deeds, and especially through the Mass; and some are condemned with the Devil to Hell".

The Fire of Doom.

Passages illustrative of the belief in the Fire of Doom and its effects will now be given, though matter of earlier date dealing with this subject is much to be desired. In an Old-Irish metrical Rule,²⁾ which is not later than 800, occur the following passages. "Repentance with sluggishness (?) after being in great sin, small is its reward in Heaven, its trial in

¹⁾ Migne P. L. CI. col. 53.

²⁾ Eriu I. p. 200.

fire will be great three hundred prostrations every day, and three at the canonical hours, thy soul will not be at the judgment of the King on the Day of Doom." Here the "fire" must be understood as the cleansing Fire of Doom, as the following extract will show.

In the *Monastery of Tallaght* (p. 130), which can be dated between 831 and 840, Dublithir extols his works at the expense of those of Maelduain. The latter replies: "Any of my monks that shall hearken to me, and keep my Rule, shall not need to be cleansed by the fire of Doomsday, nor to come to judgment, because they shall be cleansed already. Thy monks, however, shall perchance have somewhat for the Fire of Doom to cleanse."

But in later writings the belief is found as follows. It is said in the Lismore Life of St. Brendan that as Noah lifted up the ark over the waves so he will raise up his monks and his household on high over the Fire of Doom, so that neither smoke nor mist nor spark will hurt them. The *Tidings of the Resurrection* declares that heaven and earth and all the elements will be dissolved and melted by the heat of the Fire of Doom, but that, after being purified by it, they will be re-cast into a form more beautiful by far than that which they formerly possessed. The Fire will possess vigour and strength like that into which the Three Children were cast by Nebuchadnezzar. As it burnt those who stood about the furnace, but did no harm to the Three, so it will burn the sinners and impious, and with respect to the bodies of the saints it will be like a soothing rain. In like strain runs a passage from the *Leabhar Breac*. "The whole world from the rising to the setting of the sun shall be in one fiery blaze. Sinners shall be weeping and crying, lamenting and grieving, throughout that flame, while it will not at all hurt the righteous." Similarly the *Fifteen Tokens of Doomsday* states that the angels and the souls of the saints and the righteous will be saved, as a fish in water, so that the Fire does not hurt them; while the lost will remain in it for a thousand years, "for that is the length and period of the Day of Judgment", and then apparently go to Hell. In the *Poem on the Day of Judgment* it is stated that "one blaze will fill both Heaven and

Earth", and that the sinners will be cast into Hell "after being for a long space of time in the scorching Fire of Doom"; according to the *Tidings of Doomsday* they will be therein for a thousand years, that being the length of Doomsday, "as the commentators on the holy canon declare".

From the foregoing it would appear that in documents of the 9th century the Fire of Doom was considered to be of purgatorial efficacy for the cleansing of the light sins which defiled the *boni non valde*, while the *boni valde* would avoid it and the Judgment altogether. In later documents this conception is lost sight of, and the Fire has no effect at all on the righteous, but is merely a preliminary state of punishment for the lost, in which they remain until the end of the thousand-year Day of Doom, after which they go to Hell.

In Anglo-Saxon writings the Fire of Doom attains great prominence. Both poet and homilist love to treat of it and its manifold effects. A very full description is to be found in Cynewulf's *Christ* (p. 181 ff.). Like Noah's flood the flame will surge over the whole earth. Cities shall fall, mountains and cliffs shall melt. The fire shall seize on every creature, bird and beast, and fishes of the sea. It shall devour "golden jewels, the olden treasure of the kings of the land". Nothing will be hid from it, but it "shall burrow grimly, eagerly search out all the folds of the earth within and without, till the heat of its flame hath burned away all the stains of the sins of the world in its billowing surge". Aelfric (Hom. i. 617) holds that the Fire will raise the dead, but that men who are alive at that time will be slain by the Fire's breath, and immediately after re-quickened to eternity. With respect to human beings all authorities are agreed that it will have a purgative effect on the sins of the good, though with regard to details there is a slight difference of opinion. Cynewulf in his *Elne* holds that even the most perfect of men will suffer a little from the flame. Against this Alcuin,¹⁾ Aelfric (I. 617; II. 591), and Bede in his *De Temp. Rat.*²⁾ consider that the saints will not suffer at all. The Fire will be to them as sun-beams, and they will go through it as the Three Children passed through

¹⁾ Migne P. L. CI. col. 53.

²⁾ Migne P. L. XC. col. 576.

the furnace in Babylon. A passage in *Be Domes Day*¹⁾ supports this. "Nor will the punishing flame forbear, Or towards any there act with favour: Unless he be here from filth cleansed, And then thither come thoroughly clean". On the other hand it will punish the damned severely, but not cleanse them. Bede, however, in the *De Temp. Rat.*, does not altogether agree with this. He thinks that the lost, when raised from the dead, will not be caught up to meet the Lord in the air, on account of the weight of their sins, but will remain on earth, surrounded by the Fire of Doom. "But who will presume to decide beforehand if they will be burnt by it, since they are not to be chastized by it, but on the other hand are destined to eternal fire." According to a 12th century Homily the wicked and unrepentant shall in that Fire become so black and horrible that they will be a hundred-fold more horrible than any night-darkness.

In the vision of St. Fursa four fires are beheld by that visionary which will kindle and consume the whole world. They are symbolically explained as the fires of falsehood, covetousness, discord, and iniquity. These gradually increase and blend into one. Fursa dreads the approaching flame, but the angel who is acting as his guide bids him have no fear, saying, "That which you did not kindle shall not burn you; for though this appears to be a great and terrible fire yet it tries every man according to the merit of his works". The above is evidently a reference to the Fire of Doom and its effects.

Purgatory.

Having thus cleared the way we can deal with the question of the development of the purgatorial idea from *circa* 800 to 1149, even at the expense of some slight repetition of passages already quoted. Much information on the subject is contained in the *Monastery of Tallaght*. It is therein stated that vigils, abstinence, the recitation of intercessory prayers, almsgiving, and the like, are beneficial to the souls of the departed, and in proof whereof it is said that Moedoc and his monks fasted

¹⁾ ed. Lumby (E. E. T. S. or. ser. No. 65) p. 11.

for a full year on bread and water to obtain the release of the soul of Brandub mac Echach, king of Leinster. Similarly sons are encouraged to do penance for their deceased parents; and Maeldithruib used to live on bread and water every Lent for the good of his father's soul. In the foregoing passages no indication is given as to the exact location in which these souls were conceived to be placed; but another story in the same document makes it clear that it is *Hell*, not Purgatory, which is meant. A certain layman living under "spiritual guidance" was murdered. Dublithir ordered that one of his sons should offer himself body and soul to God, and do penance for seven years on behalf of his father's soul. At the end of that period the dead man appeared to Dublithir, "and was his comeliness, and he had glistening raiment about him". He gave Dublithir a blessing for the help that had been given to him, and added, "In this night the Lord hath taken pity on me and hath brought me out of Hell (*de inferno*) to the Kingdom of Heaven".

That it was considered possible for souls to be brought out of Hell is proved by several passages in the lives of the Saints, both Irish and Latin. Those contained in the Book of Lismore¹⁾ in their present form date from about the 12th century, but enshrine much older material. St. Ciaran of Clonmacnoise raises from the dead a young man named Cluain, "who is thankful to come from the many pains of Hell". Contrariwise, an evil-doer named Failge, who tries to kill St. Patrick, dies, and his soul goes straight to Hell. Other instances will be found in the introduction. In each case the word for Hell is *iffern*, a loan from the Latin *infernum*. In another Irish piece²⁾ it is related how on a Sunday a holy senior saw a man as black as a smith's coal come in to him into his house. "Who are you?" asked the senior. "This is Sunday", he replied, "and I am not tortured on it, nor am I prevented going everywhere I wish. But for the sake of the God Whom you serve intercede for me, and pray to the Lord to part me from Hell (*hiffern*), so that I may reach the heavenly reward". The senior accordingly used to pray for

¹⁾ pp. XXVIII. 161, 271.

²⁾ CZ. III. p. 33.

him every hour till the end of twenty days. Every Sunday the soul would come and hold converse with him, and on each of his visits he appeared whiter and whiter, until finally on the third Sunday he sang a song of thankfulness for being parted from Hell and for becoming pure white.

In the Latin Lives as edited by Rev. Charles Plummer similar stories occur. A monk asked another in the presence of St. Brendan the Navigator if the sins of the dead could be redeemed (*redimi*) by their living friends. In reply to which Brendan related an instance that occurred one night as they were in mid-ocean. The monk on the look-out saw a dense black cloud rolling up from the west. He thereupon woke Brendan who saw in it the form of a man as black as a coal, who asked him to pray for him for three days, and then disappeared. At the end of that period he appeared again in a hyacinthine body, asked their prayers for another three days and again disappeared. After seven days he came to them in a misty cloud and with a body resplendent as the sun, and said that owing to their intercessions he was now called into the heavenly mansion. In the above no indication is given as to the locality in which the soul was, but in the corresponding Irish Life the question is asked if souls can be freed from Hell (*hifurn*). A somewhat similar incident occurs in the Life of St. Ita. Her uncle is gradually released *ex poenis infernalibus*, and finally freed at the end of three years, by his children giving food and raiment to the poor. Again, in the Life of St. Samthanne it is said that a certain nobleman named Fland had a great reverence for her, and used always to come for her blessing before going out to war. On one occasion he went against the Connaughtmen without her blessing and was killed. The Saint miraculously knew of this, called her nuns around her and bade them pray for him as his soul was being led off by demons to the place of punishment (*ad penalia loca*). Having so said, she fell into a trance, and awakening after a little, told them that, thanks to God and their prayers, his soul had been led from torments (*tormenta*) to rest. Under the head of Saints being able to extort terms from the Almighty comes an extraordinary story from the Brussels Life of St. Ciaran of Saigir, cap. 30. A monk of

Ciaran's had committed homicide; and he (Ciaran) obtained the release of his soul from Hell (*hifurn*), saying that he would take the monk's place in Hell if he were not released to him; and he *was* released!¹⁾

At other times the recitation of psalms and hymns is able to procure the release of souls. The *Beatus*, Psalm cxix (cxviii in Vulg.) was considered especially efficacious in this respect. Thus in the story of the two Clerical Students, which may belong to the 9th century, the dead man says to his friend, "Say the *Beatus* every day for my soul, for the mightiest ladder and collar and chain to bring a man's soul out of Hell (*iffern*) is the *Beatus*". In the Book of Leinster (Fac. 285 b.) it is related how a nun violated her vow of chastity with a clerical student. She died in child-birth, and her body was buried in a swamp, while her soul went into Hell (*iffern*). The student daily recited for her the *Beati* seven times, made a hundred-and-fifty genuflexions, and also recited each day the "three fifties", i. e., all the Psalms. She subsequently appeared to him and told him she was all but released. "What mainly contributed to your release?" asked the student. "The *Beati*", she replied. "When it is sung slowly and devoutly it is a precious form of worship. If it had been sung diligently for me I should not have been long in damnation (*dannad*)."²⁾ Afterwards angels were seen hovering over the swamp where she was buried.²⁾ In the *L. Breac* preface to the hymn *Altus Prosator* it is said that many graces are attached to its repetition, one of which is that he who repeats it frequently will not be in Hell (*inferno*) after the Day of Judgment even though he shall have done much evil. In the Latin Life of St. Canice demons are unable to carry off the soul of a certain rich man because, unknown to them, he had chanted three verses of St. Patrick's hymn before his death. In the *Monastery of Tullaght* it is said that the lifting up of the Gospel (apparently in the literal sense of the word) is of assistance to the souls of those towards whom it is lifted up: its power travels quicker than the wink of an eye to the "pit of tor-

¹⁾ *Vitae SS. Hib.* I. pp. CXXI. note 2; CLXXIX. note 2; pp. 126, 148, 256.

²⁾ *Miscellany* Kuno Meyer p. 207 f. and C.Z. IX. 239 f.

ment" (a synonym for Hell in a passage in Anglo-Saxon literature).¹⁾

From the foregoing passages it would appear that at one period, and certainly in the 9th century, the Celtic Church in Ireland conceived of Hell as a place which was not exclusively the abode of the lost, but from which souls could be released before the Judgment either by the direct action of a Saint, or by the pious deeds of the living. At the same time the Fire of Doom was credited with the power of cleansing at the Last Day the trivial stains that marred the perfection of the righteous.

It is now necessary to examine a later group of the documents at our disposal for traces of the purgatorial doctrine. In the second of the Seven Heavens of *Adamnan I.* there is a fiery river and a pleasant spring, both of which cleanse and purge the souls of the righteous on their upward journey until they shine as the stars. But the whole piece is certainly an interpolation, and so of little use in our search. In the *Voyage of the Ua Corra* certain sinners who have not repented in life lie till Doomsday on fiery stones, "the flagstones of Hell". The Ua Corra see other people in torment, but there is nothing to indicate if these are in an intermediate state or in Hell, or even if they are dead or alive. In only one instance a tormented being asks for the prayers of the voyagers, not that he may be released from his pains and taken to bliss, but only that they may be alleviated. In *Adamnan I.* certain souls after death pass a restless existence until Judgment on heights and hill-tops, and in marshy places, attended by their guardian angels. These represent the *mali non valde*.

Adamnan II. is (as we believe) almost exclusively concerned with the purgatorial question, though he has not thought out his subject clearly, and is too much influenced by the older (Hell-Purgatory) conception. He describes seven groups of souls in torment. Of these, two classes experience partial respite from their pains, from which it is known that they will ultimately be brought to Heaven. (Compare the momentary respite of souls in the vision of the Monk of Wenlock.) The other five

¹⁾ *Lives of SS. from Book of Lismore*, p. X.; *Irish Lib. Hymn. II.* p. 25; *Monastery of Tallaght*, pp. 162-3.

classes long for the Day of Judgment in order that they may know if they will get any remission of their doom. Obviously the writer does not consider that their state is fixed for all eternity.

In its purgatorial teaching the *Vision of Tundal*, which is dated 1149, follows the later group of documents, though it has expanded certain points. It describes two purgatorial states, topographically separated from each other by the pit of Hell, viz.: 1. Those grievous sinners who undergo various forms of punishment according to their deserts, and who await the Judgment (Wagner pp. 12-32), and 2. the expressly-named *mali non valde*, who suffer from the effects of rain and wind, hunger and thirst, but who are not deprived of light, and who go to rest after some years (Wagner pp. 39-40). In this two-fold division Marcus appears to follow the teaching of *Adamnan II.*, with the slight difference that he does not keep the *mali non valde* in punishment until the Day of Judgment. Perhaps the most extraordinary eschatological feature of the vision is, that the writer admits the possibility of purgative punishment occurring amongst the *boni non valde*, who are in a paradisaical state. King Cormac MacCarthy is placed among these; for twenty-one hours each day he enjoys the greatest bliss, while for the other three he is clad in sackcloth, and stands in a fire up to his waist, in expiation of two crimes. The author Marcus, like his predecessors in the second group, makes no use of the word "purgatory", which is indeed said to be of late occurrence in Irish literature. He is equally silent with respect to the efficacy of prayers, Masses, or alms-givings; all those souls not in Heaven or Hell (with the exceptions already noted) must remain in their respective states until Judgment. So Tundal's vision appears to represent the most formal statement, and the fullest development, of the purgatorial doctrine in the Irish Church up to the middle of the 12th century, to which lower date we have limited our researches.

The Anglo-Saxon purgatorial teaching, as found in our authorities, falls into three groups and may be briefly dealt with. In the first come the visions of Drithelm and the Monk of Wenlock, which are separated from each other by a period

of only twenty years, the latter being beheld *circa* 716. In both of these the four-fold division immediately after death occurs, one of the divisions being devoted to the purgation of souls who will certainly be admitted to Heaven at the Last Day, though according to the former visionary they may be freed before that time by prayers and masses. The latter writer, in addition to this, causes the souls of the righteous to undergo the bridge-ordeal in order that their trivial faults may be purged away before they enter the Heavenly City. Neither say anything about the effects of the Fire of Doom.

The second group conceives of the Fire of Doom as a Purgatory in connection with the three-fold division at Judgment, and apparently admits no other. This is the view of Bede in his *De Temp. Rat.*; of Alcuin, of Cynowulf in his *Elene* and his *Christ*, of Aelfric (twice, in Hom. I. 617, and II. 591), and of Morris's 12th century Homilies. There are slight differences of detail, but all the writers are generally agreed that the souls destined for Eternal Life must, at the Last Day, have any remnant of sin purged away by the Fire before they can enter the Kingdom of Heaven.

But the more modern view also finds its advocates among Anglo-Saxon writers. The late Homilist quoted by Soames (p. 360) speaks of the three-fold division immediately after death, and then elaborates the position of the middle group as follows. "Light crimes and little sins are then purged through the penal fire Some are there long, some a little while, according to what their friends do for them here in life, and according to what they earned before, in life and we may also intercede for those who are in punishments, and especially through the Mass, even as books tell us; but for those who are in Hell no intercession availeth." Bede, commenting on the Psalmist's words, *O Lord, rebuke me not in Thy wrath*, says "Venial sins must be burnt away in purgatorial fire, now, in the space intervening before the Day of Judgment". He is speaking of those who build with wood, etc., as the foundation (I. Cor. iii. 12). But in another passage he seems less certain, and queries if the "fire" may not be the furnace of affliction which tries men's works here on earth.¹⁾

¹⁾ Soames' Bampton Lectures, p. 319.

Indeed his views on Purgatory seem to have been in a state of flux, for in his *De Temp. Rat.* he believes in the cleansing power of the Fire of Doom, while in his History he includes Drithelm's vision with its very different purgatorial teaching. Two stories may be included in this group. In the *Blickling Homilies* (p. 112) it is related that a rich man died. After an absence of many years a townsman of his returned home, and on learning of the other's death began to live a most holy life, and so was successful in releasing the dead man from torment. Aelfric (II. 359) tells how a captive's bonds were burst over and over again by the Masses which his brother, a priest, thinking him to be dead, offered for his soul. The prisoner thereupon said to his captors, "If I were now in the other world then were my soul released from torments through the holy Masses". Both these stories may be taken as referring to a Purgatory in the intermediate state, the more so as an incident similar to the latter one is related by Pope Gregory. Yet they also resemble the Irish accounts of the release of souls from Hell.

Of these the first group is Celtic in tone, presenting a close parallel to the second group of Irish authorities. The third shews the influence of Pope Gregory's writings. But the second is extremely interesting, as the belief in a three-fold division at Judgment, and a purgatorial cleansing by fire on that day, is derived from the views put forward by such Church Fathers as Lactantius, Hilary, Ambrose, Augustine, and Caesarius of Arles. C. F. Brown, in his article on *Cynwulf and Alcuin* already alluded to, has collected a number of passages from Patristic writings which makes this clear.

In conclusion we shall briefly recapitulate the main points in the development of the purgatorial doctrine in the early Irish Church as it appears in the authorities we have consulted. We find at the outset that it falls into two groups. In the earlier one no clear distinction is drawn between Hell and Purgatory. The former place is endowed with some of the qualities usually attributed to the latter; souls can be released from it either through the direct action of a Saint, or through what the living perform for that purpose on behalf of the dead, such as charitable deeds, fasting, penance, the recitation

of prayers and psalms, and Masses. This curious view certainly prevailed in the 9th century, and possibly much earlier. It will be noticed that in the stories quoted that sometimes the release is effected instantaneously, or almost so; at other times the soul is not freed until after the lapse of a considerable period. It may be that the latter view shews the influence of Pope Gregory's writings on Irish eschatology. Apparently nothing to correspond to this conception of Hell is to be found in Anglo-Saxon literature. At the same period the Fire of Doom was also conceived of as acting purgatorially at the Last Day, though it did not affect those sinners who were doomed to suffer the Hell-Purgatory torments, but rather those righteous persons who at the Day of Doom are found to have some slight defilements marring their perfection. This purgatorial action of the Fire of Doom attains great prominence in Anglo-Saxon writers from about the 8th century down.

With regard to the origin of the belief in the possibility of souls being freed from Hell the present writer does not feel competent to dogmatize. It may have come from a too literal interpretation of certain passages in Scripture. Thus in the I. preface to that section of the *Altus Prosator* which deals with Hell there is quoted the verse from Psalm lxxxv. 13 (Vulg.): "Thou hast delivered my soul from the nethermost hell" (*ex inferno inferiori*). Or it may be derived from Oriental sources. Similar beliefs were held in the Eastern Church, to judge from passages in Nilles' *Calendarium*. It is also worthy of note that views akin to the Irish were found in Jewish writings of various dates. Gehinnom was certainly looked upon as having purgatorial qualities. The fairly good descend into it for a period only, and so are refined as silver is refined. According to a certain Rabbi all descend into it and rise out again, except three classes of sinners. A three-fold division after death is also found. According to another source the wicked will remain in Gehinnom till the Resurrection, when David will pass through and redeem them. Good people, or prophets and patriarchs, are credited with the power of releasing souls. A story is told of the celebrated Rabbi Akiba which might well have come out of the Life of some Irish Saint. One day Akiba was walking in a churchyard when he met

with a man, with his face as black as a coal, running with a load of wood on his shoulders. On interrogating him the Rabbi found that he was a damned soul who had each day to cut the wood which made the fire in which he was burnt. Akiba asked him if he had any hope, and he replied that he had been told that if his wife had borne a son, and if the latter would stand up in the congregation and cry "Bless ye the Lord Who is blessed for ever and ever", he would be released from torment. After further questioning Akiba made his way to the man's city. There he found that his memory, and that of his wife, was execrated. But the son was alive, but uncircumcised. So Akiba took him, circumcised him, and after forty days brought him into the congregation and caused him to cry "Bless ye", etc. And in that hour his father was released. Again, the recitation of certain prayers releases souls. A good son, by saying the prayer Kaddish in public, may redeem his father and mother from Hell. Thus Abraham delivered his father Terah. The man who pronounces distinctly each letter of the *Shema* (the Jewish creed) while reading it will have Hell cooled for him. Somewhat similar views prevailed among the Mohammedans, who probably borrowed them from Judaism.¹⁾

We must now deal with the second group. From about the 10th century on a marked change is to be noticed in Irish eschatology, due to the prominence given to the purgatorial doctrine in the West as a result of the influence exerted by the *Dialogues* of Pope Gregory, though it cannot be denied that his writings left their mark on the earlier group as well. Hell has now definitely become the abode of the lost, from which no souls can come forth. Purgatory is conceived of as a state distinct in itself, and not in any way to be connected with the Fire of Doom or Hell. Its exact position and nature varied. Sometimes it was mistily regarded as a place which could be reached by voyages on the ocean, a concept which had been influenced by pre-Christian literature. By other writers, more ecclesiastically-minded, it was one of four divisions

¹⁾ *Irish Lib. Hymn.* II., p. 77; Nilles *Calendarium Manuale utriusque Ecclesiae* II., pp. 22, 322; J. Mew *Traditional Aspects of Hell*, pp. 188-203, 378, 395.

into one or other of which the souls of men entered immediately after death. These were the *mali non valde* (not so expressly named except in *Tundal*) who are too good for eternal destruction, but not deemed perfect enough even to enter Paradise, the abode of the *boni non valde*. *Adamnan II.* and *Tundal* make a two-fold division of this state. The word *purgadóir* (*purgatorium*) is not used. The most inexplicable feature of the second group is, that nothing at all is said with respect to relief or release by Masses, alms-givings, etc., as in the earlier group; the souls enduring purgatorial pains, with the exception of the *mali non valde* in *Tundal*, must so suffer till Doom. In Anglo-Saxon writings a four-fold division, one state of which is purgatorial, is found from at least 696, and was apparently dropped in favour of the Fire of Doom as a means of cleansing light sins at Judgment. But in the later Irish group now under discussion the Fire of Doom has lost its purgatorial quality, and merely punishes sinners, but does not affect the righteous at all. The same occurs in Anglo-Saxon, but with the difference that account is taken at the same time of a third group, whose sins are purged. This change in Irish eschatology is due to two causes:— 1. Purgatory has now emerged as a distinct state; and, 2., those almost perfect souls (*boni non valde*) who should have been cleansed in that Fire are now kept in a paradisaical waiting-place till Doom. Their abode, too, is conceived of either as an island or a distinct division of the Other-World.

Finally, this change in the purgatorial conceptions must briefly be considered in connection with a phase of Irish Ecclesiastical History which has hitherto been almost ignored. In the valuable preface to his translation of St. Bernard's Life of St. Malachy of Armagh,¹⁾ Dr. H. J. Lawlor has clearly pointed out that in the 12th century an important ecclesiastical reformation, a change from the older organization to the newer, took place. He deals with it principally from the point of view of the remodelling of the hierarchy and its sphere of influence, but adds that changes were produced in other directions. He states, too, that before the 11th century

¹⁾ Pub. S. P. C. K. (London, 1920).

ended forces were at work in Ireland which prepared the way for the introduction of a new order, namely, the revival of learning, the restoration of communication between Ireland and the rest of Europe, and the congregating of scholars at special centres of learning in the 10th and especially the 11th centuries. Now it is precisely to this last period (with some slight uncertainties) those documents belong which describe a definite purgatorial state, and which divest the Fire of Doom of its purgative qualities. Thus this newer eschatological view, more in accordance with the teaching of Western Christendom at that period, must have been one of the many causes which were gradually working to bring about that revolution in matters ecclesiastical which took place in Ireland before the close of the 12th century.

Tipperary, Ireland.

ST. JOHN D. SEYMOUR.

EINE BRÜSSELER HANDSCHRIFT DER EACHTRA CONAILL GULBAN.

Die Brüsseler Handschrift 6131—3 bringt fol. 74—76 eine Eachtra Conaill Gulban, die von der gewöhnlichen romantischen Fassung völlig abweicht. Nur um 'geschichtliche' Ereignisse, wie die Niederlassung des Helden und seines Anhangs in Nordconnaught und die Unterdrückung der früheren Bewohner, sowie um die Erklärung von Ortsnamen ist es ihr zu tun. Unter dem Gewand älterer Schreibweise und Sprachformen scheint sich ein nicht gerade hohes Alter zu verbergen. Mit wechselnder Schreibweise und Abkürzungen wird viel Spielerei getrieben. Ich ergänze die letzteren womöglich immer durch die älteste literarische Wortform, ohne selbstverständlich behaupten zu wollen, daß der Schreiber die Worte ebenso ausgeschrieben hätte. Über die Herkunft des Stoffes muß das mir nicht zur Verfügung stehende Book of Fenagh (rev. by Hennessy and translated by Kelly 1875) einigen Aufschluß bieten. Die Erzählung bricht mitten auf der Seite ab. Ich verdanke sie der Güte des Herrn Thurneysen, der sie photographieren liefs. Die Schreibfehler verbessere ich im Text niemals.

Text.

I. 1) Baoi ri amhra for Éirind *ed on* Niall Naoighiallach mhac Eachdach Muighmedóin, *maic* Muireadhaigh Thirigh. 2) As i roba baincheile don rígh sin, eth *on* Ríoghnach Roiscleathan *cédammus* corucc ceithre meic dhó *ed on* Laoghaire a sindsiur, Máine, Fiachra. *ocus* Conall Cremhthainn, amail as'bert an file:

3) Ropa faoilidh Ríoghnach réil,
iar mbreith Laoghoire mic Néill
Conall, Máine, Fiachra de
cland Ríoghnaighe roscgloine.

4) Fos'fuair an caoimríoghan chumachtach sin bás biothurlamh *ocus* écc oband, *ocus* as i ba séitigh do Niall iar tain Indiu inghen Aengusa *maic* Aengusa Fínd *maic* Fergusa Duibhdhe-taigh *ocus* ruce si Cairpre mac Néill dhā cédtoirches conid de sidhe ba sindser Cairpre don cloind con'pert Indiu do

Übersetzung.

I. 1) Es war einst ein wundersamer König über Irland, Niall von den neun Geiseln, der Sohn des Eochaidh Muighmheadhón (in der Mitte wie ein Sklave), dessen Vater Muireadhach der Landreiche hiefs. 2) Dies war die erste Gemahlin jenes Königs, Ríoghnach die Breitäugige, die ihm vier Söhne gebar: Loeghaire hiefs der Älteste, die andern Máine, Fiachra und Conall Creamhtainn, wie der Dichter sagte:

3) Froh war Ríghnach, die Klare,
als sie Loeghaire, Níall's Sohn, geboren hatte,
auch Conall, Máine und Fiachra
waren Kinder der glanzäugigen Ríoghnach.

4) Diese liebliche, mächtige Königin fiel plötzlich dem stets bereiten Tode zur Beute. Nach dem wurde Indiu, die Tochter des blonden Oenghus, dessen Vater Ferghus der Schwarzzähne hiefs, Níalls Gattin. Aus ihrer ersten Schwangerschaft gebar diese Coibre, Níalls Sohn, so dafs Coibre das Älteste ihrer

Niall. 5) Rofhas iarum cogadh mor eittir Niall *ocus* Laighni iar marbhadh Laithgind (file Néill) do Eochaid mac Énda Cindselaigh *conaidh* and ro'forgill Niall nāgebhadh na fhilidh *acht* bás Eachdach ind, no Éré do fāgbāil. 6) Robhoi immurgu éd *ocus* imformad occ macaibh Moingfinde fri Niall iomon righe *ocus* do'chuir Niall *tehta* ara aba dia indisin dóibh Laighni do ēirghe ina aghidh la hEochaidh ar ba hé Brian ba tuaircnech catha fri laim Néill do grēs ō roghabh righe. 7) At'bert Brian nāro'chumaing *congnamh* la Niall ar méd cogaidh a bhrāthar fris. 8) Ara aoi trā dorionail Niall maithe Érenn co Laighnibh, *ocus* luidh Indiu i nUluuib do thigh a hathar co Druim Foibne maic Neimed maic Agnamain *ed ōn* Druim Lighen indiú, *ocus* as amlaidh baoi an rīgain, ba torrach sidhe an tan sin, *ocus* con'bert dā mac *ocus* inghen don toirrehas sin *ed ōn* Conall *ocus* Eógan an dā mac, *ocus*

Kinder war, die Indiu dem Niall gebar. 5) Danach erwuchs ein großer Krieg zwischen Niall und Laighin, nachdem Laedhgeann (Nialls Dichter), von Eochaidh, dem Sohne Éanda Ceinnsealach's (des Schmutzkopfs) getötet worden war. Damals verkündete Niall, er werde für seinen Dichter keine andere Sühne nehmen, als den Tod des Eochaidh, oder dafs er Irland verlasse. 6) Es waren aber die Söhne der Moingfhiond des Königtums wegen von Neid und großer Eifersucht gegen Niall erfüllt. Gleichwohl sandte Niall Boten, ihnen zu sagen, Laighin erhebe sich mit Eochaidh gegen ihn, denn Brian [der älteste Sohn der M.] hatte dem Niall, seitdem er die Herrschaft an sich genommen hatte, beständig als Schlachtenführer zur Seite gestanden. 7) Brian liefs sagen, er könne Niall wegen des heftigen Krieges, den seine Brüder gegen ihn führten, nicht helfen. 8) Auf diese Mitteilung hin versammelte Niall die Grofsen von Irland zu einem Zuge nach Laighin; indes ging Indiu nach Ulaid zum Hause ihres Vaters zum Bergrücken des Foibhne, des Sohnes des Neimheadh und Enkels des Aghnomhan, der heute Druim Lighean heifst, und in diesem Zustande war die Königin: sie war schwanger um diese Zeit und gebar zwei Söhne und eine Tochter aus jener Schwangerschaft. Conall und Eóghan nannte man die beiden Söhne,

Luchra an inghen. 9) Bretha fios an sceoíl sin co rígh Erenn. *ocus* ba fó lais indsin. Dála ri Erenn benaidh eraic a fhiled do Laighnibh *ocus* indarban Eochaih a hÉirind, *ocus* doigni sidh suthain friu. 10) Ticc Niall co Temraig co maithiph Éirenn imaille fris. 11) At iet na cóigedaig bátar for Éirind i naimsir Neill *ed on* Corc mhac Luighdech for da chúigedail Muman, Luguid mac Luighdech. *ocus* Cathfad for airthiur Muman la siol Taidg maic Céin. Fiacha Figeint mac Dáire Cirb for Feraibh More *ocus* Eochaid Liethan for Uibh Eachdach Muman *ocus* for Uibh Catháin. 12) Cland Cairbre Múscce *ocus* clandu Luighdech Laighdhe. *ocus* clanda Céir for imeallaibh Iarmuman, *ocus* for deiscirt Deasmhuman. 13) Enna Ceimnselach cona cloind for Laigniu. 14) Luchta, Eóghan, *ocus* Fergus for airthiur Laigen, *ocus* Cathair mac Eóghain maic Nathu maic Rosa Failgi for uachtar Laiginn. Brian mac Eachdach Muighmedhóin for coigedh Connocht. 15) Fiacra mac Eachdach Muighmedhóin for Thir Mecon, *ocus*.

Luchra die Tochter. 9) Man brachte dem Könige von Irland die Nachricht dieser Begebenheit, und sie gefiel ihm wohl. 10) Was den König von Irland angeht, er zwang die Leute von Laighin zur Sühneleistung und vertrieb den Eochaidh aus Irland. Dann schloß er dauernden Frieden mit ihnen. 10) Niall kommt zugleich mit den Großen von Irland nach Teamhuir. 11) Dies sind die Fünftelkönige, die zur Zeit des Niall über Irland herrschten: Corc, Sohn des Lughuidh über die zwei Landschaften von Mumhu, Lughuidh, Sohn des Lughuidh und Cathfad über den Osten von Mumhu zusammen mit dem Samen des Cian, Fiacha Figeint, Sohn des Dáire Cirb (D. vom Gemetzel) über die Fir Mhorca (Männer von Muirc) und Eochaidh Liathán (Altersgrau) über die Uí Eachdach (Enkel des Eochaidh) von Mumhu und über die Uí Chatháin (E. d. Cathán). 12) Die Kinder des Cairbre Múscce und die Kinder des Lughuidh Laighdhe und die Kinder des Ciar über die Grenzen von Westmumhu und über den Süden von Südmumhu. 13) Éanda Ceinnsealach mit seinen Kindern über Laighin. 14) Luchta, Eóghan und Fearghus über Ost-Laighin und Cathair Sohn Eóghans, Enkel Naithi's und Urenkel des Rus Failghe (Edelstein) über Ober-Laighin. 15) Brian, Sohn des Eochaidh Muighmheadón über Tir Meacon (Rübenland) und

II. 1) *ocus* for Móirthir na Gamanraide frisa ráiter Tír na nAmhalghaidh *ocus* for Ciarraighi Iarthair re'nabar Iorrus, *ocus* ar Crossliab Cera, *ocus* ar Corca Moga mo Shiúil (?) *ocus* ar Mucrama re nabar Muicromha co Clad Conachla *ocus* co Traigh Eóthaille ant Saoir. 2) Ailill mac Eachdach *ocus* Fergus na taoisechaibh teghlaigh ag Brian. 3) Eochaid Fer dá Ghiall for Tír Máine, *ocus* for Sentnathaib Connacht *ocus* for Tuathaibh Taiden, eth ón ō Dubglais Charadh co Gréin. 4) Echin mac Fiachra Tort maic Eachach maic Colla Uais for Uibh mac Uais *ocus* for Thír Liathmuine, *ocus* for Dub Coirpre *ed ōn fond* Coirpri mic Étaine, eth ōn Cianachta Glinde Geimin, *ocus* for Uibh Mac Cairthind Locha Feabhail. 5) Cana mac Luighdech Lámhfhada maic Eachdach meic Guairi maic Neachtain maic Luighdech mic Aenghusa Find, maic Fergusua Duibdedaigh, maic Iomchada, mic Findchadha, maic Ógamain, maic Fiatach Find, ōttā Dáil Fiatach. 6) As é an Cana hīsin

II. 1) und über Móirthir na Gamhanraidhe (Großland der 'Kälberschar'), das man Tír na nAmhalghaidh (Land der A.) nennt, und über West-Ciarraighe, das man Iorrus (Bucht) heisst, ferner über den Kreuzberg von Céara, über Corca Mogha mo Shiúil und Mucramha, das Muicromha genannt wird bis zum Graben von Conachail und zum Strande Eóthaille's, des Zimmermanns. 2) Ailill, Sohn des Eochaidh und Fearghus waren Vorgesetzte über Briáns Haushalt. 3) Eochaidh, der Mann von zwei Geiseln, beherrschte das Land der Máine, die Altstämme von Connachta und die Tuatha Toeden (Stämme der Scharen), d. h. von Dubhghlais Charadh (Schwarzbach? von Cara) bis Grían. 4) Echin, Sohn des Fiachra Tort (der Brotlaibe?), Eochaid's Sohn und Colla Úais Enkel über die Ui mac Úais? (Enkel der Söhne des Úas), über das Land von Liathmuine (Grauberg), über Cairbri d. h. das Land des Cairbre, Sohn der Édaein, nämlich Cianmachta vom Pelztale und über die Ui mac gCairthinn (Enkel der Söhne des Caertheam) vom Feabhal-See. 5) Cana, Sohn des Lughuidh Langhand, der über Eochaidh, Gúaire, Neachtan, Lughaidh, Oenghus den Blonden, Fearghus den Schwarzzähmigen, Iomchadh, Fiondchadh, Oghamhan vom blonden Fiatach abstammte, von dem Dál Fhiatach (Stamm des F.) herkommt. 6) Dieser Cana ist's,

fu *hardchóicethach* i n*Ultaibh cona chloind eth ón Cisse ocus* Cana Ócc, Seanach *ocus Lughuidh*, Dúach *ocus Eochaidh*, Dubhrara *ocus Dubros*. 7) Ba hē a forba *ed ón Rinn Rámhann ocus* Lochmagh fris rāiter Inis Eóghain, *ocus an Rusach mhor ag Lughuidh ocus ac Eochaidh ocus* ag Duach Gleand Seicheadh *ocus Glend nGergi ocus Tír Úa nDuach ant Slēbhe ed ón fri* Caimfersaitt Mōir bhathúaidh *ocus Garbros ocus Úachtar Tíre ocus Críoch Cloindi Rosa, ocus Goll, ocus Iorgholl ac* Cana Ócc *ocus ac Fiaca ocus ac Muirethach dā bráthair iaid sidhe do Cana Mór*. 8) Magh mBernasa *ocus Iorris Iarthair ag Dubrara ocus ag Dubrusa*. 9) Tír Mhōr *ocus Mídhbolg ocus Magh Itha an indusa ed ón ó Drobhais co* hEass Ruaidh ag Cissi, *ocus ac Seanach*. 10) Ulaid immurgu for Chaílle Conaill Cernaigh *ed ón ó Thuaigh Inbir co hIobhar Chind Choiche mac Nechtain Scéine ed ón ac Aodh mac Failbe, maic Illainn, maic Fiachra, maic Máine, maic Aenghusa, maic Cruind ba Dhraoi, ocus Eochaid mac Dedhad, maic Rochada,*

der Hochfünftelkönig von Ulaidh war samt seinen Kindern, Cisse nämlich und Cana der Junge, Seanach und Lughuidh, Dúach und Eochaidh, Dubhrara und Dubros. 7) Dies war ihr Erbland: Rinn Rámhann (*Rámhann* = Spitze) und Seefeld, das man Eóghan's Eiland nennt, und Gross-Rusach besaßen Lughuidh und Eochaidh und Dúach. Gleann Seicheadh (Tal der Felle), Gleann nGerge, das Land der Dúach vom Berge, das nördlich der krummen Landzunge Garbhros, Úachtar Tíre (Oberland), das Land der Kinder des Rus, Goll und Iorgholl beherrschten Cana der Junge, dazu Fiacha und Muireadhach, das waren zwei Brüder des Cana Mór (der Grofse). 8) Magh mBearnasa (Feld der Kluft?) und Ost-Iorris gehörten Dubhrara und Dubros. 9) Tír Mhór (Grofses Land) und Mídhbolg und Magh Itha (Feld des Ith) waren so verteilt: Von Drobaeis bis Eass Ruaidh (Wasserfall des Roten) herrschten Cine und Seanach. 10) Die Leute von Ulaidh auf dem Lande Conalls des Siegreichen: von Tuagh Inbhir (Bogen der Mündung) bis Iobhar Chinn Choiche mac Neachtain Scéine (Eibe des Kopfes des Coiche der Söhne des Neachtan von Scéin?) nämlich besafs Aedh der Sohn Failbhes, der über Iollann, Fiachra, Máine und Oenghus von Crom dem

maic Colla fo *Chríaidh* for Fedhaib Fernmhuige, *ocus* for Feraibh Dula, *ocus* for Dartraighi Coininsi, for Duibferond, *ocus* for Loch Éirne. 11) Cana feisin for Crich Carbraighi *ed on* Tír Aodha ó Éirne bludh tuaidh co Sliabh Cairn soir, *ocus* as and bui a dúnarus ag Carn Aodha maic Lobraidha Leisbriac mic Eachdach Gairbh maic Duach Theimhin, maic Breis, maic Eathain. 12) Fiachra *trá* mac Eachdach Muighmedhóin baoi mac amhrae laiseidin *ed on* Dathi mac Fiachrach. 13) Luidh Fiachra *ocus* Dathi co Teamhraigh do chuinchidh altrandais for ríech Éirenn *ed on* a rogha dia cloind, *ocus* ro'gealladh dóib indsin. 14) Lotar iaramh don tigh a mbadar na meic *ocus* ro'dechsát co díchra iatt. 15) As imne baoi antí Conall, *ocus* briocht sorche ina gnúis gheal corera *ocus* ailgine adhbair airdrigh ina faicsin, *ocus* ro'charsát co comhaentadhach é, *ocus* do'bertsatt leó fo chédoir o Themhraigh co Ráith Fiachra a fail Caillti Lughna é, óir

Druiden abstammte; Eochaid der Sohn des Deadha und Enkel des Rochadh, des Sohnes des Colann fo Chriaidh (Körper unter Lehm) über die Wälder von Fearnmhagh und über die Fir Dhula (Männer von D.) und über Dartraighe Coininse (D. von der Hundinsel), über Dubhferann und den Éirne-See. 11) Cana selbst beherrschte das Gebiet der Carbraighe, d. h. das Land des Aedh vom Éirne im Norden zum Sliabh Cairn (Berg des Grabhügels) im Süden. Seine befestigte Wohnung befand sich am Steinhügel des Aedh, der über Labhradh Leisbhreac (Buntschenkel), Eochaidh den Rauhen, Dúach den Dunkelgrauen und Breas von Eathan abstammte. 12) Fiachra nun, der Sohn des Eochaidh Muighmedhóin, hatte einen wundersamen Sohn, Dathi mac Fiachrach. 13) Fiachra und Dathi gingen nach Teamhuir und baten den König von Irland um die Erlaubnis, eines von seinen Kindern zum Pflege-sohn wählen zu dürfen, und er sagte zu. 14) Drauf gingen sie zum Hause, wo sich die Söhne befanden, und schauten sie sorgfältig an. 15) So war nun oben erwähnter Conall: es lag ein heller Zauber auf seinem strahlenden, purpurfarbenen Antlitz und eine Milde in seinem Blick, die einem Hochkönige ange-standen hätte. Sie wurden drum beide in gleicher Weise von Liebe zu ihm erfüllt, und sie nahmen ihn gleich von Teamhuir zur Feste Fiachra's in der Nähe der Lughna-Wälder mit, denn

III. 1) óir do-rad Oilell mhac Eachdach forba do Fiachra *ed òn ò Rē Ō Ffiachrach* go Droghaais. 2) Muiredhach Mend ri Calraighe Móire *ed òn ó Loch Gile* go Droghaais *ocus* do Dáil mBeccon dó *ed òn Muiredhach mac Dúach maic Eachdach maic Aedha, maic Aimirgin, maic Deadad, maic Iomrusa, maic Náir, maic Fhīchāin, maic Conaill, maic Beccon, maic Aenghusa, maic Corbmaic, maic Airt, maic Cuinn.* 3) Do'thaott dano Muiredhach Mend co Fiachra, *ocus* cuinchis an mac fair dia oilemuin. 4) Ticc Fiachra Conall dó, *ocus* do'bert Muiredhach lais é co Dún Muiredaigh fri fail Beinne Gulban, *ocus* ro'both ainm sidhe oca oileamhain hi *cerdaibh* clothamræ *ed òn āine, alaidhe, ocus* erlabhra, gaois gart, *ocus* gaiscedh, tiodhacadh séd *ocus* somhaoine. 5) Ba maith āmh ro'hoiledh an mac sin isna *cerdaibh* goile. *ocus* gaisceid robtar dior dhó d'foghlaím, *ocus* ba dona *cerdaibh* sin, cairthi cloiche baoid la taoibh na cathrach, do chuireð a chúl frisan ccairthi, *ocus* no'rethed co ruba na beinde, *ocus* āit i'nanadh an mac cedus iar ngabhail

III. 1) denn Aileall, Eochaid's Sohn, hatte dem Fiachra ein Stück Land übertragen, das von Roe Ó bhFiachrach (Feld des Enkels des Fiachra) bis Droghaes reichte. 2) Muiredhach der Klare war König von Grofs-Calraighe. Sein Gebiet erstreckte sich vom See der Weißse bis zum Droghaes und Dál Meacon. Dieser Muiredhach stammte über Dúach, Eochaidh, Aedh, Amhorghein, Deadha, Iomrus, Nár, Fiochán, Conall, Beccu, Oenghus, Cormac und Art von Conn ab. 3) Es kommt nun Muiredhach der Stammler zu Fiachra und bittet ihn, den Jüngling (Conall) erziehen zu dürfen. 4) Fiachra gab (*tucc* statt *ticc*) ihm den Conall, und Muiredhach nahm ihn mit sich nach Dún Muiredhaigh (Feste des M.) in der Nähe des Beann Gulban (G.-Spitze), und dort erzog man ihn zu hehren Künsten: der Tonkunst, gutem Betragen und Reden, der Weisheit, Gastlichkeit und Tapferkeit und der Austeilung von Schätzen und Reichtümern. 5) Gut wahrlich wurde jener Knabe in den Künsten der Tapferkeit und des Heldentums erzogen, die ihm zu lernen gebührten, und eine dieser Künste war die: Es stand bei der Stadt ein steinerner Pfeiler. Gegen diesen setzte er seinen Rücken und lief bis zu einem Vorsprung des Berges, und wo der Bursche zuerst stehen blieb und Atem

a anála fris do'chured a oide gac laoi comhartha isiu maighin sin *ocus* rob eigen dó ara bhárach dol tairis. 6) Fa dheoidh trá no'reitheadh ceach naonlá go ruba na beinde ar ccengal a cuirp ina caithéidedh. 7) Do'thaot iar sin Brian Fiachra *ocus* Ailill co maitib a muintire co teach Muiredhaig, *ocus* bátar mí ag Muiredach fo ghaoine freastail *ocus* friothalma, *ocus* do'gmdh Conall an cleas sin gach laoi, fiadh an laochraidh conadh edh at'beirtis na sluaigh as calma reithes Conall Gulban. 8) At'bert Duach ardmhór taoisiuch teghlaigh Briain co'ndingned fein cleas Conaill, *ocus* co'coimrethfed fris, *ocus* ro'lá a brat de, *ocus* ro'reth eusan mbeim nuccat, *ocus* n'rānuice trian sli'ged an tan at'báth la tinnenus airm i'tá lecht Duach indiú. 9) Tig Brian dia tigh asa haithle, *ocus* tiomnais ceileabrad do Muiredhach, *ocus* dia dalta. 10) Fásaidh cogadh anffoil eiter Connachtaibh, *ocus* Ultaibh amail roba minic leō do grēs, *ocus* do gnithi foghla, *ocus* dīberga iomdha etarra,

schöpfte, an jenem Orte machte sein Erzieher täglich ein Zeichen, und am anderen Tage mußte er weiter gehen. 6) Schliesslich lief er jeden Tag zum Vorsprung des Berges, nachdem er seinen Leib in sein Streitgewand gegürtet hatte. 7) Danach kamen Brian, Fiachra und Ailill mit den Vornehmen ihres Volkes zum Hause des Muiredhach; sie blieben einen Monat lang bei Muiredhach, wohl bedient und gewartet, und Conall vollführte jenes Kunststück alle Tage vor der Kriegerschar, so dafs die Heere zu sagen pflegten: 'Tapfer rennt Conall vom Gulban.' 8) Da sagte der hohe Dúach, der Vorsteher von Brians Haushalt, er wolle das Kunststück Conalls nachahmen und er wolle mit ihm um die Wette laufen. Er warf seinen Mantel von sich, aber er hatte nicht ein Drittel des Weges zurückgelegt, da starb er an einem Anfall da wo heute Leacht Dúach (das Grab des D.) ist. 9) Brian kehrte dann nach seinem Hause zurück, nachdem er von Muiredhach und seinem Zögling Abschied genommen hatte. 10) Es erwächst ein unsanfter Krieg zwischen Connachta und Ulaid, was bei ihnen von jeher häufig vorkam, und es wurden viele Raub- und Rachezüge zwischen ihnen

IV. 1) etarra adíú *ocus* anall. 2) Téid Muiredach fecht and budh tuaidh *ocus* creachloisceid críoch Cairbrighe co léir, *ocus* soais dia thigh cen nach friothorcuin co nádálaibh iomdhailais. 3) Do·toed Conall do thoigh a ardaide *ed on* Fiachra mhac Eachdach. 4) Iomthūsa Uladh d'aithle a nesbadh, tionóilitt a ccathsluagu *ocus* indsoighit Muiredach cona mhuintir. 5) loisceitt a dhún, *ocus* marbaitt é féin, *ocus* creachaitt a críoch ó Sliabh Tarsna, *ocus* ó Traigh Eóthaile *ocus* ó Druim Colcheuille co fairrge sīs. 6) Do·berutt a nairgne, *ocus* a nádala co cos-cerach commaoidhmheach leō isin cūighedh. Rāinice fios na sceél sin Conall, Fiachra *ocus* Dathí, *ocus* roptar dobrónaigh doimenmnaig ier naisnéis dáibh. 7) Dāla Conaill immurghu do·thúairce, *ocus* ro·búail a bhasa, *ocus* do·híachtt co hard acaointeach, *ocus* at·bert, do·biur mo chubhais āmh ar se gurab mairg damh i mbethaidh a haithli in ro·imbirsint Ulaidh. 8) Do·thár, *ocus* do·tharcusal do·dīmigin, *ocus* do·dhīmíadh form, *ed on* mo oide do marbhadh *ocus* a dhún do orguin,

IV. 1) zwischen ihnen dorthin und hierhin vollführt. 2) Da geht Muiredach einmal nach Norden und verheert das ganze Gebiet von Cairbreach. Dann wandte er sich ohne Verlust mit vieler Beute seinem Hause zu. 3) Conall kommt zum Hause seines Obererziehers Fiachra Mac Eochdach. 4) Was nun die Leute von Ulaidh nach ihren Niederlagen angeht, sie sammeln ihre Schlachtheere und greifen Muiredach an. 5) Sie verbrennen seine Feste, töten ihn selber und plündern sein Land vom Tarsan-Berge und vom Strande des Eóthaile und vom Rücken des Haselwaldes bis zum Meere hinab. 6) Sie bringen ihren Raub siegreich und prahlend in ihre Landschaft. Die Nachricht hiervon gelangte zu Conall, Fiachra und Dathí, und sie waren traurig und trübsinnig, als man sie ihnen verkündete (*na aisnéis*). [Handschrift: *n* (durchgestrichen) *naisnéis*.] 7) Was aber Conall angeht, er schlug seine Hände zusammen und seufzte laut und kläglich und sprach: 'Wahrhaftig, ich gebe meinen Eid,' sprach er, 'es tut mir leid, zu leben nach dem, was die Leute von Ulaidh zuwege gebracht haben. 8) Zur Schmach, zur Verachtung, zum Tadel und Ehrverlust gereicht es mir, dafs mein Erzieher getötet und seine Feste zerstört wurde, und dafs man in sein

- ocus a críoch do indriúdh. 9) Mo nuar dano nach rabha bu-dhein ind dún Muiredaigh acc tocht d'Ultaibh dia fhóibairt, *ocus* toingim fom breithir co'cluinfider co comhcoiteann fo Erinn amail dhígeólatt mh'óide ar Ultaibh, *co'nebert*.
- 10) As truagh an sgél ro'chuala, faríor noch a sgél buadha oidhídh Muiredhaig mhenmnaigh, fa hionmhoin le hinghenraidh.
- 11) Ba ceann daghbhan is deóradh, mac Duach maic Eachdach eólaigh, ba cenn ceithern *ocus* clíar, ua Aonghusa an faithíh fírhíal.
- 12) Tinóil a Fhiachra do sluaigh eider andes is atúaidh. *con*díoghlam ar Chana caín, mar dorinde écht úabair.
- 13) A Dháthí tinóil co dian, do sluaigh anoir is aníar, gorisim an tír budh túaidh, do díoghail an sgeóil rothruaigh. *Trí*agh.

Land einfiel. 9) Ach, das ich nicht selber in der Feste Muiredhachs war, als die Ulaidh sie anzugreifen kamen, aber ich schwöre bei meinem Worte, dafs es jederman in Irland hören soll, wie ich meinen Pflegevater an den Ulaidh rächen werde; und er sprach:

- 10) Trauer ist die Botschaft, die ich hörte, ach es ist keine Siegesbotschaft:
Den Tod des hochsinnigen Muiredhach, der der Mädchen-schar lieb war.
- 11) Vormund guter Frauen und Landflüchtiger war der kundige (für *eólaigh* lies *eólach*) Sohn Dúachs, Eochaidh's Enkel.
Führer der Krieger und Dichter Oenghus' Spröfsling, der der wahrhaft gastfreie Fürst.
- 12) Sammle, o Fíachra, deine Scharen vom Süden wie vom Norden.
Auf dafs wir an Cana, dem Schönen, Rache nehmen, da er eine Tat des Hochmuts verübt hat.
- 13) O Dathi, sammle schnell deine Scharen von Ost und West, dafs ich das Land im Norden erreiche, zu rächen die Botschaft allzutraumig, Trauer.

14) Ro·cinnedh comhairle iaromh la Conall. la Fiachra. ocus la Dathí *ed on* dul co Teamraigh dindisín ocus d'ecaoinne ind immidh ocus inn ecommhnart do rí Éirend. 15) Do·thoet Conall fa chettóir co Temraigh ocus robtar luaithi rāngator techta Uladh. 16) Acht(?) chena ro·aisnéidhsíut a sgela dib lmaibh fiadh an rígh, febh dorala ann *ō thās* co deiriudh. 17) Ro·elos Conall do beith foran ffaighthi, ocus ro·eirighsiut sluaigh na Temrach ina aghaidh do ferthain fáilti fri hadhbhar an aird-ríogh, ar ba mór alladh, ocus erdarcus, áille, ocus caoimhe an ghille baoi and sin la feraibh Éirinn i coitcinde, ocus ba he aonghlór na sochraite, ocus maithe fear nÉirenn

V. 1) nÉirenn ar chena gurvo hadhbhar nuachair dÉirinn anti Conall. 2) Ro·heirghetar flidh na Temhrach hi coindiu Conaill, ocus ba dímbrigh leō, ina·ffuarsett ó nach naon oile i naithfēgadh in rorderlaic siumh dōibh do each erndail ionnmhusa baoi lais. 3) Tāngator dano cland rígh Éiriond hi naghaidh Conuill dia fhiadhuigiud ocus do fhertain fáilte fris, eth *ōn*

14) Darauf beschlossen Conall, Fiachra und Dathi nach Teamhuir zu gehen, um ihr Leid und ihre Schwäche dem Könige von Irland klagend kund zu tun. 15) Conall kam sofort nach Teamhuir, aber die Boten der Ulaidh kamen schneller. 16) Gleichwohl, beide taten ihre Botschaft vor dem Könige von Irland kund, wie da alles geschehen war vom Anfang bis zum Ende. 17) Da hörte man, Conall befinde sich auf dem Felde, und die Scharen von Teamhuir erhoben sich ihm entgegen, den künftigen Hochkönig zu begrüßen, denn groß war der Ruhm und Glanz, die Schönheit und Lieblichkeit des Burschen, der da kam, und es war der eine Ruf der Menge und der Edlen von Irland

V. 1) Irland überdies, so dafs besagter Conall der rechte Bräutigam für Irland war. 2) Es erhoben sich die Dichter von Teamhuir Conall entgegen, denn sie schätzten alles, was sie von sonst wem erhalten hatten, für nichts, in Rücksicht auf das, was er ihnen gegeben hatte von jeder Art Reichthum, den er besafs. 3) Es kamen ferner die Kinder des Königs von Irland dem Conall entgegen, ihm in Augenschein zu nehmen

Laoghoire, Máine, Conall Cremhthainm *ocus* Fiachais. 4) T'angador and *ōn* mudh cēdna Eóghan, Coirpre, Enna, *ocus* Boghuine, *ocus* toirbretur do phóccal é, *ocus* robtar fáiltigh reimhe. 5) Ro'accaóin siumh a imnedh *ocus* a éttúalang fríú, *ocus* ro'thingheallsat dhū cottiocfatais lais do áithe a anfalaidh for Ultoibh. 6) Nírvo cien dóibh samlaidh co'ffacator an dīrim marcsluaigh dia saighidh, *ocus* as iad bātar and *ed ōn* Fiachru *ocus* Dathí. 7) *Ocus* ro'thairblingsiut foran ffaichtiu i timchiull Conaill. 8) Ro'faoidhsíut *techta* co Niall d'iarraidh sochraidiu fair *ocus* dia comhairléccindh dhóiph dul i naghid Uludh. 9) At'bert Niall nā tiobradh ēcin, *ocus* combadh ainfiōr flatha dó dia'ttardadh ind. 10) Rachaitt a brāthri fēin la Conall ar na *techta* ceni'chomairleicfi si dhóibh. 11) Nī'rachaitt ēccin ar Niall, *ocus* saraighis Niall ara cloind gan dul le dícheill, nō le dāsocht Conaill, *ocus* co'bfuigedh sé a breath fēin ó Ultoibh ind ēruic a oide. 12) A mbátor amhlaidh sin co'ffacatar an cuire catharmach *ocus* na bruidhne bratchaomha don baile. 13) At iet bātor and sin

und ihn zu begrüßen: Loeghaire, Máine, Conall Creamthainn und Fiachais. 4) Es kamen da auf gleiche Weise Eóghan, Cairbre, Enda und Boghaine, die boten ihm Küsse und waren freundlich gegen ihn. 5) Er klagte ihnen gegenüber sein Leid und sein unduldbares Weh, und sie versprachen ihm, sie würden mit ihm kommen, um sein Unglück an den Ulaidh zu rächen. 6) Es dauerte ihnen so nicht lange, da sahen sie eine Schar Reiter auf sich zu kommen, und die ist's, die da waren: Fiachra und Dathí. 7) Sie sprangen rings um Conall auf das Feld. 8) Sie sandten Boten an Niall, die ihm um Hilfstruppen und die Genehmigung zu einem Zuge gegen Ulaidh bitten sollten. 9) Niall sagte, er gebe sie wahrhaftig nicht, und er würde als Fürst Unrecht tun, wenn er sie dafür gäbe. 10) 'Conalls eigne Brüder werden mit ihm gehen', sagten die Boten, 'wenn du es ihnen auch nicht erlaubst.' 11) 'Sie werden gewifs nicht gehen,' sprach Niall, und Niall verbot seinen Kindern, mit der Unbesonnenheit und Tollkühnheit Conalls zu gehen, und sagte, er werde von den Ulaidh das Wergeld als Strafzahlung für seinen Erzieher bekommen. 12) Da sahen sie eine schlachtbewaffnete Menge und Scharen in schönen Mänteln sich dem Wohnsitz nähern. 13) Diese

ed òn Cana cona chloind ocus co nUltoibh ar chena ocus iarna ttoirecht sain do deachattor a nardmhaithe do agolloimh rìgh Èrinn hi Ttemraigh. 14) Nìrbo cían dóibh ier ttain cofacattar na bruidhne áille armórtha ina ndochum. 15) At iatt bátar hi suidhiu Brian mac Eachdach Muighmedhóin co maithibh a chloinde ocus chóicedh Connacht imaille fris ocus do choidh Brian hi Temraigh do agollaim rìgh Èrend, ocus at bert fris gor mhór cuid Fhiachra do chóiged Connacht ed òn an leath iartharhuaiscertach ò cladh Connachla co Droghaéis, ocus eísiumh cona dhias dearbhbráthor, ocus gusna ceithri macuibh fichet bátar aige fein foran leath oile. 16) Ba mioscuis dono la Brian antí Conall, ar ba dearb lais combadh la Fiacra no biadh ina agaidh. 17) Acht chena ní chaomhnagair Niall síodhuccudh don chur sin eistir Brian ocus Fhiachra. 18) Iomthúsa rìgh Uladh as í comairle ro chinn breath airdbheatheamhan Èrenn do tabairt do Conall í mnéruic a aide. nō breath rí Èrenn ocus na ecóigedhach. 19) Rainicc ant aithiusec sin co Conall, ocus ro athcomaire siumh do Fhiachra ciodh do ghenadh

sind's, die da waren: Cana mit seinen Kindern und den Ulaidh überdies, und hinter ihnen her kamen ihre Hochedeln. Die wollten in Teamhuir mit dem Könige reden. 14) Es dauerte ihnen nicht lange, da sahen sie schöne Scharen mit vergoldeten Waffen nahen. 15) Die waren dabei: Brian, Sohn des Eochaid, Muighmedhón, die Vornehmen aus seinen Kindern und der Landschaft Ulaidh mit ihm, und Brian ging nach Teamhuir, um mit dem König von Irland zu reden, und er sagte zu ihm, es falle ihm schwer, daß Fiacra einen so großen Teil von Connachta besitze, nämlich die nordwestliche Hälfte d. h. am Graben von Conachaidh bis Dobhaes, während ihm mit seinen zwei Brüdern und 24 Söhnen die andere Hälfte gehöre. 16) Ferner war ihm Conall verhasst, denn es war ihm ausgemacht, daß der mit Fiacra gegen ihn hielt. 17) Gleichwohl konnte Niall dieses Mal keinen Frieden zwischen Brian und Fiacra stiften. 18) Was den König von Ulaidh betrifft, dies ist der Vorschlag, den er machte, man werde dem Conall für seinen Erzieher die Sühne zahlen, die der Hochrichter von Irland oder der König und die Unterkönige bestimmten. 19) Dieser Vorschlag kam zu Conall, und der fragte den

imon ccaingen sin. 20) Fris'cart Fiachra ndó coro'fierfacht nde cia breath no'buathaighfedh fein isin ngníomh nuccat. dia'ttarta a riar budh dhein dó. 21) At'bert som no'ghébadh a.

VI. 1) a oite beó amail ro'baoi *ocus* óghaiseag gach neith romilled uime. 2) Roraídh Fiachra tiachair marbhtha thoide fil fort, *ocus* n'fuih i naigniúdh co'bfuighbhe an breath *connaighe* o' Ultaibh *ocus* bendacht uaim se fort a dhaltáin ionmuin nārab gnāithbhés duit maoine, i'nāt asgadha do ghabhail hi coll theinigh. 3) Roraídh Conall iaromh frisna *techtaibh* do'bert an aithesce cuga ná'gēbadh *acht* a breath fein, nō cogadh i ndīgail a oide. 4) Rachmaít ne let ar Énna, *ocus* ar Cairpre, oir ní maith scōladh cen sindsear bráthar. 5) Rachat sa and ar Máine. 6) Rachat sa and ar Laogaire, *acht* go'ttartar a lōgh damh. 7) Carsat lōgh ar Conall iasacht do tabhairt damh an tan iarfat ar Laoghaire. 8) Ac itir ar Fiachra, nī'bī an

Fiachra, wie er sich gegenüber diesem Anerbieten verhalten solle. 20) Fiachra erwiderte ihm, indem er ihn fragte, welche Entscheidung er selbst wegen dieser Tat gäbe, wenn man ihm selbst den Richterspruch verstatte. 21) Er sagte, er würde seinen

VI. 1) seinen Lehrer lebend zurückfordern, wie er vor seiner Tötung war, und als volle Vergütung für jedes dabei zerstörte Ding. 2) Fiachra erwiderte: 'Die Erbitterung wegen der Tötung deines Erziehers drückt dich, und es ist nicht in deiner Absicht, dafs du die schlaue Entscheidung von den Ulaidh annehmen wirst; und meinen Segen auf dich, mein lieber Pflegesohn, weil es nicht deine Gewohnheit ist, Schätze noch Geschenke zu nehmen für den Verlust deiner Ehre. 3) Conall sagte darauf den Boten, welche ihren Vorschlag überbracht hatten, er nähme nichts, als was er selbst entscheide, d. h. Krieg zur Rache für seinen Pflegevater. 4) 'Wir werden mit dir gehen,' sprachen Éanda und Cairbre, 'denn nicht gut ist man geführt ohne seinen ältesten Bruder.' 5) 'Auch ich werde mitgehen,' sprach Máine. 6) 'Auch ich gehe mit,' sprach Loeghaire, wenn ich nur den Lohn dafür erhalte.' 7) 'Was wäre dein Lohn?' fragte Conall. 'Mir

ríghe acht ar iasacht. 9) Tō a oide, bar Conall, gib é talamh ímbiúsa budh liom a ríghes ocus a ordáin. 10) As and sin ro-fágaibhset clan rígh Érend an baile ed ōn Teamhair, ocus rāngator rōmpa go suidhe Manánáin i tir mBecon re-nabarta Rae Ua Fiachrach i Coirpri mhōir Droma Cliabh andiú, ocus bātar tri lá, ocus teōra hoidhche an sin ag ōl ocus ag aoibhnius, ocus ag anmain le tinōl a sochraide. 11) Inthūsa rígh Uladh co nUltoibh ō nār-gabadh comha nā éraic uathibh, tāngator rōmpa go Crích Carbhraigi ós Eass Ruaidh ocus tinōilitt a slōigh, ocus a sochraitti ina ndochum as gach aird do cóigedh Uladh, ar ba dearb leō cōttiobhradh Conall cona-bfuighbedh do sochraitti lais amus forra an dú sin sainriudh. 12) Tionōilidh Conall a catha imo naireachaibh ed ōn im Fiachra, im Dathí, im Laogaire, im Eōgan, im Carpre, im Máine, im Énna, im Boghuine, ocus rāngadar rōmpa fon reim sin co Magh nItha

auf Borg zu geben, wann ich darum bitten werde,' antwortete Loeghaire. 8) 'Durchaus nicht,' sprach Fiachra, 'das König-tum ist nur geliehen [darf drum nicht weiter verliehen werden]. 9) 'Still, Pflegevater, in welchem Lande ich auch bin, dessen König-tum und Würden werden mir gehören.' 10) Nun ver-liefen die Kinder des Königs von Irland das Heim, Teamhair nämlich, und zogen voran zum Sitze des Manannán in Tir Meacon, das man heute die Ebene der Enkel Fiachras in Grofs-Cairbre von Druim Cliabh (am Korbrücken?) nennt (abarthar?). Dort verweilten sie drei Tage und drei Nächte, während welcher sie lustig zechten und die Sammlung ihres Heeres erwarteten. 11) Was den König von Ulaidh mit den Ulaidh angeht, da weder Vertrag noch Entschädigung von ihnen angenommen wurde, zogen sie voran nach dem Gebiet von Carbraighe über den Wasserfall des Roten und sammeln ihre Heere und Scharen zu sich aus jeder Richtung der Land-schaft Ulaidh, denn es war ihnen ausgemacht, Conall werde mit allem, was er an Kriegsscharen mitbringen könne, einen Angriff gegen sie machen, und zwar gerade vor allem an diesem Ort. 12) Conall sammelt seine Schlachtheere um ihre Führer: Fiachra, Dathí, Loeghaire, Eóghan, Cairbre, Máine, Éanda und Boghuine, und sie kamen so auf diesem Zuge nach Magh

an indusa *ed on* Magh Eine. *ocus* gabhsat longport and eineach i nionchuibh fri hUltaibh. 13) Tiaghaitt *tehta* ó Ultaibh la comhadaibh go Conall, *ocus* do'rairngirset dō eneclann i noididh a oide *ocus* ic *gach* neith ro'milledh ime cenmóthā sin coléig. 14) At bert Conall nach gēbadh comha *acht* cath gēmadh é a oidedh nothiacht de go'ndiogladh for Ultoibh i'nderghēnsat d'indire fris. 15) Ro'coimhēirgheatar clanda Neill *ocus* catha Conall. 16) Deich céed ar fichit céed catharmach a lion. 17) As and sin ro'thiomairg Cana lion a sluaigh. 18) At iet anmanna na naireach catha ro'batar Uloidh *ed on* Cana budh déin rí Uladh *ocus* Aenghus mac Aenghusa Find mhic Duibhdhēdaigh, *ocus* Echin mac Eachach maic Colla Uais, *ocus* ocht mic Cana, *ocus* clanda Cairbre

VII. 1) Cairbri daim airceitt, *ocus* Eochaid armrúadh, *ocus* Aodh *ocus* Failbhe *ed on* cland rígh Antrim airtheraigh d'Ultaibh. 2) Conchobhar, *ocus* Loingsiuch Lámhada, *ocus*

Iotha (Getreidefeld), d. h. Magh Eine und schlugen angesichts der Leute von Ulaidh ihr Lager auf. 13) Es gehen von den Ulaidh Boten mit Geschenken zu Conall und versprachen ihm Ehrenbusse für den Tod seines Pflegers und die Bezahlung von jedem Ding, das außerdem um ihn zerstört worden war. 14) Conall erwiderte, er nehme kein Geschenk aufser dem Kampfe, und sollte er auch dabei umkommen müssen, auf dafs er sich an den Ulaidh räche für das Böse, das sie ihm zugefügt hatten. 15) Da erhoben sich die Kinder Nialls und die Schlachtreihen Conalls. 16) 2100 Schlachtbewaffnete ihre Zahl. 17) Jetzt sammelte Cana sein ganzes Heer. 18) Das sind die Namen der Schlachtenführer von Ulaidh: Cana, der König von Ulaidh, selber; ferner Oenghus, Sohn Oenghus' des Blonden und Enkel des Duibhdhéadach, dann Echin, Sohn des Eochaidh und Enkel des Colla Úais, die acht Söhne des Cana und die Kinder Cairbre's

VII. 1) Cairbre's, des Silberochsen, Eochaidh der Waffenrote, Aedh und Failbhe, die Söhne des Königs von Antrim (wohl engl. Antrim, ursprünglich *Oentraibh*) im Osten von Ulaidh. 2) Conchobhur und Loingseach L. und Daigh aus der

Daigh ó Ráith Laoghaire. 3) *Ocus ro'aigill Cana iad, ocus as eadh ro'ráidh.* 4) *Cuimnigídh a ócca ar se do clandaibh Cuinn a namuabhar, ocus do cloinn Néill maic Eachdach a nainbhretha, ocus a neasonóra ocus amail naró'fhuilngeattur bar riogha sa rotharcuisne, nó bar nuaisle esonóir, ná'fhuilgídh féin do Conall a chlaoinbretha. acht caithídh bur ccurpa do chosnamh bar nauama, bar nuaisli, ocus bar nathardha i nagídh an chúaine ainiarmarthaigh, ainbrethaigh necat tegaitt dabar niondsaighídh.* 5) *Ro'erachtatar immurgu aighenta Ulad go bríoghda baranda la briatharbrodugud, ocus la greasacht la áoidhedh Cana comhramaig.* 6) *Ro'hindlit iarumh laa naireachaibh ina ccóirighthibh cengailte, ocus ina ccathaib curata, ocus ina mbuidhuibh horrfada. ed ón dá chath do dáil Ffiatach im Cana cona cloind, ocus cona bráitribh, ocus dá chath d'Fiorultaibh na hEamhna im Aodh mac Failbe maic Illainn, ocus dá chath do clandaib na Colla. im Eochaid mac Deadhadh maic Rochadha maic Colla fo Críaidh, ocus dá chath do*

Feste des Loegaire. 3) und Cana redete sie an, und das ist, was er sagte: 4) 'Gedenkt Krieger', sprach er, 'den Kindern des Conn ihren Hochmut, und den Kindern des Níall, Sohns des Eochaidh, ihre harten Urtheile und die Un-ehre, die sie euch antaten, und wie eure Könige keine Verachtung und eure Edeln keine Entehrung geduldet haben, so duldet die ungerechten Urtheile Conalls' nicht, sondern setzt eure Leiber ein, euer Leben, eure Edeln und euer Vatererbe gegen jene zerstörende, unrecht urteilende Mente, die heranrückt, euch anzugreifen'. 5) Es erhoben sich aber die Vorkämpfer von Ulaidh kraftvoll und zornig auf diese aneifernden Worte hin, mit denen der streitbare Cana sie reizte. 6) Dann wurden sie von ihren Edeln in festgeschlossenen Ordnungen, tapfern Schlachtreihen und zornigen Scharen aufgestellt, zwei Schlachthaufen nämlich vom Stamme des Fiatach um Cana und seine Kinder und Brüder, zwei Haufen von den echten Ulaidh von Eamhuin um Aedh, den Sprossen des Iollann-sonnes Failbhe, zwei Reihen von den Kindern der Colla's um Eochaidh, Sohn des Deadha, Enkel des Rochadh und Urenkel des Colla fo Chríaidh. und zwei Haufen vom Samen des Dáire

shiol Daire Barraigh maic Cathaoir mhóir. 7) Ró-tócbaitt leó aran lathair sin le beanda seacda sémacha sairneimhneacha sleghe cona meirgedaibh maiseacha, muirneacha, maóthsróil, agus cona nonchonaibh oibela oslaicthe ós cendaib na ccaithmhíledh, gona nídnaibh aigh agus iorghaile cenmo-thát. 8) Ót-conarc Conall Ulaidh arna nordugudh amlaidh sin, as eadh ro-ráidh, a ócca bar e síunh indsoigidh bar ninadha catha, agus comhraic, agus cuimnighidh a ttorchratur dabhar senaibh, agus dabhar sinnsiuraibh ó chein mháir anall la hUltaibh, agus ná-fuarator a dioghail nach a áithe forra amail a t-ruilliset a nainaidhe agus a néccrattus dóibh conach deacair, agus nach iongnadh leó todhail crú fola shíl Ughoine mháir, in gach airm fogabatt aon díob i neadarbhaogul nō i nuathadh sochaidhe febh ro-himirset tár agus tarcusál form sa éiccin ed on marbadh mh'óide, agus orgain a dhúine fair agus indreth a chríche an tan fuairset i fóill agus i neisliú gan mé badéin ina fochair, conadh aire sin aitchim si sibh im chalma do dénamh isin ló sa indiú condiglam a nainbhearta agus a néccóra riamh

Barrach (D. mit dem Schopf) des Sohnes Cathaers des Großen. 7) Sie erhoben auf der Stelle (*le = leis?*) stattliche, feste, tödliche Lanzenspitzen. Da entfalteten sich ihre schönen, besperrten Banner von sanfter Seide und die geöffneten Flaggen (darauf Wölfe) über den Häuptern der Schlachtenkrieger neben ihren Sieges- und Mordwaffen. 8) Als Conall die Ulaidh so geordnet war, sprach er dies: 'Ihr Krieger, geht an euren Streitort, und gedenket all derer, die aus euren Vätern und Ahnen von grauer Vorzeit bis heute durch die Ulaidh fielen, und daß sie dafür keine Strafe und Rache empfangen, wie sie es verdient haben; gedenkt ihres Unrechts und ihrer Feindschaft; daß es sie nicht schwer noch ungewöhnlich deucht, das Blut des Samens des großen Ughuine zu vergießen an jedem Orte, wo sie einen von ihnen in ungedeckter Stellung oder mit geringer Bedeckung finden, wie sie Schmach und Schande (: *tarcusál*, richtig *toceruisní?*) auf mich gebracht haben, indem sie in das Land meines Pflegevaters einfelen, ihn töteten und seine Feste zerstörten, als sie ihn unbewacht fanden, da ich selber nicht bei ihm war. Darum ja seh ich euch bereit, heute eine tapfere Tat zu tun, auf daß wir diesmal

for *Ulaib* don *chursa*. 9) *Ro'ghabh* greim dho somh an *gresachtlaidh* sin do'bert *fora* bráthrib, *fora* oide, *ocus* *fora* *chomhalta cona*

VIII. 1) *cona* sochraidi, ar ro'comdoirtset co dian deinnettach co hur na habha, *ocus* ro'hindoigh cách a chéile (diobh) adiu *ocus* anall coma'rala eatorra for lár atha cró *ed on* Áth Sluaigh *ocus* ro'fersat *gliaidh* nagairb naniarmarthaigh an. 2) Ro'cuimhnigh cách a senfolta, *ocus* a nuafolta di aroile. 3) Ba hadhbhar adhuata *ocus* urgrána. *intí ested* re búirfedaigh na ffer, *ocus* re hiachtadh na míledh, re cnet *ocus* re comhosnadaibh na ccuradh, re trethan, *ocus* re toraindchles na ttrénfer re srenggail *ocus* re siangail na sárlaoch frisna loireferstibh catha re neighligh na míledh frisna mórghonuibh re hosnadaigh na nóg óna háladhaibh, *ocus* re fuirmeadh na bfeindid frisna forgamaibh. 4) Ro'gabhsat treóin *ocus* toisig na ceath ccechtardha a ffeidhmana catha forra iar tain. Luidh

alle das Unrecht, das uns die Ulaidh angetan, rächen.' 9) Diese aufreizende Mahnung hatte Erfolg bei seinen Brüdern, seinem Pflegevater und seinen Pflegebrüdern mit ihren

VIII. 1) mit ihren Scharen, denn sie ergossen sich heftig und ungeduldig zum Rande des Flusses, und jeder rückte auf seinen Feind los, hinüber und herüber, hierhin und dorthin, so dafs ihr Kampf in der Mitte von Áth Cró, d. h. von Áth Sluaigh (Blutfurt und Heerfurt) stattfand, und sie fochten da einen sehr rauhen und verderblichen Kampf (*ann*, nicht *an!*). 2) Ein jeder erinnerte sich der alten und neuen Anlässe zum Streit, die ihm der Gegner geboten. 3) Schrecken und Entsetzen konnte einen ergreifen, wenn man dem Brüllen der Männer gelauscht hätte, und dem Schreien der Krieger, dem Stöhnen der Helden, dem Stürmen und Tosen der Starken, dem Schnauben und Lärmen der Wackern die mit Speeren getroffen wurden, dem Blöken schwerverwundeter Kämpfer, dem Seufzen der Jungen unter Hieben und dem Zusammenbrechen der Kämpen unter Stößen. 4) Bald setzten die Starken und Führer beider Scharen all ihre Kräfte ein. Alsbald rückte

Conall fona cathaibh i cédóir, agus ba háiremh ar easbuidh d'Ultaibh a iondsoigil fothaibh, agus do'rala chuige Seanach mac Cana maic Luighdech Lámfada, mac airdrigh Uladh for lár Átha Cró, agus ro'congáibh Seanach go seitrúch fiorealma a sciath fri Conall isin ccaithiorghail. 5) *Acht* chena roba dána dásachtach don churaidh nō don chaithmhílidh fos'fúair ina mhenmain *buidh* dhēin tocht do thuargain a scēith for Conall airm i mbatar úaisle cloinde Ír agus Ériumphōin i naonionadh. 6) Cidh fil and trā *acht* tuairccis Conall Senach do brathbuilledhaibh móra misgneacha agus do bhēimendaibh trice teindesnacha, agus do ghonaibh dhoimhne díleighis, agus ro'ghabh acc timchelladh in chaithmhíledh conaro'scar lámha frís goróeidirdelaigh a cenn rea chúilméidhe co'ttorchair amhlaidh sin isin Áth. 7) *Conidh* uadh ro'gabh an tath ainmniughudh *ed on* Áth Senaigh. 8) Tēccomnagair Cisse mac Cana maic Luighdech do Chonall isin cathláthair, agus ro'bhaoi for menmuin dō dígail a derbhblhráthar for Conall dia ccaomacht, comraiccsit na curaidh go coimdiochra, gonais cāch a chēile co hamhus aniarridh. 9) *Do'bert Conall* coilecbhēim foa commus do Chissi

Conall auf die Schlachtreihen los, und dieser Angriff war für die Ulaidh ein Zählen, das Mangel zu Tage brachte. Da traf ihn Seanach, Cana's Sohn, Lugh Lámbfhadas Enkel, der Sohn des Hochkönigs von Ulaidh in der Mitte der Blutfurt, und Seanach hielt dem Conall im Getümmel seinen Schild brüllend und ausdauernden Mutes entgegen. 5) Kräftig und kühn im Herzen fürwahr war der Krieger, der den Mut fand, zu kommen und Conall seinen Schild entgegenzuwerfen an dem Orte, wo die Edeln der Kinder Ír's und Éreamhón's zusammentrafen. 6) Indessen schlug Conall dem Seanach mit schweren, hals-erfüllten, tödtlichen Hieben und geschickten, starken Schlägen tiefe, vernichtende Wunden. Er begann, den Schlachtenkrieger zu umgehen und zog die Hände nicht von ihm, bis er ihm den Kopf vom Halse trennte, und so fiel er in der Furt. 7) So nahm die Furt von ihm ihre Benennung: Áth Senaigh. 8) Dann begegnete Cise, der Sohn des Cana, des Sohnes des Lughaidh dem Conall am Schlachtenorte, der hatte im Sinn, seinen Bruder an Conall zu rächen wegen ihrer Liebe. Die Helden stießen heftig zusammen, und ein jeder verwundete den andern hart und zornig.

gur teig lámh na lainne dá lethtaoibh. 10) Teichis Cissi asin ceath ria Conall co Cnoc Carman *ed on* Carman inghen Treoid ba marbh ann la hAonghus mac Echaigh d'Feraibh Bolg. 11) Rug *trā* Conall for Cissi aran cenoc nugatt goro dhichen-dadh lais, *conadh uadh* do'garar Sith Cissi andiū. 12) Iomthāsa Cana luid side fona sluagu *ocus* as dīchumaing a riomh nach a aisnēis a ttorchair lais dīobh, corāinicc Cairpre mac Nechtain isin ceath, *ocus* ro'comraicset co taile tulbhorb fri aroile cottard Cana fo dheoidh ar Cairbri luighe.

IX. 1) Luighe for secāth a sceith. Ro'clos la Conall ag soadh dho tuargain na ttrenfher *ocus* ticc forin lāthair, *ocus* fo'ghebh Cairbri isin ēccin sin, *ocus* do'chuaidh fora bhelaibh, *ocus* ro'chongaibh, a sciath ara secāth, *ocus* ro'comhraic bud dhein fri Cana. 2) Ba *comrac* dā thrén ēisidhe, ba luinne dā leomhan, ba mire dā mathghamain, ba borba na beimiunda, ba leattarthach na luathgona, ba níata naimhdidhe, ba

9) Da versetzte Conall dem Cise einen Schwertschlag mit aller Macht, so dafs es bis zum Griff in seine Seite drang. 10) Da floh Cise vor Conall aus der Schlacht bis zum Cnoc Carman (Carman, Tochter des Tréd wurde dort von Oenghus, Éachtachs Sohn aus den Fir Bholg getötet). 11) Conall ereilte den Cise auf jenem Hügel und schlug ihm das Haupt ab, so dafs man heute Siodh Cisi nach ihm nennt. 12) Was Cana angeht, der ging auf die Scharen los, und sehr schwer ist's, zu zählen und zu berichten, was alles durch ihn fiel, bis er Cairbre, Neachtans Sohn, im Kampfe traf. Da kämpften sie mutig, schnell und rauh, bis endlich Cana den Cairbre zu Boden warf. Der aber deckte sich mit seinem Schilde.

IX. 1) Deckte sich mit seinem Schilde. Conall, der dem Erschlagen der Helden nachging, hört das und kommt zur Stelle und findet Cairbre in dieser Not. Er eilt zu ihnen, hält seinen Schild zum Schutze über Cairbre und focht selbst gegen Cana. 2) Das war der Kampf zweier Starken, die Wildheit zweier Löwen. die Wut zweier Bären. Rauh waren die Hiebe, zerreisend die schnellen Wunden, stark und hafterfüllt. zornig und heftig die Schläge, die ein jeder

feargach frithir na fúasmadha doratt cāch dhíobh fora chēle, *ucht* chena as et a cumair fortamhlighis is fo deóid Conall ar Chana isin ccomhrac *gurro* bhén a cheann don chaithmhílidh ar leic an Átha. 3) Dála Dathi *ocus* Eógain mac Néill ro-chromsat a ccinnu co coimhdhīccra fona cathu, *ocus* tarla dhóibh Aodh mac Failbhe maic Illainn, *ocus* Eochaidh mac Cana, co ndíbh cédaibh imaille frīā. 4) Marbhais Eóghan Eochaidh mac Cana *cora* chéd laoch, *ocus* marbhais Dathī Aódh mac Failbe maic Illainn gusan ccéd naile baoi ina farradh torchair Daigh o Ráith Laoghairi la Fiachra mac Eachdach, torchair Eichin mac Fiachra Tort maic Eachdach maic Colla Uais *ocus* trí lethcheat do feraibh Airghiall imaille fris la Laoghair mac Néill. 5) Marbhaidh Énna mac Néill Dubhthach *ocus* a thrí lethcheat *ocus* torchair Midhna co ccét laech fris la Máine mhac Néill. 6) Muidedh an cath sin Átha Cró fri Ultaibh triā nert iomgona *ocus* iombualta, *ocus* ro'bas i lurg an madma la clandaibh Néill, *ocus* beiris Conall for Dhuach mac Cana i Cnoc Duach *gurro* marbadh lais ē isin

dem andern versetzte. Indes, dies ist der kurze Bericht: zuletzt besiegte Conall den Cana in diesem Streit und schnitt ihm auf dem Steine der Furt den Kopf ab. 3) Dathi aber und Eóghan, Niall's Sohn stürmten mit gesenktem Haupte gleich heftig gegen die Scharen los. Da traten ihnen Aedh, Failbhe's Sohn, der Enkel Iollans und Eochaidh, Sohn Canas mit zweihundert Kriegern entgegen. 4) Eóghan tötete Eochaidh, Canas Sohn mit hundert seiner Kämpfer, Dathi aber den Aedh, Failbhes Sohn, Iollans Enkel mit weitem hundert, die ihn begleiteten; Daigh von Ráth Loeghaire (Loeghaire's Feste) fiel von der Hand des Eochaidhsöhnes Fiachra. Eichin, Sohn des Fiachra Tort, der durch seinen Vater Eochaid von Colla Úais abstammte, wurde von Loeghaire, Nialls Sohn, erschlagen, zugleich mit ihm drei Halbhundert von den Männern Airghiall's. 5) Éanda, Nialls Sohn, tötet Dubhthach mit drei Halbhundert, und Midhna fiel mit hundert Helden durch Máine, Nialls Sohn. 6) Die Schlacht ging in Áth Cró den Ulaidh verloren, so schwer waren die Wunden und Schläge, die sie erlitten. Die Kinder Nialls verfolgten die Fliehenden. Conall holte Duach, Canas Sohn, auf dem Duachhügel ein und tötete ihn an jenem

maighin sin conidh úadh ainmnighther. 7) Lotar rempa an sluagh Ultach ina maidhim go Glais na narm maighin inro-fagaibh Ulaidh a nairm, *ocus* do Cnoc na Faircseana, *ocus* do Ard Sciath airm inro-fhāgaibhset Ulaidh a sciethu, *ocus* hi Seiredhmaigh, *ocus* do Druim Fraoich maic Neasain, do Fhān na Cnámh do Maigh na Ttopur, do Glaisich na Brici Balair, do Carn mac Ua mBuachalla. 8) Beiridh Dathí ar Aonghus mac Oengusa Find maic Fergusa duibhdhedaigh sruthān Ceithlinne Craoisfhiaclaigi reraiter an Eidneach indiú, *ocus* romharbh nōnbhur da muintir and sin, *ocus* do-leig Aengus ass ar Beith na Senathair ag Conall *ocus* ag Eōghan, *ocus* do-rala dhō *ocus* do Loeghaire go ttorchair (*ed ōn* Aengus) lais i nirt comlainn *ocus* cathaigthe. 9) Iompois Conall cona chathslōghaibh

X. 1) chathslōghaibh a haithle a ccoinghleac *ocus* a caithergal, a áithces, *ocus* a nairdécht iar mbuaidh ccosgair,

Orte, der deshalb nach ihm benannt wird. 7) Die geschlagenen Ulaidh eilten weiter bis Glais na nArm (Bach der Waffen), wo die Ulaidh ihre Waffen zurückliefsen, und zum Cnoc na Faircseana (Hügel der Ausschau); von da flohen sie nach Ard Sciath (Schildhöhe), wo die Ulaidh ihre Schilde zurückliefsen, dann nach Seiredhmaigh und Druim Fraeich (*neue Schrift!*) maic Neachtin (Rücken des Fraech m. N.; Neasain steht wohl für Neasain = Neachtain), endlich über Fān na gCnámh (Knochenhalde), Magh na dTobur (Quellenfeld) und Glaiseach na Brice Balair (bunter Bach des Balar) zum Carn mac na mBuachalla (Hügel der Söhne der Buachalla). 8) Dathí überhōlt den Oenghus, Sohn des Oenghus Find (blond), dessen Vater Fearghus der Schwarzzāhnige liefs, am Strömlein der schlundzahnigen Ceithleann, das man heute Eidhneach (epheureich) nennt. und tōtete dort neun von seinen Leuten. Den Oenghus liefs er entweichen, weil er Grofsvater von Conall und Eōghan war. Der aber stiefs mit Loeghaire zusammen und fiel von seiner Hand in der Wucht von Kampf und Streit. 9) Conall mit seinen Streitheeren

X. 1) Streitheeren wandte sich nach dem Ringen und Morden, den scharfen Leiden den Grofsstaten und der Sieges-

ocus ecomhmaoidhmhe eo dún Cana *ed ōn* Carn Aedha maic Labhradha Lesbric. *ocus* oirisit *and* an oidhche sin, *ocus* ro'baoi in dún gona indmhus, *ocus* *cona* *edáil* gan cosnamh fora ecomus. 2) Ro erghettor eo much ara b̄arach. *ocus* ro'airgset an dún *ocus* ro'loisgset conarbo ler a shliocht for l̄ar, tuccsat an bhantracht as leō. im Fhuinche im mnaoí Cana, *ocus* ima dhi ingein, *edh ōn* Findsheng. *ocus* Aoife, *ocus* t̄angatar go h̄Áth Cró do dhechsain an áir. 3) Rob imdha ilarda *cuirp* choema i faenligh im oraibh an Átha, *ocus* araill (geschr. ar—aill) do'dheachuidh la sruth na senabann, i fudhomain an essa anmh̄in agairbh do'rala fuirri, *edh ōn* Eas Duinn maic Dubháin dia ngaror Eas Ruaidh andiū. 4) Ba forderg beōs uisge na haba siar eo fairrge do chrū na curadh arna ciorrbadh do reandaib ruadhfaobhracha, *ocus* duighibh claidemh cluasleathan isin ecath sin Átha Cró ro'chuirsett cland Néill Naoighiallaig, *ocus* Ulaidh fri aroile. 5) Ro'háirmlit a nesbadha leō iarom, seacht ccēd ba sedh easbuid Conaill cona cathaibh. 6) Deich ccēd

freude der Feste Canas zu, die beim Grabhügel des Aedh, des Sohnes Leisbhreacs (hüftenbunt), lag; dort blieben sie die Nacht über, und die Feste samt ihrem Reichtum wurde ihnen ohne Kampf zur Beute. 2) Sie erhoben sich am nächsten Morgen in der Frühe, plünderten die Feste und verbrannten sie, so daß man ihre Spur nicht mehr auf dem Boden sah; die Frauen nahmen sie mit fort; die vornehmsten unter diesen waren Fuinche, Canas Weib und seine zwei Töchter, Findsheang und Aefes. Dann zogen sie zur Blutfurt um das Gemetzel zu beschauen. 3) Zahlreich lagen da schöne Leiber auf dem Rücken um die Ränder der Furt, andere(s) aber waren mit der Strömung des alten Flusses zur Tiefe des rauhen Wasserfalls gegangen, der sich darauf befindet, des Eass Duinn maic Dubháin (W. des Donn, S. des Dubhán), den man heute Eass Rúaidh (Fall des Roten) nennt. 4) Ganz rot war ferner das Wasser des Stromes bis hinab zum Meere vom Blute der Helden, die da mit scharfen Spitzen zerfleischt waren, und mit den Stichen breitohriger Schwerter in jenem Kampfe von Áth Cró, den die Kinder Nialls von den neun Geißeln und die Ulaidh ausgefochten hatten. 5) Jetzt zählten sie ihre Verluste. Siebenhundert Mann hatte Conalls Schar eingebüßt. 6) Die Zahl

fhichet easbuid Ulad. *ocus* Laighen. 7) Ro'hadhnacht uaisle *ocus* airigh Uladh asa haithle *ed on* Cana hi Carn Cana ar lethtaobh Shīthli Aedha *ocus* Seanach for ur an Ātha *ocus* Cissi i Síth Cissi. *ocus* Dubthach i Carn Duib, Eichin, *ocus* Midna hi Cearn Midhna. 8) Tāinicc Conall *ocus* clan Néill i llenmhain Uladh gorāngadur go Cruachan *ocus* go Leitri Marga, go thráigh Tuillsieci *ocus* go Ros nGlanglais, *ocus* do'raladur drong do Ulltaib do'elaidh uadhaibh asin ceath dōiph and sin. *ocus* fertar cath amhnus ētrōcar etorra *ocus* ro'sraoined

XI. 1) sraoined for Ulltaib, torchair Dubrura mac Cana conadh uadh amnighther an feronn. *ocus* torchradur trī chēd laoch imaille fris and. 2) Do'chuidh Loeghaire co Temhraigh d'aithle an chatha sin, *ocus* Máine go Teaftha, *ocus* bean Chana lais *ed on* Fuinche inghen Echin maic Fíachra Tort, do'choidh trā Fíachra mhac Eachdach Mugmedōn co Crúachain, *ocus*

der gefallenen Ulaidh und Laighin (Leinsterleute) betrug 3000. 7) Später wurden die Edeln der Ulaidh begraben: Cana in Carn (Grabhügel), Cana zur Seite von Síth Aedha (Feenhügel des Aedh), Seanach am Rande der Furt, Cise in Síth Cissi, Dubhach in Carn Duibh (Grabhügel des Dubh), Eichin und Miodhnoe in Carn Miodhna. 8) Conall und die Kinder Níalls kamen auf der Verfolgung der Ulaidh bis nach Cruachan und Leitri Marga (= Abhang von M.), ferner nach Tráigh (Strand) Tuillsie und Ros Glanglais (Waldabhang des reinen Baches). Hier stiefs auf sie eine Schar der Ulaidh, die ihnen im Kampf entronnen war. Dieser lieferten sie einen harten, unbarmherzigen Kampf, in dem die Ulaidh besiegt wurden.

XI. 1) besiegt wurden (auf S. XI steht nur, hart am oberen Rande, sraoin for Ullt). Hierbei fiel Dubhrura, Canas Sohn; Donn wird das Land nach ihm benannt (soll heißen: *ainmnighther*). Zugleich mit ihm wurden dreihundert Krieger getötet. 2) Nach dem Kampfe ging Loeghaire nach Temhuir und Máine nach Teabhtha, mit ihm Canas Gemahlin, Fuinche, die Tochter Eichin's, des Sohnes des Fíachra Tort; Fíachra aber, Sohn des Eochaidh Muighmedhóin, begab sich nach Crúachain und führte Canas Tochter Fíndsheang mit sich fort;

Findseug ingen Chana lais. *ocus* Dathī beōs, *ocus* rucc Aoife ingen Cāna lais. 3) Ba héiccen tra do Fíachra foltsnāithech *ocus* do Dathī soadh ó Conall i Connachtaibh don clur sin ar ro-bhātar meic Briain maic Eachdach ag milled an chūigidh ina nedhaid, *ocus* ro-aircesiot o Muaidh co Trāigh Eōthuile an tSaoir. 4) Luidh Conall *ocus* Eōghan, Cairbre *ocus* Énna i ndíadh Uladh co Duibhghlenn Seiched *ocus* co Bealach nGola *ed on* Gola mac Deadadh as marb and tann la Caimgin Conganeneas mac Deadadh *ocus* as lasan Caimgin sin at-rochratar Ulaidh durmōr coros-marbh Cealtchair mac Uitheachair *ocus* as uaidh at'berar Carn Caimgin, *ocus* Bealach nGola *o* Gola *ed on* Bernas mór andiū. 5) Rōtionōilset Ulaidh for cind Conaill cona shochraide isin conair incumaing ī sin, ar ba dōigh leō co-ndīgheltais fair a'nderna forra isin bealach doraidh doimthechta baī fora chind. 6) Fōbraitt Ulaidh go hamnus Conall goro'fhersat gliaid ngairbh. 7) Brister cath Bernais for Ultoibh and sin *ocus* ro-marbadh Muirchertach

Dathí begleitete ihn und schleppte Canas andere Tochter, Oefe, mit. 3) Fiachra der Fadenhaarige und Dathí mußten sich da von Conall abwenden und nach Connachta eilen, denn nach ihrem Abzug verheerten Briāns Söhne die Landschaft und plünderten sie von der Múaidh bis zum Strande Eōthailles, des Zimmermanns. 4) Conall und Eōghan, Cairbre und Éanda verfolgten die Ulaidh bis Duibhghleann Seicheadh (Schwarzthal der Felle) und Bealach (Weg) nGola, wo Gola, Deadha's Sohn von Caimghiu (Krummunt) Conganchness (Hornhaut) getötet wurde (*an tan*: hier ist *tan* überflüssig. Der Schreiber mochte an *an tan sin* denken). Durch diesen Caimghin fielen sehr viele (dermār?) Ulaidh, bis Cealtchair mac Uitheachair ihn tötete. Nach ihm wird Carn Caimghin (Steinhaufe des C.) benannt und Bealach nGola von Gola. Dies heisst heute Bearnas Mór (die große Schlucht). 5) Da sammelten sich die Ulaidh gegen Conall mit seiner Schar in jenem sehr engen Wege, denn sie hofften, sich an ihm für das, was er ihnen angetan, rächen zu können, auf jenem schwierigen, ungangbaren Wege, der vor ihm lag. 6) Hart greifen die Ulaidh Conall an, und liefern ihm einen rauen Kampf. 7) Da werden sie in der Schlacht von Bernas besiegt; der große Muircheartach,

mór mac Luighdheach, bráthair sidhe do Chana, co ttribh cédaibh laoch imaille fris corofágbait ar fōdaibh faonluige gan onóir adnaicti itir. 8) Luidh Conall *cona* bráthrib *ocus* *cona* uathadh co Gleand nGeirg maic Eabardail, maic Glais, maic Fíndéargnadha do fhíor-Ultaibh, *ocus* i nGairbhthrian cloinde Urmhóir maic Airgettmhair budh tuaidh, *ocus* leanaid Conall iad do Mucnámha, do Gabhail gleand do Shliabh Cuire coriacht Cuanglaisi. 9) At *concatar* aonchath aigmheil urehóidech indilte fora nionchaibh don leith tall do abhainn. 10) At iat bátor and sin *ed on* Dubroiss *ocus* Cana *Occ*. 11) Ro'ghabh taom eagla, *ocus* uahain cath Conaill

XII. 1) Conaill, *ocus* claud Néill *ed on* Eōgan, Cairpre *ocus* Énna. 2) Ro'airigh Conall a ccridheanbhās, *ocus* a ccorraighe, *ocus* as ead roráidh, nā'gabaid gádh nā guasacht sibh a ócca bar éisiomh, óir ní himat slúaigh brises cath *acht* mēd mhenman, *ocus* cruas cridhe, *ocus* tuigidh co seitreach in

Lugaidh's Sohn, Cana's Bruder, ward getödet, zugleich mit ihm 300 Krieger. Diese blieben auf den Schollen liegen und entbehrten selbst der Ehre des Begräbnisses. 8) Conall begibt sich mit seinen Brüdern und seiner kleinen Schar nach Gleann des Gearg (rauh), der durch Eabhardhal und Glas (blau, grau) von Fiondérghnadh aus den echten Ulaidh abstammte und dann in nördlicher Richtung nach Gairbhthrian (Rauhdrittel der Kinder Urmhór's, des Sohnes des Airgedmhar. Weiter folgt er ihnen nach Mucnamha, zur Talgabelung und zum Sliabh Cuiri (Berg der Menge), bis er Cúanghlaise (Hafenbach) erreichte. 9) Sie sahen eine riesige, schadendrohende, wohlgerüstete Kriegerschar von der anderen Seite des (*don?*) Wassers ihnen gegenüber. 10) Die sinds, die da waren: Dubhros und Jung-Cana. 11) Da befahl Furcht und Schrecken die Schar Conalls

XII. 1) Conalls, und die Kinder Níalls, Eóghan, Cairbre und Éanda. 2) Conall bemerkte das plötzliche Stocken ihres Herzens und ihre Aufregung; da sagte er: „Lafst euch nicht von der Gefahr bewältigen, ihr Krieger, denn nicht die Stärke der Kriegsschar siegt, sondern die Gröfse des Mutes und die

seanflocal *ed ōn* as le gach aon a fluigheall, *ocus* as cinnte *garab ē* fuigheall bar nairm si, *ocus* bar niolfhaobhair an fheadhan úd, *ocus* caithidh féin ferrda feramail bar bfuigheall. 3) Ro-*ordaigh* Conall ier tan a fíedhmanna catha forna curaidh, *ocus* rochingset na tréinflhir co tinnesnach isin caithiorghail. 4) As and sin ro-ionnsoigh Eóghan mac Muireadaigh Meind fo chath Uladh do dhíoghail a athar forru, *ocus* tarla do Dubhros mac Cana ina chertagidh, *ocus* rofearsat comhrac foirtren feramail i fiadhmaisi na ccaith ccechtardha fri aroile. 5) *Acht* a'tā ní cena do'chomthuiteattor na curaidh fri aroile isin comhrac sin. 6) Ót'chonnaire Conall a chomhalta do thuitim, tue sídlhe sanntach sárluath fona slugaibh. 7) Ba léigen fercen dá héill a iondsoighe, ba slugadh mīl mōir for mōiriamgaibh a mheiltchomairt, ba tregdadh rodha ar reamhar crannd gach ruathar rugustoir ag leōdh lámh, ag coimtesgadh cos, ag ciorrbhadh ceann, *ocus* coland, co-ráinice co hairm i'mboī Cana Óg isin ccaith. 8) Ba fuileach forgomach an fiadhugudh ro

Härte des Herzens, und begreift das Sprichwort: „Jeder spricht sich sein Urteil selber“, und ganz gewiss wird der Ausgang dieses Heereszugs von der Entscheidung eurer scharfschneidigen Waffen abhängen, drum sprecht euer Urteil mit trefflichem Mannesmut.“ 3) Dann ordnete Conall die Kampfaufgaben seiner Helden, und die Starken schritten hurtig ins Schlachtengetümmel. 4) Jetzt griff Eóghan, Sohn des Muiredhach Meann, die Schlachtreihe der Ulaidh an, seinen Vater an ihnen zu rächen. Dubhros, Canas Sohn, kam ihm gerade entgegen. Sie lieferten einander angesichts beider Heere einen kräftigen, männlichen Kampf. 5) Aber der Ausgang war, daß beide Helden in diesem Kampfe einander erschlugen. 6) Als Conall seinen Pflegebruder fallen sah, machte er einen heftigen, hurtigen Sturm auf die Scharen. 7) Sein Angriff glich dem eines Bluthundes, den man von der Leine läßt, sein Zermalmen war, wie wenn ein Wal große Fische schluckt, dem Eindringen der Säge in einen dicken Baum glich jeder Angriff, den er machte, indem er Hände abschlug und Füße abhackte, Köpfe und Rumpfe verstümmelte, bis er den Ort erreichte, wo Jung-Cana kämpfte. 8) Blutig und stürmisch war die Jagd, die

fersat cāch dīobh frí aroile, *ocus bātar* fri re fota ag comthuar-
gain a chēle cottard Conall beim sech ciomhais a chaithseith
don churaidh gur thesg a chend don chaithmīle. 9) Meabaidh
d'Ultaib iar ndīth a nairech, *ocus* a haithe a neasbadha, conadh
ōna hairdectoibh sin ainmnighther Ard Eōghain, *ocus* Dubros,
ocus Ard Cana. 10) Tāinicc Conall ōs cenn Eōghain *ocus* boi
ag tromachlān, ag tuirsi, *ocus* ag truaighneimhēle ōs ceann a
chomalta *ocus* as eadh ro-rāidh. 11) As mōr an dogra fuil
forin ó Ultachaibh daithle oidedha moide, *ocus* cosceair mo
chomhalta do chur, *ocus* nī lugha as doghra dUltoibh oided
a rīogh *ocus* a roflath, a nuachtarān *ocus* a naireach. 12) Budh
hē ainm an inbhir *Ar* Neimhidh mac Laidhghind maic Baircheda
ed ōn Doghar.

XIII. 1) Ro-adhnaicset claīna Nēill a neasbada, *ocus*
ro-lensat Ulaid asa haithle dar Goll, *ocus* Iargoll, dar crīch
Cloinne Rossa *ocus* dar crīch Ua nDuach, *ocus for* Caimfersaitt

jeder der Beiden auf den Gegner machte. Lange Zeit schlugen
sie aufeinander bis Conall dem Helden am Schildrand vorbei
einen Hieb versetzte, der dem Schlachtenkrieger den Kopf
vom Rumpfe trennte. 9) Der Tod ihrer Edeln und ihre sonstigen
Verluste führten die Niederlage der Ulaidh herbei; nach diesen
Grofstaten sind Ard Eōghain, Dubhros und Ard Cana benannt
(Eóghanhöhe, Schwarzwald, Canahöhe). 10) Conall beugte sich
über Eóghan, seinen Pflegebruder beklagend und bejammernd,
und das ist's, was er sagte: 11) „Grofs ist das Leid, das wir
von den Ulaidh erdulden, denn sie haben meinen Pflegevater
umgebracht und meinen Pflegebruder gemordet, aber nicht
geringer ist das Leid der Ulaidh wegen des Untergangs ihrer
Könige und Grofsfürsten, ihrer Führer und Edeln.“ 12) Das
war der Name der Mündung: *Ár* Neimhid mhaic Laedhghinn
mhaic Bairchedha (Niederlage des Neimhead, Solmes des Laedh-
gheann, Sohnes des Bairchedh), d. h. (= oder, heute) Doghar
(traurig, vgl. oben: *doghra*, Leid).

XIII. 1) Die Kinder Nialls begruben ihre Toten. Dann
folgten sie den Ulaidh über Goll und Iargholl (Westgoll), über
das Gebiet der Kinder des Rus und das der Kinder des Dúach;

móir, *ocus do Leitir Mana, ocus do Corcaigh Móir, ocus d'Ard Murchada, ocus do Rosaigh móir, ocus tre ceann Loch Magha go Loch Feabail maic Lottain, ocus beiritt for Gúaire, ocus for Fráoch and sin.* 2) Fíche *cēt* laoch a líon, *ocus tionóilit sidhe for cind Conaill, ocus do'rattsat cath Loch Feabhail dó, ocus marbhtar Fraoch ocus Guaire and co nár a muintire imaille friū.* 3) Ba isin cath sin do'thuit Boghuine mac Néill Naighiallaigh, Aoibhind ingen Luigdech maic Oilella Flandbig, ingen rí Mumau a máthair. 4) Lotar iarum co Dún Eóghain Échtaigh maic Ciolair Cedaigh a Lochmagh, ro'éirghe Eógan *cona* teghlach, *ocus cona thionól co tinnesnach ar Faighthe Cairrge Eóghain ocus roferadh cath Cairrge Eóghuin eatarra, ocus ro'marbadh muintir Eóghuin isin cath sin, ocus do'thuit Eógan féin i comrac aonfir la hEóghan mac Néill ocus do'hairgedh dún Eóghain co léir, ocus co lomardha, ocus do'bert Énda mac Néill Uichtgeal ingen Muircertaig maic Luigdech*

hierauf gelangten sie nach Caimfhersaid Mhór (grofse gebogene Landzunge). nach Leitir Mana und Grofs-Corcach (Moorland) und weiter zur Höhe des Murchadh und Grofs-Rosach. Dann ziehen sie durch das Ende des Loch Magha (Feldsee) zum See des Lodansohnes Feabhail und treffen da Gúaire und Fraech (Heide). 2) Zwanzighundert Krieger ihre Zahl, und die sammeln sich gegen Conall und lieferten ihm die Schlacht von Loch Feabhail. Dort wurden Fraech und Gúaire getötet, und unter ihren Mammen ward ein Gemetzel angerichtét. 3) In diesem Kampfe fiel Boghuine, Sohn Níalls von den neun Geiseln, dessen Mutter Oeibind Tochter eines Königs von Mumhu war, der Lughuidh hiefs, Aillill Flandbegs (rot-klein) Sohn. 4) Darauf gingen sie zur Feste des Eóghan Échtach (Taten vollbringend) dessen Vater Cilar der Mantel aus Lochmagh (Seefeld) war. Da erhob (*cirigh!*) sich Eóghan mit seinem Gesinde und Aufgebot auf Faidhche Cairrge Éóghain (Feld des Felsens des Eóghan). Da wurde die Schlacht von Carraig Eóghain zwischen ihnen geliefert; da fiel Eóghan selber im Zweikampf mit Eóghan, dem Sohne Níalls, und die Eóghansburg wurde vollständig geplündert und geschoren. Éanda, Sohn des Niall mit weißer Brust nahm die Tochter des Muircheartach, die Frau

ben Eōghuin maic Ciolair cēdaigh lais *ocus* ruce si triūr mac dhó *ed ̄n* Dubān, Brenainn *ocus* Lughaidh. 5) Iomthāsa Conaill ier norceain Dúin Eōgain ráinic roimhe co Sruibh Broin, airm i-raibhe Dianghus mac Luigdech do cloind Eachdach Gunnfad. *ocus* Niall Imlēir (?), *ocus* Eochaid Échtach do dháil Fiatach *ocus* ro-ráidhsíut nā-tiubradaís gialla nā eitire, umhla nā aititi do Chonall. 6) Ro-fóccair Conall cath forra sum, *ocus* ro-feradh cath Sruibe Brain eaturra, *ocus* ba súaill ná-fuair Conall tennta catha maran ecath sin ríamh oir do-crēcht-naiged *ocus* do-treghdadh go mór, gurbo menmare laa muintir nā térnaifedh ittir. 7) Ba leathmharbh Eōghan, *ocus* as é Cairpre ro-chongaibh, *ocus* ro-chothaigh — an cath a haithle Conaill do chrēchnugud. 8) Acht námá ro-sraoinedh an cath for *ocus* cāch (diese Worte sind unten von gleicher Hand nachgetragen) *ocus* cāch — cath for Dāil Ffiatach, *ocus* do-marbadh an triar treinfer bātar lá claind Néill *ed ̄n* Dianghus Eochaidh Échtach

XIV. 1) Ectach, *ocus* Niall Imleir. 2) Créd do'ghénam anois ar na maithe. Ulaidh do lenmhoin ar Conall, *ocus* ba

des Eōghan Céadach mit, und sie gebar ihm drei Söhne: Dubhán, Breanainn und Lughaidh. 5) Was Conall angeht, nach der Zerstörung der Eōghansburg kam er vorwärts nach Sruibh Brain (Rabenstrom), wo sich Dianghus (Heftige Kraft), Sohn des Lughuidh von den Kindern des Eochaidh Gunnfa befand, und Niall Imlēir, und Eochaidh von den Heldentaten aus dem Stamme des Fiata, und sie sagten, sie würden dem Conall weder Geiseln noch Bürgen, noch Huldigung, noch Anerkennung geben. 6) Conall sagte ihnen Kampf an, und es entspann sich die Schlacht am Rabenstrome zwischen ihnen, und kaum je war dem Conall in einem Kampfe so gewaltig zugesetzt worden, denn er wurde nicht wenig verwundet und zerstoehen, so dafs seine Mannen dachten, er werde gar nicht entkommen. 7) Eōghan war halb tot, und Cairbre hielt die Schlacht aufrecht. 8) Gleichwohl unterlag der Stamm der Fiata, und seine drei stärksten Krieger wurden von den Kindern Nialls getötet: Dianghus nämlich, Eochaidh Éachtach

XIV. 1) Échtach und Niall der Ringsberühmte. 2) „Was sollen wir nun tun?“ fragten die Edeln? „Die Ulaidh ver-

hénirt athghaiti ilrechtach eisidhe ge dorrad an chomairli sin dia slóg. 3) Ro'ghluaisiutur iarom rōmpa, a ndes fri tír, *ocus* a celé fri mhuir *ed ōn* do druim *Forscair*, do Druim Caoin, do Snámh Tairberta, do Druim Lighen, *ocus* do Cnoc mBoghuine re-ráiter *Cruachán Droma Lighen*. 4) *Ocus* as and sin baoi *Ceallach*, *ocus* Duach Find, *ocus* Sédna do Monachaibh *Uladh* an triúr sin *ed ōn* do shíol *Dáire Barraigh maic Cathaoir mhóir*. 5) Fertar cath *Cruacháin* eatorra an sin. 6) Ní baói *trá* Conall ag tabhairt an catha sin, acht *Eógan*, *Cairpre*, *ocus* *Éna*. 7) Ro'ghabhsat ag timhe *ocus* ag tréanathchumma aroile fri ré máir gurromuidh an cath for *Eóghan*, for *Cairpre*, *ocus* for *Éna* cona slógaibh, co-rainic an maidhm co hairm i'mbaói Conall ina cróilighe. 8) Ot'chuala Conall gáir an madhma ina dhochum, ro'éirigh asa othairlighe, gebhidh a erradh iomaírg *ocus* a armo, *ocus* do'beir a ruathur *miledh* fo *Monachaibh* co'ttucc ár fer, *ocus* féindid, *ocus* laoch

folgen“, antwortete Conall, und er war entkräftet, wiederholt verwundet, als er seinem Heere diesen Rat gab. 3) Dann zogen sie weiter, ihre Rechte dem Lande und ihre Linke dem Meere zugewandt, nach Druim Forscair (Rücken des Forscar), nach Druim Caoin (schöner Rücken), Snámh Tairbhearta (Schwimmplatz an der Halbinsel), zum Druim Lighean und zum Cnoc Boghuine, den man Crúachán Droma Lighen (kleiner Haufe von Druim Lighean) nennt. 4) Und da waren Ceallach, Dúach der Blonde und Séadna. Diese drei gehörten zu den Monach von Ulaidh, nämlich zum Samen des Dáire Barrach, des Sohnes Cathaers, des Grofsen. 5) Da wird zwischen ihnen die Schlacht bei Crúachan gekämpft. 6) Conall nun lieferte diese Schlacht nicht, sondern Eóghan, Cairbre und Éanda. 7) Lange Zeit zerschnitten und entstellten sie einander, bis Eóghan, Cairbre und Éanda mit ihrem Heere geschlagen wurden und die Fliehenden an den Ort kamen, wo Conall in seinem Blute lag. 8) Als Conall den Schrei der Fliehenden sich nähern hörte, erhob er sich von seinem Lager, nahm sein Heldenstreitgewand und seine Waffen; dann machte er einen kriegerischen Sturm unter die Monach und richtete an jenem Orte unter ihren Männern, Kämpfen und vollkühlen Helden

lānchalma aran lāthair sin. 9) Do-rochair Duach Find, *ocus Ceallach do lāimh Conaill, ocus Sédna la hÉanna, ocus tri chéd le hEóghan, ocus dergār Monach lāsna míledaibh ar chena.* 10) Iar ndígail, *ocus iar nāithe a oide amlaidh sin do Conall, ocus na dimigne, ocus an dimiadha do-ratsat Ulaidh fair. ro dīlāithrigh, ocus ro-dian-atchuir a ndo-ruaridh óna cathaip sin, d'Ultaibh (ó-thā Drobaois co Loch Fiabhail) asin ccrích uili conar-lāimhsat a haithtreabadh iarum.* 11) Do-choidh *immurgu* Conall iar ttrioll cona triar brāthair *ed ón* Eóghan, Cairpre, *ocus Énna co Cnoc mBoguine ed ón Cruachan Droma Lighen, ocus ro-chomroinn a chríoch ed ón ó Loch Feabhail go Tráig nEóthuile ed ón a leath dō fēin, ocus a leath dā triar brāthar.* 12) Feronn Eóghain *ed ón* Rind Rámhand, *ocus Lochmagh ed ón ó Sruibh Brain co Glais tSeanchadha.* 13) Feronn Énna ó Glais Seanchadha *mar gabhais Caimfersat, ocus Glend na Monach, Sruthail, ocus Bernus Mór.* 14) Feronn Cairpri ó Dhrobhaois co Búill, *ocus*

ein Blutvergießen an. 9) Da fielen der blonde Dúach und Séadna von der Hand des Conall, Séadna durch Éanda und dreihundert durch Eóghan; auch die übrigen Krieger richteten unter den Monach ein rotes Blutbad an. 10) Als Conall so seinen Pflegevater so bitter gerächt hatte und die Verachtung und Unehre, welche die Ulaidh über ihn gebracht, vertrieb er, was von den Ulaidh nach diesen Kämpfen zwischen Drobaes und Loch Feabhail geblieben war, und jagte sie gewaltsam aus dem Lande, so daß sie hinfort nicht wagten, es zu bewohnen. 11) Nachdem Conall mit seinen Brüdern Eóghan, Cairbre und Éanda den Feldzug zum Cnoc Boghuini, den man Crúachán Droma Lighean nennt, beendet hatte, ging er hin und verteilte das gewonnene Land, das zwischen Loch Feabhail und Tráigh nEóthaili liegt: die eine Hälfte nahm er selbst, die andere gab er seinen drei Brüdern. 12) Das Land Eóghans umfaßt Rind Rámhann (Ruderspitze) und Lochmagh (Seefeld), das sich von Sruibh Brain nach Glais tSeanchadha (Bach des Geschichtskenners) hinzieht. 13) Das Land des Éanda erstreckt sich von Glais tSeanchadha über Caimfhersad, Monachstal, Sruthail und Grofsbernas. 14) Das Land des Cairbre reicht von Drohaes nach Búill und

XV. 1) *ocus* co Traigh nEóthuile. 2) Ros-fágaib aice fein o inbir Locha Suilicche co Drobhaois. 3) Conadh i roind Conoill *ocus* a bráithríuch fri aroile ind sin. 4) Ro-fhás *immurghu* esaonta adhbal, *ocus coccad* mór eiter macaib Eachdadh Muighmedhóin im ríge Connacht *ed̄ on* Brian *ocus* Fiachra. 5) Ro-eirghettor didiu Sen-Connachta, Partraighiu Sein-Cera, *ocus* Tuathla Taiden, *ocus* Fir Craidhi, *ocus* Garbraighe Suca (ein e durchstrichen), *ocus* na Ciarraighe, *ocus* na Conmaicne i naghidh Fiachra *ocus* Dathí. 6) Ro-chuirset saidhe *tehta* co Conall dia innisin dó an chaor chondailbe, *ocus* chomhaonta dorónsat Connachtaigh ina naghidh. 7) Do-rónadh forlongphort ag Fiachra, *ocus* og Dathí i nUíb Briuin Seóla ind *occus* Conmaicne Chúile, *ocus* ro'indsogh Brian co feroibh Connacht uime an longphort, *ocus* ro'mheabhaidh maidhm for Fiachra, *ocus* for Dathí i nDamhchluain Ua mBriuin Seóla, *ocus* ba i nirt iomghona do-luidh Fiachra *ocus* Dathí ass. 8) Iomthúsa *Conaill* ro'thinóil ina mboi do shlógh

XV. 1) und nach Traigh (Strand) nEóthaili. 2) Er liefs sich selber das Land von der Mündung des Loch Suilicche bis Drobhaes. 3) So dafs das hier die Teilung des Conall und seiner Brüder ist. 4) Es erwuchs aber gewaltige Uneinigkeit und grofser Krieg (cogadh ist durchstrichen und durch *coccad* ersetzt) zwischen Brian und Fiachra, den Söhnen des Eochaid Muighmedhóin um das Königtum vom Connachta. 5) Es erhoben sich also die Alt-Connachta, die Partraighi von Alt-Céara, die Stämme von Toedhen (= Scharen), die Männer von Craidhe, die Garbhraighe von Suca, die Ciarrighe und die Conmaicne gegen Fiachra und Dathí. 6) Sie sandten Boten an Conall, ihm von der Zusammenballung der Liebe und Einigkeit zu berichten, die unter den Connachtern gegen ihn entbrannt war. 7) Dathí und Fiachra schlugen im Gebiete der Uí Briain Seóla, nicht weit von Conmhaice Chúile, ein starkes Lager auf. Brian griff mit den Männern von Connachta das Lager an, und Fiachra und Dathí wurden auf der Ochsenwiese der Enkel des Brian Seóla besiegt. In der Kraft der Wunden (= durch Wunden gezwungen) gingen Fiachra und Dathí davon. 8) Was Conall angeht, der sammelte, was an

foru chommu^s. *ocus* do·choidh i Connachtoibh. 9) Ro·oirec, *ocus* ro·indir Magh Luirce, *ocus* Magh Naoi, *occus* ruce a cereacha lais ō Cruachain. 10) Dos·ficc Fiachra, *ocus* Dathi *cusan* mhaighin sin i cenn (erstes e durchstrichen) Conaill, *ocus* tiegaitt arna bhārach co Caraidh. 11) Tionōilit Tuatha Tāiden inngidh im Dhāire im Commān, *ocus* im Chairpre. 12) Ferthar cath Caradh co hainiarmartuch etorra gorro·meabhaidh for Tuathaibh Tāiden, *ocus* ro·marbadh na trí hairigh sin bātor leō. 13) Soaidh Fiachra *ocus* Dathi a Connhaicne anair i nagidh Briain, *ocus* ro·gabadh longphort leō and. 14) Luidh Conall co Céara, *ocus* go Ciarraighi Iarthair re·raiter Iorris Domhmann, *ocus* co Partraicche. 15) Tionōilit sidhe cona *secht* nairechaibh i nnagidh Conaill *ed ōn* Feochair Francān, *ocus* Tromad, Morann, Amhlaoibh, Bruadar, *ocus* Beccū. 16) Fertar cath Droma Liag fri Loch Oirbsen atūaidh etarro co feridha fīorchalma, *ocus* brister an cath la Conall, *ocus* torchrator na seacht nairigh sin co nār a muinntire immaille friū. 17) Do·

Scharen in seiner Macht war, und zog nach Connachta. 9) Er fiel in Magh Luirg (Spurfeld) und Magh nAe ein, verwüstete das Land und nahm seine Beute mit nach Crúachain. 10) Fiachra und Dathi kommen nach diesem Orte, Conall aufzusuchen, und am andern Tage gehen sie nach Cara. 11) Die Stämme der Toeidhen (*toeidhen* = Schar) sammeln sich gegen sie (*ina nagidh*?) um Dáire, Commán und Cairbre. 12) Die furchtbare Schlacht von Cara wird geschlagen; die Stämme der Toeidhen werden besiegt und ihre drei edeln Führer getötet. 13) Fiachra und Dathi wenden sich von Connhaicne nach Westen gegen Brian. Dort schlugen sie ein Lager auf. 14) Conall zieht nach Céara, Ciarraighe und Iorris Domhmann (Bucht der D.) und nach Partraighe. 15) Die sammeln sich samt ihren sieben Edeln gegen Conall (*ina nagidh*, zweites n durchstrichen), nämlich Feochair, Francan (Fränklein?) und Tromhadh, Morann, Amhlaeibh (Olaf), Brúadar (auch ein Wikingname) und Beacū. 16) Da ward zwischen ihnen die Schlacht von Druim Liag (Steinrücken) im Norden des Loch Oirbsen geschlagen, trefflich und wahrhaft kühn. Conall siegte im Streite, und die sieben Edeln fielen. Zugleich ward unter ihren Mannen ein Blutbad angerichtet. 17) Dann kommt Conall nach Mucramha; er

thoet *Conall* iar ttain co Mucroma, crechloisceid an ceirich sin, agus teit ais sidhe i Máonmhuigh, agus ro'hoircedh agus ro'hindredh lais é, agus gach conair triasa'ttudhchaidh agus do'radadh ár doer, agus mogadh laa slōghuibh i Máonmhuigh.

XVI. 1) Do'deachaid *Conall* asa haithle tar *Echtghi*, agus tar Grēin bud dhes gor'airce agus gor'úr an tír siar go Sionainn. 2) Tet fios an seceōil co *Luguidh Meand* mac Aonghusa Tírigh co Druim Coll Chaille, frisa'rāiter Áine Cliach andiū. 3) At'bert in teachda do'deachaid laisna scēlaibh. 4) Nī hamhlaidh sin ar se raghait fir an tuaisceirt dia ttigibh, *acht* budh iomdha iolardha a niondmas, agus a nedala, a ceethra, agus a ccaomhindill, agus budh coscraich commaoidmbeach a ccuartugudh, oir do aircesiut ó Drobhaois co Luimniuch, agus ó Eachtgha co Sionainn, agus do'rōnsat mnā broide dabhar mnāibh, agus milidh marbha dobhar miledaibh. Cuich lasa ndernadh insin ar *Luguidh Meand*. 5) La mac airdriōgh *Erenn* ar an techta *ed ōn* la *Conall Gulban*, mac *Neill Naoi-*

plündert und sengt das Land und zieht aus ihm nach Moenmlagh (Schatzfeld). Das ward von ihm geplündert, und jedes Land, durch das er seinen Weg nahm; auch richteten seine Scharen unter den Unfreien und Sklaven von Moenmlagh ein Gemetzel an.

XVI. 1) Es zog drauf Conall über Eachtgha und die Grían (Flussboden) nach Süden. Er plünderte und sengte (úr?) das Land bis westlich zur Sionann hin. 2) Die Kunde kommt an Lughaidh Meann (Stammler), dem Sohne des Oenghus Tírech (die *cine* Kraft = landreich) zum Druim Collchaille, den man heute Áine (Binse) (Cliach nennt. 3) Der Bote, der die Kunde brachte, sagte: 4) „Nicht so (wie sie kamen) werden die Männer des Nordens zu ihren Häusern gehen, sondern groß wird ihr Reichtum sein und ihre Beute, zahlreich ihre Vierfüßler und ihr schönes Vieh, siegreich und prahlend ihr Umzug, denn sie plünderten von Drobhaois bis Luimneach und von Eachtgha bis zur Sionann, und sie machten Sklavinnen aus euern Frauen und tote Krieger aus euern Kriegern.“ „Wer hat das getan?“ fragte Lughuidh Meann. 5) „Der Sohn des Hochkönigs von Éiriu, nämlich Conall Gulban mac Néill

ghiallaigh. 6) Ó rochlos la Lughuidh indsin, rocuir toghairm *ocus* tionól co tinneasnach fora thoichestal, *ocus* ar ttocht dóibh co haoinionadh, roasgna Lughuidh *cona* mhaithibh imaille *fris* i ccomhdhail Conaill go Gréin gormsrothaigh, *ocus* ro feradh cath Gréini etorra, *ocus* muidhed for Lughaidh *ocus* ro marbadh sochuide mhór dia muintir, *ocus* ar rula féin ass hi maidhm, *ocus* hi micosgra. 7) Gabhaidh Conall sosadh *ocus* longphort an oidche sin hi nGréin, *ocus* do choidh arna mārach go Caol Eóghanachta an Indais, *ocus* oirisidh an oidche sin and. 8) Ro teglaimset seincheineala Corca mo Dhruadh *ed on* clana Cuire maic Fergusa. 9) Do rattsatt amus longphuirt for Chonall gurro marbhsatt triocho treinfer dia mhuintir. 10) Ro éirigh Conall *ocus* ro raidh frisna slóghaibh an críoch uile ina nuirthimchiall do chreachlogudh *ocus* a muintir do dhíogail forra. 11) A traighseat na sluaigh co hesccaidh urmaisnech, *ocus* ro fāgaibh siat Conall for Sliabh Roghamnach, frisa rāiter Dubarda. 12) Ro airccset sluaighshirthe Conaill o Slebh Cailge co hEchtgæ, *ocus* go muir, *ocus* co Dumachaihbh

Noigiallaigh“, antwortete der Bote (*ma* sollte *mac* heißen). 6) Als Lughuidh das hörte, sandte er schnell einen Aufruf zum Sammeln an sein Heer, und als sie an einen Ort gekommen waren, zog Lughuidh mit seinen Edeln zum blaudurchstromten Grían Conall entgegen. Dort entspann sich zwischen ihnen die Schlacht an der Grían. Lughuidh wurde besiegt und ein großer Teil seiner Leute getötet. Er selber ging fliehend und ohne Erfolg davon. 7) Conall nimmt Ruhe in Grían und geht am nächsten Morgen nach Coel Eóghanachta in Ionnais (Enge vom Eóghanlande von Ionuas) und bleibt jene Nacht da. 8) Da sammelten sich die Altstämme von Corca mo Dhruadh und die Kinder des Fearghussohnes Corc. 9) Sie machten einen Angriff auf Conalls Lager und töteten dreißig Starke aus seinen Mannen. 10) Conall erhob sich und sagte den Scharen, sie sollten das ganze Land weit umher plündern und sengen und ihre Genossen an ihnen rächen. 11) Die Scharen erhoben sich unverdrossen und entschlossen und ließen Conall auf dem Sliabh Roghamnach, den man Dubhardha (schattig) nennt. 12) Die Streifscharen Conalls plünderten vom Sliabh Cailge (Stachelberg) bis Echtgæ, bis zum Meere,

Duind. 13) Iomthūsa *Conaill* iarna fāgbhāil i terce slōigh, *ocus* sgaoilīudh dia sgeomheltaibh da gach leth de, nirbo cian baoi and an tan at'connaire an sluagh brodla barbarda cona ecōirighthibh catha

XVII. 1) catha, *ocus cona* nonchonaibh obelae oslaicthe osa cceandaib, *ocus cona* modhaibh áigh, *ocus* iorghaili úaistib occ dianasgnamh *gach* ndireach ina dochum. 2) It iat bātar and sin senchenelu (Corco Mo Dhrúadh cona tribh toisiochaibh *ed an* Maine, *ocus* Duibfhear, *ocus* Oscar mac Conbhruic. 3) Ro' lion *críothmugudh* coimheccla *munter* Conoill ara naite leó an lion ro'bātar i *nagidh* an anbforlainn do'riacht ina cceand. 4) Ro'airigh Conall sin *ocus* as edh ro'ráidh, *nā'luigedh* úamhan *nā* imeccla oruibh ar se *acht* caithidh bar ffeadhmanna *curedh* *ocus* crú bar ecorp occam chosnamh sa *ocus* ogabar ecosnomh féin, *ocus* dénaidh éirghe *ocus* ionnsoigid bar nionadha catha, *ocus* bar nenach erdálta, óir as meinic do'cōirigidh sibh do chur chatha im fochair se, bīodh agaibh *gurab* fíor an

und Dunhacha Duinn (Nebelfeld des Donn). 13) Was Conall angeht, als er mit wenig Truppen zurückgeblieben war und seine Späher und Streifscharen sich nach allen Seiten zerstreut hatten, dauerte es nicht lange, da sah er eine grimme (*brothladh*: intent on mischief: O Reilly), wilde Schar mit ihren Rüstungen des Kampfes

XVII. 1) Kampfes, und mit ihren geöffneten Bannern über ihren Köpfen und mit ihren Kampf- und Streitwaffen (*iodnaib*) über ihnen, die rückten mit schnellem Schritte gerade auf ihn los. 2) Diese sind's, die da waren: die Altstämme von Corca mo Dhrúadh mit ihren drei Führern: Máine, Duibhfhear (schwarzer Mann) und Oscar, Sohn des Coimbhreact (hundebunt). 3) Da erfüllte Zittern und große Furcht die Mannen Conalls, denn gering schien ihnen ihre Zahl gegen die große Macht, die ihnen die Spitze bot. 4) Conall merkte das, und dies ist's was er sagte: „Nicht soll Schrecken noch große Furcht auf euch sich legen, sondern wendet eure Anstrengungen und das Blut eurer Leiber an meine und eure Verteidigung; erhebt euch und geht an eure Kampfplätze und zieht euren

briathar bunaidh at'berat an fhiledh feallsamanta, gurab buaine bladh nā saogul, agus gorab úaisle eineach inā anam. 5) Ro'eirgeatar na curaidh don chaithiorgail la briathraibh comramacha Conaill, agus ro'fersat iomaireg amhnus ētrōcar fri aroile, gurō leōdhait lāmha, agus corōtesceait taoibh, agus corōcomtuairgīt eind eatorra dib linaibh isin dūirghleō sin. 6) Ba dīchumhaing do neoch a aisneis nach a indisin a'torchratar la Conall isin ecumusce sin. 7) Acht namā do'rala chuige na trí haireacha *ed on* Máine, Duibfher agus Osgar. 8) Do'beir gach aon acca ina ttriūr sādhadh dia chraoisigh go Conall, gurō coimhtheghdsat, agus gurō crēchnaighset é co mōr. 9) Scuchais Conall fothaibh ō ro'ēirigh a fhergluinne lasua tromgonaibh do'bersat fair, agus beanais a cciunda dibh, acht Osecar at'rula ós é leathmarbh asin cath. 10) Cech aon trā nāromarbadh dia muintir do'chuatur i nionaibh agus a nēllaibh xōir i nāirde, agus do'rindedh gelta gionacha gnūisliatha grāineamhla dibh. 11) Tuitis Conall hi crōilighe ar snidhe a fhola for lorg, agus for fhoillecht na nāladh do'ratsat na trēimhilidh fair. 12) Ro'eirigh bhicc ina

bestimmten Weg, denn oft rüstet ihr euch, in meiner Gegenwart zu streiten. An euch werde das Sprichwort wahr, das man von dem philosophischen Dichter anführt, daß dauernder Ruhm ist als Leben, und höher Ehre als die Seele.“ 5) Auf die tatenfrohen Worte Conalls hin erhoben sich die Helden zum Streite. Sie streiten hart und erbarmungslos zusammen, so daß auf beiden Seiten Hände abgehauen. Seiten zerschnitten und Köpfe zusammengehauen wurden. 6) Unmöglich war's, zu berichten, wie viele bei diesem Getümmel durch Conall fielen. 7) Aber da näherten sich ihm die drei Edeln: Máine, Duibfhear und Oscar. 8) All drei warfen gleichzeitig die Speere nach ihm, so daß sie ihn gehörig zerstachen und verwundeten. 9) Conall ging auf sie zu, denn sein Zorn war durch die schweren Wunden, die sie ihm beibrachten, entflammt. Er schlug ihnen die Köpfe ab; nur Oscar entkam, und auch er war halbtot nach dem Kampfe. 10) Alle nun aus ihren Mannen, die nicht getötet wurden, gingen in Wogen und Luftwolken in die Höhe und wurden in gierige, graugesichtige, häßliche Wahnsinnige verwandelt. 11) Da Conall infolge der Wunden, die ihm die drei starken Krieger beigebracht hatten,

shuidhe asin lighe a'mbúi, *ocus* ro'thōccaibh a roscca co hanfan, *ocus* ro'chuindigh dig uiscei forna hoccaibh batar na fharradh *ocus* batar

XVIII. 1) batar athgnoeiti iadseumh beōs. 2) Ro'fhregair Neimhidh mac Laīdgind maie Bairchedha é *ed ōn* a fhilidh budēin, *ocus* do'ben cuach a cobhraidh a scéith *ocus* do'bert uisque don airdmhilidh. 3) Iomthūsa muintire Conoill, ro'húradh *ocus* ro'hairgedh leō ō Leim Chonculainn co Dubhghlais Delaighthi, *ocus* lenaitt dā rīgh Corca Baiscind iatt *cusna* Dumachaibh Duinn, *ocus* cuirther cath laochda lānchalma etarra, *ocus* marbhthar dā rīgh Corca Baiscinn and *ed ōn* Énna *ocus* Aenghus. 4) Do'berat iaromh a ccreacha go hairm a raibe *Conall* ina chrōlighe, *ocus* ro'tōgbhait iolghairthe accaointeacha attruagha ōs aird ag caoinedh *Chonaill*, *ocus* marbltha a muintire. 5) Anaitt athaidh and sin ag *Conall* nō gurbhó hinsiuab é. 6) A mbatar and iaromh con'acatur *tehta* Dathī dā niondsoighidh dia aiséis do Chonall goro

viel Blut verlor, fiel er erschöpft zu Boden. 12) Er erhob sich (*eirghe* durchstrichen) ein wenig vom Liegen zum Sitzen. Voll Schwäche hob er die Augen und bat die Krieger, die bei ihm standen, um einen Trunk Wassers, und auch die waren

XVIII. 1) waren mehrfach verwundet. 2) Da antwortete ihm Neimheadh, Laeidhgheanns Sohn und Enkel des Bairrhid, sein Dichter. Der machte einen Becher aus dem Buckel seines Schildes und gab dem Hochkrieger Wasser. 3) Was Conalls Mannen angeht, die sengten und plünderten von Léiu Con Culainn (Sprung des Cú Chulainn) bis Dubhghlais Dealaignthe (verzweigter Schwarzbach), und die zwei Könige von Corca (Stamm) Baiscinn folgen ihnen bis zu den Dumhacha Duinn (Sandhügel des Donn). Da entspann sich ein vollkühner Heldenkampf zwischen ihnen, und die zwei Könige von Corca Baiscinn, Eanda und Oenghus, wurden getötet. 4) Sie bringen dann ihren Raub zum Orte, wo Conall im Blute lag; dort erhob man viel klägliches, trauriges Geschrei, Conall und den Tod der Genossen beklagend. 5) Sie bleiben eine Weile dort bis er wieder gehen konnte. 6) Als sie dort waren, sahen sie die Boten des Dathī herankommen, dem Conall zu melden,

gabadh Fiachra, *ocus* goro·lethmarbadh Dathí la Brían mac Eachach Muigmedóin, *ocus* goro·cuiredh Fiachra i ngeimhiul Néill co Temraigh. 7) Roba dubach doimhenmnoch dona scélaibh sin, *ocus* ní·derna anadh ná oiriseimh geruo hanfaun einteoh ro·baoi an tan sin, go·ráinig féin cona shlōghaibh co Gairbh Cinn Mara, *ocus* fuaradar Dathí an sin fora ccind, *ocus* ba sí comairle ro·cindsit do·réair tairchedail *ocus* faisdine a ndrúadh dhóibh ro·remhterchain sidhe dóibh gombadh cosgrach Conall ón chogadh sin. 8) Tāngator rōmpa ina réimim imthechta, *ocus* níro·hanadh leō co·rāngator co Damhchlúain áit irraibe Brían. 9) *Ocus* níro·cían an fhurnaidhe do·rōnsatt an tan ro ion·soighet co digair dāsachtach longphort Briáin, *ocus* ro·fighedh cath Damcluana eatarra co haindreanda aicher eccradach gerbo foccus a fíialus, *ocus* a fineachus fri aroile. 10) Ro·mebaidh an cat for Bhrían, *ocus* ro·cuiredh ár a muintire, *ocus* at·rula féin asin cath co Tulchaibh Domnaig. 11) Ro·marbadh didiu la Criomthann mac Énna Ceinnsealaigh é and sin, *ocus* do·berat

Fiachra sei gefangen und Dathí von Brian, Sohn des Eochaidh Muighmedhóin, halb totgeschlagen. Den Fiachra habe man dem Niall nach Teamhuir als Gefangenen übersandt. 7) Conall ward bei dieser Kunde finster und traurig. Er blieb und rastete nicht, obgleich er damals schwach und kampfunfähig war; er selber kam mit seinen Scharen nach Gairbh Cinn Mara (G. vom Meeresende). Dort fanden sie Dathí vor sich, und dies war der Plan, zu dem sie sich entschieden gemäß (*reir*; *a* unter *e*) der Weissagung und Prophezeiung ihres Druiden, der ihnen angekündigt hatte, Conall würde in jenem Kampfe siegen. 8) Sie zogen eilenden Laufes voran und machten nicht Halt, bis sie nach Damhchlúain (Ochsenwiese) kamen, wo sich Brian befand. 9) Sie warteten nicht lange, sondern griffen Brians Lager eifrig (*dāgar*) und kühn an. Da entspann sich zwischen ihnen die Schlacht bei Damchlúain, rauh, scharf und hauserfüllt, obgleich ihre Verwandtschaft nahe war. 10) Brian verlor die Schlacht, und unter seinen Mannen wurde ein Blutbad angerichtet. Er selber entkam (*at·rulla*) aus der Schlacht bis Tulcha Domhnaigh (Höhen der Kirche). 11) Dort wurde er von Criomthann, dem Sohne des Éanda Ceinusealach getötet, und seine Mannen bringen Brians

a muinte *corp* Briain leō co Ros Chaim conadh *and* at radhnacht. 12) Luidh Conull *ocus* Dathi ier tain co Cruachain *ocus* ro' fuairset Dægalach *ocus* Énna Amulchach *ocus* maithe Maighe hAoi *ocus* fri Suca *fora* cind. 13) Ro'feradh Cath Crūchain etorra.

XIX. 1) Rōgabadh Dægalach *and*, *ocus* ro' marbadh Críomhthann mac Énna Cinsealaigh la hÉnna Amhulchach mac Briain a nddioghail a athar. 2) *Acht* as cronaighthi insin, úair at' beir reim rioghraidhe Laighen gurab la hEochaidh nGuineach mac Dáire Barraig do' cher Críomhthann mac Énna Ceinnselaigh. 3) Rorasna Conall iaromh tar Inbher nGlaisi *ocus* tre Shenmhigh Luirg an Dághdha. tar Búill. *ocus* co Coirrsliabh na Seaghsa. 4) Amal ro' bātar ag mallnamh na *conaire* co Ceis Corainn Cruitire, at' *conicator* lebenn sesmhach seicrighin sleagh, *ocus* crō catharmach ara eomhair, *ocus* iondsoigidh Conall na cōirighthi *ocus* brisis cath Ceisi arna cathshugaibh. 5) Gabthar Oilill

Leiche nach Ros Cham (schiefer Waldabhang), dort wurde er dann begraben. 12) Dann zogen Conall und Dathi nach Cruachu wo sie Daeghalach, Éanda den Bartlosen und die Edeln von Magh Ae (Feld des Landes) und die Männer von Suca vor sich fand. 13) Die Schlacht von Crúachu (Cruachain) wurde zwischen ihnen geschlagen.

XIX. 1) Dort ward Daeghalach gefangen. Críomhthann aber, der Sohn des Éanda Ceinnsealach, wurde von Éanda dem Bartlosen, Brians Sohn. aus Rache für seinen Vater getötet. 2) Aber dem wird widersprochen (das ist gehindert), denn die Liste der Könige von Laighin sagt, von der Hand Eochaidhs des Verwunders, Sohnes des Dáire Barrach, sei Crimhthann, Éanda Ceinnsealachs Sohn, gefallen. 3) Darauf zog Conall über Inbhear Glaise (Mündung eines Bächleins) und durch Seanmhigh Luirig in Daghda (Altfeld der Nachkommenschaft des Daghda) über die Búill zum Rundberge von Seaghsa. 4) Als sie langsam nach Ceis Chorainn Chruitiri (Bach Coranns des Harfenspielers) zogen, sahen sie an einer Bergspitze (beinn) eine Fläche steifer, frostharter Speere und einen Ring Schlachtbewaffneter sich gegenüber. Conall greift die Ausgerüsteten an und schlägt die Kriegsscharen in der Schlacht bei Ceis. 5) Dort wird Ailill, Sohn des Eochaidh

mac Eachdach Muigmedōin and, marbhthar fiche ar da chéd dia muintir. 6) Tāngatar asa haithle co Carn Fraoich Fhind mic Conaill Cruachna, *ocus* dorrala dhōibh Eochaidh, Aodh Find, *ocus* Feidlimid. 7) Rofigedh cath Cairn Fraoich eturra. *ocus* ro'muidhedhit na trí hairm sin and. 8) Trí lā *ocus* teóra hoidche dhōibh an dú sin co'ttairnic la Dathī tionól *ocus* tiomsugudh a slōigh as gach aird ina chomhdhail. 9) Do'thoet Conall *ocus* Dathī cona ttionól i nUmhall Iarthair bhail i rabatur na trí Conaill *ed* *ōn* Conall Oirisen, Conall Coirtine, *ocus* Conall Glún. 10) Atbert Duach Find mac Muireadhaigh Meind *ed* *ōn* comhalta Conaill nārbo cōir mac Briain do lenmhain nach do thograim i ndītreabaibh Connacht. 11) Ara aoi rāngatar co Cruaich Cainche, *ed* *ōn* Cainche Corcarglan mac Find frisa nabar Cruach Pātraicc, Cruachán Aighle a senainm. 12) Do'ratsat na trí Conaill cath dhōibh, *ocus* marbhthar Conall Coirtine and. 13) Bātar fri rē mís an dú sin, ro'meabadh *noī* ceatha ria Conall *ocus* ria nDathī frisin

Muighmhedhón, gefangen, 220 seiner Leute getötet. 6) Dann kamen sie zum Grabhügel des blonden Fraech, des Sohnes Conall von Crúachu. Hier trafen sie Eochaidh Aedh den Blonden und Feidhlimidh. 7) Da ward die Schlacht von Carn Fraeich (Grabhügel des Fraech) zwischen ihnen gekämpft, und jene drei Heere wurden da geschlagen (*maidhedh*—*maidhit*). 8) Drei Tage und drei Nächte weilten sie an jenem Orte, und es gelang dem Dathí, sein Heer aus allen Richtungen um sich zu sammeln. 9) Conall und Dathí kommen mit ihrem Aufgebote nach Westumhall wo sich die drei Conall befanden: Conall Oirisean, Conall Coirtine und Conall Glún. 10) Da sagte Dúach der Blonde, Sohn Muireadhachs des Stammers, Conalls Pflegebruder, es sei nicht recht, Briáns Sohn zu folgen noch in den Einöden von Connachta zu suchen. 11) Trotzdem kamen sie zum Berge des Cainche, nämlich Cainche des purpurreinen Findsolmes, zu dem Berge, den man heute Pádraigsberg nennt; Crúachu Aighle ist sein alter Name. 12) Die drei Conall lieferten ihnen eine Schlacht, in der Conall Coirtine getötet wurde. 13) Sie weilten dort einen Monat lang, und während dieser Zeit wurden neun Schlachten von Conall und Dathí gewonnen, gegen Conall Glún (*verschrieben!*), gegen

ré sin *ed òn* for *Conall nGúin*, *ocus* for *Muireadhach* *ocus* for *fhianaibh Cloinne Úmhoir*, *ocus* cath *Aine*, *ocus* cath *Móna an Air* for *Conall Oirisen*, *ocus* for *thri toisechaibh Ciarraige*, *gurro-muīdeallit* na *trí toisigh* sin *isin* cath sin, *ocus* *ro'figedh* *beós* cath *Findlocha Cera* la *Conall* for *Partraighe*. 14) *Rāngatur tra* na *maíthe* sin i *nAidhne*, *ocus* *ro'marbadh* *Cana mac Briain* la *Duach mac Muiredhaigh Meind*. 15) *As ón* *Cana* sin *Uí Chanannáin* i *nUaithnibh*. 16) *Ro'meabhator* na *catha* sin *uile* for *cloind Briain*. 17) *Ocus* *ro'chuartaigh* *Conall*

XX. 1) *Conall cōiged Connacht* don *chur* sin. 2) *Ro-rīghadh* *iaromh Dathí* li *Cruachain*, *ocus* *do'chuir* *Connachtachu* *foa chíos*, *ocus* *foa chommus ed òn ó* *Búill* co *Léim Con Culaind*. 3) *Ro'baoi* *acc* *Conall ó* *Búill* *ocus ó* *Tráigh nEóthuile* co *Loch Feabhail*, *ocus ó* *Fidnach Muighe Réin* co *Sliabh Betha*, *ocus* co *Sliabh Truim* *ocus* co *Toraigh an Tuaiscirt*. 4) *Iar fforbhadh* na *ngníomh* sin do *Conall*, *ocus* do *Dathí* ba *seadh* *ro'chindset* *dul* co *Teamhraigh dās* a *ccaomtais fuaslugudh*

Muireadhach, gegen die Scharen der Kinder des Umhór, die Schlacht bei Aine, die Schlacht bei Móin ind Áir (Moor der Niederlage), gegen Conall Oirisean und gegen die drei Führer von Ciarraighe. Die Führer wurden in jenem Kampfe geschlagen; ferner wurde die Schlacht bei Findloch Céara (Weisser See von C.) durch Conall gegen die Partraighe geschlagen. 14) Diese Edeln kamen nach Aidhne, und Cana, Brians Sohn, wurde von Dúach, dem Sohne Muiredhachs des Stamlers, getötet. 15) Von jenem Cana stammen die Uí Chanannáin in Uaithni. 16) In all diesen Kämpfen wurden die Kinder Brians geschlagen. 17) Und Conall durchzog

XX. 1) durchzog bei dieser Gelegenheit die Landschaft Connachta. 2) Dann wurde Dathí in Crúachain zum Könige gemacht, und er brachte Connachta unter Zins und Gewalt, nämlich von der Búill bis Léim Con Culainn (Sprung des Cú Chulainn). 3) Von Tráigh nEóthaile zum Loch Feabhail und von Fiodhnach Muighe Réin (Meerebene) bis zum Sliabh Beatha (B. d. Bioth), zum Sliabh Truim (Berg des Trom = schwer) und Torach in Tuaiscirt (T. des Nordens). 4) Als Conall und Dathí diese Taten vollbracht hatten, beschlossen sie, nach Teamhuir

Fiachra, *ocus siodhugudh* frisin righ Niall. 5) Do thoet Niall dā naccalloimh, *ocus* ba hainmīn éccennais friū cetus, *ocus* do bert tromaithber dhōibh imōndeirghenset do mhīghniomhaibh *ocus* im marbadh a derbrāthar *ed ōn* Brian mac Eachdach. 6) At bertatar somh nārbo hiad féin ro marbh é *acht* Laighin *ed ōn* Criomhthan mac Éna Ceinnselaigh, *conadh* and at bert Niall ag éccaoine Briain.

7) Ole an gnīomh do righensaidh, marbadh Briain moir maic Eachach *triasan* echt ro chinnebair. budh iomdha gādū is grethlach.

8) Branān cloinde Moingfhinde anam ingheine Fiodhaigh cēle dīles Doirinne, mac na mnā hImligh Iobhair.

9) Cennport cloinde hUgoine, *Brian* nachar lean do lochtaibh tosach uile is urbhoidhe, ní deiredh do bhar nolcaib. Ole

zu gehen, um zu sehen, ob (*in!*) sie Fiachra freibekommen und mit dem Könige Niall ein friedliches Abkommen treffen könnten. 5) Niall kommt, sich mit ihnen zu unterreden, und erst war er unsanft und unfreundlich gegen sie, und er gab ihnen schweren Tadel wegen all der Übeltaten, die sie vollführt hatten und wegen der Tötung seines Bruders Brian. Eochaidh's Sohn. 6) Sie sagten, nicht sie hätten ihm getötet, sondern die Laighin, nämlich Criomhthann, der Sohn des Éanda Ceinseilach, so dafs da Niall sagte, Brian beklagend:

7) Bös die Tat, die ihr vollbrachtet, das Töten des großen Brian, des Sohnes Eochaidh's.

Durch den Mord, zu dem ihr euch entschlossen habt, wird es viel Gefahren und Geschrei geben.

8) Der kleine Fürst der Kinder Moingfhionds war die Seele der Tochter des Fiodhach (Waldbesitzend).

Er, der rechte Gatte der Doireann, der Sohn der Frau von Insleach Iubhuir (Eibenrode).

9) Leiter der Kinder Ughuines war Brian, der keinen Fehlern nachging.

Anfang des Übels und der Vernichtung, es gibt kein Ende für eure Übeltaten. Übel.

Die folgenden Sätze von gleicher Hand auf dem Seitenrande nachgetragen:

- 10) Do'rat *Conall ocus* Dathi Duachgalach *mac Briain*, ro'gabadh leō riasan tan sin do Niall, *ocus* do'bretha leath forba a athar *conna* maithibh dhó *ocus* ríoghdhamnacht *Connacht*. 11) Leagar *trā* Fiachra *mac Eachdach Muigmedóin* a geimhiul Néill, *ocus* do'ratadh ríge *Connacht* óna huaislibh sin dó. 12) *Ocus* as é ba tuairgnidh catha *frí* láim Néill iar marbhadh *Briain*. 13) Do beror bheós *braighde* do Niall ó Dathi *ed ón* Fiachra Elga *guro'écc iarumh* i ngeimiul Néill, conadh úadh Uí Fiachrach Cúile Fabhair i Midhe. Dála *Conall ocus cách*. 14) Dála *Conall ro'fágaibh* sidhe Teamair, *ocus* ba conair i tudchail *ed ón* co fedhaibh Fernmuighe (Seltsamerweise erst Fermuige, dies durchstrichen). 15) Tinóilitt fir Fernmhaighe, *ocus* maithe Mughdorn ina docham, *ocus* do'ratsat anfáilti móir dó, *ocus* at'bertsat na'tiobratais feis nā tomaltus na hoidheche *sin* do. 16) Do'luath'lonnaigh im *Conall triasa* haithesgu sin. *coro'hairedh* Mughdorn *ocus* fon Fernmhaighe

10) Conall und Dathi übergaben Duighalach (der Tapfere), Brians Sohn, den sie vor dem gefangen, dem Niall, und ihm wurde von den Vornehmen das halbe Land seines Vaters mit seinen Vornehmen und der Anspruch auf die Königswürde von Connachta übergeben. 11) Auch Fiachra, Sohn des Eochaidh Muighmeadhóin, wird dem Niall als Gefangenen überantwortet, und ihm wurde das Königreich Connachta von jenen Edeln gegeben. 12) Und der ist's der an Conalls Seite statt des Brian Heerführer war, nachdem Brian getötet war. 13) Ferner werden dem Niall von Dathi Geißeln gegeben, nämlich Fiachra, der Edle, so daß der später in Nialls Gefangenschaft starb, und von ihm stammen die Uí Fhiachrach von Cúil (Ecke) Fabhair in Midhe. Was Conall angeht, usw. 14) Was Conall angeht, er verließ Teamhuir, und das war der Weg, den er kam: nach den Wäldern von Fearnmhagh. 15) Die Männer von Fearnmhagh und die Edeln von Mughdhorn sammeln sich, ihm entgegen zu gehen und bewillkommneten ihn sehr schlecht, indem sie sagten, sie wollten ihm weder Fest noch Abendmahl geben. 16) Conall geriet infolge dieser Erklärungen in jähem Zorn, so daß er Mughdhorn und das Land (*fonn*) von Fearnmhagh

lais, *ocus* Fir na Trí Magh co Sliabh Guaire. 17) Ferthar cath Sleibhe Gúaire eitir Conall *ocus* clanda na C'colla, *ocus* mudedh an cath ria Conall, *ocus* marbhthar Gúaire becc mac Luighdech and, *conadh* uadha a' derar Sliabh Guaire. 18) Romarbhaitt dano ceithri ched *immaile* fris isin cath sin. 19) Luidh Conall arna bhārach co Tulaigh móir. 20) Tionóilit Papraighe, *ocus* Dartraighe Choininsi *ocus* Meandraighe, *ocus* do beratt cath do Conall, torcair Bec ri Oirghiall and. 21) Aisidhe dhó co Tulaig na Ccarpat, *ocus* do ratadh gleō guineach grāineamhail do an dú sin. 22) Do'cher Bec Dubh ri Mughdurn isin maighin sin. 23) Tiaghaitt aisin co Sliabh Beathadh

XXI. 1) Beathad, *ocus* ro'gabhad fir Locha hĒrne na nurfoichill. 2) Fechtar cath Sleibhe Beathadh etorra, dú a' torchair Corbmac mac Cairpri Daim Airgitt co sochaidibh imaille fris. 3) Lotar iarumh co Ráith Laogaire hi Celochar mac Lughna, do'ionalat clanda Fiachra Cassān im Flaitmadh

plünderte, dazu Fir na trí Magh (Männer der drei Felder) bis zum Gúaireberge. 17) Die Schlacht von Sliabh Gúaire entspinnt sich zwischen Conall und den Kindern der Colla; Conall siegte, und Gúaire der Kleine, Sohn des Luguidh, wird da getötet, so dafs nach ihm (*uadh*) der Gúaireberg benannt wird. 18) Auch wurden in jener Schlacht zugleich mit ihm 400 getötet. 19) Am folgenden Morgen ging Conall nach Tulach mhór (grofse Anhöhe). 20) Da sammeln sich die Pabraighe, die Dartraighe Coininse (von der Hundsinsel) und die Meannraighe und liefern dem Conall eine Schlacht. Dort fiel Beag, der König von Oirghialla. 21) Von dort zog Conall nach Tulach na gCarbad (Anhöhe der Wagen), und dort ward ihm ein wundenreicher erbitterter Kampf geliefert. 22) Beag der Schwarze, König von Mughdhorn, fiel an jenem Orte 23) Sie gehen von dort nach Sliabh Beathadh (Lebensberg),

XXI. 1) Beathadh, und man fand die Männer vom Éirne-see auf der Hut gegen sie. 2) Der Kampf von Sliabh Beathadh wird zwischen ihnen gefochten, in dem Cormac, Sohn Cairbres, des Silberochsen, fiel; Scharen sanken mit ihm. 3) Darauf gingen sie nach Ráith Loeghairi in Clochar mac Lughna (Stein-

mac Maonuigh Rí Úa Niallan, *ocus* na nairther, *ocus* im Fhogh-artaidh mac Néill rí Úa mBresail Mana. 4) At iett na hairigh chatha bātor ag *Conall* ed *ōn* Caoldubh mac Néill Noīgiallaig *ocus* Eochaid mac Daoil mac rīgh Muighe Bregli. 5) Fiachtar imaireg (e nachgetragen) aindrenda etorra, *ocus* soither ria Conall, *ocus* torchair Flaithniadh, *ocus* Foghartaidh lais budh deīn ar ghalaibh aoinfhir. 6) Do'cher trā Caoldubh mac Néill Noīghiallaigh i frithguin an chatha sin. 7) Do'reclaimsiot Uibh Mac Cairthinn Locha Feabhail, *ocus* Uībh Fiachrach Arda Sratha fir Lí *ocus* fir Lighen i naghidh Conaill co Sit Truim. 8) Baoi *Conall* ina shuidhe forind cenuic ag *furnaidhe* na slōgh ceechtardha conadh de do'garar Suidhe Conaill hi Sīth Truim. 9) Iar rochtin dona slōgaibh for ionchaibh aroile fertar gleō dāna dūrcroideach doiettrāna etorra. 10) Do'rochair Dāire mac Eirc maic Colla Uais ed *ōn* rī Ua Mac Cairtinn

feld der Söhne Lughnas). Da sammeln sich die Söhne des Fiachra Cassán (*cassān* = kraushaarig) um Flaithniadh (Fürstenkämpfe), der Sohn Moenachs (Schatzreich), den König der Uí Niallān und der Ostländer, und um Foghartaidh, Nialls Sohn, den König der Uí Bhreasail Mana. 4) Dies sind die Schlachtenführer, welche Conall besaß: Coeldubh (schlank-schwarz), Sohn des Niall von den neun Geißeln, und Eochaidh, Dael des Schwarzen Sohn und Enkel des Königs vom Breaghafelde. 5) Es kommt zwischen ihnen zu einem Zusammenstoße schweren Streites. Conall schlägt den Angriff ab. Flaithniadh fiel und Foghartaidh mit ihm in Einzelkämpfen. 6) Es fiel nun Coeldubh (dünn-schwarz), der Sohn Nialls von den neun Geißeln im dichten Kampfe (im Gegenstoße dieses Kampfes). 7) Schreiend zogen die Sprößlinge des Sohnes Caertheanns vom Feabhalsee und Sprößlinge des Fiachra von Ard Sratha (Talhöhe), die Männer von Lí und die Männer von Lighin dem Conall bis Sīth Truim (Feensitz des Trom) entgegen. 8) Conall saß auf der Spitze eines Hügels und erwartete beide Heere, so daß man davon Suidhe gConaill (Conalls Sitz) in Sīth Truim benennt. 9) Als die beiden Heere einander Aug in Aug gegenüberstanden, lieferten sie einander einen kühnen, hartherzigen, ausdauernden Kampf. 10) Da fiel Dāire, Sohn des Eirc und Enkel Collas des Edeln, des Königs der Uí Mac Caerthinn

Locha Feabail, *ocus* Siorlamh mac Eire toisiuch Ua Ffiachrach Arda Sratha, *ocus* Muiredhach mór toisech Muighe Lemna do läim Conaill, *ocus* trom ghontar *ocus* crechtnaighther co moí é budh dhéin, meabhaidh an cath sin Sleibhle Traim for clanda na Ccolla asa haithle iar cor a náir. 11) Desidh Conall aran ecnuc a haithle a iorghaile úair ba meirtnech *ocus* ba crechtach *cróilinntech* ē *semh* iar gach nimneadh dá ffuair isna cathaibh remh'epertmar. 12) A mbātar and cōnacator na meirgedha maothcorera, *ocus* na honchoin erghaile dā niondsoidgedh. 13) Gabtais uamhan Conall (dóigh nírbo hinfhedhma an tan sin é) ag faicsin na ffeinnedh. 14) Ro'carbh for Neimidh, fora draoi, dul dia nagalloimh, *ocus* cath fo choimlīon do cuinghid dó somh forra. 15) Do éirig Neimidh ina nagidh, *ocus* do'rad aithne forra, oír as iatt batar and *ed on* Eōghan *ocus* Énna ag *techt* do chabair Conaill ot'chualator a bith i nanforlann. 16) Ro'fáiltig aignedh an fhiledh friū, *ocus* ro'

XXII. 1) ro'fear fáilte reampa. 2) Ro'fhliarfuigh Eōghan, an beō Conall ar se. 3) As beō éigin ar Neimidh, *ocus* as

vom Feabhalsee, Siorlamh (lange Hand), Sohn des Eare, Führer der Sprößlinge Fíachras von der Talhöhe und Muireadhach der Grofse, der Führer von Magh Leamhnai (Feld des Lemhnæ) von Conalls Hand, und er selber ward schwer verwundet. Dann aber wurden die Kinder der Collæ besiegt, nachdem sie schwere Verluste erlitten hatten. 11) Nach seinem Kampfe safs Conall auf dem Hügel, denn er war müde, verwundet und blutüberströmt nach jedem Schaden, den er in den vorhin genannten Kämpfen erlitten. 12) Als sie dort waren, sahen sie zarte, purpurne Banner und Kampfesfahnen sich nähern. 13) Conall befel Furcht, als er die Kämpfer sah, denn er war ja damals keiner Anstrengung fähig. 14) Er hiefs Neimheadh, seinen Druiden, sie anreden, und sie um einen Kampf in gleicher Zahl bitten. 15) Neimheadh erhob sich und ging ihnen entgegen und erkannte sie. Es waren Eoghan und Eandæ, die kamen Conall zu Hilfe, denn sie hatten gehört, dafs er in Not war. 16) Der Dichter grüfste sie herzlich und

XXII. 1) und freudig. 2) „Lebt Conall“, fragte Eóghan. 3) „Gewifs lebt er“, sprach Neimheadh, „und kaum ist dem

ing ma ro·gênair do stiol Èremhóin. Èimhir nā Ír aoinfher do·rōine cuttroma crodhachta *fris*. 4) Iompaít ier sin co hEamhain, *ocus* uraid *ocus* airecít Uí Nialláin, *ocus* Uí Bresail Mana co Sliabh Fúaitt. co Gleand Righe, *ocus* co Daball. 5) Do·berat a cerecha leó co Magh Mana, *ocus* anaítt an oidheche sin *and*. 6) A mbatar *and* ara barach cor·acatar na sirthe siobhlacha sloigh dia soigidh. 7) As iad baói *and* Diarmuit mac Luighdech maic Eachdach maic Guaire maic Colmáin maic Fiachra Cassáin maic Colla fo Criaidh co líon a sochraide ina fharradh. 8) Do·brucht doirt side a barann hi cceann catha Chonaill co dighair dásachtach coma rainn comhthuangain eatarra. 9) Do·chuaidh Diarmuit fon ceath, *ocus* gebidh for slechtadh na slógh, *ocus* for lán chombach na laochraide, go·ttarla Conall ina chertagaidh chuige. 10) Do·berat an dias sin commaoin crécht *ocus* gonad for aroile. 11) *Acht* as edh a cummair ro·dhiceann Conall Diarmoít, marbhthar, *ocus* muídhther a mhuintir sechnón an muighe ina

Samen des Eireamhón, des Eimher oder des Ior ein Mann geboren worden, der gleiche Tapferkeit zeigte, wie er“. 4) Darauf wenden sie sich Eamhuin zu und sengen und plündern das Land der Uí Nialláin, und der Uí Bhreasail von Manæ, bis zum Fúadberge, Gleann Righe und Dabhall. 5) Sie führen ihren Raub mit sich zum Manæfelde und bleiben die Nacht über dort. 6) Als sie dort waren, sahen sie am nächsten Morgen reisige Scharen auf sich zukommen. 7) Die waren da: Diarmuid, Lughaidh's Sohn, der über Eochuidh, Gúaire, Colmán (Täubchen) und Fiachra der kleine Gelockte, von Colainn fo Chriaidh abstammte, von einer Anzahl seiner Kriegsmannen begleitet. 8) Er sprengte hervor und (*ocus do*: ausgelassen) ergoß sich aus Kampfeszorn heftig und kühn dem Conall entgegen, so daß ein Austeilen heftiger Schläge stattfand. 9) Diarmuid ging zum Kampfe, und beginnt die Heere zu hauen und die Schar zu schlagen, bis ihm Conall gerade gegenüberstand. 10) Das Paar bringt einander einen Tausch von Wunden und Verletzungen. 11) Aber, um es kurz zu sagen, Conall enthauptete den Diarmuid; dessen Mannen wurden über das Feld ringsum getötet oder geschlagen (*muídhther* mit Strich über *dhth*, richtig: *maiter*, verwechselt mit *moíter*; viel-

ceuairt. 12) Lotar iarsan ecosgar sin co hArd Sailinch, *ocus* do rala dōibh Faolán mac Luighdech maic Ehdach dearbbráthair Diarmoda, *ocus* feraidh gliaidh ngairbh fri Conall gurromarbadh Faolán, *ocus* nocha mōr terna dia muintir gan mudhugudh gan mōrainlech. 13) Tiaghait iar ttain go Gleann Righi. 14) Tionōilit Ulaidh ina nagidh, *ocus* ro·chuirset techta co Conall dia rād̄h ris gan tocht ina cer̄ich nī budh síriu. 15) Nī tard Conall i nōidh aithiusec na ttechtadh, acht ro·ling an gleann dia naimdheōin, *ocus* do·rad tiughara mōra foraib. 16) Dos·ficc cona shlōgh co hIobhar Chind Coiche meic Neachtain Scéine, *ocus* oirisitt and an oidche sin. 17) To·comlāt ass arna bhārach do Muigh Cobha, do Chraoibh Tulcha, do Dún na Macraidhe, *ocus* do Ollarba. 18) Ro·hairgedh, *ocus* ro·hired, ro·loiscec *ocus* ro·leir·sgriosadh leō gach maighen triasa·ttudhcatar gan cedugudh do Ultoibh. 19) Acht chena ro·feradh cath amhnus ētrōcar etorra *ocus* Ultaibh *ocus* ro·marbhadh Domhnoll mac Aedhu Leithdeirg rī Fer nArda do lāimh

leicht auch an *mudhughudh* gedacht?) 12) Sie gingen nach diesem Siege nach Ard Saileach (Weidenhöhe); dort begegnete ihnen Faelán (Wölfchen), der Sohn des Lughuidh und Enkel des Eochaidh, der Bruder des Diarmuid, und nicht viele von seinen Mannen entkamen, die meisten wurden zugrunde gerichtet und niedergemetzelt. 13) Darauf gehen sie zum Gleann Righi. 14) Die Ulaidh sammeln sich ihnen entgegen und sandten Boten zu Conall, ihm zu sagen, er möge nicht länger in ihr Land kommen. 15) Conall achtete ihre Botschaft nicht, sondern durcheilte das Tal gegen ihren Willen und fügte ihnen großen Schaden zu. 16) Er kommt mit seinem Heere zur Eibe vom Kopf Coiches, des Sohnes Neachtains (erst Neachtain geschrieben, dann dies ausgestrichen) Scéine, und ruht dort die Nacht über. 17) Am anderen Morgen ziehen sie von dort zum Cuibhfelde, nach Croebh Tulcha (Verzweigung der Anhöhe) zur Feste der Knabenschar und nach Ollarba. 18) Jeder Ort, durch den sie ohne der Ulaidh Erlaubnis kamen, wurde angegriffen, geplündert, verbrannt und völlig zerstört. 19) Indessen wurde ein rauher, unbarmherziger Kampf zwischen ihnen und den Ulaidh ausgefochten. Hierbei fiel Domhnoll, Sohn des Aedh Leithdeirg (halbrot), König der Fir Arda (Männer vom Endpunkt) von der Hand

XXIII. 1) Iáimh Eogain maic Néill, Imchad, *ocus* Murchad, *ocus* Domanghart do Iáim *Conaill* co tribh cédaib laoch immaille frú i ccath Duine Sobairce. 2) Do-choidh *Conall* cona slógh iarum co Bríais *ocus* do-cher Leathlobar mac Ehdach Íarlaithi rí Dál nAraidhe la *Conall*. 3) Tucsat Fir Rois *ocus* Buidne Búaisi fiadugud *ocus* tomaltus doibh an ccein ro-ansat leó. 4) Lotor asa haithle tar Banna, *ocus* tar Sliabh Fiondchadha maic Néill Niamgloundaigh, *ocus* lam dhes re Sidh Foibne maic Neimid, *ocus* do Dhubghlais, *ocus* do Sreban an Fēinnedha *ocus* do Fhiodh na Ceían. 5) Ro-oirgset Clár Cianachta uile, *ocus* do-ratsat a cerecha leó co Iármedhōn Muighe hEnaigh an oidhei sin. *ocus* do-radad cath dhoibh arna mhárach hi Fiannacus Muige hEnaigh, *ocus* marbhthar and Lóch o-ffuil Ard Lóich, *ocus* Laoighsech mac Leandabhrach *ed on* dalta rígh Cianachta, *ocus* Gola mac Gairbh osan loch thuaid, *ocus* Forbhrach o bfuil Móin Fhorbhraigh la taobh an locha.

XXIII. 1) Hand des Eoghan, des Sohnes Níalls, Iomchadh, Muchadh und Domhunghart (Weltruhm) von der Hand des Conall mit dreihundert Helden zugleich in der Schlacht von Dún Sobhairche. 2) Darauf ging Conall mit seinem Heere zur Brías, und es fiel Leathlobhur (halbschwach), der Sohn des Eochuidh Íarlaithe, der König der Dál Araidhe durch Conall. 3) Die Männer von Ros (Waldabhang) und die Stämme an der Brías gewährten ihnen Jagd und Speise, solange sie bei ihnen blieben. 4) Dann gingen sie über die Banna, über den Berg des Fiondchadh, des Sohnes des Niall von den glänzenden Taten, dann rechter Hand vom Sidh (Feenhügel) des Neimheadhsöhnes Foibhne, hierauf zum Schwarzbach, zum Strömlein des Kämpen und zum Walde der Häfen. 5) Sie plünderten die ganze Ebene von Ciannachta und brachten ihren Raub an jenem Abende mit sich zur Mitte (*Iár medhōn* getrennt geschrieben) von Magh Fanaigh (Moorfeld). Am folgenden Morgen lieferte man ihnen einen Kampf in Fiannagus auf dem Moorfelde. Dort wird Lóch getötet, von dem „Lochhöhe“ kommt, dazu Loeigseach, der Sohn des Leannabhuir, der des Königs von Ciannachta Pflegesohn war, ferner Golæ, der Sohn des Garbh (rauh) am Nordufer des Sees und Forbhrach von dem das Forbhrachmoor neben dem See kommt. 6) Nach-

6) Do·thoet *Conall* iar mbrisiud an chatha so lām dhes re Loch Feabhail, *ocus* ro·airccset *Uí maic Chairthind* locha Feabhail *ocus* *Uí Fiachrach Arda Sratha* do ridhisi. 7) Lotar tar *Ding*, tar *Find* *ocus* tar *Daoil* *ed* *ōn* *Doel* ingen *Geirg maic Ebardail* ro·bāided isin abhainn. 8) Teglamaitt *Fir Lí*, *ocus* *Fir Luirg Lighen*, *ocus* *Uí Fiachrach Arda Sratha*, *ocus* *Uí maic Cairthinn* ina·terna uadhaibh an fecht riamh, *ocus* do·beratt cath *Daoile* do *Chonall* cona sochraide, *gurro*·marbhadh thri ched dīobh and. 9) Do·rónsat *tir* cloidhimh *ō* *Síth Truim* co *Toraigh*, *ocus* *ō* *Bhúill* co *Fhebhal*. 10) Tāngator na maithe sin dia nduínibh, *ocus* nī fó aithis fomhela, nō fomeabhail ro·saidhsint dia ccuairt neachtra. 11) Iomthūsa *Fiachra maic Ehdach Muighmedōin* ier ngabail rige *Connacht* dhó, *ocus* ier síodhugud fri cloind *Briain maic Ehdach Muighmedōin* amail at·rubramar, do·choidh co mōrslōgh lais hi *Mumhain* co *Caenraighe*. 12) Fighitt fir *Mumhan* cath *Caenraighe* fri

dem Conall diese Schlacht geschlagen, zog er links am Loch Feabhuil, und sie plünderten die Sprossen des Mac Caerthinn von Loch Feabhuil und die Sprossen des Fiachra von der Talhöhe zum zweiten Male. 7) Sie gingen über Dind Find (weisse Spitze) und Doel; Doel, die Tochter von Gearg, dem Sohne Eabhurdhals, ist in dem Flusse ertrunken. 8) Da sammelten sich die Männer von Lí, und die Männer von Lorg Lighean (Nachkommenschaft der Lighin), die Sprossen des Fiachra von der Talhöhe und die Nachkommen des Mac Cairthinn, denen er vorhin entkommen war, und liefern dem Conall mit seinem Heere die Schlacht an der Doel, bis ihrer dort 300 getötet wurden. 9) Sie verheerten das Land (machten Schwertland) von Síth Truim bis Torach, und von dem Búill bis zum Feabhul. 10) Diese Edlen kamen zu ihren Festungen, und nicht unter dem Vorwurf der Feigheit und Schande safsen sie nieder von ihrem Rundgang und ihrem Feldzug. 11) Was Fiachra, Eochuidh Muighmheadoins Sohn angeht, nachdem er das Königtum von Connachta genommen und mit den Kindern des Brian, Sohn des Eochuidh Muighmheadhoin, Frieden gemacht hatte, wie wir gesagt haben, ging er mit einem grossen Heere nach Mumhu bis Caenraighe. 12) Die Männer von Mumhu fechten die Schlacht bei Caenraighe gegen Fiachra,

Fiachra *ocus* gonais Maigi Meascórach do ernaibh Fiachra isin ecath sin. 13) *Acht* cena meabaidh in cath fo dheoidh ar Muimneachaibh, *ocus* gabthar angéill la Fiachra. 14) Soais iaromh co Temraigh cona giallaibh lais. 15) Fo'ghebbh folmhaisi bháis i nUibh mac nUais Bregh, gurro'chuirset

XXIV. 1) chuirset gialla Mumhan beo fo thalmhaine é *conid* edh at'beirtis na géill as ail *ocus* as forrán for Muimneachaibh so *conidh* uadha at'beartor forrán andiū. 2) Ticc Eochaidh mac Criomhthainn maic Fiodhaigh hi Connachtaib, *ocus* ro'chuinig for Ailill mac Eachdach Muighmedóin tocht dia agalloimh. 3) Do'taot Oilill ind, *ocus* gabais Eochaidh ē, *ocus* beris leis hi Mumhin, *ocus* as ī comhairle do'róine guin ghalán *ocus* uball imreandach do denamh de ina tigh féin. 4) Ro'haisneidedh do Chonall airm imboi scecla Oilella *ocus* a bhás

und ihn verwundete Maighe Measchórach (von gerechter Schätzung) von den Truppen des Fiachra in jener Schlacht. 13) Indes wurden schliesslich die Leute von Mumhu geschlagen, und von Fiachra wurden ihre Geiseln genommen. 14) Dann wandte er sich mit seinen Geiseln nach Teamhuir. 15) Er findet sein Todesschicksal bei den Sprößlingen der Söhne des Úas von Bregha, so dafs sie die Geiseln von Mumhu lebend unter die Erde legten (é zu streichen, die Geiseln werden mit dem Toten begraben), so dafs die Geiseln (= andere Geiseln) zu sagen pflegten:

XXIV. 1) „Das ist Schande und Vergewaltigung gegen die Leute von Mumhu, so dafs man heute nach ihnen Forrán (Vergewaltigung) nennt.“ 2) Eochaidh, Sohn des Criomthann und Enkel des Fiodhach (Einsiedler) kommt nach Connachta, und verlangte von Ailill, dem Solme des Eochaidh Muighmeadhón, er möge kommen, sich mit ihm zu besprechen. 3) Aillill kommt dahin, und Eochaidh nahm ihn gefangen und brachte ihn mit sich nach Mumhu, und dies der Plan, den er ausführte: einen mächtigen Streich versetzte er ihm und einen rings durchspeerten Apfel machte er aus ihm in seinem eigenen (des Eochaidh) Hause. 4) Conall hörte, wo er war, die Nachricht von Ailill und seinem Tode, wie gemeldet, und er begann

amlaidh sin. *ocus ro'gabh occa eëcaoine co mōr conadh edh doróine a críoch do fāgbāil for commus Eōghain. ocus tiec fein ocus Dati co lion a ttinōil i Connachtu ocus fāgbais Dathī i rige Connacht. ocus do'toet fein i Mumuin, deich céd ba sedh a lion. 5) Tionōiledh Luigid Mend mac Aengusa Tírigh, ocus Aenghus Tírech, ocus Corca Baisginn, ocus dā Corca mo Dhrúadh lion a ttoicestail co Luimnech hi coinde Conaill. 6) Ar ttocht dōibh do dibh leitibh co haonlāthair, ro'figedh cat Luimnig co lāindíocra etorra. 7) Fa dheōidh trā ro'meabaidh for Muimnechaibh tria nert imbualta, ocus marbthar Aonghus Tírech isin chath sin ocus ar rula Lughaidh hi nirt iomghona ass, ocus marbthar maithe Corca Baiscind. ocus Choreo mo Drúad, ocus batar athaidh i Lluimneach occ ól, ocus oc aireg tuile coro'caithedh leō fleadha ocus fuirega an bhaile. 8) Luidh Conall co hÁine Cliach, ocus ro'airccsiut Áine ocus Long Cliach ocus an críoch co comhchoitchenn ina niomthaemhang dá gach aird. 9) Do'rala dōibh and sin Brian*

ihn heftig zu beklagen. Und dies tat er: er liefs sein Land in der Macht des Eóghan und kommt selber mit Dathí und ihrem ganzen Aufgebot nach Connachta. Er liefs Dathí in der Herrschaft über Connachta und geht selber nach Mumhu. Zehn Hundert, das war seine Zahl. 5) Da versammelten sich Luguidh der Stammler, Sohn Oenghus' des Landreichen, Oenghus der Landreiche selbst, der Stamm des Baiscenn und die zwei Stämme des Mo Dhrú (mein Druide) mit ihrem ganzen Heere nach Luimneach gegen Conall. 6) Als sie von beiden Seiten an einen Platz kamen, wurde die Schlacht bei Luimneach mit voller Heftigkeit zwischen ihnen gefochten. 7) Schliesslich wurden die Leute von Mumhu in kräftigem Schlage besiegt. In diesem Kampfe wurde Oenghus Tíreach getötet. Lughuidh aber entkam schwer verwundet. Die Edeln von Corca Baiscinn und Corca Mo Dhrúadh wurden getötet. Darauf verweilten sie (Conalls Heer) eine Weile in Luimneach. Dort hielten sie Trinkversammlungen, bis sie Speisen und Trank der Stadt bei ihren Gelagen aufgebraucht hatten. 8) Darauf zog Conall nach Áine Cliach. Sie plünderten Áine, Long Cliach (*Long* = eingeschlossener Platz) und das ganze Land, das sie in ihrer Umgebung nach (*do*) jeder Richtung erreichten. 9) Hier

mac Fígeint, *ocus* Dáire Dubh mac Dairi Chirb *cona* sochraide, *ocus* roferadh cath Áine etarra *ocus* Conall *ocus* sraointer for Mhuimhreachaibh, *ocus* marbhthar Dáiri Dubh, *ocus* sochraite oile do daghdhaoinibh cemmothá somh. 10) Fosaighit an oidhche sin in Áine. 11) Roghabhsat iaromh for orgain *ocus* indradh an tire corángator Luachair nDeadhadh. 12) Tainic Eochaidh mac Criomhthainn maic Fiodhaigh, *ocus* rí Corca Duibne *cona* slogaibh a ccoinne Conaill, *ocus* ro-marbadh lais Eochaidh mac Criomhthainn, *ocus* toiseach Corca Duibne, *ocus* secht cét do mhaitaibh a muintiri immaille friu, *ocus* ro-benadh a ttengtha. *ocus* a súili, *ocus* a ccridhe estibh a ndioguil marbtha Oilella mac Eachdach Muighmedóin. 13) Ro-loiscecit ier tain co Dún Ccaoin, *ocus* co

XXV. 1) *ocus* co Baoi Béirre, *ocus* co Carn Uí Neid. 2) Tángatar dano Fir Maighe na ccoinne, *ocus* do-ratsatt braighde do Conall. 3) Lotar iaromh co Sliabh Cláire, *ocus*

stiefsen auf sie Brian, Sohn Fíghents, Dáire der Schwarze, Dáire Cearls (Dáire der Niederbauer) Sohn, mit ihrem Heere; da wurde die Schlacht bei Áine zwischen ihnen und Conall gefochten, in der die Leute von Mumhu besiegt wurden. In dieser wurde der schwarze Dáire mit einer Schar anderer guter Männer erschlagen. 10) Sie ruhen die Nacht über in Áine. 11) Dann begannen sie das Land zu verwüsten und zu verheeren, bis sie nach Lúachuir Deadhadh (Binsen des D.) kamen. 12) Eochaidh, Criomhthainns Sohn und Fiodhachs Enkel und der König des Stammes Duibhnes zogen mit ihren Heeren Conall entgegen. Der aber tötete Eochaidh Mac Criomhthainn, den Führer der Corca Duibhni und 600 von den Edeln ihres Volkes zugleich mit ihnen. Man schnitt ihnen Zunge, Augen und Herzen aus als Rache für die Tötung des Ailill mac Eachdach Muighmheadhóin. 13) Dann sengten sie das Land bis Dún gCaen (Schöne Feste) und bis

XXV. 1) und bis Bae Béirre (Tod von Béirre) und Carn Uí Neid (Grabhügel des Enkels des Nead). 2) Nun kamen ihnen die Fir Maighe (Männer von Magh, Feld) entgegen und gaben dem Conall Geiseln. 3) Darauf zogen sie zum Sliabh

éirghit Uí Liatháin, *ocus* Uí Fighint, *ocus* Uí Fiachrach an tSléibhe ina naghídh. 4) Ferthar cath catorra and sin, dú inro·marbadh Core mac Eachdach Liatháin *ocus* aroile soerclanda cenmo·thā som, *ocus* ro·commaoidh Conall an cath sin. 5) Ráinicc roimhe iarumh co Sliabh Caoin budhdheas fri Siúr, *ocus* do·radsat na Déisi cath dō and sin, *ocus* ro·marbadh rī na nDéisi la Conall, *ocus* creachloisether an chríoch ina comhfoccus laa slōgaibh. 6) Anaidh adhaig longphort ar Muig Femin. 7) Ro·faoidhitt iaromh techta ō Chonull co Core di arraigid ēra a oide, *ocus* Oilella ed ōn Fiachra mac Ehdach Muigmedōin *ocus* Oilella maic Eachdach. 8) Ba sī fregra do·bert forna techtaibh nach·rachadh ass do chathaip Conaill acht a·mberadh coin ina ecorpaib *ocus* eōin ina cerobaib, *ocus* fir ina narmaib, *ocus* fōitt fo thalmhain. 9) Ro·aisneidset na teachta na haithescca sin Cuire do Chonall. 10) Ōt·chualaidh Conall an comhradh sin, ros·līon ferg *ocus* luine anfoill ē,

gCláir (Cláirberg). Da erhoben sich die Nachkommen des Liathán, des Figheant und des Fiachra vom Berge und eilten ihnen entgegen. 4) Da kommt es zwischen ihnen zum Streite, in dem Core, Sohn des Eochaidh Liathán und andere edle Sprossen aufser ihm getötet wurden, und Conall rühmte sich des Sieges im Streite. 5) Dann zog er nach Süden zum Sliabh gCaen an der Siúr. Dort boten ihm die Déise (Stämme) eine Schlacht an, in welcher der König der Déise von Conall getötet wurde. Dann verheerte dieser das Land in seiner Nähe mit seinen Scharen. 6) Eine Nacht bleibt das Lager in Magh fFeamhuin (Feld der Seepflanzen). 7) Dann sandte Conall Boten an Core um Wehrgeld für seinen Pflegevater und den des Ailill zu fordern. Dies waren Fiachra, Sohn des Eochaidh Muighmeadhóin und Ailill, Sohn des Eochaidh. 8) Dies war die Antwort, die Core den Boten gab, aus den Kämpfen des Conall werde nichts entkommen, aufser was Wölfe in ihren Leibern, Vögel in ihren Klauen, Männer an ihren Waffen und Schollen unter die Erde trügen. 9) Die Boten verkündeten dem Conall diesen Bescheid des Core. 10) Als Conall diese Rede hörte, erfüllte ihn Zorn und plötzliche Wut, [Ende.]

DA- IN IRISCHEN ORTSNAMEN.

Während in gewissen Fällen das Zahlwort *dá* in Ortsnamen seine volle Berechtigung besitzt, so in *Glenn Dá Locha* 'Glendalough', das nach seinen zwei Seen benannt ist oder *Inis Dá Barr* 'Inishdavar', einer nach ihren zwei Erhöhungen benannten Insel, gibt es zahllose Fälle, wo *dá* 'zwei' völlig sinnlos erscheint. Was soll man zu *Mag Dá Chéo* 'Feld der zwei Nebel' oder *Áth Dá Ferta* 'Furt der zwei Tugenden' sagen? Und was bedeuten die so häufigen 'zwei' Tiere, wie in *Snám Dá Én* 'Furt der zwei Vögel', *Clúain Dá Láeg* 'Wiese der zwei Kälber', usw.? Joyce (Ir. Names of Places II 261) ist ganz ratlos. Eine religiöse oder folkloristische Deutung läßt sich absolut nicht finden.

Ich bin deshalb der Meinung, daß es sich nur um eine irrtümliche Volksetymologie handeln kann und daß in den meisten Fällen das *da* mit *dá* 'zwei' nicht das geringste zu tun hat.

Gewisse Lautgesetze, wie das des Schwunds des Anlauts proklitischer Worte haben zu verschiedenen Sprachperioden immer von neuem gewirkt, so z. B. air. *na* für *inna* (Artikel) und später neuir. *deir* 'sagt' für *adeir*, usw. Der Artikel lautete aber im Gen. Plur. vor der altir. Zeit *inda* (CZ. III 53) und wenn air. *inna* zu *na* gekürzt wurde, so kann ebensogut früher *inda* zu *da* gekürzt worden sein. Als *inda* zu *inna* geworden war, verstand man die Form *da* nicht mehr und faßte sie fälschlich als *dá* 'zwei' auf, weshalb dann auch der folgende Anlaut dementsprechend beeinflusst wurde.

Für die Richtigkeit meiner Auffassung sprechen eine Reihe von Momenten: In dem ältesten Beispiel (L. Arm. 17 a 2) heißt es: *co Sescenn Inda Cor a Sescenn Da Cor*. Ist es wirklich wahrscheinlich, daß dasselbe Wort gleich hintereinander erst

mit und dann ohne Artikel gebraucht wurde? Und ist es wahrscheinlich, daß gerade zweimal hintereinander das Aspirationszeichen über *Cor* aus Versehen ausgelassen wurde oder verblafst sei? Haben wir nicht vielmehr *Cor* mit eklipsiertem *C* zu lesen und weist das Nebeneinander von *Inda* und *Da* nicht eher darauf hin, daß in beiden Fällen nur der Artikel in voller und gekürzter Form vorliegt? Nebenbei möchte ich auch bemerken, daß die ältesten Formen stets kurzes *a* zeigen (oben und 12b 1), was allerdings nicht beweisend ist.

Für meine Auffassung spricht ferner, daß wir später Formen mit *da* und Formen mit dem Artikel in gleicher Bildungsweise vorfinden.

So *Dún Da n-Othar* neben *Dún na n-Othar*, *Clúain Da Chaillech* neben *Clúain na Caillech*, *Clúain Da Dam* neben *Clúain na n-Dam*, *Loch Da Én* neben *Loch na n-Én*, *Loch Da Gabar* neben *Loch na n-Gabar*, usw.

Ferner läßt sich auch die Eklipse hinter *da-* anführen, die man allerdings nicht bloß als archaischen Überrest, sondern auch als jüngere Analogie zum Artikel auffassen könnte. Immerhin ist bemerkenswert, daß sich die Eklipse in einigen Fällen bis auf heute erhalten hat, was sehr auffällig ist, da doch im Neuirischen die Aspiration hinter allen Formen von *dá* 'zwei' restlos durchgeführt ist. So haben wir noch heute Cloondanagh '*Clúain Da n-Each*', Rosdanean '*Ros Da n-Éan*'; nur aus älterer Zeit sind überliefert *Dún Da n-Othar*, *Lettir Dá m-Brúach* (Fianaigecht 10, § 2) usw.

Der Artikel gibt in allen Fällen einen klaren Sinn und macht auch formell keine Schwierigkeiten.

Ähnlich ist ja auch in Eigennamen infolge von Volksetymologie ein *dá* 'zwei' fälschlich eingesetzt worden, und zwar hier an Stelle von *do* 'dein', das vortonig regelrecht zu *da* geworden war, eine Form, die fast nur in Koseformen von Eigennamen bewahrt geblieben ist; in Marstrand's Dictionary sucht man allerdings vergeblich danach.

KELTISCH - BASKISCHES.

In der Festschrift für Braune hat Kuno Meyer auch den Namen der schottischen Insel Arran besprochen, der ein indeklinables gälisches *Arann* mit anlautendem kurzem *a* widergibt. Seinen Belegen kann ich noch den Gen. Sg. *Arann* (: *anam*), Rawl B. 502, 86 b hinzufügen. Der nur zweimal überlieferte Nom. *Ara* stellt gewiß bloß eine jüngere Analogiebildung dar. K. M. vermutete, daß der gleiche Name in dem bekannten Bergnamen in Wales, *Aran* und seinem Deminutiv *Arenig* vorliege und daß es sich vielleicht um einen aus der Sprache der Urbewohner übernommenen Namen handle, wodurch sich dessen indeklinables Verhalten erklären ließe.

Die Tatsache, daß *arann* nur in wenigen isolierten Lokalnamen vorkommt und sich weder aus den keltischen Sprachen, noch sonst idg. erklären läßt, spricht sehr für die Richtigkeit obiger Vermutung. Sie wird beinahe zur Gewißheit, wenn wir das gleiche Wort im Baskischen *aran* 'Tal' vorfinden, und zwar in sämtlichen Mundarten; der Bedeutungswandel von 'Tal' zu 'Berg' hat weiter nichts ungewöhnliches an sich, die Grundbedeutung war etwa 'Gebirgstal, Hochebene'.

Das baskische *aran* hat Schuchardt (Rev. Intern. des Et. Basques 3, 243) im iberischen Personennamen *Arran-es* und in dem in den Hochpyrenäen gelegenen *Valle de Aran* nachgewiesen und schon damals auf das kymr. *aran* aufmerksam gemacht. Er hat nur darin geirrt, daß er den Namen auch 'verschiedenen Hügeln in Irland' zugeschrieben hat, während er dort überhaupt nicht vorkommt.

Ich trage kein Bedenken, beide Worte zu identifizieren; das *an* im Schottisch-Gälischen ist nur durch das vorhergehende *r* hervorgerufen.

Das häufige irische *Árann* (jünger *Aru*) hat damit nichts zu tun und gehört vielmehr zu *áru* (älter **árann*) 'Niere', *áirne* 'Schlehe', an. *akarn* 'Eichel', wie ich KZ. XL 46 f. gezeigt habe.

Auf eine andere interessante keltisch-baskische Gleichung hat schon Schuchardt (CZ. IX 300 Anm.) und vor ihm Diefenbach (*Origines Europaeae* 218) hingewiesen. Auch ich bin überzeugt, daß ir. *adarc* und bask. *adar* 'Horn' das gleiche Wort wiedergeben.

Die genannten Übereinstimmungen können sich so erklären, daß die Kelten schon bei ihrem Aufenthalt in Westgallien das iberische *adar* . . übernahmen und mit ihrem *-ko*-Suffix versahen, wofür auch der gallo-lat. Pflanzennamen *adarcā* spricht; das Wort *aran* . . werden sie dagegen erst in Wales vorgefunden haben, da es nur in isolierten Lokalnamen erscheint.

Einem weitverbreiteten Irrtum zufolge soll das bask. *iratzé* 'Farnkraut' ein Lehnwort aus gall. *ratis* sein, wie man nicht nur bei Stokes (*Sprachsch.* 226), sondern auch noch bei Pedersen (Vgl. *Gramm.* I 21) lesen kann. Doch hat Luchaire (*Les Origines Linguistiques de l'Aquitaine*) schon längst (1877) festgestellt, daß bei Entlehnungen ins Baskische anlautendes *r* als hartes *rr* erscheint, so in *errege* 'König' aus *rege*, *errío* 'Fluß' aus *rio* oder *arribera* 'Fluß' aus *ribera*. Man würde also **irratze* erwarten. Außerdem ist hier *-tze* das Suffix und der Stamm *ira-*, wie die Nebenformen *iri*, *ira*, *iraurgi* usw. beweisen.

Berlin.

J. POKORNY.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

(Fortsetzung von S. 35.)

5. Nochmals die Rednitz.

Wenn ich XIII S. 39 zur Erklärung von Radantia aus *Rodantia von ir. *ro-n-d* ausging, so könnten Zweifel an der Berechtigung dieser Etymologie entstehen, weil diesem ir. Wort die idg. Wurzel **rūdh* zugrunde liegt. Dafs *ū* zur Zeit, als sich die Germanen an der Rednitz festsetzten, zu *ō* weiter entwickelt gewesen wäre, wie ich l. c. annahm, möchte manchem vielleicht deshalb als eine unsichere Hypothese erscheinen, weil im Gallischen idg. *ū* meist erhalten blieb. Aber abgesehen davon, dafs wir von vornherein bei dem uns unbekanntem Dialekt der Rednitzkelten mit verschiedenen Möglichkeiten rechnen müssen und zu diesen Möglichkeiten der Wandel *ū* zu *ō* gehören kann, sprechen, wenn wir uns trotzdem nach den im Gallischen herrschenden Lautverhältnissen richten wollen, mehrfache Anzeichen dafür, dafs das *ū* hier offen ausgesprochen wurde (s. Peders., Gramm. I S. 360 und 532), weshalb denn auch gelegentlich *u* in *o* übergeht; man denke z. B. nur an *Dobno* u. ähnl. auf Silbermünzen der Häduer.¹⁾ Wenn ferner in dem Namen eines galatischen Tetrarchen: *Domnilaus* (Caes. bell. civ. III, 4, 5; vgl. Strabo

¹⁾ *o* statt *u* finden wir auch in dem nicht eben weit von der Rednitz entfernten Sorvioduro (jetzt Straubing an der Donau), das freilich erst auf der Tab. Peutug. genannt ist; nach meiner Ansicht gehört nämlich *Sorvius* zu ir. *sorb* 'schmutzig, trüb, Laster' aus **suruos* oder **surbos*, *sorbaim* 'ich beflecke' (wegen der Bedeutung vergleiche etwa den griechischen Eigennamen *Αἴσχρορ*). An den auf stadtrömischen Inschriften überlieferten Personennamen *Survius* oder *Surbius*, der vielleicht etruskischer Herkunft ist, wird man schwerlich denken dürfen.

12, 3, 6 Ἀδιατόριξ ὁ Δομεκλείου . . . εἶός) zur Zeit Caesars *u* in *o* übergegangen war, so konnte der gleiche Lautübergang ungefähr zur selben Zeit auch bei den Rednitzkelten sich vollzogen haben. Aber ich denke, diese Annahme ist nicht einmal nötig. Wir kommen mit dem Ansatz eines offen gesprochenen keltischen *u* vollkommen aus. Denn es ist durchaus möglich, daß die Germanen dieses *u* in ihre Sprache als *o* herübergenommen haben; ist doch bekanntlich die Unterscheidung von *u* und *o* selbst für ein geschultes Ohr mitunter gar nicht leicht. Sprachen aber die Germanen zunächst *Rodantia*, so mußte daraus um Christi Geburt *Radantia* werden (l. c. S. 42).

6. Zusan.

Literaturnachweise:

- Bacmeister, Alemannische Wanderungen (1867) S. 125.
 Buck, Vordesche Flufs- u. Ortsnamen in Schwaben (Zeitschr. d. hist. Ver. f. Schwaben u. Neuburg VII [1880]); über die Zusan S. 36.
 —, Alemannia XII (1884) S. 285.
 K. Gruber, Vordesche Ortsnamen im südlichen Bayern (Phil. u. volkscundl. Arbeiten . . . K. Vollmöller . . . dargebracht, Erlangen 1908) S. 311.
 Holder, Altceltischer Sprachschatz.
 Fr. Pfaff, Alemannia N. F. 8 (1907) S. 181.
 Steichele, Das Bisthum Augsburg, II. 114.

Die Zusan ist ein rechter Nebenfluß der Donau im bayerischen Schwaben. Zuerst tritt sie uns in dem Namen des an ihr gelegenen Marktes Zusmarshausen entgegen, das a° 892 als *Zusemarohuson* (Dümgé, Regesta Badensia 82, Original!) überliefert ist (gegen Ende des 12. Jahrh. *Zusemarhusen* in Vita S. Hildegundis Virg. [Acta Sanct. Boll. April 2, 785], a° 1239 *Zusemerhusen* Monum. Boica VI, 524 etc.). Bacmeister glaubt zwar, daß dieser Ortsname, den er als „Häuser des Zusemar“ deutet, nur zufällig an den Flufsamen anklänge, ebenso Gruber, der sich, wie auch Pfaff, auf die ihm offenbar aus Oesterley, Hist.-geogr. Wb., bekannte Form *Susmorahusen* (so!) beruft, ohne zu sehen, daß diese in einer fehlerhaften späten Abschrift¹⁾ der oben angeführten Original-

¹⁾ Sie findet sich in Gallus Oheim's Chronik von Reichenau, die Ende des 15. Jahrh. entstand.

urkunde vom Jahre 892 (nicht 889!) steht, also wertlos ist. Während Gruber an einen Personennamen denkt, ist bei Steichele Zusemar als der an der Zusam Wohnende oder Begüterte erklärt, was nur insofern korrigiert werden muß, als Zusemaro Genit. Plural, nicht Singular ist. Zweifellos haben wir eine mit ahd. **Kostinzare* (überliefert ist der Genit. Pl. *kostinzero*) = Einwohner von Konstanz, **Waldkirchare* = Einwohner von Waldkirch identische Bildung vor uns, worin ahd. *-äre* aus *-wäre* durch lautgesetzlichen Schwund des *-w-* hervorgegangen ist (s. Kluge, Nomin. Stammbild. § 33). Die Namen anderer an der Zusam gelegener und nach ihr benannter Orte (wie Dorf Zusum bei Donauwörth, 13. Jahrh. Zuseme, bei Steichele III, 843) bieten nichts Neues. Der Fluß selbst heißt a° 1219 *Zusma* (Original, bei Steichele III, 845), a° 1268 ebenso (Regesta boica III, 317), a° 1269 *Zusem* (Reg. bo. III, 335). — Die bisherigen Etymologien sind ganz unbefriedigend. Mit nur einmaliger Ausnahme wird das Wort auf **Togisama* (-mum) zurückgeführt. In dem ersten Teil sieht man nach Bacmeisters Vorgang gäl. *toigh* 'angenehm' (über dieses umstrittene Wort s. jetzt Pedersen, Gramm. II, 666), bezüglich des übrigen erinnert man an die österreichische Traisen (*Trigisamum* Tab. Peut., *Treis(i)ma* im 9. 10. Jahrh.) und an die badische Dreisam (a° 864 *Dreisima*) und verweist zur Erläuterung entweder in unklarer Weise auf das „Suffix *-äm, -ëm, -im*“ im Flußnamen *Anemo* (Plinius), *Animo* (Tab. Peut.) (so Buck, Alem.) und (wie Gruber will) *Metama* (s. hierzu Foerstemann, Ortsnam. II, 283) oder betrachtet *-(i)sama* als Endung, in der Holder einen Superlativausgang sehen wollte.

Gegen diese Etymologie ist zunächst zu sagen, daß nicht einzusehen ist, wie aus *togi* ahd. *zū* werden soll. Buck, Zeitschr. hist. Ver., kommt von *Togi-* über *Tugi-, Tuji-* auf *Tūsama*. Ich halte solche Lautveränderungen schon im Keltischen für sehr unglaubwürdig. Im Altalemannischen sind sie überhaupt nicht möglich; besonders auch hätte *Tūsama* zu *Zausama* geführt. Buck (l. c.) konstruiert noch ein **Duvisama*, das zu ir. *dubh* 'schwarz' gehören und — noch von den Kelten -- zu *Dūsma* weiter entwickelt worden

sein soll(?). Die Deutschen hätten dann D zu T und in der ahd. Periode endlich zu Z verschoben (das ist ein schwerer Fehler, denn die Verschiebung *t* zu *z* ist voralthochdeutsch!)

Nach meiner Ansicht ist Zusan aus kelt. **Su-sāma* hervorgegangen: *su* Präfix, *sama* zu gäl. *sámh* 'still', ir. *sám(e)* 'Ruhe'. Sie ist mithin als „recht (sehr) ruhig“ bezeichnet, was für den in vielen Windungen langsam dahinfließenden Fluß eine durchaus zutreffende Benennung ist.¹⁾ Dafs -ā-kurz wurde und in *e* übergang, erklärt sich aus der energischen germanischen Anfangsbetonung. Zu Z- aus *S- bemerke ich, dafs ein solcher Wandel im Schwäbischen öfters belegt ist;²⁾ in unserem Falle erklärt er sich sehr einfach als Dissimilation, veranlaßt durch das zweite *s*.

7. Kissingen, Kinzig, König i. Odenwald.

Über diese Namen hat eine fleißige, aber in Methode und Ergebnis verfehlte Abhandlung J. Schmidkontz³⁾ (Ortskunde und Ortsnamenforschung im Dienste der Sprachwissen-

¹⁾ Vgl. G. Mader, Unser Zusamtäle (Augsburg o. J.) S. 37: Wir hant a rüehbigs, sanft's Flüßle (rüehbig = mhd. *ruowic* 'ruhig').

²⁾ Eine Reihe von Beispielen bei Theod. Thele, Der Name des Berges Hoheuzoller, Progr. Hechingen (3. Teil) 1883, S. 5. Bei dieser Gelegenheit ein kurzes Wort über „Zollern“ (11., 12. Jahrh. *Zolre* n. ähnl.): Cramer vertritt (Lit. germ. u. rom. Phil. 41 S. 307) von neuem die alte Ableitung von einem angeblich keltischen **tol-*, das heben bedeuten soll (das von Cramer beigezogene lat. *tol-lo* hat damit jedenfalls unmittelbar nichts zu tun, da dies aus **t(nō)*). Darauf ist zu erwidern: Ein solches kelt. **tol-* ist nicht nachzuweisen; aus Ortsnamen wie Tullum (= Toul) läßt es sich nicht erschließen, da der Sinn von Tullum unbekannt ist und nur Hypothesen darüber existieren. Ferner, was ist *-re*? Eine Etymologie kann doch nur dann befriedigen, wenn sie dem ganzen Wort gerecht wird. Endlich: Es ist bedenklich, Etymologien auf einer so späten Form aufzubauen; der Name des 11./12. Jahrh. kann ja früher in einem entscheidenden Punkte ganz anders gelautet haben (oder etwa nicht?). Zweifellos ist also Cramers Versuch, meine Identifikation des beim Geographen von Ravenna (7. Jahrh.) überlieferten verderbten *Solist*, aus dem sich paläographisch einwandfrei *Solire* herstellen läßt, mit dem späteren *Zolre* (Rechtsrhein. Alamannenorte d. Geogr. v. Rav. [Archiv hist. Ver. v. Unterfranken LX] S. 75) auf etymologischem Wege zu bekämpfen, ein methodischer Fehler.

³⁾ Im folgenden abgekürzt Schm.

schaft u. Gesch. I. Untersuchungen über deutsche Ortsnamen i. Anschluß an d. Deutung des Namens Kissingen. Halle 1895) verfaßt. Eine Korrektur seiner Darlegungen ist um so nötiger, als sie heute noch in unverdientem Ansehen stehen.

Zunächst seien die wichtigsten älteren Formen des Namens Kissingen (= K.) mitgeteilt!

Chizziche a° 801 u. öfter, Kizziche 823. — Chizzicha 823, Kizzicha 864 und (Original!) 953. — Chizzichi 841. — Kizzehero marcu 9. Jahrh. — Chizichi 804.¹⁾

Ch- ist gleichwertig dem *K-* (s. Franck, Altfränk. Gr. § 115, 1 u. 9). Das *i* des Stammes ist nach Ausweis der späteren Entwicklung und der heutigen mundartlichen Aussprache (*Kisge*) kurz. *zz* ist in den älteren Urkunden häufiger als *z*; es ist, wie spätere Schreibungen (z. B. 1342 Kyssyh,²⁾ 1377 Kiszzi^ge) und die heutige Aussprache lehren, Spirans, nicht Affrikata (wenngleich eine solche manchmal in den Urkunden als ungenaue Schreibung begegnet). Das *-ch-* der älteren Schreibungen ist die im 9. Jahrh. herrschend gewordene Bezeichnung für die aus intervokalischem *k* verschobene Spirans. Später (z. B. 1279 Kyzege) tritt *g* dafür auf. Das alte Suffix wird später in der Schriftsprache durch das neuere *-ingen* ersetzt.

Die älteren Etymologien von K. findet man bei Schm. 3 und 45 zusammengestellt.³⁾ Erwähnenswert halte ich davon nur die aus dem Slavischen, weil sie auf die Salzquellen, durch die K. Weltberühmtheit erlangt hat, Bezug nimmt und darum in sachlicher Hinsicht sehr zu befriedigen scheint. Sie knüpft an slavische Wörter an, die den Begriff sauer bzw. brausen, wallen enthalten (z. B. russ. *kisnut'* 'säuern, versäuern', čech. *kysnouti* 'sauer werden', serb.-kroat. *kisati* 'gären, wallen, sieden', akirchlsl. *kyselz* 'sauer', sorb. *kisaly* 'sauer') und so übersetzt Vikt. Hehn (Das Salz,

¹⁾ Die meisten Stellen aus Dronke, cod. diplom. Fuldensis.

²⁾ Diese und die zwei nächstfolgenden Stellen aus den Monumenta Boica.

³⁾ Dazu kommt noch A. Schumm, Unterfränk. Ortsnamenb. (1901) S. 69 f.: „Ort am Kitzenwasser“ (nhd. *kiz* = Kitze, Rehkalb, *ic* = Kollektivsuffix, *a* = *aha* Wasser). Eine dilettantische Erklärung; denn K. enthält nicht die Affrikata z. das abd. Kollektivsuffix heißt *-ahi*, nicht *-ic*.

Berl. 1873, S. 51) „sauere, brausende Quelle“.1) Darüber weiter unten!

Schm. vereinigt nach Ablehnung der früheren Erklärungen zunächst die Namen K. (*Kizzicha*) und *Kinzig* (Nebenfluß des Maines: a° 815 *Chinzicha*, 900 *Kinzicha*, 1158 *Kintziche*, und ein daran, in der Nähe von Schlüchtern, gelegener, später verschwundener Ort: a° 806 *Chinzi[c]ha*, ca. 850 *Chinzichen*, 907 [Orig.] *Kizicha*, 923 in *Kinzichero marcu*)²⁾ und stützt sich dabei auf vier Urkunden, von denen zwei für K. eine Form mit *n* (a° 816 *Kincihe*, Dr[onke] Nr. 323; a° 820 *Chinzicha*, Dr. Nr. 392), zwei für *Kinzig* eine Form ohne *n* (815 *Chizziche*, Dr. Nr. 307; a° 907 *Kizicha*, Reimer Nr. 37) bieten. Daraus schließt er, daß die beiden Namen in ihrem Ursprung identisch sind und nur verschieden sich entwickelt haben, in der Weise, daß bei K. *-inz-* durch *-izz-* „ersetzt“ wurde, während beim anderen Namen das *n* blieb. Dieser Schluss ist schon deshalb hinfällig, weil er sich auf einem mangelhaften textkritischen Verfahren aufbaut. Schm. legt großes Gewicht auf die Urkunde Dr. Nr. 323; darin kommt zweimal *Kincihe* vor, von denen er eines für K. hält. Allein er merkt gar nicht, daß diese Urkunde eine durchsichtige Fälschung ist, deren echte Vorlage (vom Jahr 815 März 27) wir kennen (abgedruckt Wirtemb. Urk. I, 408); in dieser Vorlage aber steht nur einmal *Kinzzihhu* und darin haben wir der Stelle zufolge, die das Wort mitten unter den anderen aufgezählten Orten einnimmt, sicher das abgegangene *Kinzig* am gleichnamigen Flusse zu sehen. Umgekehrt denkt Schm. in Urkunde Dr. Nr. 307 beim Ausdruck *in pago Salageuue in villa Chizziche* an *Kinzig*, allein die Ortsangabe ist so unbestimmt, daß die Identifikation von Schm. zum mindesten unsicher, wenn nicht überhaupt falsch ist. Anders verhält es sich mit Dr. Nr. 653 vom Jahr 907 = Reimer Nr. 37: hier

1) Nach F. A. Balling, Die Heilquellen und Bäder zu Kissingen, 4. Auflage, 1855, S. 57, soll Schmeller (wo?) den Namen in *Kissik + alsa* zerlegt und *sauere Quelle* übersetzt haben. Hier ist *alsa* ganz unverständlich; vielleicht ist *aha* zu schreiben und anzunehmen, daß *ls* schlimme Verlesung eines handschriftlichen undeutlich geschriebenen *h* ist.

2) Die Stellen aus Reimer, Hess. Urk. II.

ist unter Kizicha zweifellos Kinzicha zu verstehen. Indessen, da der Ort sowohl früher wie später immer mit *n* erscheint, so kann dies eine Mal nur ein Schreibfehler vorliegen; das Fehlen des *n* beweist also für den Namen des Kinzigdorfes gar nichts und noch weniger darf man, wie Schm. es tut (der nicht einmal die Affrikata *z* von der Spirans *z(z)* scharf zu trennen versteht [s. S. 14 seiner Schrift!]), irgend etwas für den Namen K. daraus folgern. So bleibt nur noch Dr. Nr. 392; hier tritt allerdings *Chinzicha* für K. auf; es kann nichts anderes damit gemeint sein, da der Ort mitten zwischen Euerdorf und Elfershausen genannt wird. Indessen kann die Form keine besondere Glaubwürdigkeit beanspruchen, da die betreffende Urkunde aus Pistorius (Rerum Germanicarum veteres . . . scriptores, Frankfurt 1607) geschöpft ist, der die Eigennamen in den ihm vorliegenden Handschriften oft sehr ungenau und fehlerhaft wiedergegeben hat. Aber selbst wenn Pistorius richtig gelesen haben sollte, wird der fraglichen Form doch jede Bedeutung dadurch geraubt, dafs K. schon vor 820 *Chizziche* heifst, so dafs *Chinzicha* für K. nur als irrümliche Schreibung (vielleicht als eine Verwechslung mit dem Ort an der Kinzig) aufgefaßt werden kann.

So hält also Schmidkontz's Theorie schon vor der Textkritik nicht stand, indem diese zeigt, dafs sein Material unzuverlässig, ja zum Teil nachweisbar unecht oder fehlerhaft ist. Ganz und gar aber wird seine Hypothese durch die Linguistik zu Fall gebracht. Schm. glaubt nämlich, dafs in dem alten Namen von K. *Kinz-* durch *Kizz-* „ersetzt“ worden sei. Was er mit dem Wort „ersetzt“ meint (*n*-Ausfall? Assimilation?) sagt er nicht; jedenfalls aber ist ein Übergang von *n* + Affrikata *z* zu Spirans *zz* lautlich unmöglich und ohne Analogie.

Schm. begeht nun den weiteren Fehler, dafs er mit *K.* und dem Flußnamenwort *Kinzig* (so heifst aufser dem erwähnten Nebenfluß des Mains ein bekannter Fluß im Schwarzwald und ein Nebenflüßchen der sich in den Main ergießenden Mümling im Odenwald) noch *Quinticha*, wie a° 820 und 822 das jetzige Dorf König¹⁾ im Odenwald genannt wird,

¹⁾ 820 und 822 *Quinticha* (cod. Lauresh. III S. 159), 9. Jahrh. *Cunticha* (Dr. Nr. 341). 1113 *Quinteca* (Orig., Simon, Gesch. d. Dynasten . . .

vereinigt. Bezeichnend ist, wie er dazu kommt. Er sagt (32 f.), *Quinticha* = König sei an der Mündung der (Odenwalder) Kinzig und habe seinen Namen von diesem Wasser, an dem es liege. Das ist falsch! In Wahrheit liegt König ca. 2,5 km südlich von der Mündung des Kinziger Baches am Ende des Kimbachtals. Die weitere Folge dieser durch Oberflächlichkeit veranlaßten Identifikation von *Kinzig* und König (aus *Quinticha*) ist, daß Schm. auch K. (*Kizzicha*) aus älterem **Quinticha* ableiten zu müssen glaubt. Damit setzt er sich mit der Grammatik in Widerspruch. Er nimmt ja Schwund des *u* nach K-Laut ohne irgendwelche Beeinflussung des folgenden Vokals an. Derartiges kommt aber erst spätmittelhochdeutsch vor und zwar speziell im alemannischen Dialekt (Braune, Ahd. Gr. § 107 A. 2); in den übrigen Mundarten ist ein eventueller Ausfall des *u* in der Regel von dem Übergang eines folgenden *i* zu *u* begleitet (wie bei *Quinticha*, das zu *Cunticha* wurde), zudem gewöhnlich nur in späten Quellen (Braune l. c., Schatz, Altbair. Gr. § 88 b). Daß im besonderen für das Flusnamenwort Kinzig kein altes *Qu-* vorausgesetzt werden darf, geht aus der Tatsache hervor, daß sowohl der Mainnebenfluß wie der Schwarzwälder Fluß nie mit *Kun-* anlauten.¹⁾

Schm. bespricht auch den Namen des Dorfes Kimbach, das in dem Tale gelegen ist, an dessen Ausgang König (= Kunticha) liegt. Unrichtig ist aber seine Behauptung, die Dorfbenennung müsse aus ahd. **Quintbach* hervorgegangen sein. In Wirklichkeit heißt der Ort a^o 1424 *Kuntebuch* (Simon, l. c. Urk. Nr. 200), 1432 *Kuntbuch* und *Küntbuch* (Simon, Urk. Nr. 232), 1551 *Kintpuch*, 1602 *Kympach* (Simon, I. Teil S. 227). *-bach* ist also eine sehr späte Entstellung

zu Erbach, Urk. Nr. 1), 1323 *Cuntiche* (Schaumatt, Client. Fuld. Prob.), 1349 *Künnich*, wie es noch jetzt im Volksmund heißt (Simon, S. 134).

¹⁾ Auch nicht der Kinziger Bach im Odenwald, nach dem drei Dörfer den Namen haben. a^o 945 in pago Monahgowe . . . in *Cinecheru* (verschrieben für *Cincecheru*) marca (Wenck, Hess. Landesgesch. II Nr. 21); a^o 1408 *Obernkinzige* (Simon, l. c. Urk. Nr. 159), 1478 *Kintzig* = Mittelkinzig, 1454 Nyder-Kintzig (Simon, I S. 231 f.). Mit diesen Formen läßt sich *Obernkuntbuch* (1445, Simon, I S. 231) nicht vereinigen und muß irgend einen Fehler enthalten.

aus *-buch*; aus dem *-û-* vom Jahre 1432 und dem *-i-* der späteren Zeit ist zu schliessen, dafs das Bestimmungswort ein *i* in zweiter Silbe gehabt haben mufs. Ich erkläre das Wort als altes **Canti(ch)buch*, d. h. das Dorf, das in dem zu *Cuntich(a)* = König gehörigen Buch(wald) liegt. Der Bach, der bei König mündet, heifst allerdings Kimbach wie das Dorf; doch mufs sein Name einen anderen Ursprung haben; wohl aus **Canti(ch)bach* (urkundliche Formen kenne ich nicht).

Nachdem wir die Unhaltbarkeit der von Schm. aufgestellten Namengleichungen und seinen verkehrten für Kinzig und Kissingen angenommenen Ansatz **Quint-* kennen gelernt haben, können wir darauf verzichten, auf seine etymologischen Ausführungen über sein **quint-* einzugehen (**quint-* zu schwed. *kvända* 'zünden', *kvinsel* 'Zündholz', anord. *kynda* 'entzünden, anbrennen', bayer. *kinten, kenten* 'brennen', *Kindofen, Kintofen* 'Brennofen'¹⁾ etc.; für ursprünglich hält er ein grammatischen Wechsel zeigendes Verbum **quindan*, wozu ein durch Formenausgleich entstandenes **quintan* gehören soll; **quind* [**quint*] = Brunn [dies zu „brennen“], Quelle). Ich bemerke nur noch, dafs er sich über das *-z*, das in dem nach seiner Ansicht hierhergehörigen *Kinzig* und anderen von ihm beigezogenen Namen erscheint, etwas leicht hinwegsetzt; er hilft sich damit, dafs er dieses bei ursprünglichem *quind* schwer erklärbare *z* der Sonderentwicklung eines unverständlich gewordenen Eigennamens zuschreibt (S. 55 f.); wie schlecht diese Auskunft ist, ergibt sich schon daraus, dafs er eine solche Ausnahmewicklung gleich für vier Namen anzunehmen gezwungen ist.

Auch bezüglich des Ausgangs *-icha* weifs Schm. nichts Haltbares vorzubringen: er denkt an Entstellung teils aus *ah(h)a* 'Wasser', teils aus dem Kollektivsuffix *-ahi*, was beides unglauwbüdig ist und in so früher Zeit ohne Analogie dasteht.

Wenn wir nun von neuem die in den behandelten Namen enthaltenen Probleme erörtern, so trennen wir *König* = älterem *Quinticha* (und Kimbach) mit anlautendem *Qu-* von *Kinzig*

¹⁾ Dieses *Kindofen* sehe ich in dem von Jellinghaus (Foerstemann, Ortsnamen, I, 1674) gewifs falsch beurteilten ON *Chindhoven* (a° 1178), jetzt *Kindhofen*, ein Weiler im Bez.-A. Mühlldorf, Oberbayern, worin das *h* von *hoven* auf einem Mißverständnis beruht.

und *Kissingen*, für die nach unseren Darlegungen älteres *K*-anzunehmen ist.

Quinticha begreift sich sehr einfach als **Quintiaca*¹⁾ (zum Personennamen Quintius) und ist als einstige keltoromanische Ansiedlung zu betrachten; ich möchte vermuten, daß hier die alte welsche Bevölkerung auch nach der Eroberung des Landes durch die Germanen sitzen blieb und sich längere Zeit behauptete, wodurch sich unschwer erklären würde, warum in dem Namen die hochdeutsche Verschiebung von *t* zu *z* unterblieb.

Kinzig (Chinzicha) läßt sich auf **Kintika* zurückführen. Den kelt. Stamm *kant-* (z. B. in gall. *Cantobennicus*), der angeblich „weiß, glänzend“ bedeutet, darin sehen zu wollen,²⁾ geht schon wegen des Vokales nicht. Der Heranziehung von *κερτεῖρ*³⁾ = „stechen“ steht die Bedeutung und der Mangel einer echt kelt. Entsprechung im Wege. Ich weiß nichts anderes zur Erklärung beizubringen als ir. *cét-*, gall. *cintu-* ‚zuerst‘. Man erwartet dann freilich *u* als vorsuffixalen Vokal, doch kann auf analogischem Wege für *-uka* das häufigere *-iku* eingetreten sein. Zur *k*-Ableitung von einem Wort mit superlativischem Sinn vergleiche z. B. ky. *pendefig* < **q̄ennotymikjo-* ‚Häuptling‘ (Peders., Gramm. I, 492). Wie **Cintutigernos* > schott. *Kentegernus* ‚erster Herr‘ bedeutet, so hiesse **Cintica* ‚erster, wichtigster (Fluß im Gebiet eines Stammes oder einer bestimmten Gegend)‘. Bei der kleinen Odenwalder Kinzig scheint diese Bedeutung im Gegensatz zu den beiden anderen Kinzigflüssen nicht zu passen, aber hier könnte eine Übertragung vorliegen, wie sie ja nicht selten bei Flusssnamen vorkommt.

Kissingen = Chizzicha vermag ich aus dem Germanischen nicht zu deuten,⁴⁾ dagegen läßt es sich als laut-

1) *Quintiacum* finde ich bereits bei Windhaus, Führer durch den Odenwald S. 118 angesetzt.

2) Buck, Oberdeutsches Flurnamenbuch S. 130.

3) Kellner, ON des Kreises Hanau (1871) S. 27.

4) Man könnte höchstens an die mittels *k*-Ableitung gebildete Koseform eines männlichen PN denken, aber ein *Kizzo* (mit spirantischem *z*!) ist unbekannt und das Maskulin verlangt die Endung *-icho*. Zudem wäre der Gebrauch eines reinen PN als ON sehr auffällig.

gerechte Entwicklung aus **Kit-iäca* verstehen. Da die -acus-Namen in ihrer ganz überwiegenden Mehrheit, nach Ansicht mancher sogar durchweg mit PN zusammengesetzt sind, haben wir auch in *Kit-* einen PN zu sehen. Ein Name *Citus* ist aus den Ableitungen *Citata* und *Citulia* zu erschließen und scheint auch in CIL III, 3943 (Ci[t]us) vorzuliegen. Vielleicht ist mit Kissingen *Cisai-St.-Aubin* (älter Ciseium, Cyseium) im Dép. Orne identisch, doch läßt sich dies nicht mit voller Bestimmtheit sagen, da der Name bei dem Mangel ganz früher Formen auch auf *Cisiacum* (*Cisius* CIL X. 8056, 92) zurückgeführt werden kann.

Man wird gegen diese Etymologie einwenden können, daß ein kelt. ON jenseits des Limes sehr befremdet. Das ist unzweifelhaft richtig, aber immerhin nicht so auffällig als wenn Much (Hoops, Reallex. d. germ. Altertumsk. III S. 26) Eisenach in Thüringen (ahd. *Isinacha*, *Ysenache*) als keltisch anspricht. Wir brauchen die Gründung Kissingens gar nicht in die frühe Zeit vor der Einwanderung der Germanen in die Saalegegend zu verlegen. Während der Römerherrschaft rechts des Rheines hat ja keltoromanischer Einfluß gewiß auch über die Reichsgrenze gereicht; nichts hindert anzunehmen, daß in friedlichen Zeiten zerstreute Niederlassungen von „Walchen“, wie sie die Germanen nannten, auch in Gebieten erfolgten, die von den Römern nicht besetzt waren. Schon Behaghel hat (Gesch. d. deutschen Sprache³ [1911] S. 12) eine Walchensiedelung in Unterfranken, noch entfernter als K., — unter Vorbehalt — vermutet: in Walchenfeld, Bez. A. Königshofen.¹⁾ Willy Kaspers, Die -acum-ON des Rheinlandes S. 20 f., leugnet zwar nicht die Existenz (vereinzelter) keltischer ON überhaupt rechts des Rheines und des Limes, bestreitet aber im Gegensatz zu Cramer, daß dort acum-Namen vorkommen. Die Etymologie wird darüber entscheiden müssen, ob er ganz im Recht ist.

Lehnt man die Herleitung aus dem Keltischen als zu kühn ab, so dürfte nur noch eine Erklärung aus dem

¹⁾ Freilich scheint es mir zweifelhaft, ob der Name wirklich etwas mit den Welschen zu tun hat, da er im Lehenbuch des Bischofs Andreas von Würzburg (geschrieben 1303 ff.) Walkenvelt lautet. Es könnte auch ein PN darin stecken.

Slavischen in Frage kommen. Und hier wäre an die oben S. 278 zitierten Wörter anzuknüpfen, mit denen man den Namen Kissingen in Verbindung gebracht hat, ohne indessen eine sprachliche Rechtfertigung zu versuchen. Eine solche ist aber tatsächlich nicht leicht zu geben, ja die Deutung Schmeller's und Helm's macht zunächst den Eindruck, als ob sie unhaltbar wäre. Die einschlägigen slavischen Wörter gehen nämlich auf die Wurzel **qūt-s-* zurück (Berneker, Slav. WB. S. 678), woraus *kys-* entstand; weil aber dieses *kys-* erst in späten Jahrhunderten, und da nicht einmal in allen slavischen Sprachen sich in *kis-* gewandelt hat, scheint es dem ON Kissingen, der von Anfang an *i* nach *K-* zeigt, unmöglich zugrunde gelegt werden zu können. Vielleicht begreift sich aber doch die Form *Kizz-* als Abkömmling eines slav. *Kys-* unter der Annahme von Lautsubstitutionen: Ein *ü*-Laut entwickelte sich im Deutschen (als Umlaut von *u*) verhältnismäßig erst spät (ist erst im späteren Ahd. in Spuren nachzuweisen: Braune, Ahd. Gr. § 32 A. 4); es ist daher denkbar, daß die Deutschen das slav. *y* durch *i* ersetzten; freilich überrascht, da *y* urslav. lang war, in Anbetracht der frühen Zeit der Übernahme des ON die Kürze des *i*. Dagegen ist der Ersatz des slav. *s* durch die Spirans *zz* wohl verständlich: der slav. stimmlosen Fortis *s* stand die deutsche harte Spirans *z(z)* näher als das deutsche *s*, das bis zum 14. Jahrh. ein *š*-ähnlicher Laut war¹⁾ (vgl. Braune, l. c. § 168). *-icha* ist auf dem Boden der slavischen Deutung als das alte slavische, besonders in Flußnamen beliebte, Suffix *-ika* (mit palatalem *k*) zu erklären, das in der altkirchenslavischen Literatur statt *k* durchweg schon *-c-* (= *ts*) zeigt, in österreichischen Flußnamen aber noch mit *k* erhalten ist (Lessiak. Germ. Rom. Monatsschrift 1910 S. 287) und diesen nach zu schliessen vielleicht erst im 8. Jahrh. in *-ica* übergang. Ist diese Erklärung von *-icha* richtig, dann hätte slav. *k* die Verschiebung zu hochdeutsch *ch* mitgemacht, ebenso wie verschiedene österreichische Flußnamen. Da diese Verschiebung bereits vor der Zeit der ältesten Denkmäler abgeschlossen

¹⁾ Zu *z(z)* für slav. *s* vergleiche *Primizlastorf* a^o 1111, zum slav. PN Premyslaw; *Lazzenstorf* a^o 1343, jetzt Lassersdorf (beide in Oberösterreich; E. Schwarz in: Bayer. Hefte für Volkskunde IX, 89).

war, dürfte unser Ort nicht später als im 6. oder 7. Jahrh. seinen slavischen Namen erhalten haben. Dieser würde als eine Ableitung vom Stamme *kys-* etwa in der von Schmeller und Hehn angegebenen Weise zu übersetzen sein. Ist also eine slavische Ableitung nicht ausgeschlossen, so ist doch zu bedenken, daß eine so weit nach Westen vorgeschobene slavische Siedelung (wohl von „Main- oder Rednitzwenden“) vom historischen Standpunkt aus immerhin merkwürdig wäre.

8. Die mit *-ācum* gebildeten Ortsnamen in Bayern.

Ich berücksichtige zuerst die durch die antike Überlieferung bekannten Orte. Von diesen beruhen *Septemiaci* T(ab.) P(eut.), wenn es überhaupt in Bayern (man vermutete u. a. bei Marktoffingen, BA Nördlingen) und nicht vielmehr in Württemberg, etwa zwischen Wössingen und Sechtenhausen an der Secht,¹⁾ zu suchen ist, ferner wahrscheinlich *Cassiliacum* Not. dign. oc. 35, 19 bei Memmingen auf lateinischen PN. Jenes ist eine deutliche Ableitung von dem lat. *Septimius*, dieses hat wegen des Doppel-s kaum etwas mit dem **Kasilos*, Gen. *Kasiloi*, auf einer Goldmünze der Salasser oder mit *Casillus* CIL III, 4743 zu tun, sondern gehört zu *Cassilius* CIL XII, 1714, ein Name, der wohl von lat. *Cassius* weitergebildet ist.²⁾ Beispiele von der Verwendung dieses PN in Frankreich bei Kaspers, Etym. Unters. über die mit *-ācum* ... gebildeten nordfranz. Ortsnamen, 1918, S. 46. — Die anderen

¹⁾ v. Hertlein, Festschr. Stuttgart 1912 S. 72 möchte *Sectemiaci* herstellen. Äußerst fraglich.

²⁾ In die Gruppe dieser teils mit einem, teils mit zwei s auftretenden Namen reihe ich auch den bisher rätselhaft gebliebenen und bei Kaspers, Die *-ācum*-Ortsnamen des Rheinlandes, 1921, fehlenden ON *Casloaca* a^o 762 = *Casleuca* a^o 772, jetzt Kesslingen b. Brück, Kr. Adenau. Das *o* bzw. *u* in dem Namen scheint mir auf das einstige Vorhandensein eines *u* hinzuweisen. Ich glaube von einer Ableitung auf *-avos*, wie solche in keltoromanischer Zeit nicht gerade selten waren, auszugehen und einen PN **Cas(s)il-avo-s* ansetzen zu müssen. Aus dem überlangen **Cas(s)ilavo-āca* entstand in ganz natürlicher Weise **Caslauāca* (vgl. *Domnilaus* aus **Domnilavo-s*), was teils zu **Casl[a]uaca* > *Casloaca*, teils zu **Caslau[a]ca* > **Caslouca* (Färbung durch *u*!) > *Casleuca* führte.

(alt überlieferten!) ON sind von keltischen PN abgeleitet. Ich gehe bei ihrer Aufzählung von den zugrunde liegenden PN aus.

ABUDIUS. *Abordiaczór* Ptol., *Auodiaco* u. *Abodiaco* TP, *Abuzaco* Itin. Anton., jetzt Epfach am Lech, BA Schongau.

*COVELIUS, in *Coveliacas* TP, zwischen Epfach und Partenkirchen. Der ON hat natürlich nichts mit dem Bergnamen Kofel zu tun. Wie **Covelius* deutet auch **Covinius* (zu erschließen aus *Couvigny*, Dép. Calvados), auf einen zugrunde liegenden PN *Covius* (wahrscheinlich enthalten in ON *Couvey*, Dép. Meurthe-et-Moselle; vgl. auch *Coviacense castrum* bei Holder). Das Vorkommen dieser Namensippe speziell auf keltoromanischem Boden macht es wahrscheinlich, daß es neben dem etruskisch-lat. *Covius* (Schulze, Eigennamen 155 und 168) auch einen gleichlautenden keltischen gegeben hat.

*ICINIUS in *Iciniaco* TP; wurde gern, auch von Kaspers, l. c. 258 A. 2. mit Itzing, BA Donauwörth, identifiziert, was sprachlich falsch ist, da zu der Zeit, als die Römer den rätischen Limes aufgaben und sich zur Donau zurückzogen, d. i. ca. 233, *c* noch nicht den Lautwert *z* hatte; vielleicht bei Theilenhofen, BA Gunzenhausen, zu suchen. Der PN ist eine Weiterbildung von *Icius*, das Holder als Variante des echt kelt. *Iccius* ansieht.

VIGIUS? Zwischen Augsburg und Vermania (dieses wohl = Burkwang, 2 km westlich Isny, OA Wangen, Württemberg) verzeichnet die Tab. Peut. *Viaca*. Wenn kein Fehler der Überlieferung vorliegt (manche identifizieren den Namen mit dem von Ptol. 2, 13, 3 erwähnten *Viana*), so möchte ich *Viaca* als die vulgärlateinische Form eines ursprünglichen *Vigiaca* ansehen (über *-igi-* zu *-i-* s. z. B. Schuchardt, Vokalismus des Vulgärlateins II, 508 f.); vgl. *Vigy* in Lothringen aus *Vigi-acum* a° 691.

Für eine sehr zweifelhafte Form halte ich *Bédczór* (von Ptol. 2, 13, 3 als Ort in Norikum angeführt), da das Itin. Anton. dreimal *Bidaio*, die Tab. Peut. *Bedaio* (jetzt Seebruck, BA Traunstein) hat und dieses *-ai-* auch durch den mehrmals inschriftlich überlieferten Namen des in der dortigen Gegend verehrten Gottes *Bedaius* (nach den Ausführungen von Maver, Einfluss d. vorchristl. Kulte auf d. Toponomastik

Frankreichs I S. 7 ff., wohl soviel als „Gott von Bedaium“) sicher gestellt wird.

Aus später überlieferten Namensformen können noch zwei -ācum-Orte (unter Nichtbeachtung ganz unsicherer Namen) erschlossen werden.

ALBIUS (s. P. Skok, Die mit ... acum ... gebild. südfranz. Ortsnamen S. 49 und Kaspers 19 f.). Auf ein **Albiaca* führe ich *Alpicha* a° 808 (*p* aus *b* ist altbayerisch!), jetzt Albaching, BA Wasserburg, zurück. Man vermutet eine Römerstraße, die von Rosenheim in nördlicher Richtung in die Gegend von Landshut führte; an ihr oder in ihrer Nähe müßte *Alpicha* gewesen sein.

SIMILIUS (Skok 135; Kaspers 165). Als **Similiaca* deutete ich ZCP 13, 369 *Simplicha* a° 890, jetzt Simmling, BA Deggendorf.

München.

JOSEPH SCHNETZ.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Maighréad Ní C. Dobs (M. E. Dobbs), *Sidelights on the Táin Age and other Stories*. Dundalk 1917 (Wm. Tempest). 86 S. 8^o. 2 s. 6 d.

Verschiedene Studien zur ältesten Geschichte Irlands, die auch als Materialsammlungen recht nützlich sind, sind hier zu einem Buche vereinigt. Die ersten beiden Aufsätze behandeln die Stammgeschichte der Érainn und bringen alle erreichbaren Belege über die Clanna Dedad und Coemgen Conganness, darunter auch interessante Stellen aus Mac Firbis, wobei nur zu bedauern ist, daß die Transskription der Vf. einige Mängel aufweist. Das beigebrachte Material scheint die von mir aufgestellte Theorie über die ursprüngliche Heimat der Érainn in Ulster noch zu bestätigen; Frl. Dobbs macht mich auch darauf aufmerksam, daß Caher Conree in Kerry nicht die geringsten Spuren ehemaliger Befestigung zeigt, was sich durch die erst später erfolgte Verlegung des Sitzes von Cú Rói an diese Stelle ohne weiteres erklärt; auch die rasende Fahrt der trunkenen Ulter (in Mesce Ulad) würde bei dem Endziel Ballymena (nur 26 Meilen) weitaus verständlicher erscheinen. Ein weiterer Aufsatz vereinigt alle Nachrichten über Celtehair Mac Uithechair, dann wird gezeigt, daß Eochu Mac Luchta ursprünglich Herrscher von Nord-Munster war, und auf die Sammlung der Belegstellen über die Sagengestalten der verschiedenen Etars folgt eine gelungene literarische Studie über Cóir Anmann, in der ausgeführt wird, daß dieser Text ursprünglich um 700 in Munster entstand, im 9. Jahrh. durch einen Anhänger der Uí Néill fortgesetzt, infolge der Wikingereinfälle unvollendet gelassen wurde und dann im 12. Jahrh. in Connaught eine erweiterte neue Bearbeitung erfuhr; aus dieser stammt die kürzere alphabetische Rezension. Wichtig ist auch der Nachweis, daß die längere Rezension nicht chronologisch, sondern streng nach genealogischen Grundsätzen angeordnet war. Die beiden letzten Aufsätze sind unserer Zeitschrift entnommen (VIII, 278 f. und 339 f.).

Aine de Paor (Anny Power). *The Common Authorship of the LL versions of Táin Bó Cuailgne, Mesca Ulad, and Cath Ruis na Rígh*. Auszug aus der Doktor-Diss. Bonn 1921 (C. Georgi). 16 S. 8^o.

Die Verfasserin hat in dieser Arbeit einen Gedanken ihres Lehrers Thurneysen ausgeführt und durch genaue Beobachtung und Vergleichung

des literarischen Stiles des Redaktors der LL Version der Táin mit dem der gleichen Version von Cath Ruis na Rígh und Mesca Ulad, die besonders durch den fragmentarischen Zustand des letzteren Textes erschwert war, den Beweis geliefert, daß alle drei Texte auf den gleichen Redaktor zurückgehen müssen.

Sigmund Feist, Indogermanen und Germanen. 2. vermehrte Auflage. Halle a. S. 1919 (M. Niemeyer). 105 S. 8°. 5.25 M.

Der Vf. vertritt hier mit Energie seine schon von früher her bekannte These vom nichtidg. Ursprung der Germanen. Diese hätten vielmehr erst durch ein untergegangenes idg. Volk, das wiederum sprachlich von einer alpinen Bevölkerung stark beeinflusst gewesen sei, idg. Sprache und Kultur erhalten. Die näheren Ausführungen des Vf. bringen vieles Interessante zur idg. Altertumskunde und Urgeschichte; so versucht er den Nachweis, daß die Indogermanen in ihren Stammsitzen das Meer nicht gekannt hätten, daß ihre Rasse keinesfalls unvermischt und einheitlich gewesen sei und daß die nachweisliche große Bedeutung des Pferdes für das idg. Urvolk aus zoologischen Gründen eine mittel- und nordeuropäische Urheimat ausschliesse und deutlich nach Osteuropa und Zentralasien weise; eben dorthin weise das Vaterrecht und die nahen Beziehungen zum Finnisch-Ugrischen. Den Gedanken, daß die Germanen durch die Kelten „indogermanisiert“ worden seien, hat der Vf. mit Recht völlig aufgegeben. Die Beziehungen zum Keltischen nehmen aber in seiner Schrift naturgemäß einen wichtigen Platz ein und machen sie daher auch für den Keltologen lesenswert; wie bei den meisten Indogermanisten sind aber auch hier einige Irrtümer zu beanstanden: Die Bemerkung auf S. 34, wonach von den idg. aspirierten Medien *b* schon im Urkeltischen, *d* und *g* z. T. im Urrischen spirantisch gesprochen worden wären, ist falsch: die spirantische Aussprache der Medien des Irischen hängt nur von der intervokalischen Stellung ab, ohne Rücksicht auf deren idg. Herkunft; ob Urkeltisch die idg. aspirierten Medien einstmals alle spirantisch gesprochen wurden, wie Walde wahrscheinlich gemacht hat, ist eine andere Frage. Die Gegenüberstellung (S. 37) von kelt. *novios* (älter *nevios*!) und cymr. *newydd* (irrig *newydd*!) ist verfehlt, da *newydd* erst durch Umlaut aus *novijos* entstanden ist. Ebenso ist es unrichtig, daß das Suffix *-tūti-* nur Lateinisch und Germanisch sei (S. 38); es ist im Keltischen sehr häufig belegt. S. 40 lies: *fid-ne(i)med*. Die beliebte Zusammenstellung von air. *liaig* und got. *lēkeis* 'Arzt' (S. 41) ist lautlich unhaltbar. S. 59 lies: *Fergus mac Rōig*, statt Chrutni lies Cruithni (= Pikten). Ir. *glain* 'Glas' (S. 61) hat mit *glass* 'bläulich' nichts zu tun. Die erste Beigabe über den Namen „Germani“ ist völlig verfehlt und durch Much (s. oben XIII, 393) schlagend widerlegt worden; der Name ist gewiß nicht keltisch, sondern germanisch. In der Beigabe über die Tocharer versucht er den Nachweis, daß ihr Herrscherstamm, die *Ārsi* schon im 2. Jahrh. v. Chr. als *Jüe-tsi* an der Westgrenze Chinas bezeugt seien. Wenn er aber daraus den Schluß zieht, von einer europäischen Herkunft

der Tocharer könne keine Rede sein, und die Lösung des Indogermanenproblems sei nur auf dem Boden Innerasiens zu suchen, so ist dieser Schluß sichtlich falsch, da ich seither (Mitteilg. des Instit. für Osten u. Orient in Wien, Bd. III) die europäische Herkunft der Tocharer und ihre Zugehörigkeit zu den Thrako-Phrygern wahrscheinlich gemacht zu haben glaube.

Die Hauptthese seines Buches, daß die Indogermanisierung der Germanen durch Einfluß eines untergegangenen Volkes, das mit alpinen Elementen (denen auch die Lautverschiebungen und die Anfangsbetonung zu verdanken seien) durchsetzt gewesen sei, erfolgt sei, scheidet aber daran, daß man sich in vorliterarischer Zeit einen solchen Einfluss ohne starke Einwanderung nicht vorstellen kann, und daß für eine solche nicht die geringsten Anhaltspunkte vorliegen. Ob nicht des Rätsels Lösung bei einer blonden, nichtig. Cro-Magnon-Rasse (oben XIII, 394) liegt?

Wilhelm Kaspers, Etymologische Untersuchungen über die mit -ācum, -ānum, -ascum und -nscum gebildeten nordfranzösischen Ortsnamen. Halle a. S. (M. Niemeyer). VIII, 343 S. 8°. 30 M.

Eine äußerst gewissenhafte und sorgfältige Arbeit, die jeden einzelnen Ortsnamen in seiner Entwicklung bis zur Neuzeit verfolgt und dabei manche Ergänzungen und Verbesserungen zu Holders Sammlung beibringt. Der Vf. stellt fest, daß -ānum in Ortsnamen im Norden überhaupt nicht vorkommt und daß -ācum als ersten Bestandteil nur Personennamen enthält, woraus folgt, daß dieses Suffix das Besitzverhältnis des Besitzers zu seinem Eigentum zur Geltung brachte; es tritt an lateinische, keltische und germanische Namen an, in letzterem Falle wird es sich aber nur um Besitzungen germanischer Veteranen handeln, die im römischen Heere vor der fränkischen Landnahme dienten. Interessant sind auch die gegenseitigen Beeinflussungen von -(i)ācum und deutsch -inghem, -ingen. Der einzige Vorwurf, den man dem Vf. machen muß, ist der, daß er Holders keltische Etymologien, die oft falsch sind, kritiklos übernommen hat. Ein eigenartiger Irrtum ist ihm dabei § 492 unterlaufen, wo *Arpagius „vielleicht zu arp-, arpa ‘dunkel’“ gestellt wird. Ein Wort arpa ‘dunkel’ hat aber nie existiert und bei Holder (I, 219) steht nur „zu arpa ‘dunkel’“, was deutlich ein Druckfehler ist statt „zu arpa (?); dunkel“. § 522 lies kelt. *dvenos statt *duonos. § 607 Darius kann nicht ein nichtexistierendes danno- ‘audax’ enthalten. § 608 Darius gehört zum ir. PN Dá(i)re. § 652 urkelt. Glastincū existiert nicht, sondern nur ein kompos. Glasti + kū.

Andere Irrtümer sind: § 459 Abundius ist nicht keltisch. § 537 lies Būgius (Druckfehler). § 565 Caunus wird eher Allegro-Form zu Cavannus sein, wie § 565 Caurus für Cararus. § 654 ist die Grundform Gurdo. § 684 Laurus wird Allegro-Form zu Laverus, Lavarus sein; ein gall. *Louros ist undenkbar. § 738, 739 Pugius, Puttacum sind nicht keltisch, da hier ein pu- lautlich unmöglich ist. § 763 lies CUNOPENNIUS.

§ 810: Die Grundform ist *Turnos*; *u* erscheint oft als *o*, der umgekehrte Fall ist sehr selten.

Wilhelm Kaspers, Die -acum-Ortsnamen des Rheinlandes. Halle a. S. 1918 (M. Niemeyer). VI, 41 S. 8⁰.

Hier wird mit viel Glück eine siedlungsgeschichtliche Einreihung der -acum-Namen des Rheinlandes versucht. Dabei ergibt sich, daß diese Namen Bezeichnungen für keltische Einzelsiedlungen und rechtsrheinisch nur innerhalb des Limes anzutreffen sind; erst während der Römerherrschaft sind die (jetzt noch bestehenden) -acum-Orte des Rheinlandes zu größeren Ansiedlungen geworden, vor allem infolge ihrer Lage an den Römerstraßen. Die -ingen, -weiler und -hofen-Orte der Rheinprovinz sind sprachlich meist rein deutsche Bildungen, doch setzen sie oft siedlungsgeschichtlich vorgermanische Ansiedlungen fort. Auch diese Arbeit des Vf. zeichnet sich durch die oben erwähnten Vorzüge aus. § 24 *Burginus* ist nicht keltisch. § 65 *Labarus* ist wohl germanisch (vgl. Much, Der Name Germanen, S. 30). § 83 *Pescennius* ist nicht keltisch. § 114 zu *Colladius* wird ir. *Collait* verglichen, dessen Suffix jedoch ganz verschieden ist.

Hermann Güntert, Kalypso. Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen. Halle a. S. 1919 (M. Niemeyer). XV, 306 S. 8⁰. 27 M., geb. 33 M.

Die von Meringer eingeführte Methode in der Sprachwissenschaft, die historische Bedeutungslehre neben der lautlichen Seite entsprechend zu berücksichtigen und die von ihm und seiner Schule bisher ausschließlich bei Sachen angewandt worden war, wird hier zum ersten Male bei Erforschung der geistigen Schöpfungen und Vorstellungen in Anwendung gebracht, und zwar bei dem Problem, den Bedeutungswandel von „verbergen, verhüllen“ zu „töten“, von „verborgen, verhüllt werden“ zu „sterben“ darzustellen, ein Problem, das unlösbar verknüpft schien mit einer homerischen Frage, nämlich der nach dem Wesen der Nymphe Kalypso und der Stellung dieser Episode im Gefüge der Odyssee. G. weist nach, daß *καλύπτω* nicht nur in griechischer, sondern schon in idg. Zeit vom Bestatten der Toten gebraucht wurde, und daß der Sinn „in der Erde verbergen“ älter ist als der allgemeinere „verhüllen“, das von derselben Wurzel *kel-* „in der Erde verbergen“ idg. und voridg. **Koljo-* 'Todesdämon', aisl. *Hel*, Fran Holle und die altgerm. *Hludana*, sowie die Huldren, „die Verhüllten“ abzuleiten seien. Der gleiche Bedeutungswandel lasse sich bei synonymen Wurzeln, so in lat. *Larva*, *Lares*, griech. *λητώ*, lat. *Latōna* (zu lat. *lateo*), in lat. *Consus* (zu *condeo*), in *Orcus* (zu *arceo*), in germ. *Hagen*, nhd. *Hexe* (zu *hegen*), in ai. *Yamāh* 'Tod' (zu *yācchati*) und norw. *gjøger* 'Hexe' (zu ai. *gūhati*) nachweisen.

Er zeigt also, daß Kalypso eine alte Todesgöttin und keine Erfindung des Dichters ist, nichts als eine „Hypostase“ der *Ἀφροδίτη μελαρίς*,

und dafs, wie bei Freya, Frau Holle und Frau Venus die Todesgottheit oft als Liebesgöttin und umgekehrt aufgefaßt wird.

Der Hauptthese schliessen sich drei Beilagen an. In der ersten wird die Bedeutungsentwicklung von *oiuoz* „Weg, Bahn, Streifen“ zu „Liedweise, Lied“ nachgewiesen, in der zweiten der Glaube an den Seelenschmetterling und andere als Dämonen gefaßte Insekten bei den verschiedenen idg. Völker verfolgt und schliesslich die Entwicklung der Schicksalsgottheiten (Parze, Fätum), zu gütigen, lichten Feen dargestellt.

G.s Buch ist für den Philologen und Sagenforscher gleich bedeutsam, als eine der wenigen Arbeiten, die die exakte sprachwissenschaftliche Methode auf sagengeschichtliche Probleme angewandt haben. Alle idg. Völker werden zum Vergleich herangezogen und die Fülle der hochinteressanten Probleme, die dabei angeschnitten werden, ist fast unübersehbar. Sie auch nur im Ausschnitt vorzuführen, ginge über den Rahmen dieser Besprechung hinaus. Nur die sprachliche Behandlung des Keltischen läfst zu wünschen übrig. S. 35 lies: *buid ar chel*. S. 69 lies: *Mo(r)igain*; der Name erscheint noch heute im Volksmunde als *Morra* (mit kurzem *o*). S. 87: Der Name der ir. *Síle* 'Feen' kann nicht auf **svēiljo-* zurückgeführt und mit lit. *svilū* 'glänzen' zusammengebracht werden. Ersten hätte urkelt. **svēiljo-* altirisch *Sé(i)le* ergeben. Ferner kommt das Wort in air. Zeit nur in der Bedeutung „Wohnsitz der Elfen“ vor, z. B. in *des Síde* 'Elfen' = „Volk, Bewohner des *Síd*“. *Síl* geht also auf idg. **sētos* zurück und gehört gewifs zu lat. *sēles* usw. S. 88: Ein ir. Wort *bánsíde* 'weise Síde' gibt es nicht, der erste Bestandteil gehört zu *ben*, nenir. *bean* 'Frau'; aus älterer Zeit kenne ich nur das Wort *ban-síleach* 'fairy roman' (Rawl. B 502, 136 a 41; LL 23 b). S. 119: Gallisch *dusius* 'Dämon' ist (Schuchardt. Rev. Int. d. Et. Basques 1914, S. 15) ins Baskische (*tusuri* 'Teufel') gedrungen und im engad. *dischël* 'Alp', lothr. *dusivn* erhalten, also wohl auch im Germ. Lehwort. S. 146, Z. 2 lies *Tír na n-óg*. Über die *Fomorí* vgl. Thurneysen, Die air. Heldensage, S. 64. Die Bedeutung „die Unterseeischen“ ist jedenfalls unrichtig. S. 151 lies *Mag Mell*. S. 226 Anm. 4 lies *anan Dé, féileacán, dalán Dé, peidhleacán*. S. 236: Air. *derg-nat* 'Floh' heifst „die kleine Rote“ und hat nichts mit „Zwerg“ zu tun. Aber auch sonst schiefst der Vf. in stürmischem Angriff manchmal über sein Ziel hinaus in die Irre. So scheinen mir viele der S. 45 f. angeführten idg.-finno-ugrischen Gleichungen nicht unbedenklich. Es heifst z. B. S. 49, dafs ungar. *jég*, ostjak. *jèk* usw. 'Eis' mit idg. **jeg-* (ir. *aig*, aisl. *jaki* usw.) eine gemeinsame Grundform aufweise. Ein flüchtiger Blick in Sziunyei's Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft (S. 43) zeigt jedoch, dafs eine finno-ugrische Grundform *jən* anzusetzen ist, usw. Ohne Rekonstruktion solcher Urformen wird man sich nicht an derartige Probleme heranwagen dürfen. Eine mangelnde Vertrautheit mit der vergleichenden Mythenforschung zeigt die Bemerkung auf S. 67, die die Blindheit des *Hpdr* und die Einängigkeit Odins auf rein sprachliche Weise zu deuten versucht. Blindheit und Einängigkeit sind jedoch für diese Mythengealten so wesentlich, dafs eine solche mechanische Erklärung gewifs falsch ist. Dafs der hohle Rücken und die verwesende

Kehrseite gewisser Dämonen (S. 72 f.) ursprünglich die verwesende Leiche selbst darstellten, halte ich ebenfalls für unrichtig. Bekanntlich beginnt die Verwesung vorn am Bauche und von einem hohlen Rücken der Leichen kann man ebenfalls nicht reden.

Im allgemeinen läßt sich sagen, daß der Vf. mit viel zu großer Zuversicht und Bestimmtheit vorgeht und im flüchtigen Leser leicht ein allzu großes Vertrauen in seine Ausführungen hervorzurufen droht. Es ist natürlich, daß er bei der Verfolgung seines Themas leicht dazu geraten konnte, auch manchmal dort Todesdämonen zu vermuten, wo sie ursprünglich nicht vorhanden waren. So wenn er S. 85 gerade die gute Traumfrau Gislis mit *Hel* identifiziert, obgleich die Unrichtigkeit seiner Behauptung gerade aus den vor den von ihm zitierten Strophen liegenden Zeilen deutlich hervorgeht. Ebenso wenig läßt sich daraus, daß *Vrtra* die Wasser und Wolkenkühe im Felsen „verhüllt“, doch keine Folgerung auf seine Identität mit *Kalypso* ziehen.

Auch schöpft der Vf. nicht immer direkt aus den Quellen, wie der Schein vermuten ließe; wenn z. B. S. 80 Anm. 2 *Baldrs draumar* zitiert wird und es gleich darauf heißt, daß „ein Metbecher der *Hel* auch *Vegtamskviða* 7 genannt“ werde, so können beide Zitate unmöglich den Quellen entnommen sein, da *Baldrs draumar* und die *Vegtamskviða* bekanntlich identisch sind.¹⁾

The Celtic Who's Who. Names and Adresses of Workers who contribute to Celtic Literature, Music or other Cultural Activities. Kirkcaldy 1921 (Fifeshire Advertiser). 171 S. 8°.

Dies ist der erste Versuch, ein Adreßbuch aller bedeutenden Autoren und Künstler auf keltischem Gebiete zusammen zu stellen, eine Arbeit, deren Nützlichkeit bei den oft weit hin verstreuten Mitarbeitern auf diesem Gebiete ohne weiteres einleuchtet. Jeder Freund der keltischen Nationen sollte dieses Büchlein besitzen und es zeigt auch dem Aufstehenden, wie groß die Zahl der Mitarbeiter auf diesem Gebiete ist und gibt ein gutes Bild von der Bedeutung der keltischen Kultur. Wenn man eine Reihe bedeutender Namen aus Irland schmerzlich vermißt, so liegt die Ursache in den unglücklichen politischen Verhältnissen der Jahre 1920/21; hoffentlich wird die Versäumnis in der nächsten Auflage nachgeholt werden. S. 120 lies: O'Conaire. S. 132, Z. 28 lies: Revue Celtique vol. 33; Zeitschrift f. celt. Philologie vols. 8, 9, 10, 11, 12, 13. S. 133, Z. 20 lies: Declan.

Alf Sommerfelt, *Dē en Italo-Celtique*. Christiania 1920 (Jacob Dybwad). XIII, 295 S. 4°.

Der Vf., der uns bereits durch seine grammatischen Arbeiten in der *Rev. Celt.* bekannt ist, tritt hier zum ersten Male mit einem größeren

¹⁾ Auf die letzten beiden Stellen machte mich erst Herr Dr. Wolfgang Krause aufmerksam.

Werke an die Öffentlichkeit. In äußerst gewissenhafter und eingehender Weise versucht er, die Ursachen aller sprachlichen Veränderungen, die sich an *dě* knüpfen, aufzuspüren und zu zeigen, welche von ihnen der ganzen Gruppe gemeinsam und welche auf parallele Entwicklung zurückzuführen sind. Der Hauptsache nach verfolgt er die Entwicklungslinien, die *dě* auf seinem Wege von der idg. Ursprache bis ins Spätlateinische und Neuirische hinein beschritten hat. Er stellt fest, daß die Ursprache weder Präpositionen, noch Präverbia, sondern nur selbständige Adverbia kannte, die ursprünglich nicht nur zu Verben, sondern auch zu einem Nomen gehören oder auch als Prädikate fungieren konnten. Infolge der Autonomie des einzelnen Wortes konnte ursprünglich von einer wirklichen Subordination keine Rede sein; auch die Relativsätze mit **jejo* waren vorerst nur Appositionen. Erst später entwickelten sich einzelne Adverbia zu Präpositionen und Präverbien; am Vollständigsten ist die Autonomie des Wortes im Inselkeltischen beseitigt worden, wie namentlich aus den starr gewordenen Sandhi-Regeln hervorgeht. Mit bewunderungswürdigem Fleiße trägt der Vf. in fast vollständiger Zahl alle wesentlichen Beispiele des Präverbiums und der Präposition *dě* sowie der Nominalkomposita mit *dě* zusammen und stellt schließlicly fest, daß die Schicksale von *dě* im Italischen und Keltischen fast durchwegs auf paralleler Einzelentwicklung beruhen und nur in einer ganz geringen Zahl von Fällen auf gemeinsame Entwicklung zurückgeführt werden können.

Im Verhältnis zum Umfange des Werkes sind die Irrtümer äußerst gering an Zahl. S. 27: air. *nu, no*, muß, wie das Cymrische zeigt, auf idg. **ne-ve* oder **nevō* zurückgehen. S. 28: air. *dano* entspricht nicht lat. *dē-nuō*, sondern geht nach Thurneysen eher auf **dī-an-siu* zurück. S. 64: *osnad* kann nicht auf **od-ess-an-* zurückgehen, da dies **oitsenad* ergeben hätte. S. 82: *con-rualue* heißt nicht „est allé“, sondern „est lévé“. S. 113: *coīma* gehört nicht zu *con-eim*, sondern zu *coīmaid*. S. 139: Die Stelle Thes. II 290.5 enthält die Präp. *do* und nicht *dī*! S. 152, 6: *de* enthält hier kein suff. Pronomen, sondern ist die adverbial gebrauchte, einfache Präposition; desgleichen S. 156, 5.

Der Vf. sendet uns folgende weitere Corrigenda: P. 47, l. 27 lies: *diangyssant*. P. 88, l. 8 lies: 31. 24; l. 27 lies: *vatholwech*. P. 95—96 lies: *ro-cluinethar*. P. 96, l. 35 lies: *yg glyn*. P. 125, l. 27 lies: *cael*; l. 28 lies: *cheffuch* . . . „vous n'aurez pas . . .“. P. 132, l. 33 lies: *ny dywact*. P. 141, l. 34 lies: *nyt oed dim*. P. 142, l. 24 lies: *ymdanaw*. P. 143, l. 16 lies: 17, 1—2. P. 161, l. 24 lies: *alwissen*. P. 163, l. 13 lies: *lundein*. P. 176, 29. 32 lies: *ystauell*. P. 182, l. 29 lies: *mūinid*.

Alf Sommerfelt, *Le breton parlé à Saint-Pol-de-Leon. Phonétique et morphologie.* Paris 1921 (H. Champion). 246 S. 8°.

Dieses Buch füllt eine schmerzlicly empfundene Lücke aus, da es zum ersten Male die vollständige phonetische und grammatische Darstellung eines der Hauptdialekte des Neubretonischen bietet; bisher konnte man sich über die bretonische Phonetik nur mühsam und mangelhaft aus

verstreuten Aufsätzen in den *Annales de Bretagne* und der *Revue Celtique* unterrichten. Die oben lobend hervorgehobenen Eigenschaften des Vf., in dem wir einen der aussichtsreichsten Jünger unserer Wissenschaft begrüßen, treten auch hier aufs vorteilhafteste hervor. Alles ist klar und übersichtlich gehalten und auch der Index läßt nichts zu wünschen übrig. Der Vf. sendet uns die folgenden Corrigenda: P. 26 lies: *fāntān*. P. 65 lies: *pily, piyu* „chiffons“. P. 103 lies: „la queue de la jument“. P. 108 lies: *ne frās ket* „il ne déchéi pas“. P. 115 lies: *vaini* „le nuin“. P. 165 lies: Prés. d'hab . . . „on n'est pas“. P. 200 lies: „Quand la neige est sur la terre“.

Michael F. Moloney, *Irish Ethno-Botany and the evolution of Medicine in Ireland*. Dublin 1919 (Gill & Son). 96 S. 8°. 4 s. 6 d.

Da Hogans „*Luibhleabhran*“ längst vergriffen ist und außerdem wissenschaftlichen Ansprüchen nicht genügt, ist das Erscheinen des vorliegenden Büchleins mit Freude zu begrüßen. Es bringt die einzelnen Pflanzen in naturwissenschaftlicher Reihenfolge, zuerst deren lateinischen, dann deren englischen und irischen Namen. Vollständige Indices machen das Auffinden der einzelnen Artikel sehr leicht. Soweit ich beurteilen kann, ist das Buch zuverlässig und gewissenhaft gearbeitet und wird der Wissenschaft gute Dienste leisten. Ein bedauerlicher Mangel scheint mir nur, daß der Vf. nirgends über seine Quellen Aufschluß gibt, so daß wir nicht wissen können, ob sich seine Arbeit nur auf bestimmte Distrikte bezieht, wie man vermuten könnte, und daß wir gar nichts über die Grundsätze erfahren, nach denen er bei Sammlung des Materials vorgegangen ist. Für *Clubhán* 'Flachskraut' (S. 34) würde man eher *clamhán* erwarten, wie die alten Hss. haben; vgl. *ság clamain lin* Med. Mss. *Oragán* 'Majoran' (S. 37) entspricht wohl älterem *orcán*. Die Bachbunze (S. 36) hieß früher auch *Biolar Íoca* (bei Hogan S. 6 irrig *B. Oige!*), der Wacholder (S. 41) *Ibar craigi* (Rev. Celt. IX, 234), das Laich kraut (S. 45) *Liach Roide* usw. Andere Ergänzungen lassen sich natürlich schwer geben, solange man nichts näheres über den Arbeitsplan des Vf. weiß. Von seinem Abrifs der Geschichte der Medizin in Irland scheint mir namentlich der erste Abschnitt sehr verbesserungsbedürftig; so darf man den Namen der Druiden nicht mit dem der Eiche zusammenbringen; ein Gott der Medizin namens *Rictenus*, dem eine Pflanze *Belinimica* geheiligt war, ist mir ganz unbekannt; meint der Vf. vielleicht *Belemus* und *Belinuitia*? Und woher hat er seine Theorie vom Zölibat der Druidinnen bezogen? Hier ist viel phantastisches und unsicheres vereint.

Leopold Adametz, *Herkunft und Wanderungen der Hamiten, erschlossen aus ihren Haustierrassen*. Wien 1920 (Institut. f. Osten u. Orient). III, 107 S. mit 24 Tafeln. 8°. 30 M.

Das Studium der Haustierrassen wird sich noch als eines der wertvollsten Hilfsmittel bei der Erforschung der Urgeschichte der einzelnen

Völker erwiesen, da ihre Wanderungen, die ja ohne ihre Züchter nicht denkbar sind, einen untrüglichen Anhaltspunkt für Völkerbewegungen bieten, über die uns die Geschichte wenig oder nichts zu sagen hat. Der erste systematische Versuch, die Wanderungen der Haustiere in diesem Sinne der historischen Forschung nutzbar zu machen, liegt nun hier vor uns. Der Vf. hat sich seit 20 Jahren mit diesem Thema beschäftigt und ist durch zahlreiche, mühsame Einzeluntersuchungen seiner Schüler in die Lage versetzt worden, ein gewaltiges Material seinen Forschungen zugrunde zu legen. Für uns ist besonders interessant die Geschichte des Rindes der Hamiten. Der Vf. weist nach, daß das älteste ägyptische Rind, das Langhorn-Rind, auf afrikanischem Boden spätestens im Neolithikum gezähmt worden sein muß und daß die afrikanische Rinderrasse in vorgeschichtlicher Zeit über Spanien nach den britischen Inseln gelangte, da die walisische Rinderrasse, das Devon-Rind und das schottische Hochlandsvieh genau mit dem andalusischen Rinde übereinstimmen. Ich arbeite schon seit langem an einem Werke, in dem ich auch sprachliche Zusammenhänge zwischen Afrika und der vorkeltischen Urbevölkerung Irlands und Englands nachzuweisen hoffe, die aufs beste zu den hier vortragenen Ergebnissen stimmen. Auch die irisch-schottischen Windhunde und das schwarze Cornwall-Schwein führt der Vf. auf entsprechende spanische Rassen zurück. An der Hand der Schaf- und Ziegenrassen kommt der Vf. zu dem Schluß, daß die Vorhamiten aus Awghanistan und dem nordwestlichen Indien nach Afrika gekommen sein müssen. Die in der zweiten Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. in Ägypten erfolgte Einwanderung von Kurzhorn-Rindern hängt mit der Einwanderung kaukasischer Völker zusammen, die sich mit ihren Rindern über den ganzen Nordrand Afrikas ausbreiteten. Die westlichen Hamiten zähmten in Spanien ein dort heimisches wildes Pferd, dessen Nachkommen der heutige andalusisch-berberische Typus Südspaniens sind, während die östlichen Hamiten das bereits gezähmte Pferd erst spät aus Asien erhielten.

Bedauerlich ist, daß dem Vf. kein Material aus Irland zu Gebote stand, das gewiß seine Schlüsse bestätigt haben würde. Eine Äußerung irischer Zoologen hierüber wäre äußerst erwünscht. Wenn wir an dem Buche einiges tadeln müssen, so ist es vor allem die Art, in der das historische und anthropologische Material behandelt wird. Es fehlt durchwegs an Quellenangaben und Belegstellen; bei der Behandlung der Urgeschichte Afrikas scheint sich der Vf. meist an Stuhlmann zu halten; eine Auseinandersetzung mit der entgegengesetzten Meinung von Reinisch wäre zum Mindesten nützlich gewesen. Manche der vorgebrachten historischen Behauptungen sind anfechtbar, besonders da sie oft in allzu bestimmten Form vorgebracht werden. Auch der Begriff „Hamiten“ ist nicht scharf genug umgrenzt und könnte zu mancherlei Angriffen Anlaß geben. Das schließt natürlich nicht aus, das wir hier ein hochbedeutendes, in seinen Folgen noch nicht ganz übersehbares Werk vor uns haben. Kritiker mögen bedenken, daß hier eben ein erster Pionierversuch vorliegt; mögen weitere recht bald folgen.

Max Förster, Keltisches Wortgut im Englischen (Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte, Festgabe für Felix Liebermann, S. 119—242). Halle a. S. 1921 (M. Niemeyer).

Der Vf., der schon früher gelegentlich kleinere Streifzüge ins keltische Gebiet unternommen hatte, tritt nun zum ersten Male mit einer größeren Arbeit an die Öffentlichkeit. Es ist außerordentlich erfreulich, daß es endlich ein deutscher Anglist der Mühe wert gefunden hat, sich mit dem Keltischen ernstlich zu befassen. Der Vf. hat sich auch nicht mit einer oberflächlichen Kenntnis begnügt, sondern, wie man deutlich ersehen kann, sich selbständig in die ihm neue Materie eingearbeitet, und zwar mit ziemlich viel Glück. Die Frage der keltischen Lehnworte im Englischen rief ja schon lange nach einem sachverständigen Bearbeiter und wir haben allen Grund, dem Vf. für seine Mühe dankbar zu sein.

Auf die Behandlung der britischen und der an Zahl bedeutend geringeren altirischen Lehnwörter folgt eine kritische Sichtung der unhaltbaren und bedenklichen Ableitungen und schließlich die ergiebigste Quelle von Entlehnungen, die Personennamen, denen sich eine kurze, allgemeine Erörterung über keltische Ortsnamen in England anschließt. Hier weist der Vf. mit Recht darauf hin, daß man auch da streng zwischen dem Britischen und dem Irischen unterscheiden müsse; so dürfe der Name London nicht zu air. *lond* 'wild' gestellt werden, da kymr. *Llundain* eine Wurzel mit langem *ō* voraussetze; vielleicht liege ein vorkeltisches Wort zugrunde.

Anbei einige Corrigenda: S. 123 unten: nir. *bainne* wird vielmehr *báine* gesprochen. S. 137f. wird ae. *mattoe* 'Hacke' als Entlehnung aus akymr. **mattoe*, das wieder aus air. **mattoe* entlehnt wäre, zu deuten versucht. Die Erklärungsversuche des Vf. scheitern jedoch an air. *matán* (= *matán*) 'Keule', das kein echt-keltisches Wort sein kann; somit sind auch nir. *matóg*, gael. *matag*, *matog*, nkymr. *matog* als Fremdworte im Keltischen aufzufassen, wodurch sich auch das Schwanken des Mittelkonsonanten am besten erklärt. S. 140f.: Auch ae. *gafeluck* kann kein keltisches Lehnwort sein, da die britischen Formen eine Grundform **gabl* verlangen; das gallo-lat. *gabalus* hat infolge Sonderentwicklung ein *a* vor dem *l*; vgl. C. Z. II, 542. Zur Erklärung von ae. *cursian* 'fluchen' als Lehnwort aus air. *cúrsaigim* (S. 151 f.) wäre C. Z. XII, 412 zu berücksichtigen; trotzdem sehe ich keine rechte Möglichkeit, das Wort aus dem Keltischen zu deuten. S. 175: Die air. Namensform *Cúinóc* ist sehr wohl belegt. *Demma* gehört sicher zu *Diarmait*. S. 191 Anm. 1: ir. *Eogan* gehört wohl zu *éó* 'Eibe'; als Urform zu akymr. *Euguein* könnte höchstens noch **Esu-genjos* angesetzt werden.

Rudolf Thurneysen, Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert. Teil I u. II. Verlag von Max Niemeyer, Halle a. S. 1921. X, 708 S.

Das Buch wendet sich an die Keltisten, indem es in die irische Sagenwelt vom literargeschichtlichen Standpunkte aus Ordnung zu bringen sucht, und an die Sagenforscher, indem es den Inhalt der einzelnen Sagen ausführlich wieder gibt.

Der I. Teil behandelt „Allgemeines“ (S. 1—86) zur Überlieferung und besonders zur Textgeschichte der irischen Sagen; der II. Teil umfaßt „Die Ultersage“ und den Sagenkreis von Étäin und Conaire (S. 87—670). Verzeichnisse der Namen, Texte, Sagentitel und Handschriften schließen den vorliegenden Band ab; er soll, hoffentlich recht bald, in drei weiteren Teilen fortgesetzt werden: III. Teil „Die Finn-Sage und die Schifabrt-sagen“, IV. Teil „Der mythologische Sagenkreis, die Königsage und (wirklich) historische Texte“, V. Teil „Auswärtige Stoffe (Bearbeitungen und Übersetzungen)“. Am wenigsten leuchtet dabei des IV. Teiles Titel, Gliederung und Stellung im ganzen ein. Nach S. 62 ff., wo Thurneysen einiges über die in den Sagen vorkommenden überirdischen Wesen zusammenfaßt, scheint er als mythologische Sagen die Geschichten von den Alben (Elfen), Zaubertieren, Riesen, Zwergen usw. zu betrachten. Er gebraucht also Mythologie im Sinne von niederer Dämonologie, eine Auffassung, die weder zu empfehlen noch die vorherrschende ist. Auch die gesamte Heldensage schöpft aus dem Mythos, und der Stoff, mit dem sich Thurneysen beschäftigt, ist alles fast ausnahmslos mythologisch, nur daß er oft schon dem Mythos recht ferne steht, etwa so ferne wie ein Eichenschrank dem Baume, aus dem er gezimmert wurde, dessen Eigenart aber doch auch in ihm noch bestimmend zum Ausdruck kommt. Bezeichnet man aber bestimmte Sagen als eigentlich mythologisch im Gegensatze zu allen anderen, weil in ihnen dämonische Wesen vorkommen, so verkennt man das Verhältnis zwischen Mythos und Sage, und das ist in einem gerade auch für Sagenforscher berechneten Werke wohl ein beklagenswerter Mangel.

Der Mythos liegt freilich lange vor jener Zeit, mit welcher die irischen Handschriften einsetzen; und er verläuft in breitem, stolz rauschendem Strome neben dieser Literatur, in der er fortwährend mächtig hinein brandet. Neben den Klöstern und der gelehrten Dichtung gab es auch bei den Iren immer eine lebendige, volkstümliche Überlieferung, in welche zwar hier und da auch Etlliches aus der Kunstdichtung eingedrungen ist, die aber ihrerseits schon lange vorher immer wieder der unerschöpfliche Kwickborn dieser Kunstdichtung war. Die Literatur ist eine Randerscheinung, der Strom der mündlichen Überlieferung wirft seine Wellen an ihre Ufer. Freilich wissen wir von ihm selber aus den Einzelüberlieferungen heraus nur wenig, aber doch genug und zusehends immer mehr, wenn wir nur die selbstverständlichen und notwendigen Schlüsse aus den Wellenbrechungen am literarischen Ufer ziehen und die Geschichte der Erzählungsstoffe selbst im Rahmen der arischen Gesamt-

überlieferung vergleichend verfolgen. Es ist kein Anlaß anzunehmen, daß die Iren, und überhaupt die Kelten, sagen- und mythenärmer gewesen seien als die übrigen arischen Völker, und daß sich bei ihnen die Überlieferung dieses Gutes im lebendigen Volkstume, außerhalb des Schrifttumes, vor und neben ihm, in wesentlich anderen Formen abgespielt habe als sonstwo. Mit diesen Verhältnissen rechnen, sie im einzelnen immer klarer darstellen und dadurch einen Überblick über die Stoffe selbst und ihre Geschichte, einen Einblick in ihr inneres Wesen und ihre Verwurzelung in der arischen Überlieferung finden, das eigentlich ist Sagenforschung, und das ist wohl auch eine Einstellung, die der Keltist auf Schritt und Tritt nötig hat. Über das Überlieferte hinauf zu gehen, lag aber nicht in Thurneysens Plane (S. 11), und auch die in der Neuzeit irischen und schottischen Erzählern abgelasschen Sagen, die, wie er sich ausdrückt, schon dem „papierenen Zeitalter“ angehören, weil die Erzähler sie nicht mehr aus Pergamenten, sondern aus Papierabschriften der alten Sagen schöpfen, die sich jetzt rascher im Volke verbreiten, überläßt er neidlos den einheimischen Sammlern zur Erforschung (S. 74). Er spricht es aber aus, daß sie lediglich Umgestaltungen später literarischer Verarbeitungen der alten Sagentexte sind, nur vermischt mit allgemeinen europäischen Märchenmotiven (ebd.), und weist auch die Annahme unbekannter Mittelglieder in der Sagenforschung als allzu nebelhaft zurück (S. 9 f.). Dennoch rechnet auch er, wo es gar nicht anders geht, mit mündlicher Überlieferung. Die Tāin wurde in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts zu einer längeren Erzählung ausgestattet; sie pflanzte sich dann wesentlich mündlich fort. Zwei stark abweichende Fassungen (I und II) wurden im 9. Jahrhundert aufgezeichnet und durch Abschriften überliefert, in welche die Einschübe weiter erfolgten (S. 112). So schleppt sich bei Thurneysen die mündliche Überlieferung stets nur an der Krücke der schriftlichen weiter. Die irischen Sagen sind ihm nur Literatur und da er diese Literatur auch lediglich als solche heran zieht und ins Auge faßt, liefert sie ihm lauter Scheinbestätigungen der Einseitigkeit seiner Einstellung.

„Die Sprachform der Erzählungen war in der ältesten Zeit durchaus die Prosa (S. 53). Erst in der späteren Zeit hat sich „das erzählende Gedicht, die Ballade“ voll entwickelt (S. 58). Nur manche junge Finnballaden dürften durch ältere, mündlich überlieferte, angeregt sein (S. 73).“ Das sind Sätze, aus denen wir erkennen, daß dem Vf. die Untersuchungen über Spiel, Tanz, Mimus, Ballade usw. als Urformen mythischer Darstellung bei den arischen Völkern, z. B. Leopold v. Schroeders Mysterium und Mimus im Rigveda, leider nicht bekannt zu sein scheinen. Erst die „literarische“ Ballade ist ein erzählendes Gedicht, die volkstümliche aber ein dramatischer Tanz, in welchem dem Reigen (Chore) die Erzählung, richtiger die Darstellung der fortschreitenden Handlung, den Einzeltänzern oder Einzelspielern aber Rede und Gegenrede zufällt. Stellt nun Thurneysen fest, daß schon in die älteren Prosasagen Stücke in poetischer Form oder gehobener Rede, eingestreut sind (S. 54), so haben wir also hier dasselbe Bild wie bei anderen arischen Völkern, wo die Prosaauflösung

der alten dramatischen Tänze und Lieder ganz dieselben Erscheinungen gezeitigt hat. Besonders die *retories* werden in den Sagen sehr häufig in Weissagungen und poetischen Enthüllungen verwendet und sind weit weniger aus „der strukturlosen, dunklen Rede der Verzückten und Wahrsagenden“ (S. 55) zu erklären, als mit den Kenningar der nordischen Dichtung zu vergleichen; sie sind auch immer als gesprochen oder gesungen gedacht. Auch in den Märcen haben die Verse ihre festen Stellen (Mitra Sp. 316 und 336). und ein Gleiches läßt sich hinsichtlich der Reden und Gegenreden in den auf alter Überlieferung fußenden dichterischen Gestaltungen der Heldensage beobachten, bei den Germanen ebenso wie bei den anderen arischen Völkern, und wie wir jetzt sehen, auch bei den Iren. Es kann natürlich gar keine Rede davon sein, daß hier „eine Tradition erst mit der Niederschrift der Sagen einsetze“ (S. 59). Eher könnte man sagen, daß die alte Tradition hier aufhöre und nur noch mühsam in einer neuen Überlieferungsrichtung nachwirke. Die ältesten Sagentexte sind in abgerissenen, kurzen Sätzen gehalten; denn sie sind Prosa-Anszüge, und die „Ruhepunkte in diesen vorwärtsstürzenden, sprunghaften Erzählungen“ bilden die Gespräche, eben die Rede und Gegenrede des alten dramatischen Spieles, das in den Sagenstoffen nachklingt.

Wie lauteten nun diese Sagenstoffe? Eine solche Frage stellt sich Thurneysen gar nicht und kann sie sich gar nicht stellen; denn sie läßt sich rein literargeschichtlich gar nicht beantworten. Und doch müßte die Kenntnis dieser Sagenstoffe der eigentliche Schlüssel zum Verständnisse ihrer literarischen Niederschläge sein. Hin und wieder hat Thurneysen freilich Hinweise in dieser Richtung zu geben versucht. So verweist er S. 139 auf Bellerophontes bei Ploutarchos (*Moralia* 248 B de mulierum virtute) zum Vergleiche mit Cūchulainn, aber völlig ohne der hierdurch nahe gelegten Frage, ob nicht engerer Zusammenhang der Sagenstoffe vorliege, nachzugehen. Selten beschränkt sich solch auffallende Übereinstimmung auf ein einziges Motiv, und wenn Bellerophontes, nachdem er den Eber (= Chimaira) und andere Gegner besiegt hat, die Lykier wegen ihres Undankes (Hinterhaltes usw.) mit einer „Flut“ heimsucht, aber vor den Weibern, die ihm mit entblößter Scham entgegneten, zugleich mit dieser zurückweicht, so fällt bei Cūchulainn doch erst infolge dieses Vergleiches auf, daß er vom „See der Abenteuer“, nachdem er die drei Söhne der Nechta Scēne erschlagen hat, mit deren Köpfen, dem wilden Sumpf-Hirsche (= Eber) hinter und den flatternden Vögeln über dem Wagen in höchstem Zorne nach Emain zurückkehrt, ohne daß der Grund dieses Zornes klar würde; hat man ihn also in sein Verderben schicken wollen? Bei Cūchulainn entsprechen der Flut des Bellerophontes die vor seiner Hitze berstenden Fässer; auch sonst sind die Gewässer der Flut heiß. Es könnte also sein, daß solche Vergleiche doch ganz Wesentliches über die Sagenstoffe selbst lehren. S. 268 verweist Thurneysen auf das Märchen vom Bärensohne und die germanische Sage von Sigfrid, um zu zeigen, daß Cūchulainn nicht bloß gelegentlich zum Schmiede kommen, sondern, daß dieser sein Ziehvater sein solle. Das ist wohl die einzige Stelle im ganzen Buche, an welcher der Verfasser doch einmal auch vom

Inhalte auf das Alter der Überlieferung schließt. S. 403 vergleicht Thurneysen zu CúChulainns Zweikampfe mit seinem Sohne Hildebrand und Hadubrand, auch Rostam und Sohrab; er hält dieses Motiv für erst im 8. Jahrhundert nach Irland gedungen, obgleich es auch in der Finn-Sage mit weniger tragischem Ausgange vorliegt (III. Teil). Hier leidet sein Urteil wieder an seiner literarischen Einstellung. Wenn auch CúChulainn, der jung gestorbene Held, gewiß nicht der rechte greise Vater ist, so muß diese Sage bei den Kelten doch stammhaft gewesen sein. Auch noch im „Tode von Aifes Einzigem“ klingt sonst schier nirgends erhaltener, alter, echter Bestand nach; das dem Sohne ursprünglich wohl nicht vom Vater, sondern vom Ziehvater auferlegte dreifache *geis*, sich von keinem Einzelnen vom Wege abbringen zu lassen, sich keinem Einzelnen zu nennen und keinem Einzelnen den Kampf zu verweigern, ist vortreffliche Überlieferung. Das belegt die Sage von Ruodlieb, die ich schon gelegentlich meiner Besprechung von Macalister (C. Z. XIII, 398) mit dem Odysseus-Hildebrandstoffe und verwandtem Keltischem zusammen gebracht habe. In diesem Stoffe stehen an Stelle der drei *gessa* die drei Ratschläge; sie gelten für den Heimkehrenden, und einer darunter verbietet ihm, sich vom graden Wege ablenken zu lassen. Etwas ganz Besonderes aber ist in der irischen Sage die Ankunft des Sohnes zu Schiffe. Dafür läßt sich blofs Telegonos vergleichen, und das allein reicht wohl aus, die irische Überlieferung gegen den Verdacht einfacher nachträglicher Entlehnung von den Germanen zu feien. Aber die Abneigung, der Überlieferung ihr eigenes Recht zu lassen, treibt Thurneysen gelegentlich auf die Spitze: S. 256 erhalten Zimmer, d'Arbois und Windisch gemeinsam Unrecht, weil sie „Die Wanderung der schweren Schar“ mit Flanns Gedichte von den „Lenten der lästigen Schar“ zusammen gebracht haben. „Am ehesten ist es die lästige Schar der Elfen“, also möchten wir fortfahren, die wilde Jagd, die auch als Schar der kleinen, fahrenden Lente, der Zwerge (vgl. Goethes: Wir singen und sagen vom Grafen so gern) usw. auftreten kann und hier zur Schar der „Dichter“ geworden ist. Wie viel Junges herein kam, das darf uns nicht über das Alte in Anlage und Rührung des Ganzen hinweg täuschen; S. 261 stehen zu zwei Rätseln des Kalehas und des Heidrekr die keltischen Gegenstücke: das Mutterschwein mit den neun ungeborenen Ferkeln und das Bier aus den 27 Ähren des einen Kornes — im Altnordischen ist aber das Schwein selbst das „Bierfafs“. Dafs man diese „lästigen Gäste“ durch Stellen einer unlösbaren Aufgabe bannen kann, wenn man zuvor ihren schwer erfüllbaren Bedingungen nachgekommen ist, stimmt mit der Überlieferung bei anderen arischen Völkern genau überein und blofs die Zuspitzung, dafs diese Frage die Tain betroffen habe, ist jung.

Andrerseits ist Thurneysen rasch zur Hand, die irischen Schreiber und Kompilatoren mit höchster Erfindergabe auszustatten. Ursprünglich begann die Tain ohne Einleitung, aber (S. 242 f.) „der Bearbeiter C, der ein abgerundetes Ganzes bieten wollte, hat das ergänzt, und wir werden gestehen müssen, dafs er dabei keine üble Erfindergabe zeigt. Aber man sollte sich hüten, in dieser humoristischen Einleitung des 12. Jahrhunderts,

bei der die Königin Medb schlecht wegkommt, Uraltes zu sehen“ (nach Zimmer den Zusammenstoß von Mutterrecht und Vaterrecht). Aber die Rechtsvorstellung vom „Manne auf Weibergut“ enthält diese Geschichte eben doch, und es ist offenbar eine alte Vorstellung, und auch sonst ist der Streit der beiden Gatten um ihren Vorrang ein altes Motiv, das sich fortsetzt in die Frage hinein, wer oben oder unten liegen soll, ob mehr Tote oder Lebende sind, wer mehr Lust an der Begattung habe, ob der Mann oder das Weib schöner sei usw. Hier wiegt ein einziger Stier alle übrigen Herden, die Kühe, auf; das Kopfkissengespräch wird also trotz seiner jungen Niederschrift inhaltlich Altes enthalten. Die Einseitigkeit der bloß literargeschichtlichen Betrachtung, welche alle Erfinderkraft, die in der Sage zu Tage tritt, auf ein Spiel von Glossen und Interpolationen, Kompilationen und Redaktionen gedankenarmer Mönche und vertrockneter Abschreiberhirne zurück führen möchte, tritt nun so deutlicher hervor, je mythenhaltiger der Stoff ist, der auf diese traurige Art in seiner Entstehung erklärt werden soll. Einiges darüber habe ich schon 1914 in *Mitra* Sp. 263 ff. in einer Besprechung von Thurneysens Abhandlung „Die Sage von CuRoi“ (in *Zschr. f. celt. Philol.* IX, 189—234 und ebd. S. 6, 336 Nachträge) ausgeführt. Auch im vorliegenden Buche (1921) hat Thurneysen in Kap. 39—42, S. 431—443 die CuRoi-Sage völlig im selben Sinne behandelt, so daß ich mich hier damit begnügen kann, auf die Gegenanschauungen, die ich dort an Hand des zugehörigen Stoffes entwickelt habe, zu verweisen. Es ist nicht gleichgültig, daß die Bläpnat („Blümchen“), die Tochter des Puill (S. 441) dem Namen und der Gestalt nach der Blodeuwedd („Blütenantlitz“) des Mabinogion wesensgleich ist und daß es auch ein Mabinogion von Pwyll gibt. Der Totenherrscher Arawn, der graue Reiter auf dem grauen Rosse (Schimmelreiter), der mit Pwyll die Gestalt tauscht und ihm Burg und Frau (= Tochter) auf ein Jahr überläßt, ist der „Graumantel“ CuRoi, und auch Gwydion-Wodan ist „Vater“ der Blodeuwedd, die er mit Maths Hilfe aus den dreierlei Blüten bildet. Der wahre Gehalt der keltischen Überlieferung und ihr Wert für die Erkenntnis keltisch-arischer Beziehungen wird auf bloß literargeschichtlichem Wege nie klar gestellt werden, ja dieses Verfahren wird den Blick von der Hauptsache immer wieder ablenken.

Sogar einzelne, wichtige Motive werden leicht übersehen und bleiben daher in den Sagenauszügen weg, wenn man sich über die Sage selbst noch nicht vergleichend im klaren ist. Das widerfuhr Thurneysen z. B. in der Geschichte vom „Tode des Fergus mac Roig“ (Kap. 67, S. 575). Hier liefs er in seinem Auszuge weg, daß am See von Mag Ái „ein großes Lager mit Spielen und Jahrmarktvergnügungen“ war. Das ist ein Zug von entscheidender Bedeutung; denn der Speerwurf des blinden Lugaid auf Fergus ist dem des Hqðr auf Baldr zu vergleichen, und eine Fülle mythologischer Parallelen gehört hinzu (vgl. *Mitra* Sp. 49 f. und 162 ff.). Den Baldr trifft aber der Mistelzweig gelegentlich von Kampfspielen, die an einer Friedensstätte abgehalten werden; es ist also wichtig, daß auch das keltische Gegenstück die Spiele und den Jahrmarkt erwähnt. Thurneysen freilich geht völlig andere Wege: „Die dürftige Erzählung ist

auf Longas mac n-Uislen (Kap. 25) mit aus Tāin bō Fraich (Kap. 16) entlehnten Motiven aufgebaut“. Aber Longas mac n-Uislen enthält blofs die Vorgeschichte der Verbannung des Fergus in Connaught bei Ailill und Medb, und schon Lugaid dall ōes, „der blinde Dichter“ als Bruder des Ailill geht darüber hinaus und ist eine höchst kernhafte Gestalt. Hat man das einmal erkannt und die Beziehung zu Baldr eingesehen, dann kann man nicht mehr den „Tod des Fergus mac Roig“ aus der „Tāin bō Fraich“ erklären; vielmehr ist diese Tāin blofs die abgeblafte Erweiterung einer Sage, die auch dem Tode des Fergus zugrunde liegt, und zwar auch dem des Fergus mac Lēte (Kap. 62, S. 541 ff.); denn beide sind dieselbe Gestalt. Als Fergus mac Roig ins Wasser geht, kommt Sand empor; als Fergus mac Lēte ins Wasser geht, schwimmt der Sand bald oben auf, bald wird das Meer weiß, bald bedeckt es sich mit blutigem Schaume; diese drei Farben stehen auch wieder bei Fraech: der weiße Jüngling, die rotbeerigen Zweige, das schwarze Wasser — sie dñken Finnabair unvergleichlich schön. Bei Fergus mac Roig aber sagt Ailill: Schön ist, was der Hirsch und die Hinde im Wasser treiben. Das ist nur ein Beispiel, wie der alte Vorstellungsbestand in den abweichenden Schilderungen noch nachwirkt und gerade im Begriffe steht, völlig zu zerfallen und unter zu sinken. Und Beobachtungen solcher Art müßten nun einmal an keltischem Stoffe nachdrücklich angestellt werden, und zwar in bewußtem Gegensatze zur literargeschichtlichen Methode und zu dem Zwecke, sie zu ergänzen und zu berichtigen. Wir wissen noch zu wenig Bescheid, in welchen Spielbereichen in diesem Überlieferungsgebiete die Motive sich zu halten pflegen, wir müssen hier erst richtig schauen lernen. Wie die irische Zierkunst in ihren eigenartig wilden Verschlingungen die Linien des tierischen und menschlichen Leibes oft schier bis zur Unkenntlichkeit umgestaltet und voneinander getrennt verwendet, so auch diese Dichtung die Motive des in sich ehemals fest zusammenhängenden Mythos; hier gilt es das Auge schulen, um zu merken, was überhaupt „möglich“ ist. Auch hierfür ein Beispiel aus obiger Sage: Ailill schleudert seinen Speer nach Finnabair und trifft nur ihre Haarflechte, während Fraech ihn so geschickt zurück schleudert, daß er Ailills Ober- und Untergewand durchsticht. In der Tāin bō Cualnge ist es nun Cūchulainn, der Finnabairs Ober- und Untergewand mit einem Steinpfeiler durchsticht und ihr beide Haarflechten abschneidet (S. 237). Auch hier handelt es sich dabei um einen Wurf nach einem Steinpfeiler oder einem Narren oder anderen Stellvertreter Ailills, der dessen Diadem trägt, aber alles ist bis zur Unkenntlichkeit verderbt. Und doch ist es wichtig, gerade solche Übereinstimmungen zu erkennen. Diese Erkenntnisse müßten vor allem in beigesetzten Motivnamen zum Ausdruck kommen. Thurneysen hat nichts in dieser Hinsicht geboten und hätte dafür wohl auch keinen Blick gehabt. Aber wie aufklärend wäre es, wenn z. B. hinter Cūchulainns Versprechen an Caulann, sein Hund zu sein, in Klammern stünde: *Dienstbarkeit!* Denn Cūchulainn, der den Hund getötet hat, entspricht Apollon, der den Puthon getötet hat und dem Admetos dienstbar wird.

Gerade ein Werk wie das Thurneysens erweckt den Wunsch, daß die reichhaltige, in vielen Einzelheiten besonders urtümlich erhaltene keltische Überlieferung endlich ihren verdienten Anschluß an die anderen arischen Überlieferungen finde und dadurch selbst aus sich heraus und infolge der Vergleichung mit den verwandten Stoffen der anderen arischen Völker deutlicher und verständlicher werde. Thurneysens Buch ist eine außerordentlich mühsame und sorgfältige Leistung, voll ruhiger Zuverlässigkeit in allen Einzelheiten und wertvoll als Beleg, wie weit man auf diesem Wege überhaupt kommen kann. Es ist gut und nützlich, daß er besprochen und bis an ein vorläufiges Ende durchgemessen wurde, und das Verdienst dieses unentwegten, scharfsinnigen Fleißes wird noch deutlicher zu Tage treten, wenn das abgeschlossene Werk in allen seinen Teilen einen vollständigen Überblick über die irische Überlieferung bieten wird. Der „Rückblick“ (Kap. 85, S. 667), mit dem Thurneysen schließt, und in dem er alle seine literargeschichtlichen Hypothesen zusammen faßt, gibt freilich bei weitem nicht das richtige und vor allem nicht das vollständige Bild „von der Entwicklung der irischen Sagen nach Inhalt und Stil“; denn es rechnet schier in nichts mit dem, was nicht in den Handschriften steht und von dem wir trotzdem sehr viel wissen können und auch wissen.

Obige Kritik, die sich nur gegen die vergleichend-literarische Seite dieses Buches richtet, will natürlich dessen ungemein hohem philologischen Werte keinen Abbruch tun. In dieser Beziehung hat Th. ein Buch geschaffen, daß sich seinem Handbuch des Altirischen würdig zur Seite stellt. Es bringt Ordnung in das Chaos der Überlieferung, bietet feste, chronologische Anhaltspunkte zur Datierung der Sagen, stellt das Abhängigkeitsverhältnis der meisten Hss. zum ersten Male richtig fest, kurz, es ist ein monumentales Werk, das jedem keltischen Philologen unentbehrlich sein wird. Wenn wir dann noch etwas rühmlich hervorheben wollten, so ist es die Tatsache, daß die (damals von England noch nicht anerkannte und mit allen Mitteln bekämpfte) irische Regierung in ihrem Kampf auf Leben und Tod noch Zeit und Mittel gefunden hat, die Drucklegung des Werkes zu finanzieren; wo fände sich wohl noch ein Volk, daß mitten im schwersten Kampf für derartige kulturelle Aufgaben Verständnis und Unterstützung aufgebracht haben würde?

Wien.

Wolfgang Schultz.

An diese Besprechung meines Buches, auf deren prinzipielle Ausstellungen ich vielleicht ein andermal eingehe, möchte ich einige Nachträge und Besserungen anschließen.

S. 11 A. 1. Von dem Katalog der irischen Handschriften in Trinity College, Dublin ist jetzt die von Abbot begonnene, von E. J. Gwynn vollendete 2. Auflage 1921 erschienen. Daraus (S. 201) ergibt sich, daß die aus dem Buch von Druim Snechta stammenden Abschnitte der Handschrift H. 4. 22 = 1363 (s. bei mir S. 17) jetzt richtig gebunden sind, und daß die Sagen II 14, I und II 71, 2 dazu gehören.

S. 32. Nach Flower, *Ériu* IX 62, steht in Egerton 1782 nicht das Datum 1419, sondern 1519.

S. 38. Bei MacRaith ua Paain war auf Gwynn, Metr. Dindsh. III 518 f. zu verweisen.

S. 48. Über eine andere Rezension von *Acallam na Senórach* orientiert jetzt D. Hyde, RC 38, 289. — Über Cōir Anmann hat FrI. M. Dobbs, *Sidelights on the Táin age etc.* (1917) gehandelt (mir nicht vorliegend, s. o. S. 289).

S. 50. Best schreibt mir, daß die Zahlzeichen MCCC in D. 4. 2 von späterer Hand eingetragen sind und die Handschrift nicht älter als das 15. Jh. ist. Mein Datum 'c. 1300' ist also durchgehends zu verbessern.

S. 90. Statt Dūn Delgā(i)n ist hier und weiterhin D. Delgan mit ā zu schreiben nach Bergin, *Studies* X 644.

S. 126. Der Interpolator von LU hat die *meic Iraid meic Anchinne* dem Dinnsenchas von Ath Gabla (S. 247 f.) entnommen.

S. 249 Z. 26. Statt 'Kap. 16' lies 'Kap. 22'.

S. 252 A. 4. Zum Culmen(n) vgl. jetzt Ó Máille, *Ériu* IX 71 ff.

S. 282 A. 2. Im *Lebor Gabála* LL 10a ist ein *Corp(re) Crom* als Vater von Singmall, dem Elf von Sīd Nenta genannt; der ist wohl vom Schreiber gemeint.

S. 294 A. 3. Für *a caiseal chrō* ist *a casail chrō* 'im Blutkleid' zu lesen, s. ZCP 13, 342, 6.

S. 300 Kap. 18. Auf Grund unseres Textes berichtet über Coer Abarboeth ingen Etail Anbuail die von O'Curry, *Lectures on the Ms. Materials* 632 f. nach *Lebor Brecc* 242 b herausgegebene Geschichte, die den Namen Loch Bēl Sēd = Loch Bēl Dracon erklären soll. — In *Airne Fingein* § 8 (Anecd. II 5 f.) wird die verschiedene Farbe, die der Loch Riach jeweils zeigt, daraus erklärt, daß Caoer Abarboeth a Sīdh Feadail Ambaid das vielfarbige *cetach* (Festgewand) von Mac in Oig darin gewaschen habe.

S. 369 Z. 2. Statt 'Recartaig Dedad' lies 'Clanna Dedad' (s. Bergin, *Studies* X 644).

S. 413. Best schreibt mir, daß auch LU *dobarlæchraid* (l über æ geschrieben), nicht *dobairde cruaid* (Faks.) liest; es ist also kein Zweifel mehr, daß es die Quelle der andern Hs. (H. 4. 22) ist.

S. 490 Kap. 49. Der Zwerg, der in dem berühmten 'Grab des Zwergs' (*lige ind abaic*) in Temair begraben liegt, wird in einem Caoilte mac Ronain zugeschriebenen Gedicht, das Petrie, *Hist. a. Antiquities of Tara Hill*, S. 180 aus Trin. Coll. H. 1. 15, S. 38 herausgegeben hat, mit unserm *Senbec Seaghsa ua Eibric* identifiziert.

S. 498 A. 2. Harl. 5280 enthält das ganze Gedicht (gedruckt IT I, 106 ff.).

S. 499 Z. 22 ff. Das höchst künstliche Gedicht kann nicht die Quelle der Prosa sein, sondern ist binzagedichtet.

S. 501 Kap. 52 I. Hier war anzumerken, daß das Gedicht über *Druim n-Asail* auf dem von Mac Liac über Carn Conaill (S. 492, vgl. Metr. Dindsh. III 444, 27) fußt. Nur macht der Dichter aus dem Pikten Asail, dem Begleiter von Oengus mac Úmóir, einen Fomorach Assal mac Úmóir.

S. 505 Kap. 53. Ich habe leider übersehen, daß eine Episode von Cath Etair in dem Gedicht über Benn Etair wiedergegeben ist, das in der einzigen Handschrift LL 161 a 1 gewiß mit Recht Cinæd ua h-Artacáin († 975) zugeschrieben ist (hgg. von Gwynn, Metr. Dindsh. III 104, Zeile 53 ff.). Der Text war also schon im 10. Jahrhundert vorhanden, somit auch der von Kap. 35 (Aided Derbforgaill), wie dessen Herausgeber Marstrander richtig annahm. Cinæd ist übrigens mit der Erzählung ziemlich frei umgegangen; er läßt Aithirne aus Leinster 700 weiße Kühe mit roten Ohren erbeuten, was sonst das Aussehen von Feen-Kühen ist; die Gegner der Ulter sind die maic Ruada Rossa; Messdia (= Mes-Dead im Prosatext) wird durch Find den Fili beim Trinken ertränkt und die verfolgenden Ulter trinken die ganze Boyne aus.

S. 506 Z. 17 ff. Der Tod von Mes-Dead durch Mess-Gegra *os Allaind Eituir* ist auch bei Fland m. Mæl-Mædoc († 979) erwähnt, s. ZCP 8, 117, 15.

S. 523. Nach dem Katalog von Abbot-Gwynn findet sich die Geschichte von Nêde und Caier (Caïar) auch in Trin. Coll. 1363 (= H. 4. 22), S. 88.

S. 527 Kap. 58. Der Text ist jetzt unter dem Titel Cath Leitreach Ruibhe von Frl. M. Dob(b)s in der Rev. Celt. 39, 1 ff. herausgegeben nach einer bisher nicht verzeichneten Handschrift, R. Ir. Ac., C. 1. 2 (etwa 15. Jh.) und zugleich nach den jüngeren. Es zeigt sich, daß diese, zu denen die mir einzig bekannte Eg. 106 gehört, eine große Lücke haben, so daß die Hauptschilderung der Schlacht und damit der Name des Schlachtfeldes ausgefallen ist. Ferner lassen sie die zahlreichen Bemerkungen über die Herkunft der Ortsnamen weg. Der ursprüngliche Text steht so stilistisch dem von Kap. 59 (Cocad Fergusa & Conchobair) viel näher als mir schien. Es fragt sich also doch, ob sie nicht beide von demselben Verfasser herrühren.

S. 527 A. 2. Laud 610 gedruckt ZCP 8, 325, 18, vgl. 13, 316, 15.

S. 540 Z. 13. *Statt* den Wagen ins Meer zu ziehen *lies* ihn aus dem Wagen ins Meer zu tragen.

S. 549 Z. 25. Lugaid mac tri con auch im Schlußgedicht von Scél mucce Maic Dathō § 21, 28.

S. 557 S. 19. Sieben Maine i Sléib in Chon sind im Schlußgedicht von Tochmarc Emire ZCP 3, 262 = LU 127b anscheinend als Söhne Conchobors erwähnt.

S. 578 Z. 1. *Statt* Cet *lies* Conall.

S. 582 Z. 13 ff. Die drei *Ruadchind do Laigneib* als Mörder Conaire's erwähnt auch Fland m. Mæl-Mædoc (ZCP 8, 117, 11).

S. 618. *Statt* 'ist' *lies* 'hat'.

S. 622. Das eigentliche Dublin reicht nicht so weit südöstlich als die bruiden des Ua Derga lag. *Statt* *Dóthair* 'Dodder' ist vielleicht besser *Dothra* zu lesen nach Hogan, Onomasticon Goedelicum 354 f.

S. 662 Z. 3. *Lies*: Togail bruidne Da-Derga.

S. 681 b. Vor Ethne ist einzuschreiben: Ethier (Eithiar) Mór und Bec 597, vgl. Feithen.

S. 693 a. Vor Ath Tamuin: Ath Taiten 140.

S. 694 b letzte Zeile: Cuinche 146.

R. Th.

Corrigenda zu Band XIII.

- S. 110, Z. 9 lies: -cuimeid.
S. 194, Überschrift, lies: 3.
S. 289, Z. 33—37 sind zu tilgen.
S. 312, Z. 19: für 16 lies: 328. Z. 20: für 12 lies: 324. Z. 22: für 52 lies: 358. Z. 24 lies: p. 63 at p. 73 (C. Z. XIV).
S. 315, Anm. 9 lies: p. 333, note 6.
S. 316, Anm. 28 lies: to.
S. 317, Z. 1, 3, 6, 8, 10 lies: slew.
S. 317, Anm. 7 lies: Tara, Temair Bay.
S. 319, Z. 9 lies: Fearceartne.
S. 321, Anm. 9 lies: pp. 325, 339.
S. 322, Z. 9 lies: m'agaid. Z. 11 lies: misi. Z. 17 lies: rosaig nem.
S. 323, Z. 1 lies: It was . . . sang. Anm. 2 lies: may.
S. 324, Z. 6 lies: uile.
S. 325, Z. 7 lies: Fergaili. Z. 8 lies: K II . . . also III . . .
S. 326, Z. 1, 6 lies: didiu. Z. 15 lies: dearg.
S. 330, Z. 13 lies: didiu.
S. 331, Z. 2 lies: Eochacan. Anm. 3 lies: slain.
S. 334, Z. 8 lies: fria a derbrathair.
S. 338, Z. 8 lies: didiu.
S. 339, Anm. 11 lies: Bansenchus.
S. 340, Anm. 14 lies: LL version has.
S. 346, Z. 3, 15 lies: Trichim. Z. 9, 14 lies: didiu.
S. 347, Z. 2 lies: Trichem. Z. 3 lies: Trena. Anm. 4 lies: Briúin.
S. 348, Z. 12 lies: Cromtaineine Guineach, Enda Rogailneach. Alii dicunt seacht, etc.
S. 349, Z. 9 lies: wherever. Z. 11 lies: Cromtaineine G., Enda R. Others say, Cathbad had, etc.
S. 353, Z. 12 lies: pedigree of Bethuill. Anm. 7 lies: likely.
S. 383, Z. 3 lies: Kelleher.
S. 386, Z. 24 lies: aimsire.
S. 388, Z. 16: für than lies: them.
S. 389, Z. 39/40 lies: . . . bekam, ich bin also . . . Auch Herr Prof. Thurneysen hat keine Korrekturen erhalten.
S. 391, Z. 26 lies: marquera.

HIBERNICA.

1. The Irish Negative Prefix *neph-*, *neb-*.

This negative prefix which is peculiar to Irish and which is found both before nouns and Adjectives, to express simple negation of the idea conveyed by the following form, has so far met with only two explanations, both however extremely doubtful. Pedersen, Gramm. II, 9, sees in it the Indogermanic Negative *ne-* with some form of the verb 'to be', which he does not further define.

Thurneysen, Grammar p. 496, says it certainly contains the Indogermanic negative particle *ne-* but that what follows is not clear. He suggests however comparison with the *-g-* of Lat. *negotium*, *negare*, therefore assuming that the second element *-b* is from Indogermanic *gʷ*. These forms however, though rather doubtful seem to come from an Indogermanic aspirated guttural, to judge by the Sanskrit *nahí*, Greek *ὄνχι*, *μήχι*. In Celtic however the Indogermanic voiced aspirated gutturals become *g*, the only guttural which becomes *b* being *gʷ*. At any rate it is clear that in the first element we have to deal with the Indogermanic Negative Prefix *ne-*. As regards the second element, I venture here to offer an explanation which radically differs from the two above mentioned.

In the first place I believe we have to start, not from the form *neb-* but from the form *neph-*. As a matter of fact both Ml. and Sg. have only *neph-* in every position, as well before vowels and voiced consonants as before voiceless consonants. Wb. has only *neb-* before vowels and voiced consonants and both forms *neb-* and *neph-* before voiceless consonants. Whereas the Wb. *neb-* before vowels and voiced consonants can be explained by the tendency exhibited by voiceless

Auslaut consonants to become voiced in Sandhi before voiced sounds (vowels and Voiced consonants), this explanation does not hold for the Ml. and Sg. form *neph-* before vowels and voiced consonants, especially as *-ph-* between vowels in Irish is extremely rare.

The state of affairs represented in Ml. and Sg. can only be explained on the assumption that *neph-* is the phonetically correct form before vowels, and naturally also before voiceless consonants. Both Ml. and Sg. have then generalised the form *neph-* in all positions, whereas Wb. has the correct Sandhi form *neb-* before vowels and voiced consonants, and before voiceless consonants hesitates between the tendency to generalise the form *neb-* or use the phonetically correct form *neph-*. In later Irish, as voiced sounds are on the whole more frequent than voiceless ones, the form *neb-* ousted *neph-*, a change which was finally completed when the *-b* of *neb-*, owing to the influence of the Nasal Anlaut became *-m*.

Inlaut *-ph-* (= *f*) in Irish can have only two sources. It must go back to either Indogermanic *-sv-* or *-sp-*. The latter combination I think we may safely leave out, as it was extremely rare. *Sv* on the contrary was an extremely frequent combination and especially so in Adjectives. In Indogermanic and Celtic an Adjective could be formed from any Noun by means of the Prefix *su-*. Cf. the huge number of such adjectival formations in Sanskrit with *su-*, in Greek with *év*. In Celtic *su-* was specially frequent and has remained productive as an adjectival prefix in both Irish and Welsh down to the present day.

Before forms with vocalic Anlaut, *su-* would regularly appear in Celtic as *sv-*, just as the Indogermanic prefixed preposition **upo-*, after the loss of *p* became *uo-* and then *vo-*, Irish *fo-*, Welsh *gwo-*, *go-*. Everywhere the tendency was however to restore the full forms Irish *su-*, *so-*, Welsh *hy-* from other forms in which they were correctly preserved. Thus it comes about that only very rarely have forms with original *sv-* Irish *s-* been preserved. Such a form is doubtless Irish *saidbir*, formed with this prefix from the noun *adbar*.

To such forms with Anlaut *su-* the Negative would be in **nesu-* giving regularly in Irish *neph-*. From its position

before adjectives with vocalic Anlaut in which it was originally justified it spread to other adjectives with consonantal Anlaut no doubt helped by the fact that it provided a handy and distinct negative prefix, whereas the old negative Prefix **n̄*-owing to its various phonetical developments was not so useful. Later in this prefix also, the form *an-* (the regular form before vowels) was generalised thus suffering the same fate as the prefix *neph-*.

2. Old-Irish *os me, os se, ote, &c.*

These peculiar forms which occur several times in the glosses and which later on are very frequently used especially in the Sagas have never to my knowledge been correctly explained.

Both Thurneysen and Pedersen have overlooked the exact force of these particles, the latter translating them merely by 'selbst' and the former by 'ich, was mich betrifft, &c.'

A glance at some examples shows that their real use is as Windisch notes 'bei Zufügung einer wichtigeren prädi-kativen Bestimmung' (Windisch, Wörterbuch sv. *is* 2).

This use is particularly clear in the saga texts but also in the Glosses. I give a few examples from Middle-Irish texts.

Compert Conch. ed. Thurneysen 6) *Ba mor a mēlachta lee techt cusin fer i n-imdai ossí alacht* = she being pregnant.

Ibid. 1) *7 a ingen Deichtine ossí maclacht.*

LU. 65 a 40. *gabais liic móir foraiss do thecht darsin musce, dochorastar in glaiss for culu ossé con a liic for a thairr.*

Thes. II, 294. *soilsidir bid hi lugbort*

ose cen udnucht nimbi.

Wb. 11 a 14. *Sed castigo corpus meum, et in servitutum redigo ne forte cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar* GL. *osme.*

Ibid. 8 a 20. *ut quemadmodum scriptum est, Qui gloriatur in Domine gloriatur gl. asé* (in marg) *in Heremia vel in libro hoc.*

SC. 33, 26. *is si alaind illánach.*

TE. 3 Eg. *léine — impe issi cotalslemun do sita uainidi.*

In all the above examples the meaning is clearly seen to be 'I, he, she &c., being' while the translations 'selbst, was mich betrifft, &c.' are not at all sufficient.

- I give here a fairly complete list of examples from Ml.
- Ml. 77 c 1. matutinus gratificator misericordiam proeparabo tuam. matutinus gl. *isme*.
- 100 d 11. benignus gl. *istū*.
- 106 a 2. tú inquit, consulatus es gl. *is tussu*.
- 133 d 7. nos amantes gl. *isninni carthaig*.
- 137 a 3. horum, inquit, omnium memor in nostrum tandem consurge adiutorium. memor gl. *istú*.
- 43 a 6. quoe multi hominum ita penitus ignoramus gl. *os ní ili*.
- 43 a 18. ipse gl. *cid ostú. adé*.
- 47 b 12. ipse gl. *ostú adé*.
- 49 c 6. num quoe vivans neglexi potero mortuus exsoluere. mortuus gl. *osme marb*.
- 51 c 28. uel ipsa firmitas elimenti gl. *hóssi insin sonartae nime*.
- 54 c 30. *dobertis cech nolc 7 fochaid form osmese octaircitul cech maith doibsom*.
- 57 c 10. spectabis ipse securus gl. *ostú*.
- 59 a 5. offensus gl. *osme frithortae* (translated 'even I offended' should be = I being offended).
- 68 c 16. ipse sedulus . . . accepi gl. *osme*.
- 69 c 4. amicus gl. *os hé*.
- 92 a 14. arbiter gl. *ostu a dé* (translation should be 'thou O God' being 'arbiter' not merely 'Thou, O God').
- 92 b 7. securus gl. *osm(e)*.
- 103 b 1. neglegentes me ipse quoque deserui gl. *osme*.
- 118 a 6. matutinus ultor obtabam gl. *osmé*.
- 118 b 11. merens gl. *os me dubach*.
- 119 b 4. homo gl. *os mé*.
- 112 b 14. peccatoribus disimilis gl. *oshé*.
- 123 b 4. captivus gl. *oshe*.
- 127 c 21. quod laboranti pro tuis legibus nihil opis ipse deferes gl. *ostú .i. a dé*.
- 131 b 10. omnibus proestitis laeti gratiarum habeamus officia gl. *osní failti*.
- 135 a 3. sed ut onusti . . . sentiemus gl. *osní erig*.
- 141 b 1. quasi qui non potuasses eripere populum tuum gl. *os tú*.

- Ml. 77 c 1. matutinus gratificator misericordiam proeparabo
tuam gl. *is me* (translated wrongly 'it is I').
- 78 a 1. hoec . . . fecisti pro nobis, quos delegi a te . . .
gl. *isisni*.
- 19 i 15. *osní* credentes in Christo.
- 26 v 1. *osní* Latini.
- 130 a 3. *cid isnaib nephanmandaib suaccobraib logmaraib*
i. delb anmandae foraib othe marbdai calleic.
- Sg. 201 b 20. 21. tute gl. *ostú*, tutemet gl. *ostú*.
- 77 a 8. quae neutram habent significationem id est nec
activam nec passivam absolute dicta gl. *oté i.*
mani techtat inda airdigtha lit. = 'They being
'absolute dicta' if they do not possess.

The examples above quoted show clearly that these forms are used exactly in the same way and with the same meaning as Modern Irish *agus mé*, *agus tú* &c. The origin of *agus* in mod. Irish is quite clear. In middle Irish, the conjunction *ocus* had in certain positions become *is*, *as* and so as regards sound was not distinguishable from the *os* in *os mé* &c. It then began to be felt that in these forms the *os*, *is* represented *ocus* and hence the the reintroduction into these constructions of the conjunction.

As regards the origin of the forms various theories have been advanced, none of which are satisfactory.

Vendryes completely misunderstands the use of these forms when (Grammar p. 285) he describes the form *os*, as an adverb 'qui joue exactement à l'égard des pronoms absolus le même rôle qu'une particule renforçante, avec cette différence qu'il se place toujours devant eux.' He does not however try even to explain how the Adverb *os* in the 3rd pl. becomes *ot*.

Thurneysen very tentatively suggests they may contain the particle *ō*, *ūa* (Handbuch, p. 502) but this particle is always long even when unaccented, and it is all the more unlikely that it would be shortened when contracted with the anlauting vowels of the Copula forms *is*, *it*.

Thurneysen's suggestion again falls foul of the fact that the use of third person Singular forms of the Copula with first and second Persons of the Pronouns when the Predicate

is a noun or Adjective is absolutely impossible in Old Irish. Instead of *osmé* one would rather in this case expect **ómm*, **ót*, &c. Such forms are non-existent. Any assumption of the existence of finite forms of the Copula in these forms falls foul of the presence of *osmé*, *ostú*, *ossí* beside 3rd pl. *ote*. *Osni*, represents the tendency, completely exercised later on, of using the form with *-s-* with all persons.

Pedersen I, 275 gives another possible explanation when he says 'Es liegt zwar sehr nahe das vor Pronomen stehende *os*, *as*, *is* als aus *ocus* entstanden zu betrachten. Zweifel erregen aber die pluralischen Formen *até* LL. 72 b 28, *ité* LL. 248 a 17, die an *is* = 'ist' denken lassen.' The objections to his theory are many. Firstly *Ocus* is not contracted to *is*, *as* in the Old Irish period and secondly if the formula were merely = 'and he, and she, &c.' one would expect the predication to be in the Dative as in *hé som triuss*, at least in the Old Irish period.

Several of the examples quoted above are seen clearly to be followed by the Nominative. Thus: Ml. 133 d 7. *nos amantes gl. isninni carthaig*. 43 a b. *os ni ili*. 59 a 5. *os me frithortac*. 131 b 10. *os ní failti*. 135 a 3. *sed ut onusti . . . sentiemus gl. osní erig*. 130 a 3. *othe marbdai*.

To understand the real origin we have to consider the earliest forms, namely a Singular *os* and a Plural *ot*, and also the meaning, namely 'being'. That *os-*, *ot-* are the older forms is fairly obvious and not the other forms *as-*, *at-* or *is-*, *it-*, for it is easy to explain *as-*, *at-* or *is-*, *it-* as later proclitic developments from *os-*, *ot-* whereas an explanation proceeding in the opposite direction is impossible. Bearing these in mind I think the forms can best be explained as proclitic developments of the Present Participle of the Verb **es* = 'to be'. The Singular **sonts* would regularly become *os* whereas the Plural **sontes* with loss of palatalisation usual in proclitics would become *ot*. That the Present Participle of **es* was *sonts* is seen from the forms in the other Indo-European languages. Cf. Skr. *sant-*, Greek *ὄντ*, Old Bulg. *sy*, *sašta* and possibly Lat. *sons*, *insons*.

They have not however shared the full development of proclitics, which would cause them both to be reduced to the

forms **as-*, **at-*, which forms as may be seen from the examples above, actually do occur even in the glosses, cf. WB. 8 a 20. The preservation in Ml. and elsewhere of forms with *o-* may possibly be due to a connection being felt with the particle *ó*, or owing to their forming a fully accented unit after being finally contracted with the pronouns.

3. The Irish Present Indicative Relative forms.

The whole system of expressing relativity in the Celtic language is extremely obscure, and especially so in Irish, where several completely independent systems are found in use side by side. These are 1) Relative nasal infix, 2) Relative Infix particle which causes aspiration, 3) an infix Particle *-id-* originally Adverbial in character, and finally 4) special Relative verbal forms. Of these latter the simplest and clearest are the Present Indicative forms and of these I propose to attempt an explanation here.

The forms to be explained are the well known ones: *beres*, *berdae*, *bermae* and those of the Copula *as*, Pl. *ata*.

It is generally assumed that the 3rd pl. Relative form *berdae* is formed from the non-relative Indicative form + a relative Particle, which with Thurneysen and Pedersen, may be taken as the stereotyped Indogermanic Relative Neuter Pronoun **jod*. The 3rd pl. of the Copula *ata* is similarly explained as being from **senti* + the same particle. So far this is clear, but corresponding to the 3rd pl. *ata* we should expect a Singular **asa* from **esti* + *jod* and in the Verb *berim*, a 3rd sg. Relative form **beirthe* < **bhereti* + *jod*. Sarauw has suggested that the form *beres* is due to the analogy of the Copula form *as*. But this leaves the latter unexplained.

Pedersen, Grammar II, 234 sq., explains the *-s* of *beres* as having crept in from forms like *maso*, *béso* and gives a very unlikely and complicated account of the origin of the latter forms.

The explanation I give furnishes a very simple account of all these four forms and possibly also of the only definite British Relative forms, Welsh *yssy* and Middle Breton *so*.

In the preceding article I have attempted to show the derivation from Present Participial forms of *os*, *ot* in the

forms *osmé* &c. Similar participial forms seem to me to lie at the base of the relative forms under discussion. Such a development from participial to Relative meaning seems likely, when we consider that a phrase such as 'vir ferens scutum' is practically identical in meaning with *fer beres sciath*.

The participial form **bherontes* has already been invoked by Thurneysen, Gramm. p. 349, as an explanation of the 3rd pl. Imperfect Indicative in *-tis*, but as he himself points out, the Passive meaning of the form agrees badly with such an explanation.

In Indogermanic the Present Participle was formed with the Suffix *-nt-*, *-ent-* or *-ont-*. In the separate languages one or other of these was generalised. Thus Latin has only *-ent*, cf. *ferens*, *ferentem* &c. Greek only the *-ont* form. In Celtic just as the Past Participle Passive forms in *-to* came to be regarded as finite members of the verbal system, we may regard it as very probable that the same fate overtook the Present Participle forms. On the analogy of the Singulars **bheresi*, **bhereti*, in the Singular the form **bherent-* was generalised while in the Plural which had largely the *-o*-vocalism the form **bheront-* was similarly generalised. Once they were regarded as finite forms there was no reason for not using them in conjunction with a relative Particle to express relativity, hence when **bherens* in a phrase such as **viros bherens skoitom* became a finite form there was nothing to prevent the further addition of the particle **jod* to the verbal form, and so to express the Relativity more definitely.

This **jod* was added at a time when it had already in Celtic become **o* as already assumed by Pedersen, Grammar II, 235. **Bherents + o* would give regularly Irish *beres*, while the Plural **bherontes + o* gives *berdae*.

The forms of the Copula owing to their being proclitics show special but none the less regular developments. **sonts + o* would with the regular loss of initial *s*, loss of palatalisation and change of all vowels into *a* give quite regularly Irish *as*, while the Plural *sontes + o* would no less regularly give *ata*.

In British, just as the particle **idhe* which in Irish follows the verbal form (cf. *mad*, *cid* &c.) in British precedes (Welsh *ydwyf*), the Relative Particle must be assumed to

have preceded the Verb, and here we get **o* + *sonts* giving Middle Breton *a so*, and possibly also Middle Welsh *yssy* (the form *yssyd* is possibly due to the analogy of *bydd*).

As in Participles there was only a distinction of number but no distinction of Person, this participial origin of the Celtic Relative forms may be the starting point of the rule that in all the Celtic languages only 3rd person relative forms are found (with the exception of the form *bermae* to be discussed lower down). Compare the Irish Passive Preterite, in which owing to its Participial origin only 3rd Singular and 3rd Plural forms are found, as they are also the only forms possible. Compare also the lack of distinction of Persons in the Russian Preterite, originally an Adjectival Verbal form.

The above mentioned relative forms have been the starting point for the development of others. For the 1st and 2nd persons Singular the form *bherents o* would naturally be used, giving Irish *mé beres, tú beres*. For the 1st and 2nd persons Plural, similarly the Plural form **bherontes o* would be used indiscriminately. In the 1st Person Plural however **berdae* alongside Non-relative *bermmái* was too strong a contrast and the new Relative form *bermae* arose, with the *-mm-* of the 1st Person Plural personal ending but with the Vocalism of the Relative form.

4. Etymological.

a) Middle Irish *írráir*, Modern Irish *aréir*.

I have not collected many instances of this interesting form, but the following examples are sufficient to show that the early Middle Irish form was *írráir*. The first vowel varies between *i* and *a*, and was obviously unaccented, the stress, as in the Modern form, being on the second syllable.

LU. 58 b 11. *nírbo sám dóib írráir lasin snechtu*.

TBC. Wind. Ed. l. 809. *mad mó dód no doccair dóib andás ind aidchi se arráir*.

Ibid. l. 1703. *ar nemchothud na aidchi arráir ic slaide ocus ic áirdbe in tsluaig a oenur*.

A Middle Irish form *írráir* would not ordinarily become Modern Irish *aréir*, therefore the latter form must be due to

the working of some analogical influence. Such an influence is not hard to seek. The presence of the word of similar meaning and form *indé* = 'yesterday', also accented on the last syllable, is sufficient to account for the change of *irráir* into *aréir*.

As to *irráir* itself, no attempt has been made to find an etymology. Pedersen, for instance, makes no mention of the form in his *Vergleichende Grammatik*.

Cormac 605 has a word *fáir* explained as follows *i. turgbail na greine i matain*, ab eo quod est *iubar i. dellradh* undi dixit Colum Cille *Dia lim fri fuin, Dia lim fri fáir i. fri turcbail*. Here we obviously have the Accusative of a Feminine \bar{a} -Stem *fár*, in the sense of 'sunrise, dawn', and exactly corresponding to the Welsh *gwawr* also Feminine, and with the same meaning.

The Dative Singular of this word is obviously the second component of *irráir*. As regards the first part of the form, there are two possibilities. We have either a Compound of the Preposition *ir* 'in front of, before' + *fár*, giving *irráir*, of course accented on the first syllable but with the Accent shifted to the second syllable later to bring the form into line with *indé*, *indiu*, *innocht*. Or we have a compound of the Preposition (*p*)*ro* + *fár* giving *rár*, to which then the *in* in the forms *inde*, was prefixed. In either case the original meaning was approximately 'the time before the dawn'.

Another compound of the same word is *camáir* = 'Day break, dawn'. The entry in *Km. Contributions* should be *camár*. *Camáir* is Dative Singular. That *-ái-* is not a diphthong is shown by the rhyme *camáir* | *láin*.

b) Modern Irish *méadal*.

Middle Irish *mant* = 'chin', Mod. Ir. *mannt*, *manntachán* &c. has long been recognised as a Loanword from Welsh *mant* = 'chin', which goes back to a form **myto-* cognate with Latin *mentum*. They are both probably derivatives from a root *men* seen in *mons*, *eminēre* &c. the original meaning being 'projecting out, projecting part of the face' (cf. Walde, p. 477 sv. *mentum*). The existence of the Welsh word makes it highly probable that a similar derivative may exist in Irish. Such a word is the Modern Irish *méadal* = 'paunch, fat belly'

Feminine, which goes back to a form **m̄ntolā*, a derivative from the same root and originally meaning, 'projecting paunch'. The word exactly corresponds to the Latin *mentula* 'pars genitalis virorum' from **m̄ntolā*, and the original meaning of the Irish and Latin words seems to have been 'projecting part of the body'. (Wrongly Marstrander CZ VII 363.)

c) Irish *és* = 'Foot-mark, Track'.

The form *és* occurs in Fiacc's hymn Thesaurus Palae-hibernicus II, 310.

*Forruim a choss forsind leicc
maraith a és, ni bronna.*

Here *és* clearly = mark of the foot, and is the Nominative of the word which in its Dative form *éis* occurs so frequently in the forms *dia éis*, *tarcis*, &c. I would equate this *és* (a Fem. *ā*-stem) with Latin *pansa* = broadfooted, which according to Walde p. 560 is a Participle **pandta* from the Verb *pando*.

d) *tuirend*, *cruithnecht* = 'Wheat'. *tarathar* = 'Auger'.

The word *Cruithnecht* seems to me to be a compound, namely of *cruth* = 'shape, form' and the Adjective *necht*, which is really the Past Participle of the Verb *nigim* = 'I wash'. The Adjective *necht* is glossed by *glan* in Cormac's Glossary § 247, in H. 3. 18, 73, in O'Dav. 1286, and as Kuno Meyer has pointed out *Nuadu Necht* is explained as *fer gel* in LL. 378 b 38. That *necht*, or rather its prehistoric form, **nikto-* was used in connection with the preparation of corn, probably in the sense of 'winnow, purify', may be inferred from the Welsh words *nithio* = 'to winnow, sift', *nithlen* = 'winnowing sheet, nithod = 'sifted snow', these forms being derivatives from a ground-form **nith* from **niktos*.

In the older Irish word for wheat '*tuirend*, F.' we have certainly a derivative from the Indogermanic base **terci-*. Compare from this base the Latin forms *tīvi*, *tītus* and especially *trīticum* = 'wheat'. *Tuirend* would go back to **torīnā*. Alongside the base **terei-* there was also an Indogermanic base **terā-* (cf. Hirt, Der indogermanische Vokalismus, p. 190 sq.). To a derivative from this base goes back Irish

tarathar from **teratron*. Regularly of course one would expect Irish **terathar*. The -a- is obviously due to the analogy of the word of cognate meaning and formation *arathar*, 'plough' regularly developed from **aratron*.

e) Old Irish *co nómad náu*.

Thurneysen has devoted a long article to this technical phrase in the previous volume of this Zeitschrift, p. 2. In this he criticises Stokes' division of the word *náu* into *n-áu*. Stokes had translated O'Dav. 547—*itir clainn ocus geinelaich cusin nómad nó* 'both children and posterity to the ninth descendant'. Both Thurneysen and Meyer object to Stokes' division into *n-ó*, and Meyer (Illinois Studies, p. 35) objects to the translation, preferring the rendering 'to the nine times ninth (degree)'. Pokorny also accepts this meaning (CZ XIII 41 sq.). The examples of the occurrence of the phrase collected by Thurneysen leave no doubt that the meaning was 'to the ninth generation', a figure of speech taken from Biblical Literature, in which punishment and privileges are often represented as extending to various numbers of generations. The oldest form of the phrase is obviously *co nómad náu*. What is *náu*? Thurneysen (CZ XI 85 and 104 § 38) regarded it as = *noc* 'man', a word which only occurs in Glossaries, and which seems to me to be nothing but an abstract from this very phrase. In CZ XIV 4 he regards it as a newly formed Genitive to *noi* = 'nine'.

The explanation seems however far simpler, *náu* is simply *n-áu* (later *n-ó*), not however with *óa* = 'younger' but with *aue*, later *ó, úa* = 'Grandson, descendant' cognate with Lat. *avus*. That this is the correct explanation is seen from the Modern Irish phrases exactly parallel to the form *co nómad nó, tá siad ar a dá ó* = 'they are second cousins', literally 'they are in the second generation'. *Tá siad in ó amháin* = 'they are first cousins' (cf. Dineen sv. *ó*).

f) Modern Irish *sonuachair* = 'Spouse'.

This word which occurs commonly in the phrase *sonuachair mhaithe dhuit* is commonly analysed as a compound of *so* and *nuachair*.

Against this however is the pronunciation as *snuachair* and the constant use of *maith* with the word, which would not be expected if the word were really a compound of *so* and *nuachair*.

I believe the correct form of the word is *snuachair*. Unfortunately I have no examples from the older language. If *snuachair* is the real form it can be easily analysed as a derivative from an older **snōchair* which would go back to an O. C. **snusocaris* with the well known Indogermanic **snuso-* seen in Latin. *nurus*, Sanskrit *Snuša-*, Old Bulgarian *snucha*, German *Schnur* &c. The final element may well be from *car*, which occurs commonly in compounds, cf. *Lifechair* &c. Compare Welsh *Carant* in the sense of 'relative' a meaning, which would suit the use of *snuachair*.

The word was probably felt later as a compound of *so* and *nuachair* and this resulted in the formation of *nuachair* as a secondary form. This was no doubt helped by the fact that *snuachair* owing to the aspiration of the initial *s* would most frequently be pronounced as *nuachair*.

g) Irish *nāmae*.

The etymology of this word, to my knowledge has never been satisfactorily explained. In form and flexion the word is parallel with *carae* = 'friend' and just as the latter is an *-nt* participle of the verb *caraim*, *nāmae* can best be explained as another participle in *-nt* from the verb *am* = 'to love' with the negative prefix *ne-*.

Am- does not occur in Irish as a separate verb but this does not hinder the proposed etymology as it seems very likely that Lat. *amare* is a derivative of the onomatopoeic word *ama* seen also in *amicus* and *amita* (cf. Walde, p. 36) and a participial derivative of this appears in Irish with hypocoristic doubling of the *m* in the word *ammait* = 'old woman'.

If the proposed etymology is correct, it furnishes an isolated example of the use of *ne-* as a negative prefix before participles in Celtic. In Indogermanic the negative in use before participles was usually not *ne-* but *ṇ-*. Where the participle was however distinctly felt as a verbal form and not merely as an ordinary adjective the use of *ne-* as a

negation was common outside the Indo-Iranian group. Thus we have Lat. *nesciens*, Gk. *nēkestos*, *nēgrctos* (cf. Brug, II 1, p. 105 sq.). Cf. **nēsti*, Skr. *nāsti*, Lit. *nēsti*, Ksl. *nēstō* and Ir. *nī* < *ne est*. The *e* of *ne-* is always contracted with a following vowel, cf. Lat. *nēmo*, Gk. *rórvnoç* &c. In the case of *nāmae* this contraction had probably taken place already in the pre-Celtic period. The development may be graphically expressed as follows **ne amants* > *nāmants* > *nāmae*. The quality of the final syllable is not certain, it was probably *-ānts*.

In most languages words for 'enemy' are formed from words for 'friend' + a negative, compare Russ. *n'edrug*, *n'eprijatel'*.

To be noted also is the similar formation from negative + participle of the word of similar meaning, Irish *ēcrae*, Welsh *angharant*.

-nt Participles functioning as nouns are very common in Celtic. Cf. the well known forms in **ntī*:—*birit*, *senit*, *binit*, *scinit* &c. and *carae*, *dēt*, *lóchet*.

h) Old Irish *géd* = 'Goose'.

This word has been more or less of a puzzle to etymologists and a satisfactory explanation has so far not been found.

Both Stokes and Pedersen assume a groundform **gegda* and the latter bases on this solitary and doubtful example his rule that *g* disappears before *d* with compensatory lengthening, although as he says himself an 'auswärtige Etymologie ist unbekannt'.

All the British forms, Welsh *gwydd*, Old Cornw. *guit*, Bret. *goaz* point to a groundform **geido-* and the only difficulty in the way of accepting this also for the Old Irish form is the non-diphthongisation of the *ē* to *ia*. This however can easily be explained as due to the analogy of *géis* = 'swan' in which the *ē* from *-ans* is never diphthongised. An analogical influence is all the more to be expected as *gēis* must at one time have meant 'goose' like all the cognate forms in the other Indo-Germanic languages. (For these cf. Walde, sv. *anser*).

The form **geido-* may possibly be cognate with Lith. *gaidỹs* = 'a cock', with Ablaut *ei* | *oi*.

i) Irish *trogaim*, Latin **trogja*.

The Verb *trogaim* = 'to bring forth, give birth to' is fairly well attested in Irish. Cf. the following examples: Rawl. B. 502, 127 b 35. *combad hi Laignib trogfaitis a chlainn*, LU. 128 a 42. *Trogais (.i. tusmis) dí lurchuire*.

A *jā*-Stem derivative of this appears in the Late Latin *troja* = 'sow', French *truie*, from a form **trogja*. The meaning would then have been originally 'the bearer, producer' and exactly parallel to Irish *birit* 'sow' also = 'bearer'.

This may help to cast some light on the Irish *torc* = 'boar'.

j) Notes on Cormac's Glossary.

1) Cormac YBL version no. 655 has *faitsi an desscert*. It is explained further in O'Dav. p. 84 as being the name for the *driver's* seat in the chariot, whereas *fochla* = 'the seat of the *warrior* in the chariot'. The word is exactly parallel in form and meaning to *fochla*. *Fochla* from **upo-klijo-* = originally 'on the left hand side' (the driver's seat in the chariot was on the right) and then = 'the North' (looking towards the East, the North is on the right hand). Compare *tuath* = 'North' and 'left'. Welsh *gogledd* has the first meaning. *Faitsi* from **upo-dēksiva* = originally 'on the right hand side': Lat. *dextra* &c. It is exactly the same formation als Welsh *go-deheu* < **upodeksiūā* = 'the South'.

Like *Fochla*, *faitse* has developed the two meanings 1) = 'the driver's seat in the chariot'; 2) = 'the South'.

2) *Femen*, explained by Cormac no. 632 as *.i. foeman graece, quasi campus .i. magh*. Cormac has obviously abstracted this from the well known place name *Mag Femen*. *Femen* is however well attested as = 'woman', a Loanword from Latin *Femina*. Cf. the Song of the Caillech Berre, Otia Mersiana p. 124, 13.

*Nimgeb format frisnach sen
igge nammá fri femen.*

Mag Femen = 'the plain of the women', has no doubt replaced an older *Mag na mBan* (cf. the famous hill in the same plain *Sliab na mBan*). This nomenclature is no doubt connected with the advent of Latin speaking Gauls at a late period

into this part of the country. Cf. *Caiseal* from Lat. *castellum* which has also replaced an older Irish name. The etymology of *Mag Femen*, given by Lehmaner,¹⁾ *Zeitschrift für celtische Philologie* vol. XIV p. 269 as = 'plain of seaweed' cannot be upheld, as the word for seaweed *femman* has unaspirated *m*.

Another example of an older name being replaced by a foreign name is 'Dind Rig'. In spite of Meyer's explanation 'über die älteste irische Dichtung II, 8', I regard Tuaimm Tenba[th] as being the old name of the fortress. Dind Rig I take to be a Hebernicisation of a Welsh (British) 'din rhi' with *d* on the analogy of 'dindgna'. Dind occurs very seldom in Irish names and not at all in Connacht or Munster.

k) Modern Irish *útais* = 'slovenly woman'.

This word which is very commonly used in my part of the country (the Deisi) is very likely a Loanword from French *hôtesse* = 'hostess, innkeeper's wife'. The change of *ó* to *ú* is due to the analogy of other pejorative words such as *úinseach* from *óinsech*, *útamáuidhe* &c.

¹⁾ In his translation of the Brussels MS. of the 'Eachtra Conaill Gulbain' he has in many cases given wrong explanation of names of places and tribes. Thus in the last few pages, p. 269, for 'die Nachkommen ... des *Figheant*' read 'the *uí Fidgeinti*'.

p. 269. *Bae Béirre* (Tod von Béirre) is of course *Bérri Bai* = 'Bantrey Bay'. *Bai*, if not a Loanword from Lat. *baia*, may like the Latin word come from an Iberian language. Cf. Basque *i-bai* = 'river, embouchure'.

Ibid. *Fir Maighe* (Männer von Magh, Feld). These are the *Fir Maige Féne* and the translation should therefore be 'die Männer von Fermoy'.

Ibid. *Sliabh gCláir*. I have never met this form. It is always *Sliab Cláire*, *Mullach Cláire* &c. Cormac II explains it as *Cliu arae: Ara 7 mullach Cli Cliach*.

Ibid. *Carn uí Neid*, read *Néid* = 'the carn of *Néid*' not *Nead*.

Ibid. 'Binsen des D.' is hardly a suitable translation of *Luachair Dedad*.

p. 266. Translation should be 'and Maige Meschōrach of the Erainn wounded Fiachra in that battle'.

Ibid. For 'er findet sein Todesschicksal &c.' read 'He almost met with his death in *uí Mace Uais Breg*, when the Munster hostages buried him alive under the ground'; *é* is not to be deleted.

l) *Toth* = 'membrum muliebre'.

Cormac (YBL) No. 1219 has *Toth .i. gach banindsci 7 cach femen*, quia nomen est membri muliebris, and No. 865. *Moth .i. gach ferindsce* et nomen uirili membro .i. *ball ferda*.

Most of the other native Glossaries have similar statements, and in the Metrical Glossaries *moth* and *toth* are mentioned together. *Moth* has hitherto been equated with the Latin *mutō* = 'membrum virile'. This Latin word seems to be cognate with the name *Mutunus*, in which case the pairing *moth toth* would have an exact parallel in the Latin *Mutunus Tutunus*. The latter Latin name I would compare with *tutulus* = 'the hair dress of distinguished woman', also used of the 'pilleus lanatus' of the Flamines and Pontifices. The original meaning of the **tuto-* lying at the root of the Latin *tutulus* and the Irish *toth* is no doubt 'the hair on the pudenda'.

m) *Odor* = 'dun, duncoloured, brown'.

This Adjective, as has been pointed out by Thurneysen, comes from an Indogermanic **udros* = 'watery'. The development of meaning is quite clear, watery > water-animal = otter (it has this meaning in the Germanic languages) > otter-coloured. A further development in Irish but in the opposite direction is in its use as = 'duncoloured cow'. There are however traces of the meaning 'otter' in Irish *Odorchú* = 'otter', and the tribe name *Odorraige, Odraige* as so many of the tribe names in *-raige* are from animal names, seems to mean 'the otter folk'.

The old meaning seems also to have been kept in a phrase which had seemingly become unintelligible. In Rawl. B. 502, 87 b 7 we read:

Odran ammaig Breg in buair
et Odru Temra thuaid
He sein in fogur dia fail
in t-odur eter odraib.

The last line seems to be an old saying which had become unintelligible. It can hardly refer to the two place names *Odran* and *Odru*, and possibly means 'the otter among the otters'.

5. Notes on Published Irish Texts.

History of the Descendants of Ir. CZ XIV p. 46 line 2 the Lecan text has *Lusraige* a quibus *hui Conarda*, which Miss Dobbs translates as 'the Lusraige from whom are the Uí Conarda'. The correct reading and translation is suggested by the BB. version which reads *Uí Chon Alltue no Ardae* which obviously means 'the uí Chon of the glen or the heights'. *Allt* cognate with Welsh *gallt* = 'hillslope' is a well attested word (cf. Meyer's Contributions) and is more or less synonymous with *ard*. *Allt* = 'cliff', which is however masculine, is probably the same word. The H. 1. 15. version is merely a misreading of the same giving the meaningless *ua Chonall taid no Ardae* which cannot give the meaning ascribed to it by Miss Dobbs 'the Ua Conall in the Ards'. These uí Chon are no doubt the same as the Conraige of Ulster. The list of vassal peoples in BB. has *Tuath Conraig i Sleib Breg 7 i Mugdornaib 7 in uib Segain 7 i feraib Rois 7 i feraib Arda 7 i feraib Luíng 7 isna da Cremhthainne*. It is interesting to note that in this very region of South East Ulster both place and personal names formed with the element *Con-* are abundant. I need only mention as examples *Conachad* = 'Dog-plain', *Conchobar*, the name of a river, probably containing as second element *cobar* = 'foam'. The Edinburgh list of Aithech Tuatha has no. 35 (this corresponds to no. 45 in the BB. list) *Condraighe for Sliab Breghe*. The modern distribution of the place name *Drumcondra* = 'Druim Condraige' fairly well corresponds with the distribution of the Conraige as given above in the BB. list. There is no doubt, I think that *Condraighe* is only another form of *Conraige*, either with epenthetic *d* between *d* and *r*¹) or more probably on the analogy of the better known element in place names *Cond*.

6. On the Names of Ireland.

Thes. Pal. II p. 320 in a gloss on Fiacc's hymn we read: *Herend* haec insola v. vocabula tenet *i. Ériu ocus Banba ocus*

¹) The modern pronunciation shows *d* not to be merely orthographical however. Similarly epenthetic *t* in *Bentraige* = *Benraige*, < **Bennorigion* = 'hill folk'.

Fotla ocus Fail ocus Elca. This is probably the earliest instance of the mention of these five names together. Cormac (YBL. version No. 510) has *Elg i. Ere no ordrice* and No. 714 *Goidelg i. guth Erendach, ar atá in t-ainm sin for Eirind.* In spite of Cormac's statement *Elg* never seems to turn up as a name for Ireland, it is always *Elga*, or *Elca* and usually in the combination *inis Elga*. It is therefore highly likely that Cormac abstracted this form from the form *Elga* which has the appearance of a Genitive in *inis Elga*. The Forus Focal Glossary has *elc* = 'face' and the Deirbhisur Glossary *elc* = 'noble' and O'Cl., Lec. and Stowe I have *Elc i. oirrdre*. All these however seem to be artificially abstracted from the same *Inis Elga*. Dinneen has alongside of *Inis Ealga* a form *inis Élge* with long *é* and also a form *Inis Alga*. On what authority these forms are quoted I do not know.

With the exception of the derivation by the native Irish historians of three of these names (*Ériu*, *Fotla* and *Banba*) from the names of three queens of the Tuatha De Danann, a derivation which I fear must be rejected, and a few less doubtful explanations of *Elga* and *Fáil* in the native glossaries, no light has hitherto been thrown on these names so important from a historical and philological point of view.

Even on a casual scrutiny, the five names are seen to fall into two distinct classes. *Ériu* the only name which is capable of being declined forms one class and the four others, at all periods of the language indeclinable form the other.

Pokorny has devoted a long article to the name *Ériu* in Kuhn's Zeitschrift, XLVII 233 sq. Another article has been written by him on the same subject and on the name of the *Érainn*, one of the most important and most widely spread of the ancient races of Ireland. In these articles Pokorny shows that (if developed according to the regular Phonetic laws) *Ériu* must go back to a form *ēverijō*, and that it can therefore have no connection, as MacNeill and Rhys assumed with the name of the *Érainn*, the long *ē* of which must come from compensatory lengthening. This explanation of the *é* of *Érainn* is almost certainly right and I therefore suggest that the name goes back to a form **eks-rannī* a compound of *rann* = 'division, part' (very often used of divisions of land) and

meaning 'those living in the outer division' or 'those outside the division'. Similar names both as regards form and meaning are Welsh *Cymry* from **Kom-brogī* 'those of the same land' and the well known name *Allobroges* 'those of another land'.

With Pokorny's other conclusions I am not quite in agreement especially his conclusions from the writings Ebernia, Evernīs in the Vitae Columbae of Adanman and the spelling Hebernensium in the Wb. codex. The former was written by Dorbbene who died A. D. 713. When Pokorny states that these forms, and not the more usual ones Ibernia &c. represent the correct spelling of the name for Ireland he evidently assumes that at the time Dorbbene wrote, *Ériu* was still pronounced with *Ever-* (or *ēver-*, the form assumed by Pokorny further on) or what would be still more remarkable, that these fairly late writers had a knowledge of the old form.¹⁾ The spellings with *e* are easily explained in the case of a writer to whom the Irish name *Ériu* was very familiar and the Latin name somewhat less so. The writers simply spelt the Latin name with *E-* because of the *E-* in *Ériu*. In other words these spellings with *E-* are to be regarded as Hibernisations of the usual Latin spelling with *I-*.

That *Ériu* cannot come from a form **Iuerjō*, according to the ordinary laws of phonetic development is certain, to say that it did not do so is to ignore the possibility of any analogical influence playing a part. In place and race-names on the contrary analogy plays a far larger part than in ordinary words. For hundreds of examples see the introductory chapters of Solmsen's 'Indogermanische Eigennamen als Spiegel der Kulturgeschichte'.

The evidence of the old Greek spellings of the name *Ἰερνία*, *Ἰερνίς*, of the Latin *Ibernia*, *Ivernia* &c., and the Welsh *Ywerddon* points unmistakably²⁾ to a groundform with *iuer-*. A form with Suffix *-jō* Gen. *-jonos* would give Irish *íriu* Gen. *írenn* and Welsh *Ywerddon*, as Pokorny has shown in the above-named article. The word *íriu* is well attested in

¹⁾ Why not? (P.)

²⁾ See however the arguments to the contrary on p. 236 of my article. Similarly O. British *ēscā* is represented by Latin *Isca* (Welsh *Wysg*). (P.)

Irish in the sense of 'land'. To the same form *Ériu* goes back with the Anlaut *í-* changed to *é-* under the influence of the name *Érainn*. In other words *íriu* and *Ériu* are so-called 'Doublets' such as occur in every language.

The Welsh name for the Atlantic Ocean originally no doubt *y for ywerydd* contains the same element and simply means the 'Irish Sea'. In *ywerydd*, *y* was felt to be the Article *y* and so the name came to be regarded as *werydd*, written in Middle Welsh *y werit*. *Íriu* prehistoric form in the no doubt constantly recurring combination **iǵerjō eksrannom* later *íriu Érainn*, became *Ériu*, while in its ordinary use it degenerated in meaning to 'land' and followed the regular laws of phonetic development. Such doublet forms, the one representing the regular phonetic development uninfluenced by any analogy, and the other a special development in a particular context or constantly used combination, are common in every language. Solmsen in his book on 'Indogermanische Eigennamen' devotes a whole chapter to these phenomena. Cf. what he says, p. 14, 2 on one of the chief reasons why names become unclear as regards meaning and form, 'die lautliche Entwicklung der Namensform nimmt einen anderen Verlauf als die des Appellativs, vor allem deshalb, weil das betreffende Wort im Namen meistens in einer längeren Weiterbildung, besonders in einer Zusammensetzung erscheint, für deren Entwicklung in vielen Sprachen andere Normen gelten als für diejenige kurzer einfacher Wörter' and p. 18, 'der Name wird durch das Wirken der Analogie umgestaltet. Entweder der ganze Name oder nur ein Teil wird vom Sprachgefühl an solche Wörter angeschlossen, mit denen er etymologisch nichts zu tun hat, und nach ihrem Muster durch sogenannte Volksetymologie umgeformt.' Cf. for instance Lat. *Campani*, *Campania* from Gk. *Kapua* on the analogy of Latin *campus*.

Banba as mentioned above is indeclinable, and though the force of analogy with *Ériu*, *Mumu* and other names with vocalic Auslaut and a well defined and very common system of inflection, must have been strong, it has never been attracted to the declension of these or to that of any other name.

Indeclinable forms in Irish, can as far as I can see be explained only in three ways:

1) The form may be borrowed from a language which has lost inflection owing to phonetic decay. This has happened in the case of many words, especially names, borrowed into Irish from Welsh, and has led MacNeill on this evidence alone to assume, quite correctly that the well known Irish name *Bréaninn* is a loanword from a contracted Welsh *brëenhîn*.

2) The word is a derivative of a Root ending in *-s*. Such as *toġu, roġu*.

3) It may be the case form of a Noun, stereotyped in forms of the type *Tuath Con, Mag Femen*. Cf. the constant use in Irish Poetry of *Femen* for *Mag Femen, Macha* for *Ard Macha, Breg* for *Mag Breg* &c. Cf. Ir. Texte III 78, § 47:

Femen indiu is ferr a chach, met a thened is a thuath,
colchaire na neb cen dith, crich dian coem colchaire chuach.

Another probable example is *Sord* which seems abstracted from the tribe name of the *Sordraige*, in *uí Chremthunn* a district near and North of the present Swords. *Sordraige* like so many of the tribe names in *raige* is derived from an animal name (cf. *Conraige, Bibraige, Odorraige, Dartraige* &c.) and seems to contain the Irish cognate of the Welsh *hwrdd* = 'a ram'.

In the case of *Banba*, I believe the first explanation to be applicable, and on consideration will be found to explain away many difficulties. In some early poetry, *Banba* does not seem to be exactly equivalent to *Ériu*. The phrase *Cóiced Banba* occurs constantly, cf. for example Rawl. B 502, 87 a 1: *Cathair cenn cóicid Banba. Cóiced Érenn* I have never met. The above mentioned *cenn cóicid Banba* can only mean 'ruler of the province of *Banba*'. *Cathair* is well known to have ruled only over the Lagen and the *uí Cennselaig*. Compare also *Brug Banba*, otherwise known as *Brug Lagen* or *Brug na Bóinne*, and *Ard mBanba* in *Crich Líne*, around *Tailtiu*. Cf. also *Banbai bratruaid* Rawl. B 502, 87 a 37. *Bratruaid* or *bratderg* is a constant epithet of Leinster men and Leinster places [cf. *Buchet bratderg* 87 a 22, *Brug Bratruaid* = *Brug na Bóinne* LL. 8] and may allude to some peculiarity in the dress of the Lagen.

The name *Banba* besides seems to be confined to poetry, and if I recollect aright is specially frequent in poetry dealing

with Leinster. The poem on the kings of Leinster who ostensibly were High-kings of Ireland in Rawl. B 502. 83 a 4 begins as follows:

*Coic rig trichat do Laignib
Rogabsat Banba mbladbil
Ba toirthrech in talam tenn
Trath ba leo rige n-Erenn.*

The parallel poem, Rawl. 116 c, deals with the same theme and has been published by Kuno Meyer in 'Über die älteste irische Dichtung' I, 16.¹⁾

In the introduction to this poem Meyer points out that very few of these thirty five kings of Leinster ever were recognised as High-kings of Ireland. The obvious explanation of this inconsistency, and of expressions such as *Brug Banba*, *Ard mBanba* and *Cóiced Banba*, is I believe that *Banba* originally meant alone Leinster, and that when later, *Banba* came to be applied to the whole island, certain kings who were known from sagas and poems to have ruled over *coiced Banba* were then wrongly supposed to have been kings of Ireland.

The part of Ireland which owing to its natural position had the most intimate relations with Britain was (and is still) *Mag mBreg*, the Northern part of Leinster, literally 'the plain of the low hills' and so called from the undulating hilly character of the land. In Irish poetry it is often alluded to as *Breg na mBenn* (cf. Rawl. B 502, 87 a 42. *co clos fo thir Breg na mBenn*). This is the part of Ireland which would be most familiar to traders and other from Britain; it was here that Patrick, coming from Britain first preached, and the amount of intercourse with Britain is attested by the find in this region of several specimens of Roman coins.

An exact translation of the name of this region in a British dialect would be **Banno-magos* (cf. the following place names with *Banno-* in Britain: *Banno-vallum*, *Banna-venta*)

¹⁾ In this poem verse 3 the *iath n-Ethomuin*, unidentified by Meyer is no doubt the same as the *Cenel n-Atheman* around *Fid Cuilind* and therefore on the borders of Meath. The other unidentified territory *Crothomun* may well be from *Cruithne* with the Suffix *-mon-* which frequently appears in place names. Cf. *Berramain* (near Tralee, compare *Bérre Baoi*), *Ermon*, *Sathmon* (compare *Saith-rige*, *Sath-ne*), *Bregamain*.

where *Banno-* is the British form corresponding to Irish *benn*, both going back to a form **blnd-no-* (cf. Walde, Innsbrucker Rektoratsschrift 1917, p. 45) and *magos* = Irish *mag* 'plain'. In later Old Welsh this would become **Banfa* and from this form the Irish name *Banba* seems to be borrowed.

As regards the date of the borrowing¹⁾ I believe it cannot be very old, as if it had existed long in spoken Irish it is highly probable it would have been attracted to the declension of *Eriu Muma* and other names. At any rate it must have been borrowed at a time when in British it had already been reduced to *Banfa*, as **Banno-magos*, had it been borrowed in this form would have given Irish **Bannmag*. *Odba*, a place name in Meath seems likewise to have been borrowed from British, as it exactly corresponds to Welsh *oddfa* = 'cache, hiding place' and the meaning of this suggests a connection with the neighbouring burial mounds of *Cnodba* and *Dubad*. That British names &c. are to be expected in Leinster is obvious seeing that the Lagen also occupied the peninsula of *Lleyn* (named from them) in Wales and that, no doubt a lively intercourse existed.

Fotla, for the origin of which I can only advance a very tentative explanation, is often found also written *Fodla*. In the earliest poetry at any rate, the *t* is to be taken as un-aspirated *d*. It is also indeclinable and appears to be confined to poetry. Beside numerous mentions of *Eriu*, *Fotla* does not occur in the Táin. *Fotla* I take to represent class three of the indeclinable words mentioned above and to be explained as an abstraction from an older *inis Fodla* in which **Fodlo* from **fo-dolo* is a compound of the verbal noun *dul* = 'going' and the preposition *fo-* = 'under'. The name would then mean originally 'the island of the setting of the sun'.

¹⁾ The amount of Irish loanwords from British is very considerable, for a list of these to which many more could be added (cf. Pedersen, Vergleichende Grammatik I, 23). In a future paper I hope to show that the Irish system of Debride rhyme, for which there is no explanation from the Irish language itself, and which hitherto has been explained as a borrowing from Latin poetry, was also borrowed from a British dialect, in which such rhymes, perfectly rhythmical before the shifting of the accent in British from the ultimate to the penultimate syllable, had been stereotyped even after they had become perfectly unrhythmical.

To peoples who came to know Ireland from the East as very likely most of the early conquerors of Ireland did, this is a very natural nomenclature. In later Irish a somewhat similar term for Ireland and Irishmen, *tír fuinid*, *fír Fuinid* = 'the land, the men of the Setting sun', is found. In other languages too it very frequently happens that countries lying to the West received a similar name, cf. Russian *Zapad* = 'the West, literally falling down, setting of the Sun'. *Occident* in French. The etymology of *dul* is however very doubtful, especially as no other compounds with this word have turned up, which would prove whether the original vowel is *-o-* or *-u-*. If the connection with Albanian *dal* = 'I go out', proposed by Pedersen, *Vergleichende Grammatik* II, 648, is correct, it would speak in favour of an original *-o-*, as Albanian *-a-* can go back to either *a* or *o*, but not to *-u-*. Later owing to the disuse of the word **fodol* in the sense of 'setting of the sun' and its replacement by *fuined*, the word became meaningless and was preserved only in this connection, and on the analogy of some such word as *fót* = 'ground, soil, land' began to be written with *-t-*, a change no doubt helped by the fact that at an early period both *-d-* and *-t-* had a tendency to be assimilated to a following *l*. In Modern Irish an older *Folla* would be pronounced the same as an older *Folla*.

If this explanation of the origin of *Folla* is correct or if at any rate the assumption of an old compound of *dul*, gen. **fodolo* is justified, it furnishes a very likely explanation also of the name *Góidil*. The latter, as is well known, has a Welsh equivalent *Gwyddyl*, which however cannot be originally cognate with the Irish form, as corresponding to the Irish diphthong *-ói-* one would expect to find *-u-* in Welsh. It must therefore be regarded as highly probable that, just as the Suffix *-g* in *Goidely* was certainly borrowed from Welsh, the Irish name itself has the name origin. We have only to assume that at a certain period Ireland was called *tír or inis fodlo* i. e. 'the land of the setting sun' the older form of which would be **uodolo*. If this form existed in British at this time, or more likely was taken over by a British dialect from prehistoric Old Irish in this form, it would later on become **uodol* in prehistoric Old Welsh. To such a form denoting the land of

Ireland itself, a Plural form **uodoli*, on the analogy of **kom-brogī* later Cymry, might easily have been formed to denote the inhabitants, and this form **uodoli* would in Later Welsh become *Gwyddyl*.

The only other suggestion I can make as regards the name *Fotla*, if the derivation from **fodlo* is untenable, is that it may be the *jā*-stem Abstract from the Adjective *fotal* = 'long', just as Thurneysen assumes the origin of *fairrge* to be the regular phonetic form of the Abstract *fairsinge* from *fairseng* = 'broad, wide'. Compare Skr. Vedic *urví* = the Earth, really Feminine of *urú* 'broad' and Vedic *prthivī* 'Earth' really Feminine of *prthús* = 'broad', Old Persian *parthava-* = 'Parthia' whence Pahlavi and the modern name Persia, and Parsee. This would of course be only true on the assumption that *Fotla* is a late spelling of **Fotlae*.

Berlin.

MICHEÁL Ó BRIAIN.

DIE NAMEN DES BARROW.

Der Barrow, air. *Berbae* < idg. **bhervejā* zur Wz. *bhercu* 'sich unruhig bewegen', wird meist dem *Birgos* des Ptolemaios gleich gesetzt. Da bei P. *e* und *i* oft wechseln und in alten Hss. auch *I* mit *J* (Digamma) verwechselt werden kann, könnte *BIPIOS* für *BEPFOS* stehen. Aber es gibt noch eine andere Möglichkeit.

Es heisst H. 3. 18, 624 a: *beary .i. sruth, ut est: lingid co a bruinne beary*. Dieses *berg* kann genau *Birgos* entsprechen und der vorkeltischen Namengebung angehören: vgl. den libyschen Fluß *Bergios* bei Hesych. Vielleicht gehört auch hierher einer der Namen des Boyne, *Berynae* < **Beryonjā* (O'Mulc. 189), wenn er nicht für *Bregnae* verschrieben ist, wie YBL (Cormac) liest. Ptolemaios würde somit den vorkeltischen Namen des Flusses überliefern, dem die Kelten später einen neuen Namen gaben.

Berlin.

J. POKORNY.

AUS DEM IRISCHEN RECHT I.

Zur Beschäftigung mit den irischen Rechtsquellen, die mir zunächst ein Buch mit sieben Siegeln schienen, bin ich durch meinen juristischen Kollegen Prof. Partsch angeregt worden. Auf seine Veranlassung kamen wir fast ein Jahr lang jede Woche einen Nachmittag zusammen und übersetzten zunächst die alten Haupttexte frisch drauf los, wozu er seine umfassende Kunde der verschiedensten Volksrechte, ich mein bifschen Kenntniss des Irischen mitbrachte. In lebhafter Diskussion ergaben sich schon so z. B. manche Fehler der englischen Übersetzung. Aber natürlich war das nur ein erster Wurf; man kann kein Stückchen des irischen Gewohnheitsrechts mit einiger Sicherheit verstehen, wenn man nicht einen eingehenden Blick in das Ganze getan hat. Ich habe daher seit der Berufung von Partsch nach Berlin meine freie Arbeitszeit wesentlich auf das irische Recht verwendet. Im folgenden möchte ich in zwangloser Reihenfolge einiges aus meinen Studien bringen, teils neue Übersetzungen veröffentlichter Texte, teils Ausgaben neuer, teils Erörterungen über Einzelfragen.

Die Ausgabe der irischen Rechtstexte ergab sich für die meisten dieser Zwecke als durchaus genügend. Die häufige falsche Auflösung von abgekürzten Endungen erschwert kaum je das Verständnis, da der Zusammenhang meist ohne weiteres die gemeinte Flexionsform ergibt. Die meisten wirklichen Fehler sind ja allen Handschriften gemeinsam und beruhen auf der Unverständlichkeit der alten Texte schon für die früheren Schreiber.

1. Das Unfrei-Lehen.

Im Aufbau der irischen Gesellschaft spielt das Lehen, durch dessen Annahme sich ein an sich Freier in die Abhängigkeit und den Schutz eines Herrn begibt, eine große Rolle. Das Lehen (*rath*) besteht in Irland nicht in Land — in der Regel sind es Leute mit eigenem Grundbesitz, die das Lehen annehmen —, sondern in Vieh. Dadurch wird der Freie zum *cēle* 'Genossen, Begleiter' eines Herrn, was zunächst wörtlich zu verstehen ist, indem er ihn in Kampf und Volksversammlung zu begleiten hat; freilich nicht zum gleichberechtigten Genossen, so wenig die römischen *socii* den Bürgern Roms gleichberechtigt waren. Seine Stellung heißt *cē(i)lsine* 'Genossentum'. Man unterscheidet, je nach den Lehnsbedingungen, *sær-chēle* und *dær-chēle* 'Frei-Genosse' und 'Unfrei-Genosse', *sær-rath* und *dær-rath* 'Frei-Lehen' und 'Unfrei-Lehen'. Die Ausdrücke *dær-chēle* und *dær-rath* finden sich aber nie im Rechtstext, nur in Glosse und Kommentar und sind nur als Gegensatz zu denen mit *sær-* 'frei, edel' gebildet; denn diese Lehnsträger werden nicht etwa unfrei (*dær*) im gewöhnlichen Sinne; sie stehen nur tiefer als die andere Klasse. Ihre offizielle Bezeichnung ist vielmehr *giallna* oder *aicillne* (s. § 1). Die Pflichten dieser Unfrei-Genossen, die vertraglich festgelegt sind, werden als *frithgnam*, das dem lat. *officium* nachgebildet ist (Verb *fris'gnī*), wohl auch mit *fognam* 'Dienst' (Verb *fo'gnī*) bezeichnet. Sie zerfallen in zwei Teile: erstens *biad* 'Nahrung', *biathad* (*arbiath*) 'Nähren' ('für [das Lehen] Nähren'), d. h. jährliche Naturalleistungen; zweitens *manchuine* 'persönlichen Dienst', der außer in Begleitung des Herrn in Frondienst, namentlich bei der Ernte, beim Burgbau des Herrn (Wall und Graben), beim Aufwerfen des Grabhügels des gestorbenen Herrn besteht. Diese Leistungen (*moini*) der Genossen werden in der Regel durch das weibliche¹⁾ Kollektivum *somuine*, eigentlich 'gute', d. h. 'dem Lehnswert entsprechende, richtige Leistungen' bezeichnet, daneben gelegentlich *domuine* erwähnt, 'schlimme', d. h. wohl 'drückende, durch einen ungünstigen Lehnsvertrag bedingte Leistungen'.

¹⁾ Vgl. *is si a somuini* II 194.

Der Unfrei-Genosse kann neben seinem ersten Herrn (*flaith céigiallna*, was ich mit 'Erst-Herr' übersetze) noch einen zweiten (*flaith forgiallna* 'Zweit-Herrn') annehmen, sogar einen 'Dritt-Herrn', der *flaith cuitrid* 'Teil-Herr' heisst. Diese haben aber geringere Ansprüche an ihn als der Erst-Herr.

Man hat oft über die Versehen der englischen Übersetzung der irischen 'Gesetze', besser Rechtstexte gelächelt. Aber jeder, der sich in den Stoff hineinarbeitet, wird vielmehr bewundernd anerkennen, wie weit man schon vor 60 Jahren in ihren Sinn eingedrungen ist. O'Donovan und O'Curry haben dabei den damals einzig möglichen Weg eingeschlagen; sie hielten sich zunächst an Glosse und Kommentar, deren Sprache, trotz mancher Verderbnisse, verständlicher war als die des Textes. So ist ihre Übersetzung im ganzen befriedigend, wo diese Führer zuverlässig waren. Wo sie versagten oder irre gingen, irrten oft auch sie. Ein Text, wo dies besonders häufig der Fall war, ist die 'Regelung des Unfrei-Lehens', *Ancient Laws and Institutes of Ireland II* (1869), 222—340. Indem ich mich in der letzten Zeit eingehender mit ihm beschäftigt habe, glaube ich in manchen Punkten zu besserem Verständnis durchgedrungen zu sein, und möchte diese Ergebnisse den Fachgenossen und denen, die sich sonst für irisches Recht interessieren, vorlegen. Bei der Wiedergabe des irischen Textes habe ich falsche Wort- und Satztrennung stillschweigend verbessert, dagegen die schlecht überlieferte Sprache nicht verändert, nur da fehlende Buchstaben in eckige, überschüssige in runde Klammern gesetzt, wo die überlieferte Gestalt des Textes das Verständnis erschwert. Eine möglichst wörtliche, aber hoffentlich auch dem in die irische Rechtssprache nicht Eingeweihten verständliche Übersetzung folgt jedem Paragraphen. Auf Abweichungen der englischen Übersetzung mache ich in der Regel nicht aufmerksam. Aus Glosse und Kommentar bringe ich nur, was mir zur Beleuchtung des alten Textes oder als Zeugnis einer abweichenden Praxis wichtig scheint. Atkinson's Glossar (Bd. VI) ist natürlich zur Bestimmung der Wortbedeutungen eine grosse Hilfe; als einen Hauptmangel empfinde ich, dass in der Vorrede nicht gesagt ist, wie es gearbeitet und bei welchen Wörtern Vollständigkeit der Belege an-

gestrebt ist; es fehlen oft wichtige Belegstellen. Man könnte natürlich bei jedem Text fast das ganze Rechts- und Gesellschaftsleben der Iren aufrollen; ich beschränke mich auf Erklärungen, die einem dem irischen Recht Fernstehenden zum Verständnis der einzelnen Stelle notwendig sein dürften.

Der Text ist als Bestandteil des *Senchas Mōr* überliefert. Dafs eine solche Sammlung schon im 9. Jahrhundert, mit dem gleichen Text wie heute (über *athgabāil*) beginnend, bestand, weifs man bekanntlich durch Cormacs Glossar und einige Glossen, aber nicht, wie viel sie damals umfasste. Unser Text ist keineswegs einheitlich; es sind verschiedene in- und aneinander geschobene Abschnitte, die nur dadurch zusammengehalten werden, dafs sie sich auf das Unfrei-Lehen beziehen oder beziehen lassen. Im Anfang scheinen ziemlich alte Teile etwa des 8. Jahrhunderts enthalten; am Schlusse steht ein entschieden jüngerer Abschnitt. Man kann folgende Abteilungen unterscheiden:

§ 1—7 Allgemeineren Inhalts.

§ 8—13 Die üblichen Naturalleistungen.

§ 14—19 (nebst 20—21) Höhe des Lehens.

§ 22—27 Regelungen bei Tod des Herrn oder des Genossen.

§ 28—29 Erst-, Zweit- und Dritt-Herr und die ihnen zukommenden Bufsen.

§ 30—39 Anfechtung der Verträge eines Sippengliedes und

§ 40—47 speziell seiner Lehnsverträge.

§ 48—61 Lösung des Lehnsverhältnisses bei Lebzeiten von Herrn und Genossen.

Dafs Glosse und Kommentar, wie das bei andern Texten direkt nachzuweisen ist, auch hier von Jahrhundert zu Jahrhundert lawinenartig angeschwollen sein werden, ist anzunehmen, wenn wir auch einstweilen noch nicht in der Lage sind, die Schichten genauer zu sondern.

Incipit cain aigillne.

§ 1 (222). Cain aigillne ocus giallu. Cid do'sli? —
Ni hannsa: seoit turcluide ocus tuircreec besa airceanna.

Die Regelung des sich (einem Herrn) Unterwerfens und des Unterworfen-Seins. Was zieht es auf sich (d. h. was ist die bewirkende Ursache)? Antwort: die Unterwerfungs-Werte und der Vor-Ankauf künftiger jährlicher Leistung.

Cáin kann jede Regelung bedeuten und wird oft, wie auch hier, mit *riagail* (aus lat. *regula*) glossiert. Daneben bezeichnet es häufig eine über das Gewohnheitsrecht der Einheimischen (*urradius*) hinausgehende oder zu ihm hinzutretende Regelung, 'gesetztes Recht' im Gegensatz zu 'Gewohnheitsrecht'. Doch darum handelt es sich hier nicht.

Aicillne (*aigillne*) und *giallna* werden sonst als Synonyme behandelt und eines für das andere gebraucht. Vgl. *ceili gialnai* IV 320 = *aicillne* V 358. Verbunden sind sie nur hier. Die Glosse mag vielleicht Recht haben, die das Kompositum *aigillne* hier und sonst als die freie Wahl dieses Dienstverhältnisses (*uga thoghaide in giallna*), also als Eintreten in das Verhältnis faßt, obschon das zugehörige Verb IV 346 einfach 'sie sind untertan' bedeutet: *ri ri[g] .i. ri ad-giallat secht righ tuath* 'der König der Könige, d. h. ein König, dem 7 Könige von Stämmen untertan sind'. In den Mailänder Glossen 63 a 12, 72 b 11 u. 24 übersetzt *giallae* (aus *giallnae*) fem. *dicio* und *deditio*; es ist von *giall* 'Geisel' abgeleitet, bedeutet also ursprünglich 'Vergeiselung, Geisel-Stellung', obschon für unser Dienstverhältnis keine Geiseln gestellt werden. Wie alle irischen Abstrakta hat *aicillne* auch eine konkrete Bedeutung: 'die in solchem Dienstverhältnis Befindlichen'.

Dorsli (Subst. *tuillem*) bedeutet 'verdient, zieht auf sich, hat zur Folge'.

Sét bezeichnet jeden Wertgegenstand, in den Rechtsregeln am häufigsten ein Stück Vieh; den Plural *séoit* übersetze ich kurz mit 'Werte' (Valoren), da hier eine Verwechslung mit dem Abstraktum *lóg* 'Wert, Preis' nicht wohl möglich ist. Daneben kommt *sét* auch für einen Gegenstand von bestimmtem Werte vor, s. unten. In *tuivrec* (*turchrec*) von *rec* 'Kauf' möchte ich die zweite Präposition *ur-* (*air-*) wörtlich als 'vor' fassen; es ist der Kaufpreis, den der Herr für erst künftige Leistungen gibt. Da 'Vorkauf' im Deutschen andere Bedeutung hat, brauche ich 'Vor-Ankauf'. Diesen Vor-Ankauf bildet das *rath* n. (s. Glosse), wörtlich 'die Gewährung', was in kirchlichen Texten *gratia* 'Gnade' übersetzt; hier sind es die einmal gegebenen Werte, nach deren Höhe sich die jährlichen Gegenleistungen des Genossen richten, das zinstragende Kapital des Herrn; ich übersetze es mit 'Lehen'. *Scoit turc[h]luide* erklärt die Glosse immer als 'Wertgegenstände, die gegeben werden *ar chlod i* (oder *a*) *tar* (s. VI 143, wo es fälschlich als ein Wort gefaßt ist), d. h. 'um zu besiegen (niederzudrücken) in ein Niedriges (eine niedrigere Stellung), um niederzuziegen' (vgl. VI 698 s. v. *tár* und den häufigen Komparativ-Superlativ *taire* 'Niedrigster' ebd. 688). An dieser falschen Etymologie ist richtig, daß in *-chluide* zweifellos der Genitiv von *cloud* (*clód*) 'Besiegen' vorliegt. Ursprünglich wird ein solches Dienstverhältnis häufig auf Eroberung gegründet gewesen sein, indem der Sieger den früheren Eigentümern ihr Land und ihren Besitz zwar liefs, aber gegen bestimmte Leistungen.

Das spiegelt sich noch in der Heptas V 216 wieder. Unter den *giall(n)a*, bei denen man weder zu Ersatz noch zu Leistungen verpflichtet ist, wird genannt '*gialla* mit der Sperspitze, aufer wenn das bei einem Geschlecht Sitte ist', und der Kommentar (218) berichtet, dafs das bei den *Ui Ceindselaig* (in Leinster) in der Tat der Fall war, offenbar eine Erinnerung an alte Eroberung. Aber in den friedlichen Verhältnissen, auf die sich unser Text bezieht, war an die Stelle der Besiegung und gewaltsamen Unterwerfung die Gewährung eines (Vieh-)Lehens getreten. Da *tur-* hier nicht dieselbe Bedeutung haben kann, wie ich sie in *turchrec* annehme, ist vielleicht *ur-* in ähnlichem Sinne zu verstehen wie in *ur-dliged* 'Pflicht oder Schuld, die man für einen andern übernimmt', *air-rí* 'Vizekönig'. Die *seoit turchluide* wären dann etwa (Lehns-)Werte, 'die die Besiegung vertreten'; ich übersetze 'Unterwerfungs-Werte'. Jedenfalls geht die englische Übersetzung 'returnable seds' ganz fehl, wenn auch *im-clō-* und *com-im-clō-* 'wechseln' bedeutet. Diese Unterwerfungs-Werte haben mit der Höhe und dem Umfang der Leistungen nichts zu tun, sondern richten sich nach dem Rang des Genossen (§ 2 und 4); sie dienen nur dazu ihn zu bestimmen, in dieses Dienstverhältnis einzutreten.

Bés heifst in der gewöhnlichen Sprache 'Gewohnheit, Sitte', in unseren und ähnlichen Texten 'etwas sich Wiederholendes, d. h. jährlich wiederkehrende Leistungen'. *Airc[h]eanna* wird von der Glosse, der es mehr auf lautliche Ähnlichkeit als auf genaue Erklärung ankommt, mit *fir-chinnti* 'wahrheitsgemäß bestimmt' wiedergegeben; es ist aber das Adjektiv zu *airchenn* 'Bevorstehendes' und bedeutet 'bevorstehend, zukünftig'.

Der Kommentar (wo Z. 6 v. u. *fis* statt *fil* zu lesen ist) setzt hinzu, dafs, wenn der Lehnsvertrag ohne Wissen der Sippe (*fine*) eingegangen wird, sie ihn anfechten kann (s. unten § 30 ff.); denn sie mufs für den Genossen, der nicht leistet, einstehen, aber, wenn sie zwar vom Vertrag weifs, aber nicht seine Höhe gekannt hat, nur für Leistungen in der unten als rechtlich bestimmten Höhe. Ferner, dafs niemand verpflichtet ist ein solches Unfrei-Lehen anzunehmen (so auch 208), und dafs man es nur vom eigenen König, nicht von einem auswärtigen annehmen solle.

§ 2 (224). *Caitiat seoit turchluide caich fo miad? — Ni hannsa: tri seoit da ogairigh, tri secht cumula do ruirig, cethri secht cumula do ri ruiriuich.*

Welches sind die Unterwerfungs-Werte eines jeden (die ein jeder erhält) nach seinem Range? Antwort: Drei *sēt* (= 3 Färsen in ihrem dritten Jahr) dem *ōc-aire*, dreimal sieben *cumal* (= 63 Milchkühe) dem Oberkönig, viermal sieben *cumal* (= 84 Milchkühe) dem König der Oberkönige.

Miad übersetzt in den Glossen manchmal lat. *fastus* 'Stolz' und gehört zu *mōidem* (Verb *mōidid*) 'sich Rühmen'. Der 'Stolz' des freien Iren beruht auf seinem Stande (*grād* aus lat. *gradus*) und drückt sich

äusserlich in dem ihm zukommenden 'Ehrenpreis' (s. § 4) aus. Unser 'Rang' gibt es am besten wieder.

Der Text gibt an Stelle einer Definition der 'Unterwerfungs-Werte' Beispiele für ihren geringsten und ihren höchsten Betrag. Als niedrigsten Lehnsträger nennt er — obschon wir unten noch niedrigere kennen lernen werden — den untersten Stand der freien auf eigenem Erblande sitzenden Einheimischen (*aire*), den *oc-aire*, wörtlich Jung-*aire*, dessen Ehrenpreis, drei *sét*, seine Unterwerfungs-Werte ausmachen. *Sét* bezeichnet hier, wie öfters, einen bestimmten Wert, eine *samaisc* (bret. *hanvesk*), wörtlich 'Sommer-trockene', ein Rind im dritten Jahre, das noch nicht vom Stier besprungen ist und daher in dem betreffenden Sommer noch keine Milch gibt; sein Wert ist gleich dem halben Wert einer Milchkuh.

Als höchster Stand wird der 'König der Oberkönige' genannt. Darunter versteht die Glosse mit Recht den König von ganz Irland 'ohne Widerspruch', d. h. den alle Teile Irlands anerkennen, oder dem auch die (von Nordländern besiedelten) Wasserplätze Dublin, Waterford und Limerick untertan sind. Als Lehnsherrn denkt sie sich den 'König der Römer', den römischen Kaiser, oder den 'Nachfolger des Patricius', den Abt-Bischof von Armagh, der den Primat von Irland inne hat. Den zweithöchsten, den 'Oberkönig', deutet die Glosse als König von Irland 'mit Widerspruch' oder von halb Irland, als Lehnsherrn dann den König von ganz Irland. Aber die Glosse sieht selber, daß es sich nur um fiktive Fälle, um Rechnungsfälle handelt, da diese hohen Herren natürlich niemals ein Unfrei-Lehen annehmen würden.

Die *cumal*, wörtlich 'Sklavin' ist der Name einer höheren Wert-einheit, die je nach den Umständen verschieden hoch bestimmt ist. Wo es sich um die '7 *cumal*' handelt, wird sie immer zu drei Milchkühen berechnet, 7 *cumal* also gleich 21 Kühen. Das ist der Ehrenpreis eines *rí tuaithe*, des Königs eines einzelnen Stammes. Der Ehrenpreis der höchsten Fürsten ist hier auf das Drei- und Vierfache angesetzt. Vgl. hierzu § 4.

§ 3a. *Caite turcrec cacha besa o beg co mor, cinmotha setu turcluidhe?* — (226) *Teora ba ar molt cona fosair.*

Welches ist der Vor-Ankauf jeder jährlichen Leistung von kleiner bis großer, abgesehen von den Unterwerfungs-Werten? — Drei Milchkühe für einen (jährlich zu liefernden) Hammel mit seiner 'Streu' (Unterlage, d. h. den Nebenleistungen).

Dieser § 3 ist durch die eingeschobenen § 4—7 auseinandergerissen, s. S. 347. Die Glosse *i. biathad cetrúir* 'Speisung von 4 Mann' ist in der Ausgabe fälschlich auf *co mor* statt auf *o beg* bezogen (s. § 20). Die 'Streu' (*fosair*) bezeichnet hier und im Folgenden die *fobiada* (224, Kommentar), die Nebenleistungen neben deren Hauptstück (vgl. § 8 ff.). Der Kommentar bemerkt (226), daß alle diese Leistungen, wo nichts anderes bemerkt ist,

im Winter zu liefern sind (im Sommer lebt der Ire wesentlich von der Milch, nur im Winter, wo die Milch spärlich ist, vielfach von Fleisch).

Nach der Glosse ist der Wert eines Hammels gleich einem Scripulus (*screpull*); das ist keine Münze, sondern = $\frac{1}{24}$ des Wertes einer Milchkuh. Ferner bestimmt sie als Buße für jeden Ausfall bei dieser und den folgenden Naturalleistungen $\frac{1}{7}$ derselben (anders § 29).

§ 4. Logh einech cach ain is edh a seota turcluide.

Der Ehrenpreis eines jeden, dem sind gleich seine Unterwerfungs-Werte.

Statt *seota* wohl *seoit* zu lesen. Dieser Paragraph, der den Einschub beginnt, gibt also eine Definition (ähnlich der Kommentar 224), wo § 2 nur Grenzfälle brachte, aus denen freilich dieselbe Regelung zu entnehmen ist. Über *lög n-e(i)nech* 'den Preis' oder 'den Wert der Ehren' (so, immer Gen. Plur.), in Kommentar und Glossen meist *eneclann* genannt, s. oben zu § 2. Nach dem Kommentar (226), zu dem der wohl darauf beruhende Abschnitt in Lebar Aicle (III 334) stimmt, gibt nur der erste Herr (*flaith cétgialna*, s. o. S. 337) den vollen Ehrenpreis und das volle Lehen (*rath* = *turrec*), ein eventueller zweiter (*flaith forgialna*) nur $\frac{1}{3}$ Ehrenpreis und $\frac{2}{3}$ Lehen, ein dritter (*flaith cuitridh*) $\frac{1}{9}$ Ehrenpreis und $\frac{1}{2}$ Lehen. Dafür erhält aber auch nur der erste volle Naturalleistung (*biathadh*) und volle Buße (*smacht*) nebst seinem vollen Ehrenpreis (*eneclann*) für einen 'Ausfall' in den Leistungen; der zweite $\frac{2}{3}$ Leistung, und halbe Buße und halben Ehrenpreis für Ausfall; der dritte $\frac{1}{2}$ Leistung, und $\frac{1}{4}$ Buße und $\frac{1}{4}$ Ehrenpreis für Ausfall. Für eine 'volle Schädigung' des Genossen¹⁾ erhält der erste seinen eigenen Ehrenpreis voll, der zweite halb, der dritte ein Drittel. Der Unterschied zwischen *lög n-enech* und *eneclann*, den das Glossar (VI 306) unserer Stelle entnehmen will, besteht nicht, wenn auch hier der Ehrenpreis des Genossen im Anschluß an den Text *logh einech*, der der Herren, der im Text nicht erwähnt ist, wie sonst im Kommentar *eneclann* genannt ist. Die vielumstrittene Etymologie von *eneclann* scheint mir klar. Man kennt die fantastische von Zimmer (Sitz.-Ber. Berl. Ak. 1911 S. 216) '[goldene] Platte für das Angesicht', als ob es *enech-lann* hiefse. Lautlich besser, wenn auch natürlich unhaltbar, die Trennung der Glossen (s. Glossar 305) in *enechland* 'das was in die Ehre gepflanzt wird' (*aní clanntar i n-inchaib*) oder ähnlich. Mir scheint es regelrecht aus *enech-glan* entstanden zu sein und zu *glan* 'rein', *glanad* 'reinigen' zu gehören; also 'Reinigung des Gesichts' (von der durch Kränkung hervorgerufenen Schamröte, *imdergað*) zu bedeuten. Die suffixlose Bildung des Abstraktums wie in *ur-glan* 'reinemachen vor, Platz schaffen für' (§ 57, auch IV 176, 12); das verdoppelte (unlenierte) -n wegen des vorhergehenden l.

¹⁾ Die 'volle Schädigung' (*fogal lán*) besteht in der Tötung des Genossen, vgl. II 206 oben.

Durch diese Bezahlung des Ehrenpreises als Unterwerfungswerte wird nicht etwa dem Genossen seine Ehre (*enoch*) abgekauft, er behält sie wie seinen Stand ungeschmälert; es ist nur eine Preisbestimmung.

§ 5 (228). Turereic ar bes bes coir, amuil bes a tothacht ocus a grad ocus a miadh, ar trian a duinn ocus a meisce, ar leth fri beo-eludh.

Der Vor-Ankauf (wird gegeben) für jährliche Leistung, die ordnungsgemäß ist entsprechend seiner (des Genossen) Habe und seinem Stande und seinem Range, für das Drittel des Diebstahl-Falls und des Trunkenheit-Falls, für eine Hälfte, wenn er sich bei Lebzeiten (seinen Leistungen) entzieht.

Der Abschnitt bietet einige Schwierigkeit. Der Herr hat aufer auf die Leistungen noch auf anderes Anspruch. Klar ist zunächst der Schlufs. *Élud* (Verb *as-lui*), wörtlich 'Draus-Laufen' ist das gewöhnliche Wort für das Unterlassen der pflichtmäßigen Leistungen oder der Bezahlung einer Schuld, sei es daß der Betreffende sich wirklich davon macht, sei es daß er sich nur weigert, seiner Pflicht nachzukommen (engl. *to abscond*). *Beo-elud* 'sich lebend Entziehen' ist Gegensatz zu *mairb-elud* (230) 'sich tot Entziehen', wo das Unterbleiben der Leistungen auf dem Tode des Genossen beruht. Der Kommentar ist gewiß im Recht, wenn er die 'Hälfte' auf das Land des Genossen bezieht. Es verfällt also dem Herrn nach diesem Texte die Hälfte des Landes des 'Drauslaufenden' (über eine andere, aber ähnliche spätere Regelung s. u. 344). Dann muß sich aber wohl auch das 'Drittel' auf das Land beziehen. Mit *ar trian a duinn ocus a meisce* wissen schon die Glossatoren¹⁾ nichts rechtes anzufangen; sie raten hin und her. In Crith Gabhlach (IV 304) heisst es — anscheinend vom *fer midboth(a)*, einem Manne, der sein Erbland noch nicht erhalten hat —: *Leth-drecht huad i ngort dia treise iar focra, trian a dhuinn ocus a lesca ocus a erca do flaithe* 'ein halber Teil von ihm aus (d. h. er schuldet einen 'halben Teil') im Kornfeld am dritten Tage nach der Aufforderung, ein Drittel seines *donn* und seiner Trunkenheit und seiner Trägheit und seines Wergelds (gehört) dem Herrn'. Leider ebenfalls eine unklare Stelle. Das erste scheint sich auf Frondienst bei der Kornernte zu beziehen, wenn auch 'der halbe Teil' (die Hälfte der Arbeit eines Vollarbeiters oder die Hälfte seiner Arbeit während der Erntezeit?) nicht deutlich ist. Das Drittel seines Wergelds ist natürlich das Drittel des Wergelds, das für seine Tötung bezahlt wird. Aber wenn der englische Übersetzer (304 A. 2) vermutet, *trian a mesca ocus a lesca* sei ein Drittel der Buße, die von dem zu bezahlen ist, der ihn trunken gemacht oder gelähmt hat, so geht das schon darum nicht an, weil *lesca* nicht

¹⁾ Für *is coir do toimfula* 228, 6f. ist etwa *is coir do a imfulang* zu lesen. Die Glosse *trian ineich bis aige* ist fälschlich auf *meisce* statt auf *duinn* bezogen.

‘Lahmheit’, sondern nur ‘Trägheit’ bedeutet; es müssen vielmehr zwei Verfehlungen des Betreffenden selber sein. Der Verfasser des Crith Gabhlach, der oft seine eigenen Wege geht, hat offenbar eine alte Formel erweitert und dabei sehr ungleichartige ‘Drittel’ zusammengekoppelt. Um Land kann es sich bei ihm freilich nicht handeln, da der *fer midboth(a)* ja gar keines besitzt; vielleicht meint er eine Buße im Werte des Drittels des Lehens.

So wird auch an unserer Stelle die Glosse nicht im Recht sein, die *a meisce* als die Buße (*coirpdire*) für eine Wunde faßt, die ihm (dem Genossen) aus Trunkenheit beigebracht wird. Vielmehr wird die andere dem Richtigen näher stehen. In *a meisce occa* kann *occa* nicht wie im Altirischen ‘bei ihm (dem Herrn)’ heißen, was in diesen Glossen *aige* ist, sondern nur ‘seine Trunkenheit bei ihnen’ (so die englische Übersetzung), wobei ‘ihnen’ nicht recht klar ist. Nach dem Zusammenhang wird *meisce* aber auch hier vielmehr etwas bedeuten, was sich der Genosse in der Trunkenheit gegen seinen Herrn zuschulden kommen läßt. Nicht ‘das Drittel des Bieres’, wie eine andere Glosse meint, was gar keinen Sinn gibt.

Für *donn*, gewöhnlich ‘dunkel, dunkelbraun’, kennen die Glossen (z. B. O’Dav. 700 u. 1587) zwei andere Bedeutungen: 1. Hoher, König, Richter, auch Herrentum; 2. heimlicher Diebstahl (*taidhe*). Mit beiden versuchen es hier die Glossen (auch bei O’Dav. 704 wiedergegeben). So ‘das Drittel, auf das er auf Grund seines Herrentums Anspruch hat, wenn Besuch bei ihm ist’, wo aber ‘Drittel’ sinnlos ist; oder ‘(das Drittel, das der Herr aus) einem Bentezug (der Beute des Genossen) oder einem Fund (erhält)’. Andererseits ‘das Drittel der (Buß-)Zahlung, die ein Dieb für Bestehlung (des Genossen) zu zahlen hat’. Das Letzte wird dem Wahren näher kommen, nur daß wohl ebenfalls eine ‘dunkle’ (heimliche) Handlung des Genossen selber gemeint ist, eine Bestehlung des eigenen Herrn. Nach diesem alten Text verfällt also — vermutlich außer der gewöhnlichen Diebstahlsbuße, die im doppelten Ersatz des Gestohlenen, im Ehrenpreis des Bestohlenen und 5 *set* besteht — dem Herrn ein Drittel des Landes des Genossen. Wie die Ratlosigkeit der Glossen zeigt, war das aber später nicht mehr der Brauch.

Auch die Hälfte des Landes für das ‘Draus-Laufen’ (s. o.) war zur Zeit des Kommentators nicht mehr üblich. Wie immer setzt er aber die ihm bekannte Praxis nicht in Gegensatz zum alten Text, sondern sucht sie in ihn hineinzudeuten. Nach ihm muß nach dem ‘Draus-Laufen’ eines Unfrei-Genossen zunächst der Bürge (*treuire*) des Lehnsvertrags, wohl ein Glied der Sippe, die Leistung eines Jahres (*in cet-biadh*) auf sich nehmen. Statt der folgenden Leistung wird das Land des Genossen in drei Teile geteilt; ein Drittel erhält der Herr, ein Drittel die Kirche (weil der Draus-Laufende auch den kirchlichen Abgaben sich entzieht), nur ein Drittel verbleibt der Sippe (im alten Text offenbar die Hälfte). Aber auch von diesem Drittel wird die Hälfte, also ein Sechstel des Ganzen, zunächst in die Hand des Bürgen gegeben, bis er für seine Leistung nebst dem dadurch bedingten Verlust an Milch, Wurf (Kälbern) und Wertsteigerung durch Wachstum (seines Viehs) entschädigt wird und außerdem seinen

voilen Ehrenpreis (für die Verletzung seiner Bürgerschaft) erhält. Um die 'Hälfte' des alten Textes herauszubekommen, nimmt der Kommentator an, der Herr 'löse' das Sechstel des Bürgen, d. h. er übernehme selber seine Entschädigung; dann erhalte er dieses Sechstel des Landes zu seinem Drittel, also die Hälfte des Ganzen.

Es folgt dann eine Kasuistik über die Landverteilung, wenn außer dem 'Erst-Herrn' noch ein 'Zweit-Herr' angenommen worden ist, sei es mit der Zustimmung der Sippe und des Erst-Herrn¹⁾ oder nur der einen Partei, worauf ich nicht eingehe. Darauf wird auch eine ähnliche Landteilung ins Auge gefasst für den Fall, daß sich der Genosse 'durch den Tod entzieht' (*maib-ladh*), vermutlich wenn die Erben die ihnen zufallenden Verpflichtungen nicht übernehmen (s. § 24).

§ 6 (232). *Dligid cach bes o biuc eo mor, ocus mir do dornuinn ara chorus fri tuait. Lutu laime fir dod(o) mid(gh)t[h]ur dia tigut.*

Er (der Herr) hat Anspruch auf alle jährlichen Leistungen von kleiner bis größer, und auf ein Stück *dornu* (von der Nufs?) für seine Ordnungs-Tätigkeit gegenüber dem Stamm. Der kleine Finger einer Manneshand mißt es nach der Dicke.

Dornuinn (Dat.) erklärt der Kommentar teils als ein Stück der Lende (*fas loin*, vgl. weiter unten *ces loin*), teils des Hinterschenkels (*ces tona*), ob mit Recht, ist natürlich zweifelhaft. Es ist offenbar von *dorn* 'Faust' abgeleitet (so auch der Kommentar, der die Benennung auf abenteuerliche Weise erklärt); vielleicht ist es das Stück, das wir bei der Kalbskeule die Nufs nennen. Welche Funktion des Herrn mit *corus*, gewöhnlich 'Rechtsordnung', gemeint ist, für die er den Extra-Bissen erhält, ist auch dem Kommentar nicht ganz klar. Er denkt namentlich an das Unterpfand (*gell*), das der Herr dem Stamme oder der Kirche für die Pfllichtleistungen seiner Genossen gibt. Das ist zwar sonst meist das Amt des Sippenhauptes (*cenn*, *aige*, *flaith fine*) oder eines Sippengliedes (*aire coisring*); doch ist das *gell* auch in § 24 genannt. Unter dem 'kleinen Finger' versteht der Kommentar die Breite des untern Glieds des kleinen Fingers oder des Mittelglieds der andern Finger.

Aus dem Kommentar erfahren wir weiter, daß die Naturalleistungen zum Teil so verzehrt werden, daß der Herr eine entsprechende Anzahl Gäste oder Begleiter (*dāma*) zum Genossen bringt.²⁾ Bringt er mehr als

¹⁾ Der erste Satz 230 ist zu lesen: *Mad a aitin fine ocus cetgiall na ghabur forgiall na* und zu übersetzen: 'Wenn mit Zustimmung der Sippe und des Erst-Herrn ein Zweit-Herr angenommen wird', nicht wie die englische Übersetzung lautet. S. 228 (Mitte) ist auch ein Abschnitt eingeschoben, der sich nicht auf irgend einen Lehnsherrn, sondern nur auf den Stammeskönig bezieht, was nicht hierher gehört.

²⁾ Er kann auch die Gäste allein schicken (II 26—28).

der pflichtmäßigen 'Nahrung' des Genossen entspricht, muß dieser also übermäßig leisten, so disqualifiziert sich der Herr damit, und der Genosse kann das Lehnverhältnis unter für den Herrn ungünstigen Bedingungen lösen (vgl. unten § 52). Nebenbei wird berichtet, daß *fir* (l. *fer*) *in baili* 'der Mann (das Haupt) der Ortschaft' von jedem im Orte geschlachteten Rind ein Stück Lende (*aisill loin*) erhält.

§ 7. *Cach biad cona dilsi, cona somillsi, cona slaine do bru.* *Cach* (n)-*ecubus cona dire ocus a fuilliud ocus a smachtaib.* *Cach* n-*aniraic n-anfoit cona diablad aithgena*, (234) *manar follaigter tre eisles.*

Jede (gelieferte) Nahrung (sei) Eigenes (nicht gestohlen), wohlschmeckend, gesund für den Bauch. Jede 'Gewissenlosigkeit' (absichtlich schlechte Lieferung) (ist verbunden) mit ihrer Buße und ihrem Zuschlag und ihren Tarifbußen, jedes unbeabsichtigt Mangelhafte mit der Verdoppelung seines Ersatzes, wenn nicht aus Geringschätzung verabsäumt wird.

Ēcubus, Gegensatz von *cubus* 'Gewissen', faßt die Glosse zu eng als 'Gestohlenes'; nach den andern Stellen (s. Glossar) ist es hier als Gegensatz zu *aniraic n-anfoit* zu verstehen und umfaßt alles, was mit Bewußtsein nicht in richtiger Beschaffenheit geliefert wird. *Dire* (kymr. *dirwy*, Verb ir. *do-reen*), wörtlich 'Wegzahlen' (des Vergehens), kann an sich jede Buße bezeichnen; es steht oft neben *smacht* (der Plur. *smachtaib* hier wegen des pluralischen Begriffs von *cach* 'jeder'), das irgend ein fest Bestimmtes bedeutet, hier wie oft kurzer Ausdruck für *smacht-etaim* 'feste, in ihrer Höhe unveränderliche Buße' ist (über ihren Betrag s. u. § 29). Die *dire* wird hier mit Recht von der Glosse als 'der Ehrenpreis' des Herrn gefaßt, wechselt also je nach dessen Stand. *Fuilliud*, besser *fuilled*, wörtlich 'Auffüllung, *suppletio*' (Verb *fo'tina*), von mir mit 'Zuschlag' übersetzt, besteht in der Verdoppelung des ursprünglich zu Leistenden. Der Genosse hat also die Leistung zu verdoppeln und außerdem den Ehrenpreis des Herrn und die Tarifbuße zu bezahlen.

Inr(a)ic (zu *rec* 'Verkauf'), ursprünglich 'verkäuflich, zum Verkaufe tauglich', d. h. 'von der Eigenschaft, die ein Käufer erwarten kann', wird allgemeiner gebraucht als 'von der richtigen Beschaffenheit', z. B. unten § 9 von dem richtig hergestellten Malz; *an-iraic* ist der Gegensatz dazu. Auf Menschen (z. B. Zeugen) bezüglich, bedeutet es 'ehrbar, *honestus*', *an-iraic* '*inhonestus*'. Das häufige *anfoit* bezeichnet eine Handlung, deren schlimme Wirkung nicht beabsichtigt war, ein unabsichtliches Vergehen. Als ein Beispiel von *aniraic n-anfoit* in unserem Falle geben Glosse und Kommentar, daß ein Stück Fleisch (*aige*) 'zwischen zwei Häusern', d. h. zwischen dem Haus des Genossen und dem des Herrn, von der 'Unterlage' (*esair*) herunterfällt (und verloren geht). *Aithgein* 'Wiedergeburt' (Verb *ad'gainethar*) bedeutet Rückerstattung oder Ersatz in gleichen Gegenständen. Der Genosse hat also nur doppelten Ersatz zu

leisten für seine Unachtsamkeit ohne weitere Buße, wenn die Unachtsamkeit nicht auf 'Geringschätzung' seines Herrn beruht, wenn er sonst ein braver Genosse ist.

Der Kommentar (234—238) gibt die übliche Kasuistik mit der Abstufung der Bußen: bei Lieferung von Gestohlenem, je nachdem der Genosse weiß oder nicht weiß, daß es gestohlen ist, oder auch der Herr es weiß (dann ist der Genosse straflos); bei der Lieferung von schlechtem Bier oder Brechen erregender Speise dieselbe Alternative, auch ob das Geliieferte verzehrt worden ist oder nicht, ob das Malz in den richtigen Gebäuden und mit den richtigen Proben hergestellt worden ist; auch innerhalb welcher Zeit der Ersatz zu liefern ist, und je nachdem ein Versäumnis ohne oder mit 'Geringschätzung' stattgefunden hat.

§ 3 b. Is e bes aencininda in so¹⁾, fo'loing asa miad.

Dies ist die jährliche Leistung eines 'Einzelprofs', die er gemäß seinem Range aushält (tragen kann).

Hier erst kommt der abgesprengte Schluss von § 3 a (oben S. 341). Dabei ist das rückweisende Pronomen *in sin*, das sich in der genannten Parallelstelle IV 302, 20 noch findet, in *in so* geändert worden, so daß der Glossator²⁾ den Satz auf das Folgende bezieht. Die Anordnung des Textes ist also alt. Es könnte auch nur eine selbständig gewordene Glosse zu 3 a sein.

Der *aenchiniud* 'einziges Kind, einziger Abkömmling' ist das letzte lebende Glied einer Sippe im engern Sinn (*fine*); er hat also keine Sippengenossen, die gegebenen Falls für ihn eintreten (*gin fine* II 354, 4; *nochar fuil*... *inbleoghain* 258, 12 und letzte Zeile), wenn auch 258, 10 im Kommentar sein 'Geschlecht' (*cinia*[l]) und seine Verwandten (*coibdeahigh*) erwähnt werden, die seinen Vertrag anfechten können, wenn er über das Übliche hinausgeht. Nach dem irischen Erbrecht, nach dem die Sippengenossen den kinderlos Sterbenden beerben, könnte man annehmen, ein solcher 'letzter Sproß' müßte besonders reich an Land sein. Aber der *aenchiniud* ist vielmehr ein armer Tropf ohne eigenes Land und Vieh (II 258, 12; 354, 4; IV 302, 20), dem eventuell die Kirche Nahrung gibt (II 354, 3). Er ist offenbar der Letzte einer verarmten *fine*. Wie er es anstellt, die drei Kühe seines Lehens zu ernähren und den jährlichen Hammel herauszuwirtschaften, wird nicht angedeutet. Über seine Nebenleistungen berichtet der ähnliche Text IV 302, unten. —

Es folgt nun eine Aufzählung weiterer Jahresleistungen; die Lehnswerte, die dafür gegeben werden, und der ihnen entsprechende Stand der Genossen werden erst später (§ 14 ff.) genannt.

§ 8 (238). Ag loige meich, ocht nduirn a timecomac, slan o cull, la blichtu i feor, do'meat a da lon a di(a) araind, acht mod fortalla inn tri mer, nach(a)traetha teidm fitnaisi na galar, acht aidhid fris'n-alar.

¹⁾ *Lies sin*.

²⁾ Statt *fon aisliataig* l. *fo uaisliataig* (*uaisletaid*).

Ocus tarr loigi meich lais, naoi nduirn a fot, airtem (a) leithet a crui iar n-airthur, dorn leithet a crai a n-iarthur, tri duirn a leithet ara medon, tri meir a tiget amedon.

Ocus miach bracha do braich eorna a ardreichem talman do min tire tri mecon cona tur techta, artha(i)r in trilaithe a mi[s] Marta. — (240) Braich tri coictiges:¹⁾ la co n-aidchi i folc, ocus tri la for dibuirsin, ocus nomad a comlugad fo cotuige, ocus tri la ocus teora aidchi bes derecha, cotuargabar ina fotaib; ocus cuictiges²⁾ a fotaib cen cirad ocus ina imiraib iarna cirad, cotirthar. — (242) Tri focail for braich: focul fair iarna tirad cen bleith; focul fair iarna bleith — dognither turtin de, cofinntar a blas ocus a slaine —; focul for braich lis, riasiu do'cae for descthu. Mana'airigt[h]er fair isin treide seo, nirsui³⁾ meth forsin ceili de. Ma claid airigu[d], dilis. Nach airbern, a aithgin fri eirie on ceili, cia do'ragba airigin[d].

Ein Rind (männliches Kalb) im Werte eines 'Sackes', 8 Faustbreiten sein Umfang, heil nach Verschneidung, mit Milchkühen im Grase (geweidet), dessen zwei Lenden seine zwei Nieren decken (verhüllen), aufser dafs kaum das Ende von drei Fingern Platz hat; das nicht Schwindsucht oder Krankheit fällt, sondern der Tod, zu dem es aufgezogen wird (das Schlachten).

Und dazu ein Schweine-Fettbauch (Magerspeck), 9 Fäuste lang; sein Vorderschnitt eine Faust mit ausgestrecktem Daumen breit, sein Hinterschnitt eine (gewöhnliche) Faust breit; in der Mitte 3 Fäuste breit, 3 Finger dick.

Und ein 'Sack' Malz von Gerstenmalz aus hohem *treichem* des Bodens von feinem Drei-Wurzel-Lande mit seiner angemessenen Düngung, das im Monat März einen Drei-Tag gepflügt wird. — Malz von fünfzehn Tagen: einen Tag und eine Nacht im 'Bade' und drei Halbtage (1½ Tage) beim Abträufeln, und 9 Halbtage (4½ Tage) gemeinsam bedeckt liegend, und 3 Tage und 3 Nächte entblöfst (aufgedeckt), bis es in 'Schollen' (Haufen) aufgehäuft wird; und 5 (volle) Tage in 'Schollen' ohne Harken und nach dem Harken in 'Furchen

¹⁾ Vielleicht teora coiced oder coicthe zu lesen (s. u.).

²⁾ Lies cuiced oder cuicthe.

³⁾ nisiu *Ausgabe*.

rücken', bis es gedarrt wird. — Drei Proben (sind) beim Malz (erforderlich): eine Probe, nachdem es gedarrt, (aber noch) nicht gemahlen ist; eine Probe nach dem Mahlen — man macht einen kleinen Kuchen davon, um seinen Geschmack und seine 'Gesundheit' (Bekömmlichkeit) zu erkunden —; eine Probe beim 'Malz des Hofes' (nachdem es in den Hof des Herrn gebracht ist?), bevor es auf die Hefen kommt. Wenn bei diesen drei (Proben) nicht 'bemerkt' (beanstandet) wird, wendet sich in der Folge keine (Buße für) 'Ausfall' auf den Genossen (d. h. auch wenn das Bier dann nicht gut ausfällt, trifft ihn keine Buße für ungenügende Leistung). Wenn eine Beanstandung 'sieg't' (durchdringt), (ist das Beanstandete) verfallen (es wird ihm nicht als gültige Leistung angerechnet). Die 'Kluft', so viel auch die Beanstandung weggenommen (aberkannt) hat (die Differenz zwischen der geschuldeten vollen Leistung und dem als gültig Anerkannten), ist vom Genossen zu ersetzen neben der (Buß-)Zahlung.

Vgl. § 15. Über das Verhältnis von der Niere zur Lende hat mich besser als die Erklärung der Glosse (wo 238,4 v. u. wohl *meth* für *bith* zu lesen ist) oder von O'Davoren (der 1258 unsere Stelle zitiert) eine Unterredung mit meinem Fleischer aufgeklärt. Beim fetten Rind ist die Niere angezogen und wird unmittelbar von der Lende gedeckt, so daß man eventuell gerade 3 Finger dazwischen stecken kann und daß, wenn die Lende bei der zweiten Rippe geschnitten wird, ein Stück Niere mitkommt; beim mageren Rinde mit schlaffen Bauchwänden ist der Zwischenraum größer.

Fithnaise faßt O'Davoren 946 an unserer Stelle als 'kurze Krankheit' (*galar* dagegen als lang dauernde Krankheit), vielleicht nur, weil es mit *teidm* 'Pest' verbunden ist; die Glosse aber als 'Nierenkrankheit' oder als '(Knochen-)Bruch' (Verunglückung). Eigentlich wohl 'angehexte Krankheit'. Da in der Sage *Étaín* durch die ihr angehexte *fithnaise* so reduziert wird, daß sie der Wind davontragen kann (IT 127), habe ich Schwindsucht (Tuberkulose) übersetzt, die ja bei Rindern häufig ist.

Miach 'der Sack' (II 12 *med-miach* 'Wage-' oder 'Mefs-Sack' genannt) ist ein zum Messen von Korn gebrauchtes Maß; ein 'Sack' Weizen oder Malz ist gleich einem Scriplus. Der Kommentar (240) fragt sich, warum dieses Kalb nur einen Scriplus wert sei, während — an einer andern Stelle, vgl. z. B. II 218 — jedes Kalb von seiner Geburt bis zum 1. November 2 Scripuli (das Zwölftel des Wertes einer Milchkuh) gelte. Er hilft sich mit der Annahme, daß das erste zum Schlachten, diese aber zum Leblassen bestimmt seien, — seine gewöhnliche Art, Widersprüche auszugleichen. Bei dem Fettbauch im Werte eines 'Sackes' (weiter unten) will übrigens die Glosse nur einen 'Sack' von einem halben Scriplus verstehen.

Die Übersetzung von *a crui* (*crui*) nach der Glosse, die gewiß richtig ist.

Für *ard-treiehm* hat die Glosse nur eine etymologisierende Erklärung: 'nachdem sie (die Gerste) raschen Schrittes (*aria tren-cheimniugad*) aus dem hohen (*airid*) Boden gekommen ist, so daß das Korn (lies *a ith*) um so besser wird'. Das könnte auf etwas wie 'Hochwuchs' weisen; freilich scheint der Glossator nur zu raten. *Tre(i)chium* kommt § 9 und 10 als Bezeichnung eines jüngeren Schweines, nach einer Erklärung: eines dreijährigen vor; man könnte daher hier an Boden denken, der nur jedes dritte Jahr mit Gerste bestellt wird; aber zu Boden stimmt *ard* 'hoch' schlecht. So mag es doch auf den Wuchs gehen, wie die 'drei Wurzeln' auf besonders gutes Land und die 'drei Tage' des Pflügens auf sorgfältige Landarbeit.

Die Lesart *braich trí coitiges* läßt sich vielleicht halten, wenn man *trí* nicht als Zahlwort, sondern als Präposition faßt; es heißt dann 'Malz, das durch die fünfzehn Tage (seiner Bereitung) hindurchgegangen ist', und der Fehler *coitiges* (statt 'Fünftag') weiter unten wäre dadurch veranlaßt. Sicher ist, daß es sich im Ganzen nur um 15 Tage und unten um 5 Tage handeln kann, wie die Glosse richtig ausrechnet; die 15 Tage der Vorbereitung des Bieres werden auch sonst (236, 14) erwähnt und entsprechen ungefähr auch der heutigen Malzerzeugung. Die Gerste wird einen vollen Tag ins Wasser gelegt, dann 1½ Tage entwässert, dann 4½ bedeckt gehalten (wobei sie sich erhitzt und zu keimen beginnt), dann 3 Tage unbedeckt gelassen, dann (nach der Glosse) für einen Tag in Haufen ('Schollen') getürmt, dann während 3 Tagen täglich in dünnere Schichten ('Furchenrücken') auseinandergeharkt — *crad*, das sonst 'kämmen' bedeutet, bezeichnet hier das Bearbeiten mit einem andern gezahnten Werkzeug —, endlich einen Tag getrocknet oder 'gehärtet' (so Glosse) d. h. gedarrt, so daß die Keime völlig absterben. Nun ist das Malz fertig und kam nach dem Mahlen durch die Hefe zur Gärung gebracht werden. Interessant ist, daß hier das einfache *lā* immer den Halbtage (12 Stunden, *lā saerdha* in der Glossensprache), *nomad* '9 Halbtage' bedeutet, dagegen der volle Tag (*lā aicinta*) stets durch 'Tag und Nacht' bezeichnet wird.

Focal 'Wort' bedeutet hier 'Approbation, Gutheißung nach Probe' (im Kommentar *fromad*). Den Schluß des Abschnitts hat schon der Glossator nicht mehr verstanden; und er hat dann auch die englischen Übersetzer zu falscher Satztrennung und Wiedergabe verleitet. Er versteht *ma claid* als *ni-claid* (so zu lesen) 'der Genosse zieht keine Schuld auf sich'. Aber *claid* ist einfach *clōid* 'er siegt' (hier Subjunktiv); die Verhandlung zwischen dem beanstandenden Prüfer und dem Lieferanten wird als ein Streit aufgefaßt, in dem der eine siegt. *Diles* 'eigen' müssen wir im Deutschen verschieden übersetzen. Wenn, was dem einen gehörte, in das Eigentum eines andern übergeht, nennt das die irische Rechtsprache auch 'eigen' werden; wir sagen 'verfallen'. Der Kommentar (244¹) fügt hinzu: wenn keine Proben stattgefunden haben, ist das Bier

¹) Wo statt *ar us cath: a rusca[ith]* zu lesen ist.

(*mi-chuirm*), auch wenn es getrunken worden ist, doch 'verfallen'; es gilt als nicht geliefert. Zur Probe gehört auch, daß sie in den rechtmäßigen Gebäuden (*treba dligthecha*, Gegensatz: *treba indligthecha*) vorgenommen wird (242—244, auch 236). Sonst im Kommentar die gewöhnliche Kasuistik, je nachdem mehr oder weniger pflichtgemäß verfahren worden ist.

Doragba gehört zu *di-gab* 'wegnehmen', wie die Glosse richtig, die englische Übersetzung aber nicht gesehen hat.

§ 9 (244). Ag loige da miach, slan o cull, comgleith do fri blichtu o tosach samraid co taisbenad do flaith, deich nduirn a timcomac, do'meat a da lon a di(a) arainn (246) fon coir cetna, slan. socurp, subaid, sogelta co(n)a taisbenad.

Ocus da miach bracha lais do braich inraic.

Ocus tinne da mer, do'miter itir a tiug ocus a tana, da dorn itir ocus a tiug, a do itir ocus a tana, da mer itir ocus eipe a droma, ocht nduirn a fot ocus ceithri duirn a leithit¹⁾, o deiling co treichium.

Ocus tri[an] meich tarrai.

Ocus imglaiice do cainnlib, ocht nduirn a fot do toimsib laime techta fil fri mesu ocus toimsiu.

Ein Rind im Werte von 2 'Säcken', heil nach Verschneidung, zusammenweidend mit Milchkühen vom Anfang des Sommers, bis es dem Herrn vorgewiesen wird; 10 Faustbreiten sein Umfang; dessen zwei Lenden seine zwei Nieren auf dieselbe ordnungsmäßige Weise (wie in § 8) decken; gesund, wohlbeleibt, munter, gut im Futter bis zu seiner Vorweisung.

Und dazu zwei 'Säcke' Malz, von richtig beschaffenem Malz.

Und ein eingesalzener Schweinsrücken von 2 Fingern (dessen Fleisch zwei Finger dick ist), durchschnittlich gemessen in seinem dicken und seinem dünnen Teil, zwei Faustbreiten (Speck) zwischen 'ihm' (d. h. der Haut des Schweins) und seinem dicken Teil, zwei zwischen 'ihm' und seinem dünnen Teil, zwei Finger (Abstand) zwischen ihm (dem Rückenstück?) und dem 'Ausschnitt des Rückens' (dem Halsabschnitt?); acht Fäuste lang und vier Fäuste breit, von einem Schwein im zweiten bis dritten Jahr(?).

Und das Drittel eines 'Sackes' ausgereiften Weizens.

¹⁾ l(e)that *O'Dav.* 706.

Und eine Handvoll Kerzen (Binsenlichter), acht Fäuste lang nach den Massen einer gehörigen Hand, wie sie zu Schätzungen und Messungen dient.

Dieses Kalb ist etwas größer als das vorhergehende; es ist schon einen ganzen Sommer im Gras.

Die zwei Finger, die *itir a tiug ocus a tana* (des *tinne*) gemessen werden, können sich nur auf die Dicke, den Durchschnitt des Fleisches der Rippenstücke beziehen; man muß also *tiug* 'das Dicke' auf den hinteren Teil, das Koteletten-Stück, *tana* 'das Dünne' auf das vordere Rippenstück beziehen. *Tiug-tana* 'Dick (und) Dünn' ist der übliche Ausdruck für das Rippenstück des Schweins, vgl. *tiug-tana tuirc* Vis. Mc. Conglione 119, 33. Dann kann aber *itir* hier nicht 'zwischen' oder 'sowohl' bedeuten, da die Fleischteile nicht durchgehends gleich dick sind, sondern ist als 'durchschnittlich' zu fassen. Dagegen die 'zwei Fäuste' müssen auf den Rückenspeck gehen, und dieser soll hinten und vorn gleich dick sein. Eigentümlich ist die Ausdrucksweise: zwischen 'ihm' und seinem 'Dick' (oder 'Dünn'), wobei 'ihm' nicht das Rippenstück bezeichnen kann, das ja durch 'Dick' und 'Dünn' ausgedrückt ist; es muß die Peripherie des Schweins, wie es sich im Leben darstellt, bedeuten, also gleich seiner Haut sein. Die Glosse gibt hier fast nichts. Dagegen in *itir ocus cipe a droma* kann ich unter 'zwischen ihm' nur das Rückenstück (*tinne*) selber verstehen; *tinne* scheint also Maskulinum (oder altes Neutrum) zu sein (auch in der Glosse *he*). Die Glosse zu *eipe a droma*: 'da wo es bei seinem Rücken geschnitten wird' besagt nichts; es muß einen bestimmten Abschnitt bedeuten, und da der hintere beim Rückenstück nicht in Betracht kommt, wohl der Halsabschnitt. Der einzusalzende Rücken soll zwei Finger vor dem Halsanfang, wo Fleisch und Speck dünner werden, ausgeschnitten werden.

Deiling und *treichium*, die in § 10 wiederkehren, müssen junge Schweine von bestimmter Beschaffenheit bezeichnen. Die Glosse gibt zwei Erklärungen, deren zweite O'Davoren 706 einzig bringt. Entweder ein Junges von einem Schwein von zwei bis drei Würfen, also von einer verhältnismäßig jungen Bache; oder ein Schwein, das in seinem zweiten oder dritten Jahre geschlachtet wird. Doch hätte ein dreijähriges Schwein wohl mehr Fleisch, und die Erklärung ist nur durch die anscheinenden Zahlwörter *de-* und *tre-* bedingt. Vielleicht steckt ganz Anderes dahinter. Zu *treichium* vgl. auch oben S. 350.

Dieses *tinne* wird in der Glosse als 2 Scripuli wert angegeben, so daß der Genosse im Ganzen, außer den Kerzen und dem persönlichen Dienst, $6\frac{1}{3}$ Scripuli leistet.

Tarraí (Gen.), auch in § 10 und 11, aber in Crith Gabhlach (IV 306, 5) *tarai* geschrieben, wird in der Glosse gewiß mit Recht als Weizen (*cruithnecht*) erklärt. Es ist dasselbe wie in § 12: *niach cruithnechta cruaid*, d. h. Weizen, der im Kornofen (*ailh*) 'hart' gemacht, d. h. ausgereift ist. Es gehört gewiß zum Adj. *taur*, *tur* 'trocken'. Dieses hat immer nur ein *r*; aber da es got. *p.ursus* aind. *tṛsūh* entspricht, muß es

ursprünglich *-rr* gehabt haben und hat es wohl nur im Anschluß an *tírím* 'trocken' vereinfacht. Unser Wort wird ursprünglich das substantivierte Neutrum mit substantivischer Flexion, also *ta(r)a* sein, und man kann schwanken, ob *tarra(i)* die ursprüngliche Form bewahrt oder nur durch den Schreiber nach *tarr* 'Fettbauch' (in § 8) verunstaltet ist. Um drei Säcke Weizen (*tri meich* Ausgabe) kann es sich nicht handeln, da selbst die höher Zinsenden nur einen halben oder ganzen Sack zu liefern haben (§ 10—12); es ist deutlich ein Fehler für *trian* 'ein Drittel'.

Die 'Kerzen' (*cainnell*) sind im Glossar VI 119 von Atkinson verdächtigt worden, da in § 13 von *cainnenn* 'Knoblauch' die Rede ist und Crith Gabhlach (IV 302, 23) nur *inglaice cainne co cennaib* 'eine Handvoll Knoblauch mit Köpfen' (Knollen) nennt. Aber gerade in § 13 sind daneben auch Kerzen erwähnt und ihre Bereitung beschrieben. Man braucht also an den 'Kerzen' nicht zu zweifeln.

Der Kommentar (246 unten) bemerkt mit Recht, daß der 'Vorankauf' (*turcreie*) für diese Leistungen sich 'in den Büchern', d. h. hinter § 15 nicht finde. Da aber dort (§ 16) der 'Hammel mit seiner Stren' (s. oben § 3 a und b) genannt ist, nehmen Glosse und Kommentar an, daß es sich um ein gleiches Lehen des 'Einzelsprofs') handle. Da aber der obige Hammel 3 *Scripuli* wert sei (so 258, 6; die Glosse 226 dagegen '1 *Scripulus*'), hier aber ein Kalb von 2 *Scripuli* geliefert werde, meint der Kommentar, das werde durch die Nebenleistungen (*fobiadhaidh* statt *fomiadhaidh* zu lesen) ausgeglichen. Merkwürdig ist, daß in Glosse und Kommentar der *turcre(i)c* auf 3 Milchkühe (= 6 *samaisci*), das Lehen (*rath*) aber auf 9 *samaisci* berechnet wird, während überall sonst *turcrec* und *rath* dasselbe sind. Wie der Irrtum in diese offenbar jungen Teile gekommen ist, weiß ich nicht zu sagen; es scheinen die 'Unterwerfungs-Werte' (3 *samaisci*) beim *rath* hinzugezählt zu sein.

§ 10 (248). *Ag loige tri miach, do²) dorn dec a timcomac, slan dia comarda, comgleith do fri bu blichtu o tosach samraid co taisbenad do flaith i n-aimsir gemrid, a³) taisbenad cach techta cona mesaib ocus a toimsib, cona foclaib techtaib.*

Ocus tinne tri mer itir a tiug ocus a tana, ocht nduirn a fot, ceithri duirn a leithit, o deling co trechium.

Ocus tri meich bracha do braich techta.

Ocus leth meich tarrai.

Ocus inglaice do cainnlib, ocht nduirn a fot.

Ein Rind im Werte von drei 'Säcken', 12 Faustbreiten sein Umfang, gleicherweise heil (wie § 8 u. 9), zusammenweidend

¹) S. 248, 4 ist *d'o[i]ncined* statt *don cined* zu lesen (falsch die Übersetzung).

²) *Lies da.*

³) *Lies la?*

mit Milchkühen vom Anfang des Sommers, bis es dem Herrn vorgewiesen wird zur Winterzeit, mit dem Vorweisen aller Gebühr an Schätzungen und Massen, mit den richtigen Proben (mit dem Nachweis, daß alles nach Wert, Maß und Prüfung in gebührender Ordnung ist).

Und ein eingesalzener Schweinsrücken von drei Fingern, (mit denen die Dicke seines Fleisches) durchschnittlich in seinem dicken und seine dünnen Teil (gemessen wird, s. § 9), 8 Fäuste lang, 4 Fäuste breit, von einem Schwein im zweiten bis dritten Jahr (? , s. § 9).

Und 3 'Säcke' Malz, von Malz in gebührender Beschaffenheit.

Und die Hälfte eines 'Sackes' ausgereiften Weizens.

Und eine Hand voll Kerzen, 8 Fäuste lang.

Die Glosse meint, es handle sich um ein Kalb im zweiten Jahr (*aes colp[th]aige*); das gilt aber erst für das folgende).

§ 11. Ag loige ceithri miach .i.¹⁾ colpach firenn, ceithri duirn dec a toimsib techtaib a timcomac, do'erna slan ina dartadas, do'emet a da lon a di(a) arainn, comgleith do fri bu blichtu co(n)a taisbenad, cen fuba (250) ngalair.

Tri meich bracha cen on cen ainim, ara'cuilli(u) eric do flaith.

Ocus tinne tri mer a mbun laime — ar is isin alt medonach cach tomus cose anall — itir a tiug ocus a tana, ocht nduirn a fot ocus ceithri duirn a leithit.

Ocus leth meich tarrai.

Ocus da imglaiici do cainnlib cona toimsib techtaib.

Ein Rind im Werte von vier 'Säcken', das ist ein männliches Rind im zweiten Jahr, 14 Faustbreiten sein Umfang nach gebührender Messung, das (vom Verschneiden) in seinem ersten Jahr heil davongekommen ist, dessen zwei Lenden seine zwei Nieren decken, mit Milchkühen zusammenweidend bis zu seiner Vorweisung, ohne Schädigung durch Krankheit.

Drei 'Säcke' Malz ohne Fehl, ohne Makel, das dem Herrn die (Buß-)Zahlung (das Recht, eine Buße zu erheben) benimmt.

¹⁾ e *Hs.*

Und ein eingesalzener Schweinsrücken von drei Fingern am Hand-Ende — denn bis hierher ist jedes Mafs als mittleres (Finger-)Glied verstanden — als Durchschnittsmafs seines dicken und dünnen Teils, 8 Fäuste lang und 4 Fäuste breit.

Und die Hälfte eines 'Sackes' ausgereiften Weizens.

Und zwei Handvoll Kerzen von gebührendem Mafse.

Vgl. § 13. Auch hier will eine Glosse, trotz des Textes, ein Rind im dritten Jahr (*aes samaisee*) verstehen, wohl wegen des Wertes, und meint dann, *firenn* 'ein Männchen' sei es im zweiten Jahr (als *colpthach*) gewesen. Aber nach dem Texte hat die Verschneidung im ersten Jahr (*ina dartadas*) stattgefunden.

§ 12. Agh loighe se miach.

Ein Rind im Werte von 6 'Säcken'.

Es ist wichtig, dafs hier die näheren Ausführungen fehlen. Das zeigt wohl, dafs ursprünglich nur ein Verzeichnis der Haupt- oder Titel-Leistungen vorlag. Der Kommentar hat (224 unten) berichtet, die Neben-Leistungen (*fobiadha*) seien in *Cain aigillne beg*, in der 'kleinen Regelung der *aigillne*' verzeichnet. Aus diesem Text oder einem ähnlichen werden die Ergänzungen in unserem Teil genommen sein; ein Rind von 6 'Säcken' war aber dort auscheinend nicht genannt. Um irgend etwas zu sagen, meint der Glossator, es handle sich um die Hälfte eines (Voll-)Lehens, d. h. um 12 Kühe. Da dafür der Genosse die Hälfte einer Kuh (12 *Scripuli*?) zu leisten habe, werde das Übrige (aufer den 6 'Säcken' oder *Scripuli*) durch die Nebenleistungen ausgefüllt.

§ 13. Bo cona fosair, fiche dorn a timcomac.

[A] annlantus fadeisin do triun aru(i)n.

Ocus tinne laime i n-alt a mbon(n)aib mer do laim fir toimsi techta itir a tiug ocus a tana, ocht nduirn a fot ocus ceithri duirn a lethet.

Ocus ocht meich bracha do braich inraic cen on cen anim, ara'cuilli(u) eric do flaith, cona airigthib coirib.

Ocus miach cruithnechta cruaid inbid.

Ocus tri imglaiice do cainnlib cona toimsib techtaib, ocht nduirn a fot cach itharna, ara'letha bun cacha (252) sinne iarna airdbe cutruma graine frisi'tomister ordlach; tumud na cainnell a [n]geir ocus uscea in carna.

Ag loige meich for fulucht a samrad.

Ocus ag loige ceithri miach inbruithe a samrud.

Ocus le(i)th (254) tinne.

Anmlandtus colpaige frinne, ocus molt linas cach toll.

Ocus caire lulaice lan do lemnacht, do bruith do millsen, co n-imim rofera.¹⁾

Ocus lanu[d] eine tri n-ol do nachtar taiscida tri la ocus teora n-aidchi, cen fothana na ruba and, acht la co n-aidchi iarna toiscidi²⁾ fria focul, con'eperar do, na'bi go(i)rta(i) inni[u] albui ane.

Ceitheora bairgena fichet do banfuine, ocus³⁾ im da dorn a leithet ocus dorn a tiget.

Ocus ceithri inglaici laime toimsi techta, ocus a do do glascainmind ocus a do do borrlus, do sambes.

Muc, nae nduirn a fot, da mer dia dergcumma, i ngeomrid⁴⁾ ocus ag da miach for fulucht.

Ein ausgewachsenes Rind mit seiner 'Streu' (s. § 3a), 20 Faustbreiten sein Umfang.

Das Aufstrich-Fett eines eben solchen (Rindes), vom Nieren-Drittel.

Und ein eingesalzener Schweinsrücken, (sein Fleisch) von (der Dicke) einer Handbreite am Gelenk, wo die Finger ausgehen, von einer Manneshand gebührenden Mafses, durchschnittlich in seinem dicken und seinem dünnen Teil; 8 Fäuste lang und 4 Fäuste breit.

Und 8 'Säcke' Malz von richtig beschaffenem Malz ohne Fehl, ohne Makel, das dem Herrn (den Anspruch auf eine Buß-)Zahlung benimmt, mit den ordnungsmäßigen 'Bemerkungen' (Proben).

Und ein 'Sack' harten (ausgereiften), zu Speisen geeigneten Weizens.

Und drei Handvoll Kerzen mit gebührenden Mafsen, jedes Binsenlicht 8 Fäuste lang, das untere Ende jeder abgeschnittenen Binse gleich breit wie ein 'Korn', nach dem ein *ordlach* bemessen werden soll; die Kerzen in den Talg und das Fett eines geschlachteten Tieres eingetaucht.

Ein Rind (Kalb) im Werte eines 'Sacks' zum Braten im Sommer.

Und ein Rind im Werte von 4 'Säcken' zum Sieden im Sommer.

Und die Hälfte eines eingesalzenen Schweinsrückens.

¹⁾ *roda'fera O'Dav. 947.*

²⁾ *Lies tōscud oder tōsciud.*

³⁾ *Vielleicht zu streichen.*

⁴⁾ *Lies i ngeomrud.*

Das Aufstrich-Fett eines männlichen Rindes im zweiten Jahr, und ein Hammel, 'der jede Höhlung füllt'.

Und ein 'Milchkuh-Kessel' voll frischer Milch, um sie zu Kochkäse zu verkochen, mit der genügenden Butter.

Und die Füllung eines 'Gefäßes von drei Trünken' mit Rahm, der drei Tage und drei Nächte gepresst ist, ohne Dünliches und ohne Schädigendes darin, nur (höchstens) einen Tag und eine Nacht nach seiner Pressung mit Probe, so dafs man von ihm sagt, er sei heute nicht 'schärfer' (saurer?) als gestern.

24 Brote, von Frauen gebacken, deren Breite 2 Fäuste und deren Dicke eine Faust betragen soll.

Und vier Handvoll einer Hand gebührenden Mafses: zwei von Grün-Lauch und zwei von Knoblauch ('Knollenkraut'), (alles das) als Sommer-Leistung.

Ein (frisches) Schwein, 9 Fäuste lang, sein 'Roh-Schnitt' zwei Finger (dick), im Winter und ein Rind im Werte von zwei 'Säcken' zum Braten.

Vgl. § 19. Das Lehen (*rath*), das diesen Leistungen entspricht, wird gewissermaßen als das normale angesehen; wenn die Glosse schlechtweg von *rath* spricht, meint sie dieses. Aufser den Winterleistungen, die in den obigen Paragrafen — abgesehen vom persönlichen Dienst — allein in Betracht kommen, werden hier vom 'Rinde im Werte eines Sacks' bis zum 'Lauch' ansehnliche Sommerleistungen aufgezählt, nur am Schlufs nachträglich noch zwei Winterleistungen angereiht.

Als Alter des Mastochsen, der Titel-Leistung, geben die Glosse und der Kommentar (252) das Alter einer (zum ersten Mal) trächtigen Kuh an und als seinen Wert 8 *Scripuli*, indem sie den Wert eines verschnittenen Rindes immer viel tiefer als das einer gleichaltrigen Kuh ansetzen; die trächtige Kuh gilt 18 *Scripuli*.

Anmlantus (unten *annlandtus*) gehört deutlich zu *annlann*, *andlond*, das jeden Aufstrich aufs Brot wie Butter usw. bezeichnet. Aus unserer Stelle ersieht man, dafs auch das Nierenfett des Rinds so verwendet wurde, wie wir es ja heute in der Margarine geniefsen. *Do triun aru(i)n* könnte man als 'vom Drittel der Nieren', also nur 'ein Drittel des Nierenfetts' verstehen; aber das ist gewiss nicht gemeint. Darum fasse ich *trian arum(n)* einheitlich als das 'Nierendrittel', das hintere Drittel des Rindes, in dem die Nieren und das sie umhüllende Fett liegen. *A annlantus fadaisin* heifst wörtlich 'sein (des Rinds) eigenes Aufstrich-Fett'; aber das kann es nicht bedeuten, da ja mit dem Rind sein Fett ohne Weiteres mitgeliefert ist (ganz irrig die englische Übersetzung). Der Ausdruck ist offenbar im Gegensatz zu dem weiter unten folgenden *annlandtus colp[th]aige* 'Nierenfett eines zweijährigen Rindes' gebildet und bezeichnet das Fett eines dem Mastochsen gleichen Tiers.

In *cona airighthib coirib* ist *airigid* 'Bemerkung', das oben § 8 die Beanstandung bezeichnete, offenbar wie dort und unten auch in unserm Paragraph *focul* 'Probe' gebraucht.

Der 'harte' Weizen ist der im Kornofen ausgereifte und trocken gewordene. Merkwürdig ist, daß die Adjektive *cruaid inbid* mit *miach*, nicht mit *cruithnechta* kongruieren.

Gräin(n)e 'Korn' ist das kleinste Längenmaß. Nach III 334 gehen 3 *gräinne* auf ein *or(d)lach*, 4 *ordlach* auf die flache Hand (*bas*), 3 flache Hände auf den Fuhs (*traig*). Der Kommentar (252) berichtet, in dem Text *Bretha Neimhe(d)* sei der Umfang des (ausgewachsenen) Rindes nicht auf 20 Fäuste, sondern auf 30 *bas* berechnet, und er sucht es zu vereinigen.

Den *caire lulaice* faßt die Glosse als 'Kessel im Wert einer Milchkub'. Aber die ähnlichen Ausdrücke *co(i)re colbthaigi*, *core rodaim* (IT 448) scheinen eher Kessel zu bezeichnen, in denen das Fleisch eines zweijährigen Rindes, eines großen Ochsen auf einmal gekocht werden kann. Jedenfalls ist es ein großer Kessel. Da man zum Kochen von *millsen* auch Butter braucht, wird es etwas ähnliches sein, wie was man in Ostpreußen Koelkäse nennt. Der Quark der abgestandenen Milch wird mit Butter gekocht und dann zum Aufstrich aufs Brot verwendet, dort allerdings gesalzen, während *millsen* (zu *milis* 'süß') auf eine süße, ungesalzene, möglicherweise mit Honig gesüßte Speise weist. Das Brot mit dickem Anstrich spielt bei der Nahrung der Iren eine große Rolle.

Bei *ian tri n-öl* 'Gefäß dreier Trünke' versteht die Glosse *öl* als das *öl Faine* 'Fenier-Trunk' genannte Maß, als dessen Höhe O'Davoren 807¹⁾ drei Faust- und drei Fingerbreiten angibt. Vgl. *ian oil aiss tri basaib* IV 302, 23 'ein 3 flache Hände hohes Gefäß des Milchtrunks'. Das 'Dünnliche' (*fothana*), das sich im gepressten Rahm nicht finden darf, ist nach der Glosse Molken.

Die von Frauen gebackenen Brote (*ban-fuine*) sind halb so groß wie die von Männern gebackenen (*fer-fuine*), wie aus der Glosse V 30 hervorgeht. *im* ist wohl nicht 'Butter', sondern 'bei welchen sein soll' (*im-b*), wie auch die englische Übersetzung zu verstehen scheint. Das *ocus* ist aber dann wohl zu viel.

§ 14. Caite tuircereic cach besa o bicc co mor, as coir for cach ngrad? Ar n'itorgaib nach discor na mar. Mided cach a coir, ara'torgaba a mama.

Welches ist der Vor-Ankauf jeder jährlichen Leistung von kleiner bis größer? Denn ein Unbemittelter(?) kann nichts Großes auf sich nehmen. Jeder schätze das für ihn Ordnungsmäßige, daß er seine (die damit verbundenen) Obliegenheiten auf sich nehmen könne.

Hiermit beginnt ein Abschnitt über die Höhe der Lehnswerte, des 'Vor-Ankaufs'. Er gehört aber mit den vorhergehenden ursprünglich nicht zusammen; er deckt sich nicht genau damit.

¹⁾ Wo Stokes unsere Stelle falsch emendiert.

Dīscor heißt sonst nur 'Abtrennung'. Die Glosse versteht darunter der Lautähnlichkeit wegen *daesco*[i]r, einen aus dem gemeinen Haufen 'ohne Vermögen, ohne Ehrbarkeit'. Ist es 'ein von Besitz Getrennter'?

§ 15. Turcreic aige loige meich cona fosair ocus fuiri-riud trir i samrad ocus manchuine *tresse* teora (256) samaisci no a log cenmotha seotu turcluide caich fo miad, ocus gaisced ocus mancuine. Is e bes fo loing fer-domun in sin. Ni techta fair ni bes mo, acht ma no'sa¹⁾ a athair riam; ar niruca.

Der Vor-Ankauf eines Rindes im Wert eines 'Sackes' mit seiner 'Streu' und der Speisung von drei Mann im Sommer und des 'persönlichen Dienstes des Dreitags' (?) sind drei Färsen in ihrem dritten Jahr oder ihr Wert, aufser den Unterwerfungs-Werten eines jeden nach seinem Range, und für (?) Waffen-dienst und (sonstigen) persönlichen Dienst. Das ist die jährliche Leistung, die ein Minderjähriger aushält. Mehr ist für ihn nicht angemessen, aufser wenn sein Vater es früher erlangt (angenommen) hat; denn er kann es nicht tragen.

Vgl. § 8. *Fuiririud*, *fuirired* (hier Gen. *fuiririd* zu lesen?) ist eine gewöhnliche Mahlzeit ohne Bier (im Unterschied von *feis*, III 20). Der Genosse hat nach der Glosse entweder drei Mann einen Tag oder einen Mann drei Tage zu speisen. Oben § 8 war davon nicht die Rede.

Manchuine .iii.e habe ich sehr zweifelnd im Anschluß an die Glosse in *m. tresse* aufgelöst, die an Fron bei der Ernte und dem Burgbau des Herrn denkt (so ist *dunaid* wohl hier zu fassen), für deren Versäumnis die Buße (*smacht*) am dritten Tag (*treise*) fällig sei; freilich zugleich an drei Mann, die der Genosse dazu stellen müsse, was aus seinem Lehen von drei Färsen erschlossen wird, kaum mit Recht. Auch an *dia treise* oben S. 343 kann man erinnern, die Fron, die am dritten Tag nach der Aufforderung zu leisten ist. Man müßte dann diese *manchuine* 'persönliche Dienstleistung' von der nachher genannten trennen, die zusammen mit *gaisced* dem Ganzen so merkwürdig konstruktionslos nachhinkt, und unter der dann etwa die Begleitung des Herrn bei der Volksversammlung (*dāl*) und ähnliches zu verstehen wäre. Die Glosse, die die Ausgabe fälschlich auf dieses zweite *manchuine* bezieht, gehört vielmehr zum folgenden Satz: *Is e bes* usw. Unter *gaisced* versteht die Glosse konkret 'Waffen', entweder eine Waffe, die der Genosse besitzen müsse, im Werte von $\frac{1}{21}$ seines Ehrenpreises oder der Buße für seine 'Gesichts-Errötung' (Kränkung), oder an Sper und Schild, die ihm der Herr aufser dem *turchrec* geben müsse. Aber neben dem abstrakten *manchuine* geht das nicht an. Der Glossator weiß sich also offenbar keinen Rat. Der Paragraph scheint überhaupt verderbt. Sehr nahe liegt die Vermutung, *.iii.e teora samaisci* sei

¹⁾ *Lies ro'sā* oder vielleicht *ma'n'asa*, vgl. § 59.

ein alter Fehler für .iii. s(eoit) .i. teora samaisci (vgl. § 17—19). Auch *ocus gaisced ocus mancuine* könnte eine in den Text gedrungene Glosse zum Vorherigen sein, wiewohl nicht ausgeschlossen ist, daß der ursprüngliche Verfasser hier aus der Konstruktion gefallen oder daß ein *ar* zu ergänzen ist. Oder ist aus *cenmotha* ein *cen* 'ohne' zu entnehmen: 'ohne Waffendienst und (sonstigen) persönlichen Dienst'? Das würde zu dem jungen Alter des Belehnten passen.

Fer-domun kommt anscheinend nur an dieser Stelle vor, und die Glosse ist vielleicht im Recht, wenn sie es als einen jungen Burschen erklärt, wenn auch ihre etymologischen Deutungen *damna in fir* 'Stoff zu dem Manne' oder *tama(in) fir* 'ein Stummel von einem Manne' abenteuerlich sind. Nach dem Kommentar (258 oben) wäre er ein Unmündiger (*ecoinach*) mit Habe, also ein minderjähriger Sohn eines nicht mittellosen gestorbenen Vaters. Die Glosse nennt ihn *gairigh-gilla* oder *fleascach*. Nach V 78—80 und 84—86 sind *gairid* (*garaid*) und *fleascach* etwa Pferdejugen von 8—12 Jahren; der letztere hat je nach seinem Alter 1, 2, 3 Scripuli als Ehrenpreis. Darauf kann man das *caich fo miad* 'eines jeden nach seinem Rang' unseres Textes beziehen, da die Unterwerfungswerte dem Ehrenpreis entsprechen.

Den Schluss erklärt die Glosse mit Recht so, daß der Vater ein größeres Lehen angenommen hatte und der Sohn es bei seinem Tod nicht zurückgegeben hat.

§ 16. Turchreic muilt cona fosair .ui. samaisci no a log cenmotha seotu turclaide. Is e bes foloing aenciniud¹⁾ in sein. Ni techta fair ni bes mo, ar nirucai.

Der Vor-Ankauf eines Hammels mit seiner 'Streu': 6 Färsen in ihrem dritten Jahre oder ihr Wert, außer den Unterwerfungswerten. Das ist die jährliche Leistung, die ein 'Einzelsprofs' aushält. Mehr ist für ihn nicht angemessen, denn er kann es nicht tragen.

Vgl. § 3a und b. Die 6 *samaisci* entsprechen im Wert genau den dortigen 3 Milchkühen. Den Hammel schätzt hier der Kommentar (258) auf 3 oder 4 Scripuli.

§ 17 (258). Turcreic dartada cona fosair da set dec. Is e bes foloing fer midbad in sein. Ni techta fair ni bes mo.

Der Vor-Ankauf eines männlichen Kalbes in seinem ersten Jahre mit seiner 'Streu': zwölf *sēt*. Das ist die jährliche Leistung, die ein *fer midbad* (ein Mann, der sein väterliches Erbland noch nicht erhalten hat) aushält. Mehr ist für ihn nicht angemessen.

¹⁾ aen cinnid Ausgabe.

Die Glosse setzt *dvrtaid* dem Rind von 3 'Säcken' (§ 10), nicht dem von 2 'Säcken' (§ 9) gleich, obschon das in dem Wort *dartaid* nicht liegt, das irgend ein männliches Kalb im ersten Jahre bezeichnet.¹⁾ Der *fer midbad* (*midboth*) ist der Sohn eines lebenden Vaters, der also noch kein Erbland hat. V 86 werden drei Stufen unterschieden: 14jährige (und darüber), 20jährige und 30jährige (oder denen der Bart das Gesicht umrahmt). Die Glosse versteht hier den niedrigsten, der Kommentar den höchsten. Die 12 *set* sind nach der Glosse 12 *samaisci* = 6 Milchkühe.

§ 18 (260). Turchreic(h) colpaige firinne .ui. seotu²⁾ dec no a log cennotha seotu turclaide. Is e bes fo'loing ocairi(g) in sein.

Der Vor-Ankauf eines männlichen Rindes in seinem zweiten Jahre: 16 *set* oder ihr Wert, aufser den Unterwerfungs-Werten. Das ist die jährliche Leistung, die ein *oc-airc* aushält.

Vgl. § 11. Den Wert des Rindes rechnet die Glosse als 4 *Scripuli*, die 16 *set* aber als 8 Milchkühe und 8 *samaisci*, im Ganzen als 12 Milchkühe. Zum *oc-airc* s. oben S. 341.

§ 19. Turcreic bo cona timtach tricha set cennotha seotu turcluide. Is e bes fo'loing boaire in sein.

Der Vor-Ankauf eines ausgewachsenen Rindes mit seiner 'Umhüllung' (den Nebenleistungen): dreißig *set*, aufser den Unterwerfungs-Werten. Das ist die jährliche Leistung, die ein *bō-airc* aushält.

Vgl. § 13. *Timt[h]ach* 'Hülle, Gewand' ist hier genau wie oben *fosair* 'Streu' gebraucht. Die 30 *set* sind nach der Glosse 18 Milchkühe und 12 *samaisci*, im Ganzen = 24 Milchkühe. Der *bō-airc*, der vielleicht seinen Namen eben von dieser bei ihm häufigen Zinsleistung (*bō*) hat, bildet mit dem unter ihm stehenden *oc-airc* den *grād Fēne*, was wir etwa mit 'Stand der Gemein-Freien' übersetzen können. Sie werden unterschieden von den höheren *aire*, die als *grād flatha* 'Stand der Herrschaft, Herrenstand' zusammengefaßt werden.

Über das Lehen eines *bō-airc* geht unser Verzeichnis nicht hinauf, obschon in § 2 sogar Fürsten als solche Lehnsträger erscheinen, freilich nur als Rechenexempel. Aber auch der Text *Crith Gabhlach* (IV 298 ff.), der überhaupt wegen der zum Teil etwas abweichenden Regelungen des Lehens zu vergleichen ist, verfolgt die Höhe der Lehnswerte und der Jahresleistungen bis zu Königen (*ri tuaithe* und *ri buiden*) hinauf; dieser letztere erhält (nach S. 330) 15 *cumal* (= 150 Milchkühen?) als Vor-Ankauf und hat jährlich 8 ausgewachsene Rinder (als Hauptleistung) zu

¹⁾ Im Kommentar (258, unten) ist *darri a les* für *da ria ales* zu lesen.

²⁾ *Lies seoit*.

liefern. Andererseits scheint in § 2 der *oc-aire* als unterster Lehnsträger gezählt zu sein, während § 15–17 noch tiefer stehende genannt sind. Aber mit Kombination der verschiedenen Stellen werden wir wohl annehmen dürfen, daß zu einer gewissen Zeit die beiden Klassen der Gemein-Freien, der *oc-aire* und der *bo-aire*, die gewöhnlichen Träger der Unfrei-Lehen waren, wenn vielleicht auch, bei der wachsenden Macht der oberen Fürsten, die früheren 'Herren' und kleinen Könige in eine tiefere Stellung hinabgedrückt wurden und solche Lehen übernahmen (s. unten zu § 31).

Während nach diesen Regelungen die Höhe des Lehens und der Leistungen sich genau nach dem Stande des Genossen richtet, erwähnt der Kommentar wiederholt (II 252. 260) auch die Ansicht, daß jeder ein Lehen (*rath*) in der Höhe übernehmen könne, wie er es eben aushält (*amal fo'lö*), ohne daß seine Sippe darum den Vertrag anfechten kann. Vielleicht eine spätere Praxis.

Anhangsweise werden noch zwei andere, niedrigere Jahresleistungen nebst den entsprechenden Lehnswerten erwähnt:

§ 20. Turereic biata cethrair bo cennotha seotu turcluide caich fo miad, for cetgiallna.

Der Vor-Ankauf der Speisung von vier Mann: eine Milchkuh, aufser den Unterwerfungs-Werten eines jeden nach seinem Range, bei (der Annahme eines) 'Erst-Herrn'.

Die Speisung von vier Mann erwähnt darnach die Glosse zu § 3a als kleinste Leistung: sie kehrt in dem jungen Text V 30 wieder, wo sie (teilweise?) in vier Broten mit Aufstrich und Zukost (*tarsund*, nach der Glosse: Salz) besteht.

§ 21. Turereic biata ochtair da ba cennotha seotu (262) turcluide.

Der Vor-Ankauf der Speisung von acht Mann: zwei Milchkuhe, aufser den Unterwerfungs-Werten.

§ 22. Dilis do ceilib ocus dia comorbuib seoit turcluide ocus rath tar airdig. acht frisrognat a flaithe. nacharubat, nacharomrat, nachatoreriaat, nadernat acais a mbais.

Verfallen ('eigen') sind den Genossen und ihren Erben die Unterwerfungs-Werte und eine 'Gewährung' für Überleistung, wenn sie nur ihren Herren gedient, nicht gegen sie gekämpft, sie nicht 'verraten', keine anderen Lehnsherren angenommen, ihren Tod nicht verursacht haben.

Damit beginnen Regelungen, die sich auf den Tod teils des Lehns-herrn teils des Genossen beziehen. *Rath tar airdig* ist eine Vergütung, die der Herr für über die vertraglichen hinausgehende Leistungen gibt, vgl. II 354, wo es als *cach forenuid n-airbid* 'jeder Überschufs der Natural-

leistung' erklärt wird; *tar airdig* wohl eigentlich 'über den Rand des Bechers (*air(i)dech*) hinaus'. Was unter 'Verraten'¹⁾ zu verstehen ist, kann man etwa § 34 entnehmen, wo einer seine Sippe 'verrät' durch rechtswidrige Handlungen und Verträge; auch hier werden ähnliche Missetaten gemeint sein, durch die der Herr geschädigt wird.

Nachatoreria(a)t ist hier eigentümlich gebraucht. Es ist deutlich das Verb zu *turchrec* 'Vor-Ankauf', welches aber als Objekts-Genitiv die Leistung des Genossen zu haben pflegt. Den Genossen selber hat das Verb als Objekt IV 316, 6: *diataurercia ceileu nach aire dessa* 'wenn ein *aire dessa* Genossen 'vor-ankauft', d. h. 'ihnen Lehnswerte gibt'. Das ist verständlich. Aber hier sind die Genossen Subjekt: 'wenn sie sich nicht 'vor-ankaufen' lassen' (nämlich von einem andern Herrn ohne Zustimmung des eigenen), 'wenn sie einen zweiten Herrn annehmen'. Die Änderung in eine Passiv-Form (*torerefer*) wäre zu gewaltsam und hat keine Wahrscheinlichkeit. Es muß hier eine merkwürdige Bedeutungsverschiebung stattgefunden haben, vielleicht wurde *turchrec* in der üblichen Formel fälschlich auf den Genossen statt auf den Herrn bezogen.

Als Beispiel des Verschuldens des Todes des Herrn gibt die Glosse merkwürdiger Weise, daß der Genosse zur Frau eines andern Herrn geht (und dadurch offenbar die Rache ihres Mannes an dem eigenen Herrn herbeiführt).

§ 23. Maniro'era flaith seotu turcluide, is dilus trian na set iar n-ecaibh na flatha don ceili, maniro'metha fair forsin cele, ceniro'biatha eistir. Ma ro'biatha fa en,²⁾ is dilis a leth na set. Ma ro'biatha fa di, is dilis³⁾ a da trian na set. Ma ro'biatha fa tri, is dilis⁴⁾ uili, manarometha⁵⁾ fair.

Wenn ein Herr die Unterwerfungs-Werte (noch) nicht gegeben hat, ist nach dem Tode des Herrn ein Drittel der (Lehns-)Werte dem Genossen verfallen, falls er, der Genosse, sich keinen 'Ausfall' hat zuschulden kommen lassen, selbst wenn er (noch) gar nicht 'genährt' hat (Naturalleistungen geliefert hat). Wenn er einmal (ein Jahr) 'genährt' hat, ist die Hälfte der (Lehns-)Werte verfallen. Wenn er zweimal (zwei Jahre) 'genährt' hat, sind zwei Drittel der (Lehns-)Werte verfallen. Wenn er dreimal (drei Jahre) 'genährt' hat, ist das Ganze verfallen, wenn er sich keinen 'Ausfall' hat zuschulden kommen lassen.

Es handelt sich also um den Fall, daß der Herr vor seinem Tode zwar die Lehns-Werte dem Genossen gegeben hat, aber nicht die Unter-

¹⁾ In der Glosse natürlich *brath* für *brat* zu lesen.

²⁾ fa oen frisín S. 266.

³⁾ dilis S. 266.

⁴⁾ dilis *ebd.*

⁵⁾ mainero'metha *ebd.*

werfungs-Werte, den Ehrenpreis, der eigentlich gleichzeitig zu bezahlen wäre. Was der 'Ausfall' an Leistungen (im ersten Satz) bedeutet, obschon der Genosse noch gar nicht zu Natural-Leistungen gekommen ist, wird aus der Glosse nicht klar: 'nämlich bevor (der Herr) sich inbetreff der Unterwerfungs-Werte entzogen hat'; aber er hat sich ja von Anfang an entzogen. Wenn der Nebensatz nicht zu Unrecht schon hier eingeschoben ist, während er inhaltlich erst zu den nächsten Sätzen gehört, so muß man unter 'Ausfall' wohl Versäumnisse des persönlichen Dienstes (Fron usw.) verstehen, der schon vor der Naturalleistung fällig ist.

Der Kommentar (264 oben und unten)¹⁾ denkt, daß sich der Genosse bei seinen Leistungen ohne die Unterwerfungs-Werte einen Bürgen (*treuire*) hat stellen lassen,²⁾ und will zum Teil ausrechnen, daß wenn Herr und Bürge sich der Bezahlung der Unterwerfungs-Werte entzogen haben, der Genosse das Doppelte seines Ehrenpreises erhält. Z. B. der Ehrenpreis des *bo-airé* ist 4 Milchkühe; er erhält 8 Milchkühe, die eben dem Drittel der 24 Kühe seiner Lehns-Werte entsprechen.

Der Kommentar (268, oben) kennt aber auch eine andere, dem Genossen weniger günstige Regelung: wenn der Herr die Unterwerfungs-Werte auch nur versprochen hat, muß der Genosse dem Erben 7 'Nahrungen', die Leistungen für 7 Jahre liefern (zur Siebenzahl vgl. § 24) oder unter seiner Herrschaft bleiben.³⁾

§ 24. *Dilius cach turcreic iar fognum techta*⁴⁾ *cen meth,*
ein follugad, *cen elguin,* ein ecell, *cen eislis co cenn secht*
mblíadan, mad flaith bes marb.

Nimta, mad in ceili bes marb. Dligid in flaith ceilsine
dia comorbuid in ceili ar de mis fri manchuine, fri fuirire[d],
fri gell, fri dail, fri digail, fri rubu, fri fuba.

(Dem Genossen) verfallen ist jeder Vor-Ankauf (die Lehnswerte) nach gebührendem Dienst ohne 'Ausfall', ohne Versäumnis, ohne absichtliche Schädigung (des Herrn), ohne (sonstige) Schädigung (?), ohne 'Geringschätzung' bis zum Ende von sieben Jahren, wenn der Herr stirbt.

Nicht so, wenn der Genosse stirbt. Der Herr hat (dann noch) Anspruch auf Genossen-Dienst von den Erben des Genossen während eines Monats: persönlichen Dienst, 'Speisung',

¹⁾ 264, 6 ist das Komma hinter *a ndis* zu setzen; Z. 8 *dligthigh* statt *dligthidhe* und *in da trian* statt *in a t.* zu lesen. Der Abschnitt Z. 16 ff. kehrt 270, 6 ff. wieder.

²⁾ Statt *gu ngabur treuire* 264, 15, *co ngabur treuire* 19, *co ngabuidh treuire* 268, 10; 270, 6. 10 ist wohl *co ngabail t.* zu lesen.

³⁾ Statt *no beth is* lies *no'betis* 268, 6.

⁴⁾ So weit auch bei *O'Dav. 1496.*

Unterpfand (Lösung eines für den Genossen gegebenen Unterpfands), (Begleitung in die) Volksversammlung (und bei 'Rache', inneren Waffendienst.

Écell, offenbar zu *ciall* 'Sinn, Verstand, Vernunft' gehörig, könnte man als Gegensatz zu *fochell* 'Besorgung' fassen und einfach 'Unsorgfalt' darunter verstehen. Aber nach den alten Erklärern ist es mehr. Die Glosse bezieht es auf *brath* 'Verrat' (s. oben S. 363); eine Glosse bei O'Donovan (O'Reilly's Dict. 632) gibt es mit *gnim borblachais* 'dummdreiste Handlung' wieder, und bei O'Dav. 796 und 1000 scheint es etwas wie 'Gefahr' zu bedeuten (vgl. auch die falsche Etymologie bei O'Mulc. 356: *ciall vcca*). Es scheinen Handlungen des Genossen gemeint, die zwar nicht auf Schädigung seines Herrn abzielen, aber ihn tatsächlich in eine gefährliche Lage bringen.

Zum *gell* 'Unterpfand' vgl. oben S. 345. Unter Rache versteht die Glosse solche für 'Kränkung des Geschlechtes', einen Rachezug. *Ruba* und *fuba* sind die oft verbundenen Ausdrücke für Waffendienst im Inneren des Stammgebiets; sie werden hier wie sonst erklärt als Besetzung (*ro-ime* 'starker Hag') von Landzungen, Pässen und Grenzen, also Wachdienst, und als Bekämpfung von eingefallenen See- und anderen Räufern (*ec[h]thaighe*, wörtlich 'Pferdedieben') und von Wölfen. Waffendienst wird zwar von jedem Stammesangehörigen, nicht nur von Genossen dem Könige des Stammes geschuldet (s. II 228, Mitte), aber der Herr führt seine Genossen dabei an (vgl. namentlich III 494).

Gegenüber diesem Verfallen der Lehns-Werte nach § 23 und 24 führt der Kommentar (S. 270, Mitte) aus einer andern Rechtsregelung (*feineachus*) an: *nach dilius daghrath desti na flatha* 'daß ein gutes Lehen, die Hinterlassenschaft des Herrn, nicht verfällt'. Er sucht den Widerspruch zu lösen, indem er annimmt, daß der Genosse die dritte 'Nahrung' (nach § 23) den Erben des Herrn vorenthält, obschon er sie liefern könnte, so daß er die ganzen Lehns-Werte nicht erhält. Tatsächlich ist es wohl eine andere Praxis. Übrigens wird auch unser Fall nicht allzu oft vorgekommen sein, da ein Zinsbauer wohl selten sieben Jahre lang allen seinen Verpflichtungen voll und ohne Aufzumucken nachkommt.

Leisten die Erben des verstorbenen Genossen den Genossen-Dienst des einen Monats nicht, so müssen sie mit dem Herrn das Erbe (Erbland) teilen (270, 7 v. u.).

§ 25¹⁾ (270). *Dilis cach meath, cach follugad, cach fuilliud, cach fuillem foruilleth²⁾ forsin ceili, manaforngartar³⁾ do ria n-ecaib. Ar marbaid cach marb a cinta. Do-ba a fallaib flatha, na-bi cin for comarbaib, manarofollaiged fadesin iar n-ecaib a n-athar.*

¹⁾ Der Anfang dieses Abschnitts ist bei O'Dav. 948. 949. 891 zitiert.

²⁾ foruilleth O'Dav. 948.

³⁾ mani-forngairer ebd. 949, mani-forngaire 891.

Verfallen ist jeder 'Ausfall', jede Versäumnis, jeder Zuschlag, jeder Zins, der von dem Genossen geschuldet wurde, wenn es nicht vor (seinem) Tode 'befohlen' (eingemahnt) worden ist. Denn jeder Tote (Sterbende) tötet seine Vergehen (sie erlöschen mit ihm). Es erstirbt infolge der Versäumnisse des Herrn, so daß kein Vergehen auf den Erben (des Genossen) liegt, wenn sie nicht selber, nach dem Tod ihres Vaters, verabsäumt haben.

Es handelt sich um alle Bußzahlungen, die Verdoppelung ('Zuschlag') und den Zins, der für nicht Geleistetes und nicht gelieferte Verdoppelung zu zahlen ist. *Forruilther* (nach dem Brauch unserer Texte besser als das Prät. *forruilleth*) gehört zu *forst* (Abstr. *fuillem*).

§ 26 (272). In comorbu na dearb rofestur — nifuille forru dall na doirche na brechnaigthe na inderb na ainrecht na ainbechta, acht aithgin i cach i cumu cert iar faillsiugad — ar nidiuparar di nach marb muin — ein follugha[d], ein ealguin, ein egill, ein eslis.

Die Erben, wo nicht sicher gewußt wird — nicht erstreckt sich auf sie 'Blindes' (ungestützte Forderungen) noch 'Dunkles' (Unbezeugtes) noch 'Gesprenkeltes' (Halbdunkles, Bestrittenes) noch Unsicheres noch dem Herrenrecht nicht Entsprechendes noch 'Unbestimmtes', nur Ersatz (Rückerstattung) bei Allem in genauer Gleichheit nach Klärung (nachdem vom Herrn sichere Beweise beigebracht worden sind) — denn auf Grund eines Toten wird um keine Leistung übervorteilt — ohne Versäumnis, ohne absichtliche Schädigung, ohne (sonstige) Schädigung (s. zu § 24), ohne 'Geringschätzung'.

Die lange Reihe von Wörtern von ungefähr gleichem Sinne: 'was nicht sicher erweisbar ist' soll die Erben des Genossen vor irgendwelchen willkürlichen Nachforderungen des Herrn schützen; andererseits sollen die Erben die wirklichen Ansprüche des Herrn, namentlich die Rückerstattung oder den Ersatz der Lehus-Werte, redlich erfüllen, daß der Herr bei Anlaß des Todes seines Genossen nicht übervorteilt wird. Der Fall von § 24 bleibt natürlich ausgenommen.

Nifuille enthält wohl ein anderes Verb als *forruilther* (*forruilleth*) in § 25, wie schon die aktive Flexion zeigt, obgleich die Glosse auch dort dasselbe Verb *foletha* 'breitet sich aus über ...' als Erklärung braucht und auch das Glossar (VI 393 s. v. *fo-lethaim*, wo noch weitere Belegstellen) beide zusammenwirft. Es dürfte von *oll*, eigentlich 'hinausgehend über' (vgl. KZ 48, 56) abgeleitet sein, also 'sich weiter erstrecken' bedeuten; *f-* ist entweder Rest der Pröp. *fo* oder prothetisch.

Die Glosse faßt *dall* als 'Ungewisses' (*indeimin* statt *deimin* zu lesen), *doirche* als 'ohne Zeugen', *brechtuaigthe* 'Gesprenkeltes', 'aus Hellem und Dunklem Gemischtes' als etwas, wo die alten Gewährsmänner (*senchaidi*) theils sagen: 'es wird', theils 'es wird nicht geschuldet';¹⁾ *inverb*, wenn der eine es beschwört, ein anderer den Gegeneid leistet (*fortuch* und *dathuch*); *ainrecht* ist Gegensatz zu *recht*, das immer das Recht des Herrn gegen die Untergebenen bedeutet, also 'über das Recht des Herrn Hinausgehendes' (die Glosse denkt, neben einer unrichtigen Erklärung, an 'Aufgezwungenes'); *ainbechta* 'Unbestimmtes' wäre nach der Glosse 'was der Verstorbene nicht durch letztwillige Verfügung (*udacht*) bestimmt hat'.

Der Kommentar (274) fügt bei, daß auch ein rechtswidriges Benehmen des Herrn gegen den Genossen seine Lehns-Werte nicht verfallen läßt, sondern den Genossen nur zu einer Lösung des Lehns-Verhältnisses berechtigt. Ferner, daß der Genosse die Lehns-Werte nicht zur Bezahlung einer Schuld verwenden und auch nicht pfänden lassen darf. Sie bleiben eben Eigentum des Herrn.

[§ 27 (274). Dilus do celiu i methus²⁾ fair a falluib na fatha. Nitobunga(u)r dia comurbuib iar n-ecuibh.³⁾

Dem Genossen verfallen ist, was er sich an 'Ausfall' zuschulden kommen läßt, infolge von Versäumnissen des Herrn. Es wird nach seinem Tode von seinen Erben nicht eingetrieben.]

Der Abschnitt gibt in einfacherer Sprache lediglich den Inhalt von § 25 wieder. Er findet sich wörtlich auch in der Glosse 272, 2 ff. und ist deutlich nur ein in den Text eingedrungenes Stück Kommentar.

§ 28. Tuircreic cachu beusa o beug co mour do neoch do-ruirmisium, is for cetgiall na techta. Mad alu cur, do-(276) easban a trian don taurcreic. Ma[d] tres cu(i)r, do'esbun a leth. Ar it luga a meatha ocus a riar side.

Der 'Vor-Ankauf' jeder jährlichen Leistung von kleiner bis großer, soweit wir es aufgezählt haben, gilt für Annahme eines angemessenen (rechtmäßigen) Erst-Herrn. Ist es zweiter Vertrag (Annahme eines Zweit-Herrn), entfällt ein Drittel des Vor-Ankaufs. Ist es dritter Vertrag (Annahme eines Dritt-Herrn), entfällt seine Hälfte. Denn deren 'Ausfälle' (Bußen, die sie vom Genossen für 'Ausfall' erheben) und Bestimmungsrecht sind geringer.

Vgl. dazu oben S. 337. Nach der Hauptglosse stufen sich auch die pflichtmäßigen Leistungen des Genossen je nach der Höhe des 'Vor-Ankaufs'

¹⁾ Statt *on alaile* lies *or a*.

²⁾ a methas 272, 2 f.

³⁾ iarna ecaib *ebd*.

ab. Aber eine Glosse scheint zu besagen, daß die 'Nahrung' (Natural-Leistung) bei allen drei Herren dieselbe ist, bis es zur Teilung des Landes (des 'draus-laufenden' Genossen) kommt (s. oben S. 343 f.¹)

Riar 'Wille, Wunsch' wird in den Rechtstexten häufig erstens vom Herrn ausgesagt und bezeichnet die Bestimmungen, die der Herr gegenüber seinen Genossen treffen kann; es ist öfters, wie auch hier in der Glosse, von 50 *riara* des Erst-Herren die Rede, ohne daß sie in den veröffentlichten Texten aufgezählt würden. Zweitens vom Richter, und bezeichnet dann seine Bestimmung (Entscheidung), ob und was der Verurteilte zu leisten hat.

§ 29. Cumul, fichi(t) seoit,²) cu ndiabladh n-aithginu ne[i]ch rormeatha meath mbid flatha cetgiallna. Leth-cumul, dech seoit, la diablud [n-aithgine] ne[i]ch meathus meath mbid alu chuir. (Ethrime cumnile, cuic seoit, la diablud n-aithginu ne[i]ch meathus meath mbid treas-cuir.

Eine *cumal*, zwanzig *sēt*, mit Verdoppelung des Ersatzes dessen, was an der 'Nahrung' eines Erst-Herrn ausgefallen ist. Eine halbe *cumal*, zehn *sēt*, neben der Verdoppelung des Ersatzes dessen, was an der 'Nahrung' zweiten Vertrages ausfällt. Eine viertel *cumal*, fünf *sēt*, neben der Verdoppelung des Ersatzes dessen, was an der 'Nahrung' dritten Vertrages ausfällt.

Die Tarif-Bußen (*smacht*) für *meth*, Ausfall bei den Leistungen. Die *sēt* werden von Glosse und Kommentar gewiß mit Recht als *samaisci* 'Färsen im dritten Jahre' (in einer Glosse als *leth n-uinge* 'halbe Unze') gefaßt. Die Bußen sind also: 20 *samaisci* oder 10 Milchkühe (= 10 'wahre' Unzen); 10 *samaisci* oder 5 Milchkühe; 5 *samaisci* oder 2 Milchkühe und eine Färse.

Der Kommentar bemerkt ausdrücklich, daß diese Ausfalls-Buße selbst für die geringste Jahresleistung, die Speisung von vier Mann (§ 20) gelte. Die unverhältnismäßige Höhe fällt auf. Auch ist es eine der wenigen Stellen, wo die *cumal* zu zehn Kühen gerechnet ist.³) Vielleicht bedeutete *cumal* hier ursprünglich, wie bei sonstigen widerrechtlichen Handlungen, z. B. beim Pfändungs-Verfahren, 5 *sēt* = 3 Kühen. Das ewige Zurückbleiben der Zinsbauern mit ihren Leistungen hätte erst diese hohe Wertung herbeigeführt. Eine mildere Praxis oben S. 342 im Kommentar zu § 3a.

¹) Die verderbte Glosse: *co rucur i ri ocus cuit tire diubruithir* dürfte etwa zu bessern sein: *corici iri[n] ocus* (lies *i.?*) *cuit tire dib* (oder *doib*); *iriu i. tir.*

²) Lies *sēt*.

³) Sonst finde ich diesen Wert der *cumal* nur bei der Preisbestimmung der Gedichtsgattung *anamain* (IT III, 1, 113 und Anm. 1), ferner V 400—402, wohl auch oben S. 361 zu § 19.

Es folgt nun ein Abschnitt (§ 30–39) über das Recht der Sippen-Mitglieder, ihre Verträge gegenseitig anzufechten. Man kann nicht sagen, daß er völlig abwegs ist, da zu den Verträgen auch der Lehnsvertrag des Unfrei-Genossen zählt, aber doch eben nur mit vielen anderen. § 30 und 31 finden sich auch IV 374 (in umgekehrter Reihenfolge), von mir als IV zitiert, der Anfangssatz bei O'Dav. 1125.

§ 30 (278). Imrdich¹⁾ cach corp a meamra, ma[d] socorp, sognimuch, sobesuch,²⁾ slan, sofoltach, socomais.³⁾

Jeder Körper schützt seine Glieder, wenn er in gutem Zustand ist inbetreff des Körpers, der Handlungen, der Sitten, heil, von gutem Gebaben, mit richtiger Macht.

Auch dieser allgemeine Satz, wie solche gern Rechtstexte einleiten, zeigt, daß hier ein ursprünglich selbständiger Text vorliegt. Im Hinblick auf § 31 etymologisiert die Glosse (und O'Davoren) *corp* als *coir-ap* 'ordnungsmäßiger Abt' (= Oberhaupt).

[§ 31. Corp caich⁴⁾ a fine, ar⁵⁾ ni-bi nach corp cen cenn. Cenn caich iar nduinib i⁶⁾ fine besid⁷⁾ sruithe, besid n-naisliu, besid trebaire, besid n-ecnuigiú,⁸⁾ besid sochruigiú⁹⁾ co fir, besid treisiú fri himfoiche,¹⁰⁾ bes forusta¹¹⁾ fri hurnaide somuine ocus domaoine.¹²⁾

Der Körper eines jeden ist seine Sippe; denn es gibt keinen Körper ohne Haupt. Das Haupt eines jeden (ist oder soll sein) nach (dem Range der) Menschen in der Sippe einer, der ehrwürdiger ist als er, höher, ein besserer Wirt, [weiser IV], kundiger, mit mehr 'Freunden' mit Eid (? , Eideshelfern? s. u.), stärker zum Anfechten (von ungünstigen Verträgen), 'wohnhafter' (mit besserem Wohnsitz versehen) um richtige und (auch) drückende Leistungen auszuhalten(?).]

Diese Ergänzung zu § 30 ist offenbar ein Einschub, wenn auch ein ziemlich alter, wie die altertümliche Konstruktion *besid* zeigt. Er stammt aus einer Zeit, wo nicht mehr jeder Sippengenosse den andern 'schützt', sondern in der Regel das Sippen-Haupt (*cenn fine*), der Herr der engsten Sippe (*flaith na gelfine*, Glosse). Darum sucht der Abschnitt an die Stelle

1) imdith IV.

3) socumas IV.

5) om. IV.

7) besa IV hier und im Folgenden.

8) besa gaithe, besa ecna IV.

10) himfoiched IV.

12) hurnad somaine ocus domaine IV.

2) fognimaib sobesach IV.

4) ca crich IV.

6) iar nderaibh a IV.

9) sochraiti IV.

11) besa fornsda IV.

des 'Körpers' das 'Haupt' zu bringen. Diese strenger monarchische Verfassung tritt noch mehr hervor in dem allerdings wohl viel späteren Kommentar (280). Er kennt zwei Verfahren: entweder nimmt jeder sein Lehen (*rath*) vom Sippenhaupt (*flaith na gelfine*) und dieser nimmt es vom Stammeskönig (*ri tuaithe*); oder jeder erhält sein Lehen unmittelbar vom Stammeskönig, obschon dieser dem Sippenhaupt seine Herrenwürde (*flaithius*) verleiht. Es ist also eine Gliederung, die dem Lehnswesen des Festlandes ähnlich ist. Offenbar ist es den Sippenhäuptern und den Stammeskönigen mit der Zeit gelungen, alle andern zu ihren Lehnsleuten zu machen. So wird an manchen Stellen der Glosse und des Kommentars 'Herr' und 'König' fast gleichbedeutend gebraucht. Und II 316 (oben) wird eine Lösung des Lehnsverhältnisses bei Lebzeiten nur gegenüber einem auswärtigen König oder Herrn anerkannt.

Iar n-duinib 'gemäß den Menschen' heisst wohl 'je nach dem Rang, der Stellung, die die Menschen in der Sippe einnehmen'. Sippenhaupt soll der Hervorragendste, best Qualifizierte sein.

Sochraitiu (so nach IV und der Glosse zu lesen) von *cara(e)* 'Freund', worunter die Glosse einen 'Freund' in einem andern Stamme versteht, einer, mit dem man *cairde*, ein Freundschaftsverhältnis geknüpft hat (was namentlich bei Handel, Pfändungen usw. gegenüber Stammesfremden von Wichtigkeit ist). Dann müßte man *co fir* einfach als Adverb 'in Wahrheit, wirklich' fassen. Daneben deutet aber auch die Glosse die Möglichkeit an, dafs *fir* hier wie oft für *firluige* 'Eid' gebraucht ist; der Betreffende hat gegebenen Falls mehr 'Freunde' als Eideshelfer (*lucht fira*).

Urnaide 'Aushalten' und 'Erwarten' bedeutet bei der Pfändung oft, dafs man die Termine des Verfalls des Gepfändeten richtig abwartet. Möglich wäre auch hier einer, der durch seinen Besitz in der Lage ist, die Zeit, wo die Leistungen seiner Genossen fällig werden, wirklich abzuwarten. Aber *domuine* weist doch eher auf das Aushalten solcher Leistungen selber; er ist der Leistungsfähigste.

§ 32 (280). Imus·fuich fine imanetur, imus·fuichet, imus·coitcet, imus·cobrat(h)ar, imus·cumtaighet fine.

Die Sippe ficht sich untereinander an; sie fechten sich an, sie schwören für einander, sie helfen einander, sie statten einander aus (oder 'bauen sich gegenseitig auf'), die Sippe.

Unter 'Ausstatten' versteht die Glosse 'mit Pferden, Gewand und Zügeln'. Aber es kann auch 'Aufbauen' heissen, vgl. *immus·cumtagat* ZUP 11, 87 § 47.

§ 33 (282). Is mesiuch each fear fine, cur·ai a fintiud, naidi(n)rean,¹⁾ naide·sannu, naide·fotlean, naide·fuich cintuib na coruib — is mesi imus·fuich curu a fine. Im·fuich each

¹⁾ *Lies naidid* hier und im Folgenden.

curu(d) a comfocuis, mad e arameastur a cintu ocus a rathu ocus a curu ocus a chiniuda ocus a gnimu orba cu n-iardaige gaire adruidleact finntiu.

Berechtigt ist jeder Mann der Sippe, der sein Sippenland bewahrt, der es nicht verkauft, nicht entfremdet, nicht heimlich weggibt (wörtlich 'entwendet'), nicht durch Vergehen oder (ungünstige) Verträge schädigt — er ist berechtigt, die Verträge seiner Sippe anzufechten. Jeder ficht die Verträge seines nächsten (Sippen-Genossen) an, wenn er aushält (gegebenen Falls einspringt für) seine Vergehen und seine Bürgschaften und seine Verträge und seine Kinder (das Aufziehen seiner Kinder) und seine mit dem Erbland verbundenen Handlungen (Pflichten) nebst der Pflege der Alten, zu der das Sippenland verpflichtet ist(?).

Fin(n)tiud (Gen. *fin(n)teda*) 'Sippenland' (Sippenbesitz) bedeutet nicht gemeinsames Land der Sippe, sondern das 'Erbland' (*orba*) des einzelnen Sippengliedes. Aber da die übrigen Sippengenossen je nach der Nähe der Verwandtschaft bei Kinderlosigkeit des Eigentümers es erben, hat er kein freies Verfügungsrecht darüber, sondern kann es nur mit Zustimmung der Sippe veräußern. Er soll sich daher auch hüten, sich Vergehen zuschulden kommen zu lassen, für die sein Land verfällt, oder es mit ungünstigen (Lehns-)Verträgen zu belasten. Der Schlusssatz bezieht sich auf die Rechtsordnung des *inbleogun*, des Einstehens, wozu die Sippengenossen gezwungen sind, wenn einer seine Obliegenheiten nicht erfüllt und seine Schulden nicht zahlt, wobei wiederum die nächsten Verwandten (*comfocuis*) zuerst an die Reihe kommen. Beim Veräußern des Sippenlands denkt die Glosse auch an den Fall, daß ein Alter für seine Alterspflege einen Sohn (*mac foesaim*) von außerhalb der Sippe annimmt, der dadurch erberechtigt wird.

Für *imusfuich* ist vielleicht der Subjunktiv *fuí* (*foi*) einzusetzen (auch *imne* für *imus* zu lesen?); die Form *imusfuich* ist wohl aus § 32 eingedrungen.

Unter *gníma orba* nennt die Glosse in erster Linie den inneren Waffendienst (statt *den torba lies dend orba*).

Der Schluß: *cu n-iardaige gaire adruidleact finntiu* ist schwer verständlich und wohl so nicht richtig, obgleich schon die Glosse ihn so gelesen hat. Mit Recht versteht sie darunter die Pflege (*goire*) der nicht mehr arbeitsfähigen Alten, wenn Kinder fehlen oder sich ihrer Unterhaltungspflicht entziehen. *Iardaige*, in § 34 *íartuigiú*, von der Glosse mit dem unverständlichen etymologisierenden *iarum-dighe* (*iarum-dirge* S. 284) erklärt, bezeichnet — auf Menschen bezüglich — gewöhnlich 'spätere Nachkommenschaft, Kindeskinde', sonst überhaupt 'Späteres, Nachträgliches'. Doch kann man kaum 'mit der Pietät von Kindeskindern' (mit vorangestelltem Genetiv) übersetzen. Sollte es hier etwa 'nachträgliche (letzte) Pflichten' (der Kinder gegen die Eltern) bedeuten? Dann wäre *goire* wohl

als absoluter Dativ 'mit der Pietät' zu fassen, da es ja in § 34 fehlt, also nicht wesentlich ist, daher kaum als Genitiv zu *iardaige* gehört. Auch *atruidleact* ist dunkel. Es sieht aus wie ein Passiv zu *dligid*; aber *dlegair* hat als Subjekt niemals den Verpflichteten, sondern immer das, was geschuldet wird; der Schuldner wird mit *di* (*do*) verbunden. Man müßte also diese Präposition vor *finntiu*[*d*] erwarten (und dann als Subjekt *gaire* denken), wie die Glosse: *atha-dlechvain don fir fine* sie denn ergänzt. Aber ich kenne auch kein Kompositum *ad'dlig*. Ist etwa *at'roilli* zu lesen, indem dieses 'er verdient' in Rechtstexten oft das einem Zukommende bezeichnet?

§ 34. *Coru cach comsa, cach focree, cach cree, each rec, each cumrud, each cor, each ceilsine, each giallnu, each fognum fri fine teachta iar comfocus coibfine, (284) ciniud ocus cin, somuine ocus domuine ocus iartuigiú conteathgatur.*

Ordnungsmäßiger ist jede Arbeitsvereinigung, jedes Mieten (oder Pachten), jeder Kauf, jeder Verkauf, jeder Handel, jeder (Geschäfts-)Vertrag, jeder Freilehens-Vertrag, jeder Unfreilehens-Vertrag, jeder Dienst(-Vertrag) mit einer Sippe (einem Sippenglied), die (das) zuständig ist nach der Nähe der Verwandtschaft, die teilnimmt an (wörtlich 'teilnehmen', weil *fine* Kollektivum ist; d. h. gegebenen Falls einsteht für) Kinder (Aufziehen der Kinder) und Vergehen, richtige und (auch) drückende Leistungen und Pflege der Alten (s. § 33).

Comsa faßt die Glosse zu *eng* als Vereinigung zur Schweinemast, so daß einer seine Schweine auf dem Lande des andern mästen läßt (wegen *mess* 'Baumfrucht, Eichen, Schweinemast'). *Comsa*, öfter *coimse* geschrieben, bezeichnet jede Vereinigung zu gemeinsamer Arbeit, wie gemeinsames Pflügen (*com-ar*), Teilung ins Vieh-Hüten (*com-ingaire*) usw. (vgl. auch *socomsa* II 342).

Ceilsine neben *giallnu* 'Unfrei-Lehen' bezeichnet hier offenbar das 'Frei-Lehen' (*sær-chéilsine*). Falsch faßt die Glosse *cor, ceilsine* und *giallna* als Annahme eines Erst-Herrn, Zweit-Herrn und Dritt-Herrn. Vielmehr ist *cach cumrud, each cor* gebraucht wie die so häufige Verbindung *cor ocus cumrad*, die jede Art von Geschäft oder Konvention, oft mit Einschluß von Kauf und Verkauf bedeutet; hier kann man etwa an Tauschhandel und Ähnliches denken. Die Reihe dieser sich nahe stehenden Ausdrücke soll eben jede Art solcher geschäftlichen Abmachungen treffen.

Daß Lehnverträge vorzüglich mit Sippengenossen zu schließen sind, hängt mit dem im Folgenden mehrfach zutage tretenden Bestreben zusammen, sippenfremde Lehnsherren möglichst auszuschließen. Auch bei Arbeitsvereinigungen ist es verständlich. Auffälliger ist, daß auch für Handelsgeschäfte engere Sippengenossen (nicht Stammesgenossen im allgemeinen) bevorzugt werden sollen.

Das Präteritum *contethaig*, Plur. *contethgatar* heißt immer präsentisch 'gemeinsam an etwas teilhaben, gemeinsam betroffen werden, mit einschließen' (s. VI 182). Hier steht das Verb in eigentümlicher Weise am Ende des Satzes; aber anders läßt sich nicht konstruieren (falsch die englische Übersetzung; 'is due' steht nicht im Text).¹⁾ Vielleicht sollte es vor *ciniud* stehen.

§ 35. Ni tualuing imfoichida nodo'guin, nodo'mairn mignim ocus micoruib ocus nodo'sannu finnteaduib, fordotuigithur docoruib, inde'cuirithur ainfine, nad(i)n-airmiut finntid fri somuine ocus domuine, nad'comai coru.

Nicht fähig ist anzufechten, wer sie (die Sippe, d. h. einen Sippengenossen) erschlägt, wer sie 'verrät' (in Schaden bringt) durch widerrechtliche Tat und widerrechtliche Verträge, und wer sie von Sippenländern trennt (solche veräußert), wer sie mit ungünstigen Verträgen 'bedeckt' (belastet), wer Sippenfremde hereinbringt, wen kein Sippenland aushält (befähigt) für richtige und (auch) drückende Leistungen, wer nicht Frieden hält.

Das Gegenstück zu § 33. *Mi-chor* ist ein widerrechtlicher, unzulässiger, *dochor* ein ungünstiger Vertrag. In *inde'cuirithur* scheint -de- kein Pronomen zu sein, da das Verb nicht mit doppeltem Akkusativ konstruiert werden kann; sondern, wenn es kein Fehler ist, ist *inde-* eine zweisilbige Form der Präposition im Relativsatze (vgl. *inda'llat* § 43). Unter 'Sippenfremde (*ainfine*) hereinbringen' versteht die Glosse entweder einen sippenfremden Sohn zur Alterspflege annehmen oder einen fremden Lehnsherrn anerkennen. Um vollberechtigt zu sein, muß ein Sippen-Mitglied so viel Land besitzen, daß es übernommene Leistungen ausführen kann.

§ 36 (286). Ma'[d]damut fine a micuru, cun'teachta(ch) iar n-airiltuib each cor cunu foltuib, each fola(i)dh cunu frithfolai,²⁾ each follus cunu foltuib in'cuirit(h)ur, a[d]daimt(h)ur. Dligthur a fastad, amuil inn'lathur inniull, co fuillind, co fuillium, co somuine, muinefrecurthur cell co foltuib teachtaib.

Wenn die Sippe (die Sippenmitglieder) seine widerrechtlichen Verträge anerkennen, haben sie je nach ihrer (näheren oder weiteren) Zugehörigkeit teil an jedem Vertrag mit seinen Objekten, an jedem Objekt mit seinen Gegenwerten (die dafür gegeben werden), an jedem klar Bewiesenen mit seinen Objekten,

¹⁾ In der Glosse 284, 16 ist wohl *iarum* zu streichen.

²⁾ *Lies* frithfolud oder frithfoltaib.

die (in die Sippe) hereingebracht, die anerkannt werden. Es muß gehalten werden, wie es eingegangen wird, (gegebenen Falls) mit 'Zuschlag', mit Zins (bei verzögertem Zahlen), mit den Leistungen (selber), wenn nicht mit gebührendem Gehaben besorgt wird.

In *cunteachtacht* könnte man einen Fehler für *contethgatar* vermuten (s. § 34); aber *contecht* 'sie haben gemeinsam' gibt auch einen guten Sinn. *Folad* (häufig im Plural) ist schwer mit einem Wort zu übersetzen. Es bezeichnet das, was das Wesen eines Dinges ausmacht: bei Worten den Begriff, den sie bezeichnen; bei Verträgen die Gegenstände oder Leistungen, auf die sie sich beziehen; bei Lehnsherrn und Genossen das, was ihr Wesen ausmacht, ihr gegenseitiges richtiges Verhalten, ihr rechtes Gehaben. *Friith-folad* ist, was für ein *folad* gegeben wird, z. B. ein Entgelt, der Kaufpreis, eine Gegenleistung.

Inniull (*indel*) ist das Abstraktum zu *inlā* 'er geht (einen Vertrag) ein', also wörtlich 'wie ein Eingehen eingegangen wird'. *Co somuine* hinkt hier merkwürdig hinterdrein, läßt sich aber vielleicht halten, wenn man den Schlußsatz auf den Vertragsbrüchigen allein bezieht. *Friscuirethar cëill*, das in den alten Glossen lat. *colit* übersetzt, kennt der Glossator nicht mehr; er sucht *friscuirethar* 'er opponiert' darin und mißdeutet daher auch *foltuib*.

§ 37 (288). Nach *cor nad'atuim fine, fo'n-nasnat, ind'air-benat, ma(d) beith fine ina foltaib techtaib, nitascnai fine na orbu na beodil na marbdil. Dils¹⁾ seoit caich inde'cuirithur indligid,²⁾ mad iar [f]ocru cach faonleaid³⁾ fine fo coruib techtaib.*

Ein Vertrag, den die Sippe nicht anerkennt, den sie 'stören' (den die Sippengenossen anfechten), den sie 'austreiben' (s. u.), trifft die Sippe nicht, wenn es eine Sippe in gebührendem Gehaben ist, noch (ihr) Erbland noch (ihre) lebende oder tote Habe. (Der Sippe) verfallen die Werte eines jeden, der solche widerrechtlich (in die Sippe) hineinbringt, wenn jeder 'Schweifende' der Sippe (der Landstreicher, nicht mehr Sippenständige) in gebührender Ordnung(?) 'verkündet' (öffentlich als solcher bezeichnet) worden ist.

Es handelt sich um zwei Fälle. Erstens um Verträge eines Sippenglieds, die seine Sippe aus irgendeiner Ursache nicht billigt und daher auf Grund ihres Einspruchsrechts anfecht und 'austreibt'. Das 'Austreiben' (*indarba*), das auch im Folgenden mehrfach erwähnt wird, geht nach dem

¹⁾ Dieser Satz nach einer Kopenhagener Hs. auch ZCP 4, 226 (= Z).

²⁾ *indocuirithar inndlig- Z.*

³⁾ *iar n-urfogru cach faonleg- Z.*

Kommentar (302, unten) so vor sich: Während 10 Tagen werden die erhaltenen Werte entweder an jedem Tage oder am ersten und zehnten Tage zurückgebracht zu dem, der sie gegeben hat; nimmt er sie während dieser Zeit nicht an, so sind sie dann verfallen. Kürzer 294—296: Die Werte des angefochtenen Vertrags werden zurückgebracht und verfallen nach zehn Tagen, wenn sie nicht angenommen werden. Die Gegenpartei muß aber die Werte, die sie erhalten hat, auch in diesem Fall zurückgeben und wird gepfändet, wenn sie es nicht tut (vgl. § 47).

Der zweite Fall betrifft den Vertrag mit einem, den die Sippe schon vorher als vertragsunfähig hat verkündigen lassen; wer mit einem solchen doch einen Vertrag eingeht und ihm Werte gibt, büßt diese ein (hier wohl an die Sippe, wie die Glosse erklärt); vgl. auch § 39.

Nicht klar ist der Schluss: *fo coruib techtaib*; *techtaib* ist aus einer andern Hs. eingetragen, wird aber vielleicht auch von der Glosse: *fo coraib teacur* 'man ficht ihre Verträge an' vorausgesetzt. Aber *fo coraib* kann man nicht wohl mit *urocra[ig]* verbinden und *techtai'* hätte bei *cor* 'Vertrag' in diesem Zusammenhang keinen Sinn. Vielleicht hieß es ursprünglich *fo cōra techta* 'nach gebührender Ordnung' (auf das Verfahren der 'Verkündigung' bezogen), oder *fo cōir tēchta*. Gewaltvoller wäre die Änderung *co foltaib tēchtaib* (zu *fine*).

§ 38. Is urocra[ch]¹⁾ gach fuidir, gach bothach, gach dalta co dialltre, cach felmac i n-aimsir daire do fithidir, gach mac beoathur nad'bi saor a chor, nach ben forsambe cenn comuirle.

Unter 'Verkündigung' steht (vertragsunfähig ist von vornherein) jeder *fuidir*, jeder *bothach*, jeder Ziehsohn bis zum Erziehungsabschluss, jeder Schüler zur Zeit seiner Unfreiheit gegenüber dem Lehrer, jeder Sohn eines lebenden Vaters, dessen Vertrag nicht frei(-gegeben) ist, eine Frau, über der ein 'Haupt des Rates' ist.

Fuidir und *bothach* sind Landlose, die das Land eines Herrn bebauen und sich den Unfreien nähern; nur eigener Landbesitz verleiht die zur Vertragsfähigkeit nötige Freiheit. Die Frau, über der ein 'Haupt des Rates' steht, faßt die Glosse — vielleicht zu eng — als *adaltrach cen macu* 'Zweitfrau ohne Söhne'; ihr 'Haupt des Rates' ist vermutlich ihr Mann. Die Bauern nahmen wohl öfters Zweitfrauen, um Söhne zu bekommen; eine *adaltrach co macaib* 'Zweitfrau mit Söhnen' steht daher in einer höheren Rechts-Stellung als eine ohne Söhne; ihre Verträge sind nicht von vornherein ungültig.

§ 39—41 auch ZCP 4, 222 ff. nach der Kopenhagener Handschrift (Z). Ich gebe nicht alle Abweichungen.

¹⁾ *urocraig eine andere Hs.*

§ 39 (290). Cach cor, cach indell, cach idnucul fo'certur forsna urgurtaib¹⁾ sa — munub a forngaire a ceann, it²⁾ dilsi seoit caich, inde coruib cuirithur,³⁾ do cinn cach meamuir micoruigh. Indilsi a seoit som; ma'driasuit(h)ur,⁴⁾ nad'tathcuirit(h)ur⁵⁾ iar n-aurfogra,⁶⁾ is co fiachaib gaiti. Gait cach tothlu⁷⁾ fora meamruib i n-ecmuis a ceann.⁸⁾

Jeder Vertrag, jedes 'Eingehen' (Abmachung), jede Übergebung (von Werten), das diese 'Verkündeten' (Vertragsunfähigen von § 38) betrifft — wenn es nicht mit Gutheißung ihrer Häupter ist, verfallen die Werte eines jeden, der sie (die Werte) mit Verträgen (auf Grund von Verträgen) 'hineinsetzt' (-gibt), dem Haupte des den rechtswidrigen Vertrag eingehenden Gliedes. Dessen (des Gliedes) Werte verfallen nicht; wenn sie zurückgehalten, nicht zurückgegeben werden nach der Mahnung (?), ist es mit den Schulden des Diebstahls (zieht es gleiche Buße auf sich, als wären sie gestohlen worden). Diebstahl ist jedes heimliche (Werte-)Nehmen von Gliedern (wörtlich 'von ihren Gl.') in Abwesenheit ihrer Häupter.

Urgurtaib (urgarta) ist vielleicht nicht mit der Glosse als 'die Verbotenen' (zu *argair*) zu fassen, sondern Partizip zu *arfócair*, dem obigen *wōcrach* entsprechend (doch vgl. V 266, 20; 284, 7). Das *iar n-aurfogra* weiter unten kann nicht dasselbe wie *iar [f]oeru (iar n-urfogru)* in § 37 bedeuten, da die Betreffenden ja ohnehin unter *awroca* stehen. Es muß eine 'Verkündigung', öffentliche Mahnung sein, daß die Gegenpartei die erhaltenen Werte herausgebe. Die Glosse gibt keine Auskunft.

Ma'driasaiter, von der Glosse mißverstanden, gehört so, wie es steht, als Subj. Pass. zu *adrig* 'binden, anbinden'. Aber nach dem Zusammenhang erwartet man das andere Kompositum *forrig* 'zurückhalten', wie auch der Kommentar (294) mehrfach *dia fuirgithur* gebraucht. Es ist wohl ein Fehler für *ma (f)orriasaiter (-satar)*; ob O'Davoren noch die alte Lesart bewahrt oder selber bessert, ist zweifelhaft.

Der Kommentar zu diesem und dem vorhergehenden Paragraphen (290—298) ist sehr ausführlich und für das irische Vertragsrecht wichtig. Aber da es sich fast nicht um Lehnverträge handelt, gehe ich nicht darauf ein. Nur soviel sei bemerkt, daß die strenge Maßnahme, wonach jeder, der mit einem nicht Vertragsfähigen einen Handel eingegangen ist, seine

¹⁾ *hurgarta* Z.

²⁾ Dieser Satz auch bei O'Dav. 950.

³⁾ *i ndocoruib cnireth(ar)* Z.

⁴⁾ *mad riasaith(er)* Z. *mad f(or)riastar* O'Dav.

⁵⁾ *nad athcuiireth(ar)* Z.

⁶⁾ *n-aurf(or)ocr(a)* Z.

⁷⁾ *toth(od)* Z.

⁸⁾ *cinna* Z.

Werte ohne weiteres verliert, während dessen Werte nicht verfallen, dahin gemildert erscheint, daß ihm meist zehn Tage Zeit gelassen wird zum Rücktausch der Werte.

§ 40.¹⁾ Cach fuasnud iarmotha sin ein indurba, acht ma[d] ecumung,²⁾ arðibðai slan ocus fuillium³⁾ ocus meath ocus somaine fuilliuma.⁴⁾

Jedes 'Stören' (jeder Einspruch) nachher ohne 'Austreiben', aufser wenn (dieses) unmöglich ist, vernichtet Schadloshaltung und Zuschlag(?) und (Buße für) 'Ausfall' und die Zinsleistungen.

Damit scheint der Text zu den Lehn-Verträgen zurückzukehren, vgl. das typische *meth* 'Ausfall'. Aber es ist nicht leicht mit ihm ins Reine zu kommen. In § 41 bedingt ein Einspruch — der dort *foegium* statt *fuasnud* heißt, was aber wohl keinen Unterschied ausmacht — ohne 'Austreiben' (s. zu § 37) die Zurückerstattung der von dem abgewiesenen Herrn gegebenen Werte. Aber hier bewirkt er anscheinend mehr; er vernichtet *slán* und *fuille*m und *meth* und *somaine fuille*ma, doch offenbar dem Herrn, den man abweist. *Slán* 'heil' bedeutet in der Regel, daß einer ungeschädigt bleibt. Je nachdem er etwas weggegeben hat (etwa ein Pfand für einen andern), heißt es 'entschädigt', das substantivierte Neutrum 'Schadloshaltung', oder, falls er etwas getan hat, 'straflos' (n. 'Straflosigkeit'). Auf *gialna* und *rath* (Lehen) bezogen, kommt *slan ocus* (oder *na*) *somaine* in Heptas 27 u. 28 (V 216. 220) vor, wo die Glosse gewiß mit Recht *slán* als die Schadloshaltung (des Herrn), als die Rück-erstattung oder den Ersatz seiner gegebenen Werte (*aithgin*) faßt. Dann würde aber 'es vernichtet sein *slán*' heißen, daß er diese nicht zurück-erhält, im Gegensatz zu § 41. *Fuillium* wird von der Glosse auf die Verdoppelung (bei Nicht-Leistung) bezogen, was sonst *fuilled*, *fuilliud* ('Auf-füllung') heißt; dieses ist daher vielleicht dafür einzusetzen, zumal *somaine fuille*ma noch folgt. Doch ist nicht zu verschweigen, daß in Heptas 32 (V 228) — bei Anlaß von Unterpfindern (*gell*) — von *slan na somaine na fuille*m die Rede ist. Der Schluß scheint also zu bedeuten, daß der Herr auf Grund eines Vertrags, der angefochten wird, nicht nur auf keine Leistungen vonseiten der Genossen Anspruch hat, sondern auch noch seine Werte einbüßt. Aber man fragt sich vergeblich, wenn das 'ohne Aus-treiben, aufser im Unmöglichkeits-Fall' geschieht, was denn gesteigert werden könnte, wenn 'ausgetrieben' würde oder der Unmöglichkeits-Fall anerkannt würde. Mehr als alles verlieren kann der Herr doch nicht vgl. § 42).

¹⁾ Der Anfang auch bei O'Dav. 951.

²⁾ madh egmang Z.

³⁾ Lics fuilled?

⁴⁾ fuill(em)a Z.

Endlich, worauf bezieht sich *iar-notha sin* 'nach diesem, nachher'? Glosse und Kommentar meinen, nach den Geschäfts-Verträgen kämen jetzt die Lehnverträge dran; aber das könnte natürlich nicht so ausgedrückt sein, ohne daß der Lehnvertrag ausdrücklich genannt würde. Noch am ehesten möchte man daran denken, daß unser Paragraf einst sich unmittelbar auf den zweiten Teil von § 37 bezogen und ihn auf den Lehnvertrag angewendet hätte; *iar-mo-tha sin* ginge dann auf das dortige *iar [f]ocru (iar n-urfogru)*, 'nachdem die Sippe einen als *faonedach*, als Landstreicher verkündet hat'. Unser Paragraf würde dann besagen, daß wenn ein Herr mit einem solchen einen Lehnvertrag schließt und ihm Werte (Vieh) gibt — man darf annehmen, daß er sich mit diesen davonmachen würde —, die Einspruch erhebende Sippe weder gezwungen ist für seine Leistungen einzutreten noch die von ihm erhaltenen Werte zu ersetzen, auch ohne daß sie 'austreibt'. Nur müßte bei dieser Deutung der Nebensatz *acht mad ecumung* fallen, aus andern ähnlichen Stellen (wie § 47) eingeschoben sein. Ins Klare bin ich nicht gekommen.

§ 41 (300). Foegium ein innarba arsaig aithgin — ar nidiuparar nach tidnucal a[d]daimt(h)ur — di collnaib set n-aithgina. Ar ataim nad'innarban, ni'innarban nad'apunn¹⁾ co n-athc[h]ur ocus innurba ocus dingbail, co comrac[h]²⁾ indilsí for seotu, co dichumhuing.

Einspruch ohne 'Austreiben' zieht Rückerstattung auf sich — denn man übervorteilt um keine Zuteilung (nichts Übergebenes), die anerkannt wird — mit 'Wert-Gegenständen der Rückerstattung'. Denn es erkennt an, wer nicht austreibt; nicht treibt aus, wer nicht abweist mit Rückgabe und Austreiben und Wegnehmen(-Lassen), mit Bindung (Verbürgung) des Nicht-Verfallens der (seiner eigenen) Werte, bis zum (außer im) Unmöglichkeitsfall.

Die Bedeutung von *arsaig* ist hier nicht zweifelhaft. Der eigentümliche Ausdruck: 'Rückerstattung (oder Ersatz, *aithgin*) mit Körpern der Werte der Rückerstattung (oder des Ersatzes, *aithgina*)' soll wohl besagen, daß entweder die gegebenen Werte oder ihnen gleiche, sie voll ersetzende zurückerstattet werden. Der Kommentar (304, 10 f.) sagt, daß, wenn die gegebenen Werte noch da sind, sie selber (keine Ersatz-Werte) 'ausgetrieben' werden müssen. Statt *'apu[i]nn (ad-bund-*, etwa 'ankündigen'; 'warning' die Übers.) erwartet man eher das andere Kompositum *'opuinn* 'weist ab' (mit *oss-*), zu dem der Subjunktiv *ma'sbō* § 44 gehört; vgl. die Glosse 302, 4: *mani-[u]ais-oba*. Aber *apad (abaid)* auch in § 47. Es scheinen also die beiden Komposita durcheinander zu gehen, wenigstens bei den Schreibern.

¹⁾ nad apainn Z.

²⁾ comrac Z.

Dingbail 'Wegnehmen, Wegschaffen' bezieht sich auf die Tätigkeit des anderen, des Abgewiesenen, dem seine Werte durch das 'Austreiben' wieder angeboten werden (s. § 42). *Comruc, comrac* 'Zusammentreffen' kann kaum richtig sein ('Zusammentreffen von Nicht-Verfallen-Sein mit Werten'); eher *comruch* 'Bindung' (*com-rig-* oder *com-ad-rig-*), da 'Binden' (*ārach, naidm, fonaidm*) häufig die Sicherung durch Bürgen usw. bezeichnet; wörtlich 'das Binden von Nicht-Verfallen auf (die) Werte'. Freilich muß man dann annehmen, daß auch dieser Paragraf sich ursprünglich nicht speziell auf den Lehnvertrag bezog, da bei diesem zunächst keine Gegenwerte gegeben werden, die verfallen könnten und vor deren Verfall man sich durch Bürgschaft sichert.

Der lange Kommentar 298, unten, bis 302¹⁾ gibt eine eingehende Kasuistik, je nachdem der Herr und die Sippe oder nur eines von beiden anfecht oder austreibt oder anerkennt, und wie sich in den Einzelfällen der Beitrag zur 'Rückerstattung' auf sie verteilt. Da ein 'Herr' neben der Sippe als Anfechtender auftritt, muß er den Fall der Annahme eines Zweit- oder Dritt-Herrn im Auge haben, der sich sowohl die Sippe als der Erst-Herr widersetzen kann, obwohl das nirgends ausdrücklich gesagt wird. Wenn Herr und Sippe zunächst anerkennen, so können sie doch bis zum zehnten Tag den Vertrag noch anfechten, müssen aber in diesem Fall das Doppelte als Ersatz geben (302, 17 f.).

§ 42 (304). *Mana'urfaemtar na'dingbaiter frisín frithcor sin co n-indarba, it dilsí collmaib ocus aithgínaib, ocus fuilliud ocus fuillem ocus inas.*

Wenn sie (die Werte) nicht angenommen, nicht weggeschafft werden bei dieser Widersetzung (diesem Einspruch) mit 'Austreibung', sind sie verfallen, die Gegenstände (selber) und (= oder ihr) Ersatz, und der 'Zuschlag' und der Zins und das Wachstum (der Wertzuwachs durch Wachstum).

Der 'Zuschlag' usw. sind insofern 'verfallen', als der Genosse oder seine Sippe sie nicht zu leisten braucht. *Inās*, eigentlich 'das Wachstum drinnen', d. h. bei dem, dem die Werte (Rinder) gegeben worden sind.

§ 43 (306). *Nísai for fine nach [n]-e-cur n-inndligtech, incuiríther [e]cond (u)ina(i) recht. Is dilsí iarum, dia'n-[e]a-craíther inniull inda'lla[a]t micoruib, nad' cennaib coiríb comallat, connaib arda'neithit, arda' lesaib labrait(h)er cirt coir.*

Es wendet sich nicht auf die Sippe (verpflichtet die Sippe zu nichts) etwas widerrechtlich (in sie) Hineingebrachtes, das ein 'Unvernünftiger' (Geschäftsunfähiger) in eigener Person hereinbringt. Es ist dann verfallen, wenn es mit einem Ver-

¹⁾ 304, 6 ist statt *munai* wohl *imānai* zu lesen.

fahren (wörtlich 'einem Eingehn') hineingebracht wird, das sie (die Unvernünftigen) auf Grund widerrechtlicher Verträge eingehen, das sie nicht mit (ihren) ordnungsmäßigen Häuftern 'erfüllen' (vollziehen?), mit den 'Vernünftigen' (Geschäftsfähigen), die sie 'aushalten' (unterstützen), die für ihre Sache reden nach richtiger Ordnung.

Das scheint mir der Sinn des zum Teil schwierigen, verderbt überlieferten Paragraphen zu sein. Mit *conduinairrecht* wufste schon der Glossator nichts anzufangen und liefs es einfach beiseite, während die englischen Übersetzer und das Glossar *airecht* 'Gerichtsversammlung' darin sehen. Letzteres trennt *duin-airrecht* 'Menschen-airrecht', als ob es eine Gerichtsversammlung auch von Nicht-Menschen gäbe. Aus dem Folgenden geht hervor, dafs die, von denen die Rede ist, rechtmäßige Verträge nur mit ihren *cond* abschließen können; sie sind also selber *cond*; das ergibt die erste Besserung [*e*]*cond* dann von selbst. *Cond* 'Kopf, Verstand, Vernunft' bezeichnet in den Rechtstexten ständig den zu voller Vernunft gediehenen Erwachsenen, im Gegensatz zunächst zu 'unvernünftigen' Kindern, Blödsinnigen usw., dann überhaupt den voll Geschäftsfähigen. Die andern haben einen *cond* als *cenn* 'Haupt' über sich, der sie 'unterstützt', für sie in ihren Sachen spricht, also einen Vormund und Sachwalter, ohne den sie keine gültige Abmachung treffen können, vgl. § 39. Unter *arda-neithit* (l. -*et*) versteht die Glosse: die ihr Vergehen 'aushalten', d. h. dafür eintreten.

Das führt weiter dazu, statt *uinairrecht*: *in-a* (oder *inn-a*) *recht* (= *richt*) zu lesen; *recht* ist in diesen Texten häufige Schreibung von *richt* 'Gestalt; Art von Person', *in(n)-a richt* also 'in seiner eigenen Gestalt', 'für seine Person, auf eigene Verantwortung', d. h. ohne die verantwortlichen 'Häupter' beizuziehen. Weiter könnte man fragen, ob der Nebensatz nicht pluralisch zu gestalten sei, da im Folgenden der Plural gebraucht wird; die Änderung zu *incuiretar* wäre bei der Schreibung der Handschriften so gut wie keine, [*e*]*cuind* statt [*e*]*cond* zu lesen aber sehr gewaltsam, und zur Annahme eines neutralen Plurals [*e*]*condu* (= -*a*) fehlt einstweilen eine Handhabe, da *cond* nur als männlich belegt ist (Pl. *cuind*, *ecuind*). Unmöglich ist der Singular nicht. Dafs *di'an-acraither* der Handschrift gleich -*e(a)craither* sei, nimmt auch die Glosse an (*madia-n-eacairter*), versteht aber das in-'Austreibung'-Setzen darunter, was dem stehenden Gebrauch widerspricht. *Inda'llat* ist die relative 3. Pl. des zu *innull* (*indel*) gehörigen Verbs (vgl. *inn'ialhur* § 36, falsch die Glosse), *inda-* scheint hier so wenig wie *inde-* § 35 ein Pronomen zu enthalten. Das Verb *nad'comallat* (mit Tmesis) ist auffällig, da 'erfüllen' so sonst wohl nicht vorkommt; es müfste hier 'zu einem vollen Verträge machen' bedeuten; die Änderung *comindlat* 'das sie gemeinsam (mit ihren Häuftern) eingehen' gäbe einen guten Sinn, und so umschreibt es auch der Glossator ungefähr (*com-im-luad-*); doch bleibt sie natürlich unsicher. Für *arda-lesaib labrait(h)er* wohl besser *ara lesaib l.*, jenes aus *arda-neithit* verschleppt.

§ 44.¹⁾ Mad ceili do flaith be[s] dech. ceili bunaid-selbaocus bunaid-ceiniuil iar saire, is flaith fris'cuirther²⁾ flaithi. Ma's·bo flaith foeigi(um) for fadnu, manai'indarbann acht foeigi(um), is diabul n-aithgena ad'cuirt[h]er,³⁾ (308) ma'd'rodma fine, na'frithrognaithe. Ar is i cuit fine teit ni nad'ataim⁴⁾ flaith foltaib do flaithib ilib echtrandaib.

Wenn (einer) ein 'bester' (zuständigster) Genosse eines Herrn ist, ein Genosse, der ihm nach (Land-)Besitz (nach der Lage seines Landes) und nach Geschlecht angestammt ist seiner Freiheit nach (ohne Rücksicht auf sein Genossentum), so ist das ein Herr, der sich (andern) Herren widersetzt (sie abweisen kann). Wenn der Herr mit Einspruch vor Zeugen abweist, wenn er nicht 'austreibt', sondern (nur) Einspruch erhebt, so wird das Doppelte des 'Ersatzes' zurückerstattet, wenn die Sippe (ihrerseits) anerkannt hat und (noch) nicht gedient worden ist (wenn die Leistungen des Genossen noch nicht begonnen haben). Denn es geht in den Teil der Sippe (die Sippe hat zu tragen) das, was ein Herr von rechtem Gelaben gegenüber den vielen auswärtigen Herren nicht anerkennt.

Bevorzugung des 'angestammten', d. h. nach Geschlecht und Wohnsitz dem Genossen nächststehenden Herrn; er heisst manchmal *dligthechu* 'der rechtmäßigere, berechtigtere', s. u. Der Fall ist, dafs neben einem solchen ein Zweit-Herr einen Lehnvertrag mit dem Genossen schliesst und die Sippe des Genossen ihn anerkennt, ohne die Zustimmung des Erst-Herrn abzuwarten. Würde dieser nun mit Einspruch 'austreiben', d. h. die eingebrachten Werte dem andern wieder zuführen, so wäre die Sache wohl erledigt (doch erwähnt der Kommentar diesen Fall erst 310, 20). Indem er nur ansieht, ohne auszutreiben, bedingt die Anerkennung (durch die Sippe) bei der Lösung des Vertrags Verdoppelung der eingebrachten Werte, und für diese Verdoppelung mufs die Sippe aufkommen. Doch ist ein solcher Einspruch nur möglich, bis die erste Leistung des Genossen fällig geworden ist; nachher bleibt der Vertrag mit dem Zweit-Herrn gültig.

Der Kommentar⁵⁾ gibt noch eine kurze Kasuistik, die sich teilweise mit den folgenden Textstücken befaßt.

§ 45. Ma't'rodmat⁶⁾ flaithi nach⁷⁾ aile, is 'na⁸⁾ toirne tiagat.⁹⁾

¹⁾ Die Glossen zum Schlufs und zu § 46 u. 47 auch in ZCP 4, 225 f.

²⁾ Lies fris'cuirethar.

³⁾ ada'cuirthur S. 308, ada'cuirethar Z.

⁴⁾ atann Ausgabe und Z.

⁵⁾ 306, 2 v. u. wohl do'gnet[h]er zu lesen.

⁶⁾ madhrodhma O'Dav. 1497, der diesen Paragraphen zitiert.

⁷⁾ an(a) O'Dav.

⁸⁾ ina O'Dav.

⁹⁾ tiagait O'Dav.

Wenn Herren einen andern anerkannt haben, 'gehen sie in ihre Teile' (haben sie gegebenenfalls gemeinsam Anteil am Lande des Genossen).

So faßt wenigstens die Glosse das 'in ihre Teile gehen' als in ihr 'Drittel', obschon es an sich auch nur bedeuten kann, daß sie sich dann eben in den Genossen und seinen Dienst je nach den Lehnverträgen zu teilen haben. Deutlicher noch der Kommentar 306, unten: *is 'na cuit tire dibliniú' teit forgiálna* 'der Zweit-Herr tritt in ihren beiderseitigen Anteil am Lande ein'. Zu dem 'Drittel' vgl. oben S. 344 den Kommentar zu § 5, wonach der Herr ein Drittel des Landes des 'drauslaufenden' Genossen erhält. Der Zweit-Herr bekommt nach S. 230 (oben) nur ein Neuntel des Landes.

§ 46. *Maníatma flaith na fine, nad'innarbann, is aithgin ind. Ad'fenar, feib ro'n-erthar, 'na'bi focra la foircsin, co n-atheur fia fiadnaib follus.*

Wenn weder der Herr noch die Sippe anerkennt, (doch) ohne 'anzutreiben', steht (einfache) Rückerstattung darauf. Sie wird zurückerstattet (in dem Werte), wie gegeben worden ist — wo der Einspruch nicht gleich beim Erblicken stattfindet, — mit Rückgabe gemäß der Klärung durch Zeugen.

Fōcra la foircsin 'Verkündigung mit (bei) Überblicken' scheint eine neue Bedeutung von *fōcra* zu enthüllen; es kann hier wohl nur, wie oben *foeyem* 'Aufschreien' und *fuasnad* 'Störung', als 'Einspruch' gemeint sein. *Fia fiadnaib follus* ist so nicht korrekt. Ein alter Schreiber hat offenbar an *fiad fiadnaib* 'vor Zeugen' gedacht; aber dann hängt *follus* in der Luft. Ursprünglich wohl *fri fiadan follus* 'mit Klarheit (Klärung) durch Zeugen'.

Der Kommentar ähnlich wie S. 300 (Mitte).

§ 47 (310). *Ma beith indarba coir, comerge co foltaib, na'bit abaid tolaig anreib¹⁾ obuill, is diles iar ndechmaid, acht mad ecumang no turbaide, mana'for(o)glana²⁾ flaith foltaib³⁾ na seotu indliged⁴⁾ eirnes.*

Wenn ein ordnungsmäßiges 'Austreiben' stattfindet, ein Sich-Erheben mit richtigem Verfahren, so daß es nicht mutwillige Abweisungen mit Gaukelkunst sind, ist (das vom Herrn Hineingebrachte) nach zehn Tagen verfallen — aufser falls es ein Fall von Unmöglichkeit ist oder von Entschuldigungsgründen —, wenn ein Herr von richtigem Wesen die Werte nicht weggeschafft hat, die er widerrechtlich gegeben hat.

¹⁾ *ainreb S. 312 und Z.*

²⁾ *muna'forglana S. 312; 'fornglana Z.*

³⁾ *a foltaib Z.*

⁴⁾ *indligthecha S. 312, indli- Z. Lies indligud?*

Die Glosse will *coir comerge* als Hauptsatz: *is coir cirghe* 'so ist Sich-Erheben ordnungsmäßig' fassen und mit *is diles* einen zweiten Hauptsatz beginnen, gewiß unrichtig. Vielleicht ist *comerge co foltaib* genauer zu übersetzen: 'ein Aufbrechen mit (den) Objekten', indem beim 'Austreiben' die hereingebrachten Werte (das Vieh) zu ihrem Herrn zurückgeführt und ihm zum 'Wegschaffen' angeboten werden (vgl. die Glosse). Das Mühsame dieses Verfahrens erklärt wohl, weshalb so oft von Einspruch ohne Austreiben die Rede ist. Die Aussicht, daß der Herr seine Werte nicht zurücknimmt und sie so nach 10 Tagen verfallen läßt, ist wohl zu gering im Verhältnis zum Arbeits- und Zeitaufwand.

Zu *abaid* s. o. S. 378. Der Ausdruck *abaid tolaig anreib obull* war offenbar schon der Glosse unklar. Das Adjektiv *tolach* faßt sie im Sinne von *toltanach* 'mutwillig', was in der Tat zunächst liegt. *Obull* bezeichnet aufser dem Apfel die Jonglier-Kugel, nach der der Gaukler *oblöir* heißt. Dann wird *anreib* zu *reb* 'Kunststück' gehören und *an-reb* 'Un-Kunst' etwa die unedle Kunst des Gauklers bezeichnen. Darnach hab ich vermutungsweise übersetzt.

Turbaid ist eine Störung, ein Notfall, der entschuldigt (*dethbire* bewirkt), daß etwas nicht ausgeführt wird, hier das 'Wegschaffen' der Werte. *Flath foltaib* wie § 44. Die Form *eirnes* zeigt, daß mindestens dieses Stück ziemlich jung ist, frühestens in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts gehört. Sie scheint hier gebraucht, als ob auch *ro* darin enthalten wäre (wie mehrfach im Folgenden).

Als Schluß ist nach einer anderen Handschrift (s. V 351 Anm.) ein Abschnitt über die Lösung des Lehnsverhältnisses bei Lebzeiten von Herr und Genosse angehängt. Er ist in die bei irischen Rechtsätzen so beliebte Form der Heptas gekleidet, so daß 7 Fälle unterschieden werden sollen. Aber nur die ersten sechs sind in alter Gestalt aufgeführt (§ 49—54); dann werden weitere Bestimmungen gegeben, so daß zweifelhaft bleibt, welcher ursprünglich der siebente Fall war, vielleicht die Trennung wegen Armut (§ 61). Der Vers in der Glosse 314 rechnet wohl erst auf Grund unseres Textes 7 Fälle heraus, indem er Fall IV u. V als einen zusammenfaßt, ebenso die Trennungen aus Übermut (*diumund* § 56. 59) und die zum Wechsel von Herrn oder Genossen (§ 57. 60) als je einen und als siebenten den Armuts-Fall. Dieser Teil scheint nicht über das 11. Jahrhundert zurückzugehen; vgl. die Verbalformen *ni-fuillend* § 53 und öfters *eirnes* (vgl. § 47).

§ 48 (312). *Atait secht mbeoscartha do flathib ocus a n-aiccillnib, imis-fuaslaice[t¹] dligid do coraib.*

Es gibt sieben Trennungen bei Lebzeiten von Herrn und ihren Unfrei-Genossen, die sie rechtlich von den Verträgen lösen.

Ob die Übersetzung des letzten Satzes ganz genau ist, ist unsicher. Die Ergänzung zum Plural *fuaslaicet* liegt nahe; auch die Glosse faßt

¹) unis' *Ausg.* (wohl Druckfehler).

es so. *Dligid* könnte absoluter Dativ (zu lesen *dligud*) sein; wenn man es (als *dliged*) als Objekt zu *imisfuaslaice[t]* zieht, fällt das infigierte Pronomen *-is-* (= *-us-*) auf. Der Sinn im allgemeinen ist nicht zweifelhaft.

§ 49. I. *Imscarad imtoga co n-airitiu ocus logud cen anfolta nechtar da lina: adgeinit(h)ir seoit saire in-erenaiter, acht ni ima·teilge logad n-airiten ocus ar·dibdai forcraid somuini, coro·scarat cen imdiubairt co somaine neich ro·fallaigt[h]er.*

(316) *Ma[d] sgarud sgart(h)u ocus bid beosgarud, ni·nni arafaema fatha¹⁾ do somuine nad·bi(d) a techta ann, ni·diubur flaith de a lo imsgair, mad ogo a foluid fria des.*

Ma marat(h)ar seoit ernes flaith, cia dos·roimli aes ocus fognam, ma fris·rognaither somaine co ngaire techta, ni·obund flaith a seotu, cenibat fiu feib rorath[a].

I. Trennung auf Grund gegenseitiger Wahl mit Annahme (vom Genossen) und Erlafs (vom Herrn) ohne unrechtes Gehaben eines der beiden Teile: es werden die Werte mit der 'Freiheit' (Güte?), in der sie gegeben worden sind, zurückerstattet, aufser was das 'Erlassen der Annahme' fahren läfst (was der Herr bei der Annahme erläfst) und was Überschufs von Leistungen 'auslöscht' (in Abzug bringen läfst), so dafs sie sich ohne gegenseitige Übervorteilung trennen mit (Nach-)Leistung dessen, was verabsäumt worden ist.

Wenn sie eine Trennung trennen (d. h. wenn sie sich trennen) und es eine Trennung bei Lebzeiten ist, so wird der Herr um das, was er als Leistung angenommen hat, ohne dafs seine (volle) Gebühr darin enthalten ist, am Tage der Trennung nicht übervorteilt, wenn sein Gehaben gegenüber seinen Zinspflichtigen in der Ordnung ('intakt') ist.

Wenn die Werte, die der Herr gegeben hat, noch vorhanden sind (leben), mag sie auch Alter und Dienst mitgenommen haben, so weist der Herr, wenn die Leistungen mit gebührender Pflichttreue ausgeführt worden sind, seine Werte nicht zurück, wenn sie auch nicht so viel wert sind, wie als sie gegeben wurden.

¹⁾ *Lies flaith.*

Nach dem Kommentar (314)¹⁾ sind unter den zurückzuerstattenden Werten nicht nur die Lehns-Werte (der 'Vorankauf'), sondern auch die Unterwerfungs-Werte zu verstehen; ferner ist die volle Naturalleistung (*biad*) des Jahres, in dem sie sich trennen, vom Genossen zu liefern.

Die *saire*, wörtlich 'Freiheit, Adel' der Wertgegenstände (auch § 52), in der englischen Übersetzung 323 farblos 'in the same condition', kann man als 'gute Beschaffenheit, Wert' fassen, wie der Kommentar (314, unten) *fon feabus tucaid é* spricht und in § 52 das Wahrscheinlichste ist. Möglich wäre aber vielleicht auch 'Freiheit' im eigentlichen Sinn, so dafs sie ebenso unbelastet mit Pflichtleistungen sind, wie bevor sie der Genosse annahm.

Die schwerfällige Einleitung des mittleren Abschnitts zeigt wohl, dafs er nicht ursprünglich zur Heptas gehört, sondern diese erweitert worden ist. *Mad ogo* (= *mat oga*) *a foluid fria de(i)s* fafst die englische Übersetzung konkreter: 'if he has given the full amount of goods to the tenant'. Doch ist wohl nichts anderes darin zu sehen als in dem obigen *cen anfolta*, ein nicht disqualifizierter Herr.

§ 50. II. *Imscarad do tluigi(g)t[h]er flaith fri aigillni, na'bit* (318) *anfolaid in ceili gaibter ann: fo'facaib flaith trian dib. Munabat*²⁾ *ucca lasin cele, is een don'imaing do riar a flatha.*³⁾ *Ar dligid cach flaith a reir, mad sofoltach.*

Aithgin do flaith acht trian facaib dib, munab ar diumunn in ceili lasin flaith, na'bi anfoltach nechtar da lina, coroscarat. Iss ed bernas an fola[id] timgairi, trian faccaib iarum, ma frisrognaitheer flaith foltaib.

II. Trennung, die der Herr vom Unfrei-Genossen verlangt, ohne dafs unrechtes Gehaben des Genossen dabei 'gefaßt' wird (ohne dafs dieses der Anlaß ist): der Herr läfst ein Drittel von ihnen (den Lehnswerten) zurück. Wenn der Genosse (die Trennung) nicht wählt (wünscht), so zwingt ihn (doch) Notwendigkeit unter die Bestimmung des Herrn. Denn der Herr hat Anspruch auf seine Bestimmung (kann bestimmen), wenn er (ein Herr) von rechtem Gehaben ist.

Der Herr erhält Rückerstattung (seiner Lehnswerte) aufser dem Drittel, das er von ihnen zurückläfst, wenn es (das Trennen) nicht aus Verachtung des Genossen durch den Herrn geschieht und keiner der beiden Teile von schlechtem Gehaben ist, bis

¹⁾ *indannat* 314, 7 lies *inda* [*n*-]imat, vgl. 318, 18 *in da nannat* und Stokes, Criticism, S. 9. — 316, 14 ist *imma biadh* statt *imin da b.* zu lesen, und die Glosse *i. cach ni* usw. (15 f.) gehört zum Vorhergehenden, nicht zu *Mad ogo* usw.

²⁾ Lies *mani'bē*.

³⁾ Lies *do rēir a f. oder do riar[ib] flatha.*

sie sich trennen. Das ist die 'Kluft (Differenz) des Kapitals des Zurückforderns', das Drittel, das er dann zurückkläfst, wenn dem Herrn mit richtigem Gehaben gedient worden ist.

Nach dem Kommentar (318, unten) verbleiben dem Genossen auch die Unterwerfungs-Werte, und er hat für das Jahr der Trennung nicht zu leisten. Außerdem werden ihm die *comloighthi*, kleinere Leistungen zwischen Herrn und Genossen, die gewöhnlich gegen einander aufgerechnet werden, vom Herrn ersetzt, während die des Herrn dem Genossen verfallen bleiben.

Foltaib gehört hier nicht zu *flaith* (wie § 44. 47), sondern zum Verb.

§ 51. III. Inscarad athcuir cen anfolta flatha foran-athcuirther. na'bi ar dignu acht accobra¹⁾ saire, na'bi ar telgud do flaith aili: aithgin co(n) diabul dringid. (320) Dlomthair inraic. Ar is inraic cach n-aithgin co ecubus; ecubus cach ndi(u)mus domidider mamu. Mbrogaid²⁾ cach somuine co diabul do neoch rometha, cennotha smacht-etaim meth n-aigillne. Diablad dno do(n) somuine na bliadna i n-athcuirther, mad sofoltach in flaith foran-athcuir(i)ther.

III. Trennung durch Zurückgeben (von Seiten des Genossen) ohne schlechtes Gehaben des Herrn, dem zurückgegeben wird, die nicht aus Mifsachtung geschieht, sondern aus dem Wunsch nach Freiheit, nicht um einem andern Herrn zu überlassen (einen andern Herrn anzunehmen): die Rückerstattung (der Ersatz) steigt aufs Doppelte. Sie ist als richtig zu verkünden. Denn jede Rückerstattung ist richtig bis auf 'Gewissenlosigkeit' (s. § 7); Gewissenlosigkeit ist jedes Mifsachten, mit dem Obliegenheiten mifsachtet werden. Jede Leistung für das, was ausgefallen ist, wächst aufs Doppelte, neben der Tarif-Buße für die 'Ausfälle' der Unfrei-Genossen. Auch die Leistung für das Jahr, in dem zurückgegeben wird, wird verdoppelt, wenn der Herr, dem zurückgegeben wird, von rechtem Gehaben ist.

Theoretisch kann also dieses Lehnsverhältnis von beiden Seiten jederzeit aufgelöst werden;³⁾ aber dem Genossen ist es sehr erschwert, und er muß schon an einem sehr erfolgreichen Beutezug (*crech*) teilgenommen oder eine große Erbschaft gemacht haben, um sich lösen zu können.

¹⁾ *Lies* accobar? Vgl. 210, 7. ²⁾ *inbrogaid Ausgabe*.

³⁾ Nach II 206 (unten), wo zweimal derselbe Kommentar-Text, könnte sich der Genosse nur während drei Generationen lösen, außer um 'Freiheit' zu erlangen und bei Disqualifikation des Herrn. Aber das sind auch in unserem Text die Hauptfälle, wo die Lösung vom Genossen ausgeht.

Nach dem Kommentar (320) sind auch die Unterwerfungs-Werte doppelt zu ersetzen, sowie die *comloighi* des Herrn (s. zu § 50) einfach, während die des Genossen verfallen sind. Die sieben letzten Zeilen des Kommentars gehören zum folgenden § 52.

Dlomthair ist wohl Subjunktiv. Dieses feierlich als richtig Erklären fällt wohl Zeugen oder einem Schiedsrichter oder auch dem Herrn selber zu wie in § 54 und 55.

§ 52 (322). IV. Imscarad fri anfolta flatha, mad si bes anfoltach: scarad cen indiuairt. Con·fodlait(h)er colla set saire i·n·erenaiter fri somaine, ma fris·rognaiter co ngaire techta. Manifri·thrognaither, arfenat anfolaid flatha fuillima.¹⁾ Ferdair collna set i n·aithen(i)r, mana·fri[th]rognaiter.

IV. Trennung bei schlechtem Gehaben des Herrn, wenn dieser disqualifiziert ist: Trennung ohne gegenseitige Übervorteilung. Es werden die Wertgegenstände mit der 'Freiheit' (s. § 49), in der sie gegeben worden sind, gegen die Leistungen abgewogen, wenn mit gebührender Pflichttreue gedient worden ist. Wenn (noch) nicht gedient worden ist, so schließt das schlechte Gehaben des Herrn Zinsen aus. Es werden (nur) die Wertgegenstände (selber) als Rückgabe gegeben, wenn (noch) nicht gedient worden ist.

Über das schlechte Gehaben (*anfolaid*), das Un-Wesen, die Disqualifizierung des Herrn im Einzelnen s. § 55. 58. Das Abwägen der Leistungen (Natural-Leistungen und persönlicher Dienst) gegenüber den Lehns-Werten geschieht nach dem Kommentar wie in dem Falle, wo der Herr stirbt. So wird die Höhe der Rückerstattung geregelt. Doch müssen auch die Unterwerfungs-Werte zurückerstattet werden, aber nicht die *comloighi* des Herrn, während dieser die des Genossen zu vergüten hat.

Arfen heißt ursprünglich 'einen Hag oder ein Geflecht vor etwas ziehen', 'etwas absperren'. Vgl. das Subst. *aire* 'Hag, Wehr' und *imfen* 'hegt ein'.

§ 53 (324). V. Imscarad fri hanmolta²⁾ aicgillne, mad anfoltach in cele frisin flaith: asrenar cach n·aithgin cona diri(u), amail bid gad ro·gatad. Acht is cuicce reithid an diri, co·tairised(th)ar i lanlog einach na flatha; ni·fuillend diri dar sodain, la diabol n·aithgina cach colla ocus cach seoit, la diabol fuillima, mat e nama anfolaid in cele falla frithguama.

¹⁾ fuillemh *O'Dav. 952.*

²⁾ *Lies hanfolta.*

(326) Bit dono anfolaid beca and cheana na'tuillet anisin, acht iccaidtar frisin flaith asa reir fadeisin, ma beith ina foltaib coirib; ar us and dligid flaith in fuilleth sa.

V. Trennung bei schlechtem Gehaben des Unfrei-Genossen, wenn der Genosse gegen den Herrn sich schlecht gehabt: es wird jeder Ersatz mit seiner Bufse bezahlt, als wäre gestohlen worden (gleich wie wenn der Genosse die Werte gestohlen hätte). Aber die Bufse läuft (nur) so weit, bis sie beim vollen Ehrenpreis des Herrn halt macht; darüber hinaus erstreckt sich die Bufse nicht, neben dem Doppelten des Ersatzes jedes Gegenstandes und jedes Wertes, neben dem Doppelten des Zinses, wenn das schlechte Gehaben des Genossen nur in Versäumnissen des Dienstes (der Leistungen) besteht.

Es gibt auch noch geringeres schlechtes Gehaben, das dies nicht auf sich zieht, sondern dem Herrn nach dessen eigener Bestimmung bezahlt (gebüßt) wird, wenn der in seinem ordnungsmäßigen Gehaben ist; denn (nur) dann hat der Herr Anspruch auf diesen Zuschlag.

Beim Diebstahl wird außer der Tarif-Bufse (*smacht*) doppelter Ersatz des Gestohlenen und der Ehrenpreis des Bestohlenen gezahlt. Hier scheint es nicht immer bis zum vollen Ehrenpreis zu kommen. Neben dem Doppelerersatz aller Werte, auch der Unterwerfungswerte geht die *dire* 'Bufse' her, was gewöhnlich auch 'Verdoppelung' bedeutet. Sie wird nach dem Kommentar folgendermaßen berechnet. Von je 3 Wertgegenständen (*sēt*): vom ersten *lāndire* 'volle Bufse' (Verdoppelung), vom zweiten *lethdire* 'halbe Bufse', vom dritten *trian dire* 'ein Drittel Bufse', d. h. also von jedem *sēt* durchschnittlich $\frac{11}{18}$. Erreichen $\frac{11}{18}$ aller Lehns- und Unterwerfungs-Werte den Ehrenpreis des Herrn nicht, so wird doch nicht mehr bezahlt; übersteigen sie ihn, so bildet er die obere Grenze der Buß-Summe. Weil diese Bufse an den zu ersetzenden Werten (*aithgin*) gemessen wird, heißt sie im Text 'seine (des Ersatzes) Bufse'. Selbstverständlich ist, daß auch die *comloigthi* des Genossen dem Herrn verfallen; der Kommentar schwankt nur, ob auch die Tarif-Bufse für 'Ausfall', die *cunial*, immer bezahlt wird oder nur bei Lieferung von bitterer (saurer) oder brechen-erregender Speise.

Es wird übrigens dem Herrn wohl selten gelungen sein, so viel aus einem renitenten Unfrei-Genossen herauszupressen. Es ist wohl mehr eine Schreck-Bestimmung; daher auch der beigefügte mildernde Abschnitt. Doch stimmt er nicht zu § 29, wonach die Ausfallsbußen feststehend sind.

§ 54. VI. Inscarad con'tethgatar anfolaid cehtar da lina, an am inda'freerat¹⁾ anfolaid fo cutruma: i[s] scarad cen

¹⁾ Lies a n-imnda'f.

imdiubairt doib co somaine ocus aithgin, feib roratha. Im denat fiadain imrice, atcondarcatar in tan roratha; no iarm is a reir breitheaman [e]achtrand doib asrenar a somaine, ma beith and.

VI. Trennung, an der beidseitiges schlechtes Gehaben teil hat (die solches zum Grunde hat): wenn die schlechten Gehaben sich gleich stehen, ist es eine Trennung ohne gegenseitige Übervorteilung mit Leistungen und Rückerstattung (der Werte), wie sie gegeben worden sind. Es beweisen ehrbare Zeugen, die gesehen haben, als sie gegeben wurden; oder sonst werden die Leistungen nach der Bestimmung aufsenstehender Richter bezahlt, wenn welche da sind (d. h. Leistungen in Frage kommen).

Der 'auswärtige' oder 'aufsenstehende' Richter bedeutet, dafs weder der Herr noch der Genosse, sondern ein angerufener Dritter darüber entscheidet. Der Kommentar erklärt, dafs diese Trennung ebenso vor sich geht wie die mit beidseitiger Wahl (§ 49), nur dafs dort der Herr die Lehnswerte in dem Zustande zurücknimmt, den sie eben noch haben, hier aber nur solche von gleichem Werte, wie als sie gegeben wurden.

Damit hören die Abschnitte der zu Grunde liegenden Heptads in ursprünglicher Gestalt auf.

§ 55 (328). Nach flaith be[s] sofoltach, is [s]i ima(n)dene feib a set do neoch nad'bi dearb la fiadna; ocus is [as]a reir ictair aithgein ocus fuillium, manat'airiset a gubreatha nach a guforgell nach a mignima nach a mifolaid fria deis.

Ein Herr, der von rechtem Gehaben ist, der bekräftigt (stellt fest) den Wert (die ursprüngliche Beschaffenheit) seiner Wertgegenstände (selber), sofern der nicht durch Zeugen sicher steht; und nach seiner Bestimmung wird Ersatz und Zins bezahlt, wenn nicht falsche Urteile von ihm anstehen(?) noch falsches Zeugnis noch widerrechtliche Handlungen noch widerrechtliches Gehaben gegenüber seinen Zinsbauern.

Der Abschnitt ist offenbar durch das Ende des Vorhergehenden herbeigerufen und will zeigen, dafs gewöhnlich kein aufsenstehender Richter notwendig ist. Der Schlufssatz illustriert gewissermassen negativ das 'gute Gehaben' des Anfangs. *Tairisem* heifst wohl nie 'feststehen' im Sinne von 'nicht zweifelhaft sein', sondern nur 'feststehen' als 'anstehen, beharren'. Es bedeutet also wohl, dafs der Herr wiederholt solches Unrecht sich zuschulden kommen lassen mufs. Vgl., dafs nach dem Kommentar I 56 (oben) falsches Urteil, falsches Zeugnis, Meineid u. dgl. den Ehrenpreis auf die Hälfte herabsetzt zunächst nur dem dadurch Geschädigten gegenüber, erst vom dritten Mal an allgemein. Die Glosse *muna't(h)ait(h)net* 'wenn nicht

(hervor-)strahlen' ist keine Erklärung. Unter dem widerrechtlichen Gebahren (*mifolaid*) gegen die Zinsbauern versteht die Glosse *brath* 'Verrat', 'Schädigen'; es gehört gewifs auch z. B. das Übermafs von Gästen, das etwa ein Herr dem Genossen zur Speisung zuführt, hierher (s. oben S. 345 f.).

§ 56. Mad in cele tathcuirid(t)er fair ar di[u]mund lais, is he sofoltach, dligid log n-einech la diabul n-aithgina a dligid olcena.

Wenn der Genosse ihm aus Verachtung (das Lehen) zurückgibt, während er (der Herr) von rechtem Gebahren ist, hat er auf (seinen) Ehrenpreis Anspruch neben dem Doppel-Ersatz seiner sonstigen Ansprüche.

Dieser und der folgende Paragraf führen die in § 51 nur angedeuteten Fälle einzeln aus. Unserer ist übrigens nicht viel mehr als eine Variante zu § 53, da *diumann* zu den *anfolaid* des Genossen gehört. Vgl. die Note 329¹.

§ 57 (330). Mad do urglan ria flaith aile, na'bi ar diumund, is leathlog einach na flatha la diabul n-aithgina do collnaib set ocus do somaine. Inge mad dligtech ar ord flatha, flaith ceniu[i]l techta, nabe¹) dligtechu ar fintiu, is trian loge einech don flaith fora'tathcuir(ich)t[h]er, la diabul n-aithgina a set, la ni rometha. (332) Mad dligtechu ar fintiuch, is diabul n-aithgina set nama ocus aithgin somaine.

Wenn es ist (wenn zurückgegeben wird) um rein zu machen (Platz zu schaffen) für einen andern Herrn, nicht aus Verachtung (des bisherigen), steht der halbe Ehrenpreis des Herrn darauf neben dem Doppel-Ersatz der Wertgegenstände und der Leistungen. Aber wenn er (der andere Herr) berechtigter ist gemäfs der Reihenfolge der Herrschaft (der Herren), ein Herr von zukommendem Geschlecht, ohne dafs er gemäfs dem Sippenlande (gemäfs der Lage des dem Genossen gehörigen Erblands) berechtigter ist, erhält der Herr, dem zurückgegeben wird, (nur) ein Drittel des Ehrenpreises neben dem Doppel-Ersatz seiner Werte [und] neben dem, was 'ausgefallen' ist. Wenn er (auch) gemäfs dem Sippenlande berechtigter ist, findet nur Doppel-Ersatz der Werte und (einfacher) Ersatz der Leistungen statt.

Die 'Werte' schliessen auch hier sowohl die Lehns- als die Unterwerfungs-Werte ein; unter den 'Leistungen' sind nach dem Kommentar

¹) *Lies nab oder na'bi?*

aufser rückständigen immer die Natural-Leistungen, die auf das Jahr der Trennung fallen, zu verstehen.

§ 58. Nach cele sofoltach, ocus mad anfoltach in flaith, esinric, gnach, gubreathach, conad·fuirb amires, ocus bid indric in cele, sofoltach, is e do·toing each n-imresan bis eturru ocus a flaith, acht forgellat fiadain coitechta indraice etarru. Muna·bet fiadain occaib, is a reir in sofoltaig asrenar.

Ein Genosse von rechtem Gehaben, und wenn der Herr von schlechtem Gehaben ist, unehrbar, lügnerisch, falsch urteilend, so dafs Mißtrauen auf ihm liegt, und der Genosse ist ehrbar, von rechtem Gehaben: so ist er (der Genosse) es, der jeden Streitfall, der zwischen ihm und seinem Herrn besteht, beschwört, aufser es bezeugen gleich-zuständige ehrbare Zeugen zwischen ihnen. Wenn sie keine Zeugen haben, wird nach der Bestimmung (Entscheidung) des Wohl-Qualifizierten ('mit rechtem Gehaben') gezahlt.

Der Text fällt aus der Konstrukzion, ist aber klar; *conad·fuirb* (= *conid·foirb*) wohl Subjunktiv von *for·tā*. Der Kommentar¹⁾ fügt hinzu, dafs einem rechtmäßigen (nicht disqualifizierten) 'Haupt' gegenüber seinen Gliedern Rechtsprechung (*breithemnus*) und Feststellung (Beweis) und Zeugnis zusteht, gleichgültig ob das 'Glied' qualifiziert oder disqualifiziert ist, ohne die Zeugen von § 55 zu erwähnen. Man fragt sich, wie dann der Genosse jemals feststellen lassen kann, dafs sein Herr disqualifiziert ist; mit Hilfe eines andern Herrn?

Das Stück des Kommentars S. 334, 7 ff. gehört zu den folgenden Abschnitten.

§ 59 (336). Mad ar diumand in ceile in·rasa²⁾ in flaith a seotu, is dilis don cele log n·einech dib do collaib set aithgena, nar·toglen somaine collna set.

Wenn der Herr aus Verachtung des Genossen seinen Werten nachgeht (sie zurückverlangt), ist dem Genossen sein Ehrenpreis aus ihnen, aus den Wertgegenständen des Ersatzes (den zwei Dritteln der Lehnswerte, die er sonst bei Rückforderung des Herrn zurückzuerstatten hat) verfallen, ohne dafs den Wertgegenständen Leistungen anhaften.

Ausführung des in § 50 angedeuteten Falles. Die 'Verachtung' gestaltet die Lage für den Herrn noch ungünstiger.

¹⁾ wo Z. 3 v. u. *cid* [*dligthech*] *cid* *indligthuch* zu lesen ist.

²⁾ *innaisi O'Dav. 707.*

§ 60. Ma[d] do tabairt i rath do nach c(h)eiliu aili, munab ar diumund, is lethlog einech in cheili fo'dila don rath la somaine, munab anfoltach in c(h)eile, inge (338) mad dlig-techu in c(h)eili hi do'feilge don¹⁾ flaith, mad huaisliu, no mad nesa ar ord findtiuda, no mad nesu(m) a somaine don flaith. Mad amail sodain, is trian loige eneach dihe set²⁾ lasin c(h)eili.

Wenn es ist (wenn der Herr seine Werte zurückverlangt), um sie einem andern Genossen als Lehen zu geben, ohne dafs es aus Verachtung geschähe, so läfst er den halben Ehrenpreis des Genossen aus dem Lehen nebst den Leistungen zurück, wenn der Genosse nicht in schlechtem Gehaben ist, aufser wenn der (andere) Genosse, der den Herrn annimmt, berechtigter ist, wenn er höher steht (an Rang), oder wenn er nach der Reihenfolge des Sippenlandes näher ist, oder wenn seine Leistungen dem Herrn näher sind. Wenn es sich so verhält, gehört (nur) ein Drittel des Ehrenpreises aus seinen (des Herrn) Werten dem Genossen.

Gegenstück zu § 57. *Fo'di-la*, das seltene Verb zu *fuidel* 'Überbleibsel, Rest'; ich habe es transitiv gefafst. Zu *do'feilge* oder *do'leice do(n) flaith* vgl. *telgud do flaith* § 51. Unter 'näher nach der Reihenfolge des Sippenlandes' versteht die Glosse 'zu einer ihm näher angehörigen Sippe gehörig'. Dagegen unter den 'Leistungen, die dem Herrn näher sind' gröfsere örtliche Nähe für die Naturalleistungen. Die 'Werte' sind hier natürlich überall die Lehnswerte aufser dem Drittel, das dem Genossen so wie so verbleibt,

§ 61. Mad timgaire ndaidbre no athcu(i)r ndaidbre, nachan'be dofolaid cena, is aithgin, muna'marat(h)ar, feib ro'ratha, cen fuilliud leo, nach'ortha[r] nech i ndicumung.

(340) Mad in ceile bis daidbir, fo'gni log ina set amail mestar, cona'ma'nderbara.³⁾

Wenn es ein Zurückfordern aus Armut oder ein Zurückgeben aus Armut ist, ohne dafs ein anderes Übel-Gehaben dabei wäre, findet Ersatz (der Werte) statt, wenn sie nicht vorhanden sind, wie sie gegeben wurden, ohne einen Zuschlag, auf dafs keiner im Unmöglichkeitensfall 'geschlagen' (bedrückt) werde.

Wenn der Genosse der arme ist, dient er den Wert der Wertgegenstände ab, wie er geschätzt wird, so dafs sie sich gegenseitig nicht übervorteilen.

¹⁾ do'leice do *O'Dav. 708.*

²⁾ *Lies dia setaib.*

³⁾ *conamanderbra O'Dav. 709.*

Die Glosse faßt *do folaid* konkret: 'ohne daß sonstige Habe da ist', kaum richtig. Nach dem etwas knappen Text scheint der zurückfordernde Herr in diesem Falle vollen Ersatz seiner Werte zu erlangen, anderseits der Genosse, falls er zurückgibt, nur einfachen Ersatz und keinen Zuschlag (für noch ausstehende Leistungen) gewähren zu müssen. *Nachortha* übersetzt die Glosse mit *nocon oirthe*; vielleicht ist daher besser *ni h-orta[i]* (als Hauptsatz) zu lesen: 'Keiner soll geschlagen werden'.

Der Genosse hat nach dem Kommentar mit seiner Arbeit nur genau den Wert des Lebens, das er nicht zurückgeben kann, abzuverdienen, nicht den Verlust an Kälbern oder an Wertzuwachs durch Wachstum, den der Herr dadurch erleidet, daß er nicht sofort die ganzen Werte erhält.

Berichtigungen.

S. 343 Z. 28. *Lies trian a dhuinn ocus a mesca ocus a lesca*. Die Verbindung *donn* und *meisce* findet sich auch V 520, 6, wonach der *fuidir*, der Landlose dem Herrn, der ihm Land gibt, 5 *set* zu geben hat *ara dond ocus ara meisce*. Darnach bezweifle ich nun doch, daß in § 5 *trian* 'ein Drittel' sich auf das Land des Genossen bezieht, und daß *donn* einen Diebstahl gegen den eigenen Herrn bedeutet; dazu wäre die Buße des *fuidir* zu gering. Auch die Glosse V 520 faßt *dond* als *flaithemnus* 'Herrschaft' (aber auch hier mit schwankender Erklärung) und *meisce* als das, was dem Genossen für eine Verletzung in der Trunkenheit als Buße gezahlt wird; aber dem widerspricht eben doch das IV 304 damit verbundene *lesca* 'Trägheit'. Das 'Drittel' kann sich auf die Naturalleistungen beziehen; vgl. die Glosse zu *fer congre[i]nn fled flatha* 'ein Mann, der für das Gelage eines Herrn sammelt' I 198, unten: *da trian a biata da flaith fein no trian a biata do flaith echtrann* 'zwei Drittel seiner Naturalleistungen für seinen eigenen Herrn oder ein Drittel seiner Naturalleistungen für einen auswärtigen Herrn'.

S. 354 Z. 8 lies: 'und seinem dünnen Teil'.

S. 362 f. *Rath tar airdig* habe ich falsch definiert. Es ist eine Gewährung (*tabairt*) ohne Gegenleistung, eine Extra-Gabe des Herrn. II 354, 2 ist hinter *tar airrdig* ein Punkt zu setzen.

Verzeichnis der besprochenen Ausdrücke.

adaltrach 375.
ad-giallat 339.
ad-riasaiter 376.
ad-ruidleact 372.
aenchiniud 347.
aicillne (aig-) 336. 339.
ainbechta 367.
ainfine 373.
ainrecht 367.
aircheanna 340.
aire (Wehr) 387.
airgud 358.

aitbgein 346.
anfolaid 387.
anfot 346.
aninr(a)ic 346.
anlantus 357.
anreb 383.
apad (abaid) 378. 383.
apunn 378.
arbiath 336.
arfen 387.
arneithet 380.
arsaig 378.

aslui 343.
aufogra 376.
banfine 358.
bas 358.
beoelud 343.
bes 340.
biad 336.
biathad 336.
boaire 361 f. 364.
bothach 375.
brath 363.
brechtuaigthe 367.

cáin 339.
 Cain aigillne beg 355.
 cainnell 353.
 caire lulaice 358.
 cáilsine 336. 372.
 cēle 336.
 cenn 380.
 cenn comuirle 375.
 cenn fine 369.
 cētgiallna s. flath.
 cīrad 350.
 claid (clōid) 350.
 comallat 380.
 comērgē 383.
 comfocús 371.
 comloigthi 386.
 comruc[h] 379.
 comsa, cóimse 372.
 cond 380.
 conduinrecht 380.
 con'techtat 374.
 con'tethtatar 373.
 cruaid 358.
 crui (crai) 350.
 cumal 341. 368.
 cunnrud 372.
 daerchēle 336.
 daerrath 336.
 dall 367.
 deiling 352.
 díles 350.
 dingbáil 378.
 díre 346. 388.
 díscor 359.
 diumann 390.
 dlomthair 387.
 dochor 373.
 dofolaíd 392 f.
 doirche 367.
 domuine 336.
 donn 343 f. 393.
 do'ren 346.
 dorunnin 345.
 do'slī 339.
 cēcell 365.
 cēcond 380.
 cēcubus 346.
 cēirnes 383.
 cēlud 343.
 eneclann 342.
 fer-domun 360.
 fer in baili 346.
 fer midboth(a), midbad
 343. 361.

fin(n)tiud 371.
 fīr 370.
 fithnaise 349.
 flath cētgiallna 337.
 342.
 flath cuitrid 337. 342.
 flath forgiallna 337.
 342. 382.
 flath na gelfine 369 f.
 fleascach 360.
 fobiada 341.
 fōca 382.
 focul 350.
 fōdīla 392.
 fōgēm, -ium 377. 382.
 folad 374.
 forgiallna s. flath.
 foruillter 366.
 fosair 341.
 fōslī 366.
 fris'pirethar cēill 374.
 frithfolad 374.
 frithgnam 336.
 fuasnad 377. 382.
 fuba 365.
 fuidir 375. 393.
 fuille, fuillend 366. 383.
 fuilled, -ind 346. 377.
 fuillem, -ium 366. 377.
 fuirb 391.
 fuirired, -ind 359.
 gairigh-gilla 360.
 gaisced 359.
 gell 345.
 giallna 336. 339. 372.
 grād 340.
 grād Fēne, flatha 361.
 grāin(n)e 358.
 ian tri n-ōl 358.
 iardaige, iartuigiú 371.
 im'cumtaighet 370.
 inās 370.
 inbleogun 371.
 indallat 380.
 indarba 374 f.
 indecuirithur 373.
 inderb 367.
 in'la 374.
 inniull, indell 374.
 inr(a)ic 346.
 lāndīre 388.
 lā saerdha 350.
 lesca 343 f.
 lethdīre 388.

lōg n-e(i)nech 342.
 mac foesaim 371.
 mairbēlud 343. 345.
 manchuine 336. 359.
 meisce, mesca 343 f. 393.
 meth 368.
 miach (medmiach) 349.
 miad 340.
 mīchor 373.
 mīfolaid 390.
 millsēn 358.
 moini 336.
 obull 383.
 ocaire 341. 361 f.
 ol Fēine 358.
 orba 371.
 ordlach 358.
 rath 336. 339. 353. 357.
 rath tar airdig 362 f.
 393.
 recht (richt) 380.
 riar 368.
 ruba 365.
 saerchēle 336.
 saerrath 336.
 samaise 341.
 saire 385.
 screpull 342.
 sēt 339. 341. 368.
 slāu 377.
 smacht (smacht-ētain)
 346.
 sochraitiu 370.
 somuine 336.
 tairiset 389.
 tar(r)ai 352 f.
 tarsund 362.
 telgud do flath 392.
 tinthach 361.
 tinne 352.
 ting ocus tana 352.
 tolach 383.
 toreriat 363.
 traig 358.
 treichem, -ium 350. 352.
 tuillem 339.
 (sēoit) turchluide 339.
 turchrec 339. 353. 363.
 turbaid 383.
 uinge 368.
 urgartaib, -ta 376.
 urglan 342.
 urnaide 470.
 urradus 339.

THE BATTLE OF FINDCHORAD.

Abbreviations.

CRR	=	Cath Ruis na Riog: Todd Lectures, IV.
TBC	=	Táin Bó Cuailgne.
BB	=	Book of Ballymote, facsimile.
LL	=	Book of Leinster, facsimile.
Todd	=	Todd Lecture Series.
ZCP	=	Zeitschrift für Celtische Philologie.

Introduction.

Two versions of the saga of Cath Ruis na Riog were published in the fourth volume of the Todd Lectures. The earliest of these (in LL) ends with the words:

“thence originated . . . the Battle of Findchorad and the Sea Voyage etc.” (Todd IV, p. 59.)

The later version (in E IV 3, R. I. A.) omits this reference but alludes to the battle. (Todd IV, p. 95.) It is also mentioned in the sagas of Cath Boinde, Cath Maighe Rath etc. Beyond these allusions no details of this battle were known. Thurneysen thought it possible that the author of CRR had planned to write Cath Findchorad as a sequel and failed to do so. (Irische Heldensage, p. 364.) Whether he or another hand did the work, a version of a tale obviously meant for Cath F. has come to light in MS. B IV 1 a, R. I. A. It is only a defective copy. Pages are missing and many holes occur, but enough remains to show the outline of the tale. B IV 1 a is the fragment of a vellum MS. in bad condition. It was formerly bound in with B IV 1, a paper MS. of the 17th century. They have now been separated. B IV 1 a consists of forty three pages. The text of Cath F. begins on p. 17 and runs to p. 29. A few fragments on pp. 41-44 may be parts of the tale but this is

uncertain. The MS. must have been completely in pieces when bound into B IV 1. I do not know when this may have happened but the order of them was quite lost. The surviving pages are misplaced and numbered wrongly. This probably occurred when they were bound with B IV 1. The following analysis explains this:

- P. 17 begins with the Connaught and Munster camp at Findehorad awaiting an Ulster attack.
- pp. 18, 19, 20 describe a contest between the two bulls, the Dond Cuailgne and the Finn-beannach, with a description of the bulls in rhetoric.
- pp. 21 to 24 describe the battle itself. Both beginning and end are lost.
- pp. 25, 26 describe the appearance of spirits, in trios, to the Munster army foretelling disaster.
- pp. 27, 28 contain an imperfect list of Munster, Connaught and Leinster leaders, and fragments of Eochaid mac Luchta's speech about his army.

I feel no doubt that the right order is: 17, 18, 19, 20; 27, 28; 25, 26; 21, 22, 23, 24.

There seems to be nothing missing down to the end of p. 20. Then there should come the beginning of the list of leaders so imperfect on p. 27. There may be whole episodes missing here as well. Between pp. 27 and 28 there is a gap. There can be little doubt that p. 25 carries on the description of the trio on p. 28 though a good deal of it is missing. P. 26 is quite consecutive but breaks off torn and imperfect. After this several pages must be lost. There would naturally follow the approach of the Ulster army, some skirmishes and possibly some parley between the kings. Then, as in other sagas, the formal opening of the battle would be described at length. P. 21 begins in the middle of a sentence describing a general *mélee* and gives the impression of the end of an elaborate descriptive bit of writing. The narrative after this is consecutive but breaks off in the middle of a line at the foot of p. 24. The death of Eochaid mac Luchta and the victory of Ulster are missing though it is certain these were part of the story. The following passages supply some missing details.

“Croch Mor fell at Ath Crocha by Cu Chulainn in the battle of Findchorad . . .” (D. 2. 2, 83 b.)

“Fadb ua Omna; others say he fell at Findchorad . . .” (CRR, p. 94.)

These names are not in the surviving portion of the text. The following points are note-worthy:

a) The rhetorical description of the two bulls occurs also in “Cophur in da mucado” (LL 247 a). But the order of precedence is reversed. In LL the Dond Cuailgne is first described; in B IV 1 a the Finn-beannach. Though LL is a much older MS., B IV 1 a gives a fuller and less corrupt version. This suggests that the editor of B IV 1 a had access to MSS. as old as LL and either copied them more carefully or found them in better order. To facilitate comparison I have placed the two versions in parallel columns.

b) Though associated with CRR as a sequel this account of Findchorad is told from a different standpoint. In CRR the author writes from the Ulster side; in Findchorad from that of the Southern kingdoms. In CRR Conall Cernach and CuChulainn have the bean rôle. In Findchorad they are hardly mentioned.

c) Certain phrases and names in this text occur also in: Tain B. C., Tain B. Flidais, Cophur in da M., Dearg-ruathar C. C. See Notes.

d) As to exact site of battle: it may be Corofin in Clare but this is not at all certain. If it is the same as Corofin it is interesting to note that the home of the O'Davorens, scholars and historians, was close at hand. Their schools were at Cahermacnaughten in the Burren. We know that MacFirbis and other students were studying there in 1595. It is permissible to conjecture that this family had many ancient MSS. and traditions and that this text may be a relic of their literary activities. It is known from law-deeds that the O'Davorens were still in possession of Cahermacnaughten in 1675.

Before finding this present text I had collected all references to Eochaid mac Luchta in “Sidelights on the Tain Age”, pp 40-52. These show that Eochaid's name was famous as a lawgiver in the 8th and 9th centuries. Traditions concerning him may therefore be as ancient as any. His name is persistently associated with Findchorad.

In preparing this edition I have marked all gaps owing to holes or torn edges by the symbol \times . In some cases I have supplied a missing syllable or letter where I thought the context justified it. All emendations and omissions thus inserted are enclosed in brackets []. I have altered no accents or spelling and have expanded contractions in accordance with the text.

[Cath Fiondchoradh]

(in *B IV 1a, R. I. A., p. 17*).

In Dei nomine. Amen.

1. O ro bhatter ceithre cóicedh Éirend ag Fiondchoradh¹ im Ailill 7 im Meidhbh 7 im Eochaid² mac Luchta a n-airis catha do Concobhar go n-Ulltaibh ime, conniachtator fir Éirenn
5 chomhairle cionnus do bherdáois in cath. Ro bador ag a radh fria n-drúidibh ar a bfiasdáois doibh cionnus no bhiadh iárdaighe an catha [7] cia dióbh ar madh ráon. Lottar iaramh na dróithe a n \times ³ nghin a blfis 7 a n-éoluis i. Crom Déroil,⁴ Adhna⁵ . . . mhac Uithir, Maoil Cheann Mianach⁶ 7
10 Daire⁶ . . . Feir Ceartne.⁷ Do ronsad udhbarta do Mhairt, do Ois \times do Ióibi 7 d' Ápaill.⁸ Bá hiád so imorro udhbarta do ronsatt dóiph i. carna con, muc 7 cat. Do cuadar as a h-aithle ar seicheadhaibh sean-tarbh mael \times loar,⁹ 7 ar cliathaibh caorthaind 7 a n-aighde . . . thuaidh ar ifreand
15 ga \times ndiseach. Ad[ubairt]?¹⁰ an dee udh[b]arta friú an Donn Cuailgne 7 a[n Finn-]bheannach do tabhairt chuca 7 deabhaidh do t \times . Madh ar an Donn Chuailghne ro badh ráon, r[uagthaoi]? for Ulltaibh 7 da madh for an bFinn-bheannach go madh for fearaibh Eireand.

20 2. (*p. 18*) Tugaid iaramh na daimh don longphort. Tainig MacRoth¹¹ an righ-eachlach isin bpubaill a mbáoi Eochaidh 7 adbeart fris; “tangadar” ar se “dá diongna damh nÉirend don dunadh i. an Donn Cuailgne 7 an Finn-bheannach 7 as dulta duibh \times diá ndecsaín” ol sé. “Caidé dealbha na ndamh
25 soín?” ar Eochaidh. “Ni *ansa*” ol MacRoth:

Battle of Findchorad.

Translation.

1. When the four Fifths of Ireland were at Findchorad around Ailill and Medb and Eochaid mac Luchta, expecting to fight Conchobar and the Ulaid with him, they demanded advice as to how they should give battle. They were telling their druids to find out for them what would be the consequences of the battle and which of them would be defeated. Then the druids went . . . their knowledge and their learning viz.: Crom Déroil, Adna son of Uther, Maoil Cheann Mianach, and Daire . . . Fear Ceartne. They offered sacrifices to Mars to Osiris(?), to Jove and to Apollo. These are the sacrifices they offered; the flesh of dogs, pigs and cats. Afterwards they went upon the hides of old hairless . . . bulls and on hurdles of the rowan tree, and their faces(?) . . . north towards Hell . . . The gods to whom they sacrificed told(?) them to bring the Brown Bull of Cooley and the White-horned Bull and to start(?) a fight. If the Brown Bull was routed the Ulaid (= Ulstermen) would be defeated and, if the White-horn was routed, the Men of Ireland would be beaten.

2. Then the bulls were brought to the camp. MacRoth the chief herald came into the tent where was Eochaid and said to him: "the two outstanding(?) bulls of Ireland came to the fortress, the Brown Bull and the White-horn, and after they went . . . to inspect them", said he. "What like are these bulls?" said Eochaid. "Easily answered", said MacRoth;

B IV 1 a

- An Fínn-bheannach céadus:¹²
 daimh sidhé [cen]n-fhiond,
 cois-fhiond.
 Cróchdha cróiderg
 5 mar do ruitte ar roit,
 [m]ar do fothraigfe a fuil,
 mar do comaisgthe ar chorcair.
 [co]ndeil dilleachta
 ó a dhela go a dhroind.
 10 Tré mhóing mháo[th] c[hru]áin.
 Macaómh bhúar n-Áoi.
 Dolar¹³ díbheirge.
 Onán na himairce.¹⁴
 Go n-erball n-íomtrom,
 15 go n-ucht n-eachdha,
 go n-ubhallrosg oircece,
 go n-urthosach éicne,
 go n-iárcaoile¹⁵ eirre,
 go n-adharcaibh iuchanda,
 20 go n-adhabhraibh baóise.
 Buaidhghein búaidhnighe
 breasda buafu[d] ... ×
 [buri]dhach núabhair,
 duaibhsech drenn-aighthi.
 25 Dam [dreti]ll damhraidhe
 diabhal febhe fiór ala ... ×
 (...¹⁶ ead airdh-beana fair
 go rab binnithir teda
 [m]eandchrot i llamhaib suadhga
 30 sírseinm a .. céol sírrechtach
 sirbhinn sith
 amhail concananadh an camorán
 ingantach
 go celodh catha go ndit.¹⁷)
 35 (p. 19) Céd conach lamhad
 bánánach na bogánach;
 righreim a chríche
 nach a fheroim.

LL

- Fíndbennach imorro:
 dam saide cen-fhind
 cossind.
 Croda crochda croderg,
 mar do rotte roth
 mar do fothraicthe fuil
 mar do commiltea i corcair,
 condeil diliucht
 o dela co droind.
 tri moing maith chrúi.
 Maccáim buair n-Ái.
 (Sec line on p. 402)
 (Ónmit na himmirgi)
 Gu n-urbull imthromm,
 co n-ucht echda.
 co n-ubullrosc ercece,
 co n-erthossach écne,
 co n-iárgaile erre,
 co n-adabraibh baisi.
 Buadgein buagnige.
 buridach nolairain.
 dretel damraide
 diabul feibe Fínnbennach.

"to begin with the White-horn:
 that is a white-headed,
 white-footed bull,
 red, blood-red
 as though ruddy with red,
 as though bathed in blood,
 as though mingled with crimson;
 of faultless form(?)
 from his nipple to his hump;
 a triple soft red(?) mane.
 The lad of the herd of Ai,
 of vengeange,
 the one who attacks alone;
 with weighty tail,
 with charger's breast,
 with lapdog's bulging eye,
 with salmon's snout,
 with loins,(?)
 with dull-red horns,
 with lustful tricks.
 Triumphant birth victorious
 pre-eminent and threatening . . .,
 bellowing(?) and proud,
 glowering and fierce of face.
 The strong ox of the herd
 an arch-fiend

 (which were as sweet as lute-strings
 in the hands of players ever singing
 their(?) bewitching luscious peace-music,
 like as the wondrous fool
 sang harmoniously to overthrow the battle
 at the end.)

The first plague the sprite or goblin
 undertakes.
 The chief glory of his territory
 or his district

B IV 1 a

LL

An ilbhreice adhbhailmhir
a thírigh na bhFionn.¹⁸
An Fionn et *cetera*.

3. An Dond Cuailgne imorro:
5 daimh sidhe dubhdond,
diúmsach. dian, dísgéimneach
díscir, fuasecardha. fraochdha,
fórránach. ilabhanach,
ilbhúadhach, ilanethach,
10 tiugh, torracht, taoibh-sleamain,
calma, coimnert, cléibh-reamhar,
mongach, muin-reamhar, muinéalach,
sulmhár srónmhár séitfeadhach,
ceann-ard, crónánach,
15 cransúileach, caisednach,

Foirmear, fíochdha fortamail,
níatta neimhneach naimhdeamhail.

- 20 Go ttul tarbbróin
go ttoichim toinne
go rúathur beithreach
go neimh naithreach
go m-bruth biasda
25 go loinne leómhain
go m-buille latraind,
ara ttallud tri chaócca mac
miodhaóise
ó meidhe [co ×] midai
30 o dealu go a dhroind.

- 35 Moamh damh nDile[nn] ×¹⁹
Diond damh ndomhan,
Donn Cuailghne.
An Donn Cuailgne et *cetera*.

Is amlaid báí in Dond Cuailgne
dubhdond, diumsach,
díscir, dondóeach,
fuascrach, forbartach,
fórranach, illanach.

tnuthach, tairbech, taebsemun,
calma, comnart, cliabremur

cendard cassetnach
crónanach cransúileach
Mongach, munremur munelach
súlmar srónmar sétfethach

Co tul tarbda.
Co tachim thuinni.
Co tarbigi ríge.
Co ruathur beithreach
Co m-bruth biasda
Co m-buille latraind
Co lunní leomain.
Co taillfítis tricha mac
midáisi
o médi co midáid.

Midach na mocháirgi.
Ónmit na himmirgi.
Maccoem na n-innili.
Tamon na trebairi.
Athair na mórchethra.
Mo dindgna dam domun.
Dond.

the speckled monster
 from the Lands of the Fair,
 the white-horn etc.

3. As to the Brown Bull:
 that is a dark-brown bull,
 haughty, impetuous, very nimble,
 active, terrifying, furious, destructive.

Scourging, victorious . . . in many ways.
 Thick, plump, smooth-sided,
 brave and strong as the other,
 deep-chested, maned,
 thick-necked, well-necked,
 large-eyed, large-nostrilled, snorting.

The head high, deep-lowing,
 fierce-eyed, curly,
 very active, wrathful, powerful,
 warlike, venomous, hostile.
 With a forehead of bull's bristles,
 with nimble tread,
 with bearlike onset,
 with snakelike venom,
 with bestial heat,
 with lionlike fury,
 with thievish thrust;
 on whom thrice fifty fullgrown boys find room

from neck to . . .
 from the nipple to his hump.

The greatest ox of Dil,
 the guardian bull of the world,
 the Brown Bull of Cooley.

4. Iarsin attrácht an rí 7 drong de[r]máir ime do riogha
 × do féghadh na ttarbh. O t... × [con]cador dna na tairbh
 a chele do glníad reisigh²⁰ ro-mho[ra] × do geimnigh roclos
 go n-eollaibh nimhe. Focherdatt a ttigh-leathar²¹ ar a ttulaibh
 5 (p. 20) amhail bittís tula tarbhróna. Ro rúadhsat a ruscca
 amhail bittís roisne tene. Ro fhás chuir 7 gráin forra gur bho
 gairbhlighthear cuan mara mong cechtar n-ae. Ba cosmhail
 re cir n-iaraim cir droma gach daim díbh. Do bheir each
 díbh bhloisg-bheim²² bodhbha da thul fri tul a chéle gor bó
 10 méidightear fri tot²³ tuinne Cliodhna fri carraice amhuil bittís
 da reithe im rae no amhail da chon ag comgleic. Tastait
 iarsodhain iar n-ioma[r]bach 7 iar n-imarraé.

5. Iarsin do luidh Eochaidh don dún 7 forfáccaibh a
 15 m[h]ac .i. Lughaidh²⁴ 7 Maine Minghur²⁵ mac Ailealla 7
 Meadhba ag coimhed fhiadhnaise na ndamh cia dióbh ar
 a meabhfadh. Iarsin ro airighset na daimh fuardhacht na
 haidhche 7 ro-n snisead... ×²⁶ [m]adhmanna diá ecosaibh
 iar... × im cliabhaibh a chéile. ×... meidightear friá móir-
 20 linn mhuilinn an maighean bhuraigh báoi lá cechtar n-ae.
 Ro lúbsad a lee amhail turca ag troitt. Ro sgomfatt²⁷ a
 bfia[cla]? amhail chona fri lorg ×... o saith Donn Cuailgne
 a b[h]ean in a ocsuil for an bhFinn-bheannach gor bhris
 asna inn fo a thaobh clé 7 do bheir a bhéicedh as 7 teichis
 25 tar Sionaind.²⁸

6. (p. 27) Suca [Fr]aoch²⁹ mhac Fiodhaigh
 taoiseach macraide Irruis³⁰ 7 Ghamhanraigh Irruis Domnand³⁰
 in a fhochair .i. Gamain ruadh na Rae, Gamain for Coille
 Cead, Gamain for Cloadh Cetracha 7 Gamhain for Trasgrad
 30 Triochu 7 cetera.³¹ Ro ráidh Eochaidh riú; “bá cóir dáoi”
 ol sé “ar na nechroidhe dhaithe ar Ultuibh.” Ro thoingseatsomh
 7 ro gabhadar do laimh go tt... bhfaidís cath do Ulltaibh
 ×... [Fionn]?³² mac Rossa rí Laigen 7 a [mhac 7]? a
 brathair³³ 7 Ailill Gaoide ... × [Ferghus? Fa]irge³⁴ rí ua
 35 cCinnsealach go × [in a]? bfarradh, 7 tri mic Cu × mac ...
 [Sedna? Si]othbhaicc³⁵ mic Nuadad Neacht do Laignibh ...³⁶
 (three lines missing)

7. (p. 28) “... in gach tuáith. Cuice fhichid in gach
 buidhin conad chúig cead 7 2 mili do mileadhaibh líón mo

4. Then the king arose and with him an enormous throng of princes . . . to look at the bulls. When therefore the bulls saw(?) each other they made great provocations . . . roared, heard to the clouds of heaven. They shook their thick hides(?) on their foreheads as if they were foreheads of bull-seals(?). Their eyes reddened as if they were resinflames(?). They became bristling and horrific so that the mane of each was as rough as an inlet of the sea. Like an iron crest was the ridge of each bull's back. Each of them dealt a fierce simultaneous stroke head to head as mighty as the impact(?) of Clíodhna's Wave on the rocks, as if they were two rams in a field or two dogs fighting. Afterwards they ceased from the struggle and the conflict.

5. Then Eochaid went back to the fort and he left his son Lughaid and Maine Mingur (son of Ailill and Meadhb) to keep watch on the bulls as to which would win. Then the bulls felt the chilliness of the night and they encountered, skirmishing(?) with their feet . . . against each other's chests . . . As huge as a vast mill-pond was the spancelling place of each. They twisted their limbs like boars fighting. They bared(?) their teeth(?) like dogs hunting . . . till the Brown Bull thrust his horn under the White-horn's shoulder and his bowels broke out over his left flank and he gave a bellow and fled over the Shannon.

6. Fraoch son of Fidach leader of the youths of Erris, and the Gamanraid of Erris Domnand with him viz.; the Red Gamain of Rae, the Gamain of the Wood of Cead, the Gamain of Cloadh Cetracha, the Gamain of Trasgrad Triochu et cetera. Eochaid said to them, "ye ought" said he "with swift heart attack the Ulaid." They came and undertook to give(?) battle to the Ulaid Fionn son of Ros king of Leinster, and his son, and his brother, and Ailill Gaoide . . . Fergus Fairge king of Uí Cennselaig . . . and three sons of Cu son of . . . Sedna Siobhacc son of Nuada Neacht of Leinster . . .

7. ". . . in every district; one hundred in each troop so that my army numbers two thousand five hundred soldiers.

shúaign. Ais iádso imorro mo curaidh 7 mo caitlmilidh i. Fiamhain³⁷ mac Foráoi 7 Dearca³⁸ mac ConRáoi 7 Ga[bha]lglinne³⁹ mac De[g]adh, Bóclus⁴⁰ mac Degadh diátta × 7 Colpa mathair do diáttá Ath Colpa,⁴¹ × Ath Cortha⁴² 7 a n-éan ×
5 ar cáin snaichtghe⁴³ 7 cain × . . eadhasa," ol Eochaid. Ro mhol cách an tsoeruide sr × na. An uair ro bhator ann as a haithle go nfacadar triar⁴⁴ cucca gach ndireach . . .

8. (p. 25) . . . [g]ái⁴⁵ dearga in a lamhaibh 7 drib . . . × dear' eocha edghadh 7 arm × dibh. "Can do lottabhairsi?" ol se ×
10 ". . . Sith Boidbh,"⁴⁶ ol iadsomh "7 do t'agallamhsi × [tan?]-gamar." "Cia bhar n-anmanda?" ar Eochaidh. "Ní ansa" ol aón × do roighne an laoidh:⁴⁷

15 "Accais 7 Ágh
anmanda × isi din
Neimh imreannadh slaidh
in tres fear go fir

Fordhath fola foirn
foltach fonaibh corpadh cinn.
Deibthear⁴⁸ dúin andluigh
20 ar as do fhuil sinn.

Oir as do fhuil sinn
as aire n-on rúaidh
mar no beith ar méin
d' fuil no d'adbhar gúail.

25 Óir as do fhuil sinn
as aire n-ór dearg,
mar nó crochdaois roith
mar no niámhdaois meírg.

30 Atád linne dáoibh
sgela in chatha máir.
Ní má rochin chlúais
ro chluinfeadh an gháir.

O ro ruibheadh bioth
ní ro cuireadh cath.
35 Ro soiseadh a ghriph⁴⁹
ro soiseadh a ghrath.⁵⁰

These moreover are my heroes and champions viz., Fiamain son of Foraioi, and Dearca son of Cu Roi, and Gabbalglinne son of Dega, Bóclus son of Dega from whom is named ... (and Colpa was his mother from whom is named Colpa Ford) ... Cortha Ford and it's ..." said Eochaid. Everyone lauded the army. While they were there they subsequently saw a trio coming straight towards them ...

8. red spears in their hands and horses, clothing and arms(?) "Whence went ye?" said he [from] the Sith of Bodhb" said they "and to talk with thee ... have we come." "What are your names?" said Eochaid. "Easy to say" said one ... he recited the poem:

"Venom and Strife are the names

.....

Poison which distributes slaughter
is in truth the third man.

The deep colour of blood is on us,
hairy to the feet, corrupt of head.
Transgression is lawful for us
as we are from thy blood.

Because we are from thy blood
therefore it is a red stone,
as it would be from a mine
of blood or of coal stuff.

Because we are from thy blood
therefore it is red gold;
as they would cross wheels,
as they would polish rust.

We have for you
news of the great battle.
Not as the ear decrees
shall the clamour be heard.

Since life is cut off
battle is not waged.
His speed is turned,
his course(?) is turned.

- Ro *soiseadh* a fheidhm
 Ro *soiseadh* a neart
 Ro *soiseadh* a dheilm
 Ro *soiseadh* a neart (no a ceart).
- 5 Ro *soiseadh* a dith
 mar do chife cach.
 Ro *soiseadh* a uath
 Ro *soiseadh* a brát.
- 10 Ro *soiseadh* a brigh
 Ro *soiseadh* a búas
 Ro *soiseadh* a bhoes
 Ro *soiseadh* a chruás.
- 15 Do faoth latsa an cú
 bidh × ..ccarach niáth.
 Dighéllach úa × nád
 rúadh mar a tria[th?].
- (p. 26) × oghre a réim
 bidh breas × im
 Bid dearga tair m'aess
- 20 ac ×"

9. × is e," ol Eochaidh; "biadh lut, bidh fhor[án]? × fris
 7 tiághaid ar amus *Uladh* 7 ×". Coimeirgid *Ulaidh* uaill ghid
 ar ma eillighid faobr[ach]? ×

- "..... braine
 25 tar bruinne cruthach comh-ard
 faointaid caoi ×
 cingfid máil tar meidhe midh-áoise."

"As caoin an × úd do ghniád na h-arrachta," ol ×
 draoi.⁵¹ Amhail ro bhattor ann fíora Eireann confacador
 30 triar oile chuca. Teóra monga forghlasa forsgaoilte forra,
 eich glasa fotha, trí gáoi glasa leo, glasa uile itter eocha 7
 éccosg iád. Ro fiarfaidh Eochaidh dibh: "can do lottabhsi?"
 ar sé, "7 cia sib fo déin?" "Tri dearbhsethracha diabhalta
 ind,"⁵² ar iat "et Fet, Eighemh 7 Gol ar n-anmanda et a
 35 Síth Buidb tangamur alle" ar iad; conadh and ispertatur in
 la[o]idh:

His activity, his strength,
his shout, his right is turned.

His death is turned
as all will see.
His dread is turned,
his doom is turned.

His might, his wealth,
his wantonness, his harshness is turned.

.....

9. ... said Eochaid, "let him be vigorous, let him be furious(?) and let him approach the Ulaid ...". The Ulaid simultaneously raised a wail as of bitter accusation:

"... edge upon shapely well-matched breasts
beauty(?) weakened ...
nobles will step on necks of grown men."

"The poem(?) the spectres make is beautiful", said the druid ... While the men of Ireland were there they saw another trio coming towards them. Their three heads were covered with wild-streaming grey hair; they had grey horses, grey spears; they were grey all over, horses and appearance alike. Eochaid asked them; "whence are ye going?" said he "and whom are ye for?" "We are three demon sisters", said they, "and Silence, Scream and Wail are our names and we have come hither from the Sith of Bodhb" said they. Then they recited the poem:

"Lodmar a Sith Buidb
 co mbattor ruisc rúin
 sochruide in tsluaigh
 is docruide dúin.
 5 Ní docruide duin
 acht budh isbh bla^a
 diar ttosga is do-imesga
 sluaigh co-n imirt gae.
 Seinde⁵³ tri sethracha diabalta
 10 con × don . . .^b
 Fet isí in tres ban
 Eigem 7 Gol."⁵⁴

10. (*p. 21*) . . . 7 sian-ghair na seanórach ag saighidh na
 sáiriorghaile. Cidh fil ann tra acht ro trasccraid tréinfhir,
 15 ro maoltamhaid milidh, ro ciorrbhaid curaidh, ro claochlaid
 caomh-aighte, ro bán[aid?] beoil. Et ro dallaid d × roisce
 desidhe. Ro cuireadh an cath ar comhramhaibh as a haithle
 conadh ann ro fhobair Fionn mac Rosa rí Laighean 7 a
 mac .i. Maicnia,⁵⁵ 7 Feargal⁵⁶ mac Rosa a brathair, 7
 20 Boirrach⁵⁷ mac Aintéigh, 7 Colla⁵⁸ mac Faitemáin an cath
 go ttarla an coiccer rígh-milidhso doib .i. Feithean Beacc,
 Feithen Mór,⁵⁹ Eó mac Oirne,⁶⁰ Oghma⁶¹ 7 Toillcheand⁶²
 condorala im-forgain eatorra. Ro ionnsaidh Fionn mac Rosa
 7 Eó mac Oirne ar oile 7 ro fearadh deabhaidh fhiochda
 25 fhorránach eatorra ionnus go ttorchair Eó la Fionn. Ro
 fhobair Ogma 7 Toillcheann Cuilleasg mBregó⁶³ go ttorcrador
 agus ceal anraidh n-ionchomlainn a bfuil cechduir dib la
 Cuilleasg cona muintir, ut dixit:

30 "La Fionn mac Rosa . . rem ngle . .
 adrochair Éo mac Oirne.
 Ré Cuilliusg mBregho na mbenn
 docer Oghma 7 Toillcenn."

11. Ro fhobair an Fetheán Mor Borrach mac Ainteigh
 ionnus (*p. 22*) go ttarla im-forgain amnus earnach eatorra go
 35 ttard an Fethean orcor sleighe do Borrach go ttorcair de
 dochum talmáin. Iar n-eirge do do bheir béim boirb × don

^a) 7 br' ðyb blaē

^b) ɔ . . . dō (one letter lost)

“We went from the Sith of Bodhb
till there were mysterious incitements,
the multitude of the host
and the destruction of the fort.
.....
.....

at our wish and evil incitement
that the host made spear-play.
We are three demon sisters
.....

Silence is the third woman,
Scream and Wail.”

10. and the shrill yells of the old men approaching the tremendous conflict. But what is there but the destruction of strong men, the beheading of warriors, the hacking of heroes, the disfiguring of fair features, the whitening of lips; and thereby ... eyes were blinded. After that the hand-to-hand fighting began. Then Fionn son of Ros, king of Leinster, his son MaicNia, Feargal son of Ros his brother, Boirrach son of Antech and Colla son of Fathemon went into the fray till they met the following five leading soldiers; Little Feithean, Big Feithean, Eo son of Orne, Ogma and Tollchend and they fought together. Fionn and Eo attacked each other and a fierce deadly fight took place which ended in Eo being killed by Fionn. Ogma and Tollchend attacked Cuilleasg of Breg till they and a hundred fighting men who were with each of them fell by Cuilleasg and his men, as is said:

“By Fionn son of Ros — illustrious course —
fell Eo son of Orne.
By Cuilleasg of Breg the smiter
fell Ogma and Tollchend.”

11. Big Feithean attacked Borrach and a hard and cruel struggle took place between them till Fethean flung a spear at Borrach which laid him low. Springing up he struck a fierce ... blow with his broad-grooved sword

cloidheamh claisleathan baoi lais do Feten Mór go ttall a cheand de. Ro fuabair an Fetean Beg Colla mac Faitheamain go ttorcair lais an Fethean amail ata [san] rann:

5 “Re Borrach — ba beart go mbron —
ro torchair an Feten Mor.
An Feten Becc ro sealadh
la Colla mac Faitheamain.”

Is annsin do radsat gasradh Gaillian iolach⁶⁴ chosceair 7 comh-maoidhimh im na ceannaire. Ó teúala Concoobar an ní
10 sin cuireadh siomh Aodh Éiccus⁶⁵ ar amus Glaisne⁶⁶ a m[h]ac
7 Mis Deaghadh⁶⁷ mac Aimeirgin 7 Eogan mac Durtacht⁶⁸
7 Laoghaire Buadhaigh,⁶⁸ go n-ebert int éigius:

„Buaidh-laoch Laoghaire leo clodhus éo fo cionn-
cainnill fo cosnamh gach buaidh . . .”

15

12. Tiaghaid iarom in cethrar caith-milidhso d’Ulltaibh fó comh-thoilg 7 fo com-mbaidh fon ceath 7 do radsatt a ngretha gaisgidh fo Gailiánaibh conadh ann ro ionnsaigh Glaisne 7 Mis Deaghaidh gus an mionn-righ ait a mbúi. Ro
20 fearsatt dno (*p.* 23) gleó friá Fionn ré na mac 7 ré a bratair. Dorochair dua annsin Fionn mac Rosa rí Laighen la Glaisne 7 la Mis Degadh. Ro gabh Feargal mac Rosa an mionn-rig. Do rad im ceann Maicniadh 7 ro fhosadh an iorgh[ail?] ×. Iarsin ro fhobair Rae⁶⁹ 7 Clotholl Cruthach⁶⁹ dea[bhaidh?] ×
25 Laoghaire 7 ceithre cead anraidh ina bfomchair ionus co [torc?]rattor uile le Laoghaire. Ciodhe Eoghan mac Durtacht × imdeargadh d’ionchaibh Uladh amail ro comhfhobair an cath óir × bonn fri meidhe 7 meidhe fri bonn gach conair inar céinnadh seachmoín an catho 7 do cerattor an cethror righ-
30 mileadhso lais .i. Connla,⁶⁹ Coirpre,⁶⁹ Oilill⁶⁹ 7 Imit,⁶⁹ amail adbearor:

“Rae Crutha[ch?], Clotholl Clothach
fri Laoghoire lan-bhrothach.
Fri Eoghan Connla, Coirbre,
35 Oilill, Imit, go n-airde.”

Is ann ro fhóbairsiott trí mic Droighin .i. Rámh, Aodh 7 Buan⁶⁹ im-forgain ris na Ruaidh-ceannaibh⁷⁰ amail ata isin rann:

at Fethean and beheaded him. Little Fethean attacked Colla son of Fatheman and he slew Fethean, as the verse has it:

“By Borrach — it was a tragic deed —
 fell big Fethean.
 Little Fethean was cut down
 by Colla son of Fatheman.”

Then it was that the Leinster army uttered a shout of exultation and boasting about the contest. When Conchobar heard that he sent Aodh the poet to seek Glasne his son; and Mes Deaghad son of Amergen, and Eogan son of Durthacht and Laegaire the Victorious and the poet said:

“oh Laegaire, victorious hero, lion who overthrows
 the salmon, good torch-head, good defence in every
 victory.”

12. Then these four warriors of the Ulaid came to the battle with mutual strength and sympathy and uttered their war-cry against the Leinstermen. Then Glasne and Mes Deaghad charged at the spot where was the royal crown. They made an attack on Fionn and on his son and on his brother. Then Fionn king of Leinster did indeed fall by them. Feargal son of Ros took the crown. He put it on Maic Nia's head. The struggle . . . ceased. Then Rae and Clotholl the Shapely attacked . . . Laogaire and four hundred warriors along with them and they all fell by Laogaire. However Eogan son of Durthacht was [not?] reviled for the sake of Ulster for the way he went into battle, for . . . foot by neck and neck by foot was every path through which he strode in the fight and he slew these four chief soldiers; Connla, Coirpre, Oilill and Imit, as is said:

“Rae the shapely, Clotholl the renowned
 [fell] by Laogaire full furious,
 by Eoghan [fell] Connla and Coirpre,
 Oilill and Imit loftily.”

Then three sons of Droighen, Ramh, Aodh and Buan. made an attack on the Redheads, as is in the verse:

“Tri mic D[ro]ighin
 Ramh is Aodh 7 Búan
 go mbearradh caomh isin . . .
 ceath as cumhan linn
 5 ann ro rubhsatt na Rúaidheimh.”

13. Is ann ro ghreis Meadbh 7 Oilill anti Ferghas mac Roigh, MacCeht,⁷¹ Fraóch mac Fiodhaigh⁷² 7 an Gamanraigh olcheana, Fiamhain mac Foraói 7 Dearca mac Con Rói dochum dula d'ionnsaighidh na h-iorghaile, conadh ann (*p.* 24) ro fhuab-
 10 radar na deigh-fhir sin an deabaidh go dana dásachtach deaghtapaidh ar comairle Meadbha 7 Oililla. Iar ndula d' Fergus fon ceath ro nocht an Calath-[Colg?]⁷³ × ro gabh ar ciorrbhadh na ccuradh, ag marbhadh na ×, ag trasccradh na ttreinfer 7 ag lead[radh?] na laoch(?)-mileadh ionus gur bris bheirn
 15 seacht *ceul* × caith-iorgail. Ba cosce robharta do riothfri × ert fris óir ba cosmhail 7 tot toinne for trácht gach beim da mbeannach. Is ann ro fhuapair Cana Gall⁷⁴ [F]ionncadh mac Concobair⁷⁵ 7 Fionnchadh mac Conaill Cernaigh⁷⁵ é 7 do ratsad amas fair go ttucsatt gliaidh n-accgairbh n-éccennais
 20 diároile. Tarlaicc Cano Gall sleigh for Feargas. Ro imghaibh Feargas an [s]leigh eador-bhúas. Atnaigh Corbmac Conloingius⁷⁶ beim boirb neartmar biodbadh do Cano go ttobhacht a cheann de. Marbadh Feergus iaromh an días oile amail adubhradur:

25 “Cano Gall tar glas mhuir nglais
 rombí Corpmac Conlongais.
 An días oile — fá gér gus —
 as trén ro-s-foiridh Ferghus.”

Dorad tra annsin Corbmac lama tar Fherghus 7 adbeart
 30 fris:⁷⁷ “Aindlightach fhúar-chroidhidh as fásughadh fine ina ndearnais 7 an do gní . . .”⁷⁸

“Three sons of Droighen,
 Ramh Aodh and Buan,
 with fair clipped heads . . .
 We remember . . .
 There they killed the Red-heads.”

13. Then Meadhb and Ailill urged the aforesaid Fergus son of Rogh, MacCeht, Fraoch son of Fiodach and the Gamanraid, Fiamain son of Foraoi and Dearca son of Cu Roi to go and enter the battle. Then those gentlemen went boldly, audaciously, swiftly to the fight by the advice of Meadhb and Oilill. When Fergus entered the battle he unsheathed the Calad-colg (=hard blade) and began to hack heroes, to slay . . . to overthrow champions, to mangle brave soldiers so that he cleared an enormous breach [in his?] battle charge. It was trying to stop a tidal wave to rush against . . . for every blow he struck was like the impact[?] of a wave on the shore. Then Fionncadh son of Concobhar and Fionncadh son of Conall Cernach attacked Cano Gall and assaulted him so that a perilous, rough, bitter fight took place between them. Cano Gall threw a spear at Fergus who avoided the spear whirling in mid air. Corbmac Conloingius gave a rough, powerful, hostile blow at Cano which cut off his head. Then Ferghus slew the other two as is said:

“Corpmac Conloingius slew Cano the foreigner
 from over the green sea-stream.
 The other two — it was bitter passion —
 and impetuous is Ferghus who caused it.”

Then Corpmac laid his hand on Ferghus and said to him: “what you have done is wicked, hard-hearted and a desolation of families and . . .”

Fragments which may belong to Cath F.

- p. 41. Ní hord feinnen fod *clann* fothugad for slabhradad siar amear gaisced i ceath ainecht nathi naithechu in bes burach buirett *Ultach* oengair im oengair *Cu Chullain* coro comart *clann* sin cos na . . .
- p. 42. . . crioth sleighe .i. sleagh do chrothadh 7 do bheartnúghadh ó a biobhaisec go a h-adhare go ccoimhriásadh a rinn fría a bun ambail do roighne *Cu Chullain* an tanso for . . . gaisgidh as . . .
- p. 43. 7 meide fri meide aca isin cath no snaidhfittis mac maodhaoisi tar na lintibh fola *fordeirge* battor fo a *cosaib* gach conoir no *theigeadh* isin cath. Ro gabsat na catha coimhfheidm faisin ina *gcóirigtibh* 7 ina *gcomraictibh*. Ro sar *curaidh* 7 na laith go le na fleagho as leas . . .
- p. 44. Arinside *fear* ag freasdal foghla, niá ag nertadh, err ag urslaidhe, brutlaoch badhba ag búadhughadh 7 cliaith-bearnach *cead* ag comheur coscair calma *tra* an comh-mbagh ro *feoradar* fir *Eirend* anag . . . ciott *Ulaidh* dna nirbad . . .

Notes.

1. Corofin in Co. Clare? There is a Fincora near Roscrea which may possibly be the site intended. Both localities are in the territory called "Province of Eochaid m. Luchta."
2. For references to *E.* see "Sidelights on Tain Age" pp. 40-52.
3. A hole occurs here. I can find no word suitable to context.
4. One of Medhb's druids. See Mesca Ulad, Todd I.
5. A Connaught poet, father of Neide the poet. See Agallam na da S. LL 186 a.
6. These names unknown.
7. Poet of Cu Roi m. Daire. See ZCP III, p. 40.
8. Classical allusions are unusual in Tain cycle.
9. Cp. other rites in *Irische Texte* I, p. 213.
10. This emendation is only suggested. It is very doubtful.
11. See CRR, Todd IV, p. 68. Also LL 95 b.

12. For edition, notes and translation of the LL version of the rhetoric see *Irische Texte* III, p. 245.
13. I can find nothing to translate *dolar* unless it be *dol ar diberge* = "charge of vengeance".
14. This line is obviously another reading of a line in the description of Dond C. I have taken *onán* to be *oenán*. It seems a more suitable epithet than *oenmit* and may be the right reading.
15. Windisch was doubtful of the sense in LL. The reading *iarcaoile* suggests some description of the loins as the original intention.
16. From here to *Fionn* seems an interpolation. The metre is different from the preceding rhetoric and the allusions have nothing to do with a bull. *Binnithir . . . sirbhinn* comes into the description of Fedelm's voice in the *Tain* (LL 55 b).
17. I know no incident to which these lines can refer.
18. A bardic name for Ireland. See *Irish Texts*, Soc. XXII, p. LVII.
19. *Dam Dilem* a fabulous ox of antiquity. See *dam d.* in Dictionary R. I. A. ed. Marstrand.
20. Perhaps *gréisigh* = provocation?
21. *tighleathar* = tigh-leathar?
22. Cp. a similar phrase in the bull-fight in the TBC (LL 104 a).
23. Tot from context must be "dash, impact" but is not in dictionaries.
24. No mention of a son of E.'s found in any other saga.
25. One of the seven Maines. See *Cath Boinde* in H. 3. 17 for his other name, *Maine Tai*, and real name = *Fergus*.
26. *snisiot* = they encountered (O'Reilly).
27. *sgom(f)aim*, if emendation of context is correct, must mean either to bare or to gnash the teeth.
28. After the end of the bull-fight should come the description of Eochaid's army of which p. 27 of MS. is a fragment. A good deal seems to be missing. I have placed p. 27 here in the original order.
29. Cp. *Tain Bo Fraich*, ZCP IV, p. 32. In TBC *Fraoch* was killed at the very outset long before *Findchorad*.
30. Barony of Erris in NW. Connaught.
31. Cp. *Tain Bo Flidais*, *Celtic Review* I, p. 296: "Gamain Ruadh na Reeadh, G. Cos re colptha tenn, G. Trasgarta triochat, G. Cosnuma cethorchat, G. slechtaigte sesgat . . ."
32. Brother of *Cairbre Nia Fer*. See CRR. *F.* is usually named *Find File*. See CRR, p. 58 and LL 311 c. For the following emendations cp. § 10.
33. See § 10 for *Feargal*.
34. Grandfather of *Fionn* and *Cairbre N.*
35. *Sedna* and *Nuada* were ancestors of *Fionn*. The names seem to be in wrong order but the passage is too imperfect to judge.
36. A gap occurs here. The next paragraph gives only the end of a speech by Eochaid m. Luchta. How much is missing it is impossible to say.
37. A Connaught hero. He had a story but it is lost.

38. Unknown.
39. See Mesca Ulad, Todd I.
40. Unknown.
41. Near Slieve Aughty in Co. Clare.
42. Unknown.
43. May be a place-name but I can find nothing like it in the Onomasticon.
44. I feel certain the "three" are the same as on p. 25 (MS.) and have placed that page after this paragraph.
45. This word is, from what we know of similar passages, most likely *gái* = spears. The opening description of the three spectres is lost.
46. On the shore of Lough Derg, above Killaloe, and therefore some distance eastward of Findcorad if in Clare, but west of Roscrea.
47. The following translation is tentative especially in the first 14 lines.
48. *deithbir*?
49. *gríph* may be "claw" but "speed" seems more probable.
50. Cf. *grab*, LL 157 b 29.
51. See druids mentioned § 1.
52. Very rare form of *sind*.
53. Form of *sinde* = we, or 2nd pres. pass. of *sennim* = were sung?
54. After the apparitions of the Sidhe there was probably some account of the approach of the Ulster army and then the beginning of the battle. There may be several pages missing here.
55. Not in the pedigrees. See Dearg-ruathar C. C. for his death.
56. Unknown.
57. A North Antrim chief, mentioned in Aided Mac nUisnig. His name survives in Dun Barach on Fair Head.
58. See Dearg-ruathar C. C. for C.'s death. A Rochad mac F. is one of the Ulster chiefs in the Tain. (LL 98 b).
59. These two brothers of Conall Cernach were also in the battle of Rosna ree. (CRR, Todd IV, p. 46). In Tochustul Ulad, LL 94. BB 168 c.
60. E. mac Forne in Tochustul Ulad, LL 94 b.
61. "co hOgma nGrianaineach co Brecc" LL 94 b.
62. "co Tollcend co Súde" LL 94 b.
63. See Dearg-ruathar C. C. for a Cuilleann Breg probably same as here.
64. *iolach*. The context implies some meaning like "cry, shout". See Glossary, Cathreim C. Clar.
65. A son of Amergin the poet. See CRR, Todd IV, p. 86.
66. See LL facs. 331 c and Cath Boinde, Ériu II, p. 173.
67. This brother of Conall Cernach comes into several sagas viz. CRR, Talland Etaire, Mesca Ulad. See LL 31 b, BB 168 c, Lecan 123 a & c.
68. In battle of Rosnaree. See Todd IV, pp. 40, 78. Acc. to Tain Bo Flidais Eogán had been killed before Tain B. Cnailgne.
69. Unknown elsewhere.
70. Probably same as "Ruaidh-chinn Reathain" in CRR, Todd IV, p. 94.
71. See Cath Boinde and Togail Bruide Uí Dergae for this Conaught hero.

72. See p. 404 notes 29, 31.
 73. See LL facs. 102 a. YBL 51 b.
 74. In battle of Rosnaree, Todd IV, p. 12. Also in Tochustul Ulad, LL 94 b.
 75. See Todd IV, pp. 12, 62. Note our text here agrees with late version of CRR.
 76. See LL facs. 55 and Bruiden da Chocae.
 77. Cp. similar episode in TBC, LL 102 b.
 78. A good deal must be lost as the battle is so far not decided and the account of Eochaid mac Luchta's death was probably long drawn out. The Dindsenchus poem on the subject says he was a "beetle of havoc" at Findchorad. There was probably a description similar to that of the death of Cairbre Nia Fer in Cath Ruis na Riog.

Index of Personal Names.

(The numbers after the names refer to the paragraphs. * = unknown.)

Adna m. Uithir 1	Daire 1
*Ailill (Oilill) 12	*Dearca 7, 13
" Gaoide 6	Degad 7
" m. Rossa 15, 13	*Droighen 12
Amergen 11	Durthacht 11, 12
Antach 10	
Aodh Éices 11	Eo m. Oirne 10
* " m. Droighin 12	Eochaid m. Luchta 1, 2, 5, 7, 8, 9
Ápaill 1	Eogan m. Durthacht 11, 12
*Boclus m. Degadh 7	Fathemain
Borrach 10, 11	Fearcheirtne 1
*Buan m. Droighin 12	*Feargal m. Rosa 10, 12
	Feargus Fairge 6
Cano Gall 13	" m. Roch 13
*Clotholl Cruthach 12	Fethen Bec 10, 11
*Coirbre 12	" Mor 10, 11
Colla m. Faitemain 10, 11	Fiamain m. Foraí 7, 13
*Colpa 7	Fidach 6, 13
Conall Cernach 13	Fionn m. Rossa 6, 10, 12
Conchobar 1, 11, 13	Fionnchadh m. Conchubair 13
*Connla 12	" m. Conaill 13
Corbmac Conloinges 13	Forai 7, 13
Crom Deroil 1	Fraoch 6, 13
Cuillesg Bregho 10	
Cu Roi 7, 13	

Gabalglinne 7

Glaisne 11, 12

*Imit 12

Íóib 1

Laoghaire Buadach 11, 12

*Lugaid m. Echach 5

Mac Ceht 13

" Roth 2

Maíenia 10, 12

Maine Minghur 5

*Maoilcheamh Mianach 1

Mart 1

Medhb 1, 5, 13

Mis Degadh 11, 12

Nuada Neacht 6

Ogma 10

*Oilill see *Ailill

Oirne 10

Ois ... 1

*Rae 12

*Ramh 12

Ros 10, 12

Sétna Sithbaic 6

Toillcheand 10

Uither 1

MAIGHRÉAD NÍ CONMHIDHE DOBS
(M. E. Dobbs)

Cois-Abhainn-Dála.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Band 12.

S. 412. Ich habe air. *cúrsagaim* 'ich schelte, tadle' nur zweifelnd auf lat. *curas ago* zurückgeführt. Aber da auch das einfache *cúrain*, deutlich ans lat. *curo*, mit derselben Bedeutung vorkommt (s. Contrib.), ist diese Herkunft nicht zu bezweifeln.

S. 413. Da kymr. *morweyn* 'Jungfrau' akorn. *moroin* offenbar genau *muirenn*: *ainm do mnai* (Cormac 882) entspricht, ist die Grundform **moreinā* (nicht **morignā* Pedersen I 104).

S. 426. Die mittellirische Verwechslung von *tic* und *tuc* (auch z. B. Zu ir. Hss. II 20, 11; Pass. a. Hom. 892) beruht wohl darauf, daß leniertes *thic* und *thuic* gleich lauteten.

Band 13.

S. 266, Zl. 7. Zur Pflanze *duirmel* vgl. *du(i)rmell dluigthe draimme duinde* Mitteli. Versl. III § 33.

S. 270 § 10 Nr. 8. Zum 'fetten' Hafs vgl. die Rede Grainne's in Bezug auf Find ZCP I, 459: *Fil fom cridi cru comed olair meth miscais ceili* 'der Hafs des Gatten ist im Blut meines Herzens so grofs wie fette Brühe'.

S. 272. Beim 14. Rätsel hab ich übersehen, daß *luabu* in der Vision von MacConglinne 33, 22 = 124, 2 vorkommt. Dort steht der Gen. *luabann* zwischen *láiŕce* und *lessi*; *luabu* ist also in der Nähe der Hinterschenkel zu suchen. Da es mit der Zange des Schmieds verglichen wird, kann Meyers Übersetzung 'loin' nicht richtig sein; es muß ein gekreuztes Bein bedeuten; 'Kreuz'?

S. 276 Str. 4. Für *cúirsid* ist gewifs *cúissig* zu lesen. Vgl. Metr. Dinds. III 18, 235: *cúisig* 'pipers', besser wohl 'Pfeifen, Flöten'; s. Contrib. s. v. *cúisech*. Ob dieser Nominativ richtig ist, ist zweifelhaft; Meyer belegt nur Dat. Ack. *cúisigh*, *cúisich*; es scheint eher ein konsonantischer Stamm zu sein.

S. 320 Zl. 11 l. *co n-uail* | *na c(w)aid asa Chraebruaid*.

S. 322 Zl. 8 l. *rem dlige daib*; Zl. 13—14 l. *ro clai dath* | *is aduar*; Zl. 15 l. *LX*.

S. 326 Zl. 2 ff. 7 f. 10. Die Verse stammen aus Baile Chuind Chéthathaig (Zu ir. Hss. I 50, 2 f. 4 f. 7) und sind wichtig, weil sie zeigen, wie stark der Wortlaut dieses alten Textes schwankte.

S. 354 Zl. 9 l. *Due* (*Dui*).

Band 14.

S. 60 Zl. 10 l. *sed no(n) est*.

S. 62 Zl. 12 l. *It e abbae* etc. 'Es sind ihre Kühe, die' usw.

S. 150. Bei diesem Text der Mog-Ruith-Sage hätte für Unkundige bemerkt werden müssen, daß die Angabe, Mog Ruith habe Johannes den Täufer enthauptet (Z. 7—10), nur in dieser einen Hs. in den auch anderwärts überlieferten Text eingeschoben ist. Die Verbindung von Mug Roith mit Johannes beruht natürlich darauf, daß man am Johannes-Tag (*feil Eoin*) das Hereinbrechen des Verderbens über Irland erwartete (z. B. ZCP X 52 Str. 8).

S. 289 (u. 306). Durch Pokornys Güte hab ich jetzt Sidelights on the Táin Age etc. von Frl. Dobbs einsehen können. Sie ist dort über Cóir Anmann bekanntlich zu einer ganz anderen Anschauung gekommen als ich (Ir. Helden- und Königsage I 48 ff.). Während ich bei Vergleichung der in der kürzeren und der längeren Fassung enthaltenen Abschnitte den Eindruck gewann, daß die zweite eine Erweiterung der anderen sei, hält sie sie für ursprünglicher. Es steht mir nicht zu, zu behaupten, daß ich im Rechte sei; das muß nun noch genauer Artikel für Artikel nachgeprüft werden. Aber wenn sie von vornherein die Möglichkeit abweist, daß jemand aus einer alphabetischen Liste eine geografisch-genealogisch geordnete hätte herstellen können oder wollen, so wird man das nicht ohne weiteres zugeben. Sie weist ja selber S. 68 darauf hin, daß hinter Enna Ceinnselach (209) ein Enna Bógúine folgt, der dort genealogisch nicht hingehört; seine Stellung würde sich nach der alphabetischen Liste (BB 252 a 1 und 17) unschwer erklären. Sehr dankenswert ist sicherlich, daß sie die Anordnung der längeren Fassung genau auseinandergesetzt und gezeigt hat, daß der Redaktor gewissen Genealogien folgt (ich habe weniger genau 'Königslisten' gesagt); aber ich fürchte, sie hat das Alter der Textabschnitte mit dem Alter der dem Redaktor vorliegenden Stammbäume verwechselt. Ihre Zeitbestimmungen kann ich daher einstweilen nicht als begründet ansehen.

Wie man sagen kann, Caher Conree zeige keine Spur ehemaliger Befestigung, verstehe ich nach Fotografien der gewaltigen Steinmaner nicht. Ein Wohnsitz ist es ja freilich nicht gewesen, wie die Untersuchungen gezeigt haben, sondern wohl nur eine Zufluchtsburg, die dann durch die Fantasie der späteren Geschlechter mit dem dämonischen Cū-Roi bevölkert wurde. — Wenn in Mesca Ulad die Ulter nur eine Fahrt von 26 Meilen zurückgelegt haben sollten, so schiene mir der ganze Witz der Erzählung verloren zu gehn, der ja eben darin besteht, daß der führende Cū-Chulainn in Nacht und Trunkenheit über sein eigenes Gebiet Mag Muirtheimne weit hinausprellt. Wo die Érainn ursprünglich gesiedelt haben, mag zweifelhaft sein; für die Ulter-Sage wohnen sie jedenfalls im Südwesten.

S. 305 ff. Zu meiner Irischen Helden- und Königsage werden sich natürlich manche weiteren Nachträge und Berichtigungen liefern lassen. Ich möchte hier nur zweierlei berühren. Erstens die Berichtigung eines Versehens, S. 512: der Mamunts-Kopf, den man für den Kopf von Eochaid mac Luchta hielt, ist nicht 1057, sondern 1157 bei Finnchorad gefunden worden; dadurch fällt meine daran anknüpfende Bemerkung dahin. Zweitens läßt sich die Entstehungszeit von Imthecht na Tromdáime oder Tromdám Guairi (254 ff.) etwas genauer bestimmen. In Cath Cairn Chonail (ZCP III 218 § 36) erwähnt erst der Interpolator von LU, noch nicht LL die Kuh mit der Talgleber und die Brombeeren (im Winter), die aus unserer Geschichte stammen. Da dieses ca. 1160 geschrieben ist und der Interpolator H wohl im 13. Jahrhundert tätig war, muß die Geschichte in der Zwischenzeit, etwa im Anfang des 13. Jahrhunderts entstanden sein. Ich hatte für das Aufkommen dieses Märchenstils eher an etwas spätere Zeit gedacht (S. 669). Der Aufenthalt von Senchán Torpéist bei Guaire in Durlus ist der Erzählung Scéla Cano meic Gartnáin (Anecd. I 7 ff.) nachgebildet, was ich damals übersehen habe.

R. Th.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.¹

Friedrich Marx, Über eine Marmorstatuette der Grofsen Mutter mit der ältesten Inschrift der Rheinlande in keltischer Sprache. Bonn (L. Röhrscheid) 1922, 32 S.

Der Herausgeber hat vor fünf Jahren eine kleine, 11 cm hohe Statuette aus griechischem Marmor mit Farbresten erworben, die damals in der Nähe von Koblenz gefunden sein soll. Sie stellt die sitzende 'Grofse Mutter' dar, die die linke Hand auf die Mähne eines Löwen legt, mit der rechten eine stehende weibliche Gestalt umfaßt. In der Mitte der geglätteten Rückseite ist ein bärtiger Kopf in Relief inmitten einiger Figuren angebracht, darunter in viereckigem Rahmen vier Reihen griechischer Buchstaben gleichfalls in Relief:

κασιων | σαγκα | τρωπ | ωβολη

wobei der letzte Buchstabe nur aus zwei senkrechten Hasten II besteht. Die Statuette ist deutlich nach dem Muster von Terrakotten gearbeitet; der Männerkopf an der Stelle, wo diese etwa ein Loch haben, die Inschrift in Relief wie bei gestempelten. Die Frage zwischen Altertumskennern ist nun die, ob es das Werk eines modernen Fälschers ist — dagegen wird namentlich eingewendet, daß ähnliche Fälschungen nicht nachgewiesen sind — oder ob etwa ein alter gallischer Künstler sich auf diese Weise an einem Stück griechischen Marmors betätigt hat. Der Hgb., der dieser Meinung ist, trennt *Κασι* (für *Κασιος*) *Αρσαγκατνι Υπω Βολη* und übersetzt: 'Kasios, des Ansankatnos Sohn, der Upo Vole, d. h. der Grofsen Mutter' (*υπο* 'der Mutter', *vole* 'grofs'), wobei die Deutung der zwei letzten Wörter, auch die Annahme der Abkürzung *Κασι* (mindestens für *Κασιος*) mitten in der Zeile ohne Interpunktion mir allzu kühn scheint. Ich würde mich nicht getrauen, die Inschrift als gallisch zu deuten.

[Seit diese Zeilen geschrieben wurden, hat sich das Stück als sichere Fälschung herausgestellt und zwar als eine von vielen, die ein Russe zum Teil bis 1910 in Sebastopol angefertigt, zum Teil später in Odessa verkauft hat und von denen manche nach Deutschland gelangt sind. Die sinnlosen Inschriften in erhabenen griechischen Buchstaben wurden durch Ätzung hergestellt. Ich verdanke den Nachweis einer freundlichen Mitteilung von Herrn Prof. Lehner.]

¹ Infolge Erkrankung des Herausgebers kann der grösste Teil der Bücherbesprechungen erst im nächsten Hefte erscheinen.

Morgan Watkin, *The French linguistic influence in mediæval Wales*. Transactions of the Hon. Society of Cymmrodorion, Session 1918-19 p. 146-222 (London 1920). — Ders., *The French literary influence in mediæval Wales*. Ebd., Session 1919-20 p. 1—81 (1921).

Der Vf. möchte den Einfluß, den die französisch sprechenden Anglonormannen auf das Kymrische ausgeübt haben, genauer herausarbeiten. Seine Ansicht (I 146f.), daß viele der französischen Lehnwörter nicht erst durch Vermittlung des Mittelenglischen, sondern unmittelbar übernommen worden sind, ist gewiß wahrscheinlich; aber einen eigentlichen Beweis dafür, etwa durch den Nachweis von Lehnwörtern im Kymrischen, die dem Englischen fehlen, hat er nicht angetreten. Zwar gibt er am Ende von II (57 ff.) eine Reihe von Wörtern, die er aus dem Altfranzösischen erklären will, aber auf so gewaltsame Weise, daß er wohl niemand überzeugen wird, z. B. *retkyr* 'Wildschweinflager' aus *recet*, *lloring* aus *losenge*, *erchwys* 'Meute' aus *enchace*, *yscyfala* 'sorglos usw.' aus *eschevelé*, *yscraff* 'eine Art Schiff' aus *esquif*, *rychtir* aus *richeté*, *godeuawc* (angeblich *godenart* zu lesen) aus *godendart* usw. Im ersten Teil sucht er namentlich den Einfluß der anglonormannischen Orthografie auf die kymrische darzutun. Aber da er versäumt hat, zunächst ein genaues Bild der älteren zu geben, wie wir sie z. B. aus dem Computus oben VIII 408 kennen, erschwert er das Urteil, und sehr vieles klingt unglauwbüdig; so zeigt z. B. das dortige *loyr*, daß seine Angabe (S. 179), *y* trete erst nach der normannischen Eroberung auf, falsch ist. Man hat den Eindruck, daß er eine zum voraus gefasste Ansicht in die Denkmäler hineingelesen hat, nicht sie aus ihnen herausgelesen hat. Auf festerem Boden bewegt man sich beim 2. Teil, indem ja unzweifelhaft ist, daß der Einfluß der irischen Literatur, wie er sich anfangs des 12. Jh.s besonders in *Kulhwch* und *Olwen* bekundet, später durch den französischen abgelöst wird. Der Vf. glaubt, daß bei der Übersetzung der französischen (oder lateinischen) Texte, die deutlich vielfach von Geistlichen herrührt (bei lateinischen ist es selbstverständlich), die Zisterzienser-Mönche in Wales eine hervorragende Rolle gespielt haben, die damit die Kreuzzugstimmung anfachen wollten. Auch hier vermißt man einigermaßen zwingende Beweise und bei manchen ist es wenig einleuchtend. Seine Datierungen: *Boun de Hanstone* ca. 1150, *Kedymdeithyas Amlyn ac Amic* bald darauf, *Ystoria de Carolo Magno* (Roland-Turpin) nicht weit von 1188, auch *Ystoria Charles* (Karls Reise nach Jerusalem) im letzten Viertel des 12. Jh.s werden jedenfalls noch genau nachzuprüfen sein. Doch wäre es zu begrüßen, wenn diese Übertragungen einmal auf ihre genauen Quellen und ihr Verhältnis zu ihnen eingehend untersucht würden.

R. Th.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

In der Zeitschrift f. Roman. Philol. 41 (1921), 566—573 gibt K. Strecker aus der in Karlsruhe befindlichen Reichenauer Hs. CXCv ein lateinisches Gedicht von 28 Distichen heraus, das so verblasst ist, daß es nur mit Hilfe des Palimpsestinstituts in Beuron wieder fast vollständig zum Leben erweckt werden konnte. Es ist an einen Dungalus abbas in urbe Velis (ein Vieux?) gerichtet, der von einem König Lodvicus reich beschenkt worden ist, und meldet in poetischer Verkleidung einen Brand des bekannten Klosters Glendalough, der Stiftung des hl. Coemgin (*Comgenia nata* 27), aus dem Dūngal nach dem Festland ausgewandert war. Es ist auch durch seine vielen irischen Ortsnamen interessant, deren Mehrzahl der Herausgeber richtig gedeutet hat. So *Liphia rura* 11 'Mag Lifi'; *Mastena iuga* 12 der Hügel von Ma(i)stiu, Gen. Ma(i)sten; *Currecha prata* 14 (in der Hs. fälschlich in *currucha* korrigiert) 'Cu(i)rech Lifi'; *Caulantes* oder *Caulantes montes* 15 die Berge von Cualu, Gen. Cualanu; *Boenna (formosa puella)* 19 der Fluß Boann, älter Boënn, Gen. Boinne (*poplite virgineo currit adusque mare*, weil der unterste Teil des Flusses *Colptha* 'Schienbein, Unterschenkel' heißt); *Slane simul Berre* 21 die Flüsse Slaney (nicht *Inber Slain*, wie der Herausgeber meint) und Barrow. Von den nicht gedeuteten Namen dürften *fos(s)ensis cubina collis* 13 auf den sagenberühmten Hügel *Ailenn*, jünger *Ailiu*, heute Knockawlin (Grafschaft Kildare) gehen, indem der Verfasser den Namen wohl von *aile* 'Grenzgraben' herleitete (vielleicht ist die verblasste Glosse über *collis*, die der Herausgeber zweifelnd *diciu* liest, vielmehr *Ailiu*). *Tothrea turbida* 22 vermutlich der Bach *Dothair* (? die Nominativform unsicher), Gen. *Dothr(a)e*, Dat. *Dothi(a)i*, der sich südlich der Liffey-Mündung bei Ringsend ins Meer ergießt (also Verschreibung für *Dothrea*?). Als Dichter ist wohl am ehesten *Petrus* 38 anzusehen, vielleicht der Abt von Glendalough, sei es daß er wirklich so hieß oder daß er seinen irischen Namen so übersetzte. — V. 53 mit der Hs. zu lesen: *diversicoloribus*, Neubildung nach dem alten *versicoloria*.

R. Th.

B
100
75
Bd. 12
14

Zeitschrift für deutsche
Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
